Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
2002

During the
fiftieth and fifty-first years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during
those portions of the First and
Second Sessions of the Thirty-
seventh Parliament that included
the 2002 calendar year

Her Excellency the Right
Honourable
ADRIENNE CLARKSON
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
2002

pendant les cinquantième et
cinquante et unième années du
règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours des périodes 2002 des
première et deuxième sessions de la
trente-septième législature

Son Excellence la très
honorable
ADRIENNE CLARKSON
Gouverneure générale

THE QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

2002

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-50	Accession of the People's Republic of China to the Agreement Establishing the World Trade Organization, An Act to amend certain Acts as a result of the	I	19
C-43	Acts and instruments and to repeal the Fisheries Prices Support Act, An Act to amend certain	I	17
C-51	Appropriation Act No. 4, 2001-2002	I	5
C-52	Appropriation Act No. 1, 2002-2003	I	6
C-59	Appropriation Act No. 2, 2002-2003	I	21
C-21	Appropriation Act No. 3, 2002-2003	II	27
C-49	Budget Implementation Act, 2001	I	9
C-10	Canada National Marine Conservation Areas Act	I	18
C-41	Canadian Commercial Corporation Act, An Act to amend the	I	4
C-37	Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act	I	3
C-23	Competition Act and the Competition Tribunal Act, An Act to amend the	I	16
C-11	Copyright Act, An Act to amend the	II	26
C-30	Courts Administration Service Act	I	8
C-15A	Criminal Law Amendment Act, 2001	I	13
C-47	Excise Act, 2001	I	22
C-14	Export and Import of Rough Diamonds Act	II	25
C-35	Foreign Missions and International Organizations Act, An Act to amend the	I	12
S-41	Legislative Instruments Re-enactment Act	I	20
S-22	National Horse of Canada Act	I	11
C-27	Nuclear Fuel Waste Act	I	23
C-33	Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act	I	10
S-40	Payment Clearing and Settlement Act, An Act to amend the	I	14
C-8	Pest Control Products Act	II	28

TABLE OF CONTENTS — *Concluded*

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
S-34	Royal Assent Act	I	15
S-14	Sir John A. Macdonald Day and the Sir Wilfrid Laurier Day Act	I	2
C-5	Species at Risk Act	II	29
S-2	Tax Conventions Implementation Act, 2002	II	24
C-7	Youth Criminal Justice Act	I	1
C-39	Yukon Act	I	7
	Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 2002 to 31 December, 2002	II	
	Table of Public Statutes and Responsible Ministers 1907 to December 31, 2002	II	

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

2002

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC		
C-50	Accession de la République populaire de Chine à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, Loi modifiant certaines lois en conséquence de l'	I	19
C-47	Accise, Loi de 2001 sur l'	I	22
C-10	Aires marines nationales de conservation du Canada, Loi sur les	I	18
S-22	Cheval national du Canada, Loi sur le	I	11
S-40	Compensation et le règlement des paiements, Loi modifiant la Loi sur la	I	14
C-23	Concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence, Loi modifiant la Loi sur la	I	16
C-41	Corporation commerciale canadienne, Loi modifiant la Loi sur la	I	4
C-51	Crédits n° 4 pour 2001-2002, Loi de	I	5
C-52	Crédits n° 1 pour 2002-2003, Loi de	I	6
C-59	Crédits n° 2 pour 2002-2003, Loi de	I	21
C-21	Crédits n° 3 pour 2002-2003, Loi de	II	27
C-27	Déchets de combustible nucléaire, Loi sur les	I	23
C-15A	Droit criminel, Loi de 2001 modifiant le	I	13
C-11	Droit d'auteur, Loi modifiant la Loi sur le	II	26
C-33	Eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut, Loi sur les	I	10
C-5	Espèces en péril, Loi sur les	II	29
C-49	Exécution du budget de 2001, Loi d'	I	9
C-14	Exportation et l'importation des diamants bruts, Loi sur l'	II	25
S-14	Journée Sir John A. Macdonald et la Journée Sir Wilfrid Laurier, Loi instituant la	I	2
S-2	Mise en oeuvre de conventions fiscales, Loi de 2002 pour la	II	24
C-37	Mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan), Loi sur la	I	3
C-35	Missions étrangères et les organisations internationales, Loi modifiant la Loi sur les	I	12
C-8	Produits antiparasitaires, Loi sur les	II	28

TABLE DES MATIÈRES — *fin*

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
S-41	Réédiction de textes législatifs, Loi sur la	I	20
S-34	Sanction royale, Loi sur la	I	15
C-30	Service administratif des tribunaux judiciaires, Loi sur le	I	8
C-7	Système de justice pénale pour les adolescents, Loi sur le	I	1
C-43	Textes législatifs et abrogeant la Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche, Loi modifiant certains	I	17
C-39	Yukon, Loi sur le	I	7
	Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 2002 — 31 décembre 2002	II	
	Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables (1907 au 31 décembre 2002)	II	

PART I

Public Acts

PARTIE I

Lois d'intérêt public

CHAPTER 1

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Young Offenders Act* and provides principles, procedures and protections for the prosecution of young persons under criminal and other federal laws.

This enactment sets out a range of extrajudicial measures, establishes the judicial procedures and protections for young persons alleged to have committed an offence, encourages the participation of parents, victims, communities, youth justice committees and others in the youth justice system, sets out a range of sentences available to the youth justice court, establishes custody and supervision provisions, sets out the rules for the keeping of records and protection of privacy, provides transitional provisions and makes consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 1

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur les jeunes contrevenants*. Il énonce les principes, les règles de procédure et les mesures de protection applicables dans le cadre des poursuites pénales intentées contre les adolescents en vertu des lois fédérales.

Le texte prévoit notamment une gamme de mesures extrajudiciaires applicables aux adolescents accusés d'une infraction. Il vise à favoriser la participation des collectivités et plus particulièrement des parents des adolescents, des victimes, des comités de la justice pour les jeunes et des autres personnes intéressées par le système de justice pénale pour les adolescents. Il prévoit les peines qui peuvent être imposées par le tribunal pour adolescents de même que les règles applicables à la garde et à la surveillance des adolescents, à la conservation des dossiers les concernant et à la protection de leur vie privée. Il apporte enfin des modifications corrélatives à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DECLARATION OF PRINCIPLE

3. Policy for Canada with respect to young persons

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

4. Declaration of principles
5. Objectives

Warnings, Cautions and Referrals

6. Warnings, cautions and referrals
7. Police cautions
8. Crown cautions
9. Evidence of measures is inadmissible

Extrajudicial Sanctions

10. Extrajudicial sanctions
11. Notice to parent
12. Victim's right to information

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

Youth Justice Court

13. Designation of youth justice court
14. Exclusive jurisdiction of youth justice court
15. Contempt against youth justice court
16. Status of offender uncertain

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. Politique canadienne à l'égard des adolescents

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

4. Déclaration de principes
5. Objectifs

Avertissements, mises en garde et renvois

6. Avertissements, mises en garde et renvois
7. Mise en garde par la police
8. Mise en garde par le procureur général
9. Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

Sanctions extrajudiciaires

10. Sanctions extrajudiciaires
11. Avis au père ou à la mère
12. Droit des victimes à l'information

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Tribunal pour adolescents

13. Tribunal pour adolescents
14. Compétence exclusive du tribunal
15. Outrage au tribunal
16. Incertitude sur le statut de l'accusé

17. Youth justice court may make rules

Youth Justice Committees

18. Youth justice committees

Conferences

19. Conferences may be convened

Justices of the Peace

20. Certain proceedings may be taken before justices

Clerks of the Court

21. Powers of clerks

Provincial Directors

22. Powers, duties and functions of provincial directors

PART 3

JUDICIAL MEASURES

Consent to Prosecute

23. Pre-charge screening
24. Private prosecutions

Right to Counsel

25. Right to counsel

Notices to Parents

26. Notice in case of arrest or detention
27. Order requiring attendance of parent

Detention before Sentencing

28. Application of Part XVI of *Criminal Code*
29. Detention as social measure prohibited
30. Designated place of temporary detention
31. Placement of young person in care of responsible person

Appearance

32. Appearance before judge or justice

Release from or Detention in Custody

33. Application for release from or detention in custody

Medical and Psychological Reports

34. Medical or psychological assessment

Referral to Child Welfare Agency

35. Referral to child welfare agency

Adjudication

36. When young person pleads guilty

17. Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

Comités de justice pour la jeunesse

18. Comités de justice pour la jeunesse

Groupes consultatifs

19. Constitution de groupes consultatifs

Juges de paix

20. Compétence du juge de paix

Greffier du tribunal pour adolescents

21. Pouvoirs du greffier

Directeurs provinciaux

22. Exercice des attributions des directeurs provinciaux

PARTIE 3

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consentement préalable du procureur général

23. Examen du procureur général avant l'inculpation
24. Poursuites privées

Droit aux services d'un avocat

25. Droit aux services d'un avocat

Avis aux père et mère

26. Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation
27. Ordonnance exigeant la présence des père et mère

Détention avant le prononcé de la peine

28. Application de la partie XVI du *Code criminel*
29. Substitution interdite
30. Lieu désigné pour la détention provisoire
31. Adolescent confié aux soins d'une personne

Comparution

32. Comparution de l'adolescent

Mise en liberté ou détention sous garde

33. Demande au tribunal pour adolescents

Rapports médicaux et psychologiques

34. Évaluation médicale

Renvoi à un organisme de protection de la jeunesse

35. Renvoi

Jugement

36. Cas où l'adolescent plaide coupable

Appeals

37. Appeals

PART 4

SENTENCING

Purpose and Principles

38. Purpose
39. Committal to custody

Pre-sentence Report

40. Pre-sentence report

Youth Sentences

41. Recommendation of conference
42. Considerations as to youth sentence
43. Additional youth sentences
44. Custodial portion if additional youth sentence
45. Supervision when additional youth sentence extends the period in custody
46. Exception when youth sentence in respect of earlier offence
47. Committal to custody deemed continuous
48. Reasons for the sentence
49. Warrant of committal
50. Application of Part XXIII of *Criminal Code*
51. Mandatory prohibition order
52. Review of order made under section 51
53. Funding for victims
54. Where a fine or other payment is ordered
55. Conditions that must appear in orders
56. Communication of order
57. Transfer of youth sentence
58. Interprovincial arrangements
59. Review of youth sentences not involving custody
60. Provisions applicable to youth sentences on review

Adult Sentence and Election

61. Age for purpose of presumptive offences
62. Imposition of adult sentence
63. Application by young person
64. Application by Attorney General

Appels

37. Appels

PARTIE 4

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif et principes

38. Objectif
39. Placement sous garde

Rapport prédécisionnel

40. Rapport prédécisionnel

Peines spécifiques

41. Groupe consultatif
42. Éléments à prendre en compte
43. Présomption en cas de peine supplémentaire
44. Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire
45. Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire
46. Peines visant des infractions commises antérieurement
47. Garde réputée continue
48. Motifs
49. Mandat de dépôt
50. Application de la partie XXIII du *Code criminel*
51. Ordonnance d'interdiction obligatoire
52. Examen des ordonnances rendues en application de l'article 51
53. Affectation partielle de l'amende
54. Amende ou autre peine pécuniaire
55. Conditions obligatoires des ordonnances
56. Communication de l'ordonnance à l'adolescent et au père ou à la mère
57. Changement de ressort
58. Accords interprovinciaux
59. Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde
60. Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

Peine applicable aux adultes et choix de la procédure

61. Fixation de l'âge pour l'application des dispositions relatives aux infractions désignées
62. Assujettissement à la peine applicable aux adultes
63. Demande de l'adolescent
64. Demande du procureur général

65. Presumption does not apply
66. No election if youth sentence
67. Election — adult sentence
68. Proof of notice under subsection 64(4)
69. Paragraph (*a*) "presumptive offence" — included offences
70. Inquiry by court to young person
71. Hearing — adult sentences
72. Test — adult sentences
73. Court must impose adult sentence
74. Application of Parts XXIII and XXIV of *Criminal Code*
75. Inquiry by the court to the young person
76. Placement when subject to adult sentence
77. Obligation to inform — parole
78. Release entitlement
79. If person convicted under another Act
80. If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence
81. Procedure for application or notice

Effect of Termination of Youth Sentence

82. Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

PART 5

CUSTODY AND SUPERVISION

83. Purpose
84. Young person to be held apart from adults
85. Levels of custody
86. Procedural safeguards
87. Review
88. Functions to be exercised by youth justice court
89. Exception if young person is twenty years old or older
90. Youth worker
91. Reintegration leave
92. Transfer to adult facility
93. When young person reaches twenty years of age
94. Annual review
95. Orders are youth sentences
96. Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

65. Non-assujettissement à l'initiative du procureur général
66. Non-application du choix en cas de peine spécifique
67. Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes
68. Preuve de l'avis mentionné au par. 64(4)
69. Infraction incluse
70. Rappel par le tribunal
71. Audition des demandes
72. Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement
73. Imposition de la peine applicable aux adultes
74. Application des parties XXIII et XXIV du *Code criminel*
75. Rappel du tribunal
76. Placement en cas de peine applicable aux adultes
77. Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle
78. Admissibilité à la libération
79. Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi
80. Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes
81. Demandes et avis

Conséquences de la cessation d'effet des peines

82. Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

PARTIE 5

GARDE ET SURVEILLANCE

83. Objectifs
84. Séparation des adolescents et des adultes
85. Niveaux de garde
86. Garanties procédurales
87. Examen
88. Attributions exercées par le tribunal pour adolescents
89. Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus
90. Délégué à la jeunesse
91. Congé de réinsertion sociale
92. Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes
93. Adolescent atteignant l'âge de vingt ans
94. Examen annuel
95. Assimilation
96. Recommandation par le directeur provincial

97. Conditions to be included in custody and supervision order
98. Application for continuation of custody
99. Report
100. Reasons
101. Review of youth justice court decision
102. Breach of conditions
103. Review by youth justice court
104. Continuation of custody
105. Conditional supervision
106. Suspension of conditional supervision
107. Apprehension
108. Review by provincial director
109. Review by youth justice court

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

110. Identity of offender not to be published
111. Identity of victim or witness not to be published
112. Non-application

Fingerprints and Photographs

113. *Identification of Criminals Act* applies

Records That May Be Kept

114. Youth justice court, review board and other courts
115. Police records
116. Government records

Access to Records

117. Exception — adult sentence
118. No access unless authorized
119. Persons having access to records
120. Access to R.C.M.P. records
121. Deemed election
122. Disclosure of information and copies of record
123. Where records may be made available
124. Access to record by young person

Disclosure of Information in a Record

125. Disclosure by peace officer during investigation
126. Records in the custody, etc., of archivists
127. Disclosure with court order

97. Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires
98. Demande de maintien sous garde
99. Rapport
100. Motifs
101. Révision de l'ordonnance
102. Non-respect des conditions
103. Examen par le tribunal
104. Prolongation de la garde
105. Liberté sous condition
106. Suspension de la liberté sous condition
107. Arrestation
108. Examen par le directeur
109. Examen par le tribunal

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

110. Publication interdite
111. Non-publication d'identité (victimes et témoins)
112. Non-application

Empreintes digitales et photographies

113. Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

Dossiers

114. Dossiers des tribunaux
115. Dossiers de police
116. Dossiers gouvernementaux

Accès aux dossiers

117. Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes
118. Accès interdit sauf autorisation
119. Personnes ayant accès aux dossiers
120. Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada
121. Présomption de choix
122. Communication de renseignements et copies
123. Circonstances justifiant l'accès
124. Accès au dossier par l'adolescent

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

125. Communication par l'agent de la paix
126. Dossiers entre les mains d'archivistes
127. Autorisation du tribunal

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

128. Effect of end of access periods
129. No subsequent disclosure

PART 7

GENERAL PROVISIONS

Disqualification of Judge

130. Disqualification of judge

Substitution of Judge

131. Powers of substitute youth justice court judge

Exclusion from Hearing

132. Exclusion from hearing

Transfer of Charges

133. Transfer of charges

Forfeiture of Recognizances

134. Applications for forfeiture of recognizances
135. Proceedings in case of default

Offences and Punishment

136. Inducing a young person, etc.
137. Failure to comply with sentence or disposition
138. Offences
139. Offence and punishment

Application of Criminal Code

140. Application of *Criminal Code*
141. Sections of *Criminal Code* applicable
142. Part XXVII and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

Procedure

143. Counts charged in information
144. Issue of subpoena
145. Warrant

Evidence

146. General law on admissibility of statements to apply
147. Statements not admissible against young person
148. Testimony of a parent
149. Admissions
150. Material evidence

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

128. Interdiction d'utilisation
129. Interdiction

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dessaisissement du juge

130. Dessaisissement du juge

Remplacement de juges

131. Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

Pouvoir d'exclusion

132. Exclusion de la salle d'audience

Transfert de compétence

133. Transfert de compétence

Confiscation du montant des engagements

134. Demandes de confiscation du montant des engagements
135. Cas de manquement

Infractions et peines

136. Incitation
137. Défaut de se conformer à une peine ou décision
138. Publication de renseignements
139. Engagement

Application du Code criminel

140. Application du *Code criminel*
141. Application de la partie XX.1 du *Code criminel*
142. Application de la partie XXVII et des dispositions en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire du *Code criminel*

Procédure

143. Chefs de dénonciation ou d'accusation
144. Assignation
145. Mandat

Preuve

146. Régime de la preuve
147. Inadmissibilité des déclarations
148. Témoignage du père ou de la mère
149. Admissions
150. Preuve pertinente

151. Evidence of a child or young person
152. Proof of service
153. Seal not required

Forms, Regulations and Rules of Court

154. Forms
155. Regulations

Agreements with Provinces

156. Agreements with provinces

Programs

157. Community-based programs

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

158. Prohibition on proceedings
159. Proceedings commenced under *Young Offenders Act*
160. Offences committed before this section in force
161. Applicable sentence
162. Proceedings commence with information
163. Application to delinquency and other offending behaviour
164. Agreements continue in force
165. Designation of youth justice court

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

166. *Canada Evidence Act*
167-170. *Contraventions Act*
171-174. *Corrections and Conditional Release Act*
175-186. *Criminal Code*
187-189. *DNA Identification Act*
190-194. *Extradition Act*
195. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*
196-197. *Prisons and Reformatories Act*
198. *Transfer of Offenders Act*

Repeal

199. Repeal of R.S., c. Y-1

151. Déposition d'un enfant ou d'un adolescent
152. Preuve de signification
153. Sceau

Formules, règlements et règles de fonctionnement

154. Formules
155. Règlements

Accord avec les provinces

156. Accord avec les provinces

Programmes

157. Programmes communautaires

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

158. Interdiction de poursuive
159. Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*
160. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article
161. Peine applicable
162. Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation
163. Application relative à la délinquance
164. Validité des accords
165. Désignation ou établissement du tribunal

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

166. *Loi sur la preuve au Canada*
167-170. *Loi sur les contraventions*
171-174. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
175-186. *Code criminel*
187-189. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*
190-194. *Loi sur l'extradition*
195. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*
196-197. *Loi sur les prisons et les maisons de correction*
198. *Loi sur le transfèrement des délinquants*

Abrogation

199. Abrogation de L.R., ch. Y-1

Coming into Force

200. Coming into force

SCHEDULE

Entrée en vigueur

200. Entrée en vigueur

ANNEXE

CHAPTER 1

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

[*Assented to 19th February, 2002*]

Preamble

WHEREAS members of society share a responsibility to address the developmental challenges and the needs of young persons and to guide them into adulthood;

WHEREAS communities, families, parents and others concerned with the development of young persons should, through multi-disciplinary approaches, take reasonable steps to prevent youth crime by addressing its underlying causes, to respond to the needs of young persons, and to provide guidance and support to those at risk of committing crimes;

WHEREAS information about youth justice, youth crime and the effectiveness of measures taken to address youth crime should be publicly available;

WHEREAS Canada is a party to the United Nations Convention on the Rights of the Child and recognizes that young persons have rights and freedoms, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights*, and have special guarantees of their rights and freedoms;

AND WHEREAS Canadian society should have a youth criminal justice system that commands respect, takes into account the interests of victims, fosters responsibility and ensures accountability through meaningful consequences and effective rehabilitation and reintegration, and that reserves its most serious intervention for the most serious crimes and reduces the over-reliance on incarceration for non-violent young persons;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAPITRE 1

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 19 février 2002*]

Préambule

Attendu :

que la société se doit de répondre aux besoins des adolescents, de les aider dans leur développement et de leur offrir soutien et conseil jusqu'à l'âge adulte;

qu'il convient que les collectivités, les familles, les parents et les autres personnes qui s'intéressent au développement des adolescents s'efforcent, par la prise de mesures multidisciplinaires, de prévenir la délinquance juvénile en s'attaquant à ses causes, de répondre à leurs besoins et d'offrir soutien et conseil à ceux d'entre eux qui risquent de commettre des actes délictueux;

que le public doit avoir accès à l'information relative au système de justice pour les adolescents, à la délinquance juvénile et à l'efficacité des mesures prises pour la réprimer;

que le Canada est partie à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et que les adolescents ont des droits et libertés, en particulier ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* et la *Déclaration canadienne des droits*, et qu'ils bénéficient en conséquence de mesures spéciales de protection à cet égard;

que la société canadienne doit avoir un système de justice pénale pour les adolescents qui impose le respect, tient compte des intérêts des victimes, favorise la responsabilité par la prise de mesures offrant des perspectives positives, ainsi que la réadaptation et la réinsertion sociale, limite la prise des mesures les plus sévères aux crimes les plus graves et diminue le recours

à l'incarcération des adolescents non violents,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Youth Criminal Justice Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"adult" « *adulte* »

"adult" means a person who is neither a young person nor a child.

"adult sentence" « *peine applicable aux adultes* »

"adult sentence", in the case of a young person who is found guilty of an offence, means any sentence that could be imposed on an adult who has been convicted of the same offence.

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General as defined in section 2 of the *Criminal Code*, read as if the reference in that definition to "proceedings" were a reference to "proceedings or extrajudicial measures", and includes an agent or delegate of the Attorney General.

"child" « *enfant* »

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be less than twelve years old.

"conference" « *groupe consultatif* »

"conference" means a group of persons who are convened to give advice in accordance with section 19.

"confirmed delivery service" « *service de messagerie* »

"confirmed delivery service" means certified or registered mail or any other method of service that provides proof of delivery.

"custodial portion" « *période de garde* »

"custodial portion", with respect to a youth sentence imposed on a young person under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), means the period of time, or the portion of the young person's youth sentence, that must be served in custody before he or she begins to serve the remainder under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*).

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« adolescent » "*young person*"

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Y est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« adulte » "*adult*"

« adulte » Toute personne qui n'est plus un adolescent.

« commission d'examen » "*review board*"

« commission d'examen » La commission d'examen visée au paragraphe 87(2).

« communication » "*disclosure*"

« communication » S'agissant de renseignements, toute communication qui ne constitue pas une publication.

« délégué à la jeunesse » "*youth worker*"

« délégué à la jeunesse » Personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse, d'agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, les attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.

« directeur provincial » ou « directeur » "*provincial director*"

« directeur provincial » ou « directeur » Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme nommé ou désigné soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas dé-

"disclosure" « *communication* »
"disclosure" means the communication of information other than by way of publication.

"extrajudicial measures" « *mesures extrajudiciaires* »
"extrajudicial measures" means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a young person alleged to have committed an offence and includes extrajudicial sanctions.

"extrajudicial sanction" « *sanction extrajudiciaire* »
"extrajudicial sanction" means a sanction that is part of a program referred to in section 10.

"offence" « *infraction* »
"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut.

"parent" « *père ou mère* » *ou* « *père et mère* »
"parent" includes, in respect of a young person, any person who is under a legal duty to provide for the young person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of the young person, but does not include a person who has the custody or control of the young person by reason only of proceedings under this Act.

"pre-sentence report" « *rapport prédécisionnel* »
"pre-sentence report" means a report on the personal and family history and present environment of a young person made in accordance with section 40.

"presumptive offence" « *infraction désignée* »
"presumptive offence" means

(*a*) an offence committed, or alleged to have been committed, by a young person who has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231),

(ii) section 239 (attempt to commit murder),

terminé, les attributions que la présente loi confère au directeur provincial.

« dossier » *"record"*
« dossier » Toute chose renfermant des éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information, obtenus ou conservés pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une enquête conduite à l'égard d'une infraction qui est ou peut être poursuivie en vertu de la présente loi.

« enfant » *"child"*
« enfant » Toute personne âgée de moins de douze ans ou, en l'absence de preuve contraire, paraissant ne pas avoir atteint cet âge.

« groupe consultatif » *"conference"*
« groupe consultatif » Tout groupe de personnes constitué pour l'application de l'article 19.

« infraction » *"offence"*
« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut.

« infraction désignée » *"presumptive offence"*
« infraction désignée »

a) Toute infraction visée à l'une des dispositions du *Code criminel* énumérées ci-après et commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé :

(i) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré),

(ii) l'article 239 (tentative de meurtre),

(iii) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable),

(iv) l'article 273 (agression sexuelle grave);

(iii) section 232, 234 or 236 (manslaughter), or

(iv) section 273 (aggravated sexual assault); or

(*b*) a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years committed, or alleged to have been committed, by a young person after the coming into force of section 62 (adult sentence) and after the young person has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, if at the time of the commission or alleged commission of the offence at least two judicial determinations have been made under subsection 42(9), at different proceedings, that the young person has committed a serious violent offence.

"provincial director" « *directeur provincial* » ou « *directeur* »

"provincial director" means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a provincial director under this Act.

"publication" « *publication* »

"publication" means the communication of information by making it known or accessible to the general public through any means, including print, radio or television broadcast, telecommunication or electronic means.

"record" « *dossier* »

"record" includes any thing containing information, regardless of its physical form or characteristics, including microform, sound recording, videotape, machine-readable record, and any copy of any of those things, that is created or kept for the purposes of this Act or for the investigation of an offence that is or could be prosecuted under this Act.

"review board" « *commission d'examen* »

"review board" means a review board referred to in subsection 87(2).

b) toute infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après l'entrée en vigueur de l'article 62 (peine applicable aux adultes) et après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé, dans le cas où il a déjà été décidé en vertu du paragraphe 42(9), à au moins deux reprises et lors de poursuites distinctes, que celui-ci a commis une infraction grave avec violence.

« infraction grave avec violence » "*serious violent offence*"

« infraction grave avec violence » Toute infraction commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d'en causer.

« juge du tribunal pour adolescents » "*youth justice court judge*"

« juge du tribunal pour adolescents » Tout juge du tribunal pour adolescents visé à l'article 13.

« lieu de garde » "*youth custody facility*"

« lieu de garde » Tout lieu désigné en vertu du paragraphe 85(2) pour le placement des adolescents. Peuvent être ainsi désignés notamment les établissements pour l'internement sécuritaire des adolescents, les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers et les camps de pleine nature.

« mesures extrajudiciaires » "*extrajudicial measures*"

« mesures extrajudiciaires » Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée, y compris les sanctions extrajudiciaires.

« peine applicable aux adultes » "*adult sentence*"

« peine applicable aux adultes » S'agissant d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction, toute peine dont est passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction.

« peine spécifique » "*youth sentence*"

« peine spécifique » Toute peine visée aux articles 42, 51, 59 ou 94 à 96 ou confirmation ou modification d'une telle peine.

"serious violent offence" "serious violent offence" means an offence in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm.

"young person" "young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years old or older, but less than eighteen years old and, if the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under this Act.

"youth custody facility" "youth custody facility" means a facility designated under subsection 85(2) for the placement of young persons and, if so designated, includes a facility for the secure restraint of young persons, a community residential centre, a group home, a child care institution and a forest or wilderness camp.

"youth justice court" "youth justice court" means a youth justice court referred to in section 13.

"youth justice court judge" "youth justice court judge" means a youth justice court judge referred to in section 13.

"youth sentence" "youth sentence" means a sentence imposed under section 42, 51 or 59 or any of sections 94 to 96 and includes a confirmation or a variation of that sentence.

"youth worker" "youth worker" means any person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a youth worker under this Act.

Words and expressions (2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Criminal Code*.

« père ou mère » ou « père et mère » Le père ou la mère, ainsi que toute personne légalement tenue de subvenir aux besoins d'un adolescent, ou qui assume en droit ou en fait — mais non uniquement en raison de procédures intentées au titre de la présente loi — la garde ou la surveillance de celui-ci.

« période de garde » Période ou partie de la peine imposée à l'adolescent, qu'il doit purger sous garde avant de purger la période de surveillance au sein de la collectivité conformément à l'alinéa 42(2)*n*) ou la période de liberté sous condition conformément aux alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*).

« procureur général » Le procureur général, au sens de la définition de ce terme à l'article 2 du *Code criminel*, la mention de poursuites dans cette définition valant mention de poursuites et mesures extrajudiciaires. Est assimilé au procureur général son représentant ou son mandataire.

« publication » S'agissant de renseignements, toute divulgation destinée au public en général, quelle que soit la façon dont elle est faite, par écrit, radiodiffusion, télécommunication, voie électronique ou tout autre moyen.

« rapport prédécisionnel » Le rapport établi en application de l'article 40 sur les antécédents personnels et familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.

« sanction extrajudiciaire » Toute sanction prévue par un programme visé à l'article 10.

« service de messagerie » Service de courrier recommandé ou certifié, de même que tout autre service de messagerie fournissant une preuve de livraison.

« tribunal pour adolescents » Le tribunal visé à l'article 13.

Terminologie (2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du *Code criminel*.

« père ou mère » ou « père et mère » "*parent*"

« période de garde » "*custodial portion*"

« procureur général » "*Attorney General*"

« publication » "*publication*"

« rapport prédécisionnel » "*pre-sentence report*"

« sanction extrajudiciaire » "*extrajudicial sanction*"

« service de messagerie » "*confirmed delivery service*"

« tribunal pour adolescents » "*youth justice court*"

Descriptive cross-references

(3) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.

Renvois descriptifs

(3) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.

DECLARATION OF PRINCIPLE

DÉCLARATION DE PRINCIPES

Policy for Canada with respect to young persons

3. (1) The following principles apply in this Act:

(*a*) the youth criminal justice system is intended to

(i) prevent crime by addressing the circumstances underlying a young person's offending behaviour,

(ii) rehabilitate young persons who commit offences and reintegrate them into society, and

(iii) ensure that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence

in order to promote the long-term protection of the public;

(*b*) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults and emphasize the following:

(i) rehabilitation and reintegration,

(ii) fair and proportionate accountability that is consistent with the greater dependency of young persons and their reduced level of maturity,

(iii) enhanced procedural protection to ensure that young persons are treated fairly and that their rights, including their right to privacy, are protected,

(iv) timely intervention that reinforces the link between the offending behaviour and its consequences, and

(v) the promptness and speed with which persons responsible for enforcing this Act must act, given young persons' perception of time;

Politique canadienne à l'égard des adolescents

3. (1) Les principes suivants s'appliquent à la présente loi :

a) le système de justice pénale pour adolescents vise à prévenir le crime par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les adolescents, à les réadapter et à les réinsérer dans la société et à assurer la prise de mesures leur offrant des perspectives positives en vue de favoriser la protection durable du public;

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes et mettre l'accent sur :

(i) leur réadaptation et leur réinsertion sociale,

(ii) une responsabilité juste et proportionnelle, compatible avec leur état de dépendance et leur degré de maturité,

(iii) la prise de mesures procédurales supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits, notamment en ce qui touche leur vie privée,

(iv) la prise de mesures opportunes qui établissent clairement le lien entre le comportement délictueux et ses conséquences,

(v) la diligence et la célérité avec lesquelles doivent intervenir les personnes chargées de l'application de la présente loi, compte tenu du sens qu'a le temps dans la vie des adolescents;

c) les mesures prises à l'égard des adolescents, en plus de respecter le principe de la responsabilité juste et proportionnelle, doivent viser à :

(*c*) within the limits of fair and proportionate accountability, the measures taken against young persons who commit offences should

(i) reinforce respect for societal values,

(ii) encourage the repair of harm done to victims and the community,

(iii) be meaningful for the individual young person given his or her needs and level of development and, where appropriate, involve the parents, the extended family, the community and social or other agencies in the young person's rehabilitation and reintegration, and

(iv) respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and respond to the needs of aboriginal young persons and of young persons with special requirements; and

(*d*) special considerations apply in respect of proceedings against young persons and, in particular,

(i) young persons have rights and freedoms in their own right, such as a right to be heard in the course of and to participate in the processes, other than the decision to prosecute, that lead to decisions that affect them, and young persons have special guarantees of their rights and freedoms,

(ii) victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their dignity and privacy and should suffer the minimum degree of inconvenience as a result of their involvement with the youth criminal justice system,

(iii) victims should be provided with information about the proceedings and given an opportunity to participate and be heard, and

(iv) parents should be informed of measures or proceedings involving their children and encouraged to support them in addressing their offending behaviour.

(i) renforcer leur respect pour les valeurs de la société,

(ii) favoriser la réparation des dommages causés à la victime et à la collectivité,

(iii) leur offrir des perspectives positives, compte tenu de leurs besoins et de leur niveau de développement, et, le cas échéant, faire participer leurs père et mère, leur famille étendue, les membres de leur collectivité et certains organismes sociaux ou autres à leur réadaptation et leur réinsertion sociale,

(iv) prendre en compte tant les différences ethniques, culturelles, linguistiques et entre les sexes que les besoins propres aux adolescents autochtones et à d'autres groupes particuliers d'adolescents;

d) des règles spéciales s'appliquent aux procédures intentées contre les adolescents. Au titre de celles-ci :

(i) les adolescents jouissent, et ce personnellement, de droits et libertés, notamment le droit de se faire entendre dans le cadre des procédures conduisant à des décisions qui les touchent — sauf la décision d'entamer des poursuites — et de prendre part à ces procédures, ces droits et libertés étant assortis de mesures de protection spéciales,

(ii) les victimes doivent être traitées avec courtoisie et compassion, sans qu'il ne soit porté atteinte à leur dignité ou à leur vie privée, et doivent subir le moins d'inconvénients possible du fait de leur participation au système de justice pénale pour les adolescents,

(iii) elles doivent aussi être informées des procédures intentées contre l'adolescent et avoir l'occasion d'y participer et d'y être entendues,

(iv) les père et mère de l'adolescent doivent être informés des mesures prises, ou des procédures intentées, à l'égard de celui-ci et être encouragés à lui offrir leur soutien.

Act to be liberally construed

(2) This Act shall be liberally construed so as to ensure that young persons are dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1).

Souplesse d'interprétation

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1).

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

Declaration of principles

4. The following principles apply in this Part in addition to the principles set out in section 3:

(*a*) extrajudicial measures are often the most appropriate and effective way to address youth crime;

(*b*) extrajudicial measures allow for effective and timely interventions focused on correcting offending behaviour;

(*c*) extrajudicial measures are presumed to be adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour if the young person has committed a non-violent offence and has not previously been found guilty of an offence; and

(*d*) extrajudicial measures should be used if they are adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour and, if the use of extrajudicial measures is consistent with the principles set out in this section, nothing in this Act precludes their use in respect of a young person who

(i) has previously been dealt with by the use of extrajudicial measures, or

(ii) has previously been found guilty of an offence.

Objectives

5. Extrajudicial measures should be designed to

(*a*) provide an effective and timely response to offending behaviour outside the bounds of judicial measures;

(*b*) encourage young persons to acknowledge and repair the harm caused to the victim and the community;

(*c*) encourage families of young persons — including extended families where

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

Déclaration de principes

4. Outre les principes énoncés à l'article 3, les principes suivants s'appliquent à la présente partie :

a) le recours aux mesures extrajudiciaires est souvent la meilleure façon de s'attaquer à la délinquance juvénile;

b) le recours à ces mesures permet d'intervenir rapidement et efficacement pour corriger le comportement délictueux des adolescents;

c) il est présumé que la prise de mesures extrajudiciaires suffit pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux dans le cas où ceux-ci ont commis des infractions sans violence et n'ont jamais été déclarés coupables d'une infraction auparavant;

d) il convient de recourir aux mesures extrajudiciaires lorsqu'elles suffisent pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux et, dans le cas où la prise de celles-ci est compatible avec les principes énoncés au présent article, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'on y ait recours à l'égard d'adolescents qui en ont déjà fait l'objet ou qui ont déjà été déclarés coupables d'une infraction.

Objectifs

5. Le recours à des mesures extrajudiciaires vise les objectifs suivants :

a) sanctionner rapidement et efficacement le comportement délictueux de l'adolescent sans avoir recours aux tribunaux;

b) l'inciter à reconnaître et à réparer les dommages causés à la victime et à la collectivité;

c) favoriser la participation des familles, y compris les familles étendues dans les cas

appropriate — and the community to become involved in the design and implementation of those measures;

(*d*) provide an opportunity for victims to participate in decisions related to the measures selected and to receive reparation; and

(*e*) respect the rights and freedoms of young persons and be proportionate to the seriousness of the offence.

indiqués, et de la collectivité en général à leur détermination et mise en oeuvre;

d) donner la possibilité à la victime de participer au traitement du cas de l'adolescent et d'obtenir réparation;

e) respecter les droits et libertés de l'adolescent et tenir compte de la gravité de l'infraction.

Warnings, Cautions and Referrals

Avertissements, mises en garde et renvois

Wamings, cautions and referrals

6. (1) A police officer shall, before starting judicial proceedings or taking any other measures under this Act against a young person alleged to have committed an offence, consider whether it would be sufficient, having regard to the principles set out in section 4, to take no further action, warn the young person, administer a caution, if a program has been established under section 7, or, with the consent of the young person, refer the young person to a program or agency in the community that may assist the young person not to commit offences.

Avertissements, mises en garde et renvois

6. (1) L'agent de police détermine s'il est préférable, compte tenu des principes énoncés à l'article 4, plutôt que d'engager des poursuites contre l'adolescent à qui est imputée une infraction ou de prendre d'autres mesures sous le régime de la présente loi, de ne prendre aucune mesure, de lui donner soit un avertissement, soit une mise en garde dans le cadre de l'article 7 ou de le renvoyer, si l'adolescent y consent, à un programme ou organisme communautaire susceptible de l'aider à ne pas commettre d'infractions.

Saving

(2) The failure of a police officer to consider the options set out in subsection (1) does not invalidate any subsequent charges against the young person for the offence.

Validité des accusations

(2) Le fait pour l'agent de police de ne pas se conformer au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider les accusations portées ultérieurement contre l'adolescent pour l'infraction en cause.

Police cautions

7. The Attorney General, or any other minister designated by the lieutenant governor of a province, may establish a program authorizing the police to administer cautions to young persons instead of starting judicial proceedings under this Act.

Mise en garde par la police

7. Le procureur général ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir un programme autorisant les corps policiers à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer contre lui des procédures judiciaires sous le régime de la présente loi.

Crown cautions

8. The Attorney General may establish a program authorizing prosecutors to administer cautions to young persons instead of starting or continuing judicial proceedings under this Act.

Mise en garde par le procureur général

8. Le procureur général peut établir un programme autorisant le poursuivant à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer ou de continuer des poursuites contre lui sous le régime de la présente loi.

Evidence of measures is inadmissible

9. Evidence that a young person has received a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 or that a police officer has taken no further action in respect of an offence, and evidence of the offence, is inadmissible for the purpose of proving prior offending behaviour in any proceedings before a youth justice court in respect of the young person.

Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

9. Les renseignements relatifs à la prise des mesures d'avertissement, de mise en garde ou de renvoi visées aux articles 6, 7 et 8, au fait que l'agent de police n'a pris aucune mesure et à la perpétration de l'infraction en cause ne peuvent être mis en preuve dans les procédures judiciaires devant le tribunal pour adolescents pour établir le comportement délictueux de l'adolescent.

Extrajudicial Sanctions

Extrajudicial sanctions

10. (1) An extrajudicial sanction may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence only if the young person cannot be adequately dealt with by a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 because of the seriousness of the offence, the nature and number of previous offences committed by the young person or any other aggravating circumstances.

Conditions

(2) An extrajudicial sanction may be used only if

(*a*) it is part of a program of sanctions that may be authorized by the Attorney General or authorized by a person, or a member of a class of persons, designated by the lieutenant governor in council of the province;

(*b*) the person who is considering whether to use the extrajudicial sanction is satisfied that it would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;

(*c*) the young person, having been informed of the extrajudicial sanction, fully and freely consents to be subject to it;

(*d*) the young person has, before consenting to be subject to the extrajudicial sanction, been advised of his or her right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;

(*e*) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he or she is alleged to have committed;

(*f*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*g*) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

Restriction on use

(3) An extrajudicial sanction may not be used in respect of a young person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

Sanctions extrajudiciaires

Sanctions extrajudiciaires

10. (1) Le recours à une sanction extrajudiciaire n'est possible que dans les cas où la nature et le nombre des infractions antérieures commises par l'adolescent, la gravité de celle qui lui est reprochée ou toute autre circonstance aggravante ne permettent pas le recours à l'avertissement, à la mise en garde ou au renvoi visés aux articles 6, 7 ou 8.

Conditions

(2) En outre, il est assujetti aux conditions suivantes :

a) la sanction est prévue dans le cadre d'un programme autorisé soit par le procureur général, soit par une personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par lui;

b) la personne qui envisage de recourir à cette sanction est convaincue qu'elle est appropriée, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;

c) l'adolescent, informé de la sanction, a librement accepté d'en faire l'objet;

d) l'adolescent, avant d'accepter de faire l'objet de la sanction, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité d'en consulter un;

e) l'adolescent se reconnaît responsable du fait constitutif de l'infraction qui lui est imputée;

f) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

g) aucune règle de droit n'y fait par ailleurs obstacle.

Restriction à la mise en oeuvre de la sanction

(3) Il n'est toutefois pas possible de recourir à une sanction extrajudiciaire lorsque l'adolescent a soit dénié toute participation à la perpétration de l'infraction, soit manifesté le désir d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

(*b*) expresses the wish to have the charge dealt with by a youth justice court.

Admissions not admissible in evidence

(4) Any admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission that is made by a young person as a condition of being dealt with by extrajudicial measures is inadmissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings.

Non-admissibilité des aveux

(4) Les aveux de culpabilité ou déclarations par lesquels l'adolescent reconnaît sa responsabilité pour un fait précis ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier d'une mesure extrajudiciaire, admissibles en preuve contre un adolescent dans toutes poursuites civiles ou pénales.

No bar to judicial proceedings

(5) The use of an extrajudicial sanction in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to judicial proceedings under this Act, but if a charge is laid against the young person in respect of the offence,

(*a*) the youth justice court shall dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction; and

(*b*) the youth justice court may dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction and if, in the opinion of the court, prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the young person's performance with respect to the extrajudicial sanction.

Possibilité d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites

(5) Le recours à une sanction extrajudiciaire ne fait pas obstacle à l'introduction de poursuites dans le cadre de la présente loi. Toutefois, lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'est totalement conformé aux modalités de la sanction, le tribunal doit rejeter les accusations portées contre lui; lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'y est conformé seulement en partie, il peut les rejeter s'il estime par ailleurs que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances et compte tenu du comportement de l'adolescent dans l'exécution de la sanction.

Laying of information, etc.

(6) Subject to subsection (5) and section 24 (private prosecutions only with consent of Attorney General), nothing in this section shall be construed as preventing any person from laying an information or indictment, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law.

Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

(6) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 24 (poursuites privées seulement sur consentement du procureur général), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque de déposer une dénonciation ou un acte d'accusation, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte, ou d'entamer ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

Notice to parent

11. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, the person who administers the program under which the sanction is used shall inform a parent of the young person of the sanction.

Avis au père ou à la mère

11. La personne chargée de la mise en oeuvre du programme dans le cadre duquel il est fait recours à la sanction extrajudiciaire doit informer de la sanction le père ou la mère de l'adolescent qui en fait l'objet.

Victim's right to information

12. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, a police officer, the Attorney General, the provincial director or any organization established by a province to

Droit des victimes à l'information

12. L'agent de police, le procureur général, le directeur provincial ou tout organisme d'aide aux victimes mis sur pied dans la province dévoile à la victime, si elle lui en fait

provide assistance to victims shall, on request, inform the victim of the identity of the young person and how the offence has been dealt with.

la demande, l'identité de l'adolescent qui fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire et la nature de celle-ci.

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

Youth Justice Court

Designation of youth justice court

13. (1) A youth justice court is any court that may be established or designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the lieutenant governor in council of a province, as a youth justice court for the purposes of this Act, and a youth justice court judge is a person who may be appointed or designated as a judge of the youth justice court or a judge sitting in a court established or designated as a youth justice court.

Deemed youth justice court

(2) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, the judge shall be a judge as defined in section 552 of the *Criminal Code*, or if it is an offence set out in section 469 of that Act, the judge shall be a judge of the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made. In either case, the judge is deemed to be a youth justice court judge and the court is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding.

Deemed youth justice court

(3) When a young person elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made or deemed to have been made is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding, and the superior court judge is deemed to be a youth justice court judge.

Court of record

(4) A youth justice court is a court of record.

Exclusive jurisdiction of youth justice court

14. (1) Despite any other Act of Parliament but subject to the *Contraventions Act* and the *National Defence Act*, a youth justice court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he or she was a young person,

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Tribunal pour adolescents

Tribunal pour adolescents

13. (1) Le tribunal pour adolescents est le tribunal établi ou désigné à ce titre pour l'application de la présente loi soit sous le régime d'une loi provinciale, soit par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province; le juge du tribunal pour adolescents est la personne nommée ou désignée à ce titre ou celle qui est juge d'un tribunal établi ou désigné à titre de tribunal pour adolescents.

Assimilation au tribunal pour adolescent

(2) Dans le cas où l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury, le juge est alors le juge visé à la définition de ce terme à l'article 552 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'article 469 de cette loi, le juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été fait. Le juge est réputé être un juge du tribunal pour adolescents et la cour est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause.

Assimilation au tribunal pour adolescent

(3) Dans le cas où l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal formé d'un juge et d'un jury, la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été ou est réputé avoir été fait est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause et le juge de la cour supérieure est réputé être un juge du tribunal pour adolescents.

Cour d'archives

(4) Le tribunal est une cour d'archives.

Compétence exclusive du tribunal

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, mais sous réserve de la *Loi sur les contraventions* et de la *Loi sur la défense nationale*, le tribunal a compétence exclusive pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours de son adolescence; la personne bénéficie alors des dispositions de la présente loi.

and that person shall be dealt with as provided in this Act.

Orders

(2) A youth justice court has jurisdiction to make orders against a young person under sections 810 (recognizance — fear of injury or damage), 810.01 (recognizance — fear of criminal organization offence) and 810.2 (recognizance — fear of serious personal injury offence) of the *Criminal Code*. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in any of those sections, the court may impose any one of the sanctions set out in subsection 42(2) (youth sentences) except that, in the case of an order under paragraph 42(2)(*n*) (custody and supervision order), it shall not exceed thirty days.

Ordonnances

(2) Le tribunal a aussi compétence pour rendre à l'égard d'un adolescent l'ordonnance visée aux articles 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages), 810.01 (engagement — crainte d'actes de gangstérisme) ou 810.2 (engagement — crainte de sévices à la personne) du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à ces articles, le tribunal peut lui imposer une des sanctions prévues au paragraphe 42(2) (peines spécifiques), sauf que, si la sanction est imposée en vertu de l'alinéa 42(2)*n*) (ordonnance de placement et de surveillance), celle-ci ne peut excéder trente jours.

Prosecution prohibited

(3) Unless the Attorney General and the young person agree, no extrajudicial measures shall be taken or judicial proceedings commenced under this Act in respect of an offence after the end of the time limit set out in any other Act of Parliament or any regulation made under it for the institution of proceedings in respect of that offence.

Prescription

(3) À moins d'entente à l'effet contraire entre le procureur général et l'adolescent, l'infraction dont le délai de prescription fixé par une autre loi fédérale ou par ses règlements est expiré ne peut donner lieu à des mesures judiciaires ou extrajudiciaires fondées sur la présente loi.

Continuation of proceedings

(4) Extrajudicial measures taken or judicial proceedings commenced under this Act against a young person may be continued under this Act after the person attains the age of eighteen years.

Continuation des mesures

(4) Les mesures judiciaires ou extrajudiciaires prises sous le régime de la présente loi à l'égard d'un adolescent peuvent se continuer sous son régime après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans.

Young persons over the age of eighteen years

(5) This Act applies to persons eighteen years old or older who are alleged to have committed an offence while a young person.

Mesures à l'égard d'un adolescent parvenu à l'âge adulte

(5) La présente loi s'applique à la personne de plus de dix-huit ans qui aurait commis une infraction en cours d'adolescence.

Powers of youth justice court judge

(6) For the purpose of carrying out the provisions of this Act, a youth justice court judge is a justice and a provincial court judge and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

(6) Pour l'application de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et juge de la cour provinciale et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour des poursuites sommaires.

Powers of a judge of a superior court

(7) A judge of a superior court of criminal jurisdiction, when deemed to be a youth justice court judge for the purpose of a proceeding, retains the jurisdiction and powers of a superior court of criminal jurisdiction.

Pouvoirs supplémentaires

(7) Le juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle qui est réputé être un juge du tribunal pour adolescents conserve les attributions de cette cour.

Contempt against youth justice court

15. (1) Every youth justice court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated.

Outrage au tribunal

15. (1) Le tribunal pour adolescents exerce, en matière d'outrage au tribunal, toutes les attributions conférées à la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où il siège.

Jurisdiction of youth justice court

(2) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth justice court whether or not committed in the face of the court, and every contempt of court committed by a young person against any other court otherwise than in the face of that court.

Compétence du tribunal

(2) Il a compétence pour tout outrage au tribunal commis par un adolescent soit à son égard, même en dehors de ses audiences, soit envers tout autre tribunal en dehors des audiences de celui-ci.

Concurrent jurisdiction of youth justice court

(3) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against any other court in the face of that court and every contempt of court committed by an adult against the youth justice court in the face of the youth justice court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

Compétence concurrente

(3) Il est également compétent pour tout outrage au tribunal commis soit par un adolescent envers un autre tribunal au cours des audiences de celui-ci, soit par un adulte à son encontre au cours de ses audiences. Toutefois, le présent paragraphe ne porte aucune atteinte aux attributions conférées à tout autre tribunal pour statuer et imposer une peine en matière d'outrage au tribunal.

Youth sentence — contempt

(4) When a youth justice court or any other court finds a young person guilty of contempt of court, it may impose as a youth sentence any one of the sanctions set out in subsection 42(2) (youth sentences), or any number of them that are not inconsistent with each other, but no other sentence.

Outrage au tribunal : peine spécifique

(4) Tout tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage au tribunal peut imposer à titre de peine spécifique une ou plusieurs des sanctions prévues au paragraphe 42(2) (peines spécifiques), compatibles entre elles, à l'exclusion de toute autre peine.

Section 708 of *Criminal Code* applies in respect of adults

(5) Section 708 (contempt) of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this section in youth justice court against adults, with any modifications that the circumstances require.

Application de l'art. 708 du *Code criminel*

(5) L'article 708 (outrage au tribunal) du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites engagées contre des adultes devant le tribunal pour adolescents dans le cadre du présent article.

Status of offender uncertain

16. When a person is alleged to have committed an offence during a period that includes the date on which the person attains the age of eighteen years, the youth justice court has jurisdiction in respect of the offence and shall, after putting the person to their election under section 67 (adult sentence) if applicable, and on finding the person guilty of the offence,

(*a*) if it has been proven that the offence was committed before the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act;

Incertitude sur le statut de l'accusé

16. Le tribunal pour adolescents a compétence pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours d'une période comprenant le jour où elle a atteint l'âge de dix-huit ans. En cas de déclaration de culpabilité de la personne, le tribunal, après avoir donné à la personne la possibilité de faire le choix prévu à l'article 67 (peine applicable aux adultes), le cas échéant :

a) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise avant qu'elle n'atteigne l'âge de dix-huit ans, lui impose une peine en application de la présente loi;

(*b*) if it has been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose any sentence that could be imposed under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament on an adult who has been convicted of the same offence; and

(*c*) if it has not been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act.

b) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui impose toute peine dont serait passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction en vertu du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

c) soit, s'il n'a pas été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui impose une peine en application de la présente loi.

Youth justice court may make rules

17. (1) The youth justice court for a province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, establish rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament or with any regulations made under section 155 regulating proceedings within the jurisdiction of the youth justice court.

Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

17. (1) Le tribunal pour adolescents siégeant dans une province peut, sous réserve de l'agrément du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de fonctionnement compatibles avec la présente loi et les autres lois fédérales ainsi qu'avec les règlements pris en vertu de l'article 155, en vue de réglementer les procédures relevant de la compétence du tribunal.

Rules of court

(2) Rules under subsection (1) may be made

(*a*) generally to regulate the duties of the officers of the youth justice court and any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act;

(*b*) subject to any regulations made under paragraph 155(*b*), to regulate the practice and procedure in the youth justice court; and

(*c*) to prescribe forms to be used in the youth justice court if they are not otherwise provided for by or under this Act.

Règles de fonctionnement

(2) Les règles en question peuvent être établies aux fins suivantes :

a) réglementer de manière générale les fonctions du personnel du tribunal et toute autre question jugée opportune pour la bonne administration de la justice et l'exécution de la présente loi;

b) fixer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 155*b*), les règles régissant la pratique et la procédure devant le tribunal;

c) prescrire, en cas de silence de la présente loi à cet égard, les formules à utiliser devant le tribunal pour adolescents.

Publication of rules

(3) Rules of court that are made under the authority of this section shall be published in the appropriate provincial gazette.

Publication des règles

(3) Les règles établies sous le régime du présent article doivent être publiées dans la gazette provinciale indiquée.

Youth Justice Committees

Comités de justice pour la jeunesse

Youth justice committees

18. (1) The Attorney General of Canada or a province or any other minister that the lieutenant governor in council of the province may designate may establish one or more committees of citizens, to be known as youth justice committees, to assist in any aspect of the administration of this Act or in any programs or services for young persons.

Comités de justice pour la jeunesse

18. (1) Le procureur général du Canada ou d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir des comités de citoyens, dits comités de justice pour la jeunesse, chargés de prêter leur concours à l'exécution de la présente loi ainsi qu'à tout service ou programme pour adolescents.

Role of committee

(2) The functions of a youth justice committee may include the following:

(*a*) in the case of a young person alleged to have committed an offence,

(i) giving advice on the appropriate extrajudicial measure to be used in respect of the young person,

(ii) supporting any victim of the alleged offence by soliciting his or her concerns and facilitating the reconciliation of the victim and the young person,

(iii) ensuring that community support is available to the young person by arranging for the use of services from within the community, and enlisting members of the community to provide short-term mentoring and supervision, and

(iv) when the young person is also being dealt with by a child protection agency or a community group, helping to coordinate the interaction of the agency or group with the youth criminal justice system;

(*b*) advising the federal and provincial governments on whether the provisions of this Act that grant rights to young persons, or provide for the protection of young persons, are being complied with;

(*c*) advising the federal and provincial governments on policies and procedures related to the youth criminal justice system;

(*d*) providing information to the public in respect of this Act and the youth criminal justice system;

(*e*) acting as a conference; and

(*f*) any other functions assigned by the person who establishes the committee.

Rôle des comités

(2) Les comités de justice pour la jeunesse peuvent notamment exercer les attributions suivantes :

a) dans le cas d'un adolescent à qui est reprochée une infraction :

(i) recommander les mesures extrajudiciaires qu'il convient de prendre à l'égard de l'adolescent,

(ii) soutenir la victime de l'infraction reprochée à l'adolescent en s'informant de ses préoccupations et encourager sa réconciliation avec l'adolescent,

(iii) veiller au soutien de l'adolescent par la collectivité en coordonnant l'utilisation des services communautaires et en recrutant des membres de celle-ci pour lui offrir conseil et supervision à court terme,

(iv) aider à coordonner l'action de tout organisme de protection de la jeunesse ou groupe communautaire qui est également saisi du cas de l'adolescent, avec le système de justice pénale pour les adolescents;

b) informer les gouvernements fédéral et provinciaux si les dispositions de la présente loi qui confèrent aux adolescents des droits ou leur offrent des mesures de protection sont observées ou non;

c) conseiller les gouvernements fédéral et provinciaux sur les orientations et les procédures relatives au système de justice pénale pour les adolescents;

d) renseigner le public sur les dispositions de la présente loi et sur le système de justice pénale pour les adolescents;

e) jouer le rôle de groupe consultatif;

f) exercer les autres fonctions que leur confie la personne qui les a établis.

Conferences

Conferences may be convened

19. (1) A youth justice court judge, the provincial director, a police officer, a justice of the peace, a prosecutor or a youth worker may convene or cause to be convened a conference for the purpose of making a decision required to be made under this Act.

Groupes consultatifs

Constitution de groupes consultatifs

19. (1) Le juge du tribunal pour adolescents, le directeur provincial, l'agent de la paix, le juge de paix, le poursuivant ou le délégué à la jeunesse peut, en vue de la prise d'une décision dans le cadre de la présente loi, constituer ou faire constituer un groupe consultatif.

Mandate of a conference

(2) The mandate of a conference may be, among other things, to give advice on appropriate extrajudicial measures, conditions for judicial interim release, sentences, including the review of sentences, and reintegration plans.

Rules for conferences

(3) The Attorney General or any other minister designated by the lieutenant governor in council of a province may establish rules for the convening and conducting of conferences other than conferences convened or caused to be convened by a youth justice court judge or a justice of the peace.

Rules to apply

(4) In provinces where rules are established under subsection (3), the conferences to which those rules apply must be convened and conducted in accordance with those rules.

Justices of the Peace

Certain proceedings may be taken before justices

20. (1) Any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person.

Orders under section 810 of *Criminal Code*

(2) A justice has jurisdiction to make an order under section 810 (recognizance — fear of injury or damage) of the *Criminal Code* in respect of a young person. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in that section, the justice shall refer the matter to a youth justice court.

Clerks of the Court

Powers of clerks

21. In addition to any powers conferred on a clerk of a court by the *Criminal Code*, a clerk of the youth justice court may exercise the powers ordinarily exercised by a clerk of a court, and, in particular, may

(*a*) administer oaths or solemn affirmations in all matters relating to the business of the youth justice court; and

(2) Le groupe consultatif peut notamment avoir pour mandat de faire des recommandations relativement aux mesures extrajudiciaires ou aux conditions de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou à la peine, y compris son examen, et à tout plan de réinsertion sociale.

Mandat

(3) Le procureur général d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir des règles applicables à la constitution des groupes consultatifs, à l'exception de ceux qui sont constitués par un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ou à leur demande, ainsi qu'au déroulement de leurs travaux.

Règles relatives aux groupes consultatifs

(4) Dans les provinces où des règles ont été établies au titre du paragraphe (3), la constitution des groupes consultatifs visés par celles-ci ainsi que le déroulement de leurs travaux y sont assujettis.

Règles obligatoires

Juges de paix

Compétence du juge de paix

20. (1) Le juge de paix est, relativement à toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure dont il peut connaître sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et prononcé des peines; le cas échéant, il peut accomplir tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*.

Compétence du juge de paix

(2) Le juge de paix a aussi compétence pour rendre à l'égard de l'adolescent l'ordonnance visée à l'article 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages) du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à cet article, le juge de paix renvoie l'affaire au tribunal pour adolescents.

Greffier du tribunal pour adolescents

Pouvoirs du greffier

21. Le greffier du tribunal pour adolescents peut exercer les pouvoirs normalement dévolus au greffier d'un tribunal, en plus de ceux que lui attribue le *Code criminel*; il peut notamment :

a) faire prêter les serments ou recevoir les affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal;

(*b*) in the absence of a youth justice court judge, exercise all the powers of a youth justice court judge relating to adjournment.

b) en l'absence d'un juge du tribunal, exercer les pouvoirs de celui-ci en matière d'ajournement.

Provincial Directors

Directeurs provinciaux

Powers, duties and functions of provincial directors

22. The provincial director may authorize any person to exercise the powers or perform the duties or functions of the provincial director under this Act, in which case the powers, duties or functions are deemed to have been exercised or performed by the provincial director.

Exercice des attributions des directeurs provinciaux

22. Le directeur provincial peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Le cas échéant, les pouvoirs et fonctions exercés par la personne autorisée sont réputés l'avoir été par le directeur provincial.

PART 3

JUDICIAL MEASURES

PARTIE 3

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consent to Prosecute

Consentement préalable du procureur général

Pre-charge screening

23. (1) The Attorney General may establish a program of pre-charge screening that sets out the circumstances in which the consent of the Attorney General must be obtained before a young person is charged with an offence.

Examen du procureur général avant l'inculpation

23. (1) Le procureur général peut établir un programme d'examen préalable à l'inculpation prévoyant les circonstances dans lesquelles une accusation ne peut être portée sans son consentement contre un adolescent.

Pre-charge screening program

(2) Any program of pre-charge screening of young persons that is established under an Act of the legislature of a province or by a directive of a provincial government, and that is in place before the coming into force of this section, is deemed to be a program of pre-charge screening for the purposes of subsection (1).

Programmes d'examens

(2) Tout programme d'examen préalable à l'inculpation d'adolescents existant à la date d'entrée en vigueur du présent article et établi par une loi provinciale ou une directive d'un gouvernement provincial est réputé être un programme établi au titre du paragraphe (1).

Private prosecutions

24. No prosecutions may be conducted by a prosecutor other than the Attorney General without the consent of the Attorney General.

Poursuites privées

24. Aucune poursuite ne peut être menée par un poursuivant autre que le procureur général sans le consentement de ce dernier.

Right to Counsel

Droit aux services d'un avocat

Right to counsel

25. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay, and to exercise that right personally, at any stage of proceedings against the young person and before and during any consideration of whether, instead of starting or continuing judicial proceedings against the young person under this Act, to use an extrajudicial sanction to deal with the young person.

Droit aux services d'un avocat

25. (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai, et ce personnellement, à l'assistance d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'examen de l'opportunité de recourir à une sanction extrajudiciaire au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

Arresting officer to advise young person of right to counsel

(2) Every young person who is arrested or detained shall, on being arrested or detained, be advised without delay by the arresting officer or the officer in charge, as the case may

Avis relatif au droit à un avocat — agent

(2) L'adolescent doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit

be, of the right to retain and instruct counsel, and be given an opportunity to obtain counsel.

Justice, youth justice court or review board to advise young person of right to counsel

(3) When a young person is not represented by counsel

(*a*) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain the young person in custody prior to sentencing,

(*b*) at a hearing held under section 71 (hearing — adult sentences),

(*c*) at trial,

(*d*) at any proceedings held under subsection 98(3) (continuation of custody), 103(1) (review by youth justice court), 104(1) (continuation of custody), 105(1) (conditional supervision) or 109(1) (review of decision),

(*e*) at a review of a youth sentence held before a youth justice court under this Act, or

(*f*) at a review of the level of custody under section 87,

the justice or youth justice court before which the hearing, trial or review is held, or the review board before which the review is held, shall advise the young person of the right to retain and instruct counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

Trial, hearing or review before youth justice court or review board

(4) When a young person at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth justice court before which the hearing, trial or review is held or the review board before which the review is held

(*a*) shall, if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing, trial or review is held, refer the young person to that program for the appointment of counsel; or

d'avoir recours aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

Avis relatif au droit à un avocat — tribunal, commission d'examen ou juge de paix

(3) Le tribunal pour adolescents, le juge de paix ou la commission d'examen saisi de l'affaire doit aviser l'adolescent de son droit d'avoir recours aux services d'un avocat et lui fournir la possibilité d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat, selon le cas :

a) à une audience au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde avant qu'il soit statué sur son cas;

b) à une audience tenue au titre de l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

c) à son procès;

d) lors des procédures visées aux paragraphes 98(3) (maintien sous garde), 103(1) (examen par le tribunal pour adolescents), 104(1) (maintien sous garde), 105(1) (liberté sous condition) ou 109(1) (examen de la décision);

e) à l'examen d'une peine spécifique par le tribunal pour adolescents;

f) à l'examen du niveau de garde effectué en vertu de l'article 87.

Audience, procès ou examen devant le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen

(4) Lorsque l'adolescent, au cours des audience, procès ou examen visés au paragraphe (3), désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents saisi de l'audience, du procès ou de l'examen, ou la commission saisie de l'examen :

a) doit, s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience, le procès ou l'examen, soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat;

(*b*) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, may, and on the request of the young person shall, direct that the young person be represented by counsel.

b) peut et, à la demande de l'adolescent, doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.

Appointment of counsel

(5) When a direction is made under paragraph (4)(*b*) in respect of a young person, the Attorney General shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.

Désignation d'un avocat

(5) Lorsqu'une ordonnance est rendue au titre de l'alinéa (4)*b*) à l'égard d'un adolescent, le procureur général lui désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat lui soit désigné.

Release hearing before justice

(6) When a young person, at a hearing referred to in paragraph (3)(*a*) that is held before a justice who is not a youth justice court judge, wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

(*a*) if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing is held,

(i) refer the young person to that program for the appointment of counsel, or

(ii) refer the matter to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(*a*) or (*b*); or

(*b*) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, refer the matter without delay to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(*b*).

Audience pour cautionnement devant un juge de paix

(6) À toute audience mentionnée à l'alinéa (3)*a*) tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents, si l'adolescent désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

a) s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience :

(i) soit soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat,

(ii) soit soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément aux alinéas (4)*a*) ou *b*);

b) en cas d'absence de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir les services d'un avocat par l'intermédiaire d'un tel service, soumettre sans délai le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)*b*).

Young person may be assisted by adult

(7) When a young person is not represented by counsel at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3), the justice before whom or the youth justice court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, court or review board considers to be suitable.

Possibilité pour l'adolescent de se faire assister d'un adulte

(7) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat soit à son procès soit à une audience ou à l'examen visés au paragraphe (3), le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de la procédure peut permettre à l'adolescent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par un adulte jugé idoine.

Counsel independent of parents

(8) If it appears to a youth justice court judge or a justice that the interests of a young person and the interests of a parent are in conflict or that it would be in the best interests of the young person to be represented by his or her own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of the parent.

Avocat autre que celui des père et mère

(8) Dans le cas où il estime qu'il y a conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait préférable pour l'adolescent qu'il soit représenté par son propre avocat, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'assurer que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Statement of right to counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in

(*a*) any appearance notice or summons issued to the young person;

(*b*) any warrant to arrest the young person;

(*c*) any promise to appear given by the young person;

(*d*) any undertaking or recognizance entered into before an officer in charge by the young person;

(*e*) any notice given to the young person in relation to any proceedings held under subsection 98(3) (continuation of custody), 103(1) (review by youth justice court), 104(1) (continuation of custody), 105(1) (conditional supervision) or 109(1) (review of decision); or

(*f*) any notice of a review of a youth sentence given to the young person.

Déclaration faisant état du droit aux services d'un avocat

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat doit figurer dans les pièces suivantes :

a) la citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent;

b) le mandat visant son arrestation;

c) la promesse de comparaître donnée par l'adolescent;

d) l'engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable;

e) l'avis donné à l'adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 98(3) (maintien sous garde), 103(1) (examen par le tribunal pour adolescents), 104(1) (maintien sous garde), 105(1) (liberté sous condition) ou 109(1) (examen de la décision);

f) l'avis d'examen d'une peine spécifique donné à l'adolescent.

Recovery of costs of counsel

(10) Nothing in this Act prevents the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate from establishing a program to authorize the recovery of the costs of a young person's counsel from the young person or the parents of the young person. The costs may be recovered only after the proceedings are completed and the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed.

Recouvrement des honoraires

(10) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou son délégué, d'établir un programme autorisant à recouvrer auprès de l'adolescent ou de ses père et mère le montant des honoraires versés à l'avocat qui le représente. Le recouvrement ne peut avoir lieu que lorsque, soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive.

Exception for persons over the age of twenty

(11) Subsections (4) to (9) do not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence; however, this does not restrict any rights that a person has under the law applicable to adults.

Exception

(11) Les paragraphes (4) à (9) ne s'appliquent pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans; il demeure entendu que celui-ci conserve toutefois les droits dont bénéficient les adultes en vertu de la loi.

Notices to Parents

Avis aux père et mère

Notice in case of arrest or detention

26. (1) Subject to subsection (4), if a young person is arrested and detained in custody pending his or her appearance in court, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or

Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation

26. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention doit, dans les meilleurs

cause to be given to a parent of the young person, orally or in writing, notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

Notice in other cases

(2) Subject to subsection (4), if a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice, or, if a young person is released on giving a promise to appear or entering into an undertaking or recognizance, the officer in charge, shall, as soon as possible, give or cause to be given to a parent of the young person notice in writing of the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance.

Avis au père ou à la mère en cas de sommation ou de citation à comparaître

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent ou, en cas de mise en liberté de l'adolescent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'une promesse ou d'un engagement, le fonctionnaire responsable doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation, de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître, de la promesse ou de l'engagement.

Notice to parent in case of ticket

(3) Subject to subsection (4), a person who serves a ticket under the *Contraventions Act* on a young person, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle, shall, as soon as possible, give or cause to be given notice in writing of the ticket to a parent of the young person.

Avis au père ou à la mère en cas de contravention

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui signifie à un adolescent un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions* doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis écrit du procès-verbal.

Notice to relative or other adult

(4) If the whereabouts of the parents of a young person are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist the young person or, if no such adult relative is available, to any other adult who is known to the young person and is likely to assist the young person and who the person giving the notice considers appropriate.

Avis à un parent ou à un autre adulte

(4) L'avis prévu au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que la personne qui donne l'avis estime approprié, lorsque ni le père ni la mère ne semblent être disponibles ou qu'il n'est pas possible, faute de connaître leur adresse, de les joindre.

Notice on direction of youth justice court judge or justice

(5) If doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth justice court judge or, if a youth justice court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with those directions is sufficient notice for the purposes of this section.

Directives judiciaires concernant l'avis

(5) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis prévu au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est suffisant pour l'application du présent article.

Contents of notice

(6) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include

Contenu de l'avis

(6) L'avis doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir :

a) le nom de l'adolescent en cause;

(*a*) the name of the young person in respect of whom it is given;

(*b*) the charge against the young person and, except in the case of a notice of a ticket served under the *Contraventions Act*, the time and place of appearance; and

(*c*) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que — sauf en ce qui a trait à l'avis de procès-verbal en application de la *Loi sur les contraventions* — les date, heure et lieu de la comparution;

c) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat.

Notice of ticket under *Contraventions Act*

(7) A notice under subsection (3) shall include a copy of the ticket.

(7) L'avis prévu au paragraphe (3) doit contenir une copie du procès-verbal.

Avis de procès-verbal : *Loi sur les contraventions*

Service of notice

(8) Subject to subsections (10) and (11), a notice under this section that is given in writing may be served personally or be sent by confirmed delivery service.

(8) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par service de messagerie.

Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(9) Subject to subsections (10) and (11), failure to give a notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), le fait de ne pas donner l'avis conformément au présent article n'invalide pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Validité de la procédure

Exception

(10) Failure to give a notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person attends court with the young person; or

(*b*) a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs, or

(ii) dispenses with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(10) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article invalide les procédures engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;

b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne,

(ii) soit passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception

Where notice is not served

(11) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) or (3) in accordance with this section and none of the persons to whom the notice may be given attends court with the young person, a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

(11) Au cas où, l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (3) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

a) ajourner l'affaire et ordonner qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne;

Cas de non-signification de l'avis

(*a*) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs; or

(*b*) dispense with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

b) passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception for persons over the age of twenty

(12) This section does not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence.

(12) Le présent article ne s'applique pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans.

Non-application

Order requiring attendance of parent

27. (1) If a parent does not attend proceedings held before a youth justice court in respect of a young person, the court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interests of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.

27. (1) Lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent, peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.

Ordonnance exigeant la présence des père et mère

No order in ticket proceedings

(2) Subsection (1) does not apply in proceedings commenced by filing a ticket under the *Contraventions Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Absence d'ordonnance

Service of order

(3) A copy of the order shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth justice court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth justice court authorizes service by confirmed delivery service.

(3) Une copie de l'ordonnance est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, par sa remise en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par service de messagerie.

Signification d'une ordonnance

Failure to attend

(4) A parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on the parent, to comply with the order

(*a*) is guilty of contempt of court;

(*b*) may be dealt with summarily by the court; and

(*c*) is liable to the punishment provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence.

(4) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents et ne peut justifier d'une excuse valable à cet égard :

a) est coupable d'outrage au tribunal;

b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;

c) est passible de la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Absence

Warrant to arrest parent

(5) If a parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) does not attend when required by the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a youth justice court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.

Mandat d'arrêt

(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent.

Detention before Sentencing

Détention avant le prononcé de la peine

Application of Part XVI of *Criminal Code*

28. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of Part XVI (compelling appearance of an accused and interim release) of the *Criminal Code* apply to the detention and release of young persons under this Act.

Application de la partie XVI du *Code criminel*

28. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions de la partie XVI (comparution d'un prévenu devant un juge de paix et mise en liberté provisoire) du *Code criminel* s'appliquent à la mise en liberté et à la détention des adolescents dans le cadre de la présente loi.

Detention as social measure prohibited

29. (1) A youth justice court judge or a justice shall not detain a young person in custody prior to being sentenced as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

Substitution interdite

29. (1) La détention sous garde avant le prononcé de la peine ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Detention presumed unnecessary

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(*b*) (substantial likelihood — commit an offence or interfere with the administration of justice) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary under that paragraph if the young person could not, on being found guilty, be committed to custody on the grounds set out in paragraphs 39(1)(*a*) to (*c*) (restrictions on committal to custody).

Détention interdite

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)*b*) (probabilité marquée de commission d'une infraction criminelle ou d'atteinte à l'administration de la justice) du *Code criminel* dans le cas où l'adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu des alinéas 39(1)*a*) à *c*) (restrictions au placement sous garde).

Designated place of temporary detention

30. (1) Subject to subsection (7), a young person who is arrested and detained prior to being sentenced, or who is detained in accordance with a warrant issued under subsection 59(6) (compelling appearance for review of sentence), shall be detained in any place of temporary detention that may be designated by the lieutenant governor in council of the province or his or her delegate or in a place within a class of places so designated.

Lieu désigné pour la détention provisoire

30. (1) Sous réserve du paragraphe (7), l'adolescent doit, dans les cas ci-après, être détenu dans un lieu désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un lieu appartenant à l'une des catégories de lieux ainsi désignés :

a) il est arrêté et détenu en attendant le prononcé de la peine;

b) il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 59(6) (comparution obligatoire pour examen de la peine).

Exception

(2) A young person who is detained in a place of temporary detention under subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place, be held under the supervision and control of a peace officer.

(2) L'adolescent détenu en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (1) peut, pendant qu'il est transféré de ce lieu au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix.

Exception

Detention separate from adults

(3) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth justice court judge or a justice is satisfied that, having regard to the best interests of the young person,

(*a*) the young person cannot, having regard to his or her own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(*b*) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

(3) L'adolescent visé au paragraphe (1) doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu, compte tenu de l'intérêt de l'adolescent :

a) soit que la sécurité de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) soit qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

Détention à l'écart des adultes

Transfer to adult facility

(4) When a young person is detained under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct, despite subsection (3), that the young person be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.

(4) Sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent détenu conformément au paragraphe (1) a atteint l'âge de dix-huit ans, le tribunal pour adolescents peut, après avoir accordé à celui-ci l'occasion de se faire entendre, autoriser le directeur à ordonner, malgré le paragraphe (3), que l'adolescent soit détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public.

Transfèrement à un établissement correctionnel pour adulte

When young person is twenty years old or older

(5) When a young person is twenty years old or older at the time his or her temporary detention under subsection (1) begins, the young person shall, despite subsection (3), be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults.

(5) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où sa détention au titre du paragraphe (1) débute doit, malgré le paragraphe (3), être détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.

Adolescent âgé de vingt ans ou plus

Transfer by provincial director

(6) A young person who is detained in custody under subsection (1) may, during the period of detention, be transferred by the provincial director from one place of temporary detention to another.

(6) L'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) peut, au cours de la période de détention, être transféré par le directeur provincial d'un lieu de détention provisoire à un autre.

Transfèrement par le directeur provincial

Exception relating to temporary detention

(7) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest, but a young person who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in

(7) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement sous la surveillance d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais possible en un lieu de détention

Exception en cas de détention provisoire

subsection (1) as soon as is practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth justice court judge or a justice under section 503 of the *Criminal Code*.

provisoire visé au paragraphe (1); ce transfèrement doit s'effectuer au plus tard à la première occasion raisonnable suivant la comparution de l'adolescent devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix en application de l'article 503 du *Code criminel*.

Authorization of provincial authority for detention

(8) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the lieutenant governor in council, before a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained.

Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

(8) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse, en toutes circonstances ou dans les circonstances prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil, être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation.

Determination by provincial authority of place of detention

(9) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons who may determine the place where a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person may be so detained in a place other than the one so determined.

Détermination par l'autorité provinciale d'un lieu de détention

(9) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes pouvant déterminer le lieu où un adolescent qui a été arrêté peut être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent dans un lieu autre que celui qui a été ainsi déterminé.

Placement of young person in care of responsible person

31. (1) A young person who has been arrested may be placed in the care of a responsible person instead of being detained in custody if a youth justice court or a justice is satisfied that

(*a*) the young person would, but for this subsection, be detained in custody under section 515 (judicial interim release) of the *Criminal Code*;

(*b*) the person is willing and able to take care of and exercise control over the young person; and

(*c*) the young person is willing to be placed in the care of that person.

Adolescent confié aux soins d'une personne

31. (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :

a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde en application de l'article 515 (mise en liberté provisoire par voie judiciaire) du *Code criminel*;

b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;

c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

Inquiry as to availability of a responsible person

(2) If a young person would, in the absence of a responsible person, be detained in custody, the youth justice court or the justice shall inquire as to the availability of a responsible person and whether the young person is willing to be placed in that person's care.

Obligation

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'informer, avant de mettre l'adolescent sous garde, s'il existe une personne digne de confiance capable et désireuse de s'en occuper et si l'adolescent consent à être confié à ses soins.

Condition of placement

(3) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

(*a*) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify; and

(*b*) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify.

Conditions du placement

(3) Le placement au titre du paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix;

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix.

Removing young person from care

(4) A young person, a person in whose care a young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth justice court judge or a justice, apply for an order under subsection (5) if

(*a*) the person in whose care the young person has been placed is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person; or

(*b*) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person remain in the care of the person with whom he or she has been placed.

Cessation du placement

(4) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas ci-après, demander par écrit à un juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (5) :

a) la personne à laquelle l'adolescent a été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la surveillance;

b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison, que l'adolescent soit confié aux soins de la personne en cause.

Order

(5) When a youth justice court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care he or she was placed under subsection (1), the judge or justice shall

(*a*) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken under subsection (3); and

(*b*) issue a warrant for the arrest of the young person.

Ordonnance

(5) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure sous la garde de la personne à laquelle il avait été confié doit :

a) rendre une ordonnance en vue de dégager cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (3);

b) délivrer un mandat visant l'arrestation de l'adolescent.

Effect of arrest

(6) If a young person is arrested in accordance with a warrant issued under paragraph (5)(*b*), the young person shall be taken before a youth justice court judge or a justice without delay and dealt with under this section and sections 28 to 30.

Effet de l'arrestation

(6) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (5)*b*) doit être amené sans délai devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et traité conformément aux articles 28 à 30 et au présent article.

Appearance

Appearance before judge or justice

32. (1) A young person against whom an information or indictment is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the judge or justice shall

(*a*) cause the information or indictment to be read to the young person;

(*b*) if the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to retain and instruct counsel;

(*c*) if notified under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or if section 16 (status of accused uncertain) applies, inform the young person that the youth justice court might, if the young person is found guilty, order that an adult sentence be imposed; and

(*d*) if the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), inform the young person in the following words of the consequences of being charged with such an offence:

> An adult sentence will be imposed if you are found guilty unless the court orders that you are not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Waiver

(2) A young person may waive the requirements of subsection (1) if the young person is represented by counsel and counsel advises the court that the young person has been informed of that provision.

Young person not represented by counsel

(3) When a young person is not represented by counsel, the youth justice court, before accepting a plea, shall

(*a*) satisfy itself that the young person understands the charge;

(*b*) if the young person is liable to an adult sentence, explain to the young person the consequences of being liable to an adult sentence and the procedure by which the young person may apply for an order that a youth sentence be imposed; and

Comparution

Comparution de l'adolescent

32. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

a) fait lire la dénonciation ou l'acte d'accusation à l'adolescent;

b) l'informe, le cas échéant, qu'il a droit d'avoir recours à un avocat;

c) l'informe, s'il a reçu l'avis visé au paragraphe 64(2) (avis de demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou si l'article 16 (incertitude sur le statut de l'accusé) s'applique, que le tribunal pour adolescents peut, en cas de déclaration de culpabilité, l'assujettir à la peine applicable aux adultes;

d) dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), l'informe dans les termes suivants des conséquences qui découlent d'une telle accusation :

> Si vous êtes déclaré coupable, il vous sera imposé la peine applicable aux adultes à moins que le tribunal n'ordonne que vous ne soyez pas assujetti à cette peine et qu'une peine spécifique vous soit imposée.

Renonciation

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer aux exigences prévues au paragraphe (1), à condition que l'avocat avise le tribunal que l'adolescent a été informé de la teneur de cette disposition.

Cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat

(3) Dans le cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer, doit :

a) s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;

b) s'il est passible de la peine applicable aux adultes, l'informer des conséquences qu'entraînerait son assujettissement à cette peine et de la procédure à suivre pour demander l'imposition d'une peine spécifique;

(*c*) explain that the young person may plead guilty or not guilty to the charge or, if subsection 67(1) (election of court for trial — adult sentence) or (3) (election of court for trial in Nunavut — adult sentence) applies, explain that the young person may elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or to have a preliminary inquiry and be tried by a judge without a jury, or to have a preliminary inquiry and be tried by a court composed of a judge and jury.

c) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable ou, si les paragraphes 67(1) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (3) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes — Nunavut) s'appliquent, qu'il peut choisir d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire.

If youth justice court not satisfied

(4) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the charge, the court shall, unless the young person must be put to his or her election under subsection 67(1) (election of court for trial — adult sentence) or, with respect to Nunavut, subsection 67(3) (election of court for trial in Nunavut — adult sentence), enter a plea of not guilty on behalf of the young person and proceed with the trial in accordance with subsection 36(2) (young person pleads not guilty).

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

(4) Dans le cas où le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci, sauf si l'adolescent doit faire le choix prévu au paragraphe 67(1) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, au paragraphe 67(3) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes — Nunavut), et le procès suit son cours conformément au paragraphe 36(2) (cas où l'adolescent plaide non coupable).

If youth justice court not satisfied

(5) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the matters set out in subsection (3), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien les points énoncés au paragraphe (3), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné.

Release from or Detention in Custody

Mise en liberté ou détention sous garde

Application for release from or detention in custody

33. (1) If an order is made under section 515 (judicial interim release) of the *Criminal Code* in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth justice court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the youth justice court shall hear the matter as an original application.

Demande au tribunal pour adolescents

33. (1) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents a rendu une ordonnance à l'endroit d'un adolescent en application de l'article 515 (mise en liberté provisoire par voie judiciaire) du *Code criminel*, une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée à un tribunal pour adolescents qui l'entend comme affaire nouvelle.

Notice to prosecutor

(2) An application under subsection (1) for release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application.

Avis au poursuivant

(2) La demande de mise en liberté présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant.

Notice to young person

(3) An application under subsection (1) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application.

(3) La demande de détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent.

Avis à l'adolescent

Waiver of notice

(4) The requirement for notice under subsection (2) or (3) may be waived by the prosecutor or by the young person or his or her counsel, as the case may be.

(4) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer au droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (2) ou (3).

Renonciation à l'avis

Application for review under section 520 or 521 of *Criminal Code*

(5) An application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of a superior court shall be made to a judge of the court of appeal.

(5) La demande fondée sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* en vue de la révision de l'ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge du tribunal pour adolescents qui est juge d'une cour supérieure est portée devant un juge de la cour d'appel.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

Nunavut

(6) Despite subsection (5), an application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of the Nunavut Court of Justice shall be made to a judge of that court.

(6) Toutefois, si l'ordonnance a été rendue par un juge qui est juge de la Cour de justice du Nunavut, la demande de révision est portée devant un juge de ce tribunal.

Nunavut

No review

(7) No application may be made under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge.

(7) Nul ne peut se fonder sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* pour demander la révision d'une ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

Interim release by youth justice court judge only

(8) If a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence referred to in section 522 of the *Criminal Code*, a youth justice court judge, but no other court, judge or justice, may release the young person from custody under that section.

(8) Seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut, en vertu de l'article 522 du *Code criminel*, mettre en liberté un adolescent poursuivi sous le régime de la présente loi pour une infraction visée à cet article.

Mise en liberté provisoire par un juge du tribunal pour adolescents

Review by court of appeal

(9) A decision made by a youth justice court judge under subsection (8) may be reviewed in accordance with section 680 of the *Criminal Code* and that section applies, with any modifications that the circumstances require, to any decision so made.

(9) La décision rendue par un juge du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (8) peut faire l'objet d'une révision conformément à l'article 680 du *Code criminel*, cet article s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à la décision.

Révision par la cour d'appel

Medical and Psychological Reports

Rapports médicaux et psychologiques

Medical or psychological assessment

34. (1) A youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, by order require that the young person be assessed by a qualified person who is required to report the results in writing to the court,

(*a*) with the consent of the young person and the prosecutor; or

34. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

Évaluation médicale

(*b*) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, if the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(*a*) to (*g*) and

(i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability,

(ii) the young person's history indicates a pattern of repeated findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) the young person is alleged to have committed a serious violent offence.

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit plusieurs déclarations de culpabilité ont été prononcées contre lui dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit une infraction grave avec violence lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)*a*) à *g*).

Purpose of assessment

(2) A youth justice court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(*a*) considering an application under section 33 (release from or detention in custody);

(*b*) making its decision on an application heard under section 71 (hearing — adult sentences);

(*c*) making or reviewing a youth sentence;

(*d*) considering an application under subsection 104(1) (continuation of custody);

(*e*) setting conditions under subsection 105(1) (conditional supervision);

(*f*) making an order under subsection 109(2) (conditional supervision); or

(*g*) authorizing disclosure under subsection 127(1) (information about a young person).

Buts de l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance à l'égard de l'adolescent afin de, selon le cas :

a) examiner une demande présentée en vertu de l'article 33 (mise en liberté ou détention sous garde);

b) statuer sur une demande entendue conformément à l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

c) imposer ou réviser une peine spécifique;

d) examiner une demande présentée en vertu du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde);

e) prévoir les conditions visées au paragraphe 105(1) (liberté sous condition);

f) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 109(2) (liberté sous condition);

g) autoriser la communication visée au paragraphe 127(1) (renseignements sur l'adolescent).

Custody for assessment

(3) Subject to subsections (4) and (6), for the purpose of an assessment under this section, a youth justice court may remand a young person to any custody that it directs for a period not exceeding thirty days.

Garde aux fins de l'évaluation

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

Presumption against custodial remand

(4) A young person shall not be remanded in custody in accordance with an order made under subsection (1) unless

(*a*) the youth justice court is satisfied that

(i) on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or

(ii) on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person, and the young person consents to custody; or

(*b*) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

Priorité à la mise en liberté

(4) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents est convaincu :

(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire aux fins d'évaluation,

(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable aux fins d'évaluation;

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Report of qualified person in writing

(5) For the purposes of paragraph (4)(*a*), if the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

Rapport écrit

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)*a*), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Application to vary assessment order if circumstances change

(6) A youth justice court may, at any time while an order made under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in the order in any manner that the court considers appropriate in the circumstances.

Demande de modification

(6) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il juge indiquée dans les circonstances.

Disclosure of report

(7) When a youth justice court receives a report made in respect of a young person under subsection (1),

(*a*) the court shall, subject to subsection (9), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) any counsel representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(*b*) the court may cause a copy of the report to be given to

(i) a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings, or

Communication du rapport

(7) Sur réception du rapport concernant un adolescent et établi conformément au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (9), en faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui assiste aux procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie :

(i) au père ou à la mère qui n'a pas assisté aux procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement,

(ii) par dérogation au paragraphe 119(6) (restrictions relatives à la communication de certains dossiers), au directeur

(ii) despite subsection 119(6) (restrictions respecting access to certain records), the provincial director, or the director of the provincial correctional facility for adults or the penitentiary at which the young person is serving a youth sentence, if, in the opinion of the court, withholding the report would jeopardize the safety of any person.

provincial ou au directeur de l'établissement correctionnel provincial pour adultes ou du pénitencier où l'adolescent purge une peine spécifique si, de l'avis du tribunal, la non-communication du rapport mettrait en danger la sécurité d'une personne.

Cross-examination

(8) When a report is made in respect of a young person under subsection (1), the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (9), on application to the youth justice court, be given an opportunity to cross-examine the person who made the report.

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et sur demande présentée au tribunal pour adolescents, il est donné à l'adolescent, à son avocat, à l'adulte qui l'assiste en vertu du paragraphe 25(7), ainsi qu'au poursuivant, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport concernant l'adolescent, établi en application du paragraphe (1).

Contre-interrogatoire

Non-disclosure in certain cases

(9) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from a private prosecutor, if disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

(9) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Non-communication dans certains cas

Non-disclosure in certain cases

(10) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor if the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of the report or part would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

(10) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent, de ses père et mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci, que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Non-communication dans certains cas

Exception — interests of justice

(11) Despite subsection (10), the youth justice court may release all or part of the report to the young person, the young person's parents or the private prosecutor if the court is of the opinion that the interests of justice make disclosure essential.

(11) Par dérogation au paragraphe (10), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

Exception

Report to be part of record

(12) A report made under subsection (1) forms part of the record of the case in respect of which it was requested.

Inclusion du rapport dans le dossier

(12) Le rapport visé au paragraphe (1) est versé au dossier de l'affaire pour laquelle il a été demandé.

Disclosure by qualified person

(13) Despite any other provision of this Act, a qualified person who is of the opinion that a young person held in detention or committed to custody is likely to endanger his or her own life or safety or to endanger the life of, or cause bodily harm to, another person may immediately so advise any person who has the care and custody of the young person whether or not the same information is contained in a report made under subsection (1).

Communication de renseignements par une personne compétente

(13) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la personne compétente, si elle estime que l'adolescent placé en détention ou renvoyé sous garde est susceptible d'attenter à sa vie ou à sa sécurité ou d'attenter à la vie d'un tiers ou de lui causer des lésions corporelles, peut en aviser toute personne qui assume les soins et la garde de l'adolescent, que ce renseignement figure ou non au rapport visé au paragraphe (1).

Definition of "qualified person"

(14) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, if no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth justice court, so qualified, and includes a person or a member of a class of persons designated by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate.

Définition de « personne compétente »

(14) Pour l'application du présent article, « personne compétente » s'entend de la personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine ou la psychiatrie, ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, la personne que le tribunal estime compétente en la matière. Est en outre une personne compétente celle qui est désignée comme telle, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué.

Referral to Child Welfare Agency

Renvoi à un organisme de protection de la jeunesse

Referral to child welfare agency

35. In addition to any order that it is authorized to make, a youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, refer the young person to a child welfare agency for assessment to determine whether the young person is in need of child welfare services.

Renvoi

35. Le tribunal pour adolescents peut, à toute phase des poursuites, en plus de toute ordonnance qu'il est autorisé à rendre, saisir un organisme de protection de la jeunesse du cas de l'adolescent pour que l'organisme détermine si l'adolescent requiert ses services.

Adjudication

Jugement

When young person pleads guilty

36. (1) If a young person pleads guilty to an offence charged against the young person and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

Cas où l'adolescent plaide coupable

36. (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.

When young person pleads not guilty

(2) If a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth justice court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young

Cas où l'adolescent plaide non coupable

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adoles-

person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

cent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

Appeals

Appels

Appeals

37. (1) An appeal in respect of an indictable offence or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an indictable offence lies under this Act in accordance with Part XXI (appeals — indictable offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

Appels

37. (1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à un acte criminel ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par mise en accusation, conformément à la partie XXI (appels — actes criminels) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appeals for contempt of court

(2) A finding of guilt under section 15 for contempt of court or a sentence imposed in respect of the finding may be appealed as if the finding were a conviction or the sentence were a sentence in a prosecution by indictment.

Appel dans le cas d'outrage au tribunal

(2) La déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal prononcée en vertu de l'article 15 et la peine prononcée à cet égard sont susceptibles d'appel comme si elles étaient une déclaration de culpabilité et une peine prononcées à l'issue de poursuites par voie de mise en accusation.

Appeal

(3) Section 10 of the *Criminal Code* applies if a person is convicted of contempt of court under subsection 27(4) (failure of parent to attend court).

Appel en cas d'outrage au tribunal

(3) L'article 10 du *Code criminel* s'applique en cas de déclaration de culpabilité d'une personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe 27(4) (absence du tribunal du père ou de la mère).

Appeals to be heard together

(4) A judicial determination under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), or an order under subsection 72(1) (court order — adult or youth sentence), 75(3) (ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence), may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

Appel de certaines peines ou décisions

(4) Les décisions prononcées en vertu du paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) et les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) (décision — peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(3) (décision — interdiction de publier) ou 76(1) (décision — placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

Appeals for summary conviction offences

(5) An appeal in respect of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction lies under this Act in accordance with Part XXVII (summary conviction offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

Appels dans le cas de déclaration sommaire de culpabilité

(5) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par procédure sommaire conformément à la partie XXVII (déclaration de culpabilité par procédure sommaire) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appeals where offences are tried jointly

(6) An appeal in respect of one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which youth sentences are jointly imposed lies under this Act in accordance with Part XXI (appeals — indictable offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

Appel en cas de jugement conjoint ou de décisions conjointes

(6) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des peines spécifiques conjointes afférentes, conformément à la partie XXI (appels — actes criminels) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Deemed election

(7) For the purpose of appeals under this Act, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Choix présumé

(7) En matière d'appel dans le cadre de la présente loi, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre la poursuite par mise en accusation et celle par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de considérer l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

If the youth justice court is a superior court

(8) In any province where the youth justice court is a superior court, an appeal under subsection (5) shall be made to the court of appeal of the province.

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure

(8) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé au paragraphe (5) est porté devant la cour d'appel de la province.

Nunavut

(9) Despite subsection (8), if the Nunavut Court of Justice is acting as a youth justice court, an appeal under subsection (5) shall be made to a judge of the Nunavut Court of Appeal, and an appeal of that judge's decision shall be made to the Nunavut Court of Appeal in accordance with section 839 of the *Criminal Code*.

Nunavut

(9) Malgré le paragraphe (8), si la Cour de justice du Nunavut agit comme tribunal pour adolescents, l'appel est porté devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut; cette décision est susceptible d'appel à la Cour d'appel du Nunavut conformément à l'article 839 du *Code criminel*.

Appeal to the Supreme Court of Canada

(10) No appeal lies under subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information or indictment to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

Appel à la Cour suprême du Canada

(10) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ou un acte d'accusation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si celle-ci a donné une autorisation d'appel.

No appeal from youth sentence on review

(11) No appeal lies from a youth sentence under section 59 or any of sections 94 to 96.

Peines non susceptibles d'appel

(11) Les peines spécifiques imposées en vertu des articles 59 ou 94 à 96 ne sont pas susceptibles d'appel.

PART 4

SENTENCING

Purpose and Principles

Purpose

38. (1) The purpose of sentencing under section 42 (youth sentences) is to hold a young person accountable for an offence through the imposition of just sanctions that have meaningful consequences for the young person and that promote his or her rehabilitation and reintegration into society, thereby contributing to the long-term protection of the public.

Sentencing principles

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the principles set out in section 3 and the following principles:

(*a*) the sentence must not result in a punishment that is greater than the punishment that would be appropriate for an adult who has been convicted of the same offence committed in similar circumstances;

(*b*) the sentence must be similar to the sentences imposed in the region on similar young persons found guilty of the same offence committed in similar circumstances;

(*c*) the sentence must be proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person for that offence;

(*d*) all available sanctions other than custody that are reasonable in the circumstances should be considered for all young persons, with particular attention to the circumstances of aboriginal young persons; and

(*e*) subject to paragraph (*c*), the sentence must

(i) be the least restrictive sentence that is capable of achieving the purpose set out in subsection (1),

(ii) be the one that is most likely to rehabilitate the young person and reintegrate him or her into society, and

(iii) promote a sense of responsibility in the young person, and an acknowledgement of the harm done to victims and the community.

PARTIE 4

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif et principes

Objectif

38. (1) L'assujettissement de l'adolescent aux peines visées à l'article 42 (peines spécifiques) a pour objectif de faire répondre celui-ci de l'infraction qu'il a commise par l'imposition de sanctions justes assorties de perspectives positives favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale, en vue de favoriser la protection durable du public.

Principes de détermination de la peine

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à imposer conformément aux principes énoncés à l'article 3 et aux principes suivants :

a) la peine ne doit en aucun cas aboutir à une peine plus grave que celle qui serait indiquée dans le cas d'un adulte coupable de la même infraction commise dans des circonstances semblables;

b) la peine doit être semblable à celle qui serait imposée dans la région à d'autres adolescents se trouvant dans une situation semblable pour la même infraction commise dans des circonstances semblables;

c) la peine doit être proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité de l'adolescent à l'égard de l'infraction;

d) toutes les sanctions applicables, à l'exception du placement sous garde, qui sont justifiées dans les circonstances doivent faire l'object d'un examen, plus particulièrement en ce qui concerne les adolescents autochtones;

e) sous réserve de l'alinéa *c*), la peine doit :

(i) être la moins contraignante possible pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe (1),

(ii) lui offrir les meilleures chances de réadaptation et de réinsertion sociale,

(iii) susciter le sens et la conscience de ses responsabilités, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

Factors to be considered

(3) In determining a youth sentence, the youth justice court shall take into account

(*a*) the degree of participation by the young person in the commission of the offence;

(*b*) the harm done to victims and whether it was intentional or reasonably foreseeable;

(*c*) any reparation made by the young person to the victim or the community;

(*d*) the time spent in detention by the young person as a result of the offence;

(*e*) the previous findings of guilt of the young person; and

(*f*) any other aggravating and mitigating circumstances related to the young person or the offence that are relevant to the purpose and principles set out in this section.

Facteurs à prendre en compte lors de la détermination de la peine

(3) Le tribunal détermine la peine spécifique à imposer en tenant également compte :

a) du degré de participation de l'adolescent à l'infraction;

b) des dommages causés à la victime et du fait qu'ils ont été causés intentionnellement ou étaient raisonnablement prévisibles;

c) de la réparation par l'adolescent des dommages causés à la victime ou à la collectivité;

d) du temps passé en détention par suite de l'infraction;

e) des déclarations de culpabilité antérieures de l'adolescent;

f) des autres circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation de l'adolescent et pertinentes au titre des principes et objectif énoncés au présent article.

Committal to custody

39. (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under section 42 (youth sentences) unless

(*a*) the young person has committed a violent offence;

(*b*) the young person has failed to comply with non-custodial sentences;

(*c*) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

(*d*) in exceptional cases where the young person has committed an indictable offence, the aggravating circumstances of the offence are such that the imposition of a non-custodial sentence would be inconsistent with the purpose and principles set out in section 38.

Placement sous garde

39. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques) que si, selon le cas :

a) l'adolescent a commis une infraction avec violence;

b) il n'a pas respecté les peines ne comportant pas de placement sous garde qui lui ont déjà été imposées;

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans après avoir fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

d) il s'agit d'un cas exceptionnel où l'adolescent a commis un acte criminel et où les circonstances aggravantes de la perpétration de celui-ci sont telles que l'imposition d'une peine ne comportant pas de placement sous garde enfreindrait les principes et objectif énoncés à l'article 38.

Alternatives to custody

(2) If any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) apply, a youth justice court shall not impose a custodial sentence under section 42 (youth sentences) unless the court has considered all alternatives to custody raised at the sentencing hearing that are reasonable in the circum-

Solutions de rechange

(2) En cas d'application des alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*), le tribunal pour adolescents n'impose le placement sous garde qu'en dernier recours après avoir examiné toutes les mesures de rechange proposées au cours de l'audience pour la détermination de la peine, raisonna-

stances, and determined that there is not a reasonable alternative, or combination of alternatives, that is in accordance with the purpose and principles set out in section 38.

bles dans les circonstances, et être arrivé à la conclusion qu'aucune d'elles, même combinée à d'autres, ne serait conforme aux principes et objectif énoncés à l'article 38.

Factors to be considered

(3) In determining whether there is a reasonable alternative to custody, a youth justice court shall consider submissions relating to

(*a*) the alternatives to custody that are available;

(*b*) the likelihood that the young person will comply with a non-custodial sentence, taking into account his or her compliance with previous non-custodial sentences; and

(*c*) the alternatives to custody that have been used in respect of young persons for similar offences committed in similar circumstances.

Facteurs à prendre en compte

(3) Dans le cadre de son examen, il tient compte des observations faites sur :

a) les mesures de rechange à sa disposition;

b) le fait que l'adolescent se conformera vraisemblablement ou non à une peine ne comportant pas de placement sous garde, compte tenu du fait qu'il s'y soit ou non conformé par le passé;

c) les mesures de rechange imposées à des adolescents pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables.

Imposition of same sentence

(4) The previous imposition of a particular non-custodial sentence on a young person does not preclude a youth justice court from imposing the same or any other non-custodial sentence for another offence.

(4) L'imposition à un adolescent d'une peine ne comportant pas de placement sous garde n'a pas pour effet d'empêcher que la même peine ou une autre peine ne comportant pas de placement sous garde lui soit imposée pour une autre infraction.

Imposition d'une peine ne comportant pas de placement sous garde

Custody as social measure prohibited

(5) A youth justice court shall not use custody as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

(5) Le placement sous garde ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Substitution interdite

Pre-sentence report

(6) Before imposing a custodial sentence under section 42 (youth sentences), a youth justice court shall consider a pre-sentence report and any sentencing proposal made by the young person or his or her counsel.

(6) Avant d'imposer le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques), le tribunal prend connaissance du rapport prédécisionnel et des propositions relatives à la peine à imposer faites par le poursuivant et l'adolescent ou son avocat.

Examen du rapport prédécisionnel

Report dispensed with

(7) A youth justice court may, with the consent of the prosecutor and the young person or his or her counsel, dispense with a pre-sentence report if the court is satisfied that the report is not necessary.

(7) Il peut, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de son avocat, ne pas demander le rapport prédécisionnel s'il est convaincu de son inutilité.

Renonciation au rapport prédécisionnel

Length of custody

(8) In determining the length of a youth sentence that includes a custodial portion, a youth justice court shall be guided by the purpose and principles set out in section 38, and shall not take into consideration the fact that the supervision portion of the sentence may not be served in custody and that the sentence may be reviewed by the court under section 94.

(8) Il fixe la durée de la peine spécifique comportant une période de garde en tenant compte des principes et objectif énoncés à l'article 38, mais sans tenir compte du fait que la période de surveillance de la peine peut ne pas être purgée sous garde et que la peine peut faire l'objet de l'examen prévu à l'article 94.

Durée du placement sous garde

Reasons

(9) If a youth justice court imposes a youth sentence that includes a custodial portion, the court shall state the reasons why it has determined that a non-custodial sentence is not adequate to achieve the purpose set out in subsection 38(1), including, if applicable, the reasons why the case is an exceptional case under paragraph (1)(*d*).

Décision motivée

(9) Toute peine spécifique comportant une période de garde doit donner les motifs pour lesquels une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde ne suffirait pas pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe 38(1), y compris, le cas échéant, les motifs pour lesquels il s'agit d'un cas exceptionnel visé à l'alinéa (1)*d*).

Pre-sentence Report

Rapport prédécisionnel

Pre-sentence report

40. (1) Before imposing sentence on a young person found guilty of an offence, a youth justice court

(*a*) shall, if it is required under this Act to consider a pre-sentence report before making an order or a sentence in respect of a young person, and

(*b*) may, if it considers it advisable,

require the provincial director to cause to be prepared a pre-sentence report in respect of the young person and to submit the report to the court.

Rapport prédécisionnel

40. (1) Avant de prononcer une peine concernant un adolescent déclaré coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents :

a) doit, dans les cas où la présente loi l'oblige à prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel avant de rendre une ordonnance ou de prononcer une peine concernant un adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui remettre un rapport prédécisionnel concernant l'adolescent;

b) peut, dans les autres cas, s'il l'estime indiqué, demander l'établissement et la remise de ce rapport.

Contents of report

(2) A pre-sentence report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include the following, to the extent that it is relevant to the purpose and principles of sentencing set out in section 38 and to the restrictions on custody set out in section 39:

(*a*) the results of an interview with the young person and, if reasonably possible, the parents of the young person and, if appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

(*b*) the results of an interview with the victim in the case, if applicable and reasonably possible;

(*c*) the recommendations resulting from any conference referred to in section 41;

(*d*) any information that is applicable to the case, including

(i) the age, maturity, character, behaviour and attitude of the young person and his or her willingness to make amends,

Contenu du rapport

(2) Le rapport prédécisionnel est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend les éléments d'information ci-après, dans la mesure où ils sont pertinents compte tenu des principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 38 et des restrictions applicables au placement sous garde visées à l'article 39 :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

b) s'il y a lieu et autant que possible, le résultat d'une entrevue avec la victime;

c) le cas échéant, les recommandations faites par un groupe consultatif mentionné à l'article 41;

d) les renseignements pertinents comportant notamment, s'il y a lieu, les éléments suivants :

(ii) any plans put forward by the young person to change his or her conduct or to participate in activities or undertake measures to improve himself or herself,

(iii) subject to subsection 119(2) (period of access to records), the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or previous findings of guilt for offences under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or under this or any other Act of Parliament or any regulation made under it, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him or her,

(iv) subject to subsection 119(2) (period of access to records), the history of alternative measures under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or extrajudicial sanctions used to deal with the young person and the response of the young person to those measures or sanctions,

(v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself of those services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, if appropriate and reasonably possible, the relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended family over the young person, and

(vii) the school attendance and performance record and the employment record of the young person;

(*e*) any information that may assist the court in determining under subsection 39(2)

(i) l'âge, le degré de maturité, le caractère et le comportement de l'adolescent et son désir de réparer les dommages causés,

(ii) les projets de l'adolescent en vue de modifier sa conduite, de participer à des activités ou prendre des dispositions en vue de s'amender,

(iii) sous réserve du paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour infractions sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou pour infractions prévues par la présente loi ou par toute autre loi fédérale ou par leurs règlements, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les peines ou décisions prononcées à son égard et par les services qui lui ont été rendus,

(iv) sous réserve du paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les mesures de rechange prises sous le régime de la *Loi des jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou les sanctions extrajudiciaires qui lui ont été appliquées, et leurs effets sur lui,

(v) l'existence de services communautaires et d'installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

whether there is an alternative to custody; and

(*f*) any information that the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial director considers appropriate.

(vii) l'assiduité et les résultats scolaires de l'adolescent, ainsi que ses antécédents professionnels;

e) tout renseignement susceptible d'aider le tribunal pour adolescents à examiner les mesures de rechange au placement sous garde conformément au paragraphe 39(2);

f) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit opportun de faire.

Oral report with leave

(3) If a pre-sentence report cannot reasonably be committed to writing, it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

Possibilité d'un rapport oral, avec permission

(3) Dans les cas où le rapport prédécisionnel ne peut, pour des raisons valables, être présenté par écrit, le tribunal peut permettre qu'il soit fait oralement.

Report forms part of record

(4) A pre-sentence report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

Inclusion du rapport dans le dossier

(4) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.

Copies of pre-sentence report

(5) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court in writing, the court

(*a*) shall, subject to subsection (7), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) any counsel representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(*b*) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Copies du rapport

(5) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (7), en faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

Cross-examination

(6) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (7), on application to the court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.

Contre-interrogatoire

(6) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents conformément au présent article, l'adolescent, son avocat ou l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7) ainsi que le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (7) et sur demande au tribunal, avoir l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.

Report may be withheld from private prosecutor

(7) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court may, when the prosecutor is a private prosecutor and disclosure of all or part of the report to the prosecutor might, in the opinion of the court, be prejudicial to the young person and is not, in the opinion of the court, necessary for the prosecution of the case against the young person,

(*a*) withhold the report or part from the prosecutor, if the report is submitted in writing; or

(*b*) exclude the prosecutor from the court during the submission of the report or part, if the report is submitted orally in court.

Cas où la communication du rapport risquerait d'avoir un mauvais effet sur l'adolescent

(7) Le juge du tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut, s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport au poursuivant, lorsqu'il s'agit d'un poursuivant privé, porterait préjudice à l'adolescent et n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites exercées contre celui-ci :

a) ne pas communiquer le rapport ou certaines parties du rapport au poursuivant, s'il s'agit d'un rapport écrit;

b) faire sortir le poursuivant de la salle d'audience durant la présentation au tribunal du rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral.

Report disclosed to other persons

(8) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court

(*a*) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to

(i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and

(ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(*b*) may, on request, cause a copy or a transcript of all or part of the report to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or a transcript of the report if, in the opinion of the court, the person has a valid interest in the proceedings.

Communication du rapport à d'autres personnes

(8) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent :

a) doit, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription :

(i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent,

(ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas de l'adolescent a été confié;

b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui par ailleurs ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

Disclosure by the provincial director

(9) A provincial director who submits a pre-sentence report made in respect of a young person to a youth justice court may make all or part of the report available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

Communication faite par le directeur provincial

(9) Le directeur provincial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe directement aux soins ou au traitement de celui-ci.

Inadmissibility of statements

(10) No statement made by a young person in the course of the preparation of a pre-sentence report in respect of the young person is admissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings except those under section 42 (youth sentences), 59 (review of non-custodial sentence) or 71 (hearing — adult sentences) or any of sections

Déclarations non admissibles

(10) Les déclarations faites par l'adolescent au cours de l'établissement du rapport prédécisionnel le concernant ne sont pas admissibles en preuve contre un adolescent dans des procédures civiles ou pénales, à l'exception de celles visées aux articles 42 (peines spécifiques), 59 (examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde), 71

94 to 96 (reviews and other proceedings related to custodial sentences).

(audition — peine applicable aux adultes) et 94 à 96 (examen et autres procédures relatifs au placement sous garde).

Youth Sentences

Peines spécifiques

Recommendation of conference

41. When a youth justice court finds a young person guilty of an offence, the court may convene or cause to be convened a conference under section 19 for recommendations to the court on an appropriate youth sentence.

Groupe consultatif

41. Le tribunal pour adolescents peut constituer ou faire constituer un groupe consultatif en vertu de l'article 19 et lui soumettre le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction pour qu'il lui présente des recommandations sur la peine spécifique à imposer.

Considerations as to youth sentence

42. (1) A youth justice court shall, before imposing a youth sentence, consider any recommendations submitted under section 41, any pre-sentence report, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person, and any other relevant information before the court.

Éléments à prendre en compte

42. (1) Le tribunal pour adolescents tient compte, avant d'imposer une peine spécifique, des recommandations visées à l'article 41 et du rapport prédécisionnel qu'il aura exigés, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été présentés.

Youth sentence

(2) When a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the court shall, subject to this section, impose any one of the following sanctions or any number of them that are not inconsistent with each other and, if the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall impose a sanction set out in paragraph (*q*) or subparagraph (*r*)(ii) or (iii) and may impose any other of the sanctions set out in this subsection that the court considers appropriate:

Peine spécifique

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui impose une peine spécifique, le tribunal lui impose l'une des sanctions ci-après en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal lui impose la sanction visée à l'alinéa *q*) ou aux sous-alinéas *r*)(ii) ou (iii) et, le cas échéant, toute autre sanction prévue au présent article qu'il estime indiquée :

(*a*) reprimand the young person;

a) une réprimande;

(*b*) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;

b) l'absolution inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;

(*c*) by order direct that the young person be discharged on any conditions that the court considers appropriate and may require the young person to report to and be supervised by the provincial director;

c) l'absolution, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées et l'éventuelle obligation pour l'adolescent de se présenter au directeur provincial et de se soumettre à sa surveillance;

(*d*) impose on the young person a fine not exceeding $1,000 to be paid at the time and on the terms that the court may fix;

d) l'imposition à l'adolescent d'une amende maximale de 1 000 $ dont il fixe éventuellement les dates et modalités de paiement;

(*e*) order the young person to pay to any other person at the times and on the terms that the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property or for loss of income or support, or an amount for, in the Province of Quebec, pre-trial pecuniary loss or, in any other province, special damages, for personal injury arising from the commission of the offence if the value is readily ascertainable, but no order shall be made for other damages in the Province of Quebec or for general damages in any other province;

(*f*) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of the commission of the offence within the time that the court may fix, if the property is owned by the other person or was, at the time of the offence, in his or her lawful possession;

(*g*) if property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, order the young person to pay the purchaser, at the time and on the terms that the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;

(*h*) subject to section 54, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at the time and on the terms that the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (*e*) or (*g*);

(*i*) subject to section 54, order the young person to perform a community service at the time and on the terms that the court may fix, and to report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*j*) subject to section 51 (mandatory prohibition order), make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made under it if an accused is

e) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour perte pécuniaire antérieure au procès dans la province de Québec — ou pour dommages spéciaux ailleurs au Canada — afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les autres dommages-intérêts dans la province de Québec, et les dommages-intérêts généraux dans les autres provinces, étant exclus dans le cadre de la peine;

f) la restitution soit à leur propriétaire soit à leur possesseur légitime au moment de l'infraction, dans le délai fixé par le tribunal, des biens obtenus par suite de l'infraction;

g) en cas de vente à un acquéreur de bonne foi des biens obtenus par suite de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, d'une somme ne dépassant pas le prix que celui-ci avait payé, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;

h) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 54, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées aux alinéas *e*) ou *g*) soit en nature, soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal;

i) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 54, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, et de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal et de se soumettre à sa surveillance;

j) sous réserve de l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire), le prononcé par ordonnance de l'interdiction, la saisie ou la

found guilty or convicted of that offence, other than an order under section 161 of the *Criminal Code*;

(*k*) place the young person on probation in accordance with sections 55 and 56 (conditions and other matters related to probation orders) for a specified period not exceeding two years;

(*l*) subject to subsection (3) (agreement of provincial director), order the young person into an intensive support and supervision program approved by the provincial director;

(*m*) subject to subsection (3) (agreement of provincial director) and section 54, order the young person to attend a non-residential program approved by the provincial director, at the times and on the terms that the court may fix, for a maximum of two hundred and forty hours, over a period not exceeding six months;

(*n*) make a custody and supervision order with respect to the young person, ordering that a period be served in custody and that a second period — which is one half as long as the first — be served, subject to sections 97 (conditions to be included) and 98 (continuation of custody), under supervision in the community subject to conditions, the total of the periods not to exceed two years from the date of the coming into force of the order or, if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of coming into force of the order;

(*o*) in the case of an offence set out in subparagraph (*a*)(ii), (iii) or (iv) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custo-

confiscation, prévues par une loi fédérale ou ses règlements, au cas où un accusé est déclaré coupable de l'infraction qui y est visée, à l'exception de l'interdiction prévue à l'article 161 du *Code criminel*;

k) une période déterminée de probation ne dépassant pas deux ans, en conformité avec les articles 55 (conditions de l'ordonnance) et 56 (autres matières relatives à l'ordonnance);

l) sous réserve du paragraphe (3) (consentement du directeur provincial), l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de suivre un programme d'assistance et de surveillance intensives approuvé par le directeur provincial;

m) sous réserve du paragraphe (3) (consentement du directeur provincial) et de l'article 54, l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de fréquenter un lieu où est offert un programme approuvé par le directeur provincial, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, à condition que la durée de celui-ci n'excède pas deux cent quarante heures sur une période d'au plus six mois;

n) l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédérale, d'une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une période est purgée sous garde, laquelle est suivie d'une autre — dont la durée est la moitié de la première — à purger, sous réserve des articles 97 (conditions obligatoires) et 98 (maintien sous garde), sous surveillance au sein de la collectivité;

o) dans le cas d'une infraction visée aux sous-alinéas *a*)(ii), (iii) ou (iv) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de

dy), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

(*p*) subject to subsection (5), make a deferred custody and supervision order that is for a specified period not exceeding six months, subject to the conditions set out in subsection 105(2), and to any conditions set out in subsection 105(3) that the court considers appropriate;

(*q*) order the young person to serve a sentence not to exceed

(i) in the case of first degree murder, ten years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), exceed six years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105, and

(ii) in the case of second degree murder, seven years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), exceed four years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105;

(*r*) subject to subsection (7), make an intensive rehabilitative custody and supervision order in respect of the young person

(i) that is for a specified period that must not exceed

(A) two years from the date of committal, or

(B) if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal,

trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

p) sous réserve du paragraphe (5), l'assujettissement de l'adolescent à une ordonnance de placement et de surveillance d'une période d'au plus six mois, dont l'application est différée, sous réserve des conditions mentionnées au paragraphe 105(2), et de celles mentionnées au paragraphe 105(3) que le tribunal estime indiquées;

q) l'imposition par ordonnance :

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105,

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105;

r) sous réserve du paragraphe (7), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, d'une peine maximale :

(i) sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code*

and that orders the young person to be committed into a continuous period of intensive rehabilitative custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder under conditional supervision in the community in accordance with section 105,

(ii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of first degree murder, ten years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed six years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 104(1) (continuation of custody), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105, and

(iii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of second degree murder, seven years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed four years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 104(1) (continuation of custody), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105; and

(*s*) impose on the young person any other reasonable and ancillary conditions that the court considers advisable and in the best interests of the young person and the public.

Agreement of provincial director

(3) A youth justice court may make an order under paragraph (2)(*l*) or (*m*) only if the provincial director has determined that a program to enforce the order is available.

criminel ou par toute autre loi fédérale, de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105,

(ii) dans le cas d'un meurtre au premier degré, de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105,

(iii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105;

s) l'imposition, à l'adolescent, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime indiquées et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

Consentement du directeur provincial

(3) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée aux alinéas (2)*l*) ou *m*) que si le directeur provincial conclut qu'un programme permettant la mise en oeuvre de l'ordonnance est disponible.

Youth justice court statement

(4) When the youth justice court makes a custody and supervision order with respect to a young person under paragraph (2)(*n*), the court shall state the following with respect to that order:

You are ordered to serve (*state the number of days or months to be served*) in custody, to be followed by (*state one-half of the number of days or months stated above*) to be served under supervision in the community subject to conditions.

If you breach any of the conditions while you are under supervision in the community, you may be brought back into custody and required to serve the rest of the second period in custody as well.

You should also be aware that, under other provisions of the *Youth Criminal Justice Act,* a court could require you to serve the second period in custody as well.

The periods in custody and under supervision in the community may be changed if you are or become subject to another sentence.

Déclaration du tribunal

(4) Lorsqu'il rend l'ordonnance de placement et de surveillance prévue à l'alinéa (2)*n*), le tribunal pour adolescents est tenu de faire la déclaration suivante à l'égard de cette ordonnance :

Vous devez purger (*indiquer le nombre de jours ou de mois à purger*) sous garde, suivi de (*indiquer la moitié du nombre de jours ou de mois mentionné ci-dessus*) à purger sous surveillance au sein de la collectivité aux conditions fixées.

S'il y a manquement à l'une de ces conditions durant la période de surveillance au sein de la collectivité, vous pourrez être ramené sous garde pour y purger le reste de cette période.

Vous devez également savoir que d'autres dispositions de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pourraient permettre au tribunal de vous imposer de purger cette période sous garde.

La période de garde et la période sous surveillance au sein de la collectivité pourraient varier si vous êtes déjà assujetti à une autre peine ou si vous le devenez.

Deferred custody and supervision order

(5) The court may make a deferred custody and supervision order under paragraph (2)(*p*) if

(*a*) the young person is found guilty of an offence that is not a serious violent offence; and

(*b*) it is consistent with the purpose and principles set out in section 38 and the restrictions on custody set out in section 39.

Ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance

(5) Le tribunal pour adolescents peut rendre une ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance en application de l'alinéa (2)*p*) lorsque :

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction grave avec violence;

b) d'autre part, l'ordonnance est compatible avec les principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 38 et les restrictions applicables au placement sous garde visées à l'article 39.

Application of sections 106 to 109

(6) Sections 106 to 109 (suspension of conditional supervision) apply to a breach of a deferred custody and supervision order made under paragraph (2)(*p*) as if the breach were a breach of an order for conditional supervision made under subsection 105(1) and, for the purposes of sections 106 to 109, supervision under a deferred custody and supervision order is deemed to be conditional supervision.

Application des articles 106 à 109

(6) Les articles 106 à 109 (suspension de la liberté sous condition) s'appliquent à la violation d'une condition d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2)*p*) comme s'il s'agissait de la violation d'une condition d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 105(1), la liberté au titre de l'ordonnance différée de placement et de surveillance étant assimilée à la liberté sous condition.

Intensive rehabilitative custody and supervision order

(7) A youth justice court may make an intensive rehabilitative custody and supervision order under paragraph (2)(*r*) in respect of a young person only if

(*a*) either

(i) the young person has been found guilty of an offence under one of the following provisions of the *Criminal Code*, namely, section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231), section 239 (attempt to commit murder), section 232, 234 or 236 (manslaughter) or section 273 (aggravated sexual assault), or

(ii) the young person has been found guilty of a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, and the young person had previously been found guilty at least twice of a serious violent offence;

(*b*) the young person is suffering from a mental illness or disorder, a psychological disorder or an emotional disturbance;

(*c*) a plan of treatment and intensive supervision has been developed for the young person, and there are reasonable grounds to believe that the plan might reduce the risk of the young person repeating the offence or committing a serious violent offence; and

(*d*) the provincial director has determined that an intensive rehabilitative custody and supervision program is available and that the young person's participation in the program is appropriate.

Programme intensif de réadaptation

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*r*) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'adolescent a été déclaré coupable :

(i) soit d'une infraction visée aux articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 239 (tentative de meurtre), 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable) ou 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*,

(ii) soit d'une infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, dans le cas où l'adolescent a déjà été déclaré coupable, au moins deux fois, d'une infraction grave avec violence;

b) il souffre d'une maladie ou de troubles d'ordre mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique ou de troubles émotionnels;

c) un projet de traitement et d'étroite surveillance a été élaboré pour répondre à ses besoins et il existe des motifs raisonnables de croire que la mise en oeuvre de ce projet pourrait permettre de réduire les risques qu'il commette une infraction grave avec violence;

d) le directeur provincial conclut qu'un tel projet est disponible et que la participation de l'adolescent au projet est indiquée.

Safeguard of rights

(8) Nothing in this section abrogates or derogates from the rights of a young person regarding consent to physical or mental health treatment or care.

Maintien des droits

(8) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits de l'adolescent en matière de consentement à la prestation de soins de santé physique ou mentale.

Determination by court

(9) On application of the Attorney General after a young person is found guilty of an offence, and after giving both parties an opportunity to be heard, the youth justice court may make a judicial determination that the offence is a serious violent offence and

Décision du tribunal

(9) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande du procureur général, après avoir donné aux parties l'occasion de présenter des observations, décider que l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction grave avec violence et faire men-

endorse the information or indictment accordingly.

Appeals

(10) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, a determination under subsection (9) is part of the sentence.

Inconsistency

(11) An order may not be made under paragraphs (2)(*k*) to (*m*) in respect of an offence for which a conditional discharge has been granted under paragraph (2)(*c*).

Coming into force of youth sentence

(12) A youth sentence or any part of it comes into force on the date on which it is imposed or on any later date that the youth justice court specifies.

Consecutive youth sentences

(13) Subject to subsections (15) and (16), a youth justice court that sentences a young person may direct that a sentence imposed on the young person under paragraph (2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) be served consecutively if the young person

(*a*) is sentenced while under sentence for an offence under any of those paragraphs; or

(*b*) is found guilty of more than one offence under any of those paragraphs.

Duration of youth sentence for a single offence

(14) No youth sentence, other than an order made under paragraph (2)(*j*), (*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), shall continue in force for more than two years. If the youth sentence comprises more than one sanction imposed at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the sanctions shall not exceed two years, unless the sentence includes a sanction under paragraph (2)(*j*), (*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) that exceeds two years.

Duration of youth sentence for different offences

(15) Subject to subsection (16), if more than one youth sentence is imposed under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed three years, except if one of the offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree murder.

tion de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Appel

(10) Pour l'application de l'article 37, la décision rendue en vertu du paragraphe (9) fait partie de la peine.

Incompatibilité

(11) L'adolescent ne peut faire l'objet, pour la même infraction, à la fois de l'ordonnance visée aux alinéas (2)*k*) à *m*) et de l'ordonnance d'absolution sous conditions visée à l'alinéa (2)*c*).

Application de la peine

(12) La peine spécifique, ou toute partie de celle-ci, est exécutoire à compter de la date de son prononcé ou de la date ultérieure fixée par le tribunal.

Peines consécutives

(13) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les peines qu'il impose à l'adolescent en application des alinéas (2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) lorsque celui-ci, selon le cas :

a) est, au moment du prononcé de la peine, assujetti à une peine imposée en application de l'un de ces alinéas;

b) est déclaré coupable de plus d'une infraction prévue à l'un de ces alinéas.

Durée de la peine

(14) En dehors des cas d'application des alinéas (2)*j*), *n*), *o*), *q*) et *r*), aucune peine spécifique imposée dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans. Si le tribunal en impose une qui comporte plusieurs sanctions pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf si l'une des sanctions est elle-même une sanction prévue à l'un de ces alinéas et excède deux ans.

Durée totale des peines

(15) Sous réserve du paragraphe (16), lorsque plusieurs peines spécifiques sont imposées dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Duration of youth sentences made at different times

(16) If a youth sentence is imposed in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any youth sentences imposed on the young person,

(*a*) the duration of the sentence imposed in respect of the subsequent offence shall be determined in accordance with subsections (14) and (15);

(*b*) the sentence may be served consecutively to the sentences imposed in respect of the previous offences; and

(*c*) the combined duration of all the sentences may exceed three years and, if the offence is, or one of the previous offences was,

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed ten years, or

(ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed seven years.

Durée de peines prononcées à des dates différentes

(16) Les règles ci-après s'appliquent dans le cas où une peine spécifique est imposée au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de peines spécifiques :

a) la durée de la peine est déterminée en conformité avec les paragraphes (14) et (15);

b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des peines antérieures;

c) la durée totale d'application des peines peut être supérieure à trois ans et, dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, leur durée totale continue peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Sentence continues when adult

(17) Subject to sections 89, 92 and 93 (provisions related to placement in adult facilities) of this Act and section 743.5 (transfer of jurisdiction) of the *Criminal Code*, a youth sentence imposed on a young person continues in effect in accordance with its terms after the young person becomes an adult.

Durée d'application des peines spécifiques

(17) Sous réserve des articles 89, 92 et 93 (dispositions relatives au placement en établissement pour adultes) de la présente loi et de l'article 743.5 (transfert de compétence) du *Code criminel*, toute peine spécifique prononcée à l'endroit d'un adolescent continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.

Additional youth sentences

43. Subject to subsection 42(15) (duration of youth sentences), if a young person who is subject to a custodial sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) that has not expired receives an additional youth sentence under one of those paragraphs, the young person is, for the purposes of the *Corrections and Conditional Release Act*, the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, deemed to have been sentenced to one youth sentence commencing at the beginning of the first of those youth sentences to be served and ending on the expiry of the last of them to be served.

Présomption en cas de peine supplémentaire

43. Sous réserve du paragraphe 42(15) (durée des peines spécifiques), l'adolescent assujetti à une peine comportant le placement sous garde imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) et à qui une peine supplémentaire est imposée en application de l'un de ces alinéas est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de la présente loi, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière.

Custodial portion if additional youth sentence

44. Subject to subsection 42(15) (duration of youth sentences) and section 46 (exception when youth sentence in respect of earlier offence), if an additional youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) is imposed on a young person on whom a youth sentence had already been imposed under one of those paragraphs that has not expired and the expiry date of the youth sentence that includes the additional youth sentence, as determined in accordance with section 43, is later than the expiry date of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed, the custodial portion of the young person's youth sentence is, from the date the additional sentence is imposed, the total of

(*a*) the unexpired portion of the custodial portion of the youth sentence before the additional youth sentence was imposed, and

(*b*) the relevant period set out in subparagraph (i), (ii) or (iii):

(i) if the additional youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(*n*), the period that is two thirds of the period that constitutes the difference between the expiry of the youth sentence as determined in accordance with section 43 and the expiry of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed,

(ii) if the additional youth sentence is a concurrent youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*), the custodial portion of the youth sentence imposed under that paragraph that extends beyond the expiry date of the custodial portion of the sentence being served before the imposition of the additional sentence, or

(iii) if the additional youth sentence is a consecutive youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*), the custodial portion of the additional youth sentence imposed under that paragraph.

Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire

44. Sous réserve du paragraphe 42(15) (durée des peines spécifiques) et de l'article 46 (peines visant des infractions antérieures), dans le cas où une peine supplémentaire est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) à un adolescent déjà assujetti à une peine imposée en application de l'un de ces alinéas et que la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 43 est postérieure à celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire, la période de garde correspond, à compter de la date d'imposition de la peine supplémentaire, à la somme des périodes suivantes :

a) la partie de la période de garde qu'il lui restait à purger au moment de l'imposition de la peine supplémentaire;

b) l'une des périodes suivantes, selon le cas :

(i) si la peine supplémentaire est imposée en application de l'alinéa 42(2)*n*), la période qui correspond aux deux tiers de l'intervalle entre la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 43 et celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire,

(ii) si la peine supplémentaire est une peine imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) à purger concurremment avec l'autre, la période de garde imposée en application d'un de ces alinéas à purger après la date d'expiration de la période de garde de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire,

(iii) si la peine supplémentaire est une peine imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) à purger à la suite de l'autre, la période de garde de la peine supplémentaire imposée en application de ces alinéas.

Supervision when additional youth sentence extends the period in custody

45. (1) If a young person has begun to serve a portion of a youth sentence in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) at the time an additional youth sentence is imposed under one of those paragraphs, and, as a result of the application of section 44, the custodial portion of the young person's youth sentence ends on a day that is later than the day on which the young person received the additional youth sentence, the serving of a portion of the youth sentence under supervision in the community subject to conditions or under conditional supervision shall become inoperative and the young person shall be committed to custody under paragraph 102(1)(*b*) or 106(*b*) until the end of the extended portion of the youth sentence to be served in custody.

Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire

45. (1) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 42(2)*n*) ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) et que, par application de l'article 44, la date d'expiration de la période de garde est postérieure à la date d'imposition de la peine supplémentaire, la mise sous surveillance au sein de la collectivité ou la mise en liberté sous condition devient ineffective et l'adolescent doit être placé sous garde en application des alinéas 102(1)*b*) ou 106*b*) jusqu'à la fin de la période de garde ainsi prolongée.

Supervision when additional youth sentence does not extend the period in custody

(2) If a youth sentence has been imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) on a young person who is under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*), and the additional youth sentence would not modify the expiry date of the youth sentence that the young person was serving at the time the additional youth sentence was imposed, the young person may be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer the case to the youth justice court for a review under section 103 or 109 or release the young person to continue the supervision in the community or the conditional supervision.

Période de garde non prolongée en raison d'une peine supplémentaire

(2) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 42(2)*n*) ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) et que la peine supplémentaire ne modifie pas la date d'expiration de la peine qu'il purge au moment de l'imposition de la peine supplémentaire, il peut être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 103 ou 109, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Supervision when youth sentence additional to supervision

(3) If a youth sentence has been imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) on a young person who is under conditional supervision under paragraph 94(19)(*b*) or subsection 96(5), the young person shall be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer

Peine imposée pendant la libération sous condition

(3) L'adolescent qui a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité en liberté sous condition en application de l'alinéa 94(19)*b*) ou du paragraphe 96(5), doit être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de

the case to the youth justice court for a review under section 103 or 109 or release the young person to continue the conditional supervision.

l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 103 ou 109, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Exception when youth sentence in respect of earlier offence

46. The total of the custodial portions of a young person's youth sentences shall not exceed six years calculated from the beginning of the youth sentence that is determined in accordance with section 43 if

(*a*) a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) on the young person already serving a youth sentence under one of those paragraphs; and

(*b*) the later youth sentence imposed is in respect of an offence committed before the commencement of the earlier youth sentence.

Peines visant des infractions commises antérieurement

46. Dans le cas où une peine supplémentaire est imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) à un adolescent déjà assujetti à une peine imposée en vertu de l'un de ces alinéas, relativement à une infraction commise avant le début de l'exécution de la première peine imposée, la durée totale des périodes de garde à purger ne doit pas dépasser six ans à compter du premier jour de l'exécution de la peine déterminée conformément à l'article 43.

Committal to custody deemed continuous

47. (1) Subject to subsections (2) and (3), a young person who is sentenced under paragraph 42(2)(*n*) is deemed to be committed to continuous custody for the custodial portion of the sentence.

Garde réputée continue

47. (1) L'adolescent à qui est imposée la peine prévue à l'alinéa 42(2)*n*) est, sous réserve des paragraphes (2) et (3), réputé placé sous garde de façon continue pour la période de garde de la peine.

Intermittent custody

(2) If the sentence does not exceed ninety days, the youth justice court may order that the custodial portion of the sentence be served intermittently if it is consistent with the purpose and principles set out in section 38.

Placement sous garde discontinue

(2) Dans le cas d'une peine d'au plus quatre-vingt-dix jours, le tribunal pour adolescents peut, s'il estime que cela est compatible avec les principes et objectif énoncés à l'article 38, ordonner le placement sous garde discontinue de l'adolescent.

Availability of place of intermittent custody

(3) Before making an order of committal to intermittent custody, the youth justice court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a youth custody facility in which an order of intermittent custody can be enforced and, if the report discloses that no such youth custody facility is available, the court shall not make the order.

Disponibilité d'un lieu de garde discontinue

(3) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue, le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué. Si le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas l'ordonnance.

Reasons for the sentence

48. When a youth justice court imposes a youth sentence, it shall state its reasons for the sentence in the record of the case and shall, on request, give or cause to be given a copy of the sentence and the reasons for the sentence to

(*a*) the young person, the young person's counsel, a parent of the young person, the provincial director and the prosecutor; and

Motifs

48. Le tribunal pour adolescents qui prononce une peine spécifique en consigne les motifs au dossier de l'instance et, sur demande, fournit ou fait fournir une copie des motifs et du prononcé de la peine à l'adolescent, à son avocat, à ses père ou mère, au directeur provincial, au poursuivant et, s'il s'agit d'une peine comportant la garde conformément aux

(*b*) in the case of a committal to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the review board.

Warrant of committal

49. (1) When a young person is committed to custody, the youth justice court shall issue or cause to be issued a warrant of committal.

Custody during transfer

(2) A young person who is committed to custody may, in the course of being transferred from custody to the court or from the court to custody, be held under the supervision and control of a peace officer or in any place of temporary detention referred to in subsection 30(1) that the provincial director may specify.

Subsection 30(3) applies

(3) Subsection 30(3) (detention separate from adults) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person held in a place of temporary detention under subsection (2).

Application of Part XXIII of *Criminal Code*

50. (1) Subject to section 74 (application of *Criminal Code* to adult sentences), Part XXIII (sentencing) of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for paragraph 718.2(*e*) (sentencing principle for aboriginal offenders), sections 722 (victim impact statements), 722.1 (copy of statement) and 722.2 (inquiry by court), subsection 730(2) (court process continues in force) and sections 748 (pardons and remissions), 748.1 (remission by the Governor in Council) and 749 (royal prerogative) of that Act, which provisions apply with any modifications that the circumstances require.

Section 787 of *Criminal Code* does not apply

(2) Section 787 (general penalty) of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

Mandatory prohibition order

51. (1) Despite section 42 (youth sentences), when a young person is found guilty of an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(*a*) to (*d*) of the *Criminal Code*, the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 42 (youth sentences), make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2).

alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), à la commission d'examen.

Mandat de dépôt

49. (1) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde, le tribunal pour adolescents délivre ou fait délivrer un mandat de dépôt.

Mise sous garde pendant le transfèrement

(2) L'adolescent placé sous garde peut, pendant qu'il est transféré du lieu de garde au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix ou en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe 30(1) selon les directives du directeur provincial.

Application du paragraphe 30(3)

(3) Le paragraphe 30(3) (détention à l'écart des adultes) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne placée en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (2).

Application de la partie XXIII du *Code criminel*

50. (1) Sous réserve de l'article 74 (application du *Code criminel* aux peines applicables aux adultes), la partie XXIII (détermination de la peine) du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, l'alinéa 718.2*e*) (principe de détermination de la peine des délinquants autochtones), les articles 722 (déclaration de la victime), 722.1 (copie de la déclaration) et 722.2 (enquête par le tribunal), le paragraphe 730(2) (maintien en vigueur de la sommation) et les articles 748 (pardons et remises), 748.1 (remise par le gouverneur en conseil) et 749 (prérogative royale) de cette loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Non-application de l'art. 787 du *Code criminel*

(2) L'article 787 (peine générale) du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Ordonnance d'interdiction obligatoire

51. (1) Par dérogation à l'article 42 (peines spécifiques), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue à l'un des alinéas 109(1)*a*) à *d*) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, en plus de toute autre peine qu'il prononce en vertu de l'article 42 (peines spécifiques), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application du paragraphe (2).

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) begins on the day on which the order is made and ends not earlier than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

Durée de l'ordonnance d'interdiction

(2) La période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine au plus tôt deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde, après sa déclaration de culpabilité.

Discretionary prohibition order

(3) Despite section 42 (youth sentences), where a young person is found guilty of an offence referred to in paragraph 110(1)(*a*) or (*b*) of the *Criminal Code*, the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 42 (youth sentences), consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the young person or of any other person, to make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court shall so order.

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

(3) Par dérogation à l'article 42 (peines spécifiques), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue aux alinéas 110(1)*a*) ou *b*) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité de l'adolescent ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute peine qu'il prononce en vertu de l'article 42 (peines spécifiques), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets.

Duration of prohibition order

(4) An order made under subsection (3) against a young person begins on the day on which the order is made and ends not later than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

Durée de l'ordonnance

(4) Le cas échéant, la période d'interdiction — commençant sur-le-champ — expire au plus tard deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité.

Reasons for the prohibition order

(5) When a youth justice court makes an order under this section, it shall state its reasons for making the order in the record of the case and shall give or cause to be given a copy of the order and, on request, a transcript or copy of the reasons to the young person against whom the order was made, the counsel and a parent of the young person and the provincial director.

Motifs de l'ordonnance d'interdiction

(5) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance. Il doit aussi fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance et sur demande, une transcription ou copie des motifs à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère et au directeur provincial.

Reasons

(6) When the youth justice court does not make an order under subsection (3), or when the youth justice court does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the youth justice court shall include in the record a statement of the youth justice court's reasons.

Motifs

(6) S'il ne rend pas l'ordonnance prévue au paragraphe (3) ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés à ce paragraphe, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Application of *Criminal Code*

(7) Sections 113 to 117 (firearm prohibition orders) of the *Criminal Code* apply in respect of any order made under this section.

(7) Les articles 113 à 117 (ordonnances d'interdiction relatives aux armes à feu) du *Code criminel* s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du présent article.

Application du *Code criminel*

Report

(8) Before making an order referred to in section 113 (lifting firearms order) of the *Criminal Code* in respect of a young person, the youth justice court may require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report on the young person.

(8) Le tribunal pour adolescents peut, avant de rendre une ordonnance visée à l'article 113 (levée de l'interdiction relative aux armes à feu) du *Code criminel* à l'égard de l'adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport à son sujet.

Rapport

Review of order made under section 51

52. (1) A youth justice court may, on application, review an order made under section 51 at any time after the end of the period set out in subsection 119(2) (period of access to records) that applies to the record of the offence that resulted in the order being made.

52. (1) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande, procéder à l'examen de l'ordonnance rendue en application de l'article 51 après l'expiration de la période prévue au paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers) qui s'applique au dossier relatif à l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Examen des ordonnances rendues en application de l'article 50

Grounds

(2) In conducting a review under this section, the youth justice court shall take into account

(*a*) the nature and circumstances of the offence in respect of which the order was made; and

(*b*) the safety of the young person and of other persons.

(2) Il procède à l'examen en tenant compte :

a) de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance et des circonstances de sa perpétration;

b) de la sécurité de toute personne.

Critères

Decision of review

(3) When a youth justice court conducts a review under this section, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(*a*) confirm the order;

(*b*) revoke the order; or

(*c*) vary the order as it considers appropriate in the circumstances of the case.

(3) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une ordonnance, le tribunal peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer l'ordonnance;

b) la révoquer;

c) la modifier, compte tenu des circonstances de l'espèce.

Décision

New order not to be more onerous

(4) No variation of an order made under paragraph (3)(*c*) may be more onerous than the order being reviewed.

(4) L'ordonnance modifiée en vertu de l'alinéa (3)*c*) ne peut être plus sévère que celle ayant fait l'objet de l'examen.

Interdiction d'une nouvelle ordonnance plus sévère

Application of provisions

(5) Subsections 59(3) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(5) Les paragraphes 59(3) à (5) s'appliquent à l'examen prévu au présent article, avec les adaptations nécessaires.

Application

Funding for victims

53. (1) The lieutenant governor in council of a province may order that, in respect of any fine imposed in the province under paragraph 42(2)(*d*), a percentage of the fine as fixed by the lieutenant governor in council be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council may direct from time to time.

Affectation partielle de l'amende

53. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que, dans le cas où le tribunal pour adolescents impose une amende dans la province en vertu de l'alinéa 42(2)*d*), un pourcentage de celle-ci fixé par lui soit affecté à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec ses instructions.

Victim fine surcharge

(2) If the lieutenant governor in council of a province has not made an order under subsection (1), a youth justice court that imposes a fine on a young person under paragraph 42(2)(*d*) may, in addition to any other punishment imposed on the young person, order the young person to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding fifteen per cent of the fine. The surcharge shall be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

Suramende compensatoire

(2) Dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil n'a rien prescrit au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents peut ordonner que l'adolescent à qui il impose une amende en vertu de l'alinéa 42(2)*d*) verse, en plus de toute autre sanction qui lui est imposée, une suramende compensatoire d'au plus quinze pour cent de l'amende. La suramende compensatoire est affectée à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elle est imposée.

Where a fine or other payment is ordered

54. (1) The youth justice court shall, in imposing a fine under paragraph 42(2)(*d*) or in making an order under paragraph 42(2)(*e*) or (*g*), have regard to the present and future means of the young person to pay.

Amende ou autre peine pécuniaire

54. (1) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il impose une amende en vertu de l'alinéa 42(2)*d*) ou rend une ordonnance visée aux alinéas 42(2)*e*) ou *g*), doit tenir compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, de l'adolescent.

Discharge of fine or surcharge

(2) A young person on whom a fine is imposed under paragraph 42(2)(*d*), including any percentage of a fine imposed under subsection 53(1), or on whom a victim fine surcharge is imposed under subsection 53(2), may discharge the fine or surcharge in whole or in part by earning credits for work performed in a program established for that purpose

(*a*) by the lieutenant governor in council of the province in which the fine or surcharge was imposed; or

(*b*) by the lieutenant governor in council of the province in which the young person resides, if an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine or surcharge was imposed.

Programme de crédits

(2) L'adolescent à qui une amende — y compris le pourcentage de celle-ci fixé en vertu du paragraphe 53(1) — est imposée en vertu de l'alinéa 42(2)*d*) ou à qui une suramende compensatoire est imposée en vertu du paragraphe 53(2) peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme établi à cette fin :

a) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende ou la suramende a été imposée;

b) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'adolescent réside, s'il existe un accord en vigueur à cet effet entre le gouvernement de cette province et celui de la province où l'amende ou la suramende a été imposée.

Rates, crediting and other matters

(3) A program referred to in subsection (2) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine or surcharge and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

(3) Le programme visé au paragraphe (2) doit fixer le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon dont les sommes gagnées sont affectées au paiement de l'amende ou de la suramende ainsi que toute autre mesure nécessaire ou accessoire à la réalisation du programme.

Taux, imputation, etc.

Representations respecting orders under paragraphs 42(2)(*e*) to (*h*)

(4) In considering whether to make an order under any of paragraphs 42(2)(*e*) to (*h*), the youth justice court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution or payment would be made.

(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rendre une ordonnance dans le cadre des alinéas 42(2)*e*) à *h*), le tribunal pour adolescents peut tenir compte des observations qui lui ont été présentées par la personne à indemniser éventuellement ou celle à qui une somme est éventuellement à verser ou une restitution à faire.

Observations concernant les ordonnances rendues dans le cadre des al. 42(2)*e*) à *h*)

Notice of orders under paragraphs 42(2)(*e*) to (*h*)

(5) If the youth justice court makes an order under any of paragraphs 42(2)(*e*) to (*h*), it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be compensated or to whom restitution or payment is to be made.

(5) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance qu'il rend dans le cadre des alinéas 42(2)*e*) à *h*) à la personne à indemniser ou à celle à qui une somme est à verser ou une restitution à faire.

Avis des ordonnances rendues dans le cadre des al. 42(2)*e*) à *h*)

Consent of person to be compensated

(6) No order may be made under paragraph 42(2)(*h*) unless the youth justice court has secured the consent of the person to be compensated.

(6) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 42(2)*h*) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.

Consentement de la personne à indemniser

Orders under paragraph 42(2)(*h*), (*i*) or (*m*)

(7) No order may be made under paragraph 42(2)(*h*), (*i*) or (*m*) unless the youth justice court is satisfied that

(*a*) the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order; and

(*b*) the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person.

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas 42(2)*h*), *i*) ou *m*) que s'il est convaincu que :

a) la mesure prise convient à l'adolescent;

b) l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

Ordonnances visées aux alinéas 42(2)*h*), *i*) et *m*)

Duration of order for service

(8) No order may be made under paragraph 42(2)(*h*) or (*i*) to perform personal or community services unless those services can be completed in two hundred and forty hours or less and within twelve months after the date of the order.

(8) L'ordonnance rendue dans le cadre des alinéas 42(2)*h*) ou *i*) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en deux cent quarante heures et dans les douze mois qui suivent la date de l'ordonnance.

Durée de validité de l'ordonnance

Community service order

(9) No order may be made under paragraph 42(2)(*i*) unless

(*a*) the community service to be performed is part of a program that is approved by the provincial director; or

(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 42(2)*i*) à moins, selon le cas :

a) que le travail bénévole à exécuter ne fasse partie d'un programme approuvé par le directeur provincial;

Ordonnance de travail bénévole

(*b*) the youth justice court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.

b) d'être convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.

Application for further time to complete youth sentence

(10) A youth justice court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(*d*) to (*i*), allow further time for the completion of the sentence subject to any regulations made under paragraph 155(*b*) and to any rules made by the youth justice court under subsection 17(1).

Prolongation du délai pour purger une peine

(10) Le tribunal pour adolescents peut, relativement à une peine spécifique prononcée en application des alinéas 42(2)*d*) à *i*) concernant l'adolescent, sur demande faite par l'adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour purger cette peine, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 155*b*) et des règles établies en application du paragraphe 17(1).

Conditions that must appear in orders

55. (1) The youth justice court shall prescribe, as conditions of an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*), that the young person

(*a*) keep the peace and be of good behaviour; and

(*b*) appear before the youth justice court when required by the court to do so.

Conditions obligatoires des ordonnances

55. (1) Le tribunal pour adolescents assortit l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)*k*) ou *l*) des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

a) de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite;

b) de répondre aux convocations du tribunal.

Conditions that may appear in orders

(2) A youth justice court may prescribe, as conditions of an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*), that a young person do one or more of the following that the youth justice court considers appropriate in the circumstances:

(*a*) report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*b*) notify the clerk of the youth justice court, the provincial director or the youth worker assigned to the case of any change of address or any change in the young person's place of employment, education or training;

(*c*) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

(*d*) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(*e*) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the youth justice court is satisfied that a suitable program for the young person is available there;

Conditions facultatives des ordonnances

(2) Le tribunal pour adolescents peut assortir l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)*k*) ou *l*) de l'une ou plusieurs des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

a) de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal pour adolescents et de se soumettre à sa surveillance;

b) d'aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;

c) de rester dans le ressort du tribunal ou des tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

d) de faire les efforts voulus en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

e) de fréquenter l'école ou tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

f) de résider chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte, que le tribunal juge idoine, prêt à assurer son entretien;

(*f*) reside with a parent, or any other adult that the youth justice court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(*g*) reside at a place that the provincial director may specify;

(*h*) comply with any other conditions set out in the order that the youth justice court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences; and

(*i*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order.

g) de résider à l'endroit fixé par le directeur provincial;

h) d'observer les autres conditions qu'il considère souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive;

i) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance.

Communication of order

56. (1) A youth justice court that makes an order under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) shall

(*a*) cause the order to be read by or to the young person bound by it;

(*b*) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the order, and confirm that the young person understands it; and

(*c*) cause a copy of the order to be given to the young person, and to any parent of the young person who is in attendance at the sentencing hearing.

Communication de l'ordonnance à l'adolescent et au père ou à la mère

56. (1) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) :

a) la fait lire par l'adolescent ou lui en fait donner lecture;

b) en explique, ou en fait expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assure qu'il les a compris;

c) en fait donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère s'ils assistent à l'audience.

Copy of order to parent

(2) A youth justice court that makes an order under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) may cause a copy to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Copie de l'ordonnance au père ou à la mère

(2) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci, mais qui, de l'avis du tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.

Endorsement of order by young person

(3) After the order has been read and explained under subsection (1), the young person shall endorse on the order an acknowledgement that the young person has received a copy of the order and had its purpose and effect explained.

Assentiment de l'adolescent

(3) Après lecture et explication de l'ordonnance effectuées conformément au paragraphe (1), l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.

Validity of order

(4) The failure of a young person to endorse the order or of a parent to receive a copy of the order does not affect the validity of the order.

Validité de l'ordonnance

(4) Le fait que l'adolescent n'appose pas sa signature sur l'ordonnance ou que son père ou sa mère n'en reçoive pas copie ne porte aucunement atteinte à la validité de l'ordonnance.

Commencement of order

(5) An order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) comes into force

(*a*) on the date on which it is made; or

(*b*) if a young person receives a sentence that includes a period of continuous custody and supervision, at the end of the period of supervision.

Prise d'effet de l'ordonnance

(5) L'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) devient exécutoire, selon le cas, à compter de :

a) sa date;

b) la date d'expiration de la surveillance lorsque l'adolescent s'est vu imposer une peine comportant le placement sous garde de façon continue et la surveillance.

Effect of order in case of custody

(6) If a young person is subject to a sentence that includes both a period of continuous custody and supervision and an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*), and the court orders under subsection 42(12) a delay in the start of the period of custody, the court may divide the period that the order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) is in effect, with the first portion to have effect from the date on which it is made until the start of the period of custody, and the remainder to take effect at the end of the period of supervision.

Exécution de l'ordonnance en cas de placement sous garde différé

(6) Dans le cas où l'adolescent assujetti à une ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*) se voit imposer une peine comportant le placement sous garde à exécuter de façon continue et la surveillance et que le tribunal diffère le placement sous garde au titre du paragraphe 42(12), l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)*k*) ou *l*) peut être exécutée en deux temps, le premier commençant à la date de l'ordonnance et se terminant à la prise d'effet du placement et le second commençant à la date d'expiration de la période de surveillance.

Notice to appear

(7) A young person may be given notice either orally or in writing to appear before the youth justice court under paragraph 55(1)(*b*).

Avis de comparaître

(7) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa 55(1)*b*) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.

Warrant in default of appearance

(8) If service of a notice in writing is proved and the young person fails to attend court in accordance with the notice, a youth justice court may issue a warrant to compel the appearance of the young person.

Mandat d'arrestation visant l'adolescent

(8) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître ne comparaît pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut délivrer un mandat pour l'obliger à comparaître.

Transfer of youth sentence

57. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(*d*) to (*i*), (*k*), (*l*) or (*s*) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth justice court that imposed the youth sentence, whether in the same or in another province, a youth justice court judge in the territorial division in which the youth sentence was imposed may, on the application of the Attorney General or on the

Changement de ressort

57. (1) Dans le cas où une peine spécifique est imposée à l'adolescent en application des alinéas 42(2)*d*) à *i*) ou *k*), *l*) ou *s*) et que celui-ci ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a imposé la peine — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la peine a été imposée peut, sur demande du procureur général ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du

application of the young person or the young person's parent, with the consent of the Attorney General, transfer to a youth justice court in another territorial division the youth sentence and any portion of the record of the case that is appropriate. All subsequent proceedings relating to the case shall then be carried out and enforced by that court.

procureur général, transférer la peine et la partie pertinente du dossier de l'instance au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

No transfer outside province before appeal completed

(2) No youth sentence may be transferred from one province to another under this section until the time for an appeal against the youth sentence or the finding on which the youth sentence was based has expired or until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

Transfert d'une province à une autre et appel

(2) Aucun transfert ne peut, sous le régime du présent article, s'effectuer d'une province à une autre avant l'expiration du délai d'appel de la peine ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel.

Transfer to a province when person is adult

(3) When an application is made under subsection (1) to transfer the youth sentence of a young person to a province in which the young person is an adult, a youth justice court judge may, with the consent of the Attorney General, transfer the youth sentence and the record of the case to the youth justice court in the province to which the transfer is sought, and the youth justice court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence. The person shall be further dealt with in accordance with this Act.

Transfert à une province où la personne a le statut d'adulte

(3) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (1) en vue du transfert de la peine imposée à l'adolescent à une province où il a le statut d'adulte, le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du procureur général, transférer la peine et le dossier de l'instance au tribunal pour adolescents de la province en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait imposée, l'adolescent restant soumis à l'application de la présente loi.

Interprovincial arrangements

58. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(*k*) to (*r*) in respect of a young person, the youth sentence in one province may be dealt with in any other province in accordance with any agreement that may have been made between those provinces.

Accords interprovinciaux

58. (1) La peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*k*) à *r*) dans une province peut être purgée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Youth justice court retains jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), when a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than that in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed retains, for all purposes of this Act, exclusive jurisdiction over the young person as if the youth sentence were dealt with within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the youth sentence

Maintien de la compétence du tribunal pour adolescents

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la peine imposée à un adolescent est purgée dans le cadre du présent article, dans une province autre que celle où la peine a été imposée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été imposée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si la peine était purgée dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure délivré à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada, hors de la province où la peine a été imposée, comme si

was imposed as if it were executed or served in that province.

Waiver of jurisdiction

(3) When a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than the one in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed may, with the consent in writing of the Attorney General of that province and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth justice court of the province in which the youth sentence is dealt with, in which case the youth justice court in the province in which the youth sentence is dealt with shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence.

Review of youth sentences not involving custody

59. (1) When a youth justice court has imposed a youth sentence in respect of a young person, other than a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the youth justice court shall, on the application of the young person, the young person's parent, the Attorney General or the provincial director, made at any time after six months after the date of the youth sentence or, with leave of a youth justice court judge, at any earlier time, review the youth sentence if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

Grounds for review

(2) A review of a youth sentence may be made under this section

(*a*) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(*b*) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the youth sentence;

(*c*) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made has contravened a condition of an order made under paragraph 42(2)(*k*) or (*l*) without reasonable excuse;

(*d*) on the ground that the terms of the youth sentence are adversely affecting the oppor-

l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

Renonciation à la compétence

(3) Lorsque, aux termes d'une peine imposée dans le cadre du présent article, un adolescent est soumis à des mesures dans une province autre que celle où la peine a été imposée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été imposée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où la peine est purgée, auquel cas le tribunal pour adolescents de la province où celle-ci est purgée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait imposée.

Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde

59. (1) Après avoir imposé, relativement à un adolescent, une peine spécifique autre que celles visées aux alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le tribunal pour adolescents saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant l'imposition de la peine, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la peine s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Motifs d'examen

(2) L'examen d'une peine peut être effectué en vertu du présent article pour les motifs suivants :

a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'imposition de la peine;

b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen d'observer les conditions de la peine ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;

c) la violation par l'adolescent, sans excuse raisonnable, de l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)*k*) ou *l*);

d) l'existence d'obstacles découlant des conditions de la peine, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;

tunities available to the young person to obtain services, education or employment; or

(*e*) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Progress report

(3) The youth justice court may, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner en vertu du présent article une peine imposée à un adolescent, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Rapport d'étape

Subsections 94(10) to (12) apply

(4) Subsections 94(10) to (12) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any progress report required under subsection (3).

(4) Les paragraphes 94(10) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport d'étape.

Dispositions applicables au rapport

Subsections 94(7) and (14) to (18) apply

(5) Subsections 94(7) and (14) to (18) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 94(14) shall also be given to the provincial director.

(5) Les paragraphes 94(7) et (14) à (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 94(14) doit aussi être donné au directeur provincial.

Dispositions applicables aux examens

Compelling appearance of young person

(6) The youth justice court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth justice court for the purposes of the review.

(6) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou mandat, obliger l'adolescent visé à comparaître aux fins d'examen.

Comparution obligatoire de l'adolescent

Decision of the youth justice court after review

(7) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(*a*) confirm the youth sentence;

(*b*) terminate the youth sentence and discharge the young person from any further obligation of the youth sentence; or

(*c*) vary the youth sentence or impose any new youth sentence under section 42, other than a committal to custody, for any period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier youth sentence, that the court considers appropriate in the circumstances of the case.

(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une peine imposée à un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer la peine;

b) l'annuler et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle;

c) la modifier ou en imposer une nouvelle au titre de l'article 42, à l'exception du placement sous garde, dont la durée d'application ne saurait excéder la partie de l'ancienne qu'il reste à purger, compte tenu des circonstances de l'espèce.

Décision du tribunal après l'examen

New youth sentence not to be more onerous

(8) Subject to subsection (9), when a youth sentence imposed in respect of a young person is reviewed under this section, no youth sentence imposed under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the remainder of the youth sentence reviewed.

Interdiction d'une nouvelle peine plus sévère

(8) Sous réserve du paragraphe (9), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une peine imposée à un adolescent, aucune peine imposée conformément au paragraphe (7) ne saurait, sans l'accord de l'adolescent, être plus sévère pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la peine examinée.

Exception

(9) A youth justice court may under this section extend the time within which a youth sentence imposed under paragraphs 42(2)(*d*) to (*i*) is to be complied with by a young person if the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the youth sentence, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the youth sentence would otherwise have expired.

Exception

(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour purger une peine imposée en application des alinéas 42(2)*d*) à *i*), prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de la peine, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la peine aurait autrement cessé de s'appliquer.

Provisions applicable to youth sentences on review

60. This Part and Part 5 (custody and supervision) apply with any modifications that the circumstances require to orders made in respect of reviews of youth sentences under sections 59 and 94 to 96.

Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

60. La présente partie et la partie 5 (garde et surveillance) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues dans le cadre de l'examen des peines spécifiques effectué en application des articles 59 et 94 à 96.

Adult Sentence and Election

Peine applicable aux adultes et choix de la procédure

Age for purpose of presumptive offences

61. The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than fourteen years but not more than sixteen years for the purpose of the application of the provisions of this Act relating to presumptive offences.

Fixation de l'âge pour l'application des dispositions relatives aux infractions désignées

61. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application des dispositions de la présente loi relatives aux infractions désignées.

Imposition of adult sentence

62. An adult sentence shall be imposed on a young person who is found guilty of an indictable offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years in the following cases:

(*a*) in the case of a presumptive offence, if the youth justice court makes an order under subsection 70(2) or paragraph 72(1)(*b*); or

(*b*) in any other case, if the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or paragraph 72(1)(*b*) in relation to an offence committed after the young person attained the age of fourteen years.

Assujettissement à la peine applicable aux adultes

62. La peine applicable aux adultes est imposée à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans lorsque :

a) dans le cas d'une infraction désignée, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*);

b) dans le cas d'une autre infraction commise par l'adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 64(5) ou à l'alinéa 72(1)*b*).

Application by young person

63. (1) A young person who is charged with, or found guilty of, a presumptive offence may, at any time before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called,

Demande de l'adolescent

63. (1) L'adolescent accusé ou déclaré coupable d'une infraction désignée peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments,

before submissions are made as to sentence, make an application for an order that he or she is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, adresser au tribunal une demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et d'imposition d'une peine spécifique.

Application unopposed

(2) If the Attorney General gives notice to the youth justice court that the Attorney General does not oppose the application, the youth justice court shall, without a hearing, order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Non-opposition du procureur général

(2) S'il reçoit du procureur général un avis de non-opposition à la demande, le tribunal ordonne, sans tenir audience, en cas de déclaration de culpabilité de l'adolescent, le non-assujettissent de celui-ci à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique.

Application by Attorney General

64. (1) The Attorney General may, following an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence, other than a presumptive offence, for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, that was committed after the young person attained the age of fourteen years.

Demande du procureur général

64. (1) Le procureur général peut, après présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction, autre qu'une infraction désignée, commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Notice of intention to seek adult sentence

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), or by establishing that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

Avis du procureur général au tribunal

(2) S'il entend obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes soit en présentant la demande visée au paragraphe (1), soit en prouvant que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, à tout moment avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal pour adolescents de son intention de demander l'assujettissement.

Included offences

(3) A notice of intention to seek an adult sentence given in respect of an offence is notice in respect of any included offence of which the young person is found guilty for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years.

Infractions incluses

(3) L'avis donné conformément au paragraphe (2) à l'égard d'une infraction est valable à l'égard de toute infraction incluse dont l'adolescent est déclaré coupable et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Notice to young person

(4) If a young person is charged with an offence, other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), and the Attorney General intends to establish, after a finding of guilt, that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) for which the young person is liable to an adult sentence, the Attorney General shall, before the young person enters a plea or, with leave of the youth justice court under subsection (2), before the commencement of the trial, give notice of that intention to the young person.

Avis du procureur général à l'adolescent

(4) S'il entend, en cas de déclaration de culpabilité, établir par la preuve des condamnations antérieures que l'infraction non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) dont l'adolescent est accusé est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition passible de la peine applicable aux adultes, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal au titre du paragraphe (2), à tout moment avant le début du procès, en donner un avis à l'adolescent.

Application unopposed

(5) If the young person gives notice to the youth justice court that the young person does not oppose the application for an adult sentence, the youth justice court shall, without a hearing, order that if the young person is found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, an adult sentence must be imposed.

Non-opposition de l'adolescent

(5) S'il reçoit de l'adolescent un avis de non-opposition à la demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes, le tribunal ordonne, sans tenir audience, que celui-ci y soit assujetti s'il est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Presumption does not apply

65. If the Attorney General at any stage of proceedings gives notice to the youth justice court that an adult sentence will not be sought in respect of a young person who is alleged to have committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the court shall order that the young person is not liable to an adult sentence, and the court shall order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act.

Non-assujettissement à l'initiative du procureur général

65. S'il reçoit du procureur général, à toute phase des poursuites, un avis selon lequel la peine applicable aux adultes ne sera pas requise contre l'adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal ordonne le non-assujettissement de l'adolescent à cette peine et interdit la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

No election if youth sentence

66. If the youth justice court has made an order under subsection 63(2) or section 65 before a young person is required to be put to an election under section 67, the young person shall not be put to an election unless the young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*.

Non-application du choix en cas de peine spécifique

66. L'adolescent qui bénéficie d'une ordonnance de non-assujettissement au titre du paragraphe 63(2) ou de l'article 65 n'a plus à faire le choix prévu à l'article 67, sauf si l'infraction qui lui est imputée est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*.

Election — adult sentence

67. (1) Subject to section 66, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if

Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

67. (1) Sous réserve de l'article 66, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque :

(*a*) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1);

(*b*) the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence for an offence committed after the young person has attained the age of fourteen years;

(*c*) the young person is charged with having committed first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the young person has attained the age of fourteen years; or

(*d*) the person to whom section 16 (status of accused uncertain) applies is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence for which an adult would be entitled to an election under section 536 of the *Criminal Code*, or over which a superior court of criminal jurisdiction would have exclusive jurisdiction under section 469 of that Act.

a) soit l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit le procureur général a donné, au titre du paragraphe 64(2), avis de son intention d'obtenir l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes à l'égard d'une infraction que celui-ci a commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans;

c) soit l'adolescent est accusé d'un meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, qu'il aurait commis avant d'avoir atteint l'âge de quatorze ans;

d) soit l'adolescent est visé à l'article 16 (incertitude sur le statut de l'accusé) et est accusé d'une infraction qu'il aurait commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et à l'égard de laquelle un adulte aurait le droit de faire un choix au titre de l'article 536 du *Code criminel* ou à l'égard de laquelle une cour supérieure de juridiction criminelle aurait eu compétence exclusive au titre de l'article 469 de cette loi.

Wording of election

(2) The youth justice court shall put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Formule

(2) Le tribunal pour adolescents appelle l'adolescent à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Election — Nunavut

(3) Subject to section 66, in respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if

(*a*) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph

Choix en cas d'infraction grave : Nunavut

(3) Sous réserve de l'article 66, dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :

a) soit l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

(*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1);

(*b*) the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence for an offence committed after the young person has attained the age of fourteen years;

(*c*) the young person is charged with having committed first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the young person has attained the age of fourteen years; or

(*d*) the person to whom section 16 (status of accused uncertain) applies is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence for which an adult would be entitled to an election under section 536.1 of the *Criminal Code*.

b) soit le procureur général a donné avis en vertu du paragraphe 64(2) de son intention d'obtenir l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes à l'égard d'une infraction que celui-ci a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans;

c) soit l'adolescent est accusé d'un meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, qu'il aurait commis avant d'avoir atteint l'âge de quatorze ans;

d) soit l'adolescent est visé à l'article 16 (incertitude sur le statut de l'accusé) et est accusé d'une infraction qu'il aurait commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et à l'égard de laquelle un adulte aurait le droit de faire un choix au titre de l'article 536.1 du *Code criminel*.

Wording of election

(4) The youth justice court shall put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth justice court without a jury and without a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court with a jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Formule

(4) Le tribunal pour adolescents appelle l'adolescent à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Mode of trial where co-accused are young persons

(5) When two or more young persons who are charged with the same offence, who are jointly charged in the same information or indictment or in respect of whom the Attorney General seeks joinder of counts that are set out in separate informations or indictments are put to their election, then, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the youth justice court judge

Mode de procès lorsqu'il y a plusieurs prévenus

(5) Lorsque plusieurs adolescents sont inculpés de la même infraction ou sont inculpés conjointement dans la même dénonciation ou le même acte d'accusation ou que le procureur général requiert la réunion de chefs d'accusations figurant dans des dénonciations ou actes d'accusation distincts à l'égard de plusieurs adolescents, si tous ne choisissent pas en premier lieu ou comme nouveau choix ou ne sont pas réputés avoir choisi, selon le cas, le

(*a*) may decline to record any election, re-election or deemed election for trial by a youth justice court judge without a jury, a judge without a jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court Justice without a jury; and

(*b*) if the judge declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

même mode de procès, le juge du tribunal pour adolescents :

a) peut refuser d'enregistrer le choix, le nouveau choix ou le choix présumé pour être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury ou, dans une procédure au Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut sans jury;

b) s'il refuse de le faire, doit tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix présumé.

Attorney General may require trial by jury

(6) The Attorney General may, even if a young person elects under subsection (1) or (3) to be tried by a youth justice court judge without a jury or a judge without a jury, require the young person to be tried by a court composed of a judge and jury.

(6) Le procureur général peut, même si un adolescent choisit, en vertu des paragraphes (1) ou (3), d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury, exiger que celui-ci soit jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury.

Le procureur général peut exiger un procès par jury

Preliminary inquiry

(7) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, or elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the youth justice court referred to in subsection 13(1) shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be conducted

(*a*) before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, as the case may be; or

(*b*) in Nunavut, before a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be.

(7) Lorsque l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury ou a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal pour adolescents mentionné au paragraphe 13(1) tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury, selon le cas ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, selon le cas.

Enquête préliminaire

Preliminary inquiry provisions of *Criminal Code*

(8) The preliminary inquiry shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII (procedure on preliminary inquiry) of the *Criminal Code*, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

(8) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII (procédure à l'enquête préliminaire) du *Code criminel*.

Application des dispositions du *Code criminel* relatives à l'enquête préliminaire

Parts XIX and XX of *Criminal Code*

(9) Proceedings under this Act before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be, shall be conducted in accordance with the provisions of Parts XIX (indictable offences — trial without jury) and XX (procedure in jury trials and general provisions) of

(9) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, sont régies par les parties XIX (actes criminels — procès sans jury) et XX (procédures lors d'un procès

Application des parties XIX et XX du *Code criminel*

the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, except that

(*a*) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(*b*) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court in accordance with subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

devant jury — dispositions générales) du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

Proof of notice under subsection 64(4)

68. (1) When a young person is found guilty of an offence, other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after he or she attained the age of fourteen years, and the Attorney General seeks to establish that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General must satisfy the youth justice court that the young person, before entering a plea, was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences).

Preuve de l'avis mentionné au par. 64(4)

68. (1) Dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction, non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, et que le procureur général entend établir que l'infraction est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition, celui-ci doit démontrer au tribunal pour adolescents que l'adolescent a reçu, avant la présentation de son plaidoyer, l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

Determination of serious violent offence

(2) If the youth justice court is satisfied that the young person was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences), the Attorney General may make an application in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence).

Présentation de la demande

(2) Si le tribunal est convaincu que l'adolescent a reçu l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures), le procureur général peut présenter la demande prévue au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence).

Inquiry by court and proof

(3) If the youth justice court determines that the offence is a serious violent offence, it shall ask whether the young person admits to the previous judicial determinations of serious violent offences made at different proceedings. If the young person does not admit to any of it, the Attorney General may adduce evidence as proof of the previous judicial determinations in accordance with section 667 of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require. For the purposes of that section, a certified copy of the information or indictment endorsed in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence) or a

Preuve des déclarations de culpabilité antérieures

(3) S'il décide que l'infraction est une infraction grave avec violence, le tribunal s'informe auprès de l'adolescent s'il admet avoir déjà fait l'objet, lors de poursuites distinctes, de décisions le reconnaissant coupable d'infractions graves avec violence; si l'adolescent ne l'admet pas, le procureur général peut faire la preuve de ces décisions conformément à l'article 667 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires. Pour l'application de cet article, la copie certifiée conforme de la dénonciation ou de l'acte d'accusation portant la mention visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) ou d'une décision du tribunal est assimilée à un certificat.

certified copy of a court decision is deemed to be a certificate.

Determination by court

(4) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the youth justice court shall endorse the information or indictment accordingly.

Décision du tribunal

(4) S'il est convaincu, après s'être conformé au paragraphe (3), que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal fait mention de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Determination by court

(5) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is not satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).

Décision du tribunal

(5) Si le tribunal, après s'être conformé au paragraphe (3), n'est pas convaincu que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes).

Paragraph (*a*) "presumptive offence" — included offences

69. (1) If a young person who is charged with an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, other than another presumptive offence set out in that paragraph,

(*a*) the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) without the necessity of giving notice under subsection 64(2), if the finding of guilt is for an offence that is not a presumptive offence; or

(*b*) subsections 68(2) to (5) apply without the necessity of the Attorney General giving notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or (4) (intention to prove prior serious violent offences), if the finding of guilt is for an offence that would be a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) if a judicial determination is made that the offence is a serious violent offence and on proof of previous judicial determinations of a serious violent offence.

Infraction incluse

69. (1) Dans le cas où un adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, à l'exception d'une autre infraction désignée visée à cet alinéa, les règles suivantes s'appliquent :

a) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable n'est pas une infraction désignée, le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) sans avoir à donner l'avis mentionné au paragraphe 64(2);

b) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction qui serait une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) en cas de décision par le tribunal établissant qu'il s'agit d'une infraction grave avec violence et de preuve des décisions antérieures relatives à la perpétration de telles infractions, les paragraphes 68(2) à (5) s'appliquent sans qu'il soit nécessaire de donner l'avis mentionné aux paragraphes 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

Other serious offences — included offences

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person, after he or she has attained the age of fourteen years, is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) or seek to apply the provisions of section 68.

Infraction incluse

(2) Dans le cas où il a donné avis, en vertu du paragraphe 64(2), de son intention de demander l'imposition de la peine applicable aux adultes à un adolescent qui a commis une infraction après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et que celui-ci est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou demander l'application de l'article 68.

Inquiry by court to young person

70. (1) The youth justice court, after hearing an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, shall inquire whether a young person wishes to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) and if so, whether the Attorney General would oppose it, if

(*a*) the young person has been found guilty of a presumptive offence;

(*b*) the young person has not already made an application under subsection 63(1); and

(*c*) no order has been made under section 65 (young person not liable to adult sentence).

Rappel par le tribunal

70. (1) Le tribunal pour adolescents, après la présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée — aucune ordonnance n'ayant été rendue au titre de l'article 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) — désire présenter la demande de non-assujettissement visée au paragraphe 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) et, dans l'affirmative, si le procureur général entend s'y opposer.

No application by young person

(2) If the young person indicates that he or she does not wish to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or fails to give an indication, the court shall order that an adult sentence be imposed.

Ordonnance du tribunal

(2) Si l'adolescent exprime sa volonté de ne pas présenter la demande en question ou omet de se prononcer sur la présentation de celle-ci, le tribunal ordonne son assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Hearing — adult sentences

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

Audition des demandes

71. Sauf si elle a fait l'objet d'un avis de non-opposition, le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l'audition de celle-ci dès le début de l'audience pour la détermination de la peine; il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Test — adult sentences

72. (1) In making its decision on an application heard in accordance with section 71, the youth justice court shall consider the seriousness and circumstances of the offence, and the age, maturity, character, background and previous record of the young person and any other factors that the court considers relevant, and

(*a*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(*b*)(ii) and section 38 would have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed; and

(*b*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(*b*)(ii) and section 38 would not have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that an adult sentence be imposed.

Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement

72. (1) Pour décider de la demande entendue conformément à l'article 71, le tribunal pour adolescents tient compte de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration et de l'âge, de la maturité, de la personnalité, des antécédents et des condamnations antérieures de l'adolescent et de tout autre élément qu'il estime pertinent et :

a) dans le cas où il estime qu'une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)*b*)(ii) et à l'article 38 est d'une durée suffisante pour tenir l'adolescent responsable de ses actes délictueux, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique;

b) dans le cas contraire, il ordonne l'imposition de la peine applicable aux adultes.

Onus

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is with the applicant.

Fardeau

(2) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies.

Pre-sentence reports

(3) In making its decision, the youth justice court shall consider a pre-sentence report.

Rapport préalable au prononcé de la peine

(3) Pour prononcer la peine visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.

Court to state reasons

(4) When the youth justice court makes an order under this section, it shall state the reasons for its decision.

Motifs de l'ordonnance

(4) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, en indique les motifs.

Appeals

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.

Appel

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Court must impose adult sentence

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(*b*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

Imposition de la peine applicable aux adultes

73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose la peine applicable aux adultes.

Court must impose youth sentence

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 63(2), section 65 or paragraph 72(1)(*a*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

Imposition d'une peine spécifique

(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 63(2), à l'article 65 ou à l'alinéa 72(1)*a*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

Application of Parts XXIII and XXIV of *Criminal Code*

74. (1) Parts XXIII (sentencing) and XXIV (dangerous and long-term offenders) of the *Criminal Code* apply to a young person in respect of whom the youth justice court has ordered that an adult sentence be imposed.

74. (1) Les parties XXIII (détermination de la peine) et XXIV (délinquants dangereux et délinquants à contrôler) du *Code criminel* s'appliquent à l'adolescent dont le tribunal a ordonné l'assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Application des parties XXIII et XXIV du *Code criminel*

Finding of guilt becomes a conviction

(2) A finding of guilt for an offence in respect of which an adult sentence is imposed becomes a conviction once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence.

(2) La déclaration de culpabilité prononcée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'adolescent s'est vu imposer la peine applicable aux adultes devient une condamnation à l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'appel, lorsque celui-ci a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une peine applicable aux adultes.

Déclaration de culpabilité

Interpretation

(3) This section does not affect the time of commencement of an adult sentence under subsection 719(1) of the *Criminal Code*.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la date fixée par le paragraphe 719(1) du *Code criminel* pour le début de l'exécution d'une peine applicable aux adultes.

Interprétation

Inquiry by the court to the young person

75. (1) If the youth justice court imposes a youth sentence in respect of a young person who has been found guilty of having committed a presumptive offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence under paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the court shall at the sentencing hearing inquire whether the young person or the Attorney General wishes to make an application under subsection (3) for a ban on publication.

75. (1) S'il impose une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction qui soit est visée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), soit est visée à l'alinéa *b*) de cette définition et a fait l'objet de l'avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), le tribunal pour adolescents, dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent ou le procureur général entend demander l'ordonnance de non-publication visée au paragraphe (3).

Rappel du tribunal

No application for a ban

(2) If the young person and the Attorney General both indicate that they do not wish to make an application under subsection (3), the court shall endorse the information or indictment accordingly.

(2) Si l'adolescent et le procureur général expriment leur volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal en fait état sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Absence de demande

Order for a ban

(3) On application of the young person or the Attorney General, a youth justice court may order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act if the court considers it appropriate in the circumstances, taking into account the importance of rehabilitating the young person and the public interest.

(3) Le juge du tribunal pour adolescents peut par ordonnance, à la demande du procureur général ou de l'adolescent, interdire la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi s'il l'estime indiqué dans les circonstances, compte tenu de l'intérêt public et de l'importance de la réadaptation de l'adolescent.

Interdiction

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (3) is part of the sentence.

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) fait partie de la peine.

Appel

Placement when subject to adult sentence

76. (1) Subject to subsections (2) and (9) and sections 79 and 80 and despite anything else in this Act or any other Act of Parliament, when a young person who is subject to an adult sentence in respect of an offence is sentenced to a term of imprisonment for the offence, the youth justice court shall order that the young person serve any portion of the imprisonment in

(*a*) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

(*b*) a provincial correctional facility for adults; or

(*c*) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

76. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi — sauf les paragraphes (2) et (9) et les articles 79 et 80 — ou à toute autre loi fédérale, lorsque l'adolescent passible de la peine applicable aux adultes est condamné à une peine d'emprisonnement, le tribunal pour adolescents doit ordonner que l'adolescent purge tout ou partie de sa peine :

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

c) soit, dans le cas d'une peine de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Placement en cas de peine applicable aux adultes

When young person subject to adult penalties

(2) The youth justice court that sentences a young person under subsection (1) shall, unless it is satisfied that to do so would not be in the best interests of the young person or would jeopardize the safety of others,

(*a*) if the young person is under the age of eighteen years at the time that he or she is sentenced, order that he or she be placed in a youth custody facility; and

(*b*) if the young person is eighteen years old or older at the time that he or she is sentenced, order that he or she not be placed in a youth custody facility and order that any portion of the sentence be served in a provincial correctional facility for adults or, if the sentence is two years or more, in a penitentiary.

(2) Le tribunal qui impose une peine au titre du paragraphe (1) doit, à moins qu'il ne soit convaincu que cela n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent ou menace la sécurité d'autres personnes :

a) si l'adolescent est âgé de moins de dix-huit ans au moment du prononcé de la peine, ordonner son placement dans un lieu de garde;

b) si l'adolescent est âgé de dix-huit ans ou plus au moment du prononcé de la peine, ordonner qu'il ne soit pas placé dans un lieu de garde et qu'il purge toute partie de la peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou, si la peine d'emprisonnement est de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Facteurs à considérer

Opportunity to be heard

(3) Before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, a parent of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard.

(3) Le tribunal pour adolescent doit, avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), donner l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial.

Possibilité de se faire entendre

Report necessary

(4) Before making an order under subsection (1), the youth justice court shall require that a report be prepared for the purpose of assisting the court.

(4) Le tribunal doit exiger la préparation d'un rapport pour l'aider à rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Rapport obligatoire

Appeals

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.

Appel

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Review

(6) On application, the youth justice court shall review the placement of a young person under this section and, if satisfied that the circumstances that resulted in the initial order have changed materially, and after having given the young person, a parent of the young person, the Attorney General, the provincial director and the representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, the court may order that the young person be placed in

(*a*) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

(*b*) a provincial correctional facility for adults; or

(*c*) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

Examen

(6) Le tribunal doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; s'il est convaincu que les circonstances qui ont donné lieu à l'ordonnance originelle ont changé de façon importante, il peut, après avoir donné la possibilité de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, ordonner que l'adolescent soit placé :

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Who may make application

(7) An application referred to in this section may be made by the young person, one of the young person's parents, the provincial director, representatives of the provincial and federal correctional systems and the Attorney General, after the time for all appeals has expired.

Demande

(7) L'adolescent, ses père ou mère, le directeur provincial, les représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial et le procureur général peuvent présenter la demande d'examen à l'expiration des délais d'appel.

Notice

(8) When an application referred to in this section is made, the applicant shall cause a notice of the application to be given to the other persons referred to in subsection (7).

Avis

(8) La personne qui présente la demande visée au paragraphe (7) en donne avis aux autres personnes mentionnées à ce paragraphe.

Limit — age twenty

(9) No young person shall remain in a youth custody facility under this section after the young person attains the age of twenty years, unless the youth justice court that makes the order under subsection (1) or reviews the placement under subsection (6) is satisfied that remaining in the youth custody facility would be in the best interests of the young person and would not jeopardize the safety of others.

Limite d'âge

(9) Aucun adolescent ne doit demeurer dans un lieu de garde aux termes du présent article après avoir atteint l'âge de vingt ans, sauf si le tribunal qui rend l'ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou examine le placement en vertu du paragraphe (6) est convaincu que l'adolescent — dans son propre intérêt et pour éviter de mettre en danger la sécurité d'autres personnes — devrait y demeurer.

Obligation to inform — parole

77. (1) When a young person is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence), the provincial director shall inform the appropriate parole board.

Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle

77. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) prescrit à l'adolescent de purger une partie de sa peine dans un lieu de garde, le directeur provincial doit en aviser l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle.

Applicability of *Corrections and Conditional Release Act*

(2) For greater certainty, Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* applies, subject to section 78, with respect to a young person who is the subject of an order under subsection 76(1) (placement when subject to adult sentence).

(2) Il est entendu que la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'applique, sous réserve de l'article 78, à l'adolescent qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 76(1) (placement en cas de peine applicable aux adultes).

Examen des demandes de libération conditionnelle

Appropriate parole board

(3) The appropriate parole board for the purposes of this section is

(*a*) if subsection 112(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* would apply with respect to the young person but for the fact that the young person was ordered into a youth custody facility, the parole board mentioned in that subsection; and

(*b*) in any other case, the National Parole Board.

(3) Pour l'application du présent article, l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle est :

a) dans le cas où l'adolescent aurait été assujetti au paragraphe 112(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* n'eût été son placement dans un lieu de garde, la commission provinciale visée à ce paragraphe;

b) dans tout autre cas, la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Autorité compétente

Release entitlement

78. (1) For greater certainty, section 6 of the *Prisons and Reformatories Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) only if section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code* would direct that the young person serve the sentence in a prison.

78. (1) Il est entendu que l'article 6 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans une prison.

Admissibilité à la libération

Release entitlement

(2) For greater certainty, section 127 of the *Corrections and Conditional Release Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) only if section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code* would direct that the young person serve the sentence in a penitentiary.

(2) Il est entendu que l'article 127 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans un pénitencier.

Admissibilité à la libération

If person convicted under another Act

79. If a person who is serving all or a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) is sentenced to a term of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act, the remainder of the portion of the sentence being served in the

79. Dans le cas où la personne qui purge tout ou partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) est condamnée à une peine d'emprisonnement en application d'une autre loi fédérale, le reste de la partie de la

Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi

youth custody facility shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*.

peine à purger dans le lieu de garde est purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*.

If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence

80. If a person who has been serving a sentence of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act is sentenced to an adult sentence of imprisonment under this Act, the sentences shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*.

Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes

80. Dans le cas où la personne qui purge une peine d'emprisonnement imposée en vertu d'une autre loi fédérale est condamnée en vertu de la présente loi à une peine applicable aux adultes comportant une période d'emprisonnement, les peines sont purgées dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*.

Procedure for application or notice

81. An application or a notice to the court under section 63, 64, 65 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

Demandes et avis

81. Les demandes visées aux articles 63, 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés aux articles 63, 64, 65 et 76 sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

Effect of Termination of Youth Sentence

Conséquences de la cessation d'effet des peines

Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

82. (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(*b*) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

(*a*) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence;

(*b*) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 63(1) (application for

Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 42(2)*b*), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

a) l'adolescent peut invoquer la défense d'autrefois convict à l'occasion de toute accusation subséquente se rapportant à l'infraction;

youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence);

(*c*) any court or justice may consider the finding of guilt in considering an application for judicial interim release or in considering what sentence to impose for any offence; and

(*d*) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or pardon.

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

c) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou lorsqu'il doit prononcer une peine à l'égard d'une infraction;

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation.

Disqualifications removed

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 42(2)(*b*) or the termination of the youth sentence or disposition in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject under any Act of Parliament by reason of a finding of guilt.

Fin de l'incapacité

(2) Il est en outre précisé, sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), que l'absolution inconditionnelle visée à l'alinéa 42(2)*b*) ou la cessation des effets de la peine spécifique ou de la décision prononcée à l'égard de l'infraction dont l'adolescent a été reconnu coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi fédérale.

Applications for employment

(3) No application form for or relating to the following shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he or she has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he or she has, under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, been discharged absolutely, or has completed the youth sentence under this Act or the disposition under the *Young Offenders Act*:

(*a*) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(*b*) employment by any Crown corporation, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*;

(*c*) enrolment in the Canadian Forces; or

Demande d'emploi

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), obtenu une absolution inconditionnelle, purgé une peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi ou fait l'objet d'une décision sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ne peut figurer dans les formulaires de :

a) demande d'emploi à tout ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) demande d'emploi à toute société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(*d*) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

c) demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) demande d'emploi ou de demande visant l'exploitation de tout ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la compétence du Parlement.

Finding of guilt not a previous conviction

(4) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions, except for

(*a*) the purpose of establishing that an offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1); or

(*b*) the purpose of determining the adult sentence to be imposed.

Inexistence de la matière de récidive

(4) En cas de perpétration d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi, sauf s'il s'agit :

a) soit de prouver qu'une infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

PART 5

CUSTODY AND SUPERVISION

PARTIE 5

GARDE ET SURVEILLANCE

Purpose

83. (1) The purpose of the youth custody and supervision system is to contribute to the protection of society by

(*a*) carrying out sentences imposed by courts through the safe, fair and humane custody and supervision of young persons; and

(*b*) assisting young persons to be rehabilitated and reintegrated into the community as law-abiding citizens, by providing effective programs to young persons in custody and while under supervision in the community.

Objectifs

83. (1) Le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents vise à contribuer à la protection de la société, d'une part, en assurant l'exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sécuritaires, justes et humaines, et, d'autre part, en aidant, au moyen de programmes appropriés pendant l'exécution des peines sous garde ou au sein de la collectivité, à la réadaptation des adolescents et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois.

Principles to be used

(2) In addition to the principles set out in section 3, the following principles are to be used in achieving that purpose:

(*a*) that the least restrictive measures consistent with the protection of the public, of personnel working with young persons and of young persons be used;

(*b*) that young persons sentenced to custody retain the rights of other young persons, except the rights that are necessarily removed or restricted as a consequence of a sentence under this Act or another Act of Parliament;

Principes

(2) Outre les principes énoncés à l'article 3, les principes suivants servent à la poursuite de ces objectifs :

a) les mesures nécessaires à la protection du public, des adolescents et du personnel travaillant avec ceux-ci doivent être le moins restrictives possible;

b) l'adolescent mis sous garde continue à jouir des droits reconnus à tous les autres adolescents, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est imposée;

(*c*) that the youth custody and supervision system facilitate the involvement of the families of young persons and members of the public;

(*d*) that custody and supervision decisions be made in a forthright, fair and timely manner, and that young persons have access to an effective review procedure; and

(*e*) that placements of young persons where they are treated as adults not disadvantage them with respect to their eligibility for and conditions of release.

c) le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents facilite la participation de leur famille et du public;

d) les décisions relatives à la garde ou à la surveillance des adolescents doivent être claires, équitables et opportunes, ceux-ci ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

e) le placement qui vise à traiter les adolescents comme des adultes ne doit pas les désavantager en ce qui concerne leur admissibilité à la libération et les conditions afférentes.

Young person to be held apart from adults

84. Subject to subsection 30(3) (pre-trial detention), paragraphs 76(1)(*b*) and (*c*) (placement in adult facilities with adult sentence) and sections 89 to 93 (placement in adult facilities with youth sentence), a young person who is committed to custody shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.

Séparation des adolescents et des adultes

84. Sous réserve du paragraphe 30(3) (maintien sous garde avant le procès), des alinéas 76(1)*b*) et *c*) (placement sous garde dans un centre pour adultes en cas de peine applicable aux adultes) et des articles 89 à 93 (placement dans un centre pour adultes en cas de peine spécifique), l'adolescent placé sous garde doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.

Levels of custody

85. (1) In the youth custody and supervision system in each province there must be at least two levels of custody for young persons distinguished by the degree of restraint of the young persons in them.

Niveaux de garde

85. (1) Dans chaque province le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents offre, pour leur placement, au moins deux niveaux de garde qui se distinguent par le degré de confinement.

Designation of youth custody facilities

(2) Every youth custody facility in a province that contains one or more levels of custody shall be designated by

(*a*) in the case of a youth custody facility with only one level of custody, being the level of custody with the least degree of restraint of the young persons in it, the lieutenant governor in council or his or her delegate; and

(*b*) in any other case, the lieutenant governor in council.

Désignation des lieux de garde

(2) Les lieux de garde d'une province — offrant un ou plusieurs niveaux de garde — sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué dans le cas où ils n'offrent qu'un seul niveau de garde comportant le degré de confinement minimal et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans tous les autres cas.

Provincial director to specify custody level — committal to custody

(3) The provincial director shall, when a young person is committed to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) or an order is made under subsection 98(3), paragraph 103(2)(*b*), subsection 104(1) or paragraph 109(2)(*b*), determine the level of custody appropriate for the young person, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

Choix du niveau de garde — placement sous garde

(3) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) ou sous le régime d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 98(3), de l'alinéa 103(2)*b*), du paragraphe 104(1) ou de l'alinéa 109(2)*b*), le directeur provincial détermine le niveau de garde indiqué pour le placement de l'adolescent après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5).

Provincial director to specify custody level — transfer

(4) The provincial director may determine a different level of custody for the young person when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by doing so, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

Choix du niveau de garde — transfèrement

(4) Le directeur provincial peut, après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5), décider de faire passer l'adolescent d'un niveau de garde à un autre, s'il est convaincu que cette mesure est préférable dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent.

Factors

(5) The factors referred to in subsections (3) and (4) are

(*a*) that the appropriate level of custody for the young person is the one that is the least restrictive to the young person, having regard to

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed,

(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support services,

(iii) the safety of other young persons in custody, and

(iv) the interests of society;

(*b*) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person; and

(*c*) the likelihood of escape.

Facteurs à considérer

(5) Pour déterminer le niveau de garde indiqué au titre des paragraphes (3) et (4), le directeur provincial tient compte des facteurs suivants :

a) le niveau de garde imposé est le moins élevé possible compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, des besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services de soutien —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt de la société;

b) le niveau de garde imposé doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme destiné à l'adolescent, d'une part, et les besoins et la conduite de celui-ci, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;

c) les risques d'évasion.

Placement and transfer at appropriate level

(6) After the provincial director has determined the appropriate level of custody for the young person under subsection (3) or (4), the young person shall be placed in the youth custody facility that contains that level of custody specified by the provincial director.

Choix du lieu de garde

(6) Une fois le niveau de garde déterminé au titre des paragraphes (3) ou (4), l'adolescent est placé dans le lieu de garde — offrant ce niveau — choisi par le directeur provincial.

Notice

(7) The provincial director shall cause a notice in writing of a determination under subsection (3) or (4) to be given to the young person and a parent of the young person and set out in that notice the reasons for it.

Avis

(7) Le directeur provincial fait donner un avis écrit de la décision prise en application des paragraphes (3) ou (4), motifs à l'appui, à l'adolescent et à ses père ou mère.

Procedural safeguards

86. (1) The lieutenant governor in council of a province shall ensure that procedures are in place to ensure that the due process rights of the young person are protected with respect to a determination made under subsection 85(3) or (4), including that the young person be

Garanties procédurales

86. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province veille à la mise en place de procédures assurant à l'adolescent la protection et le respect de ses droits à l'égard des décisions prises en vertu des paragraphes 85(3) ou (4), y compris :

(*a*) provided with any relevant information to which the provincial director has access in making the determination, subject to subsection (2);

(*b*) given the opportunity to be heard; and

(*c*) informed of any right to a review under section 87.

a) sous réserve du paragraphe (2), lui communiquer tout renseignement utile que le directeur provincial détient pour en arriver à une décision;

b) lui donner l'occasion de se faire entendre;

c) l'aviser de ses droits à un examen en application de l'article 87.

Withholding of information

(2) Where the provincial director has reasonable grounds to believe that providing the information referred to in paragraph (1)(*a*) would jeopardize the safety of any person or the security of a facility, he or she may authorize the withholding from the young person of as much information as is strictly necessary in order to protect such safety or security.

Exception

(2) Le directeur provincial peut autoriser, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, le refus de communiquer à l'adolescent des renseignements au titre de l'alinéa (1)*a*), s'il a des motifs raisonnables de croire que la communication pourrait mettre en danger la sécurité d'une personne ou d'un établissement.

Review

87. (1) A young person may apply for a review under this section of a determination

(*a*) under subsection 85(3) that would place the young person in a facility at a level of custody that has more than a minimal degree of restraint; or

(*b*) under subsection 85(4) that would transfer a young person to a facility at a level of custody with a higher degree of restraint or increase the degree of restraint of the young person in the facility.

Examen

87. (1) L'adolescent peut, en application du présent article, faire une demande d'examen de la décision :

a) visée au paragraphe 85(3) pour le placement de l'adolescent dans un lieu de garde à un niveau de garde supérieur au niveau minimal;

b) visée au paragraphe 85(4) de faire passer l'adolescent à un niveau de garde supérieur.

Procedural safeguards

(2) The lieutenant governor in council of a province shall ensure that procedures are in place for the review under subsection (1), including that

(*a*) the review board that conducts the review be independent;

(*b*) the young person be provided with any relevant information to which the review board has access, subject to subsection (3); and

(*c*) the young person be given the opportunity to be heard.

Garanties procédurales

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province veille à la mise en place des procédures pour l'examen prévu au paragraphe (1), y compris :

a) celles visant à assurer l'indépendance de la commission d'examen qui procédera à l'examen de la décision;

b) sous réserve du paragraphe (3), la communication à l'adolescent de tout renseignement utile détenu par la commission;

c) l'occasion à l'adolescent de se faire entendre.

Withholding of information

(3) Where the review board has reasonable grounds to believe that providing the information referred to in paragraph (2)(*b*) would jeopardize the safety of any person or the security of a facility, it may authorize the withholding from the young person of as much information as is strictly necessary in order to protect such safety or security.

Exception

(3) La commission d'examen peut autoriser, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, le refus de communiquer à l'adolescent des renseignements au titre de l'alinéa (2)*b*), si elle a des motifs raisonnables de croire que la communication pourrait mettre en danger la sécurité d'une personne ou d'un établissement.

Factors

(4) The review board shall take into account the factors referred to in subsection 85(5) in reviewing a determination.

(4) Lorsqu'elle procède à l'examen d'une décision, la commission d'examen tient compte des facteurs visés au paragraphe 85(5).

Facteurs

Decision is final

(5) A decision of the review board under this section in respect of a particular determination is final.

(5) Toute décision prise en application du présent article est définitive.

Décision définitive

Functions to be exercised by youth justice court

88. The lieutenant governor in council of a province may order that the power to make determinations of the level of custody for young persons and to review those determinations be exercised in accordance with the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985. The following provisions of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, to the exercise of those powers:

(*a*) the definitions "review board" and "progress report" in subsection 2(1);

(*b*) section 11;

(*c*) sections 24.1 to 24.3; and

(*d*) sections 28 to 31.

88. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que la détermination du niveau de garde des adolescents et l'examen de ces déterminations soient effectués conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985). Dans ce cas, les dispositions ci-après de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice de ces pouvoirs :

a) les définitions de « commission d'examen » et « rapport d'évolution » au paragraphe 2(1);

b) l'article 11;

c) les articles 24.1 à 24.3;

d) les articles 28 à 31.

Attributions exercées par le tribunal pour adolescents

Exception if young person is twenty years old or older

89. (1) When a young person is twenty years old or older at the time the youth sentence is imposed on him or her under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the young person shall, despite section 85, be committed to a provincial correctional facility for adults to serve the youth sentence.

89. (1) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où une peine spécifique lui est imposée en vertu des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) doit, malgré l'article 85, être détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger sa peine.

Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director at any time after the young person begins to serve a portion of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

(2) Dans le cas où l'adolescent est détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger sa peine spécifique dans cet établissement, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Transfèrement dans un pénitencier

Provisions to apply

(3) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners or offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Dispositions applicables

Youth worker

90. (1) When a youth sentence is imposed committing a young person to custody, the provincial director of the province in which the young person received the youth sentence and was placed in custody shall, without delay, designate a youth worker to work with the young person to plan for his or her reintegration into the community, including the preparation and implementation of a reintegration plan that sets out the most effective programs for the young person in order to maximize his or her chances for reintegration into the community.

90. (1) Lorsque l'adolescent est placé sous garde en exécution d'une peine spécifique, le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé désigne sans délai le délégué à la jeunesse qui travaillera avec l'adolescent à préparer la réinsertion sociale de ce dernier, notamment par l'établissement et la mise en oeuvre d'un plan qui prévoit les programmes les mieux adaptés aux besoins de l'adolescent en vue d'augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale.

Délégué à la jeunesse

Role of youth worker when young person in the community

(2) When a portion of a young person's youth sentence is served in the community in accordance with section 97 or 105, the youth worker shall supervise the young person, continue to provide support to the young person and assist the young person to respect the conditions to which he or she is subject, and help the young person in the implementation of the reintegration plan.

(2) Il assume aussi la surveillance de l'adolescent qui purge une partie de sa peine spécifique au sein de la collectivité en application des articles 97 ou 105. Il continue de lui fournir l'appui nécessaire et l'aide à observer les conditions imposées aux termes de cet article ainsi qu'à mettre en oeuvre le plan de réinsertion sociale.

Suivi pendant la période de surveillance

Reintegration leave

91. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he or she considers desirable, authorize, for a young person committed to a youth custody facility in the province further to an order under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) or a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*),

(*a*) a reintegration leave from the youth custody facility for a period not exceeding thirty days if, in the opinion of the provincial director, it is necessary or desirable that

91. (1) Le directeur provincial d'une province peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser à l'égard de l'adolescent placé dans un lieu de garde de la province en exécution d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) ou d'une peine spécifique imposée au titre des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) :

a) ou bien un congé pour une période maximale de trente jours, si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour

Congé de réinsertion sociale

the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of rehabilitating the young person or reintegrating the young person into the community; or

(*b*) that the young person be released from the youth custody facility on the days and during the hours that the provincial director specifies in order that the young person may

(i) attend school or any other educational or training institution,

(ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family,

(iii) participate in a program specified by the provincial director that, in the provincial director's opinion, will enable the young person to better carry out employment or improve his or her education or training, or

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réadaptation ou de sa réinsertion sociale;

b) ou bien la mise en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse, selon le cas :

(i) fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de formation,

(ii) obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres,

(iii) participer à un programme qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences,

(iv) suivre un traitement externe ou prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

Renewal of reintegration leave

(2) A reintegration leave authorized under paragraph (1)(*a*) may be renewed by the provincial director for one or more thirty-day periods on reassessment of the case.

Renouvellement

(2) L'autorisation prévue à l'alinéa (1)*a*) peut être renouvelée pour des périodes additionnelles de trente jours chacune après réexamen du dossier.

Revocation of authorization

(3) The provincial director of a province may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).

Révocation de l'autorisation

(3) Le directeur provincial peut, à tout moment, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).

Arrest and return to custody

(4) If the provincial director revokes an authorization under subsection (3) or if a young person fails to comply with any term or condition of a reintegration leave or a release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.

Arrestation et renvoi sous garde

(4) Dans le cas où le directeur provincial révoque l'autorisation ou que l'adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assorti son congé ou sa mise en liberté provisoire prévu au présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde.

Transfer to adult facility

92. (1) When a young person is committed to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial correctional system an opportu-

Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes

92. (1) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants du

nity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person, subject to subsection (3), serve the remainder of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.

système correctionnel provincial et, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine spécifique imposée à l'adolescent soit purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) The youth justice court may authorize the provincial director to direct that a young person, subject to subsection (3), serve the remainder of a youth sentence in a penitentiary

(*a*) if the youth justice court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest;

(*b*) if the provincial director applies for the authorization at any time after the young person begins to serve a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults further to a direction made under subsection (1);

(*c*) if, at the time of the application, that remainder is two years or more; and

(*d*) so long as the youth justice court gives the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard.

Transfèrement à un pénitencier

(2) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger une partie de sa peine spécifique dans un établissement correctionnel provincial pour adultes suivant le prononcé de l'ordre visé au paragraphe (1), peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes a direction under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Dispositions applicables

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Placement when adult and youth sentences

(4) If a person is subject to more than one sentence, at least one of which is a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) and at least one of which is a sentence referred to in either paragraph (*b*) or

Période de garde et peine d'emprisonnement purgées simultanément

(4) La personne assujettie simultanément à plus d'une peine dont au moins une est une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) et au moins une est visée aux alinéas *b*) ou *c*) purge, par applica-

(*c*), he or she shall serve, in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*, the following:

(*a*) the remainder of any youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*);

(*b*) an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(*b*) or (*c*) (placement in adult facility) applies; and

(*c*) any sentence of imprisonment imposed otherwise than under this Act.

tion de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier :

a) le reste de toute peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*);

b) toute peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre des alinéas 76(1)*b*) ou *c*) (placement dans un établissement pour adultes);

c) toute peine d'emprisonnement imposée sous le régime d'une autre loi.

Youth sentence and adult sentence

(5) If a young person is committed to custody under a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) and is also already subject to an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(*a*) (placement when subject to adult sentence) applies, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the sentences, or any portion of the sentences, in a youth custody facility, in a provincial correctional facility for adults or, if the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.

Période de garde et peine applicable aux adultes purgées simultanément

(5) L'adolescent placé sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) et qui purge déjà une peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre de l'alinéa 76(1)*a*) (placement en cas de peine applicable aux adultes) peut, à la discrétion du directeur provincial, purger tout ou partie des peines dans un lieu de garde, un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier.

When young person reaches twenty years of age

93. (1) When a young person who is committed to custody under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) is in a youth custody facility when the young person attains the age of twenty years, the young person shall be transferred to a provincial correctional facility for adults to serve the remainder of the youth sentence, unless the provincial director orders that the young person continue to serve the youth sentence in a youth custody facility.

Adolescent atteignant l'âge de vingt ans

93. (1) L'adolescent placé dans un lieu de garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) doit, lorsqu'il atteint l'âge de vingt ans, être transféré dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger le reste de sa peine spécifique, à moins que le directeur provincial ordonne que l'adolescent soit maintenu dans le lieu de garde.

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to a transfer under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director after the transfer, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in

Transfèrement dans un pénitencier

(2) Dans le cas où l'adolescent est ainsi transféré, le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial suivant le transfèrement, peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes the direction, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Dispositions applicables

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Annual review

94. (1) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) for a period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court without delay at the end of one year from the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentence.

Examen annuel

94. (1) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde pour une période de plus d'un an en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen de la peine, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la dernière peine imposée relativement à l'infraction et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Annual review

(2) When a young person is committed to custody pursuant to youth sentences imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) in respect of more than one offence for a total period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court without delay at the end of one year from the date of the earliest youth sentence imposed — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentences.

Examen obligatoire lorsque plusieurs infractions

(2) Dans le cas où l'adolescent est, par suite de plusieurs infractions, placé sous garde pour une période totale de plus d'un an en exécution de peines spécifiques imposées en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen des peines, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la première peine imposée relativement à ces infractions et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Optional review

(3) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initia-

Examen sur demande motivée

(3) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), le directeur provincial peut, de sa propre initiati-

tive, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (6), cause the young person to be brought before a youth justice court to review the youth sentence,

(*a*) when the youth sentence is for a period not exceeding one year, once at any time after the expiry of the greater of

(i) thirty days after the date of the youth sentence imposed under subsection 42(2) in respect of the offence, and

(ii) one third of the period of the youth sentence imposed under subsection 42(2) in respect of the offence; and

(*b*) when the youth sentence is for a period exceeding one year, at any time after six months after the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence.

ve, et doit, sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, pour l'un des motifs visés au paragraphe (6), faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la peine, devant le tribunal pour adolescents :

a) si la peine est imposée pour une période maximale d'un an, une seule fois, à tout moment après un délai de trente jours suivant le prononcé de la peine ou, si cette période est plus longue, après l'expiration du tiers de la période prévue par cette peine;

b) si la peine est imposée pour une période de plus d'un an, à tout moment après l'expiration des six mois suivant la date du prononcé de la dernière peine imposée relativement à l'infraction.

Time for optional review

(4) The young person may be brought before the youth justice court at any other time, with leave of the youth justice court judge.

Permission du tribunal

(4) L'adolescent peut être amené devant le tribunal pour adolescents aux fins visées par le paragraphe (3) à tout autre moment avec l'autorisation du juge de ce tribunal.

Review

(5) If a youth justice court is satisfied that there are grounds for review under subsection (6), the court shall review the youth sentence.

Demande fondée

(5) S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (6), le tribunal procède à l'examen de la peine spécifique.

Grounds for review

(6) A youth sentence imposed in respect of a young person may be reviewed under subsection (5)

(*a*) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in the youth sentence;

(*b*) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(*c*) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the youth sentence;

(*d*) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or

(*e*) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

Motifs de l'examen

(6) La peine spécifique peut être examinée en vertu du paragraphe (5) pour les motifs suivants :

a) l'accomplissement par l'adolescent de progrès suffisant à justifier la modification de la peine;

b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'imposition de la peine;

c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de l'imposition de la peine;

d) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;

e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

No review if appeal pending

(7) Despite any other provision of this section, no review of a youth sentence in respect of which an appeal has been taken shall be made under this section until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

(7) Par dérogation à toute autre disposition du présent article, la peine spécifique portée en appel ne peut faire l'objet d'un examen dans le cadre du présent article tant que ne sont pas vidées les procédures de cet appel.

Pas d'examen en cours d'appel

Youth justice court may order appearance of young person for review

(8) When a provincial director is required under subsections (1) to (3) to cause a young person to be brought before the youth justice court and fails to do so, the youth justice court may, on application made by the young person, his or her parent or the Attorney General, or on its own motion, order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court.

(8) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeaient les paragraphes (1) à (3), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, le tribunal peut, soit sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur provincial de faire amener l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen

Progress report

(9) The youth justice court shall, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

(9) Avant de procéder, conformément au présent article, à l'examen d'une peine spécifique concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Rapport d'étape

Additional information in progress report

(10) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report any information relating to the personal and family history and present environment of the young person that he or she considers advisable.

(10) L'auteur du rapport d'étape peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents personnels ou familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.

Renseignements complémentaires

Written or oral report

(11) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

(11) Le rapport d'étape est établi par écrit; si pour des raisons valables, il ne peut l'être, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Rapport oral ou écrit

Subsections 40(4) to (10) to apply

(12) Subsections 40(4) to (10) (procedures respecting pre-sentence reports) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of progress reports.

(12) Les paragraphes 40(4) à (10) (procédure relative au rapport prédécisionnel) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux rapports d'étape.

Dispositions applicables

Notice of review from provincial director

(13) When a youth sentence imposed in respect of a young person is to be reviewed under subsection (1) or (2), the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

(13) Lorsqu'une peine spécifique imposée à un adolescent doit être examinée en application des paragraphes (1) ou (2), le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Avis d'examen à donner par le directeur provincial

Notice of review from person requesting it

(14) When a review of a youth sentence imposed in respect of a young person is requested under subsection (3), the person requesting the review shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

Avis d'examen à donner par la personne qui demande l'examen

(14) Lorsque l'examen d'une peine spécifique imposée à un adolescent est demandé aux termes du paragraphe (3), l'auteur de la demande doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Statement of right to counsel

(15) A notice given to a parent under subsection (13) or (14) shall include a statement that the young person whose youth sentence is to be reviewed has the right to be represented by counsel.

Déclaration relative au droit à un avocat

(15) L'avis d'examen destiné aux père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la peine spécifique à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.

Service of notice

(16) A notice under subsection (13) or (14) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.

Signification de l'avis

(16) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.

Notice may be waived

(17) Any of the persons entitled to notice under subsection (13) or (14) may waive the right to that notice.

Renonciation à l'avis

(17) Le destinataire d'un avis peut y renoncer.

If notice not given

(18) If notice under subsection (13) or (14) is not given in accordance with this section, the youth justice court may

(*a*) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that it directs; or

(*b*) dispense with the notice if, in the opinion of the court, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.

Défaut d'avis

(18) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Decision of the youth justice court after review

(19) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(*a*) confirm the youth sentence;

(*b*) release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 105, with any modifications that the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the youth sentence that the young person is then serving; or

Décision du tribunal après l'examen

(19) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une peine spécifique, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :

a) soit confirmer la peine;

b) soit libérer l'adolescent sous condition conformément aux règles établies à l'article 105, avec les adaptations nécessaires, pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine;

c) soit, sur recommandation du directeur, convertir la peine imposée en application

(*c*) if the provincial director so recommends, convert a youth sentence under paragraph 42(2)(*r*) to a youth sentence under paragraph 42(2)(*q*) if the offence was murder or to a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*) or (*o*), as the case may be, if the offence was an offence other than murder.

de l'alinéa 42(2)*r*) en une peine visée à l'alinéa 42(2)*q*), si elle a été imposée par suite d'un meurtre, ou en une peine visée aux alinéas 42(2)*n*) ou *o*), si elle a été imposée pour une autre infraction.

Orders are youth sentences

95. Orders under subsections 97(2) (conditions) and 98(3) (continuation of custody), paragraph 103(2)(*b*) (continuation of custody), subsections 104(1) (continuation of custody) and 105(1) (conditional supervision) and paragraph 109(2)(*b*) (continuation of suspension of conditional supervision) are deemed to be youth sentences for the purposes of section 94 (reviews).

Assimilation

95. Les ordres ou ordonnances prévus aux paragraphes 97(2) (conditions) et 98(3) (maintien sous garde), à l'alinéa 103(2)*b*) (maintien sous garde), aux paragraphes 104(1) (prolongation de la garde) et 105(1) (liberté sous condition) et à l'alinéa 109(2)*b*) (maintien de la suspension de la liberté sous condition) sont réputés être des peines spécifiques pour l'application de l'article 94 (examen).

Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

96. (1) When a young person is held in custody pursuant to a youth sentence under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*), the provincial director may, if satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by doing so, make a recommendation to the youth justice court that the young person be released from custody and placed under conditional supervision.

Recommandation par le directeur provincial

96. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent mis sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*), celui-ci devrait être mis en liberté sous condition, le directeur provincial peut recommander cette mesure au tribunal pour adolescents.

Notice

(2) If the provincial director makes a recommendation, the provincial director shall cause a notice to be given in writing that includes the reasons for the recommendation and the conditions that the provincial director would recommend be set under section 105 to the young person, a parent of the young person and the Attorney General and give a copy of the notice to the youth justice court.

Avis

(2) Le directeur provincial qui fait une telle recommandation fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère et le procureur général, des motifs de la recommandation et des conditions dont la mise en liberté devrait être assortie en application de l'article 105. Il remet copie de cet avis au tribunal pour adolescents.

Application to court for review of recommendation

(3) If notice of a recommendation is made under subsection (2) with respect to a youth sentence imposed on a young person, the youth justice court shall, if an application for review is made by the young person, the young person's parent or the Attorney General within ten days after service of the notice, review the youth sentence without delay.

Demande d'examen de la recommandation

(3) Une fois l'avis donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent, par ses père ou mère ou par le procureur général dans les dix jours suivant la signification de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la peine spécifique.

Subsections 94(7), (9) to (12) and (14) to (19) apply

(4) Subject to subsection (5), subsections 94(7) (no review of appeal pending), (9) to (12) (progress reports) and (14) to (19) (provisions respecting notice and decision of

Dispositions applicables

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les paragraphes 94(7) (pas d'examen en cours d'appel), (9) à (12) (rapport d'étape) et (14) à (19) (dispositions relatives aux avis et aux

the youth justice court) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 94(14) shall also be given to the provincial director.

If no application for review made under subsection (3)

(5) A youth justice court that receives a notice under subsection (2) shall, if no application for a review is made under subsection (3),

(*a*) order the release of the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 105, having regard to the recommendations of the provincial director; or

(*b*) if the court considers it advisable, order that the young person not be released.

For greater certainty, an order under this subsection may be made without a hearing.

Notice when no release ordered

(6) When a youth justice court orders that the young person not be released under paragraph (5)(*b*), it shall cause a notice of its order to be given to the provincial director without delay.

Provincial director may request review

(7) When the provincial director is given a notice under subsection (6), he or she may request a review under this section.

When provincial director requests a review

(8) When the provincial director requests a review under subsection (7),

(*a*) the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General; and

(*b*) the youth justice court shall review the youth sentence without delay after the notice required under paragraph (*a*) is given.

décisions du tribunal pour adolescents) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis aux termes du paragraphe 94(14) devra aussi être donné au directeur provincial.

Absence de demande d'examen de la peine

(5) Le tribunal pour adolescents qui reçoit une copie de l'avis visé au paragraphe (2) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (3) :

a) soit ordonner la mise en liberté sous conditions de l'adolescent conformément à l'article 105, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner son maintien sous garde.

Il est entendu que les ordonnances peuvent être rendues sans qu'il y ait d'audition.

Avis en l'absence d'une détermination

(6) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance en application de l'alinéa (5)*b*) fait donner sans délai un avis de sa décision au directeur provincial.

Demande d'examen

(7) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), le directeur provincial peut demander qu'un examen soit effectué en application du présent article.

Cas où le directeur provincial demande un examen

(8) Si le directeur provincial demande un tel examen :

a) il doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général;

b) le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la peine spécifique une fois que l'avis requis en vertu de l'alinéa *a*) est donné.

Conditions to be included in custody and supervision order

97. (1) Every youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*) shall contain the following conditions, namely, that the young person, while serving the portion of the youth sentence under supervision in the community,

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

(*b*) report to the provincial director and then be under the supervision of the provincial director;

(*c*) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(*d*) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

(*e*) advise the provincial director of the young person's address of residence and report immediately to the provincial director any change

(i) in that address,

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the sentence; and

(*f*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized in writing by the provincial director for the purposes of the young person participating in a program specified in the authorization.

Other conditions

(2) The provincial director may set additional conditions that support and address the needs of the young person, promote the reintegration of the young person into the community and offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present. The provincial director shall, in setting the conditions, take into account the needs of the young person, the

Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires

97. (1) Toute ordonnance rendue en application de l'alinéa 42(2)*n*) comprend les conditions suivantes, qui s'appliquent à l'adolescent dès qu'il commence à purger sa période de surveillance au sein de la collectivité :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci;

c) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

d) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique le directeur provincial;

e) l'obligation de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci de tout changement :

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

f) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'autorisation écrite du directeur provincial en vue de la participation de l'adolescent au programme qui y est précisé.

Conditions

(2) Le directeur provincial peut, par ordre, fixer des conditions additionnelles qui répondent aux besoins de l'adolescent, favorisent sa réinsertion sociale et protègent suffisamment le public contre les risques que présenterait par ailleurs l'adolescent. Pour les fixer, il prend en compte les besoins de l'adolescent, les programmes les mieux adaptés à ceux-ci et qui sont susceptibles d'augmenter le plus

most effective programs for the young person in order to maximize his or her chances for reintegration into the community, the nature of the offence and the ability of the young person to comply with the conditions.

possible ses chances de réinsertion sociale, la nature de l'infraction et la capacité de l'adolescent de respecter les conditions.

Communication of conditions

(3) The provincial director shall

(*a*) cause the conditions to be read by or to the young person bound by them;

(*b*) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the conditions, and confirm that the young person understands them; and

(*c*) cause a copy of the conditions to be given to the young person, and to a parent of the young person.

(3) Le directeur provincial doit :

a) faire lire les conditions par l'adolescent ou lui en faire donner lecture;

b) en expliquer, ou en faire expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assurer qu'il les a compris;

c) en faire donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère.

Communication des conditions à l'adolescent et au père ou à la mère

Provisions to apply

(4) Subsections 56(3) (endorsement of order by young person) and (4) (validity of order) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of conditions under this section.

(4) Les paragraphes 56(3) (assentiment de l'adolescent) et (4) (validité de l'ordonnance) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conditions visées au présent article.

Dispositions applicables

Application for continuation of custody

98. (1) Within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of a young person's youth sentence, the Attorney General or the provincial director may apply to the youth justice court for an order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

98. (1) Dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde imposée à l'adolescent, le procureur général ou le directeur provincial peut présenter au tribunal pour adolescents une demande visant son maintien sous garde pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique.

Demande de maintien sous garde

Continuation of custody

(2) If the hearing for an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody pending the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde imposée, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Maintien sous garde

Decision

(3) The youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard, order that a young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence, if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(3) Le tribunal peut, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine spécifique, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables

Décision

(*a*) the young person is likely to commit a serious violent offence before the expiry of the youth sentence he or she is then serving; and

(*b*) the conditions that would be imposed on the young person if he or she were to serve a portion of the youth sentence in the community would not be adequate to prevent the commission of the offence.

Factors

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(*a*) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(*b*) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

(*c*) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

de croire que l'adolescent pourrait vraisemblablement perpétrer avant l'expiration de sa peine une infraction grave avec violence et que les conditions qui seraient imposées s'il purgeait une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité ne pourraient empêcher adéquatement la perpétration de l'infraction.

Facteurs

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continuel démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de troubles physiques ou mentaux, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique;

(*d*) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving;

(*e*) whether the young person is more likely to reoffend if he or she serves his or her youth sentence entirely in custody without the benefits of serving a portion of the youth sentence in the community under supervision; and

(*f*) evidence of a pattern of committing violent offences while he or she was serving a portion of a youth sentence in the community under supervision.

e) la possibilité que le risque de récidive de l'adolescent soit plus élevé s'il purge toute sa peine spécifique sous garde sans bénéficier des avantages liés à la période de surveillance au sein de la collectivité;

f) la tendance de l'adolescent à perpétrer des infractions avec violence lorsqu'il purge une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité.

Report

99. (1) For the purpose of determining an application under section 98 (application for continuation of custody), the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors set out in subsection 98(4) that may be of assistance to the court.

Rapport

99. (1) Pour décider de la demande visée à l'article 98 (demande de maintien sous garde), le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il dispose concernant les facteurs visés au paragraphe 98(4) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal.

Written or oral report

(2) A report referred to in subsection (1) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

Rapport oral ou écrit

(2) Le rapport est établi par écrit; si, pour des motifs raisonnables, il ne peut l'être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal, être présenté oralement à l'audience.

Provisions apply

(3) Subsections 40(4) to (10) (procedures respecting pre-sentence reports) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (1).

Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 40(4) à (10) (procédure relative au rapport prédécisionnel) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport.

Notice of hearing

(4) When an application is made under section 98 (application for continuation of custody) in respect of a young person, the provincial director shall cause to be given, to the young person and to a parent of the young person, at least five clear days notice of the hearing in writing.

Avis d'audience

(4) Lorsqu'une demande est présentée en vertu de l'article 98 (demande de maintien sous garde), le directeur provincial fait donner un avis écrit de l'audience d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père ou mère.

Statement of right to counsel

(5) Any notice given to a parent under subsection (4) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

Déclaration relative au droit à un avocat

(5) L'avis donné à ses père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.

Service of notice

(6) A notice under subsection (4) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.

Signification de l'avis

(6) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.

When notice not given

(7) When notice under subsection (4) is not given in accordance with this section, the youth justice court may

(*a*) adjourn the hearing and order that the notice be given in any manner and to any person that it directs; or

(*b*) dispense with the giving of the notice if, in the opinion of the youth justice court, having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.

Défaut d'avis

(7) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Reasons

100. When a youth justice court makes an order under subsection 98(3) (decision for continued custody), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall provide, or cause to be provided, to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director

(*a*) a copy of the order; and

(*b*) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

Motifs

100. Le tribunal qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe 98(3) (décision — maintien sous garde) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande, une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial.

Review of youth justice court decision

101. (1) An order made under subsection 98(3) (decision for continued custody) in respect of a young person, or the refusal to make such an order, shall, on application of the young person, the young person's counsel, the Attorney General or the provincial director made within thirty days after the decision of the youth justice court, be reviewed by the court of appeal, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth justice court.

Révision de l'ordonnance

101. (1) L'ordonnance rendue en application du paragraphe 98(3) (décision — maintien sous garde) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le directeur provincial, examinés par la cour d'appel. Celle-ci dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.

Extension of time to make application

(2) The court of appeal may, at any time, extend the time within which an application under subsection (1) may be made.

Prorogation

(2) La cour d'appel peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande visée au paragraphe (1).

Notice of application

(3) A person who proposes to apply for a review under subsection (1) shall give notice of the application in the manner and within the period of time that may be directed by rules of court.

Avis de la demande

(3) Toute personne qui se propose de demander la révision en vertu du paragraphe (1) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de cour.

Breach of conditions

102. (1) If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition to which he or she is subject under section 97 (conditions to be included in custody and supervision orders), the provincial director may, in writing,

(*a*) permit the young person to continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(*b*) if satisfied that the breach is a serious one that increases the risk to public safety, order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted.

Provisions apply

(2) Sections 107 (apprehension) and 108 (review by provincial director) apply, with any modifications that the circumstances require, to an order under paragraph (1)(*b*).

Review by youth justice court

103. (1) When the case of a young person is referred to the youth justice court under section 108 (review by provincial director), the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(*a*) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, order that the young person continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(*b*) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, make an order under subsection (2).

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court

(*a*) shall order that the young person continue to serve the remainder of the youth sentence the young person is then serving in

Non-respect des conditions

102. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent a enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions), le directeur provincial peut, par écrit :

a) soit permettre à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, aux mêmes conditions ou non;

b) soit, s'il estime qu'il s'agit d'un manquement important aux conditions qui augmente le risque pour la sécurité du public, ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde qu'il estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen.

Dispositions applicables

(2) Les articles 107 (arrestation) et 108 (examen par le directeur) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un ordre rendu en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Examen par le tribunal

103. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 108 (examen par le directeur), le directeur provincial doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles, s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions);

b) soit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint, ou était sur le point d'enfreindre, une telle condition.

Ordonnance du tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

the community, and when the court does so, the court may vary the existing conditions or impose new conditions; or

(*b*) shall, despite paragraph 42(2)(*n*) (custody and supervision order), order that the young person remain in custody for a period that does not exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, if the youth justice court is satisfied that the breach of the conditions was serious.

b) soit ordonner, malgré l'alinéa 42(2)*n*) (ordonnance de placement et de surveillance), le maintien sous garde de l'adolescent pour une période n'excédant pas le reste de sa peine lorsqu'il est convaincu qu'il y a eu un manquement important aux conditions imposées aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions).

Provisions apply

(3) Subsections 109(4) to (8) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(3) Les paragraphes 109(4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

Dispositions applicables

Continuation of custody

104. (1) When a young person on whom a youth sentence under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) has been imposed is held in custody and an application is made to the youth justice court by the Attorney General, within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court and the youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard and if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

104. (1) Dans le cas où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) et où le procureur général présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine.

Prolongation de la garde

Continuation of custody

(2) If the hearing of an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody until the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Maintien sous garde pendant l'audition

Factors

(3) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(*a*) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(*b*) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;

(*c*) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and

(*d*) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving.

Facteurs

(3) Pour décider de la demande, le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continuel démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de trouble physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique.

Youth justice court to order appearance of young person

(4) If a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth justice court under subsection (1), the youth justice court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court without delay.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents

(4) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui.

Provisions to apply

(5) Sections 99 to 101 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made, or the refusal to make an order, under this section.

Dispositions applicables

(5) Les articles 99 à 101 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au présent article ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.

If application denied

(6) If an application under this section is denied, the court may, with the consent of the young person, the Attorney General and the provincial director, proceed as though the young person had been brought before the court as required under subsection 105(1).

Cas de rejet

(6) En cas de rejet de la demande prévue au présent article, le tribunal peut, avec le consentement de l'adolescent, du procureur général et du directeur provincial, procéder comme si l'adolescent avait été amené devant lui conformément au paragraphe 105(1).

Conditional supervision

105. (1) The provincial director of the province in which a young person on whom a youth sentence under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) has been imposed is held in custody or, if applicable, with respect to whom an order has been made under subsection 104(1) (continuation of custody), shall cause the young person to be brought before the youth justice court at least one month before the expiry of the custodial portion of the youth sentence. The court shall, after giving the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young person's conditional supervision.

Liberté sous condition

105. (1) Le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au paragraphe 104(1) (prolongation de la garde) doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde pour que le tribunal fixe par ordonnance, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, les conditions dont est assortie sa mise en liberté sous condition.

Conditions to be included in order

(2) The youth justice court shall include in the order under subsection (1) the following conditions, namely, that the young person

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

(*b*) appear before the youth justice court when required by the court to do so;

(*c*) report to the provincial director immediately on release, and then be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*d*) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(*e*) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

Conditions obligatoires

(2) Le tribunal doit assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;

c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal;

d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

(*f*) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediately to the clerk of the youth justice court or the provincial director any change

(i) in that address,

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the order;

(*g*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order; and

(*h*) comply with any reasonable instructions that the provincial director considers necessary in respect of any condition of the conditional supervision in order to prevent a breach of that condition or to protect society.

e) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique son directeur provincial;

f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du tribunal de tout changement :

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;

h) l'observation de toutes instructions raisonnables que le directeur provincial estime nécessaires concernant les conditions de la liberté sous condition pour empêcher la violation des conditions ou pour protéger la société.

Other conditions

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth justice court may include in the order the following conditions, namely, that the young person

(*a*) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to any other place that is noted in the order;

(*b*) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(*c*) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;

(*d*) reside with a parent, or any other adult that the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

Autres conditions

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;

b) l'obligation de faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

(*e*) reside in any place that the provincial director may specify;

(*f*) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

(*g*) comply with conditions set out in the order that support and address the needs of the young person and promote the reintegration of the young person into the community; and

(*h*) comply with any other conditions set out in the order that the court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences.

e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

f) l'obligation de demeurer dans le ressort d'un ou de plusieurs tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

g) l'observation des conditions mentionnées dans l'ordonnance visant à répondre aux besoins de l'adolescent et à augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale;

h) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance que le tribunal estime opportunes notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

Temporary conditions

(4) When a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth justice court but cannot do so for reasons beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth justice court and the court shall, by order, set any temporary conditions for the young person's conditional supervision that are appropriate in the circumstances.

Conditions temporaires

(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier assortit, par ordonnance, la liberté sous condition des conditions temporaires qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions to be set at first opportunity

(5) When an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth justice court as soon after the order is made as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.

Conditions fixées dans les meilleurs délais

(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa mise en liberté.

Report

(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.

Rapport

(6) Afin de fixer les conditions en vertu du présent article, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Provisions apply

(7) Subsections 99(2) to (7) (provisions respecting reports and notice) and 104(4) (ordering appearance of young person) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any proceedings held under subsection (1).

Dispositions applicables — procédures

(7) Les paragraphes 99(2) à (7) (dispositions relatives aux rapports et avis) et 104(4) (comparution obligatoire de l'adolescent) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prises en application du paragraphe (1).

Provisions apply

(8) Subsections 56(1) to (4) (provisions respecting probation orders), (7) (notice to appear) and (8) (warrant in default) and section 101 (review of youth justice court decision) apply, with any modifications that

Dispositions applicables — ordonnance

(8) Les paragraphes 56(1) à (4) (dispositions relatives aux ordonnances de probation), (7) (avis de comparaître) et (8) (mandat) et l'article 101 (examen de la décision par le tribunal pour adolescents) s'appliquent, avec

the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

Suspension of conditional supervision

106. If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 105(1), the provincial director may, in writing,

(*a*) suspend the conditional supervision; and

(*b*) order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 108 and, if applicable, section 109.

106. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 105(1), le directeur provincial peut, par écrit :

a) suspendre la liberté sous condition;

b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 108 et, le cas échéant, à l'article 109.

Suspension de la liberté sous condition

Apprehension

107. (1) If the conditional supervision of a young person is suspended under section 106, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the youth sentence the young person is then serving.

107. (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 106; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas être en train de purger sa peine spécifique.

Arrestation

Warrants

(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

(2) Le mandat ainsi délivré est exécuté par l'agent de la paix qui le reçoit et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Mandats d'arrêt

Peace officer may arrest

(3) If a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Arrestation sans mandat

Requirement to bring before provincial director

(4) If a young person is arrested under subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

(*a*) if the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou la personne désignée par lui :

a) dans les meilleurs délais au cours des vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

b) le plus tôt possible, dans le cas contraire.

Comparution devant une personne désignée

(*b*) if the provincial director or the designated person is not available within that period, as soon as possible.

Release or remand in custody

(5) If a young person is brought before the provincial director or a person designated by the provincial director under subsection (4), the provincial director or the designated person

(*a*) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

(*b*) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of forty-eight hours after the time the young person is remanded in custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person.

Mise en liberté ou détention

(5) Le directeur ou la personne désignée devant qui l'adolescent est conduit :

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les quarante-huit heures suivant la mise sous garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

Review by provincial director

108. Without delay after the remand to custody of a young person whose conditional supervision has been suspended under section 106, or without delay after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within forty-eight hours, cancel the suspension of the conditional supervision or refer the case to the youth justice court for a review under section 109.

Examen par le directeur

108. Aussitôt après la mise sous garde de l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 106 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 109.

Review by youth justice court

109. (1) If the case of a young person is referred to the youth justice court under section 108, the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(*a*) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, cancel the suspension of the conditional supervision; or

Examen par le tribunal

109. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 108, le directeur doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent en a enfreint — ou était sur le point d'en enfreindre — une condition;

b) soit examiner la décision du directeur provincial de suspendre la liberté sous

(*b*) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and make an order under subsection (2).

condition et rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition de sa mise en liberté.

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court shall order

(*a*) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and when the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions;

(*b*) in a case other than a deferred custody and supervision order made under paragraph 42(2)(*p*), the continuation of the suspension of the conditional supervision for any period of time, not to exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, that the court considers appropriate, and when the court does so, the court shall order that the young person remain in custody; or

(*c*) in the case of a deferred custody and supervision order made under paragraph 42(2)(*p*), that the young person serve the remainder of the order as if it were a custody and supervision order under paragraph 42(2)(*n*).

Ordonnance du tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut modifier les conditions de sa mise en liberté ou en imposer de nouvelles;

b) soit, sauf dans le cas d'un adolescent assujetti à une ordonnance différée de placement et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)*p*), maintenir la suspension de la liberté sous condition de l'adolescent pour la période qu'il estime indiquée ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique, auquel cas il doit ordonner le maintien sous garde de l'adolescent;

c) soit, dans le cas d'un adolescent assujetti à une ordonnance différée de placement et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)*p*), lui enjoindre de purger le reste de sa peine comme si celle-ci était une ordonnance de placement sous garde et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)*n*).

Custody and supervision order

(3) After a court has made a direction under paragraph (2)(*c*), the provisions of this Act applicable to orders under paragraph 42(2)(*n*) apply in respect of the deferred custody and supervision order.

Ordonnance de placement et de surveillance

(3) En cas de prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*c*), l'ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance est régie par les dispositions de la présente loi régissant les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa 42(2)*n*).

Factors to be considered

(4) In making its decision under subsection (2), the court shall consider the length of time the young person has been subject to the order, whether the young person has previously contravened it, and the nature of the contravention, if any.

Éléments à prendre en compte

(4) Le tribunal pour adolescents tient compte, pour rendre la décision prévue au paragraphe (2), de la période pendant laquelle l'adolescent s'est conformé à l'ordonnance, de tout manquement antérieur et de la nature du manquement.

Reasons

(5) When a youth justice court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall give, or cause to be given, to the young person in respect of whom the order

Motifs

(5) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande,

was made, the counsel and a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director,

(*a*) a copy of the order; and

(*b*) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

une transcription des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial.

Report

(6) For the purposes of a review under subsection (1), the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware that may be of assistance to the court.

Rapport

(6) Le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles dans le cadre de l'examen.

Provisions apply

(7) Subsections 99(2) to (7) (provisions respecting reports and notice) and 105(6) (report for the purpose of setting conditions) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

Dispositions applicables — examen

(7) Les paragraphes 99(2) à (7) (dispositions relatives aux rapports et avis) et 105(6) (rapport en vue de la fixation des conditions) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen visé au présent article.

Provisions apply

(8) Section 101 (review of youth justice court decision) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2).

Dispositions applicables — ordonnance

(8) L'article 101 (révision de la décision du tribunal pour adolescents) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au paragraphe (2).

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

Identity of offender not to be published

110. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a young person, or any other information related to a young person, if it would identify the young person as a young person dealt with under this Act.

Publication interdite

110. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) in a case where the information relates to a young person who has received an adult sentence;

(*b*) subject to sections 65 (young person not liable to adult sentence) and 75 (youth sentence imposed despite presumptive offence), in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les renseignements :

a) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine applicable aux adultes;

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou pour une infraction visée à l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande

offence set out in paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence); and

(*c*) in a case where the publication of information is made in the course of the administration of justice, if it is not the purpose of the publication to make the information known in the community.

d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), sous réserve des articles 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes à l'initiative du procureur général) et 75 (imposition d'une peine spécifique pour une infraction désignée);

c) sont publiés dans le cadre de l'administration de la justice, à condition toutefois que la publication ne vise pas à diffuser les renseignements dans la collectivité.

Exception

(3) A young person referred to in subsection (1) may, after he or she attains the age of eighteen years, publish or cause to be published information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, provided that he or she is not in custody pursuant to either Act at the time of the publication.

(3) Toute personne de plus de dix-huit ans peut publier ou faire publier des renseignements de nature à révéler son identité et permettant de savoir qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à condition qu'elle ne soit pas sous garde en application de l'une ou l'autre de ces lois au moment de la publication.

Exception

Ex parte application for leave to publish

(4) A youth justice court judge shall, on the *ex parte* application of a peace officer, make an order permitting any person to publish information that identifies a young person as having committed or allegedly committed an indictable offence, if the judge is satisfied that

(*a*) there is reason to believe that the young person is a danger to others; and

(*b*) publication of the information is necessary to assist in apprehending the young person.

(4) Sur demande *ex parte* présentée par un agent de la paix, le juge du tribunal pour adolescents rend une ordonnance autorisant la publication de tout renseignement révélant l'identité d'un adolescent qui a commis un acte criminel ou à qui un acte criminel est imputé, s'il est convaincu que :

a) d'une part, il y a des raisons de croire que l'adolescent est dangereux pour autrui;

b) d'autre part, la publication des renseignements s'impose pour faciliter l'arrestation de l'adolescent.

Demande *ex parte* d'autorisation de publication

Order ceases to have effect

(5) An order made under subsection (4) ceases to have effect five days after it is made.

(5) La durée d'application de l'ordonnance est de cinq jours suivant celui où elle a été rendue.

Durée d'application de l'ordonnance

Application for leave to publish

(6) The youth justice court may, on the application of a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the young person to publish information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, if the court is satisfied that the publication would not be contrary to the young person's best interests or the public interest.

(6) Le tribunal peut, à la demande de l'adolescent concerné, autoriser celui-ci à publier tous renseignements permettant de savoir qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à l'intérêt de l'adolescent ou à l'intérêt public.

Demande d'autorisation de publication

Identity of victim or witness not to be published

111. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a child or young person, or any other information related to a child or a young person, if it would identify the child or young person as having been a victim of, or as having appeared as a witness in connection with, an offence committed or alleged to have been committed by a young person.

Non-publication d'identité (victimes et témoins)

111. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un enfant ou d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler le fait qu'il a été victime d'une infraction commise par un adolescent ou a témoigné dans le cadre de la poursuite d'une telle infraction.

Exception

(2) Information that would serve to identify a child or young person referred to in subsection (1) as having been a victim or a witness may be published, or caused to be published, by

(*a*) that child or young person after he or she attains the age of eighteen years or before that age with the consent of his or her parents; or

(*b*) the parents of that child or young person if he or she is deceased.

Exception

(2) La victime ou le témoin peuvent, en tout état de cause, publier ou faire publier de tels renseignements après qu'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans ou, s'ils n'ont pas atteint cet âge, avec le consentement de leur père et mère. En cas de décès de la victime ou du témoin, leurs père et mère peuvent publier ou faire publier ces renseignements.

Application for leave to publish

(3) The youth justice court may, on the application of a child or a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the child or young person to publish information that would identify him or her as having been a victim or a witness if the court is satisfied that the publication would not be contrary to his or her best interests or the public interest.

Demande d'autorisation de publication

(3) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande de la victime ou du témoin concernés, les autoriser à publier tous renseignements permettant de savoir qu'ils ont été respectivement victime d'une infraction commise par un adolescent ou témoin dans le cadre de la poursuite de celle-ci, s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à leur intérêt ou à l'intérêt public.

Non-application

112. Once information is published under subsection 110(3) or (6) or 111(2) or (3), subsection 110(1) (identity of offender not to be published) or 111(1) (identity of victim or witness not to be published), as the case may be, no longer applies in respect of the information.

Non-application

112. Les paragraphes 110(1) (publication interdite — identité du contrevenant) et 111(1) (publication interdite — identité de la victime et des témoins) ne s'appliquent pas aux renseignements publiés au titre des paragraphes 110(3) ou (6) ou 111(2) ou (3).

Fingerprints and Photographs

Empreintes digitales et photographies

Identification of Criminals Act applies

113. (1) The *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons.

Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

113. (1) La *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents.

Limitation

(2) No fingerprint, palmprint or photograph or other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act,

Restriction

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

be subjected to the measurements, processes and operations.

Records That May Be Kept

Youth justice court, review board and other courts

114. A youth justice court, review board or any court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a record of any case that comes before it arising under this Act.

Police records

115. (1) A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person, may be kept by any police force responsible for or participating in the investigation of the offence.

Police records

(2) When a young person is charged with having committed an offence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record relating to the offence to the Royal Canadian Mounted Police. If the young person is found guilty of the offence, the police force shall provide the record.

Records held by R.C.M.P.

(3) The Royal Canadian Mounted Police shall keep the records provided under subsection (2) in the central repository that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records of offenders or keeping records for the identification of offenders.

Government records

116. (1) A department or an agency of any government in Canada may keep records containing information obtained by the department or agency

(*a*) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;

(*b*) for use in proceedings against a young person under this Act;

(*c*) for the purpose of administering a youth sentence or an order of the youth justice court;

Dossiers

Dossiers des tribunaux

114. Les tribunaux pour adolescents, commissions d'examen ou tribunaux saisis de questions relatives à des procédures intentées sous le régime de la présente loi peuvent tenir un dossier de toute affaire portée devant eux dans le cadre de la présente loi.

Dossiers de police

115. (1) Le corps de police qui a mené une enquête sur une infraction imputée à un adolescent, ou qui a participé à une telle enquête, peut tenir un dossier relatif à celle-ci comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent.

Dépôt du dossier de police

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une infraction pour laquelle l'adulte qui l'aurait commise aurait pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, le corps de police qui a mené l'enquête peut communiquer à la Gendarmerie royale du Canada le dossier relatif à l'infraction. Si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le corps de police est alors tenu de lui communiquer le dossier.

Répertoire de la Gendarmerie royale du Canada

(3) La Gendarmerie royale du Canada conserve les dossiers qui lui sont communiqués en vertu du paragraphe (2) dans un répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation soit d'antécédents criminels ou de dossiers sur des contrevenants, soit de renseignements permettant de les identifier.

Dossiers gouvernementaux

116. (1) Tout ministère ou organisme public canadien peut conserver le dossier des éléments d'information qu'il a obtenus :

a) aux fins d'enquête sur une infraction imputée à un adolescent;

b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre celui-ci en vertu de la présente loi;

c) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou d'une ordonnance du tribunal pour adolescents;

(*d*) for the purpose of considering whether to use extrajudicial measures to deal with a young person; or

(*e*) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person.

d) pour déterminer si le recours aux mesures extrajudiciaires à l'endroit de l'adolescent est opportun;

e) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit de l'adolescent.

Other records

(2) A person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization

(*a*) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person; or

(*b*) for the purpose of administering or participating in the administration of a youth sentence.

Dossiers privés

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver le dossier des éléments d'information obtenus :

a) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit d'un adolescent;

b) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou participer à son exécution.

Access to Records

Accès aux dossiers

Exception — adult sentence

117. Sections 118 to 129 do not apply to records kept in respect of an offence for which an adult sentence has been imposed once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence. The record shall be dealt with as a record of an adult and, for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes

117. Les articles 118 à 129 ne s'appliquent pas aux dossiers tenus relativement aux infractions dont a été déclaré coupable un adolescent et pour lesquelles il s'est vu imposer une peine applicable aux adultes lorsque soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une telle peine. Ces dossiers sont traités comme s'ils étaient des dossiers d'adultes et les déclarations de culpabilité à l'égard des infractions visées par ces dossiers sont réputées être des condamnations pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

No access unless authorized

118. (1) Except as authorized or required by this Act, no person shall be given access to a record kept under sections 114 to 116, and no information contained in it may be given to any person, where to do so would identify the young person to whom it relates as a young person dealt with under this Act.

Accès interdit sauf autorisation

118. (1) Sauf autorisation ou obligation prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 114 à 116 ou de communiquer des renseignements qu'il contient lorsque l'accès ou la communication permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de mesures prises sous le régime par la présente loi.

Exception for employees

(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.

Exception pour les employés

(2) Les personnes affectées à la tenue des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.

Persons having access to records

119. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept

Personnes ayant accès aux dossiers

119. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès

under section 114, and may be given access to a record kept under sections 115 and 116:

(*a*) the young person to whom the record relates;

(*b*) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

(*c*) the Attorney General;

(*d*) the victim of the offence or alleged offence to which the record relates;

(*e*) the parents of the young person, during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;

(*f*) any adult assisting the young person under subsection 25(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;

(*g*) any peace officer for

(i) law enforcement purposes, or

(ii) any purpose related to the administration of the case to which the record relates, during the course of proceedings against the young person or the term of the youth sentence;

(*h*) a judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings against the young person, or proceedings against the person after he or she becomes an adult, in respect of offences committed or alleged to have been committed by that person;

(*i*) the provincial director, or the director of the provincial correctional facility for adults or the penitentiary at which the young person is serving a sentence;

(*j*) a person participating in a conference or in the administration of extrajudicial measures, if required for the administration of the case to which the record relates;

(*k*) a person acting as ombudsman, privacy commissioner or information commissioner, whatever his or her official designation might be, who in the course of his or her

aux dossiers tenus en application de l'article 114 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 115 et 116 :

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

c) le procureur général;

d) la victime de l'infraction visée par le dossier;

e) les père et mère de l'adolescent, pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique imposée en l'espèce;

f) l'adulte qui assiste l'adolescent en application du paragraphe 25(7), pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique imposée en l'espèce;

g) tout agent de la paix, soit pour l'application de la loi, soit à des fins liées au traitement de l'affaire visée par le dossier pendant l'instance concernant l'adolescent ou la durée d'application de toute peine spécifique;

h) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent, ou à des poursuites relatives à des infractions commises par celui-ci après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;

i) le directeur provincial ou le directeur de l'établissement correctionnel provincial pour adultes ou du pénitencier où l'adolescent purge une peine;

j) tout membre d'un groupe consultatif ou toute personne appliquant une mesure extrajudiciaire, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;

k) toute personne occupant les fonctions d'ombudsman, de commissaire à la vie privée ou de commissaire à l'information, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou

duties under an Act of Parliament or the legislature of a province is investigating a complaint to which the record relates;

(*l*) a coroner or a person acting as a child advocate, whatever his or her official designation might be, who is acting in the course of his or her duties under an Act of Parliament or the legislature of a province;

(*m*) a person acting under the *Firearms Act*;

(*n*) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or under contract with, the department or agency, who is

(i) acting in the exercise of his or her duties under this Act,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in an investigation related to the young person under an Act of the legislature of a province respecting child welfare,

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person, whether as a young person or an adult,

(iv) administering a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province, or

(v) administering a youth sentence, if the young person has been committed to custody and is serving the custody in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary;

(*o*) a person, for the purpose of carrying out a criminal record check required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services, with or without remuneration;

(*p*) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

(*q*) an accused or his or her counsel who swears an affidavit to the effect that access to the record is necessary to make a full answer and defence;

provinciale dans le cadre d'une enquête portant sur une plainte relative au dossier;

l) tout coroner ou toute personne occupant les fonctions de conseiller à l'enfance, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

m) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*;

n) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

(i) d'exercer ses attributions sous le régime de la présente loi,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de mener une enquête à son égard en vertu d'une loi provinciale sur la protection de la jeunesse,

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou de réhabilitation présentée par l'adolescent même devenu adulte,

(iv) de veiller à l'observation d'une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale,

(v) d'appliquer une peine spécifique purgée sous garde dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier;

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

p) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

q) tout accusé ou avocat de celui-ci, sur dépôt d'une déclaration sous serment attestant la nécessité d'avoir accès au dossier

(*r*) a person or a member of a class of persons designated by order of the Governor in Council, or the lieutenant governor in council of the appropriate province, for a purpose and to the extent specified in the order; and

(*s*) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access to the record is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

r) toute personne désignée — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — par le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province à une fin précisée et dans la mesure autorisée par l'un ou l'autre, selon le cas;

s) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu qu'il est souhaitable d'y donner accès :

(i) soit dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques,

(ii) soit dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Period of access

(2) The period of access referred to in subsection (1) is

(*a*) if an extrajudicial sanction is used to deal with the young person, the period ending two years after the young person consents to be subject to the sanction in accordance with paragraph 10(2)(*c*);

(*b*) if the young person is acquitted of the offence otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, the period ending two months after the expiry of the time allowed for the taking of an appeal or, if an appeal is taken, the period ending three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

(*c*) if the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, the charge is withdrawn, or the young person is found guilty of the offence and a reprimand is given, the period ending two months after the dismissal, withdrawal, or finding of guilt;

(*d*) if the charge against the young person is stayed, with no proceedings being taken against the young person for a period of one year, at the end of that period;

Période d'accès

(2) La période d'accès mentionnée au paragraphe (1) est :

a) si l'adolescent a fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire, de deux ans à compter du moment où celui-ci consent à collaborer à sa mise en oeuvre conformément à l'alinéa 10(2)*c*);

b) s'il est acquitté de l'infraction visée par le dossier, pour une raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, de deux mois à compter de l'expiration du délai d'appel ou de trois mois à compter de l'issue de toutes les procédures d'appel;

c) si l'accusation est rejetée autrement que par acquittement ou est retirée, ou que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une réprimande, de deux mois à compter du rejet, du retrait ou de la déclaration de culpabilité;

d) si l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit prise contre l'adolescent pendant un an, d'un an à compter de la suspension;

e) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution

(*e*) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is an absolute discharge, the period ending one year after the young person is found guilty;

(*f*) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is a conditional discharge, the period ending three years after the young person is found guilty;

(*g*) subject to paragraphs (*i*) and (*j*) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, the period ending three years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(*h*) subject to paragraphs (*i*) and (*j*) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, the period ending five years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(*i*) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), the young person is found guilty of an offence punishable on summary conviction committed when he or she was a young person, the latest of

(i) the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), as the case may be, and

(ii) the period ending three years after the youth sentence imposed for that offence has been completed; and

(*j*) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), the young person is found guilty of an indictable offence committed when he or she was a young person, the period ending five years after the sentence imposed for that indictable offence has been completed.

Prohibition orders not included

(3) Prohibition orders made under an Act of Parliament or the legislature of a province, including any order made under section 51, shall not be taken into account in determining any period referred to in subsection (2).

inconditionnelle, d'un an à compter de la déclaration de culpabilité;

f) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution sous conditions, de trois ans à compter de la déclaration de culpabilité;

g) sous réserve des alinéas *i*) et *j*) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

h) sous réserve des alinéas *i*) et *j*) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cet acte criminel;

i) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, celle des périodes suivantes qui expire la dernière :

(i) la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), selon le cas,

(ii) trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

j) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine relative à cet acte criminel.

Ordonnance d'interdiction

(3) Il n'est pas tenu compte des ordonnances rendues en application de l'article 51 ou de toutes autres ordonnances d'interdiction rendues sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale pour déterminer la période mentionnée au paragraphe (2).

Extrajudicial measures

(4) Access to a record kept under section 115 or 116 in respect of extrajudicial measures, other than extrajudicial sanctions, used in respect of a young person shall be given only to the following persons for the following purposes:

(*a*) a peace officer or the Attorney General, in order to make a decision whether to again use extrajudicial measures in respect of the young person;

(*b*) a person participating in a conference, in order to decide on the appropriate extrajudicial measure;

(*c*) a peace officer, the Attorney General or a person participating in a conference, if access is required for the administration of the case to which the record relates; and

(*d*) a peace officer for the purpose of investigating an offence.

Dossiers relatifs à certaines mesures extrajudiciaires

(4) Seules les personnes mentionnées ci-après ont accès au dossier tenu en application des articles 115 ou 116 à l'égard des mesures extrajudiciaires, à l'exception des sanctions extrajudiciaires, dont a fait l'objet un adolescent, et uniquement dans les cas suivants :

a) un agent de la paix ou le procureur général, pour décider s'il convient d'avoir encore recours à de telles mesures à l'égard de l'adolescent;

b) un membre d'un groupe consultatif, pour décider laquelle de ces mesures convient en l'espèce;

c) un agent de la paix, le procureur général ou un membre d'un groupe consultatif, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;

d) un agent de la paix, dans le cadre d'une enquête sur une infraction.

Exception

(5) When a youth justice court has withheld all or part of a report from any person under subsection 34(9) or (10) (nondisclosure of medical or psychological report) or 40(7) (nondisclosure of pre-sentence report), that person shall not be given access under subsection (1) to that report or part.

Exception

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents a refusé en vertu des paragraphes 34(9) (communication inutile) ou (10) (non-communication du rapport médical ou psychologique) ou 40(7) (non-communication du rapport prédécisionnel) de communiquer à une personne la totalité ou une partie d'un rapport, le paragraphe (1) ne permet pas à celle-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

Records of assessments or forensic DNA analysis

(6) Access to a report made under section 34 (medical and psychological reports) or a record of the results of forensic DNA analysis of a bodily substance taken from a young person in execution of a warrant issued under section 487.05 of the *Criminal Code* may be given only under paragraphs (1)(*a*) to (*c*), (*e*) to (*h*) and (*q*) and subparagraph (1)(*s*)(ii).

Communication de certains dossiers

(6) Les dossiers visant les rapports préparés en application de l'article 34 (rapports médicaux et psychologiques) ou les résultats de l'analyse génétique d'une substance corporelle prélevée sur un adolescent en exécution d'un mandat délivré en application de l'article 487.05 du *Code criminel* ne sont susceptibles de consultation qu'au titre des alinéas (1)*a*) à *c*), *e*) à *h*) ou *q*) ou du sous-alinéa (1)*s*)(ii).

Introduction into evidence

(7) Nothing in paragraph (1)(*h*) or (*q*) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Production en preuve

(7) Les alinéas (1)*h*) ou *q*) n'ont pas pour effet d'autoriser la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Disclosures for research or statistical purposes

(8) When access to a record is given to a person under paragraph (1)(*p*) or subparagraph (1)(*s*)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Révélation à des fins de recherche, vérification et de statistiques

(8) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)*p*) ou du sous-alinéa (1)*s*)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Application of usual rules

(9) If, during the period of access to a record under any of paragraphs (2)(*g*) to (*j*), the young person is convicted of an offence committed when he or she is an adult,

(*a*) section 82 (effect of absolute discharge or termination of youth sentence) does not apply to the young person in respect of the offence for which the record is kept under sections 114 to 116;

(*b*) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult; and

(*c*) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

Application des règles générales

(9) Si, au cours de la période visée aux alinéas (2)*g*) à *j*), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction :

a) l'article 82 (effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines) ne s'applique pas à lui à l'égard de l'infraction visée par le dossier tenu en application des articles 114 à 116;

b) la présente partie ne s'applique plus au dossier et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte;

c) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Records of offences that result in a prohibition order

(10) Despite anything in this Act, when a young person is found guilty of an offence that results in a prohibition order being made, and the order is still in force at the end of the applicable period for which access to a record kept in respect of the order may be given under subsection (2),

(*a*) the record kept by the Royal Canadian Mounted Police pursuant to subsection 115(3) may be disclosed only to establish the existence of the order for purposes of law enforcement; and

(*b*) the record referred to in section 114 that is kept by the youth justice court may be disclosed only to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the order.

Dossier relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction

(10) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction qui entraîne une ordonnance d'interdiction et que celle-ci est toujours en vigueur à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2) :

a) les dossiers de la Gendarmerie royale du Canada visés au paragraphe 115(3) ne peuvent être communiqués que pour établir l'existence de l'ordonnance en vue du contrôle d'application de la loi;

b) les dossiers visés à l'article 114 tenus par le tribunal pour adolescents à l'égard de l'ordonnance ne peuvent être communiqués que pour établir l'existence de l'ordonnance en cas d'infraction contrevenant à celle-ci.

Access to R.C.M.P. records

120. (1) The following persons may, during the period set out in subsection (3), be given access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence set out in the schedule:

(*a*) the young person to whom the record relates;

(*b*) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

(*c*) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

120. (1) Les personnes ci-après peuvent avoir accès, pendant la période applicable visée au paragraphe (3), au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) relativement à une infraction mentionnée à l'annexe :

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

c) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, pour des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

d) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une

(*d*) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access is desirable in the public interest for research or statistical purposes;

(*e*) the Attorney General or a peace officer, when the young person is or has been charged with another offence set out in the schedule or the same offence more than once, for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;

(*f*) the Attorney General or a peace officer to establish the existence of an order in any offence involving a breach of the order; and

(*g*) any person for the purposes of the *Firearms Act*.

catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques;

e) le procureur général ou un agent de la paix, lorsque l'adolescent est ou a été inculpé une autre fois d'une infraction mentionnée à l'annexe et que l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent — en tant que tel ou à l'âge adulte — a été arrêté ou inculpé;

f) le procureur général ou un agent de la paix, pour établir l'existence d'une ordonnance en cas d'infraction entraînant la contravention de celle-ci;

g) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*.

Access for identification purposes

(2) During the period set out in subsection (3), access to the portion of a record kept under subsection 115(3) that contains the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong, may be given to a person for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of an offence or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

Accès aux fins d'identification

(2) Pendant la période applicable visée au paragraphe (3), toute personne peut avoir accès, aux fins d'identification, à la partie du dossier tenu en vertu du paragraphe 115(3) qui contient le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l'adolescent si, à l'occasion d'une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d'amnésie, on relève des empreintes digitales de l'adolescent.

Period of access

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the period of access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence is the following:

(*a*) if the offence is an indictable offence, other than a presumptive offence, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and ending five years later; and

(*b*) if the offence is an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) or an offence set out in paragraph (*b*) of that

Périodes d'accès

(3) La période pendant laquelle les personnes mentionnées aux paragraphes (1) et (2) peuvent avoir accès au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) est :

a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction désignée, de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*);

b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou d'une infraction visée à

definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(*h*) to (*j*) and continuing indefinitely.

l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h*) à *j*).

Subsequent offences as young person

(4) If a young person was found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons:

(*a*) a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(*b*) a judge, court or review board, for a purpose relating to proceedings against the young person under this Act or any other Act of Parliament in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult; or

(*c*) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or is under contract with, the department or agency, who is

(i) preparing a report in respect of the young person under this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or as an adult, or in the administration of a sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult, or

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person after the young person becomes an adult.

Récidive : adolescents

(4) Dans le cas où l'adolescent déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe est à nouveau déclaré coupable d'une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier :

a) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent en vertu du paragraphe 25(7);

b) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées;

c) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

(i) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou d'administrer une peine le concernant, même à l'âge adulte,

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation présentée par l'adolescent devenu adulte.

Disclosure for research or statistical purposes

(5) A person who is given access to a record under paragraph (1)(*c*) or (*d*) may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information

Révélation à des fins statistiques

(5) La personne qui, en vertu des alinéas (1)*c*) ou *d*), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que

in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Subsequent offences as adult

(6) If, during the period of access to a record under subsection (3), the young person is convicted of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was an adult,

(*a*) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult and may be included on the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police; and

(*b*) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

Deemed election

121. For the purposes of sections 119 and 120, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Disclosure of information and copies of record

122. A person who is required or authorized to be given access to a record under section 119, 120, 123 or 124 may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Where records may be made available

123. (1) A youth justice court judge may, on application by a person after the end of the applicable period set out in subsection 119(2), order that the person be given access to all or part of a record kept under sections 114 to 116 or that a copy of the record or part be given to that person,

(*a*) if the youth justice court judge is satisfied that

(i) the person has a valid and substantial interest in the record or part,

(ii) it is necessary for access to be given to the record or part in the interest of the proper administration of justice, and

cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Récidive : adultes

(6) Si, au cours de la période applicable visée au paragraphe (3), l'adolescent devenu adulte est à nouveau déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe :

a) la présente partie ne s'applique plus au dossier, et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte et peut être versé au fichier automatisé des relevés des condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada;

b) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Présomption de choix

121. Pour l'application des articles 119 et 120, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par mise en accusation et procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de traiter l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Communication de renseignements et copies

122. Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application des articles 119, 120, 123 et 124, être accordé peuvent obtenir tous renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci.

Circonstances justifiant l'accès

123. (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne présentée après l'expiration de la période applicable visée au paragraphe 119(2), ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé aux articles 114 à 116 soit donné à cette personne, ou que des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu :

a) soit que, à la fois :

(i) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier ou dans une partie de celui-ci,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès à la totalité ou

(iii) disclosure of the record or part or the information in it is not prohibited under any other Act of Parliament or the legislature of a province; or

(*b*) if the youth court judge is satisfied that access to the record or part is desirable in the public interest for research or statistical purposes.

Restriction for paragraph (1)(*a*)

(2) Paragraph (1)(*a*) applies in respect of a record relating to a particular young person or to a record relating to a class of young persons only if the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that paragraph cannot reasonably be ascertained and the disclosure of the record is necessary for the purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a sentence.

Notice

(3) Subject to subsection (4), an application for an order under paragraph (1)(*a*) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application, and the young person and the person or body that has possession have had a reasonable opportunity to be heard.

Where notice not required

(4) A youth justice court judge may waive the requirement in subsection (3) to give notice to a young person when the judge is of the opinion that

(*a*) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or

(*b*) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.

Use of record

(5) In any order under subsection (1), the youth justice court judge shall set out the purposes for which the record may be used.

à une partie du dossier ou à une copie de celui-ci doit être donné,

(iii) la communication de la totalité ou d'une partie du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par une autre loi fédérale ni par une loi provinciale;

b) soit qu'il est souhaitable d'y donner accès dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques.

Réserve

(2) L'alinéa (1)*a*) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à cet alinéa est faite, être normalement déterminée et que la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine.

Préavis

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application de l'alinéa (1)*a*) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent faisant l'objet du dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un préavis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

Préavis non requis

(4) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation de donner le préavis s'il estime, selon le cas, que son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

Utilisation du dossier

(5) Le juge du tribunal pour adolescents précise, dans l'ordonnance qu'il rend en application du paragraphe (1), les fins auxquelles le dossier peut être utilisé.

Disclosure for research or statistical purposes

(6) When access to a record is given to any person under paragraph (1)(*b*), that person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Access to record by young person

124. A young person to whom a record relates and his or her counsel may have access to the record at any time.

Disclosure of Information in a Record

Disclosure by peace officer during investigation

125. (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept under section 114 (court records) or 115 (police records) that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

Disclosure by Attorney General

(2) The Attorney General may, in the course of a proceeding under this Act or any other Act of Parliament, disclose the following information in a record kept under section 114 (court reports) or 115 (police records):

(*a*) to a person who is a co-accused with the young person in respect of the offence for which the record is kept, any information contained in the record; and

(*b*) to an accused in a proceeding, if the record is in respect of a witness in the proceeding, information that identifies the witness as a young person who has been dealt with under this Act.

Information that may be disclosed to a foreign state

(3) The Attorney General or a peace officer may disclose to the Minister of Justice of Canada information in a record that is kept under section 114 (court records) or 115 (police records) to the extent that it is necessary to deal with a request to or by a foreign state under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, or for the purposes of any extradition matter under the *Extradition Act*. The Minister of Justice of Canada may disclose the information to the foreign state in respect of which the request was made, or to which the extradition matter relates, as the case may be.

(6) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)*b*), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Révélation à des fins de statistiques, etc.

124. L'adolescent qui fait l'objet d'un dossier et son avocat peuvent à tout moment y avoir accès.

Accès au dossier par l'adolescent

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

125. (1) L'agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication par l'agent de la paix

(2) Le procureur général peut, dans le cadre de poursuites intentées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, communiquer :

Communication par le procureur général

a) à tout coaccusé de l'adolescent faisant l'objet d'un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police), tout renseignement contenu dans le dossier;

b) à tout accusé, dans le cas où une personne faisant l'objet d'un tel dossier est appelée à témoigner dans le cadre des procédures découlant de l'accusation, tout renseignement de nature à révéler qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

(3) Le procureur général ou l'agent de la paix peut communiquer au ministre de la Justice les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) afin de permettre à celui-ci de donner suite à toute demande présentée à un État étranger ou par celui-ci conformément à la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* ou de traiter de toute question d'extradition en vertu de la *Loi sur l'extradition*. Le ministre peut alors communiquer les renseignements à l'État étranger concerné.

Communication par le procureur général ou l'agent de la paix

Disclosure to insurance company

(4) A peace officer may disclose to an insurance company information in a record that is kept under section 114 (court records) or 115 (police records) for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates.

Communication à une compagnie d'assurance

(4) L'agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) pour l'investigation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent faisant l'objet du dossier ou qui lui est imputée.

Preparation of reports

(5) The provincial director or a youth worker may disclose information contained in a record if the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of a report required by this Act.

Préparation de rapports

(5) Le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse peut communiquer à quiconque des renseignements contenus dans un dossier lorsque la communication s'avère nécessaire pour préparer un rapport prévu par la présente loi.

Schools and others

(6) The provincial director, a youth worker, the Attorney General, a peace officer or any other person engaged in the provision of services to young persons may disclose to any professional or other person engaged in the supervision or care of a young person — including a representative of any school board or school or any other educational or training institution — any information contained in a record kept under sections 114 to 116 if the disclosure is necessary

(*a*) to ensure compliance by the young person with an authorization under section 91 or an order of the youth justice court;

(*b*) to ensure the safety of staff, students or other persons; or

(*c*) to facilitate the rehabilitation of the young person.

Écoles et autres institutions

(6) Le directeur provincial, le délégué à la jeunesse, le procureur général, l'agent de la paix ou toute autre personne qui fournit des services aux adolescents peut communiquer des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 à 116 à un professionnel ou à toute autre personne chargée de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, notamment à un représentant d'un conseil scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, en vue :

a) de faire en sorte que l'adolescent se conforme à toute autorisation visée à l'article 91 ou à toute décision rendue par le tribunal pour adolescents;

b) d'assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas;

c) de favoriser la réadaptation de l'adolescent.

Information to be kept separate

(7) A person to whom information is disclosed under subsection (6) shall

(*a*) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;

(*b*) ensure that no other person has access to the information except if authorized under this Act, or if necessary for the purposes of subsection (6); and

(*c*) destroy their copy of the record when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

Renseignements conservés à part

(7) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application du paragraphe (6) doit :

a) les conserver sans les joindre au dossier de l'adolescent auquel ils se rapportent;

b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sauf si elle y est autorisée en vertu de la présente loi ou si cela est nécessaire pour l'application du paragraphe (6);

c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.

Time limit

(8) No information may be disclosed under this section after the end of the applicable period set out in subsection 119(2) (period of access to records).

Délai

(8) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au présent article après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers).

Records in the custody, etc., of archivists

126. When records originally kept under sections 114 to 116 are under the custody or control of the National Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if

(*a*) a youth justice court judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes; and

(*b*) the person to whom the information is disclosed undertakes not to disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Dossiers entre les mains d'archivistes

126. L'archiviste national ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 114 à 116 et qui est en sa possession :

a) un juge du tribunal pour adolescents est convaincu que la communication est souhaitable dans l'intérêt public pour des fins de recherche ou de statistiques;

b) l'autre personne s'engage à éviter de communiquer les renseignements d'une manière qui pourrait normalement permettre d'identifier l'adolescent visé par le dossier.

Disclosure with court order

127. (1) The youth justice court may, on the application of the provincial director, the Attorney General or a peace officer, make an order permitting the applicant to disclose to the person or persons specified by the court any information about a young person that is specified, if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following circumstances:

(*a*) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;

(*b*) the young person poses a risk of serious harm to persons; and

(*c*) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.

Autorisation du tribunal

127. (1) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial, le procureur général ou un agent de la paix à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;

b) l'adolescent pourrait causer des dommages considérables à autrui;

c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer de tels dommages.

Opportunity to be heard

(2) Subject to subsection (3), before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, a parent of the young person and the Attorney General an opportunity to be heard.

Audition

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal pour adolescents donne, avant de prendre sa décision, l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Ex parte application

(3) An application under subsection (1) may be made *ex parte* by the Attorney General where the youth justice court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person and that those efforts have not been successful.

Demande *ex parte*

(3) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée *ex parte* par le procureur général si le tribunal pour adolescents est convaincu que des mesures raisonnables ont été prises pour trouver l'adolescent et qu'elles ont été infructueuses.

Time limit

(4) No information may be disclosed under subsection (1) after the end of the applicable period set out in subsection 119(2) (period of access to records).

Délai

(4) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers).

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

Effect of end of access periods

128. (1) Subject to sections 123, 124 and 126, after the end of the applicable period set out in section 119 or 120 no record kept under sections 114 to 116 may be used for any purpose that would identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Interdiction d'utilisation

128. (1) Sous réserve des articles 123, 124 et 126, dès l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120, il ne peut être fait aucune utilisation du dossier tenu en application des articles 114 à 116 pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de procédures prévues par la présente loi ou la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Disposal of records

(2) Subject to paragraph 125(7)(*c*), any record kept under sections 114 to 116, other than a record kept under subsection 115(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the National Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 119.

Destruction des dossiers

(2) Sous réserve de l'alinéa 125(7)*c*), les dossiers tenus en application des articles 114 à 116, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 115(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis à l'archiviste national ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 119.

Disposal of R.C.M.P. records

(3) All records kept under subsection 115(3) shall be destroyed or, if the National Archivist of Canada requires it, transmitted to the National Archivist of Canada, at the end of the applicable period set out in section 119 or 120.

Destruction des dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 115(3) sont détruits ou transmis à l'archiviste national, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120.

Purging CPIC

(4) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall remove a record from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police at the end of the applicable period referred to in section 119; however, information relating to a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province shall be removed only at the end of the period for which the order is in force.

Retrait des dossiers

(4) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada retire le dossier du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada à l'expiration de la période applicable visée à l'article 119; toutefois, les éléments d'information relatifs à une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ne sont retirés du fichier qu'après que l'ordonnance a cessé d'être en vigueur.

Exception

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to

Exception

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la

have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a pardon granted under the *Criminal Records Act* is in effect.

Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles il leur a été octroyée une réhabilitation.

Authority to inspect

(6) The National Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 114 to 116 that are under the control of a government institution as defined in section 2 of the *National Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

Examen des dossier par l'archiviste

(6) L'archiviste national peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 114 à 116 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la *Loi sur les archives nationales* et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

Definition of "destroy"

(7) For the purposes of subsections (2) and (3), "destroy", in respect of a record, means

(*a*) to shred, burn or otherwise physically destroy the record, in the case of a record other than a record in electronic form; and

(*b*) to delete, write over or otherwise render the record inaccessible, in the case of a record in electronic form.

Définition de « destruction »

(7) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « destruction » s'entend :

a) dans le cas des dossiers qui ne sont pas sur support électronique, de leur déchiquetage, de leur brûlage ou de tout autre mode de destruction matérielle;

b) dans le cas des dossiers qui sont sur support électronique, de leur élimination, y compris par effacement pour substitution, ou de tout autre moyen empêchant d'y avoir accès.

No subsequent disclosure

129. No person who is given access to a record or to whom information is disclosed under this Act shall disclose that information to any other person unless the disclosure is authorized under this Act.

Interdiction

129. Sauf autorisation prévue par la présente loi, il est interdit à la personne qui a eu accès à un dossier ou à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de la présente loi de les communiquer à quiconque.

PART 7

GENERAL PROVISIONS

Disqualification of Judge

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dessaisissement du juge

Disqualification of judge

130. (1) Subject to subsection (2), a youth justice court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-sentence report made in respect of the young person in connection with that offence or has, after a guilty plea or a finding of guilt, heard submissions as to sentence and then there has been a change of plea, shall not in any capacity conduct or continue the trial of the young

Dessaisissement du juge

130. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents ne peut, à aucun titre, continuer à entendre une cause et doit s'en dessaisir au profit d'un autre juge lorsque :

a) soit il a pris connaissance, avant de rendre un jugement à l'égard d'un adolescent à qui est imputée une infraction, d'un rapport prédécisionnel préparé à l'égard de celui-ci dans le cadre de l'instance;

person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

b) soit il a entendu des éléments de preuve ou observations en vue de la détermination de la peine après un plaidoyer de culpabilité ou une déclaration de culpabilité et l'adolescent, par la suite, modifie son plaidoyer.

Exception

(2) A youth justice court judge may, in the circumstances referred to in subsection (1), with the consent of the young person and the prosecutor, conduct or continue the trial of the young person if the judge is satisfied that he or she has not been predisposed by a guilty plea or finding of guilt, or by information contained in the pre-sentence report or submissions as to sentence.

Exception

(2) Le juge du tribunal pour adolescents peut, dans les cas prévus au paragraphe (1) et avec l'accord de l'adolescent et du poursuivant, continuer à entendre la cause de l'adolescent, pourvu qu'il soit convaincu de n'avoir pas été influencé par le plaidoyer de culpabilité, la déclaration de culpabilité ou les renseignements contenus dans le rapport prédécisionnel.

Substitution of Judge

Remplacement de juges

Powers of substitute youth justice court judge

131. (1) A youth justice court judge who acts in the place of another youth justice court judge under subsection 669.2(1) (continuation of proceedings) of the *Criminal Code* shall

(*a*) if an adjudication has been made, proceed to sentence the young person or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or

(*b*) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

131. (1) Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 669.2(1) (continuation des procédures) du *Code criminel* doit :

a) lorsqu'un jugement a déjà été rendu, prononcer la peine ou rendre toute ordonnance autorisée par la loi en l'espèce;

b) lorsque aucun jugement n'a été rendu, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été déposée.

Transcript of evidence already given

(2) A youth justice court judge who recommences a trial under paragraph (1)(*b*) may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case.

Transcription des témoignages déjà reçus

(2) Lorsqu'il recommence un procès en vertu de l'alinéa (1)*b*), le juge du tribunal pour adolescents peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce.

Exclusion from Hearing

Pouvoir d'exclusion

Exclusion from hearing

132. (1) Subject to subsection (2), a court or justice before whom proceedings are carried out under this Act may exclude any person from all or part of the proceedings if the court or justice considers that the person's presence is unnecessary to the conduct of the proceedings and the court or justice is of the opinion that

(*a*) any evidence or information presented to the court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

Exclusion de la salle d'audience

132. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal ou juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celles-ci, lorsqu'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe :

a) les preuves ou les éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable selon le cas :

(i) pour l'adolescent poursuivi,

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings, or

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings; or

(*b*) it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the court room.

Exception

(2) Subject to section 650 (accused to be present) of the *Criminal Code* and except if it is necessary for the purposes of subsection 34(9) (nondisclosure of medical or psychological report) of this Act, a court or justice may not, under subsection (1), exclude from proceedings under this Act

(*a*) the prosecutor;

(*b*) the young person who is being dealt with in the proceedings, the counsel or a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(*c*) the provincial director or his or her agent; or

(*d*) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

Exclusion after adjudication or during review

(3) A youth justice court, after it has found a young person guilty of an offence, or a youth justice court or a review board, during a review, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board any person other than the following, when it is being presented with information the knowledge of which might, in its opinion, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person:

(*a*) the young person or his or her counsel;

(*b*) the provincial director or his or her agent;

(*c*) the youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(*d*) the Attorney General.

(ii) pour l'enfant ou l'adolescent appelé comme témoin,

(iii) pour l'enfant ou l'adolescent victime de l'infraction ou lésé par celle-ci;

b) les bonnes moeurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certaines personnes ou de toute l'assistance.

Exception

(2) Sous réserve de l'article 650 (présence de l'accusé) du *Code criminel* et sauf si cette mesure s'impose pour l'application du paragraphe 34(9) (non-communication du rapport médical ou psychologique) de la présente loi, le tribunal ou le juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

a) le poursuivant;

b) l'adolescent poursuivi, ses père ou mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7);

c) le directeur provincial ou son représentant;

d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen, au cours de l'examen, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance de la commission d'examen, selon le cas, toute personne autre que :

a) l'adolescent ou son avocat;

b) le directeur provincial ou son représentant;

c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent;

d) le procureur général.

Cette exclusion ne vaut que pour la durée de présentation au tribunal ou à la commission d'éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

Exception

(4) The exception set out in paragraph (3)(*a*) is subject to subsection 34(9) (nondisclosure of medical or psychological report) of this Act and section 650 (accused to be present) of the *Criminal Code*.

(4) L'exception visée à l'alinéa (3)*a*) est assujettie au paragraphe 34(9) (non-communication du rapport médical ou psychologique) de la présente loi et à l'article 650 (présence de l'accusé) du *Code criminel*.

Exception

Transfer of Charges

Transfert de compétence

Transfer of charges

133. Despite subsections 478(1) and (3) of the *Criminal Code*, a young person charged with an offence that is alleged to have been committed in one province may, if the Attorney General of the province consents, appear before a youth justice court of any other province and

(*a*) if the young person pleads guilty to that offence and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence alleged in the information or indictment; and

(*b*) if the young person pleads not guilty to that offence, or pleads guilty but the court is not satisfied that the facts support the charge, the young person shall, if he or she was detained in custody prior to the appearance, be returned to custody and dealt with according to law.

133. Malgré les paragraphes 478(1) et (3) du *Code criminel*, l'adolescent inculpé d'une infraction qui aurait été commise dans une province donnée peut, avec le consentement du procureur général de cette province, comparaître devant le tribunal pour adolescents de toute autre province. Il est entendu que :

a) dans les cas où l'adolescent plaide coupable, le tribunal doit, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le déclarer coupable de l'infraction visée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation;

b) dans les cas où l'adolescent plaide non coupable, ou lorsque le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, l'adolescent doit, s'il était détenu sous garde avant sa comparution, être renvoyé sous garde et traité conformément aux dispositions des lois applicables.

Transfert de compétence

Forfeiture of Recognizances

Confiscation du montant des engagements

Applications for forfeiture of recognizances

134. Applications for the forfeiture of recognizances of young persons shall be made to the youth justice court.

134. Les demandes de confiscation du montant des engagements contractés par des adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents.

Demandes de confiscation du montant des engagements

Proceedings in case of default

135. (1) When a recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate under subsection 770(1) of the *Criminal Code*, a youth justice court judge shall

(*a*) on the request of the Attorney General, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the recognizance; and

(*b*) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by confirmed delivery service, not less than ten days before the time so fixed, to each principal and surety named in the recognizance, directed to his or her latest known address,

135. (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 770(1) du *Code criminel*, inscrit au verso de l'engagement qui lie un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit :

a) à la demande du procureur général, fixer les date, heure et lieu de l'audience de la demande de confiscation du montant de l'engagement;

b) après fixation des date, heure et lieu de l'audience, faire envoyer, au plus tard dix jours avant la date de l'audience, par service de messagerie, à chacun des cautionnés et cautions mentionnés dans l'engagement, à sa dernière adresse connue, un

Cas de manquement

a notice requiring him or her to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why the recognizance should not be forfeited.

Order for forfeiture of recognizance

(2) When subsection (1) is complied with, the youth justice court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in his or her discretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the recognizance that he or she considers proper.

Judgment debtors of the Crown

(3) If, under subsection (2), a youth justice court judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his or her sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him or her to pay.

Order may be filed

(4) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, if an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fieri facias* in Form 34 set out in the *Criminal Code* and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal and his or her sureties resides, carries on business or has property.

If a deposit has been made

(5) If a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture of a recognizance has been made, no writ of *fieri facias* shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.

Subsections 770(2) and (4) of *Criminal Code* do not apply

(6) Subsections 770(2) (transmission of recognizance) and (4) (transmission of deposit) of the *Criminal Code* do not apply in respect of proceedings under this Act.

Sections 772 and 773 of *Criminal Code* apply

(7) Sections 772 (levy under writ) and 773 (committal when writ not satisfied) of the *Criminal Code* apply in respect of writs of *fieri facias* issued under this section as if they were issued under section 771 (proceedings in case of default) of that Act.

avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement.

Ordonnance de confiscation

(2) À la suite de l'accomplissement des formalités prévues au paragraphe (1), le juge du tribunal pour adolescents dispose, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à propos de la confiscation du montant de l'engagement, l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Débiteurs de la Couronne

(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), la confiscation du montant de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer.

Saisie-exécution

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou, dans la province de Québec, du protonotaire; le greffier ou le protonotaire doit délivrer un bref de saisie-exécution selon la formule 34 du *Code criminel* et le remettre au shérif des circonscriptions territoriales où le cautionné ou ses cautions résident, exploitent un commerce ou ont des biens.

Cas où un dépôt a été fait

(5) Le bref de saisie-exécution n'est pas délivré lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation d'engagement a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la personne légalement habilitée à le recevoir.

Non-applicabilité des par. 770(2) et (4) du *Code criminel*

(6) Les paragraphes 770(2) (transmission de l'engagement) et (4) (transmission du dépôt) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.

Applicabilité des art. 772 et 773 du *Code criminel*

(7) Les articles 772 (recouvrement en vertu du bref) et 773 (incarcération en cas de non-satisfaction du bref) du *Code criminel* s'appliquent aux brefs de saisie-exécution délivrés en application du présent article, comme s'ils avaient été délivrés en applica-

tion de l'article 771 (procédure en cas de manquement) de cette loi.

Offences and Punishment

Inducing a young person, etc.

136. (1) Every person who

(*a*) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed in accordance with a youth sentence or a disposition imposed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(*b*) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (*a*),

(*c*) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (*a*),

(*d*) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(*e*) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Absolute jurisdiction of provincial court judge

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.

Infractions et peines

Incitation

136. (1) Commet soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui :

a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu où il est maintenu sous garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une peine spécifique ou d'une décision prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa *a*);

c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa *a*);

d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou fait obstacle à cette exécution.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel dans le cadre du présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Failure to comply with sentence or disposition

137. Every person who is subject to a youth sentence imposed under any of paragraphs 42(2)(*c*) to (*m*) or (*s*) of this Act, to a victim fine surcharge ordered under subsection 53(2) of this Act or to a disposition made under any of paragraphs 20(1)(*a*.1) to (*g*), (*j*) or (*l*) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and who wilfully fails or refuses to comply with that sentence, surcharge or disposition is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Défaut de se conformer à une peine ou décision

137. Toute personne à qui a été imposée une peine spécifique en application des alinéas 42(2)*c*) à *m*) ou *s*) ou à qui a été imposée une suramende en vertu du paragraphe 53(2) de la présente loi, ou qui a fait l'objet d'une décision en application des alinéas 20(1)*a*.1) à *g*), *j*) ou *l*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui omet ou refuse de se conformer à la peine ou à la décision ou d'acquitter la suramende commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Offences

138. (1) Every person who contravenes subsection 110(1) (identity of offender not to be published), 111(1) (identity of victim or witness not to be published), 118(1) (no access to records unless authorized) or 128(3) (disposal of R.C.M.P. records) or section 129 (no subsequent disclosure) of this Act, or subsection 38(1) (identity not to be published), (1.12) (no subsequent disclosure), (1.14) (no subsequent disclosure by school) or (1.15) (information to be kept separate), 45(2) (destruction of records) or 46(1) (prohibition against disclosure) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Publication de renseignements

138. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 110(1) (publication interdite — identité du contrevenant), 111(1) (publication interdite — identité de la victime et des témoins), 118(1) (accès aux dossiers interdit sauf autorisation) ou 128(3) (destruction des dossiers de la G.R.C.) ou à l'article 129 (communication ultérieure interdite) de la présente loi ou aux paragraphes 38(1) (publication interdite), (1.12) (communication ultérieure interdite), (1.14) (communication par les écoles interdite) ou (1.15) (renseignements conservés à part), 45(2) (destruction des dossiers) ou 46(1) (communication interdite) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Provincial court judge has absolute jurisdiction on indictment

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an offence under paragraph (1)(*a*) is absolute and does not depend on the consent of the accused.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'une infraction au titre de l'alinéa (1)*a*) est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Offence and punishment

139. (1) Every person who wilfully fails to comply with section 30 (designated place of temporary detention), or with an undertaking entered into under subsection 31(3) (condition of placement),

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

Engagement

139. (1) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 30 (lieu désigné pour la détention provisoire) ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 31(3) (conditions de placement) commet soit un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence and punishment

(2) Every person who wilfully fails to comply with section 7 (designated place of temporary detention) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or with an undertaking entered into under subsection 7.1(2) (condition of placement) of that Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Engagement

(2) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 7 (lieu désigné pour la détention provisoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 7.1(2) (conditions de placement) de cette loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection 82(3) (application for employment) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Utilisation de formulaires

(3) Quiconque, en violation du paragraphe 82(3) (demande d'emploi), utilise un formulaire ou autorise l'utilisation d'un formulaire commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application of Criminal Code

Application du Code criminel

Application of *Criminal Code*

140. Except to the extent that it is inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of offences alleged to have been committed by young persons.

Application du *Code criminel*

140. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Sections of *Criminal Code* applicable

141. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 (defence of mental disorder) and Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code*, except sections 672.65 (capping of offences) and 672.66 (hearing application procedures), apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

Application de la partie XX.1 du *Code criminel*

141. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 (défense de troubles mentaux) et la partie XX.1 (troubles mentaux) — à l'exclusion des articles 672.65 (durée maximale) et 672.66 (modalités d'audition de la demande) — du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) wherever in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* a reference is made to a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

(i) any counsel representing the young person,

Avis aux parents et à l'avocat

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention dans la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel* :

a) des copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties vaut également mention des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) le père ou la mère de l'adolescent qui suit la procédure menée contre celui-ci,

(ii) a parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(iii) a parent of the young person not in attendance at the proceedings who is, in the opinion of the youth justice court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

(*b*) wherever in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* a reference is made to notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to a parent of the young person and any counsel representing the young person.

(iii) le père ou la mère de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

b) des avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties vaut également mention des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Proceedings not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

Validité des procédures

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère de l'adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or

(*b*) a youth justice court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice if the youth justice court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

Exception

(4) Le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère de l'adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou devant la commission d'examen avec l'adolescent;

b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :

(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,

(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il estime que celui-ci n'est pas indispensable.

No hospital order assessments

(5) A youth justice court may not make an order under section 672.11 (assessment order) of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of a matter mentioned in paragraph (*e*) of that section.

Renvoi

(5) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre d'ordonnance en vertu de l'article 672.11 (évaluation de l'état mental) du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa *e*) de cet article.

Considerations of court or Review Board making a disposition

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code*, a youth justice court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by a parent of the young person.

Observations du père ou de la mère

(6) Avant de prononcer ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen doit prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent ainsi que les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

Cap applicable to young persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) (cap for various offences) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a youth sentence by the youth justice court if found guilty of the offence.

Durée maximale des peines

(7) Sous réserve du paragraphe (9) et pour l'application du paragraphe 672.64(3) (durée maximale) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à ce paragraphe s'entend de la période maximale pendant laquelle l'adolescent pourrait être assujetti à une peine spécifique pour cette infraction s'il était déclaré coupable.

Application to increase cap of unfit young person subject to adult sentence

(8) If a young person is charged with a presumptive offence or notice has been given under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General may apply to the court to increase the cap that will apply to the young person.

Exception : assujettissement à la peine applicable aux adultes

(8) Lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée ou que le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général peut demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Consideration of youth justice court for increase in cap

(9) The youth justice court, after giving the Attorney General and the counsel and a parent of the young person in respect of whom subsection (8) applies an opportunity to be heard, shall take into consideration

(*a*) the seriousness and circumstances of the alleged offence,

(*b*) the age, maturity, character and background of the young person and any previous criminal record,

(*c*) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiry of the cap that applies to the young person under subsection (7), and

(*d*) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*.

If the court is satisfied that it would make an order under subsection 64(5) (application for

Pouvoir du tribunal pour adolescents

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux père ou mère de l'adolescent visé par le paragraphe (8) la possibilité de se faire entendre, prend en compte les éléments suivants :

a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;

b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, notamment ses antécédents judiciaires;

c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures graves à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;

d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

adult sentence unopposed) or 70(2) (no application by young person to avoid adult sentence) or paragraph 72(1)(*b*) (imposition of adult sentence) if the young person were fit to stand trial, it shall apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

S'il est convaincu que l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 70(2) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou à l'alinéa 72(1)*b*) (imposition de la peine applicable aux adultes) aurait vraisemblablement été rendue si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Prima facie case to be made every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) (fitness to stand trial) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

Preuve *prima facie*

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) (aptitude à subir son procès) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction imputée à un adolescent, la mention de deux ans dans ce paragraphe vaut mention de un an.

Designation of hospitals for young persons

(11) A reference in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

Désignation d'hôpitaux pour les adolescents

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

Definition of "Review Board"

(12) In this section, "Review Board" has the meaning assigned by section 672.1 of the *Criminal Code*.

Définition de « commission d'examen »

(12) Pour l'application du présent article, « commission d'examen » s'entend au sens de l'article 672.1 du *Code criminel*.

Part XXVII and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

142. (1) Subject to this section and except to the extent that they are inconsistent with this Act, the provisions of Part XXVII (summary conviction offences) of the *Criminal Code*, and any other provisions of that Act that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings, apply to proceedings under this Act

(*a*) in respect of an order under section 810 (recognizance — fear of injury or damage), 810.01 (recognizance — fear of criminal organization offence) or 810.2 (recognizance — fear of serious personal injury offence) of that Act or an offence under section 811 (breach of recognizance) of that Act;

(*b*) in respect of a summary conviction offence; and

Application de la partie XXVII et des dispositions en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire du *Code criminel*

142. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi, les dispositions de la partie XXVII (déclaration de culpabilité par procédure sommaire) du *Code criminel* et les autres dispositions de cette loi applicables en matière d'infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui concernent les poursuites en première instance s'appliquent aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi et relatives :

a) aux ordonnances rendues en vertu des articles 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages), 810.01 (engagement — crainte d'actes de gangstérisme) ou 810.2 (engagement — crainte de sévices à la personne) du *Code criminel* ou aux

(*c*) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.

Indictable offences

(2) For greater certainty and despite subsection (1) or any other provision of this Act, an indictable offence committed by a young person is, for the purposes of this Act or any other Act of Parliament, an indictable offence.

Attendance of young person

(3) Section 650 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

Limitation period

(4) In proceedings under this Act, subsection 786(2) of the *Criminal Code* does not apply in respect of an indictable offence.

Costs

(5) Section 809 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

Procedure

Counts charged in information

143. Indictable offences and offences punishable on summary conviction may under this Act be charged in the same information or indictment and tried jointly.

Issue of subpoena

144. (1) If a person is required to attend to give evidence before a youth justice court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth justice court judge, whether or not the person whose attendance is required is within the same province as the youth justice court.

Service of subpoena

(2) A subpoena issued by a youth justice court and directed to a person who is not within the same province as the youth justice court shall be served personally on the person to whom it is directed.

infractions prévues à l'article 811 (manquement à l'engagement) de cette loi;

b) aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

c) aux actes criminels, comme si les dispositions qui prévoient ceux-ci les avaient classés au rang des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Actes criminels

(2) Il est entendu que, malgré le paragraphe (1) ou les autres dispositions de la présente loi, l'acte criminel commis par un adolescent est considéré comme tel pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi.

Présence de l'accusé

(3) L'article 650 du *Code criminel* s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Prescriptions

(4) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le paragraphe 786(2) du *Code criminel* ne s'applique pas aux actes criminels.

Frais

(5) L'article 809 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi.

Procédure

Chefs de dénonciation ou d'accusation

143. La même dénonciation ou le même acte d'accusation peut viser des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; les uns et les autres peuvent être jugés conjointement dans le cadre de la présente loi.

Assignation

144. (1) L'assignation enjoignant à un témoin de comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal.

Signification à personne

(2) L'assignation émanant du tribunal pour adolescents et destinée à un témoin qui ne se trouve pas dans la province où siège le tribunal est signifiée à personne au destinataire.

Warrant

145. A warrant issued by a youth justice court may be executed anywhere in Canada.

Mandat

145. Le mandat émanant du tribunal pour adolescents peut être exécuté sur toute l'étendue du territoire canadien.

Evidence

Preuve

General law on admissibility of statements to apply

146. (1) Subject to this section, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.

Régime de la preuve

146. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les règles de droit concernant l'admissibilité des déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.

When statements are admissible

(2) No oral or written statement made by a young person who is less than eighteen years old, to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority, on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless

Cas où les déclarations sont admissibles

(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent de moins de dix-huit ans à un agent de la paix, ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

(*a*) the statement was voluntary;

a) la déclaration est volontaire;

(*b*) the person to whom the statement was made has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his or her age and understanding, that

b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

(i) the young person is under no obligation to make a statement,

(i) il n'est obligé de faire aucune déclaration,

(ii) any statement made by the young person may be used as evidence in proceedings against him or her,

(ii) toute déclaration faite par lui pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,

(iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other person in accordance with paragraph (*c*), and

(iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa *c*),

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person consulted in accordance with paragraph (*c*), if any, unless the young person desires otherwise;

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa *c*), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement;

(*c*) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter :

(i) with counsel, and

(i) d'une part, son avocat,

(ii) d'autre part, soit son père ou sa mère soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte,

(ii) with a parent or, in the absence of a parent, an adult relative or, in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person, as long as that person is not a co-accused, or under investigation, in respect of the same offence; and

(*d*) if the young person consults a person in accordance with paragraph (*c*), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

tout autre adulte idoine qu'il aura choisi, sauf si la personne est coaccusée de l'adolescent ou fait l'objet d'une enquête à l'égard de l'infraction reprochée à l'adolescent;

d) l'adolescent s'est vu donner, dans le cas où il a consulté une personne conformément à l'alinéa *c*), la possibilité de faire sa déclaration en présence de cette personne.

Exception in certain cases for oral statements

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(*b*) to (*d*) do not apply in respect of oral statements if they are made spontaneously by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

(3) Les conditions prévues aux alinéas (2)*b*) à *d*) ne s'appliquent pas aux déclarations orales spontanées faites par l'adolescent à un agent de la paix ou à une autre personne en autorité avant que l'agent ou cette personne n'ait eu la possibilité de se conformer aux dispositions de ces alinéas.

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

Waiver of right to consult

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(*c*) or (*d*) but any such waiver

(*a*) must be recorded on video tape or audio tape; or

(*b*) must be in writing and contain a statement signed by the young person that he or she has been informed of the right being waived.

(4) L'adolescent peut renoncer aux droits prévus aux alinéas (2)*c*) ou *d*); la renonciation doit soit être enregistrée sur bande audio ou vidéo, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent attestant qu'il a été informé des droits auxquels il renonce.

Renonciation

Waiver of right to consult

(5) When a waiver of rights under paragraph (2)(*c*) or (*d*) is not made in accordance with subsection (4) owing to a technical irregularity, the youth justice court may determine that the waiver is valid if it is satisfied that the young person was informed of his or her rights, and voluntarily waived them.

(5) Même si la renonciation aux droits prévus aux alinéas (2)*c*) ou *d*) n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (4) en raison d'irrégularités techniques, le tribunal pour adolescents peut conclure à la validité de la déclaration visée au paragraphe (2) s'il estime que l'adolescent a été informé de ces droits et qu'il y a renoncé volontairement.

Admissibilité de la renonciation

Admissibility of statements

(6) When there has been a technical irregularity in complying with paragraphs (2)(*b*) to (*d*), the youth justice court may admit into evidence a statement referred to in subsection (2), if satisfied that the admission of the statement would not bring into disrepute the principle that young persons are entitled to enhanced procedural protection to ensure that they are treated fairly and their rights are protected.

(6) Le juge du tribunal pour adolescents peut admettre en preuve une déclaration faite par l'adolescent poursuivi — même dans le cas où l'observation des conditions visées aux alinéas (2)*b*) à *d*) est entachée d'irrégularités techniques —, s'il est convaincu que cela n'aura pas pour effet de déconsidérer le principe selon lequel les adolescents ont droit à la prise de mesures procédurales supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits.

Admissibilité de la déclaration

Statements made under duress are inadmissible

(7) A youth justice court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement made by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was made under duress imposed by any person who is not, in law, a person in authority.

Déclarations faites sous la contrainte

(7) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer inadmissible une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une personne qui n'est pas en autorité selon la loi.

Misrepresentation of age

(8) A youth justice court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person if, at the time of the making of the statement or waiver,

(*a*) the young person held himself or herself to be eighteen years old or older;

(*b*) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person and had reasonable grounds for believing that the young person was eighteen years old or older; and

(*c*) in all other circumstances the statement or waiver would otherwise be admissible.

Déclaration relative à l'âge

(8) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies :

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation a pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait par ailleurs admissible.

Parent, etc., not a person in authority

(9) For the purpose of this section, a person consulted under paragraph (2)(*c*) is, in the absence of evidence to the contrary, deemed not to be a person in authority.

Exclusion

(9) Pour l'application du présent article, l'adulte consulté en application de l'alinéa (2)*c*) est réputé, sauf preuve contraire, ne pas être une personne en autorité.

Statements not admissible against young person

147. (1) Subject to subsection (2), if a young person is assessed in accordance with an order made under subsection 34(1) (medical or psychological assessment), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Inadmissibilité des déclarations

147. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 34(1) (évaluation médicale ou psychologique), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve, sans le consentement de l'adolescent, dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(*a*) making a decision on an application heard under section 71 (hearing — adult sentences);

(*b*) determining whether the young person is unfit to stand trial;

Exceptions

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

a) trancher une demande entendue conformément à l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

(*c*) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, if the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*d*) making or reviewing a sentence in respect of the young person;

(*e*) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(*f*) challenging the credibility of a young person in any proceeding if the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously;

(*g*) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding;

(*h*) deciding an application for an order under subsection 104(1) (continuation of custody);

(*i*) setting the conditions under subsection 105(1) (conditional supervision);

(*j*) conducting a review under subsection 109(1) (review of decision); or

(*k*) deciding an application for a disclosure order under subsection 127(1) (information about a young person).

c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) prononcer ou réviser une peine en vertu de la présente loi;

e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une telle déclaration faite antérieurement par celui-ci;

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit;

h) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde);

i) prévoir les conditions visées au paragraphe 105(1) (liberté sous condition);

j) procéder à la révision visée au paragraphe 109(1) (examen de la décision par le tribunal);

k) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 127(1) (communication de renseignements sur un adolescent).

Testimony of a parent

148. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he or she is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

Témoignage du père ou de la mère

148. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère de l'adolescent sur l'âge de celui-ci est admissible en preuve pour déterminer l'âge en question.

Evidence of age by certificate or record

(2) In any proceedings under this Act,

(*a*) a birth or baptismal certificate or a copy of it purporting to be certified under the hand of the person in whose custody those records are held is evidence of the age of the person named in the certificate or copy; and

(*b*) an entry or record of an incorporated society that has had the control or care of the person alleged to have committed the offence in respect of which the proceedings are taken at or about the time the person came to Canada is evidence of the age of that person, if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.

Preuve de l'âge par certificat ou mention

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi :

a) le certificat de naissance ou de baptême ou la copie certifiée conforme par le préposé à la conservation des actes de naissance ou de baptême font foi de l'âge de la personne qui y est mentionnée;

b) l'inscription ou la mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale ayant assumé la surveillance et l'entretien, au moment de son entrée au Canada ou vers cette époque, de la personne à qui une infraction est imputée et qui fait l'objet des poursuites fait foi de l'âge de cette personne, pourvu que l'inscription ou la mention soit antérieure à la perpétration des faits reprochés.

Other evidence

(3) In the absence of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (2), or in corroboration of that certificate, copy, entry or record, the youth justice court may receive and act on any other information relating to age that it considers reliable.

Autres éléments de preuve

(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (2), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge qu'il estime dignes de foi.

When age may be inferred

(4) In any proceedings under this Act, the youth justice court may draw inferences as to the age of a person from the person's appearance or from statements made by the person in direct examination or cross-examination.

Détennination de l'âge par déduction

(4) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents peut déterminer l'âge d'une personne par déduction à partir de son apparence physique ou des déclarations qu'elle a faites au cours de son interrogatoire ou de son contre-interrogatoire.

Admissions

149. (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof of it, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.

Admissions

149. (1) Toute partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous faits ou autres éléments pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire la preuve, y compris les faits ou éléments dont l'admissibilité dépend d'une décision portant sur un point de droit ou un point mixte de droit et de fait.

Other party may adduce evidence

(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party.

Possibilité pour l'autre partie de produire des preuves

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à une partie aux poursuites de produire des preuves sur des faits ou autres éléments admis par une autre partie.

Material evidence

150. Any evidence material to proceedings under this Act that would not but for this section be admissible in evidence may, with the consent of the parties to the proceedings

Preuve pertinente

150. Toute preuve pertinente se rapportant à des procédures intentées sous le régime de la présente loi qui ne serait pas admissible en l'absence du présent article peut, avec l'ac-

and if the young person is represented by counsel, be given in such proceedings.

cord des parties aux poursuites et si l'adolescent en cause est représenté par avocat, y être admise.

Evidence of a child or young person

151. The evidence of a child or a young person may be taken in proceedings under this Act only after the youth justice court judge or the justice in the proceedings has

(*a*) if the witness is a child, instructed the child as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so; and

(*b*) if the witness is a young person and the judge or justice considers it necessary, instructed the young person as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so.

Déposition d'un enfant ou d'un adolescent

151. Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir; le présent paragraphe s'applique :

a) dans tous les cas où le témoin est un enfant;

b) lorsque le juge du tribunal ou le juge de paix l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent.

Proof of service

152. (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by confirmed delivery service.

Preuve de signification

152. (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par service de messagerie.

Proof of signature and official character unnecessary

(2) If proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face of the affidavit or declaration.

Preuve de la signature et de l'identité du signataire

(2) Lorsque la preuve de signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure.

Seal not required

153. It is not necessary to the validity of any information, indictment, summons, warrant, minute, sentence, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed to it.

Sceau

153. Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, actes d'accusation, sommations, mandats, procès-verbaux, peines, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, qu'un sceau y soit apposé.

Forms, Regulations and Rules of Court

Formules, règlements et règles de fonctionnement

Forms

154. (1) The forms prescribed under section 155, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

Formules

154. (1) Dans les circonstances pour lesquelles elles ont été déterminées sous le régime de l'article 155, les formules peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.

If forms not prescribed

(2) In any case for which forms are not prescribed under section 155, the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.

Absence de formule

(2) Dans les cas où aucune formule n'est déterminée sous le régime de l'article 155, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXVIII du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, ou d'autres formules appropriées.

Regulations

155. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing forms that may be used for the purposes of this Act;

(*b*) establishing uniform rules of court for youth justice courts across Canada, including rules regulating the practice and procedure to be followed by youth justice courts; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

155. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;

b) établir des règles de fonctionnement uniformes pour tous les tribunaux pour adolescents du Canada, et notamment les règles sur la pratique et la procédure à suivre par les tribunaux pour adolescents;

c) prendre toutes autres mesures pour l'application de la présente loi.

Agreements with Provinces

Accord avec les provinces

Agreements with provinces

156. Any minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province or a municipality in the province for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.

Accord avec les provinces

156. Tout ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses que celle-ci ou une municipalité a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.

Programs

Programmes

Community-based programs

157. The Attorney General of Canada or a minister designated by the lieutenant governor in council of a province may establish the following types of community-based programs:

(*a*) programs that are an alternative to judicial proceedings, such as victim-offender reconciliation programs, mediation programs and restitution programs;

(*b*) programs that are an alternative to detention before sentencing, such as bail supervision programs; and

(*c*) programs that are an alternative to custody, such as intensive support and supervision programs, and programs to carry out attendance orders.

Programmes communautaires

157. Le procureur général du Canada ou le ministre d'une province désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des programmes communautaires comme mesures de rechange :

a) aux procédures judiciaires, notamment des programmes de médiation, de restitution ou de réconciliation des victimes avec les jeunes contrevenants;

b) à la détention avant le prononcé de la peine, notamment des programmes de surveillance;

c) au placement sous garde, notamment des programmes d'assistance et de surveillance intensives, ou de fréquentation d'une institution.

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

Prohibition on proceedings

158. On and after the coming into force of this section, no proceedings may be commenced under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act, or under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act.

Proceedings commenced under *Young Offenders Act*

159. (1) Subject to section 161, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the offence a young person within the meaning of that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.

Proceedings commenced under *Juvenile Delinquents Act*

(2) Subject to section 161, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the delinquency a child as defined in that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with under this Act as if the delinquency were an offence that occurred after the coming into force of this section.

Offences committed before this section in force

160. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that

(*a*) paragraph 62(*a*) applies only if the offence is one set out in paragraph (*a*) of

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Interdiction de poursuivre

158. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction au sens de cette loi ou en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour un délit au sens de cette loi.

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

159. (1) Sous réserve de l'article 161, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction — au sens de cette loi — imputée à une personne qui, au moment de la perpétration, était un adolescent — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de cette loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*

(2) Sous réserve de l'article 161, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour un délit — au sens de cette loi — imputé à une personne qui, au moment de la perpétration, était un enfant — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de la présente loi comme si le délit était une infraction commise après l'entrée en vigueur du présent article.

Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

160. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l'objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que :

the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) and the young person was at least sixteen years old at the time of its commission;

(*b*) paragraph 110(2)(*b*) does not apply in respect of the offence; and

(*c*) paragraph 42(2)(*r*) applies in respect of the offence only if the young person consents to its application.

a) l'alinéa 62*a*) ne s'applique qu'à une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise par un adolescent âgé d'au moins seize ans;

b) l'alinéa 110(2)*b*) ne s'applique pas à l'infraction;

c) l'alinéa 42(2)*r*) ne s'applique à l'infraction que si l'adolescent y consent.

Applicable sentence

161. (1) A person referred to in section 159 who is found guilty of an offence or delinquency, other than a person convicted of an offence in ordinary court, as defined in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be sentenced under this Act, except that

(*a*) paragraph 110(2)(*b*) does not apply in respect of the offence or delinquency; and

(*b*) paragraph 42(2)(*r*) applies in respect of the offence or delinquency only if the young person consents to its application.

The provisions of this Act applicable to sentences imposed under section 42 apply in respect of the sentence.

Peine applicable

161. (1) Il doit être imposé une peine prévue par la présente loi à la personne visée à l'article 159 qui est déclarée coupable d'une infraction ou d'un délit, à l'exception de celle qui est déclarée coupable d'une infraction par la juridiction normalement compétente, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985); les dispositions de la présente loi applicables aux peines imposées en vertu de l'article 42 s'appliquent à cette peine, sauf que :

a) l'alinéa 110(2)*b*) ne s'applique pas à l'infraction ou au délit;

b) l'alinéa 42(2)*r*) ne s'applique à l'infraction ou au délit que si l'adolescent y consent.

Dispositions under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of *Young Offenders Act*

(2) Where a young person is to be sentenced under this Act while subject to a disposition under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, on the application of the Attorney General or the young person, a youth justice court shall, unless to do so would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*) or (*q*) of this Act, as the case may be.

Décisions prévues aux alinéas 20(1)*k*) et *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

(2) S'il impose une peine pour une infraction à la présente loi à un adolescent assujetti à une décision prononcée au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), le tribunal pour adolescents, sur demande du procureur général ou de l'adolescent, ordonne que le reste de la décision prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu des alinéas 42(2)*n*) ou *q*), sauf si une telle ordonnance est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Review of sentence

(3) For greater certainty, for the purpose of determining when the sentence is reviewed under section 94, the relevant date is the one on which the disposition came into force under the *Young Offenders Act*, chap-

Examen

(3) Il est entendu que la date de prise d'effet de la décision visée à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est celle dont il est tenu compte pour déterminer la date de l'examen prévu à l'article 94.

ter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Proceedings commence with information

162. For the purposes of sections 158 to 160, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

162. Pour l'application des articles 158 à 160, les poursuites sont intentées à compter du dépôt de la dénonciation ou de l'acte d'accusation.

Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

Application to delinquency and other offending behaviour

163. Sections 114 to 129 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in respect of records kept under sections 40 to 43 of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

163. Les articles 114 à 129 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, et aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Application relative à la délinquance

Agreements continue in force

164. Any agreement made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remains in force until it expires, unless it is amended or a new agreement is made under this Act.

164. Les accords conclus sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), restent en vigueur jusqu'à leur date d'expiration, sous réserve de modification ou remplacement de ceux-ci par des accords conclus sous le régime de la présente loi.

Validité des accords

Designation of youth justice court

165. (1) Any court established or designated as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a youth justice court for the purposes of this Act.

165. (1) Le tribunal désigné ou établi comme tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est réputé, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désigné ou établi comme tel pour l'application de la présente loi.

Désignation ou établissement du tribunal

Designation of youth justice court judges

(2) Any person appointed to be a judge of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed as a judge of the youth justice court for the purposes of this Act.

(2) Les juges désignés comme juges du tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés comme tels pour l'application de la présente loi.

Désignation des juges du tribunal pour adolescents

Designation of provincial directors and youth workers

(3) Any person, group or class of persons or body appointed or designated as a provincial director for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any person appointed or designated as a youth worker for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed or desig-

(3) Les personnes, groupes, catégories de personnes ou organismes nommés ou désignés à titre de directeurs provinciaux ou de délégués à la jeunesse, selon le cas, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommés ou désignés à ce titre pour l'application de la présente loi.

Nomination ou désignation de personnes

nated as a provincial director or youth worker, as the case may be, for the purposes of this Act.

Designation of review boards and youth justice committees

(4) Any review board established or designated for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any youth justice committee established for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a review board or a youth justice committee, as the case may be, for the purposes of this Act.

Désignation des commissions d'examen et des comités de justice pour la jeunesse

(4) Les commissions d'examen et les comités de justice pour la jeunesse établis ou désignés pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été établis ou désignés pour l'application de la présente loi.

Altemative measures continued as extrajudicial sanctions

(5) Any program of alternative measures authorized for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to be a program of extrajudicial sanctions authorized for the purposes of this Act.

Programmes de mesures de rechange

(5) Les programmes de mesures de rechange autorisés dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, être des programmes de sanctions extrajudiciaires autorisés dans le cadre de la présente loi.

Designation of places of temporary detention and youth custody

(6) Subject to subsection (7), any place that was designated as a place of temporary detention or open custody for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any place or facility designated as a place of secure custody for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated for the purposes of this Act as

(*a*) in the case of a place of temporary detention, a place of temporary detention; and

(*b*) in the case of a place of open custody or secure custody, a youth custody facility.

Désignation de lieux ou d'établissements

(6) Sous réserve du paragraphe (7), les lieux ou établissements désignés à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert ou fermé, de même que les locaux désignés à titre de lieux de détention provisoire, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés respectivement à titre de lieux de garde et de lieux de détention provisoire pour l'application de la présente loi.

Exception

(7) If the lieutenant governor in council of a province makes an order under section 88 that the power to make determinations of the level of custody for young persons and to review those determinations be exercised in accordance with the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the designation of any place as a place of open custody or secure custody for the purposes of that Act remains in force for the purposes of section 88, subject to

Exception

(7) Dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ordonne en vertu de l'article 88 que la détermination du niveau de garde des adolescents et l'examen de ces déterminations soient effectués conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la désignation des lieux et établissements à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert ou fermé effectuée sous le régime de cette loi

revocation or amendment of the designation.

Designation of other persons

(8) Any person designated as a clerk of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or any person or group of persons who were designated under that Act to carry out specified functions and duties are deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated as a clerk of the youth justice court, or to carry out the same functions and duties, as the case may be, under this Act.

demeure en vigueur pour l'application de cet article, sous réserve de toute modification ou annulation.

Autres désignations

(8) Les personnes désignées à titre de greffier du tribunal pour adolescents sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputées, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignées comme telles au titre de la présente loi et les autres personnes ou groupes de personnes désignés sous le régime de cette loi pour exercer certaines attributions sont réputés, à cette entrée en vigueur, avoir été désignés sous le régime de la présente loi pour exercer les mêmes attributions.

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 17

166. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Accused and spouse

(2) The wife or husband of a person charged with an offence under subsection 136(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or with an offence under any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

1992, c. 47

Contraventions Act

167. (1) The definition "youth court" in section 2 of the English version of the *Contraventions Act* is repealed.

(2) The definition "tribunal pour adolescents" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

« tribunal pour adolescents » *"youth justice court"*

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur la preuve au Canada L.R., ch. C-5

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 17

166. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Accusé et conjoint

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 136(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

Loi sur les contraventions 1992, ch. 47

167. (1) La définition de « youth court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les contraventions*, est abrogée.

(2) La définition de « tribunal pour adolescents », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« tribunal pour adolescents » *"youth justice court"*

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"youth justice court" « *tribunal pour adolescents* »

"youth justice court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

"youth justice court" « *tribunal pour adolescents* »

"youth justice court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

1996, c. 7, s. 2

168. Section 5 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 7, art. 2

168. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Relationship with *Criminal Code* and *Youth Criminal Justice Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Youth Criminal Justice Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

169. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

169. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction of adult courts over young persons

(2) Notwithstanding the *Youth Criminal Justice Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth justice court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

Compétence des tribunaux pour adultes

(2) Par dérogation à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention.

170. Paragraph 62(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the committal of the offender to custody under the *Youth Criminal Justice Act*, for one day, if the offender is a young person; or

170. L'alinéa 62(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 1(2)

171. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"sentence" *« peine » ou « peine d'emprisonnement »*

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* and a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

1995, ch. 42, par. 1(2)

171. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d'une peine d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

« peine » ou « peine d'emprisonnement » *"sentence"*

172. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Newfoundland

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* or under the *Youth Criminal Justice Act* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

172. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Par dérogation au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.

Terre-Neuve

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 4), c. 42, par. 69(*a*)(E)

173. The definition "offender" in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

"offender" *« délinquant »*

"offender" means

(*a*) a person, other than a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, who is under a sentence imposed before or after the coming into force of this section

(i) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(ii) on conviction for criminal or civil contempt of court if the sentence does not include a requirement that the offender return to that court, or

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 4, ch. 42, al. 69*a*)(A)

173. La définition de « délinquant », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« délinquant » *"offender"*

« délinquant »

a) Individu condamné — autre qu'un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* —, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement :

(i) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie,

(*b*) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom an order, committal or direction under section 76, 89, 92 or 93 of that Act has been made,

but does not include a person whose only sentence is a sentence being served intermittently pursuant to section 732 of the *Criminal Code*;

(ii) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n'est pas requis par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;

b) adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui a fait l'objet d'une ordonnance, d'une détention ou d'un ordre visés aux articles 76, 89, 92 ou 93 de cette loi.

La présente définition ne vise toutefois pas la personne qui, en application de l'article 732 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

174. The Act is amended by adding the following after section 99.1:

174. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99.1, de ce qui suit :

Young persons

99.2 In this Part, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom a committal or direction under section 89, 92 or 93 of that Act has been made begins to serve his or her sentence on the day on which the sentence comes into force in accordance with subsection 42(12) of that Act.

Adolescent

99.2 Pour l'application de la présente partie, le point de départ de la peine imposée à un adolescent — au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* — soumis à une détention ou un ordre visés aux articles 89, 92 ou 93 de cette loi, est le jour où la peine devient exécutoire en conformité avec le paragraphe 42(12) de cette loi.

R.S., c. C-46

Criminal Code

L.R., ch. C-46

Code criminel

1995, c. 27, s. 1

175. The definitions "adult", "provincial court judge" and "young person" in section 487.04 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

175. Les définitions de « adolescent », « adulte » et « juge de la cour provinciale », à l'article 487.04 du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

"adult" « *adulte* »

"adult" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adolescent » "*young person*"

"provincial court judge" « *juge de la cour provinciale* »

"provincial court judge", in relation to a young person, includes a youth justice court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adulte » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adulte » "*adult*"

"young person" « *adolescent* »

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans le cas où la personne visée par le mandat est un adolescent.

« juge de la cour provinciale » "*provincial court judge*"

1998, c. 37, s. 17

176. The portion of subsection 487.051(1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

176. Le passage du paragraphe 487.051(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 17

Order

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, the court

Ordonnance

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

1998, c. 37, s. 17

177. Subsection 487.052(1) of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

1998, ch. 37, art. 17

177. Le paragraphe 487.052(1) de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Offences committed before *DNA Identification Act* in force

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Infractions commises avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

1998, c. 37, s. 17

178. Paragraph 487.053(*b*) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Of-*

1998, ch. 37, art. 17

178. L'alinéa 487.053*b*) de la version anglaise du *Code criminel*, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person,

fenders Act, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

1998, c. 37, c. 17

179. Subsection 487.056(1) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

1998, ch. 37, art. 17

179. Le paragraphe 487.056(1) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

1998, c. 37, s. 20

180. Paragraphs 487.071(1)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by section 20 of the *DNA Identification Act*, are replaced by the following:

1998, ch. 37, art. 20

180. Les alinéas 487.071(1)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par l'article 20 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

(*b*) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, dis-

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction visée par le mandat ou de toute

charged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

181. The portion of subsection 667(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Proof of previous conviction

667. (1) In any proceedings,

(*a*) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act*, or the judicial determination under subsection 42(9) of that Act, or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender, signed by

(i) the person who made the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination,

(ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, or that a judicial determination was made against the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

1997, c. 18, par. 141(*c*)

182. Subsection 718.3(4) of the Act is replaced by the following:

Cumulative punishments

(4) The court or youth justice court that sentences an accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or the youth justice court or that result from the operation of subsection 734(4) or 743.5(1) or (2) shall be served consecutively, when

autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

181. Le passage du paragraphe 667(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Preuve de condamnation antérieure

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la décision rendue en vertu du paragraphe 42(9) de cette loi ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution ou la décision,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution ou la décision a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné ou a fait l'objet de la décision sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

1997, ch. 18, al. 141*c*)

182. Le paragraphe 718.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peines cumulatives

(4) Le tribunal ou le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application des paragraphes 734(4) ou 743.5(1) ou (2) lorsque, selon le cas :

(*a*) the accused is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed;

(*b*) the accused is found guilty or convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed;

(*c*) the accused is found guilty or convicted of more than one offence, and

(i) more than one fine is imposed,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence; or

(*d*) subsection 743.5(1) or (2) applies.

a) l'accusé est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;

b) l'accusé est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;

c) l'accusé est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :

(i) plus d'une amende est infligée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,

(iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre;

d) les paragraphes 743.5(1) ou (2) s'appliquent.

1995, c. 22, s. 6

183. Paragraph 721(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) subject to subsection 119(2) of the *Youth Criminal Justice Act*, the history of previous dispositions under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the history of previous sentences under the *Youth Criminal Justice Act*, and of previous findings of guilt under this Act and any other Act of Parliament;

1995, ch. 22, art. 6

183. L'alinéa 721(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve du paragraphe 119(2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, les antécédents du délinquant en ce qui concerne les décisions rendues en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et les peines imposées en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou les déclarations de culpabilité prononcées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

1995, c. 22, s. 6, paras. 19(*b*), 20(*b*)

184. Sections 743.4 and 743.5 of the Act are replaced by the following:

Transfer of jurisdiction when person already sentenced under *Youth Criminal Justice Act*

743.5 (1) If a young person or an adult is or has been sentenced to a term of imprisonment for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

1995, ch. 22, art. 6, al. 19*b*), 20*b*)

184. Les articles 743.4 et 743.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert de compétence

743.5 (1) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujetti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à une peine imposée en vertu des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est ou a été condamné à une peine d'emprisonnement pour une infraction, la décision prononcée ou la peine imposée est purgée, pour l'application de la

présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée ou imposée au titre de la présente loi.

Transfer of jurisdiction when youth sentence imposed under *Youth Criminal Justice Act*

(2) If a disposition is made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, with respect to a person or a youth sentence is imposed on a person under paragraph 42(2)(*n*), (*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* while the young person or adult is under sentence of imprisonment imposed under an Act of Parliament other than the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Transfert de compétence

(2) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujetti à une peine d'emprisonnement imposée au titre d'une loi fédérale autre que la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est assujetti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou condamné à une peine spécifique imposée au titre des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la décision ou la peine spécifique est purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été imposée au titre de la présente loi.

Sentences deemed to constitute one sentence — section 743.1

(3) For greater certainty, the dispositions and sentences referred to in subsections (1) and (2) are, for the purpose of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act*, deemed to constitute one sentence of imprisonment.

Peine multiple

(3) Il demeure entendu que les décisions et les peines visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, être une seule peine d'emprisonnement.

1998, c. 37, s. 24

185. The first paragraph of Form 5.03 of the Act, as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

1998, ch. 37, art. 24

185. L'attendu de la formule 5.03 de la même loi, édicté par l'article 24 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

1998, c. 37, s. 24

186. The portion of the first paragraph of Form 5.04 of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

1998, ch. 37, art. 24

186. Le passage du premier attendu de la formule 5.04 de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 24 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la

or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

1998, c. 37

DNA Identification Act

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

1998, ch. 37

187. The definition "young person" in section 2 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

"young person" *« adolescent »*

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

187. La définition de « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacée par ce qui suit :

« adolescent » *"young person"*

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

188. (1) The portion of paragraph 9(2)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

188. (1) Le passage de l'alinéa 9(2)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction :

(2) Paragraphs 9(2)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction

(2) Les alinéas 9(2)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction;

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par

offence, the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

189. (1) The portion of paragraph 10(7)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

(2) Paragraphs 10(7)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction.

189. (1) Le passage de l'alinéa 10(7)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dix ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l'une des infractions suivantes :

(2) Les alinéas 10(7)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

190. Paragraph 47(*c*) of the *Extradition Act* is replaced by the following:

(*c*) the person was less than eighteen years old at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Youth Criminal Justice Act*;

190. L'alinéa 47*c*) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

191. Paragraphs 77(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(*b*) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

191. Les alinéas 77*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit prise contre l'intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour l'exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

192. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

Request by Canada for extradition

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

192. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande d'extradition

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou qu'elle l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

193. The portion of paragraph 80(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposi-

193. Le passage de l'alinéa 80*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une

tion made or executed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

194. (1) Subsection 83(1) of the Act is replaced by the following:

194. (1) Le paragraphe 83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commencement of sentence

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced, or found guilty and sentenced, in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, does not commence until their final extradition to Canada.

Commencement de la peine

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui y a été déclarée coupable d'une infraction et, soit a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

(2) Subsection 83(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 83(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If concurrent sentences ordered

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, be executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence or disposition remaining at the time of their final extradition to Canada.

Mention de la portion

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou de la décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

195. Section 29 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

195. L'article 29 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :

Exception for young persons

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

Exclusion des adolescents

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

R.S., c. P-20 Prisons and Reformatories Act

Loi sur les prisons et les maisons de correction L.R., ch. P-20

196. (1) Paragraph (*b*) of the definition "prisoner" in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* is replaced by the following:

(*b*) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom no order, committal or direction has been made under paragraph 76(1)(*a*) or section 89, 92 or 93 of that Act,

196. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « prisonnier », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, est remplacé par ce qui suit :

b) de l'adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui n'a pas fait l'objet d'une ordonnance, d'une détention ou d'un ordre visés à l'alinéa 76(1)*a*) ou aux articles 89, 92 ou 93 de cette loi.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"sentence" « *peine* »

"sentence" includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« peine » "*sentence*"

« peine » S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

197. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Transfer or committal to prison

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison under section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* or as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

197. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Transfèrement des adolescents à la prison

(7.1) Le prisonnier transféré à la prison en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou en application de l'article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu'il a purgée dans un lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

Exceptional date of release

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the earlier of

(*a*) the date on which the prisoner is entitled to be released from imprisonment in accordance with subsection (5) of this section, and

(*b*) the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of the *Youth Criminal Justice Act* expires.

Date de mise en liberté

(7.2) Le prisonnier assujetti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 89 de cette loi, est admissible à la libération à la date déterminée pour sa mise en liberté conformément au paragraphe (5) ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi.

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.1) or (7.2) of this section, is entitled to be released,

(*a*) if the sentence was imposed under paragraph 42(2)(*n*) of that Act, sections 97 to 103 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence; and

(*b*) if the sentence was imposed under paragraph 42(2)(*o*), (*q*) or (*r*) of that Act, sections 104 to 109 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence.

Effet de la libération

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application des paragraphes (7.1) ou (7.2), est admissible à la libération est assujetti :

a) si la peine est imposée en application de l'alinéa 42(2)*n*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, aux articles 97 à 103 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine;

b) si la peine est imposée en application des alinéas 42(2)*o*), *q*) ou *r*) de cette loi, aux articles 104 à 109 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine.

R.S., c. T-15

Transfer of Offenders Act

Loi sur le transfèrement des délinquants

L.R., ch. T-15

1993, c. 34, s. 122

198. The portion of section 17 of the *Transfer of Offenders Act* after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a youth custody facility within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

1993, ch. 34, art. 122

198. Le passage de l'article 17 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu de garde, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S., c. Y-1

199. The *Young Offenders Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. Y-1

199. La *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogée.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

200. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

200. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(Subsections 120(1), (4) and (6))

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

(*a*) paragraph 81(2)(*a*) (using explosives);

(*b*) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence);

(*c*) section 151 (sexual interference);

(*d*) section 152 (invitation to sexual touching);

(*e*) section 153 (sexual exploitation);

(*f*) section 155 (incest);

(*g*) section 159 (anal intercourse);

(*h*) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);

(*i*) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);

(*j*) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);

(*k*) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231);

(*l*) section 232, 234 or 236 (manslaughter);

(*m*) section 239 (attempt to commit murder);

(*n*) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);

(*o*) section 268 (aggravated assault);

(*p*) section 269 (unlawfully causing bodily harm);

(*q*) section 271 (sexual assault);

(*r*) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);

(*s*) section 273 (aggravated sexual assault);

(*t*) section 279 (kidnapping);

(*u*) section 344 (robbery);

(*v*) section 433 (arson — disregard for human life);

(*w*) section 434.1 (arson — own property);

(*x*) section 436 (arson by negligence); and

(*y*) paragraph 465(1)(*a*) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

(*a*) section 433 (arson);

(*b*) section 434 (setting fire to other substance); and

(*c*) section 436 (setting fire by negligence).

ANNEXE
(par. 120(1), (4) et (6))

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

a) alinéa 81(2)*a*) (usage d'explosifs);

b) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);

c) article 151 (contacts sexuels);

d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);

e) article 153 (personnes en situation d'autorité);

f) article 155 (inceste);

g) article 159 (relations sexuelles anales);

h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);

i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);

j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);

k) articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);

l) articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);

m) article 239 (tentative de meurtre);

n) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);

o) article 268 (voies de fait graves);

p) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);

q) article 271 (agression sexuelle);

r) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);

s) article 273 (agression sexuelle grave);

t) article 279 (enlèvement, séquestration);

u) article 344 (vol qualifié);

v) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);

w) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);

x) article 436 (incendie criminel par négligence);

y) alinéa 465(1)*a*) (complot en vue de commettre un meurtre).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1er juillet 1990 :

a) article 433 (incendie criminel);

b) article 434 (incendie : dommages matériels);

c) article 436 (incendie par négligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

(*a*) section 144 (rape);

(*b*) section 145 (attempt to commit rape);

(*c*) section 149 (indecent assault on female);

(*d*) section 156 (indecent assault on male); and

(*e*) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

(*a*) section 5 (trafficking);

(*b*) section 6 (importing and exporting); and

(*c*) section 7 (production of substance).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

a) article 144 (viol);

b) article 145 (tentative de viol);

c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);

d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);

e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

a) article 5 (trafic);

b) article 6 (importation et exportation);

c) article 7 (production).

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 2

SIR JOHN A. MACDONALD DAY AND THE SIR WILFRID LAURIER DAY ACT

SUMMARY

This enactment designates the 11th day of January in each and every year as "Sir John A. Macdonald Day" and the 20th day of November in each and every year as "Sir Wilfrid Laurier Day".

CHAPITRE 2

LOI SUR LA JOURNÉE SIR JOHN A. MACDONALD ET LA JOURNÉE SIR WILFRID LAURIER

SOMMAIRE

Ce texte désigne le 11 janvier comme « Journée Sir John A. Macdonald » et le 20 novembre de chaque année comme « Journée Sir Wilfrid Laurier ».

CHAPTER 2

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day and Sir Wilfrid Laurier Day

[*Assented to 21st March, 2002*]

WHEREAS Sir John Alexander Macdonald was born on January 11, 1815;

AND WHEREAS he was one of the founders of Confederation;

AND WHEREAS he was the first Prime Minister of Canada;

AND WHEREAS Sir Wilfrid Laurier was born on November 20, 1841;

AND WHEREAS he was Prime Minister of Canada from 1896 to 1911;

AND WHEREAS he was the first Prime Minister of French ancestry and a fervent promoter of national unity;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Sir John A. Macdonald Day and the Sir Wilfrid Laurier Day Act*.

SIR JOHN A. MACDONALD DAY

Sir John A. Macdonald Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 11th day of January shall be known under the name of "Sir John A. Macdonald Day".

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi instituant la Journée Sir John A. Macdonald et la Journée Sir Wilfrid Laurier

[*Sanctionnée le 21 mars 2002*]

Attendu :

Préambule

que Sir John Alexander Macdonald est né le 11 janvier 1815;

qu'il fut l'un des fondateurs de la Confédération;

qu'il fut le premier des premiers ministres du Canada;

que Sir Wilfrid Laurier est né le 20 novembre 1841;

qu'il fut le premier ministre du Canada de 1896 à 1911;

qu'il fut, parmi les premiers ministres, le premier d'ascendance française ainsi qu'un ardent défenseur de l'unité nationale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Journée Sir John A. Macdonald et la Journée Sir Wilfrid Laurier.*

JOURNÉE SIR JOHN A. MACDONALD

Journée Sir John A. Macdonald

2. Dans toute l'étendue du Canada, le 11 janvier de chaque année est désigné comme « Journée Sir John A. Macdonald ».

SIR WILFRID LAURIER DAY

Sir Wilfrid Laurier Day

3. Throughout Canada, in each and every year, the twentieth day of November shall be known under the name of "Sir Wilfrid Laurier Day".

JOURNÉE SIR WILFRID LAURIER

Journée Sir Wilfrid Laurier

3. Dans toute l'étendue du Canada, le 20 novembre de chaque année est désigné comme « Journée Sir Wilfrid Laurier ».

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 3

CLAIM SETTLEMENTS (ALBERTA AND SASKATCHEWAN) IMPLEMENTATION ACT

SUMMARY

This enactment creates the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*. This new Act establishes mechanisms to facilitate the implementation of those provisions of first nations' claim settlements in Alberta and Saskatchewan that relate to the creation of reserves or the addition of lands to existing reserves. The new Act empowers the Minister of Indian Affairs and Northern Development to set land apart as a reserve, and allows for the accommodation of third-party rights and interests in that land during the process of setting it apart as a reserve.

The enactment makes related amendments to the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act* to make the relevant provisions of that Act consistent with the corresponding provisions of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*.

Finally, the enactment makes related amendments to the *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*

(*a*) to ensure that section 9 of that Act and the provisions of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act* will not both apply to a given Saskatchewan treaty land entitlement settlement agreement;

(*b*) to give legislative confirmation to any NRTA Amendment Agreements between Canada and Saskatchewan (i.e. agreements to vary the Natural Resources Transfer Agreement) that are concluded on terms similar to those of the NRTA Amendment Agreement already confirmed by section 3 of that Act; and

(*c*) to effect minor technical changes to that Act.

CHAPITRE 3

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE MESURES CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE REVENDICATIONS (ALBERTA ET SASKATCHEWAN)

SOMMAIRE

Le texte édicte notamment la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*. Cette nouvelle loi prévoit des mesures destinées à faciliter la mise en oeuvre des dispositions des règlements de revendications des premières nations en Alberta et en Saskatchewan qui ont trait à la création de réserves ou à l'adjonction de terres à des réserves existantes. Cette nouvelle loi accorde au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le pouvoir de mettre de côté des terres à titre de réserve et prévoit la conclusion d'arrangements avec les tiers titulaires de droits ou intérêts sur ces terres dans le cadre de ce processus de mise de côté.

Le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba* de façon à harmoniser celle-ci avec la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*.

Finalement, le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan* (« la Loi ») pour :

a) éviter que l'article 9 de la Loi et la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)* s'appliquent de façon concomitante à tout accord conclu en règlement d'une revendication fondée sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan;

b) confirmer, par voie législative, tout accord modifiant la Convention sur le transfert des ressources naturelles (CTRN) qui est conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Saskatchewan et qui est semblable à l'accord déjà confirmé par l'article 3 de la Loi;

c) effectuer des changements mineurs à la Loi.

TABLE OF PROVISIONS

CLAIM SETTLEMENTS (ALBERTA AND SASKATCHEWAN) IMPLEMENTATION ACT

1. Short title
2. Definitions
3. Application of Act
4. Deposit of agreements
5. Setting lands apart
6. Designation of surrendered right or interest
7. Issuance of permits by Minister

RELATED AMENDMENTS

8-10. *Manitoba Claim Settlements Implementation Act*

11-14. *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE MESURES CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE REVENDICATIONS (ALBERTA ET SASKATCHEWAN)

1. Titre abrégé
2. Définitions
3. Application de la loi
4. Dépôt
5. Mise de côté de terres
6. Désignation par voie de cession
7. Délivrance de permis par le ministre

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

8-10. *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba*

11-14. *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan*

ANNEXE

CHAPTER 3

An Act to facilitate the implementation of those provisions of first nations' claim settlements in the Provinces of Alberta and Saskatchewan that relate to the creation of reserves or the addition of land to existing reserves, and to make related amendments to the Manitoba Claim Settlements Implementation Act and the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act

[*Assented to 21st March, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CLAIM SETTLEMENTS (ALBERTA AND SASKATCHEWAN) IMPLEMENTATION ACT

Short title

1. This Act may be cited as the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"council of the first nation" « *conseil de la première nation* »

"council of the first nation" has the same meaning as the expression "council of the band" in the *Indian Act*.

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means a band within the meaning of the *Indian Act*.

"mines and minerals" « *mines et minéraux* »

"mines and minerals" means mines and minerals, whether precious or base, and includes oil and gas, and royalties derived from mines and minerals, but excludes

(*a*) in Alberta, sand and gravel that is on the surface of the land, and royalties derived from that sand and gravel; and

CHAPITRE 3

Loi facilitant la mise en oeuvre des dispositions des règlements de revendications des premières nations en Alberta et en Saskatchewan qui ont trait à la création de réserves ou à l'adjonction de terres à des réserves existantes, et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba et à la Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan

[*Sanctionnée le 21 mars 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE MESURES CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE REVENDICATIONS (ALBERTA ET SASKATCHEWAN)

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« conseil de la première nation » "*council of the first nation*"

« conseil de la première nation » Le conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« mines et minéraux » "*mines and minerals*"

« mines et minéraux » Les mines et les minéraux précieux et communs — y compris le pétrole et le gaz — et les redevances afférentes. En sont exclus :

a) en Alberta, le sable et le gravier de surface et les redevances afférentes;

b) en Saskatchewan, tout le sable et le gravier et les redevances afférentes.

(*b*) in Saskatchewan, all sand and gravel, and royalties derived from sand and gravel.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"reserve" « *réserve* »

"reserve" means a reserve within the meaning of the *Indian Act*.

Application of Act

3. This Act applies in respect of any agreement, including amendments made to it from time to time in accordance with its provisions, to which a first nation in Alberta or Saskatchewan and Her Majesty in right of Canada are parties and by which lands are to be set apart as reserves, if

(*a*) in the case of an agreement named in the schedule, the council of the first nation has adopted a resolution assenting to the application of this Act in relation to the agreement; or

(*b*) the agreement provides for the application of this Act.

Deposit of agreements

4. The Minister shall have a copy of each agreement to which this Act applies, and of any amendments made to it, deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region and in such regional offices of that Department and other places as the Minister considers advisable.

Setting lands apart

5. (1) The Minister may, in accordance with an agreement to which this Act applies, set apart as a reserve any lands the title to which is vested in Her Majesty in right of Canada.

Third parties

(2) Lands set apart as a reserve under this section are subject to any right or interest of a third party in the lands or in its mines and minerals if

(*a*) the agreement contemplates the continuation of rights or interests of that kind, and any requirement of the agreement with respect to the continuation of the right or interest has been satisfied;

(*b*) the right or interest has been granted to the third party under the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*; or

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre » "*Minister*"

« première nation » Bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« première nation » "*first nation*"

« réserve » S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve » "*reserve*"

Application de la loi

3. La présente loi s'applique à tout accord — y compris les modifications pouvant lui être apportées conformément à ses dispositions — auquel sont parties une première nation de l'Alberta ou de la Saskatchewan et Sa Majesté du chef du Canada et qui porte sur la mise de côté de terres à titre de réserve si, selon le cas :

a) le conseil de la première nation a consenti, par résolution, à l'application de la présente loi à l'accord, dans le cas où celui-ci est mentionné à l'annexe;

b) l'accord prévoit l'application de la présente loi.

Dépôt

4. Le ministre fait déposer une copie de tout accord auquel s'applique la présente loi et de ses modifications éventuelles à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale, ainsi qu'à tout bureau ministériel régional et en tout autre lieu, selon ce qu'il juge indiqué.

Mise de côté de terres

5. (1) Le ministre peut, en conformité avec l'accord auquel s'applique la présente loi, mettre de côté à titre de réserve toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.

Tiers

(2) La mise de côté est faite sous réserve de tout droit ou intérêt d'un tiers sur les terres ou les mines et minéraux de celles-ci dans les cas suivants :

a) l'accord applicable permet la prorogation de droits ou d'intérêts de cette nature et toute exigence prévue par celui-ci en matière de prorogation a été remplie;

b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

c) il a été octroyé au tiers conformément aux articles 6 ou 7.

(*c*) the right or interest is granted to the third party in accordance with section 6 or 7.

Designation of surrendered right or interest

6. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Act applies, the first nation may, either

(*a*) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Alberta, by Her Majesty in right of Saskatchewan or by a third party, or

(*b*) before the lands are set apart as a reserve under section 5,

designate conditionally or unconditionally, by way of a surrender to Her Majesty in right of Canada that is not absolute, any right or interest in the lands, including for the purpose of the replacement of an existing right or interest in those lands.

Application of *Indian Act*

(2) Sections 39, 40 and 41 of the *Indian Act* apply in respect of a designation under subsection (1), any references to the Governor in Council being read as references to the Minister.

Power of the Minister

(3) On the acceptance by the Minister of a designation under subsection (1), the Minister may grant the designated right or interest to a third party.

Effect

(4) If a designation under subsection (1) is accepted by the Minister, the designation and the granting of the right or interest by the Minister take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 5.

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

(5) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 5, any right or interest in the lands that was designated by way of a surrender under subsection (1), and any resulting grant that was made under subsection (3), are deemed to have been designated or made, as the case may be, under the *Indian Act*.

Issuance of permits by Minister

7. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Act applies, the Minister may, either

Désignation par voie de cession

6. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente loi, à titre de réserve des terres données, la première nation peut désigner, avec ou sans conditions, par voie de cession — autre qu'à titre absolu — à Sa Majesté du chef du Canada, tout droit ou intérêt sur ces terres, en vue notamment du remplacement de tout droit ou intérêt existant sur celles-ci. La désignation peut être faite :

a) soit avant le transfert des terres à Sa Majesté du chef du Canada par la première nation, Sa Majesté du chef de l'Alberta, Sa Majesté du chef de la Saskatchewan ou un tiers;

b) soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 5.

Application de la *Loi sur les Indiens*

(2) Les articles 39, 40 et 41 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à la désignation visée au paragraphe (1), la mention du gouverneur en conseil valant toutefois mention du ministre.

Pouvoir du ministre

(3) Après avoir accepté la désignation visée au paragraphe (1), le ministre peut octroyer à un tiers tout droit ou intérêt en cause.

Prise d'effet

(4) En cas d'acceptation par le ministre de la désignation visée au paragraphe (1), celle-ci et l'octroi par ce dernier du droit ou de l'intérêt en cause prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 5.

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

(5) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 5, tout droit ou intérêt désigné par voie de cession en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été en vertu de la *Loi sur les Indiens* et tout octroi visé au paragraphe (3) est réputé avoir été fait en vertu de cette loi.

Délivrance de permis par le ministre

7. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente loi, à titre de

(*a*) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Alberta, by Her Majesty in right of Saskatchewan or by a third party, or

(*b*) before the lands are set apart as a reserve under section 5,

authorize, by permit in writing, any person for a period not exceeding one year or, with the consent of the council of the first nation, for any longer period, to occupy, use or reside on any of those lands or exercise any other right on them, including for the purpose of replacing an existing right or interest of that person in those lands.

réserve des terres données, le ministre peut délivrer, en vue notamment de remplacer un droit ou un intérêt existant de tout tiers sur celles-ci, un permis autorisant celui-ci, pour une période maximale d'un an ou, avec le consentement du conseil de la première nation, pour toute période plus longue, à occuper ou utiliser tout ou partie de ces terres ou à y résider, ou à y exercer des droits. Il peut le délivrer :

a) soit avant le transfert des terres à Sa Majesté du chef du Canada par la première nation, Sa Majesté du chef de l'Alberta, Sa Majesté du chef de la Saskatchewan ou un tiers;

b) soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 5.

Effect

(2) Rights granted by permits issued under subsection (1) take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 5.

Prise d'effet

(2) Les droits octroyés au titre du permis délivré en vertu du paragraphe (1) prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 5.

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

(3) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 5, a permit issued under subsection (1) in relation to those lands, and any consent given under that subsection, are deemed to have been issued or given, as the case may be, under the *Indian Act*.

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

(3) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 5, le permis délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été en vertu de la *Loi sur les Indiens* et le consentement visé à ce paragraphe est réputé un consentement donné en vertu de cette loi.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2000, c. 33

Manitoba Claim Settlements Implementation Act

2000, ch. 33

Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba

2001, c. 4, s. 165

8. Paragraph 11(2)(*b*) of the French version of the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act* is replaced by the following:

2001, ch. 4, art. 165

8. L'alinéa 11(2)*b*) de la version française de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba* est remplacé par ce qui suit :

b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

9. Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

9. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

(5) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 11, any right or interest in the lands that was designated by way of a surrender under

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

(5) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 11, tout droit ou intérêt désigné par voie de cession en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été

subsection (1), and any resulting grant that was made under subsection (3), are deemed to have been designated or made, as the case may be, under the *Indian Act*.

10. Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

(3) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 11, a permit issued under subsection (1) in relation to those lands, and any consent given under that subsection, are deemed to have been issued or given, as the case may be, under the *Indian Act*.

1993, c. 11 *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*

11. Paragraph (*c*) of the definition "band" in subsection 2(1) of the *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act* is replaced by the following:

(*c*) an Indian band that is a party to an agreement to which this Act applies by virtue of subsection 11(2);

12. Section 3 of the Act is renumbered as subsection 3(1) and is amended by adding the following:

Confirmation of other agreements

(2) If, either before or after the coming into force of this subsection,

(*a*) an agreement is entered into with an Indian band of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, and

en vertu de la *Loi sur les Indiens* et tout octroi visé au paragraphe (3) est réputé avoir été fait en vertu de cette loi.

10. L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

(3) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 11, le permis délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été en vertu de la *Loi sur les Indiens* et le consentement visé à ce paragraphe est réputé un consentement donné en vertu de cette loi.

Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan 1993, ch. 11

11. La définition de « bande », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan*, est remplacée par ce qui suit :

« bande » "*band*"

« bande »

a) L'une quelconque des bandes Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River;

b) toute bande indienne qui adhère à l'accord-cadre aux termes du paragraphe 11(1);

c) toute bande indienne qui est partie à un accord auquel la présente loi s'applique au titre du paragraphe 11(2).

12. L'article 3 de la même loi devient le paragraphe 3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Confirmation — autres accords

(2) Est confirmé et prend effet conformément à sa teneur l'accord conclu — avant ou après l'entrée en vigueur du présent article — entre le gouvernement du Canada et celui de la Saskatchewan relativement à un accord conclu avec une bande indienne de cette province en règlement d'une revendica-

(*b*) in connection with the agreement referred to in paragraph (*a*), the Government of Canada and the Government of Saskatchewan enter into an agreement in the same or substantially the same form as the NRTA Amendment Agreement,

the agreement between the Government of Canada and the Government of Saskatchewan referred to in paragraph (*b*) is hereby confirmed and shall take effect according to its terms.

13. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Non-application of this section

(3) If a band referred to in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "band" in subsection 2(1), or the Nekaneet band, assents or agrees, under paragraph 3(*a*) or (*b*) of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*, to the application of that Act in relation to an agreement to which this Act applies, this section thereupon ceases to apply to that agreement in so far as the agreement affects the band so assenting or agreeing.

Non-application of this section

(4) If

(*a*) an agreement is entered into with one or more Indian bands of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, and

(*b*) an Indian band referred to in paragraph (*a*) assents or agrees, under paragraph 3(*a*) or (*b*) of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*, to the application of that Act in relation to the agreement referred to in paragraph (*a*),

this section does not apply, or thereupon ceases to apply, as the case may be, to the agreement referred to in paragraph (*a*) in so far as the agreement affects the Indian band so assenting or agreeing.

14. Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

tion fondée sur des droits fonciers issus de traités, si les conditions suivantes sont remplies :

a) l'accord conclu avec la bande indienne est semblable ou identique à l'accord-cadre;

b) l'accord conclu par ces gouvernements est semblable ou identique à l'accord modifiant la CTRN.

13. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Non-application du présent article

(3) Si une bande visée aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de « bande » au paragraphe 2(1) ou la bande de Nekaneet consent, selon les alinéas 3*a*) ou *b*) de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*, à l'application de celle-ci à un accord auquel s'applique la présente loi, le présent article cesse de s'appliquer à l'accord dans la mesure où celui-ci touche la bande qui a ainsi consenti.

Non-application du présent article

(4) Si une ou plusieurs bandes indiennes en Saskatchewan concluent un accord en règlement d'une revendication fondée sur des droits fonciers issus de traités qui est semblable ou identique à l'accord-cadre et si l'une de ces bandes consent, selon les alinéas 3*a*) ou *b*) de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*, à l'application de celle-ci à l'accord, le présent article est inapplicable ou cesse de s'appliquer à l'accord dans la mesure où celui-ci touche la bande qui a ainsi consenti.

14. Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of Act to other agreements

(2) Where an agreement is entered into with an Indian band of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, the Minister shall, having regard to subsection 9(4), cause a notice to be published in the *Canada Gazette* confirming the extent to which this Act applies to that agreement.

Application à d'autres accords

(2) Si un accord semblable ou identique à l'accord-cadre est conclu avec une bande indienne en Saskatchewan en règlement d'une revendication fondée sur des droits fonciers issus de traités, le ministre fait publier, compte tenu du paragraphe 9(4), un avis confirmant dans quelle mesure la présente loi s'applique à l'accord. L'avis est publié dans la *Gazette du Canada*.

SCHEDULE
(Paragraph 3(a))

Agreement entered into by the White Bear Band, dated January 30 and 31, 1986

Agreement entered into by the Peigan Band of Indians, dated April 21, 1987

Agreement entered into by the Woodland Cree Indian Band No. 474, dated August 20, 1991

Agreement entered into by the Kawacatoose Band, dated November 5, 1991

Agreement entered into by the Sakimay Band, dated March 11, 1992

Agreement entered into by the Kahkewistahaw Band of Indians, dated March 13, 1992

Agreement entered into by the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake and English River bands, dated September 22, 1992 and adhered to by the Onion Lake Band on October 26, 1992, by the Poundmaker Band on November 24, 1992 and by the Peter Ballantyne Band on February 25, 1993

Agreement entered into by the Nekaneet Band, dated September 23, 1992

Agreement entered into by the Janvier Indian Band No. 470, dated March 25, 1993

Agreement entered into by the Piapot Band, dated March 18, 1995

Agreement entered into by the Alexis Indian Band No. 437, dated March 23, 1995

Agreement entered into by the Ochapowace Band, dated March 30, 1995

Agreement entered into by the Carry the Kettle, Cote, Cowessess, Day Star, Fishing Lake, Gordon, Kahkewistahaw, Kawacatoose, Keeseekoose, Key Band, Kinistin, Little Black Bear, Muscowpetung, Muskowekwan, Nekaneet, Oceanman, Ochapowace, Okanese, Pasqua, Peepeekisis, Pheasant Rump, Piapot, Sakimay, Star Blanket, White Bear and Yellowquill bands, dated September 14, 1995

Agreement entered into by the Cowessess Band, dated March 14, 1996

Agreement entered into by the Carry the Kettle First Nation, dated March 29, 1996

Agreement entered into by the Little Black Bear Band, dated May 17, 1996

Agreement entered into by the Kainaiwa Tribe (also known as the Blood Tribe), dated November 7, 1996

Agreement entered into by the Alexander Indian Band No. 438 (also known as the Alexander First Nation), dated March 24, 1998

ANNEXE
(alinéa 3a))

Accord conclu par la bande de White Bear, en date des 30 et 31 janvier 1986

Accord conclu par la bande d'Indiens de Peigan, en date du 21 avril 1987

Accord conclu par la bande d'Indiens crie de Woodland nº 474, en date du 20 août 1991

Accord conclu par la bande de Kawacatoose, en date du 5 novembre 1991

Accord conclu par la bande de Sakimay, en date du 11 mars 1992

Accord conclu par la bande d'Indiens de Kahkewistahaw, en date du 13 mars 1992

Accord conclu par les bandes de Keeseekoose, de Muskowekwan, d'Ochapowace, d'Okanese, de Piapot, de Star Blanket, de Yellowquill, de Beardy's & Okemasis, de Flying Dust, de Little Pine, de Moosomin, de Mosquito Grizzly Bear's Head, de Muskeg Lake, de One Arrow, de Pelican Lake, de Red Pheasant, de Saulteaux, de Sweetgrass, de Thunderchild, de Witchekan Lake, de Canoe Lake et d'English River, en date du 22 septembre 1992, et auquel la bande d'Onion Lake a adhéré le 26 octobre 1992, la bande de Poundmaker, le 24 novembre 1992 et la bande de Peter Ballantyne, le 25 février 1993

Accord conclu par la bande de Nekaneet, en date du 23 septembre 1992

Accord conclu par la bande d'Indiens de Janvier nº 470, en date du 25 mars 1993

Accord conclu par la bande de Piapot, en date du 18 mars 1995

Accord conclu par la bande d'Indiens d'Alexis nº 437, en date du 23 mars 1995

Accord conclu par la bande d'Ochapowace, en date du 30 mars 1995

Accord conclu par les bandes de Carry the Kettle, de Cote, de Cowessess, de Day Star, de Fishing Lake, de Gordon, de Kahkewistahaw, de Kawacatoose, de Keeseekoose, de Key, de Kinistin, de Little Black Bear, de Muscowpetung, de Muskowekwan, de Nekaneet, d'Oceanman, d'Ochapowace, d'Okanese, de Pasqua, de Peepeekisis, de Pheasant Rump, de Piapot, de Sakimay, de Star Blanket, de White Bear et de Yellowquill, en date du 14 septembre 1995

Accord conclu par la bande de Cowessess, en date du 14 mars 1996

Accord conclu par la première nation de Carry the Kettle, en date du 29 mars 1996

Accord conclu par la bande de Little Black Bear, en date du 17 mai 1996

Accord conclu par la tribu Kainaiwa (aussi connue sous le mon de « tribu des Blood »), en date du 7 novembre 1996

Accord conclu par la bande d'Indiens d'Alexander nº 438 (aussi connue sous le nom de « première nation d'Alexander »), en date du 24 mars 1998

Agreement entered into by the Loon River Cree Indian Band No. 476, dated February 5, 1999

Agreement entered into by the Smith's Landing First Nation, dated March 31, 2000

Agreement entered into by the Kawacatoose Band, dated October 20, 2000

Agreement entered into by the Horse Lake First Nation, dated November 23, 2000

Agreement entered into by the Fishing Lake First Nation, dated January 5, 2001

Agreement entered into by the Mistawasis First Nation, dated January 9, 2001

Accord conclu par la bande d'Indiens crie de Loon River nº 476, en date du 5 février 1999

Accord conclu par la première nation de Smith's Landing, en date du 31 mars 2000

Accord conclu par la bande de Kawacatoose, en date du 20 octobre 2000

Accord conclu par la première nation de Horse Lake, en date du 23 novembre 2000

Accord conclu par la première nation de Fishing Lake, en date du 5 janvier 2001

Accord conclu par la première nation de Mistawasis, en date du 9 janvier 2001

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 4

AN ACT TO AMEND THE CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Commercial Corporation Act* by

(*a*) separating the functions of chairperson of the Board and chief executive officer, and describing the roles and responsibilities of the Chairperson and President of the Corporation;

(*b*) authorizing additional borrowing; and

(*c*) permitting the Corporation to charge an amount that it considers appropriate for providing services.

CHAPITRE 4

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* comme suit :

a) il établit une distinction entre les fonctions du président du conseil et celles du président de la Corporation commerciale canadienne (la « Société ») et il décrit les rôles et responsabilités de chacun;

b) il autorise des emprunts additionnels;

c) il permet à la Société d'exiger une somme qu'elle considère appropriée pour la prestation de ses services.

CHAPTER 4

An Act to amend the Canadian Commercial Corporation Act

[*Assented to 21st March, 2002*]

R.S., c. C-14

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "President" in the English version of section 2 of the *Canadian Commercial Corporation Act* is repealed.

(2) The definition "Board" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"Board" *« conseil »*

"Board" means the Chairperson, the President and the other directors of the Corporation;

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Sch. II, item 7)(E)

2. Section 3 of the Act is replaced by the following:

Corporation established

3. There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Commercial Corporation consisting of a Chairperson, a President and not more than nine or less than five other directors.

Appointment of Chairperson and President

3.1 (1) The Chairperson and the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.

Remuneration of Chairperson and President

(2) The remuneration of the Chairperson and the President, if they are not members of the public service of Canada, shall be fixed by the Governor in Council and paid by the Corporation.

CHAPITRE 4

Loi modifiant la Loi sur la Corporation commerciale canadienne

[*Sanctionnée le 21 mars 2002*]

L.R., ch. C-14

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) La définition de « President », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*, est abrogée.

(2) La définition de « conseil », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« conseil » "Board"

« conseil » Le président du conseil, le président et les autres administrateurs de la Société.

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 44, ann. II, nº 7(A)

2. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution

3. Est constituée une personne morale appelée Corporation commerciale canadienne, composée du président du conseil, du président et de cinq à neuf autres administrateurs.

Nomination du président du conseil et du président

3.1 (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et le président à titre amovible pour le mandat qu'il estime indiqué.

Rémunération du président du conseil et du président

(2) La Société verse au président du conseil et au président — si ceux-ci ne font pas partie de l'administration publique fédérale — la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Appointment of directors

(3) Each director of the Corporation, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for any term not greater than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Nomination des administrateurs

(3) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Duties of Chairperson

3.2 (1) The Chairperson shall preside at all meetings of the Board and shall perform any other duties that are assigned by the by-laws or by resolution of the Board.

Fonctions du président du conseil

3.2 (1) Le président du conseil préside toutes les réunions de celui-ci et exerce les autres fonctions qui lui sont confiées par règlement administratif ou résolution du conseil.

Absence of Chairperson

(2) If the Chairperson is absent from a meeting, the directors that are present at the meeting shall choose a director to preside at it. For that purpose, the director has all the powers and duties of the Chairperson.

Absence du président du conseil

(2) En cas d'absence du président du conseil à une réunion, les administrateurs présents désignent, parmi eux, un suppléant qui préside la réunion avec plein exercice des attributions du président du conseil.

Duties of President

(3) The President is the chief executive officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and management of the business of the Corporation. The President shall perform any other duties that are assigned by the by-laws or by resolution of the Board.

Fonctions du président

(3) Le président est le premier dirigeant de la Société; il en assure la direction au nom du conseil et exerce les autres fonctions qui lui sont confiées par règlement administratif ou résolution du conseil.

Absence or incapacity of President

(4) If the President is absent or unable to act or the office of President is vacant, the Board may appoint a director or an officer of the Corporation to act as President and shall fix the remuneration and terms and conditions of the appointment. No person may be appointed for a term of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Absence ou empêchement du président

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut nommer un intérimaire parmi les administrateurs ou les dirigeants de la Société et fixer sa rémunération et les conditions de sa nomination. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

3. Subsection 7(3) of the Act is repealed.

3. Le paragraphe 7(3) de la même loi est abrogé.

4. Subsection 8(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 8(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personnel

8. (1) La Société peut employer les dirigeants et le personnel qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités et fixer leurs conditions d'emploi et leur rémunération.

Personnel

8. (1) La Société peut employer les dirigeants et le personnel qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités et fixer leurs conditions d'emploi et leur rémunération.

5. (1) Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

5. (1) Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Borrowing power

(1.1) The Corporation may borrow moneys from the Consolidated Revenue Fund or any other source for any purpose for which the Corporation was established, but the total amount outstanding on all of those loans at any time shall not exceed $90 million or any greater amount that may be specified in an appropriation Act.

Pouvoirs d'emprunt

(1.1) La Société peut, dans le cadre de la réalisation de sa mission, emprunter des fonds du Trésor ou de toute autre source; le total non remboursé de ces prêts ne peut à aucun moment dépasser 90 millions de dollars ou tout montant supérieur précisé dans une loi de crédits.

Loans to the Corporation

(2) The Minister of Finance may lend moneys from the Consolidated Revenue Fund to the Corporation on any terms and conditions that the Minister of Finance may determine.

Prêts

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il fixe, consentir à la Société des prêts sur le Trésor.

(2) Subsection 11(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 11(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Charges

(4) The Corporation may charge any amount that it considers appropriate for providing services to a person, department or agency, including an amount to cover the risk of any loss that the Corporation may incur as a result of a default or failure by that person, department or agency in respect of a transaction entered into with any of them.

Prestation de services

(4) La Société peut percevoir auprès de toute personne, de tout ministère ou de tout organisme une somme qu'elle considère appropriée pour la prestation des services qu'elle leur fournit, notamment pour couvrir le risque de perte qu'elle peut encourir en cas de manquement de la part de la personne, du ministère ou de l'organisme relativement aux opérations qu'elle effectue avec l'un ou l'autre.

Coming into force

6. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 5

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002

[*Assented to 27th March, 2002*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2002, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2001-2002.*

$2,779,213,699.00 granted for 2001-2002

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, seven hundred and seventy-nine million, two hundred and thirteen thousand, six hundred and ninety-nine dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2001 to March 31, 2002 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2002, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$2,779,213,699.00

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002

[*Sanctionnée le 27 mars 2002*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2002 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2001-2002.*

2 779 213 699,00 $ accordés pour 2001-2002

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de deux milliards sept cent soixante-dix-neuf millions deux cent treize mille six cent quatre-vingt-dix-neuf dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2002, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....2 779 213 699,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2001.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2001.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2002

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2002

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2003, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2002.

Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2003. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

Amounts chargeable to year ending March 31, 2002

7. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 2002 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 2002.

Montants imputables sur l'exercice se terminant le 31 mars 2002

7. Les montants attribués par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 2002 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 2002 et être imputables sur cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

8. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

8. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2001-2002, the amount hereby granted is $2,645,943,799, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2002 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	2,416,164	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	3,828,000	
10b	Agriculture and Agri-Food – Contributions	35,132,333	
16b	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of $140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2001) National Biomass Ethanol Program	1	
			41,376,498
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
25b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions		10,727,600
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
35b	Canadian Grain Commission – Program expenditures	521,886	
36b	Canadian Grain Commission Revolving Fund, to reduce from $12,000,000 to $2,000,000 effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Canadian Grain Commission Revolving Fund, established by Agriculture and Agri-Food Vote 6d, *Appropriation Act No 4, 1994-95*, may exceed the revenues	1	
			521,887
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures	41,076,810	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates	26,593,427	
			67,670,237

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2001-2002, le montant accordé est de 2 645 943 799 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement	60 831 780	
5b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	20 367 675	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses	4 573 000	
			85 772 455
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15b	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme	5 000 000	
L16b	Paiement à la Corporation commerciale canadienne en matière de capitaux propres	8 000 000	
			13 000 000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	7 301 264	
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	182 415 748	
L30b	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 226 112 252 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L35b	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 $US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 4 500 000 $ le 23 novembre 2000, peut varier à la hausse et émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 113 000 $US conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	1	
			189 717 014

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADA COUNCIL		
15b	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		3,469,729
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of $15,169,999 from Canadian Heritage Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		1,834,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		147,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55b	National Archives of Canada – Program expenditures and contributions		9,000,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60b	Payments to the National Arts Centre Corporation		6,531,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
65b	National Battlefields Commission – Program expenditures		425,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures		500,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 735 586 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15b	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 521 841 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
40b	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 946 889 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
45b	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 364 255 $ du crédit 35 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
			4
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	2 416 164	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	3 828 000	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Contributions	35 132 333	
16b	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 140 000 000 $ payable à l'égard des accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2001) sur l'éthanol de la biomasse	1	
			41 376 498

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	NATIONAL FILM BOARD		
86b	National Film Board Revolving Fund, in accordance with section 12 of the *Revolving Funds Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to reduce from $25,000,000 to $15,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues		1
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
90b	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	1,000,000	
95b	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection	3,000,000	
			4,000,000
	NATIONAL LIBRARY		
100b	National Library – Program expenditures		1,422,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
105b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		933,000
	PARKS CANADA AGENCY		
111b	Parks Canada Agency Enterprise Units Revolving Fund, to write-off the projected net drawdown authority used by the Parks Canada Agency Enterprise Units Revolving Fund of up to $6,448,000; and in accordance with section 12 of the *Revolving Funds Act*, R.S.C. 1985, c. R-8, to repeal section 3 of the said Act, as at March 31, 2002	1	
112b	Parks Canada Agency Townsites Revolving Fund, to write-off the projected net drawdown authority used by the Parks Canada Agency Townsites Revolving Fund of up to $4,338,000; and in accordance with section 12 of the *Revolving Funds Act*, R.S.C. 1985, c. R-8, to repeal section 3.1 of the said Act, as at March 31, 2002	1	
			2

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
25b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	.....	10 727 600
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35b	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	521 886	
36b	Fonds renouvelable de la Commission canadienne des grains, pour réduire de 12 000 000 $ à 2 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées aux fins du Fonds renouvelable de la Commission canadienne des grains, établi par le crédit 6d (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n°4 pour 1994-1995*, qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
			521 887
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	9 131 225	
5b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses	54 957 500	
			64 088 725
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 386 000 $ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	50 025 017	
2b	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des Comptes du Canada 3 394 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant au total de 1 757 203 $ relativement aux prêts pour l'immigration contractés conformément à l'article 119 de la *Loi sur l'immigration*	1 757 203	
10b	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses	8 865 864	
			60 648 084
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	.....	11 259 094

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
120b	Public Service Commission – Program expenditures	1,835,645	
121b	Staff Development and Training Revolving Fund – in accordance with section 12 of the *Revolving Funds Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 7(3) of that Act by reducing from $4,500,000 to $2,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues	1	
			1,835,646
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,386,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	50,025,017	
2b	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada 3,394 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting to $1,757,203 owed in relation to immigration loans issued pursuant to section 119 of the *Immigration Act*	1,757,203	
10b	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates	8,865,864	
			60,648,084
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15b	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		11,259,094
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
5b	Environment – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,849,484 from Environment Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	19,996,082	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates	46,393,662	
			66,389,744

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 310 775 $ du crédit 2 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
15b	Rajustements de la rémunération – Pour autoriser le virement au présent crédit de 874 225 $ du crédit 2 (Conseil du Trésor), de 3 568 299 $ du crédit 10 (Conseil du Trésor) et de 326 000 $ du crédit 20 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	387 278 476	
			387 278 477
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme		4 546 087
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		4 059 767
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25b	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		121 045
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
40b	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		155 500
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
45b	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme		979 500

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (suite et fin)*		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures		85,000
	FINANCE *FINANCES*		
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30b	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		9,892,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35b	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		341,500
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,552,760 from Fisheries and Oceans Vote 5, and $3,696,600 from Fisheries and Oceans Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote		1
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures	60,831,780	
5b	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	20,367,675	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates	4,573,000	
			85,772,455
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15b	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	5,000,000	
L16b	Payment to the Canadian Commercial Corporation in respect of equity	8,000,000	
			13,000,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement	587 826 331	
5b	Défense nationale – Dépenses en capital	101 070 000	
10b	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	500 000	
L11b	Pour porter de 100 000 000 $ à 120 000 000 $, le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement de la Défense nationale établi conformément au crédit L20b (Défense nationale) de la *Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits*, pour financer des comptes d'avances d'intérêts public et de fonds publics, des avances permanentes, des avances et des prêts autorisés à l'intention des employés affectés à l'étranger et des avances recouvrables autorisées pour établir des mess militaires et des cantines, ce montant supplémentaire est requis	20 000 000	
			709 396 331
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20b	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses de fonctionnement		175 000
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1b	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi – Pour autoriser le virement au présent crédit de 45 408 559 $ du crédit 5 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*		1
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10b	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		2 118 182
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		600 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	7,301,264	
25b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	182,415,748	
L30b	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $226,112,252 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L35b	Payment not to exceed US$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $4,500,000 on November 23, 2000, and the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US$1,113,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	1	
			189,717,014
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures	48,130,855	
5b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	98,458,929	
			146,589,784
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20b	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures	.....	52,500
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
1b	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account – To authorize the transfer of $45,408,559 from Human Resources Development Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	.....	1

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
5b	Environnement – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 849 484 $ du crédit 1 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	19 996 082	
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses	46 393 662	
			66 389 744
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15b	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme		85 000
	FINANCES *FINANCE*		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30b	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		9 892 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35b	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		341 500
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement	125 244	
2b	Fonds renouvelable de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada, pour réduire de 15 000 000 $ à 5 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées aux fins du Fonds renouvelable de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada, établi par le crédit 2b (Consommation et Affaires commerciales) de la *Loi de crédit n° 3 pour 1993-1994*, qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
5b	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	131 520 000	
			131 645 245

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10b	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		2,118,182
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		600,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of $5,735,586 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $14,521,841 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
40b	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $8,946,889 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
45b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of $1,364,255 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite)* *INDUSTRY – Continued*		
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 875 865 $ du crédit 25 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*		1
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 171 819 $ du crédit 40 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
40b	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			2
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45b	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme		15 991 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 524 999 $ du crédit 65 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*		1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	588 091	
80b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	5 685 800	
85b	Conseil national de recherches du Canada – Contributions	4 339 000	
			10 612 891
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	25 000	
95b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1 239 000	
			1 264 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures	125,244	
2b	Canadian Intellectual Property Office Revolving Fund, to reduce from $15,000,000 to $5,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Canadian Intellectual Property Office Revolving Fund, established by Consumer and Corporate Affairs Vote 2b, *Appropriation Act No. 3, 1993-94*, may exceed the revenues	1	
5b	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	131,520,000	
			131,645,245
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $5,875,865 from Industry Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	.....	1
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30b	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $171,819 from Industry Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
40b	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates	1	
			2
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45b	Canadian Tourism Commission – Program expenditures	.....	15,991,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,524,999 from Industry Vote 65, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	.....	1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75b	National Research Council of Canada – Operating expenditures	588,091	
80b	National Research Council of Canada – Capital expenditures	5,685,800	
85b	National Research Council of Canada – Contributions	4,339,000	
			10,612,891

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
100b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	45 000	
105b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	200 555 000	
			200 600 000
	STATISTIQUE CANADA		
115b	Statistique Canada – Dépenses du Programme		730 854
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
120b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 157 199 $ du crédit 125 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
125b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1	
			2
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 129 339 $ du crédit 5 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	656 096	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			656 097
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		520 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15b	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		112 380

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	25,000	
95b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	1,239,000	
			1,264,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
100b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	45,000	
105b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	200,555,000	
			200,600,000
	STATISTICS CANADA		
115b	Statistics Canada – Program expenditures		730,854
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
120b	Western Economic Diversification – Operating Expenditures – To authorize the transfer of $4,157,199 from Industry Vote 125, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
125b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			2
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of $14,129,339 from Justice Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	656,096	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates	1	
			656,097
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		520,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15b	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		112,380

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement	475 000	
25b	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	50 000	
			525 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30b	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		474 669
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40b	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	645 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45b	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	360 000	
			1 005 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50b	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		1 933 416
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
55b	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		1 937 204
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme		6 914 250
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		145 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures	475,000	
25b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	50,000	
			525,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30b	Federal Court of Canada – Program expenditures		474,669
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40b	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	645,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45b	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	360,000	
			1,005,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50b	Supreme Court of Canada – Program expenditures		1,933,416
	TAX COURT OF CANADA		
55b	Tax Court of Canada – Program expenditures		1,937,204
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures	587,826,331	
5b	National Defence – Capital expenditures	101,070,000	
10b	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions	500,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement	41 076 810	
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses	26 593 427	
			67 670 237
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		3 469 729
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 169 999 $ du crédit 20 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*		1
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 834 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		147 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55b	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme et contributions		9 000 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60b	Paiements à la Société du Centre national des Arts		6 531 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
65b	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		425 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL DEFENCE – *Concluded* *DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
L11b	To increase from $100,000,000 to $120,000,000, the amount that may be outstanding through actual cash advances at any one time under the National Defence Working Capital Advance Account established by National Defence Vote L20b, *Appropriation Act No. 1, 1976* for financing public funds imprest and public fund advance accounts, standing advances, authorized loans and advances to employees posted abroad, and authorized recoverable advances to establish military messes and canteens, additional amount required	20,000,000	
			709,396,331
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20b	Military Police Complaints Commission – Program expenditures		175,000
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
3b	Geomatics Canada Revolving Fund - To reduce from $8,000,000 to $5,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Geomatics Canada Revolving Fund, established by Energy, Mines and Resources Vote 3b, *Appropriation Act No. 3, 1993-94*, may exceed the revenues	1	
10b	Natural Resources – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $12,782,454 from Natural Resources Vote 1, and $5,859,331 from Natural Resources Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	41,009,149	
			41,009,150
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		6,868,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20b	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures		2,231,680
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30b	National Energy Board – Program expenditures		1,145,687

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	.....	500 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
86b	Fonds renouvelable de l'Office national du film, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour réduire de 25 000 000 $ à 15 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	.....	1
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
90b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	1 000 000	
95b	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			4 000 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
100b	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme.....	.....	1 422 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
105b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	.....	933 000
	AGENCE PARCS CANADA		
111b	Fonds renouvelable des unités d'entreprises de l'Agence Parcs Canada, radiation du prélèvement prévu devant être utilisé par le Fonds renouvelable des unités d'entreprises de l'Agence Parcs Canada jusqu'à concurrence de 6 448 000 $; et en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, révocation de l'article 3 de cette loi, à compter du 31 mars 2002	1	
112b	Fonds renouvelable des périmètres urbains de l'Agence Parcs Canada, radiation du prélèvement prévu devant être utilisé par le Fonds renouvelable des périmètres urbains de l'Agence Parcs Canada jusqu'à concurrence de 4 338 000 $; et en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, révocation de l'article 3.1 de cette loi, à compter du 31 mars 2002.....	1	
			2

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures		6,914,250
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures		145,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures		4,546,087
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		4,059,767
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25b	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		121,045
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
40b	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		155,500
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
45b	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		979,500

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
120b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme	1 835 645	
121b	Fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel – en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour réduire de 4 500 000 $ à 2 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
			1 835 646
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 552 760 $ du crédit 5 (Pêches et Océans) et de 3 696 600 $ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*		1
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
3b	Fonds renouvelable de Géomatique Canada – Pour réduire de 8 000 000 $ à 5 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du Fonds renouvelable de Géomatique Canada, établi par le crédit 3b (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994* peuvent excéder les recettes afférentes	1	
10b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 782 454 $ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 5 859 331 $ du crédit 5 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	41 009 149	
			41 009 150
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15b	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		6 868 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20b	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme		2 231 680

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1b	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, the grants listed in the Estimates and contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	34,826,049	
5b	Government Services – Capital expenditures	22,916,944	
6b	Optional Services Revolving Fund – in accordance with section 12 of the *Revolving Fund Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5.5(3) of the Act by reducing from $75,000,000 to $35,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues.	1	
7b	Real Property Services Revolving Fund – in accordance with section 12 of the *Revolving Fund Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5(3) of the Act by reducing from $450,000,000 to $150,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues.	1	
8b	Consulting and Audit Canada Revolving Fund– in accordance with section 12 of the *Revolving Fund Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5.4(3) of the Act by reducing from $25,101,000 to $20,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues	1	
9b	Government Telecommunication and Informatics Services Revolving Fund – in accordance with section 12 of the *Revolving Fund Act* R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5.2(3) of the Act by reducing from $45,000,000 to $20,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues	1	
12b	Translation Bureau Revolving Fund – in accordance with section 29.1 of the *Financial Administration Act*, to reduce from $75,000,000 to $10,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund, established by Public Works and Government Services Vote 23d, *Appropriation Act No. 4 1994-95*, may exceed the revenues	1	
13b	To write-off the net drawdown authority used by the Real Property Services Revolving Fund of up to $97,738,000, effective March 31, 2002	1	
14b	To write-off the projected net drawdown authority used by the Optional Services Revolving Fund of up to $22,700,000, effective March 31, 2002	1	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
11b	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.	11,325,000	
			69,068,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		1 145 687
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement	48 130 855	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	98 458 929	
			146 589 784
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20b	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		52 500
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 875 000 $ du crédit 5 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de		29 043 167
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		37 437 575

SCHEDULE 1– *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – *Concluded* *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)*		
	COMMUNICATION CANADA		
15b	Program expenditures		3,451,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		500,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $16,875,000 from Solicitor General Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		29,043,167
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10b	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		37,437,575
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures	6,360,995	
16b	CORCAN Revolving Fund – To reduce from $45,000,000 to $5,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the CORCAN Revolving Fund, established by Correctional Service Vote 11c, *Appropriation Act No. 4, 1991-92*, may exceed the revenues and to write-off the net drawdown authority used by CORCAN of up to $20,456,000	1	
			6,360,996

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement	6 360 995	
16b	Fonds renouvelable CORCAN – Pour réduire de 45 000 000 $ à 5 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du Fonds renouvelable de CORCAN, établi par le crédit 11c (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992* qui peuvent excéder les recettes afférentes et pour radier le prélèvement net utilisé par CORCAN jusqu'à concurrence de 20 456 000 $	1	
			6 360 996
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		312 380
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30b	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		73 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 896 600 $ du crédit 40 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de		162 032 587
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		37 500
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		150 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures		312,380
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30b	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		73,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35b	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $9,896,600 from Solicitor General Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		162,032,587
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		37,500
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50b	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		150,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of $23,446,148 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
10b	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $11,873,852 from Transport Vote 5, and $23,377,000 from Transport Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,263,148	
			3,263,149
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35b	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		233,520

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 23 446 148 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002*	1	
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 873 852 $ du crédit 5 (Transports) et de 23 377 000 $ du crédit 15 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002* et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 263 148	
			3 263 149
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35b	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme		233 520
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1b	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	34 826 049	
5b	Services gouvernementaux – Dépenses en capital	22 916 944	
6b	Fonds renouvelable des Services optionnels – en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5.5(3) de cette loi, en réduisant de 75 000 000 $ à 35 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
7b	Fonds renouvelable des Services immobiliers – en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5(3) de cette loi, en réduisant de 450 000 000 $ à 150 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
8b	Fonds renouvelable de Conseil et Vérification Canada – en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5.4(3) de cette loi, en réduisant de 25 101 000 $ à 20 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1b	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,310,775 from Treasury Board Vote 2, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote	1	
15b	Compensation Adjustments – To authorize the transfer of $874,225 from Treasury Board Vote 2, $3,568,299 from Treasury Board Vote 10, and $326,000 from Treasury Board Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 2001-2002* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	387,278,476	
			387,278,477
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures	9,131,225	
5b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates	54,957,500	
			64,088,725
			2,645,943,799

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *(suite et fin)* *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX *(suite et fin)*		
9b	Fonds renouvelable des Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique – en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les fonds renouvelables*, L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5.2(3) de cette loi, en réduisant de 45 000 000 $ à 20 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
12b	Fonds renouvelable du Bureau de la traduction – en vertu de l'article 29.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour réduire de 75 000 000 $ à 10 000 000 $, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées aux fins du fonds établi par le crédit 23d (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 4 pour 1994-1995*, qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
13b	Pour radier, jusqu'à concurrence de 97 738 000 $, le prélèvement net utilisé par le Fonds renouvelable des Services immobiliers, à compter du 31 mars 2002	1	
14b	Pour radier, jusqu'à concurrence de 22 700 000 $, le prélèvement prévu devant être utilisé par le Fonds renouvelable des Services optionnels, à compter du 31 mars 2002	1	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
11b	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	11 325 000	
			69 068 000
	COMMUNICATION CANADA		
15b	Dépenses du Programme		3 451 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20b	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, conformément au pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*		500 000
			2 645 943 799

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2001-2002, the amount hereby granted is $133,269,900, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2002, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1b	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures		92,877,158
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
110b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	30,392,742	
115b	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	10,000,000	
			40,392,742
			133,269,900

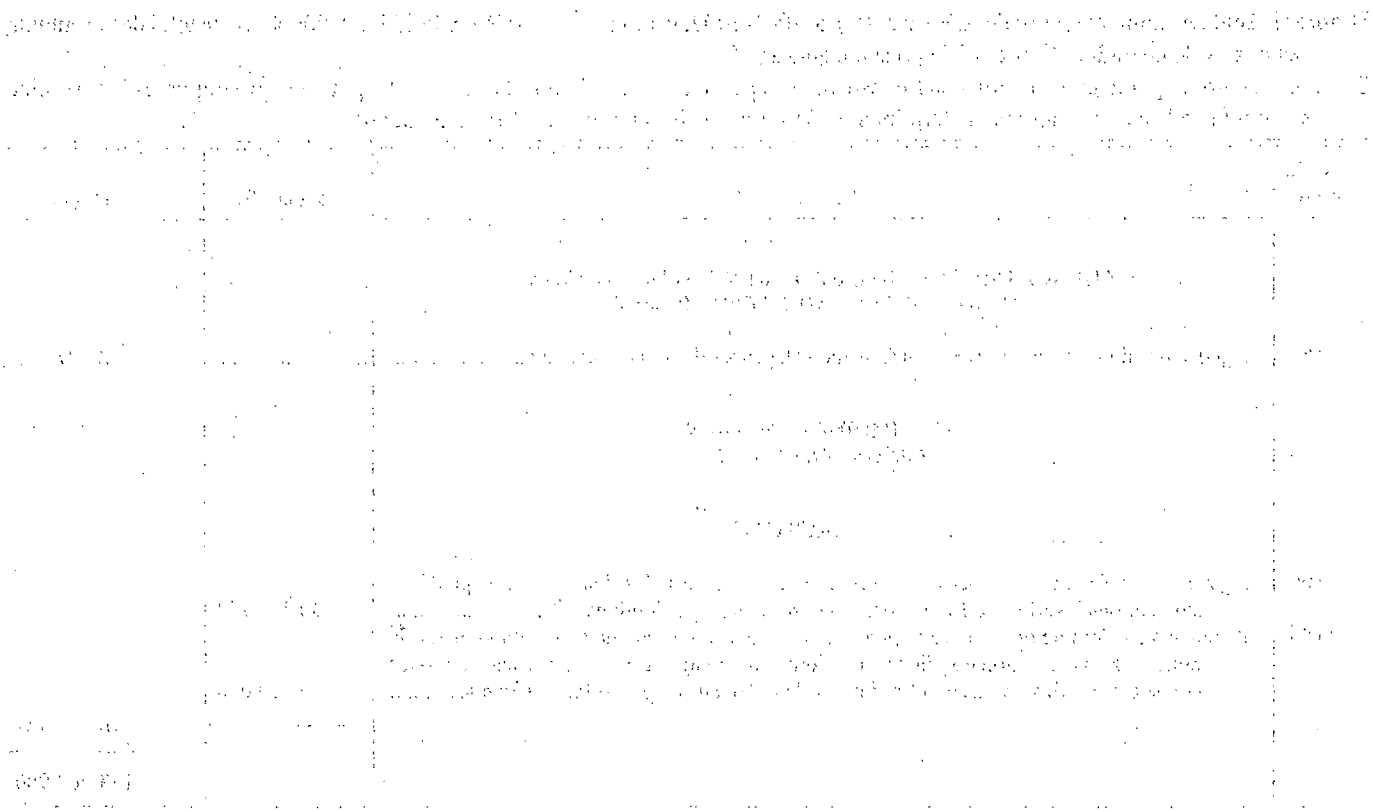
ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2001-2002, le montant accordé est de 133 269 900 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1b	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement		92 877 158
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
110b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions	30 392 742	
115b	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	10 000 000	
			40 392 742
			133 269 900

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002



CHAPTER 6

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003

[*Assented to 27th March, 2002*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2003, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2002-2003.*

$16,908,361,503.73 granted for 2002-2003

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixteen billion, nine hundred and eight million, three hundred and sixty-one thousand, five hundred and three dollars and seventy-three cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2002 to March 31, 2003 not otherwise provided for, and being the aggregate of

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPITRE 6

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003

[*Sanctionnée le 27 mars 2002*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2002-2003.*

16 908 361 503,73 $ accordés pour 2002-2003

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de seize milliards neuf cent huit millions trois cent soixante et un mille cinq cent trois dollars et soixante-treize cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) three twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2003 except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 and 2.1.....$9,693,448,943.00
(*b*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....$1,021,874,519.41
(*c*) nine twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....$43,402,500.00
(*d*) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3.....$4,689,416.67
(*e*) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4.....$337,166,000.00
(*f*) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5.....$2,829,504,249.99
(*g*) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.6.....$2,975,525,874.66
(*h*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 2.1.....$2,750,000.00

a) des trois douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2003, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 et 2.1.....9 693 448 943,00 $
b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....1 021 874 519,41 $
c) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....43 402 500,00 $
d) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3.....4 689 416,67 $
e) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4.....337 166 000,00 $
f) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5.....2 829 504 249,99 $
g) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.6.....2 975 525 874,66 $
h) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 2.1.....2 750 000,00 $

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2003

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2003

5. En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et soumis à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada pour un exercice donné qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedules 2.1 and 2.2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu aux annexes 2.1 et 2.2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedules 2.1 and 2.2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2004, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of

Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées aux annexes 2.1 et 2.2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2004. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances*

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2003.

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

publiques, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2003.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $1,021,874,519.41, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	10,832,000	9,929,333.33
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	353,940,203	324,445,186.08
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	687,500,000.00
		1,114,772,203	1,021,874,519.41

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 1 021 874 519,41 $, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme	10 832 000	9 929 333,33
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	353 940 203	324 445 186,08
		1 114 772 203	1 021 874 519,41

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $43,402,500.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
70	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*	35,108,000	26,331,000.00
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	22,762,000	17,071,500.00
		57,870,000	43,402,500.00

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 43 402 500,00 $, soit les neuf douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
70	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	35 108 000	26 331 000,00
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	22 762 000	17 071 500,00
		57 870 000	43 402 500,00

SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $4,689,416.67, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
65	National Battlefields Commission – Program expenditures	6,140,000	3,581,666.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	1,899,000	1,107,750.00
		8,039,000	4,689,416.67

ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 4 689 416,67 $, soit les sept douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	1 899 000	1 107 750,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
65	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	6 140 000	3 581 666,67
		8 039 000	4 689 416,67

SCHEDULE 1.4

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $337,166,000.00, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	9,361,000	4,680,500.00
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADA COUNCIL		
15	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	149,710,000	74,855,000.00
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	159,295,000	79,647,500.00

ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 337 166 000,00 $, soit les six douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre l'électricité, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec	299 183 000	149 591 500,00
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	9 361 000	4 680 500,00

SCHEDULE 1.4 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	299,183,000	149,591,500.00
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
45	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	52,783,000	26,391,500.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures	4,000,000	2,000,000.00
		674,332,000	337,166,000.00

ANNEXE 1.4 *(suite et fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
45	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	52 783 000	26 391 500,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	149 710 000	74 855 000,00
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	159 295 000	79 647 500,00
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4 000 000	2 000 000,00
		674 332 000	337 166 000,00

SCHEDULE 1.5

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $2,829,504,249.99, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation	24,828,000	10,345,000.00
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	10,452,000	4,355,000.00
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,598,000,000	665,833,333.33

ANNEXE 1.5

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 2 829 504 249,99 $, soit les cinq douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	4 372 382 000	1 821 825 833,33
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....	10 452 000	4 355 000,00
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours..	1 598 000 000	665 833 333,33

SCHEDULE 1.5 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	4,372,382,000	1,821,825,833.33
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	325,464,000	135,610,000.00
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	73,942,200	30,809,250.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	97,092,000	40,455,000.00

ANNEXE 1.5 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	325 464 000	135 610 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Société du Centre national des Arts	24 828 000	10 345 000,00
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	73 942 200	30 809 250,00
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	97 092 000	40 455 000,00

SCHEDULE 1.5 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	32,949,000	13,728,750.00
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	255,701,000	106,542,083.33
		6,790,810,200	2,829,504,249.99

ANNEXE 1.5 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	32 949 000	13 728 750,00
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	255 701 000	106 542 083,33
		6 790 810 200	2 829 504 249,99

SCHEDULE 1.6

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $2,975,525,874.66, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	916,410,000	305,470,000.00
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*	137,104,000	45,701,333.33
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	25,359,000	8,453,000.00
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
75	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	56,376,000	18,792,000.00
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	328,507,744	109,502,581.33
	FINANCE *FINANCES*		
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	38,500,000	12,833,333.33

ANNEXE 1.6

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 2 975 525 874,66 $, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	4 760 000	1 586 666,67
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	328 507 744	109 502 581,33
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
2	Secrétariat du Conseil du Trésor – Contributions	18 600 000	6 200 000,00
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	925 600 000	308 533 333,33

SCHEDULE 1.6 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality	4,760,000	1,586,666.67
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,281,190,878	427,063,626.00
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,167,365,000	389,121,666.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	925,600,000	308,533,333.33
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	52,081,000	17,360,333.33
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
105	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	180,199,000	60,066,333.33

ANNEXE 1.6 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	FINANCES *FINANCE*		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme	38 500 000	12 833 333,33
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	52 081 000	17 360 333,33
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
105	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	180 199 000	60 066 333,33
	STATISTIQUE CANADA		
115	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	315 344 000	105 114 666,67
	JUSTICE *JUSTICE*		
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme	35 009 000	11 669 666,67
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	916 410 000	305 470 000,00

SCHEDULE 1.6 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	STATISTICS CANADA		
115	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	315,344,000	105,114,666.67
	JUSTICE *JUSTICE*		
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures	35,009,000	11,669,666.67
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,711,384,000	570,461,333.33
10	Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	11,285,002	3,761,667.33
	COMMUNICATION CANADA		
20	Communication Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	125,309,000	41,769,666.67
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures	247,502,000	82,500,666.67

ANNEXE 1.6 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite et fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
35	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	137 104 000	45 701 333,33
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	25 359 000	8 453 000,00
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
75	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	56 376 000	18 792 000,00
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 281 190 878	427 063 626,00
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 167 365 000	389 121 666,67
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	247 502 000	82 500 666,67
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	1 128 786 000	376 262 000,00
40	Application de la loi – Dépenses en capital	198 292 000	66 097 333,33

SCHEDULE 1.6 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,128,786,000	376,262,000.00
40	Law Enforcement – Capital expenditures	198,292,000	66,097,333.33
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures	21,614,000	7,204,666.67
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
2	Treasury Board Secretariat – Contributions	18,600,000	6,200,000.00
		8,926,577,624	2,975,525,874.66

ANNEXE 1.6 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	21 614 000	7 204 666,67
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	1 711 384 000	570 461 333,33
10	Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	11 285 002	3 761 667,33
	COMMUNICATION CANADA		
20	Communication Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	125 309 000	41 769 666,67
		8 926 577 624	2 975 525 874,66

SCHEDULE 2.1

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $2,750,000.00, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
115	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	3,000,000	2,750,000.00
		3,000,000	2,750,000.00

ANNEXE 2.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 2 750 000,00 $, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
115	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	3 000 000	2 750 000,00
		3 000 000	2 750 000,00

SCHEDULE 2.2

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is $764,196,500.00, being three twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act* .	2,635,462,000	658,865,500.00
5	Canada Customs and Revenue Agency – Capital expenditures	23,349,000	5,837,250.00
10	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions	110;326,000	27,581,500.00
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
110	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	287,649,000	71,912,250.00
		3,056,786,000	764,196,500.00

ANNEXE 2.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 764 196 500,00 $, soit les trois douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 635 462 000	658 865 500,00
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses en capital	23 349 000	5 837 250,00
10	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	110 326 000	27 581 500,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
110	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	287 649 000	71 912 250,00
		3 056 786 000	764 196 500,00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 7

YUKON ACT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to replace the current *Yukon Act* in order to modernize it, by reflecting responsible government in Yukon and renaming a number of public institutions to reflect current practice, and to provide the Legislature of Yukon with new powers over public real property and waters.

The enactment includes a preamble stating that Yukon has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada. It also contains details on the relationship between the Commissioner of Yukon and the Executive Council which are consistent with the conventions of modern government in Canada.

The enactment renames the "Council" as the "Legislative Assembly of Yukon", the "Commissioner in Council" as the "Legislature of Yukon" and "ordinances" as "laws of the Legislature". The enactment reaffirms the Auditor General of Canada as the auditor of the Yukon Government, but also makes provisions for the Yukon Government to appoint its own independent auditor at a future date to be fixed by the Governor in Council.

New powers are provided as part of the implementation of a number of provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, which provides for the transfer of the administration and control of most public real property and water rights in Yukon to the Commissioner. The enactment includes provisions for the repeal of federal legislation governing the property and rights being transferred.

CHAPITRE 7

LOI SUR LE YUKON

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur le Yukon*, d'une part, afin de la moderniser — elle reconnaît l'existence d'un système de gouvernement responsable au Yukon et change le nom de certaines institutions publiques conformément aux usages courants —, et, d'autre part, afin de donner à la Législature du Yukon des compétences législatives additionnelles à l'égard des biens réels domaniaux et des eaux du Yukon.

Le texte comprend un préambule déclarant que le Yukon est pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale. Il établit également la relation entre le commissaire et le Conseil exécutif du Yukon conformément aux conventions qui ont cours en matière de gouvernement au Canada.

Le texte rebaptise « Assemblée législative du Yukon » le Conseil, « Législature du Yukon » le commissaire en conseil et « lois de la législature » les ordonnances territoriales. Comme le prévoit actuellement la *Loi sur le Yukon*, le vérificateur général du Canada serait le vérificateur du gouvernement du Yukon. Le texte renferme toutefois des dispositions, pouvant être mises en vigueur plus tard par décret, qui permettraient au gouvernement du Yukon de nommer son propre vérificateur indépendant.

Les dispositions conférant de nouvelles compétences à la législature assurent la mise en oeuvre de certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, qui prévoit le transfert au commissaire de la gestion et de la maîtrise des biens réels domaniaux et des droits relatifs aux eaux du Yukon. Le texte comprend des dispositions abrogeant les lois fédérales s'appliquant aux terres et ressources dont la gestion et la maîtrise seront transférées.

TABLE OF PROVISIONS

YUKON ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal rights

GOVERNMENT

Executive Power

4. Commissioner
5. Administrator
6. Oaths
7. Salaries
8. Executive Council
9. Seat of government

Legislative Power

Legislative Assembly

10. Legislative Assembly of Yukon
11. Duration of Legislative Assembly
12. Oaths of office
13. Yearly session
14. Speaker
15. Quorum
16. Rules of procedure

Legislature

17. Legislature of Yukon

Legislative Powers

18. Legislative powers
19. Laws relating to natural resources
20. Restrictions on powers

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE YUKON

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Droit des autochtones

GOUVERNEMENT

Pouvoir exécutif

4. Commissaire
5. Administrateur
6. Serments professionnel et d'allégeance
7. Traitement
8. Conseil exécutif
9. Siège

Pouvoir législatif

Assemblée législative

10. Maintien de l'institution
11. Mandat de l'assemblée
12. Serments professionnel et d'allégeance
13. Séances de l'assemblée
14. Président
15. Quorum
16. Règles

Législature

17. Maintien de l'institution

Compétence législative

18. Chefs de compétence
19. Ressources naturelles
20. Limitation des pouvoirs

21. Agreement implementation Acts
22. Laws re conservation of wildlife
23. Borrowing and lending
24. Withholding of assent
25. Transmittal of laws
26. Conflicting laws
27. Official languages

Yukon Consolidated Revenue Fund

28. Establishment of fund
29. Recommendation of Commissioner
30. Appropriation of moneys granted by Parliament

Yukon Public Accounts

31. Fiscal year
32. Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly
33. Form and contents
34. Annual audit
35. Supplementary report
36. Inquiry and report
37. Powers of Auditor General

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Judicature

38. Appointment of judges
39. Tenure of office of judges

Supreme Court of Yukon

40. Judges of the Supreme Court of Yukon
41. Deputy judges
42. Jurisdiction to try civil cases
43. Jurisdiction to try criminal cases

Court of Appeal of Yukon

44. Sittings

REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS

Administration and Control

45. Commissioner
46. Relinquishment
47. Transfer to Commissioner
48. Right to waters vested in Her Majesty

Restrictions

49. Taking of administration by Governor in Council
50. Prohibition order — public real property in Yukon

21. Lois de mise en oeuvre d'accords
22. Lois sur la protection de la faune
23. Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.
24. Refus de la sanction
25. Communication au gouverneur en conseil
26. Incompatibilité
27. Ordonnance sur les langues officielles

Trésor du Yukon

28. Composition
29. Recommandation du commissaire
30. Affectation des sommes accordées par le Parlement

Comptes du Yukon

31. Exercice
32. Présentation des comptes publics à l'assemblée
33. Forme et contenu
34. Vérification annuelle
35. Rapport supplémentaire
36. Enquête et rapport
37. Pouvoirs du vérificateur

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Organisation judiciaire

38. Nomination des juges
39. Durée des fonctions des juges

Cour suprême du Yukon

40. Juges d'office
41. Juge adjoint
42. Compétence civile
43. Compétence pénale

Cour d'appel du Yukon

44. Pouvoir de siéger

BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES

Gestion et maîtrise

45. Commissaire
46. Renonciation
47. Transfert au commissaire
48. Droits relatifs aux eaux

Restrictions

49. Reprise par le gouverneur en conseil
50. Décret d'interdiction : biens réels domaniaux

51.	Prohibition order — waters in Yukon	51.	Décret d'interdiction : eaux du Yukon
52.	Procedure	52.	Notification
53.	Duration of prohibition orders	53.	Période de validité
	EXERCISE OF FEDERAL POWERS		EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX
54.	Adjoining area	54.	Gestion de la zone adjacente
55.	Northern pipeline	55.	Pipeline du Nord
	LEGISLATIVE AMENDMENT		MODIFICATION LÉGISLATIVE
56.	Consultation re bills	56.	Communication au commissaire
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
57.	Commissioner	57.	Commissaire
58.	Duration of Council	58.	Conseil du territoire du Yukon
59.	Existing rights and interests	59.	Application des lois de la législature aux titres
60.	Reference to Government of Canada	60.	Substitution dans les titres
61.	Pending applications	61.	Affaire en instance
62.	Validity of laws of Legislature	62.	Validation
63.	Definition of "Agreement"	63.	Définition de « accord »
64.	Indemnification by Yukon	64.	Garantie du Yukon
65.	Indemnification by Canada	65.	Garantie du gouvernement fédéral
66.	Limitation on indemnification	66.	Exception
67.	Information privileged	67.	Renseignements protégés
	AMENDMENTS TO THIS ACT		MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI
68-76.	Amendments to this Act	68-76.	Modifications apportées à la présente loi
	AMENDMENTS TO OTHER ACTS		MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS
77-78.	*Access to Information Act*	77-78.	*Loi sur l'accès à l'information*
79.	*Aeronautics Act*	79.	*Loi sur l'aéronautique*
80.	*Arctic Waters Pollution Act*	80.	*Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*
81-82.	*Bank Act*	81-82.	*Loi sur les banques*
83-85.	*Bankruptcy and Insolvency Act*	83-85.	*Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
86-87.	*Boards of Trade Act*	86-87.	*Loi sur les chambres de commerce*
88.	*Canada Business Corporations Act*	88.	*Loi canadienne sur les sociétés par actions*
89.	*Canada Corporations Act*	89.	*Loi sur les corporations canadiennes*
90-95.	*Canada Elections Act*	90-95.	*Loi électorale du Canada*
96.	*Canada Evidence Act*	96.	*Loi sur la preuve au Canada*
97-98.	*Canada Labour Code*	97-98.	*Code canadien du travail*
99-104.	*Canada Lands Surveys Act*	99-104.	*Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
105.	*Canada Marine Act*	105.	*Loi maritime du Canada*
106-107.	*Canada National Parks Act*	106-107.	*Loi sur les parcs nationaux du Canada*
108-109.	*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*	108-109.	*Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
110.	*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*	110.	*Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
111.	*Canada Pension Plan*	111.	*Régime de pensions du Canada*

112.	*Canada Pension Plan Investment Board Act*	112.	*Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*
113.	*Canada Student Loans Act*	113.	*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*
114.	*Canada Transportation Act*	114.	*Loi sur les transports au Canada*
115.	*Canada Waters Act*	115.	*Loi sur les ressources en eau du Canada*
116-119.	*Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act*	116-119.	*Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz*
120-121.	*Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*	120-121.	*Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*
122-123.	*Canadian Environmental Assessment Act*	122-123.	*Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
124-125.	*Canadian Environmental Protection Act, 1999*	124-125.	*Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*
126-128.	*Canadian Human Rights Act*	126-128.	*Loi canadienne sur les droits de la personne*
129.	*Canadian Multiculturalism Act*	129.	*Loi sur le multiculturalisme canadien*
130.	*Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*	130.	*Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
131.	*Citizenship Act*	131.	*Loi sur la citoyenneté*
132.	*Coasting Trade Act*	132.	*Loi sur le cabotage*
133-135.	*Companies' Creditors Arrangement Act*	133-135.	*Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*
136.	*Cooperative Credit Associations Act*	136.	*Loi sur les associations coopératives de crédit*
137-150.	*Criminal Code*	137-150.	*Code criminel*
151.	*Crown Liability and Proceedings Act*	151.	*Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*
152-153.	*Customs Act*	152-153.	*Loi sur les douanes*
154-156.	*Department of Indian Affairs and Northern Development Act*	154-156.	*Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*
157.	*Department of Public Works and Government Services Act*	157.	*Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*
158-160.	*Divorce Act*	158-160.	*Loi sur le divorce*
161.	*Dominion Water Powers Act*	161.	*Loi sur les forces hydrauliques du Canada*
162.	*Employment Equity Act*	162.	*Loi sur l'équité en matière d'emploi*
163-165.	*Energy Administration Act*	163-165.	*Loi sur l'administration de l'énergie*
166.	*Excise Tax Act*	166.	*Loi sur la taxe d'accise*
167-168.	*Expropriation Act*	167-168.	*Loi sur l'expropriation*
169.	*Extradition Act*	169.	*Loi sur l'extradition*
170.	*Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*	170.	*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*
171.	*Federal Real Property and Federal Immovables Act*	171.	*Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*
172.	*Financial Administration Act*	172.	*Loi sur la gestion des finances publiques*
173.	*Fisheries Act*	173.	*Loi sur les pêches*
174.	*Government Employees Compensation Act*	174.	*Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*
175-176.	*Gwich'in Land Claim Settlement Act*	175-176.	*Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*
177.	*Hazardous Materials Information Review Act*	177.	*Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*

178.	*Hibernia Development Project Act*	178.	*Loi sur l'exploitation du champ Hibernia*
179.	*Historic Sites and Monuments Act*	179.	*Loi sur les lieux et monuments historiques*
180-181.	*Immigration Act*	180-181.	*Loi sur l'immigration*
182.	*Importation of Intoxicating Liquors Act*	182.	*Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
183-184.	*Indian Act*	183-184.	*Loi sur les Indiens*
185-186.	*Industrial and Regional Development Act*	185-186.	*Loi sur le développement industriel et régional*
187.	*Insurance Companies Act*	187.	*Loi sur les sociétés d'assurances*
188.	*Interpretation Act*	188.	*Loi d'interprétation*
189-195.	*Judges Act*	189-195.	*Loi sur les juges*
196-199.	*Land Titles Repeal Act*	196-199.	*Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds*
200-204.	*Livestock Feed Assistance Act*	200-204.	*Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme*
205-207.	*Mackenzie Valley Resource Management Act*	205-207.	*Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*
208.	*Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*	208.	*Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*
209.	*Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*	209.	*Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*
210-211.	*National Energy Board Act*	210-211.	*Loi sur l'Office national de l'énergie*
212-218.	*Northern Pipeline Act*	212-218.	*Loi sur le pipe-line du Nord*
219-220.	*Northwest Territories Act*	219-220.	*Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*
221.	*Nuclear Energy Act*	221.	*Loi sur l'énergie nucléaire*
222.	*Nunavut Act*	222.	*Loi sur le Nunavut*
223.	*Oceans Act*	223.	*Loi sur les océans*
224-225.	*Official Languages Act*	224-225.	*Loi sur les langues officielles*
226.	*Pension Benefits Standards Act, 1985*	226.	*Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*
227-228.	*Privacy Act*	227-228.	*Loi sur la protection des renseignements personnels*
229-230.	*Public Service Employment Act*	229-230.	*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
231.	*Public Service Staff Relations Act*	231.	*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
232.	*Public Service Superannuation Act*	232.	*Loi sur la pension de la fonction publique*
233.	*Radiocommunication Act*	233.	*Loi sur la radiocommunication*
234.	*Railway Safety Act*	234.	*Loi sur la sécurité ferroviaire*
235.	*Royal Canadian Mounted Police Act*	235.	*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*
236.	*Statutory Instruments Act*	236.	*Loi sur les textes réglementaires*
237.	*Supreme Court Act*	237.	*Loi sur la Cour suprême*
238-247.	*Territorial Lands Act*	238-247.	*Loi sur les terres territoriales*
248.	*Trust and Loan Companies Act*	248.	*Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
249-250.	*Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*	249-250.	*Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*
251.	*Winding-up and Restructuring Act*	251.	*Loi sur les liquidations et les restructurations*
252.	*Young Offenders Act*	252.	*Loi sur les jeunes contrevenants*
253-258.	*Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*	253-258.	*Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*
259-269.	*Yukon First Nations Self-Government Act*	259-269.	*Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*
270-271.	*Yukon Surface Rights Board Act*	270-271.	*Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

COORDINATING AMENDMENTS

272. Bill S-23
273. Bill C-5
274. Bill C-7
275. Bill C-19
276. Bill C-23
277. Bill C-30
278. Bill C-33

REPEALS

279. *An Act to amend the Territorial Lands Act*
280. *Yukon Act*
281. *Yukon Placer Mining Act*
282. *Yukon Quartz Mining Act*
283. *Yukon Surface Rights Board Act*
284. *Yukon Waters Act*

COMING INTO FORCE

285. By order

SCHEDULES 1 AND 2

DISPOSITIONS DE COORDINATION

272. Projet de loi S-23
273. Projet de loi C-5
274. Projet de loi C-7
275. Projet de loi C-19
276. Projet de loi C-23
277. Projet de loi C-30
278. Projet de loi C-33

ABROGATIONS

279. *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*
280. *Loi sur le Yukon*
281. *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*
282. *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*
283. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
284. *Loi sur les eaux du Yukon*

ENTRÉE EN VIGUEUR

285. Décret

ANNEXES 1 ET 2

CHAPTER 7

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts

[*Assented to 27th March, 2002*]

Preamble

Whereas Yukon is a territory that has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada;

And Whereas the enactment of legislation is required to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, negotiated by representatives of certain first nations, the Government of Canada and the Yukon Government;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"adjoining area" « *zone adjacente* »

"adjoining area" means the area outside Yukon and landward of the northern limit described in Schedule 2.

"federal agent corporation" « *société mandataire fédérale* »

"federal agent corporation" has the meaning assigned to the expression "agent corporation" by subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

"federal conservation area" « *aire de conservation fédérale* »

"federal conservation area" means an area that is

(*a*) a national park;

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois

[*Sanctionnée le 27 mars 2002*]

Préambule

Attendu :

que le Yukon constitue un territoire pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale;

qu'il importe de mettre en oeuvre, par voie législative, certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord qu'ont négocié les représentants de certaines premières nations, du gouvernement du Canada et de celui du Yukon,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Yukon.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aire de conservation fédérale » "*federal conservation area*"

« aire de conservation fédérale » Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée au ministre de l'Environnement et qui font l'objet de mesures de conservation des espèces sauvages sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ainsi que les zones de protection établies sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

« ancienne loi » "*former Act*"

« ancienne loi » La *Loi sur le Yukon*, chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985).

(*b*) public real property under the administration of the Minister of the Environment that is subject to measures imposed under the *Canada Wildlife Act* for the conservation of wildlife; or

(*c*) a protection area for migratory birds prescribed under the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

"former Act" « *ancienne loi* »

"former Act" means the *Yukon Act*, chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

"gas" « *gaz* »

"gas" means natural gas and all substances produced in association with natural gas, but does not include oil or coal-bed methane.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"national park" « *parc national* »

"national park" means a park and includes a park reserve as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act*.

"oil" « *pétrole* »

"oil" means crude petroleum, regardless of gravity, produced at a well-head in liquid form and any other hydrocarbons, except gas and coal-bed methane. It includes hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand or oil shale or from other types of deposits, but does not include coal.

"public real property" « *biens réels domaniaux* »

"public real property" means

(*a*) land in Yukon that belongs to Her Majesty in right of Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land; and

(*b*) any estate, right, title or interest, including an easement, a servitude and a lease, held by Her Majesty in right of Canada in or to land in Yukon.

"waters" « *eaux* »

"waters" means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land.

« biens réels domaniaux » "*public real property*"

« biens réels domaniaux » Les biens-fonds, mines et minéraux du Yukon qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, y compris les bâtiments et autres ouvrages, accessoires fixes ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb. Y sont assimilés les domaines, droits, titres de propriété ou intérêts que détient Sa Majesté dans les biens réels du Yukon, y compris les services fonciers, les servitudes et les baux.

« eaux » "*waters*"

« eaux » L'ensemble des eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient sous forme liquide ou solide.

« gaz » "*gas*"

« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec lui, à l'exclusion du pétrole et du méthane de gisements houillers.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« parc national » "*national park*"

« parc national » Parc ou réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

« pétrole » "*oil*"

« pétrole » Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide, de même que les autres hydrocarbures — à l'exclusion du gaz et du méthane de gisements houillers —, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne vise pas le charbon.

« société mandataire fédérale » "*federal agent corporation*"

« société mandataire fédérale » Société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« Yukon » "*Yukon*"

« Yukon » Le territoire délimité à l'annexe 1.

« zone adjacente » "*adjoining area*"

« zone adjacente » La zone située à l'extérieur du Yukon, entre celui-ci et la limite septentrionale décrite à l'annexe 2.

"Yukon" « *Yukon* »

"Yukon" means the territory consisting of the area described in Schedule 1.

Aboriginal rights

3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droit des autochtones

3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

GOVERNMENT

Executive Power

GOUVERNEMENT

Pouvoir exécutif

Commissioner

4. (1) A Commissioner of Yukon shall be appointed by order of the Governor in Council.

Commissaire

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme, par décret, le commissaire du Yukon.

Publication of order

(2) The order in council appointing the Commissioner shall be published in the *Canada Gazette*.

Publication du décret

(2) Le décret de nomination est publié dans la *Gazette du Canada*.

Action of Commissioner

(3) The Commissioner shall act in accordance with any written instructions given to the Commissioner by the Governor in Council or the Minister.

Exercice du gouvernement

(3) Le commissaire exerce ses attributions conformément aux instructions écrites du gouverneur en conseil ou du ministre.

Administrator

5. (1) The Governor in Council may appoint an Administrator to act as Commissioner during the Commissioner's absence or illness or other inability or when that office is vacant.

Administrateur

5. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour assurer l'intérim.

Absence or inability

(2) The senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*, of the Supreme Court of Yukon may act as Administrator during the Administrator's absence or illness or other inability or when that office is vacant.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le juge principal — au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges* — de la Cour suprême du Yukon.

Oaths

6. Before assuming office, the Commissioner and the Administrator shall take and subscribe the oath of office and the oath of allegiance prescribed by the Governor in Council.

Serments professionnel et d'allégeance

6. Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et l'administrateur prêtent et souscrivent les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.

Salaries

7. The salary of the Commissioner and of the Administrator shall be fixed by the Governor in Council and paid out of the Consolidated Revenue Fund of Canada.

Traitement

7. Les traitements du commissaire et de l'administrateur sont fixés par le gouverneur en conseil et payés sur le Trésor fédéral.

Executive Council

8. The Executive Council of Yukon established under the former Act is hereby continued. Its members shall be appointed by the Commissioner.

Conseil exécutif

8. Est maintenu le Conseil exécutif du Yukon, institué sous le régime de l'ancienne loi, dont les membres sont nommés par le commissaire.

Seat of government

9. The seat of the Yukon Government is at Whitehorse but the Legislature may designate another place in Yukon as the seat of government.

Siège

9. Le siège de l'administration du Yukon est fixé à Whitehorse; la législature peut toutefois désigner à cette fin un autre lieu de ce territoire.

Legislative Power

Pouvoir législatif

Legislative Assembly

Assemblée législative

Legislative Assembly of Yukon

10. The Council established by the former Act is hereby continued as the Legislative Assembly of Yukon. Each member of the Legislative Assembly is elected to represent an electoral district in Yukon.

Maintien de l'institution

10. Est maintenue sous le nom de « Assemblée législative du Yukon » l'institution composée de députés élus pour représenter chacun une des circonscriptions électorales du Yukon — dans l'ancienne loi, le Conseil du territoire du Yukon.

Duration of Legislative Assembly

11. (1) No Legislative Assembly shall continue for longer than five years after the date of the return of the writs for a general election, but the Commissioner may dissolve it before then.

Mandat de l'assemblée

11. (1) Sauf dissolution décidée par le commissaire, le mandat maximal de l'assemblée est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections correspondantes.

Writs

(2) Writs for the election of members of the Legislative Assembly shall be issued on the instructions of the Commissioner.

Brefs

(2) Les brefs relatifs aux élections législatives sont délivrés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions.

Oaths of office

12. Before assuming office, each member of the Legislative Assembly shall take and subscribe before the Commissioner the oath of office prescribed by the Legislature of Yukon and the oath of allegiance set out in the Fifth Schedule to the *Constitution Act, 1867*.

Serments professionnel et d'allégeance

12. Préalablement à son entrée en fonctions, chaque député prête et souscrit devant le commissaire, d'une part, le serment professionnel prescrit par la Législature du Yukon et, d'autre part, le serment d'allégeance prévu à la cinquième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Yearly session

13. The Legislative Assembly shall sit at least once every 12 months.

Séances de l'assemblée

13. L'assemblée tient une séance au moins une fois tous les douze mois.

Speaker

14. (1) The Legislative Assembly shall elect one member to be Speaker, who shall preside over the Legislative Assembly when it is sitting.

Président

14. (1) L'assemblée choisit en son sein son président de séance.

Vote

(2) The Speaker may only vote in the Legislative Assembly in the case of a tie.

Droit de vote

(2) Le président ne participe aux décisions de l'assemblée qu'en cas de partage.

Quorum

15. A majority of the members of the Legislative Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.

Quorum

15. Le quorum est constitué par la majorité des députés, y compris le président.

Rules of procedure

16. The Legislative Assembly may make rules for its operations and procedures, except in relation to the classes of subjects with respect to which the Legislature may make laws under paragraph 18(1)(*b*).

Règles

16. L'assemblée peut établir des règles pour régir son activité, sauf en ce qui a trait aux questions relevant du pouvoir législatif prévu à l'alinéa 18(1)*b*).

Legislature

Legislature of Yukon

17. The institution referred to in the former Act as the Commissioner in Council and which consisted of the Commissioner and the Council of the Yukon Territory is hereby continued as the Legislature of Yukon, consisting of the Commissioner and the Legislative Assembly.

Législature

Maintien de l'institution

17. L'institution composée du commissaire et de l'Assemblée législative du Yukon — composée du commissaire et du Conseil du territoire du Yukon et appelée « commissaire en conseil » dans l'ancienne loi — est maintenue sous le nom de « Législature du Yukon ».

Legislative Powers

Legislative powers

18. (1) The Legislature may make laws in relation to the following classes of subjects in respect of Yukon:

(*a*) the election of members of the Legislative Assembly, including the name and number of electoral districts and the qualifications of electors and of candidates for election;

(*b*) the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Legislative Assembly and the privileges, indemnity and expenses of those members;

(*c*) the Executive Council;

(*d*) the establishment and tenure of public offices in Yukon and the appointment, conditions of employment and payment of office-holders;

(*e*) municipal and local institutions;

(*f*) direct taxation and licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;

(*g*) the levying of a tax on furs or any portions of fur-bearing animals to be shipped or taken from Yukon to any place outside Yukon;

(*h*) the incorporation of companies with territorial objects, other than railway, steamship, air transport, canal, telegraph or telephone companies, but including street railway companies;

(*i*) the solemnization of marriage;

(*j*) property and civil rights;

(*k*) the administration of justice, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts;

Compétence législative

Chefs de compétence

18. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants en ce qui touche le Yukon :

a) les élections législatives, y compris l'éligibilité, l'exercice du droit de vote ainsi que le nombre et le nom des circonscriptions électorales;

b) le droit de siéger à l'assemblée et celui d'y voter, les privilèges des députés ainsi que les indemnités qui leur sont payées;

c) le Conseil exécutif;

d) la création de postes dans la fonction publique du Yukon, les conditions d'occupation de ceux-ci ainsi que la nomination et la rémunération des titulaires;

e) les institutions municipales et locales;

f) les impôts directs et les licences pour la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;

g) le prélèvement d'une taxe sur les fourrures ou sur toute partie d'un animal à fourrure sortant du territoire;

h) l'attribution de la personnalité morale aux compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles oeuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, des canaux, du télégraphe ou du téléphone, mais y compris les compagnies de tramway;

i) la célébration du mariage;

j) la propriété et les droits civils;

k) l'administration de la justice, y compris la constitution, la prise en charge financière et matérielle et l'organisation des juridictions territoriales tant civiles que criminelles, de même que la procédure civile;

(*l*) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups;

(*m*) the conservation of wildlife and its habitat, other than in a federal conservation area;

(*n*) waters, other than waters in a federal conservation area, including the deposit of waste in those waters, the definition of what constitutes waste and the disposition of any right in respect of those waters under subsection 48(2);

(*o*) education, but any law respecting education must provide that

(i) a majority of the ratepayers of any part of Yukon may establish any school in that part that they think fit and make the necessary assessment and collection of rates for it, and

(ii) the minority of the ratepayers in that part of Yukon, whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools in that part and, if they do so, are liable only to assessments of the rates that they impose on themselves in respect of those schools;

(*p*) immigration;

(*q*) public real property — including the timber and wood on that property — under the administration and control of the Commissioner, including the disposition of that property under subsection 45(1);

(*r*) intoxicants, including the definition of what constitutes an intoxicant;

(*s*) hospitals and charities;

(*t*) agriculture;

(*u*) the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Yukon Government;

(*v*) the expenditure of money for territorial purposes;

(*w*) the adoption and use of an official seal;

(*x*) generally, all matters of a merely local or private nature;

(*y*) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishments in respect

l) la création, l'entretien et la gestion de prisons et de lieux de détention;

m) la protection de la faune et de son habitat, sauf dans les aires de conservation fédérales;

n) les eaux — à l'exception de celles situées dans les aires de conservation fédérales —, notamment l'aliénation de droits sous le régime du paragraphe 48(2), le dépôt de déchets dans ces eaux et la définition de ce qui constitue un déchet;

o) l'éducation, à condition que les lois s'y rapportant confèrent toujours le droit :

(i) à la majorité des contribuables de toute division du territoire d'y établir les écoles qu'elle juge indiquées et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,

(ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;

p) l'immigration;

q) les biens réels domaniaux — y compris les bois et forêts qui s'y trouvent — dont le commissaire a la gestion et la maîtrise, notamment leur aliénation sous le régime du paragraphe 45(1);

r) les substances enivrantes, ainsi que la définition de ce qu'est une telle substance;

s) les hôpitaux et oeuvres de bienfaisance;

t) l'agriculture;

u) la conclusion d'accords intergouvernementaux par le commissaire ou tout autre fonctionnaire territorial;

v) les dépenses à des fins territoriales;

w) l'adoption d'un sceau officiel et son utilisation;

x) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé;

of the contravention of the provisions of a law of the Legislature; and

(*z*) any other matter that may be designated by order of the Governor in Council.

Oil and gas in adjoining area

(2) The Legislature may make laws in relation to the classes of subjects described in subsection (1) in respect of oil and gas in the adjoining area.

Importation of intoxicants

(3) The Legislature may make laws relating to the importation of intoxicants into Yukon from any other place in Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.

Laws relating to natural resources

19. (1) The Legislature may make laws in relation to

(*a*) the exploration for non-renewable natural resources in Yukon and oil and gas in the adjoining area;

(*b*) the development, conservation and management of non-renewable natural resources in Yukon, oil and gas in the adjoining area and forestry resources in Yukon, including laws in relation to the rate of primary production from those resources;

(*c*) oil and gas pipelines located entirely within Yukon;

(*d*) the development, conservation and management of sites and facilities in Yukon for the generation and production of electrical energy;

(*e*) the export, from Yukon to another part of Canada, of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in Yukon, and of electrical energy generated or produced from facilities in Yukon; and

(*f*) the export, from the adjoining area to another part of Canada, of the primary production from oil and gas in that area.

Export of natural resources

(2) Laws made under paragraph (1)(*e*) or (*f*) may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported.

y) l'imposition de peines — amende, emprisonnement ou autres — pour infraction aux dispositions d'une de ses lois;

z) les autres domaines éventuellement désignés par décret.

Ressources pétrolières et gazières

(2) La législature a aussi compétence pour légiférer dans ces domaines en ce qui touche les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente.

Importation de substances enivrantes

(3) Elle a compétence pour légiférer sur l'introduction au Yukon de substances enivrantes provenant du Canada ou de l'étranger, et notamment définir, dans ce contexte, ce qu'est une telle substance enivrante.

Ressources naturelles

19. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants :

a) la prospection des ressources naturelles non renouvelables du Yukon et des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente;

b) l'exploitation, la conservation et la gestion de ces ressources et des ressources forestières du Yukon, y compris leur rythme de production primaire;

c) les pipelines d'hydrocarbures entièrement compris dans les limites du Yukon;

d) l'aménagement, la conservation et la gestion des emplacements et des installations du Yukon destinés à la production d'énergie électrique;

e) l'exportation, hors du Yukon, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières du Yukon, ainsi que de la production d'énergie électrique au Yukon;

f) l'exportation, hors de la zone adjacente, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources pétrolières et gazières de cette zone.

Limite

(2) Les lois édictées en vertu des alinéas (1)*e*) et *f*) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir des disparités de prix ou des disparités dans les exportations.

Taxation of natural resources

(3) The Legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode of taxation in respect of resources referred to in paragraph (1)(*b*) and primary production from those resources and in respect of sites and facilities referred to in paragraph (1)(*d*) and the production of electrical energy from them. The Legislature may make such laws whether or not the production is exported, in whole or in part, from Yukon or, in the case of oil and gas from the adjoining area, from that area.

Taxation

(3) La législature a compétence pour légiférer en vue de taxer soit les ressources visées à l'alinéa (1)*b*) et leur production primaire, soit les emplacements et installations visés à l'alinéa (1)*d*) et leur production d'énergie électrique, que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors du Yukon ou, dans le cas des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, hors de celle-ci.

No differentiation based on place of export

(4) A law made under subsection (3) may not authorize or provide for taxation that differentiates between production that is not exported and that which is exported to another part of Canada.

Limite

(4) Les lois édictées en vertu du paragraphe (3) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir une taxation établissant une distinction entre ce qui est exporté à destination d'une autre partie du Canada et ce qui ne l'est pas.

Definition of "primary production"

(5) In this section, "primary production" means

(*a*) production from a non-renewable natural resource if

(i) the product is in a form in which the resource exists on its recovery or severance from its natural state, or

(ii) the product is a product that results from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product that results from refining crude oil, upgraded heavy crude oil, gases or liquids derived from coal, or a synthetic equivalent of crude oil; and

(*b*) production from a forestry resource if the product consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood.

Production primaire

(5) Pour l'application du présent article, « production primaire » s'entend :

a) s'agissant de ressources naturelles non renouvelables :

(i) du produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,

(ii) du produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage de ressources, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du pétrole brut lourd amélioré, des gaz ou liquides dérivés du charbon ou d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

b) s'agissant de ressources forestières, de la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'oeuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.

Existing powers or rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that the Legislature has under any other provision of this Act.

Pouvoirs et droits de la législature

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs et droits conférés à la législature par les autres dispositions de la présente loi.

Restrictions on powers

20. (1) Nothing in subsections 18(1) and (2) and section 19 shall be construed as giving the Legislature greater powers than are given to legislatures of the provinces under sections 92, 92A and 95 of the *Constitution Act, 1867*.

Limitation des pouvoirs

20. (1) Les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 n'ont pas pour effet de conférer à la législature des pouvoirs plus étendus que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92, 92A et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Water-power

(2) Despite subsections 18(1) and (2) and section 19, the Legislature may not make laws in respect of the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the *Dominion Water Power Act* applies.

Forces hydrauliques

(2) Est soustrait à la compétence conférée par les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

Agreement implementation Acts

21. Despite subsection 20(1), the Legislature may, in exercising its powers under sections 18 and 19 for the purpose of implementing aboriginal land claim agreements or aboriginal self-government agreements, make laws that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

Lois de mise en oeuvre d'accords

21. Malgré le paragraphe 20(1), la législature peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 18 et 19, édicter des lois touchant aux matières visées au point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* en vue de mettre en oeuvre les accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones ou leur autonomie gouvernementale.

Laws re conservation of wildlife

22. (1) Despite subsection 20(1), any law of the Legislature in relation to the conservation of wildlife, unless the contrary intention appears in it, applies to and in respect of Indians and Inuit.

Lois sur la protection de la faune

22. (1) Malgré le paragraphe 20(1), les lois de la législature concernant la protection de la faune s'appliquent, sauf intention contraire expresse, aux Indiens et aux Inuits.

Hunting for food

(2) Nothing in paragraph 18(1)(*m*) or subsection (1) shall be construed as authorizing the Legislature to make laws restricting or prohibiting Indians and Inuit from hunting for food on unoccupied public real property, other than a species that is declared by order of the Governor in Council to be in danger of becoming extinct. This subsection does not apply to laws that implement the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*.

Chasse de subsistance

(2) Ni l'alinéa 18(1)*m*) ni le paragraphe (1) n'ont cependant pour effet d'autoriser la législature à adopter des lois restreignant ou interdisant la chasse pratiquée par les Indiens et les Inuits, en vue de leur alimentation, sur les biens réels domaniaux inoccupés, si ce n'est soit dans le cas des espèces déclarées, par décret, menacées d'extinction, soit afin de mettre en oeuvre la convention mise en vigueur par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*.

Cessation of application

(3) After a final agreement referred to in section 4 or 5 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is given effect by or under that Act, subsection (2) does not apply in respect of persons eligible to be enrolled under the agreement or the traditional territory identified in it.

Cessation d'application

(3) Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, en application des articles 4 ou 5 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, le paragraphe (2) cesse de s'appliquer aux personnes admissibles à l'inscription aux termes de l'accord ainsi qu'au territoire traditionnel de la première nation qui y est délimité.

Borrowing and lending

23. (1) The Legislature may make laws

(*a*) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of Yukon for territorial, municipal or local purposes;

(*b*) for the lending of money by the Commissioner to any person in Yukon; and

Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.

23. (1) La législature peut légiférer dans les domaines suivants :

a) les emprunts faits par le commissaire pour le compte du Yukon, à des fins territoriales, municipales ou locales;

b) les prêts consentis par le commissaire dans les limites du Yukon;

(*c*) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

c) le placement, par le commissaire, des excédents du Trésor du Yukon.

Restriction

(2) No money may be borrowed under a law made under paragraph (1)(*a*) without the approval of the Governor in Council.

(2) Tout emprunt visé à l'alinéa (1)*a*) doit être agréé préalablement par le gouverneur en conseil.

Restriction

Charge on Yukon C.R.F.

(3) The repayment of money borrowed under a law made under paragraph (1)(*a*), and the payment of interest on that money, is a charge on and payable out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(3) Le remboursement de tout emprunt visé à l'alinéa (1)*a*) et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor du Yukon.

Imputation sur le Trésor du Yukon

Withholding of assent

24. (1) The Governor in Council may, in writing, direct the Commissioner to withhold his or her assent to a bill that has been introduced in the Legislative Assembly.

24. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner par écrit au commissaire de refuser la sanction à un projet de loi déposé devant l'assemblée législative.

Refus de la sanction

Consent of Governor in Council

(2) A bill in respect of which a direction has been given may not become law without the Governor in Council's assent, which assent may not be given later than one year after the day on which the bill is adopted by the Legislative Assembly.

(2) Le cas échéant, le projet ne peut devenir loi sans la sanction du gouverneur en conseil, laquelle ne peut être donnée plus d'un an après l'adoption par l'assemblée législative.

Consentement du gouverneur en conseil

Transmittal of laws

25. (1) A copy of every law made by the Legislature shall be transmitted by the Clerk of the Legislative Assembly to the Governor in Council within 30 days after it is made.

25. (1) Le greffier de l'assemblée législative communique au gouverneur en conseil le texte de chaque loi de la législature dans les trente jours suivant son adoption.

Communication au gouverneur en conseil

Disallowance

(2) The Governor in Council may disallow any law made by the Legislature or any provision of any such law at any time within one year after it is made.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année suivant l'adoption, désavouer une loi de la législature ou telle de ses dispositions.

Désaveu

Conflicting laws

26. In the event of a conflict between a law of the Legislature and a federal enactment, the federal enactment prevails to the extent of the conflict.

26. Les textes législatifs fédéraux l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois de la législature.

Incompatibilité

Official languages

27. (1) The ordinance entitled the *Languages Act* made on May 18, 1988 under the former Act and any successor to it may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of an amendment to this Act.

27. (1) L'ordonnance relative aux langues prise le 18 mai 1988 en vertu de l'ancienne loi et les textes qui la remplacent ne peuvent être abrogés, modifiés ou rendus inopérants par une loi de la législature sans l'agrément du Parlement donné sous forme de modification de la présente loi.

Ordonnance sur les langues officielles

Additional rights and services

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the Commissioner or any other public officer or the Legislature or any other institution of the Yukon Government — whether by amending the ordinance referred to in that subsection, without the concurrence of Parliament, or by any other

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, la législature, toute autre institution de l'administration du Yukon ou tout fonctionnaire de celle-ci d'accorder — notamment par la modification, sans l'agrément du Parlement, de l'ordonnance qui y est mentionnée — des droits à l'égard

Droits et services complémentaires

means — from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada in addition to the rights and services provided for in that ordinance.

du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance.

Yukon Consolidated Revenue Fund

Trésor du Yukon

Establishment of fund

28. (1) All public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Yukon Consolidated Revenue Fund.

Composition

28. (1) Les recettes susceptibles d'affectation par la législature constituent le Trésor du Yukon.

Establishment of bank accounts

(2) The member of the Executive Council designated for that purpose by a law of the Legislature shall establish, in the name of the Yukon Government, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the member designates for the deposit of public moneys and revenue.

Ouverture de comptes bancaires

(2) Le membre du Conseil exécutif désigné à cette fin par une loi de la législature ouvre, au nom du gouvernement du Yukon, des comptes dans les établissements qu'il désigne aux fins de dépôt de ces recettes parmi les banques et les banques étrangères autorisées — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* — qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Recommendation of Commissioner

29. It is not lawful for the Legislative Assembly to adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax, for any purpose that has not been first recommended to the Legislative Assembly by message of the Commissioner, in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.

Recommandation du commissaire

29. L'assemblée ne peut valablement voter de crédits, de résolution, d'adresse ou de projet de loi visant l'affectation, à une fin quelconque, d'une partie des recettes publiques ou d'un impôt ou droit que si elle a reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.

Appropriation of moneys granted by Parliament

30. When a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in Yukon, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.

Affectation des sommes accordées par le Parlement

30. Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté du chef du Canada pour couvrir les dépenses d'un service public donné au Yukon, le pouvoir d'affectation de la législature est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.

Yukon Public Accounts

Comptes du Yukon

Fiscal year

31. The Yukon Government's fiscal year is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

Exercice

31. L'exercice de l'administration du Yukon s'ouvre le 1er avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly

32. The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall, on or before such day of the fiscal year as the Legislative Assembly may fix, lay before the Legislative Assembly a report called the Yukon Public Accounts for the preceding fiscal year and the

Présentation des comptes publics à l'assemblée

32. Au cours de chaque exercice, dans le délai fixé par l'assemblée, le commissaire, avec l'agrément du Conseil exécutif, présente à celle-ci un rapport sur l'exercice précédent, intitulé « comptes publics du Yukon »; l'assemblée procède à l'examen du rapport.

Legislative Assembly shall consider the report.

Form and contents

33. The Yukon Public Accounts shall be prepared in any form that the Commissioner, with the consent of the Executive Council, directs. They shall be prepared in accordance with accounting principles recommended for the public sector by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall include

(*a*) consolidated financial statements for the Yukon Government that present

(i) the financial position as at the end of the fiscal year,

(ii) the accumulated surplus or deficit as at the end of the fiscal year,

(iii) the results of its operations for the fiscal year, and

(iv) the changes in the financial position for the fiscal year;

(*b*) the opinion of the Auditor General of Canada referred to in subsection 34(1); and

(*c*) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements by or under any law of the Legislature.

Annual audit

34. (1) The Auditor General of Canada shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether

(*a*) the consolidated financial statements present fairly, in all material respects and in accordance with accounting principles recommended for the public sector by that Institute or its successor, the financial position of the Yukon Government as at the end of the fiscal year and the results of its operations in, and changes in its financial position for, the fiscal year; and

Forme et contenu

33. Les comptes publics du Yukon sont établis dans la forme prescrite par le commissaire avec l'agrément du Conseil exécutif et selon les principes comptables recommandés pour le secteur public par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant; ils comportent les éléments suivants :

a) les états financiers consolidés de l'administration du Yukon, lesquels comprennent :

(i) le bilan en fin d'exercice,

(ii) l'état de l'excédent ou du déficit accumulé en fin d'exercice,

(iii) le résultat de ses activités pour l'exercice,

(iv) l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice;

b) les conclusions du vérificateur général du Canada au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)*a*) et *b*);

c) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des états visés à l'alinéa *a*), ou dont la production est exigée sous le régime d'une loi de la législature.

Vérification annuelle

34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Canada vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publics du Yukon et indique si :

a) les états financiers consolidés présentent fidèlement — à tous égards importants et en conformité avec les principes comptables recommandés pour le secteur public par le même institut ou tout organisme lui succédant — la situation financière de l'administration du Yukon en fin d'exercice, le résultat de ses activités, ainsi que l'évolution de sa situation financière;

(*b*) the transactions of the Yukon Government that have come to the notice of the Auditor General in the course of the audit are within the powers of the Yukon Government under this or any other Act.

b) les opérations de l'administration du Yukon qui ont été portées à sa connaissance à l'occasion de la vérification étaient valides au regard des pouvoirs conférés à celle-ci par la présente loi et toute autre loi.

Report

(2) The Auditor General shall report to the Legislative Assembly any matter falling within the scope of the audit that, in his or her opinion, should be reported to the Assembly.

Rapport à l'assemblée

(2) Le vérificateur général adresse à l'assemblée un rapport au sujet de toute question soumise à la vérification qui, à son avis, mérite d'être portée à son attention.

Supplementary report

35. The Auditor General of Canada may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether

(*a*) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for or paid, where so required by law, into the Yukon Consolidated Revenue Fund;

(*b*) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized;

(*c*) money has been expended for purposes other than those for which it was appropriated by the Legislature or has been expended without due regard to economy or efficiency; or

(*d*) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

Rapport supplémentaire

35. Le vérificateur général du Canada peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des fonds publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet ou n'ont pas été versés au Trésor du Yukon dans les cas où cela était légalement requis;

b) les registres essentiels n'ont pas été tenus ou les règles et mécanismes utilisés ont été insuffisants pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du revenu et vérifier que les dépenses effectuées ont été autorisées;

c) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles la législature les avait affectées ou sans égard à l'économie ou à l'efficience;

d) des mécanismes satisfaisants et convenables, dans les circonstances, n'ont pas été établis pour mesurer l'efficacité des programmes et faire un rapport sur le sujet.

Inquiry and report

36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Canada may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

(*a*) any matter relating to the financial affairs of the Yukon Government or to public property in Yukon; or

Enquête et rapport

36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Canada peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

a) toute question relative aux affaires financières de l'administration du Yukon ou aux biens publics du Yukon;

(*b*) any person or organization that has received or is seeking financial aid from the Yukon Government.

b) toute personne ou organisation ayant reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Yukon.

Powers of Auditor General

37. (1) For the purposes of carrying out the Auditor General of Canada's functions under this Act, the Auditor General has all the powers that he or she has under the *Auditor General Act*.

37. (1) Le vérificateur général du Canada est investi, pour l'exécution des fonctions prévues par la présente loi, des pouvoirs que lui confère la *Loi sur le vérificateur général*.

Pouvoirs du vérificateur

Access to information

(2) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

(2) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tous éléments d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Accès à l'information

ADMINISTRATION OF JUSTICE

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Judicature

Organisation judiciaire

Appointment of judges

38. The Governor in Council shall appoint the judges of any superior, district or county courts that are now or may be constituted in Yukon.

38. Le gouverneur en conseil nomme les juges des cours supérieures, de district ou de comté — actuelles ou futures — du Yukon.

Nomination des juges

Tenure of office of judges

39. The judges of the superior, district and county courts in Yukon shall hold office during good behaviour but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons and shall cease to hold office on attaining the age of 75 years.

39. Les juges nommés en application de l'article 38 occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans.

Durée des fonctions des juges

Supreme Court of Yukon

Cour suprême du Yukon

Judges of the Supreme Court of Yukon

40. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice is, by reason of holding that office, a judge of the Supreme Court of Yukon.

40. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême du Yukon.

Juges d'office

Deputy judges

41. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior, district or county court of a province or a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of a province to be a deputy judge of the Supreme Court of Yukon and fix his or her remuneration and allowances.

41. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour suprême du Yukon tout juge — ou ancien juge — d'une cour supérieure, de district ou de comté d'une province, ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

Juge adjoint

Duration of appointment

(2) A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.

Durée des fonctions

(2) La nomination visée au paragraphe (1) peut intervenir pour une ou des affaires particulières ou pour une période déterminée.

Tenure of office

(3) A deputy judge holds office during good behaviour but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

Occupation du poste

(3) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Powers

(4) A deputy judge shall be sworn to the faithful performance of his or her duties in the same manner as a judge of the Supreme Court of Yukon and, during his or her appointment, temporarily has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of the Court.

Pouvoirs

(4) Le juge adjoint prête le serment de remplir fidèlement ses fonctions, comme tout juge de la Cour suprême du Yukon. Il exerce, pour la durée de sa charge, toutes les attributions d'un juge de cette cour.

Jurisdiction to try civil cases

42. The Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, in the Northwest Territories or Nunavut, all the powers, duties and functions of the Court with respect to a civil case, other than a civil case where the Court sits with a jury.

Compétence civile

42. La Cour suprême du Yukon peut siéger en matière civile dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Nunavut, pour les procès tenus sans jury; elle exerce alors les mêmes pouvoirs et fonctions que dans le territoire du Yukon.

Jurisdiction to try criminal cases

43. (1) A judge of the Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Yukon.

Compétence pénale

43. (1) Le juge de la Cour suprême du Yukon peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie au Yukon.

Application of laws

(2) All laws applicable to criminal proceedings in Yukon apply in like manner to proceedings held under this section at any other place in Canada.

Application de la loi

(2) Les règles de droit applicables aux instances pénales engagées au Yukon s'appliquent de la même manière à celles engagées en application du présent article ailleurs au Canada.

Enforcement of decisions

(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held under this section outside Yukon may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either in or outside Yukon, as a judge of the Supreme Court of Yukon may direct, and the proper officers of Yukon have and may exercise all powers and authority necessary for the enforcement or execution of it at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not in Yukon.

Mise à exécution des décisions

(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors du Yukon et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire, selon les instructions du juge saisi. Les fonctionnaires compétents du Yukon ont tous les pouvoirs nécessaires pour l'exécution au lieu fixé, même en dehors du territoire.

Court of Appeal of Yukon

Sittings

44. The Court of Appeal of Yukon may sit in Yukon and, unless the laws of the Legislature provide otherwise, in any other place in Canada.

Cour d'appel du Yukon

Pouvoir de siéger

44. La Cour d'appel du Yukon peut siéger dans les limites du territoire et, sauf disposition contraire des lois de la législature, en tout autre lieu du Canada.

REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS

BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES

Administration and Control

Commissioner

45. (1) Subject to this Act and section 37 of the *Northern Pipeline Act*, the Commissioner has the administration and control of public real property and of oil and gas in the adjoining area and may, with the consent of the Executive Council, use, sell or otherwise dispose of that property, or any products of that property, that oil or gas, or any interest in that oil or gas, and retain the proceeds of the disposition.

Gestion et maîtrise

Commissaire

45. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de l'article 37 de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, le commissaire a la gestion et la maîtrise des biens réels domaniaux ainsi que des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. À ce titre, il peut, avec l'agrément du Conseil exécutif, jouir de ces biens réels, de leurs fruits et de ces ressources, les aliéner ou, en ce qui touche les ressources, accorder des droits réels dans celles-ci; il peut de plus conserver le produit de l'aliénation.

Exception

(2) The Governor in Council shall, on the date of the coming into force of subsection (1), list public real property that is excluded from the administration and control of the Commissioner.

Exceptions

(2) Le gouverneur en conseil établit, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), la liste des biens réels domaniaux soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire.

Public real property acquired on behalf of a federal minister

(3) If the entire or any lesser interest in land that is not public real property is acquired on behalf of a federal minister or federal agent corporation, the interest is not under the administration and control of the Commissioner.

Acquisition de biens réels

(3) Sont aussi soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire les biens réels autres que domaniaux ou les droits sur ceux-ci dont l'acquisition est faite au nom d'un ministre fédéral ou d'une société mandataire fédérale.

Relinquishment

46. (1) The Commissioner may, with the consent of the Executive Council and with the approval of the Governor in Council, relinquish the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area, either in perpetuity or for any lesser term.

Renonciation

46. (1) Le commissaire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et du Conseil exécutif, renoncer à la gestion et à la maîtrise de biens réels domaniaux, de ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente ou de droits réels dans ces ressources, et ce à perpétuité ou pour une durée déterminée.

Administration of relinquished interest

(2) The instrument indicating the Governor in Council's approval must identify the federal minister or federal agent corporation that will have the administration of the relinquished public real property or interest.

Gestion des droits visés

(2) L'acte indiquant l'agrément du gouverneur en conseil précise à qui — ministre fédéral ou société mandataire fédérale — est confiée la gestion de l'objet de la renonciation.

Transfer to Commissioner

47. The Governor in Council may, on acceptance by the Commissioner given with the consent of the Executive Council, transfer to the Commissioner, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area.

Transfert au commissaire

47. Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux ou de droits réels dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. Le transfert est toutefois subordonné au consentement du commissaire, donné avec l'agrément du Conseil exécutif.

Right to waters vested in Her Majesty

48. (1) The rights in respect of all waters in Yukon belong to Her Majesty in right of Canada.

Droits relatifs aux eaux

48. (1) Tous les droits relatifs aux eaux du Yukon sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Commissioner

(2) Subject to this Act, the Commissioner has the administration and control of all rights in respect of waters in Yukon — other than waters in a federal conservation area — and, with the consent of the Executive Council, may exercise those rights or sell or otherwise dispose of them and may retain the proceeds of the disposition.

Pouvoir du commissaire

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire a la gestion et la maîtrise de ces droits, à l'exception de ceux relatifs aux eaux situées dans les limites d'une aire de conservation fédérale; il peut, d'une part, avec l'agrément du Conseil exécutif, les exercer ou les aliéner et, d'autre part, conserver le produit de ces opérations.

Limitations

(3) Subsections (1) and (2) are subject to any rights granted by or under an Act of Parliament in respect of waters.

Exception

(3) Sont soustraits à l'application des paragraphes (1) et (2) les droits relatifs aux eaux accordés sous le régime d'une loi fédérale.

Dominion Water Power Act

(4) Subsection (2) does not apply to the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the *Dominion Water Power Act* applies.

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

Restrictions

Restrictions

Taking of administration by Governor in Council

49. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of public real property and transfer the administration of the property to a federal minister or a federal agent corporation if the Governor in Council considers it necessary to do so for

(*a*) the national interest, including

(i) national defence or security,

(ii) the establishment, or changes to the boundaries, of a national park, historic site or other area protected under an Act of Parliament, and

(iii) the creation of the infrastructure required for initiatives in respect of transportation or energy;

(*b*) the welfare of Indians and Inuit; or

Reprise par le gouverneur en conseil

49. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale dans les cas où il l'estime nécessaire :

a) soit dans l'intérêt national, notamment en ce qui touche la défense et la sécurité nationales, la création ou la modification des limites d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'une zone de protection visée par une loi fédérale ou la réalisation d'ouvrages dans les domaines de l'énergie ou du transport;

b) soit en ce qui touche le bien-être des Indiens et des Inuits;

c) soit pour la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

(*c*) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

Taking of administration — adjoining area

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of any interest in oil and gas in the adjoining area for the purpose of the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement and transfer the administration of that interest to a federal minister or a federal agent corporation.

Reprise : zone adjacente

(2) Il peut aussi, sur la même recommandation et pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de droits réels que celui-ci détient dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, et ce aux fins de négociation ou de mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Consultation

(3) The Minister, before recommending the taking of the administration and control, other than for a purpose related to national defence or security, shall consult the member of the Executive Council responsible for the public real property, or in the case of the adjoining area, the oil and gas.

Consultation

(3) Avant de recommander la reprise, le ministre est tenu de consulter le membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des biens réels visés ou, s'il s'agit de la zone adjacente, des ressources pétrolières et gazières. Cette obligation ne s'applique cependant pas dans les cas mettant en jeu la défense et la sécurité nationales.

Prohibition order — public real property in Yukon

50. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, public real property specified in the order if the Governor in Council considers that the prohibition is required

(*a*) before the administration and control of the property is taken under paragraph 49(1)(*a*) or (*b*); or

(*b*) for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

Décret d'interdiction : biens réels domaniaux

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire, relativement aux biens réels domaniaux qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il l'estime nécessaire en vue soit de l'exercice du pouvoir de reprise en vertu des alinéas 49(1)*a*) ou *b*), soit de la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Prohibition order — lands in adjoining area

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, lands in the adjoining area specified in the order, if the Governor in Council considers that the existence of the interests or the conduct of the activities would be incompatible with or would interfere with

(*a*) any use to which the Government of Canada intends the lands to be put, including, in particular, their use as a national park

Zone adjacente

(2) Il peut aussi, par décret pris sur la même recommandation, interdire, relativement aux biens-fonds de la zone adjacente qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il estime que l'existence de ces droits ou l'exercice de ces activités porterait atteinte, selon le cas :

a) à l'utilisation à laquelle le gouvernement fédéral destine ces biens-fonds, notamment l'utilisation en vue de l'aménagement d'un parc national ou d'un aéroport, ou à des fins militaires ou de navigation;

or an airport or their use for purposes of national defence or navigation;

(*b*) the exercise, in relation to those lands, of any powers of the Government of Canada, including, in particular, powers respecting national security or the protection of the environment; or

(*c*) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

b) à l'exercice, à l'égard de ces biens-fonds, d'attributions du gouvernement fédéral, notamment en ce qui touche la sécurité nationale ou la protection de l'environnement;

c) à la négociation ou à la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Prohibition order — waters in Yukon

51. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit any use of waters in Yukon specified in the order, or the deposit of waste directly or indirectly into those waters, if the Governor in Council considers

(*a*) that the use, or the deposit of waste, would be incompatible with or would interfere with a particular undertaking that is in the national interest; or

(*b*) that the prohibition is required for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

Décret d'interdiction : eaux du Yukon

51. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire toute utilisation des eaux du Yukon ou le dépôt de déchets — même indirectement — dans celles-ci, dans les cas où il estime soit que l'utilisation ou le dépôt porterait atteinte à une entreprise déterminée d'intérêt national, soit que cela est nécessaire en vue de la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Procedure

52. (1) The Minister shall, before an order under section 50 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for the public real property or, in the case of the adjoining area, the oil or gas that is the subject of the order and shall, before an order under section 51 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for water resources.

Notification

52. (1) Le ministre notifie tout projet de décret d'interdiction visé aux articles 50 ou 51 au membre du Conseil exécutif responsable des biens réels en question ou des ressources en eaux, selon le cas ou, s'il s'agit de la zone adjacente, au membre responsable des ressources pétrolières et gazières visées.

Publication

(2) After notification is given and at least 60 days before an order is made, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon notice of the proposed order. The order may not be made more than 120 days after the notice is published in the *Canada Gazette*.

Préavis

(2) Il publie ensuite, dans la *Gazette du Canada* ainsi que dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon, un préavis d'au moins soixante jours. Le décret ne peut être pris plus de cent vingt jours après la publication dans la *Gazette du Canada*.

Interim prohibition

(3) The prohibition takes effect before an order is made under section 50 or 51 on publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette* and continues for a period of 120 days unless, during that period, the Minister publishes in the *Canada Gazette* notice of the Minister's intention not to

Effet du préavis

(3) L'interdiction s'applique, avant la prise du décret, à compter de la publication du préavis dans la *Gazette du Canada* et pour une durée de cent vingt jours, à moins que, dans ce délai, le ministre ne publie dans la *Gazette du Canada* et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon un avis

recommend the proposed order. The Minister shall also publish during that period the notice of the Minister's intention in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon.

Consideration of representations

(4) Before the Minister recommends that an order be made, the Minister shall consider any representations received within 60 days after the date of publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette*.

If proposed order varied

(5) No further notice need be given under subsections (1) and (2) if the scope of application of the order is reduced to cover a smaller area or fewer activities than set out in the notice of the proposed order.

Duration of prohibition orders

53. A prohibition order made under section 50 or 51 may not be made for a period that exceeds five years.

EXERCISE OF FEDERAL POWERS

Adjoining area

54. The Government of Canada, including its agencies, shall exercise any powers in respect of the management of lands in the adjoining area in a manner consistent with the powers of the Yukon Government, including its agencies, in respect of oil and gas in that area to the extent that the objectives of the Government of Canada in so exercising its powers are not compromised.

Northern pipeline

55. (1) Despite the laws of the Legislature, the minister responsible for the *Northern Pipeline Act* may grant, with or without conditions, an application made to a person or entity required by a law of the Legislature to hold a public hearing on the matter if the application is

(*a*) for rights or renewal of rights in respect of waters for the purpose of constructing the pipeline referred to in that Act; or

(*b*) for permission to expropriate lands or any interest in lands for the purposes of that pipeline if the application is made by a person who holds or has applied for the water rights described in paragraph (*a*).

d'abandon du projet de décret, celui-ci étant caduc dès la publication dans la *Gazette du Canada*.

Recommandation

(4) Avant de recommander la prise du décret au gouverneur en conseil, le ministre tient compte des observations reçues dans les soixante jours qui suivent la publication du préavis dans la *Gazette du Canada*.

Modification

(5) Il n'est pas nécessaire de procéder à une autre notification au titre du paragraphe (1) ni de donner un autre préavis au titre du paragraphe (2) dans les cas où la portée du décret est réduite quant à la région visée ou quant à l'objet de l'interdiction.

Période de validité

53. Le décret d'interdiction pris en vertu des articles 50 ou 51 est valable pour une période maximale de cinq ans.

EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX

Gestion de la zone adjacente

54. Les pouvoirs de gestion conférés au gouvernement fédéral ou à ses mandataires relativement à la zone adjacente sont exercés d'une manière compatible avec ceux conférés au gouvernement du Yukon et à ses mandataires en matière de ressources pétrolières ou gazières, dans la mesure où les objectifs visés par l'exercice des pouvoirs fédéraux ne sont pas compromis.

Pipeline du Nord

55. (1) Indépendamment des lois de la législature, le ministre responsable de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord* peut prendre lui-même la décision d'accueillir les demandes ci-après présentées à une personne ou un organisme chargé, par une telle loi, de tenir une enquête publique à leur sujet, et fixer les conditions afférentes :

a) la demande d'attribution ou de renouvellement de droits relatifs aux eaux présentée aux fins de construction du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

b) la demande présentée par le demandeur ou le titulaire de tels droits afin d'obtenir l'autorisation d'exproprier des biens-fonds ou des droits afférents à une fin liée à ce pipeline.

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies only if the public hearing does not begin within six months after the application is made or is not completed within 60 days after the hearing begins or a decision is not given within 45 days after the completion of the hearing.

Cas d'application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où la personne ou l'organisme n'a pas commencé l'enquête dans les six mois suivant la date de présentation de la demande, ne l'a pas terminée soixante jours après l'avoir commencée ou n'a pas rendu sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la clôture de l'enquête.

Consultation required

(3) The minister may only grant the application after consultation with the person or entity required to hold the public hearing.

Consultation

(3) Le ministre ne peut prendre sa décision qu'après consultation de la personne ou de l'organisme en question.

Effect of exercise of power

(4) A decision of the minister to grant an application under subsection (1) is deemed to have been made under the laws of the Legislature.

Validité de la décision

(4) La décision prise par le ministre a la même validité que si elle l'avait été sous le régime des lois de la législature.

LEGISLATIVE AMENDMENT

MODIFICATION LÉGISLATIVE

Consultation re bills

56. (1) Before a bill that amends or repeals this Act is introduced in the House of Commons by a federal minister, the Minister shall consult with the Executive Council with respect to the proposed amendment or repeal.

Communication au commissaire

56. (1) Le ministre est tenu, avant le dépôt par tout ministre fédéral d'un projet de loi devant la Chambre des communes, de consulter le Conseil exécutif au sujet de celles de ses dispositions qui modifient ou abrogent la présente loi.

Assembly may recommend amendments

(2) The Legislative Assembly may make any recommendations to the Minister that it considers appropriate with respect to the amendment or repeal of this Act.

Recommandation

(2) L'assemblée législative peut faire au ministre les propositions de modification ou d'abrogation de la présente loi qu'elle juge utiles.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Commissioner

57. The Commissioner, within the meaning of the former Act, who is in office immediately before the coming into force of section 4 shall continue in office according to the terms of his or her appointment.

Commissaire

57. Le mandat du commissaire nommé en vertu de l'article 3 de l'ancienne loi se poursuit, après l'entrée en vigueur de l'article 4, conformément aux conditions de sa nomination.

Duration of Council

58. Despite section 11, the members of the Council, within the meaning of the former Act, that are in office immediately before the coming into force of section 10 shall continue in office as members of the Legislative Assembly for the remainder of the period provided under subsection 9(3) of the former Act, but the Commissioner may dissolve the Legislative Assembly before then.

Conseil du territoire du Yukon

58. Malgré l'article 11, les membres du Conseil — au sens de l'ancienne loi — en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 poursuivent leur mandat en conformité avec le paragraphe 9(3) de cette loi, et ce à titre de députés de l'assemblée, sauf dissolution décidée par le commissaire.

Existing rights and interests

59. (1) The laws of the Legislature apply with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before

Application des lois de la législature aux titres

59. (1) Les lois de la législature s'appliquent aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet

the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises.

Limitation — additional conditions

(2) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for additional conditions in respect of the exercise of the right or interest if those conditions are applicable to all similar rights or interests.

Limitation — cancellation, etc.

(3) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest if

(*a*) the circumstances for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest are identical to those that would have applied before the coming into force of a provision described in subsection (1); or

(*b*) the cancellation, suspension or limitation of the right or interest is for a failure to comply with a condition in respect of the exercise of the right or interest and the law applies to all similar rights or interests.

However, paragraph (*b*) does not apply to claims as defined in the *Yukon Placer Mining Act*, chapter Y-3 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Yukon Quartz Mining Act*, chapter Y-4 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Limitation — expropriation

(4) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the expropriation of the right or interest if the holder of that right or interest is compensated under that law.

Exception — claims

(5) Subsection (2), paragraph (3)(*a*) and subsection (4) apply to claims described in subsection (3) that are renewed in conformity with the laws of the Legislature.

Exception — rights and interests under the former Act

(6) Subsections (2) to (4) do not apply to rights or interests arising under the former Act.

des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent.

Restriction : nouvelles modalités

(2) Les droits conférés par ces titres ne peuvent cependant être assujettis à de nouvelles modalités d'exercice que sous le régime d'une loi de la législature applicable à tous les titres de même nature.

Restriction, suspension, etc.

(3) Les lois de la législature ne peuvent prévoir la restriction, la suspension ou l'annulation des droits conférés par ces titres que dans les cas suivants :

a) elle est effectuée aux conditions applicables sous l'ancien régime;

b) elle a lieu au motif de violation des modalités d'exercice applicables à ces titres et sous le régime d'une loi applicable à tous les titres de même nature.

Sont cependant soustraits à l'alinéa *b*) les claims au sens de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, chapitre Y-3 des Lois révisées du Canada (1985) ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, chapitre Y-4 des Lois révisées du Canada (1985).

Restriction : expropriation

(4) L'expropriation des droits conférés par ces titres en vertu d'une loi de la législature est subordonnée à l'indemnisation du titulaire sous le régime de cette loi.

Claims

(5) Le paragraphe (2), l'alinéa (3)*a*) et le paragraphe (4) s'appliquent aux claims mentionnés au paragraphe (3) après leur renouvellement en conformité avec les lois de la législature.

Titres découlant de l'ancienne loi

(6) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas aux titres découlant de l'ancienne loi.

Reference to Government of Canada

60. Any reference to the Government of Canada, or any of its agents, in an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale referred to in subsection 59(1) shall be read as a reference to the Yukon Government.

Substitution dans les titres

60. Toute mention du gouvernement du Canada ou de ses mandataires, dans les titres mentionnés au paragraphe 59(1), est remplacée par celle du gouvernement du Yukon.

Pending applications

61. (1) Every proceeding with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that is commenced before the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises shall be taken up and continued under and in conformity with the laws of the Legislature without any further formality.

Affaires en instance

61. (1) Les affaires relatives aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en instance à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec les dispositions pertinentes des lois de la législature.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to civil or criminal proceedings before a court.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux affaires judiciaires en instance.

Validity of laws of Legislature

62. A law of the Legislature that specifically provides that it applies to matters governed by an Act of Parliament that is repealed by any of sections 281 to 284 or made inapplicable by any of sections 238 to 247 is considered for all purposes to have been validly made if it is made before the coming into force of that section and would have been validly made, if made after that coming into force. However, it has no force and effect before that coming into force.

Validation

62. Sont validées les lois de la législature qui ont été édictées avant l'entrée en vigueur des articles 238 à 247 ou de l'un ou l'autre des articles 281 à 284, qui déclarent expressément qu'elles régissent les objets de toute loi fédérale mentionnée à ces articles et qui auraient été valides si elles avaient été édictées après leur entrée en vigueur; elles n'ont cependant effet qu'à compter de celle-ci.

Definition of "Agreement"

63. In sections 64 to 67, "Agreement" means the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement made on October 29, 2001.

Définition de « accord »

63. Dans les articles 64 à 67, « accord » s'entend de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, conclu le 29 octobre 2001.

Indemnification by Yukon

64. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of

Garantie du Yukon

64. (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

***a*) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment**

(*a*) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section or water rights, if the act or omission occurs while the Commissioner has administration and control of the property or rights;

(*b*) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs after that date;

(*c*) security that is assigned to the Yukon Government under the Agreement;

(*d*) records provided under the Agreement to the Yukon Government, unless the act or omission is made pursuant to the Agreement; or

(*e*) remediation work required by the Agreement.

de l'entrée en vigueur du présent article — ou des droits relatifs aux eaux, dans les cas où ces faits sont accomplis alors que la gestion et la maîtrise en sont confiées au commissaire;

b) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent, dans les cas où ces faits sont accomplis après cette date;

c) des sûretés qui font l'objet d'une cession aux termes de l'accord;

d) des documents qui lui sont communiqués par le gouvernement fédéral aux termes de l'accord, sauf si les faits en cause sont accomplis en conformité avec l'accord;

e) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

Indemnification respecting obligations to employees of Canada

(2) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of a failure by the Yukon Government, or any of its employees or agents, to meet the obligations of the Yukon Government under the Agreement in respect of employees of the Government of Canada.

Fonctionnaires fédéraux

(2) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant d'un manquement de sa part ou de celle de ses préposés et mandataires aux obligations qu'impose l'accord au gouvernement du Yukon relativement aux fonctionnaires fédéraux.

Indemnification of first nations

(3) The Yukon Government shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of

Garantie envers les premières nations

(3) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés

any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

Indemnification by Canada

65. (1) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of

(*a*) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section, if the act or omission occurred while the Commissioner did not have the administration and control of the property;

(*b*) water rights in Yukon, if the act or omission occurred before the Commissioner had administration and control of the water rights;

(*c*) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs before that date;

(*d*) security that is required to be assigned to the Yukon Government under the Agreement;

(*e*) records that are required to be provided to the Yukon Government under the Agreement; or

contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

Garantie du gouvernement fédéral

65. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment de l'entrée en vigueur du présent article — dans les cas où ces faits sont accomplis alors que le commissaire n'en avait pas la gestion et la maîtrise;

b) des droits relatifs aux eaux du Yukon, dans les cas où ces faits sont accomplis avant que la gestion et la maîtrise en soient confiées au commissaire;

c) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — découlant de lois fédérales, dans les cas où ces faits sont accomplis avant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application de ces lois;

d) des sûretés qui doivent faire l'objet d'une cession en application de l'accord;

e) des documents qui doivent lui être communiqués en application de l'accord;

f) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

(*f*) remediation work required by the Agreement.

Indemnification by Canada for exercise of power

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of the exercise of a power under sections 49 to 51 or 55.

Garantie du gouvernement fédéral

(2) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de la prise de mesures au titre des articles 49 à 51 ou 55.

Indemnification of first nations

(3) The Government of Canada shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

Garantie envers les premières nations

(3) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

Limitation on indemnification

66. The Government of Canada, the Yukon Government or a first nation is not entitled to be indemnified under section 64 or 65 if it has settled the claim, action or proceeding without the written consent of the government that is required to indemnify it under that section.

Exception

66. La garantie prévue aux articles 64 ou 65 devient caduque lorsque le garanti conclut une transaction sans le consentement écrit du garant.

Information privileged

67. (1) The communication pursuant to the Agreement by the Government of Canada to the Yukon Government of information, however recorded, that is subject to solicitor-client privilege does not constitute a waiver of the privilege.

Renseignements protégés

67. (1) La communication par le gouvernement du Canada à celui du Yukon, en conformité avec l'accord, d'éléments d'information — quel que soit leur support — qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client n'a pas pour effet de porter atteinte à cette protection.

Disclosure with consent

(2) No employee or agent of the Yukon Government shall, except with the written permission of the Minister, knowingly communicate, disclose or make available any information referred to in subsection (1), or

Communication interdite

(2) Les fonctionnaires et les mandataires de l'administration du Yukon ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer les éléments d'information communiqués aux termes du paragraphe (1) si

permit it to be communicated, disclosed or made available, to a person who is not an employee or agent of the Yukon Government.

ce n'est à un autre fonctionnaire ou mandataire de cette administration ou sur autorisation écrite du ministre.

AMENDMENTS TO THIS ACT

68. Subsection 4(3) of this Act is repealed on the day that is 10 years after the day on which that subsection comes into force.

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

68. Le paragraphe 4(3) de la présente loi est abrogé dix ans après la date de son entrée en vigueur.

69. (1) Subsection 22(1) of this Act is renumbered as section 22 and subsections 22(2) and (3) are repealed on the first day on which the final agreements of all first nations, within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1994, are in effect.

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

69. (1) Le paragraphe 22(1) de la présente loi devient l'article 22 et les paragraphes 22(2) et (3) sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de tous les accords définitifs, au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, chapitre 34 des Lois du Canada (1994), visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe de cette loi.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.

70. Paragraph 33(*b*) of this Act is replaced by the following:

(*b*) the opinion of the Auditor General of Yukon referred to in subsection 34(1); and

70. L'alinéa 33*b*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

b) les conclusions du vérificateur général du Yukon au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)*a*) et *b*);

71. This Act is amended by adding the following after section 33:

71. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Auditor General of Yukon

Vérificateur général du Yukon

Appointment of Auditor General

33.1 (1) The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall appoint a qualified auditor as the Auditor General of Yukon.

Nomination

33.1 (1) Le commissaire nomme, avec l'agrément du Conseil exécutif, un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Yukon.

Terms of appointment

(2) The Auditor General of Yukon shall hold office during good behaviour for a term of 10 years, but may be removed by the Commissioner on address of the Legislative Assembly.

Mandat

(2) Le vérificateur du Yukon occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le commissaire sur demande de l'assemblée législative.

Appointment of Auditor General of Canada

(3) The Auditor General of Canada may act as Auditor General of Yukon if the Auditor General of Canada is of the opinion that it will not interfere with his or her primary responsibilities. Sections 33.2, 37.2 and 37.4 do not apply if the Auditor General of Canada acts as Auditor General of Yukon.

Vérificateur général du Canada

(3) Le vérificateur général du Canada peut exercer les fonctions de vérificateur du Yukon dans les cas où il estime que cette mission n'entrave pas ses responsabilités principales. Le cas échéant, les articles 33.2, 37.2 et 37.4 ne s'appliquent pas.

Pension benefits

33.2 The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General of Yukon.

Régime de pension

33.2 Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général du Yukon.

Duties

33.3 The Auditor General of Yukon shall make such examinations and inquiries as the Auditor General considers necessary to enable him or her to report as required by this Act.

Examens et enquêtes

33.3 Le vérificateur général du Yukon effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports qu'exige la présente loi.

72. The portion of subsection 34(1) of this Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

72. Le passage du paragraphe 34(1) de la présente loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Annual audit

34. (1) The Auditor General of Yukon shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether

Vérification annuelle

34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Yukon vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publics du Yukon et indique si :

73. The portion of section 35 of this Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

73. Le passage de l'article 35 de la présente loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Supplementary report

35. The Auditor General of Yukon may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether

Rapport supplémentaire

35. Le vérificateur général du Yukon peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

74. The portion of section 36 of this Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

74. Le passage de l'article 36 de la présente loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Inquiry and report

36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Yukon may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

Enquête et rapport

36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Yukon peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

75. Section 37 of this Act is replaced by the following:

75. L'article 37 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Access to information

37. (1) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General of Yukon is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to

Accès à l'information

37. (1) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général du Yukon a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à

require and receive from members of the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

Stationing of officers in departments

(2) In order to carry out his or her duties more effectively, the Auditor General may station any person employed in his or her office in any portion of the public service of Yukon, and the Yukon Government shall provide the necessary office accommodation for that person.

Oath of secrecy

(3) The Auditor General shall require every person employed in his or her office who is to examine, pursuant to this Act, the accounts of a portion of the public service of Yukon or of a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that public service or that corporation.

Powers of Auditor General

(4) The Auditor General may, for the purpose of auditing the accounts of Yukon, in the same manner and to the same extent as a court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral and written evidence on oath and to produce such documents and things as the Auditor General considers necessary for a full review.

Auditor General may request information

37.1 (1) The Auditor General of Yukon may request a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to obtain and furnish such information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in the Auditor General's opinion, necessary to fulfil his or her responsibilities.

Direction of the Commissioner

(2) If, in the opinion of the Auditor General, a corporation fails to provide any or sufficient information or explanations in response to a request made under subsection (1), the Auditor General may so advise the Commissioner.

cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Détachements

(2) Le vérificateur général peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout secteur de l'administration du Yukon. Celui-ci doit leur fournir les locaux et le matériel nécessaires.

Serment

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un secteur de l'administration du Yukon ou d'une société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés de ce secteur ou de cette société et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel auquel ceux-ci sont astreints.

Pouvoirs du vérificateur

(4) Le vérificateur général peut, aux fins de vérification des comptes du Yukon, assigner et contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sur la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables en l'espèce, au même titre qu'une cour d'archives.

Demande de renseignements

37.1 (1) Le vérificateur général du Yukon peut demander à toute société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon d'obtenir de ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions et de les lui fournir.

Instructions du commissaire

(2) Dans les cas où il estime qu'une société n'a pas donné des renseignements et éclaircissements satisfaisants à la suite d'une telle demande, le vérificateur général du Yukon peut en faire part au commissaire. Celui-ci

The Commissioner may then, with the consent of the Executive Council, direct the officers of the corporation to give the Auditor General such information and explanations and access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries as is, in the opinion of the Auditor General, necessary to fulfil his or her responsibilities.

peut alors, avec l'agrément du Conseil exécutif, ordonner aux dirigeants de cette société de fournir les renseignements et éclaircissements réclamés par le vérificateur général et de lui permettre de consulter les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions.

Reliance on audit reports of corporations

(3) In order to fulfil his or her responsibilities, the Auditor General may rely on the report of a duly appointed auditor of a corporation referred to in subsection (1) or of any subsidiary of that corporation.

(3) Le vérificateur général du Yukon peut, dans l'exercice de ses fonctions, se fier au rapport du vérificateur régulièrement nommé d'une société visée au paragraphe (1) ou de ses filiales.

Rapports des vérificateurs des sociétés

Appointment of officers, etc.

37.2 (1) The Auditor General of Yukon shall appoint, in accordance with the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon, such officers and employees as are necessary to enable him or her to perform the Auditor General's duties.

37.2 (1) Le vérificateur général du Yukon nomme, en conformité avec les lois de la législature applicables en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon, le personnel dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

Nomination du personnel

Suspension or dismissal

(2) The Auditor General may, in accordance with the laws referred to in subsection (1), suspend or dismiss from the performance of his or her duty any person employed in the Auditor General's office.

(2) Il peut, en conformité avec les mêmes lois, congédier ou suspendre tout membre de son personnel.

Congédiement et suspension

Contract for professional services

(3) The Auditor General may, within the total dollar limitations established for his or her office in appropriation laws, contract for professional services.

(3) Il peut, dans la limite fixée pour son bureau par les lois de crédits de la législature, passer des marchés de services professionnels.

Marché de services professionnels

Delegation

(4) The Auditor General may delegate any of his or her powers under this section to any person or organization that under a law of the Legislature is responsible for the management of the public service of Yukon.

(4) Il peut déléguer les attributions qui lui sont conférées par le présent article à la personne ou l'organisme chargé par les lois de la législature de la gestion du personnel de la fonction publique territoriale.

Délégation

Designation

37.3 The Auditor General of Yukon may designate a member of his or her staff to sign on the Auditor General's behalf any opinion that he or she is required to give and any report other than a report to the Legislative Assembly, and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his or her signature his or her position in the office of the Auditor General and the fact that he or she is signing on behalf of the Auditor General.

37.3 Le vérificateur général du Yukon peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports — à l'exception de ceux destinés à l'assemblée —, un membre de son personnel qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.

Délégation

Special report

37.4 The Auditor General of Yukon may make a special report to the Legislative Assembly if he or she is of the opinion that

(*a*) the amounts provided for his or her office in the estimates are inadequate to enable the Auditor General to fulfil his or her responsibilities; or

(*b*) the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon may undermine the independence of the Office of the Auditor General or otherwise interfere with the performance of his or her duties.

76. (1) Section 55 of this Act is repealed on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section or part of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*.

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1994, c. 43, s. 80

77. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

78. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Territory Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

1999, c. 3, s. 13

79. Paragraph (*e*) of the definition "superior court" in subsection 3(1) of the English version of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(*e*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

Rapport spécial

37.4 Le vérificateur général du Yukon peut présenter un rapport spécial à l'assemblée dans les cas où, à son avis :

a) les sommes affectées à son bureau dans le budget des dépenses soumis à l'assemblée sont insuffisantes pour lui permettre de remplir ses fonctions;

b) l'application à son personnel des lois de la législature en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon risque de mettre en péril l'indépendance dont il jouit ou de compromettre autrement l'exécution de ses fonctions.

76. (1) L'article 55 de la présente loi est abrogé à la date à laquelle l'Office national de l'énergie autorise la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

1994, ch. 43, art. 80

77. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

78. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des eaux du territoire du Yukon

Yukon Territory Water Board

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

1999, ch. 3, art. 13

79. L'alinéa *e*) de la définition de « superior court », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'aéronautique*, est remplacé par ce qui suit :

(*e*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

L.R., ch. A-12

1992, c. 40, s. 49

80. The definition "analyst" in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

80. La définition de « analyste », à l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 40, art. 49

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to the *Canada Water Act* or the *Northwest Territories Waters Act*;

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest.*

« analyste » "*analyst*"

1991, c. 46

Bank Act

Loi sur les banques

1991, ch. 46

1999, c. 3, s. 14

81. Paragraph (*f*) of the definition "court" in section 2 of the English version of the *Bank Act* is replaced by the following:

81. L'alinéa *f*) de la définition de « court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les banques*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 14

(*f*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

(*f*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 5)

82. The definition "agency" in subsection 427(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

82. La définition de « agency », au paragraphe 427(5) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 5

"agency" « *agence* »

"agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;

"agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;

"agency" « *agence* »

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1999, c. 3, s. 15

83. Paragraph 183(1)(*h*) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

83. L'alinéa 183(1)*h*) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 15

(*h*) in Yukon, the Supreme Court of Yukon, in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

h) au Yukon, la Cour suprême du Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et, au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 7)

84. Paragraph 184(*c*) of the Act is replaced by the following:

84. L'alinéa 184*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 7

(*c*) in Yukon, the Commissioner of Yukon,

c) au Yukon, le commissaire du Yukon;

85. Section 242 of the Act is replaced by the following:

85. L'article 242 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coming into force

242. This Part shall come into force in the Province of Ontario, Quebec, New Brunswick or Newfoundland or in Yukon only on the issue, at the request of the lieutenant governor in council of that Province or the Commissioner of Yukon, of a proclamation by the Governor in Council declaring it to be in force in that Province or territory.

Entrée en vigueur

242. La présente partie n'entre en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick ou de Terre-Neuve, ou au Yukon, que sur la délivrance, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou du commissaire du Yukon, d'une proclamation par le gouverneur en conseil la déclarant exécutoire dans cette province ou ce territoire.

R.S., c. B-6

Boards of Trade Act

Loi sur les chambres de commerce

L.R., ch. B-6

86. Paragraph (*b*) of the definition "district" in section 2 of the *Boards of Trade Act* is replaced by the following:

(*b*) in the Province of British Columbia and in Yukon, any mining division, or any tract of country described as extending to certain specified distances and in certain specified directions from any stated point, within and for which a board of trade is established.

86. L'alinéa *b*) de la définition de « district », à l'article 2 de la *Loi sur les chambres de commerce*, est remplacé par ce qui suit :

b) dans la province de la Colombie-Britannique et au Yukon, une division minière, ou étendue de pays décrite comme s'étendant d'un point indiqué à certaines distances spécifiées et dans certaines directions spécifiées, dans et pour laquelle une chambre de commerce est constituée.

87. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Persons who may form a board of trade

3. (1) Any number of persons, not fewer than thirty, who are merchants, traders, brokers, mechanics, manufacturers, managers of banks or insurance agents, carrying on business in, or resident in, a district that has a population of not less than two thousand five hundred, or in the Province of British Columbia or in Yukon not less than one thousand five hundred, may associate themselves together as a board of trade and appoint a secretary.

87. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution d'une chambre de commerce

3. (1) Trente personnes au moins qui exercent les professions de marchands, négociants, courtiers, artisans, fabricants, gérants de banques ou agents d'assurance, et poursuivent leurs opérations ou résident dans un district dont la population est d'au moins deux mille cinq cents personnes, ou, dans la province de la Colombie-Britannique ou au Yukon, d'au moins mille cinq cents personnes, peuvent se constituer en une chambre de commerce et nommer un secrétaire.

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1 (F)

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

1999, c. 3, s. 16

88. Paragraph (*e*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(*e*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3, art. 16

88. L'alinéa *e*) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :

(*e*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

R.S.C. 1970, c. C-32
1999, c. 3, s. 17

Canada Corporations Act

89. Paragraph (*d*) of the definition "court" in subsection 3(1) of the English version of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:

(*d*) in Yukon, the Supreme Court of Yukon, in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

2000, c. 9

Canada Elections Act

90. Paragraph (*f*) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(*f*) in relation to the electoral district of Yukon, a judge of the Supreme Court of Yukon;

91. Paragraphs 22(3)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

(*d*) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;

92. Paragraph 65(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

93. Paragraph 311(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;

94. Paragraph 525(2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

S.R.C. 1970, ch. C-32
1999, ch. 3, art. 17

Loi sur les corporations canadiennes

89. L'alinéa *d*) de la définition de « cour », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon, la Cour suprême du Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut;

2000, ch. 9

Loi électorale du Canada

90. L'alinéa *f*) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

f) relativement à la circonscription du Yukon, un juge de la Cour suprême du Yukon;

91. Les alinéas 22(3)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants soit de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite, soit, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême de ces territoires;

92. L'alinéa 65*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

93. L'alinéa 311(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;

94. L'alinéa 525(2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

95. The expression "Yukon Territory" is replaced by the word "Yukon" wherever it occurs in Schedules 2 and 3 to the Act.

95. Dans les annexes 2 et 3 de la même loi, « Territoire du Yukon » est remplacé par « Yukon ».

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 8)

96. Subsection 22(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

96. Le paragraphe 22(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 8

In the case of the territories

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or by the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice of it.

Territoires

(2) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués antérieurement au 1er septembre 1905, ou par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest ou la Législature du Yukon ou celle du Nunavut, peut aussi être faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 89)

97. Paragraph 123(1)(*a*) of the English version of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

97. L'alinéa 123(1)*a*) de la version anglaise du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 89

(*a*) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

(*a*) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 90)

98. Paragraph 167(1)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

98. L'alinéa 167(1)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 90

(*a*) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

(*a*) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

99. Paragraph (*a*) of the definition "Commissioner" in subsection 2(1) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

99. L'alinéa *a*) de la définition de « commissaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) in respect of lands under his or her administration and control under the *Yukon Act*, the Commissioner of Yukon, and

a) Le commissaire du Yukon, pour ce qui touche les terres dont il a la gestion et la maîtrise aux termes de la *Loi sur le Yukon*;

1998, c. 15, s. 51

100. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Surveys made by Canada Lands Surveyor under other Act

22. The provisions of sections 17, 18 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made under such an Act, or any ordinance of the Northwest Territories or any law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut if the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

2000, c. 32, s. 49

101. The portion of paragraph 24(1)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or in any National Park of Canada and any lands that are

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 103); 1998, c. 14, par. 100(*i*)(F)

102. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

Roads, etc., to be public highways

(2) With respect to Canada Lands situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, all allowances laid out in surveys of roads, streets, lanes or commons in any city, town, village or settlement shall be public highways or commons.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 104)

103. The definition "territorial lands" in section 34 of the Act is replaced by the following:

"territorial lands" « *terres territoriales* »

"territorial lands" means any lands situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

1999, c. 3, s. 79(1)

104. (1) Paragraph 41(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) that any person to whom the notice of decision is mailed has a right of appeal from the decision to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be, within sixty days after the date of the notice; and

1998, ch. 15, art. 51

100. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arpentage effectué en vertu d'autres lois

22. Les articles 17, 18 et 23 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d'arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d'application, ou des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent être exécutés par un arpenteur des terres du Canada.

2000, ch. 32, art. 49

101. Le passage de l'alinéa 24(1)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) les terres qui sont situées au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans les parcs nationaux du Canada et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que les terres qui sont :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 103; 1998, ch. 14, al. 100*i*)(F)

102. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Territoires

(2) Dans les terres fédérales du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, toutes les réserves établies au cours de l'arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux dans une ville, un village ou un établissement sont des routes publiques ou des terrains communaux.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 104

103. La définition de « terres territoriales », à l'article 34 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » "territorial lands"

« terres territoriales » Les terres situées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

1999, ch. 3, par. 79(1)

104. (1) L'alinéa 41(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) que toute personne à qui l'avis de la décision est expédié par la poste a le droit, dans les soixante jours de la date de l'avis, d'en appeler de la décision à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas;

1999, c. 3, s. 79(2)

(2) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

Who may appeal

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time the person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

1999, ch. 3, par. 79(2)

(2) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualité pour interjeter appel

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l'avis de décision, à condition d'avoir, dans le même délai, signifié au ministre ou au commissaire un avis d'appel, appeler de la décision du ministre ou du commissaire à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

1998, c. 10

Canada Marine Act

1998, ch. 10

1999, c. 3, s. 18

105. Paragraph (*f*) of the definition "court" in section 103 of the English version of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

(*f*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

1999, ch. 3, art. 18

105. L'alinéa *f*) de la définition de « court », à l'article 103 de la version anglaise de la *Loi maritime du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(*f*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

2000, c. 32

Canada National Parks Act

2000, ch. 32

106. Part 11 of Schedule 1 to the *Canada National Parks Act* is amended by replacing the words "Yukon Territory" and "the Yukon Territory", wherever they occur, with the word "Yukon".

106. Dans la partie 11 de l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, « Territoire du Yukon » et « Dans le territoire du Yukon » sont respectivement remplacés par « Yukon » et « Au Yukon ».

107. Schedule 2 to the English version of the Act is amended by replacing the words "Yukon Territory" and "the Yukon Territory", wherever they occur, with the word "Yukon" and by replacing the words "said Territory" with the words "said territory".

107. Dans l'annexe 2 de la version anglaise de la même loi, « Yukon Territory » et « the Yukon Territory » sont remplacés par « Yukon » et « said Territory » est remplacé par « said territory ».

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 8.1); 1998, c. 15, s. 18

108. Paragraph (*a*) of the definition "frontier lands" in subsection 6(1) of the English version of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(*a*) Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 8.1; 1998, ch. 15, art. 18

108. L'alinéa *a*) de la définition de « frontier lands », au paragraphe 6(1) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 8.2); 1998, c. 15, s. 18

109. The definition "province" in subsection 218(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 8.2; 1998, ch. 15, art. 18

109. La définition de « province », au paragraphe 218(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"province" « *province* »

"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.

"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.

"province" « *province* »

1998, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 8.3); 1998, c. 15, s. 18

110. The definition "province" in subsection 223(1) of the English version of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

110. La définition de « province », au paragraphe 223(1) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 8.3; 1998, ch. 15, art. 18

"province" « *province* »

"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.

"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.

"province" « *province* »

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 9)

111. Subsection 114(1) of the English version of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

111. Le paragraphe 114(1) de la version anglaise du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 9

Definition of "included province"

114. (1) In this section, "included province" means a province other than Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.

114. (1) In this section, "included province" means a province other than Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.

Definition of "included province"

1997, c. 40

Canada Pension Plan Investment Board Act

Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

1997, ch. 40

1999, c. 3, s. 19

112. Paragraph (*f*) of the definition "court" in section 2 of the English version of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is replaced by the following:

(*f*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice.

112. L'alinéa *f*) de la définition de « court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(*f*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice.

1999, ch. 3, art. 19

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

L.R., ch. S-23

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 132)

113. Subsection 2(2) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

113. Le paragraphe 2(2) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 132

Territories

(2) In its application to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the expression "lieutenant governor in council" in this Act means the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, acting after consultation with the Legislative Assembly of

(2) Pour l'application de la présente loi au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, « lieutenant-gouverneur en conseil » s'entend du commissaire du Yukon, de celui des Territoires du Nord-Ouest ou de celui du Nunavut, agissant après consultation

Territoires

Yukon, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be.

de l'Assemblée législative du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon le cas.

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

1999, c. 3, s. 20(1)

114. Paragraph (*d*) of the definition "superior court" in section 6 of the English version of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(*d*) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

114. L'alinéa *d*) de la définition de « superior court », à l'article 6 de la version anglaise de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(*d*) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

1999, ch. 3, par. 20(1)

R.S., c. C-11

Canada Water Act

Loi sur les ressources en eau du Canada

L.R., ch. C-11

115. The definition "federal waters" in subsection 2(1) of the *Canada Water Act* is replaced by the following:

"federal waters" « *eaux fédérales* »

"federal waters" means, other than in Yukon, waters under the exclusive legislative jurisdiction of Parliament and, in Yukon, waters in a federal conservation area within the meaning of section 2 of the *Yukon Act*;

115. La définition de « eaux fédérales », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« eaux fédérales » Eaux qui relèvent exclusivement de la compétence législative du Parlement. Ne sont cependant visées, en ce qui touche le Yukon, que les eaux situées dans les limites d'une aire de conservation fédérale au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

« eaux fédérales » "*federal waters*"

1998, c. 5

Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz

1998, ch. 5

116. Subsection 19(2) of the *Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act* is replaced by the following:

Definitions

(2) The expressions "adjoining area", "gas", "oil", "oil and gas interest", "territorial oil and gas minister" and "Yukon oil and gas laws" in sections 20 to 28 have the same meaning as in section 2 of the *Yukon Act*, as it read immediately before the coming into force of this subsection.

116. Le paragraphe 19(2) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz* est remplacé par ce qui suit :

Définitions

(2) Pour l'application des articles 20 à 28, les termes « droit pétrolier ou gazier », « gaz », « ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières », « ordonnance pétrolière ou gazière », « pétrole », « ressources pétrolières ou gazières » et « zone adjacente » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

117. (1) Section 21 of the English version of the Act is replaced by the following:

117. (1) L'article 21 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exercise of access rights

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and Yukon, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

(2) Section 21 of the Act is repealed.

118. Subsections 25(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Indemnification by Yukon

25. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Yukon Government in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

Indemnification by Canada

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

119. The Act is amended by adding the following after section 27:

Laws of the Legislature

27.1 Every reference to "Yukon oil and gas laws" in sections 20, 21, 22 and 25 shall be read so as to include any laws of the Legislature of Yukon in respect of oil and gas.

Exercise of access rights

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and Yukon, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

(2) L'article 21 de la même loi est abrogé.

118. Les paragraphes 25(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Indemnification by Yukon

25. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Yukon Government in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

Indemnification by Canada

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Lois de la législature

27.1 Aux articles 20, 21, 22 et 25, sont assimilées aux ordonnances pétrolières ou gazières les lois de la Législature du Yukon portant sur le même sujet.

R.S., c. C-13

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 11)

120. Paragraph 4(*b*) of the English version of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act* is replaced by the following:

(*b*) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of Yukon, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 12)

121. Subsection 26(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Report to be sent to each province

(4) Without delay after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

1998, c. 15, subpar. 50(*b*)(i)

122. (1) The portion of the definition "federal authority" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but does not include the Legislature or an agency or body of Yukon or Nunavut, the Commissioner in Council or an agency or body of the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection

Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

L.R., ch. C-13

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 11

120. L'alinéa 4*b*) de la version anglaise de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of Yukon, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 12

121. Le paragraphe 26(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report to be sent to each province

(4) Without delay after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

1992, ch. 37

1998, ch. 15, sous-al. 50*b*)(i)

122. (1) Le passage de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus la Législature du Yukon et celle du Nunavut, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les

80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

1998, c. 15, subpar. 50(*b*)(ii)

(2) Paragraph (*a*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and lands the management of which has been granted to a port authority under the *Canada Marine Act* or a not-for-profit corporation that has entered into an agreement under subsection 80(5) of that Act,

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 14)

123. Subparagraph 48(6)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) for the purposes of land claim settlement have been withdrawn from disposal, under the *Territorial Lands Act* in the case of land areas situated in the Northwest Territories or Nunavut, or under a law of the Legislature of Yukon in the case of land areas situated in Yukon, or

1999, c. 33

Canadian Environmental Protection Act, 1999

124. Subparagraph 6(2)(*c*)(v) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and Yukon, and

125. Section 207 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Yukon

(1.1) This Part does not apply to public real property under the administration and control of the Commissioner of Yukon pursuant to the *Yukon Act*.

administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

1998, ch. 15, sous-al. 50*b*)(ii)

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise et de celles dont la gestion est confiée à une administration portuaire sous le régime de la *Loi maritime du Canada* ou à une société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de cette loi;

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 14

123. Le sous-alinéa 48(6)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) celles qui ont été, dans le cadre d'un règlement en matière de revendications territoriales, déclarées inaliénables, dans le cas des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* ou, dans le cas du Yukon, en vertu d'une loi de la Législature,

1999, ch. 33

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

124. Le sous-alinéa 6(2)*c*)(v) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Colombie-Britannique et au Yukon,

125. L'article 207 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Yukon

(1.1) Sont cependant soustraits à l'application de la présente partie les biens réels domaniaux dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise aux termes de la *Loi sur le Yukon*.

R.S., c. H-6 *Canadian Human Rights Act* *Loi canadienne sur les droits de la personne* L.R., ch. H-6

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 68)

126. Paragraph 37(1)(*d*) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

(*d*) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

126. L'alinéa 37(1)*d*) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 68

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 69)

127. Section 63 of the Act is replaced by the following:

127. L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 69

Application in the territories

63. Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

63. Les plaintes déposées sous le régime de la présente partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ne sont recevables sous ce régime que dans la mesure où elles le seraient dans les provinces.

Application dans les territoires

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 70(1))

128. Subsections 66(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

128. Les paragraphes 66(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, par. 70(1)

Binding on Her Majesty

66. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except in matters respecting the Yukon Government or the Government of the Northwest Territories or Nunavut.

66. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada sauf en ce qui concerne les gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Obligation de Sa Majesté

R.S., c. 24 (4th Supp.) *Canadian Multiculturalism Act* *Loi sur le multiculturalisme canadien* L.R., ch. 24 (4e suppl.)

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 16)

129. Paragraph (*c*) of the definition "federal institution" in section 2 of the *Canadian Multiculturalism Act* is replaced by the following:

(*c*) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly or government of Yukon or Nunavut, or

129. Le passage suivant l'alinéa *b*) de la définition de « institutions fédérales », à l'article 2 de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*, est remplacé par ce qui suit :

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Yukon ou du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 16

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 17)

130. Subsection 14(2) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

Request by a department or province

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Northwest Territories or Nunavut, or the Commissioner of Yukon with the consent of the Executive Council of that territory, requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

1989, ch. 3

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 17

130. Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

Demande d'un ministère ou d'une province

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut enquêter sur un accident de transport à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, ou à la demande du commissaire du Yukon faite avec l'agrément du Conseil exécutif de ce territoire, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés par l'enquête.

R.S., c. C-29

Citizenship Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 18)

131. Section 37 of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

Coming into force

37. Sections 35 and 36 shall come into force in any of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan and Newfoundland or in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut on a day fixed in a proclamation of the Governor in Council declaring those sections to be in force in that Province or any of those territories.

L.R., ch. C-29

Loi sur la citoyenneté

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 18

131. L'article 37 de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

Entrée en vigueur

37. Les articles 35 et 36 entrent en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan ou de Terre-Neuve, ou au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil à cet effet.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

1999, c. 3, s. 21

132. Paragraph (*f*) of the definition "court" in subsection 16(22) of the English version of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

(*f*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, and

1992, ch. 31

Loi sur le cabotage

1999, ch. 3, art. 21

132. L'alinéa *f*) de la définition de « court », au paragraphe 16(22) de la version anglaise de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :

f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, and

R.S., c. C-36 *Companies' Creditors Arrangement Act*

1999, c. 3, s. 22 **133. Paragraph (*d*) of the definition "court" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:**

(*d*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

134. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Leave to appeal **13.** Except in Yukon, any person dissatisfied with an order or a decision made under this Act may appeal from the order or decision on obtaining leave of the judge appealed from or of the court or a judge of the court to which the appeal lies and on such terms as to security and in other respects as the judge or court directs.

135. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

Practice (2) All appeals under section 13 shall be regulated as far as possible according to the practice in other cases of the court appealed to, but no appeal shall be entertained unless, within twenty-one days after the rendering of the order or decision being appealed, or within such further time as the court appealed from, or, in Yukon, a judge of the Supreme Court of Canada, allows, the appellant has taken proceedings therein to perfect his or her appeal, and within that time he or she has made a deposit or given sufficient security according to the practice of the court appealed to that he or she will duly prosecute the appeal and pay such costs as may be awarded to the respondent and comply with any terms as to security or otherwise imposed by the judge giving leave to appeal.

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies L.R., ch. C-36

1999, ch. 3, art. 22 **133. L'alinéa *d*) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :**

d) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême et, au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

134. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Permission d'en appeler **13.** Sauf au Yukon, toute personne mécontente d'une ordonnance ou décision rendue en application de la présente loi peut en appeler après avoir obtenu la permission du juge dont la décision fait l'objet d'un appel ou après avoir obtenu la permission du tribunal ou d'un juge du tribunal auquel l'appel est porté et aux conditions que prescrit ce juge ou tribunal concernant le cautionnement et à d'autres égards.

135. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pratique (2) Tous ces appels sont régis autant que possible par la pratique suivie dans d'autres causes devant le tribunal saisi de l'appel; toutefois, aucun appel n'est recevable à moins que, dans le délai de vingt et un jours après qu'a été rendue l'ordonnance ou la décision faisant l'objet de l'appel, ou dans le délai additionnel que peut accorder le tribunal dont il est interjeté appel ou, au Yukon, un juge de la Cour suprême du Canada, l'appelant n'y ait pris des procédures pour parfaire son appel, et à moins que, dans ce délai, il n'ait fait un dépôt ou fourni un cautionnement suffisant selon la pratique du tribunal saisi de l'appel pour garantir qu'il poursuivra dûment l'appel et payera les frais qui peuvent être adjugés à l'intimé et se conformera aux conditions relatives au cautionnement ou autres qu'impose le juge donnant la permission d'en appeler.

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

1999, c. 3, s. 24

136. Paragraph (*f*) of the definition "court" in section 2 of the English version of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(*f*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. C-46

Criminal Code

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 25(1))

137. (1) Subparagraph (*b*)(i) of the definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(i) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, or

(2) Paragraph (*f*) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*f*) in Yukon, the Supreme Court,

138. Paragraph 8(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in Yukon, in so far as they are inconsistent with the *Yukon Act*;

1992, c. 51, s. 34

139. Paragraph (*d*) of the definition "court" in subsection 164(8) of the Act is replaced by the following:

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and

1999, c. 3, s. 28

140. Paragraph 188(4)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the senior judge within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 30); 1996, c. 8, par. 31(1)(*d*)

141. Paragraph (*e*) of the definition "Minister of Health" in subsection 287(6) of the Act is replaced by the following:

(*e*) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Minister of Health;

1991, ch. 48

Loi sur les associations coopératives de crédit

1999, ch. 3, art. 24

136. L'alinéa *f*) de la définition de « court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :

(*f*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

L.R., ch. C-46

Code criminel

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, par. 25(1)

137. (1) Le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « procureur général », à l'article 2 du Code criminel, est remplacé par ce qui suit :

(i) du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut,

(2) L'alinéa *f*) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, la Cour suprême;

138. L'alinéa 8(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au Yukon, en tant qu'elles sont incompatibles avec la *Loi sur le Yukon*;

1992, ch. 51, art. 34

139. L'alinéa *d*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 164(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1999, ch. 3, art. 28

140. L'alinéa 188(4)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 30; 1996, ch. 8, al. 32(1)*d*)

141. L'alinéa *e*) de la définition de « ministre de la Santé », au paragraphe 287(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le ministre de la Santé.

1992, c. 51, s. 36

142. Paragraph (*d*) of the definition "court" in subsection 320(8) of the Act is replaced by the following:

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and

142. L'alinéa *d*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 320(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, ch. 51, art. 36

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., s. 6(10)); 1999, c. 3, s. 30(1)(E)

143. Paragraph (*e*) of the definition "judge" in section 493 of the Act is replaced by the following:

(*e*) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

143. L'alinéa *e*) de la définition de « juge », à l'article 493 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 6(10); 1999, ch. 3, par. 30(1)(A)

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 33)

144. Section 533 of the Act is replaced by the following:

144. L'article 533 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 33

Regulations

533. The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the province and the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, respectively.

533. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie dans la province et les commissaires du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut peuvent, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie dans leur territoire respectif.

Règlements

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., s. 6(12)); 1999, c. 3, s. 36(1)(E)

145. Paragraph (*i*) of the definition "judge" in section 552 of the Act is replaced by the following:

(*i*) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

145. L'alinéa *i*) de la définition de « juge », à l'article 552 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

i) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 6(12); 1999, ch. 3, par. 36(1)(A)

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 35)

146. Paragraph 745.6(3)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Chief Justice of the Court of Appeal.

146. L'alinéa 745.6(3)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge en chef de la Cour d'appel.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 35

1999, c. 3, s. 53

147. Subsection 745.64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

147. Le paragraphe 745.64(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 53

Territories

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application

Territories

under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of Yukon or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

148. The schedule to Part XXV of the Act is amended by replacing the reference to "Yukon Territory" in column I with a reference to "Yukon".

1999, c. 3, ss. 55(1) and (2)(E)

149. Paragraph 812(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court; and

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 37)

150. Subsection 814(4) of the Act is replaced by the following:

Territories

(4) In Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, an appeal under section 813 shall be heard at the place where the cause of the proceedings arose or at the place nearest to it where a court is appointed to be held.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 38); 1998, c. 15, s. 21

151. The definition "servant" in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

"servant" *« préposés »*

"servant" includes agent, but does not include any person appointed or employed by or under the authority of an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

1992, c. 51, s. 44(1)

152. Paragraph (*c*) of the definition "court" in subsection 71(2) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court,

under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of Yukon or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

148. Dans la colonne I de l'annexe de la partie XXV de la même loi, « Territoire du Yukon » est remplacé par « Yukon ».

149. L'alinéa 812(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 3, par. 55(1) et (2)(A)

h) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

150. Le paragraphe 814(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 37

(4) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, un appel prévu par l'article 813 est entendu à l'endroit où la cause des procédures a pris naissance ou à l'endroit le plus rapproché où un tribunal a reçu instructions de se tenir. Territoires

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

151. La définition de « préposés », à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, est remplacée par ce qui suit : 1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 38; 1998, ch. 15, art. 21

« préposés » Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut les personnes nommées ou engagées sous le régime d'une ordonnance des Territoires du Nord-Ouest, ou d'une loi de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut. « préposés » *"servant"*

Loi sur les douanes L.R., ch. 1 (2e suppl.)

152. L'alinéa *c*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 51, par. 44(1)

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, c. 51, s. 45(1)

153. Paragraph 138(5)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court,

153. L'alinéa 138(5)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

1992, ch. 51, par. 45(1)

R.S., c. I-6

Department of Indian Affairs and Northern Development Act

Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

L.R., ch. I-6

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 75)

154. Paragraph 4(*b*) of the English version of the *Department of Indian Affairs and Northern Development Act* is replaced by the following:

(*b*) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and

154. L'alinéa 4*b*) de la version anglaise de la *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 75

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 76)

155. Paragraphs 5(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) coordinating the activities in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(*b*) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

155. Les alinéas 5*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) coordinating the activities in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(*b*) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 76

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 77)

156. Section 6 of the Act is replaced by the following:

156. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 77

Administration of lands

6. (1) The Minister has the administration of all lands situated in the Northwest Territories and Nunavut belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands

(*a*) that are under the administration of any other minister of the Government of Canada or any agent corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(*b*) that are under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories pursuant to the *Northwest Territories Act* or the Commissioner of Nunavut pursuant to the *Nunavut Act*.

6. (1) Le ministre est chargé de la gestion de toutes les terres des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles dont la gestion est confiée à un autre ministre fédéral ou à une société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de celles dont la gestion et la maîtrise sont confiées, en application de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Nunavut*, au commissaire du territoire en question.

Champ de compétence

Administration of certain lands in Yukon

(2) The Minister has the administration of all public real property, within the meaning of section 2 of the *Yukon Act*, that is not under the administration and control of the Commissioner of Yukon under that Act or under the administration of another minister of the Government of Canada or any agent corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Yukon

(2) Il est aussi chargé de la gestion des biens réels domaniaux au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*, qui échappent, en application de cette loi, à la gestion et à la maîtrise du commissaire de ce territoire et, d'autre part, dont la gestion n'est pas confiée à un autre ministre fédéral ou à une société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1996, c. 16

Department of Public Works and Government Services Act

1996, ch. 16

Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

2001, c. 4, s. 158(1)

157. Subsection 10(1) of the *Department of Public Works and Government Services Act* is replaced by the following:

2001, ch. 4, par. 158(1)

157. Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est remplacé par ce qui suit :

Federal real property and federal immovables

10. (1) The Minister has the administration of all federal real property and federal immovables not situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut except those under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.

Immeubles fédéraux et biens réels fédéraux

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux situés à l'extérieur du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

L.R., ch. 3 (2e suppl.)

Loi sur le divorce

1999, c. 3, s. 61

158. Paragraph (*e*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the English version of the *Divorce Act* is replaced by the following:

(*e*) for Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

1999, ch. 3, art. 61

158. L'alinéa *e*) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le divorce*, est remplacé par ce qui suit :

(*e*) for Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

159. Paragraph (*a*) of the definition "Attorney General" in subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) for Yukon, the member of the Executive Council of Yukon designated by the Commissioner of Yukon,

159. L'alinéa *a*) de la définition de « procureur général », au paragraphe 18(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) le membre du Conseil exécutif du Yukon désigné par le commissaire du Yukon;

1997, c. 1, s. 9

160. Paragraph 20.1(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any member of the Legislative Assembly of Yukon, or any agency in Yukon, designated by the Commissioner of Yukon;

1997, ch. 1, art. 9

160. L'alinéa 20.1(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à un député de l'Assemblée législative du Yukon ou à une administration située dans ce territoire, désigné par le commissaire du Yukon;

R.S., c. W-4

Dominion Water Power Act

161. The definitions "Dominion water-powers" and "public lands" in section 2 of the *Dominion Water Power Act* are replaced by the following:

"Dominion water-powers" means any water-powers on public lands, or any other water-powers that are the property of Canada and have been or may be placed under the administration of the Minister, but does not include water-powers on lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon;

"Dominion water-powers" «*forces hydrauliques du Canada*»

"public lands" means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and includes lands of which the Government of Canada has power to dispose but does not include lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon;

"public lands" «*terres domaniales*»

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

L.R., ch. W-4

161. Les définitions de « forces hydrauliques du Canada » et de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« forces hydrauliques du Canada » Toutes forces hydrauliques se trouvant sur des terres domaniales, ou toutes autres forces hydrauliques appartenant au Canada et dont la gestion est confiée au ministre ou peut l'être. Sont exclues celles se trouvant sur les terres dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise.

« forces hydrauliques du Canada » "*Dominion water-powers*"

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner. Sont exclues les terres dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise.

« terres domaniales » "*public lands*"

1995, c. 44

Employment Equity Act

1995, ch. 44

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 46); 1998, c. 15, s. 25

162. Paragraph (*a*) of the definition "private sector employer" in section 3 of the English version of the *Employment Equity Act* is replaced by the following:

(*a*) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or

Loi sur l'équité en matière d'emploi

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 46; 1998, ch. 15, art. 25

162. L'alinéa *a*) de la définition de « private sector employer », à l'article 3 de la version anglaise de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

L.R., ch. E-6

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 47)

163. Subsection 24(2) of the English version of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 47

Prescribing maximum

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

Loi sur l'administration de l'énergie

163. Le paragraphe 24(2) de la version anglaise de la *Loi sur l'administration de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

Prescribing maximum

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 48)

164. Subsection 40(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

164. Le paragraphe 40(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 48

Prescribing prices

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside any of those territories or at any points of export from Canada.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 49)

165. Subsection 41(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Territories or offshore area

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 43 to 55 apply in respect of any of those territories or that offshore area.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 50)

166. Subsection 2(2) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

Application to territories

(2) For the purposes of this Act, the expression "Her Majesty in right of a province" includes the governments of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and the expression "legislature of any province" includes the Council of the Northwest Territories and the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut.

R.S., c. E-21

Expropriation Act

1994, c. 43, s. 84

167. Subsection 4(4) of the *Expropriation Act* is replaced by the following:

Exception

(4) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council.

Prescribing prices

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside any of those territories or at any points of export from Canada.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 49

165. Le paragraphe 41(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Territories or offshore area

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 43 to 55 apply in respect of any of those territories or that offshore area.

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 50

166. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

Application aux territoires

(2) Pour l'application de la présente loi, « Sa Majesté du chef d'une province » s'entend notamment des gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, et « législature d'une province » s'entend notamment du conseil des Territoires du Nord-Ouest et de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut.

L.R., ch. E-21

Loi sur l'expropriation

1994, ch. 43, art. 84

167. Le paragraphe 4(4) de la *Loi sur l'expropriation* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou sur les terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans l'agrément du gouverneur en conseil.

1994, c. 43, s. 86

168. Section 35.1 of the Act is replaced by the following:

Exception

35.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, any dispute as to the compensation payable in respect of an expropriated interest in land described in subsection 4(4) or (5) may only be heard and determined by the body established under the laws of the Legislature of Yukon having jurisdiction with respect to surface rights and under and in accordance with those laws.

Provisions applicable

(2) Subsection 16(2) and sections 33, 35 and 36 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of compensation determined by the body referred to in subsection (1) as if that compensation were compensation adjudged by the Court.

1994, ch. 43, art. 86

168. L'article 35.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

35.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'organisme établi par les lois de la Législature du Yukon et compétent en matière de droits de surface est seul à connaître, en conformité avec ces lois, de tout différend concernant l'indemnité payable par suite de l'expropriation de droits réels sur des biens-fonds visés aux paragraphes 4(4) ou (5).

Dispositions applicables

(2) Le paragraphe 16(2) et les articles 33, 35 et 36 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'indemnité fixée par cet organisme, comme si celle-ci avait été fixée par le tribunal.

1999, c. 18

Extradition Act

169. Paragraph (*d*) of the definition "court" in section 2 of the *Extradition Act* is replaced by the following:

(*d*) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice; and

1999, ch. 18

Loi sur l'extradition

169. L'alinéa *d*) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur l'extradition*, est remplacé par ce qui suit :

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et au Nunavut, la Cour de justice;

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

1999, c. 26, s. 2

170. Subsection 2(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

Definition of "province"

(2) In Parts I, II and IV, "province" does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

1999, ch. 26, art. 2

170. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « province »

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut.

1991, c. 50; 2001, c. 4, s. 10

Federal Real Property and Federal Immovables Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 58); 2001, c. 4, s. 19(F)

171. Section 17 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

Territorial lands

17. (1) Notwithstanding section 3 of the *Territorial Lands Act*, sections 13 to 16 and 19 of that Act apply in respect of all federal real property in the Northwest Territories and Nunavut.

1991, ch. 50; 2001, ch. 4, art. 10

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 58; 2001, ch. 4, art. 19(F)

171. L'article 17 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* est remplacé par ce qui suit :

Terres territoriales

17. (1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur les terres territoriales*, les articles 13 à 16 et 19 de cette loi s'appliquent aux biens réels fédéraux situés dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

Yukon

(1.1) Sections 13 to 16 and 19 of the *Territorial Lands Act* apply in respect of federal real property in Yukon that is under the administration of a Minister or an agent corporation.

Yukon

(1.1) Ces articles s'appliquent aussi aux biens réels fédéraux situés au Yukon dont la gestion est confiée à un ministre ou à une société mandataire.

Administration of reserved property

(2) If any federal real property in the Northwest Territories or Nunavut or, in Yukon, any federal real property that is described in subsection (1.1), is granted in fee simple under this Act, the Minister of Indian Affairs and Northern Development has the administration of any property and rights that are reserved from the grant by virtue of subsection (1) or (1.1), as the case may be.

Réserves

(2) Dans le cas des biens réels fédéraux soit situés dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, soit visés au paragraphe (1.1), et concédés en fief simple sous le régime de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est chargé de la gestion des biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par application des paragraphes (1) et (1.1), font l'objet de réserves.

Administration of reserved property

(3) If an interest other than the fee simple in any federal real property in the Northwest Territories or Nunavut or, in Yukon, in any federal real property that is described in subsection (1.1), that is under the administration of a Minister is granted under this Act, that Minister retains the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1) or (1.1), as the case may be.

Réserves

(3) Lorsque tout intérêt autre que droit de propriété en fief simple de tels biens réels fédéraux fait l'objet d'une concession sous le régime de la présente loi, le ministre chargé de leur gestion conserve la gestion de ces biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par l'application des paragraphes (1) et (1.1), font l'objet de réserves.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

1999, c. 3, s. 63

172. Paragraph 118(2)(*e*) of the English version of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(*e*) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

1999, ch. 3, art. 63

172. L'alinéa 118(2)*e*) de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

(*e*) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

R.S., c. F-14

Fisheries Act

L.R., ch. F-14

Loi sur les pêches

1992, c. 51, s. 50

173. Paragraph (*d*) of the definition "judge" in section 74 of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

1992, ch. 51, art. 50

173. L'alinéa *d*) de la définition de « juge », à l'article 74 de la *Loi sur les pêches*, est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

R.S., c. G-5 *Government Employees Compensation Act*

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 63)

174. Subsection 5(1) of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

Yukon and Northwest Territories

5. (1) Where an employee is usually employed in Yukon or the Northwest Territories, the employee shall for the purposes of this Act be deemed to be usually employed in the Province of Alberta.

1992, c. 53 *Gwich'in Land Claim Settlement Act*

175. The first paragraph of the preamble to the English version of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* is replaced by the following:

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in Yukon and the Northwest Territories;

176. Paragraphs 7(*b*) and (*c*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*b*) the regional offices of the Department of Indian Affairs and Northern Development that are situated in Yukon and the Northwest Territories;

(*c*) the legislative libraries of the Government of Yukon and the Government of the Northwest Territories; and

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III *Hazardous Materials Information Review Act*

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 66)

177. Paragraph 28(2)(*e*) of the English version of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

(*e*) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of Yukon, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État L.R., ch. G-5

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 63

174. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est remplacé par ce qui suit :

Yukon et Territoires du Nord-Ouest

5. (1) Pour l'application de la présente loi, les agents de l'État qui exercent habituellement leurs fonctions au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest sont réputés les exercer dans la province d'Alberta.

Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in 1992, ch. 53

175. Le premier paragraphe du préambule de la version anglaise de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in Yukon and the Northwest Territories;

176. Les alinéas 7*b*) et *c*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) the regional offices of the Department of Indian Affairs and Northern Development that are situated in Yukon and the Northwest Territories;

(*c*) the legislative libraries of the Government of Yukon and the Government of the Northwest Territories; and

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 66

177. L'alinéa 28(2)*e*) de la version anglaise de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

(*e*) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of Yukon, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

1990, c. 41

Hibernia Development Project Act

178. The definition "federal laws" in subsection 2(1) of the *Hibernia Development Project Act* is replaced by the following:

"federal laws" *« lois fédérales »*

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, and any provision of those Acts, regulations or rules of law, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

Loi sur l'exploitation du champ Hibernia

1990, ch. 41

178. La définition de « lois fédérales », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia*, est remplacée par ce qui suit :

« lois fédérales » *"federal laws"*

« lois fédérales » Sont compris parmi les lois fédérales tout ou partie des lois du Parlement, des règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et des autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou du Nunavut.

R.S., c. H-4

Historic Sites and Monuments Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 67(2))

179. Paragraph 4(1)(*d*) of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

(*d*) two representatives for each of Ontario and Quebec, one representative for each of the other provinces, and one representative for each of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, to be appointed by the Governor in Council;

Loi sur les lieux et monuments historiques

L.R., ch. H-4

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, par. 67(2)

179. L'alinéa 4(1)*d*) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* est remplacé par ce qui suit :

d) des représentants des provinces nommés par le gouverneur en conseil, à raison de deux pour chacune des provinces d'Ontario et de Québec et de un pour chacune des autres provinces, ainsi que pour le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut.

R.S., c. I-2

Immigration Act

1999, c. 3, s. 67

180. Paragraph (*e*) of the definition "judge" in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

(*e*) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

1999, c. 3, s. 68

181. Paragraph (*e*) of the definition "judge" in subsection 102.2(9) of the Act is replaced by the following:

(*e*) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

1999, ch. 3, art. 67

180. L'alinéa *e*) de la définition de « juge », au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

1999, ch. 3, art. 68

181. L'alinéa *e*) de la définition de « juge », au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

R.S., c. I-3

Importation of Intoxicating Liquors Act

182. The definition "province" in section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is replaced by the following:

"province" « *province* »

"province" means any province other than Yukon in which there is in force an Act giving the government of the province or any board, commission, officer or other governmental agency control over the sale of intoxicating liquor in that province.

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

L.R., ch. I-3

182. La définition de « province », à l'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, est remplacée par ce qui suit :

« province » "*province*"

« province » Toute province où est en vigueur une loi conférant au gouvernement de celle-ci ou à un de ses fonctionnaires ou organismes la régie de la vente des boissons enivrantes dans cette province. Est exclu le Yukon.

R.S., c. I-5

Indian Act

1992, c. 51, s. 54

183. Paragraph 14.3(5)(*d*) of the *Indian Act* is replaced by the following:

(*d*) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, in Yukon or in the Northwest Territories, before the Supreme Court; or

184. Paragraph 114(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Commissioner of Yukon;

Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

1992, ch. 51, art. 54

183. L'alinéa 14.3(5)*d*) de la *Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême;

184. L'alinéa 114(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le commissaire du Yukon;

R.S., c. I-8

Industrial and Regional Development Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 78)

185. The definition "province" in section 2 of the English version of the *Industrial and Regional Development Act* is replaced by the following:

"province" « *province* »

"province" does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 79)

186. Subparagraph 3(2)(*b*)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

Loi sur le développement industriel et régional

L.R., ch. I-8

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 78

185. La définition de « province », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur le développement industriel et régional*, est remplacée par ce qui suit :

"province" « *province* »

"province" does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 79

186. Le sous-alinéa 3(2)*b*)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

1991, c. 47

Insurance Companies Act

1999, c. 3, s. 70

187. Paragraph (*f*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the English version of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(*f*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

1999, ch. 3, art. 70

187. L'alinéa *f*) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :

(*f*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. I-21 *Interpretation Act* *Loi d'interprétation* L.R., ch. I-21

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 82(1)); 1995, c. 39, s. 174; 1998, c. 15, s. 28

188. (1) The definitions "Act", " "legislative assembly", "legislative council" or "legislature" ", "lieutenant governor", "lieutenant governor in council", "province" and "territory" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* are replaced by the following:

"Act" « *loi provinciale* »

"Act", as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Northwest Territories and a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

"legislative assembly", "legislative council" or "legislature" « *législature* », « *assemblée législative* » ou « *conseil législatif* »

"legislative assembly", "legislative council" or "legislature" includes the Lieutenant Governor in Council and the Legislative Assembly of the Northwest Territories, as constituted before September 1, 1905, the Legislature of Yukon, the Commissioner in Council of the Northwest Territories, and the Legislature for Nunavut;

"lieutenant governor" « *lieutenant-gouverneur* »

"lieutenant governor" means the lieutenant governor or other chief executive officer or administrator carrying on the government of the province indicated by the enactment, by whatever title that officer is designated, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the Commissioner;

"lieutenant governor in council" « *lieutenant-gouverneur en conseil* »

"lieutenant governor in council" means the lieutenant governor acting by and with the advice of, by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the executive council of the province indicated by the enactment, and in Yukon, means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon and, in the Northwest Territories and Nunavut, means the Commissioner;

"province" « *province* »

"province" means a province of Canada, and includes Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

"territory" « *territoires* »

"territory" means Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

(2) Paragraph (*g*) of the definition "standard time" in subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

188. (1) Les définitions de « législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif », « lieutenant-gouverneur », « lieutenant-gouverneur en conseil », « loi provinciale », « province » et « territoires », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, par. 82(1); 1995, ch. 39, art. 174; 1998, ch. 15, art. 28

« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif » "*legislative assembly*", "*legislative council*" *or* "*legislature*"

« législature », « assemblée législative » et « conseil législatif » Y sont assimilés l'ensemble composé du lieutenant-gouverneur en conseil et de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, en leur état avant le 1er septembre 1905, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, la Législature du Yukon et celle du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur » "*lieutenant governor*"

« lieutenant-gouverneur » Le lieutenant-gouverneur d'une province ou tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement de la province, quel que soit son titre, ainsi que le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur en conseil » "*lieutenant governor in council*"

« lieutenant-gouverneur en conseil » Le lieutenant-gouverneur d'une province agissant sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du conseil exécutif de la province ou conjointement avec celui-ci, le commissaire du Yukon agissant avec l'agrément du Conseil exécutif du Yukon, ainsi que le commissaire des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« loi provinciale » "*Act*"

« loi provinciale » Y sont assimilées les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

« province » "*province*"

« province » Province du Canada, ainsi que le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut.

« territoires » "*territory*"

« territoires » S'entend du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

(2) L'alinéa *g*) de la définition de « heure normale », au paragraphe 35(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*g*) in relation to Yukon, Yukon standard time, being nine hours behind Greenwich time;

1999, c. 3, s. 71

(3) Paragraph (*e*) of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice,

g) au Yukon, de l'heure normale du Yukon, en retard de neuf heures sur l'heure de Greenwich.

1999, ch. 3, art. 71

(3) L'alinéa *e*) de la définition de « superior court », au paragraphe 35(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*e*) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice,

R.S., c. J-1

Judges Act

189. The portion of subsection 22(1) of the *Judges Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Supreme Court of Yukon

22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

189. Le passage du paragraphe 22(1) de la *Loi sur les juges* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Cour suprême du Yukon

22. (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

2001, c. 7, s. 19(1)

190. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:

Additional allowance for northern judges

(2) On and after April 1, 2000, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

2001, ch. 7, par. 19(1)

190. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

(2) À compter du 1er avril 2000, les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 $ par an pour les territoires.

1999, c. 3, s. 73(2); 2000, c. 12, s. 168

(2) Subsection 27(6) of the Act is replaced by the following:

Representational allowance

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse or common-law partner of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or

1999, ch. 3, par. 73(2); 2000, ch. 12, art. 168

(2) Le paragraphe 27(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais de représentation

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

2001, c. 7, s. 19(2)

(3) Paragraph 27(7)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) The senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each $10,000

(3) L'alinéa 27(7)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) The senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each $10,000

2001, ch. 7, par. 19(2)

2001, c. 7, s. 19(2)

(4) Paragraph 27(7)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) The Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each $10,000

(4) L'alinéa 27(7)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) aux juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut ..... 10 000 $

2001, ch. 7, par. 19(2)

1999, c. 3, s. 73(4)

(5) The definition "senior judge" in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:

"senior judge" of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

"senior judge" «*juge principal*»

(5) La définition de « juge principal », au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge principal » Aux cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

« juge principal » "*senior judge*"

1999, ch. 3, par. 73(4)

1999, c. 3, s. 74(1)

191. (1) Paragraph 29(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court.

191. (1) L'alinéa 29(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'il appartient à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

1999, ch. 3, par. 74(1)

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 85(2)); 1999, c. 3, s. 74(2)

(2) Subsections 29(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 29(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, par. 85(2); 1999, ch. 3, par. 74(2)

Reference to attorney general of a province

(5) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.

Definition of "senior judge"

(6) In this section, "senior judge" of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 86)

192. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

Reference to attorney general of a province

(2) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.

1999, c. 3, s. 75(1); 2000, c. 12, s. 160(1)

193. (1) Paragraphs 40(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

(*d*) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

1999, c. 3, s. 75(2)

(2) Subsection 40(1.1) of the Act is replaced by the following:

(5) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire de l'avis dans les territoires

(6) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Définition de « juge principal »

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 86

192. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Destinataire de l'avis dans les territoires

(2) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

1999, ch. 3, par. 75(1); 2000, ch. 12, par. 160(1)

193. (1) Les alinéas 40(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

d) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

1999, ch. 3, par. 75(2)

(2) Le paragraphe 40(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(1.1) Paragraphs (1)(*c*) and (*d*) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces or in another territory at the time of appointment to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

Restriction

(1.1) Les alinéas (1)*c*) et *d*) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui, au moment de leur nomination à la Cour suprême du Yukon, à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, résidaient dans l'une des dix provinces ou dans un autre territoire.

1999, c. 3, s. 76

194. Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 3, art. 76

194. Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "senior judge"

(4) In this section, "senior judge", in respect of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Définition de « juge principal »

(4) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

1999, c. 3, s. 77(1)

195. Paragraph 59(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 3, par. 77(1)

195. L'alinéa 59(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

c) des juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut;

1993, c. 41

Land Titles Repeal Act

1993, ch. 41

Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds

196. Section 2 of the *Land Titles Repeal Act* is replaced by the following:

196. L'article 2 de la *Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "Territory"

2. In this Act, "Territory" means Yukon or the Northwest Territories, as the case may require.

Définition de « territoire »

2. Dans la présente loi, « territoire » s'entend du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas.

197. Subparagraph 3(2)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of Yukon, provisions having the same effect as sections 55 and 56 of that Act,

197. Le sous-alinéa 3(2)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) pour ce qui est du Yukon, des dispositions au même effet que les articles 55 et 56 de cette loi,

198. Section 4 of the Act is replaced by the following:

198. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

4. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Commissioner in Council of the Northwest Territories and the Legislature of Yukon may not, without the approval of the Governor in Council, repeal, amend or otherwise render inoperable any provision described in paragraph 3(2)(*c*).

Restriction

4. (1) Malgré toute autre loi fédérale, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et la Législature du Yukon ne peuvent, sans l'agrément du gouverneur en conseil, abroger, modifier ni rendre inopérantes les dispositions visées à l'alinéa 3(2)*c*).

Nunavut

(2) The restriction set out in subsection (1) applies to the Legislature for Nunavut in respect of those provisions of its laws that correspond to the provisions described in subparagraphs 3(2)(*c*)(i), (iii) and (iv).

199. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Certificate as evidence against the Crown

5. (1) Subject to subsection (2), the land titles ordinance or the law of the Legislature of Yukon or for Nunavut that serves the purpose of the ordinance may provide that a certificate of title granted under the ordinance or law is conclusive evidence in all courts as against Her Majesty, subject to the same exceptions as were contained in the *Land Titles Act* as it read immediately before it was repealed in respect of the Territory.

R.S., c. L-10

Livestock Feed Assistance Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 106)

200. The long title of the English version of the *Livestock Feed Assistance Act* is replaced by the following:

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 107)

201. The definition "livestock feeder" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"livestock feeder" *éleveur*

"livestock feeder" means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 108)

202. Paragraphs 5(*c*) and (*d*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*c*) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

(*d*) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut.

Nunavut

(2) La même restriction s'applique à la Législature du Nunavut en ce qui touche les dispositions de ses lois qui correspondent à celles visées aux sous-alinéas 3(2)*c*)(i), (iii) et (iv).

199. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opposabilité des certificats à Sa Majesté

5. (1) L'ordonnance sur les titres fonciers, ainsi que la loi de la Législature du Yukon ou du Nunavut qui en tient lieu, peuvent disposer que les certificats de titre délivrés sous leur régime sont opposables à Sa Majesté devant les tribunaux, sous réserve des exceptions prévues par la *Loi sur les titres de biens-fonds*, dans sa version à l'abrogation pour le territoire.

L.R., ch. L-10

Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 106

200. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* est remplacé par ce qui suit :

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 107

201. La définition de « livestock feeder », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"livestock feeder" *éleveur*

"livestock feeder" means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 108

202. Les alinéas 5*c*) et *d*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*c*) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

(*d*) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 108.1); 1998, c. 15, s. 33

203. Paragraph 6(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

203. L'alinéa 6*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 108.1; 1998, ch. 15, art. 33

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 109)

204. Paragraph 19(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

204. L'alinéa 19*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 109

1998, c. 25

Mackenzie Valley Resource Management Act

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

1998, ch. 25

2000, c. 32, s. 50

205. The definition "Mackenzie Valley" in section 2 of the English version of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* is replaced by the following:

"Mackenzie Valley" means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.

"Mackenzie Valley" « *vallée du Mackenzie* »

205. La définition de « Mackenzie Valley », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, est remplacée par ce qui suit :

"Mackenzie Valley" means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agree-*

2000, ch. 32, art. 50

"Mackenzie Valley" « *vallée du Mackenzie* »

ment Act, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.

1998, c. 15, par. 48(*d*)

206. (1) Subsection 141(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Environmental assessment

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

1998, c. 15, par. 48(*e*)

(2) Subsection 141(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Aboriginal representation

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(*a*) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

1998, c. 15, par. 48(*f*)

207. Section 142 of the English version of the Act is replaced by the following:

Transregional impact

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

1998, ch. 15, al. 48*d*)

206. (1) Le paragraphe 141(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Environmental assessment

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

1998, ch. 15, al. 48*e*)

(2) Le paragraphe 141(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aboriginal representation

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(*a*) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

1998, ch. 15, al. 48*f*)

207. L'article 142 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transregional impact

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

R.S., c. M-9

Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 110)

208. Paragraph 36(4)(*a*) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act* is replaced by the following:

(*a*) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the three territories, or by an alternative medium for any period that the Minister deems expedient, and the notice is deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

L.R., ch. M-9

Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 110

208. L'alinéa 36(4)*a*) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles* est remplacé par ce qui suit :

a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme réglementaire, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies, la Colombie-Britannique et les trois territoires, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

1999, c. 3, s. 80

209. Paragraph (*d*) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the English version of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

(*d*) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

1999, ch. 3, art. 80

209. L'alinéa *d*) de la définition de « judge », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*, est remplacé par ce qui suit :

(*d*) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1994, c. 43, s. 87

210. Subsection 78.1(1) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Settlement land

78.1 (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent to it, take possession of or occupy settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* without the consent of the Governor in Council.

L.R., ch. N-7

Loi sur l'Office national de l'énergie

1994, ch. 43, art. 87

210. Le paragraphe 78.1(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Terres désignées

78.1 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou de terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.

1994, c. 43, s. 89

211. Section 97.1 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 43, art. 89

211. L'article 97.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulatory powers re settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

97.1 The Governor in Council may, by regulation, designate the provisions of the laws of the Legislature of Yukon that apply where an Arbitration Committee is appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1. Those provisions apply to the Committee as if it were the body established under those laws having jurisdiction with respect to surface rights.

Pouvoir réglementaire : terres des premières nations

97.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les dispositions des lois de la Législature du Yukon qui s'appliquent dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1. Le comité d'arbitrage saisi est dans ce cas assujetti à ces dispositions comme s'il s'agissait de l'organisme établi par ces lois et compétent en matière de droits de surface.

R.S., c. N-26

Northern Pipeline Act

L.R., ch. N-26

Loi sur le pipe-line du Nord

212. The definition "Agreement" in subsection 2(1) of the English version of the *Northern Pipeline Act* is replaced by the following:

212. La définition de « Agreement », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, est remplacée par ce qui suit :

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta;

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta;

213. Paragraph 4(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) to facilitate, in relation to the pipeline, consultation and coordination with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories;

213. L'alinéa 4*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) de faciliter les consultations avec les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et d'assurer avec eux une meilleure coordination des activités, en ce qui concerne le pipe-line;

214. Paragraphs 10(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) hold consultations with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories to coordinate and review the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

(*c*) enter into such agreements with the government of a province, or with the government of Yukon or the Northwest Territories after consultation with the Leg-

214. Les alinéas 10*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) consulter les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest aux fins de coordonner et d'étudier les activités de l'Administration et celles de ces gouvernements concernant le pipe-line;

c) conclure avec les gouvernements des provinces et, après consultation de la Législature du Yukon ou du commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, avec

islature of Yukon or the Commissioner in Council of the Northwest Territories, as may be necessary to facilitate the attainment of the objects of this Act and to provide for coordination and review of the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

215. (1) Paragraph 18(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Commissioner and a representative of Yukon named by the Governor in Council on the recommendation of the Legislature of Yukon; and

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

Meeting and objects

(2) The Council established under subsection (1) shall meet at least once every three months at such places in Canada as may be determined by the Council to consult on and to facilitate the coordination of the actions of the Agency, the governments of the provinces referred to in paragraph (1)(*b*), the government of Yukon and other governmental bodies in relation to the pipeline, and in particular with a view to ensuring a consistent approach in so far as is possible relating to the pipeline.

216. Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

Yukon Advisory Council

(2) One of the advisory councils established under subsection (1) shall be the Yukon Advisory Council with members representative of areas and interests, including native interests, in Yukon.

1991, c. 50, s. 34

217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Commissioner's lands

37. (1) If the Governor in Council is of the opinion that lands in Yukon are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, the Governor in Council may, by order, after consultation with the member of the Executive Council of Yukon who is responsible for the lands, take the administration and control of them from the Commissioner and transfer the administration of those lands to the Minister.

ceux de ces territoires, les accords nécessaires pour faciliter la réalisation des objets de la présente loi et pour prévoir la coordination et l'étude des activités de l'Administration et celles des gouvernements en cause relativement au pipe-line;

215. (1) L'alinéa 18(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) du Directeur général et d'un représentant du Yukon nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation de la Législature du Yukon;

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réunions et objets

(2) Le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) se réunit au moins tous les trois mois aux lieux qu'il peut fixer au Canada pour discuter des activités de l'Administration, des gouvernements des provinces visées à l'alinéa (1)*b*), du gouvernement du Yukon et d'autres organismes gouvernementaux relativement au pipe-line, pour faciliter la coordination de ces activités, et particulièrement pour s'assurer que les questions touchant à ce pipe-line sont, dans la mesure du possible, abordées de façon rationnelle.

216. Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conseil consultatif du Yukon

(2) L'un des conseils consultatifs constitués en vertu du paragraphe (1) est le Conseil consultatif du Yukon, dont les membres sont représentatifs des régions et des intérêts de ce territoire, y compris les intérêts autochtones.

1991, ch. 50, art. 34

217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Terres du commissaire

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris après consultation du membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des terres visées, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de terres au Yukon pour en confier la gestion au ministre, s'il estime que celles-ci sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line, notamment les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.

Company to provide plans of lands required

(2) Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall provide the Minister with a copy of all plans, profiles and books of reference certified by the designated officer pursuant to subsection 7(2) showing the real property in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada that are required to permit construction of the pipeline.

Plans nécessaires

(2) La *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* fournit au ministre une copie de tous les plans, profils et livres de renvoi authentifiés par le fonctionnaire désigné conformément au paragraphe 7(2) sur lesquels figurent les terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à la construction du pipe-line.

1998, c. 14, par. 101(1)(*b*)(F)

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 14, al. 101(1)*b*)(F)

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Company to file plan of survey

(4) Within two years after leave to open the last section or part of the pipeline has been given by the Board or any further period, not exceeding six months, that the Governor in Council may approve, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall send to the Surveyor General at Ottawa a plan of survey under Part II of the *Canada Lands Surveys Act*, for confirmation by the Surveyor General under that Act, as an official plan in respect of lands in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada required for the maintenance and operation of the pipeline.

Communication du plan

(4) Dans les deux années suivant l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, ou tout autre délai supplémentaire d'au plus six mois approuvé par le gouverneur en conseil, la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* adresse à l'arpenteur général à Ottawa le plan des terres arpentées exécuté conformément à la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* pour que l'arpenteur général le ratifie en vertu de cette loi comme étant le plan officiel des terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à l'entretien et à l'exploitation du pipe-line.

218. The portion of item 20 of Schedule III to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

218. Le passage de l'article 20 de l'annexe III de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

20. The company shall, in implementing paragraph 3(*b*) of the Agreement, construct laterals from the pipeline and make arrangements for the supply of gas to remote communities in Yukon and the provinces through which the pipeline passes where the communities can be economically served and have applied to the appropriate authority for such service and that authority has approved such application, except that in Yukon, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall make a financial contribution in respect of providing gas

20. Avant de mettre en exécution l'alinéa 3*b*) de l'Accord, la compagnie doit, sans qu'il ne lui en coûte rien, construire des canalisations latérales du pipe-line et prendre les dispositions nécessaires pour fournir du gaz aux collectivités éloignées du Yukon et des provinces que traverse le pipe-line, lorsqu'elles peuvent être desservies économiquement et que la demande qu'elles ont fait en ce sens a été approuvée par les autorités compétentes. Toutefois, au Yukon, la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* doit contribuer financièrement à approvisionner en gaz :

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

L.R., ch. N-27

1993, c. 28, s. 77

219. The definition "Territories" in section 2 of the English version of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:

1993, ch. 28, art. 77

219. La définition de « Territories », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

"Territories" « *territoires* »

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada

"Territories" « *territoires* »

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada

north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within Yukon.

north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within Yukon.

1999, c. 3, s. 11

220. Section 34 of the Act is replaced by the following:

220. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 3, art. 11

Ex officio judges

34. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

34. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Juges d'office

R.S., c. A-16; 1997, c. 9, s. 89

Nuclear Energy Act

Loi sur l'énergie nucléaire

L.R., ch. A-16; 1997, ch. 9, art. 89

1994, c. 43, s. 81

221. Subsection 10(2) of the *Nuclear Energy Act* is replaced by the following:

221. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'énergie nucléaire* est remplacé par ce qui suit : 1994, ch. 43, art. 81

Exception

(2) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or land identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be expropriated under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

(2) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou sur les terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ne peuvent être expropriés en application du paragraphe (1) sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Exception

1993, c. 28

Nunavut Act

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28

1999, c. 3, s. 3

222. Section 32 of the *Nunavut Act* is replaced by the following:

222. L'article 32 de la *Loi sur le Nunavut* est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 3, art. 3

Ex officio judges

32. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon and of the Supreme Court of the Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Nunavut Court of Justice.

32. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest sont d'office juges de la Cour de justice du Nunavut.

Juges d'office

1996, c. 31

Oceans Act

Loi sur les océans

1996, ch. 31

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 115); 1998, c. 15, s. 35

223. The definition "federal laws" in section 2 of the *Oceans Act* is replaced by the following:

223. L'alinéa *a*) de la définition de « droit », à l'article 2 de la *Loi sur les océans*, est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 115; 1998, ch. 15, art. 35

"federal laws" « *droit* »

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in subsection 2(1) of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de

la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut;

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 116)

224. Paragraph (*i*) of the definition "federal institution" in subsection 3(1) of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

(*i*) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly or government of Yukon or Nunavut, or

224. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*, est remplacée par ce qui suit :

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Yukon ou du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 116

« institutions fédérales » "*federal institution*"

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 117)

225. Paragraph 7(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an ordinance of the Northwest Territories or a law made by the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, or any instrument made under any such ordinance or law, or

225. L'alinéa 7(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, ainsi que les actes découlant de ces ordonnances et lois;

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 117

R.S., c. 32 (2nd Supp.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

L.R., ch. 32 (2e suppl.)

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 120)

226. Paragraph 4(4)(*i*) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

(*i*) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures, and any work,

226. L'alinéa 4(4)*i*) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

i) un ouvrage, une entreprise ou autre activité qui ne relèvent pas de la compétence législative exclusive des provinces ou

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 120

undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

qui sont de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1994, c. 43, s. 91

227. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

227. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

1994, ch. 43, art. 91

228. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Territory Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon

228. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des eaux du territoire du Yukon

Yukon Territory Water Board

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 123)

229. Section 32 of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

229. L'article 32 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 123

Definition of "candidate"

32. For the purposes of sections 33 and 34, "candidate" means a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province, a member of the Council of the Northwest Territories or a member of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut.

32. Aux articles 33 et 34, « candidat » s'entend d'un candidat à une élection à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province, au Conseil des Territoires du Nord-Ouest, ou à l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut.

Définition de « candidat »

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 124(E))

230. Subsection 33(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

230. Le paragraphe 33(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 124(A)

Effect of election

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut ceases to be an employee on that declaration.

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut ceases to be an employee on that declaration.

Effect of election

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 125)

231. Subsection 13(3) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

Eligibility

(3) Notwithstanding paragraph (1)(*c*), a person is not ineligible to hold office as a member of the Board by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Northwest Territories, the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut with powers and duties similar to those of the Board.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

232. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by replacing the expression "Employees of the Government of the Yukon Territory" with the expression "Employees of the Government of Yukon".

R.S., c. R-2

Radiocommunication Act

1994, c. 43, s. 92

233. Subsections 7(4) and (5) of the *Radiocommunication Act* are replaced by the following:

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), any dispute as to the compensation to be paid for the taking of possession of a radio station on settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, land identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* or on Tetlit Gwich'in Yukon land may be heard and determined only by the body established under the laws of the Legislature of Yukon having jurisdiction with respect to surface rights and in accordance with those laws.

Settlement land

(5) If the Yukon first nation concerned does not consent to it, no interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be taken possession of under

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 125

231. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Compatibilité

(3) Malgré l'alinéa (1)*c*), le seul fait d'être membre d'un organisme, ou commission, constitué par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, ou par la Législature du Yukon ou celle du Nunavut et doté de pouvoirs et de fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

232. Dans la partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, « Employés du gouvernement du territoire du Yukon » est remplacée par « Employés du gouvernement du Yukon ».

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2

1994, ch. 43, art. 92

233. Les paragraphes 7(4) et (5) de la *Loi sur la radiocommunication* sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'organisme établi par les lois de la Législature du Yukon et compétent en matière de droits de surface est seul à connaître, en conformité avec ces lois, de tout désaccord sur le montant de l'indemnité payable par suite de la prise de possession, par Sa Majesté, d'une station située sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, sur une terre tenue pour telle aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières* nations du Yukon ou sur des terres gwich'in tetlit du Yukon.

Terre désignée

(5) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, nulle compagnie ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, s'approprier au titre du présent article un droit sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*

this section without the consent of the Governor in Council.

ou sur une terre tenue pour telle aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

1999, c. 3, s. 82

234. Paragraph (*e*) of the definition "superior court" in subsection 4(1) of the English version of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

(*e*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3, art. 82

234. L'alinéa *e*) de la définition de « superior court », au paragraphe 4(1) de la version anglaise de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est remplacé par ce qui suit :

(*e*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-10

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 130)

235. Paragraphs 24(*a*) and (*b*) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are replaced by the following:

(*a*) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or

(*b*) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 130

235. Les alinéas 24*a*) et *b*) de la version anglaise de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or

(*b*) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

R.S., c. S-22

Statutory Instruments Act

Loi sur les textes réglementaires

L.R., ch. S-22

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 131); 1998, c. 15, s. 38

236. Subparagraph (*b*)(iv) of the definition "statutory instrument" in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act* is replaced by the following:

(iv) an ordinance of the Northwest Territories, a law made by the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, a rule made by the Legislative Assembly of Yukon under section 16 of the *Yukon Act* or by the Legislative Assembly of Nunavut under section 21 of the *Nunavut Act* or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 131; 1998, ch. 15, art. 38

236. Le sous-alinéa *b*)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, est remplacé par ce qui suit :

(iv) les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, les règles établies par l'Assemblée législative du Yukon en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Yukon*, celles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article 21 de la *Loi sur le Nunavut*, ainsi que les textes pris sous le régime de ces ordonnances, lois et règles.

R.S., c. S-26

Supreme Court Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 133)

237. Subsection 2(2) of the English version of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:

Application to the territories

(2) For the purposes of this Act, the expression "highest court of final resort in a province" includes, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal of that territory.

R.S., c. T-7

Territorial Lands Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 135)

238. The long title of the *Territorial Lands Act* is replaced by the following:

An Act respecting Crown lands in the Northwest Territories and Nunavut

239. (1) The definition "timber" in section 2 of the Act is repealed.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 136)

(2) The definition "territorial lands" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"territorial lands" *« terres territoriales »*

"territorial lands" means lands, or any interest in lands, in the Northwest Territories or Nunavut that are vested in the Crown or of which the Government of Canada has power to dispose;

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 137); 2000, c. 32, s. 66

240. Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Application of certain sections

(2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 23(*k*) apply to territorial lands under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories or of the Commissioner of Nunavut.

Application of certain Acts

(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the *Dominion Water Power Act* or the *Canada National Parks Act*.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 138)

241. Section 4 of the Act is replaced by the following:

Loi sur la Cour suprême

L.R., ch. S-26

237. Le paragraphe 2(2) de la version anglaise de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 133

(2) For the purposes of this Act, the expression "highest court of final resort in a province" includes, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal of that territory.

Application to the territories

Loi sur les terres territoriales

L.R., ch. T-7

238. Le titre intégral de la *Loi sur les terres territoriales* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 135

Loi concernant les terres domaniales situées dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut

239. (1) La définition de « bois », à l'article 2 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « terres territoriales », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 136

« terres territoriales » "territorial lands"

« terres territoriales » Les terres qui, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, sont dévolues à la Couronne ou que le gouvernement du Canada peut légalement aliéner; y sont assimilés les droits réels afférents.

240. Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 137; 2000, ch. 32, art. 66

Idem

(2) Toutefois, les articles 9 et 12 à 16, ainsi que l'alinéa 23*k*), s'appliquent aux terres territoriales dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou à celui du Nunavut.

Application de certaines lois

(3) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* ou de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

241. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 138

Land management zones

4. Subject to section 6, the Governor in Council may, where the Governor in Council deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Northwest Territories or Nunavut, set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone.

Zones d'aménagement

4. S'il l'estime nécessaire pour la préservation de l'équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d'une région, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, le gouverneur en conseil peut classer des terres territoriales en zones d'aménagement.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 139)

242. Section 6 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 139

242. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation with territories

6. The powers mentioned in sections 4 and 5 may be exercised by the Governor in Council only after consultation with the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be, where the Governor in Council deems the consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of that Council or Legislative Assembly with whom consultation can then be effected.

Consultation

6. Le gouverneur en conseil ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 4 et 5 qu'après consultation du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon le cas, ou au moins des membres de l'un ou l'autre pouvant être joints.

1993, c. 41, s. 14(1)

243. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 41, par. 14(1)

243. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interpretation

9. (1) In this section, the expressions "registrar" and "certificate of title" have the meanings assigned by any ordinance of the Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut in respect of title to real property.

Définitions

9. (1) Au présent article, « certificat de titre » et « directeur du bureau des titres de biens-fonds » s'entendent au sens de l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou de la loi de la Législature du Nunavut, selon le cas, applicables en matière de titres fonciers.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 140)

(2) Paragraph 9(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of territorial lands described in subsection 3(2), by the Commissioner of the Northwest Territories if the lands are in the Northwest Territories or by the Commissioner of Nunavut if the lands are in Nunavut.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 140

(2) L'alinéa 9(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(2), par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut, selon le cas.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 141); 1998, c. 15, s. 40

244. Paragraph 13(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 141; 1998, ch. 15, art. 40

244. L'alinéa 13*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and

the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

245. The heading before section 17 and sections 17 and 18 of the Act are repealed.

245. L'intertitre précédant l'article 17 et les articles 17 et 18 de la même loi sont abrogés.

246. (1) Paragraph 23(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;

246. (1) L'alinéa 23*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;

1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, s. 50(1)) (F)

(2) Paragraph 23(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) divide territorial lands into mining districts and land districts;

(2) L'alinéa 23*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions et en districts miniers;

1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, par. 50(1)(F)

247. Subsection 30(2) of the Act is repealed.

247. Le paragraphe 30(2) de la même loi est abrogé.

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

1999, c. 3, s. 84

248. Paragraph (*f*) of the definition "court" in section 2 of the English version of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(*f*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

248. L'alinéa *f*) de la définition de « court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :

(*f*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3, art. 84

1984, c. 24

Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act

Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique

1984, ch. 24

249. The first paragraph of the preamble to the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* is replaced by the following:

WHEREAS the Committee for Original Peoples' Entitlement and the Government of Canada have entered into an Agreement respecting certain lands in the Northwest Territories and Yukon in and to which the Inuvialuit have claimed an interest based on traditional use and occupancy;

249. Le premier paragraphe du préambule de la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* est remplacé par ce qui suit :

que le Comité d'étude des droits des autochtones et le gouvernement du Canada ont conclu une Convention relativement à certaines terres situées dans les territoires du Nord-Ouest et au Yukon, sur lesquelles les Inuvialuit revendiquent un intérêt en raison de leur utilisation et occupation traditionnelles de ces terres;

250. The definition "Territory" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"Territory" « *Territoire* »

"Territory" means the Northwest Territories, Yukon and adjacent offshore areas, not forming part of the Northwest Territories or

250. La définition de « Territoire », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Territoire » Ensemble formé des territoires du Nord-Ouest, du Yukon et, en dehors

« Territoire » "*Territory*"

Yukon, within the sovereignty or jurisdiction of Canada.

d'eux, des zones extracôtières contiguës qui relèvent de la souveraineté ou de la compétence du Canada.

R.S., c. W-11; 1996, c. 6, s. 134

Winding-up and Restructuring Act

Loi sur les liquidations et les restructurations

L.R., ch. W-11; 1996, ch. 6, art. 134

1999, c. 3, s. 85

251. Paragraph (*d*) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:

(*d*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

251. L'alinéa *d*) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et au Nunavut, la Cour de justice.

1999, ch. 3, art. 85

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 144); 1998, c. 15, s. 41

252. The definition "offence" in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under it, other than an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut;

252. La définition de « infraction », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, est remplacée par ce qui suit :

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 144; 1998, ch. 15, art. 41

"offence" « *infraction* »

« infraction » "*offence*"

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

1994, ch. 34

253. The long title of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is replaced by the following:

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of Yukon and certain first nations in Yukon, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

253. Le titre intégral de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence

254. The third paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

254. Le troisième paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS agreements may be entered into with respect to aboriginal claims to lands in British Columbia and the Northwest Territories by persons enrolled under final agreements as well as aboriginal claims to lands in Yukon by certain people outside that territory;

255. Subsection 11(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Enforcement

(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of Yukon, and when so filed may be enforced as an order of that Court.

256. Paragraph 15(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable; and

257. (1) Subsections 20(1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Subsection 20(4) of the Act is repealed.

258. Subsection 21(2) of the Act is repealed.

1994, c. 35 *Yukon First Nations Self-Government Act*

259. The long title of the English version of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

An Act respecting self-government for first nations in Yukon

260. (1) The first paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in Yukon;

que les revendications territoriales des personnes inscrites aux termes des accords définitifs sur des terres situées en Colombie-Britannique et dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une part, et celles de certains peuples autochtones de l'extérieur du Yukon sur des terres qui y sont situées, d'autre part, peuvent faire l'objet d'accords transfrontaliers;

255. Le paragraphe 11(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of Yukon, and when so filed may be enforced as an order of that Court. Enforcement

256. L'alinéa 15*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable; and

257. (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est abrogé.

258. Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé.

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon 1994, ch. 35

259. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting self-government for first nations in Yukon

260. (1) Le premier paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du Yukon;

(2) The third paragraph of the preamble to the English version of the Act is replaced by the following:

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of Yukon are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

(3) Le troisième paragraphe du préambule de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of Yukon are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

(3) The fifth paragraph of the preamble to the English version of the Act is replaced by the following:

WHEREAS other first nations of Yukon may conclude self-government agreements;

(3) Le cinquième paragraphe du préambule de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS other first nations of Yukon may conclude self-government agreements;

261. The definition "Yukon Government" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"Yukon Government" *« gouvernement du Yukon »*

"Yukon Government" means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon.

261. La définition de « gouvernement du Yukon », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« gouvernement du Yukon » *"Yukon Government"*

« gouvernement du Yukon » Le commissaire du Yukon en tant qu'il agit avec l'agrément du Conseil exécutif du Yukon.

262. Paragraph 11(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the power to enact laws applicable in Yukon in relation to the matters enumerated in Part II of Schedule III; and

262. L'alinéa 11(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dont l'application est restreinte au Yukon en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie II de l'annexe III;

263. Subsection 12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Agreements with local governments

(2) Where a first nation's self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in Yukon may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

263. Le paragraphe 12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements with local governments

(2) Where a first nation's self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in Yukon may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

264. Paragraph 14(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the courts of Yukon have, subject to paragraph (*b*), jurisdiction in respect of laws enacted by the first nation according to the respective jurisdictions of those courts under territorial laws;

264. L'alinéa 14*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les tribunaux du Yukon ont, sous réserve de l'alinéa *b*), la même compétence à l'égard des questions soulevant l'application des textes législatifs de la première nation que celle que leur attribuent les règles de droit territoriales;

265. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Supreme Court of Yukon

15. (1) For greater certainty and subject to section 14, the Supreme Court of Yukon has jurisdiction in respect of any action or proceeding arising out of this Act or out of a self-government agreement of a first nation named in Schedule II.

266. Paragraphs 17(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in respect of any reserve, within the meaning of that Act, of a predecessor band of the first nation situated outside Yukon, and

(*b*) in respect of any rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of the predecessor band outside Yukon,

267. Paragraph 25(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable;

268. Item 5 of Part II of Schedule III to the English version of the Act is replaced by the following:

5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or Yukon

269. Item 3 of Part IV of Schedule III to the French version of the Act is replaced by the following:

3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du Yukon.

265. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cour suprême du Yukon

15. (1) Il est entendu que la Cour suprême du Yukon a compétence, sous réserve de l'article 14, à l'égard des questions soulevant l'application de la présente loi ou de l'accord visant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

266. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Elle s'applique également, sauf pour ses articles 74 à 80, et sous réserve des dispositions de l'accord définitif concernant l'application de son article 87, à la réserve — au sens de cette loi — de la bande antérieure de la première nation située à l'extérieur du Yukon ainsi qu'à l'égard des droits et obligations de cette bande ayant leur origine à l'extérieur de ce territoire. La première nation est, le cas échéant, réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de la même loi.

267. L'alinéa 25*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) aux bureaux régionaux de ce ministère situés au Yukon, selon que le ministre l'estime opportun;

268. L'article 5 de la partie II de l'annexe III de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or Yukon

269. L'article 3 de la partie IV de l'annexe III de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du Yukon.

1994, c. 43 *Yukon Surface Rights Board Act*

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon 1994, ch. 43

1998, c. 5, s. 16

270. Section 65 of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

270. L'article 65 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit : 1998, ch. 5, art. 16

Order respecting interpretation

65. In the case of a dispute respecting access to non-settlement land between the following persons, the Board shall, on application of either person, make an order interpreting a provision described in paragraph (*b*) in relation to the right of access for purposes of the dispute:

(*a*) a person, other than Government, who has an interest or right in the surface of the land; and

(*b*) a person, other than Government, who has, in relation to a mineral right, a right of access on the land under any provision of a law of the Legislature of Yukon identified in regulations made pursuant to paragraph 78(*f*).

Ordonnance

65. À la demande soit de la personne — autre que le gouvernement — qui est titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur la surface d'une terre non désignée, soit de la personne — autre que le gouvernement — en droit d'exercer un droit d'accès lié à un droit minier (ou minéral) sur la même terre et découlant des dispositions d'une loi de la Législature du Yukon visées par un règlement d'application de l'alinéa 78*f*), l'Office tranche, par ordonnance, tout différend entre ces personnes sur l'interprétation de l'une ou l'autre de ces dispositions en ce qui concerne la portée et l'exercice du droit d'accès. L'ordonnance ne lie que les parties à l'instance.

1998, c. 5, s. 18

271. Paragraphs 78(*f*) and (*f*.1) of the Act are replaced by the following:

(*f*) identifying, for the purposes of section 65, any provision of a law of the Legislature of Yukon that confers a right of access for purposes of the exercise of a mineral right;

271. Les alinéas 78*f*) et *f*.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1998, ch. 5, art. 18

f) désigner, pour l'application de l'article 65, toute disposition d'une loi de la Législature du Yukon conférant un droit d'accès pour l'exercice d'un droit minier;

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill S-23

272. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill S-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi S-23

272. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-23, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If section 75 of the other Act comes into force before section 153 of this Act, then, on the day on which this Act receives royal assent,

(*a*) section 153 of this Act is repealed; and

(*b*) paragraph 139.1(2)(*c*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(2) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 153 de la présente loi, à la date de la sanction de la présente loi :

***a*) l'article 153 de la présente loi est abrogé;**

***b*) l'alinéa 139.1(2)*c*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :**

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

(3) If section 75 of the other Act comes into force after section 153 of this Act, then, on the day on which that section 75 comes into force, paragraph 139.1(2)(*c*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(4) If section 75 of the other Act and section 153 of this Act come into force on the same day, then section 75 of the other Act is deemed to have come into force after section 153 of this Act.

Bill C-5

273. If Bill C-5, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Species at Risk Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 134 of the other Act, paragraph (*b*) of the definition "federal conservation area" in section 2 of this Act is replaced by the following:

(*b*) public real property under the administration of a federal minister that is subject to measures imposed under the *Canada Wildlife Act* for the conservation of wildlife; or

Bill C-7

274. If Bill C-7, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Youth Criminal Justice Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 199 of the other Act and section 1 of this Act, the definition "offence" in subsection 2(1) of the other Act is replaced by the following:

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut.

(3) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 153 de la présente loi, à la date de cette entrée en vigueur, l'alinéa 139.1(2)*c*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

(4) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 153 de la présente loi, l'article 75 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur après l'article 153 de la présente loi.

Projet de loi C-5

273. En cas de sanction du projet de loi C-5, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur les espèces en péril* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'autre loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « aire de conservation fédérale », à ce dernier article, est remplacée par ce qui suit :

« aire de conservation fédérale » *federal conservation area*"

« aire de conservation fédérale » Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée à tout ministre fédéral et qui font l'objet de mesures prises sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ainsi que les zones de protection établies sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Projet de loi C-7

274. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 199 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « infraction », au paragraphe 2(1) de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :

« infraction » "offence"

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances des Territoires

Bill C-19

275. If Bill C-19, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act* (the "other Act"), receives royal assent, then

(*a*) on the later of the coming into force of subsection 122(1) of this Act and subsection 1(2) of the other Act, the portion of the definition "federal authority" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (*d*) is replaced by the following:

but does not include the Legislature or an agency or body of Yukon or Nunavut, the Commissioner in Council or an agency or body of the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

(*b*) on the later of the coming into force of subsection 122(2) of this Act and subsection 1(3) of the other Act, paragraph (*a*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut,

du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

Projet de loi C-19

275. En cas de sanction du projet de loi C-19, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (appelé « autre loi » au présent article) :

***a*) à l'entrée en vigueur du paragraphe 1(2) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 122(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :**

Sont exclus la Législature du Yukon et celle du Nunavut, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

***b*) à l'entrée en vigueur du paragraphe 1(3) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 122(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa *a*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise;

Bill C-23

276. If Bill C-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 30 of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act, paragraph (*c*) of the definition "judge" in section 30 of the English version of the *Competition Act* is replaced by the following:

(*c*) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

Projet de loi C-23

276. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 30 de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 3 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa *c*) de la définition de « judge », à l'article 30 de la version anglaise de la *Loi sur la concurrence*, est remplacé par ce qui suit :

(*c*) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

Bill C-30

277. If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 86(2) of the other Act and subsection 190(2) of this Act, subsection 27(6) of the English version of the *Judges Act* is replaced by the following:

Projet de loi C-30

277. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur du paragraphe 86(2) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 190(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 27(6) de la version anglaise de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

Representational allowance

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Representational allowance

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Bill C-33

278. If Bill C-33, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 177 of the other Act and section 80 of this Act, the definition "analyst" in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst under the *Canada Water Act*, the *Northwest Territories Waters Act* or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*;

Projet de loi C-33

278. En cas de sanction du projet de loi C-33, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 177 de l'autre loi ou à celle de l'article 80 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « analyste », à l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est remplacée par ce qui suit :

« analyste » "*analyst*"

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

REPEALS

Repeal

279. *An Act to amend the Territorial Lands Act*, chapter 7 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

ABROGATIONS

Abrogation

279. La *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*, chapitre 7 du 3e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée

Repeal

280. The *Yukon Act*, chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Abrogation

280. La *Loi sur le Yukon*, chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Repeal of R.S., c. Y-3

281. The *Yukon Placer Mining Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. Y-3

281. La *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* est abrogée.

Repeal of R.S., c. Y-4

282. The *Yukon Quartz Mining Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. Y-4

282. La *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est abrogée.

Repeal

283. The *Yukon Surface Rights Board Act*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1994, is repealed.

Abrogation

283. La *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, chapitre 43 des Lois du Canada (1994), est abrogée.

Repeal

284. The *Yukon Waters Act*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

Abrogation

284. La *Loi sur les eaux du Yukon*, chapitre 40 des Lois du Canada (1992), est abrogée.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

By order

285. (1) The provisions of this Act, other than sections 70 to 75 and section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 to 278 and 283, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

285. (1) La présente loi, à l'exception des articles 70 à 75 et 77, du paragraphe 117(2) et des articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 à 278 et 283, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Amendments to this Act

(2) Sections 70 to 75 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 70 à 75 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Modifications de la présente loi

Repeal of Act

(3) Section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 and 283 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) L'article 77, le paragraphe 117(2) et les articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 et 283 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Abrogation d'une loi

SCHEDULE 1
(*Section 2*)

ANNEXE 1
(*article 2*)

DESCRIPTION OF YUKON

Yukon shall be bounded as follows: On the south, by the Province of British Columbia and the State of Alaska; on the west, by the said State of Alaska; on the north, by that part of the Arctic Ocean called Beaufort Sea; and on the east, by a line beginning at the intersection of the north boundary of British Columbia with a line passing through a boundary pipe post set in concrete, trench and mound, numbered 600, planted by the British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Commission approximately 1 chain westerly of the left bank of the Liard River, said line having a bearing of 309 degrees with reference to the meridian through said post; thence northwesterly along said line to a point on the line of watershed separating the streams flowing into the Liard River below the La Biche River or into the Mackenzie River from those flowing into the La Biche River, into the Liard River above the La Biche River, or into the Yukon River; thence northwesterly along said line of watershed to the line of watershed of the basin of Peel River; thence northerly along the line of watershed between the Peel and Mackenzie Rivers to the sixty-seventh degree of north latitude; thence westerly along the parallel of the sixty-seventh degree of north latitude to the line of watershed between the Peel and Yukon Rivers; thence northerly along the said line of watershed to the trail across the portage in McDougall Pass between Rat and Bell Rivers; thence due north to the northern limit of the Yukon territory; the said territory to include the islands within twenty statute miles from the shores of the Beaufort Sea as far as the aforesaid due north line from McDougall Pass.

DÉLIMITATION DU TERRITOIRE

Le territoire du Yukon est borné ainsi qu'il suit : au sud par la province de la Colombie-Britannique et l'État de l'Alaska; à l'ouest par ce même État; au nord par la partie de l'océan Arctique appelée mer de Beaufort; et à l'est par une ligne commençant à l'intersection de la frontière septentrionale de la Colombie-Britannique et d'une ligne passant par une installation de bornage établie dans le béton, avec fosse et monticule, portant le numéro 600, posée par la Commission de délimitation de la frontière de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, à environ 1 chaîne à l'ouest de la rive gauche de la rivière aux Liards, cette ligne ayant un relèvement de 309 degrés par rapport au méridien passant par cette installation; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne jusqu'à un point sur la ligne de partage des eaux entre celles qui se jettent dans la rivière aux Liards en aval de la rivière La Biche, ou le fleuve Mackenzie, de celles qui se jettent dans la rivière La Biche, dans la rivière aux Liards, en amont de la rivière La Biche, ou dans le fleuve Yukon; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne de partage des eaux, jusqu'à la ligne de partage des eaux du bassin de la rivière Peel; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Mackenzie, jusqu'au soixante-septième degré de latitude nord; de là, vers l'ouest en suivant le parallèle du soixante-septième degré de latitude nord, jusqu'à la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Yukon; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux, jusqu'au sentier qui traverse le portage, dans le col McDougall, entre les rivières au Rat et Bell; de là, franc nord, jusqu'à la limite septentrionale du territoire du Yukon; ce territoire devant comprendre les îles situées dans les vingt milles anglais des rives de la mer de Beaufort, aussi loin que la susdite ligne franc nord partant du col McDougall.

SCHEDULE 2
(*Section 2*)

ANNEXE 2
(*article 2*)

NORTHERN LIMIT OF ADJOINING AREA

All topographic features referred to below are according to the *Gazetteer of Canada (Yukon Territory)*, Fifth Edition, Ottawa, 1988, and Canadian Hydrographic Service Charts 7661 (Demarcation Bay to Phillips Bay, 21st edition) and 7662 (Mackenzie Bay, 33rd edition), produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans at Ottawa.

A line following the ordinary low water mark of the northern coast of the mainland of the Yukon territory, except

(*a*) at any coastal indentation such as a bay, lagoon, arm, cove, basin or other inlet: a straight line across the entrance of the indentation at the ordinary low water mark, provided

(i) the line measures 4 kilometres or less, and

(ii) the area of the indentation, including any islands or parts of islands lying within the indentation, is greater than that of a semicircle whose diameter is the straight line;

(*b*) at Phillips Bay: a straight line from the most easterly point on the ordinary low water mark on the northwesterly extremity of the entrance of the said Bay near Stokes Point to the most northwesterly point on the ordinary low water mark on the northeasterly extremity of the entrance of the said Bay near Kay Point; and

(*c*) at Shoalwater Bay: a straight line from the most northeasterly point on the ordinary low water mark on the westerly extremity of the entrance of the said Bay to the most westerly point on the ordinary low water mark on the easterly extremity of the entrance of the said Bay.

LIMITE SEPTENTRIONALE DE LA ZONE ADJACENTE

Tous les accidents topographiques mentionnés ci-dessous sont tirés du *Répertoire géographique du Canada (Territoire du Yukon)*, 5e édition, Ottawa, 1988, et des cartes 7661 (Demarcation Bay à Phillips Bay, 21e édition) et 7662 (Mackenzie Bay, 33e édition) du Service hydrographique du Canada. Les cartes ont été produites par le ministère des Pêches et des Océans, à Ottawa, à une échelle de 1/150 000.

La limite septentrionale de la zone adjacente correspond à la laisse de basse mer ordinaire du littoral continental nord du Yukon, sous réserve de ce qui suit :

a) à n'importe quelle échancrure telle qu'une baie, une lagune, une anse, un bassin ou tout autre bras de mer, la limite correspond à une géodésique joignant les laisses de basse mer de chaque côté de l'entrée de l'échancrure, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) la ligne mesure 4 kilomètres ou moins,

(ii) la superficie de l'échancrure, y compris les îles ou parties d'îles situées à l'intérieur de celle-ci, est supérieure à celle d'un demi-cercle ayant cette ligne pour diamètre;

b) à la baie Phillips, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus à l'est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-ouest de l'entrée de la baie près de la pointe Stokes, jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-est de l'entrée de la baie près de la pointe Kay;

c) à la baie Shoalwater, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus au nord-est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité ouest de l'entrée de la baie, jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité est de l'entrée de la baie.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 8

COURTS ADMINISTRATION SERVICE ACT

SUMMARY

This enactment consolidates the current administrative services of the Federal Court of Canada, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada into a single "Courts Administration Service".

It amends the *Federal Court Act* and related legislation to create a separate Federal Court of Appeal.

It amends the *Tax Court of Canada Act* and related legislation to change the status of the Tax Court of Canada to that of a superior court.

It also makes consequential amendments to various other federal statutes.

CHAPITRE 8

LOI SUR LE SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

SOMMAIRE

Le texte prévoit le regroupement de tous les services administratifs de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt sous un unique « Service administratif des tribunaux judiciaires ».

Il modifie la *Loi sur la Cour fédérale* et d'autres lois connexes afin de créer une Cour d'appel fédérale distincte.

Il modifie la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* et d'autres lois connexes afin de changer le statut de la Cour canadienne de l'impôt à celui d'une cour supérieure.

Il modifie diverses autres lois fédérales en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

COURTS ADMINISTRATION SERVICE ACT

SHORT TITLE

1. Short title

PURPOSES OF ACT

2. Purposes

COURTS ADMINISTRATION SERVICE

3. Establishment of Service
4. Principal office

CHIEF ADMINISTRATOR

5. Appointment
6. Salary and expenses

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF CHIEF ADMINISTRATOR

7. Chief Administrator

CHIEF JUSTICES

8. Judicial functions
9. Direction to Chief Administrator

STAFF OF THE SERVICE

10. Staff to be public servants

CONTRACTING FOR SERVICES

11. Experts

REPORT TO PARLIAMENT

12. Annual report

AMENDMENTS TO THE FEDERAL COURT ACT

13-58. Amendments to the *Federal Court Act*

AMENDMENTS TO THE TAX COURT OF CANADA ACT

59-81. Amendments to the *Tax Court of Canada Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

OBJET

2. Objet

SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

3. Constitution
4. Siège

ADMINISTRATEUR EN CHEF

5. Nomination
6. Traitement et frais

POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'ADMINISTRATEUR EN CHEF

7. Attributions

JUGES EN CHEF

8. Attributions
9. Instructions

PERSONNEL

10. Nomination

SPÉCIALISTES À CONTRAT

11. Spécialistes

RAPPORT AU PARLEMENT

12. Rapport annuel

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

13-58. Modification de la *Loi sur la Cour fédérale*

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

59-81. Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

82-111. Amendments to the *Judges Act*

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

112-113. *Access to Information Act*
114. *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act*
115. *Army Benevolent Fund Act*
116-117. *Canada Elections Act*
118-119. *Canada Evidence Act*
120. *Canada Labour Code*
121. *Canada Pension Plan*
122. *Canada Transportation Act*
123. *Canadian Ownership and Control Determination Act*
124. *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*
125. *Commercial Arbitration Act*
126-129. *Competition Act*
130. *Competition Tribunal Act*
131. *Copyright Act*
132. *Corrections and Conditional Release Act*
133. *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*
134. *Customs Act*
135. *Employment Insurance Act*
136. *Energy Supplies Emergency Act*
137-140. *Excise Tax Act*
141. *Extradition Act*
142-143. *Financial Administration Act*
144-147. *Immigration Act*
148-149. *Income Tax Act*
150. *International Sale of Goods Contracts Convention Act*
151. *Interpretation Act*
152. *Investment Canada Act*
153-154. *National Defence Act*
155-157. *Official Languages Act*
158. *Plant Breeders' Rights Act*
159-160. *Privacy Act*
161. *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*
162-163. *Public Sector Compensation Act*
164. *Public Service Employment Act*
165-167. *Public Service Staff Relations Act*
168. *Railway Safety Act*

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

82-111. Modification de la *Loi sur les juges*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

112-113. *Loi sur l'accès à l'information*
114. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel*
115. *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée*
116-117. *Loi électorale du Canada*
118-119. *Loi sur la preuve au Canada*
120. *Code canadien du travail*
121. *Régime de pensions du Canada*
122. *Loi sur les transports au Canada*
123. *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*
124. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*
125. *Loi sur l'arbitrage commercial*
126-129. *Loi sur la concurrence*
130. *Loi sur le Tribunal de la concurrence*
131. *Loi sur le droit d'auteur*
132. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
133. *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*
134. *Loi sur les douanes*
135. *Loi sur l'assurance-emploi*
136. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
137-140. *Loi sur la taxe d'accise*
141. *Loi sur l'extradition*
142-143. *Loi sur la gestion des finances publiques*
144-147. *Loi sur l'immigration*
148-149. *Loi de l'impôt sur le revenu*
150. *Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises*
151. *Loi d'interprétation*
152. *Loi sur Investissement Canada*
153-154. *Loi sur la défense nationale*
155-157. *Loi sur les langues officielles*
158. *Loi sur la protection des obtentions végétales*
159-160. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
161. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*
162-163. *Loi sur la rémunération du secteur public*
164. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
165-167. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
168. *Loi sur la sécurité ferroviaire*

169-173. *Special Import Measures Act*

174. *Statutory Instruments Act*

175-176. *Supreme Court Act*

177. *Trade-marks Act*

178. *United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act*

179. *Veterans Review and Appeal Board Act*

180. *Yukon First Nations Self-Government Act*

181. *Yukon Surface Rights Board Act*

References

182. Replacement of "*Federal Court Act*" with "*Federal Courts Act*"

183. Replacement of "Federal Court — Trial Division" with "Federal Court"

184. Replacement of "Federal Court" and "Federal Court of Canada" with "Federal Court of Appeal"

TRANSITIONAL PROVISIONS

185. Chief Justice of Federal Court of Canada

186. Jurisdiction

187. Judicial review rules to apply to certain appeals

188. Court proceedings to continue

189. Court premises and supplies

190. Appropriations

191. Rules made previously

192. *Special Import Measures Act*

COORDINATING AMENDMENTS

193. Bill S-23

194. Bill C-11

195. Bill C-14

196. Bill C-16

197. Bill C-16

198. Bill C-23

COMING INTO FORCE

199. Coming into force

SCHEDULE

169-173. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

174. *Loi sur les textes réglementaires*

175-176. *Loi sur la Cour suprême*

177. *Loi sur les marques de commerce*

178. *Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères*

179. *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

180. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

181. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

Nouvelle terminologie

182. Remplacement de « *Loi sur la Cour fédérale* » par « *Loi sur les Cours fédérales* »

183. Remplacement de « Section de première instance de la Cour fédérale » par « Cour fédérale »

184. Remplacement de « Cour fédérale » ou « Cour fédérale du Canada » par « Cour d'appel fédérale »

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

185. Juge en chef de la Cour fédérale

186. Compétence

187. Règles concernant certains appels

188. Continuation des procédures

189. Locaux

190. Lois de crédits

191. Règles antérieures

192. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

193. Projet de loi S-23

194. Projet de loi C-11

195. Projet de loi C-14

196. Projet de loi C-16

197. Projet de loi C-16

198. Projet de loi C-23

ENTRÉE EN VIGUEUR

199. Entrée en vigueur

ANNEXE

CHAPTER 8

An Act to establish a body that provides administrative services to the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, to amend the Federal Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Judges Act, and to make related and consequential amendments to other Acts

[*Assented to 27th March, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Courts Administration Service Act.*

PURPOSES OF ACT

Purposes

2. The purposes of this Act are to

(*a*) facilitate coordination and cooperation among the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada for the purpose of ensuring the effective and efficient provision of administrative services to those courts;

(*b*) enhance judicial independence by placing administrative services at arm's length from the Government of Canada and by affirming the roles of chief justices and judges in the management of the courts; and

(*c*) enhance accountability for the use of public money in support of court administration while safeguarding the independence of the judiciary.

CHAPITRE 8

Loi portant création d'un service administratif pour la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour d'appel de la cour martiale et la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 27 mars 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires.*

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet :

a) de favoriser la coordination au sein de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt et la coopération entre elles, pour faciliter la prestation à celles-ci de services administratifs efficaces;

b) d'accroître l'indépendance judiciaire en chargeant un organisme indépendant du gouvernement du Canada d'assurer les services administratifs des tribunaux et de confirmer le rôle des juges en chef et des juges en ce qui concerne l'administration des tribunaux;

c) d'accroître la responsabilité à l'égard de l'utilisation de fonds publics pour l'administration des tribunaux tout en réitérant le principe de l'indépendance judiciaire.

COURTS ADMINISTRATION SERVICE

Establishment of Service

3. The Courts Administration Service (in this Act referred to as the "Service"), consisting of the Chief Administrator of the Service and employees of the Service, is hereby established as a portion of the public service of Canada.

Principal office

4. (1) The principal office of the Service shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Other offices

(2) The Chief Administrator may, after consultation with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, establish other offices of the Service elsewhere in Canada.

CHIEF ADMINISTRATOR

Appointment

5. (1) The Governor in Council shall appoint the Chief Administrator to hold office during pleasure for a term of up to five years.

Re-appointment

(2) The Chief Administrator is eligible for re-appointment at the end of each term of office.

Consultations

(3) The Minister of Justice shall consult the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada with respect to the appointment and re-appointment of the Chief Administrator and, if applicable, the termination of the Chief Administrator's appointment.

Status of Chief Administrator

(4) The Chief Administrator shall have the rank and status of a deputy head of a department.

Absence or incapacity

(5) If the Chief Administrator is absent or incapacitated or the office of Chief Administrator is vacant, the Minister of Justice shall appoint another person to act as Chief Administrator. That person may not act as Chief Administrator for more than 90 days unless the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice after consultation by that Minister with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal

SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

Constitution

3. Est constitué un secteur de l'administration publique fédérale, le Service administratif des tribunaux judiciaires (ci-après appelé « Service »), composé de l'administrateur en chef et de ses employés.

Siège

4. (1) Le siège du Service est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Bureaux

(2) L'administrateur en chef peut établir des bureaux du Service ailleurs au Canada après consultation des juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt.

ADMINISTRATEUR EN CHEF

Nomination

5. (1) Est créé le poste d'administrateur en chef du Service, dont le titulaire est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour une durée maximale de cinq ans.

Renouvellement

(2) Son mandat est renouvelable.

Consultation obligatoire

(3) La décision de nommer l'administrateur en chef, de renouveler son mandat ou d'y mettre fin ne peut être prise qu'après consultation, par le ministre de la Justice, des juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt.

Rang

(4) L'administrateur en chef a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Absence ou empêchement

(5) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur en chef ou de vacance de son poste, le ministre de la Justice nomme un intérimaire; l'intérim ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans que le gouverneur en conseil n'ait confirmé la nomination de l'intérimaire sur recommandation du ministre après consultation par le ministre des juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la

Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, confirms that the person may continue to act as Chief Administrator.

Powers, duties and functions

(6) The person acting as Chief Administrator has all of the powers, duties and functions of the Chief Administrator under this Act or any other Act of Parliament.

Salary and expenses

6. (1) The Chief Administrator shall receive the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties and functions under this Act while absent from the Chief Administrator's ordinary place of work.

Compensation

(2) The Chief Administrator is deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF CHIEF ADMINISTRATOR

Chief Administrator

7. (1) The Chief Administrator is the chief executive officer of the Service and has supervision over and direction of its work and staff.

Powers

(2) The Chief Administrator has all the powers necessary for the overall effective and efficient management and administration of all court services, including court facilities and libraries and corporate services and staffing.

Duties and functions

(3) The Chief Administrator, in consultation with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, shall establish and maintain the registry or registries for those courts in any organizational form or forms and prepare budgetary submissions for the requirements of those courts and for the related needs of the Service.

cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt.

Pouvoirs et fonctions

(6) L'administrateur en chef intérimaire exerce les pouvoirs et fonctions conférés à l'administrateur en chef par la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Traitement et frais

6. (1) L'administrateur en chef reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses attributions.

Indemnisation

(2) L'administrateur en chef est réputé appartenir à la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'ADMINISTRATEUR EN CHEF

Attributions

7. (1) L'administrateur en chef est le premier dirigeant du Service. Il est chargé de la gestion du Service et de tout ce qui s'y rattache.

Pouvoirs

(2) Il exerce les pouvoirs nécessaires à la prestation de services administratifs efficaces et à la gestion efficiente de ceux-ci, notamment en ce qui a trait aux locaux, aux bibliothèques, aux services généraux et à la dotation en personnel.

Consultation

(3) Après consultation des juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt, il établit un ou plusieurs greffes pour ces tribunaux, en détermine les modalités organisationnelles et en assure le fonctionnement; il prépare également les budgets de fonctionnement de ces tribunaux et du Service.

Limitation

(4) The powers of the Chief Administrator do not extend to any matter assigned by law to the judiciary.

Pouvoirs non judiciaires

(4) L'administrateur en chef ne peut exercer des attributions qu'une règle de droit confère au pouvoir judiciaire.

CHIEF JUSTICES

JUGES EN CHEF

Judicial functions

8. (1) The Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada are responsible for the judicial functions of their courts, including the direction and supervision over court sittings and the assignment of judicial duties.

Attributions

8. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt ont autorité sur tout ce qui touche les fonctions judiciaires de leur tribunal respectif, notamment la direction et la surveillance des séances et l'assignation de fonctions aux juges.

Included powers

(2) The direction and supervision over court sittings and the assignment of judicial duties include, without restricting the generality of those terms, the power to

(*a*) determine the sittings of the court;

(*b*) assign judges to sittings;

(*c*) assign cases and other judicial duties to judges;

(*d*) determine the sitting schedules and places of sittings for judges;

(*e*) determine the total annual, monthly and weekly work load of judges; and

(*f*) prepare hearing lists and assign courtrooms.

Pouvoirs inclus

(2) Font partie de ces attributions les pouvoirs suivants :

a) fixer les séances du tribunal;

b) affecter des juges aux séances;

c) assigner des causes et d'autres fonctions judiciaires à chacun des juges;

d) fixer le calendrier des sessions et les lieux où chaque juge doit siéger;

e) déterminer la charge annuelle, mensuelle et hebdomadaire totale de travail de chacun des juges;

f) préparer les rôles et affecter les salles d'audience.

Directions by Chief Justice

(3) Officers, clerks and employees of the Service shall act at the direction of a chief justice in matters that are assigned by law to the judiciary.

Instructions du juge en chef

(3) Le personnel du Service exerce ses fonctions à l'égard des attributions qu'une règle de droit confère au pouvoir judiciaire, en conformité avec les instructions du juge en chef.

Directions by judge

(4) The persons referred to in subsection (3) who are assigned to or present in a courtroom shall act at the direction of the judge presiding over proceedings in the courtroom while the court is in session.

Instructions du juge

(4) Les membres du personnel qui sont affectés à une salle d'audience ou qui y sont présents exercent leurs fonctions en conformité avec les instructions que le juge qui préside leur donne.

Direction to Chief Administrator

9. (1) A chief justice may issue binding directions in writing to the Chief Administrator with respect to any matter within the Chief Administrator's authority.

Instructions

9. (1) Un juge en chef peut, par des instructions écrites, ordonner à l'administrateur en chef du Service de faire toute chose relevant de la compétence de celui-ci.

Statutory Instruments Act not to apply

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to directions issued under subsection (1).

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux instructions données en vertu du paragraphe (1).

STAFF OF THE SERVICE

Staff to be public servants

10. The officers, clerks and employees who are required for the purposes of the Service shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

PERSONNEL

Nomination

10. Le personnel nécessaire à l'exercice des attributions du Service est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

CONTRACTING FOR SERVICES

Experts

11. The Chief Administrator may engage on a temporary basis experts or persons who have specialized knowledge for the purposes of advising and assisting the Chief Administrator in the performance of his or her duties and functions in any matter.

SPÉCIALISTES À CONTRAT

Spécialistes

11. L'administrateur en chef peut, pour des travaux déterminés, engager à titre temporaire des spécialistes compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité.

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

12. (1) The Chief Administrator shall, within six months after the end of each fiscal year, send to the Minister of Justice a report on the activities of the Service for that year.

Tabling in Parliament

(2) The Minister of Justice shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

12. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur en chef présente au ministre de la Justice un rapport des activités du Service au cours de l'exercice.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

R.S., c. F-7

AMENDMENTS TO THE FEDERAL COURT ACT

13. The long title of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

An Act respecting the Federal Court of Appeal and the Federal Court

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

L.R., ch. F-7

13. Le titre intégral de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale

14. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Courts Act*.

14. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur les Cours fédérales.*

15. (1) The definitions "Associate Chief Justice", "Chief Justice", "Court", "Court of Appeal", "Federal Court of Appeal", "judge" and "Trial Division" in subsection 2(1) of the Act are repealed.

15. (1) Les définitions de « Cour », « Cour d'appel » ou « Cour d'appel fédérale », « juge », « juge en chef », « juge en chef adjoint » et « Section de première instance », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

1990, c. 8, s. 1(3)

(2) The definition "federal board, commission or other tribunal" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 8, par. 1(3)

(2) La définition de « office fédéral », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"federal board, commission or other tribunal" « *office fédéral* »

"federal board, commission or other tribunal" means any body, person or persons having, exercising or purporting to exercise juris-

« office fédéral » Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou

« office fédéral » "*federal board, commission or other tribunal*"

diction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than the Tax Court of Canada or any of its judges, any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une prérogative royale, à l'exclusion de la Cour canadienne de l'impôt et ses juges, d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Registry" « *greffe* »

"Registry" means a registry established by the Chief Administrator of the Courts Administration Service pursuant to the *Courts Administration Service Act* for the purposes of this Act.

« greffe » Greffe établi, pour l'application de la présente loi, par l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires aux termes de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*.

« greffe » "*Registry*"

1992, c. 49, s. 127; 1993, c. 34, s. 68(F); 1996, c. 22, s. 1

16. The heading before section 3 and sections 3 to 6 of the Act are replaced by the following:

16. L'intertitre précédant l'article 3 et les articles 3 à 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 49, art. 127; 1993, ch. 34, art. 68(F); 1996, ch. 22, art. 1

THE COURTS

LES COURS

Federal Court — Appeal Division continued

3. The division of the Federal Court of Canada called the Federal Court — Appeal Division is continued under the name "Federal Court of Appeal" in English and "Cour d'appel fédérale" in French. It is continued as an additional court of law, equity and admiralty in and for Canada, for the better administration of the laws of Canada and as a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

3. La Section d'appel, aussi appelée la Cour d'appel ou la Cour d'appel fédérale, est maintenue et dénommée « Cour d'appel fédérale » en français et « Federal Court of Appeal » en anglais. Elle est maintenue à titre de tribunal additionnel de droit, d'equity et d'amirauté du Canada, propre à améliorer l'application du droit canadien, et continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

Maintien : section d'appel

Federal Court — Trial Division continued

4. The division of the Federal Court of Canada called the Federal Court — Trial Division is continued under the name "Federal Court" in English and "Cour fédérale" in French. It is continued as an additional court of law, equity and admiralty in and for Canada, for the better administration of the laws of Canada and as a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

4. La section de la Cour fédérale du Canada, appelée la Section de première instance de la Cour fédérale, est maintenue et dénommée « Cour fédérale » en français et « Federal Court » en anglais. Elle est maintenue à titre de tribunal additionnel de droit, d'equity et d'amirauté du Canada, propre à améliorer l'application du droit canadien, et continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

Maintien : Section de première instance

THE JUDGES

LES JUGES

Constitution of Federal Court of Appeal

5. (1) The Federal Court of Appeal consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, who is the president of the Federal Court of Appeal, and 10 other judges.

Composition de la Cour d'appel fédérale

5. (1) La Cour d'appel fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour d'appel fédérale, qui en est le président, et de dix autres juges.

Supernumerary judges

(2) For each office of judge of the Federal Court of Appeal, there is an additional office of supernumerary judge that a judge of the Federal Court of Appeal may elect under the *Judges Act* to hold.

Juges surnuméraires

(2) La charge de juge de la Cour d'appel fédérale comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la *Loi sur les juges*, par un juge de ce tribunal.

Additional office of judge

(3) For the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal, there is an additional office of judge that the Chief Justice may elect under the *Judges Act* to hold.

Postes supplémentaires

(3) La charge de juge en chef de la Cour d'appel fédérale comporte également un poste de simple juge que son titulaire peut décider, conformément à la *Loi sur les juges*, d'occuper.

Judges of Federal Court

(4) Every judge of the Federal Court is, by virtue of his or her office, a judge of the Federal Court of Appeal and has all the jurisdiction, power and authority of a judge of the Federal Court of Appeal.

Juges d'office

(4) Les juges de la Cour fédérale sont d'office juges de la Cour d'appel fédérale et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Cour d'appel fédérale.

Constitution of Federal Court

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 19 other judges.

Composition de la Cour fédérale

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de dix-neuf autres juges.

Supernumerary judges

(2) For each office of judge of the Federal Court, there is an additional office of supernumerary judge that a judge of the Federal Court may elect under the *Judges Act* to hold.

Juges surnuméraires

(2) La charge de juge de la Cour fédérale comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la *Loi sur les juges*, par un juge de ce tribunal.

Additional office of judge

(3) For the office of Chief Justice of the Federal Court, there is an additional office of judge that the Chief Justice may elect under the *Judges Act* to hold.

Postes supplémentaires

(3) La charge de juge en chef de la Cour fédérale comporte également un poste de simple juge que son titulaire peut décider, conformément à la *Loi sur les juges*, d'occuper.

Judges of Federal Court of Appeal

(4) Every judge of the Federal Court of Appeal is, by virtue of that office, a judge of the Federal Court and has all the jurisdiction, power and authority of a judge of the Federal Court.

Juges d'office

(4) Les juges de la Cour d'appel fédérale sont d'office juges de la Cour fédérale et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Cour fédérale.

Appointment of judges

5.2 The judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court are to be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.

Nomination des juges

5.2 La nomination des juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale se fait par lettres patentes du gouverneur en conseil revêtues du grand sceau.

Who may be appointed judge

5.3 A person may be appointed a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court if the person

(*a*) is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada;

(*b*) is or has been a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of any province; or

(*c*) has, for at least 10 years,

(i) been a barrister or advocate at the bar of any province, and

(ii) after becoming a barrister or advocate at the bar of any province, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time basis in respect of a position held under a law of Canada or a province.

Conditions de nomination

5.3 Les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale sont choisis parmi :

a) les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district;

b) les avocats inscrits pendant ou depuis au moins dix ans au barreau d'une province;

c) les personnes ayant été membres du barreau d'une province et ayant exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale après avoir été inscrites au barreau, et ce pour une durée totale d'au moins dix ans.

Judges from Quebec

5.4 At least four of the judges of the Federal Court of Appeal and at least six of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

Représentation du Québec

5.4 Au moins quatre juges de la Cour d'appel fédérale et six juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Rank and precedence

6. (1) The Chief Justices of the Federal Court of Appeal and the Federal Court and the other judges of those courts have rank and precedence among themselves in the following order:

(*a*) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal;

(*b*) the Chief Justice of the Federal Court;

(*c*) the other judges of the Federal Court of Appeal, according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Federal Court of Canada or the Federal Court of Appeal; and

(*d*) the other judges of the Federal Court, according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Federal Court of Canada or the Federal Court.

Rang et préséance des juges

6. (1) Le rang et la préséance des juges sont déterminés selon l'ordre suivant :

a) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale;

b) le juge en chef de la Cour fédérale;

c) les autres juges de la Cour d'appel fédérale, d'après la date de leur nomination à celle-ci ou à la Cour fédérale du Canada;

d) les autres juges de la Cour fédérale, d'après la date de leur nomination à celle-ci ou à la Cour fédérale du Canada.

Absence or incapacity of a Chief Justice

(2) If the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the office of the Chief Justice of the Federal Court is vacant, or the Chief Justice of either court is absent from

Absence ou empêchement du juge en chef

(2) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas, ou de vacance de son poste, l'intérim est

Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed by the senior judge of the same court who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

assuré par le juge du même tribunal le plus ancien en poste — à la condition qu'il n'ait pas choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges* — en mesure d'exercer ces fonctions et y consentant.

17. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residence of judges

7. (1) The judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within 40 kilometres of that Region.

Lieu de résidence des juges

7. (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres.

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 7(1)

18. Subsections 8(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 16 (3e suppl.), par. 7(1)

18. Les paragraphes 8(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Tenure of office

8. (1) Subject to subsection (2), the judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

Durée du mandat

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Cessation of office

(2) A judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court ceases to hold office on becoming 75 years old.

Limite d'âge

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale est de soixante-quinze ans.

19. Sections 9 to 11 of the Act are replaced by the following:

19. Les articles 9 à 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Oath of office for judges

9. (1) Before judges of the Federal Court of Appeal or the Federal Court begin to perform their duties as judges, they shall take an oath that they will duly and faithfully execute their powers and trusts as judges to the best of their skill and knowledge.

Serment professionnel

9. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale jurent d'exercer les attributions qui leur sont dévolues, consciencieusement, fidèlement et le mieux possible.

How administered — Federal Court of Appeal

(2) The oath shall be administered to the Chief Justice of the Federal Court of Appeal before the Governor General, and to the other judges of that court by the Chief Justice of that court or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge of that court.

Prestation de serment — Cour d'appel fédérale

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale prête serment devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des autres juges de ce tribunal.

How administered — Federal Court

(3) The oath shall be administered to the Chief Justice of the Federal Court before the Governor General, and to the other judges of that court by the Chief Justice of that court or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge of that court.

Prestation de serment — Cour fédérale

(3) Le juge en chef de la Cour fédérale prête serment devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des autres juges de ce tribunal.

Deputy judges of the Federal Court of Appeal

10. (1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Federal Court of Appeal, and while so acting has all the powers of a judge of that court and shall be referred to as a deputy judge of that court.

Juges suppléants — Cour d'appel fédérale

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef de la Cour d'appel fédérale à demander l'affectation à ce tribunal de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour d'appel fédérale.

Deputy judges of the Federal Court

(1.1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Federal Court, and while so acting has all the powers of a judge of that court and shall be referred to as a deputy judge of that court.

Juges suppléants — Cour fédérale

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef de la Cour fédérale à demander l'affectation à ce tribunal de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour fédérale.

Consent required

(2) No request may be made under subsection (1) or (1.1) to a judge of a superior, county or district court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he or she is a member, or of the attorney general of the province.

Consentement

(2) La demande visée aux paragraphes (1) et (1.1) nécessite le consentement du juge en chef du tribunal dont l'intéressé est membre ou du procureur général de sa province.

Approval of Governor in Council

(3) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (1) or (1.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.

Portée de l'autorisation du gouverneur en conseil

(3) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application des paragraphes (1) et (1.1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

Salary of deputy judge

(4) A person who acts as a judge of a court under subsection (1) or (1.1) shall be paid a salary for the period that the judge acts, at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the court other than the Chief Justice of the court, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

Traitement

(4) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges du tribunal auquel ils sont affectés, autres que le juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Meetings

10.1 The judges of the Federal Court of Appeal shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the court, in order to consider this Act, the Rules and the administration of justice, as shall the judges of the Federal Court on a day fixed by the Chief Justice of that court.

Rencontre annuelle

10.1 Les juges de la Cour d'appel fédérale se réunissent au moins une fois par an à la date fixée par le juge en chef pour examiner la présente loi, les règles de pratique et l'administration de la justice. Les juges de la Cour fédérale font de même sur convocation du juge en chef de ce tribunal.

BARRISTERS, ADVOCATES, ATTORNEYS AND SOLICITORS

Barrister or advocate

11. (1) Every person who is a barrister or an advocate in a province may practise as a barrister or an advocate in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

Attorney or solicitor

(2) Every person who is an attorney or a solicitor in a superior court of a province may practise as an attorney or a solicitor in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

Officers of court

(3) Every person who may practise as a barrister, an advocate, an attorney or a solicitor in the Federal Court of Appeal or the Federal Court is an officer of that Court.

20. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

Prothonotaries

12. (1) The Governor in Council may appoint as prothonotaries of the Federal Court any fit and proper persons who are barristers or advocates in a province and who are, in the opinion of the Governor in Council, necessary for the efficient performance of the work of that court that, under the Rules, is to be performed by them.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Immunity from liability

(6) A prothonotary shall have the same immunity from liability as a judge of the Federal Court.

Term of office

(7) A prothonotary shall hold office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.

Cessation of office

(8) A prothonotary, whether appointed before or after the coming into force of this subsection, shall cease to hold office on becoming 75 years old.

21. (1) Subsections 13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Sheriff

13. (1) The Governor in Council may appoint a sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court for any geographical area.

AVOCATS ET PROCUREURS

Avocats

11. (1) Les avocats qui exercent dans une province peuvent agir à titre d'avocats à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale.

Procureurs

(2) Les procureurs auprès d'une cour supérieure provinciale peuvent agir à ce titre à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale.

Qualité de fonctionnaire judiciaire

(3) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale, selon le cas, en est fonctionnaire judiciaire.

20. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Protonotaires

12. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer protonotaires de la Cour fédérale tous avocats remplissant, à son avis, les conditions voulues pour l'exécution des travaux de celle-ci qui, aux termes des règles, incombent à cette catégorie de personnel.

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Immunité

(6) Les protonotaires bénéficient de la même immunité de poursuite que les juges de la Cour fédérale.

Mandat

(7) Les protonotaires sont nommés à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Limite d'âge

(8) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de protonotaire est de soixante-quinze ans, quelle que soit la date de nomination du titulaire.

21. (1) Les paragraphes 13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Shérif

13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un shérif de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale pour un secteur géographique donné.

Ex officio sheriffs

(2) If no sheriff is appointed under subsection (1) for a court for a geographical area, the sheriff and deputy sheriffs of the county or other judicial division or part of the county within that geographical area who are appointed under provincial law are *ex officio* sheriff and deputy sheriffs, respectively, of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court.

(2) Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:

Sheriffs are marshals

(4) Every sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court is *ex officio* a marshal of that court and every deputy sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court is *ex officio* a deputy marshal of that court.

22. Section 14 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

JUDICIAL ADMINISTRATORS

Designation

14. (1) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal may designate an employee of the Service as the Judicial Administrator of the Federal Court of Appeal, and the Chief Justice of the Federal Court may designate an employee of the Courts Administration Service as the Judicial Administrator of the Federal Court.

Duties — Federal Court of Appeal

(2) The Judicial Administrator of the Federal Court of Appeal shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of that court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including

(*a*) the making of an order fixing the time and place of a hearing, or adjourning a hearing;

(*b*) arranging for the distribution of judicial business in the court; and

(*c*) arranging from time to time for the establishment of any panels of judges of the court that are necessary.

Shérifs de droit

(2) À défaut de nomination d'un shérif sous le régime du paragraphe (1) pour un secteur géographique donné, les titulaires, nommés sous le régime de lois provinciales, des charges de shérif et shérifs adjoints pour le comté ou tout ou partie d'une autre circonscription judiciaire de ce même secteur sont de droit respectivement shérif et shérifs adjoints de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas.

(2) Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prévôt

(4) Tout shérif ou shérif adjoint de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale en est de droit respectivement prévôt ou prévôt adjoint.

22. L'article 14 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

ADMINISTRATEURS JUDICIAIRES

Administrateurs judiciaires

14. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale peuvent nommer, pour leur tribunal respectif, un employé du Service administratif des tribunaux judiciaires à titre d'administrateur judiciaire.

Fonctions — Cour d'appel fédérale

(2) L'administrateur judiciaire de la Cour d'appel fédérale exerce les fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef de ce tribunal, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :

a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'instruction ou de l'audience, ou ajournant l'une ou l'autre;

b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal;

c) prendre les dispositions nécessaires pour que soient établies, selon les besoins, des formations de juges de ce tribunal.

Duties — Federal Court

(3) The Judicial Administrator of the Federal Court shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of that court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including

(*a*) the making of an order fixing the time and place of a trial or hearing, or adjourning a trial or hearing; and

(*b*) arranging for the distribution of judicial business in the court.

Fonctions — Cour fédérale

(3) L'administrateur judiciaire de la Cour fédérale exerce les fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef de ce tribunal, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :

a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'instruction ou de l'audience, ou ajournant l'une ou l'autre;

b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal.

Revocation of designation

(4) A designation made under subsection (1) may be revoked at any time and is automatically revoked when the Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as Chief Justice.

Nomination révocable

(4) La nomination faite en vertu du paragraphe (1) est révocable à tout moment; elle est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper la fonction de juge en chef.

1990, c. 8, s. 2

23. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 2

23. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sittings of the Federal Court

15. (1) Subject to the Rules, any judge of the Federal Court may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the court or any part of it and, when a judge so sits or acts, the judge constitutes the court.

Séances de la Cour fédérale

15. (1) Sous réserve des règles, tout juge de la Cour fédérale peut exercer ses fonctions en tout temps et partout au Canada pour les travaux de ce tribunal; il constitue alors la Cour fédérale.

Arrangements to be made by Chief Justice of the Federal Court

(2) Subject to the Rules, the Chief Justice of the Federal Court shall make all arrangements that may be necessary or proper for the holding of courts, or otherwise for the transaction of business of the Federal Court, and the arrangements from time to time of judges to hold the courts or to transact that business.

Dispositions du ressort du juge en chef de la Cour fédérale

(2) Sous réserve des règles, les dispositions à prendre pour les audiences ou, à quelque autre titre, les travaux de la Cour fédérale, de même que pour l'affectation des juges en conséquence, sont du ressort du juge en chef de celle-ci.

Hearings in different places

(3) The trial or hearing of any matter in the Federal Court may, by order of that court, take place partly at one place and partly at another.

Lieu des audiences

(3) Sur l'ordre de la Cour fédérale, l'instruction de toute affaire devant elle peut se dérouler en plus d'un lieu.

Sittings of the Federal Court of Appeal

16. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Federal Court of Appeal, and every application for judicial review or reference to that court, shall be heard in that court before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges. Otherwise, the business of the Federal Court of Appeal shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice of that court may arrange.

Séances de la Cour d'appel fédérale

16. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel fédérale ainsi que les demandes de contrôle judiciaire ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel fédérale sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef de celle-ci.

Arrangements to be made by Chief Justice of the Federal Court of Appeal

(2) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal shall designate the judges to sit from time to time and the appeals or matters to be heard by them.

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale répartit en tant que de besoin les appels et autres affaires entre les juges.

Dispositions du ressort du juge en chef de la Cour d'appel fédérale

Place of sittings

(3) The place of each sitting of the Federal Court of Appeal shall be arranged by the Chief Justice of that court to suit, as nearly as may be, the convenience of the parties.

(3) Dans la mesure du possible, le juge en chef fixe le lieu des séances de la Cour d'appel fédérale à la convenance des parties.

Lieu des séances

No judge to hear appeal from own judgment

(4) A judge shall not sit on the hearing of an appeal from a judgment he or she has pronounced.

(4) Un juge ne peut entendre en appel une affaire qu'il a déjà jugée.

Inhabilité à siéger en appel

Chief Justice of Federal Court of Appeal to preside

(5) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, when present at any sittings of that court, shall preside and, in the absence of the Chief Justice, the senior judge of that court who is present shall preside.

(5) Les séances de la Cour d'appel fédérale sont présidées par le juge en chef de celle-ci ou, en son absence, par celui de ses juges présents qui est le plus ancien en poste.

Présidence

24. The heading before section 17 of the Act is replaced by the following:

24. L'intertitre précédant l'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

JURISDICTION OF FEDERAL COURT

COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE

1990, c. 8, s. 3(1)

25. (1) Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

25. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 3(1)

Relief against the Crown

17. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Federal Court has concurrent original jurisdiction in all cases in which relief is claimed against the Crown.

17. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

Réparation contre la Couronne

1990, c. 8, s. 3(1)

(2) The portion of subsection 17(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 17(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 3(1)

Cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Federal Court has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

(2) Elle a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

Motifs

1990, c. 8, s. 3(2)

(3) Subsections 17(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 17(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 3(2)

Crown and subject: consent to jurisdiction

(3) The Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine the following matters:

(*a*) the amount to be paid if the Crown and any person have agreed in writing that the Crown or that person shall pay an amount to be determined by the Federal Court, the Federal Court — Trial Division or the Exchequer Court of Canada; and

(3) Elle a compétence exclusive, en première instance, pour les questions suivantes :

a) le paiement d'une somme dont le montant est à déterminer, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par la Section de première instance de la Cour fédérale;

Conventions écrites attributives de compétence

(*b*) any question of law, fact or mixed law and fact that the Crown and any person have agreed in writing shall be determined by the Federal Court, the Federal Court — Trial Division or the Exchequer Court of Canada.

b) toute question de droit, de fait ou mixte à trancher, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par la Section de première instance de la Cour fédérale.

Conflicting claims against Crown

(4) The Federal Court has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes in which the Crown is or may be under an obligation and in respect of which there are or may be conflicting claims.

Demandes contradictoires contre la Couronne

(4) Elle a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.

(4) The portion of subsection 17(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 17(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Relief in favour of Crown or against officer

(5) The Federal Court has concurrent original jurisdiction

Actions en réparation

(5) Elle a compétence concurrente, en première instance, dans les actions en réparation intentées :

1990, c. 8, s. 3(4)

(5) Subsection 17(6) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 8, par. 3(4)

(5) Le paragraphe 17(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Federal Court has no jurisdiction

(6) If an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Federal Court has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on that court.

Incompétence de la Cour fédérale

(6) Elle n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale.

1990, c. 8, s. 4

26. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 4

26. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Extraordinary remedies, federal tribunals

18. (1) Subject to section 28, the Federal Court has exclusive original jurisdiction

Recours extraordinaires : offices fédéraux

18. (1) Sous réserve de l'article 28, la Cour fédérale a compétence exclusive, en première instance, pour :

1990, c. 8, s. 4

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 4

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extraordinary remedies, members of Canadian Forces

(2) The Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

Recours extraordinaires : Forces canadiennes

(2) Elle a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*.

1990, c. 8, s. 5

27. (1) Subsection 18.1(2) of the Act is replaced by the following:

Time limitation

(2) An application for judicial review in respect of a decision or an order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within 30 days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected by it, or within any further time that a judge of the Federal Court may fix or allow before or after the end of those 30 days.

1990, c. 8, s. 5

(2) The portion of subsection 18.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Powers of Federal Court

(3) On an application for judicial review, the Federal Court may

1990, c. 8, s. 5

(3) The portion of subsection 18.1(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Grounds of review

(4) The Federal Court may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal

1990, c. 8, s. 5

(4) Subsection 18.1(5) of the Act is replaced by the following:

Defect in form or technical irregularity

(5) If the sole ground for relief established on an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the Federal Court may

(*a*) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and

(*b*) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or an order, make an order validating the decision or order, to have effect from any time and on any terms that it considers appropriate.

1990, c. 8, s. 5

28. Sections 18.2 to 19 of the Act are replaced by the following:

Interim orders

18.2 On an application for judicial review, the Federal Court may make any interim orders that it considers appropriate pending the final disposition of the application.

1990, ch. 8, art. 5

27. (1) Le paragraphe 18.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai de présentation

(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont à présenter dans les trente jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Cour fédérale peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

1990, ch. 8, art. 5

(2) Le passage du paragraphe 18.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la Cour fédérale

(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Cour fédérale peut :

1990, ch. 8, art. 5

(3) Le passage du paragraphe 18.1(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Motifs

(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises si la Cour fédérale est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :

1990, ch. 8, art. 5

(4) Le paragraphe 18.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vice de forme

(5) La Cour fédérale peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.

1990, ch. 8, art. 5

28. Les articles 18.2 à 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mesures provisoires

18.2 La Cour fédérale peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

Reference by federal tribunal

18.3 (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Federal Court for hearing and determination.

Renvoi d'un office fédéral

18.3 (1) Les offices fédéraux peuvent, à tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Cour fédérale pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

Reference by Attorney General of Canada

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations made under an Act of Parliament to the Federal Court for hearing and determination.

Renvoi du procureur général

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Cour fédérale pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

Hearings in summary way

18.4 (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Federal Court under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Procédure sommaire d'audition

18.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Cour fédérale statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

Exception

(2) The Federal Court may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

Exception

(2) Elle peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

Exception to sections 18 and 18.1

18.5 Despite sections 18 and 18.1, if an Act of Parliament expressly provides for an appeal to the Federal Court, the Federal Court of Appeal, the Supreme Court of Canada, the Court Martial Appeal Court, the Tax Court of Canada, the Governor in Council or the Treasury Board from a decision or an order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act.

Dérogation aux art. 18 et 18.1

18.5 Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel de la cour martiale, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.

Intergovernmental disputes

19. If the legislature of a province has passed an Act agreeing that the Federal Court, the Federal Court of Canada or the Exchequer Court of Canada has jurisdiction in cases of controversies between Canada and that province, or between that province and any other province or provinces that have passed a like Act, the Federal Court has jurisdiction to determine the controversies.

Différends entre gouvernements

19. Lorsqu'une loi d'une province reconnaît sa compétence en l'espèce, — qu'elle y soit désignée sous le nom de Cour fédérale, Cour fédérale du Canada ou Cour de l'Échiquier du Canada — la Cour fédérale est compétente pour juger les cas de litige entre le Canada et cette province ou entre cette province et une ou plusieurs autres provinces ayant adopté une loi semblable.

29. (1) The portion of subsection 20(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Industrial property, exclusive jurisdiction

20. (1) The Federal Court has exclusive original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise,

29. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Propriété industrielle : compétence exclusive

20. (1) La Cour fédérale a compétence exclusive, en première instance, dans les cas suivants opposant notamment des administrés :

1990, c. 37, s. 34(2)

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 37, par. 34(2)

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Industrial property, concurrent jurisdiction

(2) The Federal Court has concurrent jurisdiction in all cases, other than those mentioned in subsection (1), in which a remedy is sought under the authority of an Act of Parliament or at law or in equity respecting any patent of invention, copyright, trademark, industrial design or topography referred to in paragraph (1)(*a*).

Propriété industrielle : compétence concurrente

(2) Elle a compétence concurrente dans tous les autres cas de recours sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit non visés par le paragraphe (1) relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce, un dessin industriel ou une topographie au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.

30. Section 21 of the Act is replaced by the following:

30. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Citizenship appeals

21. The Federal Court has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought under subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.

Appels en matière de citoyenneté

21. La Cour fédérale a compétence exclusive en matière d'appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

31. (1) Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

31. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Navigation and shipping

22. (1) The Federal Court has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law or any other law of Canada relating to any matter coming within the class of subject of navigation and shipping, except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned.

Navigation et marine marchande

22. (1) La Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans les cas — opposant notamment des administrés — où une demande de réparation ou un recours est présenté en vertu du droit maritime canadien ou d'une loi fédérale concernant la navigation ou la marine marchande, sauf attribution expresse contraire de cette compétence.

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Maritime jurisdiction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), for greater certainty, the Federal Court has jurisdiction with respect to all of the following:

Compétence maritime

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), elle a compétence dans les cas suivants :

(3) Paragraph 22(2)(*o*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*o*) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his or her employment;

(3) L'alinéa 22(2)*o*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*o*) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his or her employment;

(4) The portion of subsection 22(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Jurisdiction applicable

(3) For greater certainty, the jurisdiction conferred on the Federal Court by this section applies

(4) Le passage du paragraphe 22(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Étendue de la compétence

(3) Il est entendu que la compétence conférée à la Cour fédérale par le présent article s'étend :

32. The portion of section 23 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

32. Le passage de l'article 23 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Bills of exchange and promissory notes — aeronautics and interprovincial works and undertakings

23. Except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned, the Federal Court has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under an Act of Parliament or otherwise in relation to any matter coming within any of the following classes of subjects:

Lettres de change et billets à ordre — Aéronautique et ouvrages interprovinciaux

23. Sauf attribution spéciale de cette compétence par ailleurs, la Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou d'autre recours exercé sous le régime d'une loi fédérale ou d'une autre règle de droit en matière :

1990, c. 8, s. 6

33. Sections 24 to 26 of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 6

33. Les articles 24 à 26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Extraprovincial jurisdiction

25. The Federal Court has original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of the laws of Canada if no other court constituted, established or continued under any of the *Constitution Acts, 1867 to 1982* has jurisdiction in respect of that claim or remedy.

Compétence extra-provinciale

25. La Cour fédérale a compétence, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou de recours exercé en vertu du droit canadien ne ressortissant pas à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*.

General original jurisdiction

26. The Federal Court has original jurisdiction in respect of any matter, not allocated specifically to the Federal Court of Appeal, in respect of which jurisdiction has been conferred by an Act of Parliament on the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Federal Court of Canada or the Exchequer Court of Canada.

Tribunal de droit commun

26. La Cour fédérale a compétence, en première instance, pour toute question ressortissant aux termes d'une loi fédérale à la Cour d'appel fédérale, à la Cour fédérale, à la Cour fédérale du Canada ou à la Cour de l'Échiquier du Canada, à l'exception des questions expressément réservées à la Cour d'appel fédérale.

1990, c. 8, s. 7(1)

34. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

34. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Appeals from Federal Court

27. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any of the following decisions of the Federal Court:

(*a*) a final judgment;

(*b*) a judgment on a question of law determined before trial;

(*c*) an interlocutory judgment; or

(*d*) a determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada.

27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour fédérale :

Appels des jugements de la Cour fédérale

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 11(1); 1993, c. 27, s. 214

(2) Subsection 27(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), par. 11(1); 1993, ch. 27, art. 214

Appeals from Tax Court of Canada, except from informal procedure

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

(*a*) a final judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies;

(*b*) a judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies, on a question of law determined before trial; or

(*c*) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

(*a*) a final judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies;

(*b*) a judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies, on a question of law determined before trial; or

(*c*) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

Appeals from Tax Court of Canada, except from informal procedure

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 11(2); 1990, c. 8, s. 78(1)(E)

(3) Subsections 27(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), par. 11(2); 1990, ch. 8, par. 78(1)(A)

Appeals from informal procedure in Tax Court of Canada

(1.2) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from a final judgment of the Tax Court of Canada in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

(1.2) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, d'un jugement définitif de la Cour canadienne de l'impôt portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29, 18.3 ou 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Appel des décisions de la Cour canadienne de l'impôt — procédures informelles

Grounds for appeal

(1.3) The only grounds for an appeal under subsection (1.2) are that the Tax Court of Canada

(*a*) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

(*b*) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;

(*c*) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record;

(*d*) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

(*e*) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

(*f*) acted in any other way that was contrary to law.

Motifs d'appel

(1.3) L'appel ne peut être interjeté aux termes du paragraphe (1.2) que pour l'un des motifs suivants :

a) la Cour canadienne de l'impôt a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

b) elle n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;

c) elle a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) elle a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle dispose;

e) elle a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;

f) elle a agi de toute autre façon contraire à la loi.

Hearing in summary way

(1.4) An appeal under subsection (1.2) shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Procédure sommaire

(1.4) L'appel interjeté en vertu du paragraphe (1.2) est entendu et tranché immédiatement et selon une procédure sommaire.

Notice of appeal

(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Federal Court of Appeal

(*a*) in the case of an interlocutory judgment, within 10 days after the pronouncement of the judgment or within any further time that a judge of the Federal Court of Appeal may fix or allow before or after the end of those 10 days; and

(*b*) in any other case, within 30 days, not including any days in July and August, after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within any further time that a judge of the Federal Court of Appeal may fix or allow before or after the end of those 30 days.

Avis d'appel

(2) L'appel interjeté dans le cadre du présent article est formé par le dépôt d'un avis au greffe de la Cour d'appel fédérale, dans le délai imparti à compter du prononcé du jugement en cause ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Cour d'appel fédérale peut, soit avant soit après l'expiration de celui-ci, accorder. Le délai imparti est de :

a) dix jours, dans le cas d'un jugement interlocutoire;

b) trente jours, compte non tenu de juillet et août, dans le cas des autres jugements.

Service

(3) All parties directly affected by an appeal under this section shall be served without delay with a true copy of the notice of appeal, and evidence of the service shall be filed in the Registry of the Federal Court of Appeal.

Signification

(3) L'appel est signifié sans délai à toutes les parties directement concernées par une copie certifiée conforme de l'avis. La preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour d'appel fédérale.

1990, c. 8, s. 8

35. (1) The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Judicial review

28. (1) The Federal Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

(2) Paragraph 28(1)(*l*) of the Act is repealed.

1990, c. 8, s. 8

(3) Subsections 28(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Sections apply

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Federal Court of Appeal under subsection (1) and, when they apply, a reference to the Federal Court shall be read as a reference to the Federal Court of Appeal.

Federal Court deprived of jurisdiction

(3) If the Federal Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine a matter, the Federal Court has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of that matter.

1990, c. 8, s. 9

36. (1) Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

Prejudgment interest — cause of action within province

36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

1990, c. 8, s. 9

(2) The portion of subsection 36(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Prejudgment interest — cause of action outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action arising outside a province or in respect of causes of action arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest on the payment at any rate that the Federal Court of Appeal or the Federal Court considers reasonable in the circumstances, calculated

1990, ch. 8, art. 8

35. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contrôle judiciaire

28. (1) La Cour d'appel fédérale a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

(2) L'alinéa 28(1)*l*) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 8, art. 8

(3) Les paragraphes 28(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dispositions applicables

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel fédérale comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.

Incompétence de la Cour fédérale

(3) La Cour fédérale ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel fédérale.

1990, ch. 8, art. 9

36. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une province

36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

1990, ch. 8, art. 9

(2) Le passage du paragraphe 36(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Intérêt avant jugement — Fait non survenu dans une seule province

(2) Dans toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, estime raisonnable dans les circonstances et :

1990, c. 8, s. 9

(3) Paragraph 36(4)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

1990, ch. 8, art. 9

(3) L'alinéa 36(4)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

1990, c. 8, s. 9

(4) Subsection 36(5) of the Act is replaced by the following:

Judicial discretion

(5) The Federal Court of Appeal or the Federal Court may, if it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

1990, ch. 8, art. 9

(4) Le paragraphe 36(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Discrétion judiciaire

(5) La Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

1990, c. 8, s. 9

37. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Judgment interest — causes of action within province

37. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments of the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

Judgment interest — causes of action outside or in more than one province

(2) A judgment of the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising outside a province or in respect of causes of action arising in more than one province bears interest at the rate that court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment.

1990, ch. 8, art. 9

37. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt sur les jugements — Fait survenu dans une seule province

37. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt sur les jugements — Fait non survenu dans une seule province

(2) Dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, le jugement porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, estime raisonnable dans les circonstances.

38. (1) Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

Prescription and limitation on proceedings

39. (1) Except as expressly provided by any other Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

38. (1) Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription — Fait survenu dans une province

39. (1) Sauf disposition contraire d'une autre loi, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Subsection 39(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prescription and limitation on proceedings in the Court, not in province

(2) A proceeding in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

(2) Le paragraphe 39(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription and limitation on proceedings in the Court, not in province

(2) A proceeding in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

1990, c. 8, s. 11

39. Section 40 of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 11

39. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vexatious proceedings

40. (1) If the Federal Court of Appeal or the Federal Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, it may order that no further proceedings be instituted by the person in that court or that a proceeding previously instituted by the person in that court not be continued, except by leave of that court.

Poursuites vexatoires

40. (1) La Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

Attorney General of Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who is entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

Procureur général du Canada

(2) La présentation de la requête visée au paragraphe (1) nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

Application for rescission or leave to proceed

(3) A person against whom a court has made an order under subsection (1) may apply to the court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête au tribunal saisi de l'affaire, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant le tribunal.

Court may grant leave

(4) If an application is made to a court under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

Pouvoirs du tribunal

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), le tribunal saisi de l'affaire peut, s'il est convaincu que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

No appeal

(5) A decision of the court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

Décision définitive et sans appel

(5) La décision du tribunal rendue aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.

40. (1) Subsections 43(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

40. (1) Les paragraphes 43(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Jurisdiction *in personam*

43. (1) Subject to subsection (4), the jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may in all cases be exercised *in personam*.

Compétence en matière personnelle

43. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour fédérale peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière personnelle dans tous les cas.

Jurisdiction *in rem*

(2) Subject to subsection (3), the jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised *in rem* against the ship, aircraft or other property that is the subject of the action, or against any proceeds from its sale that have been paid into court.

Compétence en matière réelle

(2) Sous réserve du paragraphe (3), elle peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière réelle dans toute action portant sur un navire, un aéronef ou d'autres biens, ou sur le produit de leur vente consigné au tribunal.

Exception

(3) Despite subsection (2), the jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 shall not be exercised *in rem* with respect to a claim mentioned in paragraph 22(2)(*e*), (*f*), (*g*), (*h*), (*i*), (*k*), (*m*), (*n*), (*p*) or (*r*) unless, at the time of the commencement of the action, the ship, aircraft or other property that is the subject of the action is beneficially owned by the person who was the beneficial owner at the time when the cause of action arose.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), elle ne peut exercer la compétence en matière réelle prévue à l'article 22, dans le cas des demandes visées aux alinéas 22(2)*e*), *f*), *g*), *h*), *i*), *k*), *m*), *n*), *p*) ou *r*), que si, au moment où l'action est intentée, le véritable propriétaire du navire, de l'aéronef ou des autres biens en cause est le même qu'au moment du fait générateur.

(2) Paragraph 43(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 43(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the parties have agreed that the Federal Court is to have jurisdiction.

c) soit que les parties aient convenu de la compétence de la Cour fédérale.

(3) Subsection 43(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 43(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to a counter-claim or an action for a collision, in respect of which another action has already been commenced in the Federal Court.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique ni à une demande reconventionnelle ni à une action pour une collision faisant déjà l'objet d'une autre action devant la Cour fédérale.

1990, c. 8, s. 12

(4) Subsections 43(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 12

(4) Les paragraphes 43(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Arrest

(8) The jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

Saisie de navire

(8) La compétence de la Cour fédérale peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

Reciprocal security

(9) In an action for a collision in which a ship, an aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security has been given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, an aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Federal Court may stay the proceedings in the principal action until

Garantie réciproque

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni, et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour fédérale peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.

security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.

41. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Mandamus, injunction, specific performance or appointment of receiver

44. In addition to any other relief that the Federal Court of Appeal or the Federal Court may grant or award, a *mandamus*, an injunction or an order for specific performance may be granted or a receiver appointed by that court in all cases in which it appears to the court to be just or convenient to do so. The order may be made either unconditionally or on any terms and conditions that the court considers just.

42. Section 45 of the Act is replaced by the following:

Giving of judgment after judge ceases to hold office

45. (1) A judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court who resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office may, at the request of the Chief Justice of that court, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

Taking part in giving of judgment after judge of Federal Court of Appeal ceases to hold office

(2) If a judge of the Federal Court of Appeal who resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office has heard a cause, an action or a matter in the Federal Court of Appeal jointly with other judges of that court, the judge may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, at any time within eight weeks after the resignation, appointment or other ceasing to hold office, take part in the giving of judgment by that court as if he or she had continued in office.

If judge unable to take part in giving of judgment

(3) If a person to whom subsection (2) applies or any other judge by whom a matter in the Federal Court of Appeal has been heard is unable to take part in the giving of judgment or has died, the remaining judges may give judgment and, for that purpose, are deemed to constitute the Federal Court of Appeal.

1990, c. 8, s. 13

43. (1) Paragraphs 45.1(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court;

41. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandamus, injonction, exécution intégrale ou nomination d'un séquestre

44. Indépendamment de toute autre forme de réparation qu'elle peut accorder, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale peut, dans tous les cas où il lui paraît juste ou opportun de le faire, décerner un *mandamus*, une injonction ou une ordonnance d'exécution intégrale, ou nommer un séquestre, soit sans condition, soit selon les modalités qu'elle juge équitables.

42. L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jugement rendu après cessation de fonctions

45. (1) Le juge de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent et à la demande du juge en chef du tribunal concerné, rendre son jugement dans toute affaire qu'il a instruite.

Participation au jugement après cessation de fonctions

(2) À la demande du juge en chef de la Cour d'appel fédérale, le juge de celle-ci qui se trouve dans la situation visée au paragraphe (1) après y avoir instruit une affaire conjointement avec d'autres juges peut, dans le délai fixé à ce paragraphe, concourir au prononcé du jugement par le tribunal.

Empêchement ou décès

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un juge de la Cour d'appel fédérale — qu'il soit ou non dans la situation visée au paragraphe (2) — y ayant instruit une affaire, les autres juges peuvent rendre le jugement et, à cette fin, sont censés constituer le tribunal.

1990, ch. 8, art. 13

43. (1) Les alinéas 45.1(1)(*a*) à (*c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et le juge en chef de la Cour fédérale;

(*b*) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and five judges designated by the Chief Justice of the Federal Court;

(*b*.1) the Chief Administrator of the Courts Administration Service;

(*c*) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court; and

b) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

b.1) l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires;

c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et le juge en chef de la Cour fédérale;

1990, c. 8, s. 13

(2) Subsections 45.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 45.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 13

Representation

(2) The persons referred to in paragraph (1)(*c*) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Federal Court of Appeal and the Federal Court have jurisdiction.

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)*c*) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale ont compétence.

Représentativité

Chief Justice shall preside

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

(3) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou le membre choisi par lui préside le comité.

Présidence

44. (1) The portion of paragraph 46(1)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

44. (1) Le passage de l'alinéa 46(1)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for regulating the practice and procedure in the Federal Court of Appeal and in the Federal Court, including, without restricting the generality of the foregoing,

a) réglementer la pratique et la procédure à la Cour d'appel fédérale et à la Cour fédérale, et notamment :

(2) Subparagraph 46(1)(*a*)(v) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 46(1)*a*)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) rules governing the taking of evidence before a judge or any other qualified person, in or outside Canada, before or during trial and on commission or otherwise, of any person at a time either before or after the commencement of proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court to enforce the claim or possible claim in respect of which the evidence is required,

(v) régir les dépositions faites devant un juge ou toute autre personne qualifiée — au Canada ou à l'étranger, avant ou pendant l'instruction et, sur commission ou autrement, avant ou après le début de l'instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale —, à l'appui d'une demande effective ou éventuelle,

1990, c. 8, s. 14(2)

(3) Subparagraph 46(1)(*a*)(x) of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa 46(1)*a*)(x) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 14(2)

(x) rules governing the material to be furnished to the Federal Court of Appeal or the Federal Court by the Tax Court of Canada or any federal board, commis-

(x) déterminer la documentation à fournir par la Cour canadienne de l'impôt ou par un office fédéral pour les besoins des appels, demandes ou renvois;

sion or other tribunal, for the purposes of any appeal, application or reference;

(4) Paragraphs 46(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) for the effectual execution and working of any Act by or under which jurisdiction is conferred on the Federal Court of Appeal or the Federal Court or on any judge of either court in respect of proceedings in that court and the attainment of the intention and objects of that Act;

(*d*) for fixing the fees to be paid by a party to the Registry of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court for payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of proceedings in those courts;

(5) Paragraph 46(1)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) for regulating the duties of officers of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

(6) Paragraph 46(1)(*g*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*g*) for awarding and regulating costs in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(7) Paragraphs 46(1)(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:

(*h*) empowering a prothonotary to exercise any authority or jurisdiction, subject to supervision by the Federal Court, even though the authority or jurisdiction may be of a judicial nature;

(*i*) permitting a judge or prothonotary to vary a rule or to dispense with compliance with a rule in special circumstances;

(*j*) despite subsection 28(3), providing for the enforcement of orders of the Federal Court of Appeal in the Federal Court;

(*k*) designating an act or omission of a person to be in contempt of court, respecting the procedure to be followed in proceedings for contempt and establishing penalties for a finding of contempt; and

(4) Les alinéas 46(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) prendre les mesures nécessaires à l'application de toute loi donnant compétence à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale ou à un juge de celles-ci en ce qui touche les instances devant elles;

d) fixer les droits payables au greffe de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale par une partie, relativement aux procédures devant celle-ci, pour versement au Trésor;

(5) L'alinéa 46(1)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) for regulating the duties of officers of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

(6) L'alinéa 46(1)*g*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*g*) for awarding and regulating costs in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(7) Les alinéas 46(1)*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) donner pouvoir aux protonotaires d'exercer une autorité ou une compétence — même d'ordre judiciaire — sous la surveillance de la Cour fédérale;

i) permettre à un juge ou à un protonotaire de modifier une règle ou d'exempter une partie ou une personne de son application dans des circonstances spéciales;

j) par dérogation au paragraphe 28(3), prévoir l'exécution devant la Cour fédérale des ordonnances de la Cour d'appel fédérale;

k) déterminer les gestes — actes ou omissions — qui constituent des cas d'outrage au tribunal, régir la procédure à suivre dans les instances pour outrage au tribunal et

(*l*) dealing with any other matter that any provision of this Act contemplates being the subject of a rule or the Rules.

l) régir toute autre question ressortissant implicitement, selon la présente loi, aux règles.

45. Sections 48 and 49 of the Act are replaced by the following:

45. Les articles 48 et 49 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

How proceeding against Crown instituted

48. (1) A proceeding against the Crown shall be instituted by filing in the Registry of the Federal Court the original and two copies of a document that may be in the form set out in the schedule and by payment of the sum of $2 as a filing fee.

Acte introductif d'instance contre la Couronne

48. (1) Pour entamer une procédure contre la Couronne, il faut déposer au greffe de la Cour fédérale l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance, qui peut suivre le modèle établi à l'annexe, et acquitter la somme de deux dollars comme droit correspondant.

Procedure for filing originating document

(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being forwarded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to "The Registry, The Federal Court, Ottawa, Canada".

Procédure de dépôt

(2) Les deux formalités prévues au paragraphe (1) peuvent s'effectuer par courrier recommandé expédié à l'adresse suivante : Greffe de la Cour fédérale, Ottawa, Canada.

No juries

49. All causes or matters before the Federal Court of Appeal or the Federal Court shall be heard and determined without a jury.

Audition sans jury

49. Dans toutes les affaires dont elle est saisie, la Cour fédérale ou la Cour d'appel fédérale exerce sa compétence sans jury.

46. (1) The portion of subsection 50(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

46. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Stay of proceedings authorized

50. (1) The Federal Court of Appeal or the Federal Court may, in its discretion, stay proceedings in any cause or matter

Suspension d'instance

50. (1) La Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale ont le pouvoir discrétionnaire de suspendre les procédures dans toute affaire :

(2) Subsections 50(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Stay of proceedings required

(2) The Federal Court of Appeal or the Federal Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown if it appears that the claimant has an action or a proceeding in respect of the same claim pending in another court against a person who, at the time when the cause of action alleged in the action or proceeding arose, was, in respect of that matter, acting so as to engage the liability of the Crown.

Idem

(2) Sur demande du procureur général du Canada, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, suspend les procédures dans toute affaire relative à une demande contre la Couronne s'il apparaît que le demandeur a intenté, devant un autre tribunal, une procédure relative à la même demande contre une personne qui, à la survenance du fait générateur allégué dans la procédure, agissait en l'occurrence de telle façon qu'elle engageait la responsabilité de la Couronne.

Lifting of stay

(3) A court that orders a stay under this section may subsequently, in its discretion, lift the stay.

Levée de la suspension

(3) Le tribunal qui a ordonné la suspension peut, à son appréciation, ultérieurement la lever.

1990, c. 8, s. 16

47. (1) Subsection 50.1(1) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 16

47. (1) Le paragraphe 50.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Stay of proceedings

50.1 (1) The Federal Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Federal Court lacks jurisdiction.

Suspension des procédures

50.1 (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour fédérale ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence.

1990, c. 8, s. 16

(2) Subsection 50.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 16

(2) Le paragraphe 50.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recommence in provincial court

(2) If the Federal Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted them may recommence the proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

Recommence in provincial court

(2) If the Federal Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted them may recommence the proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

1990, c. 8, s. 16

(3) Subsection 50.1(3) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 8, art. 16

(3) Le paragraphe 50.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription and limitation of actions

(3) If proceedings are recommenced under subsection (2) within 100 days after the proceedings are stayed in the Federal Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings is deemed, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, to have been instituted on the day the proceedings in the Federal Court were instituted.

Prescription

(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour fédérale si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.

48. Section 51 of the Act is replaced by the following:

48. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reasons for judgment to be filed

51. If a judge gives reasons for a judgment pronounced by the judge or pronounced by a court of which the judge was a member, the judge shall file a copy of the reasons in the Registry of the court.

Dépôt des motifs du jugement

51. Le juge qui motive un jugement rendu par lui ou par le tribunal dont il est membre dépose une copie de l'énoncé des motifs au greffe du tribunal.

49. The heading before section 52 of the Act is replaced by the following:

49. L'intertitre précédant l'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

JUDGMENTS OF FEDERAL COURT OF APPEAL

50. The portion of section 52 of the Act before subparagraph (*c*)(i) is replaced by the following:

Powers of Federal Court of Appeal

52. The Federal Court of Appeal may

(*a*) quash proceedings in cases brought before it in which it has no jurisdiction or whenever those proceedings are not taken in good faith;

(*b*) in the case of an appeal from the Federal Court,

(i) dismiss the appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the Federal Court should have given or awarded,

(ii) in its discretion, order a new trial if the ends of justice seem to require it, or

(iii) make a declaration as to the conclusions that the Federal Court should have reached on the issues decided by it and refer the matter back for a continuance of the trial on the issues that remain to be determined in light of that declaration; and

(*c*) in the case of an appeal other than an appeal from the Federal Court,

51. Sections 53 and 54 of the Act are replaced by the following:

Taking of evidence

53. (1) The evidence of any witness may by order of the Federal Court of Appeal or the Federal Court be taken, subject to any rule or order that may relate to the matter, on commission, on examination or by affidavit.

Admissibility of evidence

(2) Evidence that would not otherwise be admissible is admissible, in the discretion of the Federal Court of Appeal or the Federal Court and subject to any rule that may relate to the matter, if it would be admissible in a similar matter in a superior court of a province in accordance with the law in force in any province, even though it is not admissible under section 40 of the *Canada Evidence Act*.

JUGEMENTS DE LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

50. Le passage de l'article 52 de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la Cour d'appel fédérale

52. La Cour d'appel fédérale peut :

a) arrêter les procédures dans les causes qui ne sont pas de son ressort ou entachées de mauvaise foi;

b) dans le cas d'un appel d'une décision de la Cour fédérale :

(i) soit rejeter l'appel ou rendre le jugement que la Cour fédérale aurait dû rendre et prendre toutes mesures d'exécution ou autres que celle-ci aurait dû prendre,

(ii) soit, à son appréciation, ordonner un nouveau procès, si l'intérêt de la justice paraît l'exiger,

(iii) soit énoncer, dans une déclaration, les conclusions auxquelles la Cour fédérale aurait dû arriver sur les points qu'elle a tranchés et lui renvoyer l'affaire pour poursuite de l'instruction, à la lumière de cette déclaration, sur les points en suspens;

51. Les articles 53 et 54 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Déposition

53. (1) La déposition d'un témoin peut, par ordonnance de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas, et sous réserve de toute règle ou ordonnance applicable en la matière, être recueillie soit par commission rogatoire, soit lors d'un interrogatoire, soit par affidavit.

Admissibilité de la preuve

(2) Par dérogation à l'article 40 de la *Loi sur la preuve au Canada* mais sous réserve de toute règle applicable en la matière, la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale ont le pouvoir discrétionnaire d'admettre une preuve qui ne serait pas autrement admissible si, selon le droit en vigueur dans une province, elle l'était devant une cour supérieure de cette province.

Who may administer oath, affidavit or affirmation

54. (1) All persons authorized to take and receive affidavits to be used in any of the superior courts of a province may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations to be used in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

Habilitation à faire prêter serment

54. (1) Les personnes habilitées à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale peuvent faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles destinés à servir devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Person empowered by commission

(2) The Governor in Council may, by commission, empower any person who the Governor in Council thinks necessary, in or outside Canada, to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

Habilitation par commission

(2) Quand il le juge nécessaire, le gouverneur en conseil peut, par commission, habiliter certaines personnes, au Canada ou à l'étranger, à faire prêter serment et à recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Oath, affidavit or affirmation is valid

(3) Every oath, affidavit, declaration or solemn affirmation taken or made under this section is as valid and of the same effect, to all intents, as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

Validité des serments faits hors Cour

(3) Les serments, affidavits, déclarations ou affirmations solennelles faits en conformité avec le présent article ont la même valeur que s'ils étaient faits devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Style of commissioner

(4) Every commissioner empowered under subsection (2) shall be styled a commissioner for administering oaths in the Federal Court of Appeal and the Federal Court.

Titre du commissaire

(4) Tout commissaire habilité en application du paragraphe (2) porte le titre de commissaire aux serments auprès de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale.

1996, c. 31, s. 83

52. (1) Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 31, art. 83

52. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of process

55. (1) The process of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

Champ d'application

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

(2) Subsections 55(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 55(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sheriff to execute process

(4) A sheriff or marshal shall execute the process of the Federal Court of Appeal or the Federal Court that is directed to the sheriff or marshal, whether or not it requires the sheriff or marshal to act outside their geographical jurisdiction, and shall perform all other duties expressly or impliedly assigned to the sheriff or marshal by the Rules.

Fonctions du shérif

(4) Le shérif ou le prévôt exécute les moyens de contrainte de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale qui lui sont adressés même s'il doit pour cela agir en dehors de son ressort : il exerce en outre les fonctions qui peuvent lui être attribuées expressément ou implicitement par les règles.

Federal Court process if absence or incapacity of sheriff

(5) If there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Federal Court shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to any other person provided for by the Rules or by a special order of that court made

Absence ou empêchement du shérif

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance

for a particular case, and that person is entitled to take and retain for their own use the fees provided for by the Rules or the special order.

spécifique de la Cour fédérale. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause.

Federal Court of Appeal process if absence or incapacity of sheriff

(6) If there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Federal Court of Appeal shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to any other person provided for by the Rules or by a special order of that court made for a particular case, and that person is entitled to take and retain for their own use the fees provided for by the Rules or the special order.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance spécifique de la Cour d'appel fédérale. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause.

Absence ou empêchement du shérif

53. (1) Subsections 56(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

53. (1) Les paragraphes 56(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Analogy to provincial process

56. (1) In addition to any writs of execution or other process that are prescribed by the Rules for enforcement of its judgments or orders, the Federal Court of Appeal or the Federal Court may issue process against the person or the property of any party, of the same tenor and effect as those that may be issued out of any of the superior courts of the province in which a judgment or an order is to be executed, and if, by the law of that province, an order of a judge is required for the issue of a process, a judge of that court may make a similar order with respect to like process to issue out of that court.

56. (1) Outre les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte prescrits par les règles pour l'exécution de ses jugements ou ordonnances, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale peut délivrer des moyens de contrainte visant la personne ou les biens d'une partie et ayant la même teneur et le même effet que ceux émanant d'une cour supérieure de la province dans laquelle le jugement ou l'ordonnance doivent être exécutés. Si, selon le droit de la province, le moyen de contrainte que doit délivrer la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale nécessite l'ordonnance d'un juge, un de ses juges peut rendre une telle ordonnance.

Analogie avec les moyens de contrainte des tribunaux provinciaux

Process against person

(2) No person shall be taken into custody under process of execution for debt issued out of the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(2) La délivrance, par la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, d'un bref de saisie-exécution pour dette ne peut donner lieu à incarcération.

Moyens de contrainte visant une personne

(2) Subsection 56(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 56(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Process against property

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall

(*a*) unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process that are issued out of the superior courts of the province in which the property to be seized

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall

(*a*) unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process that are issued out of the superior courts of the province in which the property to be seized

Process against property

is situated are, by the law of that province, required to be executed; and

(*b*) bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers under the writs or process are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

(3) Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

Claim against property seized

(4) Every claim made by a person to property seized under a writ of execution or other process issued out of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, or to the proceeds of its sale, shall, unless otherwise provided by the Rules, be heard and disposed of as nearly as may be according to the procedure applicable to like claims to property seized under similar writs or process issued out of the courts of the provinces.

1990, c. 8, s. 19

54. (1) Subsections 57(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Constitutional questions

57. (1) If the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of a province, or of regulations made under such an Act, is in question before the Federal Court of Appeal or the Federal Court or a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, the Act or regulation shall not be judged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

Time of notice

(2) The notice must be served at least 10 days before the day on which the constitutional question is to be argued, unless the Federal Court of Appeal or the Federal Court or the federal board, commission or other tribunal, as the case may be, orders otherwise.

1990, c. 8, s. 19

(2) Subsection 57(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

is situated are, by the law of that province, required to be executed; and

(*b*) bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers under the writs or process are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

(3) Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opposition à saisie

(4) Sauf disposition contraire des règles, l'instruction et le jugement de toute contestation en matière de saisie effectuée en vertu d'un moyen de contrainte de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, ou de toute prétention sur le produit des biens saisis, suivent autant que possible la procédure applicable aux revendications semblables concernant des biens saisis en vertu de moyens de contrainte similaires émanant des tribunaux provinciaux.

1990, ch. 8, art. 19

54. (1) Les paragraphes 57(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Questions constitutionnelles

57. (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale ou un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

Formule et délai de l'avis

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

1990, ch. 8, art. 19

(2) Le paragraphe 57(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question.

1990, c. 8, s. 19

(3) Subsection 57(4) of the Act is replaced by the following:

Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Federal Court of Appeal or the Federal Court or the federal board, commission or other tribunal, as the case may be, in respect of the constitutional question.

1990, c. 8, s. 19

(4) Subsection 57(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Appeal

(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question.

1990, c. 8, s. 19

55. Section 57.1 of the Act is replaced by the following:

Fees to be paid to Receiver General

57.1 All fees payable in respect of proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court shall be paid to the Receiver General unless they are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided.

56. Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Law reports editor

58. (1) The Minister of Justice shall appoint or designate a fit and proper person to be editor of the official reports of the decisions of the Federal Court of Appeal and the Federal Court and may appoint a committee of not more than five persons to advise the editor.

Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question.

1990, ch. 8, art. 19

(3) Le paragraphe 57(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit des procureurs généraux d'être entendus

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

1990, ch. 8, art. 19

(4) Le paragraphe 57(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal

(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question.

1990, ch. 8, art. 19

55. L'article 57.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais payables au receveur général

57.1 Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.

56. Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Arrêtiste

58. (1) Le ministre de la Justice nomme ou désigne au poste d'arrêtiste une personne qualifiée chargée d'éditer le recueil des décisions de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale; il peut aussi nommer un comité de cinq personnes au plus pour conseiller l'arrêtiste.

Contents

(2) The editor shall include in the reports only the decisions or the parts of them that, in the editor's opinion, are of sufficient significance or importance to warrant publication in the reports.

Contenu des recueils

(2) Ne sont publiés dans le recueil que les décisions ou les extraits de décisions considérés par l'arrêtiste comme présentant suffisamment d'importance ou d'intérêt.

57. Section 59 of the Act is replaced by the following:

Police services

59. Any services or assistance in connection with the conduct of the hearings of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court, the security of those courts and their premises and of staff of the Courts Administration Service, or in connection with the execution of orders and judgments of those courts, that may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice of each of those courts, by the Royal Canadian Mounted Police or any other police force that the Governor in Council may designate.

58. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

57. L'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Police

59. Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, la sécurité de leurs membres, de leurs locaux et du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires, ou l'exécution de leurs ordonnances et jugements, sont fournis, à la demande du juge en chef de l'un ou l'autre de ces tribunaux, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner.

58. L'annexe de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. T-2

AMENDMENTS TO THE TAX COURT OF CANADA ACT

L.R., ch. T-2

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

59. (1) The definitions "Associate Chief Judge" and "Chief Judge" in section 2 of the English version of the *Tax Court of Canada Act* are repealed.

(2) The definition "judge" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

"judge" « *juge* »

"judge" means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Justice and Associate Chief Justice;

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Registry" « *greffe* »

"Registry" means a registry established by the Chief Administrator of the Courts Administration Service pursuant to the *Courts Administration Service Act* for the purposes of this Act.

59. (1) Les définitions de « Associate Chief Judge » et « Chief Judge », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, sont abrogées.

(2) La définition de « judge », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"judge" « *juge* »

"judge" means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Justice and Associate Chief Justice;

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« greffe » "*Registry*"

« greffe » Greffe établi, pour l'application de la présente loi, par l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires aux termes de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*.

(4) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Associate Chief Justice" *« juge en chef adjoint »*

"Associate Chief Justice" means the Associate Chief Justice of the Court;

"Chief Justice" *« juge en chef »*

"Chief Justice" means the Chief Justice of the Court;

(4) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Associate Chief Justice" means the Associate Chief Justice of the Court;

"Chief Justice" means the Chief Justice of the Court;

"Associate Chief Justice" *« juge en chef adjoint »*

"Chief Justice" *« juge en chef »*

60. Section 3 of the Act is replaced by the following:

Tax Court of Canada continued

3. The Tax Court of Canada is continued under the name of the Tax Court of Canada as a superior court of record.

60. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. La Cour canadienne de l'impôt est maintenue en cour supérieure d'archives.

Continuité de la Cour canadienne de l'impôt

61. (1) Paragraphs 4(1)(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) a chief justice called the Chief Justice of the Tax Court of Canada;

(*b*) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada; and

61. (1) Les alinéas 4(1)*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) a chief justice called the Chief Justice of the Tax Court of Canada;

(*b*) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada; and

1996, c. 22, s. 3

(2) Paragraph 4(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is or has been a judge of a superior court in Canada;

(2) L'alinéa 4(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure;

1996, ch. 22, art. 3

(3) Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

Chief Justice or Associate Chief Justice to be from Quebec

(4) Either the Chief Justice or the Associate Chief Justice shall be a person who is or was a member of the bar of the Province of Quebec.

(3) Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint doit être ou avoir été membre du barreau de la province de Québec.

Représentation du Québec

62. (1) Subsections 5(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Chief Justice and Associate Chief Justice to have rank and precedence over all judges

5. (1) The Chief Justice, and after the Chief Justice the Associate Chief Justice, has rank and precedence over all the other judges.

62. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5. (1) The Chief Justice, and after the Chief Justice the Associate Chief Justice, has rank and precedence over all the other judges.

Chief Justice and Associate Chief Justice to have rank and precedence over all judges

Rank and precedence among other judges

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the Tax Review Board.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 3

(2) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:

Incapacity of Chief Justice, etc.

(3) If the office of Chief Justice is vacant, or the Chief Justice is for any reason unable to act, the powers of the Chief Justice shall be exercised and the duties of the Chief Justice shall be performed

(*a*) by the Associate Chief Justice;

(*b*) in the event of the incapacity of the Associate Chief Justice or if the office of Associate Chief Justice is vacant, by a judge designated by the Chief Justice for that purpose; or

(*c*) in the event of the incapacity of the judge referred to in paragraph (*b*), or if the Chief Justice has not designated a judge under that paragraph, by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

63. Subsection 6(2) of the Act is repealed.

64. (1) Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Oath of office

8. (1) Every judge shall, before entering on the duties of their office, take an oath that they will duly and faithfully, and to the best of their skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in them as a judge of the Court.

(2) Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

How administered

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Justice before the Governor General, and to the other judges by the Chief Justice or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge.

Rank and precedence among other judges

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the Tax Review Board.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 3

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Empêchement du juge en chef, du juge en chef adjoint, etc.

(3) En cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même empêché ou que son poste est vacant, l'intérim est assuré par un juge désigné par le juge en chef. À défaut de pareille désignation ou encore en cas d'empêchement du juge désigné, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir, et de ne pas avoir choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges*.

63. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

64. (1) Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oath of office

8. (1) Every judge shall, before entering on the duties of their office, take an oath that they will duly and faithfully, and to the best of their skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in them as a judge of the Court.

(2) Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mode de prestation du serment

(2) Le gouverneur général reçoit le serment du juge en chef. Celui-ci reçoit le serment des autres juges. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, un autre juge reçoit leur serment.

1998, c. 19, s. 289

65. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Deputy judges of the Court

9. (1) Subject to subsection (3), any judge or former judge of a superior court in Canada or any judge or former judge of any other court who was appointed under an Act of the legislature of a province may, at the request of the Chief Justice made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

(2) Subsection 9(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Salary

(4) A person who acts as a judge for a period under subsection (1) shall be paid a salary for the period at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to the person under that Act in respect of the period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

66. Section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:

Additional office of judge

11. For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be an additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, respectively, may elect under the *Judges Act* to hold.

67. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Contempt against Court

13. The Court has the power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the Court, whether or not committed in the face of the Court.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

68. Subsection 14(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Arrangements to be made by Chief Justice

(2) Subject to the rules of Court, all arrangements that may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court and the assignment from time to time of judges to transact that business shall be made by the Chief Justice.

1998, ch. 19, art. 289

65. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Juges suppléants

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation auprès de la Cour de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure ou encore parmi ceux nommés en application d'une loi provinciale. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

(2) Le paragraphe 9(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary

(4) A person who acts as a judge for a period under subsection (1) shall be paid a salary for the period at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to the person under that Act in respect of the period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

66. L'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional office of judge

11. For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be an additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, respectively, may elect under the *Judges Act* to hold.

67. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Outrage au tribunal

13. La Cour est compétente pour connaître de tout outrage commis au cours de ses audiences ou en dehors de celles-ci.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

68. Le paragraphe 14(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrangements to be made by Chief Justice

(2) Subject to the rules of Court, all arrangements that may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court and the assignment from time to time of judges to transact that business shall be made by the Chief Justice.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

69. Section 14.1 of the Act is replaced by the following:

Police force

14.1 Any services or assistance in connection with the conduct of the Court's hearings, the security of the Court and its premises and of staff of the Courts Administration Service that may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice, by the Royal Canadian Mounted Police or any other police force that the Governor in Council may designate.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

69. L'article 14.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Police

14.1 Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour, la sécurité de ses membres, de ses locaux et du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires, sont fournis, à la demande du juge en chef, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

70. Section 16 of the English version of the Act is replaced by the following:

Giving of judgment after judge ceases to hold office

16. If a judge resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

70. L'article 16 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Giving of judgment after judge ceases to hold office

16. If a judge resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

71. Section 17.4 of the Act is replaced by the following:

Judgment shall be mailed

17.4 When the Court has rendered its judgment in a proceeding in respect of which this section applies, a copy of the judgment and any written reasons for it shall be sent to each party to the proceeding.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

71. L'article 17.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi par la poste

17.4 Dès que la Cour rend son jugement, une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — est envoyée à chacune des parties.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

72. Sections 17.6 and 17.7 of the Act are replaced by the following:

Appeals to Federal Court of Appeal

17.6 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Courts Act*.

Procedure

17.7 A party wishing to appeal to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies shall give notice of appeal to the Registry of the Federal Court of Appeal and all provisions of the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act governing appeals to the Federal Court of Appeal apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the appeal.

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

72. Les articles 17.6 et 17.7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appels à la Cour d'appel fédérale

17.6 Appel d'une décision de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Procédure

17.7 La partie qui désire se prévaloir de l'article 17.6 donne un avis d'appel au greffe de la Cour d'appel fédérale; l'appel est régi, avec les adaptations nécessaires, par la *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi régissant les appels à ce tribunal.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

73. Subsection 18.19(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of hearing

18.19 (1) When the date of a hearing has been fixed, a copy of the notice of hearing shall, not later than thirty days before that date, be sent by registered mail to all parties, or served on all parties.

1993, c. 27, s. 220(2)

74. Subsection 18.22(3) of the Act is replaced by the following:

Copy of decision

(3) On the disposition of an appeal referred to in section 18, a copy of the decision and written reasons for the decision, if any, shall be forwarded by registered mail to the Minister of National Revenue and to each party to the appeal.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

75. Sections 18.24 and 18.25 of the Act are replaced by the following:

Final judgment

18.24 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Courts Act*.

Costs

18.25 If the Minister of National Revenue appeals a judgment referred to in section 18.24, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the appeal shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

1990, c. 45, s. 61

76. The portion of section 18.3008 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Costs on further appeal

18.3008 If a judgment on an appeal referred to in section 18.3001 is appealed by the Minister of National Revenue under section 27 of the *Federal Courts Act*, the reasonable and proper costs of the appeal under that section of the person who brought the appeal referred to in section 18.3001 shall be borne by Her Majesty in right of Canada if that appeal was an appeal for which

77. The Act is amended by adding the following after section 19:

73. Le paragraphe 18.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

Avis d'audition

18.19 (1) Lorsqu'une date d'audition a été fixée, un avis d'audition doit parvenir par courrier recommandé à toutes les parties en cause, ou doit leur être signifié, au plus tard trente jours avant cette date.

74. Le paragraphe 18.22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 220(2)

Envoi de copies

(3) Dès qu'une décision est rendue sur un appel visé à l'article 18, une copie doit parvenir, sous pli recommandé, — accompagnée, le cas échéant, de l'énoncé des motifs — au ministre du Revenu national et à chacune des parties.

75. Les articles 18.24 et 18.25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

Appels à la Cour d'appel fédérale

18.24 Appel d'un jugement de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Frais

18.25 Les frais entraînés pour le contribuable par un appel interjeté par le ministre du Revenu national relativement à un jugement visé à l'article 18.24 sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

76. Le passage de l'article 18.3008 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, art. 61

Frais liés à l'appel

18.3008 Dans le cas où le ministre du Revenu national interjette appel, conformément à l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*, du jugement d'un appel visé à l'article 18.3001, les frais entraînés pour la personne qui a interjeté l'appel visé à cet article sont payés par Sa Majesté du chef du Canada si les conditions suivantes sont réunies :

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

GENERAL

Vexatious proceedings

19.1 (1) If the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, it may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court, and may award costs against the person in accordance with the rules of the Court.

Attorney General of Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who is entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

Application for rescission or leave to proceed

(3) A person against whom the Court has made an order under subsection (1) may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

Court may grant leave

(4) If an application is made to the Court under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

No appeal

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

Constitutional questions

19.2 (1) If the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or its regulations is in question before the Court, the Act or regulations shall not be judged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

Time of notice

(2) The notice must be served at least 10 days before the day on which the constitutional question is to be argued, unless the Court orders otherwise.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Poursuites vexatoires

19.1 (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation; elle peut condamner la personne en cause aux frais et dépens en conformité avec les règles de la Cour.

Procureur général du Canada

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

Pouvoirs de la Cour

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

Décision définitive et sans appel

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.

Questions constitutionnelles

19.2 (1) Les lois fédérales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, que si le procureur général du Canada et ceux des provinces ont été avisés conformément au paragraphe (2).

Formule et délai de l'avis

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

Notice of appeal

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal to the Federal Court of Appeal made in respect of the constitutional question.

Appel et contrôle judiciaire

(3) Les avis d'appel portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court in respect of the constitutional question.

Droit des procureurs généraux d'être entendus

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

Appeal

(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question.

Droit d'appel

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.

78. Subsection 20(1.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) designating an act or omission of a person to be in contempt of court, respecting the procedure to be followed in proceedings for contempt and establishing penalties for a finding of contempt; and

(*l*) for awarding and regulating costs in the Court against a person who is subject to an order under subsection 19.1(1).

78. Le paragraphe 20(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) la détermination des gestes — actes ou omissions — qui constituent des cas d'outrage au tribunal, la procédure à suivre dans les instances pour outrage au tribunal et les peines à infliger en cas de condamnation pour outrage au tribunal;

l) l'attribution et la réglementation des frais et dépens contre une personne visée par l'interdiction visée au paragraphe 19.1(1).

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 7

79. (1) Paragraphs 22(1)(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) the Chief Justice;

(*b*) the Associate Chief Justice;

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 7

79. (1) Les alinéas 22(1)*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) the Chief Justice;

(*b*) the Associate Chief Justice;

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 7

(2) Paragraph 22(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) three judges of the Court that are designated from time to time by the Chief Justice;

(*c*.1) the Chief Administrator of the Courts Administration Service;

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 7

(2) L'alinéa 22(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) trois juges de la Cour choisis par le juge en chef;

c.1) l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires;

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 7

(3) Subsection 22(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 7

(3) Le paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

President

(2) The Chief Justice or, in the Chief Justice's absence, the Associate Chief Justice shall preside over the rules committee.

80. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Designation of Judicial Administrator

23. (1) The Chief Justice may designate an employee of the Courts Administration Service as the Judicial Administrator of the Court.

Duties

(2) The Judicial Administrator of the Court shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of the Court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including

(*a*) the making of an order fixing the time and place of a hearing, or adjourning a hearing; and

(*b*) arranging for the distribution of judicial business in the Court.

Revocation of designation

(3) A designation made under subsection (1) may be revoked at any time and is automatically revoked when the Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as Chief Justice.

81. The English version of the Act is amended by replacing the word "he" with the expression "he or she" in the following provisions:

(*a*) subsection 9(2); and

(*b*) subsection 19(2).

R.S., c. J-1

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

1992, c. 51, s. 2(2)

82. The definition "judge" in section 2 of the English version of the *Judges Act* is replaced by the following:

"judge" «*juge*»

"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, senior judge and regional senior judge.

2001, c. 7, s. 2

83. (1) The portion of paragraph 10(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal

2001, c. 7, s. 2

(2) Paragraph 10(*c*) of the Act is replaced by the following:

(2) The Chief Justice or, in the Chief Justice's absence, the Associate Chief Justice shall preside over the rules committee.

President

80. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administrateur judiciaire

23. (1) Le juge en chef peut nommer un employé du Service administratif des tribunaux judiciaires à titre d'administrateur judiciaire.

Fonctions

(2) L'administrateur judiciaire exerce les fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :

a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'audience, ou celles de son ajournement;

b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal.

Nomination révocable

(3) La nomination faite en vertu du paragraphe (1) est révocable à tout moment; elle est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper la fonction de juge en chef.

81. Dans la version anglaise de la même loi, notamment dans les passages ci-après, « he » est remplacé par « he or she » :

***a*) le paragraphe 9(2);**

***b*) le paragraphe 19(2).**

L.R., ch. J-1

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

1992, ch. 51, par. 2(2)

82. La définition de « judge », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les juges*, est remplacée par ce qui suit :

"judge" «*juge*»

"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, senior judge and regional senior judge.

2001, ch. 7, art. 2

83. (1) Le passage de l'alinéa 10*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de la Cour d'appel fédérale :

2001, ch. 7, art. 2

(2) L'alinéa 10*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) The Chief Justice of the Federal Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

c) s'agissant du juge en chef de la Cour fédérale :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

2001, c. 7, s. 2

(3) The portion of paragraph 10(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*d*) The other judges of the Federal Court, each

(3) Le passage de l'alinéa 10*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 7, art. 2

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale :

2001, c. 7, s. 3

84. Paragraphs 11(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the

84. Les alinéas 11*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 7, art. 3

(*a*) The Chief Justice

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the

amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) The Associate Chief Justice

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

2001, c. 7, s. 18

85. Subsection 26.3(3) of the Act is replaced by the following:

Determination of costs

(3) A prothonotary of the Federal Court shall determine the amount of costs, on a solicitor-and-client basis, as if the assessment of costs were an assessment of costs under

amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) The Associate Chief Justice

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

2001, ch. 7, art. 18

85. Le paragraphe 26.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Détermination des dépens

(3) Un protonotaire de la Cour fédérale détermine le montant des dépens, sur une base avocat-client, comme s'il s'agissait d'une détermination des dépens en vertu du paragra-

subsection 413(1) of the *Federal Court Rules, 1998*, with any modifications that the circumstances require.

phe 413(1) des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, compte tenu des adaptations nécessaires.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 14; 1996, c. 30, s. 2(1)

86. (1) Subsections 27(3) to (4) of the Act are replaced by the following:

86. (1) Les paragraphes 27(3) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 14; 1996, ch. 30, par. 2(1)

Additional allowance — Federal Courts and Tax Court of Canada

(3) There shall be paid to every judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $2,000 as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of their office as judge.

(3) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt rémunérés au titre de la présente loi reçoivent, outre l'indemnité visée au paragraphe (1) et sans avoir à en rendre compte, une indemnité annuelle spéciale de 2 000 $ pour les faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnité supplémentaire — Cour d'appel fédérale, Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

Continuance in force of subsection (3)

(4) Subsection (3) shall continue in force for so long as subsection 57(2) continues in force in relation to judges of superior courts in the provinces.

(4) Le paragraphe (3) demeure en vigueur tant que le paragraphe 57(2), applicable aux juges des juridictions supérieures des provinces, le demeure.

Durée d'application

1999, c. 3, s. 73(2); 2000, c. 12, s. 168

(2) Subsection 27(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, par. 73(2); 2000, ch. 12, art. 168

Representational allowance

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Representational allowance

2001, c. 7, s. 19(2)

(3) Paragraphs 27(7)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 27(7)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 7, par. 19(2)

(*c*) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province $12,500

(*d*) Each other chief justice referred to in sections 10 to 21 ..... $10,000

c) au juge en chef de la Cour d'appel fédérale et aux juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 .. 12 500 $

d) aux autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 ..... 10 000 $

2001, c. 7, s. 19(2)

(4) Paragraph 27(7)(*f*) of the Act is repealed.

(4) L'alinéa 27(7)*f*) de la même loi est abrogé.

2001, ch. 7, par. 19(2)

(5) The definition "chief judge" in subsection 27(9) of the English version of the Act is repealed.

(5) La définition de « chief judge », au paragraphe 27(9) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

87. (1) Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

87. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supernumerary judges of the Federal Court of Appeal, Federal Court and Tax Court of Canada

28. (1) If a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of the judge's election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall, after giving that notice, hold only the office of supernumerary judge of that Court and shall be paid the salary annexed to that office until the judge reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Cour d'appel fédérale, Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

28. (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

(2) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(*a*) by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, if the judge is a member of the Federal Court of Appeal;

(*b*) by the Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court; or

(*c*) by the Chief Justice or the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada, if the judge is a judge of that Court.

Fonctions

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

a) s'il appartient à la Cour d'appel fédérale, le juge en chef;

b) s'il appartient à la Cour fédérale, le juge en chef;

c) s'il appartient à la Cour canadienne de l'impôt, le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

(3) Subsection 28(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 28(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge of that Court,

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge of that Court,

other than the office of a Chief Justice or Associate Chief Justice.

88. (1) Subsection 29(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Supernumerary judges of provincial superior courts

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) The portion of subsection 29(3) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

89. The heading before section 31 of the English version of the Act is replaced by the following:

Chief Justice Continuing as Judge

90. (1) Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Election of Chief or Associate Chief to change to duties of judge only

31. (1) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of his or her election to cease to perform the duties of that office and to perform only the duties of a judge, he or she shall, after giving that notice, hold only the office of a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, and shall be paid the salary annexed to the office of a judge of that Court, until he or she reaches the age of retirement, resigns or is

other than the office of a Chief Justice or Associate Chief Justice.

88. (1) Le paragraphe 29(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supernumerary judges of provincial superior courts

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) Le passage du paragraphe 29(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

89. L'intertitre précédant l'article 31 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chief Justice Continuing as Judge

90. (1) Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

31. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, devenir simples juges du tribunal auquel ils appartiennent; le cas échéant, ils exercent cette charge jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

removed from or otherwise ceases to hold office.

Restriction on election

(2) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada may make the election referred to in subsection (1) only if he or she has continued in the office for at least five years or has continued in the office and another office referred to in this subsection for a total of at least five years.

Conditions

(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée aux juges en chef ou au juge en chef adjoint qui occupent leur poste depuis au moins cinq ans ou qui ont occupé l'un et l'autre poste pendant au moins cinq ans au total.

(2) Subsections 31(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 31(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duties of judge

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of that Court.

Duties of judge

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of that Court.

Salary of judge

(4) The salary of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court of Appeal, judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court or judge (other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice) of the Tax Court of Canada, as the case may be.

Salary of judge

(4) The salary of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or a Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court of Appeal, judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court or judge (other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice) of the Tax Court of Canada, as the case may be.

91. Subsection 32(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

91. Le paragraphe 32(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election to cease to perform duties of chief justice of provincial superior court

32. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a

Election to cease to perform duties of chief justice of provincial superior court

32. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a

chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

1992, c. 51, s. 12

92. Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

92. Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, art. 12

Superior courts

34. (1) Subject to this section and sections 36 to 39, a judge of a superior court who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge is by law obliged to reside is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 36 à 39, les juges d'une juridiction supérieure qui, dans le cadre de leurs fonctions judiciaires, doivent siéger en dehors des limites où la loi les oblige à résider ont droit à une indemnité de déplacement pour leurs frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

Juridictions supérieures

1992, c. 51, s. 16

93. (1) Paragraph 40(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who is appointed a judge of a superior court and who, for the purposes of assuming the functions and duties of that office, is required to move from his or her place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where the person resided at the time of the appointment;

93. (1) L'alinéa 40(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à la personne nommée juge d'une juridiction supérieure qui, pour prendre ses nouvelles fonctions, est obligée de quitter le voisinage immédiat du lieu où elle réside au moment de sa nomination;

1992, ch. 51, art. 16

1989, c. 8, s. 11(1); 2000, c. 12, s. 160(2)

(2) Paragraphs 40(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

(*f*) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, if the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the

(2) Les alinéas 40(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

f) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'ex-

1989, ch. 8, par. 11(1); 2000, ch. 12, par. 160(2)

area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

térieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

1989, c. 8, s. 11(2)

(3) Subsection 40(1.2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 40(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 8, par. 11(2)

Limitation

(1.2) Paragraphs (1)(*e*) and (*f*) apply only in respect of a judge who, at the time of appointment to the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, resided outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

(1.2) Les alinéas (1)*e*) et *f*) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire au moment de leur nomination à la Cour suprême du Canada, à la Cour d'appel fédérale, à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas.

Restriction

1992, c. 51, s. 17(1)

94. (1) Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

94. (1) Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, par. 17(1)

Meeting, conference and seminar expenses

41. (1) A judge of a superior court who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that the judge in the capacity of a judge is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending.

41. (1) Le juge d'une juridiction supérieure qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation.

Dépenses entraînées par les colloques

1992, c. 51, s. 17(2)

(2) The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51, par. 17(2)

Expenses for other meetings, conferences or seminars

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior court who, with the approval of the chief justice of that court,

(*a*) attends a meeting, conference or seminar that the judge in the capacity of a judge is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects the promotion of efficiency or uniformity in the superior courts, or the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

(2) Sous réserve du paragraphe (3), ont droit, à titre d'indemnité de conférence, au remboursement soit des frais de déplacement et autres exposés pour leur participation, soit de l'achat de la documentation ou des comptes rendus, les juges d'une juridiction supérieure qui, avec l'autorisation du juge en chef du tribunal :

a) soit assistent à une réunion, une conférence ou un colloque auxquels, en cette qualité, ils ne sont de par la loi ni expressément autorisés ni tenus de participer, mais dont l'objet, au moins en partie, est certifié par leur juge en chef être l'amélioration du fonctionnement des juridictions supérieures ou de la qualité de leurs services judiciaires, ou encore l'uniformisation au sein de ces tribunaux;

Frais de déplacement ou d'achat de documentation

1992, c. 51, s. 17(3)

(3) Paragraph 41(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to the judges of any other particular superior court exceeds the greater of $5,000 and the product obtained by multiplying the number of judges of that court by $500,

(4) The definition "chief justice" or "chief judge" in subsection 41(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

"chief justice" *«juge en chef»*

"chief justice" of any court of which a particular judge is a member means the chief justice or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but if that court is constituted with divisions, then it means the person having that rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;

1998, c. 30, s. 7

95. (1) Subsection 42(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Grant of annuities

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(*a*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

(*b*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his or her office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(*c*) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him or her from the due execution of the office of judge and resigns his or her office or by reason of that infirmity is removed from office,

(*d*) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years, or

1992, ch. 51, par. 17(3)

(3) L'alinéa 41(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pour toute autre juridiction supérieure, le produit de cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de cinq mille dollars.

(4) La définition de « chief justice » ou « chief judge », au paragraphe 41(4) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"chief justice" *«juge en chef»*

"chief justice" of any court of which a particular judge is a member means the chief justice or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but if that court is constituted with divisions, then it means the person having that rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;

1998, ch. 30, art. 7

95. (1) Le paragraphe 42(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Grant of annuities

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(*a*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

(*b*) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his or her office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(*c*) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him or her from the due execution of the office of judge and resigns his or her office or by reason of that infirmity is removed from office,

(*d*) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years, or

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be.

(2) Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:

Definition of "judicial office"

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior or county court.

(3) Subsection 42(4) of the Act, as enacted by section 18 of the *Nova Scotia Courts Amendment Act, 1992*, chapter 51 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following:

Definition of "judicial office"

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior court.

96. (1) Subsection 43(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Annuity payable to supernumerary judge

43. (1) If a supernumerary judge, before becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, the annuity payable to the judge under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office previously held by him or her of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice.

(2) Subsection 43(2) of the Act is replaced by the following:

Annuity payable to judge who elected under section 31 or 32

(2) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada, in accordance with section 31, or a chief justice of a superior court of a province, in accordance with section 32, has elected to cease to perform his or her duties as such and to perform only the duties of a judge,

(*e*) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be.

(2) Le paragraphe 42(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « fonctions judiciaires »

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure ou d'une cour de comté.

(3) Le paragraphe 42(4) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 18 de la *Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse*, chapitre 51 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui suit :

Définition de « fonctions judiciaires »

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure.

96. (1) Le paragraphe 43(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annuity payable to supernumerary judge

43. (1) If a supernumerary judge, before becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, the annuity payable to the judge under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office previously held by him or her of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice.

(2) Le paragraphe 43(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension du juge qui a exercé la faculté visée à l'art. 31 ou 32

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'une juridiction supérieure d'une province, qui exerce la faculté visée à l'article 31 ou 32, selon le cas, pour devenir simple juge, a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers

the annuity payable to him or her under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office held by him or her immediately before his or her election.

1992, c. 51, s. 20; 2000, c. 12, par. 169(*a*)

97. (1) The portion of subsection 44(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Annuity to surviving spouse

44. (1) Subject to this section, if, after July 10, 1955, a judge of a superior court died or dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the survivor of the judge an annuity equal to one third of

(2) Paragraph 44(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) the salary annexed, at the date of death, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if he or she had resigned, been removed or attained the age of retirement, on the day of death,

98. (1) Subsection 47(3) of the Act is replaced by the following:

Annuity to surviving children

(3) If a judge of a superior or county court dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

(2) Subsection 47(3) of the Act, as enacted by section 22 of the *Nova Scotia Courts Amendment Act, 1992*, chapter 51 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following:

Annuity to surviving children

(3) If a judge of a superior court dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de simple juge par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant d'exercer cette faculté.

1992, ch. 51, art. 20; 2000, ch. 12, al. 169*a*)

97. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pension de réversion

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers :

(2) L'alinéa 44(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the salary annexed, at the date of death, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if he or she had resigned, been removed or attained the age of retirement, on the day of death,

98. (1) Le paragraphe 47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension accordée aux enfants

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure ou d'une cour de comté décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

(2) Le paragraphe 47(3) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse*, chapitre 51 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui suit :

Pension accordée aux enfants

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

2001, c. 7, s. 25

99. Subsection 50(2.1) of the Act is replaced by the following:

Reduction of contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty, a judge of the Supreme Court of Canada who continues in judicial office after having held office in that Court for at least ten years and having attained the age of sixty-five years, or a judge referred to in section 41.1 is not required, on or after April 1, 2000, to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account, in respect of the period beginning on that day, at a rate of one per cent of his or her salary.

2001, ch. 7, art. 25

99. Le paragraphe 50(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diminution de la cotisation

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt, le juge de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction et a atteint l'âge de soixante-cinq ans ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu, le 1er avril 2000 ou après cette date, de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu, après cette date, de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

100. Subsection 51(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Return of contributions where no annuity

51. (1) If a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he or she ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his or her having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him or her under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(*a*), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

100. Le paragraphe 51(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of contributions where no annuity

51. (1) If a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he or she ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his or her having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him or her under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(*a*), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

1996, c. 30, s. 4(1)

101. (1) The portion of subsection 54(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Leave of absence

54. (1) No judge of a superior court shall be granted leave of absence from his or her judicial duties for a period

(*a*) of six months or less, except with the approval of the chief justice or senior judge of the superior court; or

1996, ch. 30, par. 4(1)

101. (1) Le passage du paragraphe 54(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Congés

54. (1) Les congés demandés par des juges des juridictions supérieures sont subordonnés :

a) s'ils sont de six mois ou moins, à l'autorisation du juge en chef ou du juge principal de la juridiction supérieure en cause;

1992, c. 51, s. 24; 1996, c. 30, s. 4(1)

(2) Subsections 54(1.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 51, art. 24; 1996, ch. 30, par. 4(1)

(2) Les paragraphes 54(1.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notification of leave by chief justice, etc.

(1.1) Whenever a leave of absence is granted under paragraph (1)(*a*), the chief justice or senior judge of the superior court shall, without delay, notify the Minister of Justice of Canada and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

Avis

(1.1) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)*a*), le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause avise sans délai le ministre de la Justice du Canada. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

Notification of leave by Minister of Justice of Canada

(1.2) Whenever a leave of absence is granted under paragraph (1)(*b*), the Minister of Justice of Canada shall, without delay, notify the chief justice or senior judge of the superior court and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

Avis

(1.2) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)*b*), le ministre de la Justice du Canada avise sans délai le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

Report by chief justice, etc., of absence

(2) If it appears to the chief justice or senior judge of a superior court that a judge of the court is absent from the judge's judicial duties without the approval required by subsection (1), the chief justice or senior judge, as the case may be, shall report the absence to the Minister of Justice of Canada.

Rapport

(2) Le juge en chef ou le juge principal d'une juridiction supérieure doit signaler au ministre de la Justice du Canada les cas de congés non autorisés au titre du paragraphe (1) qu'il constate au sein de son tribunal.

Absentee judge to report

(3) Whenever a judge of a superior court is absent from the judge's judicial duties for a period of more than 30 days, the judge shall report the absence and the reasons for it to the Minister of Justice of Canada.

Motifs de l'absence

(3) S'ils s'absentent pendant plus de trente jours, les juges d'une juridiction supérieure sont tenus d'en informer le ministre de la Justice du Canada et de lui faire part des motifs de l'absence.

102. Section 55 of the English version of the Act is replaced by the following:

102. L'article 55 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Judicial duties exclusively

55. No judge shall, either directly or indirectly, for himself or herself or others, engage in any occupation or business other than his or her judicial duties, but every judge shall devote himself or herself exclusively to those judicial duties.

Judicial duties exclusively

55. No judge shall, either directly or indirectly, for himself or herself or others, engage in any occupation or business other than his or her judicial duties, but every judge shall devote himself or herself exclusively to those judicial duties.

103. Subsection 57(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

103. Le paragraphe 57(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses excepted

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his or her moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him or her away from his or her ordinary place of residence while acting in any such capacity or in the performance of any such duty or service,

Expenses excepted

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his or her moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him or her away from his or her ordinary place of residence while acting in any such capacity or in the performance of any such duty or service,

in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province.

in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province.

104. (1) Paragraph 59(1)(*e*) of the Act is repealed.

104. (1) L'alinéa 59(1)*e*) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 59(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 59(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Substitute member

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he or she is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

Substitute member

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he or she is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

1992, c. 51, s. 26

105. (1) Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 51, art. 26

105. (1) Le paragraphe 60(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objects of Council

60. (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior courts.

Mission du Conseil

60. (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

(2) Paragraph 60(2)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 60(2)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) establish conferences of chief justices and associate chief justices;

(*a*) establish conferences of chief justices and associate chief justices;

1992, c. 51, s. 27

106. (1) Subsections 63(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 51, art. 27

106. (1) Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inquiries

63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior court should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(*a*) to (*d*).

Enquêtes obligatoires

63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)*a*) à *d*).

Investigations

(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court.

(2) Paragraph 63(4)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) power to summon before it any person or witness and to require him or her to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

1992, c. 51, s. 28

107. Paragraph 69(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a judge of a superior court, or

108. Paragraphs 74(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) prepare budgetary submissions for the requirements of the Council;

(*c*) be responsible for any other administrative arrangements that are necessary to ensure that all reasonable requirements, including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees of the Council for the carrying out of its operations, are provided for in accordance with law; and

109. Section 76 of the Act and the heading before it are repealed.

110. Sections 77 and 78 of the Act are replaced by the following:

Appointment

77. The officers, clerks and employees who are required by the Commissioner to carry out the Commissioner's duties and functions under section 74 shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

Commissioner is deputy head

78. The Commissioner and the officers, clerks and employees appointed under section 77 shall be a portion of the public service of Canada that is separate from the Department of Justice and of which the Commissioner shall be the deputy head.

Enquêtes facultatives

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure.

(2) L'alinéa 63(4)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) power to summon before it any person or witness and to require him or her to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

1992, ch. 51, art. 28

107. L'alinéa 69(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) juges des juridictions supérieures;

108. Les alinéas 74(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) établit le budget du Conseil;

c) prend les mesures d'ordre administratif qui s'imposent pour doter le Conseil en personnel, services, locaux et matériel, conformément à la loi;

109. L'article 76 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

110. Les articles 77 et 78 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination

77. Le personnel nécessaire au commissaire pour l'exercice des attributions visées à l'article 74 est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Statut d'administrateur général

78. Le commissaire et le personnel visé à l'article 77 constituent un secteur de l'administration publique fédérale distinct du ministère de la Justice et dont le commissaire est l'administrateur général.

111. The English version of the Act is amended by replacing the word "his" with the expression "his or her" in the following provisions:

(*a*) subsection 42(3);

(*b*) subsection 51(2);

(*c*) subsection 53(5);

(*d*) section 64; and

(*e*) paragraph 65(2)(*d*).

111. Dans la version anglaise de la même loi, notamment dans les passages ci-après, « his » est remplacé par « his or her » :

***a*) le paragraphe 42(3);**

***b*) le paragraphe 51(2);**

***c*) le paragraphe 53(5);**

***d*) l'article 64;**

***e*) l'alinéa 65(2)*d*).**

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

112. Subsection 52(1) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

112. Le paragraphe 52(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

Applications relating to international affairs or defence

52. (1) An application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 13(1)(*a*) or (*b*) or section 15 shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

Affaires internationales et défense

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les alinéas 13(1)*a*) ou *b*) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

113. Subsection 55(2) of the Act is replaced by the following:

113. Le paragraphe 55(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary and expenses

(2) The Information Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

Traitement et frais

(2) Le Commissaire à l'information reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

1997, c. 33

Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel

1997, ch. 33

114. Subsection 11(2) of the *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act* is replaced by the following:

114. Le paragraphe 11(2) de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel* est remplacé par ce qui suit :

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide any requested document or information within the specified time, the Minister may apply to a judge of a superior court for an order requiring the person to provide it.

Demande d'ordonnance judiciaire

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'ordonner à cette personne d'effectuer cette communication.

R.S.C. 1970, c. A-16

Army Benevolent Fund Act

R.S.C. 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 64(2)

115. Subsection 3(5) of the *Army Benevolent Fund Act* is replaced by the following:

Moneys in Fund the property of Her Majesty

(5) All moneys and securities required by this section to be paid or transferred to the Receiver General are hereby declared to be and to have been the property of Her Majesty in right of Canada and may be recovered by action on behalf of Her Majesty in the Federal Court.

S.R.C. 1970, ch. A-16

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

S.R.C. 1970, ch. 10 (2e suppl.), par. 64(2)

115. Le paragraphe 3(5) de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* est remplacé par ce qui suit :

Propriété de Sa Majesté

(5) Toutes les sommes d'argent et valeurs dont le présent article exige le versement ou transfert au receveur général sont déclarés être et avoir été la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, et peuvent être recouvrées par une action, au nom de Sa Majesté, devant la Cour fédérale.

2000, c. 9

Canada Elections Act

2000, ch. 9

116. Subsection 15(2) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Salary and expenses of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

Loi électorale du Canada

116. Le paragraphe 15(2) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Traitement et frais

(2) Il touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

117. Paragraph 525(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Federal Court.

117. Le paragraphe 525(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence

525. (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en partie, la circonscription en cause ou la Cour fédérale constituent le tribunal compétent pour entendre la requête.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

L.R., ch. C-5

1997, c. 18, s. 117

118. Subsection 23(1) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

1997, ch. 18, art. 117

Evidence of judicial proceedings, etc.

23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in or before any court in Great Britain, the Supreme Court, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, any court in a province, any court in a British colony or possession or any court of record of the United States, of a state of the United States or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner in a province, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy of the proceeding or record,

Loi sur la preuve au Canada

118. Le paragraphe 23(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Preuve des procédures judiciaires, etc.

23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce d'un tribunal de la Grande-Bretagne, ou de la Cour suprême, ou de la Cour d'appel fédérale, ou de la Cour fédérale, ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un tribunal d'une province, ou de tout tribunal d'une colonie ou possession britannique, ou d'un tribunal d'archives des États-Unis, ou de tout État des États-Unis, ou d'un autre pays étranger, ou d'un juge de paix ou d'un coroner dans une province, peut se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou

purporting to be under the seal of the court or under the hand or seal of the justice, coroner or court stenographer, as the case may be, without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice, coroner or court stenographer or other proof whatever.

copie certifiée de la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau du tribunal, ou la signature ou le sceau du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, ni autre preuve.

119. Paragraph 37(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court or the Tax Court of Canada; or

119. L'alinéa 37(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) devant la Cour d'appel fédérale, pour ce qui est de celles de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt;

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

120. Section 152 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

120. L'article 152 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

Injunction proceedings

152. The Minister may apply or cause an application to be made to a judge of a superior court for an order enjoining any person from contravening a provision of this Part, whether or not a prosecution has been instituted for an offence under this Part, or enjoining any person from continuing any act or default for which the person was convicted of an offence under this Part.

152. Le ministre peut demander ou faire demander à un juge d'une juridiction supérieure une ordonnance interdisant toute contravention à la présente partie — que des poursuites aient été engagées ou non sous le régime de celle-ci — ou visant à faire cesser l'acte ou le défaut ayant donné lieu à l'infraction pour laquelle il y a eu déclaration de culpabilité en application de la présente partie.

Procédure d'injonction

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

121. (1) Paragraphs 83(5)(*a*) and (*b*) of the *Canada Pension Plan* are replaced by the following:

(*a*) a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or a superior court of a province; and

(*b*) not less than one and not more than ten other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or a superior court of a province.

121. (1) Les alinéas 83(5)*a*) et *b*) du *Régime de pensions du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

a) un président et un vice-président qui doivent tous deux être juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province;

b) de une à dix autres personnes, chacune de celles-ci étant juge de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

1995, c. 33, s. 36(2)

(2) Subsection 83(5.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 83(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, par. 36(2)

Temporary members of the Board

(5.1) Subject to subsections (5.2) and (5.3), in addition to the members of the Pension Appeals Board for whom provision is made by subsection (5), any judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal

(5.1) Sous réserve des paragraphes (5.2) et (5.3), en plus des membres de la Commission d'appel des pensions prévus au paragraphe (5), tout juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour

Membres suppléants de la Commission

Court of Appeal or the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairman of the Board made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Board.

fédérale ou d'une cour supérieure ou de district d'une province, et toute personne qui a occupé le poste de juge d'un tel tribunal peut, sur demande du président de la Commission assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant de la Commission.

1995, c. 33, s. 36(2)

(3) Paragraph 83(5.2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, without the consent of the Chief Justice of the Court or of the Attorney General of Canada; or

(3) L'alinéa 83(5.2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour les juges de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général du Canada;

1995, ch. 33, par. 36(2)

1996, c. 10

Canada Transportation Act

122. Subsection 33(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Loi sur les transports au Canada

122. Le paragraphe 33(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10

Enforcement of decision or order

33. (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Homologation

R.S., c. C-20

Canadian Ownership and Control Determination Act

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

L.R., ch. C-20

1990, c. 8, s. 48

123. Section 27 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is replaced by the following:

123. L'article 27 de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 48

Judicial review

27. A person that is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1) may apply for judicial review under the *Federal Courts Act* by filing a notice of the application in the Federal Court within 30 days after the determination or redetermination is made, or within any further time that the Court or a judge of the Court may fix or allow before or after the end of those 30 days.

27. Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur les Cours fédérales* en déposant une demande auprès de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.

Révision judiciaire

124. Subsection 7(2) of the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act* is replaced by the following:

124. Le paragraphe 7(2) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile* est remplacé par ce qui suit :

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or a designated person, as the case may be, with any requested information or a requested document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

Demande d'ordonnance judiciaire

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'une province ou de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer la communication.

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

Commercial Arbitration Act

Loi sur l'arbitrage commercial

L.R., ch. 17 (2e suppl.)

125. Section 6 of the *Commercial Arbitration Act* is replaced by the following:

125. L'article 6 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "court" or "competent court"

6. In the Code, "court" or "competent court" means a superior, county or district court, except when the context requires otherwise.

Définition de « tribunal » ou « tribunal compétent »

6. Dans le Code, « tribunal » ou « tribunal compétent » s'entend, sauf indication contraire du contexte, de toute cour supérieure, de district ou de comté.

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24; 1999, c. 2, par. 37(*d*)

126. The portion of subsection 11(1) of the *Competition Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

126. Le passage du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la concurrence* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24; 1999, ch. 2, al. 37*d*)

Order for oral examination, production or written return

11. (1) If, on the *ex parte* application of the Commissioner or his or her authorized representative, a judge of a superior or county court is satisfied by information on oath or solemn affirmation that an inquiry is being made under section 10 and that a person has or is likely to have information that is relevant to the inquiry, the judge may order the person to

Ordonnance exigeant une déposition orale ou une déclaration écrite

11. (1) Sur demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté peut, lorsqu'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle qu'une enquête est menée en application de l'article 10 et qu'une personne détient ou détient vraisemblablement des renseignements pertinents à l'enquête en question, ordonner à cette personne :

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

127. Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:

127. Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

Application to court

(3) A judge of a superior or county court may, on application by a presiding officer, order any person to comply with an order made by the presiding officer under subsection (2).

Demande à la cour

(3) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté peut, à la demande d'un fonctionnaire d'instruction, ordonner à toute personne de se conformer à une ordonnance rendue par le fonctionnaire d'instruction en application du paragraphe (2).

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24; 1999, c. 2, par. 37(g)

128. The portion of subsection 15(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Warrant for entry of premises

15. (1) If, on the *ex parte* application of the Commissioner or his or her authorized representative, a judge of a superior or county court is satisfied by information on oath or solemn affirmation

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24; 1999, ch. 2, al. 37g)

128. Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Mandat de perquisition

15. (1) À la demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté est convaincu :

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

129. Paragraph 17(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) take the record or other thing before the judge who issued the warrant or a judge of the same court or, if no warrant was issued, before a judge of a superior or county court; or

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

129. L'alinéa 17(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) produire ce document ou cette autre chose soit devant le juge qui a délivré le mandat ou devant un juge de la même cour, soit encore, dans les cas où aucun mandat n'a été délivré, devant un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), Part I

Competition Tribunal Act

130. Subsection 13(1) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), Partie I

Loi sur le Tribunal de la concurrence

130. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

Appeal

13. (1) Subject to subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from any decision or order, whether final, interlocutory or interim, of the Tribunal as if it were a judgment of the Federal Court.

Appel

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions ou ordonnances du Tribunal, que celles-ci soient définitives, interlocutoires ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale tout comme s'il s'agissait de jugements de la Cour fédérale.

R.S., c. C-42

Copyright Act

L.R., ch. C-42

Loi sur le droit d'auteur

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

131. Subsection 66.7(2) of the French version of the *Copyright Act* is replaced by the following:

Assimilation

(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

131. Le paragraphe 66.7(2) de la version française de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

Assimilation

(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

1995, c. 42, s. 59

132. Subsection 155.1(2) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

Judge to conduct inquiry

(2) If the Minister considers it appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 155.2 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

1992, ch. 20

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1995, ch. 42, art. 59

132. Le paragraphe 155.1(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

Nomination de l'enquêteur

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

1984, c. 18

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

133. Subsection 55(2) of the English version of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:

Exclusion of Federal Court's jurisdiction

(2) Notwithstanding the *Federal Courts Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

1984, ch. 18

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

133. Le paragraphe 55(2) de la version anglaise de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :

Exclusion of Federal Court's jurisdiction

(2) Notwithstanding the *Federal Courts Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

134. Subsection 135(2) of the *Customs Act* is replaced by the following:

Ordinary action

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

Loi sur les douanes

134. Le paragraphe 135(2) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

Action ordinaire

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

1996, c. 23

Employment Insurance Act

1998, c. 19, s. 270

135. (1) Subsection 112(2) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

Judges acting as umpires

(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge of a superior, county or district court or a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire and, while so acting, the judge or former judge has all the powers of an umpire.

(2) Subsection 112(5) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 23

Loi sur l'assurance-emploi

1998, ch. 19, art. 270

135. (1) Le paragraphe 112(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Juges exerçant les fonctions de juges-arbitres

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de district ou nommé au titre d'une loi du Parlement ou d'une loi provinciale peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'agrément du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre; il détient alors, dans l'exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

(2) Le paragraphe 112(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary and travel allowance

(5) A judge or former judge who acts as an umpire shall be paid

(*a*) a salary for the period the person acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and

(*b*) the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

Traitement

(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges* aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

L.R., ch. E-9

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

1996, c. 10, s. 222(1)

136. Subsection 42(1) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

1996, ch. 10, par. 222(1)

136. Le paragraphe 42(1) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Injunctions and orders

42. (1) When it appears to the Board that a person or an organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of a provision of a regulation made under this Act or in contravention of a decision or an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in a superior court to enjoin those acts or practices.

Injonctions

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1), c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 5(3))

137. (1) Subsections 81.28(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1), ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 5(3)

137. (1) Les paragraphes 81.28(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont remplacés par ce qui suit :

Institution of appeal to Court

81.28 (1) An appeal to the Federal Court under section 81.2, 81.22 or 81.24 shall be instituted

(*a*) in the case of an appeal by a person, other than the Minister, in the manner set out in section 48 of the *Federal Courts Act*; and

(*b*) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the rules made under the *Federal Courts Act* for the commencement of an action.

Introduction d'un appel à la Cour fédérale

81.28 (1) Un appel à la Cour fédérale en vertu des articles 81.2, 81.22 ou 81.24 doit être interjeté :

a) dans le cas d'un appel interjeté par une personne, autre que le ministre, de la manière énoncée à l'article 48 de la *Loi sur les Cours fédérales*;

b) dans le cas d'un appel interjeté par le ministre, de la manière prévue par les règles établies conformément à cette loi pour l'introduction d'une action.

Counter-claim or cross-demand

(2) If the respondent in an appeal under section 81.24 from a decision of the Tribunal desires to appeal that decision, the respondent may do so, whether or not the time fixed by that section has expired, by a counter-claim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act.

Demande reconventionnelle

(2) Si le défendeur dans un appel d'une décision du Tribunal en vertu de l'article 81.24 désire interjeter appel de cette décision, il peut le faire, que le délai fixé par cet article soit expiré ou non, en introduisant une demande reconventionnelle sous le régime de la *Loi sur les Cours fédérales* et des règles établies conformément à cette loi.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

(2) The portion of subsection 81.28(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1)

(2) Le passage du paragraphe 81.28(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Procedure

(3) An appeal to the Federal Court under this Part is deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals and except that

Procédure

(3) Un appel à la Cour fédérale en vertu de la présente partie est réputé être une action devant celle-ci à laquelle la *Loi sur les Cours fédérales* et les règles établies conformément à cette loi s'appliquent comme pour une action ordinaire, sauf dans la mesure où l'appel est modifié par des règles spéciales établies à l'égard de tels appels, sauf que :

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

(3) Paragraph 81.28(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1)

(3) L'alinéa 81.28(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a copy of a notice of objection filed with the Federal Court under subsection 81.21(3) is deemed to be a statement of claim that is filed with the Court by the person serving the notice and served by that person on the Minister on the day it was so filed by the Minister; and

b) la copie d'un avis d'opposition déposée auprès de la Cour fédérale conformément au paragraphe 81.21(3) est réputée être une déclaration déposée auprès du tribunal par la personne signifiant l'avis et avoir été signifiée par elle au ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le ministre;

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

138. Subsection 81.37(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1)

138. Le paragraphe 81.37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to Federal Court

81.37 (1) If the Minister and a person agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact relating to this Act should be determined by the Federal Court, the question shall be determined by that Court under subsection 17(3) of the *Federal Courts Act*.

Renvoi à la Cour fédérale

81.37 (1) Lorsque le ministre et une personne conviennent par écrit qu'une question de droit, de fait ou mixte de droit et de fait relative à la présente loi devrait être déterminée par la Cour fédérale, cette question est déterminée par le tribunal en application du paragraphe 17(3) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1), c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 5(3))

139. The portion of subsection 81.38(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1), ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 5(3)

139. Le passage du paragraphe 81.38(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Payment by Minister on appeal

81.38 (1) If the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal under this Part,

81.38 (1) Lorsque le Tribunal, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada a, en statuant sur un appel sous le régime de la présente partie :

Paiement à la suite d'un appel

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1), c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 5(3))

140. Subsection 86(8) of the Act is replaced by the following:

140. Le paragraphe 86(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1), ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 5(3)

Delay when agreement

(8) Despite subsections (1) to (7), if a person has served a notice of objection under section 81.15 or has appealed to the Tribunal or the Federal Court under this Part, otherwise than under section 81.33, in respect of an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(*a*) to (*d*) for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed, determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Tribunal or Court in the other action, at any time after the Minister notifies the person in writing that the decision or judgment has been rendered.

(8) Par dérogation aux paragraphes (1) à (7), dans les cas où une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15 ou a appelé d'une cotisation au Tribunal ou à la Cour fédérale en application de la présente partie, à l'exclusion de l'article 81.33, et où la personne conclut un accord écrit avec le ministre à l'effet de retarder les procédures d'opposition ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soient rendus dans une autre instance devant le Tribunal, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essentiellement la même que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)*a*) à *d*) en vue de la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendus par le Tribunal ou le tribunal dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.

Délai en cas d'accord

1999, c. 18

Extradition Act

Loi sur l'extradition

1999, ch. 18

141. (1) Subsection 57(1) of the *Extradition Act* is replaced by the following:

141. (1) Le paragraphe 57(1) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :

Review of order

57. (1) Despite the *Federal Courts Act*, the court of appeal of the province in which the committal of the person was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, made in respect of the decision of the Minister under section 40.

57. (1) Malgré la *Loi sur les Cours fédérales*, la cour d'appel de la province où l'incarcération a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément au présent article, de la demande de révision judiciaire de l'arrêté d'extradition pris au titre de l'article 40.

Révision judiciaire

(2) Subsection 57(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 57(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Federal Court may grant relief under subsection 18.1(4) of the *Federal Courts Act*.

Motifs

(7) Elle peut prendre les mesures prévues au présent article pour les mêmes motifs que la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

1992, c. 1, s. 72

142. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the references to

Registry of the Federal Court of Canada

Greffe de la Cour fédérale du Canada

Registry of the Tax Court of Canada

Greffe de la Cour canadienne de l'impôt

and the corresponding references in column II to the "Minister of Justice".

1992, ch. 1, art. 72

142. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Greffe de la Cour canadienne de l'impôt

Registry of the Tax Court of Canada

Greffe de la Cour fédérale du Canada

Registry of the Federal Court of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice » placée, dans la colonne II, en regard de ces secteurs.

143. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Justice".

143. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. I-2

Immigration Act

L.R., ch. I-2

Loi sur l'immigration

1992, c. 49, s. 53

144. Subsection 63.1(2) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

1992, ch. 49, art. 53

144. Le paragraphe 63.1(2) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

Appointment

(2) If the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.

Nomination de l'enquêteur

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

1992, c. 49, s. 73

145. Subsection 83(4) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 49, art. 73

145. Le paragraphe 83(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refusal not subject to appeal

(4) For greater certainty, a refusal of the Federal Court to certify that a serious question of general importance is involved in any matter is not subject to appeal.

Absence de droit d'appel de l'absence de certification

(4) Il est entendu que le refus de la Cour fédérale de certifier dans son jugement qu'une affaire soulève une question grave de portée générale et d'énoncer celle-ci ne constitue pas un jugement susceptible d'appel.

1992, c. 49, s. 73

146. Subsection 84(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 49, art. 73

146. Le paragraphe 84(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rules

84. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the rules committee established under section 45.1 of the *Federal Courts Act* may make rules governing the practice and procedure in relation to

(*a*) applications under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review,

(*b*) applications for judicial review under that Act with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations made under this Act, and

(*c*) appeals referred to in section 83,

and those rules shall be binding despite any rule or practice that would otherwise be applicable.

Règles

84. (1) Le comité des règles établi aux termes de l'article 45.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation prévues à l'article 82.1, aux demandes de contrôle judiciaire présentées aux termes de cette loi et relatives aux décisions ou ordonnances rendues, aux mesures prises ou à toute autre mesure soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles —, ainsi qu'aux appels prévus à l'article 83; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

147. Subsection 102.17(2) of the Act is replaced by the following:

Ordinary action

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of such actions.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

147. Le paragraphe 102.17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Action ordinaire

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

148. The heading before section 169 of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Division J — Appeals to the Tax Court of Canada and the Federal Court of Appeal

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

148. L'intertitre précédant l'article 169 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Section J — Appels auprès de la Cour canadienne de l'impôt et de la Cour d'appel fédérale

149. Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:

Documents to be transferred to Federal Court of Appeal

(2) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of which section 180 applies, the Minister shall cause to be transmitted to the registry of that Court copies of all documents that are relevant to the decision of the Minister appealed from.

149. Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents à transmettre à la Cour d'appel fédérale

(2) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour d'appel fédérale visé à l'article 180, le ministre fait transmettre au greffe de la cour une copie des documents pertinents à l'appel.

1991, c. 13

International Sale of Goods Contracts Convention Act

150. Section 7 of the *International Sale of Goods Contracts Convention Act* is replaced by the following:

Jurisdiction

7. The Federal Court and the superior courts of the provinces are courts of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of this Act and the Convention.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

151. (1) The definitions "Federal Court", "Federal Court — Appeal Division" or "Federal Court of Appeal" and "Federal Court — Trial Division" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* are repealed.

(2) The portion of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the Act after paragraph (*e*) is replaced by the following:

and includes the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada;

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

152. Subsection 40(6) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

Definition of "superior court"

(6) In this section, "superior court" has the same meaning as in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* but does not include the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Tax Court of Canada.

R.S., c. N-5

National Defence Act

153. Subsection 234(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Judges

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are

(*a*) not fewer than four judges of the Federal Court of Appeal or the Federal Court to be designated by the Governor in Council; and

(*b*) any additional judges of a superior court of criminal jurisdiction who are appointed by the Governor in Council.

1991, ch. 13

Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises

150. L'article 7 de la *Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises* est remplacé par ce qui suit :

Compétence

7. La Cour fédérale et les cours supérieures des provinces sont compétentes pour tout ce qui touche à l'application de la présente loi et de la Convention.

L.R., ch. I-21

Loi d'interprétation

151. (1) Les définitions de « Cour fédérale », « Section d'appel de la Cour fédérale » ou « Cour d'appel fédérale » et « Section de première instance de la Cour fédérale », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, sont abrogées.

(2) Le passage de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« juridiction supérieure » ou « cour supérieure » Outre la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt :

« juridiction supérieure » ou « cour supérieure » "*superior court*"

L.R., ch. 28 (1er suppl.)

Loi sur Investissement Canada

152. Le paragraphe 40(6) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « cour supérieure »

(6) Au présent article, « cour supérieure » a le sens que lui donne le paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation* mais ne vise pas la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale et la Cour canadienne de l'impôt.

L.R., ch. N-5

Loi sur la défense nationale

153. Le paragraphe 234(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Juges

(2) La Cour d'appel de la cour martiale est composée de la façon suivante :

a) au moins quatre juges de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale désignés par le gouverneur en conseil;

b) tout autre juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommé par le gouverneur en conseil.

Deputy judges of the Court

(2.1) Subject to subsection (2.2), any former judge of the Court Martial Appeal Court may, at the request of the Chief Justice of that Court made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

Juges suppléants

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation à la Cour de juges choisis parmi les anciens juges de la Cour. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

Approval of Governor in Council

(2.2) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (2.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under that subsection.

Portée de l'autorisation du gouverneur en conseil

(2.2) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (2.1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

Salary

(2.3) A person who acts as a judge under subsection (2.1) shall be paid a salary for the period he or she acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, other than a Chief Justice, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

Traitement

(2.3) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, autres qu'un juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Giving of judgment after judge ceases to hold office

(2.4) If a judge of the Court Martial Appeal Court resigns his or her office or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, he or she may, at the request of the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court, at any time within eight weeks after that event give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before him or her as if he or she had continued in office.

Jugement rendu après cessation de fonctions

(2.4) Le juge de la Cour d'appel de la cour martiale qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent et à la demande du juge en chef du tribunal concerné, rendre son jugement dans toute affaire qu'il a instruite.

154. Subsection 236(3) of the Act is replaced by the following:

154. Le paragraphe 236(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Staff

(3) The officers, clerks and employees appointed to the Courts Administration Service shall perform the duties of their respective offices in relation to the Court Martial Appeal Court.

Personnel

(3) Les membres du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires exercent leurs attributions respectives en tout ce qui concerne la Cour d'appel de la cour martiale.

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

155. Subsection 16(3) of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

Limitation

(3) No federal court, other than the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.

156. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Authority to make implementing rules

17. (1) The Governor in Council may make any rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, that the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.

Supreme Court, Federal Court of Appeal, Federal Court and Tax Court of Canada

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make any rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, that they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of their powers or duties.

157. Subsection 50(2) of the Act is replaced by the following:

Salary and expenses

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

Loi sur les langues officielles

155. Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les langues officielles* est remplacé par ce qui suit :

Mise en oeuvre progressive

(3) Les tribunaux fédéraux autres que la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

156. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'établir des règles de procédure

17. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.

Cour suprême, Cour d'appel fédérale, Cour fédérale, Cour canadienne de l'impôt

(2) La Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.

157. Le paragraphe 50(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement et indemnités

(2) Le commissaire reçoit le traitement d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

1990, c. 20 *Plant Breeders' Rights Act*

158. Subsection 49(1) of the *Plant Breeders' Rights Act* is replaced by the following:

Recording judicial invalidation

49. (1) A certificate of a decision of the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.

1990, ch. 20 *Loi sur la protection des obtentions végétales*

158. Le paragraphe 49(1) de la *Loi sur la protection des obtentions végétales* est remplacé par ce qui suit :

Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation

49. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de quiconque en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

159. Subsection 51(1) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

Actions relating to international affairs and defence

51. (1) Any application under section 41 or 42 relating to personal information that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 19(1)(*a*) or (*b*) or section 21, and any application under section 43 in respect of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 to contain files all of which consist predominantly of personal information described in section 21, shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of the Court that the Chief Justice may designate to hear the applications.

L.R., ch. P-21 *Loi sur la protection des renseignements personnels*

159. Le paragraphe 51(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

Affaires internationales et défense

51. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication de renseignements personnels est lié aux alinéas 19(1)*a*) ou *b*) ou à l'article 21 et sur les cas concernant la présence des dossiers dans chacun desquels dominent des renseignements visés à l'article 21 dans des fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

160. Subsection 54(2) of the Act is replaced by the following:

Salary and expenses

(2) The Privacy Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Act or any other Act of Parliament.

160. Le paragraphe 54(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement et frais

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

2000, c. 17 *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*

161. Subsection 30(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* is replaced by the following:

Ordinary action

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

1991, c. 30 *Public Sector Compensation Act*

162. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Federal Court of Canada, Staff of

Cour fédérale du Canada, Personnel de la

Tax Court of Canada

Cour canadienne de l'impôt

163. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

R.S., c. P-33 *Public Service Employment Act*

1992, c. 54, s. 16

164. Section 21.1 of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

Appeal to Federal Court of Appeal

21.1 Despite the *Federal Courts Act*, an application to the Federal Court for relief under section 18 or 18.1 of that Act against a decision of a board established under subsection 21(1) or (1.1) shall be transferred to the Federal Court of Appeal if the parties to the application so agree or if the Federal Court of Appeal, on application by any of those parties, so orders on the basis that the sound administration of that part of the Public Service over which the deputy head concerned has jurisdiction would be unduly prejudiced by delay if the matter were heard and determined by the Federal Court and subject to an appeal to the Federal Court of Appeal.

2000, ch. 17 *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

161. Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :

Action ordinaire

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.

1991, ch. 30 *Loi sur la rémunération du secteur public*

162. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Cour canadienne de l'impôt

Tax Court of Canada

Cour fédérale du Canada, Personnel de la

Federal Court of Canada, Staff of

163. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

L.R., ch. P-33 *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

1992, ch. 54, art. 16

164. L'article 21.1 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Appel à la Cour fédérale

21.1 Malgré la *Loi sur les Cours fédérales*, une demande de réparation présentée, en vertu des articles 18 ou 18.1 de cette loi, à la Cour fédérale contre une décision du comité visé aux paragraphes 21(1) ou (1.1) est renvoyée à la Cour d'appel fédérale soit sur consentement des parties, soit, à la demande de l'une d'elles, sur ordonnance de celle-ci rendue au motif que le délai d'audition devant la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale éventuel serait préjudiciable à la bonne administration du secteur de la fonction publique relevant de la compétence de l'administrateur général en cause.

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

1992, c. 54, s. 32(4)

165. Paragraph (*a*) of the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

(*a*) confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,

166. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Staff of the Federal Court

Personnel de la Cour fédérale

Tax Court of Canada

Cour canadienne de l'impôt

167. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

R.S., c. 32 (4th Supp.) *Railway Safety Act*

168. Subsection 34(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

Enforcement through court

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of any superior court and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

1992, ch. 54, par. 32(4)

165. L'alinéa *a*) de la définition de « poste de direction ou de confiance », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est remplacé par ce qui suit :

a) Poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, de l'administrateur général d'un ministère ou du premier dirigeant de tout autre secteur de la fonction publique;

166. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Cour canadienne de l'impôt

Tax Court of Canada

Personnel de la Cour fédérale

Staff of the Federal Court

167. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

Loi sur la sécurité ferroviaire L.R., ch. 32 (4e suppl.)

168. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

Assimilation

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

R.S., c. S-15 *Special Import Measures Act* *Loi sur les mesures spéciales d'importation* L.R., ch. S-15

1993, c. 44, s. 207(2)(E)

169. Subsection 12(1.1) of the English version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

169. Le paragraphe 12(1.1) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 207(2)(A)

Return of part of duty where order or finding set aside or rescinded

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer without delay after the other order or finding is made.

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer without delay after the other order or finding is made.

Return of part of duty where order or finding set aside or rescinded

1990, c. 8, s. 71(2)(E)

170. Paragraph 44(2)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

170. L'alinéa 44(2)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 71(2)(A)

(*a*) the Secretary shall without delay give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, under subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Courts Act* was made; and

(*a*) the Secretary shall without delay give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, under subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Courts Act* was made; and

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 10(5))

171. Paragraph 59(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

171. L'alinéa 59(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 10(5)

(*d*) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and

d) en vue d'exécuter une décision du Tribunal, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;

1993, c. 44, s. 218

172. The portion of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) of the Act after paragraph (*j*) is replaced by the following:

172. Le passage de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.01(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 218

in so far as it applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA country, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises d'un pays ALÉNA, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour d'appel fé-

« décisions finales » "*definitive decision*"

that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

1988, c. 65, s. 42

173. The portion of the definition "definitive decision" in subsection 77.1(1) of the Act after paragraph (*j*) is replaced by the following:

that applies to or in respect of particular goods of the United States, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

dérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

1988, ch. 65, art. 42

173. Le passage de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.1(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises des États-Unis, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

« décisions finales » "*definitive decision*"

R.S., c. S-22

Statutory Instruments Act

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 22

174. Subsection 3(4) of the *Statutory Instruments Act* is replaced by the following:

Application

(4) Paragraph (2)(*d*) does not apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Tax Court of Canada or the Court Martial Appeal Court.

Loi sur les textes réglementaires

L.R., ch. S-22

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 22

174. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les textes réglementaires* est remplacé par ce qui suit :

Application

(4) L'alinéa (2)*d*) ne s'applique pas aux projets de règlements, décrets, ordonnances, arrêtés ou règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour d'appel de la cour martiale du Canada.

R.S., c. S-26

Supreme Court Act

175. Paragraphs 30(1)(*a*) and (*b*) of the *Supreme Court Act* are replaced by the following:

(*a*) of a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada; or

(*b*) if the judges of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada are absent from Ottawa or for any reason are unable to sit, of a judge of a provincial superior court to be designated in writing by the chief justice, or in the absence of the chief justice, by any acting chief justice or the senior puisne judge of that provincial court on that request being made to that acting chief justice or that senior puisne judge in writing.

Loi sur la Cour suprême

L.R., ch. S-26

175. Les alinéas 30(1)*a*) et *b*) de la *Loi sur la Cour suprême* sont remplacés par ce qui suit :

a) soit un juge de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt;

b) soit, si les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt sont absents d'Ottawa ou dans l'incapacité de siéger, un juge d'une cour supérieure provinciale désigné par écrit, sur demande formelle à lui adressée, par le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef suppléant ou le doyen des juges puînés de ce tribunal provincial.

176. Section 64 of the Act is replaced by the following:

176. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

64. The provisions of this Act requiring the deposit of security for costs do not apply to appeals by or on behalf of the Crown or in election cases, in cases in the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in criminal cases or in proceedings for or on a writ of *habeas corpus*.

Exceptions

64. Le dépôt d'un cautionnement n'est pas exigible dans le cas d'appels interjetés par la Couronne ou en son nom, de contestations électorales, de causes devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, d'affaires pénales ou de procédures relatives à un bref d'*habeas corpus*.

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

Loi sur les marques de commerce

L.R., ch. T-13

177. Section 61 of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

177. L'article 61 de la *Loi sur les marques de commerce* est remplacé par ce qui suit :

Judgments to be filed

61. An officer of the Registry of the Federal Court shall file with the Registrar a certified copy of every judgment or order made by the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to any trade-mark on the register.

Production des jugements

61. Un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale produit au registraire une copie certifiée de tout jugement ou de toute ordonnance de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada relativement à une marque de commerce figurant au registre.

R.S., c. 16 (2nd Supp.)

United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act

Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères

L.R., ch. 16 (2e suppl.)

178. Section 6 of the *United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act* is replaced by the following:

178. L'article 6 de la *Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères* est remplacé par ce qui suit :

Application to court

6. For the purpose of seeking recognition and enforcement of an arbitral award pursuant to the Convention, application may be made to any superior, district or county court.

Demande au tribunal

6. Une demande de reconnaissance et d'exécution d'une sentence arbitrale aux termes de la Convention peut être faite à toute cour supérieure, de district ou de comté.

1995, c. 18

Veterans Review and Appeal Board Act

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

1995, ch. 18

179. Subsection 42(2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

179. Le paragraphe 42(2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

Judge to conduct inquiry

(2) If the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

Nomination de l'enquêteur

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

1994, c. 35 *Yukon First Nations Self-Government Act*

180. Subsection 15(2) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

Federal Court of Appeal or Federal Court

(2) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the jurisdiction of the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

1994, c. 43 *Yukon Surface Rights Board Act*

181. Subsection 76(1) of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

Application for judicial review

76. (1) Notwithstanding section 18 of the *Federal Courts Act*, the Federal Court has concurrent original jurisdiction in respect of relief referred to in paragraph 18(1)(*b*) of that Act, and the Attorney General of Canada, the Territorial Minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief that the applicant could otherwise obtain in respect of the Board by way of an application for an order of or in the nature of *mandamus*, prohibition or *certiorari* or by way of an action for a declaration or an injunction.

References

Replacement of "*Federal Court Act*" with "*Federal Courts Act*"

182. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "*Federal Court Act*" with the expression "*Federal Courts Act*":

(*a*) section 45 of the *Access to Information Act*;

(*b*) subsection 14.02(5) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*c*) subsection 12(2) of the *Canada Agricultural Products Act*;

(*d*) subsections 39.34(1) and 39.35(3) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(*e*) subsections 22(1), 23(3) and 58(3) of the *Canada Labour Code*;

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon 1994, ch. 35

180. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Cour d'appel fédérale ou Cour fédérale

(2) La présente loi ne peut avoir pour effet de limiter la compétence de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon 1994, ch. 43

181. Le paragraphe 76(1) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Demande de contrôle judiciaire

76. (1) Il est entendu que la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)*b*) de la *Loi sur les Cours fédérales*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin d'obtenir toute réparation qu'il serait en droit de demander contre l'Office par voie de demande d'ordonnance, d'injonction, de jugement déclaratoire ou de bref de *certiorari*, de *mandamus* ou de prohibition.

Nouvelle terminologie

Remplacement de « *Loi sur la Cour fédérale* » par « *Loi sur les Cours fédérales* »

182. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute autre loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « *Loi sur la Cour fédérale* » est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* » :

***a*) l'article 45 de la *Loi sur l'accès à l'information*;**

***b*) le paragraphe 14.02(5) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;**

***c*) le paragraphe 12(2) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;**

***d*) les paragraphes 39.34(1) et 39.35(3) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;**

***e*) les paragraphes 22(1), 23(3) et 58(3) du *Code canadien du travail*;**

(*f*) the portion of subsection 84(1) of the *Canada Pension Plan* after paragraph (*f*) and paragraphs 86.1(*b*) and (*c*) of that Act;

(*g*) subsection 63(1), section 65 and subsection 106(10) of the *Canada Petroleum Resources Act*;

(*h*) section 46 of the *Canadian Payments Association Act*, as enacted by section 244 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, Chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001;

(*i*) paragraph 28(*c*) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;

(*j*) section 16 of the *Citizenship Act*;

(*k*) subsection 31(7) of the *Crown Liability and Proceedings Act*;

(*l*) subsection 37(9) of the *Cultural Property Export and Import Act*;

(*m*) subsection 52(3) of the *Emergencies Act*;

(*n*) subsections 30(3) and 39(8) of the *Employment Equity Act*;

(*o*) sections 105 and 118 and subsection 132(3) of the *Employment Insurance Act*;

(*p*) subsection 32.4(3) of the *Energy Supplies Emergency Act*;

(*q*) subsection 311(5) of the *Excise Tax Act*;

(*r*) subsection 36(3) of the *First Nations Land Management Act*;

(*s*) subsection 46.04(3.1), subparagraph 49(1)(*c*)(i), subsection 82.1(1), section 82.2 and subsection 84(2) of the *Immigration Act*;

(*t*) the portion of subsection 164(4.1) of the *Income Tax Act* after paragraph (*d*) and subsection 174(4.1) of that Act;

(*u*) subsection 31(2) of the *Indian Act*;

(*v*) subsection 31(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(*w*) paragraph (*c*) of the definition "public office holder" in subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act*;

f) le passage du paragraphe 84(1) suivant l'alinéa *f*) et les alinéas 86.1*b*) et *c*) du *Régime de pensions du Canada*;

g) le paragraphe 63(1), l'article 65 et le paragraphe 106(10) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

h) l'article 46 de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, édicté par l'article 244 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001);

i) l'alinéa 28*c*) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

j) l'article 16 de la *Loi sur la citoyenneté*;

k) le paragraphe 31(7) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*;

l) le paragraphe 37(9) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

m) le paragraphe 52(3) de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

n) les paragraphes 30(3) et 39(8) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*;

o) les articles 105 et 118 et le paragraphe 132(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

p) le paragraphe 32.4(3) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

q) le paragraphe 311(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

r) le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*;

s) le paragraphe 46.04(3.1), le sous-alinéa 49(1)*c*)(i), le paragraphe 82.1(1), l'article 82.2 et le paragraphe 84(2) de la *Loi sur l'immigration*;

t) le passage du paragraphe 164(4.1) suivant l'alinéa *d*) et le paragraphe 174(4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

u) le paragraphe 31(2) de la *Loi sur les Indiens*;

v) le paragraphe 31(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

(*x*) section 32 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*;

(*y*) sections 5 and 16 of the *Marine Liability Act*;

(*z*) subsection 14(2) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*;

(*z*.1) section 29.15 of the *National Defence Act*, as enacted by section 7 of *An Act to amend the National Defence Act*, chapter 35 of the Statutes of Canada, 1998;

(*z*.2) section 19 of the *Nisga'a Final Agreement Act*;

(*z*.3) subsections 24(2) and 27(2) of the *Northern Pipeline Act*;

(*z*.4) section 80 of the *Official Languages Act*;

(*z*.5) subsections 28(2) and (3) of the *Old Age Security Act*;

(*z*.6) section 17 and subsection 54(2) of the *Patent Act*;

(*z*.7) section 21 of the *Payment Clearing and Settlement Act*;

(*z*.8) section 44 of the *Privacy Act*;

(*z*.9) subsections 32(1), 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*;

(*z*.10) subsections 9(1) and 12(1), section 44, subsections 76(1), 77.01(2) and 77.011(2), (5) and (7), section 77.012, subsection 77.02(3), section 77.027, subsections 77.031(1) and (2), 77.1(2) and 77.11(2), (4) and (6), section 77.12, subsections 77.2(3), 96.1(5) and 96.11(1) and section 96.2 of the *Special Import Measures Act*;

(*z*.11) section 76 and subsections 77.012(1) and 77.12(1) of the *Special Import Measures Act*, as enacted by sections 36, 39 and 41 of *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1999; and

(*z*.12) subsections 21(1) and 37(3) of the *Status of the Artist Act*.

w) l'alinéa *c*) de la définition de « titulaire d'une charge publique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*;

x) l'article 32 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;

y) l'article 5 et l'article 16 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*;

z) le paragraphe 14(2) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*;

z.1) l'article 29.15 de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*, chapitre 35 des Lois du Canada (1998);

z.2) l'article 19 de la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

z.3) les paragraphes 24(2) et 27(2) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

z.4) l'article 80 de la *Loi sur les langues officielles*;

z.5) les paragraphes 28(2) et (3) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

z.6) l'article 17 et le paragraphe 54(2) de la *Loi sur les brevets*;

z.7) l'article 21 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*;

z.8) l'article 44 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

z.9) les paragraphes 32(1), 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

z.10) les paragraphes 9(1) et 12(1), l'article 44, les paragraphes 76(1), 77.01(2), 77.011(2), (5) et (7), l'article 77.012, le paragraphe 77.02(3), l'article 77.027, les paragraphes 77.031(1) et (2), 77.1(2), 77.11(2), (4) et (6), l'article 77.12, les paragraphes 77.2(3), 96.1(5) et 96.11(1) et l'article 96.2 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;

z.11) l'article 76 et les paragraphes 77.012(1) et 77.12(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édictés

respectively by sections 36, 39 and 41 of the *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada (1999);

z.12) subsections 21(1) and 37(3) of the *Status of the Artist Act*.

Other reference to *Federal Court Act*

(2) The definition "Rules" in section 687 of the English version of the *Canada Shipping Act* is amended by replacing the expression "*Federal Court Act*" with the expression "*Federal Courts Act*".

Autres mentions

(2) Dans la définition de « Rules » à l'article 687 de la version anglaise de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, « *Federal Court Act* » est remplacé par « *Federal Courts Act* ».

General replacement

(3) Unless the context requires otherwise, the expression "*Federal Court Act*" is replaced by the expression "*Federal Courts Act*" in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred under an Act of Parliament, or

(ii) by order or under the authority of the Governor in Council.

Remplacement général

(3) Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur la Cour fédérale* » est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* » dans :

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Replacement of "Federal Court — Trial Division" with "Federal Court"

183. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Federal Court — Trial Division" with the expression "Federal Court":

(*a*) the definition "Court" in section 3 of the *Access to Information Act*;

(*b*) paragraph 37(3)(*a*) of the *Canada Evidence Act*;

(*c*) paragraph (*g*) of the definition "court" in section 103 of the *Canada Marine Act*;

(*d*) the definition "Court" in subsection 2(1) of the *Citizenship Act*;

(*e*) paragraph (*g*) of the definition "court" in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act*;

(*f*) subsection 34(3), sections 73 and 74.09 and subsection 74.18(1) of the *Competition Act*;

Remplacement de « Section de première instance de la Cour fédérale » par « Cour fédérale »

183. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute autre loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :

a) la définition de « Cour » à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) l'alinéa 37(3)*a*) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

c) l'alinéa *g*) de la définition de « tribunal » à l'article 103 de la *Loi maritime du Canada*;

d) la définition de « Cour » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*;

e) l'alinéa *g*) de la définition de « tribunal » au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*;

f) le paragraphe 34(3), les articles 73 et 74.09 et le paragraphe 74.18(1) de la *Loi sur la concurrence*;

(*g*) paragraph 3(2)(*a*) of the *Competition Tribunal Act*;

(*h*) subsection 13(2) of the *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act*;

(*i*) subsections 3(3), 4(3), 5(3) and 23(2) of the *Divorce Act*;

(*j*) sections 81.2 and 81.21, subsections 81.22(1) and (2), paragraph 81.23(1)(*a*), subsection 81.23(2), sections 81.24, 81.29 and 81.3 and subsections 81.31(1), (2) and (4), 81.32(3), 81.34(1) to (3), 81.36(1) and (6) and 86(6) of the *Excise Tax Act*;

(*k*) subsection 8(1) of the *Foreign Publishers Advertising Services Act*;

(*l*) paragraph 46.04(3.1)(*b*), subparagraph 49(1)(*c*)(ii), subsections 77(3.2) and (3.3) and 82.1(1), (3) to (5) and (10), section 82.2 and subsections 83(1) to (3), 102.17(1) and 107.1(1) of the *Immigration Act*;

(*m*) subsection 180(2) of the *Income Tax Act*;

(*n*) subsection 14(1) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*;

(*o*) section 101 of the *National Energy Board Act*;

(*p*) subsection 27(1) of the *Northern Pipeline Act*;

(*q*) section 76 of the *Official Languages Act*;

(*r*) the definition "Court" in subsection 2(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*;

(*s*) the definition "Court" in section 3 of the *Privacy Act*; and

(*t*) section 38 of the *Supreme Court Act*.

g) l'alinéa 3(2)*a*) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*;

h) le paragraphe 13(2) de la *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires*;

i) les paragraphes 3(3), 4(3), 5(3) et 23(2) de la *Loi sur le divorce*;

j) les articles 81.2 et 81.21, les paragraphes 81.22(1) et (2), l'alinéa 81.23(1)*a*), le paragraphe 81.23(2), les articles 81.24, 81.29 et 81.3 et les paragraphes 81.31(1), (2) et (4), 81.32(3), 81.34(1) à (3), 81.36(1) et (6) et 86(6) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

k) le paragraphe 8(1) de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*;

l) l'alinéa 46.04(3.1)*b*), le sous-alinéa 49(1)*c*)(ii), les paragraphes 77(3.2) et (3.3), 82.1(1), (3) à (5) et (10), l'article 82.2, les paragraphes 83(1) à (3), 102.17(1) et 107.1(1) de la *Loi sur l'immigration*;

m) le paragraphe 180(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

n) le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*;

o) l'article 101 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

p) le paragraphe 27(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

q) l'article 76 de la *Loi sur les langues officielles*;

r) la définition de « Cour » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*;

s) la définition de « Cour » à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

t) l'article 38 de la *Loi sur la Cour suprême*.

References to Federal Court — Trial Division generally

(2) Unless the context requires otherwise, the expression "Federal Court — Trial Division" is replaced by the expression "Federal Court" in

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » dans :

Remplacement de « Section de première instance de la Cour fédérale » par « Cour fédérale »

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred under an Act of Parliament, or

(ii) by order or under the authority of the Governor in Council.

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Replacement of "Federal Court" and "Federal Court of Canada" with "Federal Court of Appeal"

184. The *Income Tax Act* is amended by replacing the expressions "Federal Court" and "Federal Court of Canada" with the expression "Federal Court of Appeal" in the following provisions:

(*a*) paragraph 152(1.7)(*b*);

(*b*) the portion of subsection 152(1.8) before paragraph (*a*);

(*c*) subsection 164(4.1);

(*d*) section 179; and

(*e*) subparagraph 191.2(1)(*b*)(iv).

Remplacement de « Cour fédérale » ou « Cour fédérale du Canada » par « Cour d'appel fédérale »

184. Dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, notamment dans les passages ci-après, « Cour fédérale » ou « Cour fédérale du Canada » sont remplacés par « Cour d'appel fédérale » :

a) l'alinéa 152(1.7)*b*);

b) le passage du paragraphe 152(1.8) précédant l'alinéa *a*);

c) le paragraphe 164(4.1);

d) l'article 179;

e) le sous-alinéa 191.2(1)*b*)(iv).

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Chief Justice of Federal Court of Canada

185. (1) The person holding the office of Chief Justice of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as Chief Justice of the Federal Court of Appeal.

Juge en chef de la Cour fédérale

185. (1) La personne qui occupe le poste de juge en chef de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions à titre de juge en chef de la Cour d'appel fédérale.

Associate Chief Justice of Federal Court of Canada

(2) The person holding the office of Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as Chief Justice of the Federal Court.

Juge en chef adjoint de la Cour fédérale

(2) La personne qui occupe le poste de juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions à titre de juge en chef de la Cour fédérale.

Other judges in the Federal Court — Appeal Division

(3) Every other person holding office as a judge or supernumerary judge of the Federal Court — Appeal Division on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as a judge or supernumerary judge, as the case may be, of the Federal Court of Appeal.

Juges de la Section d'appel

(3) Les personnes qui occupent le poste de juge ou de juge surnuméraire de la Section d'appel de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi restent en fonctions à titre de juge ou de juge surnuméraire, selon le cas, de la Cour d'appel fédérale.

Other judges in the Federal Court — Trial Division

(4) Every other person holding office as a judge or supernumerary judge of the Federal Court — Trial Division on the coming into force of section 1 of this Act continues

Juges de la Section de première instance

(4) Les personnes qui occupent le poste de juge ou de juge surnuméraire de la Section de première instance de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1

in office as a judge or supernumerary judge, as the case may be, of the Federal Court.

de la présente loi restent en fonctions à titre de juge ou de juge surnuméraire, selon le cas, de la Cour fédérale.

Prothonotaries

(5) Every person holding office as prothonotary, Senior Prothonotary or Associate Senior Prothonotary of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as prothonotary, Senior Prothonotary or Associate Senior Prothonotary, as the case may be, of the Federal Court.

Protonotaires

(5) Les personnes qui occupent les postes de protonotaire, protonotaire en chef et protonotaire en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, restent respectivement en fonctions à titre de protonotaire, protonotaire en chef et protonotaire adjoint de la Cour fédérale.

Sheriffs

(6) Every person holding office as sheriff or deputy sheriff of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as sheriff or deputy sheriff, as the case may be, of the Federal Court of Appeal and the Federal Court.

Shérifs

(6) Les personnes qui occupent les postes de shérifs ou de shérifs adjoints de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, restent respectivement en fonctions à titre de shérifs ou de shérifs adjoints de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale.

Commissioner for taking oaths

(7) Every person who on the coming into force of section 1 of this Act was empowered to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and affirmations in or concerning proceedings in the Federal Court of Canada because of a commission under subsection 54(2) of the *Federal Court Act* is empowered in or outside Canada to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and affirmations in or concerning proceedings in the Federal Court of Appeal and the Federal Court as though the person had been so empowered by a commission under subsection 54(2) of the *Federal Courts Act*.

Commissaires

(7) Les personnes qui, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, avaient le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles en application du paragraphe 54(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* ont le pouvoir, au Canada ou à l'étranger, de faire prêter serment et de recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour fédérale ou la Cour d'appel fédérale en application du paragraphe 54(2) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Chief Justice of the Tax Court of Canada

(8) The person holding the office of Chief Judge of the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office with their title in English being changed to Chief Justice of the Tax Court of Canada.

Juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt

(8) La personne qui occupe le poste de juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions et l'appellation anglaise de son poste passe de « Chief Judge of the Tax Court of Canada » à « Chief Justice of the Tax Court of Canada ».

Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada

(9) The person holding the office of Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office with their title in English being changed to Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada.

Juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt

(9) La personne qui occupe le poste de juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions et l'appellation anglaise de son poste passe de « Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada » à « Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada ».

Deputy judges of Tax Court of Canada

(10) A person who, on the coming into force of section 1 of this Act, was authorized to act as a deputy judge of the Tax Court of Canada may act as a deputy judge of that Court if requested to do so by the Chief Justice of the Court.

Juges suppléants de la Cour canadienne de l'impôt

(10) Les personnes autorisées, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, à remplir les fonctions de juge suppléant de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, à la demande du juge en chef, continuer de les remplir.

Interpretation

(11) For the purposes of subsections 31(1) and (2) of the *Judges Act*, as enacted by subsection 90(1) of this Act, any period during which a person holds the office of Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada is deemed to be a period during which he or she holds the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

Interprétation

(11) Pour l'application des paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur les juges* édictés par le paragraphe 90(1) de la présente loi, toute période pendant laquelle une personne exerce les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada est assimilée à une période pendant laquelle elle exerce les fonctions de juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

For greater certainty

(12) For greater certainty, for the purposes of sections 31, 43 and 44 of the English version of the *Judges Act*, "Chief Justice" and "Associate Chief Justice" include "Chief Judge" and "Associate Chief Judge", respectively.

Précision

(12) Il demeure entendu que, pour l'application des articles 31, 43 et 44 de la version anglaise de la *Loi sur les juges*, « Chief Justice » et « Associate Chief Justice » visent également « Chief Judge » et « Associate Chief Judge ».

Letters patent

(13) Letters patent under the Great Seal may be issued under the authority of the Governor in Council to each of the persons referred to in subsections (1) to (4), (8) and (9) evidencing the person's office by virtue of this section.

Lettres patentes

(13) Peuvent être délivrées sous l'autorité du gouverneur en conseil à chacune des personnes mentionnées aux paragraphes (1) à (4), (8) et (9) des lettres patentes portant le grand sceau et établissant qu'elles occupent leur poste en vertu du présent article.

Transfer of court employees

(14) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee, as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, who, immediately before the coming into force of section 1 of this Act, occupied a position in or was a member of the staff of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, except that the employee, on that coming into force, occupies that position in the Courts Administration Service under the authority of the Chief Administrator of that Service.

Postes

(14) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, occupaient un poste à la Cour fédérale du Canada ou à la Cour canadienne de l'impôt ou faisait partie de leur personnel, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au Service administratif des tribunaux judiciaires, sous l'autorité de l'administrateur en chef du Service.

Jurisdiction

186. Any jurisdiction of the Federal Court of Appeal or the Federal Court created by this Act shall be exercised in respect of matters arising before or after the coming into force of section 1 of this Act.

Compétence

186. Toute compétence conférée par la présente loi à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale doit être exercée relativement aux questions soulevées soit avant soit après l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi.

Judicial review rules to apply to certain appeals

187. (1) The provisions of the *Federal Court Rules, 1998* that govern applications to the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Courts Act* apply to appeals to the Federal Court of Appeal under subsection 27(1.2) of that Act, with any modifications that the circumstances require, until other provisions are made to govern those appeals.

Règles concernant certains appels

187. (1) Les appels interjetés aux termes du paragraphe 27(1.2) de la *Loi sur les Cours fédérales* sont, jusqu'à ce que soient prises des règles concernant ces appels, régis par les dispositions des *Règles de la Cour fédérale (1998)* s'appliquant aux demandes de révision judiciaire visées à l'article 28 de cette loi, avec les adaptations nécessaires.

Other provisions to remain in force

(2) All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure in the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act remain in force until amended, repealed or otherwise determined, to the extent that they are not inconsistent with the provisions of this Act.

Maintien des dispositions du droit et des règles

(2) Les dispositions du droit et des règles et ordonnances régissant la pratique et la procédure devant la Cour fédérale du Canada qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi demeurent en vigueur, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de celle-ci, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées, abrogées ou qu'il en ait été autrement disposé.

Court proceedings to continue

188. Every proceeding taken in the Federal Court of Canada before the coming into force of section 1 of this Act shall be continued in conformity with the *Federal Courts Act*.

Continuation des procédures

188. Toute procédure engagée devant la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi est continuée conformément à la *Loi sur les Cours fédérales*.

Court premises and supplies

189. All premises and supplies assigned to the Federal Court of Canada and the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act shall be assigned to the Courts Administration Service.

Locaux

189. Tous les locaux et tout le matériel assignés à la Cour fédérale du Canada et à la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi sont censés avoir été assignés au Service administratif des tribunaux judiciaires.

Appropriations

190. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Registry of the Federal Court of Canada and the Registry of the Tax Court of Canada, is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Courts Administration Service.

Lois de crédits

190. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits qui découle des prévisions budgétaires pour cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du Greffe de la Cour fédérale et du Greffe de la Cour canadienne de l'impôt sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses du Service administratif des tribunaux judiciaires.

Rules made previously

191. Rules that were made under section 46 of the *Federal Court Act* before the coming into force of section 44 of this Act are deemed to have been validly made and continue to have force as though they had been made under section 46 of the *Federal Courts Act*, as amended by section 44 of this Act.

Règles antérieures

191. Les règles établies en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale* avant l'entrée en vigueur de l'article 44 de la présente loi sont réputées avoir été établies validement et s'appliquent comme si elles avaient été établies en vertu de l'article 46 de la *Loi sur les Cours fédérales*, tel que modifié par l'article 44 de la présente loi.

Special Import Measures Act

192. Subsection 12(1.1), paragraphs 44(2)(*a*) and 59(1)(*d*) and subsections 77.01(1) and 77.1(1) of the *Special Import Measures Act*, as enacted or amended by sections 169 to 173 of this Act, apply to goods from a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of that Act.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

192. Le paragraphe 12(1.1), l'alinéa 44(2)*a*), l'alinéa 59(1)*d*) et les paragraphes 77.01(1) et 77.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édictés ou modifiés par les articles 169 à 173 de la présente loi, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill S-23

193. If Bill S-23, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then the portion of subsection 97.34(4) of the *Customs Act* before paragraph (*a*), as enacted by subsection 58(1) of the other Act, is replaced by the following:

Projet de loi S-23

193. En cas de sanction du projet de loi S-23, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, le passage du paragraphe 97.34(4) de la *Loi sur les douanes* précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe 58(1) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

Effect of appeal

(4) If a person has made a request under section 60 or 129 or has appealed under section 67 or 68 and the person agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the request or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, in which action the issue is the same or substantially the same as that raised in the request or appeal of the person, the Minister may take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting the amount payable, or a part of the amount payable, determined in a manner consistent with the decision or judgment in the other action at any time after the Minister notifies the person in writing that

Effet de l'appel

(4) Lorsque la personne qui a présenté une demande en vertu des articles 60 ou 129 ou interjeté un appel en vertu des articles 67 ou 68 convient par écrit avec le ministre de suspendre la demande ou l'appel jusqu'à ce que le Tribunal canadien du commerce extérieur, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève essentiellement la même question, le ministre peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour recouvrer tout ou partie de la cotisation à payer, compte tenu de la décision ou du jugement rendu dans cette autre action, après avoir avisé la personne par écrit que, selon le cas :

Bill C-11

194. If Bill C-11, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (referred to in this section as the "other Act"), is assented to and section 1 of this Act comes into force, then

Projet de loi C-11

194. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi :

(*a*) in the following provisions of the other Act, the expression "Federal Court — Trial Division" is replaced by the expression "Federal Court":

***a*) dans les passages ci-après de l'autre loi, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :**

(i) paragraph 72(2)(*b*), and

(ii) subsection 77(1);

(*b*) in the following provisions of the other Act, the expression "*Federal Court Act*" is replaced by the expression "*Federal Courts Act*":

(i) subsection 75(2), and

(ii) subsection 79(2); and

(*c*) subsection 75(1) of the other Act is replaced by the following:

Rules

75. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the rules committee established under section 45.1 of the *Federal Courts Act* may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave to commence an application for judicial review, for judicial review and for appeals. The rules are binding despite any rule or practice that would otherwise apply.

(*d*) the definition "judge" in section 76 of the other Act is replaced by the following:

"judge" «*juge*»

"judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

(*e*) section 198 of the English version of the other Act is replaced by the following:

Refugee Protection Division

198. The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider decisions of the Convention Refugee Determination Division that are set aside by the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, and shall dispose of those matters in accordance with the provisions of this Act.

Bill C-14

195. If Bill C-14, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2001* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then the expression "*Federal Court Act*" in subsection 251(3) of the other Act is replaced by the expression "*Federal Courts Act*".

(i) l'alinéa 72(2)*b*),

(ii) le paragraphe 77(1);

***b*) dans les passages ci-après de l'autre loi, « *Loi sur la Cour fédérale* » est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* » :**

(i) le paragraphe 75(2),

(ii) le paragraphe 79(2);

***c*) le paragraphe 75(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Règles

75. (1) Le comité des règles établi aux termes de l'article 45.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la demande d'autorisation et de contrôle judiciaire et à l'appel; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

***d*) la définition de « juge », à l'article 76 de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :**

« juge » "*judge*"

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

***e*) l'article 198 de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Refugee Protection Division

198. The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider decisions of the Convention Refugee Determination Division that are set aside by the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, and shall dispose of those matters in accordance with the provisions of this Act.

Projet de loi C-14

195. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi « *Loi sur la Cour fédérale* », au paragraphe 251(3) de l'autre loi, est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* ».

Bill C-16

196. If Bill C-16, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Charities Registration (Security Information) Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, if Bill C-11, introduced in the same session and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act*, has not received royal assent, and if section 1 of this Act comes into force, then

(*a*) the definition "judge" in section 3 of the other Act is replaced by the following:

"judge" *«juge»*

"judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

(*b*) the definition "judge" in section 4 of the other Act, as enacted by paragraph 20(*b*) of that Act, is replaced by the following:

"judge" *«juge»*

"judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

Bill C-16

197. If Bill C-11, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (referred to in this section as the "first Act"), and Bill C-16, introduced in the same session and entitled the *Charities Registration (Securities Information) Act* (referred to in this section as the "second Act"), receive royal assent, then

(*a*) if the coming into force of section 1 of this Act precedes the coming into force of section 76 of the first Act and of section 1 of the second Act, the definition "judge" in section 3 of the second Act is replaced by the following:

"judge" *«juge»*

"judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

(*b*) if the coming into force of section 76 of the first Act and of section 1 of the second Act precede the coming into force of section 1 of this Act, the definition "judge" in section 4 of the second Act is replaced by the following:

"judge" *«juge»*

"judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

Projet de loi C-16

196. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)* (appelé « autre loi » au présent article), de non-sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi :

***a*) la définition de « juge », à l'article 3 de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :**

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci. « juge » *"judge"*

***b*) la définition de « juge », à l'article 4 de l'autre loi, édictée par l'alinéa 20*b*) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci. « juge » *"judge"*

Projet de loi C-16

197. Les alinéas *a*) et *b*) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « première loi » au présent article) et du projet de loi C-16, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)* (appelé « deuxième loi » au présent article) :

***a*) si l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi précède l'entrée en vigueur de l'article 76 de la première loi et celle de l'article 1 de la deuxième loi, la définition de « juge », à l'article 3 de la deuxième loi, est remplacée par ce qui suit :**

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci. « juge » *"judge"*

***b*) si l'entrée en vigueur de l'article 76 de la première loi et celle de l'article 1 de la deuxième loi précèdent l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, la définition de « juge », à l'article 4 de la**

deuxième loi est remplacée par ce qui suit :

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci. « juge » "*judge*"

Bill C-23

198. If Bill C-23, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then

(*a*) paragraph 30.19(2)(*a*) of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act, is replaced by the following:

(*a*) to the Attorney General of Canada, in the case of an application to the Federal Court or the Federal Court of Appeal;

(*b*) paragraph 30.19(2)(*b*) of the English version of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act, is replaced by the following:

(*b*) the attorney general of the province in which the exhibit is located, in the case of an application to a court other than the Federal Court or the Federal Court of Appeal; or

(*c*) in the following provisions, the expression "Federal Court — Trial Division" is replaced by the expression "Federal Court":

(i) paragraph (*f*) of the definition "judge" in section 30 of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act,

(ii) section 30.24 of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act,

(iii) subsection 73(1) of the *Competition Act*, as enacted by section 8 of the other Act, and

(iv) paragraph 3(2)(*a*) of the *Competition Tribunal Act*, as enacted by section 16 of the other Act.

Projet de loi C-23

198. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi :

***a*) l'alinéa 30.19(2)*a*) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 3 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) au procureur général du Canada, s'il s'agit d'une demande à la Cour fédérale ou à la Cour d'appel fédérale;

***b*) l'alinéa 30.19(2)*b*) de la version anglaise de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 3 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) the attorney general of the province in which the exhibit is located, in the case of an application to a court other than the Federal Court or the Federal Court of Appeal; or

***c*) dans les passages ci-après, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :**

(i) l'alinéa *f*) de la définition de « juge » à l'article 30 de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 3 de l'autre loi,

(ii) l'article 30.24 de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 3 de l'autre loi,

(iii) le paragraphe 73(1) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 8 de l'autre loi,

(iv) l'alinéa 3(2)*a*) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, édicté par l'article 16 de l'autre loi.

COMING INTO FORCE

Coming into force

199. The provisions of this Act, other than sections 193 to 198, and the provisions of any Act enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

199. Exception faite des articles 193 à 198, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 58*)

SCHEDULE
(*Section 48*)

FEDERAL COURT

Between

A.B.

Plaintiff

and

Her Majesty the Queen

Defendant

STATEMENT OF CLAIM

Facts

(*State with convenient certainty the facts on which the plaintiff relies as entitling the plaintiff to relief.*)

Relief Sought

The plaintiff therefore claims as follows:

(*a*)

(*b*)

Dated at ..... the ..... day of ....., 20.....

(*Signature*)
Counsel for Plaintiff
(*or the plaintiff himself or herself if the plaintiff acts for himself or herself*)

ANNEXE
(*article 58*)

ANNEXE
(*article 48*)

COUR FÉDÉRALE

entre

A.B.

Demandeur

et

Sa Majesté la Reine

Défenderesse

DÉCLARATION

Exposé des faits

(*Exposer convenablement les faits invoqués par le demandeur à l'appui de sa demande.*)

Réparation visée

En conséquence, le demandeur requiert :

a)

b)

Fait à ....., le .....

(*Signature*)
Avocat du demandeur
(*ou le demandeur en personne s'il agit lui-même*)

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 9

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2001

SUMMARY

PART 1

Part 1 enacts the *Canadian Air Transport Security Authority Act*, which establishes the Canadian Air Transport Security Authority to carry out the mandate described therein, including taking actions for the effective and efficient screening of persons who access aircraft or restricted areas through screening points. The Authority is also responsible for ensuring consistency in the delivery of screening across Canada. The Authority is managed by a board of directors composed of eleven members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport. The Authority may authorize an operator of an aerodrome designated by regulation to deliver screening on its behalf at that aerodrome, subject to any terms and conditions that it establishes. The Authority is subject to Part X of the *Financial Administration Act* except for derogations set out in Part 1 of this enactment.

PART 2

Part 2 enacts the *Air Travellers Security Charge Act*, which implements the Air Travellers Security Charge announced in Budget 2001. The Charge will take effect on April 1, 2002 and apply in respect of emplanements in Canada. The Charge will be payable by purchasers of air travel and collected by registered air carriers or their agents at the time of sale.

PART 3

Part 3 amends the *Employment Insurance Act* and the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* to extend the benefit period and the entitlement to special benefits for maternity claimants who, without the amendment, could not receive all of their special benefits. It also amends the Act and the Regulations to extend the benefit period and the period during which a claimant may receive parental benefits, if the claimant's child is hospitalized. It also makes related amendments to the *Canada Labour Code* to give employees an option as to when their parental leave begins.

CHAPITRE 9

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2001

SOMMAIRE

PARTIE 1

La partie 1 édicte la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*. Cette loi crée l'Administration pour remplir le mandat qu'elle lui confère, notamment prendre les mesures en vue de fournir un contrôle de sûreté efficace des personnes qui ont accès par des points de contrôle à un aéronef ou à une zone réglementée. L'Administration est aussi responsable de veiller à ce que le niveau de contrôle soit uniforme partout au Canada. L'Administration est gérée par un conseil d'administration composé de onze membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Transports. Elle peut autoriser l'exploitant d'un aérodrome désigné par règlement à fournir en son nom les services de contrôle à l'aérodrome, sous réserve des modalités qu'elle peut fixer. Elle est régie par la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'exception des dérogations énoncées dans la loi qu'édicte la partie 1.

PARTIE 2

La partie 2 édicte la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*. Cette loi met en oeuvre le droit qui a été annoncé dans le cadre du budget de 2001. Ce droit entrera en vigueur le 1er avril 2002 et s'appliquera aux embarquements effectués au Canada. Il sera exigible des acheteurs de transport aérien et perçu par les transporteurs aériens inscrits, ou leurs mandataires, au moment de la vente.

PARTIE 3

La partie 3 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* et le *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* pour prolonger la période de prestations de tout prestataire de prestations de maternité qui ne peut, sans cette mesure, recevoir des prestations spéciales pour le nombre maximal de semaines auquel il a droit. Elle les modifie également pour prolonger la période de prestations et la période pendant laquelle des prestations parentales peuvent être versées du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant du prestataire. Enfin, elle apporte des modifications connexes au *Code canadien du travail* pour donner aux employés un choix quant au jour où commence leur congé parental.

PART 4

Part 4 implements the *Income Tax Act* measures announced in the Budget of December 10, 2001. These include provisions that

— allow apprentice vehicle mechanics to deduct a portion of the cost of new tools acquired after 2001

— allow individuals to claim a deduction to offset the inclusion in income of tuition assistance for adult basic education received under certain government programs

— extend the education tax credit to students who receive financial assistance for post-secondary education under certain government training programs

— provide for tax-deferred intergenerational transfers of commercial woodlot operations that are farming businesses

— make permanent the special tax assistance for donations of certain securities to public charities

— make entitlements to the goods and services tax credit more responsive to changes in family circumstances

— allow small businesses to defer for at least six months corporate tax instalments that would otherwise become payable in the first quarter of 2002

— clarify the application of section 115.2 of the Act to partnerships and their members

— allow full deductibility of the costs of meals provided at a temporary work camp established to provide room and board to employees at a construction work site

PART 5

Part 5 enacts the *Canada Fund for Africa Act*, which establishes a program to provide contributions for the economic and social development of Africa.

PART 6

Part 6 enacts the *Canada Strategic Infrastructure Fund Act*, which establishes a program. The object of the program is to provide contributions for the carrying out of large-scale strategic infrastructure projects that contribute to economic growth or quality of life in Canada and advance Canada's objectives with respect to infrastructure.

PARTIE 4

La partie 4 met en oeuvre les mesures concernant la *Loi de l'impôt sur le revenu* annoncées dans le cadre du budget de 2001. Ces mesures :

— permettent aux apprentis mécaniciens de véhicules de déduire une partie du coût des outils neufs acquis après 2001;

— permettent aux particuliers de demander une déduction compensatoire pour l'inclusion dans le revenu de l'aide pour le paiement des frais de scolarité liés à la formation de base des adultes fournie dans le cadre de certains programmes gouvernementaux;

— élargissent le crédit d'impôt pour études aux étudiants qui reçoivent une aide financière pour des études postsecondaires dans le cadre de certains programmes de formation gouvernementaux;

— permettent les transferts à impôt différé entre générations de terres à bois commerciales qui constituent des entreprises agricoles;

— rendent permanente l'aide fiscale spéciale pour le don de certains titres à des organismes de bienfaisance publics;

— font en sorte que l'admissibilité au crédit de taxe sur les produits et services soit plus sensible à l'évolution de la situation familiale;

— permettent aux petites entreprises de différer pendant au moins six mois les acomptes provisionnels d'impôt qui deviendraient exigibles par ailleurs au cours du premier trimestre de 2002;

— précisent l'application de l'article 115.2 de cette loi aux sociétés de personnes et à leurs associés;

— permettent la déduction intégrale du coût des repas fournis dans les campements temporaires installés en vue de fournir des repas et le logement aux employés d'un chantier de construction.

PARTIE 5

La partie 5 édicte la *Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique*. Cette loi établit un programme qui a pour objet de verser des contributions pour le développement économique et social de l'Afrique.

PARTIE 6

La partie 6 édicte la *Loi sur le Fonds canadien sur l'infrastructure stratégique*. Cette loi établit un programme qui a pour objet de verser des contributions pour l'exécution de travaux d'infrastructure stratégique à grande échelle en vue de stimuler la croissance économique ou d'améliorer la qualité de vie au Canada, et de faire progresser les objectifs du Canada en matière d'infrastructure.

TABLE OF PROVISIONS

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2001

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

AIR TRANSPORT SECURITY

Canadian Air Transport Security Authority Act

2. Enactment

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation

ROLE OF THE MINISTER

4. Minister responsible

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AUTHORITY

5. Establishment
6. Mandate
7. Authorizing aerodrome operators to deliver screening
8. Criteria for screening contractors and officers

LEGAL POWERS OF THE AUTHORITY

9. Legal powers

STRUCTURE OF THE AUTHORITY

Board

10. Establishment
11. Designation
12. Qualifications of directors
13. Renewal of term
14. Part-time office
15. Expenses

TABLE ANALYTIQUE

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2001

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

SÉCURITÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

2. Édiction de la loi

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. Définitions
3. Terminologie

RÔLE DU MINISTRE

4. Ministre responsable

CRÉATION ET MISSION DE L'ADMINISTRATION

5. Création de l'Administration
6. Mission
7. Rôle des exploitants d'aérodrome
8. Critères

CAPACITÉ

9. Capacité d'une personne physique

STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'ADMINISTRATION

Conseil d'administration

10. Constitution du conseil
11. Désignation par le ministre
12. Conditions de nomination
13. Renouvellement du mandat
14. Temps partiel
15. Frais de déplacement et de séjour

Chairperson

16. Powers, duties and functions

Chief Executive Officer

17. Appointment and tenure
18. Role of chief executive officer
19. Incapacity or vacancy
20. Exclusion
21. Full-time office
22. Expenses

ROLE OF THE BOARD

23. Role of the Board
24. By-laws

STAFF

25. Staff
26. Accident compensation
27. Safety of the public

CONTRACTS, AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

28. Contracts with Her Majesty
29. Policing
30. Provision of space

AUDIT

31. Audit

SECURITY-RELATED INFORMATION

32. Protection of information

FIVE-YEAR REVIEW

33. Review of Act in five years

REGULATIONS

34. Regulations by Governor in Council

TRANSITIONAL PROVISIONS

35. Initial powers
36. Transfer of screening equipment
37. Appropriation
38. Agreements to continue delivering screening
39. Financial documents

Consequential Amendment

3. *Financial Administration Act*

Président du conseil

16. Attributions

Premier dirigeant

17. Nomination et durée du mandat du premier dirigeant
18. Attributions
19. Absence ou empêchement
20. Interdiction
21. Temps plein
22. Frais de déplacement et de séjour

COMPÉTENCE GÉNÉRALE DU CONSEIL

23. Attributions
24. Règlements administratifs

PERSONNEL

25. Personnel
26. Indemnisation
27. Sécurité du public

CONTRATS, ENTENTES ET ACCORDS

28. Contrats avec Sa Majesté
29. Services de police
30. Fourniture des installations

VÉRIFICATION

31. Vérification

RENSEIGNEMENTS DE SÉCURITÉ

32. Protection des renseignements

EXAMEN

33. Examen de l'application de la loi

RÈGLEMENTS

34. Règlements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

35. Pouvoirs intérimaires
36. Transfert de l'équipement de contrôle
37. Affectation de crédits
38. Ententes avec les transporteurs
39. Documents financiers

Modification corrélative

3. *Loi sur la gestion des finances publiques*

Coming into Force

4. Coming into force

PART 2

AIR SECURITY CHARGES

Air Travellers Security Charge Act

5. Enactment

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Meaning of "administration or enforcement of this Act"
4. Deemed issuance of ticket
5. Separate journeys deemed

APPLICATION

6. Binding on Her Majesty
7. Application to air transportation services

ADMINISTRATION AND OFFICERS

8. Minister's duty
9. Officers and employees
10. Administration of oaths

CHARGE PAYABLE

11. Charge payable
12. Amount of charge if service acquired in Canada
13. Air transportation service deemed to be acquired in Canada

COLLECTION OF CHARGE

14. Duty of designated air carrier to collect charge
15. Trust for amounts collected

GENERAL PROVISIONS CONCERNING CHARGES AND OTHER AMOUNTS PAYABLE

Fiscal Month

16. Determination of fiscal months

Returns and Payments of Charges and Other Amounts

17. Registration
18. Amount collected as charge by person not required to collect
19. Set-off of refunds

Entrée en vigueur

4. Entrée en vigueur

PARTIE 2

DROIT POUR LA SÉCURITÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

5. Édiction de la loi

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Sens de « exécution ou contrôle d'application de la présente loi »
4. Délivrance réputée d'un billet
5. Présomption — voyages distincts

APPLICATION

6. Sa Majesté
7. Application — services de transport aérien

PERSONNEL ASSURANT L'EXÉCUTION

8. Fonctions du ministre
9. Personnel
10. Déclaration sous serment

DROIT EXIGIBLE

11. Droit exigible
12. Droit — service acquis au Canada
13. Service de transport aérien réputé acquis au Canada

PERCEPTION DU DROIT

14. Obligation du transporteur aérien autorisé
15. Sommes perçues détenues en fiducie

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LE DROIT ET LES AUTRES SOMMES EXIGIBLES

Mois d'exercice

16. Mois d'exercice

Déclarations et paiement du droit et d'autres sommes

17. Inscription
18. Somme perçue au titre du droit par une personne non tenue de le percevoir
19. Compensation de remboursement

20.	Large payments	20.	Paiements importants
21.	Small amounts owing	21.	Sommes minimes
22.	Authority for separate returns	22.	Déclarations distinctes
23.	Meaning of "electronic filing"	23.	Transmission électronique
24.	Execution of returns, etc.	24.	Validation des documents
25.	Extension of time	25.	Prorogation
26.	Demand for return	26.	Mise en demeure de produire une déclaration
	Interest		*Intérêts*
27.	Compound interest on amounts not paid when required	27.	Intérêts
28.	Compound interest on amounts owed by Her Majesty	28.	Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté
29.	Application of interest provisions if Act amended	29.	Modification de la Loi
30.	Waiving or reducing interest	30.	Renonciation ou réduction — intérêts
	Refunds		*Remboursements*
31.	Statutory recovery rights	31.	Droits de recouvrement créés par une loi
32.	Refund of charge if service not provided	32.	Remboursement — service non fourni
33.	Payment in error	33.	Remboursement d'une somme payée par erreur
34.	Restriction on refunds, etc.	34.	Restriction
35.	Restriction re trustees	35.	Restriction — failli
36.	Overpayment of refunds, etc.	36.	Somme remboursée en trop
	Records and Information		*Registres et renseignements*
37.	Keeping records	37.	Obligation de tenir des registres
38.	Requirement to provide information	38.	Obligation de présenter des renseignements ou registres
	Assessments		*Cotisations*
39.	Assessment	39.	Cotisation
40.	Assessment of refund	40.	Détermination du remboursement
41.	Notice of assessment	41.	Avis de cotisation
42.	Limitation period for assessments	42.	Prescription des cotisations
	Objections to Assessment		*Opposition aux cotisations*
43.	Objection to assessment	43.	Opposition à la cotisation
44.	Extension of time by Minister	44.	Prorogation du délai par le ministre
	Appeal		*Appel*
45.	Extension of time by Tax Court	45.	Prorogation du délai par la Cour de l'impôt
46.	Appeal to Tax Court	46.	Appel
47.	Extension of time to appeal	47.	Prorogation du délai d'appel
48.	Limitation on appeals to the Tax Court	48.	Restriction touchant les appels à la Cour de l'impôt
49.	Institution of appeals	49.	Modalités de l'appel
50.	Disposition of appeal	50.	Règlement d'appel
51.	References to Tax Court	51.	Renvoi à la Cour de l'impôt
52.	Reference of common questions to Tax Court	52.	Renvoi à la Cour de l'impôt de questions communes

ENFORCEMENT

Penalties

53. Penalty
54. Effect of extension for returns
55. Waiving or cancelling penalties
56. Failure to answer demand
57. Failure to provide information
58. False statements or omissions

Penalty Imposition

59. Notice of imposed penalty
60. When penalty becomes payable

Offences and Punishment

61. Offence for failure to file return or to comply with demand or order
62. Offences for false or deceptive statement
63. Failure to pay or collect charges
64. General offence
65. Defence of due diligence
66. Compliance orders
67. Officers of corporations, etc.
68. Power to decrease punishment
69. Information or complaint

Inspections

70. By whom
71. Copies of records

Collection

72. Debts to Her Majesty
73. Security
74. Certificates
75. Garnishment
76. Recovery by deduction or set-off
77. Acquisition of debtor's property
78. Money seized from debtor
79. Seizure if failure to pay
80. Person leaving Canada or defaulting
81. Liability of directors

Evidence and Procedure

82. Sending by mail
83. Proof of service by mail

CONTRÔLE D'APPLICATION

Pénalités

53. Pénalité
54. Effet de la prorogation
55. Renonciation ou annulation — pénalités
56. Défaut de donner suite à une mise en demeure
57. Défaut de présenter des renseignements
58. Faux énoncés ou omissions

Imposition des pénalités

59. Avis de pénalité
60. Paiement de la pénalité

Infractions et peines

61. Défaut de produire une déclaration ou d'observer une obligation ou une ordonnance
62. Déclarations fausses ou trompeuses
63. Défaut de verser ou de percevoir le droit
64. Infraction générale
65. Disculpation
66. Ordonnance d'exécution
67. Cadres de personnes morales
68. Pouvoir de diminuer les peines
69. Dénonciation ou plainte

Inspection

70. Inspection
71. Reproduction de registres

Recouvrement

72. Créances de Sa Majesté
73. Garantie
74. Certificat
75. Saisie-arrêt
76. Recouvrement par voie de déduction ou de compensation
77. Acquisition de biens du débiteur
78. Sommes saisies d'un débiteur
79. Saisie — non-paiement
80. Personnes quittant le Canada ou en défaut
81. Responsabilité des administrateurs

Procédure et preuve

82. Date d'envoi et de réception
83. Preuve de signification par la poste

REGULATIONS

84. Regulations

SCHEDULE

Consequential Amendments

6-9. *Tax Court of Canada Act*

Coordinating Amendment

10. Bill C-47

Coming into Force

11. Coming into force

PART 3

EMPLOYMENT INSURANCE

Employment Insurance Act

12-14. Amendments to the *Employment Insurance Act*

Transitional Provision

15. Transitional Provision

Employment Insurance (Fishing) Regulations

16. Amendment to the *Employment Insurance (Fishing) Regulations*

Related Amendments

17-18. *Canada Labour Code*

Coming into Force

19. Coming into force

PART 4

INCOME TAX ACT

20-44. Amendments to the *Income Tax Act*

PART 5

CANADA FUND FOR AFRICA

Canada Fund for Africa Act

45. Enactment

1. Short title
2. Definition of "Minister"
3. Establishment of program
4. Contribution agreements
5. Regulations

RÈGLEMENTS

84. Règlements

ANNEXE

Modifications corrélatives

6-9. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

Disposition de coordination

10. Projet de loi C-47

Entrée en vigueur

11. Entrée en vigueur

PARTIE 3

ASSURANCE-EMPLOI

Loi sur l'assurance-emploi

12-14. Modification de la *Loi sur l'assurance-emploi*

Disposition transitoire

15. Disposition transitoire

Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)

16. Modification du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)*

Modifications connexes

17-18. *Code canadien du travail*

Entrée en vigueur

19. Entrée en vigueur

PARTIE 4

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

20-44. Modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

PARTIE 5

FONDS CANADIEN POUR L'AFRIQUE

Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique

45. Édiction de la loi

1. Titre abrégé
2. Définition de « ministre »
3. Établissement du programme
4. Accords
5. Règlements

Coming into Force

46. Coming into force

PART 6

CANADA STRATEGIC INFRASTRUCTURE FUND

47. Enactment
1. Short title
2. Definitions
3. Establishment of program
4. Contribution agreements
5. Regulations

Entrée en vigueur

46. Entrée en vigueur

PARTIE 6

FONDS CANADIEN SUR L'INFRASTRUCTURE STRATÉGIQUE

47. Édiction de la loi
1. Titre abrégé
2. Définitions
3. Établissement du programme
4. Accords
5. Règlements

CHAPTER 9

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on December 10, 2001

[*Assented to 27th March, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2001.*

PART 1

AIR TRANSPORT SECURITY

Canadian Air Transport Security Authority Act

2. The *Canadian Air Transport Security Authority Act* is enacted as follows:

An Act to establish the Canadian Air Transport Security Authority

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Air Transport Security Authority Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Authority" « *Administration* »

"Authority" means the Canadian Air Transport Security Authority established by subsection 5(1).

"authorized aerodrome operator" « *exploitant d'aérodrome autorisé* »

"authorized aerodrome operator" means an operator of an aerodrome designated by the regulations who is authorized by the Authority under section 7 to deliver screening.

"board" « *conseil* »

"board" means the board of directors of the Authority established by section 10.

CHAPITRE 9

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 10 décembre 2001

[*Sanctionnée le 27 mars 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 2001.*

PARTIE 1

SÉCURITÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

2. Est édictée la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*, dont le texte suit :

Loi créant l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien.*

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Administration » "Authority"

« Administration » L'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, créée par le paragraphe 5(1).

« agent de contrôle » "screening officer"

« agent de contrôle » Agent de contrôle qui est employé de l'Administration, d'un exploitant d'aérodrome autorisé ou d'un fournisseur de services de contrôle pour exercer des fonctions de contrôle.

"Minister" « *ministre* »
"screening" « *contrôle* »

"Minister" means the Minister of Transport.

"screening" means screening, including a search, performed in the manner and under the circumstances prescribed in the aviation security regulations or in security measures made under the *Aeronautics Act*.

"screening contractor" « *fournisseur de services de contrôle* »

"screening contractor" means a contractor retained by the Authority or an authorized aerodrome operator to deliver screening.

"screening officer" « *agent de contrôle* »

"screening officer" means a screening officer who is employed by the Authority, an authorized aerodrome operator or a screening contractor to perform screening.

"screening point" « *point de contrôle* »

"screening point" means a point where screening is delivered, either directly or through a screening contractor, by or on behalf of the Authority in order to meet the requirements of the aviation security regulations or security measures made under the *Aeronautics Act*.

« conseil » "*board*"

« conseil » Le conseil d'administration de l'Administration, constitué par l'article 10.

« contrôle » "*screening*"

« contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne et les mesures de sûreté pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

« exploitant d'aérodrome autorisé » "*authorized aerodrome operator*"

« exploitant d'aérodrome autorisé » L'exploitant d'un aérodrome désigné par règlement qui est autorisé par l'Administration en vertu de l'article 7.

« fournisseur de services de contrôle » "*screening contractor*"

« fournisseur de services de contrôle » Entrepreneur qui a conclu avec l'Administration ou un exploitant d'aérodrome autorisé un contrat de fourniture de services de contrôle.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Transports.

« point de contrôle » "*screening point*"

« point de contrôle » Lieu où l'Administration procède ou fait procéder en son nom, soit directement, soit par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, au contrôle en conformité avec les obligations prévues par les règlements sur la sûreté aérienne ou les mesures de sûreté pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

Interpretation

3. (1) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Aeronautics Act* and the aviation security regulations made under it.

Terminologie

3. (1) Sauf indication contraire du contexte, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur l'aéronautique* et des règlements sur la sûreté aérienne.

Air transport security

(2) Unless specifically provided for, nothing in this Act affects air transport security responsibilities imposed under the *Aeronautics Act* on persons other than the Authority.

Sûreté du transport aérien

(2) Sous réserve de ses dispositions expresses, la présente loi ne porte pas atteinte aux responsabilités en matière de sûreté du transport aérien qui peuvent être imposées sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique* à toute personne autre que l'Administration.

Inconsistencies with other Acts

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of Part X of the *Financial Administration Act*, the provisions of this Act prevail.

Application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

ROLE OF THE MINISTER

RÔLE DU MINISTRE

Minister responsible

4. (1) The Minister is the appropriate minister for the Authority for the purposes of Part X of the *Financial Administration Act*.

Ministre responsable

4. (1) Le ministre est le ministre de tutelle de l'Administration pour l'application de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Directions to the Authority

(2) The Minister may issue a written direction to the Authority, addressed to the Chairperson, on any matter related to air transport security.

(2) Le ministre peut donner des directives écrites à l'Administration sur toute question liée à la sûreté du transport aérien; les directives sont adressées au président du conseil.

Directives ministérielles

Directions binding

(3) The Authority and its directors, officers and employees of the Authority must comply with a direction issued under this section.

(3) L'Administration et ses administrateurs, dirigeants et employés sont tenus de se conformer aux directives.

Caractère obligatoire

Directions in Authority's best interest

(4) Compliance with the direction is deemed to be in the best interests of the Authority.

(4) Toute personne qui se conforme aux directives est réputée agir au mieux des intérêts de l'Administration.

Présomption

Directions not statutory instruments

(5) A direction is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(5) Les directives ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AUTHORITY

CRÉATION ET MISSION DE L'ADMINISTRATION

Establishment

5. (1) There is hereby established a body corporate to be called the Canadian Air Transport Security Authority.

5. (1) Est créée l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, dotée de la personnalité morale.

Création de l'Administration

Agent of Her Majesty

(2) The Authority is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

(2) L'Administration ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

Headquarters

(3) The headquarters of the Authority must be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

(3) L'Administration a son siège au lieu au Canada fixé par le gouverneur en conseil.

Siège

Financial year

(4) The Authority's financial year begins on April 1 of one year and ends on March 31 of the following year, unless the Governor in Council directs otherwise.

(4) L'exercice de l'Administration commence le 1er avril et se termine le 31 mars de l'année suivante, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil.

Exercice

Mandate

6. (1) The mandate of the Authority is to take actions, either directly or through a screening contractor, for the effective and efficient screening of persons who access aircraft or restricted areas through screening points, the property in their possession or control and the belongings or baggage that they give to an air carrier for transport. Restricted areas are those established under the *Aeronautics Act* at an aerodrome designated by the regulations or at any other place that the Minister may designate.

6. (1) L'Administration a pour mission de prendre, soit directement, soit par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, des mesures en vue de fournir un contrôle efficace des personnes — ainsi que des biens en leur possession ou sous leur contrôle, ou des effets personnels ou des bagages qu'elles confient à une compagnie aérienne en vue de leur transport — qui ont accès, par des points de contrôle, à un aéronef ou à une zone réglementée désignée sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique* dans un aérodrome désigné par règlement ou dans tout autre endroit désigné par le ministre.

Mission

Other responsibilities

(2) The Authority is responsible for ensuring consistency in the delivery of screening across Canada and for any other air transport security function provided for in this Act. It is also responsible for air transport security functions that the Minister may assign to it, subject to any terms and conditions that the Minister may establish.

Mission supplémentaire

(2) L'Administration veille à ce que le niveau de contrôle soit uniforme partout au Canada et exécute également les autres fonctions liées à la sûreté du transport aérien que prévoit la présente loi et celles que le ministre, sous réserve des modalités qu'il détermine, lui confère.

Carrying out mandate

(3) The Authority must carry out its responsibilities under this section in the public interest, having due regard to the interest of the travelling public. Those responsibilities are a governmental function.

Fonctions administratives

(3) L'Administration exerce les attributions qui lui sont confiées sous le régime du présent article dans l'intérêt public et en tenant compte des intérêts des voyageurs; ces attributions sont exercées à titre de fonctions administratives.

Authorizing aerodrome operators to deliver screening

7. (1) The Authority may authorize the operator of an aerodrome designated by the regulations to deliver screening on its behalf at that aerodrome, either directly or through a screening contractor, subject to any terms and conditions that the Authority may establish.

Rôle des exploitants d'aérodrome

7. (1) L'Administration peut autoriser l'exploitant d'un aérodrome désigné par règlement à fournir, en son nom, soit directement, soit par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, les services de contrôle à l'aérodrome qu'il exploite, sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

Limitation

(2) The Authority may not authorize the operator to deliver screening unless it is satisfied that the operator can meet the terms and conditions established by the Authority and deliver screening efficiently and effectively, having regard to the following factors:

(*a*) the cost and service advantages;

(*b*) the operator's capability to deliver screening; and

(*c*) how screening, if done by the operator, would be integrated with other security functions at the aerodrome.

Facteurs à prendre en compte

(2) L'Administration ne peut procéder à cette autorisation que si elle est convaincue que l'exploitant est en mesure de se conformer aux modalités qu'elle fixe et de fournir les services de façon efficace, compte tenu des facteurs suivants :

a) les avantages en matière de coûts et de niveau de service;

b) la capacité de l'exploitant de fournir les services de contrôle;

c) la façon dont les services de contrôle, s'ils sont fournis par l'exploitant, s'intégreront aux autres fonctions de sûreté à l'aérodrome.

Payments

(3) The Authority may, in the terms and conditions of an authorization, agree to make payments to the authorized aerodrome operator to compensate them for the reasonable costs incurred by them in delivering screening.

Dédommagement

(3) L'Administration peut accepter, à titre de modalité de l'autorisation, de verser à l'exploitant une indemnité pour les dépenses raisonnables qu'il engage pour la fourniture des services de contrôle.

Not an agent of Her Majesty

(4) An authorized aerodrome operator does not become an agent of Her Majesty by reason only of delivering screening under an authorization.

Statut de l'exploitant

(4) L'autorisation de fournir des services de contrôle ne confère pas à l'exploitant le statut de mandataire de Sa Majesté.

Criteria for screening contractors and officers

8. (1) The Authority must establish criteria respecting the qualifications, training and performance of screening contractors and screening officers, that are as stringent as or more stringent than the standards established in the aviation security regulations made under the *Aeronautics Act*.

Certification

(2) The Authority must certify all screening contractors and officers against the criteria established under subsection (1).

Varying, suspending or cancelling certification

(3) If the Authority determines that a screening contractor or officer no longer meets the criteria in respect of which they were certified, the Authority may vary, suspend or cancel their certification.

Contracting

(4) The Authority may establish contracting policies specifying minimum requirements respecting wages and terms and conditions of employment that persons must meet in order to be awarded a contract by or on behalf of the Authority for the delivery of screening. The Authority must establish such policies if required to do so by the Minister.

Contracts for services or procurement

(5) The Authority must establish policies and procedures for contracts for services and for procurement that ensure that the Authority's operational requirements are always met and that promote transparency, openness, fairness and value for money in purchasing.

LEGAL POWERS OF THE AUTHORITY

Legal powers

9. In carrying out its mandate, the Authority has, subject to this Act, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

STRUCTURE OF THE AUTHORITY

Board

Establishment

10. (1) There shall be a board of directors of the Authority consisting of eleven directors, including the Chairperson, appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Critères

8. (1) L'Administration établit des critères de qualification, de formation et de rendement, applicables aux fournisseurs de services de contrôle et aux agents de contrôle, qui sont au moins aussi sévères que les normes qui sont établies dans les règlements sur la sûreté aérienne pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

Certificat

(2) L'Administration accorde un certificat de conformité aux fournisseurs et aux agents qui se conforment aux critères.

Modification, suspension et annulation

(3) L'Administration peut modifier, suspendre ou annuler un certificat si elle conclut que son titulaire ne se conforme plus aux critères.

Politique contractuelle

(4) L'Administration peut — mais est tenue de le faire si le ministre le lui ordonne — établir une politique contractuelle qui précise les normes minimales que la personne qui souhaite conclure un contrat de fourniture de services de contrôle doit respecter quant aux salaires et conditions de travail applicables aux agents de contrôle embauchés.

Achat de biens et de services

(5) L'Administration établit les règles et méthodes à suivre concernant les contrats de fourniture de biens et de services qui garantissent l'importance primordiale de ses besoins opérationnels et qui favorisent la transparence, l'ouverture, l'équité et l'achat au meilleur prix.

CAPACITÉ

Capacité d'une personne physique

9. Pour l'exécution de sa mission, l'Administration a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'ADMINISTRATION

Conseil d'administration

Constitution du conseil

10. (1) Est constitué le conseil d'administration de l'Administration composé de onze administrateurs, dont son président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Directors nominated by airline industry and aerodrome operators

(2) Two of the directors must be nominees submitted by the representatives of the airline industry designated under section 11 whom the Minister considers suitable for appointment as directors, and two must be nominees submitted by the representatives of aerodrome operators designated under that section whom the Minister considers suitable for appointment as directors.

Propositions

(2) Deux administrateurs sont des personnes dont la nomination est proposée par les représentants des transporteurs aériens désignés en vertu de l'article 11 et dont le ministre estime qu'elles ont les capacités nécessaires pour être nommées à titre d'administrateurs. Deux autres sont des personnes dont la nomination est proposée par les représentants des exploitants d'aérodrome désignés en vertu de cet article et dont le ministre estime qu'elles ont ces capacités.

Tenure of directors

(3) Each director holds office during pleasure for any term of not more than five years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Durée du mandat

(3) Les administrateurs sont nommés à titre amovible pour des mandats de cinq ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Vacancy on board

(4) If the Governor in Council has not appointed all of the directors referred to in subsection (1) but the number appointed constitutes a quorum, the directors who have been appointed may exercise all the powers of the board.

Exception

(4) Si tous les administrateurs prévus par le paragraphe (1) ne sont pas nommés, ceux qui l'ont été peuvent exercer les pouvoirs des administrateurs et constituent le conseil, à la condition que le quorum soit atteint.

Designation

11. The Minister may designate representatives or classes of representatives of the airline industry and of aerodrome operators to propose nominees to the Minister for appointment to the board.

Désignation par le ministre

11. Le ministre peut désigner les représentants ou catégories de représentants des transporteurs aériens et ceux des exploitants d'aérodrome qui peuvent lui soumettre le nom de candidats.

Qualifications of directors

12. (1) The directors must be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and the capacity required for discharging their duties and functions.

Conditions de nomination

12. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre d'administrateurs des personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et la compétence nécessaires.

Persons not eligible for appointment

(2) No person may be appointed or continue as a director of the Authority who

(*a*) is not a Canadian citizen or a permanent resident under the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(*b*) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a legislature;

(*c*) is employed on a full-time basis in the public service of Canada or of a province; or

(*d*) is a mayor, councillor, officer or employee of a municipality.

Conditions de nomination et d'exercice

(2) Pour exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale;

c) ne pas occuper un emploi à temps plein au sein d'une administration publique, fédérale ou provinciale;

d) ne pas être maire, conseiller, dirigeant ou employé d'une municipalité.

Renewal of term

13. The Governor in Council may renew the term of office of any director for a maximum of one further term of not more than five years.

13. Le gouverneur en conseil peut renouveler le mandat d'un administrateur une fois, pour cinq ans au maximum.

Renouvellement du mandat

Part-time office

14. (1) The directors must carry out the duties and functions of their office on a part-time basis.

14. (1) Les administrateurs assument leur charge à temps partiel.

Temps partiel

Directors' fees

(2) The directors must be paid by the Authority the remuneration fixed by the Governor in Council for each day that they attend meetings of the board or any of its committees or perform other duties required of them as directors of the Authority.

(2) L'Administration verse aux administrateurs pour chaque jour où ils assistent à une réunion du conseil ou de l'un de ses comités, ou chaque jour où ils exercent les fonctions qui leur sont confiées à titre d'administrateur, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

15. The directors are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.

15. Les administrateurs sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Frais de déplacement et de séjour

Chairperson

Président du conseil

Powers, duties and functions

16. The Chairperson must preside at meetings of the board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Authority.

16. Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Administration.

Attributions

Chief Executive Officer

Premier dirigeant

Appointment and tenure

17. The board may appoint the chief executive officer of the Authority to hold office during pleasure for a term of not more than five years. The appointment of the chief executive officer is renewable for one or more subsequent terms of not more than five years.

17. Le conseil nomme le premier dirigeant de l'Administration à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans, renouvelable, une ou plusieurs fois, pour une durée maximale de cinq ans.

Nomination et durée du mandat du premier dirigeant

Role of chief executive officer

18. The chief executive officer is responsible for the day-to-day management of the Authority.

18. Le premier dirigeant est responsable de la gestion des affaires courantes de l'Administration.

Attributions

Incapacity or vacancy

19. In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the chief executive officer, the board may appoint an employee of the Authority to exercise the powers and perform the duties and functions of the chief executive officer.

19. En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut confier à un employé de l'Administration les attributions du premier dirigeant.

Absence ou empêchement

Exclusion

20. The chief executive officer may not be appointed as a director.

20. Le premier dirigeant ne peut être nommé à titre d'administrateur.

Interdiction

Full-time office

21. (1) The chief executive officer must carry out the duties and functions of his or her office on a full-time basis.

21. (1) Le premier dirigeant assume sa charge à temps plein.

Temps plein

Remuneration

(2) The Authority must pay the chief executive officer the remuneration fixed by the Governor in Council.

(2) Le gouverneur en conseil fixe la rémunération du premier dirigeant et l'Administration la lui verse.

Rémunération

Expenses

22. The chief executive officer is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing his or her duties while absent from his or her ordinary place of work.

22. Le premier dirigeant est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.

Frais de déplacement et de séjour

ROLE OF THE BOARD

COMPÉTENCE GÉNÉRALE DU CONSEIL

Role of the board

23. The board is responsible for the management of the activities and affairs of the Authority.

23. Le conseil est chargé de la gestion des activités de l'Administration.

Attributions

By-laws

24. The board may make by-laws respecting the management and conduct of the activities and affairs of the Authority and the carrying out of the duties and functions of the board, including by-laws establishing

(*a*) a code of ethics for the directors, officers and employees of the Authority;

(*b*) committees of the board, including a human resources committee and an audit committee; and

(*c*) contracting policies for the Authority.

24. Le conseil peut prendre des règlements administratifs sur la gestion des activités de l'Administration et l'exercice des attributions que la présente loi confère au conseil, notamment en ce qui concerne :

a) l'établissement d'un code de déontologie pour les administrateurs, les dirigeants et les employés de l'Administration;

b) la constitution de ses comités, y compris un comité des ressources humaines et un comité de vérification;

c) la formulation de la politique contractuelle de l'Administration.

Règlements administratifs

STAFF

PERSONNEL

Staff

25. The Authority may employ any officers, employees or agents and retain the services of any technical or professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities and affairs and may fix the terms and conditions of their engagement.

25. L'Administration peut engager le personnel et les mandataires et retenir les services des conseillers professionnels et techniques qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités et peut fixer les conditions d'emploi.

Personnel

Accident compensation

26. The Chairperson, the chief executive officer and the directors, officers and employees of the Authority are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

26. Le président du conseil, le premier dirigeant, les administrateurs, les dirigeants et les employés de l'Administration sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Safety of the public

27. The provision of screening at an aerodrome is conclusively deemed for all purposes to be a service that is necessary to prevent immediate and serious danger to the safety of the public.

27. La fourniture des services de contrôle à un aérodrome est réputée, de façon concluante et à toutes fins, être un service nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité du public.

Sécurité du public

CONTRACTS, AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

Contracts with Her Majesty

28. (1) The Authority may enter into contracts, agreements or other arrangements with Her Majesty as if it were not an agent of Her Majesty.

Agreements

(2) The Authority may enter into agreements with Her Majesty represented by the Solicitor General of Canada or by the Royal Canadian Mounted Police for the provision of services, including services on aircraft, and may make payments in respect of those services.

Policing

29. The Authority may, with the approval of the Treasury Board, enter into agreements with designated airport authorities as defined in the *Airport Transfer Miscellaneous Matters Act*, for the purposes of contributing to the costs of policing incurred by that airport authority in carrying out its responsibilities.

Provision of space

30. Every operator of an aerodrome designated by the regulations must provide to the Authority, and maintain free of charge, such space at the aerodrome with services reasonably required by the Authority as the Authority and the operator agree on or, in the absence of agreement, such space at the aerodrome with services reasonably required by the Authority as the Minister determines to be necessary to enable the Authority to carry out its mandate.

AUDIT

Audit

31. The Auditor General of Canada is the auditor of the Authority.

SECURITY-RELATED INFORMATION

Protection of information

32. (1) Nothing in this Act, Part X of the *Financial Administration Act* or the *Statutory Instruments Act* shall be construed as requiring the tabling before either House of Parliament of any information the publication of which, in the opinion of the Minister, would be detrimental to air transport security or public security.

CONTRATS, ENTENTES ET ACCORDS

Contrats avec Sa Majesté

28. (1) L'Administration peut conclure des contrats, des ententes ou d'autres accords avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas mandataire.

Ententes

(2) L'Administration peut conclure des ententes avec Sa Majesté représentée par le solliciteur général du Canada ou la Gendarmerie royale du Canada en vue de la fourniture de services, notamment des services à bord des aéronefs, et est autorisée à payer les contreparties nécessaires.

Services de police

29. Avec l'approbation du Conseil du Trésor, l'Administration peut conclure des ententes avec des administrations aéroportuaires désignées, au sens de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*, en vue de sa participation aux frais liés à la fourniture des services de police qu'engagent les administrations aéroportuaires dans l'exercice de leurs activités.

Fourniture des installations

30. L'exploitant d'un aérodrome désigné par règlement est tenu de fournir à l'Administration — et d'entretenir pour elle —, sans frais, les locaux à l'aérodrome que lui-même et l'Administration jugent nécessaires; il fournit également les services liés aux locaux dont l'Administration peut raisonnablement avoir besoin; s'il est impossible à l'exploitant et à l'Administration de s'entendre, il est tenu de lui fournir les locaux à l'aérodrome et les services dont l'Administration peut raisonnablement avoir besoin et que le ministre désigne comme étant nécessaires pour permettre à l'Administration de remplir sa mission.

VÉRIFICATION

Vérification

31. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Administration.

RENSEIGNEMENTS DE SÉCURITÉ

Protection des renseignements

32. (1) Aucune disposition de la présente loi, de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou de la *Loi sur les textes réglementaires* n'a pour effet de rendre obligatoire le dépôt devant une chambre du Parlement de renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre, à la sécurité publique ou à la sûreté du transport aérien.

Requirement of confidentiality

(2) The Authority, authorized aerodrome operators and screening contractors must keep confidential any information the publication of which, in the opinion of the Minister, would be detrimental to air transport security or public security, including financial and other data that might reveal such information.

Obligation

(2) L'Administration, les exploitants d'aérodrome autorisés et les fournisseurs de services de contrôle doivent protéger le caractère confidentiel des renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre, à la sécurité publique ou à la sûreté du transport aérien, notamment les données de nature financière ou autre qui pourraient révéler ces renseignements.

FIVE-YEAR REVIEW

EXAMEN

Review of Act in five years

33. (1) A review of the provisions and the operation of this Act must be completed by the Minister during the fifth year after this section comes into force.

Examen de l'application de la loi

33. (1) Au cours de la cinquième année qui suit l'entrée en vigueur du présent article, le ministre effectue un examen des dispositions de la présente loi et de son application.

Tabling of report

(2) The Minister must cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been completed.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations by Governor in Council

34. The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating aerodromes for the purposes of this Act; and

(*b*) requiring the Authority to provide to the Minister such information as the Minister may request.

Règlements

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner des aérodromes pour l'application de la présente loi;

b) rendre obligatoire pour l'Administration la communication au ministre des renseignements qu'il peut exiger.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Initial powers

35. Despite any other provision of this Act, pending the initial appointment of the directors, the Chairperson and any directors who have been appointed have all the powers of the board even if their number does not constitute a quorum.

Pouvoirs intérimaires

35. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, tant que tous les premiers administrateurs n'ont pas été nommés, le président du conseil et les administrateurs déjà nommés exercent toutes les attributions du conseil, même si le quorum n'est pas atteint.

Transfer of screening equipment

36. (1) The Governor in Council may require the Air Transport Security Corporation to transfer to the Authority, on such terms as the Governor in Council considers appropriate, good title in any or all screening equipment or other assets owned by the Corporation immediately before the coming into force of this section, free and clear of all liens and encumbrances, for such consideration as the Governor in Council may determine, having regard to the amount that the

Transfert de l'équipement de contrôle

36. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à la Société de sécurité du transport aérien de transférer à l'Administration, en conformité avec les modalités qu'il juge indiquées, la totalité ou la partie qu'il précise de l'équipement de contrôle et des autres éléments d'actif qu'elle possède à l'entrée en vigueur du présent article, libre de toutes charges et autres restrictions, pour la contrepartie qu'il détermine, compte tenu notamment du prix qu'elle a dû verser pour les acquérir.

Corporation paid to acquire it as well as other relevant factors.

Other transfers to Authority

(2) The Governor in Council may require the Air Transport Security Corporation to transfer to the Authority, on such terms as the Governor in Council considers appropriate, any rights, titles, interests or obligations under any contract entered into by the Corporation that is specified by the Minister, despite any contractual restriction on the transfer of those rights, titles, interests or obligations.

(2) Le gouverneur en conseil peut ordonner à la Société de sécurité du transport aérien de transférer à l'Administration, en conformité avec les modalités qu'il juge indiquées, les droits, titres de propriété, intérêts et obligations au titre d'un contrat que la Société a conclu et que le ministre précise, malgré toute disposition contractuelle de restriction de ses droits de les céder.

Transfert des autres éléments

Transfer to Authority from air carriers

(3) The Governor in Council may require air carriers to transfer to the Authority, on such terms as the Governor in Council considers appropriate, their rights, titles, interests or obligations under any contract respecting screening specified by the Minister, despite any contractual restriction on the transfer of those rights, titles, interests or obligations.

(3) Le gouverneur en conseil peut ordonner aux transporteurs aériens de transférer à l'Administration, en conformité avec les modalités qu'il juge indiquées, les droits, titres de propriété, intérêts et obligations qu'ils possèdent au titre d'un contrat qu'ils ont conclu en matière de contrôle et que le ministre précise, malgré toute disposition contractuelle de restriction de leurs droits de les céder.

Transfert des transporteurs aériens

Transfer of contracts

(4) The transfer to the Authority of responsibility for any existing contracts under this section does not affect any rights, responsibilities or obligations acquired under the *Canada Labour Code* by the contractors, their employees or any trade union certified to represent those employees.

(4) Le transfert à l'Administration d'un contrat sous le régime du présent article ne porte pas atteinte aux droits, responsabilités ou obligations qui incombent, en application du *Code canadien du travail*, aux fournisseurs, à leurs employés ou à un syndicat qui a été accrédité pour les représenter.

Conséquence du transfert d'un contrat

Transfer of screening equipment

(5) The Governor in Council may transfer to the Authority any screening equipment owned by Her Majesty, including explosive detection equipment, on such terms and conditions as the Governor in Council considers appropriate.

(5) Le gouverneur en conseil peut transférer à l'Administration, en conformité avec les modalités qu'il juge indiquées, l'équipement de contrôle, notamment l'équipement de détection des explosifs, qui appartient à Sa Majesté.

Transfert par le gouverneur en conseil

Transfer of Her Majesty's rights, etc., under contract

(6) The Governor in Council may transfer to the Authority, on such terms as the Governor in Council considers appropriate, Her Majesty's rights, titles, interests or obligations under any contract entered into by the Minister before the coming into force of this section respecting a subject-matter that is within the mandate of the Authority.

(6) Le gouverneur en conseil peut transférer à l'Administration, en conformité avec les modalités qu'il juge indiquées, les droits, titres de propriété, intérêts et obligations que possède Sa Majesté au titre d'un contrat conclu par le ministre avant l'entrée en vigueur du présent article et qui portent sur une question qui relève du mandat de l'Administration.

Transfert par le gouverneur en conseil

Acceptance of transfers

(7) The Authority must accept any transfer made under this section.

(7) L'Administration est tenue d'accepter les transferts qui sont effectués sous le régime du présent article.

Obligation de l'Administration

Appropriation

37. The amount of 340 million dollars is appropriated to the Minister from the Consolidated Revenue Fund for payment to the Authority for operating and capital expenditures incurred by it in the fiscal year 2002-2003 in carrying out its mandate, including payments made to authorized aerodrome operators and contributions made to designated airport authorities.

Agreements to continue delivering screening

38. The Authority may enter into an agreement with an air carrier in order to contribute to the costs of screening at an aerodrome designated by regulation, if the costs are incurred by the air carrier after the day on which this section comes into force and before the day on which the Authority is required under the *Aeronautics Act* to deliver that screening.

Financial documents

39. (1) Despite the period prescribed for submitting a corporate plan, an operating budget and a capital budget under the *Financial Administration Act*, the Authority must, within six months after the coming into force of this section, submit to the Minister in accordance with that Act a corporate plan, an operating budget and a capital budget for its first financial year.

Expenditure of funds

(2) Until the initial corporate plan, operating budget and capital budget for the Authority have been approved, the Authority may, despite sections 122 to 124 of the *Financial Administration Act*, expend funds, with the approval of the Minister, that the board considers to be essential for the Authority to become fully operational in a timely manner.

Consequential Amendment

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

3. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Air Transport Security Authority

Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

Affectation de crédits

37. Des crédits de 340 millions de dollars à prélever sur le Trésor sont affectés au ministre en vue de leur utilisation par l'Administration pour ses dépenses d'exploitation et d'immobilisation dans le cadre de l'application de la présente loi pour l'exercice 2002-2003, notamment pour les sommes qu'elle peut verser aux exploitants d'aérodrome autorisés et les contributions aux administrations aéroportuaires désignées.

Ententes avec les transporteurs

38. L'Administration peut conclure des ententes avec un transporteur aérien au titre de sa participation aux frais que le transporteur engage en matière de contrôle à un aérodrome désigné par règlement pendant la période comprise entre l'entrée en vigueur du présent article et le jour où l'Administration est tenue, en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, de fournir les services de contrôle à cet aérodrome.

Documents financiers

39. (1) Malgré le délai prévu pour la présentation du plan d'entreprise, du budget de fonctionnement ou du budget d'investissement sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'Administration est tenue, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, de présenter au ministre, en conformité avec cette loi, un plan d'entreprise, un budget de fonctionnement et un budget d'investissement pour son premier exercice.

Dépenses

(2) Jusqu'à ce que le plan d'entreprise, le budget de fonctionnement et le budget d'investissement aient été approuvés, l'Administration peut, par dérogation aux articles 122 à 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, effectuer les dépenses qui, de l'avis du conseil et sous réserve de l'approbation du ministre, sont essentielles pour lui permettre d'exercer ses activités en temps utile.

Modification corrélative

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

3. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

Canadian Air Transport Security Authority

Coming into Force

Coming into force

4. Sections 2 and 3 or any provisions of the Act enacted by section 2 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

4. Les articles 2 ou 3 ou les dispositions de la loi édictée par l'article 2 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

PART 2

AIR SECURITY CHARGES

PARTIE 2

DROIT POUR LA SÉCURITÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

Air Travellers Security Charge Act

5. The *Air Travellers Security Charge Act* is enacted as follows:

An Act to implement an air travellers security charge

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Air Travellers Security Charge Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"accredited representative" « *représentant accrédité* »

"accredited representative" means a person who is entitled under the *Foreign Missions and International Organizations Act* to the tax exemptions specified in Article 34 of the Convention set out in Schedule I to that Act or in Article 49 of the Convention set out in Schedule II to that Act.

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act.*

"air carrier" « *transporteur aérien* »

"air carrier" means a person who carries on a business of transporting individuals by air.

"air transportation service" « *service de transport aérien* »

"air transportation service" means all of the transportation of an individual by air, by one or more air carriers, included in a continuous journey of the individual.

"assessment" « *cotisation* »

"assessment" means an assessment under this Act and includes a reassessment.

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

5. Est édictée la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, dont le texte suit :

Loi mettant en oeuvre le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aéroport désigné » "*listed airport*"

« aéroport désigné » Aéroport visé par règlement ou dont le nom figure à l'annexe.

« Agence » "*Agency*"

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada, créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada.*

« banque » "*bank*"

« banque » Banque, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou banque étrangère autorisée, au sens de cet article, qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu, nommé au titre de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada.*

« cotisation » "*assessment*"

« cotisation » Cotisation ou nouvelle cotisation établie en vertu de la présente loi.

« Cour de l'impôt » "*Tax Court*"

« Cour de l'impôt » La Cour canadienne de l'impôt.

"bank" « *banque* »

"bank" means a bank as defined in section 2 of the *Bank Act* or an authorized foreign bank, as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

"charge" « *droit* »

"charge", except in the definition "security interest" and section 74, means a charge payable under section 11.

"chargeable emplanement" « *embarquement assujetti* »

"chargeable emplanement" means an embarkation by an individual at a listed airport on an aircraft operated by a particular air carrier, except if

(*a*) the embarkation

(i) is for the purpose of transferring from a particular flight to a connecting flight and

(A) in the case of an air transportation service acquired in Canada, the particular flight included a chargeable emplanement by the individual,

(B) the individual embarked on the particular flight outside Canada, or

(C) the particular flight included an embarkation that, because of this subparagraph, is not a chargeable emplanement,

(ii) is a reboarding of the aircraft to resume a direct flight,

(iii) is a boarding of an aircraft that is being used to transport, on a direct flight, the individual to a destination in Canada that is not a listed airport, or

(iv) results from the provision of emergency or ground services to an aircraft or its occupants;

(*b*) the individual is

(i) an accredited representative,

(ii) an infant (other than an infant who has been issued a ticket that entitles the infant to occupy a seat for a part of the service that includes a chargeable emplanement),

(iii) an employee

« créancier garanti » « créancier garanti » "*secured creditor*"

a) Personne donnée qui a une garantie sur le bien d'une autre personne;

b) mandataire de la personne donnée pour ce qui est de cette garantie, y compris :

(i) un fiduciaire désigné dans un acte de fiducie portant sur une garantie,

(ii) un séquestre ou un séquestre-gérant nommé par la personne donnée ou par un tribunal à la demande de cette personne,

(iii) un administrateur-séquestre,

(iv) toute autre personne dont les fonctions sont semblables à celles d'une personne visée à l'un des sous-alinéas (i) à (iii).

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions. « données » "*data*"

« droit » Le droit exigible en vertu de l'article 11. « droit » "*charge*"

« embarquement assujetti » L'embarquement d'un particulier, à un aéroport désigné, à bord d'un aéronef exploité par un transporteur aérien donné, sauf dans les cas suivants : « embarquement assujetti » "*chargeable emplanement*"

a) l'embarquement, selon le cas :

(i) est effectué en vue de transférer d'un vol donné à un vol de correspondance et, selon le cas :

(A) s'agissant d'un service de transport aérien acquis au Canada, le vol donné comprenait un embarquement assujetti du particulier,

(B) l'embarquement du particulier à bord de l'aéronef correspondant au vol donné s'est effectué à l'étranger,

(C) le vol donné comprenait un embarquement qui, par l'effet du présent sous-alinéa, n'est pas un embarquement assujetti,

(ii) consiste à rembarquer à bord de l'aéronef en vue de poursuivre un vol direct,

(A) of the particular carrier, or of another air carrier that is a subsidiary wholly-owned corporation (in this subparagraph having the same meaning as in the *Income Tax Act*) of the particular carrier or of which the particular carrier is a subsidiary wholly-owned corporation, and

(B) whose embarkation is in the course of that employment,

or

(iv) a prescribed individual;

(*c*) the embarkation is

(i) on an aircraft whose maximum certified take-off weight does not exceed 2 730 kg,

(ii) on an aircraft referred to in subsection 56(1) of the *Canada Transportation Act*,

(iii) in the course of a service listed in, or prescribed under, subsection 56(2) of the *Canada Transportation Act*, or

(iv) in the course of an air ambulance service; or

(*d*) the embarkation is made in prescribed circumstances.

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

"continental zone" « *zone continentale* »

"continental zone" means

(*a*) Canada;

(*b*) the United States (except Hawaii); and

(*c*) the Islands of St. Pierre and Miquelon.

"continuous journey" « *voyage continu* »

"continuous journey" means a journey of an individual

(*a*) for which one ticket is issued; or

(*b*) for which two or more tickets are issued if

(iii) consiste à embarquer à bord d'un aéronef utilisé pour le transport, sur un vol direct, du particulier vers une destination au Canada qui n'est pas un aéroport désigné,

(iv) est effectué par suite de la prestation de services d'urgence ou de services au sol visant un aéronef ou ses occupants;

b) le particulier est, selon le cas :

(i) un représentant accrédité,

(ii) un enfant en bas âge, sauf celui à qui a été délivré un billet lui permettant d'occuper un siège pendant une partie du service qui comprend un embarquement assujetti,

(iii) un employé du transporteur donné ou d'un autre transporteur aérien qui est une filiale à cent pour cent, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du transporteur donné, ou dont celui-ci est une filiale à cent pour cent, au sens de cette loi, si l'employé effectue l'embarquement dans le cadre de son emploi,

(iv) un particulier visé par règlement;

c) l'embarquement est effectué, selon le cas :

(i) à bord d'un aéronef dont la masse maximale homologuée au décollage n'excède pas 2 730 kg,

(ii) à bord d'un aéronef visé au paragraphe 56(1) de la *Loi sur les transports au Canada*,

(iii) dans le cadre d'un service mentionné au paragraphe 56(2) de cette loi ou prévu par règlement aux termes de ce paragraphe,

(iv) dans le cadre d'un service d'ambulance aérienne;

d) l'embarquement est effectué dans les circonstances prévues par règlement.

« escale » « escale » *"stopover"*

« escale » Le débarquement d'un particulier d'un aéronef, à l'exception d'un débarquement effectué, selon le cas :

(i) there is no stopover between any of the legs of the journey for which separate tickets are issued,

(ii) all the tickets are issued by the same issuer or by two or more issuers through one agent acting on behalf of all such issuers, and

(iii) evidence satisfactory to the Minister that there is no stopover between any of the legs of the journey for which separate tickets are issued is

(A) maintained by the issuer or agent if the tickets are issued at the same time, or

(B) submitted by the issuer or agent if the tickets are issued at different times.

"data" « *données* »

"data" means representations, in any form, of information or concepts.

"designated air carrier" « *transporteur aérien autorisé* »

"designated air carrier" means an air carrier that is authorized by the Canadian Transportation Agency under Part II of the *Canada Transportation Act* to operate a domestic service or an international service, but does not include an air carrier that provides services that include only emplanements that are described in paragraph (*c*) or (*d*) of the definition "chargeable emplanement".

"fiscal month" « *mois d'exercice* »

"fiscal month" means a fiscal month as determined under section 16.

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"judge" « *juge* »

"judge", in respect of any matter, means a judge of a superior court having jurisdiction in the province in which the matter arises or a judge of the Federal Court.

"listed airport" « *aéroport désigné* »

"listed airport" means an airport listed in the schedule and a prescribed airport.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Revenue.

"month" « *mois* »

"month" means a period beginning on a particular day in a calendar month and ending on

a) dans l'unique but de transférer à un vol de correspondance;

b) dans le cadre d'un vol direct, si le particulier rembarque à bord de l'aéronef en vue de poursuivre le vol;

c) par suite de la prestation de services d'urgence ou de services au sol visant un aéronef ou ses occupants.

« garantie » *"security interest"*

« garantie » S'entend, pour l'application de la définition de « créancier garanti », de l'article 15 et du paragraphe 75(3), du droit sur un bien qui garantit l'exécution d'une obligation, notamment un paiement. Sont notamment des garanties les droits nés ou découlant de débentures, hypothèques, privilèges, nantissements, sûretés, fiducies réputées ou réelles, cessions et charges, quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'ils soient créés, réputés exister ou prévus par ailleurs.

« juge » *"judge"*

« juge » Juge d'une cour supérieure de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« mois » *"month"*

« mois » Période qui commence à un quantième donné et prend fin :

a) la veille du même quantième du mois suivant;

b) si le mois suivant n'a pas de quantième correspondant au quantième donné, le dernier jour de ce mois.

« mois d'exercice » *"fiscal month"*

« mois d'exercice » Mois d'exercice déterminé en application de l'article 16.

« personne » *"person"*

« personne » Particulier, société de personnes, personne morale, fiducie ou succession, ainsi que l'organisme qui est un syndicat, un club, une association, une commission ou autre organisation.

« registre » *"record"*

« registre » Tout support sur lequel des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif.

« représentant accrédité » *"accredited representative"*

« représentant accrédité » Personne qui a droit, en vertu de la *Loi sur les missions*

(*a*) the day immediately before the day in the next calendar month that has the same calendar number as the particular day; or

(*b*) if the next calendar month does not have a day that has the same calendar number as the particular day, the last day of that next calendar month.

"person" « *personne* »

"person" means an individual, partnership, corporation, trust or estate, or a body that is a society, union, club, association, commission or other organization of any kind whatever.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means

(*a*) in the case of a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister;

(*b*) in the case of the information to be given on or with a form, specified by the Minister; and

(*c*) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation.

"record" « *registre* »

"record" means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.

"secured creditor" « *créancier garanti* »

"secured creditor" means

(*a*) a particular person who has a security interest in the property of another person; or

(*b*) a person who acts for or on behalf of the particular person with respect to the security interest and includes

(i) a trustee appointed under a trust deed relating to a security interest,

(ii) a receiver or receiver-manager appointed by the particular person or appointed by a court on the application of the particular person,

(iii) a sequestrator, or

(iv) any other person performing a function similar to that of a person

étrangères et les organisations internationales, aux exemptions d'impôts et de taxes précisées à l'article 34 de la convention reproduite à l'annexe I de cette loi ou à l'article 49 de la convention reproduite à l'annexe II de cette loi.

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada. « Sa Majesté » "*Her Majesty*"

« service de transport aérien » L'ensemble du transport aérien d'un particulier, assuré par un ou plusieurs transporteurs aériens, qui est compris dans un voyage continu du particulier. « service de transport aérien » "*air transportation service*"

« transporteur aérien » Personne qui exploite une entreprise de transport aérien de particuliers. « transporteur aérien » "*air carrier*"

« transporteur aérien autorisé » Transporteur aérien qui est autorisé par l'Office des transports du Canada en vertu de la partie II de la *Loi sur les transports au Canada* à exploiter un service intérieur ou un service international. Est exclu de la présente définition le transporteur aérien qui fournit des services ne comprenant que des embarquements visés aux alinéas *c*) ou *d*) de la définition de « embarquement assujetti ». « transporteur aérien autorisé » "*designated air carrier*"

« voyage continu » Le voyage d'un particulier qui : « voyage continu » "*continuous journey*"

a) est visé par un seul billet;

b) est visé par plusieurs billets si, à la fois :

(i) les étapes du voyage visées par des billets distincts se font sans escale,

(ii) les billets sont délivrés par le même émetteur ou par plusieurs émetteurs par l'intermédiaire d'un mandataire agissant pour leur compte,

(iii) des preuves, que le ministre estime acceptables, que les étapes du voyage, visées par des billets distincts, se font sans escale sont :

(A) conservées par l'émetteur ou le mandataire, si les billets sont délivrés au même moment,

referred to in any of subparagraphs (i) to (iii).

(B) présentées par l'émetteur ou le mandataire, dans le cas contraire.

"security interest" « *garantie* »

"security interest" means, for the purposes of the definition "secured creditor", section 15 and subsection 75(3), any interest in property that secures payment or performance of an obligation and includes an interest created by or arising out of a debenture, mortgage, hypothec, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment or encumbrance of any kind whatever, however or whenever arising, created, deemed to arise or otherwise provided for.

« zone continentale » "*continental zone*"

« zone continentale »

a) Le Canada;

b) les États-Unis, à l'exception d'Hawaï;

c) Saint-Pierre-et-Miquelon.

"stopover" « *escale* »

"stopover" means the disembarkation of an individual from an aircraft other than a disembarkation

(*a*) that is solely for the purpose of transferring to a connecting flight;

(*b*) that is in the course of a direct flight if the individual reboards the aircraft to resume the flight; or

(*c*) that results from the provision of emergency or ground services to an aircraft or its occupants.

"Tax Court" « *Cour de l'impôt* »

"Tax Court" means the Tax Court of Canada.

Meaning of "administration or enforcement of this Act"

3. For greater certainty, a reference in this Act to "administration or enforcement of this Act" includes the collection of any amount payable under this Act.

Sens de « exécution ou contrôle d'application de la présente loi »

3. Il est entendu que la mention « exécution ou contrôle d'application de la présente loi » dans la présente loi s'entend en outre du recouvrement d'une somme exigible en vertu de celle-ci.

Deemed issuance of ticket

4. If no ticket is issued for all or part of a journey, and it is reasonable to consider that a ticket would ordinarily be issued by a person for the journey or for that part, as the case may be, such a ticket is, except for the purposes of paragraph 11(2)(*c*), deemed to have been issued by the person.

Délivrance réputée d'un billet

4. Si aucun billet n'est délivré pour tout ou partie d'un voyage alors qu'il est raisonnable de considérer qu'un billet serait habituellement délivré par une personne pour le voyage ou la partie de voyage, selon le cas, un billet est réputé, sauf pour l'application de l'alinéa 11(2)*c*), avoir été délivré par la personne.

Separate journeys deemed

5. A journey that would, if this Act were read without reference to this section, be a continuous journey of an individual that includes more than one chargeable emplanement by the individual at a particular listed airport is, despite any other provision of this Act, deemed

Présomption — voyages distincts

5. Le voyage qui, en l'absence du présent article, serait un voyage continu d'un particulier comportant plus d'un embarquement assujetti à un aéroport désigné donné est réputé, malgré les autres dispositions de la présente loi :

a) ne pas être un voyage continu;

(*a*) not to be a continuous journey; and

(*b*) to be a series of separate continuous journeys each of which commences with the second and any subsequent chargeable emplanement from the particular listed airport.

APPLICATION

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application to air transportation services

7. This Act applies in respect of

(*a*) the acquisition, on or before March 31, 2002, of an air transportation service for which any consideration is paid or becomes payable after March 31, 2002 and that includes a chargeable emplanement

(i) made after March 31, 2002, if the service is acquired in Canada, or

(ii) made after May 31, 2002, if the service is acquired outside Canada; and

(*b*) the acquisition after March 31, 2002 of an air transportation service that includes a chargeable emplanement

(i) made after March 31, 2002, if the service is acquired in Canada, or

(ii) made after May 31, 2002, if the service is acquired outside Canada.

ADMINISTRATION AND OFFICERS

Minister's duty

8. The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

Officers and employees

9. (1) The officers, employees and agents that are necessary to administer and enforce this Act shall be appointed, employed or engaged in the manner authorized by law.

Delegation of powers

(2) The Minister may authorize an officer or agent or a class of officers or agents to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial power or duty of the Minister, under this Act.

b) être une série de voyages continus distincts dont chacun commence au deuxième embarquement assujetti, et aux embarquements assujettis suivants, effectués à l'aéroport donné.

APPLICATION

Sa Majesté

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application — services de transport aérien

7. La présente loi s'applique relativement à :

a) l'acquisition, le 31 mars 2002 ou avant cette date, d'un service de transport aérien dont la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date et qui comprend un embarquement assujetti effectué :

(i) après cette date, si le service est acquis au Canada,

(ii) après le 31 mai 2002, si le service est acquis à l'étranger;

b) l'acquisition, après le 31 mars 2002, d'un service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti effectué :

(i) après cette date, si le service est acquis au Canada,

(ii) après le 31 mai 2002, si le service est acquis à l'étranger.

PERSONNEL ASSURANT L'EXÉCUTION

Fonctions du ministre

8. Le ministre assure l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, et le commissaire peut exercer les pouvoirs et les fonctions conférés au ministre par la présente loi.

Personnel

9. (1) Sont nommés, employés ou engagés de la manière autorisée par la loi le personnel et les mandataires nécessaires à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi.

Fonctionnaire désigné

(2) Le ministre peut autoriser des fonctionnaires ou des mandataires, à titre individuel ou collectif, à exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, notamment en matière judiciaire ou quasi judiciaire.

Administration of oaths

10. Any officer, if designated by the Minister for the purpose, may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act, and every officer so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Déclaration sous serment

10. Tout fonctionnaire peut, si le ministre l'a désigné à cette fin, faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, ou qui y sont accessoires. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

CHARGE PAYABLE

DROIT EXIGIBLE

Charge payable

11. (1) Every person who acquires from a designated air carrier all or part of an air transportation service that includes a chargeable emplanement shall pay to Her Majesty a charge as determined under this Act in respect of the service.

Droit exigible

11. (1) Quiconque acquiert d'un transporteur aérien autorisé tout ou partie d'un service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti doit payer à Sa Majesté le droit déterminé selon la présente loi relativement au service.

When charge payable

(2) The charge in respect of the air transportation service is payable

Paiement

(2) Le droit relatif au service de transport aérien est exigible au moment suivant :

(*a*) if any consideration is paid or payable for the service, at the time any consideration for the service is first paid or becomes payable;

a) si une contrepartie est payée ou exigible pour le service, le moment où la totalité ou une partie de cette contrepartie est payée ou devient exigible;

(*b*) if no consideration is paid or payable for the service, at the time a ticket is issued for the service; or

b) si aucune contrepartie n'est payée ou exigible pour le service, le moment où un billet visant le service est délivré;

(*c*) if no consideration is paid or payable for the service and no ticket is issued for the service, at the time of emplanement.

c) si aucune contrepartie n'est payée ou exigible pour le service et si aucun billet n'est délivré pour le service, le moment de l'embarquement.

Amount of charge if service acquired in Canada

12. (1) Subject to subsection (3), if an air transportation service is acquired in Canada, the amount of the charge in respect of the service is

Droit — service acquis au Canada

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si un service de transport aérien est acquis au Canada, le droit relatif au service correspond à :

(*a*) $11.22 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $22.43, if

a) 11,22 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 22,43 $, si, à la fois :

(i) the service does not include transportation to a destination outside the continental zone, and

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is required to be paid in respect of the service;

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* doit être payée relativement au service;

(*b*) $12.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $24.00, if

b) 12 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 24 $, si, à la fois :

(i) the service does not include transportation to a destination outside the continental zone, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is not required to be paid in respect of the service; or

(*c*) $24.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

Amount of charge if service acquired outside Canada

(2) Subject to subsection (3), if an air transportation service is acquired outside Canada, the amount of the charge in respect of the service is

(*a*) $11.22 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of $22.43, if

(i) the service does not include transportation to a destination outside the continental zone, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is required to be paid in respect of the service;

(*b*) $12.00 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of $24.00, if

(i) the service does not include transportation to a destination outside the continental zone, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is not required to be paid in respect of the service; or

(*c*) $24.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

Prescribed amount of charge

(3) The amount of the charge in respect of a prescribed air transportation service is the lesser of

(*a*) the amount that is determined in respect of the service under subsection (1) or (2), as the case may be, and

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'a pas à être payée relativement au service;

c) 24 $, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

Droit — service acquis à l'étranger

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si un service de transport aérien est acquis à l'étranger, le droit relatif au service correspond à :

a) 11,22 $ pour chaque embarquement assujetti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 22,43 $, si, à la fois :

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* doit être payée relativement au service;

b) 12 $ pour chaque embarquement assujetti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 24 $, si, à la fois :

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'a pas à être payée relativement au service;

c) 24 $, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

Droit déterminé par règlement

(3) Le droit relatif à un service de transport aérien visé par règlement correspond au moins élevé des montants suivants :

a) le montant déterminé relativement au service en application des paragraphes (1) ou (2), selon le cas;

(*b*) the amount that is prescribed, or determined in accordance with prescribed rules, in respect of the service.

b) le montant déterminé par règlement, ou déterminé selon des règles prévues par règlement, relativement au service.

Air transportation service deemed to be acquired in Canada

13. (1) An air transportation service that is acquired outside Canada is deemed to have been acquired in Canada and not outside Canada if any consideration for the service is paid

Service de transport aérien réputé acquis au Canada

13. (1) Le service de transport aérien qui est acquis à l'étranger est réputé avoir été acquis au Canada et non à l'étranger si tout ou partie de la contrepartie du service est payée, selon le cas :

(*a*) by transmission from within Canada to a place outside Canada, by mail or electronic means, of cash, a cheque, a money order, a credit or debit card payment or any similar means of payment, to a ticket office, travel agency or air carrier or any representative of any of them;

a) par envoi depuis le Canada vers l'étranger, par courrier ou par voie électronique, de numéraire, d'un chèque, d'un mandat-poste, d'un paiement par carte de crédit ou de débit ou de tout moyen de paiement semblable à une billetterie, à une agence de voyages ou à un transporteur aérien ou à l'un de leurs représentants;

(*b*) by delivery of an amount to an agency located within Canada for transmission to a ticket office, travel agency, air carrier or any representative of any of them located outside Canada; or

b) par remise d'une somme à une agence située au Canada pour envoi à une billetterie, à une agence de voyages, à un transporteur aérien ou à l'un de leurs représentants situés à l'étranger;

(*c*) by any other arrangement with a person outside Canada for the benefit or convenience of a person who is resident in Canada.

c) par tout autre arrangement avec une personne à l'étranger dans l'intérêt ou pour la commodité d'une personne résidant au Canada.

Charter flights

(2) If an air transportation service that begins in Canada is acquired outside Canada by a person in the course of a charter operation, the service is deemed to have been acquired in Canada and not outside Canada.

Vols affrétés

(2) Si un service de transport aérien qui commence au Canada est acquis à l'étranger par une personne dans le cadre d'une entreprise d'affrètement, le service est réputé avoir été acquis au Canada et non à l'étranger.

COLLECTION OF CHARGE

PERCEPTION DU DROIT

Duty of designated air carrier to collect charge

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), every designated air carrier from whom all or part of an air transportation service is acquired by a person who is required by this Act to pay a charge in respect of that service shall, as an agent of Her Majesty, collect the charge not later than the time the charge becomes payable by the person.

Obligation du transporteur aérien autorisé

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout transporteur aérien autorisé auprès duquel tout ou partie d'un service de transport aérien est acquis par une personne tenue par la présente loi de payer le droit relatif au service doit percevoir le droit, à titre de mandataire de Sa Majesté, au plus tard au moment où il devient exigible de la personne.

Multiple carriers — service acquired in Canada

(2) If an air transportation service acquired in Canada is comprised of transportation of an individual by air by two or more designated air carriers, any charge that is payable in respect of the service shall be collected

Transporteurs multiples — service acquis au Canada

(2) Si un service de transport aérien acquis au Canada est assuré par plusieurs transporteurs aériens autorisés, le droit exigible relativement au service est perçu par la personne suivante :

(*a*) if all of the tickets for the service are issued by a designated air carrier, by that carrier; or

a) si tous les billets visant le service sont délivrés par un transporteur aérien autorisé, ce transporteur;

(*b*) in any other case, by the designated air carrier operating the aircraft on which the individual first makes a chargeable emplanement.

b) dans les autres cas, le transporteur aérien autorisé qui exploite l'aéronef à bord duquel le particulier bénéficiant du service effectue son premier embarquement assujetti.

Issuing carrier deemed to be supplier of service

(3) If a ticket for an air transportation service acquired in Canada is issued to a person by a designated air carrier that does not provide any part of the air transportation service, the air transportation service is deemed to have been acquired by the person from that designated air carrier.

Émetteur réputé être le fournisseur

(3) Si un billet visant un service de transport aérien acquis au Canada est délivré à une personne par un transporteur aérien autorisé qui ne fournit aucune partie du service, le service est réputé avoir été acquis par la personne de ce transporteur.

Multiple carriers — service acquired outside Canada

(4) If an air transportation service acquired outside Canada is comprised of transportation of an individual by air by two or more designated air carriers, any charge that is payable in respect of the service shall be collected by the designated air carrier operating the first aircraft that transports the individual to a destination outside Canada and on which the individual makes a chargeable emplanement included in the service.

Transporteurs multiples — service acquis à l'étranger

(4) Si un service de transport aérien acquis à l'étranger est assuré par plusieurs transporteurs aériens autorisés, le droit exigible relativement au service est perçu par le transporteur aérien autorisé qui exploite le premier aéronef qui transporte le particulier bénéficiant du service vers une destination à l'étranger et à bord duquel ce particulier effectue un embarquement assujetti compris dans le service.

Joint and several or solidary liability

(5) If a designated air carrier issues a ticket and accepts consideration on behalf of another designated air carrier for an air transportation service acquired outside Canada in respect of which the other carrier is required to collect a charge, those carriers are jointly and severally or solidarily liable for all obligations under this Act arising from, or as a consequence of, the acquisition of the service or any failure to collect or pay the charge.

Responsabilité solidaire

(5) Le transporteur aérien autorisé qui délivre un billet et accepte, pour le compte d'un autre transporteur aérien autorisé, une contrepartie pour un service de transport aérien acquis à l'étranger relativement auquel l'autre transporteur est tenu de percevoir le droit est solidairement responsable, avec l'autre transporteur, des obligations prévues par la présente loi découlant de l'acquisition du service ou du défaut de percevoir ou de payer le droit.

Trust for amounts collected

15. (1) Every person who collects an amount as or on account of a charge is deemed, for all purposes and despite any security interest (other than a prescribed security interest) in the amount, to hold the amount in trust for Her Majesty, separate and apart from the property of the person and from property held by any secured creditor of the person that, but for a security interest, would be property of the person, until the amount is paid to the Receiver General or withdrawn under subsection (3).

Sommes perçues détenues en fiducie

15. (1) La personne qui perçoit une somme au titre du droit est réputée, à toutes fins utiles et malgré toute garantie la concernant — sauf celles visées par règlement —, la détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparée de ses propres biens et des biens détenus par ses créanciers garantis qui, en l'absence de la garantie, seraient ceux de la personne, jusqu'à ce qu'elle soit versée au receveur général ou retirée en application du paragraphe (3).

Amounts collected before bankruptcy

(2) Subsection (1) does not apply, at or after the time a person becomes a bankrupt (within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act*), to any amounts that, before that time,

Sommes perçues avant la faillite

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, à compter du moment où la personne devient un failli, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, aux sommes perçues ou deve-

were collected or became collectible by the person as or on account of a charge.

Withdrawal from trust

(3) A person who holds amounts in trust by reason of subsection (1) may withdraw from the amounts any amount refunded by the person under section 32.

Extension of trust

(4) Despite any other provision of this Act, any other enactment of Canada (except the *Bankruptcy and Insolvency Act*), any enactment of a province or any other law, if at any time an amount deemed by subsection (1) to be held by a person in trust for Her Majesty is not remitted to the Receiver General or withdrawn in the manner and at the time provided under this Part, property of the person and property held by any secured creditor of the person that, but for a security interest, would be property of the person, equal in value to the amount so deemed to be held in trust, is deemed

(*a*) to be held, from the time the amount was collected by the person, in trust for Her Majesty, separate and apart from the property of the person, whether or not the property is subject to a security interest, and

(*b*) to form no part of the estate or property of the person from the time the amount was collected, whether or not the property has in fact been kept separate and apart from the estate or property of the person and whether or not the property is subject to a security interest

and is property beneficially owned by Her Majesty despite any security interest in the property or in the proceeds thereof, and the proceeds of the property shall be paid to the Receiver General in priority to all security interests.

nues percevables par elle avant la faillite au titre du droit.

Retrait de sommes en fiducie

(3) La personne qui détient des sommes en fiducie en application du paragraphe (1) peut en retirer les montants qu'elle rembourse en application de l'article 32.

Non-versement ou non-retrait

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, tout autre texte législatif fédéral, à l'exception de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout texte législatif provincial ou toute règle de droit, lorsqu'une somme qu'une personne est réputée par le paragraphe (1) détenir en fiducie pour Sa Majesté n'est pas versée au receveur général ni retirée selon les modalités prévues par la présente loi, les biens de la personne — y compris les biens détenus par ses créanciers garantis qui, en l'absence de la garantie, seraient ses biens — d'une valeur égale à cette somme sont réputés :

a) être détenus en fiducie pour Sa Majesté, à compter du moment où la somme est perçue par la personne, séparés des propres biens de la personne, qu'ils soient ou non assujettis à une garantie;

b) ne pas faire partie du patrimoine ou des biens de la personne à compter du moment où la somme est perçue, que ces biens aient été ou non tenus séparés de ses propres biens ou de son patrimoine et qu'ils soient ou non assujettis à une garantie.

Ces biens sont des biens dans lesquels Sa Majesté a un droit de bénéficiaire malgré toute autre garantie sur ces biens ou sur le produit en découlant, et le produit découlant de ces biens est payé au receveur général par priorité sur toute garantie.

GENERAL PROVISIONS CONCERNING CHARGES AND OTHER AMOUNTS PAYABLE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LE DROIT ET LES AUTRES SOMMES EXIGIBLES

Fiscal Month

Mois d'exercice

Determination of fiscal months

16. The fiscal months of a designated air carrier shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) if fiscal months of the carrier have been determined under subsection 243(2) or (4) of the *Excise Tax Act* for the purposes of Part

Mois d'exercice

16. Les mois d'exercice d'un transporteur aérien autorisé sont déterminés selon les règles suivantes :

a) s'ils ont été déterminés selon les paragraphes 243(2) ou (4) de la *Loi sur la taxe d'accise* pour l'application de la partie IX

IX of that Act, each of those fiscal months is a fiscal month of the carrier for the purposes of this Act;

(*b*) if fiscal months of the carrier have not been determined under subsection 243(2) or (4) of the *Excise Tax Act* for the purposes of Part IX of that Act, the carrier may choose, at the time of registration under section 17, as their fiscal months for the purposes of this Act, fiscal months that meet the requirements set out in subsection 243(2) of the *Excise Tax Act*; and

(*c*) if paragraph (*a*) does not apply and the carrier has not chosen their fiscal months under paragraph (*b*), each calendar month is a fiscal month of the carrier for the purposes of this Act.

de cette loi, chacun de ces mois est un mois d'exercice du transporteur pour l'application de la présente loi;

b) s'ils n'ont pas été ainsi déterminés, le transporteur peut choisir comme mois d'exercice pour l'application de la présente loi, au moment de son inscription en vertu de l'article 17, des mois d'exercice qui remplissent les exigences énoncées au paragraphe 243(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

c) si l'alinéa *a*) ne s'applique pas et si le transporteur n'a pas choisi de mois d'exercice en vertu de l'alinéa *b*), chaque mois civil est un mois d'exercice du transporteur pour l'application de la présente loi.

Returns and Payments of Charges and Other Amounts

Déclarations et paiement du droit et d'autres sommes

Registration

17. (1) Every designated air carrier that is required to collect a charge shall register with the Minister in the prescribed form and manner before the end of the first fiscal month in which the carrier collects or is required to collect charges.

Inscription

17. (1) Le transporteur aérien autorisé qui est tenu de percevoir le droit doit s'inscrire auprès du ministre, selon les modalités établies par celui-ci, avant la fin du premier mois d'exercice au cours duquel il le perçoit ou doit le percevoir.

Returns and payments

(2) Every designated air carrier that is registered or is required to register shall, not later than the last day of the first month after each fiscal month of the carrier,

(*a*) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner containing all prescribed information, for that fiscal month;

(*b*) calculate, in the return, the total of

(i) all charges required to be collected by the carrier during that fiscal month other than such a charge that was collected by the carrier before that fiscal month,

(ii) all amounts each of which is a charge collected by the carrier during that fiscal month at a time before the charge became payable under subsection 11(2) if the time at which the charge becomes so payable is after the end of that fiscal month, and

Déclaration et paiement

(2) Le transporteur aérien autorisé qui est inscrit ou tenu de l'être doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacun de ses mois d'exercice :

a) présenter au ministre, selon les modalités établies par celui-ci, une déclaration pour ce mois d'exercice;

b) calculer, dans la déclaration, le total :

(i) des droits qu'il était tenu de percevoir au cours de ce mois d'exercice, à l'exception de ceux qu'il a perçus avant ce mois,

(ii) des sommes représentant chacune un droit qu'il a perçu au cours de ce mois d'exercice avant qu'il ne devienne exigible en vertu du paragraphe 11(2) si le moment auquel il devient ainsi exigible est postérieur à la fin de ce mois,

(iii) des autres sommes qu'il a perçues au titre du droit au cours de ce mois d'exercice et qui n'ont pas été incluses dans le calcul prévu aux sous-alinéas (i) ou (ii) pour un mois d'exercice antérieur;

(iii) all other amounts collected as or on account of charges by the carrier during that fiscal month that were not included in a calculation under subparagraph (i) or (ii) for a previous fiscal month; and

(*c*) pay an amount equal to that total to the Receiver General.

c) verser au receveur général une somme égale à ce total.

Amount collected as charge by person not required to collect

18. Every person who collects an amount as or on account of a charge and who is not required to pay it to the Receiver General under subsection 17(2) shall, without delay, pay that amount to the Receiver General and report the matter to the Minister in the prescribed form and manner.

18. Quiconque perçoit une somme au titre du droit sans être tenu de la verser au receveur général aux termes du paragraphe 17(2) doit, sans délai, la verser au receveur général et signaler la chose au ministre selon les modalités qu'il établit.

Somme perçue au titre du droit par une personne non tenue de le percevoir

Set-off of refunds

19. If, at any time, a designated air carrier files a return under section 17 in which the carrier reports an amount that is required to be paid under this Act by it and the carrier claims a refund payable to it under this Act at that time, in the return or in another return, or in a separate application filed under this Act with the return, the carrier is deemed to have paid at that time, and the Minister is deemed to have refunded at that time, an amount equal to the lesser of the amount required to be paid and the amount of the refund.

19. Le transporteur aérien autorisé qui, à un moment donné, produit aux termes de l'article 17 une déclaration dans laquelle il indique une somme qu'il est tenu de verser en application de la présente loi et qui demande dans cette déclaration, ou dans une autre déclaration ou une demande distincte produite conformément à la présente loi avec cette déclaration, un remboursement qui lui est payable à ce moment est réputé avoir payé, et le ministre avoir remboursé, à ce moment la somme en question ou, s'il est inférieur, le montant du remboursement.

Compensation de remboursement

Large payments

20. Every person who is required under this Act to pay an amount to the Receiver General shall, if the amount is $50,000 or more, make the payment to the account of the Receiver General at

(*a*) a bank;

(*b*) a credit union;

(*c*) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public; or

(*d*) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and that carries on the business of lending money on the security of real property or immovables or investing in mortgages on real property or hypothecs on immovables.

20. Quiconque est tenu en vertu de la présente loi de payer au receveur général une somme s'élevant à 50 000 $ ou plus la verse au compte du receveur général à l'une des institutions suivantes :

a) une banque;

b) une caisse de crédit;

c) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

d) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des immeubles ou biens réels, soit de placements par hypothèques sur des immeubles ou biens réels.

Paiements importants

Small amounts owing

21. (1) If, at any time, the total of all unpaid amounts owing by a designated air carrier to the Receiver General under this Act does not exceed $2.00, the amount owing by the carrier is deemed to be nil.

Sommes minimes

21. (1) La somme dont un transporteur aérien autorisé est redevable au receveur général en vertu de la présente loi est réputée nulle si le total des sommes dont il est ainsi redevable est égal ou inférieur à 2 $.

Small amounts payable

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a designated air carrier under this Act does not exceed $2.00, the Minister is not required to pay any of the amounts payable. The Minister may apply those amounts against a liability of the carrier.

Sommes minimes

(2) Dans le cas où le total des sommes à payer par le ministre à un transporteur aérien autorisé en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à 2 $, le ministre n'est pas tenu de les verser. Il peut toutefois les déduire d'une somme dont le transporteur est redevable.

Authority for separate returns

22. (1) A designated air carrier that engages in one or more activities in separate branches or divisions may file an application, in the prescribed form and manner, with the Minister for authority to file separate returns and applications for refunds under this Act in respect of a branch or division specified in the application.

Déclarations distinctes

22. (1) Le transporteur aérien autorisé qui exerce une activité dans des succursales ou divisions distinctes peut demander au ministre, selon les modalités établies par celui-ci, l'autorisation de produire des déclarations et demandes de remboursement distinctes aux termes de la présente loi pour chaque succursale ou division précisée dans la demande.

Authorization by Minister

(2) On receipt of the application, the Minister may, in writing, authorize the designated air carrier to file separate returns and applications for refunds in relation to the specified branch or division, subject to any conditions that the Minister may at any time impose, if the Minister is satisfied that

(*a*) the branch or division can be separately identified by reference to the location of the branch or division or the nature of the activities engaged in by it; and

(*b*) separate records, books of account and accounting systems are maintained in respect of the branch or division.

Autorisation

(2) Sur réception de la demande, le ministre peut, par écrit, autoriser le transporteur aérien autorisé à produire des déclarations et demandes de remboursement distinctes pour chaque succursale ou division précisée, sous réserve de conditions qu'il peut imposer en tout temps, s'il est convaincu de ce qui suit :

a) la succursale ou la division peut être reconnue distinctement par son emplacement ou la nature des activités qui y sont exercées;

b) des registres, livres de compte et systèmes comptables sont tenus séparément pour la succursale ou la division.

Revocation of authorization

(3) The Minister may revoke an authorization if

(*a*) the designated air carrier, in writing, requests the Minister to revoke the authorization;

(*b*) the designated air carrier fails to comply with any condition imposed in respect of the authorization or any provision of this Act;

(*c*) the Minister is no longer satisfied that the requirements of subsection (2) in respect of the designated air carrier are met; or

(*d*) the Minister considers that the authorization is no longer required.

Retrait d'autorisation

(3) Le ministre peut retirer l'autorisation dans les cas suivants :

a) le transporteur aérien autorisé lui en fait la demande par écrit;

b) le transporteur aérien autorisé ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente loi;

c) le ministre n'est plus convaincu que les exigences du paragraphe (2) relativement au transporteur aérien autorisé sont remplies;

d) le ministre est d'avis que l'autorisation n'est plus nécessaire.

Notice of revocation

(4) If the Minister revokes an authorization, the Minister shall send a notice in writing of the revocation to the designated air carrier and shall specify in the notice the effective date of the revocation.

(4) Le ministre informe le transporteur aérien autorisé du retrait de l'autorisation dans un avis écrit précisant la date d'entrée en vigueur du retrait.

Avis de retrait

Meaning of "electronic filing"

23. (1) For the purposes of this section, "electronic filing" means using electronic media in a manner specified in writing by the Minister.

23. (1) Pour l'application du présent article, la transmission de documents par voie électronique se fait selon les modalités que le ministre établit par écrit.

Transmission électronique

Electronic filing of return

(2) A designated air carrier that is required to file with the Minister a return under this Act, and that meets the criteria specified in writing by the Minister for the purposes of this section, may file the return by way of electronic filing.

(2) Le transporteur aérien autorisé qui est tenu de présenter une déclaration au ministre aux termes de la présente loi et qui répond aux critères que le ministre établit par écrit pour l'application du présent article peut produire la déclaration par voie électronique.

Production par voie électronique

Deemed filing

(3) For the purposes of this Act, if a designated air carrier files a return by way of electronic filing, the return is deemed to be a return in the prescribed form filed with the Minister on the day the Minister acknowledges acceptance of it.

(3) Pour l'application de la présente loi, la déclaration qu'un transporteur aérien autorisé produit par voie électronique est réputée présentée au ministre, en la forme qu'il autorise, le jour où il en accuse réception.

Présomption

Execution of returns, etc.

24. A return (other than a return filed by way of electronic filing under section 23) or other document made under this Act by a person that is not an individual shall be signed on behalf of the person by an individual duly authorized to do so by the person or the governing body of the person. If the person is a corporation or an association or organization that has duly elected or appointed officers, the president, vice-president, secretary and treasurer, or other equivalent officers, of the corporation, association or organization, are deemed to be so duly authorized.

24. La déclaration, sauf celle produite par voie électronique en application de l'article 23, ou tout autre document fait en application de la présente loi par une personne autre qu'un particulier doit être signé en son nom par un particulier qui y est régulièrement autorisé par la personne ou son organe directeur. Le président, le vice-président, le secrétaire et le trésorier, ou l'équivalent, d'une personne morale, ou d'une association ou d'un organisme dont les cadres sont régulièrement élus ou nommés, sont réputés être ainsi autorisés.

Validation des documents

Extension of time

25. The Minister may at any time extend, in writing, the time for filing a return or providing information under this Act.

25. Le ministre peut, en tout temps, par écrit, proroger le délai imparti pour produire une déclaration ou communiquer des renseignements en vertu de la présente loi.

Prorogation

Demand for return

26. The Minister may, by a demand served personally or by registered or certified mail, require a designated air carrier to file, within any reasonable time that may be stipulated in the demand, a return under this Act for any period that may be designated in the demand.

26. Tout transporteur aérien autorisé doit, sur mise en demeure du ministre signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration aux termes de la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure.

Mise en demeure de produire une déclaration

Interest

Compound interest on amounts not paid when required

27. (1) If a person fails to pay an amount, other than an amount of penalty under subsection 53(1), to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount. The interest shall be compounded daily at the prescribed rate and computed for the period that begins on the first day after the day on or before which the amount was required to be paid and that ends on the day the amount is paid.

Payment of interest that is compounded

(2) For the purposes of subsection (1), interest that is compounded on a particular day on an unpaid amount of a person is deemed to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day, and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the day after the particular day, the interest shall be added to the unpaid amount at the end of the particular day.

Compound interest on amounts owed by Her Majesty

28. Interest shall be compounded daily at the prescribed rate on amounts owed by Her Majesty to a person and computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid by Her Majesty and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty.

Application of interest provisions if Act amended

29. For greater certainty, if a provision of an Act amends this Act and provides that the amendment comes into force on, or applies as of, a particular day that is before the day on which the provision is assented to, the provisions of this Act that relate to the calculation and payment of interest apply in respect of the amendment as though the provision had been assented to on the particular day.

Waiving or reducing interest

30. The Minister may at any time waive or reduce any interest payable by a person under this Act.

Intérêts

Intérêts

27. (1) La personne qui ne verse pas une somme au receveur général selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi est tenue de payer des intérêts, au taux réglementaire, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement. Le présent paragraphe ne s'applique pas à la pénalité imposée en vertu du paragraphe 53(1).

Paiement des intérêts composés

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intérêts qui sont composés un jour donné sur la somme impayée d'une personne sont réputés être à payer par elle au receveur général à la fin du jour donné. Si la personne ne paie pas ces intérêts au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés à la somme impayée à la fin du jour donné.

Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté

28. Des intérêts, au taux réglementaire, sont calculés et composés quotidiennement sur les sommes dont Sa Majesté est débitrice envers une personne, pour la période commençant le lendemain du jour où elles devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites d'une somme dont la personne est redevable à Sa Majesté.

Modification de la Loi

29. Il est entendu que, si la présente loi fait l'objet d'une modification qui entre en vigueur un jour antérieur à la date de sanction du texte modificatif, ou s'applique à compter de ce jour, les dispositions de la présente loi qui portent sur le calcul et le paiement d'intérêts s'appliquent à la modification comme si elle avait été sanctionnée ce jour-là.

Renonciation ou réduction — intérêts

30. Le ministre peut, en tout temps, réduire les intérêts à payer par une personne en application de la présente loi, ou y renoncer.

Refunds

Statutory recovery rights

31. Except as specifically provided under this Act or the *Financial Administration Act*, no person has a right to recover any money paid to Her Majesty as or on account of, or that has been taken into account by Her Majesty as, an amount payable under this Act.

Refund of charge if service not provided

32. (1) A designated air carrier may refund or credit an amount to a person if

(*a*) the carrier collected the amount from the person as or on account of a charge in respect of an air transportation service acquired by the person;

(*b*) the person was required by this Act to pay a charge in respect of the service; and

(*c*) the service

(i) was not used by any person before all rights to be provided the transportation by air included in the service expired, or

(ii) was used only partially before all rights to be provided the transportation by air included in the service expired if the part that was used would not, by itself, be subject to a charge.

Refund of charge collected in error

(2) A designated air carrier that has collected from a person an amount as or on account of a charge in excess of the charge that was collectible by the carrier from the person may refund or credit the excess to that person.

Issuance of document evidencing refund

(3) A designated air carrier that refunds or credits an amount to a person in accordance with subsection (1) or (2) within two years after the day the amount was collected shall, within a reasonable time, issue to the person a document containing information specified by the Minister.

Deduction of refund

(4) A designated air carrier that has refunded or credited an amount under subsection (1) or (2) within two years after the day the amount was collected and that has issued to a person a document in accordance with subsection (3) may deduct the amount of the refund or credit from the amount payable by the carrier under subsection 17(2) for the fiscal

Remboursements

Droits de recouvrement créés par une loi

31. Il est interdit de recouvrer de l'argent qui a été versé à Sa Majesté au titre d'une somme exigible en vertu de la présente loi ou qu'elle a pris en compte à ce titre, à moins qu'il ne soit expressément permis de le faire en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Remboursement — service non fourni

32. (1) Un transporteur aérien autorisé peut rembourser une somme à une personne, ou la porter à son crédit, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le transporteur a perçu la somme de la personne au titre du droit relatif à un service de transport aérien acquis par la personne;

b) la personne était tenue par la présente loi d'acquitter le droit relatif au service;

c) le service, selon le cas :

(i) n'a pas été utilisé avant l'expiration de tous les droits d'obtenir le transport aérien compris dans le service,

(ii) n'a été utilisé que partiellement avant l'expiration de tous les droits d'obtenir le transport aérien compris dans le service, dans le cas où la partie qui a été utilisée ne serait pas en soi assujettie au droit.

Remboursement — droit perçu par erreur

(2) Le transporteur aérien autorisé qui a perçu d'une personne, au titre du droit, une somme qui excède le droit qui était percevable par lui peut rembourser l'excédent à la personne ou le porter à son crédit.

Document constatant le remboursement

(3) Le transporteur aérien autorisé qui rembourse une somme à une personne conformément aux paragraphes (1) ou (2), ou la porte à son crédit, dans les deux ans suivant sa perception, doit remettre à la personne, dans un délai raisonnable, un document renfermant les renseignements déterminés par le ministre.

Déduction de la somme remboursée

(4) Le transporteur aérien autorisé qui a remboursé ou crédité une somme conformément aux paragraphes (1) ou (2) dans les deux ans suivant sa perception et qui a remis un document à une personne conformément au paragraphe (3) peut déduire cette somme du montant à payer par lui en vertu du paragraphe 17(2) pour son mois d'exercice au cours

month of the carrier in which the document is issued to the person, to the extent that the amount of the charge has been included by the carrier in determining the amount payable by the carrier under subsection 17(2) for the fiscal month or a preceding fiscal month of the carrier.

duquel le document est remis à la personne, dans la mesure où il a inclus le montant du droit dans le calcul du montant à payer en vertu du paragraphe 17(2) pour le mois en question ou pour l'un de ses mois d'exercice antérieurs.

Payment in error

33. (1) The Minister may pay a refund to a person

(*a*) if the person paid an amount in excess of the amount that was payable by that person under this Act; or

(*b*) if the person has paid to a designated air carrier an amount as or on account of a charge

(i) in respect of an air transportation service that was not used by any person before all rights to be provided the transportation by air included in the service expired, or

(ii) in respect of an air transportation service that was used only partially before all rights to be provided the transportation by air included in the service expired if the part that was used would not, by itself, be subject to a charge.

Rembourse-ment d'une somme payée par erreur

33. (1) Le ministre peut verser un remboursement à une personne si, selon le cas :

a) la personne a versé une somme qui excède celle qui était exigible en vertu de la présente loi;

b) la personne a versé à un transporteur aérien autorisé, au titre du droit, une somme se rapportant :

(i) soit à un service de transport aérien qui n'a pas été utilisé avant l'expiration de tous les droits d'obtenir le transport aérien compris dans le service,

(ii) soit à un service de transport aérien qui n'a été utilisé que partiellement avant l'expiration de tous les droits d'obtenir le transport aérien compris dans le service, dans le cas où la partie qui a été utilisée ne serait pas en soi assujettie au droit.

Amount of refund

(2) The amount of a refund payable by the Minister is, if paragraph (1)(*a*) applies, the amount of the excess referred to in that paragraph and, if paragraph (1)(*b*) applies, the amount paid as or on account of the charge.

Remboursement

(2) Le remboursement à verser par le ministre correspond, en cas d'application de l'alinéa (1)*a*), à l'excédent visé à cet alinéa et, en cas d'application de l'alinéa (1)*b*), à la somme payée au titre du droit.

Restriction

(3) A refund under this section in respect of an amount shall not be paid to a person to the extent that

(*a*) the amount was taken into account as an amount required to be paid by the person in respect of one of their fiscal months and the Minister has assessed the person for the month under section 39; or

(*b*) the amount was an amount assessed under section 39.

Restriction

(3) Aucun remboursement en vertu du présent article n'est versé à la personne dans les cas suivants :

a) il a été pris en compte au titre des sommes à payer par la personne pour un de ses mois d'exercice, et le ministre a établi une cotisation à l'égard de la personne pour ce mois selon l'article 39;

b) il représentait une somme visée par une cotisation établie selon l'article 39.

Application for refund

(4) A refund of an amount shall not be paid to a person unless the person files with the Minister an application for the refund in the prescribed form and manner within two years after the person paid the amount.

Demande de remboursement

(4) Le remboursement d'une somme n'est versé que si la personne en fait la demande au ministre, selon les modalités qu'il établit, dans les deux ans suivant le paiement de la somme.

Restriction on refunds, etc.

34. (1) A refund of an amount under this Act shall not be paid to a person to the extent that it can reasonably be regarded that

(*a*) the amount has previously been refunded, remitted, applied or paid to that person under this or any other Act of Parliament;

(*b*) the person has applied for a refund, payment or remission of the amount under any other Act of Parliament; or

(*c*) the amount has been or will be refunded to the person under section 32.

Single application

(2) Only one application may be made under this Act for a refund with respect to any matter.

Restriction re trustees

35. If a trustee is appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to act in the administration of the estate of a bankrupt, a refund under this Act that the bankrupt was entitled to claim before the appointment shall not be paid after the appointment unless all returns required under this Act to be filed for fiscal months of the bankrupt ending before the appointment have been filed and all amounts required under this Act to be paid by the bankrupt in respect of those fiscal months have been paid.

Overpayment of refunds, etc.

36. (1) If an amount is paid to, or applied to a liability of, a person as a refund under this Act and the person is not entitled to the amount or the amount paid or applied exceeds the refund or other payment to which the person is entitled, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the refund, payment or excess on the day the amount is paid to, or applied to a liability of, the person.

Effect of reduction of refund, etc.

(2) For the purpose of subsection (1), if a refund or other payment has been paid to a person in excess of the amount to which the person was entitled and the amount of the excess has, by reason of section 34, reduced the amount of any other refund or other payment to which the person would, but for the payment of the excess, be entitled, the

Restriction

34. (1) Un montant n'est pas remboursé à une personne en vertu de la présente loi s'il est raisonnable de considérer, selon le cas :

a) qu'il a déjà été remboursé, versé ou payé à la personne, ou déduit d'une somme dont elle est redevable, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

b) que la personne en a demandé le remboursement, le paiement ou la remise en vertu d'une autre loi fédérale;

c) qu'il a été ou sera remboursé à la personne en application de l'article 32.

Demande unique

(2) L'objet d'un remboursement ne peut être visé par plus d'une demande présentée en vertu de la présente loi.

Restriction — failli

35. En cas de nomination, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, d'un syndic pour voir à l'administration de l'actif d'un failli, un remboursement prévu par la présente loi auquel le failli avait droit avant la nomination n'est effectué après la nomination que si toutes les déclarations à produire en application de la présente loi pour les mois d'exercice du failli qui ont pris fin avant la nomination ont été produites et que si les sommes à verser par le failli en application de la présente loi relativement à ces mois ont été versées.

Somme remboursée en trop

36. (1) Lorsqu'un montant au titre d'un remboursement prévu par la présente loi est payé à une personne, ou déduit d'une somme dont elle est redevable, et que la personne n'a pas droit au montant ou que le montant payé ou déduit excède le remboursement ou tout autre paiement auquel elle a droit, la personne est tenue de verser au receveur général un montant égal au remboursement, au paiement ou à l'excédent, selon le cas, le jour où le montant lui est payé ou est déduit d'une somme dont elle est redevable.

Conséquence de la réduction du remboursement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si une personne a reçu un remboursement ou autre paiement supérieur à celui auquel elle avait droit et si l'excédent a réduit, par l'effet de l'article 34, tout autre remboursement ou paiement auquel elle aurait droit si ce n'était l'excédent, la personne est réputée avoir versé le montant de la réduction au receveur général.

person is deemed to have paid the amount of the reduction to the Receiver General.

Records and Information

Keeping records

37. (1) Every person who collects or is required to collect a charge shall keep all records that are necessary to determine whether they have complied with this Act.

Minister may specify information

(2) The Minister may specify in writing the form a record is to take and any information that the record must contain.

Language and location of record

(3) Unless otherwise authorized by the Minister, a record shall be kept in Canada in English or French.

Electronic records

(4) Every person required under this Act to keep a record who does so electronically shall ensure that all equipment and software necessary to make the record intelligible are available during the retention period required for the record.

Inadequate records

(5) If a person fails to keep adequate records for the purposes of this Act, the Minister may, in writing, require the person to keep any records that the Minister may specify, and the person shall keep the records specified by the Minister.

General period for retention

(6) Every person who is required to keep records shall retain them until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed.

Objection or appeal

(7) If a person who is required under this Act to keep records serves a notice of objection or is a party to an appeal or reference under this Act, the person shall retain every record that pertains to the subject-matter of the objection, appeal or reference until the objection, appeal or reference is finally disposed of.

Demand by Minister

(8) If the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration or enforcement of this Act, the Minister may, by a demand served personally or by registered or certified mail, require any person required under this Act to keep records to retain those records for any period that is specified in the demand, and the person shall comply with the demand.

Registres et renseignements

Obligation de tenir des registres

37. (1) La personne qui perçoit ou est tenue de percevoir le droit doit tenir tous les registres nécessaires pour déterminer si elle s'est conformée à la présente loi.

Forme et contenu

(2) Le ministre peut préciser par écrit la forme d'un registre ainsi que les renseignements qu'il doit contenir.

Langue et lieu de conservation

(3) Sauf autorisation contraire du ministre, les registres sont tenus au Canada, en français ou en anglais.

Registres électroniques

(4) Quiconque tient des registres, comme l'y oblige la présente loi, par voie électronique doit s'assurer que le matériel et les logiciels nécessaires à leur intelligibilité soient accessibles pendant la durée de conservation.

Registres insuffisants

(5) Le ministre peut exiger par écrit que la personne qui ne tient pas les registres nécessaires à l'application de la présente loi tiennent ceux qu'il précise. Dès lors, la personne est tenue d'obtempérer.

Durée de conservation

(6) La personne obligée de tenir des registres doit les conserver pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.

Opposition ou appel

(7) La personne obligée de tenir des registres qui signifie un avis d'opposition ou est partie à un appel ou à un renvoi aux termes de la présente loi doit conserver les registres concernant l'objet de ceux-ci jusqu'à ce qu'il en soit décidé de façon définitive.

Mise en demeure

(8) Le ministre peut exiger, par mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, que la personne obligée de tenir des registres conserve ceux-ci pour la période précisée dans la mise en demeure, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi. Dès lors, la personne est tenue d'obtempérer.

Permission for earlier disposal

(9) A person who is required under this Act to keep records may dispose of them before the expiry of the period during which they are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister.

(9) Le ministre peut autoriser par écrit une personne à se départir des registres qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée pour leur conservation.

Autorisation de se départir des registres

Requirement to provide information

38. (1) Despite any other provision of this Act, the Minister may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require a person resident in Canada or a person who is not resident in Canada but who carries on business in Canada to provide any information or record.

38. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, mettre en demeure une personne résidant au Canada ou une personne n'y résidant pas mais y exploitant une entreprise de livrer des renseignements ou des registres.

Obligation de présenter des renseignements ou registres

Notice

(2) The notice shall set out

(*a*) a reasonable period of not less than 90 days for the provision of the information or record;

(*b*) a description of the information or record being sought; and

(*c*) the consequences under subsection (7) to the person of any failure to provide the information or record being sought within the period set out in the notice.

(2) L'avis doit :

a) indiquer le délai raisonnable, d'au moins quatre-vingt-dix jours, dans lequel les renseignements ou les registres doivent être livrés;

b) décrire les renseignements ou les registres recherchés;

c) préciser les conséquences, prévues au paragraphe (7), du non-respect de la mise en demeure.

Contenu de l'avis

Review of information requirement

(3) The person on whom a notice of a requirement is served may, within 90 days after the service of the notice, apply to a judge for a review of the requirement.

(3) La personne à qui l'avis est signifié ou envoyé peut contester, par requête à un juge, la mise en demeure dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de signification ou d'envoi.

Révision par un juge

Powers on review

(4) On hearing an application in respect of a requirement, a judge may

(*a*) confirm the requirement;

(*b*) vary the requirement if satisfied that it is appropriate in the circumstances to do so; or

(*c*) set aside the requirement if satisfied that it is unreasonable.

(4) À l'audition de la requête, le juge peut confirmer la mise en demeure, la modifier de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances ou la déclarer sans effet s'il est convaincu qu'elle est déraisonnable.

Pouvoir de révision

Requirement not unreasonable

(5) For the purposes of subsection (4), a requirement to provide information or a record shall not be considered to be unreasonable solely because the information or record is under the control of or available to a person who is not resident in Canada, if that person is related, for the purposes of the *Income Tax Act*, to the person served with the notice of the requirement.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la mise en demeure de livrer des renseignements ou des registres qui sont accessibles à une personne ne résidant pas au Canada, ou sont sous sa garde, n'est pas de ce seul fait déraisonnable si cette personne est liée, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, à la personne à qui est signifiée la mise en demeure.

Précision

Time during consideration not to count

(6) The period between the day on which an application for the review of a requirement is made and the day on which the review is decided shall not be counted in the computation of

(*a*) the period set out in the notice of the requirement; or

(*b*) the period within which an assessment may be made under section 42.

Suspension du délai

(6) La période commençant le jour où une requête est présentée et se terminant le jour où il est décidé de la requête est exclue du calcul des délais suivants :

a) le délai indiqué dans la mise en demeure qui a donné lieu à la requête;

b) le délai dans lequel une cotisation peut être établie en application de l'article 42.

Consequence of failure

(7) If a person fails to comply substantially with a notice served under subsection (1) and the notice is not set aside under subsection (4), any court having jurisdiction in a civil proceeding relating to the administration or enforcement of this Act shall, on the motion of the Minister, prohibit the introduction by that person of any information or record described in that notice.

Conséquence du défaut

(7) Tout tribunal saisi d'une affaire civile portant sur l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi doit, sur requête du ministre, refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou registre visé par une mise en demeure qui n'est pas déclarée sans effet dans le cas où la personne ne s'est pas conformée, en substance, à la mise en demeure.

Assessments

Cotisations

Assessment

39. (1) The Minister may assess a person for any charge or other amount payable by the person under this Act and may, despite any previous assessment covering, in whole or in part, the same matter, vary the assessment, reassess the person assessed or make any additional assessments that the circumstances require.

Cotisation

39. (1) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer le droit ou les autres sommes exigibles d'une personne sous le régime de la présente loi et peut, malgré toute cotisation antérieure portant, en tout ou en partie, sur la même question, modifier la cotisation, en établir une nouvelle ou établir des cotisations supplémentaires, selon les circonstances.

Liability not affected

(2) The liability of a person to pay an amount under this Act is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

Obligation inchangée

(2) L'inexactitude, l'insuffisance ou l'absence d'une cotisation ne change rien aux sommes dont une personne est redevable aux termes de la présente loi.

Minister not bound

(3) The Minister is not bound by any return, application or information provided by or on behalf of any person and may make an assessment despite any return, application or information provided or not provided.

Ministre non lié

(3) Le ministre n'est pas lié par quelque déclaration, demande ou renseignement livré par une personne ou en son nom; il peut établir une cotisation indépendamment du fait que quelque déclaration, demande ou renseignement ait été livré.

Refund on reassessment

(4) If a person has paid an amount assessed under this section in respect of a fiscal month and the amount paid exceeds the amount determined on reassessment to have been payable by the person in respect of that fiscal month, the Minister shall refund to the person the amount of the excess and, for the purpose of section 28, the refund is deemed to have been required to be paid on the day on which the amount was paid to the Minister.

Remboursement sur nouvelle cotisation

(4) Si une personne a payé une somme déterminée selon le présent article pour un mois d'exercice et que cette somme excède celle qu'elle a à payer par suite de l'établissement d'une nouvelle cotisation pour ce mois, le ministre lui rembourse l'excédent. Pour l'application de l'article 28, le remboursement est réputé avoir été à payer le jour où la somme a été payée au ministre.

Determination of refunds

(5) In making an assessment, the Minister may take into account any refund payable to the person being assessed under this Act. If the Minister does so, the person is deemed to have applied for the refund under this Act on the day the notice of assessment is sent.

Détermination des remboursements

(5) Lorsqu'il établit une cotisation, le ministre peut tenir compte de tout remboursement à payer à la personne visée par la cotisation. Le cas échéant, la personne est réputée avoir demandé le remboursement en vertu de la présente loi à la date d'envoi de l'avis de cotisation.

Assessment of refund

40. (1) On receipt of an application made by a person for a refund under this Act, the Minister shall, without delay, consider the application and assess the amount of the refund, if any, payable to the person.

Détermination du remboursement

40. (1) Sur réception de la demande d'une personne visant un remboursement prévu par la présente loi, le ministre doit, sans délai, l'examiner et établir une cotisation visant le montant du remboursement.

Reassessment

(2) The Minister may reassess or make an additional assessment of the amount of a refund despite any previous assessment of the amount of the refund.

Nouvelle cotisation

(2) Le ministre peut établir une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire au titre d'un remboursement même si une cotisation a déjà été établie à ce titre.

Payment

(3) If on assessment under this section the Minister determines that a refund is payable to a person, the Minister shall pay the refund to the person.

Paiement

(3) Le ministre verse le montant du remboursement à une personne s'il détermine, lors de l'établissement d'une cotisation en application du présent article, que le montant est à payer à cette personne.

Restriction

(4) A refund shall not be paid until the person has filed with the Minister all returns or other records that are required to be filed under this Act.

Restriction

(4) Le remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres à produire en vertu de la présente loi.

Interest

(5) If a refund is paid to a person, the Minister shall pay interest at the prescribed rate to the person on the refund for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the application for the refund is filed with the Minister and ending on the day on which the refund is paid.

Intérêts

(5) Le ministre paie à la personne à qui une somme est remboursée des intérêts au taux réglementaire calculés sur la somme pour la période commençant le trentième jour suivant la production de la demande de remboursement et se terminant le jour où le remboursement est versé.

Notice of assessment

41. (1) After making an assessment under this Act, the Minister shall send to the person assessed a notice of the assessment.

Avis de cotisation

41. (1) Une fois une cotisation établie à l'égard d'une personne aux termes de la présente loi, le ministre lui envoie un avis de cotisation.

Payment of remainder

(2) If the Minister has assessed a person for an amount, any portion of that amount then remaining unpaid is payable to the Receiver General as of the date of the notice of assessment.

Paiement du solde

(2) Si le ministre a établi une cotisation à l'égard d'une personne, la partie impayée de la cotisation doit être payée au receveur général à la date de l'avis de cotisation.

Limitation period for assessments

42. (1) Subject to subsections (2) to (4), no assessment in respect of any charge or other amount payable by a person under this Act shall be made more than four years after it became payable by the person under this Act.

Prescription des cotisations

42. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'établissement d'une cotisation à l'égard du droit ou de toute autre somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi se prescrit par quatre ans à compter de la date à laquelle ils sont devenus ainsi exigibles.

Exception where objection or appeal

(2) A variation of an assessment, or a reassessment, in respect of any charge or other amount payable under this Act by a person may be made at any time if the variation or reassessment is made

(*a*) to give effect to a decision on an objection or appeal; or

(*b*) with the written consent of an appellant to dispose of an appeal.

Exception where neglect or fraud

(3) An assessment in respect of any matter may be made at any time if the person to be assessed has, in respect of that matter,

(*a*) made a misrepresentation that is attributable to their neglect, carelessness or wilful default; or

(*b*) committed fraud with respect to a return or an application for a refund filed under this Act.

Exception where waiver

(4) An assessment in respect of any matter specified in a waiver filed under subsection (5) may be made at any time within the period specified in the waiver unless the waiver has been revoked under subsection (6), in which case an assessment may be made at any time during the six months that the waiver remains in effect.

Filing waiver

(5) Any person may, within the time otherwise limited by subsection (1) for an assessment, waive the application of that subsection by filing with the Minister a waiver in the prescribed form specifying the period for which, and the matter in respect of which, the person waives the application of that subsection.

Revoking waiver

(6) Any person who has filed a waiver may revoke it by filing with the Minister a notice of revocation of the waiver in the prescribed form and manner. The waiver remains in effect for six months after the notice is filed.

Objections to Assessment

Objection to assessment

43. (1) Any person who has been assessed and who objects to the assessment may, within 90 days after the date of the notice of the assessment, file with the Minister a notice of objection in the prescribed form and manner setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

Exception — opposition ou appel

(2) Une cotisation concernant le droit ou toute autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi peut être modifiée, ou une nouvelle cotisation concernant une telle somme peut être établie, à tout moment :

a) en vue d'exécuter la décision rendue par suite d'une opposition ou d'un appel;

b) avec le consentement écrit de la personne visée, en vue de régler un appel.

Exception — négligence ou fraude

(3) Une cotisation peut être établie à tout moment si la personne visée a, relativement à l'objet de la cotisation :

a) fait une fausse déclaration attribuable à sa négligence, son inattention ou son omission volontaire;

b) commis une fraude relativement à une déclaration ou à une demande de remboursement produite en application de la présente loi.

Exception — renonciation

(4) Une cotisation portant sur une question précisée dans une renonciation présentée conformément au paragraphe (5) peut être établie dans le délai indiqué dans la renonciation ou, en cas de révocation de la renonciation conformément au paragraphe (6), dans les six mois pendant lesquels la renonciation demeure en vigueur.

Renonciation

(5) Toute personne peut, dans le délai prévu par ailleurs au paragraphe (1) pour l'établissement d'une cotisation à son égard, renoncer à l'application de ce paragraphe en présentant au ministre une renonciation en la forme déterminée par celui-ci qui précise l'objet de la renonciation ainsi que sa période d'application.

Révocation de la renonciation

(6) La renonciation est révocable à six mois d'avis au ministre selon les modalités établies par celui-ci.

Opposition aux cotisations

Opposition à la cotisation

43. (1) La personne qui fait opposition à la cotisation établie à son égard peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis de cotisation, présenter au ministre un avis d'opposition, selon les modalités établies par celui-ci, exposant les motifs de son opposition et tous les faits pertinents.

Issue to be decided

(2) A notice of objection shall

(*a*) reasonably describe each issue to be decided;

(*b*) specify in respect of each issue the relief sought, expressed as the change in any amount that is relevant for the purposes of the assessment; and

(*c*) provide the facts and reasons relied on by the person in respect of each issue.

Question à trancher

(2) L'avis d'opposition que produit une personne doit contenir les éléments suivants pour chaque question à trancher :

a) une description suffisante;

b) le redressement demandé, sous la forme de la somme qui représente le changement apporté à une somme à prendre en compte aux fins de cotisation;

c) les motifs et les faits sur lesquels se fonde la personne.

Late compliance

(3) Despite subsection (2), if a notice of objection does not include the information required under paragraph (2)(*b*) or (*c*) in respect of an issue to be decided that is described in the notice, the Minister may, in writing, request the person to provide the information, and that paragraph is deemed to be complied with in respect of the issue if, within 60 days after the request is made, the person submits the information in writing to the Minister.

Observation tardive

(3) Malgré le paragraphe (2), dans le cas où un avis d'opposition produit par une personne ne contient pas les renseignements prévus aux alinéas (2)*b*) ou *c*) relativement à une question à trancher qui est décrite dans l'avis, le ministre peut demander par écrit à la personne de fournir ces renseignements. La personne est réputée s'être conformée à l'alinéa applicable relativement à la question à trancher si, dans les soixante jours suivant la date de la demande par le ministre, elle communique au ministre par écrit les renseignements requis.

Limitation on objections

(4) Despite subsection (1), if a person has filed a notice of objection to an assessment (in this subsection referred to as the "earlier assessment") and the Minister makes a particular assessment under subsection (8) as a result of the notice of objection, unless the earlier assessment was made in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring an assessment or referring an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment, the person may object to the particular assessment in respect of an issue

(*a*) only if the person complied with subsection (2) in the notice with respect to that issue; and

(*b*) only with respect to the relief sought in respect of that issue as specified by the person in the notice.

Restrictions touchant les oppositions

(4) Malgré le paragraphe (1), si une personne a produit un avis d'opposition à une cotisation (appelée « cotisation antérieure » au présent paragraphe) et que le ministre établit, en application du paragraphe (8), une cotisation donnée par suite de l'avis, sauf si la cotisation antérieure a été établie en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit une cotisation ou renvoie une cotisation au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation, la personne peut faire opposition à la cotisation donnée relativement à une question à trancher :

a) seulement si, relativement à cette question, elle s'est conformée au paragraphe (2) dans l'avis;

b) seulement à l'égard du redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relativement à cette question.

Application of subsection (4)

(5) Subsection (4) does not limit the right of the person to object to the particular assessment in respect of an issue that was part of the particular assessment and not part of the earlier assessment.

Application du par. (4)

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de limiter le droit de la personne de s'opposer à la cotisation donnée relativement à une question sur laquelle porte cette cotisation mais non la cotisation antérieure.

Limitation on objections

(6) Despite subsection (1), no objection may be made by a person in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the person.

Restriction

(6) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite par une personne relativement à une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition.

Acceptance of objection

(7) The Minister may accept a notice of objection even though it was not filed in the prescribed form and manner.

Acceptation de l'opposition

(7) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition qui n'a pas été produit selon les modalités qu'il établit.

Consideration of objection

(8) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, without delay, reconsider the assessment and vacate or confirm it or make a reassessment.

Examen de l'opposition

(8) Sur réception d'un avis d'opposition, le ministre doit, sans délai, examiner la cotisation de nouveau et l'annuler ou la confirmer ou établir une nouvelle cotisation.

Waiving reconsideration

(9) If, in a notice of objection, a person who wishes to appeal directly to the Tax Court requests the Minister not to reconsider the assessment objected to, the Minister may confirm the assessment without reconsideration.

Renonciation au nouvel examen

(9) Le ministre peut confirmer une cotisation sans l'examiner de nouveau sur demande de la personne qui lui fait part, dans son avis d'opposition, de son intention d'en appeler directement à la Cour de l'impôt.

Notice of decision

(10) After reconsidering an assessment under subsection (8) or confirming an assessment under subsection (9), the Minister shall notify the person objecting to the assessment of the Minister's decision by registered or certified mail.

Avis de décision

(10) Après avoir examiné de nouveau ou confirmé une cotisation, le ministre fait part de sa décision par avis envoyé par courrier recommandé ou certifié à la personne qui a fait opposition à la cotisation.

Extension of time by Minister

44. (1) If no objection to an assessment is filed under section 43 within the time limited under this Act, a person may make an application to the Minister to extend the time for filing a notice of objection and the Minister may grant the application.

Prorogation du délai par le ministre

44. (1) Le ministre peut proroger le délai pour produire un avis d'opposition dans le cas où la personne qui n'a pas fait opposition à une cotisation en application de l'article 43 dans le délai imparti lui présente une demande à cet effet.

Contents of application

(2) An application must set out the reasons why the notice of objection was not filed within the time limited under this Act for doing so.

Contenu de la demande

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'avis d'opposition n'a pas été produit dans le délai imparti.

How application made

(3) An application must be made by delivering or mailing, to the Chief of Appeals in a Tax Services Office or Taxation Centre of the Agency, the application accompanied by a copy of the notice of objection.

Modalités

(3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition, est livrée ou envoyée au chef des Appels d'un bureau des services fiscaux ou d'un centre fiscal de l'Agence.

Defect in application

(4) The Minister may accept an application even though it was not made in accordance with subsection (3).

Acceptation

(4) Le ministre peut faire droit à la demande qui n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (3).

Duties of Minister

(5) On receipt of an application, the Minister shall, without delay, consider the application and grant or refuse it, and shall notify the person of the decision by registered or certified mail.

Obligations du ministre

(5) Sur réception de la demande, le ministre doit, sans délai, l'examiner et y faire droit ou la rejeter. Dès lors, il avise la personne de sa décision par courrier recommandé ou certifié.

Date of objection if application granted

(6) If an application is granted, the notice of objection is deemed to have been filed on the day of the decision of the Minister.

Conditions — grant of application

(7) No application shall be granted under this section unless

(*a*) the application is made within one year after the expiry of the time limited under this Act for objecting; and

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time limited under this Act for objecting, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, and

(B) had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made.

Date de production de l'avis d'opposition

(6) S'il est fait droit à la demande, l'avis d'opposition est réputé produit à la date de la décision du ministre.

Conditions d'acceptation de la demande

(7) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti pour faire opposition;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'opposition imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, et avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.

Appeal

Appel

Extension of time by Tax Court

45. (1) A person who has made an application under section 44 may apply to the Tax Court to have the application granted after either

(*a*) the Minister has refused the application; or

(*b*) 90 days have elapsed after the application was made and the Minister has not notified the person of the Minister's decision.

Prorogation du délai par la Cour de l'impôt

45. (1) La personne qui a présenté une demande en application de l'article 44 peut demander à la Cour de l'impôt d'y faire droit après :

a) le rejet de la demande par le ministre;

b) l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de la demande, si le ministre n'a pas avisé la personne de sa décision dans ce délai.

When application may not be made

(2) No application may be made after the expiry of 30 days after the decision referred to in subsection 44(5) was mailed to the person.

Irrecevabilité

(2) La demande est toutefois irrecevable une fois expiré un délai de trente jours suivant l'envoi à la personne de la décision visée au paragraphe 44(5).

How application made

(3) An application must be made by filing in the Registry of the Tax Court, in accordance with the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the documents delivered or mailed under subsection 44(3).

Modalités

(3) La demande se fait par dépôt auprès du greffe de la Cour de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de trois exemplaires des documents livrés ou envoyés aux termes du paragraphe 44(3).

Copy to the Commissioner

(4) The Tax Court must send a copy of the application to the Commissioner.

Copie au commissaire

(4) La Cour de l'impôt envoie copie de la demande au commissaire.

Powers of Tax Court

(5) The Tax Court may dispose of an application by dismissing or granting it and, in granting it, the Court may impose any terms that it considers just or order that the notice of objection be deemed to be a valid objection as of the date of the order.

Pouvoirs de la Cour de l'impôt

(5) La Cour de l'impôt peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, elle peut imposer les conditions qu'elle estime justes ou ordonner que l'avis d'opposition soit réputé valide à compter de la date de l'ordonnance.

When application to be granted

(6) No application shall be granted under this section unless

(*a*) the application under subsection 44(1) was made within one year after the expiry of the time limited under this Act for objecting; and

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time limited under this Act for objecting, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, and

(B) had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(ii) given the reasons set out in the application under this section and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application under subsection 44(1) was made as soon as circumstances permitted it to be made.

Conditions d'acceptation de la demande

(6) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande prévue au paragraphe 44(1) a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti pour faire opposition;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'opposition imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, et avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande prévue au présent article et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande prévue au paragraphe 44(1) a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.

Appeal to Tax Court

46. (1) Subject to subsection (2), a person who has filed a notice of objection to an assessment may appeal to the Tax Court to have the assessment vacated or a reassessment made after

(*a*) the Minister has confirmed the assessment or has reassessed; or

(*b*) 180 days have elapsed after the filing of the notice of objection and the Minister has not notified the person that the Minister has vacated or confirmed the assessment or has reassessed.

Appel

46. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui a produit un avis d'opposition à une cotisation peut interjeter appel à la Cour de l'impôt pour faire annuler la cotisation ou en faire établir une nouvelle dans les cas suivants :

a) la cotisation est confirmée par le ministre ou une nouvelle cotisation est établie;

b) un délai de cent quatre-vingts jours suivant la production de l'avis a expiré sans que le ministre ait notifié la personne du fait qu'il a annulé ou confirmé la cotisation ou procédé à une nouvelle cotisation.

No appeal

(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiry of 90 days after notice that the Minister has reassessed or confirmed the assessment is sent to the person under subsection 43(10).

Aucun appel

(2) Nul appel ne peut être interjeté après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi à la personne, aux termes du paragraphe 43(10), d'un avis portant que le ministre a confirmé la cotisation ou procédé à une nouvelle cotisation.

Amendment of appeal

(3) The Tax Court may, on any terms that it sees fit, authorize a person who has instituted an appeal in respect of a matter to amend the appeal to include any further assessment in respect of the matter that the person is entitled under this section to appeal.

Modification de l'appel

(3) La Cour de l'impôt peut, de la manière qu'elle estime indiquée, autoriser une personne ayant interjeté appel sur une question à modifier l'appel de façon à ce qu'il porte sur toute cotisation ultérieure concernant la question qui peut faire l'objet d'un appel en vertu du présent article.

Extension of time to appeal

47. (1) If no appeal to the Tax Court under section 46 has been instituted within the time limited by that section for doing so, a person may make an application to the Tax Court for an order extending the time within which an appeal may be instituted, and the Court may make an order extending the time for appealing and may impose any terms that it considers just.

Prorogation du délai d'appel

47. (1) La personne qui n'a pas interjeté appel en application de l'article 46 dans le délai imparti peut présenter à la Cour de l'impôt une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. La Cour peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'elle estime justes.

Contents of application

(2) An application must set out the reasons why the appeal was not instituted within the time limited under section 46 for doing so.

Contenu de la demande

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'appel n'a pas été interjeté dans le délai imparti.

How application made

(3) An application must be made by filing in the Registry of the Tax Court, in accordance with the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the application together with three copies of the notice of appeal.

Modalités

(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, doit être déposée en trois exemplaires auprès du greffe de la Cour de l'impôt conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Copy to Deputy Attorney General of Canada

(4) The Tax Court must send a copy of the application to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

Copie au sous-procureur général du Canada

(4) La Cour de l'impôt envoie copie de la demande au bureau du sous-procureur général du Canada.

When order to be made

(5) No order shall be made under this section unless

(*a*) the application is made within one year after the expiry of the time limited under section 46 for appealing; and

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time limited under section 46 for appealing, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, and

(B) had a *bona fide* intention to appeal,

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made, and

Conditions d'acceptation de la demande

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel imparti;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'appel imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, et avait véritablement l'intention d'interjeter appel,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis,

(iv) l'appel est raisonnablement fondé.

(iv) there are reasonable grounds for the appeal.

Limitation on appeals to the Tax Court

48. (1) Despite section 46, if a person has filed a notice of objection to an assessment, the person may appeal to the Tax Court to have the assessment vacated, or a reassessment made, only with respect to

(*a*) an issue in respect of which the person has complied with subsection 43(2) in the notice and the relief sought in respect of the issue as specified by the person in the notice; or

(*b*) an issue described in subsection 43(5) if the person was not required to file a notice of objection to the assessment that gave rise to the issue.

Restriction touchant les appels à la Cour de l'impôt

48. (1) Malgré l'article 46, la personne qui a produit un avis d'opposition à une cotisation ne peut interjeter appel devant la Cour de l'impôt pour faire annuler la cotisation, ou en faire établir une nouvelle, qu'à l'égard des questions suivantes :

a) une question relativement à laquelle elle s'est conformée au paragraphe 43(2) dans l'avis et le redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relativement à cette question;

b) une question visée au paragraphe 43(5), si elle n'était pas tenue de produire un avis d'opposition à la cotisation qui a donné lieu à la question.

No appeal if waiver

(2) Despite section 46, a person may not appeal to the Tax Court to have an assessment vacated or varied in respect of an issue for which the right of objection or appeal has been waived in writing by the person.

Restriction

(2) Malgré l'article 46, aucun appel ne peut être interjeté par une personne devant la Cour de l'impôt pour faire annuler ou modifier une cotisation visant une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition ou d'appel.

Institution of appeals

49. An appeal to the Tax Court under this Act shall be instituted in accordance with the *Tax Court of Canada Act*.

Modalités de l'appel

49. Tout appel à la Cour de l'impôt aux termes de la présente loi est interjeté conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Disposition of appeal

50. The Tax Court may dispose of an appeal from an assessment by

(*a*) dismissing it; or

(*b*) allowing it and

(i) vacating the assessment, or

(ii) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

Règlement d'appel

50. La Cour de l'impôt peut statuer sur un appel concernant une cotisation en le rejetant ou en l'accueillant. Dans ce dernier cas, elle peut annuler la cotisation ou la renvoyer au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

References to Tax Court

51. (1) If the Minister and another person agree in writing that a question arising under this Act, in respect of any assessment or proposed assessment of the person, should be determined by the Tax Court, that question shall be determined by that Court.

Renvoi à la Cour de l'impôt

51. (1) La Cour de l'impôt doit statuer sur toute question portant sur une cotisation, réelle ou projetée, découlant de l'application de la présente loi, que le ministre et la personne visée par la cotisation conviennent, par écrit, de lui soumettre.

Time during consideration not to count

(2) For the purpose of making an assessment of a person who agreed in writing to the determination of a question, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the time between

Exclusion du délai d'examen

(2) La période commençant à la date où une question est soumise à la Cour de l'impôt et se terminant à la date où il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul des délais ci-après en vue, selon le cas, d'établir

the day on which proceedings are instituted in the Tax Court to have a question determined and the day on which the question is finally determined shall not be counted in the computation of

(*a*) the four-year period referred to in subsection 42(1);

(*b*) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under section 43; or

(*c*) the period within which an appeal may be instituted under section 46.

une cotisation à l'égard de la personne qui a accepté de soumettre la question, de produire un avis d'opposition à cette cotisation ou d'en appeler de celle-ci :

a) le délai de quatre ans prévu au paragraphe 42(1);

b) le délai de production d'un avis d'opposition à une cotisation selon l'article 43;

c) le délai d'appel selon l'article 46.

Reference of common questions to Tax Court

52. (1) If the Minister is of the opinion that a question arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more persons, the Minister may apply to the Tax Court for a determination of the question.

52. (1) Si le ministre est d'avis qu'une même opération, un même événement ou une même série d'opérations ou d'événements soulève une question qui se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs personnes, il peut demander à la Cour de l'impôt de statuer sur la question.

Renvoi à la Cour de l'impôt de questions communes

Contents of application

(2) An application shall set out

(*a*) the question in respect of which the Minister requests a determination;

(*b*) the names of the persons that the Minister seeks to have bound by the determination; and

(*c*) the facts and reasons on which the Minister relies and on which the Minister based or intends to base assessments of each person named in the application.

(2) La demande doit comporter les renseignements suivants :

a) la question sur laquelle le ministre demande une décision;

b) le nom des personnes qu'il souhaite voir liées par la décision;

c) les faits et motifs sur lesquels il s'appuie et sur lesquels il fonde ou a l'intention de fonder la cotisation de chaque personne nommée dans la demande.

Contenu de la demande

Service

(3) A copy of the application shall be served by the Minister on each of the persons named in it and on any other person who, in the opinion of the Tax Court, is likely to be affected by the determination of the question.

(3) Le ministre signifie un exemplaire de la demande à chacune des personnes qui y sont nommées et à toute autre personne qui, de l'avis de la Cour de l'impôt, est susceptible d'être touchée par la décision.

Signification

Determination by Tax Court of question

(4) If the Tax Court is satisfied that a determination of a question set out in an application will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more persons who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court under this subsection, it may

(*a*) if none of the persons so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in any manner that it considers appropriate; or

(4) Dans le cas où la Cour de l'impôt est convaincue que la décision rendue sur la question exposée dans une demande a un effet sur les cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommées dans une ordonnance de la Cour rendue en application du présent paragraphe, elle peut :

a) si aucune des personnes ainsi nommées n'en a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question selon les modalités qu'elle juge indiquées;

Décision de la Cour de l'impôt

(*b*) if one or more of the persons so named has or have appealed, make any order that it considers appropriate joining a party or parties to that appeal or those appeals and proceed to determine the question.

b) si une ou plusieurs des personnes ainsi nommées ont interjeté appel, rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes et entreprendre de statuer sur la question.

Determination final and conclusive

(5) Subject to subsection (6), if a question set out in an application is determined by the Tax Court, the determination is final and conclusive for the purposes of any assessments of persons named by the Court under subsection (4).

Décision définitive

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la décision rendue par la Cour de l'impôt sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie est définitive et sans appel aux fins d'établissement de toute cotisation à l'égard des personnes qui y sont nommées.

Appeal

(6) If a question set out in an application is determined by the Tax Court, the Minister or any of the persons who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Court under subsection (4) may, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act* or the *Federal Court Act*, as they relate to appeals from or applications for judicial review of decisions of the Tax Court, appeal from the determination.

Appel

(6) Dans le cas où la Cour de l'impôt statue sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie, le ministre ou l'une des personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommée dans une ordonnance de la Cour rendue en application du paragraphe (4) peut interjeter appel de la décision conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* ou de la *Loi sur la Cour fédérale* concernant les appels de décisions de la Cour de l'impôt et les demandes de contrôle judiciaire de ces décisions.

Parties to appeal

(7) The parties who are bound by a determination are parties to any appeal from the determination.

Parties à un appel

(7) Les parties liées par une décision sont parties à un appel de cette décision.

Time during consideration not counted

(8) For the purpose of making an assessment of a person, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the periods described in subsection (9) shall not be counted in the computation of

(*a*) the four-year period referred to in subsection 42(1);

(*b*) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under section 43; or

(*c*) the period within which an appeal may be instituted under section 46.

Exclusion du délai d'examen

(8) La période visée au paragraphe (9) est exclue du calcul des délais ci-après lorsqu'ils ont trait à l'établissement d'une cotisation à l'égard de la personne, à la production d'un avis d'opposition à cette cotisation ou à l'interjection d'un appel de celle-ci :

a) le délai de quatre ans prévu au paragraphe 42(1);

b) le délai de production d'un avis d'opposition à une cotisation selon l'article 43;

c) le délai d'appel selon l'article 46.

Excluded periods

(9) The period that is not to be counted in the computation of the periods described in paragraphs (8)(*a*) to (*c*) is the time between the day on which an application that is made under this section is served on a person under subsection (3) and

(*a*) in the case of a person named in an order of the Tax Court under subsection (4), the

Période exclue

(9) Est exclue du calcul des délais visés aux alinéas (8)*a*) à *c*) la période commençant à la date où une demande présentée aux termes du présent article est signifiée à une personne en application du paragraphe (3) et se terminant à :

a) dans le cas d'une personne nommée dans une ordonnance rendue par la Cour de

day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal; or

(*b*) in the case of any other person, the day on which the person is served with a notice that the person has not been named in an order of the Tax Court under subsection (4).

l'impôt en application du paragraphe (4), la date où la décision devient définitive et sans appel;

b) dans le cas d'une autre personne, la date où il lui est signifié un avis portant qu'elle n'a pas été nommée dans une telle ordonnance.

ENFORCEMENT

Penalties

CONTRÔLE D'APPLICATION

Pénalités

Penalty

53. (1) Subject to this section and section 54, if a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay a penalty of 6% per year, compounded daily, on the amount not paid, computed for the period that begins on the first day after the day on or before which the amount was required to be paid and that ends on the day the amount is paid.

Pénalité

53. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 54, la personne qui omet de verser une somme au receveur général selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi doit payer, sur la somme impayée, une pénalité de 6 % par année composée quotidiennement et calculée pour la période commençant le lendemain de la date limite pour le versement de la somme et se terminant le jour de son versement.

No penalty if security

(2) If on a particular day the Minister holds security under section 73 in respect of an amount payable by a person under this Act, the penalty under this section applies on the particular day only to the extent that the total of all amounts payable by the person under this Act that are outstanding on the particular day exceeds the value of the security at the time it was accepted by the Minister.

Aucune pénalité en cas de garantie

(2) Si, un jour donné, le ministre détient une garantie aux termes de l'article 73 relativement à une somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi, la pénalité prévue au présent article ne s'applique le jour donné que dans la mesure où le total des sommes exigibles de la personne en vertu de la présente loi qui sont impayées ce jour-là dépasse la valeur de la garantie au moment où le ministre l'a acceptée.

Payment before specified date

(3) If the Minister has served a demand that a person pay on or before a specified date all amounts payable by the person under this Act on the date of the demand, and the person pays the amount demanded on or before the specified date, the Minister shall waive any penalty or interest that would otherwise apply in respect of the amount demanded for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

Renonciation

(3) Si le ministre met une personne en demeure de verser dans un délai précis la totalité des sommes exigibles en vertu de la présente loi à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il doit renoncer aux pénalités et intérêts qui s'appliqueraient par ailleurs au montant visé par la mise en demeure pour la période commençant le lendemain de la mise en demeure et se terminant le jour du versement.

Effect of extension for returns

54. If the Minister extends the time within which a return of a person shall be filed, the return is filed at or before the expiry of the time so extended, and any amount that the person is required to pay with the return is paid at or before that time, no penalty under section 53 is payable in respect of the return or the amount.

Effet de la prorogation

54. Si le ministre proroge le délai de production de la déclaration d'une personne, que la déclaration est produite dans le délai prorogé et qu'une somme dont la personne est redevable selon la déclaration est payée dans ce délai, la pénalité prévue à l'article 53 n'est pas à payer relativement à la déclaration ou à la somme.

Waiving or cancelling penalties

55. The Minister may waive or cancel penalties payable by a person under section 53.

Renonciation ou annulation — pénalités

55. Le ministre peut annuler la pénalité à payer par une personne en application de l'article 53, ou y renoncer.

Failure to answer demand

56. Every person who fails to file a return as and when required under a demand issued under section 26 is liable to a penalty equal to the greater of

(*a*) $250, and

(*b*) 5% of the amount payable under this Act by the person, for the fiscal month to which the demand applies, that was unpaid on the day that the return was due.

Défaut de donner suite à une mise en demeure

56. Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application de l'article 26 est passible d'une pénalité égale au plus élevé des montants suivants :

a) 250 $;

b) le montant représentant 5 % de la somme exigible de la personne en vertu de la présente loi, pour le mois d'exercice indiqué dans la mise en demeure, qui était impayée à la date d'échéance de production de la déclaration.

Failure to provide information

57. Every person who fails to provide any information or record as and when required under this Act is liable to a penalty of $100 for every failure unless, in the case of information required in respect of another person, a reasonable effort was made by the person to obtain the information.

Défaut de présenter des renseignements

57. Quiconque ne fournit pas des renseignements ou des registres selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi est passible d'une pénalité de 100 $ pour chaque défaut à moins que, s'il s'agit de renseignements concernant une autre personne, il ne se soit raisonnablement appliqué à les obtenir.

False statements or omissions

58. Every person who knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of a false statement or omission in a return, application, form, certificate, statement, invoice or answer (each of which is in this section referred to as a "return") is liable to a penalty of the greater of $250 and 25% of the total of

(*a*) if the false statement or omission is relevant to the determination of an amount payable under this Act by the person, the amount, if any, by which

(i) the amount payable

exceeds

(ii) the amount that would be payable by the person if the amount payable were determined on the basis of the information provided in the return, and

(*b*) if the false statement or omission is relevant to the determination of a refund or any other payment that may be obtained under this Act, the amount, if any, by which

Faux énoncés ou omissions

58. Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, fait un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, une demande, un formulaire, un certificat, un état, une facture ou une réponse (appelés « déclaration » au présent article), ou y participe ou y consent, est passible d'une pénalité égale à 250 $ ou, s'il est plus élevé, au montant représentant 25 % de la somme des montants suivants :

a) si le faux énoncé ou l'omission a trait au calcul d'une somme exigible de la personne en vertu de la présente loi, l'excédent éventuel de cette somme sur la somme qui serait exigible de la personne si elle était déterminée d'après les renseignements indiqués dans la déclaration;

b) si le faux énoncé ou l'omission a trait au calcul d'un montant de remboursement ou d'un autre paiement pouvant être obtenu en vertu de la présente loi, l'excédent éventuel du remboursement ou autre paiement qui serait à payer à la personne, s'il était déterminé d'après les renseignements indiqués dans la déclaration, sur le rembourse-

(i) the amount that would be the refund or other payment payable to the person if the refund or other payment were determined on the basis of the information provided in the return

exceeds

(ii) the amount of the refund or other payment payable to the person.

ment ou autre paiement à payer à la personne.

Penalty Imposition

Imposition des pénalités

Notice of imposed penalty

59. A penalty that a person is liable to pay under any of sections 56 to 58 may be imposed by the Minister by a notice served personally or by registered or certified mail to the person's latest known address, which notice is deemed to be an assessment.

Avis de pénalité

59. Les pénalités prévues aux articles 56 à 58 sont imposées par le ministre par avis de cotisation signifié au contrevenant ou envoyé par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse connue. Cet avis est réputé être une cotisation.

When penalty becomes payable

60. The amount of penalty imposed on a person under section 59 is payable by the person to the Receiver General at the time it is imposed.

Paiement de la pénalité

60. La pénalité imposée à une personne en application de l'article 59 doit être payée au receveur général au moment de son imposition.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offence for failure to file return or to comply with demand or order

61. (1) Every person who fails to file or make a return as and when required under this Act or who fails to comply with an obligation under subsection 37(5) or (8) or section 38 or an order made under section 66 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than $1,000 and not more than $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Défaut de produire une déclaration ou d'observer une obligation ou une ordonnance

61. (1) Toute personne qui ne produit pas ou ne remplit pas une déclaration selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi ou qui ne remplit pas une obligation prévue aux paragraphes 37(5) ou (8) ou à l'article 38 ou encore qui contrevient à une ordonnance rendue en application de l'article 66 commet une infraction et, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de 1 000 $ et maximale de 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois ou de l'une de ces peines.

Saving

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) for a failure to comply with a provision of this Act is not liable to pay a penalty imposed under section 56 or 57 for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Réserve

(2) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue aux articles 56 ou 57 relativement aux mêmes faits que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

Offences for false or deceptive statement

62. (1) Every person commits an offence who

(*a*) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a false or

Déclarations fausses ou trompeuses

62. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) fait des déclarations fausses ou trompeuses, ou participe ou consent à leur énonciation, dans une déclaration, une demande, un

deceptive statement in a return, application, certificate, record or answer filed or made as required under this Act;

(*b*) for the purposes of evading payment of any amount payable under this Act, or obtaining a refund to which the person is not entitled under this Act,

(i) destroys, alters, mutilates, conceals or otherwise disposes of any records of a person, or

(ii) makes, or assents to or acquiesces in the making of, a false or deceptive entry, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in the records of a person;

(*c*) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of an amount payable under this Act;

(*d*) wilfully, in any manner, obtains or attempts to obtain a refund to which the person is not entitled under this Act; or

(*e*) conspires with any person to commit an offence described in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable to

(*a*) a fine of not less than 50%, and not more than 200%, of the amount payable that was sought to be evaded, or of the refund sought, or, if the amount that was sought to be evaded cannot be ascertained, a fine of not less than $1,000 and not more than $25,000;

(*b*) imprisonment for a term not exceeding 18 months; or

(*c*) both a fine referred to in paragraph (*a*) and imprisonment for a term not exceeding 18 months.

certificat, un registre ou une réponse produits ou faits en vertu de la présente loi;

b) pour éluder le paiement d'une somme exigible en vertu de la présente loi ou pour obtenir un remboursement sans y avoir droit aux termes de celle-ci :

(i) détruit, modifie, mutile ou cache les registres d'une personne, ou en dispose autrement,

(ii) fait des inscriptions fausses ou trompeuses, ou consent à leur accomplissement, ou omet d'inscrire un détail important dans les registres d'une personne, ou consent à cette omission;

c) volontairement, de quelque manière que ce soit, élude ou tente d'éluder l'observation de la présente loi ou le paiement d'une somme exigible en vertu de celle-ci;

d) volontairement, de quelque manière que ce soit, obtient ou tente d'obtenir un remboursement sans y avoir droit aux termes de la présente loi;

e) conspire avec une personne pour commettre l'une des infractions prévues aux alinéas *a*) à *d*).

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs, est passible :

a) soit d'une amende au moins égale au montant représentant 50 % de la somme exigible qu'il a tenté d'éluder, ou du remboursement qu'il a cherché à obtenir, sans dépasser le montant représentant 200 % de cette somme ou de ce remboursement, ou, si cette somme n'est pas vérifiable, d'une amende minimale de 1 000 $ et maximale de 25 000 $;

b) soit d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;

c) soit de l'amende prévue à l'alinéa *a*) et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Penalty on conviction

(3) A person who is convicted of an offence under subsection (1) is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 56 to 58 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Réserve

(3) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 56 à 58 relativement à la même évasion ou tentative d'évasion que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

Stay of appeal

(4) If, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court and, on doing so, the proceedings before the Tax Court are stayed pending a final determination of the outcome of the prosecution.

Suspension d'appel

(4) Le ministre peut demander la suspension d'un appel interjeté en vertu de la présente loi devant la Cour de l'impôt si les faits qui y sont débattus sont pour la plupart les mêmes que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article. Dès lors, l'appel est suspendu en attendant le résultat des poursuites.

Failure to pay or collect charges

63. Every person who wilfully fails to pay or collect a charge as and when required under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in addition to any penalty or interest otherwise provided, to

(*a*) a fine not exceeding the aggregate of $1,000 and an amount equal to 20% of the amount of charge that should have been paid or collected;

(*b*) imprisonment for a term not exceeding six months; or

(*c*) both a fine referred to in paragraph (*a*) and imprisonment for a term not exceeding six months.

Défaut de verser ou de percevoir le droit

63. Quiconque omet volontairement de payer ou de percevoir le droit selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et, en plus de toute pénalité ou tous intérêts prévus par ailleurs, est passible :

a) soit d'une amende ne dépassant pas la somme de 1 000 $ et du montant représentant 20 % du droit qui aurait dû être versé ou perçu;

b) soit d'un emprisonnement maximal de six mois;

c) soit de l'amende prévue à l'alinéa *a*) et d'un emprisonnement maximal de six mois.

General offence

64. Every person who fails to comply with any provision of this Act or the regulations made under this Act for which no other offence is specified in this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $1,000.

Infraction générale

64. Quiconque ne se conforme pas à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour laquelle aucune autre infraction n'est prévue par la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible d'une amende maximale de 1 000 $.

Defence of due diligence

65. No person shall be convicted of an offence under this Act if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation

65. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Compliance orders

66. If a person is convicted by a court of an offence for a failure to comply with a provision of this Act, the court may make such order as it deems proper in order to enforce compliance with the provision.

Ordonnance d'exécution

66. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée pour qu'il soit remédié au défaut visé par l'infraction.

Officers of corporations, etc.

67. If a person other than an individual commits an offence under this Act, every officer, director or agent of the person who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.

Cadres de personnes morales

67. En cas de perpétration par une personne, autre qu'un particulier, d'une infraction prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Power to decrease punishment

68. Despite the *Criminal Code* or any other law, the court has, in any prosecution or proceeding under this Act, neither the power to impose less than the minimum fine fixed under this Act nor the power to suspend sentence.

Pouvoir de diminuer les peines

68. Malgré le *Code criminel* ou toute autre règle de droit, le tribunal ne peut, dans une poursuite ou une procédure en vertu de la présente loi, ni imposer moins que l'amende minimale que fixe la présente loi ni suspendre une sentence.

Information or complaint

69. (1) An information or complaint under this Act may be laid or made by any officer of the Agency, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized to do so by the Minister and, if an information or complaint purports to have been laid or made under this Act, it is deemed to have been laid or made by a person so authorized by the Minister and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant, except by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Dénonciation ou plainte

69. (1) Toute dénonciation ou plainte en vertu de la présente loi peut être déposée ou faite par tout employé de l'Agence, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne qui y est autorisée par le ministre. La dénonciation ou plainte déposée ou faite en vertu de la présente loi est réputée l'avoir été par une personne qui y est autorisée par le ministre, et seul le ministre ou une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté peut la mettre en doute pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant.

Two or more offences

(2) An information or complaint in respect of an offence under this Act may be for one or more offences, and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Act is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Deux infractions ou plus

(2) La dénonciation ou plainte à l'égard d'une infraction à la présente loi peut viser une ou plusieurs infractions. Aucune dénonciation, aucune plainte, aucun mandat, aucune déclaration de culpabilité ou autre procédure dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi n'est susceptible d'opposition ou n'est insuffisante du fait que deux infractions ou plus sont visées.

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any court, if the accused is resident, carrying on a commercial activity, found or apprehended or is in custody within the court's territorial jurisdiction even though the matter of the information or complaint did not arise within that territorial jurisdiction.

District judiciaire

(3) La dénonciation ou plainte à l'égard d'une infraction à la présente loi peut être entendue, jugée ou décidée par tout tribunal compétent du district judiciaire où l'accusé réside, exerce une activité commerciale ou est trouvé, appréhendé ou détenu, bien que l'objet de la dénonciation ou de la plainte n'y ait pas pris naissance.

Limitation of prosecutions

(4) An information or complaint under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions, in respect of an offence under this Act, may be laid or made within two years after the day on which the matter of the information or complaint arose.

Prescription des poursuites

(4) La dénonciation ou plainte peut être déposée ou faite en application des dispositions du *Code criminel* concernant les déclarations de culpabilité par procédure sommaire, à l'égard d'une infraction à la présente loi, dans les deux ans suivant le jour où l'objet de la dénonciation ou de la plainte a pris naissance.

Inspections

Inspection

By whom

70. (1) A person authorized by the Minister to do so may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine the records, processes, property or premises of a person in order to determine whether that or any other person is in compliance with this Act.

Inspection

70. (1) La personne autorisée par le ministre peut, à toute heure convenable, pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner les registres, les procédés, les biens ou les locaux d'une personne afin de déterminer si celle-ci ou toute autre personne agit en conformité avec la présente loi.

Powers of authorized person

(2) For the purposes of an inspection, audit or examination, the authorized person may

(*a*) enter any place in which the authorized person reasonably believes the person keeps records or carries on any activity to which this Act applies; and

(*b*) require any individual to be present during the inspection, audit or examination and require that individual to answer all proper questions and to give to the authorized person all reasonable assistance.

Pouvoirs de la personne autorisée

(2) Afin d'effectuer une inspection, une vérification ou un examen, la personne autorisée peut :

a) pénétrer dans tout lieu où elle croit, pour des motifs raisonnables, que la personne tient des registres ou exerce une activité auxquels s'applique la présente loi;

b) exiger de toute personne de l'accompagner pendant l'inspection, la vérification ou l'examen, de répondre à toutes les questions pertinentes et de lui prêter toute l'assistance raisonnable.

Prior authorization

(3) If any place referred to in paragraph (2)(*a*) is a dwelling-house, the authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Autorisation préalable

(3) Si le lieu visé à l'alinéa (2)*a*) est une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisée par un mandat décerné en application du paragraphe (4).

Warrant to enter dwelling-house

(4) A judge may issue a warrant authorizing a person to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in paragraph (2)(*a*);

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act; and

Mandat

(4) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise une personne à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis :

a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé à l'alinéa (2)*a*);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

(*c*) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.

c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il est raisonnable de croire qu'un tel refus sera opposé.

Orders if entry not authorized

(5) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, the judge may, to the extent that access was or may be expected to be refused and that a record or property is or may be expected to be kept in the dwelling-house,

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide a person with reasonable access to any record or property that is or should be kept in the dwelling-house; and

(*b*) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

Ordonnance en cas de refus

(5) Dans la mesure où un refus de pénétrer dans une maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des registres ou biens sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi peut, à la fois :

a) ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à une personne d'avoir raisonnablement accès à tous registres ou biens qui y sont gardés ou devraient l'être;

b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

Definition of "dwelling-house"

(6) In this section, "dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes

(*a*) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(*b*) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

Définition de « maison d'habitation »

(6) Au présent article, « maison d'habitation » s'entend de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

Copies of records

71. A person who inspects, audits, examines or is provided a record under section 70 may make, or cause to be made, one or more copies of the record.

Reproduction de registres

71. La personne qui inspecte, examine, vérifie ou se voit remettre un registre en vertu de l'article 70 peut en faire, ou en faire faire, des copies.

Collection

Recouvrement

Debts to Her Majesty

72. (1) Any amount payable under this Act (other than an amount payable by Her Majesty) is a debt due to Her Majesty and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.

Créances de Sa Majesté

72. (1) Les sommes exigibles en vertu de la présente loi, sauf celles exigibles de Sa Majesté, sont des créances de Sa Majesté et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Limitation

(2) No proceedings for the recovery of an amount payable by a person under this Act shall be commenced in a court

Restriction

(2) Une action en recouvrement de sommes exigibles d'une personne en vertu de la présente loi ne peut être intentée :

(*a*) in the case of an amount that may be assessed under this Act, unless at the time the action is commenced the person has been or may be assessed for that amount; and

(*b*) in any other case, more than four years after the person became liable to pay the amount.

a) dans le cas de sommes pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi, que si, au moment où l'action est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour ces sommes ou peut en faire l'objet;

b) dans les autres cas, plus de quatre ans après que la personne est devenue redevable des sommes.

Assessment before collection

(3) The Minister may not take any collection action under sections 74 to 79 in respect of any amount payable by a person that may be assessed under this Act, other than interest under section 27 or penalty under section 53, unless the amount has been assessed.

(3) Le ministre ne peut, outre exiger des intérêts aux termes de l'article 27 ou une pénalité aux termes de l'article 53, prendre de mesures de recouvrement aux termes des articles 74 à 79 relativement à une somme susceptible de cotisation selon la présente loi que si la somme a fait l'objet d'une cotisation.

Cotisation avant recouvrement

Interest on judgments

(4) If a judgment is obtained for any amount payable under this Act, including a certificate registered under section 74, the provisions of this Act by which interest is payable for a failure to pay an amount apply, with any modifications that the circumstances require, to the failure to pay the judgment debt, and the interest is recoverable in like manner as the judgment debt.

(4) Dans le cas où un jugement est obtenu pour des sommes exigibles en vertu de la présente loi, y compris un certificat enregistré aux termes de l'article 74, les dispositions de la présente loi en application desquelles des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement d'une somme s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au défaut de paiement de la créance constatée par le jugement, et les intérêts sont recouvrables de la même manière que cette créance.

Intérêts à la suite de jugements

Litigation costs

(5) If an amount is payable by a person to Her Majesty because of an order, judgment or award of a court in respect of the costs of litigation relating to a matter to which this Act applies, sections 73 to 80 apply to the amount as if it were payable under this Act.

(5) Dans le cas où une somme doit être payée par une personne à Sa Majesté en exécution d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision d'un tribunal concernant l'attribution des frais de justice relatifs à une question régie par la présente loi, les articles 73 à 80 s'appliquent à la somme comme si elle était exigible en vertu de la présente loi.

Frais de justice

Security

73. (1) The Minister may, if the Minister considers it advisable, accept security in an amount and a form satisfactory to the Minister for the payment of any amount that is or may become payable under this Act.

73. (1) Le ministre peut, s'il l'estime souhaitable dans un cas particulier, accepter une garantie, d'un montant et sous une forme acceptables pour lui, du paiement d'une somme qui est exigible, ou peut le devenir, en application de la présente loi.

Garantie

Surrender of excess security

(2) If a person who has furnished security, or on whose behalf security has been furnished, under this section requests in writing that the Minister surrender the security or any part of it, the Minister must surrender the security to the extent that its value exceeds, at the time the request is received by the Minister, the amount that is sought to be secured.

(2) Sur demande écrite de la personne qui a donné une garantie ou pour laquelle une garantie a été donnée, le ministre doit remettre tout ou partie de la garantie dans la mesure où la valeur de celle-ci dépasse, au moment où il reçoit la demande, la somme objet de la garantie.

Remise de la garantie

Certificates

74. (1) Any amount payable by a person (in this section referred to as the "debtor") under this Act that has not been paid as and when required under this Act may be certified by the Minister as an amount payable by the debtor.

Registration in court

(2) On production to the Federal Court, a certificate in respect of a debtor shall be registered in the Court and when so registered has the same effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in the Court against the debtor for a debt in the amount certified plus interest on the amount as provided under this Act to the day of payment and, for the purposes of those proceedings, the certificate is deemed to be a judgment of the Court against the debtor for a debt due to Her Majesty and enforceable as such.

Costs

(3) All reasonable costs and charges incurred or paid for the registration in the Federal Court of a certificate or in respect of any proceedings taken to collect the amount certified are recoverable in like manner as if they had been included in the amount certified in the certificate when it was registered.

Charge on property

(4) A document issued by the Federal Court evidencing a registered certificate in respect of a debtor, a writ of that Court issued pursuant to the certificate or any notification of the document or writ (which document, writ or notification is in this section referred to as a "memorial") may be filed, registered or otherwise recorded for the purpose of creating a charge, lien or priority on, or a binding interest in, property in a province, or any interest in such property, held by the debtor, in the same manner as a document evidencing

(*a*) a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person, or

(*b*) an amount payable or required to be remitted by a person in the province in respect of a debt owing to Her Majesty in right of the province

Certificat

74. (1) Toute somme exigible d'une personne (appelée « débiteur » au présent article) aux termes de la présente loi qui n'a pas été payée selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi peut, par certificat du ministre, être déclarée exigible du débiteur.

Enregistrement à la Cour fédérale

(2) Sur production à la Cour fédérale, le certificat fait à l'égard d'un débiteur y est enregistré. Il a alors le même effet que s'il s'agissait d'un jugement rendu par ce tribunal contre le débiteur pour une dette de la somme attestée dans le certificat, augmentée des intérêts courus comme le prévoit la présente loi jusqu'au jour du paiement, et toutes les procédures peuvent être engagées à la faveur du certificat comme s'il s'agissait d'un tel jugement. Pour ce qui est de ces procédures, le certificat est réputé être un jugement exécutoire du tribunal contre le débiteur pour une créance de Sa Majesté.

Frais et dépens

(3) Les frais et dépens raisonnables engagés ou payés pour l'enregistrement à la Cour fédérale d'un certificat ou pour l'exécution des procédures de recouvrement de la somme qui y est attestée sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été inclus dans cette somme au moment de l'enregistrement du certificat.

Charge sur un bien

(4) Tout document délivré par la Cour fédérale et faisant preuve du contenu d'un certificat enregistré à l'égard d'un débiteur, tout bref de ce tribunal délivré au titre du certificat ou toute notification du document ou du bref (le document, le bref ou la notification étant appelé « extrait » au présent article) peut être produit, enregistré ou autrement inscrit en vue de grever d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge un bien du débiteur situé dans une province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, un document faisant preuve :

a) soit du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci;

b) soit d'une somme à payer ou à remettre par une personne dans la province au titre d'une créance de Sa Majesté du chef de la province.

may be filed, registered or otherwise recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien or priority on, or a binding interest in, the property or interest.

Creation of charge

(5) If a memorial has been filed, registered or otherwise recorded under subsection (4),

(*a*) a charge, lien or priority is created on, or a binding interest is created in, property in the province, or any interest in such property, held by the debtor, or

(*b*) such property or interest in the property is otherwise bound,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an amount referred to in paragraph (4)(*b*), and the charge, lien, priority or binding interest created is subordinate to any charge, lien, priority or binding interest in respect of which all steps necessary to make it effective against other creditors were taken before the time the memorial was filed, registered or otherwise recorded.

Charge sur un bien

(5) Une fois l'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit en application du paragraphe (4), une sûreté, une priorité ou une autre charge grève un bien du débiteur situé dans la province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait était un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)*b*). Cette sûreté, priorité ou charge prend rang après toute autre sûreté, priorité ou charge à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont été prises avant la production, l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait.

Proceedings in respect of memorial

(6) If a memorial is filed, registered or otherwise recorded in a province under subsection (4), proceedings may be taken in the province in respect of the memorial, including proceedings

(*a*) to enforce payment of the amount evidenced by the memorial, interest on the amount and all costs and charges paid or incurred in respect of

(i) the filing, registration or other recording of the memorial, and

(ii) proceedings taken to collect the amount,

(*b*) to renew or otherwise prolong the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial,

(*c*) to cancel or withdraw the memorial wholly or in respect of any of the property or interests affected by the memorial, or

(*d*) to postpone the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial in favour of any right, charge, lien or priority that has been or is intended

Procédures engagées à la faveur d'un extrait

(6) L'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit dans une province en application du paragraphe (4) peut, de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)*b*), faire l'objet dans la province de procédures visant notamment :

a) à exiger le paiement de la somme attestée par l'extrait, des intérêts y afférents et des frais et dépens payés ou engagés en vue de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait ou en vue de l'exécution des procédures de recouvrement de la somme;

b) à renouveler ou autrement prolonger l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait;

c) à annuler ou à retirer l'extrait dans son ensemble ou uniquement en ce qui concerne un ou plusieurs biens ou droits sur lesquels il a une incidence;

d) à différer l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de

to be filed, registered or otherwise recorded in respect of any property or interest affected by the memorial,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an amount referred to in paragraph (4)(*b*), except that, if in any such proceeding or as a condition precedent to any such proceeding, any order, consent or ruling is required under the law of the province to be made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court, a like order, consent or ruling may be made or given by the Federal Court or by a judge or official of the Federal Court and, when so made or given, has the same effect for the purposes of the proceeding as if it were made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court.

l'extrait en faveur d'un droit, d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge qui a été ou qui sera produit, enregistré ou autrement inscrit à l'égard d'un bien ou d'un droit sur lequel l'extrait a une incidence.

Toutefois, dans le cas où la loi provinciale exige — soit dans le cadre de ces procédures, soit préalablement à leur exécution — l'obtention d'une ordonnance, d'une décision ou d'un consentement de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou d'un fonctionnaire de celle-ci, la Cour fédérale ou un juge ou un fonctionnaire de celle-ci peut rendre une telle ordonnance ou décision ou donner un tel consentement. Cette ordonnance, cette décision ou ce consentement a alors le même effet dans le cadre des procédures que s'il était rendu ou donné par la cour supérieure de la province ou par un juge ou un fonctionnaire de celle-ci.

Presentation of documents

(7) If

(*a*) a memorial is presented for filing, registration or other recording under subsection (4), or a document relating to the memorial is presented for filing, registration or other recording for the purpose of any proceeding described in subsection (6), to any official of a property registry system of a province, or

(*b*) access is sought to any person, place or thing in a province to make the filing, registration or other recording,

the memorial or document shall be accepted for filing, registration or other recording or the access shall be granted, as the case may be, in the same manner and to the same extent as if the memorial or document relating to the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an amount referred to in paragraph (4)(*b*) for the purpose of a like proceeding, except that, if the memorial or document is issued by the Federal Court or signed or certified by a judge or official of the Court, any affidavit, declaration or other evidence required under the law of the province to be provided with or to accompany the memorial or document in the proceedings

Présentation des documents

(7) L'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription en application du paragraphe (4), ou un document concernant l'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription dans le cadre des procédures visées au paragraphe (6), à un agent d'un régime provincial d'enregistrement des droits sur des biens, est accepté pour production, enregistrement ou autre inscription de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)*b*) dans le cadre de procédures semblables. Pour ce qui est de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de cet extrait ou ce document, l'accès à une personne, à un endroit ou à une chose situé dans une province est donné de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait ou le document était un document semblable ainsi délivré ou établi. Si l'extrait ou le document est délivré par la Cour fédérale ou porte la signature ou fait l'objet d'un certificat d'un juge ou d'un fonctionnaire de ce tribunal, tout affidavit, toute déclaration ou tout autre élément de preuve qui doit, selon la loi provinciale, être fourni avec l'extrait ou le

is deemed to have been provided with or to have accompanied the memorial or document as so required.

document ou l'accompagner dans le cadre des procédures est réputé être ainsi fourni ou accompagner ainsi l'extrait ou le document.

Sale, etc.

(8) Despite any law of Canada or of a province, a sheriff or other person shall not, without the written consent of the Minister, sell or otherwise dispose of any property or publish any notice or otherwise advertise in respect of any sale or other disposition of any property pursuant to any process issued or charge, lien, priority or binding interest created in any proceeding to collect an amount certified in a certificate made under subsection (1), interest on the amount or costs, but if that consent is subsequently given, any property that would have been affected by such a process, charge, lien, priority or binding interest if the Minister's consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be, shall be bound, seized, attached, charged or otherwise affected as it would be if that consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be.

Interdiction de vendre

(8) Malgré les lois fédérales et provinciales, ni le shérif ni aucune autre personne ne peut, sans le consentement écrit du ministre, vendre un bien ou autrement en disposer ou publier un avis concernant la vente ou la disposition d'un bien ou autrement l'annoncer, par suite de l'émission d'un bref ou de la création d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge dans le cadre de procédures de recouvrement d'une somme attestée dans un certificat fait en application du paragraphe (1), des intérêts y afférents et des frais et dépens. Toutefois, si ce consentement est obtenu ultérieurement, tout bien sur lequel un tel bref ou une telle sûreté, priorité ou charge aurait une incidence si ce consentement avait été obtenu au moment de l'émission du bref ou de la création de la sûreté, priorité ou charge, selon le cas, est saisi ou autrement grevé comme si le consentement avait été obtenu à ce moment.

Completion of notices, etc.

(9) If information required to be set out by any sheriff or other person in a minute, notice or document required to be completed for any purpose cannot, because of subsection (8), be so set out without the written consent of the Minister, the sheriff or other person shall complete the minute, notice or document to the extent possible without that information and, when that consent of the Minister is given, a further minute, notice or document setting out all the information shall be completed for the same purpose, and the sheriff or other person, having complied with this subsection, is deemed to have complied with the Act, regulation or rule requiring the information to be set out in the minute, notice or document.

Établissement des avis

(9) Dans le cas où des renseignements qu'un shérif ou une autre personne doit indiquer dans un procès-verbal, un avis ou un document à établir à une fin quelconque ne peuvent, en raison du paragraphe (8), être ainsi indiqués, le shérif ou l'autre personne doit établir le procès-verbal, l'avis ou le document en omettant les renseignements en question. Une fois le consentement du ministre obtenu, un autre procès-verbal, avis ou document indiquant tous les renseignements doit être établi à la même fin. S'il se conforme au présent paragraphe, le shérif ou l'autre personne est réputé se conformer à la loi, à la disposition réglementaire ou à la règle qui exige que les renseignements soient indiqués dans le procès-verbal, l'avis ou le document.

Application for an order

(10) A sheriff or other person who is unable, because of subsection (8) or (9), to comply with any law or rule of court is bound by any order made by a judge of the Federal Court, on an *ex parte* application by the Minister, for the purpose of giving effect to the proceeding, charge, lien, priority or binding interest.

Demande d'ordonnance

(10) S'il ne peut se conformer à une loi ou à une règle de pratique en raison des paragraphes (8) ou (9), le shérif ou l'autre personne est lié par toute ordonnance rendue, sur requête *ex parte* du ministre, par un juge de la Cour fédérale visant à donner effet à des procédures

Deemed security

(11) If a charge, lien, priority or binding interest created under subsection (5) by filing, registering or otherwise recording a memorial under subsection (4) is registered in accordance with subsection 87(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, it is deemed

(*a*) to be a claim that is secured by a security and that, subject to subsection 87(2) of that Act, ranks as a secured claim under that Act; and

(*b*) to also be a claim referred to in paragraph 86(2)(*a*) of that Act.

Details in certificates and memorials

(12) Despite any law of Canada or of the legislature of a province, in any certificate in respect of a debtor, any memorial evidencing a certificate or any writ or document issued for the purpose of collecting an amount certified, it is sufficient for all purposes

(*a*) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total; and

(*b*) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the prescribed rate under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period.

Garnishment

75. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is, or will be within one year, liable to make a payment to another person who is liable to pay an amount under this Act (in this section referred to as a "debtor"), the Minister may, by notice in writing, require the person to pay without delay, if the money is immediately payable, and in any other case, as and when the money becomes payable, the money otherwise payable to the debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

ou à une sûreté, une priorité ou une autre charge.

Présomption de garantie

(11) La sûreté, la priorité ou l'autre charge créée selon le paragraphe (5) par la production, l'enregistrement ou autre inscription d'un extrait en application du paragraphe (4) qui est enregistrée en conformité avec le paragraphe 87(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est réputée, à la fois :

a) être une réclamation garantie et, sous réserve du paragraphe 87(2) de cette loi, prendre rang comme réclamation garantie aux termes de cette loi;

b) être une réclamation visée à l'alinéa 86(2)*a*) de cette loi.

Contenu des certificats et extraits

(12) Malgré les lois fédérales et provinciales, dans le certificat fait à l'égard d'un débiteur, dans l'extrait faisant preuve du contenu d'un tel certificat ou encore dans le bref ou document délivré en vue du recouvrement d'une somme attestée dans un tel certificat, il suffit, à toutes fins utiles :

a) d'une part, d'indiquer, comme somme exigible du débiteur, le total des sommes exigibles de celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

b) d'autre part, d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt réglementaire en application de la présente loi sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme exigible, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée.

Saisie-arrêt

75. (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne est, ou sera dans un délai d'un an, tenue de faire un paiement à une autre personne (appelée « débiteur » au présent article) qui elle-même est redevable d'une somme en vertu de la présente loi, le ministre peut exiger de cette personne, par avis écrit, que tout ou partie des sommes par ailleurs à payer au débiteur soient versées, sans délai si les sommes sont alors à payer, sinon, dès qu'elles le deviennent, au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable selon la présente loi.

Garnishment of loans or advances

(2) Without limiting the generality of subsection (1), if the Minister has knowledge or suspects that within 90 days

(*a*) a bank, credit union, trust company or other similar person (in this section referred to as an "institution") will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by, a debtor who is indebted to the institution and who has granted security in respect of the indebtedness, or

(*b*) a person, other than an institution, will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, a debtor who the Minister knows or suspects

(i) is employed by, or is engaged in providing services or property to, that person or was or will be, within 90 days, so employed or engaged, or

(ii) if that person is a corporation, is not dealing at arm's length with that person,

the Minister may, by notice in writing, require the institution or person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act the money that would otherwise be so loaned, advanced or paid.

Saisie-arrêt de prêts ou d'avances

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), si le ministre sait ou soupçonne que, dans un délai de quatre-vingt-dix jours, selon le cas :

a) une banque, une caisse de crédit, une compagnie de fiducie ou une personne semblable (appelée « institution » au présent article) soit prêtera ou avancera une somme à un débiteur qui a une dette envers l'institution et a donné à celle-ci une garantie pour cette dette, soit effectuera un paiement au nom d'un tel débiteur ou au titre d'un effet de commerce émis par un tel débiteur;

b) une personne autre qu'une institution prêtera ou avancera une somme à un débiteur, ou effectuera un paiement au nom d'un débiteur, que le ministre sait ou soupçonne :

(i) être le salarié de cette personne, ou prestataire de biens ou de services à cette personne, ou qu'elle l'a été ou le sera dans un délai de quatre-vingt-dix jours,

(ii) lorsque cette personne est une personne morale, avoir un lien de dépendance avec cette personne,

il peut, par avis écrit, obliger cette institution ou cette personne à verser au receveur général au titre de l'obligation du débiteur en vertu de la présente loi tout ou partie de la somme qui serait autrement ainsi prêtée, avancée ou payée.

Amounts payable to secured creditor

(3) Despite any provision of this or any other Act (other than the *Bankruptcy and Insolvency Act*), any enactment of a province or any law, if the Minister has knowledge or suspects that a person is or will become, within 90 days, liable to make a payment to a debtor or to a secured creditor who has a right to receive the payment that, but for a security interest in favour of the secured creditor, would be payable to the debtor, the Minister may, by a notice in writing, require the person to pay without delay, if the moneys are immediately payable, and in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the debtor or the secured creditor in whole or in part to the

Sommes à payer au créancier garanti

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, tout texte législatif fédéral, à l'exception de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout texte législatif provincial et toute règle de droit, si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou deviendra, dans les quatre-vingt-dix jours, débitrice d'une somme à un débiteur, ou à un créancier garanti qui, en raison d'une garantie en sa faveur, a le droit de recevoir la somme autrement payable au débiteur, il peut, par avis écrit, obliger la personne à verser au receveur général tout ou partie de cette somme, immédiatement si la somme est alors payable, sinon dès qu'elle le devient, au titre du montant dont le débiteur est redevable selon la présente loi. Sur récep-

Receiver General on account of the debtor's liability under this Act. On receipt of that letter by the person, the amount of those moneys that is required by that letter to be paid to the Receiver General becomes, despite any security interest in those moneys, the property of Her Majesty to the extent of that liability as assessed by the Minister and shall be paid to the Receiver General in priority to any such security interest.

tion par la personne de l'avis, la somme qui y est indiquée comme devant être versée devient, malgré toute autre garantie au titre de cette somme, la propriété de Sa Majesté, jusqu'à concurrence du montant dont le débiteur est ainsi redevable selon la cotisation du ministre, et doit être versée au receveur général par priorité sur toute autre garantie au titre de cette somme.

Effect of receipt

(4) A receipt issued by the Minister for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Récépissé du ministre

(4) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées, comme l'exige le présent article, constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation initiale jusqu'à concurrence du paiement.

Effect of requirement

(5) If the Minister has, under this section, required a person to pay to the Receiver General on account of the liability under this Act of a debtor money otherwise payable by the person to the debtor as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity or other periodic payment, the requirement applies to all such payments to be made by the person to the debtor until the liability under this Act is satisfied, and operates to require payments to the Receiver General out of each such payment of any amount that is stipulated by the Minister in a notice in writing.

Étendue de l'obligation

(5) L'obligation, imposée par le ministre aux termes du présent article, d'une personne de verser au receveur général, au titre d'une somme dont un débiteur est redevable selon la présente loi, des sommes à payer par ailleurs par cette personne au débiteur à titre d'intérêts, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou autre paiement périodique s'étend à tous les paiements analogues à être effectués par la personne au débiteur tant que la somme dont celui-ci est redevable n'est pas acquittée. De plus, l'obligation exige que des paiements soient faits au receveur général sur chacun de ces versements, selon la somme que le ministre fixe dans un avis écrit.

Failure to comply

(6) Every person who fails to comply with a requirement under subsection (1) or (5) is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the amount that the person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

Défaut de se conformer

(6) Toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (1) ou (5) est redevable à Sa Majesté d'une somme égale à celle qu'elle était tenue de verser au receveur général en application de ce paragraphe.

Other failures to comply

(7) Every institution or person that fails to comply with a requirement under subsection (2) with respect to money to be loaned, advanced or paid is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the lesser of

(*a*) the total of money so loaned, advanced or paid, and

(*b*) the amount that the institution or person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

Défaut de se conformer

(7) Toute institution ou personne qui ne se conforme pas au paragraphe (2) est redevable à Sa Majesté, à l'égard des sommes à prêter, à avancer ou à payer, d'une somme égale au moins élevé des montants suivants :

a) le total des sommes ainsi prêtées, avancées ou payées;

b) la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général en application de ce paragraphe.

Assessment

(8) The Minister may assess any person for any amount payable under this section by the person to the Receiver General and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 39 to 52 apply with any modifications that the circumstances require.

Cotisation

(8) Le ministre peut établir une cotisation pour une somme qu'une personne doit payer au receveur général en vertu du présent article. Dès l'envoi de l'avis de cotisation, les articles 39 à 52 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Time limit

(9) An assessment of an amount payable under this section by a person to the Receiver General shall not be made more than four years after the notice from the Minister requiring the payment was received by the person.

Délai

(9) La cotisation ne peut être établie plus de quatre ans suivant le jour de la réception par la personne de l'avis du ministre exigeant le paiement de la somme.

Effect of payment as required

(10) If an amount that would otherwise have been advanced, loaned or paid to or on behalf of a debtor is paid by a person to the Receiver General in accordance with a notice from the Minister issued under this section or with an assessment under subsection (8), the person is deemed for all purposes to have advanced, loaned or paid the amount to or on behalf of the debtor.

Effet du paiement

(10) La personne qui, conformément à l'avis du ministre envoyé aux termes du présent article ou à une cotisation établie en application du paragraphe (8), paie au receveur général une somme qui aurait par ailleurs été avancée, prêtée ou payée à un débiteur, ou pour son compte, est réputée, à toutes fins utiles, avoir avancé, prêté ou payé la somme au débiteur ou pour son compte.

Recovery by deduction or set-off

76. If a person is indebted to Her Majesty under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of any amount that the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty.

Recouvrement par voie de déduction ou de compensation

76. Le ministre peut exiger la retenue par voie de déduction ou de compensation du montant qu'il précise sur toute somme qui est à payer par Sa Majesté, ou qui peut le devenir, à la personne contre qui elle détient une créance en vertu de la présente loi.

Acquisition of debtor's property

77. For the purpose of collecting debts owed by a person to Her Majesty under this Act, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the person's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption, and may dispose of any interest so acquired in any manner that the Minister considers reasonable.

Acquisition de biens du débiteur

77. Pour recouvrer des créances de Sa Majesté contre une personne en vertu de la présente loi, le ministre peut acheter ou autrement acquérir les droits sur les biens de la personne auxquels il a droit par suite de procédures judiciaires ou conformément à l'ordonnance d'un tribunal, ou qui sont offerts en vente ou peuvent être rachetés, et peut disposer de ces droits de la manière qu'il estime raisonnable.

Money seized from debtor

78. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from another person who is liable to pay any amount under this Act (in this section referred to as the "debtor") and that is restorable to the debtor, the Minister may in writing require the person to turn over the money otherwise restorable to the debtor, in whole or in part, to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

Sommes saisies d'un débiteur

78. (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne détient des sommes qui ont été saisies par un officier de police, pour l'application du droit criminel canadien, d'une autre personne (appelée « débiteur » au présent article) redevable de sommes en vertu de la présente loi et qui doivent être restituées au débiteur, le ministre peut par écrit obliger la personne à verser tout ou partie des sommes autrement restituables au débiteur au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable en vertu de la présente loi.

Receipt of Minister

(2) A receipt issued by the Minister for money turned over is a good and sufficient discharge of the requirement to restore the money to the debtor to the extent of the amount so turned over.

(2) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de restituer les sommes jusqu'à concurrence du versement.

Récépissé du ministre

Seizure if failure to pay

79. (1) If a person fails to pay an amount as required under this Act, the Minister may in writing give 30 days notice to the person, addressed to their latest known address, of the Minister's intention to direct that the person's things be seized and disposed of. If the person fails to make the payment before the expiry of the 30 days, the Minister may issue a certificate of the failure and direct that the person's things be seized.

79. (1) Le ministre peut donner à la personne qui n'a pas payé une somme exigible en vertu de la présente loi un préavis écrit de trente jours, envoyé à la dernière adresse connue de la personne, de son intention d'ordonner la saisie et l'aliénation de choses lui appartenant. Le ministre peut délivrer un certificat de défaut et ordonner la saisie des choses de la personne si, au terme des trente jours, celle-ci est encore en défaut de paiement.

Saisie — non-paiement

Disposition

(2) Things that have been seized under subsection (1) shall be kept for 10 days at the expense and risk of the owner. If the owner does not pay the amount due together with all expenses within the 10 days, the Minister may dispose of the things in a manner the Minister considers appropriate in the circumstances.

(2) Les choses saisies sont gardées pendant dix jours aux frais et risques du propriétaire. Si le propriétaire ne paie pas la somme due ainsi que les dépenses dans les dix jours, le ministre peut aliéner les choses de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Disposition des choses saisies

Proceeds of disposition

(3) Any surplus resulting from a disposition, after deduction of the amount owing and all expenses, shall be paid or returned to the owner of the things seized.

(3) Le surplus de l'aliénation, déduction faite de la somme due et des dépenses, est payé ou rendu au propriétaire des choses saisies.

Produit de la disposition

Exemptions from seizure

(4) Anything of any person in default that would be exempt from seizure under a writ of execution issued by a superior court of the province in which the seizure is made is exempt from seizure under this section.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux choses appartenant à une personne en défaut qui seraient insaisissables malgré la délivrance d'un bref d'exécution par une cour supérieure de la province dans laquelle la saisie est opérée.

Restriction

Person leaving Canada or defaulting

80. (1) If the Minister suspects that a person has left or is about to leave Canada, the Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice to the person served personally or sent by registered or certified mail addressed to their latest known address, demand payment of any amount for which the person is liable under this Act or would be so liable if the time for payment had arrived, and the amount shall be paid without delay despite any other provision of this Act.

80. (1) S'il soupçonne qu'une personne a quitté ou s'apprête à quitter le Canada, le ministre peut, avant le jour par ailleurs fixé pour le paiement, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne, exiger le paiement de toute somme dont celle-ci est redevable en vertu de la présente loi ou serait ainsi redevable si le paiement était échu. Cette somme doit être payée sans délai malgré les autres dispositions de la présente loi.

Personnes quittant le Canada ou en défaut

Seizure

(2) If a person fails to pay an amount required under subsection (1), the Minister may direct that things of the person be seized, and subsections 79(2) to (4) apply, with any modifications that the circumstances require.

Liability of directors

81. (1) If a corporation fails to pay any amount as and when required under this Act, the directors of the corporation at the time it was required to pay it are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay it and any interest that is payable on it under this Act.

Limitations

(2) A director of a corporation is not liable unless

(*a*) a certificate for the amount of the corporation's liability has been registered in the Federal Court under section 74 and execution for that amount has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the corporation has commenced liquidation or dissolution proceedings or has been dissolved, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Diligence

(3) A director of a corporation is not liable for a failure under subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances.

Assessment

(4) The Minister may assess any person for any amount payable by the person under this section and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 39 to 52 apply with any modifications that the circumstances require.

Saisie

(2) Le ministre peut ordonner la saisie de choses appartenant à la personne qui n'a pas payé une somme exigée aux termes du paragraphe (1); dès lors, les paragraphes 79(2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Responsabilité des administrateurs

81. (1) Les administrateurs de la personne morale au moment où elle était tenue de verser une somme comme l'exige la présente loi sont, en cas de défaut par la personne morale, solidairement tenus, avec cette dernière, de payer cette somme ainsi que les intérêts y afférents.

Restrictions

(2) L'administrateur n'encourt de responsabilité que dans les cas suivants :

a) un certificat précisant la somme pour laquelle la personne morale est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 74, et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

b) la personne morale a entrepris des procédures de liquidation ou de dissolution, ou elle a fait l'objet d'une dissolution, et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant le début des procédures ou, si elle est antérieure, la date de la dissolution;

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

Diligence

(3) L'administrateur n'encourt pas de responsabilité s'il a agi avec autant de soin, de diligence et de compétence pour prévenir le manquement que ne l'aurait fait une personne raisonnablement prudente dans les mêmes circonstances.

Cotisation

(4) Le ministre peut établir une cotisation pour une somme exigible d'une personne aux termes du présent article. Les articles 39 à 52 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dès l'envoi par le ministre d'un avis de cotisation.

Time limit

(5) An assessment of any amount payable by a person who is a director of a corporation shall not be made more than two years after the person ceased to be a director of the corporation.

Prescription

(5) L'établissement d'une telle cotisation pour une somme exigible d'un administrateur se prescrit par deux ans après qu'il a cessé d'être administrateur.

Amount recoverable

(6) If execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Somme recouvrable

(6) Dans le cas du défaut d'exécution visé à l'alinéa (2)*a*), la somme à recouvrer d'un administrateur est celle qui demeure impayée après le défaut.

Preference

(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of the corporation's liability that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference to which Her Majesty would have been entitled had the amount not been so paid, and if a certificate that relates to the amount has been registered, the director is entitled to an assignment of the certificate to the extent of the director's payment, which assignment the Minister is empowered to make.

Privilège

(7) L'administrateur qui verse une somme, au titre de la responsabilité d'une personne morale, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite a droit au privilège auquel Sa Majesté aurait eu droit si cette somme n'avait pas été versée. En cas d'enregistrement d'un certificat relatif à cette somme, l'administrateur a droit à ce que le certificat lui soit cédé par le ministre jusqu'à concurrence de son versement.

Contribution

(8) A director who satisfies a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

Répétition

(8) L'administrateur qui a satisfait à la réclamation peut répéter les parts des administrateurs tenus responsables de la réclamation.

Evidence and Procedure

Procédure et preuve

Sending by mail

82. (1) For the purposes of this Act and subject to subsection (2), anything sent by registered, certified or first class mail is deemed to have been received by the person to whom it was sent on the day it was mailed.

Date d'envoi et de réception

82. (1) Pour l'application de la présente loi, tout envoi en première classe ou par courrier recommandé ou certifié est réputé reçu par le destinataire à la date de sa mise à la poste.

Paying by mail

(2) A person who is required under this Act to pay an amount is deemed not to have paid it until it is received by the Receiver General.

Paiement sur réception

(2) Le paiement qu'une personne est tenue de faire en application de la présente loi n'est réputé effectué que le jour de sa réception par le receveur général.

Proof of service by mail

83. (1) If, under this Act, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the sending and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that

(*a*) the officer has knowledge of the facts in the particular case;

(*b*) such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a specified day to a specified person and address; and

Preuve de signification par la poste

83. (1) Si la présente loi prévoit l'envoi par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une mise en demeure, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, constitue la preuve de l'envoi ainsi que de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure, s'il indique, à la fois :

a) que le préposé est au courant des faits en l'espèce;

(*c*) the officer identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion of the certificate and a true copy of the request, notice or demand.

b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été envoyé par courrier recommandé ou certifié à une date indiquée à une personne dont les nom et adresse sont précisés;

c) que le préposé identifie, comme pièces jointes à l'affidavit, le certificat de recommandation remis par le bureau de poste ou une copie conforme de la partie pertinente du certificat et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure.

Proof of personal service

(2) If, under this Act, provision is made for personal service of a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that

(*a*) the officer has knowledge of the facts in the particular case;

(*b*) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed; and

(*c*) the officer identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand.

Preuve de la signification à personne

(2) Si la présente loi prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une mise en demeure, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, constitue la preuve de la signification à personne ainsi que de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure, s'il indique, à la fois :

a) que le préposé est au courant des faits en l'espèce;

b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été signifié à l'intéressé à une date indiquée;

c) que le préposé identifie, comme pièce jointe à l'affidavit, une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure.

Proof of failure to comply

(3) If, under this Act, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that, after a careful examination and search of the records, the officer has been unable to find in a given case that the return, application, statement, answer or certificate has been made by that person, is evidence that in that case the person did not make the return, application, statement, answer or certificate.

Preuve de non-observation

(3) Si la présente loi oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci, il lui a été impossible de constater, dans un cas particulier, que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait par la personne, constitue la preuve que la personne n'a pas fait de déclaration, de demande, d'état, de réponse ou de certificat.

Proof of time of compliance

(4) If, under this Act, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commis-

Preuve du moment de l'observation

(4) Si la présente loi oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence

sioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that, after a careful examination of the records, the officer has found that the return, application, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day.

d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci, il a constaté que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait un jour particulier, constitue la preuve que ces documents ont été faits ce jour-là.

Proof of documents

(5) An affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that a document attached to the affidavit is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Minister or a person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of a person, is evidence of the nature and contents of the document.

Preuve de documents

(5) L'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui est annexé à l'affidavit est un document ou la copie conforme d'un document fait par le ministre ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci ou pour leur compte, ou par une personne ou pour son compte, constitue la preuve de la nature et du contenu du document.

Proof of no appeal

(6) An affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of the records shows that a notice of assessment was mailed or otherwise sent to a person on a particular day under this Act and that, after a careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment was received within the time allowed for an objection or appeal to be filed under this Act, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Preuve de l'absence d'appel

(6) Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il connaît la pratique de l'Agence et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour particulier, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Presumption

(7) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Agency, it is not necessary to prove the signature of the person or that the person is such an officer, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Présomption

(7) Si une preuve est donnée en vertu du présent article par un affidavit d'où il ressort que la personne le souscrivant est un préposé de l'Agence, il n'est pas nécessaire d'attester sa signature ou de prouver qu'il est un tel préposé, ni d'attester la signature ou la qualité de la personne en présence de laquelle l'affidavit a été souscrit.

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act over the name in writing of the Minister, the Commissioner or an officer authorized to

Preuve de documents

(8) Tout document présenté comme ayant été signé en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son exécution ou contrôle d'application, au nom ou sous l'autorité du ministre, du commissaire ou d'un préposé autorisé à

exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Commissioner or the officer, unless it has been called into question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty.

exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le commissaire ou le préposé, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Mailing date

(9) If a notice or demand that the Minister is required or authorized under this Act to send or mail to a person is mailed to the person, the day of mailing is deemed to be the date of the notice or demand.

Date de mise à la poste

(9) La date de mise à la poste d'un avis ou d'une mise en demeure que le ministre a l'obligation ou l'autorisation d'envoyer ou de poster à une personne est réputée être la date qui apparaît sur l'avis ou la mise en demeure.

Date when assessment made

(10) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required under this Act, the assessment is deemed to have been made on the day of mailing of the notice of assessment.

Date d'établissement de la cotisation

(10) Si un avis de cotisation a été envoyé par le ministre de la manière prévue par la présente loi, la cotisation est réputée établie à la date de mise à la poste de l'avis.

Proof of return

(11) In a prosecution for an offence under this Act, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Act, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by or on behalf of that person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by or on behalf of that person.

Preuve de déclaration

(11) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat, prévu par la présente loi, donné comme ayant été fait par l'accusé ou pour son compte constitue la preuve que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait par l'accusé ou pour son compte.

Proof of return — printouts

(12) For the purposes of this Act, a document presented by the Minister purporting to be a printout of the information in respect of a person received under section 23 by the Minister shall be received as evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the return filed by the person under that section.

Preuve de production — imprimés

(12) Pour l'application de la présente loi, un document présenté par le ministre comme étant un imprimé des renseignements concernant une personne qu'il a reçu en application de l'article 23 est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, de la déclaration produite par la personne en vertu de cet article.

Proof of return — production of returns, etc.

(13) In a proceeding under this Act, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Act, purporting to have been filed, delivered, made or signed by or on behalf of a person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed, delivered, made or signed by or on behalf of that person.

Preuve de production — déclarations

(13) Dans toute procédure mise en oeuvre en vertu de la présente loi, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat prévu par la présente loi, donné comme ayant été produit, livré, fait ou signé par une personne ou pour son compte constitue la preuve que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été produit, livré, fait ou signé par la personne ou pour son compte.

Evidence

(14) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be paid to the Receiver General has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Preuve

(14) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un examen des registres démontre que le receveur général n'a pas reçu la somme au titre des sommes dont la présente loi exige le versement constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées.

Probative force of copy

(15) Any copy of an original record made under section 71 that is purported to be certified by the Minister or an officer to be a copy of the original record is evidence of the nature and content of the original record, and has the same probative force as the original record would have if it were proven in the ordinary way.

Force probante des copies

(15) Toute copie faite en vertu de l'article 71 qui est présentée comme registre que le ministre ou un préposé atteste être une copie du registre original fait foi de la nature et du contenu du registre original et a la même force probante qu'aurait celui-ci si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

84. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed and generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

84. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi et toute autre mesure d'application de la présente loi.

Effect

(2) A regulation made under this Act has effect from the day it is published in the *Canada Gazette* or at any later time that may be specified in the regulation, unless it provides otherwise and

(*a*) has a relieving effect only;

(*b*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not in accordance with the objects of this Act;

(*c*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day on which the regulation is published in the *Canada Gazette*; or

(*d*) gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation shall not, unless paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) applies, have effect before the day on which the announcement was made.

Prise d'effet

(2) Les règlements pris en vertu de la présente loi n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*, ou après, s'ils le prévoient. Un règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, dans les cas suivants :

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi;

c) il procède d'une modification de la présente loi applicable avant qu'il ne soit publié dans la *Gazette du Canada*;

d) il met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, auquel cas, si les alinéas *a*), *b*) ou *c*) ne s'appliquent pas par ailleurs, il ne peut avoir d'effet avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

SCHEDULE
(*Section 2*)

LISTED AIRPORTS

Ontario

Hamilton
Kingston
Kitchener/Waterloo Regional
London
North Bay
Ottawa (Macdonald-Cartier International)
Sarnia (Chris Hadfield)
Sault Ste. Marie
Sudbury
Thunder Bay
Timmins
Toronto/Buttonville Municipal
Toronto (City Centre)
Toronto (Lester B. Pearson International)
Windsor

Quebec

Alma
Bagotville
Baie-Comeau
Chibougamau/Chapais
Gaspé
Îles-de-la-Madeleine
Kuujjuaq
Kuujjuarapik
La Grande Rivière
La Grande-3
La Grande-4
Lourdes-de-Blanc-Sablon
Mont Joli
Montreal International (Dorval)
Montreal International (Mirabel)
Quebec (Jean Lesage International)
Roberval
Rouyn-Noranda
Sept-Îles
Val d'Or

ANNEXE
(*article 2*)

AÉROPORTS DÉSIGNÉS

Ontario

Hamilton
Kingston
Kitchener/Waterloo (aéroport régional)
London
North Bay
Ottawa (aéroport international Macdonald-Cartier)
Sarnia (aéroport Chris Hadfield)
Sault Ste. Marie
Sudbury
Thunder Bay
Timmins
Toronto (aéroport international Lester B. Pearson)
Toronto (Centre-ville)
Toronto/Buttonville (aéroport municipal)
Windsor

Québec

Alma
Bagotville
Baie-Comeau
Chibougamau/Chapais
Gaspé
Îles-de-la-Madeleine
Kuujjuaq
Kuujjuarapik
La Grande Rivière
La Grande-3
La Grande-4
Lourdes-de-Blanc-Sablon
Mont Joli
Montréal (aéroport international de Dorval)
Montréal (aéroport international de Mirabel)
Québec (aéroport international Jean Lesage)
Roberval
Rouyn-Noranda
Sept-Îles
Val d'Or

Nova Scotia

Halifax International
Sydney
Yarmouth

New Brunswick

Bathurst
Charlo
Fredericton
Moncton
Saint John
St. Leonard

Manitoba

Brandon
Thompson
Winnipeg International

British Colombia

Abbotsford
Campbell River
Castlegar
Comox
Cranbrook
Dawson Creek
Fort St. John
Kamloops
Kelowna
Nanaimo
Penticton
Prince George
Prince Rupert
Quesnel
Sandspit
Smithers
Terrace
Vancouver International
Victoria International
Williams Lake

Prince Edward Island

Charlottetown

Saskatchewan

Prince Albert
Regina
Saskatoon (John G. Diefenbaker International)

Nouvelle-Écosse

Halifax (aéroport international)
Sydney
Yarmouth

Nouveau-Brunswick

Bathurst
Charlo
Fredericton
Moncton
Saint-Jean
St-Léonard

Manitoba

Brandon
Thompson
Winnipeg (aéroport international)

Colombie-Britannique

Abbotsford
Campbell River
Castlegar
Comox
Cranbrook
Dawson Creek
Fort St. John
Kamloops
Kelowna
Nanaimo
Penticton
Prince George
Prince Rupert
Quesnel
Sandspit
Smithers
Terrace
Vancouver (aéroport international)
Victoria (aéroport international)
Williams Lake

Île-du-Prince-Édouard

Charlottetown

Saskatchewan

Prince Albert
Regina
Saskatoon (aéroport international John G. Diefenbaker)

Alberta

Calgary International
Edmonton International
Fort McMurray
Grande Prairie
Lethbridge
Lloydminster
Medicine Hat

Newfoundland and Labrador

Churchill Falls
Deer Lake
Gander International
Goose Bay
St. Anthony
St. John's International
Stephenville
Wabush

Yukon

Whitehorse International

Northwest Territories

Yellowknife

Nunavut

Iqaluit

Consequential Amendments

R.S., c. T-2

Tax Court of Canada Act

2001, c. 25, s. 101(1)

6. (1) Subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part V.1 of the *Customs Act*, the *Employment Insurance Act*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

2001, c. 25, s. 101(2)

(2) Subsections 12(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Alberta

Calgary (aéroport international)
Edmonton (aéroport international)
Fort McMurray
Grande Prairie
Lethbridge
Lloydminster
Medicine Hat

Terre-Neuve-et-Labrador

Churchill Falls
Deer Lake
Gander (aéroport international)
Goose Bay
St. Anthony
St. John's (aéroport international)
Stephenville
Wabush

Yukon

Whitehorse (aéroport international)

Territoires du Nord-Ouest

Yellowknife

Nunavut

Iqaluit

Modifications corrélatives

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt L.R., ch. T-2

6. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 25, par. 101(1)

Compétence

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

(2) Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2001, ch. 25, par. 101(2)

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions referred to it under section 173 or 174 of the *Income Tax Act*, section 51 or 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act* or section 310 or 311 of the *Excise Tax Act*.

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

2001, c. 25, s. 103

7. Subsection 18.29(3) of the Act is replaced by the following:

Extensions of time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

2001, c. 25, s. 110

8. Subsection 18.31(2) of the Act is replaced by the following:

Determination of a question

(2) If it is agreed under section 51 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act* or section 310 of the *Excise Tax Act* that a question should be determined by the Court, sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the determination of the question.

Autre compétence

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions qui sont portées devant elle en vertu des articles 51 ou 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, des articles 310 ou 311 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 173 ou 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Prorogation des délais

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

2001, ch. 25, art. 103

7. Le paragraphe 18.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.51 ou 97.52 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

2001, ch. 25, art. 110

8. Le paragraphe 18.31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure générale

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions sur les questions soumises à la Cour en vertu de l'article 51 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes* ou de l'article 310 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

1990, c. 45, s. 63

9. Subsection 18.32(2) of the Act is replaced by the following:

Provisions applicable to determination of a question

(2) If an application has been made under section 52 of the *Air Travellers Security Charge Act* or section 311 of the *Excise Tax Act* for the determination of a question, the application or determination of the question shall, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8, with any modifications that the circumstances require.

1990, ch. 45, art. 63

9. Le paragraphe 18.32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables à la détermination d'une question

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et avec les adaptations nécessaires, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* ou de l'article 311 de la *Loi sur la taxe d'accise* et à la détermination de la question en cause.

Coordinating Amendment

Disposition de coordination

Bill C-47

10. (1) Subsections (2) to (6) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-47

10. (1) Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(2) On the later of the coming into force of subsection 6(1) of this Act and the application of subsection 408(7) of the other Act, subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(2) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 6(1) de la présente loi ou à la date où le paragraphe 408(7) de l'autre loi produit ses effets, la date qui est postérieure à l'autre étant à retenir, le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part V.1 of the *Customs Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act, 2001*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Compétence

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(3) On the later of the coming into force of subsection 6(2) of this Act and the application of subsection 408(8) of the other Act, subsections 12(3) and (4) of the *Tax Court of Canada Act* are replaced by the following:

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(3) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 6(2) de la présente loi ou à la date où le paragraphe 408(8) de l'autre loi produit ses effets, la date qui est postérieure à l'autre étant à retenir, les paragraphes 12(3) et (4) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* sont remplacés par ce qui suit :

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions referred to it under section 51 or 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 or 205 of the *Excise Act, 2001*, section 310 or 311 of the *Excise Tax Act* or section 173 or 174 of the *Income Tax Act*.

Autre compétence

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions qui sont portées devant elle en vertu des articles 51 ou 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, des articles 204 ou 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 310 ou 311 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 173 ou 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

Prorogation des délais

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(4) On the later of the coming into force of section 7 of this Act and the application of subsection 408(10) of the other Act, subsection 18.29(3) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(4) À la date d'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi ou à la date où le paragraphe 408(10) de l'autre loi produit ses effets, la date qui est postérieure à l'autre étant à retenir, le paragraphe 18.29(3) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Extensions of time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act* or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

Prorogation

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.51 ou 97.52 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* et des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(5) On the later of the coming into force of section 8 of this Act and the application of subsection 408(16) of the other Act, subsection 18.31(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Determination of a question

(2) If it is agreed under section 51 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 of the *Excise Act, 2001* or section 310 of the *Excise Tax Act* that a question should be determined by the Court, sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the determination of the question.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(6) On the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 407 of the other Act, subsection 18.32(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Provisions applicable to determination of a question

(2) If an application has been made under section 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 205 of the *Excise Act, 2001* or section 311 of the *Excise Tax Act* for the determination of a question, the application or determination of the question shall, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8, with any modifications that the circumstances require.

Coming into Force

Coming into force

11. This Part comes into force on the day on which it receives royal assent or is deemed to have come into force on April 1, 2002, whichever is the earlier.

PART 3

EMPLOYMENT INSURANCE

1996, c. 23

Employment Insurance Act

12. (1) Subsection 10(2) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(5) À la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou à la date où le paragraphe 408(16) de l'autre loi produit ses effets, la date qui est postérieure à l'autre étant à retenir, le paragraphe 18.31(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Procédure générale

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions sur les questions soumises à la Cour en vertu de l'article 51 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, de l'article 204 de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou de l'article 310 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou à celle de l'article 407 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 18.32(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables à la détermination d'une question

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et avec les adaptations nécessaires, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou de l'article 311 de la *Loi sur la taxe d'accise* et à la détermination de la question en cause.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

11. La présente partie entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi ou est réputée être entrée en vigueur le 1er avril 2002, la date qui est antérieure à l'autre étant à retenir.

PARTIE 3

ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

Loi sur l'assurance-emploi

12. (1) Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Length of benefit period

(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (10) to (15) and section 24.

Durée de la période de prestations

(2) Sous réserve des paragraphes (10) à (15) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

(2) Paragraph 10(8)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 10(8)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) no further benefits are payable to the claimant in their benefit period, including for the reason that benefits have been paid for the maximum number of weeks for which benefits may be paid under section 12;

a) le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations, notamment parce qu'elles lui ont été versées pour le nombre maximal de semaines prévu à l'article 12;

(3) Subsection 10(8) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

(3) L'alinéa 10(8)*c*) de la même loi est abrogé.

(4) Subsection 10(12) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 10(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extension of benefit period — children in hospital

(12) If the child or children referred to in subsection 23(1) are hospitalized during the period referred to in subsection 23(2), the benefit period is extended by the number of weeks during which the child or children are hospitalized.

Prolongation de la période de prestations en cas d'hospitalisation des enfants

(12) Si l'enfant ou les enfants visés au paragraphe 23(1) sont hospitalisés au cours de la période prévue au paragraphe 23(2), la période de prestations est prolongée du nombre de semaines que dure l'hospitalisation.

Extension of benefit period — special benefits

(13) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of the three reasons mentioned in subsection 12(3), and

(*c*) with respect to the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*) and (*c*), benefits were not paid for the maximum number of weeks established for those reasons,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of those paragraphs.

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

(13) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, des prestations pour les trois raisons prévues au paragraphe 12(3) — mais aucune prestation régulière — lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour les raisons prévues aux alinéas 12(3)*b*) et *c*), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaires pour que ce nombre maximal soit atteint.

Maximum extension under subsections (10) to (13)

(14) Subject to subsection (15), no extension under any of subsections (10) to (13) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

Prolongation visée aux par. (10) à (13) : durée maximale

(14) Sous réserve du paragraphe (15), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (13) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

Maximum extension under subsection (13)

(15) No extension under subsection (13) may result in a benefit period of more than 67 weeks, unless the benefit period is also extended under any of subsections (10) to (12).

(15) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (12), aucune prolongation au titre du paragraphe (13) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de soixante-sept semaines.

Prolongation visée au par. (13) : durée maximale

2000, c. 14, s. 3(3)

13. Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 14, par. 3(3)

Combined weeks of benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 50. If the benefit period is extended under subsection 10(13), the maximum number of combined weeks is 65.

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser cinquante ou, si la période de prestations est prolongée au titre du paragraphe 10(13), soixante-cinq.

Cumul des raisons particulières

14. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

14. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Extension of period — children in hospital

(3) If the child or children referred to in subsection (1) are hospitalized during the period referred to in subsection (2), the period is extended by the number of weeks during which the child or children are hospitalized.

(3) Si l'enfant ou les enfants visés au paragraphe (1) sont hospitalisés au cours de la période prévue au paragraphe (2), celle-ci est prolongée du nombre de semaines que dure l'hospitalisation.

Prolongation de la période en cas d'hospitalisation des enfants

Limitation

(3.1) No extension under subsection (3) may result in the period being longer than 104 weeks.

(3.1) Aucune prolongation au titre du paragraphe (3) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de cent quatre semaines.

Restriction

Extension of period — special benefits

(3.2) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of the three reasons mentioned in subsection 12(3), and

(*c*) with respect to the reason mentioned in paragraph 12(3)(*b*), benefits were not paid for the maximum number of weeks established for that reason,

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for that reason.

(3.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, des prestations pour les trois raisons prévues au paragraphe 12(3) — mais aucune prestation régulière — lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)*b*), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaires pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de la période : prestations spéciales

Limitation

(3.3) No extension under subsection (3.2) may result in the period being longer than 67 weeks or, if the benefit period is extended under any of subsections 10(10) to (13), 104 weeks.

(3.3) Aucune prolongation au titre du paragraphe (3.2) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de soixante-sept semaines ou, si la période de

Restriction

prestations est prolongée au titre de l'un des paragraphes 10(10) à (13), à plus de cent quatre semaines.

Transitional Provision

15. (1) Subsections 10(12) and 23(3) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by subsection 12(4) and section 14, respectively, of this Act, apply to a claimant for any benefit period that begins on or after the day on which this Act receives royal assent.

(2) Subsections 10(13) and 23(3.2) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by subsection 12(4) and section 14, respectively, of this Act, apply to a claimant for any benefit period that has not ended before March 3, 2002 or that begins on or after that date.

Disposition transitoire

15. (1) Les paragraphes 10(12) et 23(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édictés respectivement par le paragraphe 12(4) et l'article 14 de la présente loi, s'appliquent à l'égard du prestataire dont la période de prestations débute à la date de sanction de la présente loi ou après cette date.

(2) Les paragraphes 10(13) et 23(3.2) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édictés respectivement par le paragraphe 12(4) et l'article 14 de la présente loi, s'appliquent à l'égard du prestataire dont la période de prestations n'a pas pris fin avant le 3 mars 2002 ou débute à cette date ou après celle-ci.

SOR/96-445

Employment Insurance (Fishing) Regulations

16. (1) Section 8 of the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* is amended by adding the following after subsection (11.1):

(11.2) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsections (17) and (18), if, during the period referred to in subsection 23(2) of the Act, the child or children referred to in subsection 23(1) of the Act are hospitalized, the fisher's benefit period is extended by the number of weeks during which the child or children are hospitalized.

(11.3) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(*a*) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(*b*) benefits were paid because of the three reasons mentioned in subsection 12(3) of the Act, and

(*c*) with respect to the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*) and (*c*) of the Act, benefits were not paid for the maximum number of weeks established for those reasons,

Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)

DORS/96-445

16. (1) L'article 8 du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* est modifié par adjonction, après le paragraphe (11.1), de ce qui suit :

(11.2) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés aux paragraphes (17) et (18), si l'enfant ou les enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi sont hospitalisés au cours de la période prévue au paragraphe 23(2) de la Loi, la période de prestations établie au profit du pêcheur est prolongée du nombre de semaines que dure l'hospitalisation.

(11.3) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17), si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, des prestations pour les trois raisons prévues au paragraphe 12(3) de la Loi — mais aucune prestation au titre du paragraphe (12) — lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour les raisons prévues aux alinéas 12(3)*b*) et *c*) de la Loi, pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaires pour que ce nombre maximal soit atteint.

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of those paragraphs.

(11.4) Subject to subsection (11.5), no extension under any of subsections (11.1) to (11.3) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(11.5) No extension under subsection (11.3) may result in a benefit period of more than 67 weeks, unless the benefit period is also extended under subsection (11.1) or (11.2).

(11.4) Sous réserve du paragraphe (11.5), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (11.1) à (11.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

(11.5) À défaut de prolongation au titre des paragraphes (11.1) ou (11.2), aucune prolongation au titre du paragraphe (11.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de soixante-sept semaines.

SOR/2001-74

(2) Subsection 8(14) of the Regulations is replaced by the following:

(14) No benefit period established under subsection (1) or (6) shall be extended beyond the date determined in accordance with any of subsections (11) to (11.3).

DORS/2001-74

(2) Le paragraphe 8(14) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(14) Aucune période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (6) ne peut être prolongée au-delà de la date fixée selon l'un des paragraphes (11) à (11.3).

(3) Section 8 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (17):

(17.1) For the purpose of subsection (17), the reference in subsection 12(5) of the Act to subsection 10(13) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.3) of this section.

(3) L'article 8 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (17), de ce qui suit :

(17.1) Pour l'application du paragraphe (17), le paragraphe 12(5) de la Loi s'interprète comme si le renvoi qu'il y est fait au paragraphe 10(13) de la Loi était un renvoi au paragraphe (11.3) du présent article.

(4) Subsection 8(11.2) of the Regulations, as enacted by subsection (1), applies to a fisher for any benefit period that begins on or after the day on which this Act receives royal assent.

(4) Le paragraphe 8(11.2) du même règlement, édicté par le paragraphe (1), s'applique à l'égard du pêcheur dont la période de prestations débute à la date de sanction de la présente loi ou après cette date.

(5) Subsection 8(11.3) of the Regulations, as enacted by subsection (1), applies to a fisher for any benefit period that has not ended before March 3, 2002 or that begins on or after that date.

(5) Le paragraphe 8(11.3) du même règlement, édicté par le paragraphe (1), s'applique à l'égard du pêcheur dont la période de prestations n'a pas pris fin avant le 3 mars 2002 ou débute à cette date ou après celle-ci.

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

2000, c. 14, s. 42

17. Subsection 206.1(2) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

17. Le paragraphe 206.1(2) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 14, art. 42

Period when leave may be taken

(2) The leave of absence may only be taken during the fifty-two week period beginning

(*a*) in the case of a new-born child of the employee, at the option of the employee, on the day the child is born or comes into the actual care of the employee; and

(*b*) in the case of an adoption, on the day the child comes into the actual care of the employee.

Période de congé

(2) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :

a) s'agissant d'une naissance, soit le jour de celle-ci, soit le jour où l'employé commence effectivement à prendre soin de l'enfant, au choix de l'employé;

b) s'agissant d'une adoption, le jour où l'enfant est effectivement confié à l'employé.

18. Subsection 206.1(2) of the Act, as enacted by section 43 of the *Budget Implementation Act, 2000*, chapter 14 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

18. Le paragraphe 206.1(2) de la même loi, édicté par l'article 43 de la *Loi d'exécution du budget de 2000*, chapitre 14 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

Period when leave may be taken

(2) The leave of absence may only be taken during the fifty-two week period beginning

(*a*) in the case of a child described in paragraph (1)(*a*), at the option of the employee, on the day the child is born or comes into the actual care of the employee;

(*b*) in the case of a child described in paragraph (1)(*b*), on the day the child comes into the actual care of the employee; and

(*c*) in the case of a child described in paragraph (1)(*c*), on the day the requirements referred to in that paragraph are met.

Période de congé

(2) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :

a) dans le cas prévu à l'alinéa (1)*a*), soit le jour de la naissance de l'enfant, soit celui où l'employé commence effectivement à prendre soin de l'enfant, au choix de l'employé;

b) dans le cas prévu à l'alinéa (1)*b*), le jour où l'enfant est effectivement confié à l'employé;

c) dans le cas prévu à l'alinéa (1)*c*), le jour où l'employé répond aux exigences qui y sont visées.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

19. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Part or the provisions of any Act enacted by this Part come into force or are deemed to have come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie ou celles de toute loi édictées par elle entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Section 16

(2) Despite section 153 of the *Employment Insurance Act*, section 16 comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Article 16

(2) Malgré l'article 153 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, l'article 16 entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date fixée par décret.

PART 4

PARTIE 4

R.S., c. 1 (5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

20. (1) Subsection 6(8) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

20. (1) Le passage du paragraphe 6(8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

GST rebates re costs of property or service

(8) If

(*a*) an amount in respect of an outlay or expense is deducted under section 8 in computing the income of a taxpayer for a taxation year from an office or employment, or

(*b*) an amount is included in the capital cost to a taxpayer of a property described in subparagraph 8(1)(*j*)(ii) or 8(1)(*p*)(ii),

and a particular amount is paid to the taxpayer in a particular taxation year as a rebate under the *Excise Tax Act* in respect of any goods and services tax included in the amount of the outlay or expense, or the capital cost of the property, as the case may be, the particular amount

(*c*) to the extent that it relates to an outlay or expense referred to in paragraph (*a*), shall be included in computing the taxpayer's income from an office or employment for the particular taxation year, and

(*d*) to the extent that it relates to the capital cost of property referred to in paragraph (*b*), is deemed, for the purposes of subsection 13(7.1), to have been received by the taxpayer in the particular taxation year as assistance from a government for the acquisition of the property.

Remboursement de TPS — coût d'un bien ou d'un service

(8) Le montant payé à un contribuable au cours d'une année d'imposition donnée à titre de remboursement aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à la taxe sur les produits et services incluse soit dans le montant d'une dépense engagée ou effectuée et déduite en application de l'article 8 dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une charge ou d'un emploi pour une année d'imposition, soit dans un montant inclus dans le coût en capital pour le contribuable d'un bien visé au sous-alinéa 8(1)*j*)(ii) ou *p*)(ii) est :

(2) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes.

21. (1) Subsection 8(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*p*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*q*) and by adding the following after paragraph (*q*):

21. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

Apprentice mechanics' tool costs

(*r*) if the taxpayer was an eligible apprentice mechanic at any time after 2001 and before the end of the taxation year, the amount claimed by the taxpayer for the taxation

Coût des outils des apprentis mécaniciens

r) si le contribuable est un apprenti mécanicien admissible après 2001 et avant la fin de l'année d'imposition, la somme qu'il déduit pour l'année d'imposition en application du présent alinéa, n'excédant pas le moins élevé des montants suivants :

year under this paragraph not exceeding the lesser of

(i) the taxpayer's income for the taxation year computed without reference to this paragraph, and

(ii) the amount determined by the formula

$$(A - B) + C$$

where

A is the total of all amounts each of which is the cost to the taxpayer of an eligible tool acquired in the taxation year by the taxpayer or, if the taxpayer first becomes employed as an eligible apprentice mechanic in the taxation year, the cost to the taxpayer of an eligible tool acquired by the taxpayer in the last three months of the preceding taxation year,

B is the lesser of

(A) the value of A for the taxation year in respect of the taxpayer, and

(B) the greater of $1,000 and 5% of the total of all amounts, each of which is the taxpayer's income from employment for the taxation year as an eligible apprentice mechanic, computed without reference to this paragraph, and

C is the amount by which the amount determined under this subparagraph for the preceding taxation year in respect of the taxpayer exceeds the amount deducted under this paragraph for that preceding taxation year by the taxpayer.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Apprentice mechanics

(6) For the purpose of paragraph (1)(*r*),

(*a*) a taxpayer is an eligible apprentice mechanic in a taxation year if, at any time in the taxation year, the taxpayer

(i) is registered in a program established in accordance with the laws of a province

(i) son revenu pour l'année d'imposition, calculé compte non tenu du présent alinéa,

(ii) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A - B) + C$$

où :

A représente le total des montants représentant chacun le coût pour le contribuable d'un outil admissible qu'il a acquis au cours de l'année d'imposition ou, s'il obtient au cours de cette année son premier emploi à titre d'apprenti mécanicien admissible, au cours des trois derniers mois de l'année d'imposition précédente,

B le moins élevé des montants suivants :

(A) la valeur de l'élément A pour l'année d'imposition relativement au contribuable,

(B) 1 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant représentant 5 % du total des montants représentant chacun le revenu que le contribuable tire, au cours de l'année d'imposition, de son emploi à titre d'apprenti mécanicien admissible, calculé compte non tenu du présent alinéa,

C l'excédent du montant déterminé selon le présent sous-alinéa pour l'année d'imposition précédente relativement au contribuable sur le montant déduit par celui-ci en application du présent alinéa pour cette année.

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Apprentis mécaniciens

(6) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (1)*r*) :

a) est un apprenti mécanicien admissible au cours d'une année d'imposition le contribuable qui, au cours de l'année :

that leads to designation under those laws as a mechanic licensed to repair self-propelled motorized vehicles, and

(ii) is employed as an apprentice mechanic;

(*b*) an eligible tool is a tool (including ancillary equipment) that

(i) is acquired by a taxpayer for use in connection with the taxpayer's employment as an eligible apprentice mechanic,

(ii) has not been used for any purpose before it is acquired by the taxpayer, and

(iii) is certified in prescribed form by the taxpayer's employer to be required to be provided by the taxpayer as a condition of, and for use in, the taxpayer's employment as an eligible apprentice mechanic; and

(*c*) a taxpayer who, for a taxation year, is not an eligible apprentice mechanic and has an excess amount determined under the description of C in subparagraph (1)(*r*)(ii) is, for the taxation year, entitled to claim a deduction under that paragraph as if that excess amount were wholly applicable to an employment of the taxpayer.

(i) d'une part, est inscrit à un programme établi conformément aux lois d'une province et menant à l'obtention d'une attestation de mécanicien qualifié dans la réparation de véhicules automoteurs,

(ii) d'autre part, occupe un emploi d'apprenti mécanicien;

b) est un outil admissible l'outil, y compris le matériel accessoire, qui, à la fois :

(i) est acquis par un contribuable en vue d'être utilisé dans le cadre de son emploi à titre d'apprenti mécanicien admissible,

(ii) n'a jamais été utilisé à une autre fin,

(iii) selon l'attestation de l'employeur du contribuable, effectuée sur le formulaire prescrit, doit obligatoirement être fourni par le contribuable dans le cadre de son emploi à titre d'apprenti mécanicien admissible et être utilisé au cours de celui-ci;

c) le contribuable qui n'est pas un apprenti mécanicien admissible pour une année d'imposition et relativement auquel il existe pour l'année un excédent déterminé selon l'élément C de la formule figurant au sous-alinéa (1)*r*)(ii) peut déduire, pour cette année, un montant en vertu de l'alinéa (1)*r*) comme si l'excédent se rapportait entièrement à un emploi du contribuable.

Cost of tools of an apprentice mechanic

(7) Except for the purpose of the description of A in subparagraph (1)(*r*)(ii), the cost to a taxpayer of an eligible tool the cost of which was included in determining the value of that description in respect of the taxpayer for a taxation year is the amount determined by the formula

$$K - (K \times L/M)$$

where

K is the cost to the taxpayer of the tool determined without reference to this subsection;

L is the amount that would be determined under subparagraph (1)(*r*)(ii) in respect of the taxpayer for the taxation year if the value of C in that subparagraph were nil; and

Coût des outils d'un apprenti mécanicien

(7) Sauf pour l'application de l'élément A de la formule figurant au sous-alinéa (1)*r*)(ii), le coût pour un contribuable d'un outil admissible, dont le coût a été inclus dans le calcul de la valeur de cet élément relativement au contribuable pour une année d'imposition, correspond au montant obtenu par la formule suivante :

$$K - (K \times L/M)$$

où :

K représente le coût de l'outil pour le contribuable, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

L le montant qui serait déterminé selon le sous-alinéa (1)*r*)(ii) relativement au contribuable pour l'année si la valeur de l'élément C de la formule figurant à ce sous-alinéa était nulle;

M is the value of A determined under subparagraph (1)(*r*)(ii) in respect of the taxpayer for the taxation year.

(3) Subsections (1) and (2) apply to eligible tools acquired after 2001.

22. (1) The portion of paragraph 38(*a*.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*.1) a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from the disposition of any property is ¼ of the taxpayer's capital gain for the year from the disposition of the property if

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after 2001.

23. (1) Paragraph 53(2)(*m*) of the Act is replaced by the following:

(*m*) any part of the cost to the taxpayer of the property that was deductible (otherwise than because of this subdivision or paragraph 8(1)(*r*)) in computing the taxpayer's income for any taxation year commencing before that time and ending after 1971;

(2) Subsection (1) applies after 2001.

24. (1) Subsection 56(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

Apprentice tools, re proceeds

(*k*) all amounts received in the year by a person or partnership (in this paragraph referred to as the "vendor") as consideration for the disposition by the vendor of a property the cost of which was included in computing an amount under paragraph 8(1)(*r*) in respect of the vendor or in respect of a person with whom the vendor does not deal at arm's length, to the extent that the total of those amounts received in respect of the disposition in the year and in preceding taxation years exceeds the total of the cost to the vendor of the property immediately before the disposition and all amounts included in respect of the disposition under this paragraph in computing the vendor's

M la valeur de l'élément A de la formule figurant au sous-alinéa (1)*r*)(ii) relativement au contribuable pour l'année.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux outils admissibles acquis après 2001.

22. (1) Le passage de l'alinéa 38*a*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a.1) le gain en capital imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, tiré de la disposition d'un bien, est égal au quart du gain en capital qu'il a réalisé pour l'année à la disposition du bien si, selon le cas :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 2001.

23. (1) L'alinéa 53(2)*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) la partie du coût du bien pour le contribuable qui était déductible (autrement que par l'effet de la présente sous-section ou de l'alinéa 8(1)*r*)) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commençant avant ce moment et se terminant après 1971;

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2002.

24. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

Outils d'apprentis — produit de disposition

k) les montants qu'une personne ou une société de personnes reçoit en contrepartie de la disposition, par elle, d'un bien dont le coût a été inclus dans le calcul de la somme prévue à l'alinéa 8(1)*r*) relativement à elle ou à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, dans la mesure où le total de ces montants, reçus au titre de la disposition au cours de l'année ou d'années d'imposition antérieures, excède le total du coût du bien pour elle immédiatement avant la disposition et des montants inclus relativement à la disposition en vertu du présent alinéa dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, sauf si elle a acquis le bien dans les circonstances visées aux paragraphes 85(5.1) ou 97(5);

income for a preceding taxation year, unless the property was acquired by the vendor in circumstances to which subsection 85(5.1) or subsection 97(5) applied;

(2) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes.

25. (1) Paragraph 60(*n*) of the Act is replaced by the following:

25. (1) L'alinéa 60*n*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Repayment of pension or benefits

(*n*) any amount paid by the taxpayer in the year as a repayment (otherwise than because of Part VII of the *Unemployment Insurance Act*, chapter U-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or of Part VII of the *Employment Insurance Act*) of any of the following amounts to the extent that the amount was included in computing the taxpayer's income, and not deducted in computing the taxpayer's taxable income, for the year or for a preceding taxation year, namely,

(i) a pension described in clause 56(1)(*a*)(i)(A),

(ii) a benefit described in clause 56(1)(*a*)(i)(B),

(iii) an amount described in subparagraph 56(1)(*a*)(ii),

(iv) a benefit described in subparagraph 56(1)(*a*)(iv),

(v) a benefit described in subparagraph 56(1)(*a*)(vi), and

(vi) an amount described in paragraph 56(1)(*r*);

Remboursement des pensions ou prestations

n) un montant payé par le contribuable au cours de l'année en remboursement, autrement que par l'effet de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-chômage*, chapitre U-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de l'un des montants ci-après, dans la mesure où le montant a été inclus dans le calcul du revenu du contribuable, et n'a pas été déduit dans le calcul de son revenu imposable, pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure :

(i) une pension visée à la division 56(1)*a*)(i)(A),

(ii) une prestation visée à la division 56(1)*a*)(i)(B),

(iii) une allocation visée au sous-alinéa 56(1)*a*)(ii),

(iv) une prestation visée au sous-alinéa 56(1)*a*)(iv),

(v) une prestation visée au sous-alinéa 56(1)*a*)(vi),

(vi) une somme visée à l'alinéa 56(1)*r*);

(2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet au paragraphe (1), toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

26. (1) Subsection 67.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

26. (1) Le paragraphe 67.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*e*.1) is an amount that

e.1) le montant, à la fois :

(i) n'est pas payé ou payable relativement à des divertissements ou à une

(i) is not paid or payable in respect of entertainment or of a conference, convention, seminar or similar event,

(ii) would, if this Act were read without reference to subparagraph 6(6)(*a*)(i), be required to be included in computing a taxpayer's income for a taxation year because of the application of section 6 in respect of food or beverages consumed by the taxpayer or by a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length,

(iii) is paid or payable in respect of the taxpayer's duties performed at a site in Canada at which the person carries on a construction activity or at a construction work camp referred to in subparagraph (iv) in respect of the site, and

(iv) is paid or payable for food or beverages provided at a construction work camp, at which the taxpayer is lodged, that was constructed or installed at or near the site to provide board and lodging to employees while they are engaged in construction services at the site; or

(2) Subsection (1) applies to amounts paid or payable in respect of food and beverages provided after 2001.

27. (1) The portion of subsection 70(9) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transfer of farm property to child

(9) If any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer to which subsection (5) would otherwise apply was, before the taxpayer's death, used principally in a farming business in which the taxpayer, the taxpayer's spouse or common-law partner or any of the taxpayer's children was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot), the property is, as a consequence of the death, transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death and it

conférence, à un congrès, à un colloque ou à un événement semblable,

(ii) serait à inclure, si ce n'était le sous-alinéa 6(6)*a*)(i), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition en raison de l'application de l'article 6 relativement aux aliments ou boissons pris par le contribuable ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance,

(iii) est payé ou payable au titre du travail accompli par le contribuable sur un chantier au Canada où la personne exerce une activité de construction ou dans un campement de travailleurs de la construction mentionné au sous-alinéa (iv) relatif au chantier,

(iv) est payé ou payable pour des aliments ou des boissons fournis dans un campement de travailleurs de la construction, où le contribuable est logé, qui a été construit ou installé sur le chantier, ou près de celui-ci, en vue de fournir des repas et un logement aux employés pendant qu'ils exécutent des services de construction sur le chantier;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou payables pour des aliments et des boissons fournis après 2001.

27. (1) Le passage du paragraphe 70(9) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Transfert de biens agricoles à un enfant

(9) Lorsqu'un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite, qui est situé au Canada et appartient à un contribuable et auquel le paragraphe (5) s'appliquerait par ailleurs, était utilisé, avant le décès du contribuable, principalement dans le cadre d'une entreprise agricole dans laquelle le contribuable, son époux ou conjoint de fait ou l'un de ses enfants soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit d'un bien utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre, que le bien est, par suite du décès du contribuable, transféré ou attribué à un

can be shown, within the period ending 36 months after the death or, if written application that this subsection apply has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within any longer period that the Minister considers reasonable in the circumstances, that the property has vested indefeasibly in the child,

enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant ce décès, et qu'il est démontré, dans les 36 mois suivant ce décès ou, si dans ce délai le représentant légal du contribuable demande par écrit que le présent paragraphe soit applicable, dans un délai plus long que le ministre considère acceptable dans les circonstances, que le bien a été dévolu irrévocablement à l'enfant, les règles suivantes s'appliquent :

(2) Subparagraph 70(9.3)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) a share in the capital stock of a Canadian corporation that would be a share in the capital stock of a family farm corporation if paragraph (*a*) of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation" in subsection (10) were read without the words "in which the person or a spouse, common-law partner, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot)", or

(2) Le sous-alinéa 70(9.3)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit une action du capital-actions d'une société canadienne qui serait une action du capital-actions d'une société agricole familiale s'il n'était pas tenu compte, à l'alinéa *a*) de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale » au paragraphe (10), du passage « dans laquelle la personne ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit de biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre »,

(3) The portion of paragraph (*a*) of the definition "interest in a family farm partnership" in subsection 70(10) of the Act after subparagraph (iv) is replaced by the following:

principally in the course of carrying on a farming business in Canada in which the person or a spouse, common-law partner, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot),

(3) Le passage de l'alinéa *a*) de la définition de « participation dans une société de personnes agricole familiale », au paragraphe 70(10) de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada dans laquelle la personne ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit de biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre :

(4) The portion of paragraph (*a*) of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation" in subsection 70(10) of the Act after subparagraph (iv) is replaced by the following:

principally in the course of carrying on a farming business in Canada in which the person or a spouse, common-law partner, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot),

(4) Le passage de l'alinéa *a*) de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale », au paragraphe 70(10) de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada dans laquelle la personne ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit de biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre :

(5) Subsection (1) applies to transfers of property that occur as a consequence of deaths that occur after December 10, 2001.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts de biens effectués par suite de décès survenant après le 10 décembre 2001.

(6) Subsection (2) applies to transfers and distributions of property that occur after December 10, 2001.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux transferts et attributions de biens effectués après le 10 décembre 2001.

(7) Subsections (3) and (4) apply to transfers of property that occur after December 10, 2001.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux transferts de biens effectués après le 10 décembre 2001.

28. (1) The portion of subsection 73(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Inter vivos transfer of farm property to child

(3) For the purposes of this Part, if at any time any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer or any eligible capital property in respect of a business carried on in Canada by a taxpayer is transferred by the taxpayer to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the transfer, and the property was, before the transfer, used principally in a farming business in which the taxpayer, the taxpayer's spouse or common-law partner or any of the taxpayer's children was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot),

28. (1) Le passage du paragraphe 73(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Transfert entre vifs de biens agricoles par un agriculteur à son enfant

(3) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un contribuable transfère à son enfant qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite situé au Canada et lui appartenant, ou une immobilisation admissible relative à une entreprise qu'il exploite au Canada, et que le bien était, avant le transfert, utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise agricole dans laquelle le contribuable, son époux ou conjoint de fait ou l'un de ses enfants soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit d'un bien utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre, les règles suivantes s'appliquent :

(2) Subsection (1) applies to transfers of property that occur after December 10, 2001.

29. (1) Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Acquisition of apprentice tools, re capital cost and deemed depreciation

(5.1) If subsection (1) has applied in respect of the acquisition at any particular time of any depreciable property by a corporation from an individual, the cost of the property to the individual was included in computing an amount under paragraph 8(1)(*r*) in respect of the individual, and the amount that would be the cost of the property to the individual immediately before the transfer if this Act were read without reference to subsection 8(7) (which amount is in this subsection referred to as the "individual's original cost") exceeds the individual's proceeds of disposition of the property,

(*a*) the capital cost to the corporation of the property is deemed to be equal to the individual's original cost; and

(*b*) the amount by which the individual's original cost exceeds the individual's proceeds of disposition in respect of the property is deemed to have been deducted by the corporation under paragraph 20(1)(*a*) in respect of the property in computing income for taxation years that ended before that particular time.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after 2001.

30. (1) Paragraph 87(2)(*j*.92) of the Act is replaced by the following:

Subsections 125(5.1) and 157.1(1)

(*j*.92) for the purposes of subsection 125(5.1) and the definition "eligible corporation" in subsection 157.1(1), the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(2) The portion of paragraph 87(2)(*oo*.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

Refundable investment tax credit and balance-due day

(*oo*.1) for the purpose of applying the definition "qualifying corporation" in subsection 127.1(2), and subparagraph (*d*)(i) of the definition "balance-due day" in subsec-

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts de biens effectués après le 10 décembre 2001.

29. (1) L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Acquisition d'outils d'apprentis — coût en capital et amortissement réputé

(5.1) Lorsque le paragraphe (1) s'est appliqué relativement à l'acquisition, à un moment donné, d'un bien amortissable par une société d'un particulier, que le coût du bien pour le particulier a été inclus dans le calcul de la somme prévue à l'alinéa 8(1)*r*) relativement au particulier et que le montant (appelé « coût initial » au présent paragraphe) qui représenterait le coût du bien pour le particulier immédiatement avant le transfert si la présente loi s'appliquait compte non tenu du paragraphe 8(7) excède le produit de disposition du bien pour le particulier, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) le coût en capital du bien pour la société est réputé être égal au coût initial;

b) l'excédent du coût initial sur le produit de disposition du bien pour le particulier est réputé avoir été déduit par la société en application de l'alinéa 20(1)*a*) relativement au bien dans le calcul du revenu pour les années d'imposition s'étant terminées avant le moment donné.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 2001.

30. (1) L'alinéa 87(2)*j*.92) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des par. 125(5.1) et 157.1(1)

j.92) pour l'application du paragraphe 125(5.1) et de la définition de « société admissible » au paragraphe 157.1(1), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

(2) Le passage de l'alinéa 87(2)*oo*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt à l'investissement remboursable et date d'exigibilité du solde

oo.1) pour l'application de la définition de « société admissible » au paragraphe 127.1(2) et du sous-alinéa *d*)(i) de la définition de « date d'exigibilité du solde »

tion 248(1), to any corporation, the new corporation is deemed to have had

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after 2001.

31. (1) The portion of paragraph 88(1)(*e.9*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e.9*) for the purpose of applying the definition "qualifying corporation" in subsection 127.1(2), and subparagraph (*d*)(i) of the definition "balance-due day" in subsection 248(1), to any corporation (other than the subsidiary)

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2001.

32. (1) Section 97 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Acquisition of apprentice tools, re capital cost and deemed depreciation

(5) If subsection (2) has applied in respect of the acquisition at any particular time of any depreciable property by a partnership from an individual, the cost of the property to the individual was included in computing an amount under paragraph 8(1)(*r*) in respect of the individual, and the amount that would be the cost of the property to the individual immediately before the transfer if this Act were read without reference to subsection 8(7) (which amount is in this subsection referred to as the "individual's original cost") exceeds the individual's proceeds of disposition of the property,

(*a*) the capital cost to the partnership of the property is deemed to be equal to the individual's original cost; and

(*b*) the amount by which the individual's original cost exceeds the individual's proceeds of disposition in respect of the property is deemed to have been deducted by the partnership under paragraph 20(1)(*a*) in respect of the property in computing income for taxation years that ended before that particular time.

au paragraphe 248(1) à une société, les présomptions suivantes s'appliquent à la nouvelle société :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après 2001.

31. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)*e.9*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e.9) pour l'application de la définition de « société admissible » au paragraphe 127.1(2) et du sous-alinéa *d*)(i) de la définition de « date d'exigibilité du solde » au paragraphe 248(1) à une société, sauf la filiale :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2001.

32. (1) L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Acquisition d'outils d'apprentis — coût en capital et amortissement réputé

(5) Lorsque le paragraphe (2) s'est appliqué relativement à l'acquisition, à un moment donné, d'un bien amortissable par une société de personnes d'un particulier, que le coût du bien pour le particulier a été inclus dans le calcul de la somme prévue à l'alinéa 8(1)*r*) relativement au particulier et que le montant (appelé « coût initial » au présent paragraphe) qui représenterait le coût du bien pour le particulier immédiatement avant le transfert si la présente loi s'appliquait compte non tenu du paragraphe 8(7) excède le produit de disposition du bien pour le particulier, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) le coût en capital du bien pour la société de personnes est réputé être égal au coût initial;

b) l'excédent du coût initial sur le produit de disposition du bien pour le particulier est réputé avoir été déduit par la société de personnes en application de l'alinéa 20(1)*a*) relativement au bien dans le calcul du revenu pour les années d'imposition s'étant terminées avant le moment donné.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after 2001.

33. (1) Subparagraph 110(1)(*d*.01)(ii) of the Act is repealed.

(2) Subsection 110(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

Financial assistance

(*g*) any amount that

(i) is received by the taxpayer in the year under a program referred to in subparagraph 56(1)(*r*)(ii) or (iii), a program established under the authority of the *Department of Human Resources Development Act* or a prescribed program,

(ii) is financial assistance for the payment of tuition fees of the taxpayer that are not included in computing an amount deductible under subsection 118.5(1) in computing the taxpayer's tax payable under this Part for any taxation year,

(iii) is included in computing the taxpayer's income for the year, and

(iv) is not otherwise deductible in computing the taxpayer's taxable income for the year;

(3) Subsection (1) applies to dispositions that occur after 2001.

(4) Paragraph 110(1)(*g*) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to the 1997 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to that paragraph.

34. (1) The description of E in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

E is the total of all amounts each of which is the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property, the taxpayer's allowable business investment loss for the

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 2001.

33. (1) Le sous-alinéa 110(1)*d*.01)(ii) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 110(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

Aide financière

g) toute somme qui, à la fois :

(i) est reçue par le contribuable au cours de l'année dans le cadre d'un programme mentionné aux sous-alinéas 56(1)*r*)(ii) ou (iii), d'un programme établi sous le régime de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou d'un programme visé par règlement,

(ii) constitue une aide financière pour le paiement des frais de scolarité du contribuable qui ne sont pas inclus dans le calcul d'un montant déductible en application du paragraphe 118.5(1) en vue du calcul de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition,

(iii) est incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

(iv) n'est pas déductible par ailleurs dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année;

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 2001.

(4) L'alinéa 110(1)*g*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet à cet alinéa, toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

34. (1) L'élément E de la formule figurant à la définition de « perte autre qu'une perte en capital », au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

E représente le total des sommes représentant chacune la perte que le contribuable a subie pour l'année relativement à une charge, à un emploi, à une entreprise ou à un bien, sa perte

year, an amount deducted under paragraph (1)(*b*) or section 110.6 in computing the taxpayer's taxable income for the year or an amount that may be deducted under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.3), (*f*), (*g*), (*j*) and (*k*), section 112 and subsections 113(1) and 138(6) in computing the taxpayer's taxable income for the year, and

(2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to subsection (1).

35. (1) The definition "qualified non-resident" in subsection 115.2(1) of the Act is repealed.

(2) The definitions "designated investment services" and "promoter" in subsection 115.2(1) of the Act are replaced by the following:

"designated investment services" *« services de placement déterminés »*

"designated investment services" provided to a person or partnership means any one or more of the services described in the following paragraphs:

(*a*) investment management and advice with respect to qualified investments, regardless of whether the manager has discretionary authority to buy or sell;

(*b*) purchasing and selling qualified investments, exercising rights incidental to the ownership of qualified investments such as voting, conversion and exchange, and entering into and executing agreements with respect to such purchasing and selling and the exercising of such rights;

(*c*) investment administration services, such as receiving, delivering and having custody of investments, calculating and reporting investment values, receiving subscription amounts from, and paying distributions and proceeds of disposition to, investors in and beneficiaries of the person or partnership, record keeping,

déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, une somme déduite en application de l'alinéa (1)*b*) ou de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année ou une somme déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.3), *f*), *g*), *j*) et *k*), de l'article 112 et des paragraphes 113(1) et 138(6) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet au paragraphe (1), toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

35. (1) La définition de « non-résident admissible », au paragraphe 115.2(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Les définitions de « promoteur » et « services de placement déterminés », au paragraphe 115.2(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« promoteur » *"promoter"*

« promoteur » En ce qui concerne une société, une fiducie ou une société de personnes, personne ou société de personnes donnée qui entreprend ou dirige l'établissement, l'organisation ou la réorganisation en profondeur de la société, de la fiducie ou de la société de personnes, ou personne ou société de personnes qui est affiliée à la personne ou société de personnes donnée.

« services de placement déterminés » *"designated investment services"*

« services de placement déterminés » Les services ci-après, dans le cas où ils sont fournis à une personne ou à une société de personnes :

a) la gestion de placements admissibles et la prestation de conseils en matière de tels placements, que le gestionnaire ait ou non le pouvoir discrétionnaire d'acheter ou de vendre;

b) l'achat et la vente de placements admissibles, l'exercice de droits rattachés à la propriété de placements admissibles, tels le droit de vote, de conversion et d'échange, et la conclusion et la signature de conventions concernant pa-

accounting and reporting to the person or partnership and its investors and beneficiaries; and

(*d*) in the case of a corporation, trust or partnership the only undertaking of which is the investing of its funds in qualified investments, marketing investments in the corporation, trust or partnership to non-resident investors.

"promoter" « *promoteur* »

"promoter" of a corporation, trust or partnership means a particular person or partnership that initiates or directs the founding, organization or substantial reorganization of the corporation, trust or partnership, and a person or partnership that is affiliated with the particular person or partnership.

reil achat ou vente et l'exercice de tels droits;

c) les services administratifs relatifs à des placements, comme la réception, la livraison et la garde des placements, le calcul et la déclaration de la valeur des placements, la réception de montants de souscription des investisseurs et des bénéficiaires de la personne ou de la société de personnes, l'attribution de biens et le versement de produits de disposition à ces investisseurs et bénéficiaires, la tenue de livres, la comptabilité et la communication de rapports à la personne ou à la société de personnes et à ses investisseurs et bénéficiaires;

d) si le service est fourni à une société, à une fiducie ou à une société de personnes dont la seule activité consiste à investir ses fonds dans des placements admissibles, la commercialisation de ses placements auprès d'investisseurs non-résidents.

(3) The portion of the definition "qualified investment" in subsection 115.2(1) of the Act before subparagraph (*a*)(ii) is replaced by the following:

"qualified investment" « *placement admissible* »

"qualified investment" of a person or partnership means

(*a*) a share of the capital stock of a corporation, or an interest in a partnership, trust, entity, fund or organization, other than a share or an interest

(i) that is either

(A) not listed on a prescribed stock exchange, or

(B) listed on a prescribed stock exchange, if the person or partnership, together with all persons with whom the person or partnership does not deal at arm's length, owns 25% or more of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation or of the total value of interests in the partnership, entity, trust, fund or organization, as the case may be, and

(3) Le passage de la définition de « placement admissible », au paragraphe 115.2(1) de la même loi, précédant le sous-alinéa *a*)(ii) est remplacé par ce qui suit :

« placement admissible » "*qualified investment*"

« placement admissible » Sont des placements admissibles d'une personne ou d'une société de personnes :

a) les actions du capital-actions d'une société, les participations dans une société de personnes, une fiducie, une entité ou une organisation ou les droits dans un fonds, à l'exception des actions, participations et droits qui remplissent les conditions suivantes :

(i) selon le cas :

(A) ils ne sont pas cotés à une bourse de valeurs visée par règlement,

(B) ils sont cotés à une bourse de valeurs visée par règlement, à condition que la personne ou la société de personnes soit propriétaire, avec les personnes avec lesquelles elle a un lien de dépendance, d'au moins 25 % des actions émises

d'une catégorie du capital-actions de la société ou de la valeur totale des participations dans la société de personnes, la fiducie, l'entité ou l'organisation ou des droits dans le fonds, selon le cas,

(4) Subsection 115.2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canadian investor" « *investisseur canadien* »

"Canadian investor", at any time in respect of a non-resident person, means a person that the non-resident person knows, or ought to know after reasonable inquiry, is at that time resident in Canada.

(4) Le paragraphe 115.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« investisseur canadien » "*Canadian investor*"

« investisseur canadien » Est un investisseur canadien à un moment donné relativement à une personne non-résidente la personne dont la personne non-résidente sait ou devrait savoir, après enquête raisonnable, qu'elle réside au Canada à ce moment.

(5) Subsection 115.2(2) of the Act is replaced by the following:

Not carrying on business in Canada

(2) For the purposes of subsection 115(1) and Part XIV, a non-resident person is not considered to be carrying on business in Canada at any particular time solely because of the provision to the person, or to a partnership of which the person is a member, at the particular time of designated investment services by a Canadian service provider if

(*a*) in the case of services provided to a non-resident individual other than a trust, the individual is not affiliated at the particular time with the Canadian service provider;

(*b*) in the case of services provided to a non-resident person that is a corporation or trust,

(i) the person has not, before the particular time, directly or through its agents,

(A) directed any promotion of investments in itself principally at Canadian investors, or

(B) sold an investment in itself that is outstanding at the particular time to a person who was a Canadian investor at the time of the sale and who is a Canadian investor at the particular time,

(ii) the person has not, before the particular time, directly or through its agents, filed any document with a public authority in Canada in accordance with the

(5) Le paragraphe 115.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-exploitation d'une entreprise au Canada

(2) Pour l'application du paragraphe 115(1) et de la partie XIV, une personne non-résidente n'est pas considérée comme exploitant une entreprise au Canada à un moment donné du seul fait qu'un fournisseur de services canadien, à ce moment, lui fournit, ou fournit à une société de personnes dont elle est un associé, des services de placement déterminés si :

a) dans le cas de services fournis à un particulier non-résident, à l'exception d'une fiducie, le particulier n'est pas affilié, à ce moment, au fournisseur de services canadien;

b) dans le cas de services fournis à une personne non-résidente qui est une société ou une fiducie :

(i) avant ce moment, la personne n'avait pas, ni directement ni par l'intermédiaire de ses mandataires :

(A) fait la promotion de ses propres placements principalement auprès d'investisseurs canadiens,

(B) vendu un de ses propres placements qui est en circulation au moment donné à une personne qui était un investisseur canadien au moment de la vente et qui est un tel investisseur au moment donné,

(ii) avant le moment donné, la personne n'avait pas, ni directement ni par l'inter-

securities legislation of Canada or of any province in order to permit the distribution of interests in the person to persons resident in Canada, and

(iii) when the particular time is more than one year after the time at which the person was created, the total of the fair market value, at the particular time, of investments in the person that are beneficially owned by persons and partnerships (other than a designated entity in respect of the Canadian service provider) that are affiliated with the Canadian service provider does not exceed 25% of the fair market value, at the particular time, of all investments in the person; and

(*c*) in the case of services provided to a partnership of which the non-resident person is a member,

(i) the particular time is not more than one year after the partnership was formed, or

(ii) the total of the fair market value, at the particular time, of investments in the partnership that are beneficially owned by persons and partnerships (other than a designated entity in respect of the Canadian service provider) that are affiliated with the Canadian service provider does not exceed 25% of the fair market value, at the particular time, of all investments in the partnership.

médiaire de ses mandataires, présenté de documents à une administration au Canada conformément à la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières afin de permettre le placement de droits dans la personne auprès de personnes résidant au Canada,

(iii) si le moment donné suit de plus d'une année le moment auquel la personne a été créée, la juste valeur marchande, au moment donné, des placements dans la personne dont sont propriétaires effectifs des personnes ou des sociétés de personnes (sauf une entité désignée à l'égard du fournisseur de services canadien) qui sont affiliées au fournisseur de services canadien n'excède pas 25 % de la juste valeur marchande, au moment donné, de l'ensemble des placements dans la personne;

c) dans le cas de services fournis à une société de personnes dont la personne non-résidente est un associé :

(i) le moment donné suit d'au plus une année le moment auquel la société de personnes a été formée,

(ii) la juste valeur marchande, au moment donné, des placements dans la société de personnes dont sont propriétaires effectifs des personnes ou des sociétés de personnes (sauf une entité désignée à l'égard du fournisseur de services canadien) qui sont affiliées au fournisseur de services canadien n'excède pas 25 % de la juste valeur marchande, au moment donné, de l'ensemble des placements dans la société de personnes.

(6) Subsection 115.2(4) of the Act is replaced by the following:

Transfer pricing

(4) For the purpose of section 247, where subsection (2) applies in respect of services provided to a person that is a corporation or trust or to a partnership, if the Canadian service provider referred to in that subsection does not deal at arm's length with the promoter of the person or of the partnership, the service provider is deemed not to deal at arm's length with the person or partnership.

(6) Le paragraphe 115.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prix de transfert

(4) Pour l'application de l'article 247, lorsque le paragraphe (2) s'applique relativement à des services fournis à une personne qui est une société ou une fiducie ou à une société de personnes, le fournisseur de services canadien visé à ce paragraphe qui a un lien de dépendance avec le promoteur de la personne ou de la société de personnes est réputé avoir un tel lien avec la personne ou la société de personnes.

(7) Subsections (1) to (3) and (5) and (6) apply to the 2002 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (4) applies to the 1999 and subsequent taxation years except that, in applying the definition "Canadian investor", as enacted by that subsection, to taxation years that end after 1998 and before 2002, that definition shall be read as follows:

"Canadian investor", at any time in respect of a qualified non-resident, means

(*a*) a person that the non-resident knows, or ought to know after reasonable inquiry, is at that time resident in Canada; and

(*b*) a partnership that the non-resident knows, or ought to know after reasonable inquiry, has a member that is at that time resident in Canada.

(9) In applying subparagraph 115.2(2)(*b*)(i) of the Act, as enacted by subsection 21(1) of the *Income Tax Amendments Act, 1999*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 2000, to taxation years that end after 1998 and before 2002, that subparagraph shall be read as follows:

(i) the non-resident has not, before the particular time, directly or through its agents,

(A) directed any promotion of investments in itself principally at Canadian investors, or

(B) sold an investment in itself that is outstanding at the particular time to a person who was a Canadian investor at the time of the sale and who is a Canadian investor at the particular time,

36. (1) Paragraph (*a*) of the definition "qualifying educational program" in subsection 118.6(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

(7) Les paragraphes (1) à (3) et (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 2002 et suivantes.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes. Toutefois, la définition de « investisseur canadien » au paragraphe 115.2(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), est remplacée par ce qui suit pour ce qui est de son application aux années d'imposition se terminant après 1998 et avant 2002 :

« investisseur canadien » Est un investisseur canadien à un moment donné relativement à un non-résident admissible :

a) la personne dont le non-résident sait ou devrait savoir, après enquête raisonnable, qu'elle réside au Canada à ce moment;

b) la société de personnes dont le non-résident sait ou devrait savoir, après enquête raisonnable, qu'un des associés réside au Canada à ce moment.

(9) Pour son application aux années d'imposition se terminant après 1998 et avant 2002, le sous-alinéa 115.2(2)*b*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe 21(1) de la *Loi de 1999 modifiant l'impôt sur le revenu*, chapitre 19 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

(i) avant ce moment, il n'avait pas, ni directement ni par l'intermédiaire de ses mandataires :

(A) fait la promotion de ses propres placements principalement auprès d'investisseurs canadiens,

(B) vendu un de ses propres placements qui est en circulation au moment donné à une personne qui était un investisseur canadien au moment de la vente et qui est un tel investisseur au moment donné,

36. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « programme de formation admissible », au paragraphe 118.6(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) ni une somme que l'étudiant reçoit au cours de l'année dans le cadre d'un

(iii) an amount that is received by the student in the year under a program referred to in subparagraph 56(1)(*r*)(ii) or (iii), a program established under the authority of the *Department of Human Resources Development Act* or a prescribed program, or

(2) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years.

37. (1) Subparagraph 122.3(1)(*e*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible under paragraph 110(1)(*d*.2), (*d*.3), (*f*), (*g*) or (*j*), in computing the individual's taxable income for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years except that, for the 1997 taxation year, subparagraph 122.3(1)(*e*)(iii) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(iii) the total of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible by the individual under paragraph 110(1)(*d*.2), (*d*.3), (*f*), (*g*) or (*j*), for the year or in respect of the period or periods referred to in subparagraph (ii), as the case may be.

(3) Notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to subsection (1) or (2).

38. (1) Subsections 122.5(1) to (3.1) of the Act are replaced by the following:

Definitions

122.5 (1) The following definitions apply in this section.

"adjusted income" « *revenu rajusté* »

"adjusted income" of an individual, for a taxation year in relation to a month specified for the taxation year, means the total of the individual's income for the taxation year and the income for the taxation year of

programme mentionné aux sous-alinéas 56(1)*r*)(ii) ou (iii), d'un programme établi sous le régime de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou d'un programme visé par règlement;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes.

37. (1) Le sous-alinéa 122.3(1)*e*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*) ou déductible en application des alinéas 110(1)*d*.2), *d*.3), *f*), *g*) ou *j*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1997, le sous-alinéa 122.3(1)*e*)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(iii) le total des montants représentant chacun une somme déduite par le particulier en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*), ou déductible par lui en application des alinéas 110(1)*d*.2), *d*.3), *f*), *g*) ou *j*), pour l'année ou pour la ou les périodes mentionnées au sous-alinéa (ii), selon le cas.

(3) Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet aux paragraphes (1) ou (2), toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

38. (1) Les paragraphes 122.5(1) à (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définitions

122.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« déclaration de revenu » "*return of income*"

« déclaration de revenu » En ce qui concerne une personne pour une année d'imposition :

the individual's qualified relation, if any, in relation to the specified month, both calculated as if no amount were included in respect of any gain from a disposition of property to which section 79 applies.

"cohabiting spouse or common-law partner" of an individual at any time has the meaning assigned by section 122.6.

"cohabiting spouse or common-law partner" « *époux ou conjoint de fait visé* »

"eligible individual", in relation to a month specified for a taxation year, means an individual (other than a trust) who

(*a*) has, before the specified month, attained the age of 19 years; or

(*b*) was, at any time before the specified month,

(i) a parent who resided with their child, or

(ii) married or in a common-law partnership.

"eligible individual" « *particulier admissible* »

"qualified dependant" of an individual, in relation to a month specified for a taxation year, means a person who at the beginning of the specified month

(*a*) is the individual's child or is dependent for support on the individual or on the individual's cohabiting spouse or common-law partner;

(*b*) resides with the individual;

(*c*) is under the age of 19 years;

(*d*) is not an eligible individual in relation to the specified month; and

(*e*) is not a qualified relation of any individual in relation to the specified month.

"qualified dependant" « *personne à charge admissible* »

"qualified relation" of an individual, in relation to a month specified for a taxation year, means the person, if any, who, at the beginning of the specified month, is the individual's cohabiting spouse or common-law partner.

"qualified relation" « *proche admissible* »

"return of income", in respect of a person for a taxation year, means

"return of income" « *déclaration de revenu* »

a) si la personne réside au Canada à la fin de l'année, la déclaration de revenu, sauf celle prévue aux paragraphes 70(2) ou 104(23), à l'alinéa 128(2)*e*) ou au paragraphe 150(4), qu'elle est tenue de produire pour l'année ou qu'elle serait tenue de produire si elle avait un impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année;

b) dans les autres cas, le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits qui est présenté au ministre pour l'année.

« époux ou conjoint de fait visé » S'entend au sens de l'article 122.6.

« époux ou conjoint de fait visé » "*cohabiting spouse or common-law partner*"

« particulier admissible » Par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition, particulier, à l'exception d'une fiducie, qui, avant ce mois, selon le cas :

a) a atteint l'âge de 19 ans;

b) a résidé avec un enfant dont il était le père ou la mère;

c) était marié ou vivait en union de fait.

« particulier admissible » "*eligible individual*"

« personne à charge admissible » Est une personne à charge admissible d'un particulier par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition la personne qui, au début de ce mois, répond aux conditions suivantes :

a) elle est l'enfant du particulier ou est à sa charge ou à la charge de l'époux ou du conjoint de fait visé du particulier;

b) elle vit avec le particulier;

c) elle est âgée de moins de 19 ans;

d) elle n'est pas un particulier admissible par rapport au mois déterminé;

e) elle n'est pas le proche admissible d'un particulier par rapport au mois déterminé.

« personne à charge admissible » "*qualified dependant*"

« proche admissible » Est un proche admissible d'un particulier par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition la personne qui, au début de ce mois, est l'époux ou le conjoint de fait visé du particulier.

« proche admissible » "*qualified relation*"

(*a*) for a person who is resident in Canada at the end of the taxation year, the person's return of income (other than a return of income under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) that is required to be filed for the taxation year or that would be required to be filed if the person had tax payable under this Part for the taxation year; and

(*b*) in any other case, a prescribed form containing prescribed information that is filed for the taxation year with the Minister.

« revenu rajusté » En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition par rapport à un mois déterminé de l'année, la somme de son revenu pour l'année et du revenu de son proche admissible pour l'année par rapport à ce mois, calculés chacun comme si aucun montant n'était inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79.

« revenu rajusté » "*adjusted income*"

Persons not eligible individuals, qualified relations or qualified dependants

(2) Notwithstanding subsection (1), a person is not an eligible individual, is not a qualified relation and is not a qualified dependant, in relation to a month specified for a taxation year, if the person

(*a*) died before the specified month;

(*b*) is confined to a prison or similar institution for a period of at least 90 days that includes the first day of the specified month;

(*c*) is at the beginning of the specified month a non-resident person, other than a non-resident person who

(i) is at that time the cohabiting spouse or common-law partner of a person who is deemed under subsection 250(1) to be resident in Canada throughout the taxation year that includes the first day of the specified month, and

(ii) was resident in Canada at any time before the specified month;

(*d*) is at the beginning of the specified month a person described in paragraph 149(1)(*a*) or (*b*); or

(*e*) is a person in respect of whom a special allowance under the *Children's Special Allowances Act* is payable for the specified month.

(2) Malgré le paragraphe (1), n'est ni un particulier admissible, ni un proche admissible, ni une personne à charge admissible, par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition, la personne qui, selon le cas :

a) est décédée avant ce mois;

b) est détenue dans une prison ou dans un établissement semblable pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend le premier jour de ce mois;

c) est une personne non-résidente au début de ce mois, à l'exception d'une personne non-résidente qui, à la fois :

(i) est, à ce moment, l'époux ou le conjoint de fait visé d'une personne qui est réputée, par le paragraphe 250(1), résider au Canada tout au long de l'année d'imposition qui comprend le premier jour de ce mois,

(ii) a résidé au Canada à un moment antérieur à ce mois;

d) est, au début de ce mois, une personne visée à l'alinéa 149(1)*a*) ou *b*);

e) est quelqu'un pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est payable pour ce mois.

Personnes autres que particuliers admissibles, proches admissibles ou personnes à charge admissibles

Deemed payment on account of tax

(3) An eligible individual in relation to a month specified for a taxation year who files a return of income for the taxation year and applies for an amount under this subsection is deemed to have paid during the specified month on account of their tax payable under this Part for the taxation year an amount equal to 1/4 of the amount, if any, determined by the formula

A - B

where

A is the total of

(*a*) $213,

(*b*) $213 for the qualified relation, if any, of the individual in relation to the specified month,

(*c*) if the individual has no qualified relation in relation to the specified month and is entitled to deduct an amount for the taxation year under subsection 118(1) because of paragraph (*b*) of the description of B in that subsection in respect of a qualified dependant of the individual in relation to the specified month, $213,

(*d*) $112 times the number of qualified dependants of the individual in relation to the specified month, other than a qualified dependant in respect of whom an amount is included under paragraph (*c*) in computing the total for the specified month,

(*e*) if the individual has no qualified relation and has one or more qualified dependants, in relation to the specified month, $112, and

(*f*) if the individual has no qualified relation and no qualified dependant, in relation to the specified month, the lesser of $112 and 2% of the amount, if any, by which the individual's income for the taxation year exceeds $6,911; and

B is 5% of the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the taxation year in relation to the specified month exceeds $27,749.

Montant réputé versé au titre de l'impôt

(3) Le particulier admissible par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition qui produit une déclaration de revenu pour l'année et qui demande un montant en vertu du présent paragraphe est réputé avoir payé au cours de ce mois, au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, un montant égal au quart du montant obtenu par la formule suivante :

A - B

où :

A représente la somme des montants suivants :

a) 213 $,

b) 213 $ pour son proche admissible par rapport à ce mois,

c) 213 $, s'il n'a pas de proche admissible par rapport à ce mois, mais peut déduire un montant pour l'année en application du paragraphe 118(1), par l'effet de l'alinéa 118(1)*b*), pour une de ses personnes à charge admissibles par rapport à ce mois,

d) le produit de la multiplication de 112 $ par le nombre de ses personnes à charge admissibles par rapport à ce mois, à l'exclusion d'une telle personne pour laquelle un montant est inclus par application de l'alinéa *c*) dans le calcul du total pour le mois déterminé,

e) si, par rapport à ce mois, il n'a pas de proche admissible, mais a une ou plusieurs personnes à charge admissibles, 112 $,

f) si, par rapport à ce mois, il n'a ni proche admissible ni personne à charge admissible, 112 $ ou, s'il est moins élevé, le montant représentant 2 % de l'excédent éventuel de son revenu pour l'année sur 6 911 $;

B 5 % de l'excédent éventuel de son revenu rajusté pour l'année par rapport à ce mois sur 27 749 $.

When advance payment applies

(3.1) Subsection (3.2) applies in respect of an eligible individual in relation to a particular month specified for a taxation year, and each subsequent month specified for the taxation year, if

(*a*) the amount deemed by that subsection to have been paid by the eligible individual during the particular month specified for the taxation year is less than $25; and

(*b*) it is reasonable to conclude that the amount deemed by that subsection to have been paid by the eligible individual during each subsequent month specified for the taxation year will be less than $25.

Conditions d'application du par. (3.2)

(3.1) Le paragraphe (3.2) s'applique relativement à un particulier admissible par rapport à un mois déterminé donné d'une année d'imposition et à chaque mois déterminé postérieur de l'année si, à la fois :

a) le montant qui est réputé, par ce paragraphe, avoir été payé par le particulier au cours du mois donné est inférieur à 25 $;

b) il est raisonnable de conclure que le montant qui est réputé, par ce paragraphe, avoir été payé par le particulier au cours de chaque mois déterminé postérieur de l'année sera inférieur à 25 $.

Advance payment

(3.2) If this subsection applies, the total of the amounts that would otherwise be deemed by subsection (3) to have been paid on account of the eligible individual's tax payable under this Part for the taxation year during the particular month specified for the taxation year, and during each subsequent month specified for the taxation year, is deemed to have been paid by the eligible individual on account of their tax payable under this Part for the taxation year during the particular specified month for the taxation year, and the amount deemed by subsection (3) to have been paid by the eligible individual during those subsequent months specified for the taxation year is deemed, except for the purpose of this subsection, not to have been paid to the extent that it is included in an amount deemed to have been paid by this subsection.

Paiement anticipé

(3.2) Si le présent paragraphe s'applique, le total des montants qui par ailleurs seraient réputés, par le paragraphe (3), avoir été payés, au titre de l'impôt payable du particulier admissible en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition, au cours du mois déterminé donné de l'année et au cours de chaque mois déterminé postérieur de l'année est réputé avoir été payé par lui, au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, au cours du mois donné, et le montant qui est réputé, par le paragraphe (3), avoir été payé par lui au cours des mois déterminés postérieurs de l'année est réputé, sauf pour l'application du présent paragraphe, ne pas avoir été payé dans la mesure où il est inclus dans un montant réputé, par le présent paragraphe, avoir été payé.

(2) Subsections 122.5(5) to (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 122.5(5) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Only one eligible individual

(5) If an individual is a qualified relation of another individual, in relation to a month specified for a taxation year, only one of them is an eligible individual in relation to that specified month, and if both of them claim to be eligible individuals, the individual that the Minister designates is the eligible individual in relation to that specified month.

Un seul particulier admissible

(5) Si un particulier est le proche admissible d'un autre particulier par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition, seulement l'un d'eux est un particulier admissible par rapport à ce mois. S'ils prétendent tous deux être des particuliers admissibles, le particulier désigné par le ministre est le particulier admissible pour ce mois.

Exception re qualified dependant

(6) If a person would, if this Act were read without reference to this subsection, be the qualified dependant of two or more individuals, in relation to a month specified for a taxation year,

Personne à charge admissible d'un seul particulier

(6) La personne qui, en l'absence du présent paragraphe, serait la personne à charge admissible de plusieurs particuliers par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition est

(*a*) the person is deemed to be a qualified dependant, in relation to that month, of the one of those individuals on whom those individuals agree;

(*b*) in the absence of an agreement referred to in paragraph (*a*), the person is deemed to be, in relation to that month, a qualified dependant of the individual, if any, who is, at the beginning of that month, an eligible individual within the meaning assigned by section 122.6 in respect of the person; and

(*c*) in any other case, the person is deemed to be, in relation to that month, a qualified dependant only of the individual that the Minister designates.

a) soit de celui parmi ces particuliers sur lequel ceux-ci se sont mis d'accord;

b) soit, en l'absence d'accord, du particulier qui, au début de ce mois, est un particulier admissible, au sens de l'article 122.6, à son égard;

c) soit, dans les autres cas, de nul autre que le particulier désigné par le ministre.

Notification to Minister

(6.1) An individual shall notify the Minister of the occurrence of any of the following events before the end of the month following the month in which the event occurs:

(*a*) the individual ceases to be an eligible individual;

(*b*) a person becomes or ceases to be the individual's qualified relation; and

(*c*) a person ceases to be a qualified dependant of the individual, otherwise than because of attaining the age of 19 years.

Avis au ministre

(6.1) Un particulier est tenu d'aviser le ministre des événements ci-après avant la fin du mois suivant celui où l'événement se produit :

a) le particulier cesse d'être un particulier admissible;

b) une personne devient le proche admissible du particulier ou cesse de l'être;

c) une personne cesse d'être une personne à charge admissible du particulier pour une autre raison que celle d'avoir atteint l'âge de 19 ans.

Non-residents and part-year residents

(6.2) For the purpose of this section, the income of a person who is non-resident at any time in a taxation year is deemed to be equal to the amount that would, if the person were resident in Canada throughout the year, be the person's income for the year.

Non-résidents et résidents pendant une partie de l'année seulement

(6.2) Pour l'application du présent article, le revenu d'une personne qui ne réside pas au Canada à un moment d'une année d'imposition est réputé être le montant qui correspondrait à son revenu pour l'année si elle résidait au Canada tout au long de l'année.

(3) Subsections (1) and (2) apply to amounts that are deemed to be paid during months specified for the 2001 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux montants réputés être payés au cours des mois déterminés des années d'imposition 2001 et suivantes.

39. (1) Subclause 126(1)(*b*)(ii)(A)(III) of the Act is replaced by the following:

(III) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.3), (*f*), (*g*) and (*j*) and sections 112 and 113, in computing the taxpayer's taxable income for the year, and

39. (1) La subdivision 126(1)*b*)(ii)(A)(III) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(III) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*), ou déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.3), *f*), *g*) et *j*) et des articles 112 et 113, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(2) Subclause 126(2.1)(*a*)(ii)(A)(III) of the Act is replaced by the following:

(III) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.3), (*f*), (*g*) and (*j*) and sections 112 and 113, in computing the taxpayer's taxable income for the year, and

(3) Subparagraph 126(3)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.3), (*f*), (*g*) and (*j*), in computing the taxpayer's taxable income for the year,

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1997 and subsequent taxation years except that, for the 1997 taxation year

(*a*) subclause 126(1)(*b*)(ii)(A)(III) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(III) the total of all amounts each of which is an amount deducted by the taxpayer under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(*d*), (*d*.1), (*d*.2), (*d*.3), (*f*), (*g*) or (*j*) or section 112 or 113, for the year or in respect of the period or periods referred to in subclause (II), as the case may be, and

(*b*) subclause 126(2.1)(*a*)(ii)(A)(III) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(III) the total of all amounts each of which is an amount deducted by the taxpayer under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(*d*), (*d*.1), (*d*.2), (*d*.3), (*f*), (*g*) or (*j*) or section 112 or 113, for the year or in respect of the period or

(2) La subdivision 126(2.1)*a*)(ii)(A)(III) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(III) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*), ou déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.3), *f*), *g*) et *j*) et des articles 112 et 113, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(3) Le sous-alinéa 126(3)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*), ou déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.3), *f*), *g*) et *j*), dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1997 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1997 :

***a*) la subdivision 126(1)*b*)(ii)(A)(III) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par ce qui suit :**

(III) le total des montants représentant chacun une somme déduite par le contribuable en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*), ou déductible par lui en application des alinéas 110(1)*d*), *d*.1), *d*.2), *d*.3), *f*), *g*) ou *j*) ou des articles 112 et 113, pour l'année ou pour la ou les périodes mentionnées à la subdivision (II), selon le cas,

***b*) la subdivision 126(2.1)*a*)(ii)(A)(III) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacée par ce qui suit :**

(III) le total des montants représentant chacun une somme déduite par le contribuable en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*), ou déductible par lui en application des alinéas 110(1)*d*), *d*.1), *d*.2), *d*.3), *f*), *g*) ou *j*) ou des articles 112 et 113, pour l'année ou

periods referred to in subclause (II), as the case may be, and

and

(*c*) subparagraph 126(3)(*b*)(iii) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

(iii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible under paragraph 110(1)(*d*), (*d*.1), (*d*.2), (*d*.3), (*f*), (*g*) or (*j*), in computing the individual's taxable income for the year or in respect of the period or periods referred to in subparagraph (ii), as the case may be,

(5) Notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to any of subsections (1) to (4).

40. (1) Paragraph 127.52(1)(*h*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iv), by adding the word "and" at the end of subparagraph (v) and by adding the following after subparagraph (v):

(vi) the amount deducted under paragraph 110(1)(*g*);

(2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to subsection (1).

41. (1) Paragraph 157(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the remainder of the taxes payable by it under this Part and Parts I.3, VI, VI.1 and XIII.1 for the year on or before its balance-due day for the year.

pour la ou les périodes mentionnées à la subdivision (II), selon le cas,

c) le sous-alinéa 126(3)*b*)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

(iii) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*), ou déductible en application des alinéas 110(1)*d*), *d*.1), *d*.2), *d*.3), *f*), *g*) ou *j*), dans le calcul de son revenu imposable pour l'année ou pour la ou les périodes mentionnées au sous-alinéa (ii), selon le cas.

(5) Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet à l'un ou plusieurs des paragraphes (1) à (4), toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

40. (1) L'alinéa 127.52(1)*h*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(vi) le montant déduit en application de l'alinéa 110(1)*g*);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet au paragraphe (1), toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

41. (1) L'alinéa 157(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le solde de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI, VI.1 et XIII.1 au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2001.

42. (1) The Act is amended by adding the following after section 157:

Instalment deferral for January, February and March 2002 — definitions

157.1 (1) The following definitions apply in this section.

"eligible corporation" « *société admissible* »

"eligible corporation", for a particular taxation year, means a corporation

(*a*) that is resident in Canada throughout the particular taxation year; and

(*b*) of which the taxable capital employed in Canada, within the meaning assigned by Part I.3, for its preceding taxation year did not exceed,

(i) if the corporation is not associated with any other corporation in the particular taxation year, $15 million, and

(ii) if the corporation is associated with one or more other corporations in the particular taxation year, the amount by which $15 million exceeds the total of the taxable capital employed in Canada, within the meaning assigned by Part I.3, of those other corporations for their last taxation years that ended in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year.

"eligible instalment day" « *jour admissible* »

"eligible instalment day" of an eligible corporation means a day in January, February or March, 2002, on which an instalment on account of the corporation's tax payable under this Part for the taxation year that includes that day would become payable

(*a*) if this Act were read without reference to this section; and

(*b*) if, in the case of a corporation that is not required by section 157 to make instalment payments on account of its tax payable under this Part for the taxation year, it were so required.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2001.

42. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :

Report des acomptes provisionnels de janvier, février et mars 2002 — définitions

157.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« jour admissible » "*eligible instalment day*"

« jour admissible » Pour ce qui est d'une société admissible, un jour de janvier, février ou mars 2002 où un acompte provisionnel au titre de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui comprend le jour deviendrait exigible si, à la fois :

a) la présente loi s'appliquait compte non tenu du présent article;

b) dans le cas d'une société qui n'est pas tenue par l'article 157 de verser des acomptes provisionnels au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, elle en était ainsi tenue.

« société admissible » "*eligible corporation*"

« société admissible » Pour ce qui est d'une année d'imposition donnée, société qui répond aux conditions suivantes :

a) elle réside au Canada tout au long de l'année donnée;

b) son capital imposable utilisé au Canada, au sens de la partie I.3, pour son année d'imposition précédente n'a pas dépassé :

(i) si elle n'est associée à aucune autre société au cours de l'année donnée, 15 000 000 $,

(ii) si elle est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, l'excédent de 15 000 000 $ sur le total du capital imposable utilisé au Canada, au sens de la partie I.3, de ces autres sociétés pour leur dernière année d'imposition s'étant terminée dans la dernière année civile ayant pris fin avant la fin de l'année donnée.

Deferred balance-due day

(2) An eligible corporation's balance-due day for a taxation year that ends after 2001 is deemed to be the later of

(*a*) the day that would otherwise be the corporation's balance-due day for the taxation year, and

(*b*) the day that is six months after the corporation's last eligible instalment day in the taxation year.

Deferred instalment day

(3) An amount that would, because of paragraph 157(1)(*a*), otherwise become payable in respect of a taxation year by an eligible corporation on an eligible instalment day of the corporation does not become payable on that day but becomes payable

(*a*) if the particular day that is six months after the eligible instalment day is in the taxation year, on the particular day; and

(*b*) in any other case, on the day that is deemed by subsection (2) to be the corporation's balance-due day for the taxation year.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2001.

Date d'exigibilité du solde

(2) La date d'exigibilité du solde qui est applicable à une société admissible pour une année d'imposition se terminant après 2001 est réputée correspondre au dernier en date des jours suivants :

a) le jour qui correspondrait par ailleurs à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année;

b) le jour qui suit de six mois le dernier jour admissible de la société au cours de l'année.

Jour admissible

(3) Le montant qui, par l'effet de l'alinéa 157(1)*a*), deviendrait exigible par ailleurs pour une année d'imposition par une société admissible un jour admissible devient exigible, non pas ce jour-là, mais :

a) le jour donné qui suit de six mois le jour admissible, si le jour donné fait partie de l'année;

b) sinon, le jour qui est réputé par le paragraphe (2) correspondre à la date d'exigibilité du solde applicable à la société pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2001.

43. (1) Subsection 160.1(1.1) of the Act is replaced by the following:

Liability for refund by reason of s. 122.5

(1.1) If a person is a qualified relation of an individual (within the meaning assigned by subsection 122.5(1)), in relation to one or more months specified for a taxation year, the person and the individual are jointly and severally, or solidarily, liable to pay the lesser of

(*a*) any excess described in subsection (1) that was refunded in respect of the taxation year to, or applied to a liability of, the individual as a consequence of the operation of section 122.5, and

(*b*) the total of the amounts deemed by subsection 122.5(3) to have been paid by the individual during those specified months.

Liability under other provisions

(2) Subsection (1.1) does not limit a person's liability under any other provision of this Act.

43. (1) Le paragraphe 160.1(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité en cas de remboursement en application de l'art. 122.5

(1.1) Le particulier et la personne qui est son proche admissible, au sens du paragraphe 122.5(1), par rapport à un ou plusieurs mois déterminés d'une année d'imposition sont débiteurs solidaires du moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent visé au paragraphe (1) qui a été remboursé au particulier pour l'année, ou imputé sur un autre montant dont il est redevable, par application de l'article 122.5;

b) le total des montants réputés, par le paragraphe 122.5(3), avoir été payés par le particulier au cours des mois en question.

Responsabilité

(2) Le paragraphe (1.1) ne limite en rien la responsabilité de quiconque découlant d'une autre disposition de la présente loi.

(2) Subsection (1) applies to amounts deemed to be paid during months specified for the 2001 and subsequent taxation years.

44. (1) Paragraph (*d*) of the definition "balance-due day" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(*d*) where the taxpayer is a corporation,

(i) the day that is three months after the day on which the taxation year (in this subparagraph referred to as the "current year") ends, if

(A) an amount was deducted under section 125 in computing the corporation's tax payable under this Part for the current year or for its preceding taxation year,

(B) the corporation is, throughout the current year, a Canadian-controlled private corporation, and

(C) either

(I) in the case of a corporation that is not associated with another corporation in the current year, its taxable income for its preceding taxation year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding taxation year) does not exceed its business limit for that preceding taxation year, or

(II) in the case of a corporation that is associated with one or more other corporations in the current year, the total of the taxable incomes of the corporation and of those other corporations for their last taxation years that ended in the last calendar year that ended before the end of the current year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for those last taxation years) does not exceed the total of the business limits of the corporation and of those other corporations for those last taxation years, and

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants réputés être payés au cours des mois déterminés des années d'imposition 2001 et suivantes.

44. (1) L'alinéa *d*) de la définition de « date d'exigibilité du solde », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) si le contribuable est une société :

(i) le jour qui suit de trois mois le jour où l'année d'imposition (appelée « année courante » au présent sous-alinéa) prend fin, si, à la fois :

(A) un montant a été déduit en application de l'article 125 dans le calcul de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année courante ou pour son année d'imposition précédente,

(B) la société est, tout au long de l'année courante, une société privée sous contrôle canadien,

(C) selon le cas :

(I) dans le cas d'une société qui n'est associée à aucune autre société au cours de l'année courante, son revenu imposable pour l'année d'imposition précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année, n'excède pas son plafond des affaires pour cette même année,

(II) dans le cas d'une société qui est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année courante, le total des revenus imposables de la société et de ces autres sociétés pour leur dernière année d'imposition s'étant terminée dans la dernière année civile ayant pris fin avant la fin de l'année courante, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour ces dernières années d'imposition, n'excède pas le total des plafonds des affaires de la société

(ii) the day that is two months after the day on which the taxation year ends, in any other case;

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2001.

et de ces autres sociétés pour ces dernières années d'imposition,

(ii) le jour qui suit de deux mois le jour où l'année d'imposition prend fin, dans les autres cas.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2001.

PART 5

CANADA FUND FOR AFRICA

Canada Fund for Africa Act

45. The *Canada Fund for Africa Act* is enacted as follows:

An Act to establish a program to provide contributions for the economic and social development of Africa in fulfilment of the objectives set out in the New Partnership for Africa's Development

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Fund for Africa Act*.

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Establishment of program

3. (1) There is hereby established a program, to be called the Canada Fund for Africa, the object of which is to provide for the payment of contributions to eligible recipients for the carrying out of eligible activities.

Eligible activities

(2) An eligible activity is an activity that is, or is to be, conducted by an eligible recipient and that, in the opinion of the Minister, significantly promotes the fulfilment of the objectives set out in the *New Partnership for Africa's Development*, adopted as the New Africa Initiative by the Organization of African Unity at Lusaka in July 2001 and, in particular, those objectives that were identified for support in the Africa Action Plan called for by the Group of Eight industrialized countries in Genoa in July 2001 and that are adopted by the Group of Eight at its summit scheduled at Kananaskis in June 2002.

PARTIE 5

FONDS CANADIEN POUR L'AFRIQUE

Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique

45. Est édictée la *Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique*, dont le texte suit :

Loi établissant un programme prévoyant le versement de contributions pour le développement économique et social de l'Afrique en vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le Nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique*.

Définition de « ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Établissement du programme

3. (1) Est établi un programme appelé le Fonds canadien pour l'Afrique, qui a pour objet de verser des contributions aux bénéficiaires admissibles pour l'exercice d'activités admissibles.

Activité admissible

(2) Est une activité admissible l'activité, exercée ou à exercer par un bénéficiaire admissible, qui, de l'avis du ministre, favorise de façon notable l'atteinte des objectifs énoncés dans le *Nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique*, adopté sous le nom de « Nouvelle initiative africaine » par l'Organisation de l'unité africaine à Lusaka en juillet 2001, et en particulier ceux des objectifs retenus dans le plan d'action sur l'Afrique, rédigé par suite de la demande formulée par le Groupe des huit pays industrialisés à Gênes en juillet 2001, qui seront adoptés par le Groupe des huit au sommet qui est censé se tenir à Kananaskis en juin 2002.

Eligible recipients

(3) A foreign government, an agency of a foreign government, an international organization, a corporation, a partnership or a trust is an eligible recipient if it carries on or, in the opinion of the Minister, is capable of carrying on an eligible activity.

Bénéficiaire admissible

(3) Est un bénéficiaire admissible le gouvernement étranger, l'organisme d'un tel gouvernement, l'organisation internationale, la personne morale, la société de personnes ou la fiducie qui exerce une activité admissible ou, de l'avis du ministre, est en mesure d'exercer une telle activité.

Contribution agreements

4. The Minister may enter into an agreement with an eligible recipient to provide for the payment of a contribution for an eligible activity under this Act.

Accords

4. Le ministre peut conclure avec tout bénéficiaire admissible un accord prévoyant le versement au titre de la présente loi d'une contribution pour l'exercice d'une activité admissible.

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations generally for the carrying out of the purposes and provisions of this Act, including regulations establishing additional terms and conditions for the Fund.

Règlements

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment, fixer d'autres modalités d'application du Fonds.

Coming into Force

Coming into force

46. The provisions enacted by section 45 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

46. Les dispositions de la loi édictée par l'article 45 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

PART 6

CANADA STRATEGIC INFRASTRUCTURE FUND

47. The *Canada Strategic Infrastructure Fund Act* is enacted as follows:

An Act to establish a program to provide contributions for the carrying out of strategic infrastructure projects

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Strategic Infrastructure Fund Act.*

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"eligible project" « *travaux admissibles* »

"eligible project" means a large-scale project for the construction, renewal or material enhancement of strategic infrastructure that is carried out, or to be carried out, by an eligible recipient.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

PARTIE 6

FONDS CANADIEN SUR L'INFRASTRUCTURE STRATÉGIQUE

47. Est édictée la *Loi sur le Fonds canadien sur l'infrastructure stratégique*, dont le texte suit :

Loi établissant un programme prévoyant le versement de contributions pour l'exécution de travaux d'infrastructure stratégique

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur le Fonds canadien sur l'infrastructure stratégique.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« infrastructure stratégique » "*strategic infrastructure*"

« infrastructure stratégique » Un des actifs immobilisés ci-après qui est utilisé ou exploité dans l'intérêt du public :

a) infrastructure routière ou ferroviaire;

b) infrastructure de transport local;

c) infrastructure de tourisme ou de développement urbain;

d) infrastructure de traitement des eaux usées;

"strategic infrastructure" « *infrastructure stratégique* »

"strategic infrastructure" means any of the following fixed capital assets that are used or operated for the benefit of the public:

(*a*) highway or rail infrastructure;

(*b*) local transportation infrastructure;

(*c*) tourism or urban development infrastructure;

(*d*) sewage treatment infrastructure;

(*e*) water infrastructure; or

(*f*) infrastructure prescribed by regulation.

e) infrastructure relative à l'eau;

f) infrastructure réglementaire.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« travaux admissibles » "*eligible project*"

« travaux admissibles » Travaux à grande échelle effectués ou à effectuer par un bénéficiaire admissible en vue de la construction, de la réfection ou de l'amélioration sensible d'une infrastructure stratégique.

Establishment of program

3. (1) There is hereby established a program, to be called the Canada Strategic Infrastructure Fund, the object of which is to provide for the payment of contributions to eligible recipients for the carrying out of large-scale strategic infrastructure projects that contribute to economic growth or quality of life in Canada and that advance Canada's objectives with respect to infrastructure.

Établissement du programme

3. (1) Est établi un programme appelé le Fonds canadien sur l'infrastructure stratégique, qui a pour objet de verser des contributions aux bénéficiaires admissibles pour l'exécution de travaux d'infrastructure stratégique à grande échelle destinés, à la fois :

a) à stimuler la croissance économique ou à améliorer la qualité de vie au Canada;

b) à faire progresser les objectifs du Canada en matière d'infrastructure.

Public-private partnerships

(2) The Fund shall, where appropriate, promote the use of partnerships between public and private sector bodies.

Association

(2) Dans les cas où cela est opportun, le Fonds encourage l'association entre le secteur public et le secteur privé.

Eligible recipients

(3) The following are eligible recipients:

(*a*) a province or a municipal or regional government established by or under provincial legislation;

(*b*) a public sector body that is established by or under provincial legislation or by regulation or is wholly owned by a province or a private sector body that is in partnership with a province or a government referred to in paragraph (*a*), if the body

(i) carries out or, in the opinion of the Minister, is capable of carrying out an eligible project in Canada, and

(ii) has legal capacity, or is composed of organizations each of which has legal capacity; and

(*c*) a private sector body that

(i) carries out or, in the opinion of the Minister, is capable of carrying out an eligible project in Canada, and

Bénéficiaire admissible

(3) Est un bénéficiaire admissible, selon le cas :

a) toute province ou tout gouvernement municipal ou régional constitué sous le régime de la législation provinciale;

b) l'organisme du secteur public constitué sous le régime d'une loi ou d'un règlement provincial ou appartenant à cent pour cent à une province ou l'organisme du secteur privé partenaire d'un gouvernement provincial ou d'un gouvernement visé à l'alinéa *a*) qui, à la fois :

(i) effectue des travaux admissibles ou, de l'avis du ministre, est en mesure d'en effectuer au Canada,

(ii) a la capacité juridique ou est composé d'organisations ayant chacune cette capacité;

c) l'organisme du secteur privé qui, à la fois :

(ii) has legal capacity, or is composed of organizations each of which has legal capacity.

(i) effectue des travaux admissibles ou, de l'avis du ministre, est en mesure d'en effectuer au Canada,

(ii) a la capacité juridique ou est composé d'organisations ayant chacune cette capacité.

Contribution agreements

4. The Minister may enter into an agreement with an eligible recipient to provide for the payment of a contribution for an eligible project under this Act.

Accords

4. Le ministre peut conclure avec tout bénéficiaire admissible un accord prévoyant le versement au titre de la présente loi d'une contribution pour l'exécution de travaux admissibles.

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations generally for the carrying out of the purposes and provisions of this Act, including regulations

(*a*) prescribing other fixed capital assets for the purpose of paragraph (*f*) of the definition "strategic infrastructure" in section 2;

(*b*) defining what constitutes a large-scale project; and

(*c*) establishing additional terms and conditions for the Fund.

Règlements

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

a) prévoir d'autres actifs immobilisés pour l'application de l'alinéa *f*) de la définition de « infrastructure stratégique » à l'article 2;

b) définir ce qui constitue des travaux à grande échelle;

c) fixer d'autres modalités d'application du Fonds.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 10

NUNAVUT WATERS AND NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL ACT

SUMMARY

This enactment implements obligations under the Agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada. The Agreement came into effect on July 9, 1993 by virtue of the *Nunavut Land Claims Agreement Act.*

Part 1 of the enactment implements provisions of the Agreement related to management of waters. It establishes an institution of public government, the Nunavut Water Board. The members of the Board are appointed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

The Nunavut Water Board has powers similar to those of the Northwest Territories Water Board under the *Northwest Territories Waters Act.* The Board's primary function is to license uses of water and deposits of waste. The Board is required, in the exercise of that licensing power, to consider any detrimental effects of a potential use of waters or a deposit of waste on other water users and is to hold, where appropriate, public hearings.

Part 1 reproduces specific requirements of the Agreement. The main requirement is that the Board is prohibited from issuing, renewing or amending a licence if there may be a substantial effect on the quality, quantity or rate of flow of waters through Inuit-owned land unless the applicant has entered into an agreement with the Inuit to compensate for any loss or damage or the Board has determined the appropriate compensation.

The Nunavut Water Board is required to cooperate with the Nunavut Planning Commission to develop land use plans that affect water, and with the Nunavut Impact Review Board to assess environmental and socio-economic impacts of water-related project proposals.

CHAPITRE 10

LOI SUR LES EAUX DU NUNAVUT ET LE TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre certaines dispositions de l'Accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ratifié, mis en vigueur et déclaré valide le 9 juillet 1993 par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut.*

La partie 1 du texte met en oeuvre les dispositions de l'Accord qui touchent la gestion des eaux. Il attribue cette mission à un organisme public, l'Office des eaux du Nunavut, dont les membres sont nommés par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

L'Office des eaux du Nunavut est investi de pouvoirs comparables à ceux que confère la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest. Il s'agit principalement de l'attribution de permis pour l'utilisation des eaux et le dépôt de déchets. L'exercice de ce pouvoir est subordonné à la prise en compte des répercussions de l'activité proposée sur les autres utilisateurs des eaux et comporte au besoin la tenue d'enquêtes publiques.

La partie 1 reprend les exigences particulières de l'Accord, dont la principale interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis relatif à une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — de nature à modifier de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit, à moins que le demandeur de permis ait conclu avec les Inuit un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'en résulter ou, à défaut, que l'Office ait lui-même fixé l'indemnité à payer.

L'Office des eaux du Nunavut est tenu de collaborer étroitement avec la Commission d'aménagement du Nunavut pour l'élaboration des plans d'aménagement du territoire dans la mesure où ils concernent les eaux, et avec la Commission d'examen des projets de développement du Nunavut pour l'examen des répercussions socioéconomiques et environnementales des projets de développement mettant en cause les eaux du Nunavut.

In Part 2 of the enactment, the Govemment of Canada implements the obligation it has undertaken in the Agreement to establish the Nunavut Surface Rights Tribunal as an independent body. The Agreement grants the Inuit ownership of certain lands in Nunavut, and certain rights respecting the compensation for harvesting of wildlife resources.

The Tribunal is an institution of public govemment composed of up to eleven members appointed by the Minister of Indian Affairs and Northem Development. The Tribunal has the power to make orders establishing conditions for access to Inuit-owned land, privately owned land and privately occupied Crown land. In the case of loss suffered by Inuit in respect of wildlife harvesting due to development activity, the Tribunal has the power to determine the liability of the developer for compensation.

Par la partie 2 du texte, le gouvemement du Canada exécute l'obligation qu'il a contractée, dans le cadre de l'Accord, d'établir le Tribunal des droits de surface du Nunavut à titre d'organisme indépendant. L'Accord octroie aux Inuit la propriété de certaines terres du Nunavut, ainsi que certains droits sur l'exploitation des ressources fauniques.

Le Tribunal est un organisme public formé d'au plus onze membres nommés par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Il est investi du pouvoir de déterminer, par ordonnance, les conditions d'accès aux terres inuit et aux terres appartenant à des personnes de droit privé ou occupées par de telles personnes. En matière d'exploitation des ressources fauniques, il appartient au Tribunal de déterminer, d'une part, la responsabilité des entrepreneurs pour les pertes et dommages causés aux Inuit par les activités de développement et, d'autre part, l'indemnité à laquelle ont droit ces demiers.

TABLE OF PROVISIONS

NUNAVUT WATERS AND NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PRECEDENCE

3. Inconsistency with Agreement

PART 1

NUNAVUT WATERS

Interpretation

4. Definitions

Scope and Application

5. Other Acts
6. Rights preserved

Her Majesty

7. Binding on Her Majesty
8. Waters vested in Her Majesty

Delegation and Agreements

9. Delegation to territorial minister
10. Agreements with provinces

Prohibitions

11. Use of waters
12. Deposit of waste

Compensation

13. Right to compensation

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES EAUX DU NUNAVUT ET LE TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PRÉSÉANCE

3. Préséance de l'Accord

PARTIE 1

EAUX DU NUNAVUT

Définitions

4. Définitions

Portée et effet

5. Autres lois
6. Réserve des droits

Sa Majesté

7. Obligation de Sa Majesté
8. Dévolution

Délégation et accords

9. Ministre territorial
10. Accords avec les provinces

Interdictions

11. Utilisation des eaux
12. Rejet de déchets

Indemnisation

13. Droit à l'indemnisation

DIVISION 1

NUNAVUT WATER BOARD

Establishment and Organization of Board

14. Establishment of Board
15. Term of office
16. Additional members
17. Inuit of northern Quebec
18. Oath of office
19. Removal
20. Reappointment
21. Vacancies
22. Duties of Chairperson
23. Conflict of interest
24. Remuneration and expenses

Languages

25. Language of business

Head Office and Meetings

26. Head office
27. Business meetings

Status and General Powers

28. Status
29. Panels
30. Staff
31. Indemnification of Board members and employees

Financial Provisions

32. Annual budget

Rules and By-laws

33. Powers of Board
34. Pre-publication

Objects of Board and Its Relationship with Other Bodies

35. Objects
36. Land use plans
37. Environmental screening and review of projects
38. Restriction on powers: non-conformity with plan
39. Restriction on powers: environmental review of projects

SECTION 1

OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

Mise en place

14. Constitution
15. Mandat des membres
16. Vacataires
17. Inuit du Nord québécois
18. Serment professionnel
19. Révocation
20. Renouvellement
21. Vacance
22. Fonctions du président
23. Conflit d'intérêts
24. Rémunération et frais

Langues

25. Activités de l'Office

Siège et réunions

26. Siège
27. Réunions

Statut et pouvoirs généraux

28. Statut
29. Comités
30. Personnel
31. Indemnisation

Dispositions financières

32. Budget annuel

Règles et règlements administratifs

33. Pouvoir de l'Office
34. Publication préalable

Mission et rapports avec d'autres organismes

35. Mission
36. Aménagement du territoire
37. Examen des projets de développement : évaluation environnementale
38. Restriction des pouvoirs d'examen : non-conformité à un plan d'aménagement
39. Restriction des pouvoirs d'examen : évaluation environnementale

40. Other water authorities
41. Marine areas

DIVISION 2

LICENCES

General Rules

42. Issuance
43. Renewal, amendment and cancellation
44. Assignment of licences
45. Term
46. Expiry or cancellation
47. Precedence

Applications in Relation to Licences

48. Requirements
49. Delegation

Procedure

50. Standing
51. Applications determined summarily
52. Public hearing required
53. Place of hearing
54. Powers at hearings
55. Notice of applications

Conditions of Issuance

56. Approval of issuance
57. Conditions for issuance of licence
58. Compensation of existing users
59. Failure to respond
60. Compensation of other users
61. Factors in determining compensation

Inuit-owned Land

62. Priority of use
63. Compensation agreements
64. Use outside Nunavut
65. Interpretation
66. Negotiation to be in good faith
67. Factors in determining compensation
68. National parks in Nunavut

Mackenzie Valley

69. Gwich'in Sahtu lands

40. Autres autorités de gestion des eaux
41. Gestion des zones marines

SECTION 2

ATTRIBUTION DE PERMIS

Règles générales

42. Délivrance
43. Renouvellement, modification et annulation
44. Cession de permis
45. Durée de validité
46. Expiration ou annulation du permis
47. Priorité

Demandes relatives aux permis

48. Exigences
49. Délégation de pouvoirs

Procédure

50. Présentation d'observations
51. Procédure sommaire
52. Enquête obligatoire
53. Lieu de l'enquête
54. Pouvoirs
55. Avis des demandes

Conditions de délivrance

56. Agrément
57. Exigences
58. Indemnisation : titulaires ou demandeurs prioritaires
59. Exonération
60. Indemnisation : autres usagers
61. Facteurs de détermination

Terres inuit

62. Priorité
63. Accords d'indemnisation
64. Activités de l'extérieur
65. Précision
66. Négociation de bonne foi
67. Facteurs de détermination
68. Parcs nationaux du Nunavut

Vallée du Mackenzie

69. Terres des Gwich'in et du Sahtu

Conditions of Licences

70. Powers of Board
71. Purpose of conditions
72. Conditions of waste deposit
73. Regulations under *Fisheries Act*
74. Conditions relating to design of works
75. Licence conditions deemed amended

Security

76. Security

Expropriation

77. Permission to expropriate

Public Register

78. Public register

Decisions

79. Reasons for decisions
80. Decisions final
81. Appeal to Federal Court

DIVISION 3

GENERAL

Regulations and Orders

82. Regulations
83. Reservation of water rights
84. Recommendations to Minister

Enforcement

85. Inspectors and analysts
86. Powers of inspection
87. Remedial measures
88. Obstruction
89. Where work closed or abandoned

Offences and Punishment

90. Principal offences
91. Other offences
92. Limitation period
93. Action to enjoin not prejudiced by prosecution
94. Certificate of analyst

Conditions des permis

70. Pouvoir de l'Office
71. Objet des conditions
72. Conditions relatives aux déchets
73. Règlements d'application de la *Loi sur les pêches*
74. Conditions relatives aux ouvrages
75. Présomption de modification

Sûreté

76. Demande de sûreté

Expropriation

77. Autorisation d'exproprier

Registre public

78. Registre public

Décisions

79. Motifs
80. Caractère définitif
81. Appel à la Cour fédérale

SECTION 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements et décrets

82. Règlements
83. Réserve à l'égard de droits d'utilisation
84. Recommandations au ministre

Contrôle d'application

85. Inspecteurs et analystes
86. Pouvoirs de visite de l'inspecteur
87. Réparation
88. Entrave
89. Fermeture ou abandon d'un ouvrage

Infractions et peines

90. Infractions principales
91. Autres infractions
92. Prescription
93. Injonction prise par le procureur général
94. Certificat de l'analyste

PART 2

NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL

Interpretation

95. Definitions

General Provisions

96. Review
97. Access with consent

Her Majesty

98. Binding on Her Majesty

DIVISION 1

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF TRIBUNAL

Tribunal Established

99. Establishment
100. Residency qualification
101. Term of office
102. Reappointment
103. Duties of Chairperson
104. Remuneration and expenses
105. Indemnification of Tribunal members and employees

Languages

106. Language of business

Head Office and Meetings

107. Head office
108. Business meetings

By-laws

109. By-laws

General Powers

110. Staff
111. Government facilities and information
112. Property and contracts

Status

113. Status

Financial Provisions

114. Annual budget

PARTIE 2

TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT

Définitions

95. Définitions

Dispositions générales

96. Revue
97. Accès subordonné au consentement

Sa Majesté

98. Obligation de Sa Majesté

SECTION 1

MISE EN PLACE DU TRIBUNAL

Constitution

99. Constitution
100. Résidence
101. Mandat des membres
102. Reconduction
103. Fonctions du président
104. Rémunération et frais
105. Indemnisation

Langues

106. Activités du Tribunal

Siège et réunions

107. Siège
108. Réunions

Règlements administratifs

109. Règlements administratifs

Pouvoirs généraux

110. Personnel
111. Services publics et information
112. Biens et contrats

Statut

113. Statut

Dispositions financières

114. Budget annuel

Annual Report

115. Annual report
116. Publication

Jurisdiction of Tribunal

117. Negotiations
118. Matters not raised

Applications and Hearings

119. Informal and expeditious
120. General powers of Tribunal
121. Parties to a hearing
122. Hearing in absence of party
123. Location of hearing
124. Hearing of applications
125. Assignment of members
126. Powers, duties and functions
127. Information made available
128. References to Federal Court

Records

129. Records

Rules

130. Procedures, mediation and costs
131. Non-application of *Statutory Instruments Act*
132. Pre-publication

DIVISION 2

ENTRY ORDERS FOR INUIT-OWNED LANDS

Exercise of Mineral Rights

133. Use and occupation
134. Prospecting right
135. Access to other land

Other Commercial Purposes

136. Right to cross

Construction Materials

137. Right to remove materials

General Rules for Orders

138. Offer of compensation

Rapport annuel

115. Rapport annuel
116. Publication

Saisine du Tribunal

117. Négociations
118. Question non soulevée

Procédure

119. Règles de preuve
120. Pouvoirs généraux
121. Parties à l'instance
122. Absence d'une partie
123. Lieu de l'instruction
124. Formations du Tribunal
125. Affectation des membres
126. Attributions de la formation
127. Communication des renseignements
128. Renvoi à la Cour fédérale

Dossiers

129. Dossiers

Règles

130. Procédure, médiation, frais et dépens
131. *Loi sur les textes réglementaires*
132. Publication préalable

SECTION 2

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES TERRES INUIT

Exercice des droits miniers

133. Accès, usage et occupation
134. Droit de prospection
135. Accès à une autre terre

Activités commerciales

136. Droit de traverser

Matériaux de construction

137. Droit du gouvernement

Règles générales concernant les ordonnances

138. Offre d'indemnisation

139. Terms and conditions
140. Compensation factors
141. Allocation
142. Effect of entry order

DIVISION 3

ENTRY ORDERS FOR NON-INUIT-OWNED LAND

Interpretation

143. Definitions

Exercise of Mineral Rights

144. Applications for entry orders

General Rules for Orders

145. Offer of compensation
146. Terms and conditions
147. Compensation factors
148. Allocation
149. Effect of entry order

DIVISION 4

MINERAL RIGHTS AND CARVING STONE

Specified Substances on Inuit-owned Land

150. Determinations about specified substances

Carving Stone on Crown Lands

151. Conflicts

DIVISION 5

WILDLIFE COMPENSATION

Interpretation

152. Definitions

Liability of Developers

153. Loss or damage
154. Liability of Minister

Applications to Tribunal

155. Application for order
156. Minimization of loss or damage
157. Deadline

139. Conditions
140. Indemnité
141. Répartition de l'indemnité
142. Effet de l'ordonnance

SECTION 3

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES TERRES NON INUIT

Définitions

143. Définitions

Exercice des droits miniers

144. Demande au Tribunal

Règles générales concernant l'ordonnance

145. Offre d'indemnisation
146. Conditions
147. Indemnité
148. Répartition de l'indemnité
149. Effet de l'ordonnance

SECTION 4

DROIT MINIER ET PIERRE À SCULPTER

Matières spécifiées des terres inuit

150. Décisions

Pierre à sculpter des terres domaniales

151. Conflit

SECTION 5

INDEMNITÉS RELATIVES AUX RESSOURCES FAUNIQUES

Définitions et terminologie

152. Définitions

Responsabilité de l'entrepreneur

153. Pertes et dommages
154. Responsabilité du ministre

Demande au Tribunal

155. Demande d'ordonnance
156. Réduction des pertes et dommages
157. Délai

Other Remedies

158. Developer, Minister and Ship-source Oil Pollution Fund

DIVISION 6

GENERAL

Decisions of the Tribunal

159. Costs
160. Reasons for decisions
161. Copies
162. Proof of orders
163. Order binding on successor
164. Enforcement of orders
165. Assistance by Tribunal

Review of Orders

166. Findings of fact
167. Review by Tribunal
168. Termination
169. Review of compensation

Regulations

170. Regulations

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

171-175. Transitional provisions

Consequential Amendments

176. *Access to Information Act*
177. *Arctic Waters Pollution Prevention Act*
178. *Mackenzie Valley Resource Management Act*
179. *Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act*
180-189. *Northwest Territories Waters Act*
190. *Canada Oil and Gas Operations Act*
191. *Privacy Act*
192. *Yukon Surface Rights Board Act*
193-199. *Yukon Waters Act*

Autres recours

158. Entrepreneur, ministre et Caisse d'indemnisation

SECTION 6

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décisions du Tribunal

159. Frais et dépens
160. Motifs
161. Copies
162. Valeur probante
163. Transferts de droits
164. Homologation des ordonnances
165. Assistance du Tribunal

Révision des ordonnances

166. Chose jugée
167. Révision par le Tribunal
168. Révocation
169. Révision quinquennale des indemnités

Règlements

170. Règlements

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

171-175. Dispositions transitoires

Modifications corrélatives

176. *Loi sur l'accès à l'information*
177. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*
178. *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*
179. *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien*
180-189. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
190. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
191. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
192. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
193-199. *Loi sur les eaux du Yukon*

Coordinating Amendments

200. Bill C-14

201-202. Bill C-30

Coming into Force

203. Coming into force

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

Dispositions de coordination

200. Projet de loi C-14

201-202. Projet de loi C-30

Entrée en vigueur

203. Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

CHAPTER 10

An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 30th April, 2002*]

Preamble

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area have entered into a land claims agreement that was ratified by Her Majesty when it was signed on Her behalf and when the *Nunavut Land Claims Agreement Act* came into force and by the Inuit when it was signed on their behalf following a ratification vote;

WHEREAS the agreement came into force on July 9, 1993 on its ratification by both parties;

AND WHEREAS the Government of Canada has undertaken in the agreement to establish the Nunavut Water Board and the Nunavut Surface Rights Tribunal as institutions of public government and to set out by statute all of their substantive powers, functions, objectives and duties;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the

CHAPITRE 10

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

[*Sanctionnée le 30 avril 2002*]

Préambule

Attendu :

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont conclu un accord sur des revendications territoriales qui a été ratifié, d'une part, par sa signature au nom de Sa Majesté et l'entrée en vigueur de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* et, d'autre part, par sa signature au nom des Inuit à la suite d'un vote à cet effet;

que l'Accord est entré en vigueur le 9 juillet 1993, soit à sa ratification par les parties;

que, dans l'Accord, le gouvernement du Canada s'est engagé à faire en sorte que soient constitués l'Office des eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut, organismes publics dont les pouvoirs, les fonctions, les objectifs et les obligations substantiels doivent, aux termes de l'Accord, être énoncés dans une loi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du

Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993, and includes any amendments to that agreement made under the agreement.

"carving stone" « *pierre à sculpter* »

"carving stone" means serpentinite, argillite or soapstone that is suitable for carving.

"designated Inuit organization" « *organisation inuit désignée* »

"designated Inuit organization" means

(*a*) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(i) Tunngavik, or

(ii) in respect of a provision of this Act referred to in Schedule 1, any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for any function under the corresponding provision or provisions of the Agreement referred to in that Schedule; or

(*b*) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik acting jointly with the organization determined under paragraph (*a*).

"Inuit" « *Inuit* »

"Inuit" means those persons enrolled from time to time under the terms of Article 35 of the Agreement and includes, in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, the Inuit of northern Quebec.

"Inuit of northern Quebec" « *Inuit du Nord québécois* »

"Inuit of northern Quebec" means the Inuit of northern Quebec within the meaning of the James Bay and Northern Quebec Agreement that was approved, given effect and declared valid by the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, S.C. 1976-77, c. 32.

"Inuit-owned land" « *terre inuit* »

"Inuit-owned land" means any land that has the status of Inuit Owned Land under the Agreement, and includes the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement.

chef du Canada, ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« droit minier » *"mineral right"*

« droit minier » Droit permettant à son titulaire d'exercer des activités de recherche, d'exploitation, de production ou de transport de minéraux autres que des matières spécifiées.

« Inuit » *"Inuit"*

« Inuit » Les personnes inscrites sur la liste établie conformément au chapitre 35 de l'Accord. Y sont assimilés, en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, les Inuit du Nord québécois.

« Inuit du Nord québécois » *"Inuit of northern Quebec"*

« Inuit du Nord québécois » Les Inuit du Nord québécois au sens de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, laquelle a été approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*, S.C. 1976-77, ch. 32.

« inuktitut » *"Inuktitut"*

« inuktitut » La langue des Inuit; y est assimilé l'inuinaqtuun.

« Makivik » *"Makivik"*

« Makivik » La société constituée par la *Loi sur la Société Makivik*, L.R.Q., ch. S-18.1, et représentant les Inuit du Nord québécois.

« matières spécifiées » *"specified substances"*

« matières spécifiées » La pierre de taille, le sable, le gravier, le calcaire, le marbre, le gypse, le schiste argileux, l'argile, les cendres volcaniques, la terre, le sol, la terre à diatomées, l'ocre, la marne, la tourbe et la pierre à sculpter.

« minéraux » *"minerals"*

« minéraux » Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu'ils soient à l'état solide, liquide ou gazeux, à l'exclusion de l'eau. Sont compris parmi les minéraux le charbon et les hydrocarbures — pétrole et gaz.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« organisation inuit désignée » *"designated Inuit organization"*

« organisation inuit désignée »

"Inuktitut" "Inuktitut" means the Inuktitut language and includes Inuinaqtuun.

"Makivik" "Makivik" means the corporation established by *An Act respecting the Makivik Corporation*, R.S.Q., c. S-18.1, and representing the Inuit of northern Quebec.

"mineral right" "mineral right" means a right to explore for, develop, produce or transport minerals, other than specified substances.

"minerals" "minerals" means precious and base metals and other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, and includes coal, oil and gas, but does not include water.

"Minister" "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"specified substances" "specified substances" means construction stone, sand, gravel, limestone, marble, gypsum, shale, clay, volcanic ash, earth, soil, diatomaceous earth, ochre, marl, peat and carving stone.

"Tunngavik" "Tunngavik" means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation.

Meaning of "Nunavut Settlement Area" (2) In this Act, "Nunavut Settlement Area" has the meaning assigned to that expression by section 3.1.1 of the Agreement.

« *inuktitut* » *a*) Sous réserve de l'alinéa *b*), soit Tunngavik, soit, pour l'application de telle disposition de la présente loi figurant à l'annexe 1, l'organisation désignée, pour l'exercice de la fonction prévue par la disposition correspondante de l'Accord, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord;

« *Makivik* » *b*) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, Makivik, agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes de l'alinéa *a*).

« *minéraux* » « pierre à sculpter » La serpentine, l'argilite et la stéatite qui conviennent à la sculpture. « pierre à sculpter » "*carving stone*"

« *ministre* »

« *matières spécifiées* » « terre inuit » Terre ainsi désignée sous le régime de l'Accord; sont visées par la présente définition les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord. « terre inuit » "*Inuit-owned land*"

« *Tunngavik* » « Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit. « Tunngavik » "*Tunngavik*"

Terminologie : « région du Nunavut » (2) Dans la présente loi, « région du Nunavut » s'entend au sens de l'article 3.1.1 de l'Accord.

PRECEDENCE

PRÉSÉANCE

Inconsistency with Agreement **3.** (1) Where there is any inconsistency or conflict between the Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Préséance de l'Accord **3.** (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Inconsistency with other Acts (2) Where there is any inconsistency or conflict between this Act and any other Act of Parliament, except the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Préséance de la présente loi (2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, exception faite de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*.

PART 1

NUNAVUT WATERS

Interpretation

Definitions

4. The definitions in this section apply in this Part.

"appurtenant undertaking" « *entreprise principale* »

"appurtenant undertaking" means an undertaking in relation to which a use of waters or a deposit of waste is permitted by a licence.

"Board" « *Office* »

"Board" means the Nunavut Water Board established by section 14.

"domestic purpose" « *domestique* »

"domestic purpose" means the use of waters for the following purposes:

(*a*) household requirements, including sanitation and fire prevention;

(*b*) the watering of domestic animals; or

(*c*) the irrigation of a garden that adjoins a dwelling-house and is not ordinarily used in the growth of produce for market.

"instream use" « *ordinaire* »

"instream use" means a use of waters by a person, other than for a domestic purpose or as described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes.

"licence" « *permis* »

"licence" means, unless the context otherwise requires, a type A or type B licence, in accordance with the criteria prescribed by the regulations, issued for the use of waters or the deposit of waste, or both, in Nunavut under section 42.

"licensee" « *titulaire* »

"licensee" means a person to whom a licence is issued or assigned.

"marine area" « *zones marines* »

"marine area" means any waters, including those that are ice-covered, of the Nunavut Settlement Area, other than inland waters, and the seabed and subsoil below those waters.

"national park" « *parc national* »

"national park" means a park within the meaning of the *Canada National Parks Act*, or lands set aside as a reserve for a park under that Act.

PARTIE 1

EAUX DU NUNAVUT

Définitions

Définitions

4. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Commission d'aménagement » "*Nunavut Planning Commission*"

« Commission d'aménagement » La Commission d'aménagement du Nunavut visée à l'article 11.4.1 de l'Accord.

« Commission d'examen des projets de développement » "*Nunavut Impact Review Board*"

« Commission d'examen des projets de développement » La Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions visée à l'article 12.2.1 de l'Accord.

« déchet » "*waste*"

« déchet » Substance qui, d'elle-même ou combinée à d'autres substances se trouvant dans l'eau, est de nature à altérer la qualité de celle-ci lorsqu'elle y est ajoutée, au point de la rendre nocive pour l'être humain ou pour les animaux ou les végétaux; y est assimilée l'eau qui, ajoutée à une autre eau, aurait cet effet sur celle-ci, soit à cause de la quantité ou concentration des substances qu'elle contient, soit parce qu'elle a été traitée ou transformée par la chaleur ou de quelque autre façon. Sont notamment visées par la présente définition :

a) l'eau ou la substance qui, pour l'application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilée à un déchet;

b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement;

c) l'eau qui contient une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement;

d) l'eau soumise à un traitement ou à une transformation désignés par règlement.

"Nunavut Impact Review Board" « *Commission d'examen des projets de développement* »

"Nunavut Impact Review Board" means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 12.2.1 of the Agreement.

"Nunavut Planning Commission" « *Commission d'aménagement* »

"Nunavut Planning Commission" means the Nunavut Planning Commission referred to in section 11.4.1 of the Agreement.

"use" « *utilisation* »

"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, but not limited to,

(*a*) any use of water power and geothermal resources;

(*b*) any diversion or obstruction of waters;

(*c*) any alteration of the flow of waters; and

(*d*) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal.

However, it does not include navigation or any other use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act*.

"waste" « *déchet* »

"waste" means any substance that, by itself or in combination with other substances found in water, would have the effect of altering the quality of any water to which the substance is added to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, or any water that would have that effect because of the quantity or concentration of the substances contained in it or because it has been treated or changed, by heat or other means, and includes

(*a*) any substance or water that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste;

(*b*) any substance or class of substances specified by the regulations;

« domestique » "*domestic purpose*"

« domestique » Se dit de l'utilisation de l'eau pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin attenant à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché.

« eaux » "*waters*"

« eaux » Sauf pour l'application du paragraphe 41(2), les eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide.

« entreprise principale » "*appurtenant undertaking*"

« entreprise principale » L'entreprise dans laquelle s'inscrit l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par un permis.

« Office » "*Board*"

« Office » L'Office des eaux du Nunavut constitué par l'article 14.

« ordinaire » "*instream use*"

« ordinaire » Se dit de l'utilisation des eaux que fait une personne — à des fins autres que domestiques — pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, et qui ne constitue pas une utilisation de l'énergie hydraulique et des ressources géothermiques et n'a pas pour effet de détourner ou d'obstruer les eaux, ni de modifier leur débit.

« parc national » "*national park*"

« parc national » Parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Y est assimilée toute réserve au sens de cette loi.

« permis » "*licence*"

« permis » Sauf indication contraire du contexte, permis — de type A ou de type B, suivant les critères réglementaires — visant l'utilisation des eaux du Nunavut ou le rejet de déchets au Nunavut, ou les deux, et délivré sous le régime de l'article 42.

« titulaire » "*licensee*"

« titulaire » Relativement à un permis, y est assimilé tout cessionnaire.

« utilisation » "*use*"

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature — notamment l'utilisation de l'énergie hydraulique et des ressources géothermiques —, y compris leur détournement ou leur barrage, ainsi que la modification de leur débit, de leurs rives ou de leur lit, que leur existence

(*c*) water containing any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than that prescribed by the regulations; and

(*d*) water that has been subjected to a treatment or change described by the regulations.

"waters" « *eaux* »

"waters" means, except for the purposes of subsection 41(2), inland waters, whether in a liquid or solid state, on or below the surface of land.

soit saisonnière ou non; sont toutefois exclues la navigation, ainsi que toute autre forme d'utilisation des eaux liée à une activité assujettie à la *Loi sur la marine marchande du Canada.*

« zones marines » « *marine area* »

« zones marines » S'entend des eaux, recouvertes de glace ou non, de la région du Nunavut — à l'exclusion des eaux intérieures —, ainsi que de leur fond et de leur sous-sol.

Scope and Application

Other Acts

5. Nothing in this Part, the regulations or a licence authorizes a person to contravene any other Act of Parliament or a regulation or order made under any other Act of Parliament.

Rights preserved

6. Nothing in this Part, the regulations or a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

Portée et effet

Autres lois

5. Ni la présente partie, ni ses textes d'application, ni un permis n'ont pour effet d'autoriser qui que ce soit à contrevenir à une autre loi ou à ses textes d'application.

Réserve des droits

6. Ni la présente partie, ni ses textes d'application, ni un permis ne peuvent être invoqués à l'encontre d'une réclamation pour pertes ou dommages subis par une personne par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages dans le cadre d'une entreprise principale.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

7. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, except that Her Majesty in right of Canada is not required to pay any fee prescribed by the regulations.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

7. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, mais n'a pas pour effet d'assujettir Sa Majesté du chef du Canada au paiement des droits fixés par règlement.

Waters vested in Her Majesty

8. (1) Subject to any rights granted by or under any other Act of Parliament in respect of waters in Nunavut, the property in and the right to the use of all waters in Nunavut are vested in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution

8. (1) Sous réserve des droits relatifs aux eaux du Nunavut accordés sous le régime d'une autre loi fédérale, la propriété et le droit d'utilisation des eaux du Nunavut sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Rights of designated Inuit organization

(2) Despite subsection (1), the designated Inuit organization has, in respect of waters in Nunavut, the rights that are provided in the Agreement, including the exclusive right to the use of water on, in, or flowing through Inuit-owned land and the right to have water flow through that land substantially unaffected in quality, quantity and flow.

Droits de l'organisation inuit désignée

(2) Malgré le paragraphe (1), l'organisation inuit désignée a sur les eaux du Nunavut les droits prévus par l'Accord, notamment le droit exclusif d'utiliser les eaux qui se trouvent à la surface ou dans le sous-sol des terres inuit, ou qui traversent celles-ci, et le droit à ce que la qualité, la quantité et le débit de ces eaux demeurent substantiellement inchangés.

Delegation and Agreements

Delegation to territorial minister

9. The Minister may, in writing, delegate to the territorial minister responsible for water resources any of the Minister's functions under sections 14, 16, 17, 19 and 21, subsection 55(5), section 56, subsection 77(1) and section 84, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation, except that the delegation cannot abrogate or derogate from any rights of Inuit under the Agreement.

Agreements with provinces

10. The Minister and the territorial minister responsible for water resources shall, with the assistance of the Board, use their best efforts to negotiate an agreement, subject to any agreement entered into under section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, with a provincial government providing for the management of any waters situated partially in Nunavut and partially in a province, or flowing between Nunavut and a province. The Minister shall not enter into an agreement without the approval of the Governor in Council.

Prohibitions

Use of waters

11. (1) Subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in Nunavut except in accordance with the conditions of a licence.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) any unlicensed use of waters that is authorized by the regulations;

(*b*) the use of waters

(i) for a domestic purpose, or

(ii) for the purpose of extinguishing a fire or, on an emergency basis, controlling or preventing a flood; or

(*c*) the use of waters in a national park.

Duties in certain cases

(3) Where a person diverts waters for a purpose referred to in subparagraph (2)(*b*)(ii), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the waters to their original channel.

Délégation et accords

Ministre territorial

9. Le ministre peut, par écrit, déléguer au ministre territorial chargé des ressources en eau les attributions que lui confèrent les articles 14, 16, 17, 19 et 21, le paragraphe 55(5), l'article 56, le paragraphe 77(1) et l'article 84, à condition qu'il n'en résulte aucune atteinte aux droits reconnus aux Inuit par l'Accord. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans l'acte.

Accords avec les provinces

10. Le ministre et le ministre territorial chargé des ressources en eau s'efforcent, avec l'aide de l'Office, de négocier et de conclure avec les gouvernements provinciaux, sous réserve de tout accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, des accords concernant la gestion des eaux qui sont situées en partie au Nunavut et en partie dans une province, ou qui coulent entre le Nunavut et une province. La conclusion d'un tel accord par le ministre est toutefois subordonnée à l'agrément du gouverneur en conseil.

Interdictions

Utilisation des eaux

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre que soient utilisées — les eaux du Nunavut sauf en conformité avec les conditions d'un permis.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux formes d'utilisation des eaux sans permis qu'autorisent les règlements;

b) à l'utilisation des eaux :

(i) à des fins domestiques,

(ii) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation;

c) dans les limites d'un parc national.

Rétablissement

(3) Tout détournement des eaux effectué dans les cas visés au sous-alinéa (2)*b*)(ii) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus sa raison d'être.

Deposit of waste

12. (1) Subject to subsection (2) and except in accordance with the conditions of a licence, no person shall deposit or permit the deposit of waste

(*a*) in waters in Nunavut; or

(*b*) in any other place in Nunavut under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter waters in Nunavut.

Rejet de déchets

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf en conformité avec les conditions d'un permis, il est interdit de rejeter des déchets — ou d'en permettre le rejet — dans les eaux du Nunavut ou en quelque autre endroit au Nunavut dans des conditions permettant à ces déchets ou à ceux résultant de leur rejet d'atteindre ces eaux.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) any unlicensed deposit of waste that is authorized by the regulations; or

(*b*) the deposit of waste in a national park.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux rejets de déchets sans permis qu'autorisent les règlements;

b) dans les limites d'un parc national.

Duty to report deposits

(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who owns or has the charge, management or control of the waste, or who caused or contributed to the deposit, shall, subject to the regulations, without delay report the deposit to an inspector.

Déclaration obligatoire

(3) En cas de rejet de déchets en contravention du présent article, quiconque avait la propriété ou la maîtrise des déchets, ou a contribué au rejet ou l'a causé, doit, sous réserve des règlements, signaler le fait sans délai à un inspecteur.

Compensation

Indemnisation

Right to compensation

13. (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in this Part, a person, including the designated Inuit organization, who is adversely affected by a licensed use of waters or deposit of waste, or by an unlicensed use of waters or deposit of waste authorized by the regulations, is entitled to be compensated in respect of that adverse effect by the licensee or the person so authorized and to recover the compensation in any court of competent jurisdiction.

Droit à l'indemnisation

13. (1) Sauf stipulation contraire d'un accord d'indemnisation conclu en vertu de la présente partie, la personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui subit un préjudice par suite de l'utilisation des eaux ou du rejet de déchets soit en vertu d'un permis, soit sans permis mais sous l'autorité des règlements, a le droit d'en être indemnisée par le titulaire du permis ou la personne bénéficiant de l'autorisation réglementaire, et peut à cet égard s'adresser à toute juridiction compétente.

Limitation

(2) A person, including the designated Inuit organization, is entitled to recover compensation under subsection (1) only to the extent that the person is not paid compensation under any other provision of this Part in respect of the adverse effect.

Réserve

(2) Celle qui a déjà touché une indemnité sous le régime d'une autre disposition de la présente partie n'est recevable à exercer les voies de recours visées au paragraphe (1) que pour la partie du préjudice non couverte par l'indemnité.

DIVISION 1

NUNAVUT WATER BOARD

Establishment and Organization of Board

Establishment of Board

14. (1) There is hereby established the Nunavut Water Board, the members of which are to be appointed by the Minister.

Number of members

(2) Subject to sections 16 and 17, the Board consists of nine members, including the Chairperson.

Proportions

(3) The following rules apply to the appointment of members, other than the Chairperson:

(*a*) one half of the members shall be appointed on the nomination of the designated Inuit organization; and

(*b*) one quarter of the members shall be appointed on the nomination of

(i) the territorial minister responsible for renewable resources, and

(ii) the territorial minister or ministers designated, by an instrument of the Executive Council of Nunavut, for the purposes of this paragraph.

Appointment of Chairperson

(4) The Chairperson shall be appointed after consultation with the other members.

Term of office

15. (1) A member of the Board shall be appointed to hold office for a term of three years.

Acting after expiry of term

(2) If the term of a member expires before the member has made a decision in a matter for which a public hearing is held, the member may, with the authorization of the Chairperson, continue to act as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. The office of the member is deemed to be vacant as soon as the term expires for the purpose of the appointment of a replacement.

Additional members

16. Additional members may be appointed to the Board for the performance of a specified purpose, or for a term of less than three years, in the manner and the proportions provided by subsection 14(3).

SECTION 1

OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

Mise en place

Constitution

14. (1) Est constitué l'Office des eaux du Nunavut, dont les membres sont nommés par le ministre.

Nombre de membres

(2) Sous réserve des articles 16 et 17, l'Office est composé de neuf membres, dont le président.

Proportions

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des membres autres que le président :

a) la moitié d'entre eux sont choisis sur la recommandation de l'organisation inuit désignée;

b) le quart sont choisis sur la recommandation du ministre territorial chargé des ressources renouvelables et d'un ou plusieurs autres ministres territoriaux désignés, par acte du Conseil exécutif du Nunavut, pour l'application du présent alinéa.

Choix du président

(4) Le président est choisi après consultation des autres membres.

Mandat des membres

15. (1) Les membres occupent leur poste pour une période de trois ans.

Fonctions postérieures au mandat

(2) Le membre dont le mandat expire avant qu'il ait statué sur une affaire faisant l'objet d'une enquête publique peut, avec l'autorisation du président, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci; en ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Vacataires

16. Des membres vacataires peuvent être nommés pour l'accomplissement d'une tâche déterminée ou pour un mandat inférieur à trois ans, pourvu que soient respectées les modalités et les proportions prévues au paragraphe 14(3).

Inuit of northern Quebec

17. (1) During any period preceding the ratification by the parties of an agreement to settle the offshore land claims of the Inuit of northern Quebec, the Minister shall appoint, on the nomination of Makivik, a number of substitute members of the Board equal to one-half the number appointed on the nomination of the designated Inuit organization.

Inuit du Nord québécois

17. (1) Pour la période précédant la ratification, par les parties, d'un accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nord québécois visant la zone extracôtière, le ministre nomme, sur la recommandation de Makivik, des substituts pour la moitié des membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée.

Role of substitute members

(2) In respect of licensing decisions of the Board that apply to any area of equal use and occupancy described in Schedule 40-1 to the Agreement, the substitute members shall act in the place of such members appointed on the nomination of the designated Inuit organization as are identified by the Minister, after consultation with that organization, at the time of the appointment of the substitute members.

Rôle des substituts

(2) Les substituts remplacent d'office, pour la prise de toute décision concernant un permis visant les zones d'utilisation et d'occupation égales désignées à l'annexe 40-1 de l'Accord, les membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée qu'indique le ministre, après consultation de celle-ci, au moment de la nomination.

Term

(3) Subject to subsection 15(2), the term of a substitute member is three years, except that the term of that member expires on the ratification referred to in subsection (1).

Mandat

(3) Sous réserve du paragraphe 15(2), le mandat des substituts est de trois ans mais prend fin dès la ratification de l'accord mentionné au paragraphe (1).

Status of substitute members

(4) Substitute members shall not be considered to be members, except in respect of decisions referred to in subsection (2).

Statut des substituts

(4) Sauf en ce qui concerne les fonctions qui leur sont confiées au titre du paragraphe (2), les substituts sont réputés ne pas être membres de l'Office.

Oath of office

18. Before taking up their duties, members of the Board shall take and subscribe the oath of office set out in Schedule 2 before a person authorized by law to administer oaths.

Serment professionnel

18. Préalablement à leur entrée en fonctions, tous les membres prêtent, devant une personne habilitée à recevoir les serments, le serment professionnel prévu à l'annexe 2.

Removal

19. Any member of the Board may be removed for cause, but before a member who was nominated by the designated Inuit organization, Makivik or the territorial ministers is removed, the Minister shall consult the designated Inuit organization, Makivik or the territorial ministers, as the case may be.

Révocation

19. Tout membre peut être révoqué pour un motif valable. Avant de procéder à la révocation, le ministre consulte, le cas échéant, l'organisation inuit désignée, Makivik ou les ministres territoriaux, selon la provenance de la recommandation sur laquelle est fondée la nomination du membre.

Reappointment

20. A member is eligible to be reappointed to the Board in the same or another capacity.

Renouvellement

20. Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Vacancies

21. Where the office of a member becomes vacant, the Minister shall, without delay, appoint a new member to that office, and if the vacancy occurs during the term of a member, a replacement shall be appointed only for the remainder of that term.

Vacance

21. Il incombe au ministre de combler sans délai toute vacance à l'Office; lorsque celle-ci survient en cours de mandat, le remplaçant ne peut être nommé que pour le reste du mandat de son prédécesseur.

Duties of Chairperson

22. The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has such powers, duties and functions as are prescribed by the rules or by-laws of the Board.

Fonctions du président

22. Le président est le premier dirigeant de l'Office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règle ou règlement administratif.

Conflict of interest

23. (1) No member of the Board may participate in a decision on a matter in which that member has a material conflict of interest.

Conflit d'intérêts

23. (1) Est incompétent pour participer à la prise d'une décision le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à l'affaire en cause.

Status of Inuk or interest in land

(2) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.

Statut d'Inuk ou intérêt foncier

(2) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts important le fait de détenir le statut d'Inuk au sens de l'Accord ou un intérêt foncier au Nunavut.

Remuneration and expenses

24. (1) The members of the Board shall receive fair remuneration, as determined by the Minister, for the performance of their duties and shall be paid such travel and living expenses incurred while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties as are consistent with Treasury Board directives for public servants.

Rémunération et frais

24. (1) Les membres touchent une juste rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Workers' compensation

(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation des accidents du travail

(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Languages

Langues

Language of business

25. (1) The Board shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the Minister and, on request by a member, in Inuktitut.

Activités de l'Office

25. (1) L'Office exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et aux instructions que peut lui adresser le ministre, et, chaque fois qu'un membre en fait la demande, en inuktitut.

Public hearings

(2) The Board shall conduct public hearings in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the Minister and, on request by a member, an applicant or an intervenor, in Inuktitut.

Enquêtes publiques

(2) En outre, dans le cadre des enquêtes publiques de l'Office, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un membre, un demandeur ou un intervenant en fait la demande.

Translation or interpretation

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.

Membres

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.

Witnesses

(4) The Board has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in Inuktitut or in either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

(4) Il incombe à l'Office de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse déposer en inuktitut ou dans l'une ou l'autre des langues officielles sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Témoins

Head Office and Meetings

Siège et réunions

Head office

26. The head office of the Board shall be at Gjoa Haven or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate.

26. Le siège de l'Office est fixé à Gjoa Haven ou en tout autre lieu du Nunavut que désigne le gouverneur en conseil.

Siège

Business meetings

27. (1) The Board shall ordinarily hold its meetings in Nunavut.

27. (1) L'Office tient habituellement ses réunions au Nunavut.

Réunions

Participation by telephone

(2) Subject to the rules and by-laws of the Board, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Part to be present at that meeting.

(2) Sous réserve des règles et des règlements administratifs, un membre peut, pour participer à une réunion interne, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

Participation à distance

Status and General Powers

Statut et pouvoirs généraux

Status

28. (1) The Board is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.

28. (1) L'Office est un organisme public non mandataire de Sa Majesté.

Statut

Property and contracts

(2) The Board may, for the purposes of conducting its business,

(*a*) acquire property in its own name and dispose of the property; and

(*b*) enter into contracts in its own name.

(2) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.

Biens et contrats

Legal proceedings

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.

(3) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

Action en justice

Panels

29. (1) The Board may establish panels of the Board and delegate any of its powers, duties and functions to them.

29. (1) L'Office peut se constituer en comités et déléguer à ceux-ci tout ou partie de ses attributions.

Comités

Composition

(2) Every panel shall consist of equal numbers of members appointed to the Board on the nomination of the designated Inuit organization or Makivik, as the case may be, and other members.

(2) Chaque comité est formé d'un nombre égal de membres nommés à l'Office sur recommandation de l'organisation inuit désignée — ou Makivik, le cas échéant — et d'autres membres.

Composition

Staff

30. The Board may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

Personnel

30. L'Office peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

Indemnification of Board members and employees

31. The members and employees of the Board shall be indemnified by the Board against all damages awarded against them, any settlement paid by them with the approval of the Minister and all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members or employees, if those functions were carried out honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board.

Indemnisation

31. Les membres et le personnel de l'Office sont indemnisés par ce dernier de tous les dommages-intérêts mis à leur charge en cette qualité et des frais entraînés par toute demande qui leur est adressée en ce sens s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office. Sont cependant exclues les sommes versées, sans l'agrément du ministre, à la suite d'un règlement amiable.

Financial Provisions

Dispositions financières

Annual budget

32. (1) The Board shall annually submit a budget for the following fiscal year to the Minister for consideration.

Budget annuel

32. (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.

Accounts

(2) The Board shall maintain books of account and records in relation to them in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

Documents comptables

(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

Consolidated financial statements

(3) The Board shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in the consolidated financial statements any information or statements that are required in support of them.

États financiers consolidés

(3) Dans le délai fixé par le ministre, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board shall be audited annually by the auditor of the Board and, where the Minister requests, the Auditor General of Canada. The auditor and, where applicable, the Auditor General of Canada shall make a report of the audit to the Board and the Minister.

Vérification

(4) Les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office sont vérifiés annuellement par le vérificateur de celui-ci et, à la demande du ministre, par le vérificateur général du Canada. Le rapport du vérificateur de l'Office et, le cas échéant, celui du vérificateur général sont présentés à l'Office et au ministre.

Rules and By-laws

Powers of Board

33. (1) The Board may make rules and by-laws respecting the conduct and management of its business.

Principles to be applied

(2) The Board shall apply the following principles when making rules or by-laws for the conduct of public hearings:

(*a*) the admission of evidence that would not normally be admissible under strict rules of evidence shall be allowed, and appropriate weight shall be given to such evidence;

(*b*) due regard and weight shall be given to Inuit culture, customs and knowledge; and

(*c*) procedural fairness shall be observed.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules and by-laws of the Board.

Pre-publication

34. (1) The Board shall give notice at least sixty days in advance of making any rule or by-law about practice and procedure for applications and hearings before it by

(*a*) publishing the proposed rule or by-law in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in Nunavut; and

(*b*) sending a copy of the proposed rule or by-law to the council of each municipality in Nunavut.

Representations invited

(2) The notice referred to in subsection (1) shall include an invitation to interested persons to make representations in writing to the Board about the proposed rule or by-law within sixty days after publication of the notice.

Response to representations

(3) The Board may not make the rule or by-law until after it has responded to any representations made within the time limit referred to in subsection (2).

Règles et règlements administratifs

Pouvoir de l'Office

33. (1) L'Office peut établir des règles et des règlements administratifs pour régir la conduite et la gestion de ses activités.

Principes directeurs

(2) Pour l'établissement des règles et des règlements administratifs concernant ses enquêtes publiques, l'Office applique les principes suivants :

a) permettre l'admission d'éléments de preuve par ailleurs inadmissibles au regard des règles habituelles et, le cas échéant, leur accorder l'importance voulue;

b) accorder l'attention et l'importance voulues à la culture, aux coutumes et aux connaissances des Inuit;

c) respecter l'équité procédurale.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles ni aux règlements administratifs de l'Office.

Publication préalable

34. (1) Au moins soixante jours avant l'établissement d'une règle ou d'un règlement administratif portant sur la procédure applicable aux demandes dont il est saisi ou au déroulement de ses séances et enquêtes publiques, l'Office en donne avis par :

a) la publication du projet de règle ou de règlement administratif dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;

b) l'envoi d'un exemplaire du projet au conseil de chaque municipalité du Nunavut.

Présentation d'observations

(2) L'avis doit inviter les intéressés à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs observations à l'égard du projet.

Réaction aux observations

(3) La règle ou le règlement administratif ne peut être établi tant que l'Office n'a pas répondu aux observations reçues dans le délai prévu au paragraphe (2).

Exception

(4) Once a notice is published under subsection (1), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed rule or by-law that results from representations made by interested persons.

Dispense

(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle ou de règlement administratif qui a été modifié à la suite d'observations.

Publication

(5) As soon as possible after the rule or by-law has been made, the Board shall

(*a*) publish it in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in Nunavut; and

(*b*) publish a notice in the *Canada Gazette* that the rule or by-law has been made, indicating the newspaper or periodical in which it has been published.

Publication

(5) Dès l'établissement de la règle ou du règlement administratif, l'Office :

a) les publie dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;

b) publie dans la *Gazette du Canada* un avis de leur établissement qui indique en outre dans quel journal ou périodique la règle ou le règlement administratif a été publié.

Objects of Board and Its Relationship with Other Bodies

Mission et rapports avec d'autres organismes

Objects

35. The objects of the Board are to provide for the conservation and utilization of waters in Nunavut, except in a national park, in a manner that will provide the optimum benefit from those waters for the residents of Nunavut in particular and Canadians in general.

Mission

35. L'Office a pour mission de veiller à la conservation et à l'utilisation des eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants du Nunavut en particulier et les Canadiens en général.

Land use plans

36. (1) The Board shall contribute fully to the development of land use plans so far as they concern waters in Nunavut, by providing recommendations to the Nunavut Planning Commission.

Aménagement du territoire

36. (1) L'Office collabore pleinement à l'élaboration des plans d'aménagement du territoire qui touchent les eaux du Nunavut en présentant à la Commission d'aménagement ses recommandations à cet égard.

Conformity with the plan

(2) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Planning Commission's review of projects under section 11.5.10 of the Agreement for conformity with any applicable land use plans approved in accordance with Part 5 of Article 11 of the Agreement.

Examen des projets : plans d'aménagement

(2) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore également avec la Commission en vue de coordonner l'examen des demandes dont il est saisi et l'examen des projets par la Commission — conformément à l'article 11.5.10 de l'Accord — au regard des plans d'aménagement approuvés en conformité avec la partie 5 du chapitre 11 de l'Accord.

Environmental screening and review of projects

37. (1) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Impact Review Board or any federal environmental assessment panel referred to in section 12.4.7 of the Agreement in relation to the screening of projects by that Board and the review of projects by that Board or panel.

Examen des projets de développement : évaluation environnementale

37. (1) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore avec la Commission d'examen des projets de développement ou la commission fédérale d'évaluation environnementale mentionnée à l'article 12.4.7 de l'Accord, selon le cas, en vue de coordonner l'étude des demandes dont il est saisi relativement à l'examen préalable des projets par la Commission et à l'étude d'impact à réaliser à l'égard de ceux-ci par l'autorité saisie.

Joint hearings

(2) The Board may, in lieu of conducting a separate public hearing in respect of a licence in connection with a project for which a public hearing is to be held by the Nunavut Impact Review Board or the panel referred to in subsection (1), as the case may be, conduct, in relation to the project, a joint hearing with that Board or panel or participate in the hearing of that Board or panel.

Enquêtes conjointes

(2) L'Office peut, au lieu de tenir sa propre enquête publique relativement à un permis lié à un projet dont est saisie une autorité visée au paragraphe (1), tenir avec celle-ci une enquête publique conjointe ou participer à l'enquête publique tenue par elle.

Restriction on powers: non-conformity with plan

38. (1) The Board may not issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste if there is an applicable land use plan approved in accordance with Part 5 of Article 11 of the Agreement unless the Nunavut Planning Commission, in accordance with section 11.5.10 of the Agreement,

(*a*) has determined that the use or deposit, or in the case of an amendment any change to the use or deposit, conforms to the land use plan; or

(*b*) has approved a variance in respect of the use, deposit or change.

Restriction des pouvoirs d'examen : non-conformité à un plan d'aménagement

38. (1) Dans les cas où un plan d'aménagement — approuvé en conformité avec la partie 5 du chapitre 11 de l'Accord — est applicable, il est interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis tant que la Commission d'aménagement n'a pas, conformément à l'article 11.5.10 de l'Accord :

a) ou bien décidé que l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — faisant l'objet du permis à délivrer ou à renouveler ou de la modification est conforme au plan;

b) ou bien approuvé une dérogation.

Mandatory rejection of application

(2) The Board shall reject an application in relation to a licence where the Nunavut Planning Commission has informed the Board that the use, deposit or change to which the application relates does not conform to the land use plan and that the Commission will not be approving a variance.

Rejet obligatoire de la demande

(2) L'Office doit rejeter toute demande relative à un permis lorsque la Commission l'a informé que l'activité ou la modification n'est pas conforme au plan et qu'elle n'a pas l'intention d'approuver de dérogation.

Effect of rejection

(3) If the Board rejects an application under subsection (2),

(*a*) the Board shall not take any further action in respect of that application, including any action referred to in subsection 48(3), section 51 or subsection 52(1) or 55(1); and

(*b*) the applicant may, within one year after the date of the rejection, request an exemption in accordance with section 11.5.11 of the Agreement.

Conséquences du rejet

(3) En cas de rejet de la demande :

a) l'Office cesse toute activité relative à celle-ci, notamment, il n'engage aucune procédure visée au paragraphe 48(3), à l'article 51 ou aux paragraphes 52(1) ou 55(1);

b) son auteur peut, dans l'année suivant le rejet, demander une exemption en conformité avec l'article 11.5.11 de l'Accord.

Reconsideration of application

(4) If an exemption referred to in paragraph (3)(*b*) is obtained, subsection (1) and paragraph (3)(*a*) no longer apply and the Board shall resume processing the application.

Réexamen de la demande

(4) Dans le cas où l'exemption visée à l'alinéa (3)*b*) est accordée, le paragraphe (1) et l'alinéa (3)*a*) cessent de s'appliquer et l'Office reprend l'examen de la demande.

Date of application

(5) For the purposes of section 47, the date of an application that has been resumed under subsection (4) is the date on which the application was first made.

Date de la demande

(5) Pour l'application de l'article 47, la date de la demande dont l'examen est prorogé au titre du paragraphe (4) est celle à laquelle elle a d'abord été présentée.

Restriction on powers: environmental review of projects

39. (1) The Board may not issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste where the use or deposit, or in the case of an amendment any change to the use or deposit, or the appurtenant undertaking requires screening in accordance with Part 4 of Article 12 of the Agreement, until the Nunavut Impact Review Board has completed the screening and, where a review under Part 5 or 6 of that Article is required, issued a project certificate referred to in section 12.5.12 or 12.6.17 of the Agreement.

Restriction des pouvoirs d'examen : évaluation environnementale

39. (1) Il est interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis dans les cas où l'activité faisant l'objet du permis à délivrer ou à renouveler ou de la modification, ou encore l'entreprise principale, doit faire l'objet de l'examen préalable prévu à la partie 4 du chapitre 12 de l'Accord, tant que la Commission d'examen des projets de développement n'a pas procédé à cet examen et, lorsque l'étude d'impact prévue par les parties 5 ou 6 du chapitre 12 de l'Accord est requise, délivré le certificat mentionné aux articles 12.5.12 et 12.6.17 de l'Accord.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an appurtenant undertaking is required to be reviewed, the Board may, before the project certificate is issued, issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste in relation to exploration or developmental work related to the appurtenant undertaking, provided that

(*a*) the use or deposit falls within Schedule 12-1 of the Agreement or can, in the judgment of the Nunavut Impact Review Board, proceed without the review; or

(*b*) the licence is issued, amended or renewed for an interim, short-term period.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque l'entreprise principale a été renvoyée pour étude d'impact, le permis peut être délivré, renouvelé ou modifié, bien que le certificat n'ait pas encore été délivré, lorsque l'activité visée se rapporte à des travaux d'exploration ou de préparation et que, selon le cas :

a) l'activité est elle-même visée par l'annexe 12-1 de l'Accord ou peut, de l'avis de la Commission, être pratiquée sans faire l'objet d'une étude d'impact;

b) il s'agit d'une mesure provisoire et à court terme.

Other water authorities

40. Where the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in a national park or any place outside Nunavut, the Board may collaborate with any body exercising powers of water management for that park or place.

Autres autorités de gestion des eaux

40. L'Office peut, lorsque l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets dans un parc national ou à l'extérieur du Nunavut, collaborer avec toute autorité compétente en matière de gestion des eaux pour le parc ou la région visée.

Marine areas

41. The Board may, either jointly with the Nunavut Planning Commission, the Nunavut Impact Review Board and the Nunavut Wildlife Management Board, as established by the Agreement, acting as the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the Agreement, or on its own, advise and make recommendations respecting any marine area to any department or agency of the Government of Canada or the Government of Nunavut, and those governments shall consider that advice and those recommendations when

Gestion des zones marines

41. L'Office peut, soit individuellement, soit conjointement avec la Commission d'aménagement, la Commission d'examen des projets de développement et le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut constitué par l'Accord dans le cadre des activités du Conseil du milieu marin du Nunavut mentionné à l'article 15.4.1 de l'Accord, conseiller tout ministère ou organisme public en ce qui concerne les zones marines et formuler des recommandations à cet égard. Les gouvernements fédéral et

making any decision that may affect that marine area.

territorial tiennent compte de ces conseils et recommandations pour la prise de toute décision touchant ces zones.

DIVISION 2

LICENCES

General Rules

Issuance

42. (1) Subject to this Act and on application, the Board may issue the appropriate licence.

Exception

(2) The Board may not issue a licence in respect of a use of waters described in paragraph 11(2)(*b*) or (*c*) or a deposit of waste described in paragraph 12(2)(*b*).

Refusal to issue licence

(3) The Board may not refuse to issue a licence merely because the regulations authorize the use of waters or the deposit of waste without a licence.

Renewal, amendment and cancellation

43. (1) Subject to this Act, the Board may

(*a*) on application by the licensee, renew a licence, with or without changes to the conditions of the licence;

(*b*) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence

(i) on application by the licensee,

(ii) to deal with a water shortage, or

(iii) where the Board considers the amendment to be in the public interest; and

(*c*) cancel a licence

(i) on application by the licensee,

(ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or

(iii) where the Board considers the cancellation to be in the public interest.

Renewal and amendment

(2) Sections 57 to 76 apply in relation to the renewal or amendment of a licence.

SECTION 2

ATTRIBUTION DE PERMIS

Règles générales

Délivrance

42. (1) Saisi d'une demande à cet effet et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut délivrer le permis approprié.

Exceptions

(2) Il ne délivre aucun permis à l'égard des formes d'utilisation des eaux mentionnées aux alinéas 11(2)*b*) ou *c*) ou des rejets de déchets mentionnés à l'alinéa 12(2)*b*).

Refus de délivrer un permis

(3) Il ne peut refuser de délivrer un permis pour la seule raison que les règlements autorisent déjà l'exercice sans permis de l'activité visée.

Renouvellement, modification et annulation

43. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut :

a) à la demande du titulaire, renouveler le permis de celui-ci, avec ou sans modification;

b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis :

(i) soit à la demande du titulaire,

(ii) soit en cas de pénurie d'eau,

(iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis dans les situations suivantes :

(i) le titulaire le demande,

(ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,

(iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

Conditions, formalités et exigences

(2) Le renouvellement et la modification d'un permis sont subordonnés aux conditions, formalités et exigences prévues aux articles 57 à 76.

Assignment of licences

44. (1) A sale or other disposition by a licensee of any right, title or interest in an appurtenant undertaking constitutes, subject to the authorization of the Board, an assignment of the licence to the person to whom the sale or other disposition is made.

Cession de permis

44. (1) L'aliénation — notamment par vente — des droits, titres ou intérêts d'un titulaire de permis relatifs à une entreprise principale emporte, sous réserve de l'autorisation de l'Office, cession du permis à l'acquéreur.

Authorization of assignment

(2) The Board shall, on application, authorize the assignment of a licence if it is satisfied that the assignment and the operation of the appurtenant undertaking would not be likely to result in a contravention of any condition of the licence or any provision of this Part or the regulations.

Autorisation de cession

(2) L'Office autorise sur demande la cession s'il est convaincu que celle-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par l'acquéreur, n'entraîneraient vraisemblablement aucune contravention des conditions du permis ou des dispositions de la présente partie ou de ses règlements.

Licence not otherwise assignable

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.

Incessibilité sans autorisation

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, le permis n'est pas cessible.

Term

45. The term of a licence or any renewal shall not exceed twenty-five years.

Durée de validité

45. La durée de validité d'un permis ou de chaque renouvellement ne peut excéder vingt-cinq ans.

Expiry or cancellation

46. The expiry or cancellation of a licence does not relieve the holder from any obligations imposed by the licence.

Expiration ou annulation du permis

46. L'expiration ou l'annulation d'un permis ne décharge pas le titulaire des obligations que lui imposait celui-ci.

Precedence

47. Subject to section 62, where two persons hold licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.

Priorité

47. Sous réserve de l'article 62, lorsque deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui a présenté sa demande en premier lieu a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.

Applications in Relation to Licences

Demandes relatives aux permis

Requirements

48. (1) An application in relation to a licence shall contain the information and be in the form required by the rules or by-laws of the Board, and be accompanied by the fees required by the regulations.

Exigences

48. (1) La demande — délivrance, renouvellement, modification ou annulation — relative à un permis doit être accompagnée des droits réglementaires et respecter les exigences prévues par les règles et les règlements administratifs de l'Office quant à sa forme et à son contenu.

Information and studies to be provided to Board

(2) An application, except in relation to a cancellation, shall be accompanied by the information and studies concerning the use of waters or the deposit of waste that are required for the Board to evaluate the qualitative and quantitative effects of the use or the deposit on waters.

Études et renseignements

(2) Sauf lorsqu'elle vise l'annulation du permis, la demande est accompagnée des études et des renseignements relatifs à l'activité visée qui permettront à l'Office d'en apprécier les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

Guidelines for applicant

(3) On the filing of an application, the Board may provide guidelines to the applicant respecting the information to be provided by the applicant in respect of any matter that the Board considers relevant, including the following:

(*a*) the description of the use of waters, deposit of waste or appurtenant undertaking, as the case may be;

(*b*) the qualitative and quantitative effects of the use of waters or the deposit of waste on the drainage basin where the use is to be undertaken or the deposit is to be made, and the anticipated impact of the use or deposit on other users;

(*c*) the measures the applicant proposes to take to avoid or mitigate any adverse impact of the use of waters or the deposit of waste;

(*d*) the measures the applicant proposes to take to compensate persons, including the designated Inuit organization, who are adversely affected by the use of waters or the deposit of waste;

(*e*) the program the applicant proposes to undertake to monitor the impact of the use of waters or the deposit of waste;

(*f*) the interests in and rights to lands and waters that the applicant has obtained or seeks to obtain; and

(*g*) the options available for the use of waters or the deposit of waste.

Lignes directrices

(3) L'Office peut, au moment du dépôt de la demande, remettre au demandeur des lignes directrices concernant les renseignements à fournir à l'appui de celle-ci sur tout point qu'il juge utile, notamment :

a) la description de l'activité ou de l'entreprise principale, selon le cas;

b) les effets qualitatifs et quantitatifs de l'activité sur le bassin versant visé, y compris les répercussions prévues sur les autres usagers;

c) les mesures que se propose de prendre le demandeur afin d'éviter ou d'atténuer les effets nuisibles;

d) les mesures que se propose de prendre le demandeur pour l'indemnisation des personnes lésées — y compris l'organisation inuit désignée — par les effets nuisibles de l'activité;

e) le programme de surveillance des effets de son activité que se propose d'établir le demandeur;

f) les droits et intérêts que le demandeur a obtenus ou cherche à obtenir sur les terres et les eaux;

g) les différentes possibilités pour l'exercice de l'activité.

Delegation

49. The Board may delegate to its chief administrative officer the power

(*a*) to issue, amend, renew or cancel a licence in relation to which no public hearing is required; and

(*b*) to authorize, in accordance with subsection 44(2), the assignment of a licence.

Délégation de pouvoirs

49. L'Office peut déléguer à son administrateur général les pouvoirs suivants :

a) délivrer, modifier, renouveler ou annuler un permis dans les cas où une enquête publique n'est pas nécessaire;

b) autoriser la cession d'un permis en conformité avec le paragraphe 44(2).

Procedure

Procédure

Standing

50. In the exercise of its functions in relation to applications, the Board shall accord full standing to the following:

(*a*) Tunngavik, or any other Organization, within the meaning of section 1.1.1 of the Agreement, designated by Tunngavik, to

Présentation d'observations

50. Dans le cadre de ses fonctions d'examen des demandes relatives aux permis, l'Office reconnaît :

a) à Tunngavik ou à toute autre organisation — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord — désignée par elle, qualité pour

make representations on behalf of the Inuit of Nunavut;

(*b*) Makivik to make representations respecting the interests of the Inuit of northern Quebec in relation to islands and marine areas of the Nunavut Settlement Area traditionally used and occupied by those Inuit;

(*c*) the councils of the Fort Churchill Indian Band and Northlands Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use; and

(*d*) the councils of the Black Lake Indian Band, Hatchet Lake Indian Band and Fond du Lac Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use.

The Board shall take the representations into account.

présenter des observations au nom des Inuit du Nunavut;

b) à Makivik, qualité pour présenter des observations concernant les intérêts des Inuit du Nord québécois relativement aux îles et aux zones marines de la région du Nunavut traditionnellement utilisées et occupées par ceux-ci;

c) au conseil de la Fort Churchill Indian Band et à celui de la Northlands Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et continuent d'utiliser;

d) au conseil de la Black Lake Indian Band, à celui de la Hatchet Lake Indian Band et à celui de la Fond du Lac Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et continuent d'utiliser.

Il tient compte des observations ainsi reçues.

Applications determined summarily

51. (1) Applications in relation to licences for which no public hearing is required shall be dealt with summarily by the Board.

Procédure sommaire

51. (1) L'Office instruit sommairement les demandes relatives aux permis dont il est saisi et n'exigeant pas la tenue d'une enquête publique.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, where satisfied that it would be in the public interest to do so, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects.

Exception

(2) Il peut toutefois, s'il est convaincu que cela sert l'intérêt public, tenir une enquête publique sur toute question qui relève de sa compétence.

Public hearing required

52. (1) Subject to subsection 37(2), a public hearing shall be held by the Board before it disposes of

(*a*) any application in relation to a licence, unless the application is of a class that is exempted by the regulations from the requirement of a public hearing; and

(*b*) an application for permission to expropriate under section 77.

Enquête obligatoire

52. (1) Sous réserve du paragraphe 37(2), l'Office tient une enquête publique avant de prendre sa décision relativement :

a) à toute demande relative à un permis, sauf une demande qui fait partie d'une catégorie exemptée par règlement de la tenue d'une telle enquête;

b) à la demande d'autorisation aux fins d'expropriation visée à l'article 77.

Exception

(2) A public hearing need not be held

(*a*) if the applicant or licensee consents in writing to the disposition of a matter without a public hearing, provided that no other person informs the Board by the tenth day before the day of the proposed hearing

Exception

(2) La tenue d'une enquête publique n'est toutefois pas obligatoire dans les cas suivants :

a) le demandeur ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans enquête publique, pourvu que

of the person's intention to make representations;

(*b*) before an application is rejected under subsection 38(2); or

(*c*) in the case of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

personne n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'enquête, de son intention de présenter des observations;

b) la demande doit être rejetée en application du paragraphe 38(2);

c) la demande porte sur la modification d'un permis et l'Office déclare, avec l'assentiment du ministre, que la modification est urgente.

Place of hearing

53. A public hearing that is held by the Board shall take place in the community or communities within Nunavut most affected by the application before the Board.

53. L'enquête publique tenue par l'Office a lieu dans les localités du Nunavut les plus touchées par la demande qui en fait l'objet.

Lieu de l'enquête

Powers at hearings

54. The Board has, in respect of public hearings, the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

54. L'Office a, dans le cadre de l'enquête publique, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs

Notice of applications

55. (1) The Board shall give notice of every application in relation to a licence to the council of each municipality in the area affected by the application and shall publish the notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate. The notice shall invite interested persons to make representations within a specified period and shall advise them of the consequences, as provided in section 59 and subsection 60(2), of any failure to respond to the notice.

55. (1) L'Office donne avis de toute demande qui lui est faite par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; l'avis est en outre envoyé directement au conseil de chaque municipalité de la région visée. L'Office y invite les intéressés à présenter leurs observations dans le délai qu'il précise et les informe des conséquences prévues à l'article 59 et au paragraphe 60(2) en cas d'inaction de leur part.

Avis des demandes

Notice of hearings

(2) Where the Board decides or is required under this Part to hold a public hearing, it shall give notice, in the manner described in subsection (1), at least sixty days before the commencement of the hearing, of the place, date and time of the hearing. The place, date and time of the hearing shall be chosen and the notice published by the Board in a manner that promotes public awareness and participation in that hearing.

(2) Lorsque l'Office décide de tenir une enquête publique ou y est obligé par la présente partie, il en donne avis — avec mention des lieu, date et heure des séances — suivant les modalités prévues au paragraphe (1) au moins soixante jours avant le début de l'enquête; la fixation des lieu, date et heure des séances, ainsi que la publication de l'avis, doivent être propres à informer le public de la tenue de l'enquête et à favoriser sa participation.

Enquête publique

Communication of information

(3) Where a public hearing is held in relation to an application, the information provided to the Board in relation to the application shall be made available to the public within a reasonable period of time before the commencement of the hearing.

(3) Lorsqu'une enquête publique a lieu, l'Office met à la disposition du public, dans un délai raisonnable avant le début de celle-ci, les renseignements qui lui ont été fournis relativement à la demande visée.

Communication de renseignements

Where public hearing not held

(4) Where a public hearing is not held in relation to an application, the Board shall not act on the application until at least thirty days after notice of the application has been published under subsection (1) unless, in the opinion of the Board, there are urgent circumstances that justify the Board acting on that application in a shorter period, but that shorter period shall not be less than ten days.

Absence d'enquête publique

(4) En l'absence d'enquête publique, le délai mentionné au paragraphe (1) est d'au moins trente jours, à moins que l'Office n'estime que l'urgence de la situation justifie un délai inférieur; le délai ne peut toutefois être inférieur à dix jours et l'Office ne peut statuer sur la demande avant son expiration.

Exception

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

Exception

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas à la modification d'un permis lorsque l'Office déclare, avec l'assentiment du ministre, que celle-ci est urgente.

Conditions of Issuance

Conditions de délivrance

Approval of issuance

56. (1) The issuance, amendment, renewal and cancellation of a type A licence and, if a public hearing is held, a type B licence are subject to the approval of the Minister.

Agrément

56. (1) Sont subordonnés à l'agrément du ministre la délivrance, le renouvellement, la modification et l'annulation d'un permis de type A et, dans les cas où une enquête publique est tenue, de type B.

Reasons

(2) Within 45 days after the Minister receives a licence that has been issued, amended or renewed or a notice of cancellation of a licence, the Minister shall make a decision on whether to approve the issuance, amendment, renewal or cancellation of the licence and, if the decision is not to approve, give written reasons for the decision.

Refus motivé

(2) Une fois saisi de la question, le ministre rend sa décision dans un délai de quarante-cinq jours et, dans le cas d'un refus de donner son agrément, il le motive par écrit.

Extension

(2.1) The Minister may extend the 45 days referred to in subsection (2) for a further consecutive forty five days, for a total of 90 days, by notifying the Board of the extension within the first 45 days.

Prorogation du délai

(2.1) Le ministre peut proroger de quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (2), s'il avise l'Office de ce fait avant l'expiration de ce délai.

Absence of decision

(2.2) If the Minister does not make a decision within the forty five or ninety days referred to in subsection (2) or (2.1) respectively, whichever is applicable, the Minister is deemed to have approved the issuance, amendment, renewal or cancellation, as the case may be.

Absence de décision

(2.2) Faute d'avoir rendu sa décision relativement à un permis à l'expiration du délai de quarante-cinq ou de quatre-vingt-dix jours, selon le cas, après qu'il a été saisi de la question, le ministre est réputé avoir donné son agrément.

Limitation

(3) The disagreement of the Minister with the amount of compensation determined under paragraph 63(1)(*b*) is not sufficient reason for the Minister to withhold approval in respect of a licence for a use of waters or deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land.

Restriction au refus

(3) Le ministre ne peut refuser de donner son agrément relativement à un permis touchant une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit d'eaux traversant une terre inuit parce qu'il est en désaccord avec l'indemnité fixée par l'Office au titre de l'alinéa 63(1)*b*).

Copies of decisions to parties

(4) The Minister shall send a copy of the Minister's decision and, in the case of a decision to withhold approval, the reasons for the decision

(*a*) to the Board;

(*b*) to the applicant or licensee;

(*c*) where the affected waters are ones in respect of which section 63 applies, to the designated Inuit organization; and

(*d*) to any other person with a right to compensation under section 58 or 60.

Conditions for issuance of licence

57. The Board may not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(*a*) any waste produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of the water quality standards and effluent standards that are prescribed by the regulations or, in the absence of such regulations, that the Board considers acceptable; and

(*b*) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

(i) the completion of the appurtenant undertaking,

(ii) such measures as may be required in mitigation of any adverse impact, and

(iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

Compensation of existing users

58. The Board may not issue a licence unless the applicant, with respect to any person, other than an instream user, who would be entitled to use waters in precedence to the applicant under section 47,

(*a*) satisfies the Board that the use of waters or the deposit of waste would have no adverse effects on the use of waters by that person;

(*b*) satisfies the Board that any adverse effects caused by the use of waters or the

(4) Le ministre fait tenir copie de sa décision et, en cas de refus d'agrément, de ses motifs :

Copie aux intéressés

a) à l'Office;

b) au demandeur ou au titulaire du permis visé;

c) lorsque l'article 63 s'applique aux eaux visées, à l'organisation inuit désignée;

d) à toute personne ayant droit à une indemnité au titre des articles 58 ou 60.

57. L'Office ne délivre le permis que si le demandeur le convainc :

Exigences

a) d'une part, que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise principale se feront de manière à respecter à la fois :

(i) les normes réglementaires de qualité des eaux ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,

(ii) les normes réglementaires relatives aux effluents ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

b) d'autre part, que sa solvabilité est de nature, compte tenu de ses antécédents, à lui permettre :

(i) de mener à bien l'entreprise principale,

(ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,

(iii) d'assurer l'entretien des lieux et leur remise en état en cas d'abandon ou de fermeture.

58. L'Office ne délivre le permis que si le demandeur, relativement à l'utilisation des eaux — autre qu'une utilisation ordinaire — par toute personne qui a présenté une demande lui conférant, aux termes de l'article 47, la priorité sur le demandeur :

Indemnisation : titulaires ou demandeurs prioritaires

a) soit le convainc que l'activité visée ne nuira pas à l'utilisation des eaux par une telle personne;

b) soit le convainc que l'activité visée nuira mais de façon peu importante aux activités

deposit of waste would not be significant, and has paid or undertaken to pay the compensation that the Board considers appropriate to that person; or

(*c*) has entered into an agreement to compensate that person for any adverse effects.

Failure to respond

59. In the circumstances described in paragraph 58(*b*), an applicant need not compensate the person under section 58 if the person fails to respond to the notice of application given under subsection 55(1) within the time period specified in the notice for making representations to the Board.

Compensation of other users

60. (1) The Board may not issue a licence unless

(*a*) the applicant satisfies the Board that compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any person who would be adversely affected by the proposed use of waters or deposit of waste and who, at the time the application was filed,

(i) used waters for a domestic purpose in the Northwest Territories or in Nunavut,

(ii) held a licence under this Act or the *Northwest Territories Waters Act* to deposit waste in the Northwest Territories or in Nunavut,

(iii) was an instream user in the Northwest Territories or in Nunavut,

(iv) was, as authorized by regulations made under this Act or the *Northwest Territories Waters Act*, using waters or depositing waste in the Northwest Territories or in Nunavut without a licence under either Act,

(v) was an owner or an occupier of land in the Northwest Territories or in Nunavut, or

(vi) was a holder of an outfitting concession, a registered trapline or other rights of a similar nature in the Northwest Territories or in Nunavut; or

(*b*) the applicant has entered into an agreement to compensate any person described in subparagraphs (*a*)(i) to (vi) who would be adversely affected.

d'une telle personne, et qu'il lui a versé ou s'est engagé à lui verser une indemnité jugée suffisante par l'Office;

c) soit a conclu un accord d'indemnisation avec telle personne à qui nuit l'activité visée.

Exonération

59. Dans le cas prévu à l'alinéa 58*b*), le demandeur est déchargé de l'obligation de verser une indemnité au titre de l'article 58 lorsque la personne visée n'a pas répondu, dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 55(1).

Indemnisation : autres usagers

60. (1) Le demandeur doit, pour obtenir la délivrance du permis :

a) soit prouver à l'Office qu'il a versé ou s'est engagé à verser, à chacune des personnes mentionnées ci-après à qui nuira l'activité projetée, l'indemnité jugée suffisante par l'Office si, au moment de la demande, cette personne :

(i) utilisait les eaux à des fins domestiques dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(ii) était autorisée par un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* à rejeter des déchets dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(iii) était un usager ordinaire dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(iv) utilisait les eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ou y rejetait des déchets sans permis — que ce soit sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* — sous l'autorité des règlements d'application de l'une ou l'autre loi,

(v) était le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds situé dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(vi) était titulaire, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, d'une concession de pourvoirie, d'une ligne de piégeage ou d'autres droits analogues;

b) soit avoir conclu un accord d'indemnisation avec chacune des personnes mentionnées aux sous-alinéas *a*)(i) à (vi) à qui nuira l'activité projetée.

Failure to respond

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person referred to in that subsection who fails to respond to the notice of application given under subsection 55(1) within the time period specified in that notice for making representations to the Board.

Exonération

(2) Le demandeur est déchargé des obligations qui lui incombent en application du paragraphe (1) lorsque la personne visée n'a pas répondu, dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 55(1).

Inuit-owned land

(3) Where subsection 63(1) applies in respect of adverse effects on any person described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (vi) that are caused by a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, subsection (1) does not apply in respect of those effects for which compensation has already been paid, has been agreed to be paid or has been determined by the Board pursuant to subsection 63(1).

Terres inuit

(3) Si le paragraphe 63(1) s'applique à l'égard de nuisances causées à des personnes mentionnées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi) par des activités — utilisation des eaux ou rejet de déchets — qui peuvent modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de telles de ces nuisances à l'égard desquelles une indemnité a déjà été versée ou il a été convenu qu'elle serait versée ou a été fixée par l'Office au titre du paragraphe 63(1).

Factors in determining compensation

61. In determining whether compensation is appropriate for the purpose of paragraph 58(*b*) or subsection 60(1), the Board shall consider all relevant factors, including

(*a*) provable loss or damage;

(*b*) potential loss or damage;

(*c*) any adverse effect on the quality, quantity or flow of waters;

(*d*) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected;

(*e*) any nuisance, inconvenience or disturbance, including noise; and

(*f*) the cumulative effects of the use of waters or deposits of waste proposed by the applicant and any existing uses of waters and deposits of waste.

Facteurs de détermination

61. Pour déterminer la suffisance de l'indemnité dont il est question à l'alinéa 58*b*) et au paragraphe 60(1), l'Office tient compte de tous facteurs utiles, notamment des suivants :

a) toute preuve de perte ou de dommage;

b) toute possibilité de perte ou de dommage;

c) les effets nuisibles sur la qualité, la quantité et le débit des eaux;

d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;

e) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit;

f) les effets cumulatifs de l'activité projetée et des activités existantes.

Inuit-owned Land

Terres inuit

Priority of use

62. In relation to Inuit-owned land, any existing use of waters by Inuit has priority over any licensed use or deposit of waste by any person who has a mineral right.

Priorité

62. Relativement aux terres inuit, l'utilisation existante des eaux par les Inuit a priorité sur les activités de tout titulaire de permis qui est titulaire d'un droit minier.

Compensation agreements

63. (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

(*a*) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the change; or

(*b*) where there is no agreement referred to in paragraph (*a*), the Board has, on the request of the applicant or the designated Inuit organization, made a determination of the appropriate compensation.

Payment of compensation

(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(*b*) shall be a condition of the licence.

Costs

(3) Unless otherwise determined by the Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in paragraph (1)(*b*) shall be paid by the applicant.

Use outside Nunavut

64. (1) On request by the designated Inuit organization or a person who has applied to the water authority responsible for the management of waters outside Nunavut, but within the Northwest Territories, for a licence or other authorization in relation to a use of waters or a deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, the Board shall collaborate with that authority to reach a joint determination on the compensation to be paid.

Costs

(2) Unless determined otherwise by the Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subsection (1) shall be paid by the applicant.

Interpretation

65. For greater certainty, sections 63 and 64 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.

Negotiation to be in good faith

66. A request referred to in paragraph 63(1)(*b*) or subsection 64(1) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.

Accords d'indemnisation

63. (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :

a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;

b) à défaut d'accord, l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties, fixé une indemnité convenable.

Paiement de l'indemnité

(2) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)*b*) fait partie des conditions du permis.

Frais

(3) Sauf décision contraire de l'Office, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu à l'alinéa (1)*b*) sont à la charge du demandeur.

Activités de l'extérieur

64. (1) À la requête de l'organisation inuit désignée ou de la personne qui demande à l'autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Nunavut un permis ou toute autre autorisation permettant une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier de façon importante la qualité, la quantité ou le débit d'eaux traversant des terres inuit, l'Office collabore avec cette autorité pour fixer conjointement l'indemnité à verser.

Frais

(2) Sauf décision contraire de l'Office, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu au paragraphe (1) sont à la charge du demandeur.

Précision

65. Il est entendu que les articles 63 et 64 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.

Négociation de bonne foi

66. L'Office n'examine la requête visée à l'alinéa 63(1)*b*) ou au paragraphe 64(1) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.

Factors in determining compensation

67. (1) For the purpose of determining compensation under paragraph 63(1)(*b*) and subsection 64(1), the Board shall take into account the following factors:

(*a*) the adverse effects of the change in the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;

(*b*) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the change;

(*c*) the cumulative effects of the change and of any existing uses of waters and deposits of waste;

(*d*) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;

(*e*) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and

(*f*) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

Facteurs de détermination

67. (1) L'indemnité dont il est question à l'alinéa 63(1)*b*) ou au paragraphe 64(1) est déterminée en fonction des facteurs suivants :

a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit;

b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;

c) les effets cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes;

d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant;

e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant;

f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

Periodic review and payment

(2) Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where the Board has made a determination of compensation under paragraph 63(1)(*b*) or subsection 64(1), the Board shall provide, where the nature and duration of the use or deposit of waste warrant it, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

Révision périodique

(2) Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 63(1)*b*) ou du paragraphe 64(1) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, si la nature et la durée de l'activité le justifient.

National parks in Nunavut

68. Sections 63 and 65 to 67 apply in respect of a use of waters or a deposit of waste that is within the jurisdiction of the authority responsible for the management of waters in a national park in Nunavut and

(*a*) any reference in those provisions, except paragraph 63(1)(*b*), to the Board is deemed to be a reference to that authority; and

(*b*) any reference in section 63 to a licence is deemed to be a reference to an authorization to use waters or deposit waste given by the authority.

Parcs nationaux du Nunavut

68. Les articles 63 et 65 à 67 s'appliquent aux activités — utilisation des eaux ou rejet de déchets — relevant de l'autorité responsable de la gestion des eaux dans un parc national situé au Nunavut, et :

a) sauf dans le cas de l'alinéa 63(1)*b*), la mention de l'Office vaut mention de l'autorité;

b) à l'article 63, la mention d'un permis vaut mention de toute autorisation au même effet émanant de l'autorité.

Mackenzie Valley

Gwich'in Sahtu lands

69. Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.

Conditions of Licences

Powers of Board

70. (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including conditions relating to

(*a*) the manner in which waters may be used;

(*b*) the quantity, concentration and types of waste that may be deposited and the manner of depositing waste;

(*c*) the studies to be undertaken, works to be constructed, plans, including contingency plans, to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and

(*d*) any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

Monitoring programs

(2) The monitoring programs referred to in paragraph (1)(*c*) may specify responsibilities of the applicant, the Nunavut Impact Review Board or Her Majesty in right of Canada.

Project certificate

(3) The Board shall, to the extent that it is authorized under this Act to do so, include in a licence the terms and conditions of any project certificate, referred to in section 12.5.12 or 12.6.17 of the Agreement, that is issued in respect of the use of waters or deposit of waste or the appurtenant undertaking to which that use or deposit relates.

Purpose of conditions

71. In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize

(*a*) any adverse effects of the licensed use of waters or deposit of waste on aquatic ecosystems and on the persons who are entitled to be paid compensation under section 58 or 60;

Vallée du Mackenzie

Terres des Gwich'in et du Sahtu

69. Dans les cas de notification effectuée à l'Office en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.

Conditions des permis

Pouvoir de l'Office

70. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

a) les modalités d'utilisation des eaux visées par le permis;

b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être rejetés par le titulaire dans les eaux, ainsi que les modalités de l'opération de rejet proprement dite;

c) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans — y compris les plans de rechange — à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;

d) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise principale.

Programmes de surveillance

(2) Les programmes de surveillance mentionnés à l'alinéa (1)*c*) peuvent préciser les responsabilités du titulaire, de la Commission d'examen des projets de développement ou de Sa Majesté du chef du Canada.

Conditions

(3) Dans la mesure de sa compétence au titre de la présente loi, l'Office assujettit le permis à toute condition prévue, le cas échéant, par le certificat mentionné aux articles 12.5.12 et 12.6.17 de l'Accord et délivré relativement à l'activité visée ou à l'entreprise principale.

Objet des conditions

71. Les conditions imposées par l'Office doivent, dans la mesure du possible, être de nature à atténuer :

a) les effets nuisibles des activités visées par le permis pour l'écosystème aquatique et les personnes en droit d'être indemnisées au titre des articles 58 ou 60;

(*b*) any interference by any person referred to in section 62 with the existing use of waters by the Inuit, whether that use is or is not licensed; and

(*c*) any loss or damage described in section 63.

b) les entraves causées, par un titulaire de permis visé à l'article 62, à l'utilisation existante des eaux par les Inuit, que celle-ci fasse ou non l'objet d'un permis;

c) les pertes et dommages visés à l'article 63.

Conditions of waste deposit

72. The conditions in a licence relating to the deposit of waste in waters shall

(*a*) be based on the water quality standards prescribed for those waters by the regulations, if any; and

(*b*) be at least as stringent as the effluent standards prescribed for those waters by the regulations, if any.

Conditions relatives aux déchets

72. Les conditions relatives au rejet de déchets doivent être à la fois, le cas échéant :

a) fondées sur les normes réglementaires de qualité des eaux;

b) au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives aux effluents et applicables à ces eaux.

Regulations under *Fisheries Act*

73. Where the Board issues a licence in respect of any waters to which regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, any conditions in the licence relating to the deposit of waste in those waters shall be at least as stringent as the conditions prescribed by those regulations.

Règlements d'application de la *Loi sur les pêches*

73. Dans le cas du permis visant des eaux régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, les conditions dont il est assorti doivent être au moins aussi sévères que les restrictions imposées par ces règlements en matière de rejet de substances nocives et applicables à ces eaux.

Conditions relating to design of works

74. A licence shall include conditions that are at least as stringent as any standards prescribed by the regulations for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant undertakings.

Conditions relatives aux ouvrages

74. Le permis doit être assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives à la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre de l'entreprise principale.

Licence conditions deemed amended

75. Where regulations referred to in sections 72 to 74 are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are from that time deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with those sections.

Présomption de modification

75. Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des articles 72 à 74, par l'établissement ou la modification, après la délivrance du permis, de règlements visés par ces articles.

Security

Sûreté

Security

76. (1) The Board may require an applicant, a licensee or a prospective assignee to furnish and maintain security with the Minister in the form, of the nature, subject to such terms and conditions and in an amount prescribed by, or determined in accordance with, the regulations or that is satisfactory to the Minister.

Demande de sûreté

76. (1) L'Office peut exiger du titulaire, du demandeur ou du cessionnaire éventuel d'un permis qu'il fournisse au ministre et maintienne une sûreté dont la nature, les conditions, la forme et le montant sont conformes aux règlements ou jugés acceptables par ce dernier.

Application of security

(2) The security provided by a licensee may be applied by the Minister

(*a*) to compensate, fully or partially, a person, including the designated Inuit orga-

Utilisation de la sûreté

(2) Le ministre peut affecter la sûreté :

a) au dédommagement, en tout ou en partie, de toute personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui n'a pas réussi à

nization, who is entitled to compensation under section 13 and who has been unsuccessful in recovering that compensation, if the Minister is satisfied that the person has taken all reasonable measures to recover it; and

(*b*) to reimburse Her Majesty in right of Canada, fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection 87(4) or, subject to subsection (3), under subsection 89(1).

obtenir de l'intéressé l'indemnisation à laquelle elle avait droit aux termes de l'article 13, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont effectivement été prises;

b) au remboursement, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada des frais qu'entraîne l'application du paragraphe 87(4) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 89(1).

Limitation

(3) Paragraph (2)(*b*) applies in respect of costs incurred under subsection 89(1) only to the extent that the costs were incurred in relation to a contravention referred to in subparagraph 89(1)(*b*)(i).

Exception

(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 89(1), l'alinéa (2)*b*) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 89(1)*b*)(i).

Limitation of security

(4) The amount of the security applied by the Minister under subsection (2) in respect of a particular incident or matter may not exceed the total amount of the security required to be furnished and maintained by the licensee under subsection (1).

Limitation de la sûreté

(4) Le total des sommes affectées par le ministre au titre du paragraphe (2) ne peut, dans une affaire donnée, excéder le montant de la sûreté devant être fournie.

Refund of security

(5) Where the Minister is satisfied that an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned or the licence has been assigned, any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be applied under subsection (2) shall be returned to the licensee without delay.

Remboursement de la sûreté

(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise principale est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis a fait l'objet d'une cession, la partie de la sûreté qui, selon lui, n'est plus nécessaire pour l'application du paragraphe (2) est remboursée sans délai au titulaire du permis.

Expropriation

Expropriation

Permission to expropriate

77. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in Nunavut, and the Minister may grant that permission where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

(*a*) the land or interest is reasonably required in relation to an appurtenant undertaking by the applicant or licensee;

(*b*) the applicant or licensee has been unable to acquire the land or interest despite reasonable efforts to do so; and

(*c*) it is in the public interest that such permission be granted.

Autorisation d'exproprier

77. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander au ministre, par l'entremise de l'Office, l'autorisation d'exproprier toute terre du Nunavut ou un droit ou intérêt afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu que, à la fois :

a) le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de cette terre ou de ce droit ou intérêt dans le cadre de l'entreprise principale;

b) celui-ci a fait les efforts voulus mais n'a pu acquérir cette terre ou ce droit ou intérêt;

c) l'octroi de l'autorisation servirait l'intérêt public.

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission to expropriate is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be read as a reference to the applicant or licensee.

Inuit-owned land

(4) When Inuit-owned land is expropriated and the designated Inuit organization and the applicant or licensee do not agree on the compensation to be paid, notwithstanding subsection (1), subsections 30(3) to (6) of the *Expropriation Act* do not apply and

(*a*) if both parties make a request to the Arbitration Board established under Article 38 of the Agreement, the Arbitration Board shall

(i) appoint a person who is acceptable to both parties to act as a negotiator for the purposes of section 30 of the *Expropriation Act*, and

(ii) fix the remuneration and expenses, to be paid in equal shares by both parties to that person, for the period, not to exceed eight hours unless the parties agree to an extension of the number of hours, that the person performs the duties described in paragraphs (*b*) and (*c*);

(*b*) the negotiator shall, on reasonable notice to the parties, meet with them or their authorized representatives, make any inspection of the land that the negotiator believes necessary, receive and consider appraisals, valuations or other written or oral evidence on which the parties rely for their estimation of the amount of compensation payable, whether or not the evidence would be admissible in proceedings before a court, and endeavour to effect a settlement;

Avis au ministre compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire du permis en avise le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Loi sur l'expropriation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, la terre ou le droit ou intérêt afférent dont le ministre a autorisé l'expropriation sont censés être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Terres inuit

(4) En cas d'expropriation d'une terre inuit, à défaut d'entente entre l'organisation inuit désignée et le demandeur ou le titulaire de permis sur l'indemnité à payer, par dérogation au paragraphe (1), les paragraphes 30(3) à (6) de la *Loi sur l'expropriation* ne s'appliquent pas et :

a) à la demande des parties, la Commission d'arbitrage constituée en application du chapitre 38 de l'Accord nomme une personne agréée par celles-ci pour servir de conciliateur pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur l'expropriation* et fixe la rémunération et les indemnités, payables en parts égales par les parties, devant être versées à cette personne pour toute période, d'au plus huit heures ou du nombre d'heures plus élevé agréé par les parties, pendant laquelle elle s'acquitte de ses fonctions au titre des alinéas *b*) et *c*);

b) le conciliateur doit, après avoir donné un préavis raisonnable aux parties, les rencontrer ou rencontrer leurs représentants autorisés, faire l'inspection du bien-fonds qu'il estime nécessaire, recevoir et examiner les estimations, évaluations ou autres preuves écrites ou orales qui lui sont soumises, sur lesquelles les parties se fondent pour l'estimation du montant de l'indemnité payable, que ces preuves soient admissibles ou non dans des procédures engagées devant un tribunal, et s'efforcer d'aboutir à un règlement de l'indemnité payable;

(*c*) the negotiator shall, within sixty days after the service of the notice to negotiate, report in writing to each of the parties and to the Arbitration Board concerning the success or failure in the matter of the negotiation;

(*d*) if the negotiation is not successful, or if there are no negotiations,

(i) sections 31 to 33 of the *Expropriation Act* do not apply, and compensation shall be determined by arbitration as set out in Article 38 of the Agreement,

(ii) in section 35 and subsection 36(1) of that Act, the term "adjudged" shall be read as "determined",

(iii) in section 35 and in subsections 36(1) and (5) of that Act, the term "the Court" shall be read as "the arbitration panel", and

(iv) in subsections 36(2) and (3) of that Act, the term "judgment" shall be read as "the arbitration determination"; and

(*e*) evidence of anything said or of any admission made in the course of a negotiation under this subsection is not admissible in any proceedings before a court for the recovery of the compensation payable to the designated Inuit organization, or before an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement for the determination of the compensation.

c) dans les soixante jours suivant la signification de l'avis de négocier, le conciliateur fait rapport par écrit aux parties et à la Commission d'arbitrage du succès ou de l'échec de la négociation;

d) en cas d'absence de négociation ou d'échec de la négociation :

(i) les articles 31 à 33 de cette loi ne s'appliquent pas et l'indemnité est fixée par arbitrage conformément au chapitre 38 de l'Accord,

(ii) l'article 35 de cette loi s'applique dès lors comme si les mots « déterminée par arbitrage » et « déterminé » étaient respectivement substitués aux mots « que le tribunal lui a allouée » et « alloué »,

(iii) la définition de « indemnité », au paragraphe 36(1) de cette loi, s'applique dès lors comme si les mots « déterminée par arbitrage » étaient substitués aux mots « allouée par le tribunal »,

(iv) les paragraphes 36(2) et (3) de cette loi s'appliquent dès lors comme si les mots « de la détermination par arbitrage » étaient substitués aux mots « du prononcé du jugement »,

(v) le paragraphe 36(5) de cette loi s'applique dès lors comme si les mots « tribunal d'arbitrage » étaient substitués aux mots « tribunal »;

e) aucune preuve de tout ce qui s'est dit ou d'un aveu fait au cours d'une négociation en vertu du présent paragraphe n'est admissible dans des procédures engagées devant un tribunal pour le recouvrement de l'indemnité payable à l'organisation inuit désignée ou devant un tribunal d'arbitrage constitué en application du chapitre 38 de l'Accord pour fixer le montant de l'indemnité.

Charges for services

(5) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Fixation des frais

(5) Le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Debt due to Her Majesty

(6) The fees or charges referred to in subsection (5) are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Créance de Sa Majesté

(6) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Security

(7) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by that minister and subject to any terms and conditions that the minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Sûreté

(7) Le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis fournisse une sûreté, selon le montant et les autres modalités que le ministre détermine, garantissant le paiement des frais payables en application du présent article.

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(8) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(*a*) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(*b*) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(*b*) of the *Expropriation Act* and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

Convention entre les parties

(8) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un préjudice ou dommage causé ou susceptible d'être causé à une terre lors de l'expropriation, prend l'un ou l'autre des engagements ci-après, si l'engagement est accepté par le propriétaire ou l'intéressé, l'alinéa 28(1)*b*) de la *Loi sur l'expropriation* s'y applique et l'Office peut en assurer l'exécution comme s'il s'agissait d'une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire de la terre ou à l'intéressé une partie de ses terres ou des terres dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ces terres;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

Registration

(9) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister under subsection (1), certified as such by the Chairperson of the Board, shall be deposited with the registrar of land titles for the registration district in which the affected lands are situated.

Enregistrement

(9) Copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée conforme par le président de l'Office, est remise au responsable de l'enregistrement des titres de biens-fonds pour la circonscription dans laquelle est située la terre visée.

Duties of registrars of deeds

(10) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds under that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Part, apply in respect of copies of documents deposited under subsection (9).

Fonctions des directeurs de l'Enregistrement

(10) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* concernant, d'une part, les plans, profils et livres de renvoi confiés par cette loi aux directeurs de l'Enregistrement et, d'autre part, les fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente partie, aux copies déposées en application du paragraphe (9).

Exceptions

(11) This section does not apply in respect of lands in Nunavut that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose.

Exceptions

(11) Le présent article ne s'applique pas aux terres du Nunavut dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.

Expropriation subject to Agreement

(12) The expropriation of Inuit-owned land under this section is subject to the terms of Part 9 of Article 21 of the Agreement.

Priorité de l'Accord

(12) L'expropriation d'une terre inuit en application du présent article est assujettie à la partie 9 du chapitre 21 de l'Accord.

Public Register

Registre public

Public register

78. (1) The Board shall maintain at its main office, in the form prescribed by the regulations, a register convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application filed with the Board and with respect to each licence issued by it, such information as is prescribed by the regulations.

Registre public

78. (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire, un registre accessible au public et dans lequel sont portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements réglementaires.

Register to be open to inspection

(2) The register shall be open to inspection by any person, during normal business hours of the Board, on payment of the fee prescribed by the regulations.

Consultation du registre

(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, le registre tenu en application du présent article.

Copies of contents of register

(3) The Board shall, on request and on payment of the fee fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

Copies d'extraits du registre

(3) L'Office fournit, sur demande et sur paiement des droits fixés par lui, copie des renseignements contenus au registre.

Decisions

Décisions

Reasons for decisions

79. (1) The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions relating to any licence or application.

Motifs

79. (1) L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions qu'il prend dans le cadre d'une affaire concernant un permis ou une demande.

Copies of decisions to parties

(2) The Board shall send a copy of its decision and the reasons for it

(*a*) to the applicant or licensee;

(*b*) where the affected waters are ones in respect of which section 63 applies, to the designated Inuit organization; and

(*c*) to any other person with a right to compensation under section 58 or 60.

Copie aux intéressés

(2) Il fait tenir copie de la décision et de ses motifs :

a) au demandeur ou au titulaire du permis visé;

b) lorsque l'article 63 s'applique aux eaux visées, à l'organisation inuit désignée;

c) à toute personne ayant droit à une indemnité au titre des articles 58 ou 60.

Decisions final

80. Except as provided in this Part, every decision of the Board is final.

Caractère définitif

80. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions de l'Office sont définitives.

Appeal to Federal Court

81. (1) An appeal may be taken from a decision of the Board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave being obtained from that Court on application made within forty-five days after the making of that decision or within such

Appel à la Cour fédérale

81. (1) Il peut être interjeté appel des décisions de l'Office à la Cour fédérale sur toute question de droit ou de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les quarante-cinq jours qui suivent le prononcé de la décision

further time as that Court or a judge of that Court allows under special circumstances.

Time limit

(2) No appeal may be proceeded with unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Délai

(2) L'appel n'est recevable que s'il est formé dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

DIVISION 3

GENERAL

Regulations and Orders

Regulations

82. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) establishing water management areas in Nunavut consisting of river basins or other geographical areas;

(*b*) for the purposes of paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "waste" in section 4,

(i) specifying substances and classes of substances,

(ii) prescribing quantities or concentrations of substances and classes of substances, and

(iii) describing treatments of or changes to water;

(*c*) authorizing the use without a licence of waters in Nunavut, except in a national park, for the purpose, in the quantity, at the rate, during the period and subject to the conditions specified in the regulations;

(*d*) authorizing the deposit of waste without a licence in Nunavut, except in a national park, and specifying the conditions of the deposit, including the quantities, concentration and types of waste that may be deposited;

(*e*) prescribing the manner in which a report under subsection 12(3) is to be made;

(*f*) on the advice of the Board or after consultation with the Board, exempting any class of applications in relation to licences from the requirement of a public hearing;

(*g*) prescribing the criteria to be applied by the Board in determining, on an application

SECTION 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements et décrets

Règlements

82. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, par règlement :

a) constituer des zones de gestion des eaux au Nunavut, chacune correspondant à un bassin fluvial ou à quelque autre entité géographique;

b) pour l'application des alinéas *b*) à *d*) de la définition de « déchet », à l'article 4 :

(i) désigner des substances et catégories de substances,

(ii) fixer les quantités ou concentrations limites de substances ou de catégories de substances,

(iii) désigner des modes de traitement et de transformation de l'eau;

c) autoriser l'utilisation, sans permis, des eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — aux fins prévues et dans les conditions ou les limites — de quantité, de régime ou de temps — fixées;

d) autoriser le rejet de déchets sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et déterminer les conditions du rejet, notamment les quantités, concentrations et types de déchets pouvant être rejetés;

e) déterminer les modalités de la déclaration prévue au paragraphe 12(3);

f) sur la recommandation de l'Office ou après consultation de celui-ci, exempter une catégorie de demandes relatives aux permis de la tenue d'une enquête publique;

g) déterminer les critères à suivre par l'Office pour décider si l'activité projetée requiert un permis de type A ou de type B;

for a licence, whether the proposed use of waters or deposit of waste requires a type A or a type B licence;

(*h*) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purpose of subsection 23(1);

(*i*) in relation to the security referred to in subsection 76(1),

(i) prescribing the form and nature of the security and the terms and conditions on which it is to be furnished and maintained, and

(ii) prescribing the amount of the security or the manner of determining the amount of the security or authorizing the Board to fix that amount in accordance with the regulations;

(*j*) prescribing water quality standards in Nunavut, except in a national park;

(*k*) prescribing effluent standards in Nunavut, except in a national park;

(*l*) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant undertakings;

(*m*) prescribing the fees to be paid

(i) for the right to use waters or deposit waste in waters under a licence,

(ii) for the filing of any application with the Board, and

(iii) for inspection of the register maintained under section 78;

(*n*) prescribing the times at which and the manner in which the fees prescribed under paragraph (*m*) shall be paid;

(*o*) requiring persons who use waters or deposit waste in waters in Nunavut, except in a national park, to maintain books and records for the proper enforcement of this Part, and to submit to the Board, on a monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports containing specified information on any of their operations;

(*p*) requiring persons who deposit waste in waters in Nunavut, except in a national

h) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 23(1);

i) déterminer la nature, les conditions et la forme de la sûreté prévue au paragraphe 76(1), et en régir le montant, notamment en habilitant l'Office à fixer celui-ci dans les limites réglementaires;

j) fixer les normes de qualité des eaux pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux;

k) fixer les normes relatives aux effluents pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux;

l) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre des entreprises principales;

m) fixer les droits à payer pour :

(i) le droit d'utiliser les eaux ou d'y rejeter des déchets conformément à un permis,

(ii) le dépôt des demandes auprès de l'Office,

(iii) la consultation du registre tenu en application de l'article 78;

n) déterminer les modalités, de temps ou autres, de paiement des droits réglementaires;

o) enjoindre aux personnes qui utilisent les eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — ou y rejettent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente partie et de produire auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur leurs activités;

p) enjoindre aux personnes qui rejettent des déchets dans les eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;

park, to submit representative samples of the waste to the Board for analysis or to analyse representative samples and submit the results to the Board;

(*q*) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysing those samples;

(*r*) prescribing the form of the register to be maintained under section 78 and the information to be entered in it;

(*s*) respecting the duties of persons designated as analysts under section 85; and

(*t*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

q) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;

r) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office au titre de l'article 78 et les renseignements à y porter;

s) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés au titre de l'article 85;

t) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

Concurrence of Board

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*a*), (*c*) and (*d*), the recommendation of the Minister is subject to the concurrence of the Board.

Approbation de l'Office

(2) Pour l'application des alinéas (1)*a*), *c*) et *d*), la recommandation du ministre est subordonnée à l'approbation de l'Office.

Consultation with the Board

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*), the recommendation of the Minister shall be made after consultation with the Board.

Consultation de l'Office

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la recommandation du ministre est faite après consultation de l'Office.

Variation in regulations

(4) Regulations made under subsection (1) may vary, among water management areas established under paragraph (1)(*a*), according to the use of waters, the purpose of that use and the quantity and rate of flow of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited or any other criteria.

Variation des règlements

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent varier selon les zones de gestion des eaux constituées sous le régime de l'alinéa (1)*a*), en fonction de critères tels que la forme d'utilisation des eaux, le but de l'utilisation ou la quantité ou le régime utilisés, ou encore la quantité, la concentration et le type de déchets rejetés.

Reservation of water rights

83. (1) The Governor in Council may, by order, direct the Board not to issue licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order, or may prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be authorized under paragraph 82(1)(*c*) or (*d*)

(*a*) in order to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, including planning by the Nunavut Planning Commission; or

(*b*) where the use of those waters or the maintenance of their quality is required in connection with an undertaking that is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest.

Réserve à l'égard de droits d'utilisation

83. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de ne pas délivrer de permis relativement à telle activité concernant les eaux désignées dans le décret, ou interdire telle activité dont l'exercice sans permis serait par ailleurs autorisé par les règlements d'application des alinéas 82(1)*c*) ou *d*) :

a) soit afin de permettre l'étude et la planification détaillées de l'utilisation de ces eaux, notamment la planification par la Commission d'aménagement;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux, ou le maintien de leur qualité, sont requis à l'égard d'une entreprise déterminée qui est, à son avis, d'intérêt public.

Licences of no effect

(2) A licence issued in contravention of an order made under subsection (1) is of no force or effect.

(2) Le permis délivré à l'encontre du décret pris en application du paragraphe (1) est nul et non avenu.

Délivrance en contravention du décret

Recommendations to Minister

84. The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 82 or 83 to make regulations or orders.

84. L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier ou de sa propre initiative, les recommandations qu'il estime opportunes sur toute question à l'égard de laquelle les articles 82 et 83 autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets.

Recommandations au ministre

Enforcement

Contrôle d'application

Inspectors and analysts

85. (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Part.

85. (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente partie.

Inspecteurs et analystes

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of any place entered by the inspector.

(2) Chaque inspecteur reçoit du ministre un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu.

Production du certificat

Powers of inspection

86. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Part, the regulations or a licence, an inspector may, subject to subsection (3), at any reasonable time,

(*a*) enter any place in Nunavut in which the inspector believes, on reasonable grounds,

(i) a work is being constructed that, on completion, will form part of an appurtenant undertaking, or

(ii) any alteration or extension is being carried out on a work that forms part of an appurtenant undertaking;

(*b*) conduct such inspections of a work described in paragraph (*a*) as the inspector considers necessary in order to determine

(i) whether plans and specifications forming part of an application for a licence, filed with the Board by the person constructing the work, are being complied with, or

(ii) whether the alteration or extension of the work is likely to result in a contravention of any condition of a licence; and

(*c*) enter any place in Nunavut, except in a national park, in which the inspector believes, on reasonable grounds, that

(i) waters are being used,

86. (1) Dans le but de faire observer la présente partie et ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3) :

a) procéder à la visite de tout lieu au Nunavut s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux y sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages destinés à servir dans le cadre d'une entreprise principale, soit pour la modification ou l'agrandissement de tels ouvrages;

b) examiner, au besoin, des ouvrages visés à l'alinéa *a*) afin de vérifier si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés, ou si la modification ou l'agrandissement de ces ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition du permis;

c) procéder à la visite de tout autre lieu au Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux y sont utilisées, que s'y effectue — ou s'y est effectuée — une opération qui produit — ou risque de produire — des déchets, ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner les ouvrages qui s'y

Pouvoirs de visite de l'inspecteur

(ii) there is being or has been carried out any process that may produce or has produced waste, or

(iii) there is any waste that may be added to waters,

and, in that place, examine any works, waters or waste, open any container that the inspector believes, on reasonable grounds, contains any waters or waste, and take samples of any such waters or waste.

trouvent, les eaux et tous déchets, ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des eaux ou des déchets, et en prélever des échantillons.

Books, records or documents

(2) An inspector who enters any place under subsection (1) may examine and copy any books, records or documents in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to the object of the inspection or examination under that subsection.

(2) L'inspecteur qui procède légalement à une visite visée au paragraphe (1) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou autre document se trouvant sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'objet de la visite.

Examen de livres et documents

Exception for dwelling-place

(3) An inspector may not enter a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(3) L'inspecteur ne peut s'autoriser des alinéas (1)*a*) ou *c*) pour visiter un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation.

Lieu d'habitation

Assistance to inspectors

(4) The owner or person in charge of any place referred to in this section and every person found in the place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Part, and shall furnish the inspector with such information for purposes of the administration of this Part as the inspector may reasonably request.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente partie.

Assistance à l'inspecteur

Remedial measures

87. (1) An inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use of waters or the deposit of waste or the failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, or to counteract, mitigate or remedy the resulting adverse effects, where the inspector believes, on reasonable grounds,

(*a*) that

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 11(1) or of a condition of a licence,

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 12(1) or of a condition of a licence, or

87. (1) L'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le rejet de déchets ou une défaillance attribuable à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, ou encore pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets nuisibles, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, que :

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 11(1) ou d'une condition d'un permis,

(ii) soit des déchets ont été rejetés — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 12(1) ou d'une condition d'un permis,

Réparation

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by the regulations or imposed by a licence; and

(*b*) that the adverse effects of that use, deposit or failure are causing, or may cause, a danger to persons, property or the environment.

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — défaillance d'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, même en l'absence de contravention des normes fixées par règlement ou par un permis;

b) d'autre part, que les effets nuisibles de l'utilisation, du rejet ou de la défaillance entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Report to Minister

(2) The inspector shall advise the Minister and the Board of any direction given under subsection (1).

(2) Il fait rapport au ministre et à l'Office au sujet des mesures qu'il a ordonnées.

Rapport au ministre

Review by Minister

(3) Where an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister may, and if so requested by the person shall, review the direction without delay, and after completion of the review may alter or revoke the direction.

(3) Le ministre, à la demande de l'intéressé, révise sans délai les mesures ordonnées par l'inspecteur; il peut alors, selon le cas, les modifier ou les révoquer. Il peut aussi agir de sa propre initiative.

Révision par le ministre

Powers of inspector

(4) Where a person fails to comply with a direction given under subsection (1), the inspector may take the measures referred to in that subsection and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(4) Dans le cas où une personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut prendre lui-même les mesures qui s'imposent et pénétrer à cette fin dans tout lieu au Nunavut qui n'est pas conçu ni utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation.

Pouvoirs de l'inspecteur

Recovery of Her Majesty's costs

(5) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection (4) that is not recoverable from the security furnished and maintained under section 76 may be recovered as a debt due to Her Majesty from the person to whom the direction was given.

(5) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (4) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, faute de pouvoir être fait sur la sûreté visée à l'article 76, être poursuivi contre l'intéressé.

Recouvrement des frais

Obstruction

88. (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of functions under this Part.

88. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Part.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou à qui que ce soit d'autre dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Fausses déclarations

Where work closed or abandoned

89. (1) Where the Minister believes, on reasonable grounds, that

(*a*) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related

89. (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, atténuer ou réparer tout effet nuisible sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à

Fermeture ou abandon d'un ouvrage

to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, except in a national park, and

(*b*) either

(i) the person has contravened any condition of a licence or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to the closure or abandonment, or

(ii) the past operation of the work or its closure or abandonment may cause a danger to persons, property or the environment,

the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

cette fin, entrer dans tout lieu au Nunavut, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets au Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — a été fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente;

b) d'autre part, que :

(i) soit la personne responsable de la fermeture ou de l'abandon ne s'est pas conformée à une condition d'un permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la disposition ou la condition concerne ou non la fermeture ou l'abandon,

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Recovery of Her Majesty's costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection (1) that is not recoverable from the security furnished and maintained under section 76 may be recovered as a debt due to Her Majesty from the person who closed or abandoned the work, to the extent that the incurring of those costs resulted from a contravention of a condition or provision referred to in subparagraph (1)(*b*)(i).

Recouvrement des frais

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, faute de pouvoir être fait sur la sûreté visée à l'article 76, être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)*b*)(i).

Offences and Punishment

Infractions et peines

Principal offences

90. (1) Any person who contravenes subsection 11(1) or section 12, or fails to comply with subsection 11(3) or with a direction given by an inspector under subsection 87(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Infractions principales

90. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux paragraphes 11(1) ou (3), à l'article 12 ou aux ordres donnés par l'inspecteur en vertu du paragraphe 87(1).

Type A licences

(2) A licensee holding a type A licence who

(*a*) contravenes any condition of the licence, where the contravention does not constitute an offence under section 91, or

(*b*) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required under subsection 76(1)

Permis de type A

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, le titulaire d'un permis de type A :

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Type B licences

(3) A licensee holding a type B licence who

(*a*) contravenes any condition of the licence, where the contravention does not constitute an offence under section 91, or

(*b*) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required under subsection 76(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Continuing offences

(4) Where an offence under this section is committed on or continued for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Other offences

91. Any person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(*a*) contravenes subsection 86(4) or section 88, or any regulations made under paragraph 82(1)(*o*), (*p*) or (*q*); or

(*b*) wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of the licensee's rights under this Part, except as authorized under this or any other Act of Parliament.

Limitation period

92. Proceedings in respect of an offence under this Part may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

93. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 90, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.

a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 91;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la sûreté prévue au paragraphe 76(1).

Permis de type B

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le titulaire d'un permis de type B :

a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 91;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la sûreté prévue au paragraphe 76(1).

Infractions continues

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction définie au présent article.

Autres infractions

91. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient au paragraphe 86(4) ou à l'article 88 ou à un règlement pris au titre des alinéas 82(1)*o*), *p*) ou *q*);

b) sauf dans la mesure permise par la présente partie ou une autre loi fédérale, gêne ou entrave volontairement et de quelque façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente partie.

Prescription

92. Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration.

Injonction prise par le procureur général

93. (1) Même après l'ouverture de poursuites visant une infraction définie à l'article 90, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de cette infraction.

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is affected because the act or omission is an offence under this Part.

Recours civils

(2) La qualification d'un acte ou d'une omission à titre d'infraction à la présente partie ne fait obstacle à aucun recours civil.

Certificate of analyst

94. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted by an inspector and giving the results of the analysis or examination,

(*a*) is admissible in evidence in any prosecution under this Part; and

(*b*) in the absence of evidence to the contrary, is proof of its contents without proof of the signature or the official character of the signatory.

Certificat de l'analyste

94. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour le contre-interroger.

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Préavis

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

PART 2

NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL

Interpretation

Definitions

95. The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

95. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"flora" « *espèces végétales* »

"flora" means terrestrial and aquatic flora and any of their parts or products. It does not include trees suitable for commercial production of lumber or other building materials except where such trees are required by Inuit for local use, land-based activities or handicraft production.

« espèces végétales » Les espèces végétales terrestres et aquatiques, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés. Sont toutefois exclus les arbres convenant à la production commerciale de bois ou d'autres matériaux de construction, sauf dans la mesure où ils sont utilisés par les Inuit à des fins locales, dans le cadre d'activités fondées sur les ressources de la terre ou pour la production artisanale.

« espèces végétales » "*flora*"

"harvesting" « *exploitation* »

"harvesting" means, in relation to wildlife, reduction into possession and includes hunting, trapping, fishing as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, netting, egging, picking, collecting, gathering, spearing, killing, capturing or taking by any means.

« exploitation » Relativement aux ressources fauniques, toute activité d'appropriation, notamment la chasse, le piégeage, la pêche au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*,

« exploitation » "*harvesting*"

PARTIE 2

TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT

Définitions

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means the Nunavut Surface Rights Tribunal established by section 99.

"wildlife" « *ressources fauniques* »

"wildlife"

(*a*) means terrestrial, aquatic, avian and amphibian fauna in their wild state and any of their parts or products; and

(*b*) subject to subsection 152(2), includes flora.

la capture, la cueillette, le ramassage — notamment des oeufs —, le harponnage, l'abattage ou la prise par quelque moyen que ce soit.

« ressources fauniques » L'ensemble des animaux sauvages terrestres, aquatiques, aviaires et amphibiens, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés; sous réserve du paragraphe 152(2), y sont assimilées les espèces végétales. « ressources fauniques » "*wildlife*"

« Tribunal » Le Tribunal des droits de surface du Nunavut, constitué par l'article 99. « Tribunal » "*Tribunal*"

General Provisions

Dispositions générales

Review

96. The Minister shall review the provisions of this Part, except those provisions that implement obligations under the Agreement, with the representatives of any aboriginal group that is negotiating, in relation to Nunavut, a land claim, the implementation of a treaty or self-government in order to determine whether the provisions under review are inconsistent with the matters being negotiated and, if so, whether those provisions should be amended.

Revue

96. Dans le cadre de la négociation, avec un groupe autochtone, d'accords touchant le Nunavut et portant sur des revendications territoriales, sur la mise en oeuvre de traités ou sur l'autonomie gouvernementale, il incombe au ministre d'examiner avec les représentants de ce groupe l'application des dispositions de la présente partie — à l'exclusion de celles qui mettent en oeuvre des obligations découlant de l'Accord — afin de déterminer si ces dispositions doivent être modifiées à la lumière d'un tel accord.

Access with consent

97. (1) For greater certainty, except where otherwise provided in the Agreement, no persons, other than Inuit, may enter, cross or remain on Inuit-owned land without the consent of the designated Inuit organization.

Accès subordonné au consentement

97. (1) Sauf disposition contraire de l'Accord, il est entendu que nul autre qu'un Inuk ne peut, sans le consentement de l'organisation inuit désignée, entrer sur une terre inuit, la traverser ou y séjourner.

Effect of entry order

(2) Neither the issuance of an entry order by the Tribunal nor any term or condition of such an entry order has the effect of exempting the person to whom the entry order is issued from any obligation, restriction or prohibition imposed by an Act of Parliament, including an obligation, restriction or prohibition set out in the Agreement, or by an instrument made or issued under an Act of Parliament.

Effets de l'ordonnance relative à l'entrée

(2) Ni la délivrance par le Tribunal d'une ordonnance relative à l'entrée, ni les dispositions de cette ordonnance n'ont pour effet de soustraire le titulaire à l'application de quelque exigence, restriction ou prohibition prévue par l'Accord ou par une loi fédérale ou ses textes d'application.

Her Majesty

Sa Majesté

Binding on Her Majesty

98. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation de Sa Majesté

98. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

DIVISION 1

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF TRIBUNAL

SECTION 1

MISE EN PLACE DU TRIBUNAL

Tribunal Established

Establishment

99. (1) There is hereby established the Nunavut Surface Rights Tribunal consisting of a Chairperson and not fewer than two nor more than ten other members to be appointed by the Minister.

Odd number

(2) The Minister shall make such appointments as are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.

Residency qualification

100. (1) At least two of the members shall be resident in Nunavut.

Effect of ceasing to be resident

(2) If the Minister determines that a member has ceased to be resident in Nunavut and that the condition imposed by subsection (1) is not satisfied, the appointment of the member is terminated as of the date on which the member receives written notification from the Minister that the determination has been made.

Term of office

101. (1) A member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Acting after expiry of term

(2) If the term of a member expires before the member has made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, with the authorization of the Chairperson, continue to act as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. The office of the member is deemed to be vacant as soon as the term expires for the purpose of the appointment of a replacement.

Reappointment

102. A member is eligible to be reappointed to the Tribunal in the same or another capacity.

Duties of Chairperson

103. The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has such powers, duties and functions as are prescribed by the by-laws of the Tribunal.

Remuneration and expenses

104. (1) The members of the Tribunal shall receive fair remuneration, as determined by the Minister, for the performance of their duties and shall be paid such travel and living expenses incurred while absent from their

Constitution

Constitution

99. (1) Est constitué le Tribunal des droits de surface du Nunavut, composé de trois à onze membres, dont le président, tous nommés par le ministre.

Nombre impair

(2) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.

Résidence

100. (1) Au moins deux membres doivent avoir leur résidence au Nunavut.

Départ du Nunavut

(2) Lorsqu'il constate qu'un membre a cessé d'avoir sa résidence au Nunavut et que, de ce fait, la condition prévue au paragraphe (1) n'est plus remplie, le ministre en avise le membre par écrit; le mandat de ce dernier prend fin à la date de réception de l'avis.

Mandat des membres

101. (1) Les membres occupent leur poste pour une période maximale de trois ans.

Fonctions postérieures au mandat

(2) Le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire peut, avec l'autorisation du président, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci; en ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Reconduction

102. Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Fonctions du président

103. Le président est le premier dirigeant du Tribunal et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.

Rémunération et frais

104. (1) Les membres touchent une juste rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés

ordinary place of residence in the course of performing their duties as are consistent with Treasury Board directives for public servants.

de la fonction publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Workers' compensation

(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation des accidents du travail

Indemnification of Tribunal members and employees

105. The members and employees of the Tribunal shall be indemnified by the Tribunal against all damages awarded against them, any settlement paid by them with the approval of the Minister and all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members or employees, if those functions were carried out honestly and in good faith with a view to the best interests of the Tribunal.

105. Les membres et le personnel du Tribunal sont indemnisés par ce dernier de tous les dommages-intérêts mis à leur charge en cette qualité et des frais entraînés par toute demande qui leur est adressée en ce sens s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts du Tribunal. Sont cependant exclues les sommes versées, sans l'agrément du ministre, à la suite d'un règlement amiable.

Indemnisation

Languages

Langues

Language of business

106. (1) The Tribunal shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the Minister and, on request by any designated Inuit organization, in Inuktitut.

106. (1) Le Tribunal exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et aux instructions que peut lui adresser le ministre, et, chaque fois qu'une organisation inuit désignée en fait la demande, en inuktitut.

Activités du Tribunal

Translation or interpretation

(2) Subject to subsections 16(1) and (2) of the *Official Languages Act*, nothing in subsection (1) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member of the Tribunal is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.

(2) Sous réserve des paragraphes 16(1) et (2) de la *Loi sur les langues officielles*, le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.

Traduction et interprétation

Witnesses

(3) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in Inuktitut or in either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

(3) Il incombe au Tribunal de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse déposer en inuktitut ou dans l'une ou l'autre des langues officielles sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Témoins

Duty to provide simultaneous interpretation

(4) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from Inuktitut into

(4) Il lui incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle vers l'une ou l'autre de ces trois langues, selon le cas.

Services d'interprétation

one of the official languages, from one of the official languages into Inuktitut or from one of the official languages into the other.

Translation of documents

(5) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to provide a translation of any document prepared in Inuktitut or in one of the official languages for the purpose of the proceedings by a party to the proceedings into one or both of the official languages or into Inuktitut or the other official language where necessary to enable another party to the proceedings to understand and deal with the document.

Traduction de documents

(5) Lorsque cela est nécessaire pour permettre à une partie de comprendre un document rédigé en inuktitut ou dans l'une ou l'autre langue officielle qui a été produit par une autre partie dans le cadre de l'instance, et d'y donner suite, le Tribunal se charge de lui en fournir la traduction dans les deux autres de ces langues ou dans l'une d'elles, selon le cas.

Translation of orders

(6) The Tribunal shall, on the request of a party to any proceedings before it, provide a translation into Inuktitut of any order made in the proceedings, including any reasons given for the order.

Décisions

(6) Sur demande de l'une ou l'autre des parties, le Tribunal fournit la traduction en inuktitut de toute ordonnance — exposé des motifs compris — qu'il rend dans le cadre de l'instance.

Head Office and Meetings

Siège et réunions

Head office

107. The head office of the Tribunal shall be at Iqaluit or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate.

Siège

107. Le siège du Tribunal est fixé à Iqaluit ou en tout autre lieu du Nunavut que désigne le gouverneur en conseil.

Business meetings

108. (1) The meetings of the Tribunal shall be held at such times and at such places as the Tribunal considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

Réunions

108. (1) Le Tribunal tient, aux dates, heures et lieux qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws of the Tribunal, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Part to be present at that meeting.

Participation à distance

(2) Sous réserve des règlements administratifs, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

109. The Tribunal may make by-laws respecting the conduct and management of the internal administrative affairs of the Tribunal, including by-laws respecting the assignment of members to panels of the Tribunal.

Règlements administratifs

109. Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir la conduite et la gestion de ses affaires internes, y compris l'affectation des membres aux formations chargées d'instruire les demandes dont il est saisi.

General Powers

Staff

110. The Tribunal may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

Government facilities and information

111. In exercising its powers or performing its duties or functions, the Tribunal may, where appropriate, use the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada or the Government of Nunavut and may, subject to any other Act of Parliament, obtain from any such department, board or agency any information that is required to exercise those powers or perform those duties or functions.

Property and contracts

112. (1) The Tribunal may, for the purposes of conducting its business,

(*a*) acquire property in its own name and dispose of the property; and

(*b*) enter into contracts in its own name.

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Tribunal may be brought or taken by or against the Tribunal in its name in any court that would have jurisdiction if the Tribunal were a corporation.

Status

Status

113. The Tribunal is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.

Financial Provisions

Annual budget

114. (1) The Tribunal shall annually submit a budget for the following fiscal year to the Minister for consideration.

Accounts

(2) The Tribunal shall maintain books of account and records in relation to them in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

Consolidated financial statements

(3) The Tribunal shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in

Pouvoirs généraux

Personnel

110. Le Tribunal peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

Services publics et information

111. Pour l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, le Tribunal peut faire usage, au besoin, des services et installations des ministères et organismes des gouvernements du Canada et du Nunavut; il peut en outre, aux mêmes fins et sous réserve de toute autre loi fédérale, obtenir de ces ministères et organismes les renseignements dont il a besoin.

Biens et contrats

112. (1) Pour l'exercice de ses activités, le Tribunal peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.

Action en justice

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, le Tribunal peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

Statut

Statut

113. Le Tribunal est un organisme public non mandataire de Sa Majesté.

Dispositions financières

Budget annuel

114. (1) Le Tribunal établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.

Documents comptables

(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

États financiers consolidés

(3) Dans le délai fixé par le ministre, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements

accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in the consolidated financial statements any information or statements that are required in support of them.

ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Tribunal shall be audited annually by the Auditor General of Canada. The Auditor General of Canada shall make a report of the audit to the Tribunal and the Minister.

(4) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières du Tribunal, et présente son rapport à celui-ci et au ministre.

Vérification

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

115. The Tribunal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on its activities in that year, and shall include in the annual report information on the following matters:

(*a*) its operations;

(*b*) the number of applications made to it;

(*c*) the orders made by it; and

(*d*) such other matters as the Minister may specify.

115. Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour cet exercice. Le rapport annuel fait état de ce qui suit :

a) ses activités;

b) le nombre de demandes dont il a été saisi;

c) les ordonnances qu'il a rendues;

d) toute autre question que précise le ministre.

Rapport annuel

Publication

116. The Tribunal shall publish the annual report.

116. Le Tribunal publie son rapport annuel.

Publication

Jurisdiction of Tribunal

Saisine du Tribunal

Negotiations

117. (1) No person may apply to the Tribunal for an order unless the person has attempted to resolve the matter in dispute by negotiation in accordance with the rules made under section 130 or, until such rules have been made, in a manner satisfactory to the Tribunal.

117. (1) La demande portée devant le Tribunal est irrecevable à moins que le demandeur n'ait tenté de négocier un règlement conformément aux règles établies en application de l'article 130 ou, dans le cas où de telles règles n'auraient pas encore été établies, d'une manière jugée satisfaisante par le Tribunal.

Négociations

Resolved matters

(2) The Tribunal may not hear or make an order in respect of any matter that was resolved by negotiation unless the parties consent or it appears, in the opinion of the Tribunal, that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated resolution.

(2) Le Tribunal ne peut être saisi d'une question déjà réglée par négociation, ni rendre d'ordonnance à cet égard, à moins que les parties n'y consentent ou qu'un changement important ne soit, de l'avis du Tribunal, survenu dans les faits ou circonstances ayant donné lieu au règlement.

Question négociée

Matters not raised

118. The Tribunal may not make an order in respect of a matter that is not raised by any of the parties.

118. Le Tribunal ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.

Question non soulevée

Applications and Hearings

Informal and expeditious

119. An application before the Tribunal shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit and, in particular, the Tribunal

(*a*) is not bound by any strict rules of evidence;

(*b*) may take into account any material it considers relevant;

(*c*) shall give due weight to Inuit knowledge of wildlife and the environment; and

(*d*) shall, in hearing an application under Division 5, take into account the social, cultural and economic importance of wildlife to Inuit.

General powers of Tribunal

120. The Tribunal has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in relation to applications before the Tribunal, all the powers, rights and privileges of a superior court.

Parties to a hearing

121. The following are parties to a hearing before the Tribunal:

(*a*) the applicant and any other person who may apply for an order in respect of which the hearing is held; and

(*b*) the owner of land that would be subject to an order in respect of which the hearing is held and any occupant of that land.

Hearing in absence of party

122. The Tribunal may not hear an application in the absence of any party unless

(*a*) that party consents to the holding of the hearing in their absence; or

(*b*) notice of the hearing was given to that party in accordance with the rules of the Tribunal or, in the absence of rules respecting the giving of such notice, in a manner satisfactory to the Tribunal.

Location of hearing

123. Unless the parties agree otherwise,

(*a*) an application under section 155 or 167 in relation to an order made under section 155 shall be heard in a community that is convenient to the claimant; and

Procédure

Règles de preuve

119. Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, les affaires portées devant le Tribunal sont instruites avec célérité et sans formalisme; en particulier :

a) le Tribunal n'est pas lié par les règles habituelles de présentation de la preuve;

b) il peut tenir compte de tout élément qu'il juge utile;

c) il accorde l'importance voulue aux connaissances des Inuit en matière de ressources fauniques et d'environnement;

d) dans le cas d'une demande formée en vertu de la section 5, il prend en considération l'importance des ressources fauniques pour les Inuit sur les plans social, culturel et économique.

Pouvoirs généraux

120. Le Tribunal a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

Parties à l'instance

121. Sont parties à l'instance :

a) la personne qui forme la demande, ainsi que toute autre personne qui aurait eu qualité pour se porter demandeur en l'espèce;

b) le propriétaire ainsi que, le cas échéant, l'occupant de la terre visée.

Absence d'une partie

122. À moins qu'une partie ne consente à ce qu'elle ait lieu en son absence, l'instruction de la demande ne peut avoir lieu que si toutes les parties à l'instance en ont été avisées conformément aux règles du Tribunal ou, en l'absence de telles règles, d'une manière jugée satisfaisante par celui-ci.

Lieu de l'instruction

123. Sauf accord contraire des parties, l'instruction a lieu :

a) s'agissant d'une demande formée en vertu des articles 155 ou 167 et portant sur une ordonnance rendue en vertu de l'article

(*b*) any other application shall be heard in the community that is closest to the land involved.

Hearing of applications

124. (1) An application to the Tribunal shall be heard by a panel consisting of three members or, if the parties consent, by one member. If one of the members of a panel is absent, the hearing may continue with only one of the members if the parties consent, but if the parties do not consent, the application shall be reheard by another panel or member.

Disposition of application

(2) A member who is not present during the entire hearing of an application may not participate in the disposition of the application.

Residency requirement

(3) Where an application involves Inuit-owned land, at least two of the members of the panel hearing the application, or in the case of an application heard by one member, that member, shall be resident in Nunavut.

Assignment of members

125. (1) Members shall be assigned to panels in accordance with the by-laws of the Tribunal or, in the absence of by-laws respecting the assignment of members, by the Chairperson.

Conflict of interest

(2) A member shall not be assigned to, or continue to, hear an application if doing so would place the member in a material conflict of interest.

Status of Inuk or interest in land

(3) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.

Powers, duties and functions

126. (1) A panel, or member hearing an application, has all of the powers, and shall perform all of the duties and functions, of the Tribunal in relation to the application.

Status of order

(2) Any order disposing of an application is an order of the Tribunal.

Information made available

127. Before disposing of an application, the Tribunal shall make any information that it intends to use in the disposition available to the parties and provide them with a reasonable opportunity to respond to the information.

155, dans une localité qui convient au réclamant;

b) s'agissant de toute autre demande, dans la localité la plus proche de la terre visée.

Formations du Tribunal

124. (1) La demande présentée au Tribunal est instruite par une formation de trois membres ou, si les parties en conviennent, par un membre seul. Si l'un des membres est absent, les parties peuvent continuer l'instruction avec un membre seul; si une partie refuse, la demande fait l'objet d'une nouvelle instruction.

Participation à la décision

(2) Ne peuvent prendre part à la décision que les membres de la formation qui ont été présents durant toute l'instruction.

Résidence des membres

(3) Dans les cas où la demande concerne une terre inuit, au moins deux des membres de la formation doivent avoir leur résidence au Nunavut; si la demande est instruite par un membre seul, il doit avoir sa résidence au Nunavut.

Affectation des membres

125. (1) Les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs du Tribunal ou, en l'absence de règlement, par le président.

Conflit d'intérêts

(2) Est incompétent pour instruire une affaire le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à celle-ci.

Statut d'Inuk ou intérêt foncier

(3) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts important le fait de détenir un intérêt foncier au Nunavut ou le statut d'Inuk au sens de l'Accord.

Attributions de la formation

126. (1) La formation ou, le cas échéant, le membre seul exerce, relativement à la demande dont il est saisi, toutes les attributions du Tribunal.

Valeur de l'ordonnance

(2) Est censée émaner du Tribunal toute ordonnance rendue pour décider d'une demande.

Communication des renseignements

127. Avant de statuer sur une demande, le Tribunal s'assure que tout renseignement qu'il a l'intention d'utiliser pour la prise de sa décision a été communiqué aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

References to Federal Court

128. The Tribunal may, at any stage of its proceedings, refer to the Federal Court any question or issue of law or of jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement.

Renvoi à la Cour fédérale

128. Le Tribunal peut, en tout état de cause, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour fédérale, à moins que la question n'ait déjà été soumise à un tribunal d'arbitrage constitué conformément au chapitre 38 de l'Accord.

Records

Dossiers

Records

129. (1) The Tribunal shall

(*a*) keep a public record of all applications made to the Tribunal and orders and other decisions made by the Tribunal in respect of applications;

(*b*) issue, on request and on payment of such fee as the Tribunal may fix, certified copies of any order or other decision, rule or by-law made by the Tribunal; and

(*c*) have the custody and care of all documents filed with the Tribunal.

Dossiers

129. (1) Le Tribunal :

a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi, ainsi que les ordonnances et autres décisions qu'il rend dans le cadre de chacune d'elles;

b) fournit, sur demande et sur paiement des droits qu'il peut déterminer, des copies certifiées conformes de ses décisions, règles ou règlements administratifs;

c) a la charge des dossiers et autres documents qui sont déposés auprès de lui.

Fees

(2) Any fee received by the Tribunal under paragraph (1)(*b*) may be used by the Tribunal for its operations.

Droits

(2) Le Tribunal peut employer à son profit, dans le cadre de ses activités, les droits perçus au titre de l'alinéa (1)*b*).

Rules

Règles

Procedures, mediation and costs

130. (1) The Tribunal may make rules

(*a*) respecting the practice and procedure in relation to applications to and hearings before the Tribunal, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits;

(*b*) establishing procedures that may be followed in the mediation of matters in dispute; and

(*c*) respecting the allowance of costs, including rules

(i) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party in relation to applications to or hearings before the Tribunal that may be allowed as part of that party's costs under this Part, and

(ii) respecting the circumstances under which the Tribunal may allow costs with respect to matters dealt with in the schedule of fees and other expenses on a basis other than that established by the schedule.

Procédure, médiation, frais et dépens

130. (1) Le Tribunal peut établir des règles pour :

a) régir la procédure d'instruction des demandes dont il est saisi, y compris la signification de documents et la fixation de délais;

b) mettre en place des mécanismes de médiation facultatifs en vue du règlement des questions en litige;

c) régir l'adjudication et la taxation des frais et dépens, et notamment :

(i) fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer, en vertu de la présente partie, toute partie à une instance,

(ii) prévoir les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.

Negotiations

(2) The Tribunal shall make rules establishing procedures to be followed in the conduct of negotiations for the purposes of subsection 117(1), either generally or with respect to any class of applications.

(2) Le Tribunal établit des règles pour régir la conduite des négociations visées au paragraphe 117(1), soit de manière générale, soit relativement à telle catégorie de demandes.

Négociations

Non-application of *Statutory Instruments Act*

131. Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules of the Tribunal.

131. Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles du Tribunal.

Loi sur les textes réglementaires

Pre-publication

132. (1) The Tribunal shall give notice at least sixty days before making a rule by

(*a*) publishing the proposed rule in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Tribunal, has a large circulation in Nunavut; and

(*b*) sending a copy of the proposed rule to the council of each municipality in Nunavut.

132. (1) Au moins soixante jours avant l'établissement d'une règle, le Tribunal en donne avis par :

a) la publication du projet de règle dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;

b) l'envoi d'un exemplaire du projet au conseil de chaque municipalité du Nunavut.

Publication préalable

Representations invited

(2) The notice referred to in subsection (1) shall include an invitation to interested persons to make representations in writing to the Tribunal about the proposed rule within sixty days after publication of the notice.

(2) L'avis doit inviter les intéressés à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs observations à l'égard du projet.

Présentation d'observations

Response to representations

(3) The Tribunal may not make the rule until after it has responded to any representations made within the time limit referred to in subsection (2).

(3) La règle ne peut être établie tant que le Tribunal n'a pas répondu aux observations reçues dans le délai prévu au paragraphe (2).

Réaction aux observations

Exception

(4) Once a notice is published under subsection (1), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed rule that results from representations made by interested persons.

(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié à la suite d'observations.

Dispense

Publication

(5) As soon as possible after the rule has been made, the Tribunal shall

(*a*) publish it in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Tribunal, has a large circulation in Nunavut; and

(*b*) publish a notice in the *Canada Gazette* that the rule has been made, indicating the newspaper or periodical in which it has been published.

(5) Dès l'établissement de la règle, le Tribunal :

a) la publie dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;

b) publie dans la *Gazette du Canada* un avis de son établissement qui indique en outre dans quel journal ou périodique la règle a été publiée.

Publication

DIVISION 2

ENTRY ORDERS FOR INUIT-OWNED LANDS

SECTION 2

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES TERRES INUIT

Exercise of Mineral Rights

Exercice des droits miniers

Use and occupation

133. On application by any person

(*a*) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to Inuit-owned land, and

(*b*) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the use and occupation of that land to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

Accès, usage et occupation

133. À la demande de la personne qui détient un droit minier conféré par Sa Majesté du chef du Canada et visant une terre inuit, et qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut entrer sur cette terre, en faire usage et l'occuper dans la mesure nécessaire à l'exercice de ce droit minier.

Prospecting right

134. (1) A person who has a right to prospect for minerals and who applies under section 133 for an entry order to exercise that right on Inuit-owned land shall make a separate application in respect of each parcel of that land.

Droit de prospection

134. (1) Dans le cas d'un droit de prospection minière, le titulaire présente une demande visée à l'article 133 pour chacune des parcelles de terre inuit sur lesquelles il compte exercer son droit d'accès.

Confidentiality

(2) In disposing of an application made by a person who has a right to prospect for minerals, the Tribunal shall take into account the need to provide confidentiality for that person.

Confidentialité des renseignements

(2) Pour tout ce qui a trait à l'instruction de la demande, il incombe au Tribunal de tenir compte du caractère confidentiel des renseignements concernant le prospecteur.

Definition of "parcel"

(3) In subsection (1), "parcel" means the portion of land represented by a code of letters and numbers in the property description, as defined in section 19.1.1 of the Agreement, used for the purposes of conveying title to Inuit-owned land.

Définition de « parcelle »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), « parcelle » s'entend de chaque étendue de terre portant un code alphanumérique spécifique dans la description foncière — au sens de l'article 19.1.1 de l'Accord — utilisée aux fins de dévolution des terres inuit.

Access to other land

135. (1) Subject to subsection (2), on application by any person

(*a*) who requires access to Inuit-owned land in order to exercise a mineral right, granted under an Act of Parliament, in relation to any other land, and

(*b*) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for access to that Inuit-owned land to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

Accès à une autre terre

135. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande de la personne qui, d'une part, a besoin de traverser une terre inuit en vue d'exercer le droit minier qu'elle détient sur une autre terre en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application et qui, d'autre part, n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre inuit dans la mesure nécessaire à l'exercice de ce droit minier.

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless the applicant satisfies the Tribunal that the access is reasonably required.

Nécessité de l'accès

(2) Le Tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu par le demandeur que l'accès est raisonnablement nécessaire.

Other Commercial Purposes

Activités commerciales

Right to cross

136. (1) Subject to subsection (2), on application by any person

(*a*) who requires access across Inuit-owned land for a commercial purpose, and

(*b*) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the access.

Droit de traverser

136. (1) À la demande de la personne qui a besoin de traverser une terre inuit pour exercer des activités commerciales et qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre.

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement has, in accordance with the Agreement,

(*a*) established that the applicant attempted for a period of not less than sixty days to negotiate the access in good faith;

(*b*) determined that the access is essential to the commercial purposes of the applicant and that access by any other means is physically or financially impractical; and

(*c*) designated a route of access that will minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land.

Réserve

(2) Toutefois, l'ordonnance ne peut être rendue que si un tribunal d'arbitrage constitué sous le régime du chapitre 38 de l'Accord a, en conformité avec l'Accord :

a) conclu que le demandeur a tenté, pendant une période d'au moins soixante jours, de négocier de bonne foi l'obtention de l'accès demandé;

b) conclu que l'accès demandé est essentiel aux activités commerciales du demandeur et ne peut raisonnablement, pour des raisons géographiques ou financières, être pratiqué autrement;

c) déterminé la voie d'accès de manière à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

Terms and conditions

(3) An entry order made under subsection (1) shall include terms and conditions to minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land.

Conditions

(3) Le Tribunal assortit l'ordonnance de conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

Compensation dispute

(4) Where the designated Inuit organization has consented to permit a person to cross Inuit-owned land for commercial purposes but that organization and that person are unable to agree on appropriate compensation, the Tribunal shall, on application by that organization or person, make an order resolving the matter.

Indemnité

(4) Dans les cas où l'organisation inuit désignée a consenti à autoriser une personne à traverser une terre inuit à des fins commerciales mais que les parties ne peuvent s'entendre sur une indemnité convenable, le Tribunal, à la demande de l'une d'elles, tranche la question par ordonnance.

Construction Materials

Right to remove materials

137. (1) Subject to subsection (2), on application by the Minister or the territorial minister designated by an instrument of the Executive Council of Nunavut, in any case where the designated Inuit organization has refused entry on Inuit-owned land to remove sand, gravel or other like construction materials, the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions, including the payment of compensation, for entry on that land by agents of the Government of Canada or of the Government of Nunavut to remove those construction materials.

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless it determines that the construction materials are required for public purposes and that no alternative supply is reasonably available.

Terms and conditions

(3) An entry order made under subsection (1) shall include terms and conditions to minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land and shall require the rehabilitation of the site by the government that removed the construction materials.

Compensation

(4) In determining the amount of compensation that is payable as a term or condition of an entry order made under subsection (1), the Tribunal shall not take into account any amount that is payable for the construction materials.

General Rules for Orders

Offer of compensation

138. An applicant for an entry order shall file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the designated Inuit organization or to the occupant of the land that would be subject to the order.

Terms and conditions

139. The Tribunal may include in an entry order, in addition to the terms and conditions required by this Part,

(*a*) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

(i) the times when the right may be exercised,

Matériaux de construction

Droit du gouvernement

137. (1) En cas de refus de l'organisation inuit désignée de permettre aux agents du gouvernement du Canada ou de celui du Nunavut d'entrer sur une terre inuit pour y prendre du gravier, du sable ou tout autre matériau de construction similaire, le Tribunal, à la demande du ministre ou du ministre territorial désigné par acte du Conseil exécutif du Nunavut, rend une ordonnance relative à l'entrée fixant l'indemnité à payer ainsi que les autres conditions d'entrée.

Réserve

(2) Toutefois, il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que les matériaux sont nécessaires à des travaux d'intérêt public et qu'aucune autre source d'approvisionnement ne peut raisonnablement être utilisée.

Conditions

(3) Il assortit l'ordonnance de conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit, et à assurer la remise en état des lieux par le gouvernement visé.

Indemnité

(4) Pour fixer le montant de l'indemnité à payer en application de l'ordonnance, il ne tient pas compte du prix versé pour les matériaux.

Règles générales concernant les ordonnances

Offre d'indemnisation

138. La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée à l'organisation inuit désignée ou à l'occupant de la terre visée.

Conditions

139. Outre les conditions spécifiques qu'exige la présente partie, le Tribunal peut assortir l'ordonnance relative à l'entrée :

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(ii) the giving of notice,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,

(iv) limitations on the number of persons exercising the right,

(v) limitations on the activities that may be carried on and the equipment that may be used,

(vi) the giving of security in accordance with the regulations and the purposes for which the security is given,

(vii) abandonment and restoration work, and

(viii) the right of the designated Inuit organization or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

(*b*) any other terms and conditions that the Tribunal considers appropriate to minimize any damage to or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the occupant of the land or Inuit.

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,

(v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,

(vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel les sûretés sont fournies,

(vii) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,

(viii) le droit de l'organisation inuit désignée ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible des Inuit ou de l'occupant.

Compensation factors

140. (1) Subject to subsection (2), in determining the amount of compensation that is payable under an order, the Tribunal may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the land;

(*b*) the loss of the use of the land to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;

(*c*) the effect on wildlife harvesting by Inuit;

(*d*) the adverse effect of the use or occupancy on any other Inuit-owned land;

(*e*) any damage that may be caused to the land;

(*f*) any nuisance and inconvenience, including noise, to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;

(*g*) the cultural attachment of Inuit to the land;

(*h*) the peculiar and special value of the land to Inuit;

Indemnité

140. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande de la terre visée;

b) la perte d'usage de la terre pour l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée et les Inuit;

c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques par les Inuit;

d) les effets nuisibles de l'usage et de l'occupation envisagés sur d'autres terres inuit;

e) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;

f) les nuisances et les inconvénients — y compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée et les Inuit;

g) l'attachement culturel des Inuit à la terre visée;

(*i*) any reasonable expenses that may be incurred by the designated Inuit organization or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 139(*a*)(viii); and

(*j*) any reasonable costs incurred by the designated Inuit organization in connection with the application and the hearing.

h) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les Inuit;

i) les frais que devront supporter l'organisation inuit désignée ou l'occupant de la terre visée sur le plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 139*a*)(viii);

j) les frais et dépens que devront supporter l'organisation inuit désignée dans le cadre de la demande.

Restriction

(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land or any entry fee payable.

Exception

(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion ni des redevances relatives à l'entrée.

Payment

(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

Modalités de paiement

(3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

Allocation

141. If the Tribunal finds that both the designated Inuit organization and the occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them.

Répartition de l'indemnité

141. S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois l'organisation inuit désignée et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.

Effect of entry order

142. (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order is issued and every successor of that person referred to in section 163 who has notified the designated Inuit organization of the succession is entitled to have access to the land that is subject to the entry order, in accordance with the terms and conditions of the entry order.

Effet de l'ordonnance

142. (1) Une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 163 qui ont notifié leur qualité à l'organisation inuit désignée — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.

Payment of entry fee and compensation

(2) No person may exercise the rights under an entry order until after the payment of both the entry fee fixed by regulations made under the *Nunavut Land Claims Agreement Act* and eighty per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 138.

Paiement des redevances et de l'indemnité

(2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés, d'une part, les redevances relatives à l'entrée prévues par règlement d'application de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* et, d'autre part, 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 138, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.

DIVISION 3

ENTRY ORDERS FOR NON-INUIT-OWNED LAND

Interpretation

Definitions

143. The definitions in this section apply in this Division.

"non-Inuit-owned land" *« terre non inuit »*

"non-Inuit-owned land" means land in Nunavut that is not Inuit-owned land and that is owned or occupied by a person other than Her Majesty in right of Canada.

"occupant" *« occupant »*

"occupant" means, in respect of land, any person, other than the owner of the land, whose consent is required by or under another Act of Parliament as a condition of the exercise of a right of access to that land by a person who has a mineral right.

Exercise of Mineral Rights

Applications for entry orders

144. On application by any person

(*a*) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada,

(*b*) who has, under another Act of Parliament, for the purpose of exercising that mineral right, a right of access to non-Inuit-owned land that is subject to the consent of the owner or occupant, and

(*c*) who has been unable to obtain the consent of the owner or occupant,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the exercise of the right of access to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

General Rules for Orders

Offer of compensation

145. An applicant for an entry order shall file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the owner or occupant of the land that would be subject to the order.

Terms and conditions

146. The Tribunal may include in an entry order in respect of a right of access

(*a*) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

SECTION 3

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES TERRES NON INUIT

Définitions

Définitions

143. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« occupant » *"occupant"*

« occupant » Relativement à une terre, toute personne — autre que le propriétaire — dont le consentement est nécessaire, sous le régime de toute autre loi fédérale, à l'exercice du droit d'accès conféré sur cette terre au titulaire d'un droit minier.

« terre non inuit » *"non-Inuit-owned land"*

« terre non inuit » Terre du Nunavut qui n'est pas une terre inuit et qui appartient à une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou est occupée par une telle personne.

Exercice des droits miniers

Demande au Tribunal

144. À la demande de la personne qui, pour l'exercice d'un droit minier conféré par Sa Majesté du chef du Canada, dispose, en vertu d'une autre loi fédérale, du droit d'accéder à une terre non inuit avec le consentement du propriétaire ou de l'occupant de celle-ci mais n'a pu obtenir ce consentement, le Tribunal rend une ordonnance relative à l'entrée fixant les conditions d'exercice du droit d'accès dans la mesure nécessaire à l'exercice du droit minier.

Règles générales concernant l'ordonnance

Offre d'indemnisation

145. La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée au propriétaire ou à l'occupant de la terre visée.

Conditions

146. Le Tribunal peut assortir l'ordonnance relative à l'entrée :

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(i) the times when the right may be exercised,

(ii) the giving of notice,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,

(iv) limitations on the number of persons exercising the right,

(v) limitations on the activities that may be carried on and the equipment that may be used,

(vi) the giving of security in accordance with the regulations and the purposes for which the security is given,

(vii) abandonment and restoration work, and

(viii) the right of the owner or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

(*b*) any other terms and conditions that the Tribunal considers appropriate to minimize any damage to or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the owner or occupant of the land.

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,

(v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,

(vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel les sûretés sont fournies,

(vii) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,

(viii) le droit du propriétaire ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible du propriétaire ou de l'occupant.

Compensation factors

147. (1) Subject to subsection (2), in determining the amount of compensation that is payable under an entry order, the Tribunal may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

(*a*) the market value of the land;

(*b*) the loss of the use of the land to the owner or occupant of the land;

(*c*) any damage that may be caused to the land;

(*d*) any nuisance and inconvenience, including noise, to the owner or occupant of the land;

(*e*) any reasonable expenses that may be incurred by the owner or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 146(*a*)(viii); and

Indemnité

147. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

a) la valeur marchande de la terre visée;

b) la perte d'usage de la terre pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;

c) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;

d) les nuisances et les inconvénients — y compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;

e) les frais que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée sur le plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 146*a*)(viii);

f) les frais et dépens que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée dans le cadre de la demande.

(*f*) any reasonable costs incurred by the owner or occupant of the land in connection with the application and the hearing.

Restriction

(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land.

Exception

(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion.

Payment

(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

Modalités de paiement

(3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

Allocation

148. If the Tribunal finds that both the owner and the occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them.

Répartition de l'indemnité

148. S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois le propriétaire et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.

Effect of entry order

149. (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order is issued and every successor of that person referred to in section 163 who has notified the owner or occupant of the land that is subject to the entry order of the succession is entitled to have access to that land, in accordance with the terms and conditions of the entry order.

Effet de l'ordonnance

149. (1) Une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 163 qui ont notifié leur qualité au propriétaire ou à l'occupant — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.

Payment of compensation

(2) No person may exercise the rights under an entry order until after the payment of eighty per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 145.

Paiement de l'indemnité

(2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 145, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.

DIVISION 4

MINERAL RIGHTS AND CARVING STONE

Specified Substances on Inuit-owned Land

SECTION 4

DROIT MINIER ET PIERRE À SCULPTER

Matières spécifiées des terres inuit

Determinations about specified substances

150. On application by the designated Inuit organization or any person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to Inuit-owned land, the Tribunal shall

(*a*) determine whether the specified substances in that land are removed, worked or used for a purpose strictly incidental to the exercise of the mineral right;

Décisions

150. À la demande soit de l'organisation inuit désignée, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur une terre inuit par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal :

a) tranche la question de savoir si l'enlèvement, l'exploitation ou l'utilisation des matières spécifiées se trouvant sur cette terre est strictement accessoire à l'exercice de ce droit minier;

(*b*) determine whether the specified substances are used for a purpose directly related to the exercise of the mineral right; or

(*c*) fix the amount of compensation to be paid for specified substances that are used for a purpose not directly related to the exercise of the mineral right.

b) tranche la question de savoir si l'utilisation des matières spécifiées se trouvant sur cette terre se rapporte directement à l'exercice de ce droit minier;

c) fixe le montant de l'indemnité à payer pour l'utilisation des matières spécifiées qui ne se rapporte pas directement à l'exercice de ce droit minier.

Carving Stone on Crown Lands

Conflicts

151. (1) On application by a designated Inuit organization that holds a permit or a lease for the quarrying of carving stone on Crown lands or by a person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to those lands, the Tribunal shall make an order resolving any conflict between the designated Inuit organization and that person respecting the mineral right and the rights flowing from the permit or lease.

Definition of "Crown lands"

(2) In this section, "Crown lands" means any lands in the Nunavut Settlement Area belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada or the Government of Nunavut has power to dispose.

Pierre à sculpter des terres domaniales

Conflit

151. (1) À la demande soit de l'organisation inuit désignée qui détient, sur une terre domaniale, un permis ou un bail lui permettant d'extraire de la pierre à sculpter, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur la même terre par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal tranche par ordonnance tout conflit entre l'organisation et le titulaire concernant le droit minier et les droits découlant du permis ou du bail.

Définition de « terre domaniale »

(2) Au présent article, « terre domaniale » s'entend de toute terre de la région du Nunavut appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que les gouvernements du Canada ou du Nunavut ont le pouvoir d'aliéner.

DIVISION 5

WILDLIFE COMPENSATION

Interpretation

Definitions

152. (1) The definitions in this subsection apply in this Division.

"claimant" « *réclamant* »

"claimant" means an Inuk or Inuit.

"developer" « *entrepreneur* »

"developer" means any person engaged in a development activity and includes, in the case of marine transportation as described in paragraph (*c*) of the definition "development activity", the owner of a ship.

"development activity" « *activités de développement* »

"development activity" means any of the following carried out on land or water in the Nunavut Settlement Area or in Zone I or Zone II, within the meaning assigned by section 1.1.1 of the Agreement:

(*a*) a commercial or industrial undertaking or any extension of the undertaking, provided it is not a marine transportation undertaking;

SECTION 5

INDEMNITÉS RELATIVES AUX RESSOURCES FAUNIQUES

Définitions et terminologie

Définitions

152. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« activités de développement » "development activity"

« activités de développement » Les activités ci-après, exercées sur le sol ou dans les eaux de la région du Nunavut ou des zones I ou II — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord :

a) toute entreprise commerciale ou industrielle — sauf une entreprise de transport maritime —, ainsi que toute entreprise connexe;

b) toute entreprise — sauf une entreprise de transport maritime — d'une administration municipale, territoriale, provinciale ou fédérale, ainsi que toute entreprise connexe;

c) le transport maritime directement lié à une entreprise visée aux alinéas *a*) ou *b*).

(*b*) a municipal, territorial, provincial or federal government undertaking or any extension of the undertaking, provided it is not a marine transportation undertaking; and

(*c*) marine transportation directly associated with an undertaking described in paragraph (*a*) or (*b*).

It does not include any wildlife measure or use approved in accordance with Article 5 of the Agreement.

Sont exclues de la présente définition les formes d'utilisation des ressources fauniques et autres mesures visant celles-ci qui ont été approuvées conformément au chapitre 5 de l'Accord.

"Inuk" "Inuk" means an individual member of the group of persons referred to in the definition of "Inuit" in subsection 2(1).

« Inuk » Individu membre du groupe de personnes visées par la définition de « Inuit » au paragraphe 2(1).

« entrepreneur » "*developer*"

« entrepreneur » Toute personne engagée dans une activité de développement; pour ce qui concerne le transport maritime visé à l'alinéa *c*) de la définition de « activités de développement », y est assimilé le propriétaire du navire.

« Inuk » "*Inuk*"

« réclamant » "*claimant*"

« réclamant » Inuk ou Inuit.

Wildlife

(2) In this Division, "wildlife" does not include flora.

(2) Dans la présente section, les espèces végétales sont exclues des ressources fauniques.

Terminologie : ressources fauniques

Definitions from *Marine Liability Act*

(3) For the purposes of the definition "developer" in subsection (1) and for the purposes of sections 153 and 154, the words "discharge", "oil", "owner" and "ship" have the meanings assigned to them by section 47 of the *Marine Liability Act*.

(3) Dans la définition de « entrepreneur », au paragraphe (1), ainsi qu'aux articles 153 et 154, les termes « propriétaire », « navire », « rejet » et « hydrocarbures » s'entendent au sens de l'article 47 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.

Terminologie : *Loi sur la responsabilité en matière maritime*

Liability of Developers

Responsabilité de l'entrepreneur

Loss or damage

153. (1) Subject to this section, a developer is absolutely liable, without proof of fault or negligence, for any of the following losses or damage suffered by a claimant as a result of a development activity of the developer:

(*a*) loss of or damage to property or equipment used in harvesting wildlife or to wildlife that has been harvested;

(*b*) present and future loss of income from the harvesting of wildlife; and

(*c*) present and future loss of wildlife harvested for personal use by claimants.

153. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, tout entrepreneur est responsable, de manière absolue et sans qu'il soit nécessaire de prouver quelque faute ou négligence de sa part, des pertes et des dommages mentionnés ci-après qui sont imputables à ses activités de développement et que subit un réclamant :

Pertes et dommages

a) pertes ou dommages causés aux ressources fauniques en la possession du réclamant ou aux biens et matériel utilisés pour leur exploitation;

b) pertes — actuelles et futures — de revenus à tirer de l'exploitation des ressources fauniques;

c) pertes — actuelles et futures — touchant les ressources fauniques que les réclamants exploitent pour leur usage personnel.

Exceptions

(2) A developer is not liable under subsection (1)

(2) Il n'est toutefois pas responsable au titre du paragraphe (1) :

Exceptions

(*a*) where the developer establishes that the loss or damage was wholly the result of an act of war, hostilities, a civil war, an insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(*b*) where the loss or damage was caused by a ship, to the extent that the developer would not, but for subsection (1), have been liable as a result of a defence or limitation of liability available at law; or

(*c*) to the extent that the aggregate loss or damage for each incident exceeds the applicable limit of liability prescribed by, or determined pursuant to, regulations under paragraph 170(*e*).

a) s'il établit que les pertes ou les dommages découlent entièrement d'un fait de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel ayant un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) lorsque les pertes ou les dommages sont imputables à un navire, dans la mesure où sa responsabilité pourrait, en l'absence du paragraphe (1), être limitée par application de quelque autre règle de droit;

c) pour l'ensemble des pertes et dommages causés à l'occasion d'un même incident, au-delà de la limite fixée sous le régime d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 170*e*).

Claim

(3) Any claim for compensation by a claimant, or by a designated Inuit organization or a Hunters and Trappers Organization, within the meaning assigned to that expression by section 1.1.1 of the Agreement, acting on behalf of the claimant, for loss or damage described in subsection (1) shall be made in writing to the developer within three years after the later of the date on which the loss or damage occurs and the date on which it comes to the knowledge of the claimant.

Réclamation

(3) Une réclamation écrite doit être présentée à l'entrepreneur par le réclamant ou par l'organisation inuit désignée ou organisation de chasseurs et de trappeurs — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord — agissant en son nom dans les trois ans suivant soit la date où sont survenus les pertes ou les dommages, soit, si elle est postérieure, la date où il en a pris connaissance.

Compensation

(4) The following principles apply to the determination of the amount of compensation payable as a result of loss or damage described in subsection (1):

(*a*) a claimant is required to make all reasonable attempts to mitigate any loss or damage; and

(*b*) in general, compensation shall not be a guaranteed annual income in perpetuity.

Indemnité

(4) Les principes suivants s'appliquent à la détermination de l'indemnité à payer :

a) il incombait au réclamant de faire tous les efforts voulus pour limiter les pertes et les dommages qu'il a subis;

b) en règle générale, l'indemnité ne peut prendre la forme d'un revenu annuel garanti à perpétuité.

Liability of Minister

154. (1) Without limiting the liability of the Minister where the Minister is the person engaged in the development activity or the owner of the ship that caused the loss or damage, the Minister is liable, in relation to any loss or damage that is attributable to marine transportation as described in paragraph (*c*) of the definition "development activity" in subsection 152(1) other than that resulting from a discharge of oil from a ship, for any portion of the loss or damage for which a developer is not liable because of the

Responsabilité du ministre

154. (1) Sans préjudice de la responsabilité qu'il encourt lorsqu'il est lui-même engagé dans l'activité de développement en cause ou propriétaire du navire en cause, le ministre est responsable de toute partie des pertes et dommages qui est imputable au transport maritime visé à l'alinéa *c*) de la définition de « activités de développement », au paragraphe 152(1), à l'exclusion des pertes et dommages résultant d'un rejet d'hydrocarbures, et dont la responsabilité ne peut être imputée ni à l'entrepreneur en raison de l'alinéa 153(2)*b*) ni à personne d'autre.

application of paragraph 153(2)(*b*) and for which no other person is liable.

Liability of Fund

(2) In relation to loss or damage resulting from a discharge of oil from a ship that is engaged in marine transportation as described in paragraph (*c*) of the definition "development activity" in subsection 152(1), the Ship-source Oil Pollution Fund established under Part 6 of the *Marine Liability Act* is liable to the same extent that a developer would be liable under section 153 if paragraph 153(2)(*b*) did not apply.

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

(2) S'agissant de pertes ou de dommages imputables à un rejet d'hydrocarbures par le navire engagé dans le transport maritime visé à l'alinéa *c*) de la définition de « activités de développement », au paragraphe 152(1), la Caisse d'indemnisation constituée sous le régime de la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* est responsable des pertes et dommages dont l'entrepreneur serait responsable sous le régime de l'article 153 en l'absence de l'alinéa 153(2)*b*).

Subrogation

(3) The Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund is subrogated, to the extent of any payment made by the Fund under subsection (2), to any rights of the claimant in respect of the loss or damage for which that payment was made and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in the Administrator's name or in the name of the claimant.

Subrogation

(3) Dans la limite de l'indemnité versée par la Caisse au titre du paragraphe (2), l'administrateur de celle-ci est subrogé dans les droits du réclamant à l'égard des pertes ou dommages visés; il peut notamment intenter une action au nom de celui-ci ou en son propre nom.

Applications to Tribunal

Demande au Tribunal

Application for order

155. On application, made not less than thirty days after the making of a claim in accordance with subsection 153(3),

(*a*) by the claimant, or by a designated Inuit organization or a Hunters and Trappers Organization, within the meaning assigned to that expression by section 1.1.1 of the Agreement, on behalf of the claimant,

(*b*) by a developer, or

(*c*) by the Minister or the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund, where the Minister, under subsection 154(1), or the Fund, under subsection 154(2), may be liable,

the Tribunal shall make an order determining liability for loss or damage and the amount of compensation payable in respect of it.

Demande d'ordonnance

155. Sur demande déposée, au moins trente jours après la présentation d'une réclamation en conformité avec le paragraphe 153(3), par l'une ou l'autre des personnes ci-après, le Tribunal tranche par ordonnance la question de la responsabilité et, le cas échéant, fixe l'indemnité à payer :

a) le réclamant — ou l'organisation inuit désignée ou organisation de chasseurs et de trappeurs au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord agissant en son nom;

b) l'entrepreneur;

c) le ministre ou l'administrateur au nom de la Caisse d'indemnisation, dans les cas où la responsabilité du ministre ou de celle-ci peut être engagée par application des paragraphes 154(1) ou (2), selon le cas.

Minimization of loss or damage

156. (1) In order to minimize any loss or damage suffered by a claimant, the Tribunal may

(*a*) dispose of any portion of the application that concerns loss or damage described in paragraph 153(1)(*a*) before any portion that concerns any other loss;

Réduction des pertes et dommages

156. (1) En vue de limiter les pertes et les dommages subis par le réclamant, le Tribunal peut :

a) statuer sur la demande en ce qui a trait aux pertes ou aux dommages visés à l'alinéa 153(1)*a*) avant tout autre type de pertes;

(*b*) require that interest be paid on compensation, at a rate set by the Tribunal, from the later of the date the loss or damage occurred and the date that it came to the knowledge of the claimant; and

(*c*) provide for additional compensation

(i) for any additional loss or damage, and

(ii) for costs, including costs of collecting,

that may result from any delay in carrying out the terms of an order determining the amount of compensation.

b) ordonner le paiement, sur l'indemnité, d'intérêts au taux fixé par lui, à compter de la date où sont survenus les pertes ou les dommages ou, si elle est postérieure, de la date où le réclamant en a pris connaissance;

c) accorder une indemnité additionnelle pour les pertes ou les dommages supplémentaires et les frais et dépens — notamment les frais de perception — susceptibles de découler de tout retard dans l'exécution des conditions dont est assortie l'ordonnance fixant l'indemnité.

Terms of payment

(2) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may order that, where the limit referred to in paragraph 153(2)(*c*) has been met, compensation be prorated.

Modalités de paiement

(2) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents. Il peut aussi ordonner le paiement proportionnel des réclamations dans les cas où la limite visée à l'alinéa 153(2)*c*) est atteinte.

Apportionment of liability

(3) If the Tribunal determines that more than one developer caused the loss or damage, it shall apportion liability in accordance with generally accepted legal principles.

Partage de la responsabilité

(3) S'il conclut que les pertes ou les dommages sont imputables à plusieurs entrepreneurs, il répartit entre eux la responsabilité, en conformité avec les principes de droit généralement reconnus.

Deadline

157. The Tribunal shall render a decision on an application within thirty days after completing the hearing of the application.

Délai

157. L'ordonnance doit être rendue dans les trente jours qui suivent la fin de l'instruction de la demande.

Other Remedies

Autres recours

Developer, Minister and Ship-source Oil Pollution Fund

158. (1) Nothing in this Division shall be construed as limiting or restricting any remedy that a developer, the Minister or the Ship-source Oil Pollution Fund may have against any person other than the claimant.

Entrepreneur, ministre et Caisse d'indemnisation

158. (1) La présente section n'a pas pour effet de limiter les recours dont disposent l'entrepreneur, le ministre ou la Caisse d'indemnisation contre toute personne autre que le réclamant.

Claimant

(2) Subject to section 166, this Division is without prejudice to any other right or remedy that a claimant may have under a law of general application.

Recours du réclamant

(2) Sous réserve de l'article 166, la présente section n'a pas pour effet de limiter les recours de droit commun dont dispose le réclamant.

DIVISION 6

GENERAL

Decisions of the Tribunal

SECTION 6

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décisions du Tribunal

Costs

159. The costs relating to an application to or a hearing before the Tribunal that are incurred by the parties are in the discretion of the Tribunal and the Tribunal may, by order, award such costs on or before the final disposition of the application.

Frais et dépens

159. Les frais et dépens des parties afférents à l'instance sont laissés à l'appréciation du Tribunal, qui peut les adjuger par ordonnance en tout état de cause.

Reasons for decisions

160. The Tribunal shall give written reasons for every decision that it makes in relation to an application.

Motifs

160. Le Tribunal motive par écrit chacune des décisions qu'il rend dans le cadre d'une demande.

Copies

161. As soon as practicable after making a decision in relation to an application, the Tribunal shall give copies of the decision and the reasons for it to the parties.

Copies

161. Dans les meilleurs délais après le prononcé d'une décision, le Tribunal remet aux parties des copies de celle-ci, assortie de ses motifs.

Proof of orders

162. A document purporting to be an order or other decision of the Tribunal, or to be certified by the Chairperson of the Tribunal or any other person authorized by the by-laws as a true copy of such a decision, is evidence of the making of the decision and of its contents, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the decision or certified the copy.

Valeur probante

162. Tout document paraissant être une ordonnance ou autre décision du Tribunal ou dont l'authenticité paraît attestée par le président du Tribunal ou toute autre personne désignée par règlement administratif fait foi du prononcé de la décision et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Order binding on successor

163. An order of the Tribunal is binding on, and the rights and obligations under it extend to, any person who subsequently acquires the ownership of or other interest or right in the land that is subject to the order and, in the case of an entry order, the right of access and the right for which the right of access was acquired.

Transferts de droits

163. Les ordonnances du Tribunal restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant d'une ordonnance relative à l'entrée, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.

Enforcement of orders

164. (1) An order of the Tribunal may be made an order of the Nunavut Court of Justice by filing a certified copy of the order with the registrar of the Court and the order is enforceable in the same manner as an order of that Court.

Homologation des ordonnances

164. (1) Toute ordonnance du Tribunal peut être homologuée par la Cour de justice du Nunavut, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.

Wildlife compensation orders

(2) At the request of a claimant, the Tribunal shall file a certified copy of an order made under section 155 with the registrar of the Nunavut Court of Justice.

Ressources fauniques

(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application de l'article 155, le Tribunal se charge de faire homologuer l'ordonnance s'il en est requis par le réclamant.

Assistance by Tribunal

165. The Tribunal may provide assistance in the enforcement of an order made under section 155.

Assistance du Tribunal

165. Le Tribunal peut aider à l'exécution de toute ordonnance qu'il a rendue en application de l'article 155.

Review of Orders

Révision des ordonnances

Findings of fact

166. Subject to sections 167 to 169 and the *Federal Court Act*, a determination of the Tribunal on the following questions is final and binding:

(*a*) on any question of fact within its jurisdiction; and

(*b*) in an application under section 155, on any question in relation to loss or damage described in subsection 153(1).

Chose jugée

166. Sous réserve des articles 167 à 169 et de la *Loi sur la Cour fédérale*, la décision du Tribunal sur une question de fait relevant de sa compétence a force de chose jugée. Il en va de même, dans le cadre de la demande formée en vertu de l'article 155, de toute question relative aux pertes ou dommages mentionnés au paragraphe 153(1).

Review by Tribunal

167. The Tribunal may, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 163, review any of its orders, including an order made under this section, where it appears, in the opinion of the Tribunal, that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order and shall

(*a*) where it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify the amendment applied for,

(i) if the effects on Inuit or on Inuit-owned land that would be caused as a result of the amendment are significantly detrimental, rescind that order and make a new order accordingly, or

(ii) in any other case, amend the order accordingly; or

(*b*) in any other case, dismiss the application.

Révision par le Tribunal

167. Le Tribunal peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou de ses ayants droit visés à l'article 163, lorsque les faits ou les circonstances à l'origine de l'ordonnance paraissent, de l'avis du Tribunal, avoir évolué de manière importante; il rend alors l'une des décisions suivantes :

a) s'il est convaincu que l'évolution des faits ou circonstances invoquée est importante et justifie la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conformité avec la demande, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables graves pour les Inuit ou les terres inuit, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

b) dans le cas contraire, il rejette la demande.

Termination

168. The Tribunal shall, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 163, terminate an entry order under this Part if it is satisfied that the land subject to the order is no longer being used for the purpose for which the order was made.

Révocation

168. À la demande de toute partie à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance relative à l'entrée ou de ses ayants droit visés à l'article 163, le Tribunal révoque l'ordonnance s'il est convaincu que la terre visée n'est plus utilisée aux fins initialement prévues.

Review of compensation

169. (1) Except where every person to whom notice is given under subsection (2)

(*a*) waives the requirement for a review, or

(*b*) is deemed, under subsection (3), to have waived that requirement,

the Tribunal shall review the amount of compensation payable under an order providing for compensation in relation to Inuit-owned lands at the expiry of each five year period after the day on which the order was made.

Révision quinquennale des indemnités

169. (1) Sauf renonciation de toutes les parties à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance fixant l'indemnité relative à l'accès à une terre inuit, à l'expiration de chaque période de cinq ans qui suit le prononcé de l'ordonnance, le Tribunal révise le montant de l'indemnité.

Notice

(2) The Tribunal shall, not later than sixty days before the expiry of each period referred to in subsection (1), notify, in writing, each person to whom a copy of the order was sent and any successor to such a person referred to in section 163 who has notified the Tribunal of the succession that

Avis aux parties

(2) Au moins soixante jours avant la date d'expiration visée au paragraphe (1), le Tribunal notifie par écrit son intention de procéder à la révision aux parties, ainsi qu'à leurs ayants droit visés à l'article 163 qui lui ont fait connaître leur qualité; il informe chacune des personnes notifiées qu'elle a le droit de

(*a*) the Tribunal intends to review the amount of compensation payable under the order; and

(*b*) the person may make written representations in respect of the amount of compensation to the Tribunal within thirty days after the day on which the person receives the notice.

Deemed waiver

(3) Every person who does not make representations in the manière described in paragraph (2)(*b*) is deemed to have waived the requirement for a review.

présenter par écrit ses observations à cet égard.

Présomption de renonciation

(3) La personne qui, dans les trente jours suivant la notification, n'y répond pas est réputée avoir renoncé à la révision.

Regulations

Règlements

Regulations

170. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purposes of subsection 125(2);

(*b*) respecting the maintenance of public records by the Tribunal;

(*c*) respecting the amount of security that may be required to be given under a term or condition of an order of the Tribunal made under this Part and the nature, form, terms and conditions of the security and the manner in which the security may be realized;

(*d*) prescribing, for the purposes of subsections 140(3) and 147(3), a rate of interest or rules for determining the rate of interest that may be payable on compensation payments;

(*e*) prescribing, for the purposes of paragraph 153(2)(*c*), limits of liability of developers, or the method for determining such limits, that are sufficient to cover reasonably foreseeable damages in relation to various development activities; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Règlements

170. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 125(2);

b) régir la tenue des dossiers publics du Tribunal;

c) régir le montant de toute sûreté à fournir aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie, ainsi que sa nature, sa forme, les conditions dont elle peut être assortie et la manière dont elle peut être réalisée;

d) fixer, pour l'application des paragraphes 140(3) et 147(3), le taux des intérêts dont le Tribunal peut ordonner le paiement sur une indemnité, ou en déterminer le mode de calcul;

e) pour l'application de l'alinéa 153(2)*c*), fixer les limites, ou établir une méthode permettant de fixer les limites, suffisantes pour permettre l'indemnisation des dommages qui sont raisonnablement prévisibles en regard de diverses activités de développement;

f) prendre, de façon générale, toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Continuation of Nunavut Water Board

171. (1) The Board established by section 14 and the Nunavut Water Board established under the Agreement before the day on which this Act is assented to are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

171. (1) L'Office constitué par l'article 14 et l'Office des eaux du Nunavut constitué sous le régime de l'Accord avant la sanction de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.

Continuité de l'Office des eaux du Nunavut

Acts and decisions of the Board

(2) Any act of the Board taken, or any decision made by it under the Agreement, before the day on which this Act is assented to is deemed, to the extent that the act or decision would have been valid under this Act, to have been validly taken or made under this Act.

(2) Les actes et décisions de l'Office fondés sur l'Accord et précédant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés fondés sur elle.

Actes et décisions de l'Office

Ministerial approval

(3) Any approval to the issuance of a licence by the Board that was given by the Minister before the day on which this Act is assented to is deemed to have been validly given under this Act, to the extent that the approval would have been validly given under this Act with the exception of subsections 56(2) to (2.2).

(3) Les approbations ministérielles données à l'égard de permis délivrés par l'Office avant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci — sauf les paragraphes 56(2) à (2.2) —, réputées données sous son régime.

Approbations ministérielles

Actions of inspectors

(4) Any actions taken in Nunavut by inspectors under the *Northwest Territories Waters Act*, for the period beginning on July 9, 1996 and ending on the day before the day on which this Act is assented to, are deemed, to the extent that the actions would have been valid under this Act, to have been validly taken under this Act.

(4) Les actes accomplis au Nunavut par les inspecteurs sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* au cours de la période commençant le 9 juillet 1996 et se terminant la veille de la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés accomplis sous son régime.

Action des inspecteurs

Licences

172. (1) This Act does not affect licences for the use of waters or the deposit of waste in Nunavut issued under the *Northwest Territories Waters Act* that were in force immediately before the day on which this Act is assented to. The licences are deemed to have been issued by the Nunavut Water Board under this Act.

172. (1) La sanction de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis attribués sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et visant des activités qui s'exercent au Nunavut; ils sont dès lors réputés avoir été délivrés par l'Office des eaux du Nunavut sous le régime de la présente loi.

Permis

Pending applications

(2) The Nunavut Water Board shall dispose of any application respecting a licence in relation to a use of waters or a deposit of waste to which Part 1 applies that was made to the Northwest Territories Water Board and was pending on July 9, 1996.

Demande pendante

(2) L'Office des eaux du Nunavut est saisi d'office des demandes de permis visant une activité à laquelle s'applique la partie 1 et présentées à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest avant le 9 juillet 1996.

Existing regulations

173. (1) Until they have been replaced or repealed under this Act, the regulations and orders made under sections 33 and 34 of the *Northwest Territories Waters Act* that were in force on July 9, 1996 are binding on the Nunavut Water Board from that date, and continue to apply from that date in Nunavut, except in a national park, and the Board shall exercise the powers of the Northwest Territories Water Board under those regulations and orders in relation to Nunavut.

Règlements existants

173. (1) Tant qu'ils n'ont pas été remplacés ou abrogés en vertu de la présente loi, les règlements et décrets pris au titre des articles 33 et 34 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et en vigueur le 9 juillet 1996 continuent de s'appliquer à compter de cette date au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et lient l'Office des eaux du Nunavut à compter de la même date, celui-ci étant dès lors investi des pouvoirs conférés par eux à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest.

Instream use

(2) The regulations made under paragraph 33(1)(*m*) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed to authorize the unlicensed instream use of waters in Nunavut, except in a national park.

Utilisations ordinaires

(2) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)*m*) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* sont réputés autoriser l'utilisation ordinaire des eaux sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux.

Powers of Board

(3) During the period of one year following the day on which this Act is assented to, the Nunavut Water Board may, by order, provide that any provision of the regulations made under paragraph 33(1)(*m*) or (*n*) of the *Northwest Territories Waters Act* ceases to apply in relation to Nunavut.

Pouvoirs de l'Office

(3) Dans l'année qui suit la sanction de la présente loi, l'Office des eaux du Nunavut peut, par arrêté, rendre inapplicable au Nunavut tout règlement d'application des alinéas 33(1)*m*) ou *n*) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest.*

Applications not requiring public hearings

174. (1) The regulations made under paragraph 33(1)(*c*) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed, in relation to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, to prescribe, as classes of applications that are exempted from the requirement of a public hearing, the classes of applications in relation to the following:

(*a*) in the case of a Type A licence,

(i) any amendment that does not affect the use, flow or quality of waters or alter the term of the licence,

(ii) any amendment that affects the use, flow or quality of waters or alters the term of the licence, where the Nunavut Water Board, with the consent of the

Demandes n'exigeant pas d'enquête publique

174. (1) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)*c*) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* en ce qui concerne l'utilisation des eaux du Nunavut ou le rejet de déchets au Nunavut sont réputés désigner comme catégories de demandes qui sont exemptées de la tenue d'une enquête publique les catégories de demandes visant :

***a*) dans le cas d'un permis de type A :**

(i) toute modification n'ayant pas pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux,

(ii) toute modification ayant pour effet de modifier la durée du permis ou

Minister, is of the opinion that an emergency exists that requires the amendment, or

(iii) one or several renewals of a total duration not exceeding sixty days; and

(*b*) in the case of a Type B licence, its issuance, amendment, renewal or cancellation.

l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux, lorsque l'Office des eaux du Nunavut, avec l'assentiment du ministre, estime que la modification s'impose d'urgence,

(iii) un ou plusieurs renouvellements d'une durée totale maximale de soixante jours;

***b*) dans le cas d'un permis de type B, sa délivrance, sa modification, son renouvellement ou son annulation.**

Consultation

(2) Within one year after the day on which this Act is assented to, the Minister shall, unless regulations have been made under paragraph 82(1)(*f*) before that time to replace the regulations referred to in subsection (1), consult the Board on the application of subsection (1).

Consultation

(2) Dans l'année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre consulte l'Office sur l'application du paragraphe (1) à moins que, entre-temps, un règlement d'application de l'alinéa 82(1)*f*) n'ait été pris en remplacement des règlements visés par ce paragraphe.

Continuation of Nunavut Surface Rights Tribunal

175. The Tribunal established by section 99 and the Nunavut Surface Rights Tribunal established under the Agreement before this Act is assented to are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

Continuité du Tribunal des droits de surface du Nunavut

175. Le Tribunal constitué par l'article 99 et le Tribunal des droits de surface du Nunavut constitué sous le régime de l'Accord avant la sanction de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

176. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Nunavut Surface Rights Tribunal

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Nunavut Water Board

Office des eaux du Nunavut

176. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des eaux du Nunavut

Nunavut Water Board

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Nunavut Surface Rights Tribunal

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

L.R., ch. A-12

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

1992, c. 40, s. 49

177. The definition "analyst" in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

1992, ch. 40, art. 49

177. La définition de « analyste », à l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, est remplacée par ce qui suit :

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst under the *Canada Water Act*, the *Yukon Waters Act*, the *Northwest Territories Waters Act* or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*;

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux du Yukon*, de la *Loi sur les eaux des Territoires du*

« analyste » "*analyst*"

Nord-Ouest ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut.*

1998, c. 25

Mackenzie Valley Resource Management Act

178. Section 60 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Inuit-owned lands

(3.1) Sections 15.1 to 15.5 of the *Northwest Territories Water Act* apply to the board in relation to Inuit-owned lands referred to in those sections, even though those lands are outside the Mackenzie Valley.

1998, ch. 25

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

178. L'article 60 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Terres inuit

(3.1) Les articles 15.1 à 15.5 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent à l'office en ce qui concerne les terres inuit visées à ces articles, même si ces terres sont situées à l'extérieur de la vallée du Mackenzie.

1988, c. 12

Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act

1988, ch. 12

Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien

1992, c. 39, s. 49(1)

179. Section 12 of the *Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act* is replaced by the following:

1992, ch. 39, par. 49(1)

179. L'article 12 de la *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien* est remplacé par ce qui suit :

Exemption from fees

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste under a licence under the *Northwest Territories Waters Act* or Part 1 of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act.*

Dispense de droits

12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société du paiement des droits prévus, pour l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou de la partie 1 de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut.*

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

1992, ch. 39

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

180. (1) The definition "usager particulier" in section 2 of the French version of the *Northwest Territories Waters Act* is repealed.

(2) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« usager ordinaire » "*instream user*"

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

180. (1) La définition de « usager particulier », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« usager ordinaire » "*instream user*"

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

181. The Act is amended by adding the following after section 7:

Other water authorities

7.1 Where the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in an area for which another body is exercising powers of water management, the Board may collaborate with that body.

182. Paragraph 8(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) par un usager ordinaire;

183. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Objects

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit for all Canadians in general and, in particular, for the residents of any part of the Northwest Territories for which the Board is authorized to issue licences.

184. (1) Clause 14(4)(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) by any existing licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*, or

(2) Subparagraph 14(4)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) any licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* and to whom paragraph (*a*) does not apply,

(3) Subparagraph 14(4)(*b*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) des usagers ordinaires,

(4) Paragraph 14(4)(*b*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (v):

(v.1) persons referred to in paragraph 61(*d*) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*,

181. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Autres autorités de gestion des eaux

7.1 L'Office peut, lorsque l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets dans une région à l'égard de laquelle une autre autorité est compétente en matière de gestion des eaux, collaborer avec cette autorité.

182. L'alinéa 8(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par un usager ordinaire;

183. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et, en particulier, pour les habitants de toute partie des Territoires du Nord-Ouest à l'égard de laquelle il a le pouvoir de délivrer des permis.

184. (1) La division 14(4)*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) soit le titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*,

(2) Le sous-alinéa 14(4)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) des titulaires d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* auxquels l'alinéa *a*) ne s'applique pas,

(3) Le sous-alinéa 14(4)*b*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) des usagers ordinaires,

(4) L'alinéa 14(4)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(v.1) des personnes visées à l'alinéa 61*d*) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*,

1998, c. 25, s. 166

(5) Paragraph 14(4)(*b*.1) of the Act is repealed.

(5) L'alinéa 14(4)*b*.1) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 25, art. 166

185. Paragraph 15(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les usagers ordinaires;

185. L'alinéa 15(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les usagers ordinaires;

186. The Act is amended by adding the following after section 15:

186. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Inuit-owned land

15.1 (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

(*a*) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

(*b*) where there is no agreement referred to in paragraph (*a*),

(i) on the request of the applicant or the designated Inuit organization, the Board has made a joint determination of the appropriate compensation with the Nunavut Water Board, or

(ii) where the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation under subparagraph (i), a judge of the Nunavut Court of Justice has determined the compensation.

Terres inuit

15.1 (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :

a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;

b) à défaut d'accord :

(i) soit l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties et conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut, fixé une indemnité convenable,

(ii) soit, faute d'entente avec l'Office des eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci a été fixée par un juge de la Cour de justice du Nunavut.

Payment of compensation

(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(*b*) shall be a condition of the licence.

Paiement de l'indemnité

(2) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)*b*) fait partie des conditions du permis.

Costs

(3) Unless otherwise determined by the Nunavut Water Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subparagraph (1)(*b*)(i) shall be paid by the applicant.

Frais

(3) Sauf décision contraire de l'Office des eaux du Nunavut, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu au sous-alinéa (1)*b*)(i) sont à la charge du demandeur.

Negotiation to be in good faith

15.2 A request referred to in subparagraph 15.1(1)(*b*)(i) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.

Négociation de bonne foi

15.2 L'Office n'examine la requête visée au sous-alinéa 15.1(1)*b*)(i) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.

Factors in determining compensation

15.3 For the purpose of determining compensation under paragraph 15.1(1)(*b*), the following factors shall be taken into account:

(*a*) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;

(*b*) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration;

(*c*) the cumulative adverse effects of the alteration and of any existing uses of waters and deposits of waste;

(*d*) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;

(*e*) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and

(*f*) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

Facteurs de détermination

15.3 L'indemnité dont il est question à l'alinéa 15.1(1)*b*) est déterminée en fonction des facteurs suivants :

a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit;

b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;

c) les effets nuisibles cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes;

d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant;

e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant;

f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

Periodic review and payment

15.4 Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where a determination of compensation has been made under paragraph 15.1(1)(*b*), that determination shall provide, having due regard to the nature and duration of the use of waters or deposit of waste, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

Révision périodique

15.4 Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 15.1(1)*b*) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, compte tenu de la nature et de la durée de l'activité.

Interpretation

15.5 (1) In this section and sections 15.1 to 15.4,

(*a*) "Agreement", "Inuit", "Inuit-owned land", "Makivik" and "Tunngavik" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and

(*b*) "designated Inuit organization" means

(i) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(A) Tunngavik, or

(B) any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for the functions described

Terminologie

15.5 (1) Au présent article et aux articles 15.1 à 15.4 :

a) « Accord », « Inuit », « Makivik », « terre inuit » et « Tunngavik » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*;

b) « organisation inuit désignée » s'entend, selon le cas :

(i) sous réserve du sous-alinéa (ii), soit de Tunngavik, soit de l'organisation désignée, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord, pour l'exercice des fonctions prévues aux articles 20.3.1 et 20.4.1 de celui-ci,

(ii) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de

under sections 20.3.1 and 20.4.1 of the Agreement, or

(ii) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik, acting jointly with the organization determined under subparagraph (i).

l'article 40.2.8 de l'Accord, de Makivik agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes du sous-alinéa (i).

Interpretation

(2) For greater certainty, sections 15.1 to 15.4 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.

Précision

(2) Il est entendu que les articles 15.1 à 15.4 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.

Gwich'in and Sahtu lands

15.6 Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.

Terres des Gwich'in et du Sahtu

15.6 Dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.

187. Paragraph 21(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

187. L'alinéa 21(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

188. Section 29 of the Act is replaced by the following:

188. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Precedence

29. (1) Where two persons have licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.

Priorité

29. (1) Lorsque deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui a présenté sa demande en premier lieu a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.

Amendments to a licence or authorization

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as circumstances require, in respect of any rights a person acquires through an amendment to that person's licence or authorization.

Modifications d'un permis ou d'une autorisation

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis ou de son autorisation.

Renewal or assignment of a licence or authorization

(3) Subject to subsection (2), a licence or authorization that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence or authorization.

Renouvellement ou cession d'un permis ou d'une autorisation

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis ou l'autorisation renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis ou à l'autorisation original.

1996, c. 10, s. 248(2)

189. (1) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis au ministre compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

1996, ch. 10, par. 248(2)

189. (1) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au ministre compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

1996, c. 10, s. 248(2)

(2) Subsection 31(3.4) of the Act is replaced by the following:

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(*a*) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(*b*) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(*b*) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

1996, ch. 10, par. 248(2)

(2) Les alinéas 31(3.4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

1998, c. 5, s. 12

190. Subsection 5.01(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

Restriction

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(*b*) or an interest as defined in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of

(*a*) in the case of land within Nunavut, a decision of the Nunavut Surface Rights Tribunal made in accordance with the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and

1998, ch. 5, art. 12

190. Le paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)*b*) ou d'un titre au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — ou y exercer ces activités sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées :

a) dans le cas d'une terre située au Nunavut, par décision rendue en conformité avec la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* par le Tribunal des droits de surface du Nunavut;

(*b*) in any other case, a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

b) dans tout autre cas, à la suite d'un arbitrage.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of Inuit-owned land as defined in subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres inuit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Exception

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

191. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Nunavut Surface Rights Tribunal

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Nunavut Water Board

Office des eaux du Nunavut

191. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des eaux du Nunavut

Nunavut Water Board

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Nunavut Surface Rights Tribunal

1994, c. 43

Yukon Surface Rights Board Act

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

1994, ch. 43

192. Subsection 76(1) of the French version of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

192. Le paragraphe 76(1) de la version française de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Demande de contrôle judiciaire

76. (1) Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)*b*) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Demande de contrôle judiciaire

76. (1) Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)*b*) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

193. (1) The definition "usager particulier" in section 2 of the French version of the *Yukon Waters Act* is repealed.

193. (1) La définition de « usager particulier », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les eaux du Yukon*, est abrogée.

(2) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« usager ordinaire » "*instream user*"

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

194. Paragraph 8(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) par un usager ordinaire;

195. Section 12 of the French version of the Act is replaced by the following:

Mission

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

196. Subparagraph 14(4)(*b*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) des usagers ordinaires,

197. Paragraph 15(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les usagers ordinaires;

198. Paragraph 21(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

1996, c. 10, s. 274(2)

199. (1) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis au ministre compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation.*

1996, c. 10, s. 274(2)

(2) Subsection 31(3.4) of the Act is replaced by the following:

(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« usager ordinaire » "*instream user*"

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

194. L'alinéa 8(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par un usager ordinaire;

195. L'article 12 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

196. Le sous-alinéa 14(4)*b*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) des usagers ordinaires,

197. L'alinéa 15(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les usagers ordinaires;

198. L'alinéa 21(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

1996, ch. 10, par. 274(2)

199. (1) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au ministre compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation.*

1996, ch. 10, par. 274(2)

(2) Les alinéas 31(3.4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(*a*) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(*b*) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(*b*) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

Coordinating Amendments

Bill C-14

200. If Bill C-14, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2001*, receives royal assent and section 1 of that Act comes into force, then the definition "use" in section 4 of this Act is replaced by the following:

"use" « *utilisation* »

"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, but not limited to,

(*a*) any use of water power and geothermal resources;

(*b*) any diversion or obstruction of waters;

(*c*) any alteration of the flow of waters; and

(*d*) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal.

However, it does not include navigation or any other use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*.

Dispositions de coordination

Projet de loi C-14

200. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, et d'entrée en vigueur de l'article 1 de cette loi, la définition de « utilisation », à l'article 4 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« utilisation » "use"

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature — notamment l'utilisation de l'énergie hydraulique et des ressources géothermiques —, y compris leur détournement ou leur barrage, ainsi que la modification de leur débit, de leurs rives ou de leur lit, que leur existence soit saisonnière ou non; sont toutefois exclues la navigation, ainsi que toute autre forme d'utilisation des eaux liée à une activité assujettie à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

Bill C-30

201. If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act*, receives royal assent and section 1 of that Act comes into force, then section 166 of this Act is replaced by the following:

Projet de loi C-30

201. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, et d'entrée en vigueur de l'article 1 de cette loi, l'article 166 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Findings of fact

166. Subject to sections 167 to 169 and the *Federal Courts Act*, a determination of the Tribunal on the following questions is final and binding:

(*a*) on any question of fact within its jurisdiction; and

(*b*) in an application under section 155, on any question in relation to loss or damage described in subsection 153(1).

Chose jugée

166. Sous réserve des articles 167 à 169 et de la *Loi sur les Cours fédérales*, la décision du Tribunal sur une question de fait relevant de sa compétence a force de chose jugée. Il en va de même, dans le cadre de la demande formée en vertu de l'article 155, de toute question relative aux pertes ou dommages mentionnés au paragraphe 153(1).

Bill C-30

202. (1) If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then subsection 76(1) of the French version of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

Projet de loi C-30

202. (1) En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), le paragraphe 76(1) de la version française de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Demande de contrôle judiciaire

76. (1) Il est entendu que la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)*b*) de la *Loi sur les Cours fédérales*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Demande de contrôle judiciaire

76. (1) Il est entendu que la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)*b*) de la *Loi sur les Cours fédérales*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 192 of this Act and section 181 of the other Act.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 192 de la présente loi ou à celle de l'article 181 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.

Coming into Force

Coming into force

203. Subsections 171(2) to (4), section 172 and subsections 173(1) and (2) and 174(1) are deemed to have come into force on July 9, 1996.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

203. Les paragraphes 171(2) à (4), l'article 172 et les paragraphes 173(1) et (2) et 174(1) sont réputés être entrés en vigueur le 9 juillet 1996.

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1))

For the purposes of the definition "designated Inuit organization", the following are the provisions of the Act and the corresponding provisions of the Agreement:

(*a*) section 8, sections 20.2.2, 20.2.4 and 20.3.1;

(*b*) section 13, sections 20.2.4 and 20.3.1;

(*c*) subsection 14(3), section 13.3.1;

(*d*) subsections 17(1) and (2), sections 13.3.1 and 40.2.14;

(*e*) section 19, section 13.3.1;

(*f*) subsection 29(2), sections 13.3.1 and 13.3.6;

(*g*) paragraph 48(3)(*d*), section 20.2.4;

(*h*) paragraph 56(4)(*c*), section 20.3.1;

(*i*) section 63, section 20.3.1;

(*j*) section 64, section 20.4.1;

(*k*) subsection 67(2), sections 20.3.1 and 20.4.1;

(*l*) paragraph 76(2)(*a*), section 20.2.4;

(*m*) subsection 77(4), section 21.9.8;

(*n*) paragraph 79(2)(*b*), section 20.3.1;

(*o*) subsection 97(1), section 21.2.1;

(*p*) subsection 106(1), section 21.8.8;

(*q*) section 133, section 21.7.11;

(*r*) paragraph 135(1)(*b*), section 21.2.1;

(*s*) paragraph 136(1)(*b*), section 21.7.15;

(*t*) subsection 136(4), section 21.7.14;

(*u*) subsection 137(1), section 21.6.1;

(*v*) section 138, section 21.8.4;

(*w*) subparagraph 139(*a*)(viii), subsection 21.8.3(*i*);

(*x*) paragraph 140(1)(*b*), subsection 21.8.3(*b*);

(*y*) paragraph 140(1)(*f*), subsection 21.8.3(*f*);

(*z*) paragraph 140(1)(*i*), subsection 21.8.3(*i*);

(*z*.1) paragraph 140(1)(*j*), subsection 21.8.3(*j*);

(*z*.2) section 141, section 21.8.5;

(*z*.3) subsection 142(1), section 19.3.1;

(*z*.4) section 150, sections 19.2.3 and 19.2.4;

(*z*.5) subsection 151(1), section 19.9.5;

(*z*.6) subsection 153(3), section 6.4.1; and

(*z*.7) paragraph 155(*a*), section 6.4.1.

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1))

Liste des dispositions de la présente loi et des dispositions correspondantes de l'Accord pour l'application de la définition de « organisation inuit désignée » :

a) article 8, articles 20.2.2, 20.2.4 et 20.3.1;

b) article 13, articles 20.2.4 et 20.3.1;

c) paragraphe 14(3), article 13.3.1;

d) paragraphes 17(1) et (2), articles 13.3.1 et 40.2.14;

e) article 19, article 13.3.1;

f) paragraphe 29(2), articles 13.3.1 et 13.3.6;

g) alinéa 48(3)*d*), article 20.2.4;

h) alinéa 56(4)*c*), article 20.3.1;

i) article 63, article 20.3.1;

j) article 64, article 20.4.1;

k) paragraphe 67(2), articles 20.3.1 et 20.4.1;

l) alinéa 76(2)*a*), article 20.2.4;

m) paragraphe 77(4), article 21.9.8;

n) alinéa 79(2)*b*), article 20.3.1;

o) paragraphe 97(1), article 21.2.1;

p) paragraphe 106(1), article 21.8.8;

q) article 133, article 21.7.11;

r) paragraphe 135(1), article 21.2.1;

s) paragraphe 136(1), article 21.7.15;

t) paragraphe 136(4), article 21.7.14;

u) paragraphe 137(1), article 21.6.1;

v) article 138, article 21.8.4;

w) sous-alinéa 139*a*)(viii), alinéa 21.8.3*i*);

x) alinéa 140(1)*b*), alinéa 21.8.3*b*);

y) alinéa 140(1)*f*), alinéa 21.8.3*f*);

z) alinéa 140(1)*i*), alinéa 21.8.3*i*);

z.1) alinéa 140(1)*j*), alinéa 21.8.3*j*);

z.2) article 141, article 21.8.5;

z.3) paragraphe 142(1), article 19.3.1;

z.4) article 150, articles 19.2.3 et 19.2.4;

z.5) paragraphe 151(1), article 19.9.5;

z.6) paragraphe 153(3), article 6.4.1;

z.7) alinéa 155*a*), article 6.4.1.

SCHEDULE 2
(*Section 18*)

I, ..., do solemnly affirm (or swear) that I will faithfully, truly, impartially and honestly and to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the duties required of me as a member of the Nunavut Water Board. (So help me God.)

ANNEXE 2
(*article 18*)

Moi, ..., je déclare solennellement (*ou* jure) que j'exercerai avec fidélité, sans parti-pris, honnêtement et au mieux de mon jugement et de mon habileté les fonctions qui m'incombent en qualité de membre de l'Office des eaux du Nunavut. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 11

NATIONAL HORSE OF CANADA ACT

SUMMARY

This enactment recognizes the Canadian horse as the national horse of Canada.

CHAPITRE 11

LOI SUR LE CHEVAL NATIONAL DU CANADA

SOMMAIRE

Ce texte a pour but de reconnaître le cheval canadien comme étant le cheval national du Canada.

CHAPTER 11

An Act to provide for the recognition of the Canadian horse as the national horse of Canada

[*Assented to 30th April, 2002*]

Preamble

WHEREAS the Canadian horse was introduced into Canada in 1665, when the King of France sent horses from his own stables to the people of his North American colony;

WHEREAS the Canadian horse increased in number during the ensuing century to become an invaluable ally to the settlers in their efforts to survive and prosper in their new home;

WHEREAS all Canadians who have known the Canadian horse have made clear their high esteem for the qualities of great strength and endurance, resilience, intelligence and good temper that distinguish the breed;

WHEREAS the Canadian horse was at one time in danger of being lost through interbreeding or as a casualty of war, but has survived these perils;

WHEREAS , since 1885 and all during the present century, widespread and increasingly successful efforts have been made to re-establish and preserve the Canadian horse;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to recognize the unique place of the Canadian horse in the history of Canada;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAPITRE 11

Loi portant reconnaissance du cheval canadien comme le cheval national du Canada

[*Sanctionnée le 30 avril 2002*]

Préambule

Attendu :

que le cheval canadien a été amené au Canada en 1665, lorsque le roi de France a fait parvenir des chevaux de ses propres écuries aux habitants de sa colonie d'Amérique du Nord;

que les chevaux canadiens se sont multipliés au cours du siècle suivant, de sorte qu'ils sont devenus une aide inestimable pour les colons dans leur volonté de survivre et de prospérer dans leur nouvelle patrie;

que tous les Canadiens qui ont connu le cheval canadien en ont loué les qualités de force, d'endurance et de capacité de récupération élevées de même que l'intelligence et le calme qui distinguent cette race;

que le cheval canadien a failli disparaître par croisement ou par exposition aux risques de guerre, mais qu'il a échappé à ces périls;

que, depuis 1885 jusqu'à nos jours, de plus en plus de mesures ont été mises en oeuvre avec succès afin de restaurer et préserver le cheval canadien;

que le gouvernement du Canada souhaite reconnaître la place exceptionnelle du cheval canadien dans l'histoire du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Horse of Canada Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le cheval national du Canada.*

Titre abrégé

THE NATIONAL HORSE

National horse

2. The horse known as the Canadian horse is hereby recognized and declared to be the national horse of Canada.

LE CHEVAL NATIONAL

2. Le cheval canadien est reconnu et désigné comme le cheval national du Canada.

Cheval national

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 12

AN ACT TO AMEND THE FOREIGN MISSIONS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Foreign Missions and International Organizations Act* to modernize the privileges and immunities regime. This will allow Canada to comply with its existing commitments under international treaties and to respond to recent developments in international law. The enactment also corrects the deficiency in the existing statutory definition of "international organization". The enactment further provides that the Royal Canadian Mounted Police has the primary responsibility to ensure the security for the proper functioning of intergovernmental conferences. This clearer statutory authority supports security measures taken by Canadian police in fulfilling Canada's obligations to protect persons who have privileges and immunities under the Act.

CHAPITRE 12

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES MISSIONS ÉTRANGÈRES ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* en modernisant le régime canadien de privilèges et d'immunités. Il vise à permettre au Canada de remplir les engagements qu'il a pris aux termes de traités internationaux et de répondre aux récents développements en droit international. Il vise également à combler les lacunes de la définition actuelle de « organisation internationale ». De plus, il mentionne que la Gendarmerie royale du Canada a la responsabilité première d'assurer la sécurité lors du déroulement d'une conférence intergouvememementale. Ce fondement législatif plus clair appuie les mesures de sécurité que prennent les autorités policières canadiennes en vue de remplir les obligations du Canada en matière de protection des personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités aux termes de cette loi.

CHAPTER 12

An Act to amend the Foreign Missions and International Organizations Act

[*Assented to 30th April, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 41

FOREIGN MISSIONS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS ACT

1. (1) The definition "international organization" in subsection 2(1) of the *Foreign Missions and International Organizations Act* is replaced by the following:

"international organization" *« organisation internationale »*

"international organization" means an intergovernmental organization, whether or not established by treaty, of which two or more states are members, and includes an intergovernmental conference in which two or more states participate;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"accredited mission" *« mission accréditée »*

"accredited mission" means a permanent mission of a foreign state that is accredited to an international organization headquartered in Canada;

2. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Detention of goods

(4) The Minister of Foreign Affairs may, by order, authorize the detention by officers under the *Customs Act* of goods imported by a diplomatic mission or consular post of a foreign state for any period during which, in the opinion of the Minister, the foreign state applies any of the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations restrictively with the result that the privileges

CHAPITRE 12

Loi modifiant la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales

[*Sanctionnée le 30 avril 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 41

LOI SUR LES MISSIONS ÉTRANGÈRES ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

1. (1) La définition de « organisation internationale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*, est remplacée par ce qui suit :

« organisation internationale » "international organization"

« organisation internationale » Organisation intergouvernementale formée de plusieurs États, constituée ou non par traité; y est assimilée une conférence intergouvernementale à laquelle plusieurs États participent.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mission accréditée » "accredited mission"

« mission accréditée » Mission permanente d'un État étranger accréditée auprès d'une organisation internationale ayant son siège au Canada.

2. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Rétention de marchandises

(4) Le ministre des Affaires étrangères peut, par arrêté, autoriser la rétention par les agents, au sens de la *Loi sur les douanes*, de marchandises importées par la mission diplomatique ou un poste consulaire d'un État étranger pour la période pendant laquelle, à son avis, cet État applique de façon restrictive toute disposition de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, de sorte que les

and immunities accorded to that state's diplomatic mission and consular posts in Canada exceed those accorded to a Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that foreign state.

3. (1) The portion of subsection 5(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Privileges and immunities

5. (1) The Governor in Council may, by order, provide that

(2) Paragraphs 5(1)(*c*) to (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*b*.1) subject to subsection (1.2), accredited missions shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic missions of foreign states in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(*c*) representatives of a foreign state that is a member of or participates in an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

(*d*) representatives of a foreign state that is a member of an international organization headquartered in Canada, and members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representatives, and members of their families forming part of their households, in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(*e*) members of the administrative and technical staff, and members of their families forming part of their households, and the service staff of the mission of a foreign state that is a member of an international organization headquartered in Canada, other than persons who are Canadian citizens or permanent residents of Canada, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to

privilèges et immunités accordés aux mission diplomatique et postes consulaires de cet État au Canada dépassent ceux que cet État accorde à la mission diplomatique canadienne et aux postes consulaires canadiens.

3. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Privileges and immunities

5. (1) The Governor in Council may, by order, provide that

(2) Les alinéas 5(1)*c*) à *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b.1) que, sous réserve du paragraphe (1.2), des missions accréditées bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les missions diplomatiques d'États étrangers au Canada en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

c) que les représentants d'un État étranger membre d'une organisation internationale ou y participant bénéficient, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

d) que les représentants d'un État étranger membre d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

e) que les membres du personnel administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage —, les membres du personnel de service et les domestiques de la mission d'un État étranger membre d'une organisation internationale ayant son siège au Canada bénéficient, dans la mesure spécifiée, sauf s'ils sont citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les membres du personnel

the privileges and immunities accorded to such persons under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(3) Paragraph 5(1)(*f*) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) que les hauts fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui — ainsi que, dans le cas d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage — bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et, le cas échéant, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(4) Subsection 5(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*h*.1) such other classes of persons as may be designated by the Governor in Council who, in accordance with a treaty, convention or agreement set out in Schedule IV, are entitled to privileges and immunities, and members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents, and members of their families forming part of their households, under the Vienna Convention on Diplomatic Relations; and

(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Retroactive order

(1.1) An order made under paragraph (1)(*b*) or subsection 6(2) that has the effect of granting to an international organization or to an office of a political subdivision of a foreign state, as the case may be, any duty or tax relief privileges may, in relation to those privileges, if it so provides, be made retroactive.

administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage —, les membres du personnel de service et les domestiques des missions diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(3) L'alinéa 5(1)*f*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) que les hauts fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui — ainsi que, dans le cas d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage — bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et, le cas échéant, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(4) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

h.1) que les personnes faisant partie des catégories désignées par lui et bénéficiant, en vertu d'un traité, d'une convention ou d'un accord figurant à l'annexe IV, de privilèges et d'immunités — ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage — bénéficient aussi, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(5) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Décret rétroactif

(1.1) Le décret pris en vertu de l'alinéa (1)*b*) ou du paragraphe 6(2) qui a pour effet d'accorder à une organisation internationale ou au bureau d'une subdivision politique d'un État étranger, selon le cas, des privilèges d'exonération fiscale ou douanière peut, quant à ces privilèges, avoir un effet rétroactif.

Duty and tax relief privileges — accredited missions

(1.2) An order made under paragraph (1)(*b*.1) may restrict or withdraw any duty or tax relief privileges in relation to a particular accredited mission for the purpose of according to that accredited mission treatment that is comparable to the treatment accorded by the foreign state in question to a Canadian permanent mission that is accredited to an international organization in that foreign state.

Privilèges d'exonération fiscale ou douanière : missions accréditées

(1.2) Le décret pris en vertu de l'alinéa (1)*b*.1) peut restreindre ou retirer les privilèges d'exonération fiscale ou douanière de la mission accréditée d'un État étranger dans le but d'assurer à cette mission un traitement comparable à celui qu'accorde l'État étranger aux missions permanentes canadiennes accréditées auprès d'une organisation internationale dans cet État.

Retroactive order

(1.3) An order made under paragraph (1)(*b*.1) that has the effect of granting to an accredited mission of the International Civil Aviation Organization any tax relief privileges in relation to Part IX of the *Excise Tax Act* may, in relation to those privileges, if it so provides, be made retroactive and have effect with respect to any period beginning on January 1, 1991 at the earliest and ending on December 31, 2000 at the latest.

Décret rétroactif

(1.3) Le décret pris en vertu de l'alinéa (1)*b*.1) qui a pour effet d'accorder à une mission accréditée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale des privilèges d'exonération fiscale à l'égard de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* peut, quant à ces privilèges, avoir un effet rétroactif pour toute période commençant au plus tôt le 1er janvier 1991 et se terminant au plus tard le 31 décembre 2000.

(6) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(6) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Immigration restrictions

(4) In the event of an inconsistency or conflict between an order made under subsection (1) and section 19 of the *Immigration Act*, the order prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Mesures restrictives : immigration

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur les dispositions incompatibles de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*.

1995, c. 5, par. 25(1)(*n*)

4. Section 6 of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 5, al. 25(1)*n*)

4. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Privileges, immunities and benefits

6. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Minister of Foreign Affairs may, by order,

(*a*) grant to the office of a political subdivision of a foreign state, and to any person connected with that office, any of the privileges and immunities accorded under section 3 to consular posts, and to persons connected with those posts, other than duty and tax relief privileges;

(*b*) extend any of the privileges and immunities granted under paragraph (*a*) to that office, and to any person connected with it;

(*c*) grant to that office, and to any person connected with it, any of the benefits set out in the regulations;

(*d*) withdraw any of the privileges, immunities or benefits granted under this subsection or subsection (2); and

Privilèges, immunités et avantages

6. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre des Affaires étrangères peut, par arrêté :

a) faire bénéficier le bureau d'une subdivision politique d'un État étranger, et les personnes ayant un lien avec ce bureau, des privilèges et immunités accordés aux postes consulaires et personnes ayant un lien avec eux en vertu de l'article 3, à l'exception des privilèges d'exonération fiscale ou douanière;

b) étendre ces privilèges et immunités;

c) octroyer à ce bureau et à ces personnes les avantages déterminés par règlement;

d) leur retirer, en tout ou en partie, ces privilèges, immunités ou avantages ou ceux accordés en vertu du paragraphe (2);

(*e*) restore any privilege, immunity or benefit withdrawn under paragraph (*d*).

e) leur restituer, en tout ou en partie, les privilèges, immunités ou avantages retirés en vertu de l'alinéa *d*).

Duty and tax relief privileges

(2) Subject to subsections (3) and (4), on the joint recommendation of the Minister of Foreign Affairs and the Minister of Finance, the Governor in Council may, by order,

(*a*) grant to the office of a political subdivision of a foreign state, and to any person connected with that office, any of the duty and tax relief privileges accorded under section 3 to consular posts and to persons connected with those posts;

(*b*) extend any of the duty and tax relief privileges provided for in the Vienna Convention on Consular Relations that have been granted to that office, and to any person connected with it; and

(*c*) grant to that office, and to any person connected with it, any duty or tax relief privilege not provided for in the Vienna Convention on Consular Relations.

Privilèges d'exonération fiscale ou douanière

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation conjointe du ministre des Affaires étrangères et du ministre des Finances :

a) faire bénéficier le bureau d'une subdivision politique d'un État étranger, et les personnes ayant un lien avec ce bureau, des privilèges d'exonération fiscale ou douanière accordés aux postes consulaires et personnes ayant un lien avec eux en vertu de l'article 3;

b) étendre ces privilèges au-delà de ceux qui sont prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires;

c) octroyer à ce bureau et à ces personnes des privilèges d'exonération fiscale ou douanière non prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Condition

(3) Before the Minister makes an order under subsection (1) or the Governor in Council makes an order under subsection (2), the Minister or the Governor in Council, as the case may be, must be of the opinion that the office of the political subdivision of the foreign state performs, in Canada, duties that are substantially the same as the duties performed in Canada by a consular post as defined in Article 1 of the Vienna Convention on Consular Relations.

Condition

(3) L'arrêté prévu au paragraphe (1) et le décret prévu au paragraphe (2) ne peuvent être pris que si le ministre ou le gouverneur en conseil, selon le cas, est d'avis que les fonctions que doit exercer au Canada le bureau de la subdivision politique de l'État étranger sont sensiblement comparables à celles qu'exerce au Canada un poste consulaire, au sens de l'article premier de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Purpose of orders

(4) An order made under subsection (1) or (2) must be for the purpose of according to the office of the political subdivision of the foreign state, and to any person connected with the office, treatment that is comparable

(*a*) to the treatment accorded to the office of a Canadian political subdivision in the foreign state, and to persons connected with that office; or

(*b*) if there is no office of a Canadian political subdivision in the foreign state, to the treatment that, in the opinion of the Minister or the Governor in Council, as the case may be, would, on the basis of

But

(4) L'arrêté ou le décret, selon le cas, doit avoir pour objet d'accorder au bureau de la subdivision politique de l'État étranger et aux personnes ayant un lien avec ce bureau un traitement comparable :

a) soit à celui accordé par cet État au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État et aux personnes ayant un lien avec lui;

b) soit, s'il n'existe pas de bureau de subdivision politique canadienne dans cet État, à celui qui, de l'avis du ministre ou du gouverneur en conseil, selon le cas, fondé sur les garanties fournies par l'État étran-

assurances offered by that foreign state, be accorded to an office of a Canadian political subdivision in that foreign state, and to persons connected with that office.

Premises and archives

(5) The Minister of Foreign Affairs may, by order, grant to the office of a political subdivision of a foreign state, and to the archives of that office, any of the immunities accorded to consular premises and consular archives by the Vienna Convention on Consular Relations for the purpose of according to that office treatment that is comparable

(*a*) to the treatment accorded to the office of a Canadian political subdivision in the foreign state; or

(*b*) if there is no office of a Canadian political subdivision in the foreign state, to the treatment that, in the opinion of the Minister, would, on the basis of assurances offered by that foreign state, be accorded to an office of a Canadian political subdivision in that foreign state.

5. The Act is amended by adding the following after section 10:

Security of Intergovernmental Conferences

Role of RCMP

10.1 (1) The Royal Canadian Mounted Police has the primary responsibility to ensure the security for the proper functioning of any intergovernmental conference in which two or more states participate, that is attended by persons granted privileges and immunities under this Act and to which an order made or continued under this Act applies.

Powers of RCMP

(2) For the purpose of carrying out its responsibility under subsection (1), the Royal Canadian Mounted Police may take appropriate measures, including controlling, limiting or prohibiting access to any area to the extent and in a manner that is reasonable in the circumstances.

For greater certainty

(3) The powers referred to in subsection (2) are set out for greater certainty and shall not be read as affecting the powers that peace officers possess at common law or by virtue of any other federal or provincial Act or regulation.

ger, serait accordé au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État et aux personnes ayant un lien avec ce bureau.

Locaux et archives

(5) Le ministre des Affaires étrangères peut, par arrêté, accorder au bureau de la subdivision politique d'un État étranger et à ses archives les immunités dont bénéficient les locaux et archives consulaires en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, afin d'assurer un traitement comparable :

a) soit à celui accordé par cet État au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État;

b) soit, s'il n'existe pas de bureau de subdivision politique canadienne dans cet État, à celui qui, de l'avis du ministre fondé sur les garanties fournies par l'État étranger, serait accordé au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Sécurité des conférences intergouvernementales

Rôle de la G.R.C.

10.1 (1) La Gendarmerie royale du Canada a la responsabilité première d'assurer la sécurité pour le déroulement sans heurt de toute conférence intergouvernementale à laquelle plusieurs États participent et à laquelle assistent des personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en vertu de la présente loi, et visée par un décret pris ou prorogé au titre de la présente loi.

Pouvoirs de la G.R.C.

(2) Dans l'exercice de ses responsabilités en vertu du paragraphe (1), la Gendarmerie royale du Canada peut prendre les mesures qui s'imposent, notamment en contrôlant, en limitant ou en interdisant l'accès à une zone dans la mesure et selon les modalités raisonnables dans les circonstances.

Précision

(3) Il est entendu que le paragraphe (2) est sans effet sur les pouvoirs que les agents de la paix possèdent en vertu de la common law ou de toute autre loi ou tout autre règlement fédéral ou provincial.

Arrangements

(4) Subject to subsection (1), to facilitate consultation and cooperation between the Royal Canadian Mounted Police and provincial and municipal police forces, the Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with the government of a province concerning the responsibilities of members of the Royal Canadian Mounted Police and members of provincial and municipal police forces with respect to ensuring the security for the proper functioning of a conference referred to in that subsection.

1995, c. 5, par. 25(1)(*n*)

6. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Certificate of Minister of Foreign Affairs

11. A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs and containing any statement of fact relevant to any of the following questions shall be received in evidence in any action or proceeding as proof of the fact stated in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(*a*) whether a diplomatic mission, a consular post or an office of a political subdivision of a foreign state has been established with the consent of the Government of Canada;

(*b*) whether an organization or conference is the subject of an order under section 5;

(*c*) whether a mission is accredited to an international organization;

(*d*) whether any premises or archives are the premises or archives of an office of a political subdivision of a foreign state; or

(*e*) whether any person, diplomatic mission, consular post, office of a political subdivision of a foreign state, international organization or accredited mission has privileges, immunities or benefits under this Act.

Accords

(4) Sous réserve du paragraphe (1), afin de faciliter la consultation et la coopération entre la Gendarmerie royale du Canada et les polices provinciales et municipales, le solliciteur général du Canada peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province sur les responsabilités des membres de la Gendarmerie royale du Canada et les membres des polices provinciales et municipales quant à la sécurité à assurer pour le déroulement sans heurt d'une conférence visée à ce paragraphe.

1995, ch. 5, al. 25(1)*n*)

6. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat du ministre des Affaires étrangères

11. Le certificat qui, paraissant délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères, atteste les faits en cause fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, dans toute procédure où se pose la question de savoir si, selon le cas :

a) une mission diplomatique, un poste consulaire ou un bureau de subdivision politique d'un État étranger a été établi avec le consentement du gouvernement du Canada;

b) une organisation ou une conférence est assujettie à un décret pris en vertu de l'article 5;

c) une mission est accréditée auprès d'une organisation internationale;

d) des locaux ou archives sont ceux du bureau d'une subdivision politique d'un État étranger;

e) une personne, une mission diplomatique, un poste consulaire, un bureau de subdivision politique d'un État étranger, une organisation internationale ou une mission accréditée bénéficie des privilèges, immunités et avantages prévus par la présente loi.

Importation of Alcohol

Importation of alcohol

11.1 For greater certainty,

(*a*) a person who, or a diplomatic mission, consular post, accredited mission or office of a political subdivision of a foreign state that, has privileges and immunities that are comparable to the privileges and immunities accorded under Article 36 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or Article 50 of the Vienna Convention on Consular Relations may, despite any provision of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*, exercise those privileges and benefit from those immunities in respect of alcohol imported for their personal consumption or official use, as the case may be; and

(*b*) an international organization that has privileges and immunities that are comparable to the privileges and immunities accorded under Section 7 of Article II of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations may, despite any provision of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*, exercise those privileges and benefit from those immunities in respect of alcohol imported for its official use.

7. The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:

Regulations and Orders

8. Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Amendment to Schedule IV

(3) For the purpose of paragraph 5(1)(*h.*1), the Governor in Council may, by order, add to or delete from Schedule IV a reference to a treaty, convention or agreement, or amend a reference in that Schedule.

9. The Act is amended by adding, after Schedule III, the schedule set out in the schedule to this Act.

Importation d'alcool

Importation d'alcool

11.1 Il est entendu que :

a) toute personne, toute mission diplomatique, tout poste consulaire, toute mission accréditée et tout bureau d'une subdivision politique d'un État étranger qui bénéficie de privilèges et immunités comparables à ceux qu'accorde l'article 36 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou l'article 50 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires peut, malgré toute disposition contraire de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, exercer ces privilèges et bénéficier de ces immunités à l'égard de l'alcool importé, selon le cas, pour consommation personnelle ou utilisation officielle;

b) toute organisation internationale qui bénéficie de privilèges et immunités comparables à ceux qu'accorde la section 7 de l'article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies peut, malgré toute disposition contraire de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, exercer ces privilèges et bénéficier de ces immunités à l'égard de l'alcool importé pour utilisation officielle.

7. L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements et décrets

8. L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Modification de l'annexe IV

(3) Pour l'application de l'alinéa 5(1)*h.*1), le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe IV par adjonction, suppression ou modification de la mention d'un traité, d'une convention ou d'un accord.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe III, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-11

10. If Bill C-11, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* ("the other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of

(*a*) this Act, and

(*b*) the first of sections 33 to 43 of the other Act to come into force,

subsection 5(4) of the *Foreign Missions and International Organizations Act* is replaced by the following:

Immigration restrictions

(4) In the event of an inconsistency or conflict between an order made under subsection (1) and any of sections 33 to 43 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, the order prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-11

10. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle du premier des articles 33 à 43 de l'autre loi à entrer en vigueur, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 5(4) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* est remplacé par ce qui suit :

Mesures restrictives : immigration

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur les dispositions incompatibles des articles 33 à 43 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

SCHEDULE
(Section 9)

SCHEDULE IV
(Paragraph 5(1)(h.1) and subsection 13(3))

DESIGNATED TREATIES, CONVENTIONS AND AGREEMENTS

Agreement with the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization

Accord avec la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons, and on their Destruction

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

ANNEXE
(article 9)

ANNEXE IV
(alinéa 5(1)h.1) et paragraphe 13(3))

TRAITÉS, CONVENTIONS ET ACCORDS DÉSIGNÉS

Accord avec la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

Agreement with the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons, and on their Destruction

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 13

CRIMINAL LAW AMENDMENT ACT, 2001

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by

(*a*) adding offences and other measures that provide additional protection to children from sexual exploitation, including sexual exploitation involving use of the Internet;

(*b*) increasing the maximum penalty for criminal harassment;

(*c*) making home invasions an aggravating circumstance for sentencing purposes;

(*d*) creating an offence of disarming, or attempting to disarm, a peace officer;

(*e*) codifying and clarifying the review process for applications to the Minister of Justice with respect to allegations of miscarriage of justice; and

(*f*) reforming and modernizing criminal procedure with respect to

(i) procedural aspects of preliminary inquiries,

(ii) the disclosure of expert evidence,

(iii) rules of court in relation to case management and preliminary inquiries,

(iv) electronic documents and remote appearances,

(v) a plea comprehension inquiry scheme,

(vi) private prosecutions,

(vii) the selection of alternate jurors, and

(viii) restriction on the use of agents.

This enactment also amends the following Acts:

(*a*) the *National Capital Act*, by increasing the maximum fine available; and

(*b*) the *National Defence Act*, by providing for fingerprinting.

CHAPITRE 13

LOI DE 2001 MODIFIANT LE DROIT CRIMINEL

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* comme suit :

a) il crée de nouvelles infractions et prévoit d'autres mesures pour protéger les enfants contre l'exploitation sexuelle, notamment l'exploitation sexuelle mettant en jeu l'utilisation d'Internet;

b) il augmente la peine maximale dans les cas de harcèlement criminel;

c) il fait de l'invasion de domicile une circonstance aggravante pour la détermination de la peine;

d) il crée une infraction réprimant le fait de désarmer un agent de la paix ou de tenter de le faire;

e) il codifie et clarifie le processus d'examen des demandes d'examen auprès du ministre de la Justice concernant les erreurs judiciaires;

f) il réforme et modernise la procédure criminelle concernant :

(i) les aspects procéduraux de l'enquête préliminaire,

(ii) la divulgation de la preuve des experts,

(iii) les règles de cour à l'égard de la gestion des instances et des enquêtes préliminaires,

(iv) les documents électroniques et les comparutions à distance,

(v) un système complet d'enquête sur les plaidoyers,

(vi) les poursuites personnelles,

(vii) la sélection des jurés suppléants,

(viii) les limites à l'utilisation de représentants.

Le texte modifie également :

a) la *Loi sur la capitale nationale*, pour augmenter la peine maximale qui peut être imposée;

b) la *Loi sur la défense nationale*, pour prévoir des dispositions sur les empreintes digitales.

CHAPTER 13

An Act to amend the Criminal Code and to amend other Acts

[*Assented to 4th June, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act, 2001*.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2. The *Criminal Code* is amended by adding the following before section 4:

Effect of judicial acts

3.1 Unless otherwise provided or ordered, anything done by a court, justice or judge is effective from the moment it is done, whether or not it is reduced to writing.

1999, c. 35, s. 11

3. (1) Paragraph 7(2.31)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) is committed on or in relation to, or damages, a flight element provided by Canada.

1997, c. 16, s. 1

(2) Subsections 7(4.2) and (4.3) of the Act are replaced by the following:

Consent of Attorney General

(4.3) Proceedings with respect to an act or omission deemed to have been committed in Canada under subsection (4.1) may only be instituted with the consent of the Attorney General.

1999, c. 31, s. 67

4. (1) The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Order of prohibition

161. (1) If an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159,

CHAPITRE 13

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois

[*Sanctionnée le 4 juin 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2001 modifiant le droit criminel.*

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

2. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, avant l'article 4, de ce qui suit :

Prise d'effet

3.1 Toute action prise par un tribunal, un juge de paix ou un juge prend effet immédiatement, qu'elle soit ou non consignée, sauf disposition contraire ou décision contraire.

1999, ch. 35, art. 11

3. (1) L'alinéa 7(2.31)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) is committed on or in relation to, or damages, a flight element provided by Canada.

1997, ch. 16, art. 1

(2) Les paragraphes 7(4.2) et (4.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Consentement du procureur général

(4.3) Les procédures relatives à un acte — ou une omission —, réputés avoir été commis au Canada aux termes du paragraphe (4.1) ne peuvent être engagées qu'avec le consentement du procureur général.

1999, ch. 31, art. 67

4. (1) Le passage du paragraphe 161(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'interdiction

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction

subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272, 273 or 281, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272, 273 ou 281 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

(2) Subsection 161(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(2) Le paragraphe 161(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under the age of fourteen years.

c) d'utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de quatorze ans.

1993, c. 46, s. 2

5. (1) The portion of paragraph 163.1(1)(*a*) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

5. (1) Le passage de l'alinéa 163.1(1)*a*) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46, art. 2

a) de toute représentation photographique, filmée, vidéo ou autre, réalisée ou non par des moyens mécaniques ou électroniques :

a) de toute représentation photographique, filmée, vidéo ou autre, réalisée ou non par des moyens mécaniques ou électroniques :

1993, c. 46, s. 2

(2) The portion of subsection 163.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 163.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46, art. 2

Distribution, etc. of child pornography

(3) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale or exportation any child pornography is guilty of

Distribution de pornographie juvénile

(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre ou de l'exporter, est coupable :

(3) Section 163.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 163.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Accessing child pornography

(4.1) Every person who accesses any child pornography is guilty of

Accès à la pornographie juvénile

(4.1) Quiconque accède à de la pornographie juvénile est coupable :

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Interpretation

(4.2) For the purposes of subsection (4.1), a person accesses child pornography who knowingly causes child pornography to be viewed by, or transmitted to, himself or herself.

1993, c. 46, s. 2

(4) Subsections 163.1(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Defences

(6) Where the accused is charged with an offence under subsection (2), (3), (4) or (4.1), the court shall find the accused not guilty if the representation or written material that is alleged to constitute child pornography has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose.

Other provisions to apply

(7) Subsections 163(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an offence under subsection (2), (3), (4) or (4.1).

1993, s. 46, s. 3(2)

6. Subsection 164(4) of the Act is replaced by the following:

Order of forfeiture

(4) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the publication, representation or written material referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic or child pornography, it may make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

7. The Act is amended by adding the following after section 164:

Warrant of seizure

164.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is material, namely child pornography within the meaning of section 163.1 or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography available, that is stored on and made available through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

(*a*) give an electronic copy of the material to the court;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Interprétation

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), accède à de la pornographie juvénile quiconque, sciemment, agit de manière à en regarder ou fait en sorte que lui en soit transmise.

1993, ch. 46, art. 2

(4) Les paragraphes 163.1(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Moyen de défense

(6) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée aux paragraphes (2), (3), (4) ou (4.1), le tribunal est tenu de déclarer cette personne non coupable si la représentation ou l'écrit qui constituerait de la pornographie juvénile a une valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.

Application d'autres dispositions

(7) Les paragraphes 163(3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une infraction visée aux paragraphes (2), (3), (4) ou (4.1).

1993, ch. 46, par. 3(2)

6. Le paragraphe 164(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de confiscation

(4) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière est obscène ou est une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile, il peut rendre une ordonnance la déclarant confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du procureur général.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 164, de ce qui suit :

Mandat de saisie

164.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — qui constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 ou des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la pornographie juvénile accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au moyen d'un ordinateur au sens de ce paragraphe situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur :

a) de remettre une copie électronique de la matière au tribunal;

(*b*) ensure that the material is no longer stored on and made available through the computer system; and

(*c*) provide the information necessary to identify and locate the person who posted the material.

b) de s'assurer que la matière n'est plus emmagasinée ni accessible au moyen de l'ordinateur;

c) de fournir les renseignements nécessaires pour identifier et trouver la personne qui a affiché la matière.

Notice to person who posted the material

(2) Within a reasonable time after receiving the information referred to in paragraph (1)(*c*), the judge shall cause notice to be given to the person who posted the material, giving that person the opportunity to appear and be represented before the court, and show cause why the material should not be deleted. If the person cannot be identified or located or does not reside in Canada, the judge may order the custodian of the computer system to post the text of the notice at the location where the material was previously stored and made available, until the time set for the appearance.

Avis à la personne qui a affiché la matière

(2) Dans un délai raisonnable après la réception des renseignements visés à l'alinéa (1)*c*), le juge fait donner un avis à la personne qui a affiché la matière, donnant à celle-ci l'occasion de comparaître et d'être représentée devant le tribunal et de présenter les raisons pour lesquelles la matière ne devrait pas être effacée. Si la personne ne peut être identifiée ou trouvée ou ne réside pas au Canada, le juge peut ordonner au gardien de l'ordinateur d'afficher le texte de l'avis à l'endroit où la matière était emmagasinée et rendue accessible, jusqu'à la date de comparution de la personne.

Person who posted the material may appear

(3) The person who posted the material may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order under subsection (5).

Personne qui a affiché la matière : comparution

(3) La personne qui a affiché la matière peut comparaître et être représentée dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

Non-appearance

(4) If the person who posted the material does not appear for the proceedings, the court may proceed *ex parte* to hear and determine the proceedings in the absence of the person as fully and effectually as if the person had appeared.

Personne qui a affiché la matière : non comparution

(4) Lorsque la personne qui a affiché la matière ne comparaît pas, le tribunal peut procéder *ex parte* à l'audition et à la décision des procédures, en l'absence de cette personne, aussi complètement et effectivement que si elle avait comparu.

Order

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1 or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

Ordonnance

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 ou des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la pornographie juvénile accessible, il peut ordonner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

Destruction of copy

(6) When the court makes the order for the deletion of the material, it may order the destruction of the electronic copy in the court's possession.

Destruction de la copie électronique

(6) Au moment de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner la destruction de la copie électronique qu'il possède.

Return of material

(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1 or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(*b*).

Sort de la matière

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 ou des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la pornographie juvénile accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l'ordinateur et mettre fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*b*).

Other provisions to apply

(8) Subsections 164(6) to (8) apply, with any modifications that the circumstances require, to this section.

Application d'autres dispositions

(8) Les paragraphes 164(6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au présent article.

When order takes effect

(9) No order made under subsections (5) to (7) takes effect until the time for final appeal has expired.

Ordonnance en vigueur

(9) L'ordonnance rendue en vertu de l'un des paragraphes (5) à (7) n'est pas en vigueur avant l'expiration du délai imparti pour un appel final.

Forfeiture of things used for child pornography

164.2 (1) On application of the Attorney General, a court that convicts a person of an offence under section 163.1, in addition to any other punishment that it may impose, may order that any thing — other than real property — be forfeited to Her Majesty and disposed of as the Attorney General directs if it is satisfied, on a balance of probabilities, that the thing

(*a*) was used in the commission of the offence; and

(*b*) is the property of

(i) the convicted person or another person who was a party to the offence, or

(ii) a person who acquired the thing from a person referred to in subparagraph (i) under circumstances that give rise to a reasonable inference that it was transferred for the purpose of avoiding forfeiture.

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

164.2 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction visée à l'article 163.1 peut ordonner sur demande du procureur général, outre toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté d'un bien, autre qu'un bien immeuble, dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) qu'il a été utilisé pour commettre l'infraction;

b) qu'il appartient :

(i) à la personne déclarée coupable ou à une personne qui a participé à l'infraction,

(ii) à une personne qui l'a obtenu d'une personne visée au sous-alinéa (i) dans des circonstances qui permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée en vue d'éviter la confiscation.

L'ordonnance prévoit qu'il est disposé du bien selon les instructions du procureur général.

Third party rights

(2) Before making an order under subsection (1), the court shall cause notice to be given to, and may hear, any person whom it considers to have an interest in the thing, and may declare the nature and extent of the person's interest in it.

Protection des tiers — avis

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit exiger qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui, à son avis, ont un droit sur le bien; il peut les entendre et déclarer la nature et l'étendue de leur droit.

Right of appeal — third party

(3) A person who was heard in response to a notice given under subsection (2) may appeal to the court of appeal against an order made under subsection (1).

Droit d'appel — tiers

(3) La personne qui a reçu un avis en vertu du paragraphe (2) et qui a été entendue peut interjeter appel à la cour d'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Right of appeal — Attorney General

(4) The Attorney General may appeal to the court of appeal against the refusal of a court to make an order under subsection (1).

Droit d'appel — procureur général

(4) Le procureur général à qui a été refusée une ordonnance de confiscation demandée en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel du refus à la cour d'appel.

Application of Part XXI

(5) Part XXI applies, with any modifications that the circumstances require, with respect to the procedure for an appeal under subsections (3) and (4).

Application de la partie XXI

(5) Les dispositions de la partie XXI qui traitent des règles de procédure en matière d'appel s'appliquent aux appels interjetés en vertu des paragraphes (3) et (4), avec les adaptations nécessaires.

Relief from forfeiture

164.3 (1) Within thirty days after an order under subsection 164.2(1) is made, a person who claims an interest in the thing forfeited may apply in writing to a judge for an order under subsection (4).

Demandes des tiers intéressés

164.3 (1) Dans les trente jours suivant une ordonnance de confiscation, toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué peut demander par écrit à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance en vertu du paragraphe (4).

Hearing of application

(2) The judge shall fix a day — not less than thirty days after the application is made — for its hearing.

Date d'audition

(2) Le juge fixe la date de l'audition de la demande qui ne peut avoir lieu moins de trente jours après le dépôt de celle-ci.

Notice to Attorney General

(3) At least fifteen days before the hearing, the applicant shall cause notice of the application and of the hearing day to be served on the Attorney General.

Avis

(3) Le demandeur fait signifier un avis de sa demande et de la date d'audition au procureur général au moins quinze jours avant celle-ci.

Order

(4) The judge may make an order declaring that the applicant's interest in the thing is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of the interest if the judge is satisfied that the applicant

(*a*) was not a party to the offence; and

(*b*) did not acquire the thing from a person who was a party to the offence under circumstances that give rise to a reasonable inference that it was transferred for the purpose of avoiding forfeiture.

Ordonnance de restitution

(4) Le juge peut rendre une ordonnance portant que le droit du demandeur sur le bien n'est pas modifié par la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de ce droit, s'il est convaincu que celui-ci :

a) n'a pas participé à l'infraction;

b) n'a pas obtenu le bien d'une personne qui a participé à l'infraction dans des circonstances qui permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée en vue d'éviter la confiscation.

Appeal to court of appeal

(5) A person referred to in subsection (4) or the Attorney General may appeal to the court of appeal against an order made under that subsection. Part XXI applies, with any modifications that the circumstances require, with respect to the procedure for an appeal under this subsection.

Appel

(5) La personne visée au paragraphe (4) ou le procureur général peut interjeter appel à la cour d'appel d'une ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe et, le cas échéant, les dispositions de la partie XXI qui traitent des règles de procédure en matière d'appel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Powers of Attorney General

(6) On application by a person who obtained an order under subsection (4), made after the expiration of the time allowed for an appeal against the order and, if an appeal is taken, after it has been finally disposed of, the Attorney General shall direct that

(*a*) the thing be returned to the person; or

(*b*) an amount equal to the value of the extent of the person's interest, as declared in the order, be paid to the person.

Pouvoirs du procureur général — restitution

(6) Le procureur général est tenu, à la demande d'une personne qui a obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe (4) et lorsque les délais d'appel sont expirés et que tout appel interjeté en vertu du paragraphe (5) a fait l'objet d'une décision définitive :

a) soit d'ordonner que le bien sur lequel porte le droit du demandeur lui soit restitué;

b) soit d'ordonner qu'une somme égale à la valeur du droit du demandeur, telle qu'il appert de l'ordonnance, lui soit remise.

8. The Act is amended by adding the following after section 172:

Luring a child

172.1 (1) Every person commits an offence who, by means of a computer system within the meaning of subsection 342.1(2), communicates with

(*a*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of eighteen years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection 153(1), section 155 or 163.1, subsection 212(1) or (4) or section 271, 272 or 273 with respect to that person;

(*b*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of sixteen years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 280 with respect to that person; or

(*c*) a person who is, or who the accused believes is, under the age of fourteen years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 281 with respect to that person.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Presumption re age

(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) was represented to the accused as being under the age of eighteen years, sixteen years or fourteen years, as the case may be, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed that the person was under that age.

No defence

(4) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) that the accused believed that the person referred to in that paragraph was at least eighteen years of age, sixteen years or fourteen years of age, as the case may be, unless the accused took reasonable steps to ascertain the age of the person.

9. The definition "child" in section 214 of the Act is repealed.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172, de ce qui suit :

Leurre

172.1 (1) Commet une infraction quiconque communique au moyen d'un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) avec :

a) une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155 ou 163.1, aux paragraphes 212(1) ou (4) ou aux articles 271, 272 ou 273;

b) une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée à l'article 280;

c) une personne âgée de moins de quatorze ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou à l'article 281.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Présomption

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé croyait, au moment de l'infraction présumée, qu'elle avait moins que cet âge.

Moyen de défense

(4) Le fait pour l'accusé de croire que la personne visée aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) était âgée d'au moins dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur le paragraphe (1) que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de la personne.

9. La définition de « enfant », à l'article 214 de la même loi, est abrogée.

1993, c. 45, s. 2

10. Paragraph 264(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

10. L'alinéa 264(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

1993, ch. 45, art. 2

11. The Act is amended by adding the following after section 270:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 270, de ce qui suit :

Disarming a peace officer

270.1 (1) Every one commits an offence who, without the consent of a peace officer, takes or attempts to take a weapon that is in the possession of the peace officer when the peace officer is engaged in the execution of his or her duty.

Désarmer un agent de la paix

270.1 (1) Commet une infraction quiconque prend ou tente de prendre une arme en la possession d'un agent de la paix agissant dans l'exercice de ses fonctions, sans le consentement de celui-ci.

Definition of "weapon"

(2) For the purpose of subsection (1), "weapon" means any thing that is designed to be used to cause injury or death to, or to temporarily incapacitate, a person.

Définition de « arme »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « arme » s'entend de toute chose conçue pour blesser ou tuer quelqu'un ou pour le rendre temporairement incapable d'agir.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than eighteen months.

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 11

12. Sections 274 and 275 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 11

Corroboration not required

274. If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 212, 271, 272 or 273, no corroboration is required for a conviction and the judge shall not instruct the jury that it is unsafe to find the accused guilty in the absence of corroboration.

12. Les articles 274 et 275 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Non-exigibilité de la corroboration

274. La corroboration n'est pas nécessaire pour déclarer coupable une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 212, 271, 272 ou 273. Le juge ne peut dès lors informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer l'accusé coupable en l'absence de corroboration.

Rules respecting recent complaint abrogated

275. The rules relating to evidence of recent complaint are hereby abrogated with respect to offences under sections 151, 152, 153, 153.1, 155 and 159, subsections 160(2) and (3) and sections 170, 171, 172, 173, 271, 272 and 273.

Abolition des règles relatives à la plainte spontanée

275. Les règles de preuve qui concernent la plainte spontanée sont abolies à l'égard des infractions prévues aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 et 159, aux paragraphes 160(2) et (3) et aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 et 273.

1992, c. 38, s. 2

13. The portion of subsection 276(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

13. Le passage du paragraphe 276(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 38, art. 2

Evidence of complainant's sexual activity

276. (1) In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence that the complainant has engaged in sexual activity, whether with the accused or with any other person, is not admissible to support an inference that, by reason of the sexual nature of that activity, the complainant

Preuve concernant le comportement sexuel du plaignant

276. (1) Dans les poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273, la preuve de ce que le plaignant a eu une activité sexuelle avec l'accusé ou un tiers est inadmissible pour permettre de déduire du caractère sexuel de cette activité qu'il est :

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 13

14. Section 277 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 13

14. L'article 277 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reputation evidence

277. In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence of sexual reputation, whether general or specific, is not admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of the complainant.

Preuve de réputation

277. Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273, une preuve de réputation sexuelle visant à attaquer ou à défendre la crédibilité du plaignant est inadmissible.

15. The Act is amended by adding the following after section 348:

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 348, de ce qui suit :

Aggravating circumstance — home invasion

348.1 If a person is convicted of an offence under any of subsection 279(2) or sections 343, 346 and 348 in relation to a dwelling-house, the court imposing the sentence on the person shall consider as an aggravating circumstance the fact that the dwelling-house was occupied at the time of the commission of the offence and that the person, in committing the offence,

(*a*) knew that or was reckless as to whether the dwelling-house was occupied; and

(*b*) used violence or threats of violence to a person or property.

Circonstance aggravante — invasion de domicile

348.1 Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 279(2) ou aux articles 343, 346 ou 348 à l'égard d'une maison d'habitation est tenu de considérer comme une circonstance aggravante le fait que la maison d'habitation était occupée au moment de la perpétration de l'infraction et que cette personne, en commettant l'infraction :

a) savait que la maison d'habitation était occupée, ou ne s'en souciait pas;

b) a employé la violence ou des menaces de violence contre une personne ou des biens.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 1996, c. 19, par. 70(*f*)

16. Section 462.47 of the French version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2; 1996, ch. 19, al. 70*f*)

16. L'article 462.47 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nullité des actions contre les informateurs

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des

Nullité des actions contre les informateurs

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des

biens sont des produits de la criminalité ou pour croire qu'une autre personne a commis une infraction de criminalité organisée ou une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 66(1)

17. (1) Subsection 482(2) of the Act is replaced by the following:

Power to make rules

(2) The following courts may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the relevant province, make rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament that are applicable to any prosecution, proceeding, including a preliminary inquiry or proceedings within the meaning of Part XXVII, action or appeal, as the case may be, within the jurisdiction of that court, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to the prosecution, proceeding, action or appeal:

(*a*) every court of criminal jurisdiction for a province;

(*b*) every appeal court within the meaning of section 812 that is not a court referred to in subsection (1);

(*c*) the Ontario Court of Justice;

(*d*) the Court of Quebec and every municipal court in the Province of Quebec;

(*e*) the Provincial Court of Nova Scotia;

(*f*) the Provincial Court of New Brunswick;

(*g*) the Provincial Court of Manitoba;

(*h*) the Provincial Court of British Columbia;

(*i*) the Provincial Court of Prince Edward Island;

(*j*) the Provincial Court of Saskatchewan;

(*k*) the Provincial Court of Alberta;

(*l*) the Provincial Court of Newfoundland;

(*m*) the Territorial Court of Yukon;

(*n*) the Territorial Court of the Northwest Territories; and

(*o*) the Nunavut Court of Justice.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 66(3)

(2) Paragraph 482(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

biens sont des produits de la criminalité ou pour croire qu'une autre personne a commis une infraction de criminalité organisée ou une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 66(1)

17. (1) Le paragraphe 482(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'établir des règles

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province en question, chacun des tribunaux ci-après peut établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, lesquelles règles s'appliquent à toute poursuite ou procédure — notamment une enquête préliminaire ou une procédure au sens de la partie XXVII —, à toute action ou à tout appel de la compétence de ce tribunal qui est intenté à l'égard de toute matière de nature pénale, découle de la poursuite, la procédure, l'action ou l'appel ou s'y rattache :

a) toute cour de juridiction criminelle dans la province;

b) toute cour d'appel au sens de l'article 812 qui n'est pas un tribunal visé au paragraphe (1);

c) la Cour de justice de l'Ontario;

d) la Cour du Québec et toute cour municipale au Québec;

e) la *Provincial Court of Nova Scotia*;

f) la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick;

g) la Cour provinciale du Manitoba;

h) la *Provincial Court of British Columbia*;

i) la *Provincial Court of Prince Edward Island*;

j) la *Provincial Court of Saskatchewan*;

k) la *Provincial Court of Alberta*;

l) la *Provincial Court of Newfoundland*;

m) la Cour territoriale du Yukon;

n) la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest;

o) la Cour de justice du Nunavut.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 66(3)

(2) L'alinéa 482(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) to regulate the pleading, practice and procedure in criminal matters, including pre-hearing conferences held under section 625.1, proceedings with respect to judicial interim release and preliminary inquiries and, in the case of rules under subsection (1), proceedings with respect to *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition and *procedendo* and proceedings on an appeal under section 830; and

c) pour réglementer, en matière pénale, la plaidoirie, la pratique et la procédure, y compris les conférences préparatoires tenues en vertu de l'article 625.1, les enquêtes préliminaires et la mise en liberté provisoire et, dans le cas des règles que prévoit le paragraphe (1), les actes de procédure concernant les *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, *procedendo* et ceux concernant les appels visés à l'article 830;

18. The Act is amended by adding the following after section 482:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 482, de ce qui suit :

Power to make rules respecting case management

482.1 (1) A court referred to in subsection 482(1) or (2) may make rules for case management, including rules

(*a*) for the determination of any matter that would assist the court in effective and efficient case management;

(*b*) permitting personnel of the court to deal with administrative matters relating to proceedings out of court if the accused is represented by counsel; and

(*c*) establishing case management schedules.

Pouvoir d'établir des règles sur la gestion des instances

482.1 (1) Tout tribunal visé aux paragraphes 482(1) ou (2) peut établir des règles sur la gestion des instances, notamment en vue :

a) de régler toute question qui l'aiderait à gérer les instances de manière efficiente et efficace;

b) de permettre à ses fonctionnaires de régler des questions de nature administrative touchant aux procédures tenues à l'extérieur du tribunal, si l'accusé est représenté par un avocat;

c) d'établir les horaires concernant la gestion des instances.

Compliance with directions

(2) The parties to a case shall comply with any direction made in accordance with a rule made under subsection (1).

Obligation

(2) Les parties sont tenues de se conformer à toute instruction donnée au titre d'une règle établie en vertu du paragraphe (1).

Summons or warrant

(3) If rules are made under subsection (1), a court, justice or judge may issue a summons or warrant to compel the presence of the accused at case management proceedings.

Sommation ou mandat d'arrestation

(3) Dans le cas où des règles ont été établies en vertu du paragraphe (1), le tribunal, le juge de paix ou le juge peut décerner une sommation ou un mandat obligeant l'accusé à comparaître dans le cadre d'une procédure régie par ces règles.

Provisions to apply

(4) Section 512 and subsection 524(1) apply, with any modifications that the circumstances require, to the issuance of a summons or a warrant under subsection (3).

Application de l'article 512 et du paragraphe 524(1)

(4) L'article 512 et le paragraphe 524(1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mesures visées au paragraphe (3).

Approval of lieutenant governor in council

(5) Rules made under this section by a court referred to in subsection 482(2) must be approved by the lieutenant governor in council of the relevant province in order to come into force.

Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

(5) L'entrée en vigueur des règles établies par un tribunal visé au paragraphe 482(2) est subordonnée à leur approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

Subsections 482(4) and (5) to apply

(6) Subsections 482(4) and (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to rules made under subsection (1).

Application des paragraphes 482(4) et (5)

(6) Les paragraphes 482(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règles établies en vertu du paragraphe (1).

1997, c. 18, s. 40

19. Subsection 485(1.1) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 485(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18, art. 40

When accused not present

(1.1) Jurisdiction over an accused is not lost by reason of the failure of the accused to appear personally, so long as subsection 515(2.2), paragraph 537(1)(*j*), (*j*.1) or (*k*), subsection 650(1.1) or (1.2), paragraph 650(2)(*b*) or 650.01(3)(*a*), subsection 683(2.1) or 688(2.1) or a rule of court made under section 482 or 482.1 applies.

Accusé qui ne comparaît pas

(1.1) Le tribunal ne perd pas sa compétence à l'égard de l'accusé qui omet de comparaître en personne pour autant que le paragraphe 515(2.2), les alinéas 537(1)*j*), *j*.1) ou *k*), les paragraphes 650(1.1) ou (1.2), les alinéas 650(2)*b*) ou 650.01(3)*a*), les paragraphes 683(2.1) ou 688(2.1) ou une règle établie en vertu des articles 482 ou 482.1 s'appliquent.

1997, c. 16, s. 6(1)

20. Subsection 486(2.1) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 486(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 16, par. 6(1)

Testimony outside court room

(2.1) Despite section 650, if an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 and the complainant or any witness, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant or witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant or witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness.

Exclusion

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin ou au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin ou du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 78(1)

21. The portion of subsection 507(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. Le passage du paragraphe 507(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 78(1)

Justice to hear informant and witnesses — public prosecutions

507. (1) Subject to subsection 523(1.1), a justice who receives an information laid under section 504 by a peace officer, a public officer, the Attorney General or the Attorney General's agent, other than an information laid before the justice under section 505, shall, except if an accused has already been arrested with or without a warrant,

Le juge de paix entend le dénonciateur et les témoins — poursuites par le procureur général

507. (1) Sous réserve du paragraphe 523(1.1), le juge de paix qui reçoit une dénonciation faite en vertu de l'article 504 par un agent de la paix, un fonctionnaire public ou le procureur général ou son représentant, autre qu'une dénonciation faite devant lui en application de l'article 505, doit, sauf lorsqu'un accusé a déjà été arrêté avec ou sans mandat :

22. The Act is amended by adding the following after section 507:

Referral when private prosecution

507.1 (1) A justice who receives an information laid under section 504, other than an information referred to in subsection 507(1), shall refer it to a provincial court judge or, in Quebec, a judge of the Court of Quebec, or to a designated justice, to consider whether to compel the appearance of the accused on the information.

Summons or warrant

(2) A judge or designated justice to whom an information is referred under subsection (1) and who considers that a case for doing so is made out shall issue either a summons or warrant for the arrest of the accused to compel him or her to attend before a justice to answer to a charge of the offence charged in the information.

Conditions for issuance

(3) The judge or designated justice may issue a summons or warrant only if he or she

(*a*) has heard and considered the allegations of the informant and the evidence of witnesses;

(*b*) is satisfied that the Attorney General has received a copy of the information;

(*c*) is satisfied that the Attorney General has received reasonable notice of the hearing under paragraph (*a*); and

(*d*) has given the Attorney General an opportunity to attend the hearing under paragraph (*a*) and to cross-examine and call witnesses and to present any relevant evidence at the hearing.

Appearance of Attorney General

(4) The Attorney General may appear at the hearing held under paragraph (3)(*a*) without being deemed to intervene in the proceeding.

Information deemed not to have been laid

(5) If the judge or designated justice does not issue a summons or warrant under subsection (2), he or she shall endorse the information with a statement to that effect. Unless the informant, not later than six months after the endorsement, commences proceedings to compel the judge or designated justice to issue a summons or warrant, the information is deemed never to have been laid.

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 507, de ce qui suit :

Renvoi en cas de poursuites privées

507.1 (1) Le juge de paix qui reçoit une dénonciation faite en vertu de l'article 504, autre que celle visée au paragraphe 507(1), la renvoie devant un juge de la cour provinciale ou, au Québec, devant un juge de la Cour du Québec, ou devant un juge de paix désigné, afin qu'il soit décidé si l'accusé devra comparaître à cet égard.

Sommation ou mandat d'arrestation

(2) Lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, le juge ou le juge de paix désigné à qui une dénonciation est renvoyée en vertu du paragraphe (1) décerne une sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger l'accusé à comparaître devant un juge de paix pour répondre à l'inculpation.

Conditions

(3) Le juge ou le juge de paix désigné ne peut décerner une sommation ou un mandat d'arrestation que si les conditions suivantes sont remplies :

a) il a entendu et examiné les allégations du dénonciateur et les dépositions des témoins;

b) il est convaincu que le procureur général a reçu copie de la dénonciation;

c) il est convaincu que le procureur général a été avisé, en temps utile, de la tenue de l'audience au titre de l'alinéa *a*);

d) le procureur général a eu la possibilité d'assister à l'audience, de procéder à des contre-interrogatoires, d'appeler des témoins et de présenter tout élément de preuve pertinent.

Droit du procureur général

(4) Le procureur général peut assister à l'audience sans être réputé intervenir dans la procédure.

Présomption

(5) S'il ne décerne pas de sommation ou de mandat au titre du paragraphe (2), le juge ou le juge de paix désigné vise la dénonciation et y appose une mention à cet effet. À moins que le dénonciateur n'intente, dans les six mois suivant l'apposition du visa, un recours en vue de contraindre le juge ou le juge de paix désigné à décerner une sommation ou un mandat, la dénonciation est réputée ne pas avoir été faite.

Information deemed not to have been laid — proceedings commenced

(6) If proceedings are commenced under subsection (5) and a summons or warrant is not issued as a result of those proceedings, the information is deemed never to have been laid.

Présomption

(6) Si des procédures sont intentées au titre du paragraphe (5) et qu'un mandat ou une sommation n'est pas décerné, la dénonciation est réputée ne pas avoir été faite.

New evidence required for new hearing

(7) If a hearing in respect of an offence has been held under paragraph (3)(*a*) and the judge or designated justice has not issued a summons or a warrant, no other hearings may be held under that paragraph with respect to the offence or an included offence unless there is new evidence in support of the allegation in respect of which the hearing is sought to be held.

Nouvelle audience

(7) S'il y a refus de décerner une sommation ou un mandat à la suite d'une audience tenue au titre de l'alinéa (3)*a*), il ne peut être tenu d'audience relativement à la même infraction ou une infraction incluse que si de nouveaux éléments de preuve appuient la dénonciation en cause.

Subsections 507(2) to (8) to apply

(8) Subsections 507(2) to (8) apply to proceedings under this section.

Application des paragraphes 507(2) à (8)

(8) Les paragraphes 507(2) à (8) s'appliquent aux procédures visées au présent article.

Non-application — informations laid under sections 810 and 810.1

(9) Subsections (1) to (8) do not apply in respect of an information laid under section 810 or 810.1.

Non-application — dénonciations au titre des articles 810 et 810.1

(9) Les paragraphes (1) à (8) ne s'appliquent pas à la dénonciation déposée au titre des articles 810 ou 810.1.

Definition of "designated justice"

(10) In this section, "designated justice" means a justice designated for the purpose by the chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter or, in Quebec, a justice designated by the chief judge of the Court of Quebec.

Juge de paix désigné

(10) Au présent article, « juge de paix désigné » s'entend d'un juge de paix désigné par le juge en chef de la cour provinciale qui a compétence et, au Québec, d'un juge de paix désigné par le juge en chef de la Cour du Québec.

1997, c. 39, s. 2

23. Paragraph 529.1(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) grounds exist to arrest the person without warrant under paragraph 495(1)(*a*) or (*b*) or section 672.91; or

1997, ch. 39, art. 2

23. L'alinéa 529.1*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il existe des motifs de l'arrêter sans mandat aux termes des alinéas 495(1)*a*) ou *b*) ou de l'article 672.91;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 96

24. Section 535 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 96

24. L'article 535 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inquiry by justice

535. If an accused who is charged with an indictable offence is before a justice and a request has been made for a preliminary inquiry under subsection 536(4) or 536.1(3), the justice shall, in accordance with this Part, inquire into the charge and any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts that are disclosed by the evidence taken in accordance with this Part.

Enquête par le juge de paix

535. Lorsqu'un prévenu inculpé d'un acte criminel est devant un juge de paix et qu'une demande a été présentée en vue de la tenue d'une enquête préliminaire au titre des paragraphes 536(4) ou 536.1(3), le juge de paix doit, en conformité avec la présente partie, enquêter sur l'accusation ainsi que sur tout autre acte criminel qui découle de la même affaire fondé sur les faits révélés par la preuve recueillie conformément à la présente partie.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 96

25. (1) Subsection 536(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 96

25. (1) Le paragraphe 536(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election before justice in certain cases

(2) If an accused is before a justice charged with an indictable offence, other than an offence listed in section 469, and the offence is not one over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 553, the justice shall, after the information has been read to the accused, put the accused to an election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a provincial court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. If you elect to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or if you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, you will have a preliminary inquiry only if you or the prosecutor requests one. How do you elect to be tried?

Choix devant un juge de paix dans certains cas

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge de paix d'un acte criminel autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469 et que l'infraction n'en est pas une à l'égard de laquelle un juge de la cour provinciale a compétence absolue en vertu de l'article 553, le juge de paix, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appelle à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury et sans enquête préliminaire; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous choisissez d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, une enquête préliminaire ne sera tenue que si vous ou le poursuivant en faites la demande. Comment choisissez-vous d'être jugé?

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 96

(2) Subsection 536(4) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 96

(2) Le paragraphe 536(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request for preliminary inquiry

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

Demande d'enquête préliminaire

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

Procedure if accused elects trial by judge alone or by judge and jury or deemed election

(4.1) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

Prévenu optant pour un procès devant un juge seul ou devant un juge et un jury

(4.1) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

(*a*) the nature of the election or deemed election of the accused or that the accused did not elect, as the case may be; and

(*b*) whether the accused or the prosecutor has requested that a preliminary inquiry be held.

a) une mention de la nature du choix du prévenu — réel ou réputé — ou du fait qu'il n'a pas fait de choix, selon le cas;

b) une mention, le cas échéant, du fait que le prévenu ou le poursuivant a demandé la tenue d'une enquête préliminaire.

Preliminary inquiry if two or more accused

(4.2) If two or more persons are jointly charged in an information and one or more of them make a request for a preliminary inquiry under subsection (4), a preliminary inquiry must be held with respect to all of them.

Plusieurs inculpés

(4.2) Lorsque deux ou plusieurs personnes font l'objet d'inculpations énoncées dans la même dénonciation et que l'une d'elles demande la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe (4), une même enquête est tenue à l'égard de toutes ces personnes.

When no request for preliminary inquiry

(4.3) If no request for a preliminary inquiry is made under subsection (4), the justice shall fix the date for the trial or the date on which the accused must appear in the trial court to have the date fixed.

Enquête préliminaire non demandée

(4.3) Si la tenue d'une enquête préliminaire n'est pas demandée au titre du paragraphe (4), le juge de paix fixe soit la date du procès, soit la date à laquelle le prévenu devra comparaître pour connaître cette date.

1999, c. 3, s. 35

26. Subsections 536.1(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 3, art. 35

26. Les paragraphes 536.1 (2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Election before justice in certain cases — Nunavut

(2) If an accused is before a justice of the peace or a judge charged with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 469 or 553, the justice of the peace or judge shall, after the information has been read to the accused, put the accused to an election in the following words:

> You have the option to elect to be tried by a judge without a jury or to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. If you elect to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or if you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, you will have a preliminary inquiry only if you or the prosecutor requests one. How do you elect to be tried?

Choix devant un juge de paix ou juge : Nunavut

(2) Après lecture de la dénonciation, le juge de paix ou le juge appelle le prévenu inculpé devant lui d'un acte criminel non mentionné aux articles 469 ou 553 à faire son choix dans les termes suivants :

> Vous avez le choix d'être jugé par un juge sans jury ou d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous choisissez d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, une enquête préliminaire ne sera tenue que si vous ou le poursuivant en faites la demande. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Request for preliminary inquiry — Nunavut

(3) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice or judge shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules

Demande d'enquête préliminaire : Nunavut

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, le juge ou le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le

of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the judge or justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

Procedure if accused elects trial by judge alone or by judge and jury or deemed election

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice or judge shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

(*a*) the nature of the election or deemed election of the accused or that the accused did not elect, as the case may be; and

(*b*) whether the accused or the prosecutor has requested that a preliminary inquiry be held.

Preliminary inquiry if two or more accused

(4.1) If two or more persons are jointly charged in an information and one or more of them make a request for a preliminary inquiry under subsection (3), a preliminary inquiry must be held with respect to all of them.

Procedure if accused elects trial by judge — Nunavut

(4.2) If no request for a preliminary inquiry is made under subsection (3),

(*a*) if the accused is before a justice of the peace, the justice of the peace shall remand the accused to appear and plead to the charge before a judge; or

(*b*) if the accused is before a judge, the judge shall

(i) if the accused elects to be tried by a judge without a jury, call on the accused to plead to the charge and if the accused does not plead guilty, proceed with the trial or fix a time for the trial, or

(ii) if the accused elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, fix a time for the trial.

prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

Prévenu optant pour un procès devant un juge seul ou devant un juge et un jury

(4) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix ou le juge inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

a) une mention de la nature du choix du prévenu — réel ou réputé — ou du fait qu'il n'a pas fait de choix, selon le cas;

b) une mention, le cas échéant, du fait que le prévenu ou le poursuivant a demandé la tenue d'une enquête préliminaire.

Plusieurs inculpés

(4.1) Lorsque deux ou plusieurs personnes font l'objet d'inculpations énoncées dans la même dénonciation et que l'une d'elles demande la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe (3), une même enquête est tenue à l'égard de toutes ces personnes.

Procès devant un juge sans jury : Nunavut

(4.2) Si la tenue d'une enquête préliminaire n'est pas demandée au titre du paragraphe (3), selon le cas :

a) le juge de paix renvoie le prévenu devant un juge pour comparution et plaidoyer relativement à l'inculpation;

b) le juge :

(i) si le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury, requiert le prévenu de répondre à l'inculpation et, si celui-ci nie sa culpabilité, procède au procès ou en fixe la date,

(ii) si le prévenu choisit d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé avoir choisi d'être ainsi jugé, fixe la date du procès.

Jurisdiction — Nunavut

(5) If a justice of the peace before whom a preliminary inquiry is being or is to be held has not commenced to take evidence, any justice of the peace having jurisdiction in Nunavut has jurisdiction for the purpose of subsection (3).

Compétence des juges de paix : Nunavut

(5) Tout juge de paix ayant compétence au Nunavut peut procéder au titre du paragraphe (3) tant que celui devant qui l'enquête préliminaire se tient ou doit se tenir n'a pas commencé à recueillir la preuve.

27. The Act is amended by adding the following after section 536.1:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 536.1, de ce qui suit :

Elections and re-elections in writing

536.2 An election or a re-election by an accused in respect of a mode of trial may be made by submission of a document in writing without the personal appearance of the accused.

Choix ou nouveau choix

536.2 Le choix ou le nouveau choix fait par le prévenu quant au mode de procès peut être effectué par écrit sans que celui-ci ait à comparaître.

Procedures before Preliminary Inquiry

Procédures précédant l'enquête préliminaire

Statement of issues and witnesses

536.3 If a request for a preliminary inquiry is made, the prosecutor or, if the request was made by the accused, counsel for the accused shall, within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the justice, provide the court and the other party with a statement that identifies

(*a*) the issues on which the requesting party wants evidence to be given at the inquiry; and

(*b*) the witnesses that the requesting party wants to hear at the inquiry.

Déclaration — points et témoins

536.3 En cas de demande d'enquête préliminaire, le poursuivant ou, si la demande a été faite par le prévenu, l'avocat de ce dernier doit, dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par le juge de paix, fournir au tribunal et à l'autre partie une déclaration énonçant :

a) les points sur lesquels la partie faisant la demande veut présenter des témoignages dans le cadre de l'enquête;

b) le nom des témoins que la partie faisant la demande veut faire entendre à l'enquête.

Order for hearing

536.4 (1) The justice before whom a preliminary inquiry is to be held may order, on application of the prosecutor or the accused or on the justice's own motion, that a hearing be held, within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the justice, to

(*a*) assist the parties to identify the issues on which evidence will be given at the inquiry;

(*b*) assist the parties to identify the witnesses to be heard at the inquiry, taking into account the witnesses' needs and circumstances; and

(*c*) encourage the parties to consider any other matters that would promote a fair and expeditious inquiry.

Ordonnance

536.4 (1) Le juge de paix qui tiendra l'enquête préliminaire peut, sur demande du poursuivant ou du prévenu ou d'office, ordonner la tenue d'une audience dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui :

a) en vue d'aider les parties à cerner les points faisant l'objet de témoignages dans le cadre de l'enquête;

b) en vue de les aider à désigner les personnes qui seront appelées à témoigner à l'enquête, compte tenu de leur situation et de leurs besoins;

c) en vue de les encourager à examiner toute question qui favoriserait une enquête rapide et équitable.

Agreement to be recorded

(2) When the hearing is completed, the justice shall record any admissions of fact agreed to by the parties and any agreement reached by the parties.

Aveux et accord entre les parties

(2) Une fois l'audience terminée, le juge de paix consigne au dossier tout aveu et tous points qui ont fait l'objet d'un accord entre les parties.

Agreement to limit scope of preliminary inquiry

536.5 Whether or not a hearing is held under section 536.4 in respect of a preliminary inquiry, the prosecutor and the accused may agree to limit the scope of the preliminary inquiry to specific issues. An agreement shall be filed with the court or recorded under subsection 536.4(2), as the case may be.

Accord en vue de limiter la portée de l'enquête préliminaire

536.5 Qu'une audience ait été tenue ou non au titre de l'article 536.4, le poursuivant et le prévenu peuvent, d'un commun accord, limiter l'enquête préliminaire à des questions données. L'accord est déposé auprès du tribunal ou consigné au dossier en application du paragraphe 536.4(2), selon le cas.

28. (1) Paragraph 537(1)(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) regulate the course of the inquiry in any way that appears to the justice to be consistent with this Act and that, unless the justice is satisfied that to do so would be contrary to the best interests of the administration of justice, is in accordance with any admission of fact or agreement recorded under subsection 536.4(2) or agreement made under section 536.5;

28. (1) L'alinéa 537(1)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) régler le cours de l'enquête de toute manière qui lui paraît désirable et qui n'est pas incompatible avec la présente loi et, sauf s'il est convaincu que cela ne servirait pas au mieux l'intérêt de la justice, est en conformité avec tout aveu et tout accord consignés au dossier en application du paragraphe 536.4(2) avec ou tout accord intervenu au titre de l'article 536.5;

(2) Subsection 537(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*j*.1) permit, on the request of the accused, that the accused be out of court during the whole or any part of the inquiry on any conditions that the justice considers appropriate; and

(2) Le paragraphe 537(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) permettre, aux conditions qu'il juge à propos, au prévenu qui en fait la demande d'être absent pendant tout ou partie de l'enquête;

(3) Section 537 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 537 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Inappropriate questioning

(1.1) A justice acting under this Part shall order the immediate cessation of any part of an examination or cross-examination of a witness that is, in the opinion of the justice, abusive, too repetitive or otherwise inappropriate.

Interrogatoire contre-indiqué

(1.1) Lorsqu'il estime qu'une partie de l'interrogatoire ou du contre-interrogatoire est abusive, trop répétitive ou contre-indiquée, le juge de paix agissant en vertu de la présente partie en ordonne la cessation.

29. (1) Paragraph 540(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) take the evidence under oath of the witnesses called on the part of the prosecution and allow the accused or counsel for the accused to cross-examine them; and

29. (1) L'alinéa 540(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, recueillir les dépositions sous serment des témoins appelés par la poursuite et permettre au prévenu ou à son avocat de les contre-interroger;

(2) Section 540 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Evidence

(7) A justice acting under this Part may receive as evidence any information that would not otherwise be admissible but that the justice considers credible or trustworthy in the circumstances of the case, including a statement that is made by a witness in writing or otherwise recorded.

Notice of intention to tender

(8) Unless the justice orders otherwise, no information may be received as evidence under subsection (7) unless the party has given to each of the other parties reasonable notice of his or her intention to tender it, together with a copy of the statement, if any, referred to in that subsection.

Appearance for examination

(9) The justice shall, on application of a party, require any person whom the justice considers appropriate to appear for examination or cross-examination with respect to information intended to be tendered as evidence under subsection (7).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 101(3) (Sch. II, s. 3)

30. Subsection 549(2) of the Act is replaced by the following:

Limited preliminary inquiry

(1.1) If the prosecutor and the accused agree under section 536.5 to limit the scope of a preliminary inquiry to specific issues, the justice, without recording evidence on any other issues, may order the accused to stand trial in the court having criminal jurisdiction.

Procedure

(2) If an accused is ordered to stand trial under this section, the justice shall endorse on the information a statement of the consent of the accused and the prosecutor, and the accused shall after that be dealt with in all respects as if ordered to stand trial under section 548.

1999, c. 3, s. 38

31. Subsection 554(2) of the Act is replaced by the following:

Nunavut

(2) With respect to criminal proceedings in Nunavut, if an accused is charged in an information with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section

(2) L'article 540 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Preuve

(7) Le juge de paix agissant en vertu de la présente partie peut recevoir en preuve des renseignements par ailleurs inadmissibles qu'il considère plausibles ou dignes de foi dans les circonstances de l'espèce, y compris une déclaration d'un témoin faite par écrit ou enregistrée.

Préavis

(8) À moins que le juge de paix n'en ordonne autrement, les renseignements ne peuvent être admis en preuve que si la partie a remis aux autres parties un préavis raisonnable de son intention de les présenter. Dans le cas d'une déclaration, elle accompagne le préavis d'une copie de celle-ci.

Comparution en vue d'un interrogatoire

(9) Sur demande faite par une partie, le juge de paix ordonne à toute personne dont il estime le témoignage pertinent de se présenter pour interrogatoire ou contre-interrogatoire sur les renseignements visés au paragraphe (7).

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 101(3), ann. II, nº 3

30. Le paragraphe 549(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Portée limitée de l'enquête préliminaire

(1.1) Si le poursuivant et le prévenu se sont entendus pour limiter la portée de l'enquête préliminaire au titre de l'article 536.5, le juge de paix peut astreindre le prévenu à passer en jugement devant le tribunal ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire relativement à toute question non visée par l'accord en cause.

Procédures

(2) Lorsqu'un prévenu est astreint à passer en jugement aux termes du présent article, le juge de paix inscrit sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu est par la suite traité à tous égards comme s'il était astreint à passer en jugement aux termes de l'article 548.

1999, ch. 3, art. 38

31. Le paragraphe 554(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nunavut

(2) S'agissant de procédures criminelles au Nunavut, lorsqu'un prévenu est inculpé, dans une dénonciation, d'un acte criminel non mentionné à l'article 469 et que l'infraction

469 and the offence is not one over which a judge of the Nunavut Court of Justice has absolute jurisdiction under section 553, a judge of the Nunavut Court of Justice may try the accused if the accused elects to be tried by a judge without a jury.

n'en est pas une à l'égard de laquelle un juge de la Cour de justice a compétence absolue en vertu de l'article 553, un juge de ce tribunal peut juger le prévenu qui choisit d'être jugé par un juge sans jury.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 106

32. Paragraph 555(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the accused elects to be tried by a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or does not elect when put to his or her election, the provincial court judge shall continue the proceedings as a preliminary inquiry under Part XVIII and, if the provincial court judge orders the accused to stand trial, he or she shall endorse on the information a record of the election; and

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 106

32. L'alinéa 555(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, ou ne fait pas de choix, le juge de la cour provinciale continue les procédures à titre d'enquête préliminaire selon la partie XVIII et, s'il renvoie le prévenu pour subir son procès, il inscrit sur la dénonciation une mention de la nature du choix;

1999, c. 3, s. 39

33. Subsections 555.1(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 3, art. 39

33. Les paragraphes 555.1(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Continuation as preliminary inquiry — Nunavut

(3) A judge shall continue the proceedings as a preliminary inquiry under Part XVIII if the accused is put to an election under subsection (2) and elects to be tried by a judge without a jury and requests a preliminary inquiry under subsection 536.1(3) or elects to be tried by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election.

Continuation des procédures : Nunavut

(3) Si le prévenu appelé à faire un choix au titre du paragraphe (2) choisit d'être jugé par un juge sans jury et demande la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3), choisit d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou ne fait pas de choix, le juge continue les procédures à titre d'enquête préliminaire selon la partie XVIII.

Continuing proceedings — Nunavut

(4) If an accused is put to an election under subsection (2) and elects to be tried by a judge without a jury and does not request a preliminary inquiry under subsection 536.1(3), the judge shall endorse on the information a record of the election and continue with the trial.

Continuation des procédures : Nunavut

(4) Si le prévenu appelé à faire un choix au titre du paragraphe (2) choisit d'être jugé par un juge sans jury et ne demande pas la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3), le juge inscrit sur la dénonciation une mention du choix et continue le procès.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 107

34. (1) Paragraph 556(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) shall, if the charge is not one over which he or she has absolute jurisdiction, fix the date for the trial or the date on which the accused corporation must appear in the trial court to have that date fixed.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 107

34. (1) L'alinéa 556(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) doit, si l'inculpation en est une à l'égard de laquelle il n'a pas compétence absolue, fixer soit la date du procès, soit la date à laquelle la personne morale inculpée devra comparaître pour connaître cette date.

1999, c. 3, s. 40(2)

(2) Subsection 556(3) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 3, par. 40(2)

(2) Le paragraphe 556(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preliminary inquiry not requested

(3) If an accused corporation appears and a preliminary inquiry is not requested under subsection 536(4), the provincial court judge shall fix the date for the trial or the date on which the corporation must appear in the trial court to have that date fixed.

Enquête préliminaire non demandée

(3) Lorsqu'une personne morale inculpée comparaît et ne demande pas la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536(4), le juge de la cour provinciale fixe soit la date du procès, soit la date à laquelle elle devra comparaître pour connaître cette date.

Preliminary inquiry not requested — Nunavut

(4) If an accused corporation appears and a preliminary inquiry is not requested under subsection 536.1(3), the justice of the peace or the judge of the Nunavut Court of Justice shall fix the date for the trial or the date on which the corporation must appear in the trial court to have that date fixed.

Enquête préliminaire non demandée : Nunavut

(4) Lorsqu'une personne morale inculpée comparaît et la tenue d'une enquête préliminaire n'est pas demandée au titre du paragraphe 536.1(3), le juge de paix ou le juge de la Cour de justice du Nunavut fixe soit la date du procès, soit la date à laquelle elle devra comparaître pour connaître cette date.

1999, c. 3, s. 41

35. Section 557 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 3, art. 41

35. L'article 557 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taking evidence

557. If an accused is tried by a provincial court judge or a judge of the Nunavut Court of Justice in accordance with this Part, the evidence of witnesses for the prosecutor and the accused must be taken in accordance with the provisions of Part XVIII, other than subsections 540(7) to (9), relating to preliminary inquiries.

Prise des témoignages

557. Lorsqu'un prévenu est jugé par un juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, un juge de la Cour de justice en conformité avec la présente partie, les dépositions des témoins à charge et à décharge sont recueillies selon les dispositions de la partie XVIII relatives aux enquêtes préliminaires, à l'exception des paragraphes 540(7) à (9).

1999, c. 3, s. 42

36. The portion of subsection 560(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1999, ch. 3, art. 42

36. Le passage du paragraphe 560(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Duty of judge

560. (1) If an accused elects, under section 536 or 536.1, to be tried by a judge without a jury, a judge having jurisdiction shall

Devoir du juge

560. (1) Lorsqu'un prévenu choisit selon les articles 536 ou 536.1 d'être jugé par un juge sans jury, un juge fixe les date, heure et lieu du procès :

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 110

37. Subsection 561(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 110

37. Le paragraphe 561(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to re-elect

(2) An accused who elects to be tried by a provincial court judge or who does not request a preliminary inquiry under subsection 536(4) may, not later than 14 days before the day first appointed for the trial, re-elect as of right another mode of trial, and may do so after that time with the written consent of the prosecutor.

Droit à un nouveau choix

(2) Un prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale ou n'a pas demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536(4) peut de droit, au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant.

1999, c. 3, s. 43

38. (1) Subsections 561.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 3, art. 43

38. (1) Les paragraphes 561.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Right to re-elect with consent — Nunavut

561.1 (1) An accused who has elected or is deemed to have elected a mode of trial may re-elect any other mode of trial at any time with the written consent of the prosecutor.

Nouveau choix sur consentement : Nunavut

561.1 (1) Le prévenu qui a choisi ou est réputé avoir choisi un mode de procès peut, en tout temps, choisir un autre mode de procès avec le consentement écrit du poursuivant.

Right to re-elect before trial — Nunavut

(2) An accused who has elected or is deemed to have elected a mode of trial but has not requested a preliminary inquiry under subsection 536.1(3) may, as of right, re-elect to be tried by any other mode of trial at any time up to 14 days before the day first appointed for the trial.

(2) Le prévenu qui a choisi ou est réputé avoir choisi un mode de procès et n'a pas demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3) peut, de droit, mais au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, choisir l'autre mode de procès.

Nouveau choix avant le procès : Nunavut

Right to re-elect at preliminary inquiry — Nunavut

(3) An accused who has elected or is deemed to have elected a mode of trial and has requested a preliminary inquiry under subsection 536.1(3) may, as of right, re-elect to be tried by the other mode of trial at any time before the completion of the preliminary inquiry or before the 15th day after its completion.

(3) Le prévenu qui a choisi ou est réputé avoir choisi un mode de procès et a demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3) peut, de droit, choisir l'autre mode de procès en tout temps avant la fin de l'enquête ou avant le quinzième jour suivant la fin de celle-ci.

Nouveau choix à l'enquête préliminaire : Nunavut

1999, c. 3, s. 43

(2) Subsections 561.1(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 561.1(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 43

Notice at preliminary inquiry — Nunavut

(5) If at a preliminary inquiry an accused wishes to re-elect under subsection (1) or (3) to be tried by a judge without a jury but does not wish to request a preliminary inquiry under subsection 536.1(3), the presiding justice of the peace shall notify a judge or a clerk of the Nunavut Court of Justice of the accused's intention to re-elect and send to the judge or clerk the information and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XVI, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice of the peace.

(5) Si, au cours de son enquête préliminaire, le prévenu a l'intention de choisir, conformément aux paragraphes (1) ou (3), d'être jugé par un juge sans jury et de ne pas demander la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3), le juge de paix présidant l'enquête en avise un juge ou un greffier de la Cour de justice et lui fait parvenir les dénonciation, promesse de comparaître, promesse ou engagement donné ou conclu en vertu de la partie XVI, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qu'il a en sa possession.

Nouveau choix à l'enquête préliminaire : Nunavut

Notice when no preliminary inquiry or preliminary inquiry completed — Nunavut

(6) If an accused who has not requested a preliminary inquiry under subsection 536.1(3) or who has had one wishes to re-elect under this section, the accused shall give notice in writing of the wish to re-elect together with the written consent of the prosecutor, if that consent is required, to the judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the Nunavut Court of Justice.

(6) S'il a l'intention de faire un nouveau choix en vertu du présent article, le prévenu qui n'a pas demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3) ou à l'égard de qui une enquête a été tenue doit en donner un avis écrit, accompagné, le cas échéant, du consentement du poursuivant, au juge devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de la Cour de justice.

Avis : Nunavut

1999, c. 3, s. 44

39. Subsections 562.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

39. Les paragraphes 562.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 44

Proceedings following re-election — Nunavut

562.1 (1) If the accused re-elects under subsection 561.1(1) to be tried by a judge without a jury and does not request a preliminary inquiry under subsection 536.1(3), the judge shall proceed with the trial or appoint a time and place for the trial.

562.1 (1) Si le prévenu choisit, conformément au paragraphe 561.1(1), d'être jugé par un juge sans jury et ne demande pas la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3), le juge procède au procès ou fixe les date, heure et lieu de celui-ci.

Procédure après le nouveau choix : Nunavut

Proceedings following re-election — Nunavut

(2) If the accused re-elects under section 561.1 before the completion of the preliminary inquiry to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury, and requests a preliminary inquiry under subsection 536.1(3), the justice of the peace or judge shall proceed with the preliminary inquiry.

Procédure après le nouveau choix : Nunavut

(2) Si le prévenu choisit conformément à l'article 561.1, avant la fin de l'enquête préliminaire, d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury et demande la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3), le juge de paix ou juge commence ou continue l'enquête.

1999, c. 3, s. 45

40. The portion of subsection 563.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1999, ch. 3, art. 45

40. Le passage du paragraphe 563.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Proceedings on re-election to be tried by judge without jury — Nunavut

563.1 (1) If an accused re-elects under section 561.1 to be tried by a judge without a jury and does not request a preliminary inquiry under subsection 536.1(3),

Procédure après exercice d'un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury : Nunavut

563.1 (1) S'il choisit, conformément à l'article 561.1, d'être jugé par un juge sans jury et ne demande pas la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536.1(3) :

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 111

41. Subsection 565(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 111

41. Le paragraphe 565(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When direct indictment preferred

(2) If an accused is to be tried after an indictment has been preferred against the accused pursuant to a consent or order given under section 577, the accused is, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, deemed both to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury and not to have requested a preliminary inquiry under subsection 536(4) or 536.1(3) and may, with the written consent of the prosecutor, re-elect to be tried by a judge without a jury without a preliminary inquiry.

Lorsqu'un acte d'accusation est présenté

(2) Lorsqu'un prévenu doit subir son procès après qu'un acte d'accusation a été présenté contre lui en vertu d'un consentement donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 577, il est, pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury et ne pas avoir demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre des paragraphes 536(4) ou 536.1(3). Il peut choisir de nouveau, avec le consentement écrit du poursuivant, d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire.

1999, c. 3, s. 47

42. Subsections 566.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 3, art. 47

42. Les paragraphes 566.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Indictment — Nunavut

566.1 (1) The trial of an accused for an indictable offence, other than an indictable offence referred to in section 553 or an offence in respect of which the accused has elected or re-elected to be tried by a judge without a jury and in respect of which no party has requested a preliminary inquiry under subsection 536.1(3), must be on an indictment in writing setting out the offence with which the accused is charged.

Acte d'accusation : Nunavut

566.1 (1) Le procès d'un prévenu accusé d'un acte criminel non mentionné à l'article 553 ou autre qu'une infraction pour laquelle il a choisi, lors d'un premier ou nouveau choix, d'être jugé par un juge sans jury et à l'égard de laquelle la tenue d'une enquête préliminaire n'a pas été demandée au titre du paragraphe 536.1(3) exige un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction en cause.

Preferring indictment — Nunavut

(2) If an accused elects under section 536.1 or re-elects under section 561.1 to be tried by a judge without a jury and one of the parties requests a preliminary inquiry under subsection 536.1(3), an indictment in Form 4 may be preferred.

Dépôt d'un acte d'accusation : Nunavut

(2) Lorsqu'un prévenu choisit, conformément aux articles 536.1 ou 561.1, d'être jugé par un juge sans jury et que la tenue d'une enquête préliminaire est demandée par une partie au titre du paragraphe 536.1(3), un acte d'accusation établi en la formule 4 peut être déposé.

R.S., c. 27 (1st Supp), s. 111; 1999, c. 3, s. 48

43. Sections 567 to 568 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 111; 1999, ch. 3, art. 48

43. Les articles 567 à 568 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mode of trial when two or more accused

567. Despite any other provision of this Part, if two or more persons are jointly charged in an information, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected the same mode of trial, the justice, provincial court judge or judge may decline to record any election, re-election or deemed election for trial by a provincial court judge or a judge without a jury.

Mode de procès lorsqu'il y a deux ou plusieurs prévenus

567. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, lorsque deux ou plusieurs personnes font l'objet d'inculpations énoncées dans une dénonciation, si toutes ne choisissent pas en premier lieu ou comme second choix ou ne sont pas réputées avoir choisi, selon le cas, le même mode de procès, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale ou le juge peut refuser d'enregistrer le choix, le nouveau choix ou le choix présumé pour être jugé par un juge de la cour provinciale ou par un juge sans jury.

Mode of trial if two or more accused — Nunavut

567.1 (1) Despite any other provision of this Part, if two or more persons are jointly charged in an information, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected the same mode of trial, the justice of the peace or judge may decline to record any election, re-election or deemed election for trial by a judge without a jury.

Pluralité de prévenus : Nunavut

567.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsque plusieurs personnes font l'objet d'inculpations énoncées dans une dénonciation et que toutes n'ont pas retenu, à titre de choix premier, nouveau ou réputé, le même mode de procès, le juge de paix ou le juge peut refuser d'enregistrer le choix d'être jugé par un juge sans jury.

Application to Nunavut

(2) This section, and not section 567, applies in respect of criminal proceedings in Nunavut.

Application : Nunavut

(2) Le présent article s'applique, contrairement à l'article 567, aux procédures criminelles au Nunavut.

Attorney General may require trial by jury

568. Even if an accused elects under section 536 or re-elects under section 561 to be tried by a judge or provincial court judge, the Attorney General may require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less. If the Attorney General so requires, a judge or provincial court judge has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry must be held if requested under subsection 536(4), unless one has already been held.

Le procureur général peut exiger un procès par jury

568. Même si un prévenu fait un choix en vertu de l'article 536 ou un nouveau choix au titre de l'article 561 en vue d'être jugé par un juge ou un juge de la cour provinciale, selon le cas, le procureur général peut exiger que le prévenu soit jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction présumée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou un juge de la cour provinciale n'a plus compétence pour juger un prévenu selon la présente partie et une enquête préliminaire doit être tenue si la demande en est faite au titre du paragraphe 536(4), sauf s'il y en a déjà eu une.

1999, c. 3, s. 49

44. Subsection 569(1) of the Act is replaced by the following:

Attorney General may require trial by jury — Nunavut

569. (1) Even if an accused elects under section 536.1 or re-elects under section 561.1 to be tried by a judge without a jury, the Attorney General may require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less. If the Attorney General so requires, a judge has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry must be held if requested under subsection 536.1(3), unless one has already been held.

R.S., c. 27, (1st Supp.), s. 113

45. Section 574 of the Act is replaced by the following:

Prosecutor may prefer indictment

574. (1) Subject to subsection (3), the prosecutor may, whether the charges were included in one information or not, prefer an indictment against any person who has been ordered to stand trial in respect of

(*a*) any charge on which that person was ordered to stand trial; or

(*b*) any charge founded on the facts disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry, in addition to or in substitution for any charge on which that person was ordered to stand trial.

Preferring indictment when no preliminary inquiry requested

(1.1) If a person has not requested a preliminary inquiry under subsection 536(4) or 536.1(3) into the charge, the prosecutor may, subject to subsection (3), prefer an indictment against a person in respect of a charge set out in an information or informations, or any included charge, at any time after the person has made an election, re-election or deemed election on the information or informations.

1999, ch. 3, art. 49

44. Le paragraphe 569(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de procès avec jury par le procureur général : Nunavut

569. (1) Même si un accusé choisit, conformément aux articles 536.1 ou 561.1, d'être jugé par un juge sans jury, le procureur général peut exiger que celui-ci soit jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction en cause ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Sur demande du procureur général, un juge n'a plus compétence pour juger l'accusé selon la présente partie et une enquête préliminaire doit être tenue si la demande en est faite au titre du paragraphe 536.1(3), sauf s'il y en a déjà eu une.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 113

45. L'article 574 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Le poursuivant peut présenter un acte d'accusation

574. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le poursuivant peut présenter un acte d'accusation contre toute personne qui a été renvoyée pour subir son procès à l'égard de :

a) n'importe quel chef d'accusation pour lequel cette personne a été renvoyée pour subir son procès;

b) n'importe quel chef d'accusation se rapportant aux infractions dont l'existence a été révélée par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire, en plus ou en remplacement de toute infraction pour laquelle cette personne a été renvoyée pour subir son procès.

Par ailleurs, il importe peu que ces chefs d'accusation aient été ou non compris dans une dénonciation.

Le poursuivant peut présenter un acte d'accusation — absence d'enquête préliminaire

(1.1) Si la tenue d'une enquête préliminaire n'est pas demandée au titre des paragraphes 536(4) ou 536.1(3), le poursuivant peut, sous réserve du paragraphe (3), présenter un acte d'accusation contre une personne à l'égard de tout chef d'accusation contenu dans une ou plusieurs dénonciations, ou à l'égard d'un chef d'accusation inclus, à tout moment après que cette dernière a fait un choix ou un nouveau choix — ou est réputée avoir fait un choix — relativement à celles-ci.

Preferring single indictment

(1.2) If indictments may be preferred under both subsections (1) and (1.1), the prosecutor may prefer a single indictment in respect of one or more charges referred to in subsection (1) combined with one or more charges or included charges referred to in subsection (1.1).

Un seul acte d'accusation

(1.2) Dans le cas où des actes d'accusation peuvent être présentés au titre des paragraphes (1) et (1.1), le poursuivant peut présenter un seul acte d'accusation à l'égard de tout ou partie des chefs d'accusation visés à ces paragraphes.

Consent to inclusion of other charges

(2) An indictment preferred under any of subsections (1) to (1.2) may, if the accused consents, include a charge that is not referred to in those subsections, and the offence charged may be dealt with, tried and determined and punished in all respects as if it were an offence in respect of which the accused had been ordered to stand trial. However, if the offence was committed wholly in a province other than that in which the accused is before the court, subsection 478(3) applies.

Consentement

(2) Un acte d'accusation présenté en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) peut, avec le consentement de l'accusé, comprendre un chef d'accusation qui n'est pas mentionné à l'un de ces paragraphes; l'infraction visée par ce chef peut être entendue, jugée et punie par le tribunal à tous égards comme si elle en était une pour laquelle l'accusé avait été renvoyé pour subir son procès. Toutefois, s'il s'agit d'une infraction commise entièrement dans une province autre que celle où se déroule le procès, le paragraphe 478(3) s'applique.

Private prosecutor requires consent

(3) In a prosecution conducted by a prosecutor other than the Attorney General and in which the Attorney General does not intervene, an indictment may not be preferred under any of subsections (1) to (1.2) before a court without the written order of a judge of that court.

Consentement dans le cas de poursuites privées

(3) Dans le cas de poursuites menées par un poursuivant autre que le procureur général et dans lesquelles le procureur général n'intervient pas, aucun acte d'accusation ne peut être déposé en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) devant un tribunal sans une ordonnance écrite de ce tribunal ou d'un juge de ce tribunal.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 115, c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, s. 15) (F)

46. Section 577 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 115, ch. 1 (4e suppl.), art. 18, ann. I, nº 15(F)

46. L'article 577 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Direct indictments

577. Despite section 574, an indictment may be preferred even if the accused has not been given the opportunity to request a preliminary inquiry, a preliminary inquiry has been commenced but not concluded or a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged, if

(*a*) in the case of a prosecution conducted by the Attorney General or one in which the Attorney General intervenes, the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General is filed in court; or

(*b*) in any other case, a judge of the court so orders.

Acte d'accusation

577. Malgré le fait que le prévenu n'a pas eu la possibilité de demander la tenue d'une enquête préliminaire, que l'enquête préliminaire a débuté et n'est pas encore terminée ou qu'une enquête préliminaire a été tenue et le prévenu a été libéré, un acte d'accusation peut, malgré l'article 574, être présenté si, selon le cas :

a) dans le cas d'une poursuite qui est menée par le procureur général ou dans laquelle il intervient, le consentement personnel écrit de celui-ci ou du sous-procureur général est déposé au tribunal;

b) dans les autres cas, le juge du tribunal l'ordonne.

47. The Act is amended by adding the following after section 579:

47. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 579, de ce qui suit :

When Attorney General does not stay proceedings

579.01 If the Attorney General intervenes in proceedings and does not stay them under section 579, he or she may, without conducting the proceedings, call witnesses, examine and cross-examine witnesses, present evidence and make submissions.

Non-arrêt des procédures par le procureur général

579.01 S'il intervient dans des procédures et ne les fait pas arrêter en vertu de l'article 579, le procureur général peut, sans pour autant assumer la conduite des procédures, appeler des témoins, les interroger et contre-interroger ou présenter des éléments de preuve et des observations.

1999, c. 3, s. 51(2)

48. Subsection 598(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 3, par. 51(2)

48. Le paragraphe 598(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election deemed to be waived

(2) An accused who, under subsection (1), may not be tried by a court composed of a judge and jury is deemed to have elected under section 536 or 536.1 to be tried without a jury by a judge of the court where the accused was indicted and section 561 or 561.1, as the case may be, does not apply in respect of the accused.

Election deemed to be waived

(2) An accused who, under subsection (1), may not be tried by a court composed of a judge and jury is deemed to have elected under section 536 or 536.1 to be tried without a jury by a judge of the court where the accused was indicted and section 561 or 561.1, as the case may be, does not apply in respect of the accused.

49. (1) Section 606 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

49. (1) L'article 606 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Conditions for accepting guilty plea

(1.1) A court may accept a plea of guilty only if it is satisfied that the accused

(*a*) is making the plea voluntarily; and

(*b*) understands

(i) that the plea is an admission of the essential elements of the offence,

(ii) the nature and consequences of the plea, and

(iii) that the court is not bound by any agreement made between the accused and the prosecutor.

Acceptation du plaidoyer de culpabilité

(1.1) Le tribunal ne peut accepter un plaidoyer de culpabilité que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont remplies :

a) le prévenu fait volontairement le plaidoyer;

b) le prévenu :

(i) comprend que, en le faisant, il admet les éléments essentiels de l'infraction en cause,

(ii) comprend la nature et les conséquences de sa décision,

(iii) sait que le tribunal n'est lié par aucun accord conclu entre lui et le poursuivant.

Validity of plea

(1.2) The failure of the court to fully inquire whether the conditions set out in subsection (1.1) are met does not affect the validity of the plea.

Validité du plaidoyer

(1.2) L'omission du tribunal de procéder à un examen approfondi pour vérifier la réalisation des conditions visées au paragraphe (1.1) ne porte pas atteinte à la validité du plaidoyer.

(2) Section 606 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 606 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Video links

(5) For greater certainty, subsections 650(1.1) and (1.2) apply, with any modifications that the circumstances require, to pleas under this section if the accused has agreed to use a means referred to in those subsections.

Présence à distance

(5) Il est entendu que les paragraphes 650(1.1) et (1.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plaidoyer visé au présent article si l'accusé a consenti à l'utilisation d'un moyen prévu à l'un de ces paragraphes.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 127, c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, item 6)(F)

50. Subsection 625.1(2) of the Act is replaced by the following:

Mandatory pre-trial hearing for jury trials

(2) In any case to be tried with a jury, a judge of the court before which the accused is to be tried shall, before the trial, order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused, to be presided over by a judge of that court, be held in accordance with the rules of court made under sections 482 and 482.1 to consider any matters that would promote a fair and expeditious trial.

51. The Act is amended by adding the following after section 626:

Presiding judge

626.1 The judge before whom an accused is tried may be either the judge who presided over matters pertaining to the selection of a jury before the commencement of a trial or another judge of the same court.

52. (1) Section 631 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Alternate jurors

(2.1) If the judge considers it advisable in the interests of justice to have one or two alternate jurors, the judge shall so order before the clerk of the court draws out the cards under subsection (3).

1992, c. 41, s. 1

(2) The portion of subsection 631(3) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

the clerk of the court shall, in open court, draw out the cards referred to in subsection (1), one after another, and shall call out the name and number on each card as it is drawn, until the number of persons who have answered to their names is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury and any alternate jurors ordered by the judge after allowing for orders to excuse, challenges and directions to stand by.

1998, c. 9, s. 5

(3) Subsections 631(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

50. Le paragraphe 625.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 45, ann. III, nº 6(F)

Conférences obligatoires dans le cas des procès par jury

(2) Lors d'un procès par jury, un juge du tribunal devant lequel l'accusé doit subir son procès ordonne, avant le procès, la tenue d'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par un juge de ce tribunal, afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser un procès rapide et équitable; la conférence est tenue en conformité avec les règles établies en vertu des articles 482 et 482.1.

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 626, de ce qui suit :

Juge présidant le procès

626.1 Le juge présidant le procès est le juge qui a participé à la constitution du jury ou un juge de la même juridiction.

52. (1) L'article 631 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Jurés suppléants

(2.1) S'il estime indiqué, dans l'intérêt de la justice, qu'il y ait un ou deux jurés suppléants, le juge l'ordonne avant que le greffier procède au tirage en vertu du paragraphe (3).

1992, ch. 41, art. 1

(2) Le passage du paragraphe 631(3) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

le greffier du tribunal tire, en pleine audience, l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (1) et appelle les nom et numéro inscrits sur chaque carte au fur et à mesure que les cartes sont tirées, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu à leur nom soit, de l'avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet et pourvoir les postes de jurés suppléants le cas échéant, après qu'il a été pourvu aux dispenses, aux récusations et aux mises à l'écart.

1998, ch. 9, art. 5

(3) Les paragraphes 631(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Juror and other persons to be sworn

(4) The clerk of the court shall swear each member of the jury, and any alternate jurors, in the order in which the names of the jurors were drawn and shall swear any other person providing technical, personal, interpretative or other support services to a juror with a physical disability.

(4) Le greffier du tribunal assermente chaque membre du jury et, le cas échéant, chaque juré suppléant, suivant l'ordre dans lequel les noms des jurés ont été tirés ainsi que toute personne qui fournit une aide technique, personnelle ou autre, ou des services d'interprétation, au membre du jury ayant une déficience physique.

Chaque juré est assermenté

Drawing additional names if necessary

(5) If the number of persons who answer to their names under subsection (3) is not sufficient to provide a full jury and the number of alternate jurors ordered by the judge, the clerk of the court shall proceed in accordance with subsections (3) and (4) until twelve jurors and any alternate jurors are sworn.

(5) Lorsque le nombre de ceux qui ont répondu à leurs noms ne suffit pas pour constituer un jury complet et pourvoir les postes de jurés suppléants le cas échéant, le greffier du tribunal procède en conformité avec les paragraphes (3) et (4) jusqu'à ce que douze jurés et les jurés suppléants soient assermentés.

Tirage d'autres noms, au besoin

1992, c. 41, s. 2

53. Paragraph 632(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) relationship with the judge presiding over the jury selection process, the judge before whom the accused is to be tried, the prosecutor, the accused, the counsel for the accused or a prospective witness; or

53. L'alinéa 632*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) liens avec le juge participant à la constitution du jury, le juge devant présider le procès, le poursuivant, l'accusé ou son avocat ou un témoin;

1992, ch. 41, art. 2

1992, c. 41, s. 2

54. (1) The portion of subsection 634(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Maximum number

(2) Subject to subsections (2.1) to (4), the prosecutor and the accused are each entitled to

54. (1) Le passage du paragraphe 634(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) à (4), le poursuivant et l'accusé ont le droit de récuser péremptoirement le nombre de jurés suivant :

1992, ch. 41, art. 2

Nombre maximal

(2) Section 634 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 634 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

If alternate jurors

(2.1) If the judge makes an order for alternate jurors, the total number of peremptory challenges that the prosecutor and the accused are each entitled to is increased by one for each alternate juror.

(2.1) Si le juge ordonne la sélection de jurés suppléants, le nombre total de récusations péremptoires, d'une part pour la poursuite et d'autre part pour la défense, est augmenté d'un nombre égal à celui des jurés suppléants.

Jurés suppléants

1992, c. 41, s. 3

55. Subsection 641(1) of the Act is replaced by the following:

Calling jurors who have stood by

641. (1) If a full jury and any alternate jurors have not been sworn and no names remain to be called, the names of those who have been directed to stand by shall be called again in the order in which their names were drawn and the jurors necessary to make a full jury and any alternate jurors shall be sworn, unless excused by the judge or challenged by the accused or the prosecutor.

55. Le paragraphe 641(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

641. (1) Lorsque les jurés formant un jury complet et tous les jurés suppléants, le cas échéant, n'ont pas été assermentés et qu'il ne reste plus de noms à appeler, les noms de ceux à qui il a été ordonné de se tenir à l'écart sont de nouveau appelés suivant l'ordre dans lequel ils ont été tirés; ces jurés sont assermentés, à moins qu'ils ne soient dispensés par le

1992, ch. 41, art. 3

Appel des jurés mis à l'écart

juge ou récusés par le prévenu ou le poursuivant.

56. Subsection 642(1) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 642(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Summoning other jurors when panel exhausted

642. (1) If a full jury and any alternate jurors considered advisable cannot be provided notwithstanding that the relevant provisions of this Part have been complied with, the court may, at the request of the prosecutor, order the sheriff or other proper officer to summon without delay as many persons, whether qualified jurors or not, as the court directs for the purpose of providing a full jury and alternate jurors.

Autres jurés assignés en cas d'épuisement de la liste

642. (1) Lorsque, malgré l'observation des dispositions pertinentes de la présente partie, un jury complet ne peut pas être constitué et les postes de jurés suppléants, le cas échéant, ne peuvent être pourvus, le tribunal peut, à la demande du poursuivant, ordonner au shérif ou autre fonctionnaire compétent d'assigner sans délai le nombre de personnes, habiles à agir comme jurés ou non, que le tribunal détermine afin de constituer un jury complet et de pourvoir les postes de jurés suppléants le cas échéant.

57. The Act is amended by adding the following after section 642:

57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 642, de ce qui suit :

Substitution of alternate jurors

642.1 (1) Alternate jurors shall attend at the commencement of the trial and, if there is not a full jury present, alternate jurors shall be substituted, in the order in which their names were drawn under subsection 631(3), until there are twelve jurors.

Jurés suppléants

642.1 Les jurés suppléants sont tenus de se présenter le jour du début du procès. Le cas échéant, ils prennent la place des jurés absents, selon l'ordre dans lequel leur nom a été tiré en application du paragraphe 631(3).

Excusing of alternate jurors

(2) An alternate juror who is not required as a substitute shall be excused.

Dispense

(2) Est dispensé le juré suppléant qui ne prend pas alors la place d'un juré.

1992, c. 41, s. 5

58. Subsection 643(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 41, art. 5

58. Le paragraphe 643(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Who shall be jury

643. (1) The twelve jurors who are sworn in accordance with this Part and present at the commencement of the trial shall be the jury to try the issues of the indictment.

Qui forme le jury

643. (1) Les douze jurés qui sont assermentés en conformité avec la présente partie et qui sont présents au début du procès constituent le jury qui juge les points de l'acte d'accusation.

Names of jurors

(1.1) The name of each juror, including alternate jurors, who is sworn shall be kept apart until the juror is excused or the jury gives its verdict or is discharged, at which time the name shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.

Juré

(1.1) Le nom de tout juré assermenté, y compris celui de tout juré suppléant, est gardé à part jusqu'à ce que, selon le cas, celui-ci soit dispensé ou le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi le nom est replacé dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury.

59. Section 646 of the Act is replaced by the following:

59. L'article 646 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taking evidence

646. On the trial of an accused for an indictable offence, the evidence of the witnesses for the prosecutor and the accused and the addresses of the prosecutor and the accused or counsel for the accused by way of summing up shall be taken in accordance with the provisions of Part XVIII, other than subsections 540(7) to (9), relating to the taking of evidence at preliminary inquiries.

Prise des témoignages

646. Lors du procès d'une personne accusée d'un acte criminel, les dépositions des témoins pour le poursuivant et l'accusé ainsi que les exposés du poursuivant et de l'accusé ou de l'avocat de l'accusé, par voie de résumé, sont recueillis en conformité avec les dispositions de la partie XVIII relatives à la prise des témoignages aux enquêtes préliminaires, à l'exception des paragraphes 540(7) à (9).

1994, c. 44, s. 61

60. Subsection 650(1) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 44, art. 61

60. Le paragraphe 650(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accused to be present

650. (1) Subject to subsections (1.1) to (2) and section 650.01, an accused, other than a corporation, shall be present in court during the whole of his or her trial.

Présence de l'accusé

650. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (2) et de l'article 650.01, un accusé autre qu'une personne morale doit être présent au tribunal pendant tout son procès.

61. The Act is amended by adding the following after section 650:

61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 650, de ce qui suit :

Designation of counsel of record

650.01 (1) An accused may appoint counsel to represent the accused for any proceedings under this Act by filing a designation with the court.

Désignation d'un avocat

650.01 (1) L'accusé peut désigner un avocat pour le représenter dans le cadre des procédures visées par la présente loi, auquel cas il dépose un document à cet effet auprès du tribunal.

Contents of designation

(2) The designation must contain the name and address of the counsel and be signed by the accused and the designated counsel.

Contenu du document

(2) Le document de désignation doit comporter les nom et adresse de l'avocat et être signé par celui-ci et l'accusé.

Effect of designation

(3) If a designation is filed,

(*a*) the accused may appear by the designated counsel without being present for any part of the proceedings, other than

(i) a part during which oral evidence of a witness is taken,

(ii) a part during which jurors are being selected, and

(iii) an application for a writ of *habeas corpus*;

(*b*) an appearance by the designated counsel is equivalent to the accused's being present, unless the court orders otherwise; and

(*c*) a plea of guilty may be made, and a sentence may be pronounced, only if the accused is present, unless the court orders otherwise.

Effet de la désignation

(3) En cas de dépôt d'un document de désignation :

a) l'accusé peut comparaître par l'intermédiaire de son avocat dans le cadre de toute partie d'une procédure, à l'exception de celle touchant à la présentation de la preuve testimoniale, à la sélection des membres du jury ou à une demande de bref d'*habeas corpus*;

b) la comparution par l'avocat vaut comparution par l'accusé, sauf décision contraire du tribunal;

c) un plaidoyer de culpabilité ne peut être fait — et une sentence ne peut être prononcée — en l'absence de l'accusé que si le tribunal l'ordonne.

When court orders presence of accused

(4) If the court orders the accused to be present otherwise than by appearance by the designated counsel, the court may

Ordonnance du tribunal

(4) S'il ordonne à l'accusé d'être présent, le tribunal peut, selon le cas :

a) décerner une sommation pour l'obliger à comparaître en personne devant lui et en

(*a*) issue a summons to compel the presence of the accused and order that it be served by leaving a copy at the address contained in the designation; or

(*b*) issue a warrant to compel the presence of the accused.

Technological appearance

650.02 The prosecutor or the counsel designated under section 650.01 may appear before the court by any technological means satisfactory to the court that permits the court and all counsel to communicate simultaneously.

62. Section 657.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Notice for expert testimony

(3) For the purpose of promoting the fair, orderly and efficient presentation of the testimony of witnesses,

(*a*) a party who intends to call a person as an expert witness shall, at least thirty days before the commencement of the trial or within any other period fixed by the justice or judge, give notice to the other party or parties of his or her intention to do so, accompanied by

(i) the name of the proposed witness,

(ii) a description of the area of expertise of the proposed witness that is sufficient to permit the other parties to inform themselves about that area of expertise, and

(iii) a statement of the qualifications of the proposed witness as an expert;

(*b*) in addition to complying with paragraph (*a*), a prosecutor who intends to call a person as an expert witness shall, within a reasonable period before trial, provide to the other party or parties

(i) a copy of the report, if any, prepared by the proposed witness for the case, and

(ii) if no report is prepared, a summary of the opinion anticipated to be given by the proposed witness and the grounds on which it is based; and

(*c*) in addition to complying with paragraph (*a*), an accused, or his or her counsel, who intends to call a person as an expert witness

ordonner la signification à l'adresse mentionnée dans le document de désignation;

b) décerner un mandat d'arrestation pour l'obliger à comparaître en personne devant lui.

Comparution à distance

650.02 Le poursuivant ou l'avocat désigné au titre de l'article 650.01 peut comparaître par voie d'un instrument que le tribunal estime satisfaisant et qui leur permet, à celui-ci et aux avocats, de communiquer simultanément.

62. L'article 657.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Préavis du témoignage d'expert

(3) En vue de favoriser l'équité et l'efficacité en matière de présentation des témoignages :

a) la partie qui veut appeler un témoin expert donne à toute autre partie, au moins trente jours avant le début du procès ou dans le délai que fixe le juge de paix ou le juge, un préavis de son intention et lui fournit :

(i) le nom de l'expert,

(ii) un sommaire décrivant le domaine de compétence de l'expert lui permettant de s'informer sur le domaine en question,

(iii) un énoncé des compétences de l'expert;

b) le poursuivant qui veut appeler un témoin expert non seulement se conforme à l'alinéa *a*), mais fournit aussi à toute autre partie, dans un délai raisonnable avant le procès :

(i) le cas échéant, une copie du rapport lié à l'affaire que celui-ci a rédigé,

(ii) en l'absence de rapport, un sommaire énonçant la nature de son témoignage et les éléments sur lesquels il s'appuie;

c) l'accusé — ou son avocat — qui veut appeler un témoin expert non seulement se conforme à l'alinéa *a*), mais fournit aussi à toute autre partie, au plus tard à la fin de l'exposé de poursuite, les documents visés à l'alinéa *b*).

shall, not later than the close of the case for the prosecution, provide to the other party or parties the material referred to in paragraph (*b*).

If notices not given

(4) If a party calls a person as an expert witness without complying with subsection (3), the court shall, at the request of any other party,

(*a*) grant an adjournment of the proceedings to the party who requests it to allow him or her to prepare for cross-examination of the expert witness;

(*b*) order the party who called the expert witness to provide that other party and any other party with the material referred to in paragraph (3)(*b*); and

(*c*) order the calling or recalling of any witness for the purpose of giving testimony on matters related to those raised in the expert witness's testimony, unless the court considers it inappropriate to do so.

Absence de préavis

(4) Si une partie appelle un témoin expert sans s'être conformée au paragraphe (3), le tribunal, sur demande d'une autre partie :

a) ajourne la procédure afin de permettre à celle-ci de se préparer en vue du contre-interrogatoire de l'expert;

b) ordonne à la partie qui a appelé le témoin de fournir aux autres parties les documents visés à l'alinéa (3)*b*);

c) ordonne la convocation ou la reconvocation de tout témoin pour qu'il témoigne sur des questions relatives à celles traitées par l'expert, sauf s'il ne l'estime pas indiqué.

Additional court orders

(5) If, in the opinion of the court, a party who has received the notice and material referred to in subsection (3) has not been able to prepare for the evidence of the proposed witness, the court may do one or more of the following:

(*a*) adjourn the proceedings;

(*b*) order that further particulars be given of the evidence of the proposed witness; and

(*c*) order the calling or recalling of any witness for the purpose of giving testimony on matters related to those raised in the expert witness's testimony.

Ordonnance du tribunal

(5) S'il est d'avis qu'une partie ayant reçu le préavis et les documents visés au paragraphe (3) n'a pu se préparer en vue du témoignage de l'expert, le tribunal peut :

a) ajourner la procédure;

b) ordonner que des détails complémentaires soient fournis relativement au témoignage de celui-ci;

c) ordonner la convocation ou la reconvocation de tout témoin pour qu'il témoigne sur des questions relatives à celles traitées par l'expert.

Use of material by prosecution

(6) If the proposed witness does not testify, the prosecutor may not produce material provided to him or her under paragraph (3)(*c*) in evidence without the consent of the accused.

Utilisation des documents par le poursuivant

(6) Si l'expert ne témoigne pas, le poursuivant ne peut produire en preuve les documents obtenus au titre de l'alinéa (3)*c*) sans le consentement de l'accusé.

No further disclosure

(7) Unless otherwise ordered by a court, information disclosed under this section in relation to a proceeding may only be used for the purpose of that proceeding.

Divulgation interdite

(7) Sauf ordonnance contraire du tribunal, les renseignements communiqués au titre du présent article relativement à une procédure ne peuvent être communiqués par la suite que dans le cadre de celle-ci.

63. Paragraph (*b*) of the definition "sentence" in section 673 of the Act is replaced by the following:

(*b*) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4, 745.5 or 747.1,

63. L'alinéa *b*) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 25, par. 31(8)

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4, 745.5 ou 747.1;

1995, c. 42, s. 73

64. Subsection 675(2.1) of the Act is replaced by the following:

Appeal against section 743.6 order

(2.1) A person against whom an order under section 743.6 has been made may appeal to the court of appeal against the order.

64. Le paragraphe 675(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 42, art. 73

Appel de l'ordonnance prévue à l'article 743.6

(2.1) La personne qui a fait l'objet de l'ordonnance prévue à l'article 743.6 peut interjeter appel de celle-ci.

1995, c. 42, s. 74

65. Subsection 676(5) of the Act is replaced by the following:

Appeal against decision not to make section 743.6 order

(5) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against the decision of the court not to make an order under section 743.6.

65. Le paragraphe 676(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 42, art. 74

Appel relatif à l'ordonnance prévue à l'article 743.6

(5) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de la décision du tribunal de ne pas rendre l'ordonnance prévue à l'article 743.6.

1997, c. 18, s. 95

66. Subsection 679(7) of the Act is replaced by the following:

Release or detention pending hearing of reference

(7) If, with respect to any person, the Minister of Justice gives a direction or makes a reference under section 696.3, this section applies to the release or detention of that person pending the hearing and determination of the reference as though that person were an appellant in an appeal described in paragraph (1)(*a*).

66. Le paragraphe 679(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 18, art. 95

Mise en liberté ou détention en attendant l'audition du renvoi

(7) Lorsque le ministre de la Justice prend une ordonnance ou fait un renvoi, en vertu de l'article 696.3, le présent article s'applique à la mise en liberté ou à la détention de la personne visée en attendant l'audition du renvoi et la décision y relative comme si cette personne était l'appelant visé à l'alinéa (1)*a*).

67. Section 683 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Virtual presence of parties

(2.1) In proceedings under this section, the court of appeal may order that the presence of a party may be by any technological means satisfactory to the court that permits the court and the other party or parties to communicate simultaneously.

67. L'article 683 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Présence virtuelle

(2.1) Dans les procédures visées au présent article, la cour d'appel peut ordonner que la comparution d'une partie ait lieu par voie d'un instrument qu'elle estime satisfaisant et qui leur permet, à elle et aux parties, de communiquer simultanément.

Virtual presence of witnesses

(2.2) Sections 714.1 to 714.8 apply, with any modifications that the circumstances require, to examinations and cross-examinations of witnesses under this section.

(2.2) Les articles 714.1 à 714.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'interrogatoire et au contre-interrogatoire des témoins au titre du présent article.

Application des articles 714.1 à 714.8

68. Section 688 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

68. L'article 688 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Manner of appearance

(2.1) In the case of an appellant who is in custody and who is entitled to be present at any proceedings on an appeal, the court may order that, instead of the appellant personally appearing,

(*a*) at an application for leave to appeal or at any proceedings that are preliminary or incidental to an appeal, the appellant appear by means of any suitable telecommunication device, including telephone, that is satisfactory to the court; and

(*b*) at the hearing of the appeal, if the appellant has access to legal advice, he or she appear by means of closed-circuit television or any other means that permits the court and all parties to engage in simultaneous visual and oral communication.

(2.1) Lorsque l'appelant est sous garde et a le droit d'être présent à toute procédure d'appel, le tribunal peut ordonner que :

a) lors d'une demande d'autorisation d'appel ou à l'occasion de procédures préliminaires ou accessoires à un appel, l'appelant comparaisse par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication que le tribunal estime satisfaisant;

b) à l'audition de l'appel, l'appelant comparaisse par télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen leur permettant, à lui-même et aux parties, de se voir et de communiquer simultanément, si l'appelant peut obtenir des conseils juridiques.

Modes de comparution

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 5; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, item 30)

69. The portion of subsection 689(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

69. Le passage du paragraphe 689(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 5; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 30

Restitution or forfeiture of property

689. (1) If the trial court makes an order for compensation or for the restitution of property under section 738 or 739 or an order of forfeiture of property under subsection 164.2(1) or 462.37(1), the operation of the order is suspended

689. (1) Lorsqu'une ordonnance d'indemnisation ou de restitution de biens est rendue par le tribunal de première instance en vertu des articles 738 ou 739 ou qu'une ordonnance de confiscation est rendue en vertu des paragraphes 164.2(1) ou 462.37(1), l'application de l'ordonnance est suspendue :

Restitution de biens

1997, c. 17, s. 4

70. Section 690 of the Act and the heading before it are repealed.

70. L'article 690 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1997, ch. 17, art. 4

71. The Act is amended by adding the following after section 696:

71. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 696, de ce qui suit :

PART XXI.1

APPLICATIONS FOR MINISTERIAL REVIEW — MISCARRIAGES OF JUSTICE

Application

696.1 (1) An application for ministerial review on the grounds of miscarriage of justice may be made to the Minister of Justice by or on behalf of a person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament or has been found to be a dangerous offender or a long-term offender under Part XXIV and whose rights of judicial review or appeal with respect to the conviction or finding have been exhausted.

Form of application

(2) The application must be in the form, contain the information and be accompanied by any documents prescribed by the regulations.

Review of applications

696.2 (1) On receipt of an application under this Part, the Minister of Justice shall review it in accordance with the regulations.

Powers of investigation

(2) For the purpose of any investigation in relation to an application under this Part, the Minister of Justice has and may exercise the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and the powers that may be conferred on a commissioner under section 11 of that Act.

Delegation

(3) Despite subsection 11(3) of the *Inquiries Act*, the Minister of Justice may delegate in writing to any member in good standing of the bar of a province, retired judge or any other individual who, in the opinion of the Minister, has similar background or experience the powers of the Minister to take evidence, issue subpoenas, enforce the attendance of witnesses, compel them to give evidence and otherwise conduct an investigation under subsection (2).

Definition of "court of appeal"

696.3 (1) In this section, "the court of appeal" means the court of appeal, as defined by the definition "court of appeal" in section 2, for the province in which the person to whom an application under this Part relates was tried.

PARTIE XXI.1

DEMANDES DE RÉVISION AUPRÈS DU MINISTRE — ERREURS JUDICIAIRES

Demande

696.1 (1) Une demande de révision auprès du ministre au motif qu'une erreur judiciaire aurait été commise peut être présentée au ministre de la Justice par ou pour une personne qui a été condamnée pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements ou qui a été déclarée délinquant dangereux ou délinquant à contrôler en application de la partie XXIV, si toutes les voies de recours relativement à la condamnation ou à la déclaration ont été épuisées.

Forme de la demande

(2) La demande est présentée en la forme réglementaire, comporte les renseignements réglementaires et est accompagnée des documents prévus par règlement.

Instruction de la demande

696.2 (1) Sur réception d'une demande présentée sous le régime de la présente partie, le ministre de la Justice l'examine conformément aux règlements.

Pouvoirs d'enquête

(2) Dans le cadre d'une enquête relative à une demande présentée sous le régime de la présente partie, le ministre de la Justice possède tous les pouvoirs accordés à un commissaire en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et ceux qui peuvent lui être accordés en vertu de l'article 11 de cette loi.

Délégation

(3) Malgré le paragraphe 11(3) de la *Loi sur les enquêtes*, le ministre de la Justice peut déléguer par écrit à tout membre en règle du barreau d'une province, juge à la retraite, ou tout autre individu qui, de l'avis du ministre, possède une formation ou une expérience similaires ses pouvoirs en ce qui touche le recueil de témoignages, la délivrance des assignations, la contrainte à comparution et à déposition et, de façon générale, la conduite de l'enquête visée au paragraphe (2).

Définition de « cour d'appel »

696.3 (1) Dans le présent article, « cour d'appel » s'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2, de la province où a été instruite l'affaire pour laquelle une demande est présentée sous le régime de la présente partie.

Power to refer

(2) The Minister of Justice may, at any time, refer to the court of appeal, for its opinion, any question in relation to an application under this Part on which the Minister desires the assistance of that court, and the court shall furnish its opinion accordingly.

Powers of Minister of Justice

(3) On an application under this Part, the Minister of Justice may

(*a*) if the Minister is satisfied that there is a reasonable basis to conclude that a miscarriage of justice likely occurred,

(i) direct, by order in writing, a new trial before any court that the Minister thinks proper or, in the case of a person found to be a dangerous offender or a long-term offender under Part XXIV, a new hearing under that Part, or

(ii) refer the matter at any time to the court of appeal for hearing and determination by that court as if it were an appeal by the convicted person or the person found to be a dangerous offender or a long-term offender under Part XXIV, as the case may be; or

(*b*) dismiss the application.

No appeal

(4) A decision of the Minister of Justice made under subsection (3) is final and is not subject to appeal.

Considerations

696.4 In making a decision under subsection 696.3(3), the Minister of Justice shall take into account all matters that the Minister considers relevant, including

(*a*) whether the application is supported by new matters of significance that were not considered by the courts or previously considered by the Minister in an application in relation to the same conviction or finding under Part XXIV;

(*b*) the relevance and reliability of information that is presented in connection with the application; and

(*c*) the fact that an application under this Part is not intended to serve as a further

Pouvoirs de renvoi

(2) Le ministre de la Justice peut, à tout moment, renvoyer devant la cour d'appel, pour connaître son opinion, toute question à l'égard d'une demande présentée sous le régime de la présente partie sur laquelle il désire son assistance, et la cour d'appel donne son opinion en conséquence.

Pouvoirs du ministre de la Justice

(3) Le ministre de la Justice peut, à l'égard d'une demande présentée sous le régime de la présente partie :

a) s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de conclure qu'une erreur judiciaire s'est probablement produite :

(i) prescrire, au moyen d'une ordonnance écrite, un nouveau procès devant tout tribunal qu'il juge approprié ou, dans le cas d'une personne déclarée délinquant dangereux ou délinquant à contrôler en vertu de la partie XXIV, une nouvelle audition en vertu de cette partie,

(ii) à tout moment, renvoyer la cause devant la cour d'appel pour audition et décision comme s'il s'agissait d'un appel interjeté par la personne déclarée coupable ou par la personne déclarée délinquant dangereux ou délinquant à contrôler en vertu de la partie XXIV, selon le cas;

b) rejeter la demande.

Dernier ressort

(4) La décision du ministre de la Justice prise en vertu du paragraphe (3) est sans appel.

Facteurs

696.4 Lorsqu'il rend sa décision en vertu du paragraphe 696.3(3), le ministre de la Justice prend en compte tous les éléments qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la question de savoir si la demande repose sur de nouvelles questions importantes qui n'ont pas été étudiées par les tribunaux ou prises en considération par le ministre dans une demande précédente concernant la même condamnation ou la déclaration en vertu de la partie XXIV;

b) la pertinence et la fiabilité des renseignements présentés relativement à la demande;

c) le fait que la demande présentée sous le régime de la présente partie ne doit pas tenir

appeal and any remedy available on such an application is an extraordinary remedy.

lieu d'appel ultérieur et les mesures de redressement prévues sont des recours extraordinaires.

Annual report

696.5 The Minister of Justice shall within six months after the end of each financial year submit an annual report to Parliament in relation to applications under this Part.

Rapport annuel

696.5 Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre de la Justice présente au Parlement un rapport sur les demandes présentées sous le régime de la présente partie.

Regulations

696.6 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the form of, the information required to be contained in and any documents that must accompany an application under this Part;

(*b*) prescribing the process of review in relation to applications under this Part, which may include the following stages, namely, preliminary assessment, investigation, reporting on investigation and decision; and

(*c*) respecting the form and content of the annual report under section 696.5.

Règlements

696.6 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant la forme et le contenu de la demande présentée en vertu de la présente partie et les documents qui doivent l'accompagner;

b) décrivant le processus d'instruction d'une demande présentée sous le régime de la présente partie, notamment les étapes suivantes : l'évaluation préliminaire, l'enquête, le sommaire d'enquête et la décision;

c) concernant la forme et le contenu du rapport annuel visé à l'article 696.5.

72. Section 715 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

72. L'article 715 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of evidence received under subsection 540(7).

Exception

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas aux éléments de preuve reçus au titre du paragraphe 540(7).

1995, c. 22, s. 6

73. Section 731.1 of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 22, art. 6

73. L'article 731.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Firearm, etc., prohibitions

731.1 (1) Before making a probation order, the court shall consider whether section 109 or 110 is applicable.

Armes à feu

731.1 (1) Avant de rendre une ordonnance de probation, le tribunal vérifie l'applicabilité des articles 109 ou 110.

Application of section 109 or 110

(2) For greater certainty, a condition of a probation order referred to in paragraph 732.1(3)(*d*) does not affect the operation of section 109 or 110.

Application des articles 109 ou 110

(2) Il est entendu que l'adjonction de la condition visée à l'alinéa 732.1(3)*d*) à une ordonnance de probation ne porte pas atteinte à l'application des articles 109 ou 110.

1995, c. 22, s. 6

74. Section 734.3 of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 22, art. 6

74. L'article 734.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Change in terms of order

734.3 A court that makes an order under section 734.1, or a person designated either by name or by title of office by that court, may, on application by or on behalf of the offender, subject to any rules made by the court under section 482 or 482.1, change any term of the order except the amount of the fine, and any

Modification des conditions de l'ordonnance

734.3 Le tribunal qui rend l'ordonnance prévue à l'article 734.1 ou la personne désignée — par son nom ou par son titre — par celui-ci peut, sur demande présentée par le délinquant ou pour son compte, sous réserve des règles établies par le tribunal aux termes des articles 482 ou 482.1, modifier une

reference in this section and sections 734, 734.1, 734.2 and 734.6 to an order shall be read as including a reference to the order as changed under this section.

condition de l'ordonnance autre que le montant de l'amende, et la mention d'une ordonnance au présent article et aux articles 734, 734.1, 734.2 et 734.6 vaut mention de l'ordonnance modifiée aux termes du présent article.

1995, c. 22, s. 6

75. Section 742.2 of the Act is replaced by the following:

75. L'article 742.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Firearm, etc., prohibitions

742.2 (1) Before imposing a conditional sentence under section 742.1, the court shall consider whether section 109 or 110 is applicable.

742.2 (1) Avant d'octroyer le sursis, le tribunal vérifie l'applicabilité des articles 109 ou 110.

Armes à feu

Application of section 109 or 110

(2) For greater certainty, a condition of a conditional sentence referred to in paragraph 742.3(2)(*b*) does not affect the operation of section 109 or 110.

(2) Il est entendu que l'adjonction de la condition visée à l'alinéa 742.3(2)*b*) à une ordonnance de sursis ne porte pas atteinte à l'application des articles 109 ou 110.

Application des articles 109 ou 110

1997, c. 17, s. 4

76. Paragraph 753.1(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

76. L'alinéa 753.1(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 4

(*a*) the offender has been convicted of an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching) or 153 (sexual exploitation), subsection 163.1(2) (making child pornography), subsection 163.1(3) (distribution, etc., of child pornography), subsection 163.1(4) (possession of child pornography), subsection 163.1(4.1) (accessing child pornography), section 172.1 (luring a child), subsection 173(2) (exposure) or section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), or has engaged in serious conduct of a sexual nature in the commission of another offence of which the offender has been convicted; and

a) d'une part, celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 151 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels) ou 153 (exploitation sexuelle), aux paragraphes 163.1(2) (production de pornographie juvénile), 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile), 163.1(4) (possession de pornographie juvénile) ou 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile), à l'article 172.1 (leurre), au paragraphe 173(2) (exhibitionnisme) ou aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), ou a commis un acte grave de nature sexuelle lors de la perpétration d'une autre infraction dont il a été déclaré coupable;

77. The Act is amended by adding the following after section 774:

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 774, de ce qui suit :

Appearance in person — *habeas corpus*

774.1 Despite any other provision of this Act, the person who is the subject of a writ of *habeas corpus* must appear personally in court.

Demande d'*habeas corpus*

774.1 Malgré les autres dispositions de la présente loi, la personne à l'égard de laquelle une demande de bref d'*habeas corpus* a été présentée doit se présenter en personne devant le tribunal.

1999, c. 25, s. 23

78. Paragraph (*b*) of the definition "sentence" in section 785 of the Act is replaced by the following:

78. L'alinéa *b*) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 25, art. 23

(*b*) an order made under subsection 109(1), 110(1) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1 or 742.3,

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1), 110(1) ou 259(1) ou (2), de l'article 261, des paragraphes

730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1 ou 742.3;

79. The Act is amended by adding the following after section 802:

Limitation on the use of agents

802.1 Despite subsections 800(2) and 802(2), a defendant may not appear or examine or cross-examine witnesses by agent if he or she is liable, on summary conviction, to imprisonment for a term of more than six months, unless the defendant is a corporation or the agent is authorized to do so under a program approved by the lieutenant governor in council of the province.

79. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 802, de ce qui suit :

Représentant

802.1 Malgré les paragraphes 800(2) et 802(2), le défendeur ne peut comparaître ou interroger ou contre-interroger des témoins par l'entremise d'un représentant si l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement de plus de six mois, sauf s'il est une personne morale ou si le représentant y est autorisé au titre d'un programme approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

1997, c. 23, s. 19

80. (1) Subsection 810.01(2) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 23, art. 19

80. (1) Le paragraphe 810.01(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appearances

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) may cause the parties to appear before a provincial court judge.

Comparution des parties

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître les parties devant un juge de la cour provinciale.

1997, c. 23, s. 19

(2) Subsection 810.01(6) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 23, art. 19

(2) Le paragraphe 810.01(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Variance of conditions

(6) A provincial court judge may, on application of the informant, the Attorney General or the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

Modification des conditions

(6) Tout juge de la cour provinciale peut, sur demande du dénonciateur, du procureur général ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

1993, c. 45, s. 11; 1997, c. 18, s. 113(1)(F)

81. (1) Subsections 810.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 45, art. 11; 1997, ch. 18, par. 113(1)(F)

81. (1) Les paragraphes 810.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Where fear of sexual offence

810.1 (1) Any person who fears on reasonable grounds that another person will commit an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 172.1, subsection 173(2) or section 271, 272 or 273, in respect of one or more persons who are under the age of fourteen years, may lay an information before a provincial court judge, whether or not the person or persons in respect of whom it is feared that the offence will be committed are named.

Crainte d'une infraction d'ordre sexuel

810.1 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre que des personnes âgées de moins de quatorze ans seront victimes d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272 ou 273 peut déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale, même si les personnes en question n'y sont pas nommées.

Appearances

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) may cause the parties to appear before a provincial court judge.

Comparution des parties

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître les parties devant un juge de la cour provinciale.

Adjudication

(3) The provincial court judge before whom the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, order the defendant to enter into a recognizance and, for a period fixed by the provincial court judge of not more than twelve months, comply with the conditions fixed by the provincial court judge, including a condition prohibiting the defendant from

(*a*) engaging in any activity that involves contact with persons under the age of fourteen years, including using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under the age of fourteen years; and

(*b*) attending a public park or public swimming area where persons under the age of fourteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre.

Décision

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte un engagement assorti des conditions que le tribunal fixe, y compris celle interdisant au défendeur, pour une période maximale de douze mois :

a) de se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de quatorze ans, notamment d'utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de quatorze ans;

b) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner — s'il s'y trouve des personnes âgées de moins de quatorze ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il s'y en trouve — ou une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire.

1993, c. 45, s. 11

(2) Subsection 810.1(4) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 45, art. 11

(2) Le paragraphe 810.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Judge may vary recognizance

(4) A provincial court judge may, on application of the informant or the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

Modification des conditions

(4) Tout juge de la cour provinciale peut, sur demande du dénonciateur ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

1997, c. 17, s. 9(1)

82. (1) Subsection 810.2(2) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 17, par. 9(1)

82. (1) Le paragraphe 810.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appearances

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) may cause the parties to appear before a provincial court judge.

Comparution des parties

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître les parties devant un juge de la cour provinciale.

1997, c. 17, s. 9(1)

(2) Subsection 810.2(7) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 17, par. 9(1)

(2) Le paragraphe 810.2(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Variance of conditions

(7) A provincial court judge may, on application of the informant, of the Attorney General or of the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

Modification des conditions

(7) Tout juge de la cour provinciale peut, sur demande du dénonciateur, du procureur général ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

83. Subsection 822(4) of the Act is replaced by the following:

83. Le paragraphe 822(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trial *de novo*

(4) Despite subsections (1) to (3), if an appeal is taken under section 813 and because of the condition of the record of the trial in the summary conviction court or for any other

Procès *de novo*

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), lorsque, dans le cas d'un appel interjeté en vertu de l'article 813, en raison de l'état du dossier de l'affaire établi par la cour des

reason, the appeal court, on application of the defendant, the informant, the Attorney General or the Attorney General's agent, is of the opinion that the interests of justice would be better served by hearing and determining the appeal by holding a trial *de novo*, the appeal court may order that the appeal shall be heard by way of trial *de novo* in accordance with any rules that may be made under section 482 or 482.1, and for that purpose the provisions of sections 793 to 809 apply, with any modifications that the circumstances require.

poursuites sommaires, ou pour toute autre raison, la cour d'appel, sur demande faite en ce sens par le défendeur, le dénonciateur, le procureur général ou son représentant, estime que l'intérêt de la justice serait mieux servi par la tenue d'un appel sous forme de procès *de novo*, elle peut ordonner que l'appel soit entendu sous forme de procès *de novo*, conformément aux règles qui peuvent être établies en vertu des articles 482 ou 482.1 et, à cette fin, les articles 793 à 809 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

R.S., c. 31 (4th Supp.), s. 97

84. Section 841 of the Act and the headings before it are replaced by the following:

L.R., ch. 31 (4e suppl.), art. 97

84. L'article 841 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PART XXVIII

MISCELLANEOUS

Electronic Documents

PARTIE XXVIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Documents électroniques

Definitions

841. The definitions in this section apply in this section and in sections 842 to 847.

Définitions

841. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 842 à 847.

"data" « *données* »

"data" means representations of information or concepts, in any form.

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

« données » "*data*"

"electronic document" « *document électronique* »

"electronic document" means data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or other similar device and that can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device. It includes a display, print-out or other output of the data and any document, record, order, exhibit, notice or form that contains the data.

« document électronique » Ensemble de données enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit par un système informatique ou un dispositif semblable et qui peuvent être lues ou perçues par une personne ou par un tel système ou dispositif. Sont également visés tout affichage et toute sortie imprimée ou autre de ces données ainsi que tout document, dossier, ordonnance, pièce, avis et formule contenant ces données.

« document électronique » "*electronic document*"

Dealing with data in court

842. Despite anything in this Act, a court may create, collect, receive, store, transfer, distribute, publish or otherwise deal with electronic documents if it does so in accordance with an Act or with the rules of court.

Utilisation de moyens électroniques par le tribunal

842. Malgré les autres dispositions de la présente loi, le tribunal peut, en conformité avec les règles de cour ou toute loi, créer, recueillir, recevoir, mettre en mémoire, transférer, diffuser, publier ou traiter de quelque autre façon des documents électroniques.

Transfer of data

843. (1) Despite anything in this Act, a court may accept the transfer of data by electronic means if the transfer is made in accordance with the laws of the place where the transfer originates or the laws of the place where the data is received.

Transmission de données par moyen électronique

843. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le tribunal peut accepter des données transmises par un moyen électronique si elles sont transmises conformément au droit du lieu d'où elles proviennent ou du lieu où elles sont reçues.

Time of filing

(2) If a document is required to be filed in a court and the filing is done by transfer of data by electronic means, the filing is complete when the transfer is accepted by the court.

Documents in writing

844. A requirement under this Act that a document be made in writing is satisfied by the making of the document in electronic form in accordance with an Act or the rules of court.

Signatures

845. If this Act requires a document to be signed, the court may accept a signature in an electronic document if the signature is made in accordance with an Act or the rules of court.

Oaths

846. If under this Act an information, an affidavit or a solemn declaration or a statement under oath or solemn affirmation is to be made by a person, the court may accept it in the form of an electronic document if

(*a*) the person states in the electronic document that all matters contained in the information, affidavit, solemn declaration or statement are true to his or her knowledge and belief;

(*b*) the person before whom it is made or sworn is authorized to take or receive informations, affidavits, solemn declarations or statements and he or she states in the electronic document that the information, affidavit, solemn declaration or statement was made under oath, solemn declaration or solemn affirmation, as the case may be; and

(*c*) the electronic document was made in accordance with the laws of the place where it was made.

Copies

847. Any person who is entitled to obtain a copy of a document from a court is entitled, in the case of a document in electronic form, to obtain a printed copy of the electronic document from the court on payment of a reasonable fee determined in accordance with a tariff of fees fixed or approved by the Attorney General of the relevant province.

Acceptation du dépôt

(2) Dans le cas où la présente loi exige le dépôt d'un document et qu'il se fait par transmission de données par un moyen électronique, il y a dépôt du document dès l'acceptation de la transmission par le tribunal.

Documents écrits

844. Tout document devant être fait par écrit en application de la présente loi peut être fait sous forme de document électronique s'il est fait en conformité avec les règles de cour ou toute loi.

Signature de documents

845. Toute signature exigée par la présente loi peut être faite dans le document électronique si elle est faite en conformité avec les règles de cour ou toute loi.

Serment

846. Si une dénonciation, un affidavit, une déclaration solennelle ou une affirmation solennelle ou sous serment doivent être faits au titre de la présente loi, le tribunal peut accepter qu'ils soient présentés sous forme de document électronique dans le cas suivant :

a) le déposant affirme dans le document qu'à sa connaissance les renseignements contenus dans celui-ci sont véridiques;

b) la personne autorisée à recevoir la dénonciation, l'affidavit, la déclaration ou l'affirmation affirme dans le document que la dénonciation, l'affidavit, la déclaration ou l'affirmation a été fait sous serment ou avec déclaration solennelle ou affirmation solennelle, selon le cas;

c) le document est conforme au droit du lieu où il a été fait.

Copies

847. La personne qui a le droit de recevoir copie d'un document du tribunal a le droit, dans le cas d'un document électronique, d'obtenir du tribunal, sur paiement d'un droit raisonnable, déterminé d'après un tarif fixé ou approuvé par le procureur général de la province concernée, une copie imprimée du document.

Remote Appearance by Incarcerated Accused

Condition for remote appearance

848. Despite anything in this Act, if an accused who is in prison does not have access to legal advice during the proceedings, the court shall, before permitting the accused to appear by a means of communication that allows the court and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication, be satisfied that the accused will be able to understand the proceedings and that any decisions made by the accused during the proceedings will be voluntary.

Comparution à distance de l'accusé

Accusé en prison

848. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'accusé enfermé en prison n'a pas accès à des conseils juridiques, le tribunal ne peut l'autoriser à comparaître par un moyen leur permettant, à lui et à l'accusé, de se voir et de communiquer simultanément que s'il est convaincu que celui-ci pourra comprendre la nature des procédures et que ses décisions seront volontaires.

Forms

Forms

849. (1) The forms set out in this Part, varied to suit the case, or forms to the like effect are deemed to be good, valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

Seal not required

(2) No justice is required to attach or affix a seal to any writing or process that he or she is authorized to issue and in respect of which a form is provided by this Part.

Official languages

(3) Any pre-printed portions of a form set out in this Part, varied to suit the case, or of a form to the like effect shall be printed in both official languages.

Formules

Formules

849. (1) Les formules reproduites dans la présente partie, variées pour convenir aux cas d'espèce, ou des formules analogues, sont censées bonnes, valables et suffisantes dans les circonstances auxquelles elles pourvoient respectivement.

Sceau non requis

(2) Aucun juge de paix n'est tenu d'apposer un sceau à quelque écrit ou acte judiciaire qu'il est autorisé à délivrer et pour lequel la présente partie prévoit une formule.

Langues officielles

(3) Sont imprimés dans les deux langues officielles les textes des formules prévues à la présente partie.

1997, c. 39, s. 3

85. Paragraph (*b*) of Form 7.1 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(*b*) grounds exist to arrest the person without warrant under paragraph 495(1)(*a*) or (*b*) or section 672.91 of the *Criminal Code*; or

1997, ch. 39, art. 3

85. L'alinéa *b*) de la formule 7.1 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) qu'il existe des motifs d'arrêter cette personne aux termes des alinéas 495(1)*a*) ou *b*) ou de l'article 672.91 du *Code criminel*;

1997, c. 18, s. 115

86. The portion of Form 11.1 of Part XXVIII of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 18, art. 115

86. Le passage de la formule 11.1 de la partie XXVIII de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

FORMULE 11.1

(articles 493, 499 et 503)

PROMESSE REMISE À UN AGENT DE LA PAIX OU À UN FONCTIONNAIRE RESPONSABLE

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*).

Moi, A.B., de ....., (*profession ou occupation*), je comprends qu'il est allégué que j'ai commis (*indiquer l'essentiel de l'infraction*).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage, par (cette promesse de comparaître *ou* cet engagement) (*insérer toutes les conditions qui sont fixées*) :

FORMULE 11.1

(articles 493, 499 et 503)

PROMESSE REMISE À UN AGENT DE LA PAIX OU À UN FONCTIONNAIRE RESPONSABLE

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*).

Moi, A.B., de ....., (*profession ou occupation*), je comprends qu'il est allégué que j'ai commis (*indiquer l'essentiel de l'infraction*).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage, par (cette promesse de comparaître *ou* cet engagement) (*insérer toutes les conditions qui sont fixées*) :

R.S., c. N-4 NATIONAL CAPITAL ACT

87. Subsection 20(2) of the *National Capital Act* is replaced by the following:

Punishment

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any regulation made under subsection (1), but the punishment so prescribed shall not exceed that set out in subsection 787(1) of the *Criminal Code*.

L.R., ch. N-4 LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

87. Le paragraphe 20(2) de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :

Peine

(2) Dans les limites indiquées au paragraphe 787(1) du *Code criminel*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la peine qui peut être encourue, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour violation de tout règlement visé au paragraphe (1).

R.S., c. N-5 NATIONAL DEFENCE ACT

88. The *National Defence Act* is amended by adding the following after section 196.25:

DIVISION 6.2

IDENTIFICATION OF ACCUSED PERSONS AND OFFENDERS

Meaning of "designated offence"

196.26 In this Division, "designated offence" means an offence under any of the following provisions of this Act:

(*a*) paragraphs 75(*a*) to (*d*) (offences related to security);

(*b*) paragraphs 77(*a*) and (*d*) to (*i*) (offences related to operations);

(*c*) section 78 (spying for the enemy);

(*d*) section 79 (mutiny with violence);

L.R., ch. N-5 LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

88. La *Loi sur la défense nationale* est modifiée par adjonction, après l'article 196.25, de ce qui suit :

SECTION 6.2

IDENTIFICATION DES ACCUSÉS ET DES CONTREVENANTS

Définition de « infraction désignée »

196.26 Pour l'application de la présente section, « infraction désignée » s'entend d'une infraction visée par l'une ou l'autre des dispositions suivantes de la présente loi :

a) alinéas 75*a*) à *d*) (infractions relatives à la sécurité);

b) alinéas 77*a*) et *d*) à *i*) (infractions relatives aux opérations);

(*e*) section 80 (mutiny without violence);

(*f*) paragraphs 81(*a*) and (*b*) (offences related to mutiny);

(*g*) section 84 (striking or offering violence to a superior officer);

(*h*) paragraphs 87(*a*) to (*c*) (resisting arrest or custody);

(*i*) section 95 (abuse of subordinates);

(*j*) section 100 (setting free without authority or allowing or assisting escape);

(*k*) section 101 (escape from custody);

(*l*) section 101.1 (failure to comply with conditions);

(*m*) section 102 (hindering arrest or confinement or withholding assistance);

(*n*) paragraphs 111(1)(*a*) and (*b*) (improper driving of vehicles);

(*o*) section 113 (causing fires);

(*p*) section 114 (stealing);

(*q*) section 115 (receiving);

(*r*) paragraphs 116(*a*) and (*b*) (destruction, damage, loss or improper disposal), if the conduct is wilful;

(*s*) paragraphs 117(*a*) to (*d*) and (*f*) (miscellaneous offences), except where the offender unlawfully obtains transportation by fraud;

(*t*) section 118 (offences in relation to tribunals);

(*u*) section 118.1 (failure to appear or attend);

(*v*) section 119 (false evidence);

(*w*) section 124 (negligent performance of duties), if the negligence results in death or bodily harm;

(*x*) section 127 (negligent handling of dangerous substances);

(*y*) section 128 (conspiracy); or

(*z*) section 130 (service trial of civil offences), if the act or omission is punishable under any other Act of Parliament and constitutes an offence under that other Act that is an indictable offence or is deemed to

c) article 78 (espionnage pour le compte de l'ennemi);

d) article 79 (mutinerie avec violence);

e) article 80 (mutinerie sans violence);

f) alinéas 81*a*) et *b*) (infractions relatives à la mutinerie);

g) article 84 (violence envers un supérieur);

h) alinéas 87*a*) à *c*) (résistance en cas d'arrestation ou de détention);

i) article 95 (mauvais traitement des subalternes);

j) article 100 (libération non autorisée ou aide à évasion);

k) article 101 (évasion lorsque sous garde légitime);

l) article 101.1 (omission de respecter une condition);

m) article 102 (résistance à la police militaire dans l'exercice de ses fonctions);

n) alinéas 111(1)*a*) et *b*) (conduite répréhensible de véhicules);

o) article 113 (incendie);

p) article 114 (vol);

q) article 115 (recel);

r) alinéas 116*a*) et *b*) (dommage, perte ou aliénation irrégulière), si la personne agit volontairement;

s) alinéas 117*a*) à *d*) et *f*) (infractions diverses), sauf si le contrevenant a obtenu du transport illicite frauduleusement;

t) article 118 (infractions relatives aux tribunaux);

u) article 118.1 (défaut de comparaître);

v) article 119 (faux témoignage);

w) article 124 (négligence dans l'exécution des tâches), si la négligence entraîne la mort ou des blessures corporelles;

x) article 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses);

y) article 128 (complot);

z) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), si le fait — acte ou omis-

be an indictable offence by paragraph 34(1)(*a*) of the *Interpretation Act*.

sion — est punissable sous le régime de toute autre loi fédérale et constitue un acte criminel aux termes de cette loi ou est réputé un acte criminel aux termes de l'alinéa 34(1)*a*) de la *Loi d'interprétation*.

Fingerprints and photographs

196.27 (1) Any person who is charged with, or convicted by a court martial of, a designated offence may be fingerprinted or photographed or subjected to any other measurement, process or operation having the object of identifying persons that is approved by order of the Governor in Council under the *Identification of Criminals Act*.

Empreintes digitales et photographies

196.27 (1) Est autorisée la prise des empreintes digitales, des photographies et de toute autre mensuration — ainsi que toute opération anthropométrique approuvée par décret en vertu de la *Loi sur l'identification des criminels* — sur les personnes accusées ou déclarées coupables par une cour martiale d'une infraction désignée.

Use of force

(2) Such force may be used as is necessary to the effectual carrying out and application of the measurements, processes and operations described in subsection (1).

Recours à la force

(2) Il est permis de recourir à la force dans la mesure où elle est nécessaire pour mener à bien les mensurations et autres opérations mentionnées au paragraphe (1).

Publication

(3) The results of the measurements, processes and operations to which a person has been subjected under subsection (1) may be published for the purpose of affording information to peace officers within the meaning of Division 6.1 and others engaged in the execution or administration of the law.

Publication des résultats

(3) Les résultats des mensurations et autres opérations effectuées aux fins d'identification peuvent être publiés à l'usage des agents de la paix, au sens de la section 6.1, et autres personnes chargées de l'exécution ou de la mise en oeuvre de la loi.

No liability for acting under this Division

196.28 No civil or criminal liability shall be incurred by any person for anything lawfully done under this Division or by any person concerned in the publication of results for the purpose of subsection 196.27(3).

Immunité

196.28 Bénéficie de l'immunité, au civil et au pénal, quiconque agit en conformité avec la présente section ou participe à la publication des résultats pour l'application du paragraphe 196.27(3).

Destruction of fingerprints, photographs, etc.

196.29 Fingerprints, photographs and other measurements that are taken under subsection 196.27(1) from a person who is charged with a designated offence shall be destroyed without delay

(*a*) if the person is tried by summary trial in respect of that charge; or

(*b*) on application by the person, if the charge has not been proceeded with in the three years after the charge is laid.

Destruction des empreintes digitales, photographies, etc.

196.29 Les empreintes digitales, les photographies et autres mensurations, prises en vertu du paragraphe 196.27(1) sur une personne accusée d'une infraction désignée, sont détruites sans délai :

a) si la personne est jugée sommairement relativement à l'accusation;

b) à la demande de la personne, s'il n'a pas été donné suite à l'accusation dans les trois ans qui suivent la mise en accusation.

R.S., c. Y-1

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1

1995, c. 19, s. 12(2)

89. Subsection 19(5.1) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

1995, ch. 19, par. 12(2)

89. Le paragraphe 19(5.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :

Preliminary inquiry

(5.1) Where a young person elects or is deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, the youth court shall, on the

Enquête préliminaire

(5.1) Lorsque l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, le tribunal pour adolescents tient

request of the young person or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 67 or 68 or, if there are no such rules, by the youth court judge, conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be before a judge of the superior court of criminal jurisdiction with a jury.

1999, c. 3, s. 88

90. (1) Paragraph 19.1(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth court, with a jury, or

(2) Subsection 19.1(6) of the Act is replaced by the following:

1999, c. 3, s. 88

Preliminary inquiry — Nunavut

(6) If a young person elects or is deemed to have elected under paragraph (4)(*b*), the youth court shall, on the request of the young person or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 67 or 68 or, if there are no such rules, by the youth court judge, conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be before a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth court, with a jury.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-7

91. (1) If Bill C-7, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Youth Criminal Justice Act* (the "other Act"), receives royal assent, then

(*a*) paragraph 32(3)(*c*) of the other Act is replaced by the following:

une enquête préliminaire sur demande présentée par l'adolescent ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 67 ou 68 ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par le juge du tribunal pour adolescents; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury.

90. (1) Le paragraphe 19.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 88

Choix en cas de meurtre : Nunavut

(4) Lorsqu'un adolescent est accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents lui demande, avant le procès, de décider :

a) s'il choisit d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant comme tribunal pour adolescents, et un jury;

b) s'il choisit d'avoir une enquête préliminaire et d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant comme tribunal pour adolescents, et un jury.

Peu importe le choix, la présente loi est celle qui lui est applicable.

(2) Le paragraphe 19.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 88

Enquête préliminaire : Nunavut

(6) Lorsque l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé conformément à l'alinéa (4)*b*), le tribunal pour adolescents tient une enquête préliminaire sur demande présentée par l'adolescent ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 67 ou 68 ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par le juge du tribunal pour adolescents; le cas échéant, le procès a lieu devant par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant comme tribunal pour adolescents, et un jury.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-7

91. (1) En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (appelé « autre loi » au présent article) :

***a*) l'alinéa 32(3)*c*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) explain that the young person may plead guilty or not guilty to the charge or, if subsection 67(1) (election of court for trial — adult sentence) or (3) (election of court for trial in Nunavut — adult sentence) applies, explain that the young person may elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or to have a preliminary inquiry and be tried by a judge without a jury, or to have a preliminary inquiry and be tried by a court composed of a judge and jury and, in either of the latter two cases, a preliminary inquiry will only be conducted if requested by the young person or the prosecutor.

(*b*) subsection 67(2) of the other Act is replaced by the following:

Wording of election

(2) The youth justice court shall put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. If you elect to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or if you are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, you will have a preliminary inquiry only if you or the prosecutor requests one. How do you elect to be tried?

(*c*) subsection 67(4) of the other Act is replaced by the following:

Wording of election

(4) The youth justice court shall put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth justice court without a jury and without a preliminary

c) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable ou, si les paragraphes 67(1) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (3) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes — Nunavut) s'appliquent, qu'il peut choisir d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire, une telle enquête n'étant tenue dans l'un ou l'autre cas qu'à sa demande ou à la demande du poursuivant.

***b*) le paragraphe 67(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Formule

(2) Le tribunal pour adolescents appelle l'adolescent à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury. Si vous choisissez d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, une enquête préliminaire ne sera tenue que si vous ou le poursuivant en faites la demande. Comment choisissez-vous d'être jugé?

***c*) le paragraphe 67(4) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

Formule

(4) Le tribunal pour adolescents appelle l'adolescent à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, sans jury et sans enquête préliminaire; ou vous

inquiry; or you may elect to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court without a jury; or you may elect to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court with a jury. If you elect to be tried by a judge without a jury or by a judge, acting as a youth justice court, with a jury or if you are deemed to have elected to be tried by a judge, acting as a youth justice court, with a jury, you will have a preliminary inquiry only if you or the prosecutor requests one. How do you elect to be tried?

pouvez choisir d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, et un jury. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut et d'un jury. Si vous choisissez d'être jugé par un juge sans jury ou par un juge, agissant à titre de tribunal pour adolescents, et un jury ou êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un juge, agissant à ce titre, et un jury, une enquête préliminaire ne sera tenue que si vous ou le poursuivant en faites la demande. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(*d*) paragraph 67(5)(*b*) of the other Act is replaced by the following:

(*d*) l'alinéa 67(5)(*b*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) if the judge declines to do so, shall hold a preliminary inquiry, if requested to do so by one of the parties, unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

b) s'il refuse de le faire, doit, sur demande d'une partie, tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix présumé.

(*e*) subsection 67(7) of the other Act is replaced by the following:

e) le paragraphe 67(7) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Preliminary inquiry

(7) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, or elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the youth justice court referred to in subsection 13(1) shall, on the request of the young person or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 17 or 155 or, if there are no such rules, by the youth justice court judge, conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be conducted

Enquête préliminaire

(7) Lorsque l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury ou a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal pour adolescents mentionné au paragraphe 13(1) tient une enquête préliminaire sur demande présentée par l'adolescent ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 17 ou 155 ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par le juge du tribunal pour adolescents; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury, selon le cas, ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, selon le cas.

(*a*) before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, as the case may be; or

(*b*) in Nunavut, before a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be.

Preliminary inquiry if two or more accused

(7.1) If two or more young persons are jointly charged in an information and one or more of them make a request for a preliminary inquiry under subsection (7), a preliminary inquiry must be held with respect to all of them.

Plusieurs inculpés

(7.1) Lorsque deux ou plusieurs adolescents font l'objet d'inculpations énoncées dans la même dénonciation et que l'un d'eux demande la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe (7), une même enquête est tenue à l'égard de tous.

When no request for preliminary inquiry

(7.2) If no request for a preliminary inquiry is made under subsection (7), the youth justice court shall fix the date for the trial or the date on which the young person must appear in the trial court to have the date fixed.

Fixation de la date du procès

(7.2) Si la tenue d'une enquête préliminaire n'est pas demandée au titre du paragraphe (7), le tribunal pour adolescents fixe soit la date du procès, soit la date à laquelle l'adolescent devra comparaître pour connaître cette date.

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force

(*a*) in the case of paragraph (*a*), on the later of the coming into force of section 25 of this Act and section 32 of the other Act; and

(*b*) in the case of paragraphs (*b*) to (*e*), on the later of the coming into force of section 25 of this Act and section 67 of the other Act.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) prend effet :

***a*) dans le cas de l'alinéa *a*), à l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle de l'article 32 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir;**

***b*) dans le cas des alinéas *b*) à *e*), à l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle de l'article 67 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.**

Bill C-7

92. If Bill C-7, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Youth Criminal Justice Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the heading before section 89 and sections 89 and 90 of this Act are repealed if section 199 of the other Act comes into force before sections 89 and 90 of this Act come into force.

Projet de loi C-7

92. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, et d'entrée en vigueur de son article 199 avant celle des articles 89 et 90 de la présente loi, l'intertitre précédant l'article 89 et les articles 89 et 90 sont abrogés.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

93. The provisions of this Act, other than sections 91 and 92, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

93. Exception faite des articles 91 et 92, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE PAYMENT CLEARING AND SETTLEMENT ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Payment Clearing and Settlement Act* to protect the netting agreements of a securities and derivatives clearing house and to permit a securities and derivatives clearing house to realize the collateral of a member in the event of the bankruptcy or insolvency of the member.

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA COMPENSATION ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* en vue de protéger les accords de compensation d'une chambre spécialisée et de permettre à celle-ci de réaliser les garanties qui lui ont été consenties par un membre malgré la faillite ou l'insolvabilité de ce dernier.

CHAPTER 14

An Act to amend the Payment Clearing and Settlement Act

[*Assented to 4th June, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, c. 6, sch.

1. The *Payment Clearing and Settlement Act* is amended by adding the following after section 13:

Securities and Derivatives Clearing Houses

Securities and derivatives clearing houses

13.1 (1) Nothing in any law relating to bankruptcy or insolvency or in any order of a court made in respect of the administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, including in any foreign law or order of a foreign court, has the effect of

(*a*) preventing a securities and derivatives clearing house from

(i) if it is a party to a netting agreement, terminating the agreement and determining a net termination value or net settlement amount in accordance with the provisions of the agreement, with the party entitled to the value or amount becoming a creditor of the party owing the value or amount for that value or amount, or

(ii) acting in accordance with any of its rules that provide the basis on which payment and delivery obligations are calculated, netted and settled; or

(*b*) interfering with the rights or remedies of a securities and derivatives clearing house in respect of any collateral that has been granted to it to secure the performance of obligations by a clearing member.

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi sur la compensation et le règlement des paiements

[*Sanctionnée le 4 juin 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 6, ann.

1. La *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Chambre spécialisée

Chambre spécialisée

13.1 (1) Aucune règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ni aucune ordonnance judiciaire relative à une réorganisation, à un arrangement ou à une mise sous séquestre découlant d'une insolvabilité, même si elles relèvent du droit ou d'un tribunal étrangers, ne peuvent avoir pour effet :

a) d'empêcher la chambre spécialisée soit de mettre fin à l'accord de compensation qu'elle a conclu avec le membre et de calculer le reliquat net conformément aux stipulations de l'accord, la partie qui a droit à ce reliquat devenant dès lors créancière de celle qui le doit, soit d'agir conformément à celles de ses règles qui lui servent à calculer le règlement ou la compensation des obligations de paiement ou de délivrance;

b) d'entraver l'exercice des droits et recours de la chambre spécialisée à l'égard des garanties qui lui ont été consenties pour assurer l'exécution par un membre de ses obligations.

Designation by Minister

(2) For the purpose of this section, the Minister may designate an entity, other than one mentioned in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of the definition "securities and derivatives clearing house" in subsection (3), as a securities and derivatives clearing house if

(*a*) the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so; and

(*b*) the entity provides clearing and settlement services to its clearing members in respect of transactions that involve securities or derivatives.

Pouvoir de désignation

(2) Pour l'application du présent article, le ministre peut, s'il croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire, désigner à titre de « chambre spécialisée » toute entité, autre que celles visées aux alinéas *a*) à *c*) de la définition de ce terme au paragraphe (3), qui fournit des services de compensation et de règlement à ses membres dans les opérations sur valeurs mobilières ou sur instruments dérivés.

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"clearing member" « *membre* »

"clearing member" means a person who uses the services of a securities and derivatives clearing house.

« accord de compensation » "*netting agreement*"

« accord de compensation » Accord conclu entre une chambre spécialisée et un membre et qui soit constitue un contrat financier admissible au sens de l'article 22.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement ou de délivrance — actuelles ou futures — avec le droit — actuel ou futur — de recevoir paiement ou de prendre livraison.

"net termination value" « *reliquat net* »

"net termination value" means the net amount obtained after setting off or otherwise netting the obligations between a securities and derivatives clearing house and a clearing member in accordance with the netting agreement.

"netting agreement" « *accord de compensation* »

"netting agreement" means an agreement between a securities and derivatives clearing house and a clearing member that is

(*a*) an eligible financial contract within the meaning of section 22.1 of the *Winding-up and Restructuring Act*; or

(*b*) an agreement that provides for the netting or setting off of present or future obligations to make payments or deliveries against present or future rights to receive payments or take deliveries.

« chambre spécialisée » "*securities and derivatives clearing house*"

« chambre spécialisée » Outre les entités désignées en vertu du paragraphe (2) :

a) la Corporation canadienne de compensation de produits dérivés, constituée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

b) La Caisse canadienne de dépôt de valeurs Limitée, issue d'une fusion effectuée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

c) la WCE Clearing Corporation, constituée en vertu de la *Loi sur les corporations*, chapitre C225 des Lois réadoptées du Manitoba de 1987.

"securities and derivatives clearing house" « *chambre spécialisée* »

"securities and derivatives clearing house" means, in addition to an entity designated under subsection (2),

(*a*) the Canadian Derivatives Clearing Corporation, incorporated under the *Canada Business Corporations Act*;

(*b*) The Canadian Depository For Securities Limited, a corporation resulting from an amalgamation under the *Canada Business Corporations Act*; or

« membre » "*clearing member*"

« membre » Personne qui a recours aux services d'une chambre spécialisée.

« reliquat net » "*net termination value*"

« reliquat net » Le montant obtenu une fois la compensation opérée entre une chambre spécialisée et un membre, selon les modalités prévues par l'accord de compensation.

(*c*) the WCE Clearing Corporation, incorporated under *The Corporations Act*, chapter C225 of the Re-enacted Statutes of Manitoba 1987.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 15

ROYAL ASSENT ACT

SUMMARY

This enactment provides an alternative procedure for signifying royal assent to bills.

CHAPITRE 15

LOI SUR LA SANCTION ROYALE

SOMMAIRE

Le texte prévoit une procédure de rechange pour la sanction royale des projets de loi.

CHAPTER 15

An Act respecting royal assent to bills passed by the Houses of Parliament

[*Assented to 4th June, 2002*]

Preamble

WHEREAS royal assent is the constitutional culmination of the legislative process;

WHEREAS the customary ceremony of royal assent, which assembles the three constituent entities of Parliament, is an important legislative tradition to be preserved;

AND WHEREAS it is desirable to facilitate the work of Parliament and the process of enactment by enabling royal assent to be signified by written declaration;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Royal Assent Act*.

Form and manner of royal assent

2. Royal assent to a bill passed by the Houses of Parliament may be signified, during the session in which both Houses pass the bill,

(*a*) in Parliament assembled; or

(*b*) by written declaration.

Use of customary form and manner

3. (1) Royal assent shall be signified in Parliament assembled at least twice in each calendar year.

Minimum requirement

(2) Royal assent shall be signified in Parliament assembled in the case of the first bill of the session appropriating sums for the public service of Canada based upon main or supplementary estimates.

CHAPITRE 15

Loi relative à la sanction royale des projets de loi adoptés par les chambres du Parlement

[*Sanctionnée le 4 juin 2002*]

Préambule

Attendu :

que l'octroi de la sanction royale constitue l'étape constitutionnelle ultime du processus législatif;

que la cérémonie coutumière de la sanction royale, qui réunit les trois composantes du Parlement, est une tradition importante qu'il faut sauvegarder;

qu'il est souhaitable de faciliter les travaux parlementaires et le processus d'édiction en permettant que la sanction royale puisse être octroyée par déclaration écrite,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la sanction royale.*

Modalités

2. L'octroi de la sanction royale aux projets de loi adoptés par les chambres du Parlement s'effectue, au cours de la session de l'adoption :

a) soit devant les trois composantes du Parlement;

b) soit par déclaration écrite.

Formalités traditionnelles

3. (1) L'octroi de la sanction royale s'effectue devant les trois composantes du Parlement au moins deux fois par année civile.

Exigence minimale

(2) L'octroi de la sanction royale s'effectue devant les trois composantes du Parlement s'il s'agit du premier projet de loi présenté au cours de la session et portant octroi de crédits pour l'administration publique fédérale d'après le budget des dépenses principal ou supplémentaire.

Witness of assent

(3) The signification of royal assent by written declaration may be witnessed by more than one member from each House of Parliament.

Notification in Parliament

4. Each House of Parliament shall be notified of a written declaration of royal assent by the Speaker of that House or by the person acting as Speaker.

Date of assent

5. Where royal assent is signified by written declaration, the Act is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration.

Declaration not a statutory instrument

6. A written declaration of royal assent is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Saving

7. No royal assent is invalid only because section 3 is not complied with.

Membres présents lors de la sanction

(3) Dans le cas où l'octroi de la sanction royale s'effectue par déclaration écrite, plus d'un membre de chaque chambre du Parlement peut être présent.

Avis au Parlement

4. Chaque chambre du Parlement est avisée par son président ou le suppléant de celui-ci de la déclaration écrite portant sanction royale.

Date de la sanction

5. La déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées.

Texte réglementaire

6. La déclaration écrite n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Inobservation de l'article 3

7. Nulle sanction royale n'est invalide du seul fait de l'inobservation de l'article 3.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 16

AN ACT TO AMEND THE COMPETITION ACT AND THE COMPETITION TRIBUNAL ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Competition Act* and the *Competition Tribunal Act*. The amendments include the following:

- amendments to facilitate cooperation with foreign competition authorities for the enforcement of civil competition and fair trade practices laws;
- amendments prohibiting deceptive prize notices;
- amendments streamlining the Competition Tribunal process by providing for cost awards, summary dispositions and references;
- amendments broadening the scope under which the Tribunal may issue temporary orders; and
- some housekeeping items.

CHAPITRE 16

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA CONCURRENCE ET LA LOI SUR LE TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* et de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* et y ajoute de nouvelles dispositions. Les modifications ont notamment pour objet :

- de faciliter la coopération internationale en ce qui touche l'application de dispositions non pénales en matière de concurrence et de pratiques de commerce;
- d'interdire l'envoi de documentation trompeuse;
- de permettre au Tribunal de la concurrence d'accorder, dans certains cas, des frais, de rendre des jugements sommaires et d'entendre des renvois;
- d'étendre le pouvoir du Tribunal de la concurrence en ce qui a trait aux ordonnances provisoires;
- de faire certaines modifications d'ordre administratif.

CHAPTER 16

An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act

[*Assented to 4th June, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAPITRE 16

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence

[*Sanctionnée le 4 juin 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

COMPETITION ACT

R.S., c. 19, (2nd Supp.), s. 24; 1999, c. 2, par. 37(*d*)

1. Paragraph 11(1)(*b*) of the *Competition Act* is replaced by the following:

(*b*) produce to the Commissioner or the authorized representative of the Commissioner within a time and at a place specified in the order, a record, a copy of a record certified by affidavit to be a true copy, or any other thing, specified in the order; or

2. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Certified copies

(1.1) The Commissioner need not return any copy of a record produced pursuant to section 11.

2.1 (1) Subsection 29(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) any information provided voluntarily pursuant to this Act.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 26

(2) Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24; 1999, ch. 2, al. 37*d*)

1. L'alinéa 11(1)*b*) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

b) de produire auprès du commissaire ou de son représentant autorisé, dans le délai et au lieu que prévoit l'ordonnance, les documents — originaux ou copies certifiées conformes par affidavit — ou les autres choses dont l'ordonnance fait mention;

2. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Copies certifiées conformes

(1.1) Le commissaire n'est pas tenu de retourner les copies qui ont été produites en conformité avec l'article 11.

2.1 (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) des renseignements fournis volontairement dans le cadre de la présente loi.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 26

(2) Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) This section does not apply in respect of any information that has been made public or any information the communication of which was authorized by the person who provided the information.

3. The Act is amended by adding the following before the heading "PART IV":

PART III

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Interpretation

Definitions

30. The definitions in this section apply in this Part.

"agreement" « *accord* »

"agreement" means a treaty, convention or other international agreement to which Canada is a party that provides for mutual legal assistance in competition matters, other than a matter in respect of which the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* applies.

"conduct" « *comportement* »

"conduct" means conduct or matters within the meaning of the relevant agreement in respect of which mutual legal assistance may be requested in accordance with this Part.

"data" « *données* »

"data" means representations, in any form, of information or concepts.

"foreign state" « *État étranger* »

"foreign state" means a country other than Canada, and includes any international organization of states.

"judge" « *juge* »

"judge" means

(*a*) in Ontario, a judge of the Superior Court of Justice;

(*b*) in Quebec, a judge of the Superior Court;

(*c*) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

(*d*) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench;

(*e*) in Prince Edward Island, a judge of the trial division of the Supreme Court; and

Exception

(2) Le présent article ne s'applique ni à l'égard de renseignements qui sont devenus publics ni à l'égard de renseignements dont la communication a été autorisée par la personne les ayant fournis.

3. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « PARTIE IV », de ce qui suit :

PARTIE III

ENTRAIDE JURIDIQUE

Définitions

Définitions

30. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« accord » "agreement"

« accord » Tout traité, toute convention ou tout autre accord international auquel le Canada est partie et qui traite de l'entraide juridique en matière de concurrence, sauf en ce qui concerne les questions auxquelles la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* s'applique.

« comportement » "conduct"

« comportement » Comportement ou affaire, au sens de l'accord applicable, pour lesquels une demande est présentée dans le cadre de la présente partie.

« données » "data"

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

« État étranger » "foreign state"

« État étranger » Pays autre que le Canada, y compris une organisation internationale d'États.

« juge » "judge"

« juge »

a) En Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;

b) au Québec, un juge de la Cour supérieure;

c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi qu'au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice;

d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, un juge de la Cour du banc de la Reine;

e) à l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la section de première instance de la Cour suprême;

(*f*) in any province or territory, a judge of the Federal Court — Trial Division.

Functions of the Minister of Justice

Agreements respecting mutual legal assistance

30.01 Before Canada enters into an agreement, the Minister of Justice must be satisfied that

(*a*) the laws of the foreign state that address conduct that is similar to conduct prohibited or reviewable under this Act are, in his or her opinion, substantially similar to the relevant provisions of this Act, regardless of whether the conduct is dealt with criminally or otherwise;

(*b*) any record or thing provided by Canada under the agreement will be protected by laws respecting confidentiality that are, in his or her opinion, substantially similar to Canadian laws;

(*c*) the agreement contains provisions in respect of

(i) the circumstances in which Canada may refuse, in whole or in part, to approve a request, and

(ii) the confidentiality protections that will be afforded to any record or thing provided by Canada;

(*d*) the agreement contains the following undertakings by the foreign state, namely,

(i) that it will provide assistance to Canada comparable in scope to that provided by Canada,

(ii) that any record or thing provided by Canada will be used only for the purpose for which it was requested,

(iii) that any record or thing provided by Canada will be used subject to any terms and conditions on which it was provided, including conditions respecting applicable rights or privileges under Canadian law,

(iv) that, at the conclusion of the investigation or proceedings in respect of which any record or thing was provided by Canada, the foreign state will return the record or thing and any copies to

f) dans toute province ou tout territoire, un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale.

Rôle du ministre de la Justice

Conclusion d'accords d'entraide juridique

30.01 Le ministre de la Justice doit, avant qu'un accord ne soit conclu par le Canada, être convaincu de ce qui suit :

a) le droit de l'État étranger visant les comportements qui sont semblables à ceux qui sont susceptibles de poursuite ou d'examen en vertu de la présente loi est, à son avis, semblable, au fond, aux dispositions correspondantes de la présente loi, que ces comportements relèvent ou non du droit criminel;

b) les documents ou autres choses transmis par le Canada en vertu de l'accord seront protégés par des lois en matière de confidentialité qui sont semblables, au fond, aux lois canadiennes;

c) l'accord traitera :

(i) des circonstances dans lesquelles le Canada a le droit de refuser, en tout ou en partie, une demande,

(ii) des modalités de protection, en matière de confidentialité, des documents ou autres choses transmis par le Canada;

d) l'accord comportera les engagements suivants de la part de l'État étranger :

(i) donner au Canada une aide comparable à celle que celui-ci lui donne,

(ii) n'utiliser les documents ou autres choses transmis par le Canada qu'aux fins auxquelles ils ont été demandés,

(iii) n'utiliser les documents ou autres choses transmis par le Canada qu'aux conditions — y compris celles qui portent sur les droits et privilèges applicables en droit canadien — et que selon les modalités dont la transmission est assortie,

(iv) à la fin de l'enquête ou des procédures, retourner au Canada les documents ou autres choses transmis ainsi que les reproductions de ceux-ci, sauf, dans ce

Canada or, with the consent of Canada, return the record or thing to Canada and destroy any copies,

(v) subject to subparagraph (ii), that it will, to the greatest extent possible consistent with its laws, keep confidential any record or thing obtained by it pursuant to its request, and oppose any application by a third party for disclosure of the record or thing, and

(vi) that it will promptly notify the Minister of Justice in the event that the confidentiality protections contained in the agreement have been breached; and

(*e*) the agreement contains a provision in respect of the manner in which it may be terminated.

dernier cas, consentement du Canada à leur destruction,

(v) sous réserve du sous-alinéa (ii) et dans la mesure compatible avec ses lois, préserver la confidentialité des documents ou autres choses obtenus en vertu d'une demande qu'il présente et s'opposer à toute demande de communication de ces documents ou choses faite par un tiers,

(vi) notifier sans délai au ministre de la Justice toute violation des dispositions relatives à la protection, en matière de confidentialité, des documents ou autres choses;

e) l'accord prévoira les modalités selon lesquelles il peut y être mis fin.

Publication of Agreements

Publication des accords

Publication in *Canada Gazette*

30.02 (1) An agreement must be published in the *Canada Gazette* no later than 60 days after the agreement comes into force, unless it has already been published under subsection (2).

Gazette du Canada

30.02 (1) À moins qu'il ne soit publié en conformité avec le paragraphe (2), l'accord est publié dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur.

Publication in *Canada Treaty Series*

(2) An agreement may be published in the *Canada Treaty Series* and, if so published, the publication must be no later than 60 days after the agreement comes into force.

Recueil des traités du Canada

(2) L'accord peut être publié dans le *Recueil des traités du Canada*, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur.

Judicial notice

(3) Agreements published in the *Canada Gazette* or the *Canada Treaty Series* are to be judicially noticed.

Notoriété publique

(3) L'accord ainsi publié dans la *Gazette du Canada* ou dans le *Recueil des traités du Canada* est de notoriété publique.

Requests Made to Canada from Abroad

Demandes présentées par un État étranger

Requests

Demandes

Requests

30.03 The Minister of Justice is responsible for dealing with a request made by a foreign state under an agreement, in accordance with the agreement and this Part.

Agrément des demandes

30.03 Le ministre de la Justice traite les demandes présentées par les États étrangers sous le régime des accords, en conformité avec l'accord applicable et la présente partie.

Search and Seizure

Perquisitions et saisies

Application of sections 15, 16 and 19

30.04 Sections 15, 16 and 19 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a search or a seizure under this Part, except to the extent that those sections are inconsistent with this Part.

Application des articles 15, 16 et 19

30.04 Les articles 15, 16 et 19 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, aux perquisitions ou saisies visées par la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Approval of request for search and seizure

30.05 (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state to have a search and seizure carried out in respect of conduct that is the subject of the request, the Minister of Justice shall provide the Commissioner with any documents or information necessary to apply for a search warrant.

Autorisation

30.05 (1) Le ministre de la Justice, s'il autorise la demande d'un État étranger d'effectuer une perquisition et une saisie à l'égard d'un comportement visé par la demande, fournit au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une demande de mandat de perquisition.

Application for search warrant

(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply *ex parte* for a search warrant to a judge.

Demande

(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente une demande *ex parte*, en vue de la délivrance d'un mandat de perquisition, à un juge.

Warrant for entry of premises

30.06 (1) A judge to whom an application is made under subsection 30.05(2) may issue a search warrant authorizing the person named in it to execute it anywhere in Canada where the judge is satisfied by information on oath or solemn affirmation that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) conduct that is the subject of a request made by a foreign state is taking place, has taken place or is about to take place;

(*b*) evidence in respect of the conduct referred to in paragraph (*a*) will be found in any premises; and

(*c*) it would not, in the circumstances, be appropriate to make an order under subsection 30.11(1).

Mandat de perquisition

30.06 (1) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe 30.05(2) peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la personne qui y est nommée à l'exécuter partout au Canada s'il est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

a) un comportement qui fait l'objet de la demande présentée par l'État étranger a lieu, a eu lieu ou est sur le point d'avoir lieu;

b) des éléments de preuve relatifs au comportement seront trouvés dans un local;

c) il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à l'ordonnance visée au paragraphe 30.11(1).

Authorization

(2) A search warrant issued under subsection (1) authorizes the person named in it to enter the premises specified in the warrant, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and to search the premises for any record or thing specified in the warrant and to examine and seize it.

Autorisation

(2) Le mandat de perquisition autorise la personne qui y est nommée à pénétrer dans le local mentionné, sous réserve des conditions fixées, à perquisitionner en vue d'obtenir les documents ou autres choses mentionnés, à les examiner et à les emporter.

Hearing re execution

(3) A judge who issues a search warrant under subsection (1) shall fix a time and place for a hearing to consider the execution of the warrant as well as the report referred to in section 30.07.

Audition

(3) Le juge qui délivre le mandat de perquisition fixe l'heure, la date et le lieu de l'audition qui sera tenue en vue d'examiner l'exécution du mandat et le rapport visé à l'article 30.07.

Contents of warrant

(4) A search warrant issued under subsection (1) must

(*a*) set out the time and place for the hearing mentioned in subsection (3);

(*b*) state that, at that hearing, an order will be sought for the sending to the foreign state

Contenu du mandat

(4) Le mandat de perquisition mentionne :

a) l'heure, la date et le lieu de l'audition prévue au paragraphe (3);

b) le fait qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État étranger des documents ou autres choses emportés en exécution du mandat sera demandée;

of the records or things seized in execution of the warrant; and

(*c*) state that every person from whom a record or thing is seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in a record or thing so seized may make representations at the hearing before any order is made concerning the record or thing.

c) le fait que la personne de qui les documents ou autres choses ont été pris et toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci peuvent présenter des observations à l'audition avant qu'une ordonnance à l'égard de ces documents ou autres choses ne soit rendue.

Duty of persons in control of premises

(5) Every person who is in possession or control of any premises, record or thing in respect of which a search warrant is issued under subsection (1) shall, on presentation of the warrant, permit the person named in the warrant to enter the premises, search the premises and examine the record or thing and seize it.

(5) Quiconque est en possession ou a le contrôle du local, d'un document ou d'une autre chose que vise le mandat de perquisition doit, sur présentation de ce mandat, permettre à la personne nommée dans le mandat de pénétrer dans ce local, d'y perquisitionner, d'y examiner le document ou la chose et de les emporter.

Devoir de la personne ayant la charge du local

Where admission or access refused

(6) Where a person, in executing a search warrant issued under subsection (1), is refused access to any premises, record or thing or where the Commissioner believes on reasonable grounds that access will be refused, the judge who issued the warrant or a judge of the same court, on the *ex parte* application of the Commissioner or the authorized representative of the Commissioner, may by order direct a peace officer to take any steps that the judge considers necessary to give access to the person named in the warrant.

(6) Lorsque, dans le cadre de l'exécution d'un mandat de perquisition, la personne se voit refuser l'accès à un local, à un document ou à une autre chose, ou encore lorsque le commissaire a des motifs raisonnables de croire que l'accès en question lui sera refusé, le juge qui a délivré le mandat ou un juge du même tribunal peut, sur demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que ce juge estime nécessaires pour donner à la personne nommée dans le mandat l'accès en question.

Entrée ou accès refusés

Report

30.07 (1) The person who executes a search warrant shall, at least five days before the time of the hearing to consider its execution, file with the court of which the judge who issued the warrant is a member a written report concerning the execution of the warrant that includes a general description of the records or things seized.

30.07 (1) La personne qui exécute un mandat de perquisition dépose, au moins cinq jours avant le jour qui est fixé pour l'audition visée au paragraphe 30.06(3), auprès du tribunal où siège le juge qui a délivré le mandat un rapport d'exécution comportant une description générale des documents ou autres choses emportés.

Rapport

Copy to Minister of Justice

(2) The person who files the report under subsection (1) shall send a copy of it to the Minister of Justice promptly after its filing.

(2) La personne envoie au ministre de la Justice une copie de son rapport d'exécution immédiatement après l'avoir déposé.

Envoi au ministre de la Justice

Sending abroad

30.08 (1) At the hearing referred to in subsection 30.06(3), after having considered any representations of the Minister of Justice, the Commissioner, the person from whom a record or thing was seized and any person who claims to have an interest in the record or thing, the judge who issued the search warrant or another judge of the same court may

30.08 (1) Le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal peut, à l'audition visée au paragraphe 30.06(3), après avoir entendu les observations du ministre de la Justice, du commissaire, de la personne de qui on a pris le document ou l'autre chose et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci :

Transmission

(*a*) where the judge is not satisfied that the warrant was executed according to its terms and conditions or where the judge is satisfied that an order should not be made under paragraph (*b*), order that a record or thing seized be returned to

(i) the person from whom it was seized, if possession of it by that person is lawful, or

(ii) the lawful owner or the person who is lawfully entitled to its possession, if the owner or that person is known and possession of the record or thing by the person from whom it was seized is unlawful; or

(*b*) in any other case, order that a record or thing seized be sent to the foreign state mentioned in subsection 30.05(1) and include in the order any terms and conditions that the judge considers desirable, including terms and conditions

(i) necessary to give effect to the request mentioned in that subsection,

(ii) in respect of the preservation and return to Canada of any record or thing seized, and

(iii) in respect of the protection of the interests of third parties.

a) s'il n'est pas convaincu que le mandat de perquisition a été exécuté en conformité avec ses conditions et modalités, ou s'il est d'avis qu'une ordonnance prévue à l'alinéa *b*) ne devrait pas être rendue, ordonner que le document ou l'autre chose soient restitués :

(i) à la personne de qui on les a pris, si elle en avait la possession légitime,

(ii) dans le cas contraire, au propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession légitime si ces personnes sont connues;

b) dans les autres cas, ordonner que le document ou l'autre chose soient transmis à l'État étranger; l'ordonnance de transmission est assortie des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment en vue :

(i) de la suite à donner à la demande présentée par l'État étranger,

(ii) de la conservation du document ou de l'autre chose et de leur retour au Canada,

(iii) de la protection des droits des tiers.

Requiring record, etc., at hearing

(2) At the hearing mentioned in subsection (1), the judge may require that a record or thing seized be brought before him or her.

Ajournement

(2) Lors de l'audition, le juge peut ordonner que le document ou l'autre chose emportés lui soient remis.

Terms and conditions

30.09 No record or thing seized that has been ordered under section 30.08 to be sent to a foreign state shall be so sent until the Minister of Justice is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

Conditions et modalités

30.09 Le document ou l'autre chose emportés et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 30.08 ne peuvent être transmis à l'État étranger avant que le ministre de la Justice ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux conditions et modalités de l'ordonnance.

Evidence for Use Abroad

Éléments de preuve destinés à l'étranger

Approval of request to obtain evidence

30.1 (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state to obtain, by means of an order of a judge, evidence in respect of conduct that is the subject of the request, the Minister of Justice shall provide the Commissioner with any documents or information necessary to apply for the order.

Autorisation

30.1 (1) Le ministre de la Justice, s'il autorise la demande présentée par un État étranger en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard du comportement visé dans la demande, fournit au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une demande d'ordonnance.

Application for order

(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply *ex parte* to a judge for an order for the gathering of evidence.

Demande

(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente une demande *ex parte*, en vue de la délivrance d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve, à un juge.

Evidence-gathering order

30.11 (1) A judge to whom an application is made under subsection 30.1(2) may make an order for the gathering of evidence where the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) conduct that is the subject of a request made by a foreign state is taking place, has taken place or is about to take place; and

(*b*) there will be found in Canada evidence in respect of the conduct referred to in paragraph (*a*).

Ordonnance d'obtention d'éléments de preuve

30.11 (1) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe 30.1(2) peut rendre une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'un comportement qui fait l'objet de la demande présentée par l'État étranger a lieu, a eu lieu ou est sur le point d'avoir lieu;

b) d'autre part, que des éléments de preuve relatifs au comportement seront trouvés au Canada.

Provisions of order

(2) An order made under subsection (1) must provide for the manner in which the evidence is to be obtained in order to give effect to the request mentioned in subsection 30.1(1) and may

(*a*) order the examination, on oath or otherwise, of a person named in the order, order the person to attend at the place fixed by the person designated under paragraph (*c*) for the examination and to remain in attendance until he or she is excused by the person so designated, order the person so named, where appropriate, to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record with him or her, and order the person so named to bring with him or her any record or thing in his or her possession or control, in order to produce them to the person before whom the examination takes place;

(*b*) order a person named in the order to make a copy of a record or to make a record from data and to produce the copy or record to the person designated under paragraph (*c*), order the person to produce any record or thing in his or her possession or control to the person so designated and provide, where appropriate, for any affidavit or certificate that, pursuant to the request, is to accompany any copy, record or thing so produced; and

Conditions et modalités

(2) L'ordonnance fixe les modalités d'obtention des éléments de preuve visés afin de donner suite à la demande présentée par l'État étranger; elle peut contenir les dispositions suivantes :

a) l'ordre de procéder à l'interrogatoire, sous serment ou d'une autre façon, d'une personne visée et l'ordre à celle-ci de se présenter au lieu que la personne chargée de l'interrogatoire fixe pour celui-ci et de demeurer à disposition ainsi que, s'il y a lieu, l'ordre à la personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle, et celui d'apporter avec elle tout document ou autre chose en sa possession ou sous son contrôle afin de les remettre à la personne chargée de l'interrogatoire;

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout document ou autre chose en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, le document ou l'autre chose, à la demande de l'État étranger;

(*c*) designate a person before whom the examination referred to in paragraph (*a*) is to take place or to whom the copies, records, things, affidavits and certificates mentioned in paragraph (*b*) are to be produced.

c) la désignation de la personne chargée de l'interrogatoire visé à l'alinéa *a*) ou de la réception des documents ou autres choses, copies, affidavits et certificats visés à l'alinéa *b*).

Designation of judge

(3) For greater certainty, a judge who makes an order under subsection (1) may designate himself or herself or another person, including a judge of a Canadian or foreign court, under paragraph (2)(*c*).

(3) Il demeure entendu, pour l'application de l'alinéa (2)*c*), que le juge qui rend l'ordonnance peut soit se charger lui-même des fonctions mentionnées à cet alinéa, soit désigner une autre personne — y compris un autre juge d'un tribunal canadien ou étranger — pour ce faire.

Désignation du juge

Order effective throughout Canada

(4) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

(4) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.

Exécution

Terms and conditions of order

(5) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of a person named in the order and of third parties.

(5) Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.

Conditions et modalités

Variation

(6) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

(6) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions et modalités de celle-ci.

Modifications

Other laws to apply

(7) A person named in an order made under subsection (1) shall answer questions and produce records or things to the person designated under paragraph (2)(*c*) in accordance with the laws of evidence and procedure in the foreign state that presented the request, but may refuse if answering the questions or producing the records or things would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve répond aux questions et remet certains documents ou autres choses à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*) en application des règles de droit sur la preuve et la procédure de l'État étranger qui a présenté la demande, mais peut refuser de le faire dans la mesure où la réponse aux questions et la remise des documents ou des autres choses communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgation de renseignements ou à l'existence de privilèges.

Refus d'obtempérer

Execution of order to be completed

(8) If a person refuses to answer a question or to produce a record or thing, the person designated under paragraph (2)(*c*)

(*a*) may, if he or she is a judge of a Canadian or foreign court, make immediate rulings on any objections or issues within his or her jurisdiction; or

(*b*) shall, in any other case, continue the examination and ask any other question or request the production of any other record or thing mentioned in the order.

(8) En cas de refus de répondre à une question ou de remettre un document ou autre chose, la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*) :

a) si elle est juge d'un tribunal canadien ou étranger, peut rendre sur-le-champ des décisions sur toute objection ou question qui relève de sa compétence;

b) sinon, doit poursuivre l'interrogatoire et poser les autres questions ou demander les

Effet non suspensif

Statement of reasons for refusal

(9) A person named in an order made under subsection (1) who, under subsection (7), refuses to answer one or more questions or to produce certain records or things shall, within seven days, give to the person designated under paragraph (2)(*c*), unless that person has already ruled on the objection under paragraph (8)(*a*), a detailed statement in writing of the reasons on which the person bases the refusal to answer each question that the person refuses to answer or to produce each record or thing that the person refuses to produce.

Exposé des motifs de refus

(9) En cas de refus au titre du paragraphe (7), la personne visée présente dans les sept jours, par écrit, à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*), sauf dans le cas où celle-ci est juge d'un tribunal canadien ou étranger qui s'est déjà prononcé sur la question en vertu de l'alinéa (8)*a*), un exposé détaillé des motifs de refus dont elle entend se prévaloir à l'égard de chacune des questions auxquelles elle refuse de répondre ou de chacun des documents ou autres choses qu'elle refuse de remettre.

Expenses

(10) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.

Frais

(10) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.

Contents of order

(11) An order made under subsection (1) must state that a person named in the order, and any person who claims an interest in any record or thing provided pursuant to the order, may make representations referred to in subsection 30.13(2) before any order is made under subsection 30.13(1).

Contenu de l'ordonnance

(11) L'ordonnance doit mentionner que toute personne visée par elle et toute autre personne prétendant avoir des droits sur les documents ou autres choses remis en vertu de l'ordonnance peuvent présenter des observations dans le cadre du paragraphe 30.13(2) avant qu'une ordonnance ne soit rendue dans le cadre du paragraphe 30.13(1).

Report

30.12 (1) A person designated under paragraph 30.11(2)(*c*) in an order made under subsection 30.11(1) shall make a report to the judge who made the order, or another judge of the same court, accompanied by

(*a*) a transcript of every examination held under the order;

(*b*) a general description of every record or thing produced to the person under the order and, if the judge so requires, a record or thing itself; and

(*c*) a copy of every statement given under subsection 30.11(9) of the reasons for a refusal to answer any question or to produce any record or thing.

Rapport

30.12 (1) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)*c*) remet au juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge du même tribunal un rapport d'exécution accompagné :

a) du procès-verbal de tout interrogatoire fait en conformité avec l'ordonnance;

b) d'une description générale de tout document ou de toute autre chose remis en conformité avec l'ordonnance et, si le juge l'exige, du document ou de la chose eux-mêmes;

c) le cas échéant, d'une copie de l'exposé des motifs que la personne visée a pu présenter en conformité avec le paragraphe 30.11(9).

Copy to Minister of Justice

(2) The person designated under paragraph 30.11(2)(*c*) shall send a copy of the report to the Minister of Justice promptly after it is made.

Envoi au ministre de la Justice

(2) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)*c*) envoie immédiatement une copie de son rapport d'exécution au ministre de la Justice.

Refusals

(3) If any reasons contained in a statement given under subsection 30.11(9) are based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, a judge to whom a report is made shall determine whether those reasons are well-founded and, if the judge determines that they are, that determination shall be mentioned in any order that the judge makes under section 30.13, but if the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 30.11(1) answer the questions or produce the records or things.

Détermination de la validité des refus : droit canadien

(3) Le juge qui reçoit le rapport détermine la validité des motifs de refus fondés sur le droit canadien relatif à la non-divulgation de renseignements ou à l'existence de privilèges; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance de répondre aux questions auxquelles elle avait refusé de répondre ou, selon le cas, de remettre les documents ou autres choses qu'elle avait refusé de remettre; s'il les accepte, il fait mention de cette décision dans l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 30.13.

Refusals based on foreign law

(4) A copy of every statement given under subsection 30.11(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the foreign state shall be appended to any order that the judge makes under section 30.13.

Détermination de la validité des refus : droit étranger

(4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 30.13 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 30.11(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger.

Sending abroad

30.13 (1) A judge to whom a report is made under subsection 30.12(1) may order that there be sent to the foreign state mentioned in subsection 30.1(1)

(*a*) the report, any transcript referred to in paragraph 30.12(1)(*a*) and any record or thing produced;

(*b*) a copy of the order made under subsection 30.11(1) accompanied by a copy of any statement given under subsection 30.11(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the foreign state; and

(*c*) any determination made under subsection 30.12(3) that the reasons contained in a statement given under subsection 30.11(9) are well-founded.

Transmission

30.13 (1) Le juge à qui le rapport d'exécution visé au paragraphe 30.12(1) est remis peut ordonner la transmission à l'État étranger :

a) du rapport, du procès-verbal visé à l'alinéa 30.12(1)*a*) et des documents et autres choses remis;

b) d'une copie de l'ordonnance visée au paragraphe 30.11(1), accompagnée d'une copie de tout exposé, présenté en conformité avec le paragraphe 30.11(9), des motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger;

c) de toute décision qui, en vertu du paragraphe 30.12(3), déclare valides les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada.

Terms and conditions

(2) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, after having considered any representations of the Minister of Justice, the Commissioner, the person who produced any record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(*c*) and any person who claims to have an interest in any record or thing so produced, including terms and conditions

(*a*) necessary to give effect to the request mentioned in subsection 30.1(1);

Conditions et modalités

(2) Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions et modalités qu'il estime indiquées, après avoir entendu les observations du ministre de la Justice, du commissaire, de la personne qui a remis les documents ou autres choses et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci, notamment en vue :

a) de la suite à donner à la demande présentée par l'État étranger;

(*b*) in respect of the preservation and return to Canada of any record or thing so produced; and

(*c*) in respect of the protection of the interests of third parties.

b) de la conservation des documents ou autres choses remis et de leur retour au Canada;

c) de la protection des droits des tiers.

Further execution

(3) The execution of an order made under subsection 30.11(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the foreign state, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 30.11(2)(*c*) may be continued, unless a ruling has already been made on the objection under paragraph 30.11(8)(*a*), if a court of the foreign state or a person designated by the foreign state determines that the reasons are not well-founded and the foreign state so advises the Minister of Justice.

Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

(3) Sauf si une décision a déjà été rendue sur le refus en vertu de l'alinéa 30.11(8)*a*), l'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des documents ou autres choses qu'elle a refusé de remettre, en raison du droit dans l'État étranger, lorsque les motifs de son refus sont rejetés par un tribunal de cet État ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État en avise le ministre de la Justice.

Leave of judge required

(4) No person named in an order made under subsection 30.11(1) whose reasons for refusing to answer a question or to produce a record or thing are determined not to be well-founded, or whose objection has been ruled against under paragraph 30.11(8)(*a*), shall, during the continued execution of the order or ruling, refuse to answer that question or to produce that record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(*c*), except with the permission of the judge who made the order or ruling or another judge of the same court.

Permission du juge

(4) La personne dont les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada ou dans l'État étranger ont été rejetés, ou dont le refus a fait l'objet d'une décision défavorable aux termes de l'alinéa 30.11(8)*a*), ne peut refuser de nouveau de répondre aux mêmes questions ou de remettre les documents ou autres choses demandés que si le juge qui a rendu l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve ou la décision ou un autre juge du même tribunal l'y autorise.

Terms and conditions

30.14 No record or thing that has been ordered under section 30.13 to be sent to the foreign state mentioned in subsection 30.1(1) shall be so sent until the Minister of Justice is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

Conditions et modalités

30.14 Les documents ou autres choses visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 30.13 ne peuvent être transmis à l'État étranger pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre de la Justice ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux conditions et modalités de cette ordonnance.

Approval of request to obtain evidence by video link, etc.

30.15 (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state to compel a person to provide evidence or a statement in respect of conduct that is the subject of the request by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the foreign state has jurisdiction, or that permits the person to be heard and examined, the Minister of Justice shall provide the Commissioner with any documents or information necessary to apply for the order.

Témoignage à distance

30.15 (1) Le ministre de la Justice, s'il autorise la demande présentée par un État étranger en vue de contraindre une personne à déposer relativement au comportement qui fait l'objet de la demande par l'intermédiaire de moyens technologiques qui permettent sa présence virtuelle sur le territoire de l'État, ou qui permettent de l'interroger, fournit au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une demande d'ordonnance.

Application for order

(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply *ex parte* to a judge for an order for the taking of evidence or a statement from the person.

Demande

(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente à un juge une demande *ex parte* en vue de la délivrance d'une ordonnance pour contraindre la personne visée au paragraphe (1) à déposer.

Order for video link, etc.

30.16 (1) A judge to whom an application is made under subsection 30.15(2) may make an order for the taking of evidence or a statement from a person where the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) conduct that is the subject of a request made by a foreign state is taking place, has taken place or is about to take place; and

(*b*) the foreign state believes that the person's evidence or statement would be relevant to the investigation or proceedings in respect of the conduct referred to in paragraph (*a*).

Facteurs à considérer

30.16 (1) Le juge rend l'ordonnance demandée dans le cadre du paragraphe 30.15(2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'un comportement qui fait l'objet de la demande présentée par l'État étranger a lieu, a eu lieu ou est sur le point d'avoir lieu;

b) d'autre part, que l'État étranger croit que la déposition de la personne sera utile à l'enquête ou aux procédures relatives à ce comportement.

Provisions of order

(2) An order made under subsection (1) shall order the person

(*a*) to attend at the place fixed by the judge for the taking of the evidence or statement by means of the technology and to remain in attendance until the person is excused by the authorities of the foreign state;

(*b*) to answer any questions put to the person by the authorities of the foreign state or by any person authorized by those authorities;

(*c*) to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record, when appropriate; and

(*d*) to bring any record or thing in his or her possession or control, when appropriate, in order to show it to the authorities by means of the technology.

Conditions et modalités

(2) L'ordonnance enjoint à la personne :

a) de se présenter au lieu que le juge fixe pour la prise de la déposition par l'intermédiaire de moyens technologiques et de demeurer à la disposition de l'État étranger à moins qu'elle n'en soit excusée par les autorités de l'État;

b) de répondre aux questions que lui posent les autorités de l'État étranger ou la personne autorisée par cet État;

c) de faire, si c'est utile, une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle;

d) d'apporter avec elle, si c'est utile, tout document ou toute autre chose en sa possession ou sous son contrôle afin de les faire voir aux autorités par l'intermédiaire des moyens technologiques.

Order effective throughout Canada

(3) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

Exécution

(3) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.

Terms and conditions of order

(4) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the person named in it and of third parties.

Conditions et modalités

(4) Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.

Variation

(5) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

Modifications

(5) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions et modalités de celle-ci.

Expenses

(6) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.

Frais

(6) La personne visée par l'ordonnance a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.

Other laws to apply

30.17 (1) When a person gives evidence or a statement pursuant to an order made under subsection 30.16(1), the person shall give the evidence or statement as though he or she were physically before the court or tribunal outside Canada, in accordance with the laws of evidence and procedure applicable to that court or tribunal, but may refuse to give evidence or a statement, in whole or in part, if giving the evidence or statement would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

Application du droit étranger

30.17 (1) La personne qui dépose par suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 30.16(1) le fait comme si elle se trouvait devant le tribunal étranger, conformément au droit de la preuve et de la procédure qui régit le tribunal, mais elle peut refuser de faire toute déclaration ou de produire tout élément de preuve qui communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgation de renseignements ou à l'existence de privilèges.

Statement of reasons for refusal

(2) A person named in an order made under subsection 30.16(1) who refuses to give evidence or a statement on the grounds that it would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege shall, within seven days, give to the judge who made the order or another judge of the same court a detailed statement in writing of the reasons on which the person bases each refusal.

Exposé des motifs de refus

(2) En cas de refus de faire une déclaration ou de produire un élément de preuve qui communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgation de renseignements ou à l'existence de privilèges, la personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 30.16(1) présente dans les sept jours, par écrit, au juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge du même tribunal, un exposé détaillé des motifs du refus.

Refusals

(3) A judge to whom a statement is given under subsection (2) shall determine whether the reasons for refusal are well-founded and, if the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 30.16(1) give the evidence or statement.

Détermination de la validité des refus : droit canadien

(3) Le juge qui reçoit l'exposé détermine la validité des motifs de refus; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance de faire la déclaration ou de produire l'élément de preuve.

Contempt of court in Canada

(4) When a witness gives evidence under section 30.16, the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the person to answer a question or to produce a record or thing as ordered by the judge under that section.

Outrage au tribunal

(4) Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant dans le cadre de l'article 30.16, refuse de répondre à une question ou de produire tout document ou toute autre chose visés dans l'ordonnance du juge.

Arrest warrant

30.18 (1) The judge who made the order under subsection 30.11(1) or 30.16(1) or another judge of the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information in writing and under oath or solemn declaration, that

(*a*) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;

(*b*) the order was personally served on the person; and

(*c*) in the case of an order made under subsection 30.11(1), the person is likely to give material evidence and, in the case of an order made under subsection 30.16(1), the foreign state believes that the testimony of the person would be relevant to the investigation or proceedings in respect of the conduct.

Warrant effective throughout Canada

(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed anywhere in Canada by any peace officer.

Order

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 30.11(1) or 30.16(1), order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

Copy of information

(4) A person who is arrested in execution of a warrant issued under subsection (1) is entitled to receive, on request, a copy of the information on which the warrant was issued.

Mandat d'arrestation

30.18 (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance visée aux paragraphes 30.11(1) ou 30.16(1) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite faite sous serment ou affirmation solennelle, que les conditions suivantes sont remplies :

a) la personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, ou est sur le point de s'esquiver;

b) l'ordonnance a été signifiée personnellement à cette personne;

c) la personne rendra vraisemblablement, au titre du paragraphe 30.11(1), un témoignage important ou, au titre du paragraphe 30.16(1), un témoignage que l'État étranger croit utile à l'enquête ou aux procédures relatives au comportement.

Exécution

(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu du Canada par tout agent de la paix.

Ordonnance

(3) L'agent de la paix qui arrête la personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 30.11(1) ou 30.16(1), ordonner que cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

Copie de la dénonciation

(4) La personne arrêtée en exécution d'un mandat délivré sous le régime du présent article a le droit de recevoir, sur demande, une copie de la dénonciation qui a donné lieu au mandat.

Lending Exhibits

Approval of loan request

30.19 (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state under an agreement to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada or in a proceeding before the Tribunal lent to the foreign state, the Minister shall provide the Commissioner with any documents or information necessary to apply for a loan order.

Prêt de pièces

Autorisation

30.19 (1) Le ministre de la Justice, s'il autorise la demande d'un État étranger faite dans le cadre d'un accord d'emprunter des pièces admises en preuve dans des procédures à l'égard d'une infraction devant un tribunal canadien ou dans une procédure devant le Tribunal, fournit au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui

permettre de présenter une demande d'ordonnance de prêt de pièces.

Application for loan order

(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply for a loan order in respect of the exhibit to the court that has possession of the exhibit, or to the Tribunal if it has possession of the exhibit, after having given reasonable notice to the parties to the proceedings and to

(*a*) the Attorney General of Canada, in the case of an application to the Federal Court;

(*b*) the attorney general of the province in which the exhibit is located, in the case of an application to a court other than the Federal Court; or

(*c*) the Chairman of the Tribunal, in the case of an application to the Tribunal.

Demande

(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente une demande en vue de la délivrance de l'ordonnance de prêt au tribunal qui a la possession de ces pièces ou au Tribunal, si c'est lui qui a la possession des pièces, après avoir donné un préavis suffisant aux parties aux procédures et :

a) au procureur général du Canada, s'il s'agit d'une demande à la Cour fédérale;

b) au procureur général de la province où se trouvent les pièces, dans le cas d'une demande à un autre tribunal;

c) au président du Tribunal, dans le cas d'une demande à celui-ci.

Contents of application

(3) An application made under subsection (2) must

(*a*) contain a description of the exhibit requested to be lent;

(*b*) designate a person or class of persons to whom the exhibit is sought to be given;

(*c*) state the reasons for the request and, if any tests are sought to be performed on the exhibit, contain a description of the tests and a statement of the place where they will be performed;

(*d*) state the place or places to which the exhibit is sought to be removed; and

(*e*) specify the time at or before which the exhibit is to be returned.

Contenu de la demande

(3) La demande comporte les éléments suivants :

a) la description des pièces demandées;

b) la désignation de la personne ou de la catégorie de personnes autorisées à recevoir les pièces;

c) un exposé des motifs de la demande et, le cas échéant, une description de l'expertise à laquelle on entend les soumettre et une indication du lieu où celle-ci doit être faite;

d) le ou les lieux où l'on entend transporter les pièces;

e) la durée maximale prévue du prêt.

Making of loan order

30.2 (1) If the court or the Tribunal, as the case may be, is satisfied that the foreign state has requested the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court or Tribunal proposes to include in any loan order, the court or Tribunal may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30.19(2), make a loan order.

Délivrance

30.2 (1) Après avoir entendu les observations des personnes à qui un préavis a été donné en conformité avec le paragraphe 30.19(2), le tribunal ou le Tribunal, selon le cas, peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu que l'État étranger désire emprunter les pièces en cause pour une période déterminée et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnance.

Terms of loan order

(2) A loan order made under subsection (1) must

(*a*) contain a description of the exhibit;

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de prêt comporte les éléments suivants :

a) la description des pièces;

(*b*) order the person who has possession of the exhibit to give it to a person designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;

(*c*) contain a description of any tests authorized to be performed on the exhibit, as well as a statement of the place where the tests must be performed;

(*d*) fix the place or places to which the exhibit may be removed; and

(*e*) fix the time at or before which the exhibit must be returned.

b) l'ordre à la personne en possession des pièces de les remettre à la personne désignée par l'ordonnance ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignées;

c) le cas échéant, la description de l'expertise à laquelle les pièces peuvent être soumises et une indication du lieu où celle-ci doit être faite;

d) le ou les lieux où les pièces peuvent être transportées;

e) la date limite à laquelle les pièces doivent être retournées.

Terms and conditions

(3) A loan order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the court or the Tribunal considers desirable, including those relating to the preservation of the exhibit.

Conditions et modalités

(3) Le tribunal ou le Tribunal, selon le cas, peut assortir l'ordonnance de prêt des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la conservation des pièces visées.

Variation of loan order

30.21 A court or the Tribunal may vary the terms and conditions of any loan order made by it.

Modifications

30.21 Le tribunal ou le Tribunal, selon le cas, peut modifier les conditions et modalités de l'ordonnance de prêt qu'il a rendue.

Copy of order to custodian

30.22 A copy of a loan order and of an order varying it shall be delivered by the Commissioner to the Minister of Justice and to the person who had possession of the exhibit when the loan order was made.

Remise

30.22 Le commissaire remet une copie de l'ordonnance de prêt de pièces ou d'une ordonnance de modification de celle-ci au ministre de la Justice et à celui qui avait la possession des pièces au moment où l'ordonnance originale a été rendue.

Presumption of continuity

30.23 The burden of proving that an exhibit lent to a foreign state pursuant to a loan order made under subsection 30.2(1) and returned to Canada is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit is deemed to have been continuously in the possession of the court that made the loan order or the Tribunal, as the case may be.

Présomption

30.23 La partie qui allègue qu'une pièce prêtée à un État étranger a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la charge de le prouver; en l'absence de preuve à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt ou du Tribunal, selon le cas.

Appeal

Appel

Appeal on question of law

30.24 (1) An appeal lies, with leave, on a question of law alone, to the court of appeal, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, from an order or decision of a judge or a court in Canada made under this Part, other than an order or decision of the Federal Court — Trial Division or a judge of that Court, if the application for leave to

Appel — question de droit

30.24 (1) Il peut être interjeté appel, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, auprès de la cour d'appel au sens de l'article 2 du *Code criminel* de toute décision ou ordonnance qu'un juge ou un tribunal au Canada — autre qu'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale ou un juge de cette cour ou que le

appeal is made to a judge of the court of appeal within fifteen days after the order or decision.

Appeal on question of law

(2) An appeal lies, with leave, on a question of law alone, to the Federal Court of Appeal, from any order or decision of the Federal Court — Trial Division or the Tribunal made under this Part, if the application for leave to appeal is made to a judge of that Court within fifteen days after the order or decision.

Evidence Obtained by Canada from Abroad

Evidence

30.25 The Minister of Justice shall, on receiving evidence sent by a foreign state in response to a request made by Canada under an agreement, send it promptly to the Commissioner.

Foreign records

30.26 (1) In a proceeding in respect of which Parliament has jurisdiction, a record or a copy of a record and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister of Justice by a foreign state in accordance with a Canadian request under an agreement, is not inadmissible in evidence by reason only that a statement contained in it is hearsay or a statement of opinion.

Probative value

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under Part VII.1 or VIII, the court hearing the matter, or the Tribunal in proceedings before it, may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit, or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws that apply to a foreign state, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the foreign state, including evidence as to the circumstances in which the information con-

Tribunal — rend en vertu de la présente partie, à la condition d'en demander l'autorisation à un juge de la cour d'appel dans les quinze jours suivant la décision ou l'ordonnance.

Appel — question de droit

(2) Il peut être interjeté appel, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, auprès de la Cour d'appel fédérale de toute décision ou ordonnance qu'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale ou le Tribunal rend en vertu de la présente partie, à la condition d'en demander l'autorisation à un juge de la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant la décision ou l'ordonnance.

Demandes présentées par le Canada

Transmission des éléments de preuve au commissaire

30.25 Il incombe au ministre de la Justice, sur réception d'éléments de preuve reçus dans le cadre d'une demande présentée par le Canada en vertu d'un accord, de les transmettre sans délai au commissaire.

Documents

30.26 (1) Les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces documents et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au ministre de la Justice par un État étranger en conformité avec une demande canadienne présentée sous le régime d'un accord, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu'ils contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

Force probante

(2) Le tribunal saisi, ou le Tribunal dans le cas de procédures relevant de lui, peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu des parties VII.1 ou VIII, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État étranger, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou

tained in the record or copy was written, stored or reproduced, and may draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

Foreign things

30.27 In a proceeding in respect of which Parliament has jurisdiction, a thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a foreign state as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to the Commissioner by the Minister of Justice in accordance with a Canadian request under an agreement, are not inadmissible in evidence by reason only that the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.

Status of certificate

30.28 An affidavit, certificate or other statement mentioned in section 30.26 or 30.27 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

General

Confidentiality of foreign requests and evidence

30.29 (1) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of this Act shall communicate or allow to be communicated to any other person, except for the purposes of the administration or enforcement of this Act,

(*a*) the contents of a request made to Canada from a foreign state or the fact of the request having been made; or

(*b*) the contents of any record or thing obtained from a foreign state pursuant to a Canadian request.

Confidentiality of Canadian evidence

(2) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of this Act shall communicate or allow to be communicated to any other person, except to a Canadian law enforcement agency or for the purposes of the administration or enforcement of this Act, any information obtained under section 30.06 or 30.11.

la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Choses

30.27 Les choses ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise au commissaire par le ministre de la Justice en conformité avec une demande canadienne présentée sous le régime d'un accord, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

Admissibilité des affidavits, certificats, etc.

30.28 Les affidavits, certificats ou déclarations mentionnés aux articles 30.26 ou 30.27 font foi de leur contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Dispositions générales

Confidentialité des demandes et éléments de preuve étrangers

30.29 (1) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi de communiquer ou de permettre que soient communiqués à une autre personne, sauf dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi :

a) la teneur d'une demande présentée au Canada par un État étranger ou l'existence de celle-ci;

b) la teneur des documents ou autres choses obtenus d'un État étranger en vertu d'une demande canadienne.

Confidentialité des éléments de preuve canadiens

(2) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi de communiquer ou de permettre que soit communiqué à une autre personne, sauf à un organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi ou dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi, l'un quelconque des renseignements obtenus en application des articles 30.06 ou 30.11.

Exception

(3) This section does not apply in respect of any information that has been made public.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux renseignements qui sont devenus publics.

Exception

Records or other things already in Commissioner's possession

30.291 (1) For greater certainty, any evidence requested by a foreign state under an agreement may be obtained for the purposes of giving effect to the request only in accordance with the agreement and the procedure set out in this Part, even in the case of records or other things already in the possession of the Commissioner.

30.291 (1) Il est entendu que les éléments de preuve faisant l'objet d'une demande faite sous le régime d'un accord ne peuvent être obtenus pour donner suite à la demande qu'en conformité avec l'accord et les modalités prévues à la présente partie même s'il s'agit de documents ou d'autres choses déjà en la possession du commissaire.

Documents ou autres choses déjà en la possession du commissaire

Exception

(2) This section does not apply in respect of any information that has been made public or any information the communication of which was authorized by the person who provided the information.

(2) Le présent article ne s'applique ni à l'égard de renseignements qui sont devenus publics ni à l'égard de renseignements dont la communication a été autorisée par la personne les ayant fournis.

Exception

Preservation of informal arrangements

30.3 Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any arrangement or agreement, other than an agreement under this Part, in respect of cooperation between the Commissioner and a foreign authority.

30.3 La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux accords autres que ceux visés par la présente partie, ou aux ententes, visant la coopération entre le commissaire et une autorité étrangère.

Maintien des autres arrangements de coopération

1990, c. 37, s. 29

4. Subsection 32(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 32(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 37, art. 29

Traités

(3) Ces ordonnances ne peuvent être rendues que si elles sont compatibles avec les traités, conventions, arrangements ou engagements concernant des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés conclus avec tout pays étranger et auxquels le Canada est partie.

(3) Ces ordonnances ne peuvent être rendues que si elles sont compatibles avec les traités, conventions, arrangements ou engagements concernant des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés conclus avec tout pays étranger et auxquels le Canada est partie.

Traités

1999, c. 2, s. 10(1)

5. (1) The portion of paragraph 33(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) in the case of an offence under section 52.1 or 53, if the offence is committed or continued,

5. (1) Le passage de l'alinéa 33(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une infraction aux articles 52.1 ou 53, si l'infraction est commise ou se poursuit :

1999, ch. 2, par. 10(1)

1999, c. 2, s. 10(1)

(2) Subparagraph 33(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) one or more persons are likely to suffer damage from the commission of the offence that will be substantially greater than any damage that persons named in the application are likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is

(2) Le sous-alinéa 33(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) ou bien une ou plusieurs personnes subiront vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction

1999, ch. 2, par. 10(1)

subsequently found that an offence under section 52.1 or 53 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed.

prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction aux articles 52.1 ou 53 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise.

1999, c. 2, s. 10(1)

(3) The portion of subsection 33(1.1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1999, ch. 2, par. 10(1)

(3) Le passage du paragraphe 33(1.1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Deceptive telemarketing or notice

(1.1) An injunction issued in respect of an offence under section 52.1 or 53 may forbid any person from supplying to another person a product that is or is likely to be used for the commission or continuation of such an offence, where the person being supplied or, in the case of a corporation, any of its officers or directors was previously

Télémarketing ou documentation trompeuse

(1.1) L'injonction prononcée relativement à une infraction aux articles 52.1 ou 53 peut interdire à quiconque de fournir à une autre personne un produit qui est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une telle infraction dans le cas où cette personne ou, dans le cas d'une personne morale, un dirigeant ou un administrateur de celle-ci a été antérieurement :

(*a*) convicted of an offence under section 52.1 or 53 or an offence under section 52 in respect of conduct prohibited by section 52.1 or 53; or

a) soit condamné pour infraction aux articles 52.1 ou 53 ou à l'article 52 pour des actes interdits par les articles 52.1 ou 53;

6. The Act is amended by adding the following after section 52.1:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52.1, de ce qui suit :

Deceptive notice of winning a prize

53. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, send or cause to be sent by electronic or regular mail or by any other means a document or notice in any form, if the document or notice gives the general impression that the recipient has won, will win, or will on doing a particular act win, a prize or other benefit, and if the recipient is asked or given the option to pay money, incur a cost or do anything that will incur a cost.

Documentation trompeuse

53. (1) Nul ne peut, pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer par la poste, par courriel ou par tout autre mode de communication un avis ou toute documentation — quel que soit leur support —, si l'impression générale qui s'en dégage porte le destinataire à croire qu'il a gagné, qu'il gagnera — ou qu'il gagnera s'il accomplit un geste déterminé — un prix ou autre avantage et si on lui demande ou on lui donne la possibilité de payer une somme d'argent, engager des frais ou accomplir un acte qui lui occasionnera des frais.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply if the recipient actually wins the prize or other benefit and the person who sends or causes the notice or document to be sent

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le destinataire gagne véritablement le prix ou autre avantage et si l'auteur de l'avis ou de la documentation, à la fois :

(*a*) makes adequate and fair disclosure of the number and approximate value of the prizes or benefits, of the area or areas to which they have been allocated and of any fact within the person's knowledge that materially affects the chances of winning;

a) convenablement et loyalement, donne le nombre et la valeur approximative du prix ou autre avantage, indique la répartition des prix par région et mentionne tout fait qui modifie d'une façon importante, à sa connaissance, les chances de gain;

(*b*) distributes the prizes or benefits without unreasonable delay; and

(*c*) selects participants or distributes the prizes or benefits randomly, or on the basis of the participants' skill, in any area to which the prizes or benefits have been allocated.

b) remet les prix ou avantages dans un délai raisonnable;

c) choisit les participants ou distribue les prix ou avantages au hasard — ou selon l'adresse des participants — dans la région à laquelle des prix ou avantages ont été attribués.

Due diligence

(3) No person shall be convicted of an offence under this section who establishes that the person exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation

(3) La personne accusée d'avoir commis une infraction au présent article ne peut en être déclarée coupable si elle établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Offences by employees or agents

(4) In the prosecution of a corporation for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified, unless the corporation establishes that the corporation exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Infractions par les employés ou mandataires

(4) Dans la poursuite d'une personne morale pour infraction au présent article, il suffit d'établir que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le mandataire soit identifié ou non, sauf si la personne morale établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Liability of officers and directors

(5) Where a corporation commits an offence under this section, any officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the policies of the corporation in respect of conduct prohibited by this section is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that the officer or director exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Personnes morales et leurs dirigeants

(5) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en mesure de fixer ou d'influencer les orientations qu'elle suit relativement aux actes interdits par le présent article sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, sauf si le dirigeant ou l'administrateur établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Offence and punishment

(6) Any person who contravenes this section is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Infraction et peine

(6) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Sentencing

(7) In sentencing a person convicted of an offence under this section, the court shall consider, among other factors, the following aggravating factors:

(*a*) the use of lists of persons previously deceived by the commission of an offence under section 52.1 or this section;

(*b*) the particular vulnerability of recipients of the notices or documents referred to in subsection (1) to abusive tactics;

(*c*) the amount of the proceeds realized by the person from the commission of an offence under this section;

(*d*) previous convictions of the person under section 52 or 52.1 or this section; and

(*e*) the manner in which information is conveyed, including the use of abusive tactics.

Détermination de la peine

(7) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal prend notamment en compte les circonstances aggravantes suivantes :

a) l'utilisation de listes de personnes trompées antérieurement lors de la perpétration d'une infraction à l'article 52.1 ou au présent article;

b) le fait que les destinataires des avis ou de la documentation sont des personnes vulnérables aux tactiques abusives;

c) le montant des recettes du contrevenant qui proviennent de la perpétration d'infractions au présent article;

d) les condamnations antérieures du contrevenant pour infraction aux articles 52 ou 52.1 ou au présent article;

e) la façon de communiquer l'information, notamment l'utilisation de tactiques abusives.

7. The Act is amended by adding the following after section 65:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

Contravention of subsection 30.06(5)

65.1 (1) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, contravenes subsection 30.06(5) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Contravention du paragraphe 30.06(5)

65.1 (1) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, contrevient au paragraphe 30.06(5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Destruction or alteration of records or things

(2) Every person who destroys or alters, or causes to be destroyed or altered, any record or thing in respect of which a search warrant is issued under section 30.06 or that is required to be produced pursuant to an order made under subsection 30.11(1) or 30.16(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Destruction ou modification de documents ou autres choses

(2) Quiconque détruit ou modifie, ou encore fait détruire ou modifier, un document ou une autre chose qui sont visés à un mandat délivré en application de l'article 30.06 ou dont la production est exigée conformément à une ordonnance prévue aux paragraphes 30.11(1) ou 30.16(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Refusal after objection overruled

65.2 (1) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(*c*) after a judge has ruled against the objection under paragraph 30.11(8)(*a*), is guilty of an offence and liable on conviction on indictment or on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Refusal where no ruling made on objection

(2) Every person is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(*c*), where no ruling has been made under paragraph 30.11(8)(*a*),

(*a*) without giving the detailed statement required by subsection 30.11(9); or

(*b*) if the person was previously asked the same question or requested to produce the same record or thing and refused to do so and the reasons on which that person based the previous refusal were determined not to be well-founded by

(i) a judge, if the reasons were based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, or

(ii) a court of the foreign state or by a person designated by the foreign state, if the reasons were based on a law that applies to the foreign state.

1999, c. 2, s. 21

8. Subsection 73(1) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction of Federal Court

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 52.1, 53, 55, 55.1 or 66, in the Federal Court — Trial Division, and

Refus d'obtempérer

65.2 (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, la personne qui, après une décision défavorable d'un juge à l'égard du refus aux termes de l'alinéa 30.11(8)*a*), refuse, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, de répondre à une question ou de remettre des documents ou autres choses à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)*c*).

Refus d'obtempérer

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, la personne qui, lorsqu'aucune décision n'a été rendue aux termes de l'alinéa 30.11(8)*a*), refuse, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, de répondre à une question ou de remettre des documents ou autres choses à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)*c*) :

a) soit sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 30.11(9);

b) soit après que la question lui a déjà été posée ou qu'on lui a déjà demandé de remettre les documents ou autres choses et que les motifs de refus ont été rejetés :

(i) par le juge, s'ils sont fondés sur le droit canadien relatif à la non-divulgation de renseignements et à l'existence de privilèges,

(ii) par un tribunal d'un État étranger ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État.

1999, ch. 2, art. 21

8. Le paragraphe 73(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence de la Cour fédérale

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 52.1, 53, 55,

for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court — Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

55.1 ou 66, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, à l'égard de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle sous le régime du *Code criminel* et de la présente loi.

1999, c. 2, s. 22

9. Subsection 74.07(2) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 74.07(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 22

Non-application

(2) Sections 74.01 to 74.06 do not apply in respect of conduct prohibited by sections 52.1, 53, 55 and 55.1.

(2) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas aux actes interdits par les articles 52.1, 53, 55 et 55.1.

Non-application

1999, c. 2, s. 22

10. (1) Subsection 74.11(2) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 74.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 22

Duration

(2) Subject to subsection (5), the order has effect, or may be extended on application by the Commissioner, for such period as the court considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance — originale ou prorogée — a effet pour la durée que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour parer aux circonstances de l'affaire; la prorogation est prononcée par le tribunal à la suite de la demande que présente le commissaire.

Durée d'application

1999, c. 2, s. 22

(2) Subsection 74.11(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 74.11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 22

Duration of *ex parte* order

(5) An order issued *ex parte* shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding seven days unless, on further application made on notice as provided in subsection (3), the court extends the order for such additional period as it considers necessary and sufficient.

(5) L'ordonnance rendue *ex parte* s'applique pour la période d'au plus sept jours qui y est fixée, sauf si, sur demande ultérieure présentée en donnant le préavis prévu au paragraphe (3), l'ordonnance est prorogée pour la période supplémentaire que le tribunal estime nécessaire et suffisante.

Durée d'application

Duty of Commissioner

(6) Where an order issued under this section is in effect, the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry under section 10 arising out of the conduct in respect of which the order was issued.

(6) Lorsqu'une ordonnance a force d'application aux termes du présent article, le commissaire doit, avec toute la diligence possible, mener à terme l'enquête visée à l'article 10 à l'égard du comportement qui fait l'objet de l'ordonnance.

Obligations du commissaire

1999, c. 2, s. 22

11. Sections 74.12 and 74.13 of the Act are replaced by the following:

11. Les articles 74.12 et 74.13 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 22

Consent agreement

74.12 (1) The Commissioner and a person in respect of whom the Commissioner has applied or may apply for an order under this Part may sign a consent agreement.

74.12 (1) Le commissaire et la personne à l'égard de laquelle il a demandé ou peut demander une ordonnance en vertu de la présente partie peuvent signer un consentement.

Consentement

Terms of consent agreement

(2) The consent agreement shall be based on terms that could be the subject of an order of a court against that person, and may include other terms, whether or not they could be imposed by the court.

Contenu du consentement

(2) Le consentement porte sur le contenu de toute ordonnance qui pourrait éventuellement être rendue contre la personne en question par un tribunal; il peut également comporter d'autres modalités, qu'elles puissent ou non être imposées par le tribunal.

Registration

(3) The consent agreement may be filed with the court for immediate registration.

Dépôt et enregistrement

(3) Le consentement est déposé auprès du tribunal qui est tenu de l'enregistrer immédiatement.

Effect of registration

(4) Upon registration of the consent agreement, the proceedings, if any, are terminated and the consent agreement has the same force and effect, and proceedings may be taken, as if it were an order of the court.

Effet de l'enregistrement

(4) Une fois enregistré, le consentement met fin aux procédures qui ont pu être engagées, et il a la même valeur et produit les mêmes effets qu'une ordonnance du tribunal, notamment quant à l'engagement des procédures.

Rescission or variation of consent agreement or order

74.13 The court may rescind or vary a consent agreement that it has registered or an order that it has made under this Part, on application by the Commissioner or the person who consented to the agreement, or the person against whom the order was made, if the court finds that

(*a*) the circumstances that led to the making of the agreement or order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made, the agreement or order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose; or

(*b*) the Commissioner and the person who consented to the agreement have consented to an alternative agreement or the Commissioner and the person against whom the order was made have consented to an alternative order.

Annulation ou modification du consentement ou de l'ordonnance

74.13 Le tribunal peut annuler ou modifier un consentement qu'il a enregistré ou une ordonnance qu'il a rendue en application de la présente partie lorsque, à la demande du commissaire ou de la personne qui a signé le consentement, ou de celle à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que, selon le cas :

a) les circonstances ayant entraîné le consentement ou l'ordonnance ont changé et que, sur la base des circonstances qui existent au moment où la demande est faite, le consentement ou l'ordonnance n'aurait pas été signé ou rendue, ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet;

b) le commissaire et la personne qui a signé le consentement signent un autre consentement ou le commissaire et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue ont consenti à une autre ordonnance.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(*w*)

11.1 (1) The portion of subsection 75(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37*w*)

11.1 (1) Le passage du paragraphe 75(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction of Tribunal where refusal to deal

75. (1) Where, on application by the Commissioner or a person granted leave under section 103.1, the Tribunal finds that

Compétence du Tribunal dans les cas de refus de vendre

75. (1) Lorsque, à la demande du commissaire ou d'une personne autorisée en vertu de l'article 103.1, le Tribunal conclut :

(2) Subsection 75(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) the refusal to deal is having or is likely to have an adverse effect on competition in a market,

(2) Le paragraphe 75(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) que le refus de vendre a ou aura vraisemblablement pour effet de nuire à la concurrence dans un marché,

(3) Section 75 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Inferences

(4) In considering an application by a person granted leave under section 103.1, the Tribunal may not draw any inference from the fact that the Commissioner has or has not taken any action in respect of the matter raised by the application.

(3) L'article 75 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Application

(4) Le Tribunal saisi d'une demande présentée par une personne autorisée en vertu de l'article 103.1 ne peut tirer quelque conclusion que ce soit du fait que le commissaire a accompli un geste ou non à l'égard de l'objet de la demande.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(*y*)

11.2 (1) The portion of subsection 77(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37(*y*)

11.2 (1) Le passage du paragraphe 77(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exclusive dealing and tied selling

(2) Where, on application by the Commissioner or a person granted leave under section 103.1, the Tribunal finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to

Exclusivité ou ventes liées

(2) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du commissaire ou d'une personne autorisée en vertu de l'article 103.1, conclut que l'exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important d'un produit sur un marché ou très répandues sur un marché, auront vraisemblablement :

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(*y*)

(2) Subsection 77(3) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37(*y*)

(2) Le paragraphe 77(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Market restriction

(3) Where, on application by the Commissioner or a person granted leave under section 103.1, the Tribunal finds that market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or

Limitation du marché

(3) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du commissaire ou d'une personne autorisée en vertu de l'article 103.1, conclut que la limitation du marché, en étant pratiquée par un important fournisseur d'un produit ou très répandue à l'égard d'un produit, réduira vraisemblablement et sensiblement la concurrence à l'égard de ce produit, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l'ensemble ou à l'un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de se livrer désormais à la limitation du marché et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son

stimulate competition in relation to the product.

(3) Section 77 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Inferences

(7) In considering an application by a person granted leave under section 103.1, the Tribunal may not draw any inference from the fact that the Commissioner has or has not taken any action in respect of the matter raised by the application.

11.3 Section 77 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Damage awards

(3.1) For greater certainty, the Tribunal may not make an award of damages under this section to a person granted leave under subsection 103.1(7).

11.4 Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Administrative monetary penalty

(3.1) Where the Tribunal makes an order under subsection (1) or (2) against an entity who operates a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, it may also order the entity to pay, in such manner as the Tribunal may specify, an administrative monetary penalty in an amount not greater than $15 million.

Aggravating or mitigating factors

(3.2) In determining the amount of an administrative monetary penalty, the Tribunal shall take into account the following:

(*a*) the frequency and duration of the practice;

(*b*) the vulnerability of the class of persons adversely affected by the practice;

(*c*) injury to competition in the relevant market;

(*d*) the history of compliance with this Act by the entity; and

(*e*) any other relevant factor.

avis, pour rétablir ou favoriser la concurrence à l'égard de ce produit.

(3) L'article 77 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Application

(7) Le Tribunal saisi d'une demande présentée par une personne autorisée en vertu de l'article 103.1 ne peut tirer quelque conclusion que ce soit du fait que le commissaire a accompli un geste ou non à l'égard de l'objet de la demande.

11.3 L'article 77 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Dommages-intérêts

(3.1) Il demeure entendu que le présent article n'autorise pas le Tribunal à accorder des dommages-intérêts à la personne à laquelle une permission est accordée en vertu du paragraphe 103.1(7).

11.4 L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Sanction administrative pécuniaire

(3.1) Si l'entité qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) exploite un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, le Tribunal peut aussi prononcer à son égard une sanction administrative pécuniaire maximale de 15 000 000 $, à payer selon les modalités qu'il peut préciser.

Facteurs à prendre en compte

(3.2) Pour la détermination du montant de la sanction administrative pécuniaire, il est tenu compte des éléments suivants :

a) la fréquence et la durée du comportement;

b) la vulnérabilité des catégories de personnes qui souffrent du comportement;

c) le tort causé à la concurrence sur le marché pertinent;

d) le comportement antérieur de l'entité, en ce qui a trait au respect de la présente loi;

e) toute autre circonstance pertinente.

Purpose of order

(3.3) The purpose of an order under subsection (3.1) is to promote practices that are in conformity with this section, not to punish.

11.5 The Act is amended by adding the following after section 79:

Unpaid monetary penalty

79.1 The amount of an administrative monetary penalty imposed on an entity under subsection 79(3.1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that entity in a court of competent jurisdiction.

12. The Act is amended by adding the following before section 104:

Leave to make application under section 75 or 77

103.1 (1) Any person may apply to the Tribunal for leave to make an application under section 75 or 77. The application for leave must be accompanied by an affidavit setting out the facts in support of the person's application under section 75 or 77.

Notice

(2) The applicant must serve a copy of the application for leave on the Commissioner and any person against whom the order under section 75 or 77 is sought.

Certification by Commissioner

(3) The Commissioner shall, within 48 hours after receiving a copy of an application for leave, certify to the Tribunal whether or not the matter in respect of which leave is sought

(*a*) is the subject of an inquiry by the Commissioner; or

(*b*) was the subject of an inquiry that has been discontinued because of a settlement between the Commissioner and the person against whom the order under section 75 or 77 is sought.

Application discontinued

(4) The Tribunal shall not consider an application for leave respecting a matter described in paragraph (3)(*a*) or (*b*) or a matter that is the subject of an application already submitted to the Tribunal by the Commissioner under section 75 or 77.

Notice by Tribunal

(5) The Tribunal shall as soon as practicable after receiving the Commissioner's certification under subsection (3) notify the applicant and any person against whom the order is sought as to whether it can hear the application for leave.

But de la sanction

(3.3) La sanction prévue au paragraphe (3.1) vise à encourager l'entité à adopter un comportement compatible avec les objectifs du présent article et non à la punir.

11.5 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :

Sanctions administratives pécuniaires impayées

79.1 Les sanctions administratives pécuniaires imposées au titre du paragraphe 79(3.1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

12. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 104, de ce qui suit :

Permission de présenter une demande en vertu des articles 75 ou 77

103.1 (1) Toute personne peut demander au Tribunal la permission de présenter une demande en vertu des articles 75 ou 77. La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment faisant état des faits sur lesquels elle se fonde.

Signification

(2) L'auteur de la demande en fait signifier une copie au commissaire et à chaque personne à l'égard de laquelle une ordonnance en vertu des articles 75 ou 77 pourrait être rendue.

Certificat du commissaire

(3) Quarante-huit heures après avoir reçu une copie de la demande, le commissaire remet au Tribunal un certificat établissant si les questions visées par la demande :

a) soit font l'objet d'une enquête du commissaire;

b) soit ont fait l'objet d'une telle enquête qui a été discontinuée à la suite d'une entente survenue entre le commissaire et la personne à l'égard de laquelle une ordonnance en vertu des articles 75 ou 77 pourrait être rendue.

Rejet

(4) Le Tribunal ne peut être saisi d'une demande portant sur des questions visées aux alinéas (3)*a*) ou *b*) ou portant sur une question qui fait l'objet d'une demande présentée au Tribunal par le commissaire en vertu des articles 75 ou 77.

Avis du Tribunal

(5) Le plus rapidement possible après avoir reçu le certificat du commissaire, le Tribunal avise l'auteur de la demande, ainsi que toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être rendue, du fait qu'il pourra ou non entendre la demande.

Representations

(6) A person served with an application for leave may, within 15 days after receiving notice under subsection (5), make representations in writing to the Tribunal and shall serve a copy of the representations on any other person referred to in subsection (2).

Observations

(6) Les personnes à qui une copie de la demande est signifiée peuvent, dans les quinze jours suivant la réception de l'avis du Tribunal, présenter par écrit leurs observations au Tribunal. Elles sont tenues de faire signifier une copie de leurs observations aux autres personnes mentionnées au paragraphe (2).

Granting leave to make application under section 75 or 77

(7) The Tribunal may grant leave to make an application under section 75 or 77 if it has reason to believe that the applicant is directly and substantially affected in the applicants' business by any practice referred to in one of those sections that could be subject to an order under that section.

Octroi de la demande

(7) Le Tribunal peut faire droit à une demande de permission de présenter une demande en vertu des articles 75 ou 77 s'il a des raisons de croire que l'auteur de la demande est directement et sensiblement gêné dans son entreprise en raison de l'existence de l'une ou l'autre des pratiques qui pourraient faire l'objet d'une ordonnance en vertu de ces articles.

Time and conditions for making application

(8) The Tribunal may set the time within which and the conditions subject to which an application under section 75 or 77 must be made. The application must be made no more than one year after the practice that is the subject of the application has ceased.

Durée et conditions

(8) Le Tribunal peut fixer la durée de validité de la permission qu'il accorde et l'assortir de conditions. La demande doit être présentée au plus tard un an après que la pratique visée dans la demande a cessé.

Decision

(9) The Tribunal must give written reasons for its decision to grant or refuse leave and send copies to the applicant, the Commissioner and any other person referred to in subsection (2).

Décision

(9) Le Tribunal rend une décision motivée par écrit et en fait parvenir une copie à l'auteur de la demande, au commissaire et à toutes les personnes visées au paragraphe (2).

Limitation

(10) The Commissioner may not make an application for an order under section 75, 77 or 79 on the basis of the same or substantially the same facts as are alleged in a matter for which the Tribunal has granted leave under subsection (7), if the person granted leave has already applied to the Tribunal under section 75 or 77.

Limite applicable au commissaire

(10) Le commissaire ne peut, en vertu des articles 75, 77 ou 79, présenter une demande fondée sur des faits qui seraient les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui ont été allégués dans la demande de permission accordée en vertu du paragraphe (7) si la personne à laquelle la permission a été accordée a déposé une demande en vertu des articles 75 ou 77.

Inferences

(11) In considering an application for leave, the Tribunal may not draw any inference from the fact that the Commissioner has or has not taken any action in respect of the matter raised by it.

Application

(11) Le Tribunal ne peut tirer quelque conclusion que ce soit du fait que le commissaire a accompli un geste ou non à l'égard de l'objet de la demande.

Inquiry by Commissioner

(12) If the Commissioner has certified under subsection (3) that a matter in respect of which leave was sought by a person is under inquiry and the Commissioner subsequently discontinues the inquiry other than by way of settlement, the Commissioner shall, as soon as practicable, notify that person that the inquiry is discontinued.

Enquête du commissaire

(12) Dans le cas où il a déclaré dans le certificat visé au paragraphe (3) que les questions visées par la demande font l'objet d'une enquête et que, par la suite, l'enquête est discontinuée pour une raison autre que la conclusion d'une entente, le commissaire est tenu, dans les meilleurs délais, d'en informer l'auteur de la demande.

Intervention by Commissioner

103.2 If a person granted leave under subsection 103.1(7) makes an application under section 75 or 77, the Commissioner may intervene in the proceedings.

Interim order

103.3 (1) Subject to subsection (2), the Tribunal may, on *ex parte* application by the Commissioner in which the Commissioner certifies that an inquiry is being made under paragraph 10(1)(*b*), issue an interim order

(*a*) to prevent the continuation of conduct that could be the subject of an order under any of sections 75 to 77, 79, 81 or 84; or

(*b*) to prevent the taking of measures under section 82 or 83.

Limitation

(2) The Tribunal may make the interim order if it finds that the conduct or measures could be of the type described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) and that, in the absence of an interim order,

(*a*) injury to competition that cannot adequately be remedied by the Tribunal is likely to occur;

(*b*) a person is likely to be eliminated as a competitor; or

(*c*) a person is likely to suffer a significant loss of market share, a significant loss of revenue or other harm that cannot be adequately remedied by the Tribunal.

Consultation

(3) Before making an application for an order to prevent the continuation of conduct that could be the subject of an order under any of sections 75 to 77, 79, 81 or 84 by an entity incorporated under the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit*

Intervention du commissaire

103.2 Le commissaire est autorisé à intervenir devant le Tribunal dans les cas où une personne autorisée en vertu du paragraphe 103.1(7) présente une demande en vertu des articles 75 ou 77.

Ordonnance provisoire

103.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal peut, sur demande *ex parte* du commissaire dans laquelle il atteste qu'une enquête est en cours en vertu de l'alinéa 10(1)*b*), rendre une ordonnance provisoire pour interdire :

a) soit la poursuite d'un comportement qui pourrait faire l'objet d'une ordonnance en vertu des articles 75 à 77, 79, 81 ou 84;

b) soit la prise de mesures visées aux articles 82 ou 83.

Restriction

(2) Le Tribunal peut rendre l'ordonnance s'il conclut que le comportement ou les mesures pourraient être du type visé aux alinéas (1)*a*) ou *b*) et qu'à défaut d'ordonnance, selon le cas :

a) la concurrence subira vraisemblablement un préjudice auquel le Tribunal ne pourra adéquatement remédier;

b) un compétiteur sera vraisemblablement éliminé;

c) une personne subira vraisemblablement une réduction importante de sa part de marché, une perte importante de revenu ou des dommages auxquels le Tribunal ne pourra adéquatement remédier.

Consultation obligatoire

(3) Le commissaire consulte le ministre des Finances au sujet de la santé financière d'une entité constituée sous le régime de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou la *Loi sur les sociétés d'assurances* avant de présenter à l'égard de

Associations Act or a subsidiary of such an entity, the Commissioner must consult with the Minister of Finance respecting the safety and soundness of the entity.

cette entité ou de l'une de ses filiales une demande d'interdiction de poursuite d'un comportement visé aux articles 75 à 77, 79, 81 ou 84.

Duration

(4) Subject to subsections (5) and (6), an interim order has effect for 10 days, beginning on the day on which it is made.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'ordonnance est en vigueur pendant dix jours à compter de celui où elle est rendue.

Durée de l'ordonnance

Extension or revocation of order

(5) The Tribunal may, on application by the Commissioner on 48 hours notice to each person against whom the interim order is directed,

(*a*) extend the interim order once or twice for additional periods of 35 days each; or

(*b*) rescind the order.

(5) Le Tribunal peut, à la demande du commissaire, après avoir donné un avis de quarante-huit heures à chaque personne visée par l'ordonnance :

a) soit proroger l'ordonnance à deux reprises pour une période supplémentaire de trente-cinq jours chaque fois;

b) soit l'annuler.

Prorogation de l'ordonnance

Application to Tribunal for extension

(5.1) The Commissioner may, before the expiry of the second 35-day period referred to in subsection (5) or of the period fixed by the Tribunal under subsection (7), as the case may be, apply to the Tribunal for a further extension of the interim order.

(5.1) Le commissaire peut, avant l'expiration de la deuxième période supplémentaire visée au paragraphe (5) ou de la période que le Tribunal fixe en vertu du paragraphe (7), demander au Tribunal une nouvelle prorogation de l'ordonnance provisoire.

Demande de prolongation présentée au Tribunal

Notice of application by Commissioner

(5.2) The Commissioner shall give at least 48 hours notice of an application referred to in subsection (5.1) to the person against whom the interim order is made.

(5.2) Un préavis de la demande que le commissaire présente en vertu du paragraphe (5.1) doit être donné à la personne visée par l'ordonnance au moins quarante-huit heures avant l'audition.

Avis

Extension of interim order

(5.3) The Tribunal may order that the effective period of the interim order be extended if

(*a*) the Commissioner establishes that information requested for the purpose of the inquiry has not yet been provided or that more time is needed in order to review the information;

(*b*) the information was requested during the initial period that the interim order had effect, within the first 35 days after an order extending the interim order under subsection (5) had effect, or within the first 35 days after an order extending the interim order made under subsection (7) had effect, as the case may be, and

(5.3) Le Tribunal peut ordonner que la période de validité de l'ordonnance provisoire soit prorogée si les conditions suivantes sont réunies :

a) le commissaire démontre que les renseignements nécessaires à l'enquête n'ont pas encore été fournis ou qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour les étudier;

b) les renseignements ont été demandés au cours de la période initiale de validité de l'ordonnance provisoire, avant l'expiration de la première période supplémentaire visée au paragraphe (5) ou dans les trente-cinq premiers jours de validité d'une ordonnance de prolongation de l'ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe (7) et que :

Prolongation de l'ordonnance provisoire

(i) the provision of such information is the subject of a written undertaking, or

(ii) the information was ordered to be provided under section 11; and

(*c*) the information is reasonably required to determine whether grounds exist for the Commissioner to make an application under any section referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(i) soit le commissaire a reçu l'engagement écrit portant que les renseignements en question lui seraient fournis,

(ii) soit les renseignements doivent être fournis au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 11;

c) les renseignements sont raisonnablement nécessaires pour déterminer s'il existe des motifs suffisants justifiant la présentation par le commissaire d'une demande en vertu de l'un des articles visés aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Terms

(5.4) An order extending an interim order issued under subsection (5.3) shall have effect for such period as the Tribunal considers necessary to give the Commissioner a reasonable opportunity to receive and review the information referred to in that subsection.

Modalités

(5.4) L'ordonnance de prolongation visée au paragraphe (5.3) est en vigueur pendant la période que le Tribunal estime nécessaire pour permettre au commissaire de recevoir et étudier les renseignements visés à ce paragraphe.

Effect of application

(5.5) If an application is made under subsection (5.1), the interim order has effect until the Tribunal makes a decision whether to grant an extension under subsection (5.3).

Conséquences

(5.5) Si une demande est présentée en vertu du paragraphe (5.1), l'ordonnance provisoire demeure en vigueur jusqu'à ce que le Tribunal décide d'accorder ou non une prolongation en vertu du paragraphe (5.3).

When application made to Tribunal

(6) If an application is made under subsection (7), an interim order has effect until the Tribunal makes an order under that subsection.

Durée de l'ordonnance en cas de contestation judiciaire

(6) En cas de présentation de la demande visée au paragraphe (7), l'ordonnance demeure en vigueur jusqu'à la date du prononcé de la décision du Tribunal.

Confirming or setting aside interim order

(7) A person against whom the Tribunal has made an interim order may apply to the Tribunal in the first 10 days during which the order has effect to have it varied or set aside and the Tribunal shall

(*a*) if it is satisfied that one or more of the situations set out in paragraphs (2)(*a*) to (*c*) existed or are likely to exist, make an order confirming the interim order, with or without variation as the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances, and fix the effective period of that order for a maximum of 70 days, beginning on the day on which the order confirming the interim order is made; and

(*b*) if it is not satisfied that any of the situations set out in paragraphs (2)(*a*) to (*c*) existed or is likely to exist, make an order setting aside the interim order.

Modification ou annulation de l'ordonnance

(7) Toute personne faisant l'objet de l'ordonnance peut en demander la modification ou l'annulation au Tribunal pendant les dix premiers jours de validité de l'ordonnance. Le Tribunal :

a) confirme l'ordonnance, avec, le cas échéant, les modifications qu'il estime indiquées en l'occurrence, pour une période maximale de soixante-dix jours à compter du prononcé de sa décision, s'il est convaincu qu'une des situations prévues aux alinéas (2)*a*) à *c*) s'est produite ou se produira vraisemblablement;

b) annule l'ordonnance s'il n'est pas convaincu qu'une des situations prévues aux alinéas (2)*a*) à *c*) s'est produite ou se produira vraisemblablement.

Notice

(8) A person who makes an application under subsection (7) shall give the Commissioner 48 hours written notice of the application.

Avis

(8) Dans les quarante-huit heures suivant le moment où il présente sa demande au titre du paragraphe (7), le demandeur en avise par écrit le commissaire.

Representations

(9) At the hearing of an application under subsection (7), the Tribunal shall provide the applicant, the Commissioner and any person directly affected by the interim order with a full opportunity to present evidence and make representations before the Tribunal makes an order under that subsection.

Possibilité de présenter des observations

(9) Dans le cadre de l'audition de la demande visée au paragraphe (7), le Tribunal accorde au demandeur, au commissaire et aux personnes directement touchées toute possibilité de présenter des éléments de preuve et des observations sur l'ordonnance attaquée avant de rendre sa décision.

Prohibition of extraordinary relief

(10) Notwithstanding section 13 of the *Competition Tribunal Act*, an interim order shall not be appealed or reviewed in any court except as provided for by subsection (7).

Interdiction de recours extraordinaire

(10) Par dérogation à l'article 13 de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* mais sous réserve du paragraphe (7), l'ordonnance ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision judiciaire.

Duty of Commissioner

(11) When an interim order is in effect, the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry arising out of the conduct in respect of which the order was made.

Obligations du commissaire

(11) Lorsqu'une ordonnance provisoire a force d'application, le commissaire doit, avec toute la diligence possible, mener à terme l'enquête à l'égard du comportement qui fait l'objet de l'ordonnance.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(z.12)

13. (1) Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37z.12)

13. (1) Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim order

104. (1) Where an application has been made for an order under this Part, other than an interim order under section 100 or 103.3, the Tribunal, on application by the Commissioner or a person who has made an application under section 75 or 77, may issue such interim order as it considers appropriate, having regard to the principles ordinarily considered by superior courts when granting interlocutory or injunctive relief.

Ordonnance provisoire

104. (1) Lorsqu'une demande d'ordonnance a été faite en application de la présente partie, sauf en ce qui concerne les ordonnances provisoires en vertu des articles 100 ou 103.3, le Tribunal peut, à la demande du commissaire ou d'une personne qui a présenté une demande en vertu des articles 75 ou 77, rendre toute ordonnance provisoire qu'il considère justifiée conformément aux principes normalement pris en considération par les cours supérieures en matières interlocutoires et d'injonction.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37 (z.12)

(2) Subsection 104(3) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37z.12)

(2) Le paragraphe 104(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duty of Commissioner

(3) Where an interim order issued under subsection (1) on application by the Commissioner is in effect, the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete proceedings under this Part arising out of the conduct in respect of which the order was issued.

Obligation du commissaire

(3) Si une ordonnance provisoire est rendue en vertu du paragraphe (1) à la suite d'une demande du commissaire et est en vigueur, le commissaire est tenu d'agir dans les meilleurs délais possible pour terminer les procédures qui, sous le régime de la présente partie, découlent du comportement qui fait l'objet de l'ordonnance.

13.1 Section 104.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Application to Tribunal for extension

(5.1) The Commissioner may, before the expiry of the second 30-day period referred to in subsection (5) or of the period fixed by the Tribunal under subsection (7), as the case may be, apply to the Tribunal for a further extension of the temporary order.

Notice of application by Commissioner

(5.2) The Commissioner shall give at least 48 hours notice of an application referred to in subsection (5.1) to the person against whom the temporary order is made.

Extension of temporary order

(5.3) The Tribunal may order that the effective period of the temporary order be extended if

(*a*) the Commissioner establishes that information requested for the purpose of the inquiry has not yet been provided or that more time is needed in order to review the information;

(*b*) the information was requested within the initial period that the temporary order had effect, within the first 30 days after an order extending the temporary order under subsection (5) had effect, or within the first 30 days after an order extending the temporary order made under subsection (7) had effect, as the case may be, and

(i) the provision of such information is the subject of a written undertaking, or

(ii) the information was ordered to be provided under section 11; and

(*c*) the information is reasonably required to determine whether grounds exist for the Commissioner to make an application under section 79.

Terms

(5.4) An order extending a temporary order issued under subsection (5.3) shall have effect for such period as the Tribunal considers necessary to give the Commissioner a reasonable opportunity to receive and review the information referred to in that subsection.

13.1 L'article 104.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Demande de prolongation présentée au Tribunal

(5.1) Le commissaire peut, avant l'expiration de la deuxième période supplémentaire visée au paragraphe (5) ou de la période que le Tribunal fixe en vertu du paragraphe (7), demander au Tribunal une nouvelle prorogation de l'ordonnance provisoire.

Avis

(5.2) Un préavis de la demande que le commissaire présente en vertu du paragraphe (5.1) doit être donné à la personne visée par l'ordonnance au moins quarante-huit heures avant l'audition.

Prolongation de l'ordonnance provisoire

(5.3) Le Tribunal peut ordonner que la période de validité de l'ordonnance provisoire soit prorogée si les conditions suivantes sont réunies :

a) le commissaire démontre que les renseignements nécessaires à l'enquête n'ont pas encore été fournis ou qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour les étudier;

b) les renseignements ont été demandés au cours de la période initiale de validité de l'ordonnance provisoire, avant l'expiration de la première période supplémentaire visée au paragraphe (5) ou dans les trente premiers jours de validité d'une ordonnance de prolongation de l'ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe (7) et que :

(i) soit le commissaire a reçu l'engagement écrit portant que les renseignements en question lui seraient fournis,

(ii) soit les renseignements doivent être fournis au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 11;

c) les renseignements sont raisonnablement nécessaires pour déterminer s'il existe des motifs suffisants justifiant la présentation par le commissaire d'une demande en vertu de l'article 79.

Modalités

(5.4) L'ordonnance de prolongation visée au paragraphe (5.3) est en vigueur pendant la période que le Tribunal estime nécessaire pour permettre au commissaire de recevoir et étudier les renseignements visés à ce paragraphe.

Effect of application

(5.5) If an application is made under subsection (5.1), the temporary order has effect until the Tribunal makes a decision whether to grant an extension under subsection (5.3).

Conséquences

(5.5) Si une demande est présentée en vertu du paragraphe (5.1), l'ordonnance provisoire demeure en vigueur jusqu'à ce que le Tribunal décide d'accorder ou non une prolongation en vertu du paragraphe (5.3).

R.S., c. 19, (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(z.13)

14. Sections 105 and 106 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37z.13)

14. Les articles 105 et 106 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Consent agreement

105. (1) The Commissioner and a person in respect of whom the Commissioner has applied or may apply for an order under this Part, other than an interim order under section 103.3 or a temporary order under section 104.1, may sign a consent agreement.

Consentement

105. (1) Le commissaire et la personne à l'égard de laquelle il a demandé ou peut demander une ordonnance en vertu de la présente partie — exception faite d'une ordonnance provisoire rendue en vertu des articles 103.3 et 104.1 — peuvent signer un consentement.

Terms of consent agreement

(2) The consent agreement shall be based on terms that could be the subject of an order of the Tribunal against that person.

Contenu du consentement

(2) Le consentement porte sur le contenu de toute ordonnance qui pourrait éventuellement être rendue contre la personne en question par le Tribunal.

Registration

(3) The consent agreement may be filed with the Tribunal for immediate registration.

Dépôt et enregistrement

(3) Le consentement est déposé auprès du Tribunal qui est tenu de l'enregistrer immédiatement.

Effect of registration

(4) Upon registration of the consent agreement, the proceedings, if any, are terminated, and the consent agreement has the same force and effect, and proceedings may be taken, as if it were an order of the Tribunal.

Effet de l'enregistrement

(4) Une fois enregistré, le consentement met fin aux procédures qui ont pu être engagées, et il a la même valeur et produit les mêmes effets qu'une ordonnance du Tribunal, notamment quant à l'engagement des procédures.

Rescission or variation of consent agreement or order

106. (1) The Tribunal may rescind or vary a consent agreement or an order made under this Part other than an order under section 103.3 or 104.1 or a consent agreement under section 106.1, on application by the Commissioner or the person who consented to the agreement, or the person against whom the order was made, if the Tribunal finds that

Annulation ou modification du consentement ou de l'ordonnance

106. (1) Le Tribunal peut annuler ou modifier un consentement ou une ordonnance rendue en application de la présente partie, à l'exception d'une ordonnance rendue en vertu des articles 103.3 ou 104.1 et du consentement visé à l'article 106.1, lorsque, à la demande du commissaire ou de la personne qui a signé le consentement, ou de celle à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que, selon le cas :

(*a*) the circumstances that led to the making of the agreement or order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made, the agreement or order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose; or

a) les circonstances ayant entraîné le consentement ou l'ordonnance ont changé et que, sur la base des circonstances qui existent au moment où la demande est faite, le consentement ou l'ordonnance n'aurait pas été signé ou rendue, ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet;

(*b*) the Commissioner and the person who consented to the agreement have consented to an alternative agreement or the Commissioner and the person against whom the order was made have consented to an alternative order.

b) le commissaire et la personne qui a signé le consentement signent un autre consentement ou le commissaire et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue ont consenti à une autre ordonnance.

Directly affected persons

(2) A person directly affected by a consent agreement, other than a party to that agreement, may apply to the Tribunal within 60 days after the registration of the agreement to have one or more of its terms rescinded or varied. The Tribunal may grant the application if it finds that the person has established that the terms could not be the subject of an order of the Tribunal.

Personnes directement touchées

(2) Toute personne directement touchée par le consentement — à l'exclusion d'une partie à celui-ci — peut, dans les soixante jours suivant l'enregistrement, demander au Tribunal d'en annuler ou d'en modifier une ou plusieurs modalités. Le Tribunal peut accueillir la demande s'il conclut que la personne a établi que les modalités ne pourraient faire l'objet d'une ordonnance du Tribunal.

Consent agreement — parties to a private action

106.1 (1) If a person granted leave under section 103.1 makes an application to the Tribunal for an order under section 75 or 77 and the terms of the order are agreed to by the person in respect of whom the order is sought and consistent with the provisions of this Act, a consent agreement may be filed with the Tribunal for registration.

Consentement

106.1 (1) Lorsqu'une personne autorisée en vertu de l'article 103.1 présente une demande d'ordonnance au Tribunal en vertu des articles 75 ou 77, que cette personne et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée s'entendent sur son contenu et que l'entente est compatible avec les autres dispositions de la présente loi, un consentement peut être déposé auprès du Tribunal pour enregistrement.

Notice to Commissioner

(2) On filing the consent agreement with the Tribunal for registration, the parties shall serve a copy of it on the Commissioner without delay.

Signification au commissaire

(2) Les signataires du consentement en font signifier une copie sans délai au commissaire.

Publication

(3) The consent agreement shall be published without delay in the *Canada Gazette*.

Publication

(3) Le consentement est publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Registration

(4) The consent agreement shall be registered 30 days after its publication unless a third party makes an application to the Tribunal before then to cancel the agreement or replace it with an order of the Tribunal.

Enregistrement

(4) Le consentement est enregistré à l'expiration d'un délai de trente jours suivant sa publication, sauf si, avant l'expiration de ce délai, un tiers présente une demande au Tribunal en vue d'annuler le consentement ou de le remplacer par une ordonnance du Tribunal.

Effect of registration

(5) Upon registration, the consent agreement has the same force and effect, and proceedings may be taken, as if it were an order of the Tribunal.

Effet de l'enregistrement

(5) Une fois enregistré, le consentement a la même valeur et produit les mêmes effets qu'une ordonnance du Tribunal, notamment quant à l'engagement des procédures.

Commissioner may intervene

(6) On application by the Commissioner, the Tribunal may vary or rescind a registered consent agreement if it finds that the agreement has or is likely to have anti-competitive effects.

Intervention du commissaire

(6) Le Tribunal peut, sur demande du commissaire, modifier ou annuler le consentement enregistré dans les cas où il conclut qu'il a ou aurait vraisemblablement des effets anti-concurrentiels.

Notice

(7) The Commissioner must give notice of an application under subsection (6) to the parties to the consent agreement.

Préavis

(7) Le commissaire fait parvenir aux signataires du consentement un préavis de la demande qu'il présente en vertu du paragraphe (6).

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

15. The headings before section 125 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

15. Les intertitres qui précèdent l'article 125 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART X

GENERAL

PARTIE X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commissioner's Opinions

Avis du commissaire

Application for written opinion

124.1 (1) Any person may apply to the Commissioner, with supporting information, for an opinion on the applicability of any provision of this Act or the regulations to conduct or a practice that the applicant proposes to engage in, and the Commissioner may provide a written opinion for the applicant's guidance.

Demandes d'avis

124.1 (1) Toute personne peut, en fournissant les renseignements nécessaires, demander au commissaire de lui donner son avis sur l'applicabilité d'une disposition de la présente loi ou des règlements à un comportement ou une pratique qu'elle envisage de mettre en oeuvre; le commissaire peut alors lui remettre un avis écrit à titre d'information.

Opinion binding

(2) If all the material facts have been submitted by or on behalf of an applicant for an opinion and they are accurate, a written opinion provided under this section is binding on the Commissioner. It remains binding for so long as the material facts on which the opinion was based remain substantially unchanged and the conduct or practice is carried out substantially as proposed.

Valeur de l'avis

(2) L'avis lie le commissaire dans la mesure où tous les faits importants à l'appui d'une demande d'avis lui ont été communiqués et sont exacts, et tant que ni les faits eux-mêmes, ni la mise en oeuvre du comportement ou de la pratique envisagés ne font l'objet d'un changement important.

References to Tribunal

Renvois

Reference if parties agree

124.2 (1) The Commissioner and a person who is the subject of an inquiry under section 10 may by agreement refer to the Tribunal for determination any question of law, mixed law and fact, jurisdiction, practice or procedure, in relation to the application or interpretation of Part VII.1 or VIII, whether or not an application has been made under Part VII.1 or VIII.

Renvois consensuels

124.2 (1) Le commissaire et la personne visée par une enquête sous le régime de l'article 10 peuvent, d'un commun accord, soumettre au Tribunal toute question de droit, question mixte de droit et de fait ou question de compétence, de pratique ou de procédure liée à l'application ou l'interprétation des parties VII.1 ou VIII, qu'une demande ait été présentée ou non en vertu de l'une de ces parties.

Reference by Commissioner

(2) The Commissioner may, at any time, refer to the Tribunal for determination a question of law, jurisdiction, practice or procedure, in relation to the application or interpretation of Parts VII.1 to IX.

Renvois par le commissaire

(2) Le commissaire peut, en tout temps, soumettre au Tribunal toute question de droit, de compétence, de pratique ou de procédure liée à l'application ou l'interprétation des parties VII.1 à IX.

Reference by agreement of parties to a private action

(3) A person granted leave under section 103.1 and the person against whom an order is sought under section 75 or 77 may by agreement refer to the Tribunal for determination any question of law, or mixed law and fact, in relation to the application or interpretation of Part VIII, if the Tribunal grants

Renvois par des parties privées

(3) Une personne autorisée en vertu de l'article 103.1 et la personne visée par la demande qu'elle présente en vertu des articles 75 ou 77 peuvent, d'un commun accord mais avec la permission du Tribunal, soumettre au Tribunal toute question de droit ou toute question mixte de droit et de fait liée à

them leave. They must send a notice of their application for leave to the Commissioner, who may intervene in the proceedings.

Reference procedure

(4) The Tribunal shall decide the questions referred to it informally and expeditiously, in accordance with any rules on references made under section 16 of the *Competition Tribunal Act*.

Representations to Boards, Commissions or Other Tribunals

R.S., c. 19, (2nd Supp.), Part I

COMPETITION TRIBUNAL ACT

16. Paragraph 3(2)(*a*) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:

(*a*) not more than six members to be appointed from among the judges of the Federal Court — Trial Division by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice; and

1999, c. 2, s. 41

16.1 Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction

8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and dispose of all applications made under Part VII.1 or VIII of the *Competition Act* and any related matters, as well as any matter under Part IX of that Act that is the subject of a reference under subsection 124.2(2) of that Act.

17. The Act is amended by adding the following after section 8:

Costs

8.1 (1) The Tribunal may award costs of proceedings before it in respect of reviewable matters under Parts VII.1 and VIII of the *Competition Act* on a final or interim basis, in accordance with the provisions governing costs in the *Federal Court Rules, 1998*.

l'application ou l'interprétation de la partie VIII. Elles font parvenir un avis de leur demande de renvoi au commissaire, celui-ci étant alors autorisé à intervenir dans les procédures.

Procédure

(4) Le Tribunal tranche les questions qui lui sont soumises en vertu du présent article sans formalisme, en procédure expéditive, conformément aux règles sur les renvois prises en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

Observations aux offices fédéraux, commissions et autres tribunaux

LOI SUR LE TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

L.R., ch. 19 (2e suppl.), partie I

16. L'alinéa 3(2)*a*) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

a) d'au plus six membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de la Justice et choisis parmi les juges de la Section de première instance de la Cour fédérale;

1999, ch. 2, art. 41

16.1 Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence

8. (1) Les demandes prévues aux parties VII.1 ou VIII de la *Loi sur la concurrence*, de même que toute question s'y rattachant ou toute question qui relève de la partie IX de cette loi et qui fait l'objet d'un renvoi en vertu du paragraphe 124.2(2) de cette loi, sont présentées au Tribunal pour audition et décision.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Frais

8.1 (1) Le Tribunal, saisi d'une demande prévue aux parties VII.1 ou VIII de la *Loi sur la concurrence*, peut, à son appréciation, déterminer, en conformité avec les *Règles de la Cour fédérale (1998)* applicables à la détermination des frais, les frais — même provisionnels — relatifs aux procédures dont il est saisi.

Payment

(2) The Tribunal may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

Détermination

(2) Le Tribunal peut désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.

Award against the Crown

(3) The Tribunal may award costs against Her Majesty in right of Canada.

Couronne

(3) Le Tribunal peut ordonner à Sa Majesté du chef du Canada de payer des frais.

Costs adjudged to Her Majesty in right of Canada

(4) Costs adjudged to Her Majesty in right of Canada shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of Her Majesty in right of Canada performing those services in the discharge of that counsel's duty and remunerated for those services by salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from Her Majesty in right of Canada in respect of the services so rendered.

Frais adjugés à Sa Majesté du chef du Canada

(4) Les frais qui sont adjugés à Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les frais sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de Sa Majesté du chef du Canada et, à ce titre, rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à recouvrer de Sa Majesté du chef du Canada les frais pour les services ainsi rendus.

Amounts to Receiver General

(5) Any money or costs awarded to Her Majesty in right of Canada in a proceeding in respect of which this section applies shall be paid to the Receiver General.

Versement au receveur général

(5) Les sommes d'argent ou frais accordés à Sa Majesté du chef du Canada sont versés au receveur général.

18. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

18. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Summary dispositions

(4) On a motion from a party to an application made under Part VII.1 or VIII of the *Competition Act*, a judicial member may hear and determine the application in a summary way, in accordance with any rules on summary dispositions.

Procédure sommaire

(4) Sur requête d'une partie à une demande présentée en vertu des parties VII.1 ou VIII de la *Loi sur la concurrence* et en conformité avec les règles sur la procédure sommaire, un juge peut entendre la demande et rendre une décision à son égard selon cette procédure.

Decision

(5) The judicial member may dismiss the application in whole or in part if the member finds that there is no genuine basis for it. The member may allow the application in whole or in part if satisfied that there is no genuine basis for the response to it.

Pouvoirs du juge

(5) Le juge saisi de la requête peut rejeter ou accueillir, en totalité ou en partie, la demande s'il est convaincu que, soit la demande, soit la réponse, n'est pas véritablement fondée.

2000, c. 15, s. 16

19. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 15, art. 16

19. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Hearing of applications

11. (1) The Chairman of the Tribunal, sitting alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications under subsection 4.1(2) or (4) or 100(1), section 103.1 or 103.3 or subsection 104(1) or 104.1(7) of the *Competition Act* and any related matters.

Demandes

11. (1) Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnance présentées en application des paragraphes 4.1(2) ou (4) ou 100(1), des articles 103.1 ou 103.3 ou des paragraphes 104(1) ou 104.1(7) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question afférente.

COMING INTO FORCE

Coming into force

20. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 17

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS AND INSTRUMENTS AND TO REPEAL THE FISHERIES PRICES SUPPORT ACT

SUMMARY

This enactment amends certain Acts and instruments and repeals the *Fisheries Prices Support Act.*

CHAPITRE 17

LOI MODIFIANT CERTAINS TEXTES LÉGISLATIFS ET ABROGEANT LA LOI SUR LE SOUTIEN DES PRIX DES PRODUITS DE LA PÊCHE

SOMMAIRE

Le texte modifie certains textes législatifs et abroge la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche.*

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS AND INSTRUMENTS AND TO REPEAL THE FISHERIES PRICES SUPPORT ACT

AMENDMENTS

1. *Access to Information Act*
2-4. *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*
5-15. *Canadian Film Development Corporation Act*
16. *Financial Administration Act*
17-18. *Lieutenant Governors Superannuation Act*
19-20. *National Capital Act*
21. *National Film Act*
22-23. *Nuclear Safety and Control Act*
24. *Payments in Lieu of Taxes Act*
25. *Privacy Act*
26-27. *Public Service Staff Relations Act*
28-29. *Special Retirement Arrangements Act*
30. *Telecommunications Act*
31. *Yukon First Nations Self-Government Act*

REPEAL OF THE FISHERIES PRICES SUPPORT ACT

Repeal

32. Repeal of R.S., c. F-23

Transitional

33. Definitions
34. Board dissolved
35. Rights and obligations transferred
36. Commencement of legal proceedings

COMING INTO FORCE

37. Order in council

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINS TEXTES LÉGISLATIFS ET ABROGEANT LA LOI SUR LE SOUTIEN DES PRIX DES PRODUITS DE LA PÊCHE

MODIFICATIONS

1. *Loi sur l'accès à l'information*
2-4. *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*
5-15. *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*
16. *Loi sur la gestion des finances publiques*
17-18. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*
19-20. *Loi sur la capitale nationale*
21. *Loi sur le cinéma*
22-23. *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*
24. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
25. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
26-27. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
28-29. *Loi sur les régimes de retraite particuliers*
30. *Loi sur les télécommunications*
31. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

ABROGATION DE LA LOI SUR LE SOUTIEN DES PRIX DES PRODUITS DE LA PÊCHE

Abrogation

32. Abrogation de L.R., ch. F-23

Dispositions transitoires

33. Définitions
34. Dissolution de l'Office
35. Transfert des droits et obligations
36. Instances nouvelles

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Décret

ANNEXE

CHAPTER 17

An Act to amend certain Acts and instruments and to repeal the Fisheries Prices Support Act

[*Assented to 13th June, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

AMENDMENTS

Access to Information Act

1. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Atlantic Canada Opportunities Agency Act

R.S., c. 41 (4th Supp.), Part I

2. Subsection 6(2) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* is replaced by the following:

Agreements with provinces

(2) The Minister may enter into agreements with the government of any province or provinces in Atlantic Canada respecting the carrying out of any program or project of the Agency.

3. Section 13 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*h*.1) enter into an arrangement with the Enterprise Cape Breton Corporation that allows that corporation, within the limits of its objects and powers as set out in sections 33 and 34 of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*, to exercise the powers or

49-50–51 ELIZABETH II

CHAPITRE 17

Loi modifiant certains textes législatifs et abrogeant la Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche

[*Sanctionnée le 13 juin 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

MODIFICATIONS

Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1

1. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique L.R., ch. 41 (4e suppl.), partie I

2. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* est remplacé par ce qui suit :

Accords

(2) Le ministre peut conclure, avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux du Canada atlantique, des accords relatifs à l'exécution des programmes ou opérations de l'Agence.

3. L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

h.1) conclure avec la Société d'expansion du Cap-Breton un arrangement permettant à celle-ci, dans les limites de sa mission et de ses pouvoirs mentionnés aux articles 33 et 34 de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*, d'exercer les attributions conférées par le présent article, notamment

perform the duties or functions of the Agency under this section, including the power to enter into agreements that commit moneys appropriated by Parliament for the purposes of the Agency; and

le pouvoir de conclure des accords qui lient l'Agence;

4. Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meetings

19. (1) The Board shall meet at such times, but at least once in each year, and at such places as the President may select.

Réunions

19. (1) Le conseil se réunit au moins une fois par année aux date, heure et lieu choisis par le président.

R.S., c. C-16

Canadian Film Development Corporation Act

L.R., ch. C-16

Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

5. The long title of the *Canadian Film Development Corporation Act* is replaced by the following:

5. Le titre intégral de la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne* est remplacé par ce qui suit :

An Act establishing Telefilm Canada

Loi constituant la société Téléfilm Canada

6. Section 1 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Telefilm Canada Act*.

Titre abrégé

1. *Loi sur Téléfilm Canada*.

7. The definition "Corporation" in section 2 of the Act is replaced by the following:

7. La définition de « Société », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Corporation" « *Société* »

"Corporation" means Telefilm Canada, established by section 3;

« Société » La société Téléfilm Canada, constituée par l'article 3.

« Société » "*Corporation*"

8. Section 3 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

8. L'article 3 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

CONSTITUTION OF TELEFILM CANADA

ÉTABLISSEMENT DE LA SOCIÉTÉ TÉLÉFILM CANADA

Corporation established

3. There is hereby established a corporation, to be known as Telefilm Canada, consisting of six members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4 and the Government Film Commissioner appointed under the *National Film Act*.

Constitution

3. Est constituée la société Téléfilm Canada, dotée de la personnalité morale et composée de six membres nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 4 et du commissaire du gouvernement à la cinématographie nommé aux termes de la *Loi sur le cinéma*.

9. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

9. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Advance Account for corporation

19. (1) There shall be established in the accounts of Canada a special account to be known as the Telefilm Canada Advance Account.

Compte des avances de la Société

19. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte spécial intitulé « compte des avances de Téléfilm Canada ».

(2) Paragraph 19(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) out of amounts credited to the Telefilm Canada Advance Account under subsection (3),

(2) L'alinéa 19(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) out of amounts credited to the Telefilm Canada Advance Account under subsection (3),

(3) The portion of subsection 19(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 19(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Amounts to be credited to Account

(3) The Corporation shall pay to the Receiver General, to be deposited in the Consolidated Revenue Fund and credited to the Telefilm Canada Advance Account, all amounts received by the Corporation as or on account of

Crédit

(3) La Société verse au receveur général, pour dépôt au Trésor et inscription au crédit du compte des avances de Téléfilm Canada, les sommes provenant :

Powers, duties and functions

10. Wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Film Development Corporation, that power, duty or function is vested in or exercisable by Telefilm Canada.

Transfert d'attributions

10. Les attributions conférées, sous le régime d'une loi fédérale ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne sont exercées par Téléfilm Canada.

References

11. Every reference to the Canadian Film Development Corporation in any deed, contract or other document executed by the Canadian Film Development Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Telefilm Canada.

Mentions

11. Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, actes et autres documents signés sous son nom par la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, toute mention de cette dernière vaut mention de Téléfilm Canada.

Rights and obligations transferred

12. All rights and property of the Canadian Film Development Corporation, rights and property held in its name or held in trust for it and all its obligations and liabilities are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Telefilm Canada.

Transfert des droits et obligations

12. Les droits et biens de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements sont réputés être ceux de Téléfilm Canada.

Continuation of legal proceedings

13. Any legal proceeding to which the Canadian Film Development Corporation is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against Telefilm Canada in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Canadian Film Development Corporation.

Instances en cours

13. Téléfilm Canada prend la suite de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux instances en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne est partie.

Consequential amendments — other Acts

14. Unless the context requires otherwise, "Canadian Film Development Corporation" and "the Canadian Film Development Corporation" are replaced by "Telefilm Canada" in every Act of Parliament other than the *Telefilm Canada Act*, and more particularly in the following provisions:

(*a*) Schedule I to the *Access to Information Act* under the heading "*Other Government Institutions*";

(*b*) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

(*c*) subsection 85(1) of the *Financial Administration Act*;

(*d*) Schedule III to the *Payments in Lieu of Taxes Act*;

(*e*) in the *National Film Act*,

(i) paragraph 4(1)(*b*),

(ii) subsection 4(2), and

(iii) section 6;

(*f*) the schedule to the *Privacy Act* under the heading "*Other Government Institutions*"; and

(*g*) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act*.

Modifications corrélatives — autres lois

14. Sauf indication contraire du contexte, dans toute loi fédérale autre que la *Loi sur Téléfilm Canada*, notamment dans les passages ci-après, la mention de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne est remplacée par celle de Téléfilm Canada :

***a*) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* »;**

***b*) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;**

***c*) le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;**

***d*) l'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*;**

***e*) dans la *Loi sur le cinéma* :**

(i) le paragraphe 4(1),

(ii) le paragraphe 4(2),

(iii) l'article 6;

***f*) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* »;**

***g*) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.**

Consequential amendments — regulations

15. (1) Unless the context requires otherwise, "Canadian Film Development Corporation" and "the Canadian Film Development Corporation" are replaced by "Telefilm Canada" in every regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, and more particularly in the following provisions:

(*a*) paragraph 2(*c*) of the *Cinematographic Works (Right to Remuneration) Regulations*;

(*b*) paragraph 1(*b*) of the *Specified Crown Agents (GST/HST) Regulations*;

(*c*) paragraph 6(*b*) of the *Garnishment and Attachment Regulations*;

(*d*) Schedule I to the *Public Service Superannuation Regulations*; and

(*e*) Part II of the schedule to the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2*.

Modifications corrélatives — règlements

15. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans les règlements, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, notamment dans les passages ci-après, la mention de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne est remplacée par celle de Téléfilm Canada :

***a*) l'alinéa 2*c*) du *Règlement sur les oeuvres cinématographiques visées par un droit à rémunération*;**

***b*) l'alinéa 1*b*) du *Règlement sur les mandataires désignés (TPS/TVH)*;**

***c*) l'alinéa 6*b*) du *Règlement sur la saisie-arrêt*;**

***d*) l'annexe I du *Règlement sur la pension de la fonction publique*;**

***e*) la partie II de l'annexe du *Règlement n° 2 sur le régime compensatoire*.**

SI/83-113

(2) Item 20 of the schedule to the *Access to Information Heads of Government Institutions Designation Order* is amended by replacing "Canadian Film Development Corporation" in column I with "Telefilm Canada" and that item is renumbered as item 98.01 and repositioned accordingly.

TR/83-113

(2) Dans la colonne I de l'article 101 de l'annexe du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*, « Société du développement de l'industrie cinématographique canadienne » est remplacé par « Téléfilm Canada », et l'article 101 devient l'article 104.

SI/83-114

(3) Item 21 of the schedule to the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order* is amended by replacing "Canadian Film Development Corporation" in column I with "Telefilm Canada" and that item is renumbered as item 104.01 and repositioned accordingly.

TR/83-114

(3) Dans la colonne I de l'article 106 de l'annexe du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*, « Société du développement de l'industrie cinématographique canadienne » est remplacé par « Téléfilm Canada », et l'article 106 devient l'article 109.1.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

16. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

16. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

R.S., c. L-8

Lieutenant Governors Superannuation Act

Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs

L.R., ch. L-8

17. The definition "deferred pension" in section 2 of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is replaced by the following:

"deferred pension" « *pension différée* »

"deferred pension" means a pension that becomes payable to a person at the time he or she reaches sixty years of age;

17. La définition de « pension différée », à l'article 2 de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, est remplacée par ce qui suit :

« pension différée » "*deferred pension*"

« pension différée » Pension qui devient payable à une personne au moment où celle-ci atteint l'âge de soixante ans.

18. (1) Subparagraphs 3(1)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) if he or she has reached the age of sixty years or is disabled, to an immediate pension calculated in accordance with subsection (2), or

(ii) if he or she has not reached the age of sixty years, subject to subsection (3), to

(A) a deferred pension, calculated in accordance with subsection (2), or

(B) a return of the total contributions made by him or her under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (5),

at his or her option; and

18. (1) Les sous-alinéas 3(1)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) s'il a atteint l'âge de soixante ans ou s'il est invalide, à une pension immédiate calculée conformément au paragraphe (2),

(ii) s'il n'a pas atteint l'âge de soixante ans, sous réserve du paragraphe (3) :

(A) soit à une pension différée, calculée conformément au paragraphe (2),

(B) soit au remboursement intégral des contributions qu'il a faites sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe (5),

à son choix;

(2) Paragraph 3(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) entitled, if he or she becomes disabled not having reached sixty years of age but having become entitled to a deferred pension, to an immediate pension calculated in accordance with subsection (2), in which case he or she ceases to be entitled to a deferred pension referred to in clause (*a*)(ii)(A).

(2) L'alinéa 3(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) a droit, s'il devient invalide avant d'atteindre l'âge de soixante ans mais après avoir acquis le droit à une pension différée, à une pension immédiate calculée conformément au paragraphe (2) au lieu de la pension différée visée à la division *a*)(ii)(A).

R.S., c. N-4

National Capital Act

Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

1995, c. 29, s. 54(2)

19. Paragraphs 3(4)(*a*) to (*e*) of the *National Capital Act* are replaced by the following:

(*a*) three, ordinarily resident in the National Capital Region, from local municipalities in Ontario, at least two of whom must be from the city of Ottawa;

(*b*) two, ordinarily resident in the National Capital Region, from local municipalities in Quebec, at least one of whom shall be from the section of the city of Gatineau that is west of the Gatineau River; and

(*c*) eight from Canada generally, other than from a city or municipality referred to in either of paragraphs (*a*) or (*b*).

19. Les alinéas 3(4)*a*) à *e*) de la *Loi sur la capitale nationale* sont remplacés par ce qui suit :

a) trois de municipalités locales de l'Ontario, dont la résidence ordinaire est dans la région de la capitale nationale et dont au moins deux résident dans la ville d'Ottawa;

b) deux de municipalités locales du Québec, dont la résidence ordinaire est dans la région de la capitale nationale dont au moins un de la partie de la ville de Gatineau située à l'ouest de la rivière Gatineau;

c) huit d'un lieu au Canada autre que les municipalités ou villes mentionnées aux alinéas *a*) ou *b*).

1995, ch. 29, par. 54(2)

20. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

20. L'annexe de la même loi est remplacée par l'annexe qui figure à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. N-8

National Film Act

Loi sur le cinéma

L.R., ch. N-8

21. Subsection 13(4) of the *National Film Act* is repealed.

21. Le paragraphe 13(4) de la *Loi sur le cinéma* est abrogé.

1997, c. 9

Nuclear Safety and Control Act

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

1997, ch. 9

22. Subsection 16(1) of the *Nuclear Safety and Control Act* is replaced by the following:

22. Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est remplacé par ce qui suit :

Employment of staff

16. (1) The Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, appoint and employ such professional, scientific, technical or other officers or employees as it considers necessary for the purposes of this Act and may establish the terms and conditions of their employment and, in consultation with the Treasury Board, fix their remuneration.

Personnel

16. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, la Commission peut engager les dirigeants et employés ayant les compétences, notamment professionnelles, scientifiques et techniques, qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi et fixer leurs conditions d'emploi, y compris, après consultation du Conseil du Trésor, leur rémunération.

23. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Technical assistance

17. (1) The Commission may enter into contracts for the services of any persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission, to advise and assist the Commission in the exercise or performance of any of its powers, duties or functions under this Act, and those persons shall receive such payment for their services and such expenses as are fixed by the Commission.

Assistance contractuelle

17. (1) La Commission peut, par contrat, retenir les services de personnes ayant des compétences techniques ou spécialisées utiles aux travaux de la Commission pour qu'elles la conseillent et l'aident dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi; ces personnes reçoivent pour leurs services la rémunération et les indemnités fixées par la Commission.

R.S., c. M-13 — *Payments in Lieu of Taxes Act* — L.R., ch. M-13

24. Schedule III to the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the following:

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

24. L'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

R.S., c. P-21 — *Privacy Act* — L.R., ch. P-21

25. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Loi sur la protection des renseignements personnels

25. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

R.S., c. P-35 — *Public Service Staff Relations Act* — L.R., ch. P-35

26. The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*l*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*m*) and by adding the following after paragraph (*m*):

(*n*) a person who is employed by the Canadian Food Inspection Agency established by the *Canadian Food Inspection Agency Act* under a program designated by the Agency as a student employment program,

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

26. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

n) employées par l'Agence canadienne d'inspection des aliments, constituée par la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

27. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

27. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

1992, c. 46, Sch. I

Special Retirement Arrangements Act

28. Subparagraphs 10(*a*)(i) to (iii) of the *Special Retirement Arrangements Act* are replaced by the following:

(i) who is required to contribute to the Superannuation Account referred to in section 4 of the *Public Service Superannuation Act* or to the Public Service Pension Fund as defined in subsection 3(1) of that Act,

(ii) who is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or to the Canadian Forces Pension Fund as defined in subsection 2(1) of that Act,

(iii) who is required to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account referred to in section 4 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or to the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund as defined in subsection 3(1) of that Act,

29. (1) Paragraphs 11(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) who, on or after that day, is required to contribute to the Superannuation Account referred to in section 4 of the *Public Service Superannuation Act* or to the Public Service Pension Fund as defined in subsection 3(1) of that Act and whose annual rate of salary is greater than the annual rate of salary that is fixed by any regulations made under paragraph 42.1(1)(*a*) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(*b*) who, on or after that day, is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or to the Canadian Forces Pension Fund as defined in subsection 2(1) of that Act and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by the

1992, ch. 46, ann. I

Loi sur les régimes de retraite particuliers

28. Les sous-alinéas 10*a*)(i) à (iii) de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* sont remplacés par ce qui suit :

(i) celles qui sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou à la Caisse de retraite de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de cette loi,

(ii) celles qui sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de cette loi,

(iii) celles qui sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada au sens du paragraphe 3(1) de cette loi,

29. (1) Les alinéas 11(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou à la Caisse de retraite de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, et dont le taux de traitement annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 42.1(1)*a*) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

b) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 50.1(1)*a*) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

regulations made under paragraph 50.1(1)(*a*) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(*c*) who, on or after that day, is required to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account referred to in section 4 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or to the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund as defined in subsection 3(1) of that Act and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 26.1(1)(*a*) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(2) Paragraphs 11(3)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) paragraph 5(6)(*b*) of the *Public Service Superannuation Act*;

(*b*) subsection 5(6) of the *Canadian Forces Superannuation Act*;

(*c*) subsection 5(9) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; or

c) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 26.1(1)*a*) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

(2) Les alinéas 11(3)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit l'alinéa 5(6)*b*) de la *Loi sur la pension de retraite de la fonction publique*;

b) soit le paragraphe 5(6) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

c) soit le paragraphe 5(9) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

1993, c. 38 *Telecommunications Act* / *Loi sur les télécommunications* 1993, ch. 38

30. Subsection 73(4) of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

30. Le paragraphe 73(4) de la *Loi sur les télécommunications* est remplacé par ce qui suit :

Consent of Minister required

(4) A prosecution may not be commenced under this section in respect of a contravention of any provision of Part I, of section 17, of Part IV.1 or of any regulations made under subsection 22(2) or section 69.4, or in respect of a material misrepresentation of fact or an omission to state a material fact to the Minister, without the consent of the Minister.

Consentement préalable du ministre

(4) La poursuite tant des infractions à la partie I, à l'article 17, à la partie IV.1 ou aux règlements d'application du paragraphe 22(2) et de l'article 69.4 que des manquements constitués par la présentation erronée — ou la non-présentation — au ministre de faits importants est subordonnée au consentement de celui-ci.

1994, c. 35 *Yukon First Nations Self-Government Act* / *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* 1994, ch. 35

31. Subsection 10(6) of the French version of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

31. Le paragraphe 10(6) de la version française de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Admission d'office

(6) Est admis d'office dans toute procédure le texte législatif — tiré du recueil commun — de la première nation dont le nom figure à l'annexe II.

REPEAL OF THE FISHERIES PRICES SUPPORT ACT

Repeal

Repeal of R.S., c. F-23

32. The *Fisheries Prices Support Act* is repealed.

Transitional

Definitions

33. The following definitions apply in sections 34 to 36.

"Board" « *Office* »

"Board" means the Fisheries Prices Support Board, established under subsection 3(1) of the *Fisheries Prices Support Act*.

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

Board dissolved

34. The Board is hereby dissolved.

Rights and obligations transferred

35. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Closing out affairs

(3) The Minister may perform and do all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Board.

Commencement of legal proceedings

36. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

Admission d'office

(6) Est admis d'office dans toute procédure le texte législatif — tiré du recueil commun — de la première nation dont le nom figure à l'annexe II.

ABROGATION DE LA LOI SUR LE SOUTIEN DES PRIX DES PRODUITS DE LA PÊCHE

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. F-23

32. La *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* est abrogée.

Dispositions transitoires

Définitions

33. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 34 à 36.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« Office » "*Board*"

« Office » L'Office des prix des produits de la pêche constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*.

« Sa Majesté » "*Her Majesty*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

Dissolution de l'Office

34. L'Office est dissous.

Transfert des droits et obligations

35. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Mentions

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention de l'Office vaut mention de Sa Majesté.

Liquidation

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.

Instances nouvelles

36. (1) Les instances relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait connu des instances intentées contre l'Office.

Commencement of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.

Instances nouvelles

(2) Les instances relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit par le ministre lors de la liquidation de l'Office, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait connu des instances intentées par l'Office.

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is a party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

Instances en cours

(3) Sa Majesté prend la suite de l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les instances en cours à la date de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est partie.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

37. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

37. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 20*)

SCHEDULE
(*Section 2*)

DESCRIPTION OF NATIONAL CAPITAL REGION

A territory composed of part of the provinces of Ontario and Quebec, and comprising part of the Township of Beckwith and part of the Town of Mississippi Mills in the County of Lanark, part of the Township of Russell in the United Counties of Prescott and Russell, and part of the City of Ottawa, all in the Province of Ontario; the whole of the Municipalities of Cantley, Chelsea and Pontiac and part of the Municipalities of l'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette and Val-des-Monts in the Municipalité régionale de comté des Collines-de-l'Outaouais, and part of the City of Gatineau, all in the Province of Quebec, and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as highways, railway right-of-ways, islands, watercourses or parts thereof; the whole confined within the boundaries described as follows: Commencing at a point on the south shore of the Ottawa River where it is intersected by the boundary between the geographic Township of McNab and the geographic Township of Fitzroy; thence southwesterly along the said boundary to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 21 and 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said geographic Township of Fitzroy and the geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession XI, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 13 and 14, Concession XI, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession IX, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 7 and 8, Concession IX, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8,

ANNEXE
(*article 20*)

ANNEXE
(*article 2*)

DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE

Un territoire faisant partie des provinces d'Ontario et de Québec, comprenant une partie du canton de Beckwith et une partie de la ville de Mississippi Mills dans le comté de Lanark, partie du canton de Russell dans les comtés unis de Prescott et Russell, et partie de la ville d'Ottawa, dans la province d'Ontario; l'ensemble des municipalités de Cantley, Chelsea et Pontiac et partie des municipalités de l'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette et Val-des-Monts dans la Municipalité régionale de comté des Collines-de-l'Outaouais, et une partie de la ville de Gatineau, dans la province de Québec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec, les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les voies publiques, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties de ceux-ci; le tout compris dans les limites décrites comme suit : Partant d'un point sur la rive sud de la rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparatrice du canton géographique de McNab et du canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant cette ligne jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparatrice du canton géographique de Fitzroy et du canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 13 et 14, concession XI, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 7 et 8, concession IX, canton géographi-

Concession VIII, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession VIII, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the boundary between the geographic Townships of Pakenham and Ramsay; thence southwesterly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, geographic Township of Ramsay; thence southeasterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, geographic Township of Ramsay; thence northeasterly along the said side road to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession VIII, geographic Township of Ramsay; thence southeasterly along the last-mentioned line to the boundary between the geographic Townships of Ramsay and Beckwith; thence southwesterly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, geographic Township of Beckwith; thence southeasterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, geographic Township of Beckwith, to the northwesterly limit of the right-of-way of Canadian Pacific Limited; thence northeasterly along the last-mentioned limit to the boundary between the geographic Township of Beckwith and the geographic Township of Goulbourn; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Goulbourn and Marlborough; thence northeasterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and North Gower; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Rideau River to the west boundary of the geographic Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, geographic Township of Osgoode; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI, geographic Township of Osgoode, and continuing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII and VIII in the geographic Township of Russell to the road between Concessions VIII and IX of the said geographic Township of Russell; thence northerly along the last-mentioned road to the boundary between the geographic Townships of Russell and Cumberland; thence easterly along the last-mentioned boundary to the projected road between Concessions III and IV, geographic Township of Cumberland; thence northerly along the last-mentioned road to the line between Lots 1 and 2, Concession III, geographic Township of Cumberland; thence easterly along the last-mentioned line to the west boundary of Lot 10 in the Second Concession from the Ottawa River, sometimes called "The Old Survey", in the geographic Township of Cumberland; thence northerly along the said west boundary of Lot 10 in the Second Concession from the Ottawa River and along the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River to the southerly shore of the Ottawa River; thence northerly across the said Ottawa River to the point on the northerly shore where it is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Province of Quebec;

que de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant cette route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers le nord-est suivant ce chemin de traverse jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XII, canton géographique de Beckwith; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XI, canton géographique de Beckwith, jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise du chemin de fer de la compagnie Canadien Pacifique Limitée; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice du canton géographique de Beckwith et le canton géographique de Goulbourn; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le nord-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, canton géographique de North-Gower; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l'est suivant le prolongement du chemin jusqu'à la limite est du canton géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu'à la limite ouest du canton géographique d'Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite « Broken Front », canton géographique d'Osgoode; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 de la concession Broken Front et de la première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton géographique d'Osgoode, et continuant suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des concessions I, II, III, IV, V, VI, VII et VIII dans le canton géographique de Russell jusqu'au chemin entre les concessions VIII et IX du canton géographique de Russell; de là, vers le nord suivant le chemin en dernier lieu mentionné jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Russell et Cumberland; de là, vers l'est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au projet de chemin entre les concessions III et IV du canton géographique de Cumberland; de là, vers le nord suivant le chemin en dernier lieu mentionné jusqu'à la ligne séparatrice des lots 1 et 2 de la concession III du canton géographique de Cumberland; de là, vers l'est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite ouest du lot 10 dans la

thence northerly along the lines between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham and the Township of Derry; thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges III and IV of the said Township of Portland East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VI, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VIII and IX, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township of Wakefield; thence southerly along the lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the line between Lots 4 and 5, Range V, Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence along the said easterly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township

deuxième concession à partir de la rivière des Outaouais, parfois appelée « The Old Survey », dans le canton géographique de Cumberland; de là, vers le nord suivant cette limite ouest du lot 10 dans la deuxième concession à partir de la rivière des Outaouais et suivant la limite ouest du lot 10 dans la première concession à partir de la rivière des Outaouais jusqu'à la rive sud de la rivière des Outaouais; de là, vers le nord en traversant cette rivière des Outaouais jusqu'à l'intersection de la rive nord de cette rivière et la ligne séparatrice des lots 7 et 8 du rang I du canton de Buckingham, province de Québec; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Buckingham et de Derry; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Derry et de Portland-Est; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs III et IV du canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Portland-Est et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs IV et V du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs V et VI du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VIII, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Denholm et Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 25 et 26 du rang XI du canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatrices des lots 25 et 26, rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparatrice des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de là, vers le nord suivant les lignes séparatrices des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII du canton de Masham; de là, vers l'ouest suivant la ligne

of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield and the Township of Thorne; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow and the Township of Bristol and its projection onto the Ottawa River to the boundary line between the Province of Quebec and the Province of Ontario; thence southwesterly across the Ottawa River to the point of commencement; containing an area of four thousand seven hundred and fifteen square kilometres, more or less (± 4715 km^2).

en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Masham et Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs II et III du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est du canton d'Aldfield; de là, suivant cette limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparatrice des lots 14 et 15 du rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatrices des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest du canton d'Aldfield; de là, vers le sud suivant cette limite ouest jusqu'à la ligne séparatrice des rangs I et II du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et de Thorne; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparatrice des cantons d'Onslow et de Bristol, et sa projection sur la rivière des Outaouais jusqu'à la limite séparant la province de Québec et la province de l'Ontario; de là vers le sud-ouest en traversant la rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de quatre mille sept cent quinze kilomètres carrés, plus ou moins (± 4715 km^2).

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 18

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

SUMMARY

This enactment provides authority for the establishment of national marine conservation areas, with the objective of protecting and conserving a variety of aquatic environments. The addition of each new marine conservation area will be subject to parliamentary approval. The enactment confers a range of regulatory powers for the protection of living and non-living marine resources and their management and use in a sustainable manner.

CHAPITRE 18

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte autorise la constitution d'aires marines nationales de conservation en vue de la protection et de la conservation des divers milieux aquatiques. Il assujettit l'adjonction de chaque aire nouvelle à l'approbation du Parlement et permet la prise de différents règlements pour la protection, la gestion et l'utilisation durable des ressources marines — organiques ou non.

TABLE OF PROVISIONS

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

MARINE CONSERVATION AREAS

4. Purpose
5. Establishment or enlargement
6. Establishment or enlargement of reserves
7. Amendment to be tabled in Parliament

ADMINISTRATION

8. Management by Minister
9. Management plans
10. Consultation
11. Area advisory committees

PROHIBITIONS

12. No disposition or use without authority
13. Exploration and exploitation
14. Disposal of substances
15. Permits and authorizations

REGULATIONS

16. Regulations
17. Exemption of ship and air movements and activities

ENFORCEMENT

18. Designation of marine conservation area wardens
19. Designation of enforcement officers
20. Certificate of designation and oath
21. Arrest by warden or officer
22. Search and seizure
23. Custody of things seized

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

AIRES MARINES DE CONSERVATION

4. Objectif
5. Constitution et agrandissement des aires marines
6. Constitution et agrandissement des réserves
7. Dépôt de la modification et renvoi en comité

ADMINISTRATION

8. Autorité compétente
9. Plan directeur
10. Consultation
11. Comités consultatifs

INTERDICTIONS

12. Aliénation ou utilisation des terres domaniales
13. Prospection et extraction
14. Immersion de substances
15. Permis et autorisations

RÈGLEMENTS

16. Règlements
17. Exemptions : trafic aérien et maritime

APPLICATION DE LA LOI

18. Désignation des gardes d'aire marine de conservation
19. Désignation des agents de l'autorité
20. Serment et certificat de désignation
21. Arrestation par les gardes ou agents
22. Perquisition et saisie
23. Garde

OFFENCES AND PUNISHMENT

24. Contravention of Act or regulations
25. Forfeiture of things seized
26. Disposition by Minister
27. Orders of court
28. Limitation or prescription

MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE

29. Pollution clean-up

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

30-31.4 *Canada National Parks Act*
32. *Department of Canadian Heritage Act*
33-41. *Parks Canada Agency Act*

SCHEDULE 1

MARINE CONSERVATION AREAS

SCHEDULE 2

RESERVES

INFRACTIONS ET PEINES

24. Infraction
25. Confiscation
26. Disposition par le ministre
27. Ordonnance du tribunal
28. Prescription

ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT

29. Pollution

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

30-31.4 *Loi sur les parcs nationaux du Canada*
32. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*
33-41. *Loi sur l'Agence Parcs Canada*

ANNEXE 1

AIRES MARINES DE CONSERVATION

ANNEXE 2

RÉSERVES

CHAPTER 18

An Act respecting the national marine conservation areas of Canada

[*Assented to 13th June, 2002*]

Preamble

Whereas the protection of natural, self-regulating marine ecosystems is important for the maintenance of biological diversity;

Whereas the Government of Canada is committed to adopting the precautionary principle in the conservation and management of the marine environment so that, where there are threats of environmental damage, lack of scientific certainty is not used as a reason for postponing preventive measures;

And whereas Parliament wishes to affirm the need to

establish a system of marine conservation areas that are representative of the Atlantic, Arctic and Pacific Oceans and the Great Lakes and are of sufficient extent and such configuration as to maintain healthy marine ecosystems,

ensure that Canada contributes to international efforts for the establishment of a worldwide network of representative marine protected areas,

consider implications for ecosystems in the planning and management of marine conservation areas so established,

provide opportunities for the people of Canada and of the world to appreciate and enjoy Canada's natural and cultural marine heritage,

recognize that the marine environment is fundamental to the social, cultural and economic well-being of people living in coastal communities,

provide opportunities, through the zoning of marine conservation areas, for the ecologically sustainable use of marine resources for the lasting benefit of coastal communities,

CHAPITRE 18

Loi concernant les aires marines nationales de conservation du Canada

[*Sanctionnée le 13 juin 2002*]

Préambule

Attendu :

qu'il est important de préserver les écosystèmes marins naturels et leur équilibre afin de maintenir la diversité biologique;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter le principe de la prudence dans le cadre de la conservation et de la gestion du milieu marin, de sorte que l'absence de certitude scientifique absolue ne puisse être invoquée comme motif pour différer la prise de mesures de prévention lorsque l'environnement risque de subir des dommages;

que le Parlement souhaite affirmer la nécessité :

d'établir un réseau d'aires marines de conservation représentatives des océans Atlantique, Arctique et Pacifique, ainsi que des Grands Lacs, et dont l'étendue et les caractéristiques assurent le maintien d'écosystèmes marins sains,

de faire en sorte que le Canada contribue aux efforts internationaux de création d'un réseau mondial d'aires marines protégées représentatives,

de tenir compte, tant dans la planification des aires marines de conservation que par la suite dans leur gestion, des conséquences sur les écosystèmes,

de donner à la population canadienne et mondiale la possibilité de comprendre et d'apprécier le patrimoine naturel et culturel marin du Canada,

de reconnaître que le milieu marin est essentiel au bien-être des communautés côtières, du point de vue social, culturel et économique,

promote an understanding of the marine environment and provide opportunities for research and monitoring,

consider traditional ecological knowledge in the planning and management of marine conservation areas, and

involve federal and provincial ministers and agencies, affected coastal communities, aboriginal organizations, aboriginal governments, bodies established under land claims agreements and other appropriate persons and bodies in the effort to establish and maintain the representative system of marine conservation areas;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

de permettre l'utilisation durable, du point de vue écologique, par le zonage de ces aires marines de conservation, des ressources marines au profit des communautés côtières,

de promouvoir la connaissance du milieu marin et de favoriser la poursuite d'activités de recherche et de contrôle,

de tenir compte, tant dans la planification des aires marines de conservation que par la suite dans leur gestion, des connaissances écologiques traditionnelles,

de faire participer les ministres et organismes fédéraux et provinciaux, les organisations et gouvernements autochtones, les organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales et les communautés côtières touchés, ainsi que les autres personnes ou organismes concernés, aux efforts déployés en vue de la création et du maintien d'un réseau représentatif d'aires marines de conservation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada National Marine Conservation Areas Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"disposal" « *immersion* »

"disposal" has the same meaning as in section 122 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, read without reference to the sea.

"ecosystem" « *écosystème* »

"ecosystem" means a dynamic complex of animal, plant and microorganism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"enforcement officer" « *agent de l'autorité* »

"enforcement officer" means a person designated under section 19 or belonging to a class of persons so designated.

"fishing" « *pêche* »

"fishing" has the meaning given to that expression in the *Fisheries Act*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent de l'autorité » "*enforcement officer*"

« agent de l'autorité » Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, en vertu de l'article 19.

« aire marine de conservation » "*marine conservation area*"

« aire marine de conservation » Aire marine nationale de conservation du Canada dénommée et décrite à l'annexe 1.

« déchets ou autres matières » "*waste or other matter*"

« déchets ou autres matières » Déchets ou autres matières énumérés à l'annexe 5 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

"marine conservation area" « *aire marine de conservation* »

"marine conservation area" means a national marine conservation area of Canada named and described in Schedule 1.

« aire marine de conservation » "marine conservation area"

"marine conservation area warden" « *garde d'aire marine de conservation* »

"marine conservation area warden" means a person designated under section 18.

« garde d'aire marine de conservation » "marine conservation area warden"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Canadian Heritage.

« ministre » "Minister"

"public lands" « *terres domaniales* »

"public lands" means lands, including submerged lands, that belong to Her Majesty in right of Canada or that the Government of Canada has the power to dispose of, whether or not subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of a province.

« terres domaniales » "public lands"

"reserve" « *réserve* »

"reserve" means a national marine conservation area reserve of Canada named and described in Schedule 2.

« réserve » "reserve"

"superintendent" « *directeur* »

"superintendent" means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* who holds the office of superintendent of a marine conservation area, and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on that person's behalf.

« directeur » "superintendent"

« directeur » Toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* qui occupe le poste de directeur d'une aire marine de conservation ou qui est autorisée par le titulaire d'un tel poste à agir en son nom.

« écosystème » "ecosystem"

« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant.

« garde d'aire marine de conservation » "marine conservation area warden"

« garde d'aire marine de conservation » Toute personne désignée en vertu de l'article 18.

« immersion » "disposal"

« immersion » S'entend au sens de la définition de ce terme à l'article 122 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, abstraction faite de la mention dans cette définition de mer.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

« pêche » "fishing"

« pêche » S'entend au sens de la *Loi sur les pêches*.

« réserve » "reserve"

« réserve » Réserve à vocation d'aire marine nationale de conservation du Canada dénommée et décrite à l'annexe 2.

« terres domaniales » "public lands"

« terres domaniales » Terres, immergées ou non, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner, sous réserve des éventuels accords qu'il a conclus avec un gouvernement provincial.

"waste or other matter" « *déchets ou autres matières* »

"waste or other matter" means waste or other matter listed in Schedule 5 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Aboriginal rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Exclusive economic zone

(3) The establishment of a marine conservation area within the exclusive economic zone of Canada does not constitute a claim to any rights, jurisdiction or duties beyond those set out in section 14 of the *Oceans Act*.

Application of Act to reserves

(4) This Act applies to a reserve as if it were a marine conservation area.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

MARINE CONSERVATION AREAS

Purpose

4. (1) Marine conservation areas are established in accordance with this Act for the purpose of protecting and conserving representative marine areas for the benefit, education and enjoyment of the people of Canada and the world.

Purpose of reserves

(2) Reserves are established in accordance with this Act for the purpose referred to in subsection (1) where an area or a portion of an area proposed for a marine conservation area is subject to a claim in respect of aboriginal rights that has been accepted for negotiation by the Government of Canada.

Management and use

(3) Marine conservation areas shall be managed and used in a sustainable manner that meets the needs of present and future generations without compromising the structure and function of the ecosystems, including the submerged lands and water column, with which they are associated.

Zones

(4) Each marine conservation area shall be divided into zones, which must include at least one zone that fosters and encourages ecologically sustainable use of marine resources and at least one zone that fully protects special features or sensitive elements of ecosystems, and may include other types of zones.

Establishment or enlargement

5. (1) Subject to section 7, for the purpose of establishing or enlarging a marine conservation area, consisting of submerged lands and waters within the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of Canada and any coastal lands or islands within

Droits, compétence et obligations inchangés

(3) La constitution d'une aire marine de conservation dans la zone économique exclusive du Canada n'implique aucune revendication de droits, d'une compétence ou d'obligations plus importants que ceux qui sont prévus à l'article 14 de la *Loi sur les océans*.

Application de la loi aux réserves

(4) La présente loi s'applique à une réserve comme si celle-ci constituait une aire marine de conservation.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

AIRES MARINES DE CONSERVATION

Objectif

4. (1) Sont constituées en aires marines de conservation, en application de la présente loi, des aires marines représentatives qu'il faut à ce titre protéger et conserver en tant que telles pour le plaisir et l'enrichissement des connaissances de la population canadienne et mondiale.

Objectif des réserves

(2) Sont également constituées, aux fins énoncées au paragraphe (1), des réserves lorsqu'un peuple autochtone revendique des droits ancestraux sur tout ou partie du territoire d'un projet d'aire marine de conservation et que le gouvernement fédéral a accepté d'engager des négociations à cet égard.

Gestion et utilisation

(3) Les aires marines de conservation sont gérées et utilisées de manière à répondre, de façon durable, aux besoins des générations présentes et futures sans compromettre les éléments et fonctions des écosystèmes des terres immergées qui en font partie et des eaux qui les recouvrent.

Zonage

(4) Les aires marines de conservation sont divisées en zones dont au moins une favorise et encourage l'utilisation durable, du point de vue écologique, des ressources marines et au moins une autre protège intégralement les caractères distinctifs ou les éléments sensibles des écosystèmes.

Constitution et agrandissement des aires marines

5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de constituer ou d'agrandir une aire marine de conservation composée d'eaux et de terres immergées dans les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive du

Canada, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the area or by altering the description of the area.

Canada ou sur les côtes ou les îles du Canada, modifier l'annexe 1 en y ajoutant le nom et la description de l'aire nouvelle ou en changeant la description de l'aire agrandie.

Title to lands

(2) An amendment to Schedule 1 under this section or subsection 6(2) may be made only if

(*a*) the Governor in Council is satisfied that Her Majesty in right of Canada has clear title to or an unencumbered right of ownership in the lands to be included in the marine conservation area, other than such lands situated within the exclusive economic zone of Canada;

(*b*) in a case where Her Majesty in right of a province had the administration and control of any of the lands to be included in the marine conservation area, the government of the province agreed to the use of those lands as a marine conservation area and transferred their administration and control to Her Majesty in right of Canada for that purpose; and

(*c*) the requirements of any applicable land claim agreement respecting the establishment of the marine conservation area have been fulfilled.

Titre sur les terres

(2) Il ne peut toutefois modifier l'annexe 1 conformément au présent article ou au paragraphe 6(2) que si, à la fois :

a) il est convaincu que Sa Majesté du chef du Canada a un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres qu'il se propose d'ériger en aire marine de conservation, sauf pour la partie située dans la zone économique exclusive du Canada;

b) dans le cas où Sa Majesté du chef d'une province avait la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ces terres, le gouvernement de la province a consenti à leur utilisation à titre d'aire marine de conservation et en a transféré la gestion et la maîtrise à Sa Majesté du chef du Canada à cette fin;

c) le cas échéant, les exigences de tout accord sur des revendications territoriales concernant la constitution de l'aire marine de conservation ont été respectées.

Judicial finding as to title

(3) If a court of competent jurisdiction finds that Her Majesty in right of Canada does not have clear title to or an unencumbered right of ownership in lands within a marine conservation area, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by removing the name and description of the area or by altering the description of the area.

Décision judiciaire sur le titre ou le droit de propriété

(3) Si un tribunal compétent conclut que Sa Majesté du chef du Canada n'a pas un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres situées dans une aire marine de conservation, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 en en retranchant le nom et la description de l'aire marine de conservation ou en changeant la description de celle-ci.

No reduction of area

(4) Except as provided by subsection (3), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 1 for the purpose of removing any portion of a marine conservation area.

Interdiction

(4) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), il ne peut retrancher de l'annexe 1 une partie d'une aire marine de conservation.

Establishment or enlargement of reserves

6. (1) Subject to section 7, for the purpose of establishing or enlarging a reserve, consisting of submerged lands and waters within the internal waters or territorial sea of Canada and any coastal lands or islands within Canada, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding the name and a descrip-

Constitution et agrandissement des réserves

6. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de constituer ou d'agrandir une réserve composée d'eaux et de terres immergées dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, ou sur les côtes ou les îles du Canada, modifier l'annexe 2 en y ajoutant le nom et la

tion of the reserve or by altering the description of the reserve.

Reserve becoming marine conservation area

(2) Where a claim described in subsection 4(2) is settled, the Governor in Council may, by order,

(*a*) amend Schedule 2 by removing the name and description of the reserve or by altering the description of the reserve; and

(*b*) if the settlement provides that the reserve or part of it is to become a marine conservation area or part of one, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the area or by altering the description of the area.

Judicial finding as to title

(3) If a court of competent jurisdiction finds that Her Majesty in right of Canada does not have clear title to or an unencumbered right of ownership in lands within a reserve, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by removing the name and description of the reserve or by altering the description of the reserve.

No reduction of area

(4) Except as provided by subsections (2) and (3), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 2 for the purpose of removing any portion of a reserve.

Amendment to be tabled in Parliament

7. (1) Before an amendment is made to Schedule 1 or 2 for a purpose referred to in subsection 5(1) or 6(1), respectively, the proposed amendment shall be laid before each House of Parliament together with a report on the proposed marine conservation area or reserve, which report shall include

(*a*) information on consultations undertaken, including a list of the names of organizations and persons consulted, the dates of the consultation and a summary of their comments,

(*b*) any agreements reached respecting the establishment of the area or reserve,

(*c*) the results of any assessments of mineral and energy resources undertaken, and

(*d*) an interim management plan that sets out management objectives and a zoning plan,

description de la réserve nouvelle ou en changeant la description de la réserve agrandie.

Règlement des revendications

(2) À la suite du règlement de toute revendication visée au paragraphe 4(2), il peut également, par décret :

a) modifier l'annexe 2 en en retranchant le nom et la description de la réserve ou en changeant cette description;

b) dans le cas où, aux termes du règlement, tout ou partie de la réserve devient une aire marine de conservation ou est intégrée à une aire existante, modifier l'annexe 1 en ajoutant le nom et la description de l'aire nouvelle ou en changeant la description de l'aire agrandie.

Décision judiciaire sur le titre ou le droit de propriété

(3) Si un tribunal compétent conclut que Sa Majesté du chef du Canada n'a pas un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres situées dans une réserve, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 en en retranchant le nom et la description de la réserve ou en changeant la description de celle-ci.

Interdiction

(4) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3), il ne peut retrancher de l'annexe 2 une partie d'une réserve.

Dépôt de la modification et renvoi en comité

7. (1) La proposition de toute modification des annexes 1 ou 2 dans le cadre des paragraphes 5(1) ou 6(1) — accompagnée d'un rapport sur l'aire marine de conservation ou la réserve envisagée comportant des renseignements sur les consultations effectuées, y compris une liste des noms des organismes et personnes consultés, les dates des consultations et un résumé de leurs observations, et tout éventuel accord conclu relativement à la constitution de l'aire marine ou de la réserve, les résultats de toute évaluation des ressources minérales et énergétiques effectuée, un plan directeur provisoire énonçant les objectifs en matière de gestion et un plan de zonage — est déposée devant chaque chambre du Parlement; le comité permanent de chaque chambre habituellement chargé des questions concernant les aires marines de conservation

and an amendment so laid stands referred to the standing committee of each House that normally considers matters relating to marine conservation areas or to such other committee as that House may designate for the purposes of this section.

ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article en est saisi d'office.

Disapproval by committee

(2) The committee of each House may, within 30 sitting days after the amendment is tabled, report to the House that it disapproves the amendment, in which case a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures.

(2) Le comité saisi peut présenter à la chambre, dans les trente jours de séance suivants, un rapport de rejet de la proposition; une motion visant l'adoption de celui-ci est alors présentée et mise aux voix en conformité avec la procédure de la chambre.

Rejet de la proposition par le comité

Amendment allowed

(3) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may be made if 31 sitting days have elapsed after the tabling of the amendment in both Houses and no motion referred to in subsection (2) has been proposed in either House.

(3) Les annexes 1 ou 2 peuvent faire l'objet de la modification si trente et un jours de séance se sont écoulés depuis le dépôt de la proposition de modification dans chacune des chambres sans qu'aucune motion visée au paragraphe (2) n'y ait été présentée.

Modification permise

Amendment not allowed

(4) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may not be made if either House passes a motion referred to in subsection (2).

(4) Les annexes 1 ou 2 ne peuvent faire l'objet de la modification si l'une ou l'autre des chambres a adopté une motion visée au paragraphe (2).

Modification interdite

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Management by Minister

8. (1) The Minister is responsible for the administration, management and control of marine conservation areas in relation to matters not assigned by law to any other Minister of the Crown.

8. (1) Les aires marines de conservation sont placées sous l'autorité du ministre en ce qui a trait à toutes les matières non attribuées de droit à d'autres ministres fédéraux.

Autorité compétente

Administration of lands

(2) The Minister has the administration of public lands in marine conservation areas.

(2) Le ministre est chargé de la gestion des terres domaniales situées dans les aires marines de conservation.

Gestion des terres domaniales

Facilities and research

(3) The Minister may maintain and operate facilities and carry out operations and activities to achieve the purposes of this Act, and may conduct scientific research and monitoring and carry out studies based on traditional ecological knowledge, including traditional aboriginal ecological knowledge, in relation to marine conservation areas.

(3) Il peut aménager et exploiter les installations et exercer les activités nécessaires à l'application de la présente loi et effectuer des recherches ou contrôles scientifiques, ou des études fondées sur des connaissances écologiques traditionnelles, y compris les connaissances autochtones écologiques traditionnelles, sur les aires marines de conservation.

Installations et recherches scientifiques

Agreements

(4) The Minister may enter into agreements with other federal and provincial ministers and agencies, local and aboriginal governments, bodies established under land claims agreements and other persons and organizations for carrying out the purposes of this Act.

(4) Il peut, pour l'application de la présente loi, conclure des accords avec d'autres ministres ou organismes fédéraux ou provinciaux ainsi qu'avec une administration locale ou un gouvernement autochtone, un organisme établi en vertu d'un accord sur des revendications territoriales ou d'autres personnes ou organismes.

Accords

Management plans

9. (1) The Minister shall, within five years after a marine conservation area is established, in consultation with relevant federal and provincial ministers and agencies, with affected coastal communities, aboriginal organizations, aboriginal governments and bodies established under land claims agreements, and with other persons and bodies that the Minister considers appropriate, prepare a management plan for the marine conservation area that includes a long-term ecological vision for the marine conservation area and provision for ecosystem protection, human use, zoning, public awareness and performance evaluation, which shall be tabled in each House of Parliament.

Plan directeur

9. (1) Dans les cinq ans suivant la constitution d'une aire marine de conservation, le ministre, après consultation des ministres et organismes fédéraux et provinciaux concernés, des organisations et gouvernements autochtones, des organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales et des communautés côtières touchés, ainsi que des autres personnes ou organismes qu'il estime indiqués, établit un plan directeur qui comporte une perspective écologique à long terme de cette aire et des dispositions visant la protection des écosystèmes, les modalités d'utilisation, le zonage, la sensibilisation du public et le suivi de l'évolution de cette aire et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Review of management plans by Minister

(2) The Minister shall review the management plan of a marine conservation area at least every five years, and any amendments to the plan shall be tabled with the plan in each House of Parliament.

Dépôt du plan

(2) Le ministre réexamine le plan au moins tous les cinq ans par la suite et, le cas échéant, le fait déposer avec ses modifications devant chacune de ces chambres.

Primary considerations

(3) In order to protect marine ecosystems and maintain marine biodiversity, the primary considerations in the development and modification of management plans and interim management plans shall be principles of ecosystem management and the precautionary principle.

Priorité

(3) En vue de la protection des écosystèmes marins et du maintien de la biodiversité marine, la priorité est accordée, dans l'établissement et toute modification du plan directeur provisoire ou du plan directeur, aux principes de la gestion des écosystèmes et au principe de la prudence.

Minister of Fisheries and Oceans

(4) Provisions of a management plan or interim management plan respecting fishing, aquaculture, fisheries management, marine navigation and marine safety are subject to agreement between the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Ministre des Pêches et des Océans

(4) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la pêche, l'aquaculture, la gestion des pêches et la navigation et sécurité maritimes sont assujetties à l'accord du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Land claims agreements

(5) If a marine conservation area includes an area that is the subject of a land claims agreement, the management plan or interim management plan for the marine conservation area and any amendments to it shall be prepared in a manner consistent with any applicable provisions of the agreement.

Accords sur des revendications territoriales

(5) Lorsqu'une partie d'une aire marine de conservation est visée par un accord sur des revendications territoriales, le plan directeur provisoire ou le plan directeur de l'aire et les modifications de celui-ci sont établis d'une façon qui est compatible avec les dispositions applicables de l'accord.

Consultation

10. (1) The Minister shall consult with relevant federal and provincial ministers and agencies, with affected coastal communities, aboriginal organizations, aboriginal governments and bodies established under land claims agreements, and with other persons and bodies that the Minister considers ap-

Consultation

10. (1) Le ministre consulte les ministres et organismes fédéraux et provinciaux concernés, les organisations et gouvernements autochtones, les organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales et les communautés côtières touchés, ainsi que les autres personnes ou organismes

propriate in the development of marine conservation area policy and regulations, the establishment of any proposed marine conservation area and the modification of any marine conservation area, and any other matters that the Minister considers appropriate.

Progress reports

(2) At least every two years, the Minister shall cause to be tabled in each House of Parliament a report on the state of marine conservation areas and on progress towards completion of a representative system of marine conservation areas.

Area advisory committees

11. (1) The Minister shall, for each marine conservation area, establish a management advisory committee to advise the Minister on the formulation, review and implementation of the management plan for the area.

Other advisory committees

(2) The Minister may establish other advisory committees to review and evaluate any aspect of marine conservation area policy or administration.

Composition

(3) The Minister shall consult with relevant federal and provincial ministers and agencies, with affected coastal communities, aboriginal organizations, aboriginal governments and bodies established under land claims agreements, and with other persons and bodies that the Minister considers appropriate with respect to the composition of advisory committees.

PROHIBITIONS

No disposition or use without authority

12. Except as permitted by this Act or the regulations,

(*a*) no interest in public lands in a marine conservation area may be disposed of; and

(*b*) no person shall use or occupy public lands in a marine conservation area.

Exploration and exploitation

13. No person shall explore for or exploit hydrocarbons, minerals, aggregates or any other inorganic matter within a marine conservation area.

qu'il estime indiqués en ce qui touche l'élaboration de la politique et des règlements relatifs aux aires marines de conservation et la constitution des aires marines de conservation projetées ou la modification des aires existantes, ainsi que les autres questions qu'il juge indiquées.

État des aires marines de conservation

(2) Au moins tous les deux ans, il fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'état des aires marines de conservation existantes et sur les mesures prises en vue de l'établissement d'un réseau représentatif d'aires marines de conservation.

Comités consultatifs

11. (1) Le ministre constitue, pour chaque aire marine de conservation, un comité consultatif de gestion chargé de le conseiller sur l'établissement, la révision et la mise en oeuvre du plan directeur de l'aire marine en question.

Autres comités consultatifs

(2) Il peut constituer d'autres comités consultatifs chargés d'étudier les questions de politique ou d'administration relatives aux aires marines de conservation.

Composition

(3) Il consulte les ministres ou organismes fédéraux et provinciaux concernés, les organisations et gouvernements autochtones, les organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales et les communautés côtières touchés, ainsi que les autres personnes ou organismes qu'il estime indiqués en ce qui touche la composition des comités consultatifs.

INTERDICTIONS

Aliénation ou utilisation des terres domaniales

12. Sauf dans la mesure permise par les autres dispositions de la présente loi ou les règlements, il est interdit :

a) d'une part, d'aliéner les terres domaniales situées dans une aire marine de conservation;

b) d'autre part, de conférer un droit réel sur celles-ci ou de les utiliser ou de les occuper.

Prospection et extraction

13. Il est interdit de se livrer à la prospection ou à l'exploitation d'hydrocarbures, de minéraux, d'agrégats ou d'autres matières inorganiques dans une aire marine de conservation.

Disposal of substances

14. (1) No person shall dispose of any substance in waters within a marine conservation area except as authorized by a permit issued by a superintendent pursuant to this Act or, in the case of waters to which subsection 125(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* applies, authorized by section 130 of that Act or by a permit issued by the Minister of the Environment pursuant to section 127 or 128 of that Act.

Permits under *CEPA, 1999*

(2) No permit may be issued under section 127 or 128 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* for disposal in the waters of a marine conservation area except with the concurrence of the Minister.

Permits and authorizations

15. (1) To the extent authorized by the regulations, the superintendent of a marine conservation area may issue, amend, suspend and revoke permits and other authorizing instruments for activities that are consistent with the management plan or interim management plan in the marine conservation area.

Fishing licences

(2) A fishing licence issued under the *Fisheries Act* is deemed to be a permit issued under this Act to carry out the activities permitted by the licence, subject to regulations made under subsection 16(1) on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Superintendent may not amend

(3) For greater certainty, the superintendent of a marine conservation area may not amend, suspend or revoke a fishing licence issued under the *Fisheries Act*.

REGULATIONS

Regulations

16. (1) The Governor in Council may make regulations, consistent with international law, for the control and management of any or all marine conservation areas, including regulations

(*a*) for the protection of ecosystems and the elements of ecosystems;

(*b*) for the protection of cultural, historical and archaeological resources;

Immersion de substances

14. (1) Sauf autorisation au titre soit d'un permis délivré par un directeur en vertu de la présente loi soit, dans le cas des eaux régies par le paragraphe 125(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, de l'article 130 de cette loi ou d'un permis délivré par le ministre de l'Environnement en vertu des articles 127 ou 128 de cette loi, il est interdit d'immerger des substances dans les eaux d'une aire marine de conservation.

Réserve

(2) Il ne peut être délivré aucun permis sous le régime des articles 127 ou 128 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pour immersion dans les eaux d'une aire marine de conservation sans l'agrément du ministre.

Permis et autorisations

15. (1) Le directeur peut, dans la mesure prévue par les règlements, délivrer, modifier, suspendre ou résilier les permis ou autres autorisations régissant l'exercice d'activités dans l'aire marine de conservation qui sont compatibles avec le plan directeur provisoire ou le plan directeur.

Présomption

(2) Sous réserve des règlements pris sous le régime du paragraphe 16(1), sur recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans, les permis et licences de pêche délivrés sous le régime de la *Loi sur les pêches* sont réputés être des permis délivrés sous le régime de la présente loi autorisant leurs titulaires à exercer les activités qui y sont prévues.

Restriction

(3) Il est entendu que le directeur ne peut modifier, suspendre ou résilier les permis et licences de pêche délivrés sous le régime de la *Loi sur les pêches*.

RÈGLEMENTS

Règlements

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements — compatibles avec le droit international — pour le contrôle et la gestion d'une ou de toutes les aires marines de conservation, notamment en ce qui touche :

a) la protection des écosystèmes et de leurs composants;

b) la protection des ressources culturelles, historiques et archéologiques;

(*c*) for the management and control of renewable resource harvesting activities;

(*d*) respecting the delimitation of zones within marine conservation areas;

(*e*) restricting or prohibiting activities or regulating the use of facilities in marine conservation areas or in any zones;

(*f*) respecting the issuance, amendment, suspension and revocation of permits and other authorizing instruments pursuant to section 15, including the number of persons who may hold any class of permits or other instruments and the authority of superintendents to impose conditions on holders of permits or other instruments;

(*g*) respecting the determination of fees, rates, rents and other charges for the use of resources, facilities and services and the issuance and amendment of permits and other authorizing instruments;

(*h*) authorizing the granting, and the surrender or relinquishment, of leases, licences, easements or servitudes, of or over public lands in marine conservation areas for uses compatible with section 4;

(*i*) respecting the safety of the public;

(*j*) for the control of the flight of aircraft to prevent danger or disturbances to wildlife and wildlife habitat, and respecting the takeoff, landing and taxiing of aircraft;

(*k*) for the control of scientific research activities;

(*l*) authorizing the disposal of waste or other matter by persons holding permits for that purpose, in the manner and to the extent specified in the regulations, in waters of a marine conservation area to which subsection 125(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* does not apply; and

(*m*) exercising, in relation to marine conservation areas, any of the powers to make regulations conferred on the Governor in Council by the *Canada National Parks Act*.

c) la gestion et la réglementation des activités de récolte portant sur les ressources renouvelables;

d) le zonage à l'intérieur des aires marines de conservation;

e) la limitation des activités, ou leur interdiction, et la réglementation de l'utilisation des installations dans les aires marines de conservation ou telle de leurs zones;

f) la délivrance, la modification, la suspension et la résiliation des permis ou autres autorisations visés à l'article 15, et plus précisément la limitation du nombre des titulaires de toute catégorie de ceux-ci et le pouvoir des directeurs de les assortir de conditions;

g) la fixation ou la détermination du mode de fixation des droits et frais payables pour l'utilisation des installations et des ressources, pour la fourniture des services et pour la délivrance des permis et autres autorisations;

h) l'autorisation d'attribuer des baux, des permis ou des servitudes sur les terres domaniales situées dans des aires marines de conservation ou de rétrocéder de tels baux ou de renoncer aux droits conférés par de tels permis ou servitudes, et ce à des fins compatibles avec l'article 4;

i) la sécurité du public;

j) la réglementation du vol des aéronefs — afin de prévenir toute perturbation ou tout risque de danger pour l'habitat de la faune et la faune — ainsi que de leur décollage, atterrissage et circulation au sol;

k) la réglementation des activités de recherche scientifique;

l) l'autorisation d'immersion, par les titulaires de permis délivrés à cette fin, des déchets ou autres matières dans les eaux des aires marines de conservation non régies par le paragraphe 125(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, de la manière et dans la mesure prévues par les règlements;

m) l'exercice, à l'égard des aires marines de conservation, de tout pouvoir réglementaire

Search and rescue operations

(1.1) Regulations made under this section do not apply in respect of search and rescue operations carried out by any federal authority.

Fisheries, aquaculture and marine matters

(2) Regulations under this section respecting fisheries management and conservation or that restrict or prohibit fishing or aquaculture, marine navigation or activities related to marine safety may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Marine matters

(3) Regulations under this section that restrict or prohibit marine navigation or activities related to marine safety, to the extent that such regulations can be made on the recommendation of the Minister of Transport under the *Canada Shipping Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, may only be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

Air navigation

(4) Regulations under paragraph (1)(*j*) that restrict or prohibit air navigation may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

Exemption of ship and air movements and activities

17. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any regulation made under section 16 or from any provision thereof, subject to any conditions that the Governor in Council considers appropriate, movements or activities of a ship or aircraft, or of a class of ships or aircraft, owned by or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or owned or operated by Her Majesty in right of a province or by a foreign state, if so recommended by the Minister and any other minister of the Crown having

que lui confère la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

Non-application aux opérations de recherche et de sauvetage

(1.1) Les règlements visés au présent article ne s'appliquent pas aux opérations de recherche et de sauvetage menées par une autorité fédérale.

Pêche, aquaculture et navigation

(2) Les règlements visés au présent article qui ont trait à la gestion et à la protection des pêches ou qui limitent ou interdisent la pêche, l'aquaculture, la navigation maritime ou toutes autres activités liées à la sécurité maritime sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Navigation maritime

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime, dans la mesure où ils peuvent être pris sur la recommandation du ministre des Transports sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Navigation aérienne

(4) Les règlements visés à l'alinéa (1)*j*) qui limitent ou interdisent la navigation aérienne sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Incompatibilité

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou la *Loi sur l'aéronautique*.

Exemptions : trafic aérien et maritime

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, les mouvements ou activités d'un navire ou aéronef, ou d'une catégorie de navires ou d'aéronefs, exploité par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, ou par Sa Majesté du chef d'une province ou un État étranger, ou lui appartenant, de l'application de tout règlement pris au titre de l'article 16 ou de toute disposition d'un tel règlement, sur recommandation du ministre et du ministre fédéral responsable du

responsibility in relation to the movement or activity and if the Governor in Council is satisfied that the exemption is necessary

(*a*) in the interests of Canadian sovereignty or security; or

(*b*) for the conduct of any maritime activity by Canada, a province or a foreign state that is consistent with the purposes of this Act.

mouvement ou de l'activité, s'il est convaincu que cela est nécessaire :

a) dans l'intérêt de la sécurité ou de la souveraineté du Canada;

b) pour l'exercice de toute activité maritime par le Canada, une province ou un État étranger compatible avec l'objet de la présente loi.

ENFORCEMENT

APPLICATION DE LA LOI

Designation of marine conservation area wardens

18. The Minister may designate persons appointed under the *Parks Canada Agency Act* whose duties include the enforcement of this Act to be marine conservation area wardens

(*a*) for the enforcement of this Act and the regulations in any part of Canada or the exclusive economic zone of Canada, and

(*b*) for the preservation and maintenance of the public peace in marine conservation areas, except in any portion of them situated within the exclusive economic zone of Canada,

and marine conservation area wardens are, for those purposes, peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

Désignation des gardes d'aire marine de conservation

18. Le ministre peut désigner à titre de garde d'aire marine de conservation toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* dont les fonctions comportent le contrôle d'application de la présente loi, pour :

a) faire respecter la présente loi et les règlements au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada;

b) maintenir l'ordre public dans les aires marines de conservation, à l'exception des parties de celles-ci situées dans la zone économique exclusive du Canada.

Les gardes d'aire marine de conservation sont, pour l'exercice de ces fonctions, des agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Designation of enforcement officers

19. The Minister may designate persons or classes of persons employed in the public service of Canada or by a provincial, municipal or local authority or an aboriginal government, whose duties include law enforcement, to be enforcement officers for the purpose of the enforcement of specified provisions of this Act or the regulations in specified marine conservation areas, and for that purpose enforcement officers have the powers and are entitled to the protection provided by law to peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

Désignation des agents de l'autorité

19. Le ministre peut désigner à titre d'agent de l'autorité tout fonctionnaire — ou membre d'une catégorie de fonctionnaires — de l'administration publique fédérale ou tout employé — ou membre d'une catégorie d'employés — d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone dont les fonctions comportent le contrôle d'application de lois. Pour l'exécution de leur mission, qui est de faire respecter certaines dispositions de la présente loi ou des règlements dans des aires marines de conservations précises, ces agents de l'autorité jouissent des pouvoirs et de la protection que la loi accorde aux agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Certificate of designation and oath

20. (1) Every marine conservation area warden and enforcement officer shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

Serment et certificat de désignation

20. (1) Chaque garde d'aire marine de conservation et chaque agent de l'autorité prêtent le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Limitation of powers

(2) A certificate of designation provided to an enforcement officer shall specify the provisions of this Act or the regulations that the enforcement officer has the power to enforce and the marine conservation areas in which that power applies.

Restriction

(2) Le certificat de désignation de l'agent de l'autorité précise les dispositions de la présente loi ou des règlements que celui-ci est habilité à faire respecter de même que les aires marines de conservation où il peut exercer ce pouvoir.

Crossing private property

(3) In the discharge of their duties, marine conservation area wardens, enforcement officers and persons accompanying them may enter on and pass through or over private property.

Droit de passage

(3) Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes d'aire marine de conservation, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur un terrain privé et y circuler.

Arrest by warden or officer

21. (1) A marine conservation area warden or enforcement officer may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden or officer finds committing an offence under this Act or who, on reasonable grounds, the warden or officer believes has committed or is about to commit an offence under this Act.

Arrestation par les gardes ou agents

21. (1) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une telle infraction.

Arrest by warden

(2) A marine conservation area warden may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden finds committing an offence under any other Act in a marine conservation area, except in any portion of it situated within the exclusive economic zone of Canada.

Arrestation par les gardes

(2) Le garde d'aire marine de conservation peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à toute autre loi dans les limites d'une aire marine de conservation, sauf dans les parties situées dans la zone économique exclusive du Canada.

Search and seizure

22. (1) A marine conservation area warden or enforcement officer may

(*a*) enter and search any place and open and examine any package or receptacle in accordance with a warrant issued under subsection (2) at any time during the day or, if so specified in the warrant, during the night; and

(*b*) seize any thing that the warden or officer believes on reasonable grounds is a thing described in subsection (2).

Perquisition et saisie

22. (1) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut :

a) en conformité avec le mandat délivré aux termes du paragraphe (2), visiter tout lieu, à toute heure du jour ou, si le mandat le précise, à toute heure de la nuit, y procéder à des perquisitions et, en outre, ouvrir et examiner tout contenant;

b) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est visée au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) If a justice of the peace, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any building, boat or other conveyance, or in any package or receptacle,

(*a*) any thing in relation to which there are reasonable grounds to believe an offence under this Act or the regulations has been committed, or

Délivrance du mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'une chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, soit avoir servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements, soit pouvoir servir à prouver la perpétration d'une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of such an offence,

the justice of the peace may issue a warrant authorizing a marine conservation area warden or enforcement officer named in the warrant to enter and search the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

éventuellement fixées, le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité à visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris les bateaux et autres moyens de transport, et à y procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant.

Where warrant not necessary

(3) A marine conservation area warden or enforcement officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain one.

Perquisition sans mandat

(3) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Custody of things seized

23. (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 25 and 26, where a marine conservation area warden or enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued pursuant to the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the warden or officer, or any person that the warden or officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 25 et 26 :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par un garde d'aire marine de conservation ou un agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, au garde ou à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a marine conservation area warden or enforcement officer employed in the public service of Canada, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority or an aboriginal government.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Perishable things

(3) Where a seized thing is perishable, the marine conservation area warden or enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition shall be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless

Biens périssables

(3) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des

proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, or shall be retained by the warden or officer pending the outcome of those proceedings.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention of Act or regulations

24. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations, or a condition of a permit or other authorizing instrument issued pursuant to the regulations, is

(*a*) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

Continuing offences

(2) If a contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Injunction

(3) Whether or not proceedings have been commenced with respect to an offence under this Act, Her Majesty in right of Canada may undertake or continue proceedings to prevent conduct that constitutes such an offence.

Forfeiture of things seized

25. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Return where no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, a seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Retention or sale

(3) If a fine is imposed on a person convicted of an offence under this Act, any seized thing or any proceeds of its disposition may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu jusqu'au règlement de l'affaire.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction

24. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou aux conditions des permis ou autres autorisations réglementaires commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $.

Infraction continue

(2) Dans le cas d'une infraction continue, il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Injonction

(3) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou aux règlements, Sa Majesté du chef du Canada peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Confiscation

25. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Restitution d'un objet non confisqué

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Rétention ou vente

(3) En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Disposition by Minister

26. Any seized thing that has been forfeited under this Act to Her Majesty in right of Canada or abandoned by its owner may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Disposition par le ministre

26. Il peut être disposé, conformément aux instructions du ministre, des objets confisqués en vertu de la présente loi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou abandonnés par le propriétaire.

Orders of court

27. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any element of the ecosystems of a marine conservation area that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(*d*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section; or

(*e*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Ordonnance du tribunal

27. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux composants des écosystèmes de l'aire marine de conservation résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

d) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées.

Suspended sentence

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order referred to in subsection (1).

Condamnation avec sursis

(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de l'ordonnance de probation prévue à cet alinéa, peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Imposition of sentence

(3) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, the court may, within three years after the order was made, on the application of the prosecu-

Prononcé de la peine

(3) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent

tion, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Limitation or prescription

28. (1) Proceedings by way of summary conviction may be commenced not later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

Prescription

28. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE

ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT

Pollution clean-up

29. (1) Where a substance that is capable of degrading the environment or injuring any animal, fish or plant is discharged or deposited within a marine conservation area, any person who has charge, management or control of the substance or who causes or contributes to the discharge or deposit shall take reasonable measures to prevent or mitigate such degradation or injury.

Pollution

29. (1) En cas de déversement ou de dépôt d'une substance à l'intérieur d'une aire marine de conservation, la personne qui est responsable de la substance et celle qui a causé le déversement ou le dépôt ou y a contribué sont tenues de prendre les mesures utiles pour prévenir ou atténuer la dégradation ou les risques pouvant en découler pour l'environnement, et notamment la flore et la faune.

Powers of Minister

(2) If the Minister is of the opinion that a person is not taking measures required by subsection (1), the Minister shall direct the person to take those measures and, if the person fails to do so, the Minister may direct those measures to be taken on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Pouvoirs du ministre

(2) S'il estime que le responsable ne prend pas les mesures utiles, le ministre lui ordonne de les prendre; en cas d'inexécution de cet ordre, il peut ordonner la prise de ces mesures au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Expenses of clean-up

(3) A person who fails to comply with a direction given by the Minister under subsection (2) is liable for the expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada in taking the measures directed and those expenses may be recovered from that person, with costs, in proceedings brought in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Frais de dépollution

(3) Toute personne qui n'obtempère pas à l'ordre que lui donne le ministre en vertu du paragraphe (2) est tenue aux frais raisonnables exposés par Sa Majesté du chef du Canada pour prendre les mesures utiles. Ces frais constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Exception

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

Exception

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2000, c. 32

Canada National Parks Act

30. The definitions "park" and "park reserve" in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act* are replaced by the following:

2000, ch. 32

Loi sur les parcs nationaux du Canada

30. Les définitions de « parc » et « réserve », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, sont remplacées par ce qui suit :

"park" « *parc* »

"park" means a national park of Canada named and described in Schedule 1.

« parc » "*park*"

« parc » Parc national du Canada dénommé et décrit à l'annexe 1.

"park reserve" « *réserve* »

"park reserve" means a national park reserve of Canada named and described in Schedule 2.

« réserve » "*park reserve*"

« réserve » Réserve à vocation de parc national du Canada dénommée et décrite à l'annexe 2.

31. Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Purpose of reserves

(2) Park reserves are established in accordance with this Act for the purpose referred to in subsection (1) where an area or a portion of an area proposed for a park is subject to a claim in respect of aboriginal rights that has been accepted for negotiation by the Government of Canada.

Objectifs des réserves

(2) Sont également créées, aux fins énoncées au paragraphe (1), des réserves à vocation de parc lorsqu'un peuple autochtone revendique des droits ancestraux sur tout ou partie du territoire d'un projet de parc et que le gouvernement fédéral a accepté d'engager des négociations à cet égard.

31.1 Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

31.1 Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Judicial finding as to title

(2) If a court of competent jurisdiction finds that Her Majesty in right of Canada does not have clear title to or an unencumbered right of ownership in lands within a park, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by removing the name and description of the park or by altering that description.

Décision judiciaire sur le titre ou le droit de propriété

(2) Si un tribunal compétent conclut que Sa Majesté du chef du Canada n'a pas un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres situées dans un parc, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 en en retranchant le nom et la description du parc ou en changeant cette description.

No reduction of park area

(3) Except as provided by subsection (2), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 1 for the purpose of removing any portion of a park.

Interdiction

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), le gouverneur en conseil ne peut modifier l'annexe 1 en vue de réduire la superficie d'un parc.

31.2 (1) The portion of subsection 6(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

31.2 (1) Le passage du paragraphe 6(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reserve lands becoming park

(2) Where a claim referred to in subsection 4(2) is settled, the Governor in Council may, by order,

(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Judicial finding as to title

(3) If a court of competent jurisdiction finds that Her Majesty in right of Canada does not have clear title to or an unencumbered right of ownership in lands within a park reserve, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by removing the name and description of the reserve or by altering that description.

No reduction of reserve area

(4) Except as provided by subsections (2) and (3), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 2 for the purpose of removing any portion of a park reserve.

31.3 Section 19 of the Act is replaced by the following:

Designation of enforcement officers

19. The Minister may designate persons or classes of persons employed in the public service of Canada or by a provincial, municipal or local authority or an aboriginal government, whose duties include law enforcement, to be enforcement officers for the purpose of the enforcement of specified provisions of this Act or the regulations in relation to specified parks, and for that purpose enforcement officers have the powers and are entitled to the protection provided by law to peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

31.4 Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a park warden or by an enforcement officer employed in the public service of Canada, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority or an aboriginal government.

Règlement des revendications

(2) À la suite du règlement de toute revendication visée au paragraphe 4(2), le gouverneur en conseil peut, par décret :

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision judiciaire sur le titre ou le droit de propriété

(3) Si un tribunal compétent conclut que Sa Majesté du chef du Canada n'a pas un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres situées dans une réserve, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 en en retranchant le nom et la description de la réserve ou en changeant cette description.

Interdiction

(4) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil ne peut retrancher de l'annexe 2 aucune partie d'une réserve.

31.3 L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation des agents de l'autorité

19. Le ministre peut désigner comme agent de l'autorité, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone dont les fonctions comportent le contrôle d'application de lois. Pour l'exécution de leur mission, qui est de faire respecter certaines dispositions de la présente loi et de ses règlements qui visent des parcs précis, ces agents de l'autorité jouissent des pouvoirs et de la protection que la loi accorde aux agents de la paix au sens du *Code criminel*.

31.4 Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

1995, c. 11 *Department of Canadian Heritage Act*

32. The French version of paragraph 4(2)(*e*) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines nationales de conservation, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

1998, c. 31 *Parks Canada Agency Act*

33. (1) Paragraph (*a*) of the preamble to the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:

(*a*) to protect the nationally significant examples of Canada's natural and cultural heritage in national parks, national historic sites, national marine conservation areas and related heritage areas in view of their special role in the lives of Canadians and the fabric of the nation,

(2) Paragraph (*d*) of the preamble to the Act is replaced by the following:

(*d*) to include representative examples of Canada's land and marine natural regions in the systems of national parks and national marine conservation areas,

(3) Paragraph (*h*) of the preamble to the Act is replaced by the following:

(*h*) to ensure the ecologically sustainable use of national marine conservation areas,

34. (1) Paragraph (*a*) of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) historic canals that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien 1995, ch. 11

32. L'alinéa 4(2)*e*) de la version française de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines nationales de conservation, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

Loi sur l'Agence Parcs Canada 1998, ch. 31

33. (1) L'alinéa *a*) du préambule de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) de protéger les exemples significatifs — du point de vue national — du patrimoine naturel et culturel du Canada dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines nationales de conservation et les lieux patrimoniaux connexes en raison de l'importance du rôle qu'ils jouent dans la vie des Canadiens et dans la structure de la nation,

(2) L'alinéa *d*) du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'inclure des exemples représentatifs des diverses régions naturelles terrestres et marines dans le réseau des parcs nationaux et des aires marines nationales de conservation,

(3) L'alinéa *h*) du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) d'assurer l'utilisation écologiquement durable des aires marines nationales de conservation,

34. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) les canaux historiques qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"national marine conservation area" *« aire marine nationale de conservation »*

"national marine conservation area" means a marine conservation area or reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act*.

35. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Exercise of powers conferred on Minister

5. (1) Subject to any direction given by the Minister, the Agency may exercise the powers and shall perform the duties and functions that relate to national parks, national historic sites, national marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation.

36. Subsections 6(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Responsibilities — subject-matter

6. (1) The Agency is responsible for the implementation of policies of the Government of Canada that relate to national parks, national historic sites, national marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs.

System plans

(2) The Agency shall ensure that there are long-term plans in place for establishing systems of national parks, national historic sites and national marine conservation areas.

New protected heritage areas

(3) The Agency is responsible for negotiating, and recommending to the Minister, the establishment of new national parks, national marine conservation areas and other protected heritage areas and the acquisition of national historic sites.

37. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Additions to or deletions from the schedule

7. The Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule any Act of Parliament or regulation or part of an Act or regulation that relates to national parks,

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« aire marine nationale de conservation » "national marine conservation area"

« aire marine nationale de conservation » Aire marine de conservation ou réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*.

35. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exercice de certaines attributions du ministre

5. (1) Sous réserve des instructions que peut donner le ministre, l'Agence exerce les attributions qui sont conférées, déléguées ou transférées à celui-ci sous le régime d'une loi ou de règlements dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

36. Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mission

6. (1) L'Agence est responsable de la mise en oeuvre de la politique du gouvernement du Canada dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

Plans de réseau

(2) L'Agence veille à mettre en place des plans à long terme pour la création de réseaux de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux et d'aires marines nationales de conservation.

Nouveaux lieux patrimoniaux protégés

(3) L'Agence est responsable des négociations et des recommandations à faire au ministre en matière de création de parcs nationaux, d'aires marines nationales de conservation et d'autres lieux patrimoniaux protégés et d'acquisition de lieux historiques nationaux.

37. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification de l'annexe

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de la mention de lois ou de règlements ou de parties de loi ou de règle-

national historic sites, national marine conservation areas or other protected heritage areas or heritage protection programs.

ment relatifs aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux, aux aires marines nationales de conservation, aux autres lieux patrimoniaux protégés ou aux programmes de protection du patrimoine.

38. (1) Paragraphs 21(3)(*b*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) to acquire any real property or immovables for the purpose of establishing, enlarging or designating, as the case may be, any national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status;

(*c*) to develop or maintain any national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status, and to make any related contribution or other payment;

(*d*) to implement a decision by the Minister to recommend the establishment of a national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area, or to commemorate a historic place under section 3 of the *Historic Sites and Monuments Act*, and to make any related contribution or other payment; and

38. (1) Les alinéas 21(3)*b*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) l'acquisition d'un immeuble ou d'un bien réel pour l'établissement, l'agrandissement ou la désignation, selon le cas, de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux, d'aires marines nationales de conservation ou d'autres lieux patrimoniaux protégés qui ne sont pas encore pleinement opérationnels;

c) le développement ou l'entretien d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine nationale de conservation ou d'un autre lieu patrimonial protégé qui n'est pas encore pleinement opérationnel, ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

d) la mise en oeuvre d'une décision du ministre de recommander la création d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine nationale de conservation ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou de commémorer un événement ou personnage lié à un lieu historique aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

(2) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

Determination of status

(4) The Chief Executive Officer must, in accordance with the guidelines established under subsection (5), determine whether a national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area has attained full operational status for the purposes of paragraphs (3)(*b*) and (*c*).

(2) Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision du directeur général

(4) Le directeur général décide, pour l'application des alinéas (3)*b*) et *c*) et conformément aux critères visés au paragraphe (5), si un parc national, un lieu historique national, une aire marine nationale de conservation ou un autre lieu patrimonial protégé est pleinement opérationnel.

39. Section 31 of the Act is replaced by the following:

39. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report on state of heritage areas and programs

31. At least every two years, the Chief Executive Officer shall provide the Minister with a report, to be tabled in each House of Parliament, on the state of national parks, national historic sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas and heritage protection programs, and on the performance of the Agency in carrying out its responsibilities under section 6.

Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes

31. Au moins tous les deux ans, le directeur général doit présenter au ministre, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'état des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine et sur les résultats obtenus dans la réalisation de la mission visée à l'article 6.

2000, c. 32, s. 59

40. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 32, art. 59

40. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Management plans

32. (1) In addition to the duties in relation to management plans under the *Canada National Parks Act* and the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the Chief Executive Officer shall, within five years after the establishment of a national historic site or other protected heritage area, or within five years after the coming into force of this section, whichever is later, provide the Minister with a management plan for that national historic site or other protected heritage area in respect of any matter that the Minister deems appropriate, including, but not limited to, commemorative and ecological integrity, resource protection or visitor use, and that plan shall be tabled in each House of Parliament.

Plan directeur

32. (1) Avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter soit de la date d'entrée en vigueur du présent article, soit, si elle est postérieure, de la date d'établissement d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé, le directeur général présente au ministre un plan directeur du lieu en ce qui concerne toute question que le ministre estime indiquée, notamment l'intégrité commémorative et écologique, la protection des ressources et l'utilisation par les visiteurs; le plan est déposé devant chaque chambre du Parlement. Cette obligation s'ajoute à l'obligation relative aux plans directeurs prévue à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et à la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*.

41. Part 1 of the schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada National Marine Conservation Areas Act

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

41. La partie 1 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

Canada National Marine Conservation Areas Act

SCHEDULE 1
(*Sections 2, 5 and 6*)

MARINE CONSERVATION AREAS

ANNEXE 1
(*articles 2, 5 et 6*)

AIRES MARINES DE CONSERVATION

SCHEDULE 2
(*Sections 2 and 6*)

RESERVES

ANNEXE 2
(*articles 2 et 6*)

RÉSERVES

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 19

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS AS A RESULT OF THE ACCESSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

SUMMARY

This enactment gives effect to the rights of Canada pursuant to the Protocol on the Accession of the People's Republic of China to the World Trade Organization that came into effect on December 11, 2001.

The enactment amends the *Canadian International Trade Tribunal Act*, the *Customs Tariff* and the *Export and Import Permits Act* to authorize the Governor in Council to impose, under certain conditions and after an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, special trade measures to protect Canadian industries from injury or threat of injury that could be caused by imports from the People's Republic of China. These special trade measures, called safeguards, will be available until December 11, 2013.

The enactment also amends the *Special Import Measures Act* to allow the Canada Customs and Revenue Agency greater flexibility in conducting anti-dumping investigations related to imported Chinese goods when the price or the cost of production of those goods in China is not determined by market economy conditions.

CHAPITRE 19

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE DE L'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE À L'ACCORD INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

SOMMAIRE

Le texte donne effet aux droits du Canada dans le cadre du Protocole d'accession de la République populaire de Chine à l'Organisation mondiale du commerce en vigueur depuis le 11 décembre 2001.

Le texte modifie la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le *Tarif des douanes* et la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* pour permettre au gouverneur en conseil d'imposer, dans certaines conditions et après une enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur, des mesures commerciales spéciales en vue de protéger les industries canadiennes d'un dommage ou d'une menace de dommage qui pourrait être causé par des importations en provenance de la République populaire de Chine. Le gouverneur en conseil peut avoir recours à ces mesures commerciales spéciales, appelées sauvegardes, jusqu'au 11 décembre 2013.

Le texte modifie aussi la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* pour accorder à l'Agence des douanes et du revenu du Canada une plus grande flexibilité lors d'enquêtes anti-dumping relatives à des marchandises importées de la République populaire de Chine, lorsque le prix ou le coût de production de ces marchandises en Chine n'est pas établi dans le cadre d'un marché où joue la concurrence.

CHAPTER 19

An Act to amend certain Acts as a result of the accession of the People's Republic of China to the Agreement Establishing the World Trade Organization

[*Assented to 13th June, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 47 (4th Supp.)

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

1. Paragraph 26(1)(*c*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(*c*) where an inquiry, except an inquiry under sections 30.21 to 30.25, in relation to like or directly competitive goods has been completed or terminated by the Tribunal under this Act during the twenty-four month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.

2. Subsection 29(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les autres intéressés.

3. Subsection 30(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les autres intéressés.

4. The Act is amended by adding the following after section 30.19:

CHAPITRE 19

Loi modifiant certaines lois en conséquence de l'accession de la République populaire de Chine à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

[*Sanctionnée le 13 juin 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

1. L'alinéa 26(1)*c*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues par le Tribunal sous le régime de la présente loi, à l'exception d'une enquête tenue en vertu des articles 30.21 à 30.25, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les vingt-quatre mois précédant la réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.

2. Le paragraphe 29(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les autres intéressés.

3. Le paragraphe 30(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les autres intéressés.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.19, de ce qui suit :

SAFEGUARD MEASURES IN RESPECT OF CHINA

Definitions

30.2 The following definitions apply in this section and in sections 30.21 to 30.25.

"action" « *mesure* »

"action" means

(*a*) any action, including a provisional action, taken

(i) by the People's Republic of China to prevent or remedy market disruption in a WTO Member other than Canada, or

(ii) by a WTO Member other than Canada to withdraw concessions under the World Trade Organization Agreement or otherwise to limit imports to prevent or remedy market disruption in that Member caused or threatened by the importation of goods originating in the People's Republic of China; or

(*b*) any combination of actions referred to in paragraph (*a*).

"market disruption" « *désorganisation du marché* »

"market disruption" means a rapid increase in the importation of goods that are like or directly competitive with goods produced by a domestic industry, in absolute terms or relative to the production of those goods by a domestic industry, so as to be a significant cause of material injury, or threat of material injury, to the domestic industry.

"significant cause" « *cause importante* »

"significant cause" means, in respect of a material injury or threat thereof, an important cause that need not be as important as, or more important than, any other cause of the material injury or threat.

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

Inquiry into market disruption and trade diversion

30.21 (1) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to

MESURES DE SAUVEGARDE VISANT LA CHINE

Définitions

30.2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 30.21 à 30.25.

« cause importante » "*significant cause*"

« cause importante » Toute cause sérieuse de dommage sensible ou de menace d'un tel dommage, sans qu'il soit nécessaire que l'importance de la cause soit égale ou supérieure à celle d'autres causes.

« désorganisation du marché » "*market disruption*"

« désorganisation du marché » Accroissement rapide de la quantité de marchandises importées, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de ces marchandises, qui constitue une cause importante de dommage sensible ou de menace de dommage sensible à l'industrie nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« membre de l'OMC » "*WTO Member*"

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« mesure » "*action*"

« mesure »

a) Mesure, provisoire ou non, prise :

(i) soit par la République populaire de Chine pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché d'un membre de l'OMC autre que le Canada,

(ii) soit par un membre de l'OMC autre que le Canada en vue de retirer des concessions accordées dans le cadre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, ou de limiter d'une autre manière les importations pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché que cause ou menace de causer l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine;

b) combinaison de mesures visées à l'alinéa *a*).

Enquête : désorganisation du marché et détournement des échanges

30.21 (1) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait un rapport sur toute question liée, selon le cas, à :

(*a*) the importation of goods originating in the People's Republic of China into Canada in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, or

(*b*) any action that causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

a) l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

b) une mesure qui cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur.

Terms of reference

(2) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (1) and shall prepare its report on it in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council.

Mandat

(2) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (1) et établit son rapport dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil.

Tabling of report

(3) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted.

Dépôt au Parlement

(3) Le ministre dépose le rapport visé au présent article devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Notice of report

(4) The Tribunal shall cause a notice of the submission of a report pursuant to this section to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport visé au présent article.

Filing of complaint — market disruption

30.22 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods originating in the People's Republic of China being imported into Canada, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that the imported goods are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt de la plainte : désorganisation du marché

30.22 (1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Contents of complaint

(2) A complaint shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed;

Teneur

(2) La plainte doit comporter les éléments suivants :

a) un énoncé raisonnablement détaillé des faits sur lesquels elle se fonde;

b) une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des producteurs na-

(*c*) be accompanied by any information that is available to the complainant to support the facts referred to in paragraph (*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (*b*);

(*d*) be accompanied by any other information that may be required by the rules; and

(*e*) make any other representations that the complainant deems relevant to the matter.

tionaux par qui ou au nom de qui la plainte est déposée;

c) les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à étayer les faits visés à l'alinéa *a*) et l'estimation visée à l'alinéa *b*);

d) tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal;

e) toute autre observation jugée utile en l'espèce par le plaignant.

Commencement of inquiry

(3) On receipt of a complaint that meets the requirements of subsection (2), the Tribunal shall commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that the goods originating in the People's Republic of China that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*b*) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of the domestic production of the like or directly competitive goods; and

(*c*) where an inquiry under this section and sections 30.21 and 30.23 to 30.25 in relation to like or directly competitive goods has been completed or terminated during the twelve-month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.

Ouverture de l'enquête

(3) Sur réception d'une plainte comportant les éléments visés au paragraphe (2), le Tribunal ouvre une enquête sur la plainte s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable que les marchandises originaires de la République populaire de Chine visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

b) que la plainte est déposée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom;

c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues en application du présent article et des articles 30.21 et 30.23 à 30.25, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les douze mois précédant la date de réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.

Notice of decision to commence inquiry

(4) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for it and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

Notification de la décision : ouverture d'enquête

(4) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la plainte, ainsi que les documents et renseignements pertinents à

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the complaint, and the information accompanying the complaint, and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint.

l'appui de celle-ci obtenus du plaignant ou d'autres sources.

Notice of decision not to commence inquiry

(5) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

(5) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien, dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le plaignant ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification de la décision : absence d'enquête

Determination by Tribunal

(6) The Tribunal shall, in the inquiry into the complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraphs 40(*a*) and (*k*.1), the goods originating in the People's Republic of China that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities or under such conditions that they cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

(6) L'enquête a pour objet de déterminer, eu égard aux règlements pris en application des alinéas 40*a*) et *k*.1), si les marchandises originaires de la République populaire de Chine visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Objet de l'enquête

Other matters

(7) The Tribunal shall, in the inquiry into the complaint, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

(7) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Report on inquiry

(8) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than ninety days after the inquiry is commenced and shall submit a copy of it to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

(8) Le Tribunal établit un rapport dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'ouverture de l'enquête et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre, au plaignant ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Rapport d'enquête

Notice of report

(9) The Tribunal shall cause a notice of the report to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

(9) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis du rapport et en avise les autres intéressés.

Publication d'avis

Tabling of report in certain cases

(10) Where, pursuant to subsection (7), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

(10) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe (7) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Dépôt au Parlement

Filing of complaint — trade diversion

30.23 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods that are subject to any action, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that the action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada.

30.23 (1) Lorsqu'il estime qu'une mesure visant certaines marchandises cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur, chacun des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Dépôt de la plainte : détournement des échanges

Contents of complaint

(2) A complaint shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed;

(*c*) be accompanied by any information that is available to the complainant to support the facts referred to in paragraph (*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (*b*);

(*d*) be accompanied by any other information that may be required by the rules; and

(*e*) make any other representations that the complainant deems relevant to the matter.

(2) La plainte doit comporter les éléments suivants :

a) un énoncé raisonnablement détaillé des faits sur lesquels elle se fonde;

b) une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des producteurs nationaux par qui ou au nom de qui la plainte est déposée;

c) les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à étayer les faits visés à l'alinéa *a*) et l'estimation visée à l'alinéa *b*);

d) tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal;

e) toute autre observation jugée utile en l'espèce par le plaignant.

Teneur

Commencement of inquiry

(3) On receipt of a complaint that meets the requirements of subsection (2), the Tribunal shall commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal discloses a rea-

(3) Sur réception d'une plainte comportant les éléments visés au paragraphe (2), le Tribunal ouvre une enquête sur la plainte s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable

Ouverture de l'enquête

sonable indication that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada; and

(*b*) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of domestic production of the like or directly competitive goods.

qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur;

b) que la plainte est déposée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom.

Notice of decision to commence inquiry

(4) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for it and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the complaint, and the information accompanying the complaint, and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint.

(4) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la plainte, ainsi que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du plaignant ou d'autres sources.

Notification de la décision : ouverture d'enquête

Notice of decision not to commence inquiry

(5) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into the complaint, it shall immediately

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

(5) Le Tribunal notifie sans délai au plaignant et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien, dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le plaignant ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Notification de la décision : absence d'enquête

Determination by Tribunal

(6) The Tribunal shall, in the inquiry into the complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraphs 40(*a*) and (*k*.1), an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada.

(6) L'enquête a pour objet de déterminer, eu égard aux règlements pris en application des alinéas 40*a*) et *k*.1), si une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur.

Objet de l'enquête

Other matters

(7) The Tribunal shall, in an inquiry, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

(7) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Report on inquiry

(8) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than seventy days after the inquiry is commenced and shall submit a copy of it to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

(8) Le Tribunal établit un rapport dans les soixante-dix jours qui suivent l'ouverture de l'enquête et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre, au plaignant ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Rapport d'enquête

Notice of report

(9) The Tribunal shall cause a notice of the report to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

(9) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis du rapport et en avise les autres intéressés.

Publication d'avis

Tabling of report in certain cases

(10) Where, pursuant to subsection (7), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

(10) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe (7) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Dépôt au Parlement

Further inquiry

30.24 (1) The Governor in Council may, at any time after the receipt of a report prepared by the Tribunal pursuant to subsection 30.22(8) or 30.23(8), request the Tribunal to inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to that report.

30.24 (1) Le gouverneur en conseil peut, après réception du rapport visé aux paragraphes 30.22(8) ou 30.23(8), selon le cas, demander au Tribunal d'enquêter et de lui faire un rapport sur toute question liée au rapport.

Enquête complémentaire

Terms of reference

(2) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (1) and shall prepare its report on it in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council.

(2) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (1) et établit son rapport dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil.

Mandat

Copies of report

(3) The Tribunal shall send a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to the Minister, the complainant and any other person to whom a copy of the report on the original inquiry was submitted pursuant to subsection 30.22(8) or 30.23(8), as the case may be.

(3) Le Tribunal fait parvenir le rapport complémentaire au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête et à qui il a transmis un rapport en application des paragraphes 30.22(8) ou 30.23(8), selon le cas.

Distribution du rapport

Notice of report

(4) The Tribunal shall cause a notice of the submission of a report to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport visé au paragraphe (1) et en avise les autres intéressés.

Tabling of report

(5) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Dépôt au Parlement

(5) Le ministre dépose le rapport visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Notice of expiring orders

30.25 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiry date of any order that imposes a surtax on any goods under subsection 77.1(2) or 77.3(1) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List under subsection 5.4(2) or (4) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if the order ceases to have effect or is repealed under section 77.2, subsection 77.3(4) or section 77.4 of the *Customs Tariff* or is repealed under subsection 5.4(5) of the *Export and Import Permits Act* before the end of the effective period specified in that order.

Avis d'expiration

30.25 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 77.1(2) ou 77.3(1) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5.4(2) ou (4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal fait publier, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison de l'article 77.2, du paragraphe 77.3(4) ou de l'article 77.4 du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5.4(5) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Manner and contents of publication

(2) The notice shall be published in accordance with the rules and shall state the final date for filing an extension request in respect of the order.

Modalités de publication

(2) L'avis doit être publié selon les règles du Tribunal et préciser la date limite de dépôt d'une demande de prorogation.

Filing of request relating to extension orders

(3) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection (1), or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made under subsection 77.3(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5.4(4) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt d'une demande de prorogation

(3) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe (1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer au Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 77.3(1) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5.4(4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Time limit for filing extension request

(4) An extension request shall be filed no later than the final date for filing specified in the notice published pursuant to subsection (2).

Délai de dépôt

(4) La demande doit être déposée au plus tard à la date mentionnée dans l'avis publié au titre du paragraphe (2).

Receipt to be acknowledged

(5) The Tribunal shall, forthwith after receipt of an extension request, notify the requester in writing of its receipt and the date of its receipt.

Accusé de réception

(5) Le Tribunal accuse, sans délai et par écrit, réception de la demande auprès de son auteur et lui en précise la date.

Contents of extension request

(6) An extension request shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the extension request is filed;

(*c*) be accompanied by any information that is available to the complainant to support the facts referred to in paragraph (*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (*b*);

(*d*) be accompanied by any other information that may be required by the rules; and

(*e*) make any other representations that the requester deems relevant to the matter.

Teneur

(6) La demande de prorogation doit comporter les éléments suivants :

a) un énoncé raisonnablement détaillé des faits sur lesquels elle se fonde;

b) une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des producteurs nationaux par qui ou au nom de qui la demande a été présentée;

c) les renseignements ou documents dont dispose le demandeur et qui sont de nature à étayer les faits visés à l'alinéa *a*) et l'estimation visée à l'alinéa *b*);

d) tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal;

e) toute autre observation jugée utile en l'espèce par le demandeur.

Inquiries into extension requests

(7) On receipt of an extension request that meets the requirements of subsection (6), the Tribunal shall commence an inquiry into the request within thirty days after the request is filed if the Tribunal is satisfied

(*a*) that the information provided by the requester and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) that the extension request is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of the domestic production of the like or directly competitive goods.

Ouverture de l'enquête

(7) Sur réception d'une demande comportant les éléments visés au paragraphe (6), le Tribunal ouvre, dans les trente jours suivant la date de présentation de la demande de prorogation, une enquête sur la demande s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le demandeur ou en provenance d'autres sources indiquent de façon raisonnable qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

b) que la demande est présentée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada, ou en leur nom.

Notice of decision to commence inquiry

(8) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into the extension request, it shall immediately

(*a*) notify the requester and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for it and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send to the Minister a copy of its decision, a copy of the extension request, and the information accompanying the extension request, and a copy of any other relevant information examined by the Tribunal in relation to the extension request.

Notification de la décision : ouverture d'enquête

(8) Le Tribunal notifie sans délai au demandeur et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la demande, ainsi que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du demandeur ou d'autres sources.

Notice of decision not to commence inquiry

(9) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into the extension request, it shall immediately

(*a*) notify the requester and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the requester, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

Notification de la décision : absence d'enquête

(9) Le Tribunal notifie sans délai au demandeur et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien, dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le demandeur ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Continuing necessity of order

(10) The Tribunal shall, in the inquiry into the extension request, determine whether an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Objet de l'enquête

(10) L'enquête a pour objet de déterminer si un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Other matters

(11) The Tribunal shall, in the inquiry into the extension request, examine any other matter in relation to the extension request that the Governor in Council refers to it for examination.

Autres questions

(11) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Report on extension inquiry

(12) The Tribunal shall prepare a report on the inquiry not later than forty-five days before the expiry date of the order to which the inquiry under subsection (7) relates and shall submit a copy of it to the Governor in Council, the Minister, the requester and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

Rapport d'enquête

(12) Au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du décret visé par l'enquête menée au titre du paragraphe (7), le Tribunal établit un rapport et le fait parvenir au gouverneur en conseil, au ministre, au demandeur ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Notice of report

(13) The Tribunal shall cause a notice of the report to be given to each other interested party and to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(13) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis du rapport et en avise les autres intéressés.

Tabling of report in certain cases

(14) Where, pursuant to subsection (11), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

Dépôt au Parlement

(14) Le ministre dépose le rapport établi par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe (11) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission au gouverneur en conseil.

Expiry date

30.26 Sections 30.2 to 30.25 cease to have effect on December 11, 2013.

Cessation d'effet

30.26 Les articles 30.2 à 30.25 cessent d'avoir effet le 11 décembre 2013.

1997, c. 14, s. 31

5. Paragraph 39(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) specifying any additional information that must accompany a complaint filed under any of subsections 23(1) to (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2), 30.11(1), 30.22(1) and 30.23(1) or an extension request filed under subsection 30.04(1) or 30.25(3); and

1997, ch. 14, art. 31

5. L'alinéa 39(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte fondée sur les paragraphes 23(1) à (1.1), 30.01(2), 30.011(1), 30.012(2), 30.11(1), 30.22(1) et 30.23(1) ou d'une demande de prorogation déposée en vertu des paragraphes 30.04(1) ou 30.25(3);

1994, c. 47, s. 42(1)

6. (1) Subparagraph 40(*a*.1)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) conducting inquiries and reporting on matters referred to the Tribunal pursuant to section 18, 19 or 30.21, or

1994, ch. 47, par. 42(1)

6. (1) L'alinéa 40*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) régir la constitution du quorum pour soit statuer sur les appels visés à l'alinéa 16*c*), soit procéder à des enquêtes et faire un rapport sur les questions dont le Tribunal est saisi en application des articles 18, 19 ou 30.21, soit aux termes de l'article 19.02, examiner les développements survenus et faire un rapport à leur égard, et donner son avis;

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k*):

(*k*.1) providing, for the purposes of sections 30.2 to 30.25, factors for determining whether

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

(i) goods originating in the People's Republic of China are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, or

(ii) an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada;

k.1) établir, pour l'application des articles 30.2 à 30.25, les facteurs pour déterminer si, selon le cas :

(i) les marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(ii) une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur;

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

7. The *Customs Tariff* is amended by adding the following after section 77:

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

7. Le *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :

Safeguard Measures in Respect of China

Mesures de sauvegarde visant la Chine

Definitions

77.1 (1) The following definitions apply in this section and in sections 77.2 to 77.8.

Définitions

"market disruption" « *désorganisation du marché* »

"market disruption" means a rapid increase in the importation of goods that are like or directly competitive with goods produced by a domestic industry, in absolute terms or relative to the production of those goods by a domestic industry, so as to be a significant cause of material injury, or threat of material injury, to the domestic industry.

« cause importante » "*significant cause*"

« cause importante » Toute cause sérieuse de dommage sensible ou de menace d'un tel dommage, sans qu'il soit nécessaire que l'importance de la cause soit égale ou supérieure à celle d'autres causes.

« désorganisation du marché » "*market disruption*"

« désorganisation du marché » Accroissement rapide de la quantité de marchandises importées, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de ces marchandises, qui constitue une cause importante de dommage sensible ou de menace de dommage sensible à l'industrie nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes.

"significant cause" « *cause importante* »

"significant cause" means, in respect of a material injury or threat thereof, an important cause that need not be as important as, or more important than, any other cause of the material injury or threat.

Surtax — market disruption

(2) Subject to section 77.2, if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister or of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.22 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods originating in the People's Republic of China are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause

Surtaxe : désorganisation du marché

(2) Sous réserve de l'article 77.2, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu sur le fondement soit d'un rapport du ministre, soit d'une enquête menée, en vertu des articles 30.21 ou 30.22 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que des marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées en quantité tellement accrue ou dans des

market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, make any such goods, when imported into Canada or a region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*a*) at a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds quantities specified in the order.

conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut par décret, sur recommandation du ministre, assujettir ces marchandises à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci. Le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période précisée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

Maximum rate

(3) The rate specified under subsection (2) may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Taux maximal

(3) Le taux de la surtaxe ne peut dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir ou corriger la désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Minister's report

(4) A report of the Minister referred to in subsection (2) may be made only if there are, in the opinion of the Minister, critical circumstances.

Rapport du ministre

(4) Le ministre ne fait le rapport visé au paragraphe (2) que s'il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles.

Inquiry

(5) If an order is made under subsection (2) on the basis of a report of the Minister, the Governor in Council shall immediately refer the matter to the Canadian International Trade Tribunal for an inquiry under subsection 30.21(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

Enquête

(5) Dès qu'il a pris le décret prévu au paragraphe (2) sur le fondement d'un rapport du ministre, le gouverneur en conseil saisit le Tribunal canadien du commerce extérieur pour qu'il mène, en vertu du paragraphe 30.21(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une enquête sur la question.

Period and repeal

77.2 (1) An order made under subsection 77.1(2)

(*a*) subject to section 77.3, has effect for a period specified in the order; and

(*b*) may be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 77.4.

Application et abrogation du décret

77.2 (1) Le décret pris en vertu du paragraphe 77.1(2) :

a) s'applique, sous réserve de l'article 77.3, pendant la période qui y est précisée;

b) peut, sur recommandation du ministre, être modifié ou abrogé à tout moment par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 77.4, une résolution de cessation d'effet.

Cessation

(2) If an order is made under subsection 77.1(2) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the two hundredth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under section 30.21 or 30.22 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the goods described in the report of the Minister are being imported in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Cessation d'effet

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe 77.1(2) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse d'avoir effet à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise, sauf si, avant la cessation d'effet du décret, le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu des articles 30.21 ou 30.22 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, un rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Extension order

77.3 (1) If, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection or subsection 77.1(2) or under subsection 5.4(2) or (4) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 30.25(7) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order.

Extension

77.3 (1) Si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 77.1(2) ou des paragraphes 5.4(2) ou (4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu du paragraphe 30.25(7) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur.

Scope and rate

(2) If an extension order is made under subsection (1),

(*a*) the extension order applies to goods imported into Canada, or any region or part of Canada, specified in the order during the period that the order is in effect; and

(*b*) the rate of the surtax imposed by the extension order must, subject to subsection (3),

(i) be at a rate specified in the extension order, or

(ii) be at a rate specified in the extension order that varies from time to time as the

Application de la surtaxe

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique aux marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci; le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période précisée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

Maximum rate

(3) The rate specified in the extension order may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Taux maximal

(3) Le taux de la surtaxe ne peut toutefois dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Period and repeal of extension orders

(4) Every extension order made under subsection (1)

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 77.4.

Application et abrogation du décret

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est précisée;

b) malgré toute autre disposition du présent article, peut, sur recommandation du ministre, être modifié ou abrogé à tout moment par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 77.4, une résolution de cessation d'effet.

Resolution of Parliament of cessation

77.4 Notwithstanding sections 77.1 to 77.3 and 77.5 to 77.8, if a resolution directing that an order made under subsection 77.1(2), 77.3(1) or 77.6(2) cease to have effect is adopted by both Houses of Parliament, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

Résolution de cessation d'effet

77.4 Par dérogation aux articles 77.1 à 77.3 et 77.5 à 77.8, tout décret pris en vertu des paragraphes 77.1(2), 77.3(1) ou 77.6(2) cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.

Notice in *Canada Gazette*

77.5 If an order made under

(*a*) subsection 77.1(2) remains in effect by reason of subsection 77.2(2), or

(*b*) subsection 77.1(2), 77.3(1) or 77.6(2) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'un avis

77.5 Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, au titre du paragraphe 77.2(2), d'un décret pris en vertu du paragraphe 77.1(2);

b) cessation d'effet, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu des paragraphes 77.1(2), 77.3(1) ou 77.6(2).

Definitions

77.6 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

77.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"action" means

(*a*) any action, including a provisional action, taken

(i) by the People's Republic of China to prevent or remedy market disruption in a WTO Member other than Canada, or

(ii) by a WTO Member other than Canada to withdraw concessions under the World Trade Organization Agreement or otherwise to limit imports to prevent or remedy market disruption in that Member caused or threatened by the importation of goods originating in the People's Republic of China; or

(*b*) any combination of actions referred to in paragraph (*a*).

"action" « *mesure* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.23 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, make any goods originating in the People's Republic of China, when imported into Canada or a region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*a*) at a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds quantities specified in the order.

Surtax — trade diversion

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« membre de l'OMC » "*WTO Member*"

« mesure »

a) Mesure, provisoire ou non, prise :

(i) soit par la République populaire de Chine pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché d'un membre de l'OMC autre que le Canada,

(ii) soit par un membre de l'OMC autre que le Canada en vue de retirer des concessions accordées dans le cadre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, ou de limiter d'une autre manière les importations pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché que cause ou menace de causer l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine;

b) combinaison de mesures visées à l'alinéa *a*).

« mesure » "*action*"

(2) Si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu sur le fondement d'une enquête menée, en vertu des articles 30.21 ou 30.23 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur, il peut par décret, sur recommandation du ministre, assujettir des marchandises originaires de la République populaire de Chine à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret. Le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période précisée dans le décret, est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

Surtaxe : détournement des échanges

Maximum rate

(3) The rate specified under subsection (2) may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy diversion of trade into the domestic market in Canada.

(3) Le taux de la surtaxe ne peut dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir le détournement des échanges vers le marché intérieur, ou y remédier.

Taux maximal

Amendment or repeal

(4) An order made under subsection (2) may be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 77.4.

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) peut, sur recommandation du ministre, être modifié ou abrogé à tout moment par le gouverneur en conseil sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 77.4, une résolution de cessation d'effet.

Modification ou abrogation du décret

Regulations

77.7 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 77.1 to 77.6 and may, by order, suspend a surtax or rate in whole or in part from application to any goods or any class of goods.

77.7 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application des articles 77.1 à 77.6 et, par décret, suspendre l'application de la surtaxe ou du droit, en tout ou en partie, à toute marchandise ou catégorie de marchandises.

Règlements

Decision of Governor in Council final

77.8 The decision of the Governor in Council is final on any question that may arise regarding the application of the surtax or rate imposed under sections 77.1 to 77.6.

77.8 La décision du gouverneur en conseil est définitive sur toute contestation qui peut s'élever concernant l'application de la surtaxe ou du droit imposé en conformité avec les articles 77.1 à 77.6.

Caractère définitif de la décision du gouverneur en conseil

Expiry date

77.9 Sections 77.1 to 77.8 cease to have effect on December 11, 2013.

77.9 Les articles 77.1 à 77.8 cessent d'avoir effet le 11 décembre 2013.

Cessation d'effet

8. The definition "customs duties" in section 80 of the Act is replaced by the following:

8. La définition de « droits de douane », à l'article 80 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"customs duties" « *droits de douane* »

"customs duties", other than for the purposes of sections 95 and 96, means customs duties imposed under Part 2, other than surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

« droits de douane » Sauf pour l'application des articles 95 et 96, les droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

« droits de douane » "*customs duties*"

9. Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

Définition de « droits de douane »

10. Subparagraph 99(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

10. Le sous-alinéa 99*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

11. Paragraph 113(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

11. L'alinéa 113(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

R.S., c. E-19 EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION L.R., ch. E-19

1994, c. 47, s. 102

12. Subsection 4.2(2) of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 102

12. Le paragraphe 4.2(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Application of definition in regulations

(2) Any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* defining "like or directly competitive goods" apply for the purposes of sections 5 and 5.4.

Application du terme défini par règlement

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* qui définissent « marchandises similaires ou directement concurrentes » s'appliquent dans le cadre des articles 5 et 5.4.

13. The Act is amended by adding the following after section 5.3:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.3, de ce qui suit :

Definitions

5.4 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

"action" « *mesure* »

"action" means

(*a*) any action, including a provisional action, taken

« cause importante » Toute cause sérieuse de dommage sensible ou de menace d'un tel dommage, sans qu'il soit nécessaire que l'importance de la cause soit égale ou supérieure à celle d'autres causes.

« cause importante » "*significant cause*"

(i) by the People's Republic of China to prevent or remedy market disruption in a WTO Member other than Canada, or

(ii) by a WTO Member other than Canada to withdraw concessions under the World Trade Organization Agreement or otherwise to limit imports to prevent or remedy market disruption in that Member caused or threatened by the importation of goods originating in the People's Republic of China; or

(*b*) any combination of actions referred to in paragraph (*a*).

"market disruption" « *désorganisation du marché* »

"market disruption" means a rapid increase in the importation of goods that are like or directly competitive with goods produced by a domestic industry, in absolute terms or relative to the production of those goods by a domestic industry, so as to be a significant cause of material injury, or threat of material injury, to the domestic industry.

"significant cause" « *cause importante* »

"significant cause" means, in respect of a material injury or threat thereof, an important cause that need not be as important as, or more important than, any other cause of the material injury or threat.

"WTO Member" « *membre de l'OMC* »

"WTO Member" means a Member of the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

Addition to Import Control List — market disruption

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.22 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods originating in the People's Republic of China are being imported or are likely to be imported into Canada in such increased quantities or under such conditions that they cause or threaten to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of

« désorganisation du marché » *"market disruption"*

« désorganisation du marché » Accroissement rapide de la quantité de marchandises importées, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de ces marchandises, qui constitue une cause importante de dommage sensible ou de menace de dommage sensible à l'industrie nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« membre de l'OMC » *"WTO Member"*

« membre de l'OMC » Membre de l'Organisation mondiale du commerce instituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« mesure » *"action"*

« mesure »

a) Mesure, provisoire ou non, prise :

(i) soit par la République populaire de Chine pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché d'un membre de l'OMC autre que le Canada,

(ii) soit par un membre de l'OMC autre que le Canada en vue de retirer des concessions accordées dans le cadre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, ou de limiter d'une autre manière les importations pour prévenir ou corriger toute désorganisation du marché que cause ou menace de causer l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine;

b) combinaison de mesures visées à l'alinéa *a*).

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée : désorganisation du marché

(2) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 30.21 ou 30.22 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — en quantité tellement accrue ou dans des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ces marchandises peuvent, par

limiting the importation of such goods to the extent and for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the market disruption.

Addition to Import Control List — trade diversion

(3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.21 or 30.23 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada, any goods originating in the People's Republic of China may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent that is necessary to prevent or remedy the trade diversion.

Extension order

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including on the Import Control List any goods with respect to which an order has been made under this subsection or subsection (2) or under section 77.1 or 77.3 of the *Customs Tariff* if, at any time before the order expires, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 30.25(7) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order continues to be necessary to prevent or remedy market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods.

Repeal or amendment of inclusion order

(5) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that an order including any goods on the Import Control List under subsection (2), (3) or (4) should be repealed or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, repeal or amend the order.

décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter leur importation dans la mesure et pour la période que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour éviter ou corriger la désorganisation du marché.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée : détournement des échanges

(3) Dans les cas où le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 30.21 ou 30.23 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur, les marchandises originaires de la République populaire de Chine peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée afin de limiter leur importation dans la mesure que le gouverneur en conseil estime nécessaire pour éviter le détournement des échanges ou y remédier.

Décret d'extension

(4) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (2) ou des articles 77.1 ou 77.3 du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu du paragraphe 30.25(7) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, qu'un décret continue d'être nécessaire pour prévenir ou corriger une désorganisation du marché pour des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Abrogation ou modification du décret

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger ou modifier le décret pris en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) s'il est convaincu que cela devrait être fait.

Addition to Import Control List

(6) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made as described in subsection (2), that goods originating in the People's Republic of China are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities or under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of those goods in order to ascertain whether the importation is causing or threatening to cause market disruption to domestic producers of like or directly competitive goods, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(6) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (2), que des marchandises originaires de la République populaire de Chine sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités ou dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements afin de déterminer si celle-ci cause ou menace de causer une désorganisation du marché pour les producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition to Import Control List

(7) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made as described in subsection (3), that an action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada so as to make it advisable to collect information with respect to goods originating in the People's Republic of China in order to ascertain whether the action causes or threatens to cause a significant diversion of trade into the domestic market in Canada, those goods may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Addition à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(7) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (3), qu'une mesure cause ou menace de causer un important détournement des échanges vers le marché intérieur dans des conditions telles qu'il est souhaitable d'obtenir sur l'importation de marchandises originaires de la République populaire de Chine des renseignements afin de déterminer si la mesure cause ou menace de causer un tel détournement, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition to Import Control List

(8) If, for the purpose of facilitating the implementation of an order made under section 77.1, 77.3 or 77.6 of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of goods originating in the People's Republic of China or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises originaires de la République populaire de Chine sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des décrets pris aux termes des articles 77.1, 77.3 ou 77.6 du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

Goods deemed to be removed from List

(9) If goods are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (8), the goods shall be deemed to be removed from that List on the earlier of

Radiation de la liste

(9) Les marchandises portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application du paragraphe (8) sont réputées radiées de la liste à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

(*a*) the day, if any, specified in that order, and

(*b*) the day on which the order made under section 77.1, 77.3 or 77.6 of the *Customs Tariff* ceases to have effect or is repealed pursuant to section 77.2, 77.3 or 77.4 of that Act, as the case may be.

Expiry date

(10) Subsections (1) to (9) cease to have effect on December 11, 2013.

1997, c. 14, s. 75

14. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

Import permits

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made under section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, if goods are included on the Import Control List solely for the purpose of collecting information pursuant to subsection 5(4.3), (5) or (6) or 5.4(6), (7) or (8), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import those goods, subject only to compliance with and the application of any regulations made under section 12 that it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

1997, c. 14, s. 78(1)

15. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Alteration of permits, etc.

(2) If a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) or (3) or 5.4(6), (7) or (8), and

1997, c. 14, s. 78(2)

(2) Paragraph 10(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(4.3), (5) or (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) or (3) or 5.4(6), (7) or (8),

a) la date précisée dans le décret, s'il y a lieu;

b) la date d'abrogation ou de cessation d'effet du décret pris en vertu des articles 77.1, 77.3 ou 77.6 du *Tarif des douanes*, selon le cas, prévue aux articles 77.2, 77.3 ou 77.4 de cette loi.

Cessation d'effet

(10) Les paragraphes (1) à (9) cessent d'avoir effet le 11 décembre 2013.

1997, ch. 14, art. 75

14. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Licence d'importation

(2) Malgré le paragraphe (1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins d'obtenir des renseignements en application des paragraphes 5(4.3), (5) ou (6) ou 5.4(6), (7) ou (8), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

1997, ch. 14, par. 78(1)

15. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Modification des licences

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) ou (3) ou 5.4(6), (7) ou (8), et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

1997, ch. 14, par. 78(2)

(2) L'alinéa 10(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(4.3), (5) ou (6), 5.1(1), 5.2(1), (2) ou (3) ou 5.4(6), (7) ou (8);

R.S., c. S-15 SPECIAL IMPORT MEASURES ACT LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION L.R., ch. S-15

1999, c. 12, s. 7, c. 17, par. 183(1)(*u*)

16. The portion of subsection 20(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (*c*) is replaced by the following:

16. Le passage du paragraphe 20(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 12, art. 7, ch. 17, al. 183(1)*u*)

Normal value where export monopoly

20. (1) Where goods sold to an importer in Canada are shipped directly to Canada

(*a*) from a prescribed country where, in the opinion of the Commissioner, domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market, or

(*b*) from any other country where, in the opinion of the Commissioner,

(i) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, and

(ii) domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market,

the normal value of the goods is

Valeur normale en cas de monopole à l'exportation

20. (1) Si des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada sont expédiées directement au Canada :

a) soit d'un pays désigné par règlement dont, de l'avis du commissaire, le gouvernement fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence;

b) soit d'un pays autre qu'un pays désigné par règlement dont, de l'avis du commissaire, le gouvernement, à la fois :

(i) exerce un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce à l'exportation,

(ii) fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence,

l'un des montants suivants représente la valeur normale de ces marchandises :

TRANSITIONAL PROVISIONS DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

17. The following definitions apply in this section and in section 18.

17. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 18.

Définitions

"commencement day" « *date de référence* »

"commencement day" means the day on which this section comes into force.

« ancienne loi » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence.

« ancienne loi » "*old Act*"

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Special Import Measures Act* as it read on the commencement day.

« anciens règlements » Les règlements pris en vertu de l'ancienne loi.

« anciens règlements » "*old regulations*"

"new regulations" « *nouveaux règlements* »

"new regulations" means the regulations made under the new Act.

« date de référence » La date d'entrée en vigueur du présent article.

« date de référence » "*commencement day*"

"old Act" « *ancienne loi* »

"old Act" means the *Special Import Measures Act* as it read on the day before the commencement day.

« nouveaux règlements » Les règlements pris en vertu de la nouvelle loi.

« nouveaux règlements » "*new regulations*"

"old regulations" « *anciens règlements* »

"old regulations" means the regulations made under the old Act.

« nouvelle loi » "*new Act*"

« nouvelle loi » La *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version applicable à la date de référence.

"order or finding" « *ordonnance ou conclusions* »

"order or finding" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

« ordonnance ou conclusions » "*order or finding*"

« ordonnance ou conclusions » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Disposition of notified complaints

18. (1) Subject to this section, if, before the commencement day, notice of a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods that is properly documented, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the old Act, has been given under paragraph 32(1)(*a*) of the old Act, any proceeding, process or action in respect of the goods shall be continued and disposed of in accordance with the old Act and the old regulations.

Décisions relatives aux plaintes ayant fait l'objet d'un avis

18. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans les cas où avis qu'un dossier d'une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises est complet — au sens du paragraphe 2(1) de l'ancienne loi — a été donné en vertu de l'alinéa 32(1)*a*) de l'ancienne loi, les mesures — procédures, décisions et autres — relatives aux marchandises se poursuivent et sont prises sous le régime de l'ancienne loi et des anciens règlements.

Proceedings re goods subject to order after commencement date

(2) If the Canadian International Trade Tribunal makes an order or finding under subsection 43(1) of the *Special Import Measures Act* on or after the commencement day with respect to goods that are the subject of a complaint referred to in subsection (1), any subsequent proceeding, process or action in relation to any of those goods other than the following shall be disposed of in accordance with the new Act and the new regulations:

(*a*) a judicial review in relation to that order or finding and any proceeding, process or action in relation to the judicial review;

(*b*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released before the commencement day; or

(*c*) a proceeding, process or action in relation to any of those goods that were released on or after the commencement day but on or before the day on which the Canadian International Trade Tribunal made the order or finding.

Mesures concernant les marchandises assujetties à l'ordonnance postérieure à la date de référence

(2) Dans les cas où le Tribunal canadien du commerce extérieur rend une ordonnance ou des conclusions au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à la date de référence ou après cette date relativement aux marchandises ayant fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1), les mesures postérieures se prennent sous le régime de la nouvelle loi et des nouveaux règlements, à l'exception des mesures suivantes :

***a*) le contrôle judiciaire relatif à cette ordonnance ou à ces conclusions ainsi que les mesures afférentes;**

***b*) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées avant la date de référence;**

***c*) les mesures relatives aux marchandises qui ont été dédouanées à la date de référence ou après cette date, mais à la date ou avant la date à laquelle le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu l'ordonnance ou les conclusions.**

Effect of order or finding

(3) For greater certainty, any order or finding that is in effect on the commencement day shall, for the purposes of sections 3 to 6 of the new Act, have the same force

Effet de l'ordonnance et des conclusions

(3) Il est entendu que l'ordonnance et les conclusions en vigueur à la date de référence ont, pour l'application des articles 3 à 6 de la nouvelle loi, la même valeur que si elles

and effect as if it were made under the new Act.

avaient été rendues en vertu de la nouvelle loi.

Determination of normal value, etc., where undertaking

(4) Any determination, on or after the commencement day, of a normal value or margin of dumping in relation to any goods that are subject to an undertaking accepted before the commencement day shall be made in accordance with the new Act.

Détermination de la valeur normale, etc., dans le cadre d'un engagement

(4) Toute détermination, à la date de référence ou après cette date, de la valeur normale ou de la marge de dumping relative à des marchandises visées par un engagement accepté avant la date de référence est effectuée conformément à la nouvelle loi.

Determination of normal value, etc.

(5) A normal value or margin of dumping determined in relation to goods under the old Act shall, for the purposes of goods released on or after the commencement day, other than goods to which paragraph (2)(*c*) applies, be deemed to have been made under the new Act.

Présomption

(5) Toute détermination de la valeur normale ou de la marge de dumping relative à des marchandises effectuée conformément à l'ancienne loi est réputée, en ce qui concerne les marchandises dédouanées à la date de référence ou après cette date — sauf les marchandises visées par l'alinéa (2)*c*) —, avoir été effectuée conformément à la nouvelle loi.

Re-determination of normal value, etc.

(6) A re-determination of a normal value or margin of dumping referred to in subsection (5) shall be made in accordance with the new Act.

Nouvelle détermination de la valeur normale, etc.

(6) Toute nouvelle détermination de la valeur normale ou de la marge de dumping visée au paragraphe (5) est effectuée conformément à la nouvelle loi.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

1997, c. 36

19. On the later of the coming into force of

(*a*) the definition "customs duties" in section 80 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 8 of this Act, and

(*b*) the definition "customs duties" in section 80 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 41 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*,

the definition "customs duties" in section 80 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

"customs duties", other than for the purposes of sections 95 and 96, means customs duties imposed under Part 2, other than surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

1997, ch. 36

19. À l'entrée en vigueur de la définition de « droits de douane », à l'article 80 du *Tarif des douanes*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi, ou à celle de cette définition dans sa version édictée par l'article 41 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, la définition de « droits de douane », à l'article 80 du *Tarif des douanes*, est remplacée par ce qui suit :

« droits de douane » Sauf pour l'application des articles 95 et 96, les droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

"customs duties" « *droits de douane* »

« droits de douane » "*customs duties*"

Bill C-47

20. If Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001*, has not received royal assent on the later of the coming into force of section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* and

Projet de loi C-47

20. Si le projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise*, n'a pas reçu la sanction royale à l'entrée en vigueur de l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* ou à celle

section 9 of this Act, then at that time subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

de l'article 9 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à la date d'entrée en vigueur retenue, le paragraphe 94(1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

Bill C-47

21. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-47

21. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, section 351 of the other Act is not in force, then at that time

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou à celle de l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, l'article 351 de l'autre loi n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) le paragraphe 94(1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

(*b*) subsection 411(2) of the other Act is repealed.

(*b*) le paragraphe 411(2) de l'autre loi est abrogé.

(3) If, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 351 of the other Act, section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* is not in force, then at that time

(3) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou à celle de l'article 351 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than

(*a*) additional customs duties levied under sections 21.1 to 21.3;

(*b*) surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78; or

(*c*) temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

(*b*) subsection 411(2) of the other Act is repealed.

(4) On the latest of the coming into force of section 9 of this Act, section 351 of the other Act and section 42 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than

(*a*) additional customs duties levied under sections 21.1 to 21.3;

(*b*) surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78; or

(*c*) temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

Bill C-47

22. If Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001*, has not received royal assent on the later of the coming into force of section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* and section 10 of this Act, then at that time subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

***a*) le paragraphe 94(1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion :

a) des droits de douane additionnels perçus au titre des articles 21.1 à 21.3;

b) des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78;

c) des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

***b*) le paragraphe 411(2) de l'autre loi est abrogé.**

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi, à celle de l'article 351 de l'autre loi ou à celle de l'article 42 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 94(1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion :

a) des droits de douane additionnels perçus au titre des articles 21.1 à 21.3;

b) des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78;

c) des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

Projet de loi C-47

22. Si le projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise*, n'a pas reçu la sanction royale à l'entrée en vigueur de l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* ou à celle de l'article 10 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à la date d'entrée en vigueur retenue, le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires

imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

Bill C-47

23. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-47

23. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If, on the later of the coming into force of section 10 of this Act and section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, section 352 of the other Act is not in force, then at that time

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi ou à celle de l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, l'article 352 de l'autre loi n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

(*b*) subsection 411(3) of the other Act is repealed.

***a*) le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

***b*) le paragraphe 411(3) de l'autre loi est abrogé.**

(3) If, on the later of the coming into force of section 10 of this Act and section 352 of the other Act, section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* is not in force, then at that time

(3) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi ou à celle de l'article 352 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import*

***a*) le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonéra-

Measures Act, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act, 2001* may not be granted,

(*b*) subsection 411(3) of the other Act is repealed.

tion des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

***b*) le paragraphe 411(3) de l'autre loi est abrogé.**

(4) On the latest of the coming into force of section 10 of this Act, section 352 of the other Act and section 43 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act, 2001* may not be granted,

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi, à celle de l'article 352 de l'autre loi ou à celle de l'article 43 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 99(*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité.

Bill C-47

24. If Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001*, has not received royal assent on the later of the coming into force of section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* and section 11 of this Act, then at that time paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a

Projet de loi C-47

24. Si le projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise*, n'a pas reçu la sanction royale à l'entrée en vigueur de l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à la date d'entrée en vigueur retenue, l'alinéa 113(4)(*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des

temporary duty levied under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

Bill C-47

25. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-47

25. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If, on the later of the coming into force of section 11 of this Act and section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, subsection 354(2) of the other Act is not in force, then at that time

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi ou à celle de l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 354(2) de l'autre loi n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

(*b*) subsection 411(4) of the other Act is repealed.

a) l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

b) le paragraphe 411(4) de l'autre loi est abrogé.

(3) If, on the later of the coming into force of section 11 of this Act and subsection 354(2) of the other Act, section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* is not in force, then at that time

(3) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi ou à celle du paragraphe 354(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

(*a*) paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under

a) l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback

sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act, 2001* may not be granted under subsection (1);

(*b*) subsection 411(4) of the other Act is repealed.

des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

***b*) le paragraphe 411(4) de l'autre loi est abrogé.**

(4) On the latest of the coming into force of section 11 of this Act, subsection 354(2) of the other Act and section 44 of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act, 2001* may not be granted under subsection (1);

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi, à celle du paragraphe 354(2) de l'autre loi ou à celle de l'article 44 de la *Loi sur l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68, 77.1, 77.3, 77.6 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

26. The provisions of this Act, other than sections 19 to 25, or the provisions of any Act enacted or amended by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

26. Exception faite des articles 19 à 25, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 20

LEGISLATIVE INSTRUMENTS RE-ENACTMENT ACT

SUMMARY

This enactment re-enacts, or provides for the re-enactment of, certain instruments of a legislative nature that were originally enacted in only one official language in order to resolve any uncertainty with respect to their legal validity. Legislative instruments that were enacted in one official language but published in both official languages are automatically and retroactively re-enacted in both languages. The enactment also confers regulation-making powers on the Governor in Council to retroactively re-enact, in both official languages, legislative instruments that were enacted in one official language and published in that language only or not published at all.

CHAPITRE 20

LOI SUR LA RÉÉDICTION DE TEXTES LÉGISLATIFS

SOMMAIRE

Le texte prévoit ou autorise la réédiction de certains textes de nature législative qui n'ont été édictés à l'origine que dans une langue officielle, et ce afin de dissiper tout doute quant à leur validité juridique. Les textes législatifs qui n'ont été édictés que dans une langue officielle, mais qui ont néanmoins été publiés dans les deux langues officielles, sont automatiquement réédictés rétroactivement dans les deux langues. Par ailleurs, le texte confère au gouverneur en conseil le pouvoir réglementaire de réédicter rétroactivement dans les deux langues officielles les textes législatifs qui n'ont été édictés que dans une langue officielle et qui soit n'ont été publiés que dans cette langue, soit n'ont pas été publiés.

CHAPTER 20

An Act to re-enact legislative instruments enacted in only one official language

[*Assented to 13th June, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Legislative Instruments Re-enactment Act*.

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"enacted" *« édicter »*

"enacted" includes issued, made and established.

"government publication" *« publication gouvernementale »*

"government publication" means the *Canada Gazette* or any other official publication of the Government of Canada in which legislative instruments were published.

"legislative instrument" *« texte législatif »*

"legislative instrument" means

(*a*) an instrument enacted before the coming into force of section 7 of the *Official Languages Act* on September 15, 1988 by, or with the approval of, the Governor in Council or a minister of the Crown in the execution of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament; or

(*b*) an instrument that amends or repeals an instrument referred to in paragraph (*a*).

Instruments published in both languages

3. (1) Every legislative instrument that was originally enacted in only one official language and was, at the time of its enactment, published in both official languages in a government publication is hereby re-enacted in both official languages in the same form as that in which the legislative instrument was published.

CHAPITRE 20

Loi visant la réédiction de textes législatifs n'ayant été édictés que dans une langue officielle

[*Sanctionnée le 13 juin 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la réédiction de textes législatifs*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« édicter » *"enacted"*

« édicter » Y est assimilé le fait de prendre ou d'établir.

« publication gouvernementale » *"government publication"*

« publication gouvernementale » La *Gazette du Canada* ou toute autre publication officielle du gouvernement du Canada dans laquelle des textes législatifs ont été publiés.

« texte législatif » *"legislative instrument"*

« texte législatif »

a) Texte édicté, avant l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi sur les langues officielles* — le 15 septembre 1988 —, dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou par un ou plusieurs ministres fédéraux, soit avec leur agrément;

b) texte qui modifie ou abroge un texte visé à l'alinéa *a*).

Textes publiés dans les deux langues

3. (1) Tout texte législatif qui n'a été édicté à l'origine que dans une langue officielle et qui, lors de son édiction, a été publié dans une publication gouvernementale dans les deux langues officielles est réédicté dans les deux langues officielles en sa forme publiée.

Re-enactment retroactive

(2) The provisions of an instrument re-enacted under subsection (1) are retroactive to, and are deemed to have come into force on, the day or days on which the corresponding provisions of the legislative instrument it replaces came into force, and those corresponding provisions are deemed to be repealed as at that time.

Effet rétroactif de la réédiction

(2) Les dispositions d'un texte réédicté en application du paragraphe (1) sont réputées avoir pris effet à la date ou aux dates d'entrée en vigueur des dispositions correspondantes du texte législatif qu'il remplace et ces dispositions correspondantes sont réputées avoir été abrogées à ce moment.

Instruments not published or published in one language

4. (1) Where a legislative instrument was originally enacted in only one official language and, at the time of its enactment, was published in only one official language or was exempted by law from the requirement to be published in a government publication, the Governor in Council may, by regulation, repeal the legislative instrument and re-enact it in both official languages, without change to the version of the legislative instrument in the language in which it was originally enacted.

Textes n'ayant pas été publiés ou n'ayant été publiés que dans une langue

4. (1) Lorsqu'un texte législatif n'a été édicté à l'origine que dans une langue officielle et, lors de son édiction, soit n'a été publié que dans une langue officielle soit était soustrait par une règle de droit à l'obligation d'être publié dans une publication gouvernementale, le gouverneur en conseil peut, par règlement, l'abroger et le réédicter dans les deux langues officielles, sans que soit modifié le texte dans la langue dans laquelle il a été édicté à l'origine.

Regulation retroactive

(2) A regulation made under subsection (1) shall provide that the provisions of the re-enacted instrument are retroactive to, and are deemed to have come into force on, the day or days on which the corresponding provisions of the legislative instrument it replaces came into force.

Effet rétroactif du règlement

(2) Le règlement pris en application du paragraphe (1) doit préciser que les dispositions du texte réédicté sont réputées avoir pris effet à la date ou aux dates d'entrée en vigueur des dispositions correspondantes du texte législatif qu'il remplace.

Offences

(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of a provision of an instrument re-enacted under subsection (1) unless the contravention occurred after the instrument was re-enacted and published in both official languages.

Infractions

(3) Nul ne peut être condamné pour une infraction qui constitue une violation d'une disposition d'un texte réédicté en application du paragraphe (1) sauf si la violation a eu lieu après la réédiction du texte et après sa publication dans les deux langues officielles.

Powers of Governor in Council

(4) The Governor in Council may repeal and re-enact a legislative instrument under subsection (1) notwithstanding that

(*a*) the power under which the legislative instrument was originally enacted no longer exists; or

(*b*) the office or body that originally enacted the legislative instrument no longer exists.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil peut abroger et réédicter un texte législatif en application du paragraphe (1) même dans les cas suivants :

a) le pouvoir en vertu duquel le texte législatif a été édicté à l'origine n'existe plus;

b) l'autorité qui a édicté à l'origine le texte législatif n'existe plus.

Conditions of re-enactment

(5) The re-enactment of a legislative instrument under subsection (1) is not subject to the same conditions, if any, that applied to the enactment of the legislative instrument it replaces.

Conditions applicables à la réédiction

(5) Lorsque le gouverneur en conseil réédicte un texte législatif en application du paragraphe (1), il n'est pas lié par les conditions qui, le cas échéant, étaient applicables à l'édiction du texte législatif qu'il remplace.

Publication

(6) A regulation made under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*, unless the regulation is a regulation of a class referred to in subsection 15(3) of the *Statutory Instruments Regulations*.

(6) Le règlement pris en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il fait partie d'une catégorie de règlements visée au paragraphe 15(3) du *Règlement sur les textes réglementaires*.

Publication

Repeal of legislative instruments

(7) Upon the expiration of six years after this Act comes into force, any legislative instrument described in subsection (1) that has not been re-enacted in both official languages is repealed.

(7) Tout texte législatif visé au paragraphe (1) qui n'est pas réédicté dans les deux langues officielles dans les six ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi est abrogé.

Abrogation de textes législatifs

Deeming and citation

5. (1) An instrument re-enacted under section 3 or 4 is deemed to be, and to have always been, the legislative instrument it replaces and, subject to subsection (3), shall be cited in the same manner as that legislative instrument.

5. (1) Le texte réédicté en application des articles 3 ou 4 est réputé être et avoir toujours été le texte législatif qu'il remplace et, sous réserve du paragraphe (3), est cité de la même manière que ce texte législatif.

Présomption et citation

Power to amend or repeal

(2) For greater certainty, the holder of an office, or a body, that has the power to amend or repeal a legislative instrument that was re-enacted under section 3 or 4 may use that power to amend or repeal the re-enacted instrument.

(2) Il demeure entendu que l'autorité qui a le pouvoir de modifier ou d'abroger un texte législatif qui a été réédicté en application des articles 3 ou 4 peut exercer ce pouvoir pour modifier ou abroger le texte réédicté.

Pouvoir de modification ou d'abrogation

Reference to title

(3) Where a legislative instrument was not published at the time of its enactment or was at that time published in only one official language, the re-enacted instrument that replaces it may be referred to by its title in either official language.

(3) Lorsqu'un texte législatif n'a pas été publié lors de son édiction ou n'a été publié à ce moment que dans une langue officielle, le texte réédicté qui le remplace peut être cité par son titre dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Citation du titre

Both versions equally authoritative

6. The English and French versions of an instrument re-enacted under section 3 or 4 are equally authoritative.

6. Les versions française et anglaise du texte réédicté en application des articles 3 ou 4 ont également force de loi.

Valeur égale des deux versions

Repealed instruments not revived

7. An instrument that was repealed or that otherwise ceased to have effect on or before the day on which this Act comes into force is not by virtue of this Act or any regulation made under this Act revived in respect of any period subsequent to its repeal or ceasing to have effect.

7. Le texte qui a été abrogé ou qui a d'une autre façon cessé d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou avant cette date n'est pas rétabli, aux termes de la présente loi ou de ses règlements, à l'égard de toute période postérieure à son abrogation ou à sa cessation d'effet.

Non-rétablissement du texte abrogé

Exemption

8. (1) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an instrument re-enacted under section 3 or to a regulation made under section 4.

8. (1) Le texte réédicté en application de l'article 3 et le règlement pris en application de l'article 4 ne sont pas assujettis à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exemption

Referral for scrutiny

(2) Instruments re-enacted under section 3 and regulations made under section 4 stand permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* for review and scrutiny.

(2) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des textes réédictés en application de l'article 3 et des règlements pris en application de l'article 4 en vue de les étudier et de les contrôler.

Renvoi en comité

Review

9. (1) Within five years after the day on which this Act comes into force, the Minister of Justice shall complete a review of the implementation and operation of section 4.

Report

(2) Subject to subsection (3), within one year after the review is completed pursuant to subsection (1), or within such further time as may be authorized by both Houses of Parliament, the Minister of Justice shall submit a report on the review to each House of Parliament that includes:

(*a*) a description of the measures taken to identify legislative instruments referred to in subsection 4(1);

(*b*) a list of any legislative instruments that have been repealed and re-enacted under subsection 4(1); and

(*c*) a list of any legislative instruments referred to in that subsection that have been identified but that have not been repealed and re-enacted.

Number of certain instruments

(3) The report referred to in subsection (2) shall, in respect of legislative instruments of a class referred to in subsection 15(3) of the *Statutory Instruments Regulations*, set out only the number of such instruments that are of the types described in paragraphs (2)(*b*) and (*c*).

Examen

9. (1) Le ministre de la Justice complète, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, un examen de la mise en oeuvre et de l'application de l'article 4.

Rapport

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans l'année qui suit la fin de l'examen fait en application du paragraphe (1) ou dans le délai supérieur que les deux chambres du Parlement peuvent lui accorder, le ministre de la Justice remet son rapport d'examen à chacune des chambres, lequel contient :

a) la description des mesures prises pour relever les textes législatifs visés au paragraphe 4(1);

b) la liste des textes législatifs qui ont été abrogés et réédictés en application du paragraphe 4(1);

c) la liste des textes législatifs visés par ce paragraphe qui ont été relevés, mais qui n'ont pas été abrogés et réédictés.

Indication du nombre

(3) En ce qui concerne les textes législatifs d'une catégorie visée au paragraphe 15(3) du *Règlement sur les textes réglementaires*, le rapport n'a qu'à faire état du nombre de ceux-ci qui sont des genres visés aux alinéas (2)*b*) et *c*).

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 21

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003

[*Assented to 13th June, 2002*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2003, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2002-2003.*

$39,440,835,295.27 granted for 2002-2003

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-nine billion, four hundred and forty million, eight hundred and thirty-five thousand, two hundred and ninety-five dollars and twenty-seven cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2003 being the aggregate of the total of the amounts set out in

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPITRE 21

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003

[*Sanctionnée le 13 juin 2002*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003.*

39 440 835 295,27 $ accordés pour 2002-2003

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-neuf milliards quatre cent quarante millions huit cent trente-cinq mille deux cent quatre-vingt-quinze dollars et vingt-sept cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2003, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

(*a*) Schedule 1 less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2002-2003*.....$37,147,995,795.27
and
(*b*) Schedule 2 less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2002-2003*.....$2,292,839,500.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2002-2003*.....37 147 995 795,27 $
b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2002-2003*.....2 292 839 500,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2002.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2002.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2003

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2003

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2003, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2003.

Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2003. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2003.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2002-2003, the amount hereby granted is $37,147,995,795.27, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $16,141,415,003.73 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2002-2003*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account	437,686,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	46,841,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	779,986,000	
15	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of $1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program	1	
20	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of $140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2001) National Biomass Ethanol Program	1	
			1,264,513,002
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	.....	2,889,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	347,293,000	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	9,361,000	
			356,654,000
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	.....	22,434,000

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 37 147 995 795,27 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 16 141 415 003,73 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 2002-2003.*

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes.....	1 016 570 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	114 061 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2001 à	426 404 100	
			1 557 035 100
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....	.....	10 832 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	179,161,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	838,452,780	
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act* (R.S., 1985, c. C-51)	10,000	
			1,017,623,780
	CANADA COUNCIL		
15	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		149,710,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	916,410,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	99,818,000	
			1,020,228,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*		137,104,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		76,221,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		25,359,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition	186 443 000	
25	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 478 939 000	
L30	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 178 200 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L35	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 $US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 4 440 000 $ le 21 septembre 2001, peut varier à la hausse conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	4 440 000	
			1 669 822 001
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international	.....	101 941 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (*a*) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the *Telecommunications Fees Regulations, 1995*; and (*b*) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board		2,498,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55	National Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		46,819,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation		24,828,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
65	National Battlefields Commission – Program expenditures		6,140,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	48,843,000	
75	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	56,376,000	
80	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	13,740,000	
			118,959,000
	NATIONAL FILM BOARD		
85	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		60,783,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
90	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	35,455,000	
95	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection	3,000,000	
			38,455,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		4 760 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme		2 152 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
55	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		242 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	NATIONAL LIBRARY		
100	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates		32,497,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
105	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		24,833,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
120	Public Service Commission – Program expenditures		107,024,000
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
125	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	10,947,000	
130	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates	10,750,000	
			21,697,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	549,647,000	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	328,507,744	
			878,154,744
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		110,372,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions	96 187 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre l'électricité, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec	299 183 000	
10	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital et *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; *c*) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuits, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuits contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	18 750 000	
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	4 372 382 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote	545,724,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	46,971,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	67,003,994	
			659,698,994
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency		10,452,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES *(suite et fin)*		
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	31 853 000	
L25	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	43 120 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom des gouvernements des Territoires, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	97 622 000	
35	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	67 022 900	
40	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	15 600 000	
			5 041 719 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
45	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions		893 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	437 686 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	46 841 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	779 986 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	82,617,000	
5	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates and contributions	675,000,000	
L10	Economic, Social and Financial Policies – In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $202,334,000 to the International Development Association	1	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,598,000,000	
			2,355,617,001
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and contributions		60,464,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		7,780,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		38,500,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		1,678,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
15	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 1 700 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et d'autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières	1	
20	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 $ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2001) sur l'éthanol de la biomasse	1	
			1 264 513 002
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		2 889 000
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	347 293 000	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	9 361 000	
			356 654 000
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme		22 434 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard	999,504,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	166,898,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	159,295,000	
			1,325,697,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	599 630 782	
5	Anciens combattants – Dépenses en capital	7 626 000	
10	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 624 931 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
15	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	9 250 000	
			2 241 437 782
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	549 647 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	328 507 744	
			878 154 744
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	.....	110 372 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs.	1,016,570,000	
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	114,061,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2001, which is	426,404,100	
			1,557,035,100

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	118 007 000	
2	Secrétariat du Conseil du Trésor – Contributions	18 600 000	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	40 808 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser toutes recettes ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	1 201 702 000	
			2 129 117 000
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions	.....	101 736 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*		
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	.....	10,832,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (*a*) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	186,443,000	
25	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,478,939,000	
L30	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $178,200,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L35	Payment not to exceed US$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $4,440,000 on September 21, 2001, in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	4,440,000	
			1,669,822,001

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *(suite)* *PRIVY COUNCIL – Continued*		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
5	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, conformément au pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*		1 913 250 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		237 210 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
15	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions		23 768 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
20	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		3 423 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
25	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		21 510 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
30	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		12 226 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
35	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		13 330 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*		
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payments to the International Development Research Centre		101,941,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality		4,760,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
50	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,152,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
55	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		242,000
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		15,558,000
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,281,190,878	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,167,365,000	
			2,448,555,878

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *(fin)* *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
40	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....	.....	4 572 000
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
45	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	.....	52 783 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE ET DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT DU CANADA		
50	Bureau de l'infrastructure et des sociétés d'État du Canada – Dépenses de fonctionnement.	3 240 000	
55	Bureau de l'infrastructure et des sociétés d'État du Canada – Contributions.....	5 385 000	
60	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Incorporée à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	1	
			8 625 001
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
65	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme..	.....	5 223 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
70	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.	.....	2 098 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	20,183,000	
15	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	443,164,000	
			463,347,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		2,533,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		3,238,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account	462,923,000	
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	925,600,000	
			1,388,523,000
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		11,290,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
15	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,591,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		1,899,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 19 163 551 203 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 7 795 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits	8 340 047 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	2 191 429 000	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense	353 940 203	
			10 885 416 203
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses de fonctionnement	.....	7 266 000
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme.	.....	3 653 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration – Program expenditures and contributions	96,187,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	299,183,000	
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (*c*) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	18,750,000	
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	4,372,382,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	31,853,000	
L25	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	43,120,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	462 923 000	
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	925 600 000	
			1 388 523 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	.....	11 290 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES–PRODUCTEURS		
15	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs – Dépenses du Programme	.....	1 591 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	.....	1 899 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of territorial governments; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	97,622,000	
35	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	67,022,900	
40	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	15,600,000	
			5,041,719,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
45	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions		893,000
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act*	424,556,000	
5	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	933,109,000	
L10	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	
L15	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	
			1,358,465,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	69,977,000	
25	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	364,792,000	
			434,769,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit	545 724 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	46 971 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	67 003 994	
			659 698 994
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale		10 452 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Continued* *INDUSTRIE (suite)*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	111,784,000	
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures	164,312,000	
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	52,081,000	
			328,177,000
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45	Canadian Tourism Commission – Program expenditures		83,166,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
50	Competition Tribunal – Program expenditures		1,395,000
	COPYRIGHT BOARD		
55	Copyright Board – Program expenditures		2,092,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	41,635,000	
65	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	427,091,000	
			468,726,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
70	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*		35,108,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75	National Research Council of Canada – Operating expenditures	295,486,000	
80	National Research Council of Canada – Capital expenditures	69,199,000	
85	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	132,670,000	
			497,355,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	82 617 000	
5	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	675 000 000	
L10	Politiques économiques, sociales et financières – Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 202 334 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 598 000 000	
			2 355 617 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions		60 464 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		7 780 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		38 500 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		1 678 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (fin)*		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	30,360,000	
95	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	608,101,000	
			638,461,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
100	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	14,432,000	
105	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	180,199,000	
			194,631,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
110	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*		6,904,000
	STATISTICS CANADA		
115	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year		315,344,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
120	Western Economic Diversification – Operating expenditures	40,187,000	
125	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	271,035,000	
			311,222,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	325,464,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	398,715,000	
			724,179,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		15,585,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	.....	15 558 000
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies	424 556 000	
5	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	933 109 000	
L10	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	
L15	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	
			1 358 465 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	69 977 000	
25	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	364 792 000	
			434 769 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	111 784 000	
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	164 312 000	
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	52 081 000	
			328 177 000
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme	.....	83 166 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
50	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	.....	1 395 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Continued* *JUSTICE (suite)*		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		3,420,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	5,169,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	527,000	
			5,696,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures		35,009,000
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures		2,915,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	3,712,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures and contributions	9,802,000	
			13,514,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures		13,310,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite)* *INDUSTRY – Continued*		
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
55	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		2 092 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement	41 635 000	
65	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	427 091 000	
			468 726 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
70	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*		35 108 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	295 486 000	
80	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	69 199 000	
85	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	132 670 000	
			497 355 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	30 360 000	
95	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	608 101 000	
			638 461 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	14 432 000	
105	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	180 199 000	
			194 631 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (fin)*		
	TAX COURT OF CANADA		
55	Tax Court of Canada – Program expenditures		10,227,000
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $19,163,551,203 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $7,795,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	8,340,047,000	
5	National Defence – Capital expenditures	2,191,429,000	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	353,940,203	
			10,885,416,203
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures		7,266,000
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures		3,653,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
110	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*	.....	6 904 000
	STATISTIQUE CANADA		
115	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	.....	315 344 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
120	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	40 187 000	
125	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	271 035 000	
			311 222 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	325 464 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	398 715 000	
			724 179 000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	.....	15 585 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme	.....	3 420 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	508,820,000	
5	Natural Resources – Capital expenditures	16,680,000	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	130,075,000	
			655,575,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		135,872,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		52,580,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		60,735,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30	National Energy Board – Program expenditures		27,117,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		39,747,950

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges*; et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	5 169 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	527 000	
			5 696 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme	.....	35 009 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme	.....	2 915 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	3 712 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme et contributions	9 802 000	
			13 514 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme	.....	13 310 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
55	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme	.....	10 227 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PARLIAMENT – *Concluded* *PARLEMENT (suite et fin)*		
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		194,953,261
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.		22,762,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions		101,736,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
5	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		1,913,250,000
	CANADA POST CORPORATION		
10	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		237,210,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice	.....	39 747 950
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes	.....	194 953 261
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....	.....	22 762 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	179 161 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	838 452 780	
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* (L.R. 1985, ch. C-51)	10 000	
			1 017 623 780

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Continued* *CONSEIL PRIVÉ (suite)*		
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
15	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions		23,768,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
20	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		3,423,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
25	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		21,510,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
30	Chief Electoral Officer – Program expenditures		12,226,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
35	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		13,330,000
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
40	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		4,572,000
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
45	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		52,783,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE AND CROWN CORPORATIONS OF CANADA		
50	Office of Infrastructure and Crown Corporations of Canada – Operating expenditures	3,240,000	
55	Office of Infrastructure and Crown Corporations of Canada – Contributions	5,385,000	
60	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	1	
			8,625,001

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	.....	149 710 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	916 410 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	99 818 000	
			1 020 228 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
35	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	.....	137 104 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	76 221 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	25 359 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (fin)*		
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
65	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures	.....	5,223,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
70	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures	.....	2,098,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,711,384,000	
5	Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	341,603,000	
10	Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	11,285,002	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures	4,000,000	
			2,068,272,002
	COMMUNICATION CANADA		
20	Communication Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	.....	125,309,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	32,586,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	73,942,200	
			106,528,200

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours de l'exercice des recettes provenant : *a*) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*; *b*) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		2 498 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		46 819 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Société du Centre national des Arts		24 828 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
65	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		6 140 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	48 843 000	
75	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	56 376 000	
80	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les subventions et contributions	13 740 000	
			118 959 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
85	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		60 783 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Continued* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite)*		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		247,502,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	1,174,101,000	
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	147,500,000	
			1,321,601,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures and contributions		26,251,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		2,537,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
90	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	35 455 000	
95	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			38 455 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
100	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses		32 497 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
105	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		24 833 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
120	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		107 024 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
125	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	10 947 000	
130	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	10 750 000	
			21 697 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (fin)*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,128,786,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures	198,292,000	
			1,327,078,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		743,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		3,969,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	97,092,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	104,000,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	376,347,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal	83,740,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	999 504 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	166 898 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	159 295 000	
			1 325 697 000
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	508 820 000	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	16 680 000	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	130 075 000	
			655 575 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		135 872 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		52 580 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	32,949,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	255,701,000	
			949,829,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures		21,614,000
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		907,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	118,007,000	
2	Treasury Board Secretariat – Contributions	18,600,000	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	40,808,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		60 735 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		27 117 000
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 281 190 878	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 167 365 000	
			2 448 555 878
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	20 183 000	
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	443 164 000	
			463 347 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		2 533 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		3 238 000

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)*		
	SECRETARIAT– *Concluded*		
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	1,201,702,000	
			2,129,117,000
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	599,630,782	
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	7,626,000	
10	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	1,624,931,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
15	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	9,250,000	
			2,241,437,782
			53,289,410,799

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	32 586 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	73 942 200	
			106 528 200
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		247 502 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	1 174 101 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : *a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; *b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	147 500 000	
			1 321 601 000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions	.....	26 251 000
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	.....	2 537 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	1 128 786 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital	198 292 000	
			1 327 078 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	743 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	3 969 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	97 092 000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	104 000 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	376 347 000	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du Pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal	83 740 000	
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	32 949 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	255 701 000	
			949 829 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	.....	21 614 000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme	.....	907 000

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	1 711 384 000	
5	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	341 603 000	
10	Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	11 285 002	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4 000 000	
			2 068 272 002
	COMMUNICATION CANADA		
20	Communication Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		125 309 000
			53 289 410 799

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2002-2003, the amount hereby granted is $2,292,839,500.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $766,946,500.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2002-2003*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*	2,635,462,000	
5	Canada Customs and Revenue Agency – Capital expenditures	23,349,000	
10	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions	110,326,000	
			2,769,137,000
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
110	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	287,649,000	
115	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	3,000,000	
			290,649,000
			3,059,786,000

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 2 292 839 500,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 766 946 500,00 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 2002-2003.*

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 635 462 000	
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses en capital	23 349 000	
10	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	110 326 000	
			2 769 137 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
110	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	287 649 000	
115	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	3 000 000	
			290 649 000
			3 059 786 000

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 22

EXCISE ACT, 2001

SUMMARY

This enactment introduces a modern framework for the taxation of spirits, wine and tobacco. It re-enacts existing provisions in the *Excise Act* and the *Excise Tax Act* relating to the excise levies on these products, together with technical improvements, and incorporates a range of new provisions. The key features of the enactment include the following:

(*a*) the continued imposition of a production levy on spirits, tobacco products and raw leaf tobacco and the replacement of the existing excise levy on sales of wine with a production levy at an equivalent rate;

(*b*) the replacement of the excise duty and excise tax on tobacco products other than cigars with a single excise duty;

(*c*) the introduction of excise warehouses to allow for the deferral of the payment of the production levy on domestic and imported spirits and wine to the time of sale to the retailer;

(*d*) more comprehensive licensing requirements and new registration requirements for persons carrying on activities in relation to goods subject to duty;

(*e*) explicit recognition of limited exemptions for certain goods produced by individuals for their personal use;

(*f*) tight new controls on the possession and distribution of goods on which duty has not been paid;

(*g*) modern provisions concerning the use of spirits and wine for non-beverage purposes and the use of specially denatured alcohol;

(*h*) updated administrative provisions, including new remittance, assessment and appeal provisions that are similar to those under the Goods and Services Tax/Harmonized Sales Tax legislation;

(*i*) updated enforcement provisions, including new offence, penalty and collection provisions; and

(*j*) transitional provisions applicable to spirits, wine and tobacco products produced before the enactment comes into force.

CHAPITRE 22

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

SOMMAIRE

Le texte prévoit un régime moderne de taxation des spiritueux, du vin et du tabac. Il reprend, en les améliorant sur le plan technique, certaines dispositions de la *Loi sur l'accise* et de la *Loi sur la taxe d'accise* concernant les droits et taxes d'accise prélevés sur ces produits et comporte un éventail de nouvelles dispositions. En voici les principaux éléments :

a) l'imposition continue d'un prélèvement à la production sur les spiritueux, les produits du tabac et le tabac en feuilles et le remplacement du prélèvement d'accise sur les ventes de vin par un prélèvement à la production d'un taux équivalent;

b) le remplacement du droit d'accise et de la taxe d'accise sur les produits du tabac, sauf les cigares, par un droit d'accise unique;

c) la mise en place d'entrepôts d'accise afin de permettre de différer le paiement du prélèvement à la production sur les spiritueux et le vin canadiens et importés jusqu'au moment de leur vente au détaillant;

d) la mise en place d'exigences nouvelles ou plus complètes en matière d'octroi de licences, d'agréments ou d'autorisations aux personnes exerçant des activités liées aux marchandises assujetties aux droits;

e) la reconnaissance explicite d'exemptions limitées relatives à certaines marchandises que les particuliers produisent pour leur usage personnel;

f) la mise en place de mécanismes de contrôle relatifs à la possession et à la distribution de marchandises sur lesquelles les droits n'ont pas été acquittés;

g) la modernisation des dispositions concernant l'utilisation des vins et spiritueux autrement qu'à titre de boisson et l'utilisation de l'alcool spécialement dénaturé;

h) la modernisation des dispositions administratives, y compris la mise en place de nouvelles dispositions sur les paiements, les cotisations et les appels qui sont semblables à celles prévues sous le régime de la taxe sur les produits et services et de la taxe de vente harmonisée;

i) la mise à jour des dispositions en matière d'exécution, y compris la mise en place de nouvelles dispositions sur les infractions, les pénalités et le recouvrement;

j) l'établissement de dispositions transitoires applicables aux spiritueux, au vin et aux produits du tabac produits avant l'entrée en vigueur du texte.

This enactment also implements changes to the ships' stores provisions, which were announced by the government on September 27, 2001. These changes broaden the enabling legislation for ships' stores regulations and implement a temporary fuel tax rebate program for certain ships that, as a result of amendments to the *Ships' Stores Regulations* effective June 1, 2002, will no longer qualify for ships' stores relief.

Furthermore, this enactment implements the tobacco tax increases announced by the government on November 1, 2001.

Finally, the replacement of the existing provisions in the *Excise Act* and the *Excise Tax Act* relating to the excise levies on spirits, wine and tobacco necessitates consequential amendments to those Acts as well as other Acts, including the *Budget Implementation Act, 2000*, the *Canada Customs and Revenue Agency Act*, the *Criminal Code*, the *Customs Act*, the *Customs and Excise Offshore Application Act*, the *Customs Tariff*, the *Export Act*, the *Importation of Intoxicating Liquors Act*, the *Special Economic Measures Act* and the *Tax Court of Canada Act*.

Le texte a aussi pour objet de mettre en oeuvre les changements visant les dispositions sur les provisions de bord annoncés par le gouvernement le 27 septembre 2001. Ces changements ont pour effet d'élargir le pouvoir législatif sur lequel repose le règlement sur les provisions de bord et de mettre en place un programme temporaire de remise de taxe sur le combustible à l'intention de certains navires qui, par suite des modifications apportées au *Règlement sur les provisions de bord* à compter du 1er juin 2002, ne seront plus admissibles à l'exonération relative aux provisions de bord.

Par ailleurs, le texte met en oeuvre les hausses de taxes sur le tabac annoncées par le gouvernement le 1er novembre 2001.

Enfin, en raison du remplacement des dispositions de la *Loi sur l'accise* et de la *Loi sur la taxe d'accise* concernant les droits et taxes d'accise sur les spiritueux, le vin et le tabac, des modifications corrélatives sont apportées à ces lois et à d'autres lois, notamment la *Loi d'exécution du budget de 2000*, la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*, le *Code criminel*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur les exportations*, la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, la *Loi sur les mesures économiques spéciales* et la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

TABLE OF PROVISIONS

EXCISE ACT, 2001

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. References to other enactments
4. Meaning of "administration or enforcement of this Act"
5. Constructive possession
6. Arm's length

PART 1

APPLICATION AND ADMINISTRATIVE MATTERS

Application to Her Majesty

7. Act binding on Her Majesty

Administration and Officers

8. Minister's duty
9. Officers and employees
10. Designation of police forces
11. Designation of analysts
12. Administration of oaths

Inquiries

13. Authorization of inquiry

PART 2

LICENCES AND REGISTRATIONS

Licences

14. Issuance

Registrations

15. Ferment-on-premises registration
16. User's registration
17. Alcohol registration
18. SDA registration

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Renvois à d'autres textes
4. Sens de « exécution ou contrôle d'application »
5. Possession réputée
6. Lien de dépendance

PARTIE 1

APPLICATION ET ADMINISTRATION

Sa Majesté

7. Sa Majesté

Personnel assurant l'exécution

8. Fonctions du ministre
9. Personnel
10. Désignation d'un corps de police
11. Désignation des analystes
12. Déclaration sous serment

Enquêtes

13. Enquête

PARTIE 2

LICENCES, AGRÉMENTS ET AUTORISATIONS

Licences et agréments

14. Délivrance

Autorisations

15. Autorisation — vinerie libre-service
16. Autorisation — utilisateur de spiritueux
17. Autorisation — alcool
18. Autorisation — alcool spécialement dénaturé

Excise Warehouses

19. Issuance of licence

Special Excise Warehouses

20. Issuance of licence
21. Return of tobacco products

Duty Free Shops

22. Issuance of licence

General

23. Refusal to issue licence or registration
24. Compliance with Act

PART 3

TOBACCO

Regulation of Tobacco

25. Manufacturing tobacco product without a licence prohibited
26. Tobacco dealer
27. Unlawful packaging or stamping
28. Unlawful removal
29. Prohibition — certain tobacco products for sale, etc.
30. Selling, etc., unstamped raw leaf tobacco
31. Exceptions to sections 26 and 30
32. Unlawful possession or sale of tobacco products
33. No sale or distribution except in original package
34. Packaging and stamping of tobacco
35. Packaging and stamping of imported tobacco
36. Absence of stamping — notice
37. Unstamped products to be warehoused
38. No warehousing of tobacco without markings
39. Non-compliant imports
40. Removal of raw leaf tobacco or waste tobacco
41. Re-working or destruction of tobacco

Duty on Tobacco

42. Imposition
43. Additional duty on cigars
44. Application of *Customs Act*
45. Duty relieved
46. Duty relieved — raw leaf tobacco
47. Duty relieved — stamped tobacco imported by individual

Entrepôts d'accise

19. Agrément

Entrepôts d'accise spéciaux

20. Agrément
21. Retour de produits du tabac

Boutiques hors taxes

22. Agrément

Dispositions générales

23. Refus de délivrer une licence, un agrément ou une autorisation
24. Observation de la loi

PARTIE 3

TABAC

Réglementation du tabac

25. Interdiction — fabrication de produits du tabac
26. Commerçant de tabac
27. Emballage ou estampillage illégal
28. Sortie illégale
29. Interdiction — certains produits du tabac pour vente
30. Interdiction — tabac en feuilles non estampillé
31. Autres exceptions — art. 26 et 30
32. Possession ou vente illégale de produits du tabac
33. Interdiction de vendre ou de distribuer sauf dans l'emballage d'origine
34. Emballage et estampillage de produits du tabac
35. Emballage et estampillage de produits du tabac importés
36. Absence d'estampille — avis
37. Entreposage de produits du tabac non estampillés
38. Mentions obligatoires — produits entreposés
39. Absence d'estampille ou de mention
40. Sortie de tabac en feuilles ou de déchets de tabac
41. Tabac façonné de nouveau ou détruit

Droit sur le tabac

42. Imposition
43. Droit additionnel sur les cigares
44. Application de la *Loi sur les douanes*
45. Exonération — produits du tabac
46. Exonération — tabac en feuilles
47. Exonération — tabac estampillé importé par un particulier

48. Duty relieved — importation for destruction

Excise Warehouses

49. Restriction — entering tobacco
50. Definitions
51. Removal of imported tobacco product
52. Restriction — special excise warehouse

Special Duties on Tobacco Products

53. Special duty on imported manufactured tobacco delivered to duty free shop
54. Meaning of "traveller's tobacco"
55. Definition of "tobacco product"
56. Imposition
57. Duty relieved — deliveries to a foreign duty free shop and as foreign ships' stores
58. Duty relieved — prescribed tobacco product

PART 4

ALCOHOL

General

59. Application — *Importation of Intoxicating Liquors Act*
60. Prohibition — production and packaging of spirits
61. Prohibition — possession of still
62. Prohibition — production and packaging of wine
63. Prohibition — sale of wine produced for personal use
64. Wine produced by individual
65. Prohibition — ferment-on-premises facility
66. Application — in-transit and transhipped alcohol
67. Prohibition — sale of alcohol
68. Availability and sampling of imported DA and SDA

Bulk Alcohol

69. Prohibition — ownership of bulk alcohol
70. Prohibition — possession
71. Prohibition — supply of spirits
72. Prohibition — supply of wine
73. Restriction — licensed user
74. Importation — bulk spirits
75. Importations involving a provincial authority
76. Unauthorized export

Special Containers of Spirits

77. Marked container deemed packaged

48. Exonération — importation pour destruction

Entrepôts d'accise

49. Restriction — dépôt dans un entrepôt
50. Définitions
51. Sortie de produits du tabac importés
52. Restriction — entrepôt d'accise spécial

Droits spéciaux sur les produits du tabac

53. Droit spécial sur le tabac fabriqué importé livré à une boutique hors taxes
54. Sens de « tabac du voyageur »
55. Définition de « produit du tabac »
56. Imposition
57. Exonération — certains produits du tabac exportés
58. Exonération — produits du tabac visés par règlement

PARTIE 4

ALCOOL

Dispositions générales

59. Application de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
60. Interdiction — production et emballage de spiritueux
61. Interdiction — possession d'alambic
62. Interdiction — production et emballage du vin
63. Interdiction — vente de vin produit pour usage personnel
64. Production de vin par un particulier
65. Interdiction — vinerie libre-service
66. Application — alcool en transit et transbordé
67. Interdiction — vente d'alcool
68. Échantillonnage d'alcool dénaturé et d'alcool spécialement dénaturé importés

Alcool en vrac

69. Interdiction — propriété d'alcool en vrac
70. Interdiction — possession
71. Interdiction — fourniture de spiritueux
72. Interdiction — fourniture de vin
73. Restriction — utilisateur agréé
74. Importation — spiritueux en vrac
75. Importations — administration provinciale
76. Exportation — alcool en vrac

Contenants spéciaux de spiritueux

77. Contenant marqué réputé emballé

78.	Marking	78.	Marquage
79.	Importation	79.	Importation
80.	Marking of imported container	80.	Marquage d'un contenant importé
81.	Imported container to be warehoused	81.	Entreposage d'un contenant importé
	Special Containers of Wine		*Contenants spéciaux de vin*
82.	Marked container deemed packaged	82.	Contenant marqué réputé emballé
83.	Marking	83.	Marquage
84.	Importation	84.	Importation
85.	Marking of imported container	85.	Marquage d'un contenant importé
86.	Imported container to be warehoused	86.	Entreposage d'un contenant importé
	Packaged Alcohol		*Alcool emballé*
87.	Information on container	87.	Mentions sur les contenants
88.	Prohibition — possession	88.	Interdiction — possession
89.	Storage	89.	Entreposage
90.	Restriction — licensed user	90.	Restriction — utilisateur agréé
91.	Restriction — registered user	91.	Restriction — utilisateur autorisé
92.	Unauthorized removal — spirits	92.	Retrait de spiritueux
93.	Unauthorized removal — wine	93.	Retrait de vin
	Denatured Alcohol and Specially Denatured Alcohol		*Alcool dénaturé et alcool spécialement dénaturé*
94.	Prohibition — denaturing of spirits	94.	Interdiction — dénaturation de spiritueux
95.	Prohibition — sale as beverage	95.	Interdiction — vente à titre de boisson
96.	Prohibition — use of SDA	96.	Interdiction — utilisation d'alcool spécialement dénaturé
97.	Prohibition — possession of SDA	97.	Interdiction — possession d'alcool spécialement dénaturé
98.	Prohibition — supply of SDA	98.	Interdiction — fourniture d'alcool spécialement dénaturé
99.	Prohibition — sale of SDA	99.	Interdiction — vente d'alcool spécialement dénaturé
100.	Prohibition — importing of SDA	100.	Interdiction — importation d'alcool spécialement dénaturé
101.	Spirits mistakenly imported as DA or SDA	101.	Spiritueux importés par erreur
102.	Prohibition — exporting of SDA	102.	Interdiction — exportation d'alcool spécialement dénaturé
103.	Restriction on disposal	103.	Restriction — détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé
	Responsibility for Bulk Spirits		*Responsabilité en matière de spiritueux en vrac*
104.	Responsibility	104.	Responsabilité
105.	Return of spirits purchased from unlicensed person	105.	Retour de spiritueux
106.	Exception — provincial ownership	106.	Exception — propriété d'une province
107.	Spirits imported by licensed user	107.	Spiritueux importés par l'utilisateur agréé
108.	Blended spirits — joint and several or solidary responsibility	108.	Mélange de spiritueux — responsabilité solidaire
109.	Person not responsible	109.	Fin de la responsabilité
110.	Notification of change of ownership	110.	Avis de changement de propriétaire
111.	Removal of special container	111.	Sortie d'un contenant spécial d'alcool
112.	Removal of spirits	112.	Sortie de spiritueux

Responsibility for Bulk Wine

113. Responsibility
114. Return of wine purchased from unlicensed person
115. Exception — provincial ownership
116. Wine imported by licensed user
117. Blended wine — joint and several or solidary responsibility
118. Person not responsible
119. Notification of change of ownership
120. Removal of special container
121. Removal of wine

Imposition and Payment of Duty on Alcohol

122. Imposition — domestic spirits
123. Imposition — low alcoholic strength spirits
124. Duty payable when packaged
125. Duty payable when removed from warehouse
126. Duty payable on bulk spirits taken for use
127. Duty payable on unaccounted bulk spirits
128. Duty payable on packaged spirits taken for use
129. Duty payable on unaccounted packaged spirits
130. Fortifying wine
131. Blending wine with spirits
132. Duty relieved — DA and SDA
133. Imposition of special duty
134. Imposition — bulk wine taken for use
135. Imposition — wine packaged in Canada
136. Duty payable on removal from warehouse
137. Duty payable on packaged wine taken for use
138. Duty payable on unaccounted packaged wine
139. Duty on wine in marked special container relieved

Liability of Excise Warehouse Licensees and Licensed Users

140. Non-duty-paid packaged alcohol
141. Imported packaged alcohol
142. Transfer between warehouse licensees

Non-dutiable Uses and Removals of Alcohol

143. Approved formulations
144. Non-dutiable uses — approved formulations
145. Duty not payable — bulk alcohol
146. Duty not payable — vinegar
147. Duty not payable — packaged alcohol

Responsabilité en matière de vin en vrac

113. Responsabilité
114. Retour de vin
115. Exception — propriété d'une province
116. Vin importé par l'utilisateur agréé
117. Mélange de vin — responsabilité solidaire
118. Fin de la responsabilité
119. Avis de changement de propriétaire
120. Sortie d'un contenant spécial d'alcool
121. Sortie de vin

Imposition et paiement du droit sur l'alcool

122. Droit — spiritueux produits au Canada
123. Imposition — spiritueux à faible teneur en alcool
124. Droit exigible à l'emballage
125. Droit exigible à la sortie
126. Droit exigible sur les spiritueux en vrac utilisés pour soi
127. Droit exigible — spiritueux en vrac égarés
128. Droit exigible — utilisation pour soi de spiritueux emballés
129. Droit exigible — spiritueux emballés égarés
130. Fortification
131. Mélange de vin et de spiritueux
132. Exonération — alcool dénaturé et spécialement dénaturé
133. Imposition du droit spécial
134. Imposition — utilisation pour soi de vin en vrac
135. Imposition — vin emballé au Canada
136. Droit exigible à la sortie de l'entrepôt
137. Droit exigible — utilisation pour soi de vin emballé
138. Droit exigible sur le vin emballé égaré
139. Exonération — contenant spécial marqué

Assujettissement des exploitants agréés d'entrepôt d'accise et des utilisateurs agréés

140. Alcool emballé non acquitté
141. Alcool emballé importé
142. Transfert entre entrepôts d'accise

Utilisations et sorties d'alcool non assujetties au droit

143. Préparations approuvées
144. Utilisations non assujetties au droit — préparations approuvées
145. Droit non exigible — alcool en vrac
146. Droit non exigible — vinaigre
147. Droit non exigible — alcool emballé

Determining Volume of Alcohol

148. Volume of alcohol

Excise Warehouses

149. Restriction — entering into warehouse
150. Import by warehouse licensee
151. Restriction on removal
152. Return of duty-paid alcohol
153. Return of non-duty-paid alcohol
154. Supplying packaged alcohol to retail store
155. Exception for remote stores
156. Removal of special container
157. Removal of packaged wine from excise warehouse
158. Removal of packaged spirits from excise warehouse

PART 5

GENERAL PROVISIONS CONCERNING DUTY AND OTHER AMOUNTS PAYABLE

Fiscal Month

159. Determination of fiscal months

Returns and Payment of Duty and Other Amounts

160. Filing by licensee
161. Filing by other persons
162. Set-off of refunds
163. Large payments
164. Authority for separate returns
165. Small amounts owing
166. Meaning of "electronic filing"
167. Execution of returns, etc.
168. Extension of time
169. Demand for return

Interest

170. Compound interest on amounts not paid when required
171. Compound interest on amounts owed by Her Majesty
172. Application of interest provisions if Act amended
173. Waiving or reducing interest

Refunds

174. Statutory recovery rights
175. Applications for refunds
176. Payment if error
177. Restriction on refunds, etc.
178. Restriction re trustees

Détermination du volume d'alcool

148. Volume d'alcool

Entrepôts d'accise

149. Restriction — dépôt dans un entrepôt
150. Importation par l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise
151. Restriction — sortie d'un entrepôt
152. Retour d'alcool acquitté
153. Retour d'alcool non acquitté
154. Approvisionnement des magasins de vente au détail
155. Exception — magasins éloignés
156. Sortie d'un contenant spécial d'alcool
157. Sortie de vin emballé d'un entrepôt d'accise
158. Sortie de spiritueux emballés d'un entrepôt d'accise

PARTIE 5

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES DROITS ET AUTRES SOMMES EXIGIBLES

Mois d'exercice

159. Mois d'exercice

Déclarations et paiement des droits et autres sommes

160. Déclaration
161. Déclaration
162. Compensation de remboursement
163. Paiements importants
164. Déclarations distinctes
165. Sommes minimes
166. Transmission électronique
167. Validation des documents
168. Prorogation
169. Mise en demeure de produire une déclaration

Intérêts

170. Intérêts
171. Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté
172. Modification de la Loi
173. Renonciation ou réduction — intérêts

Remboursements

174. Droits de recouvrement créés par une loi
175. Demande de remboursement
176. Remboursement d'une somme payée par erreur
177. Restriction
178. Restriction — failli

179. Overpayment of refunds, etc.
180. No refund on exported tobacco products or alcohol
181. Re-worked or destroyed tobacco products
182. Refund of tax to importer if foreign taxes paid
183. Refund of special duty to duty free shop licensee
184. Payment if bad debt
185. Refund — imported bulk spirits
186. Refund — alcohol returned to warehouse
187. Refund — alcohol in special container

Assessments

188. Assessments
189. Assessment of refund
190. No assessment for penalty
191. Limitation period for assessments
192. Minister not bound
193. Notice of assessment
194. Assessment payable

Objections to Assessment

195. Objection to assessment
196. Extension of time by Minister

Appeal

197. Extension of time by Tax Court
198. Appeal to Tax Court
199. Extension of time to appeal
200. Limitation on appeals to the Tax Court
201. Institution of appeals
202. Notice to the Commissioner
203. Disposition of appeal
204. References to Tax Court
205. Reference of common questions to Tax Court

Records and Information

206. Keeping records — general
207. Objection or appeal
208. Requirement to provide records or information
209. Compliance order
210. Meaning of "foreign-based information or record"
211. Definitions applicable to confidentiality provisions

Bankruptcies and Corporate Reorganizations

212. Definitions
213. Amalgamations

179. Somme remboursée en trop
180. Exportation — droit non remboursé
181. Produits du tabac façonnés de nouveau ou détruits
182. Remboursement de taxe à l'importateur
183. Remboursement du droit spécial à l'exploitant agréé de boutique hors taxes
184. Paiement en cas de créance irrécouvrable
185. Remboursement — spiritueux en vrac importés
186. Remboursement — alcool retourné à l'entrepôt
187. Remboursement — contenant spécial d'alcool

Cotisations

188. Cotisation
189. Détermination du remboursement
190. Pénalités ne faisant pas l'objet de cotisation
191. Période de cotisation
192. Ministre non lié
193. Avis de cotisation
194. Montant d'une cotisation

Opposition aux cotisations

195. Opposition à la cotisation
196. Prorogation du délai par le ministre

Appel

197. Prorogation du délai par la Cour de l'impôt
198. Appel
199. Prorogation du délai d'appel
200. Restriction touchant les appels à la Cour de l'impôt
201. Modalités de l'appel
202. Avis au commissaire
203. Règlement d'appel
204. Renvoi à la Cour de l'impôt
205. Renvoi à la Cour de l'impôt de questions communes

Registres et renseignements

206. Obligation de tenir des registres — règle générale
207. Opposition ou appel
208. Présentation de registres ou de renseignements
209. Ordonnance
210. Renseignement ou registre étranger
211. Définitions applicables aux dispositions sur le caractère confidentiel des renseignements

Faillites et réorganisations

212. Définitions
213. Fusions

PART 6

ENFORCEMENT

Offences and Punishment

214. Unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol
215. Punishment — section 30
216. Punishment — section 32
217. Punishment for certain alcohol offences
218. Punishment for more serious alcohol offences
219. Falsifying or destroying records
220. Obstruction of officer
221. Offence — confidential information
222. Other contraventions
223. Defence of due diligence
224. Compliance orders
225. No penalty unless imposed before laying of information
226. Officers of corporations, etc.
227. Offences by employees or agents
228. Power to decrease punishment
229. Information or complaint

Proceeds of Crime

230. Property obtained from offences
231. Laundering proceeds of certain offences
232. Part XII.2 of *Criminal Code* applicable

Penalties

233. Contravention of section 34 or 37
234. Contravention of section 38, 40, 41, 49, 61, 99, 149 or 151
235. Penalty for unauthorized export of raw leaf tobacco
236. Diversion of black stock tobacco
237. Diversion of non-duty-paid alcohol
238. Penalty in respect of unaccounted tobacco
239. Other diversions
240. Contravention of subsection 50(5)
241. Contravention of section 71
242. Contravention of section 72
243. Contravention of section 73, etc.
244. Spirits improperly used as DA or SDA
245. Contravention of section 78, 83 or 94
246. Contravention of section 81, 86, 92 or 93
247. Unauthorized possession, etc., of SDA

PARTIE 6

CONTRÔLE D'APPLICATION

Infractions et peines

214. Production, vente, etc., illégales de tabac ou d'alcool
215. Peine — art. 30
216. Peine — art. 32
217. Peine — alcool
218. Peine pour infraction plus grave relative à l'alcool
219. Falsification ou destruction de registres
220. Entrave
221. Communication non autorisée de renseignements
222. Autres contraventions
223. Disculpation
224. Ordonnance d'exécution
225. Réserve
226. Cadres de personnes morales
227. Infraction commise par un employé ou un mandataire
228. Pouvoir de diminuer les peines
229. Dénonciation ou plainte

Produits de la criminalité

230. Possession de biens d'origine criminelle
231. Recyclage des produits de la criminalité
232. Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

Pénalités

233. Contravention — art. 34 et 37
234. Contravention — art. 38, 40, 41, 49, 61, 99, 149 et 151
235. Pénalité — exportation non autorisée de tabac en feuilles
236. Réaffectation de tabac non ciblé
237. Réaffectation d'alcool non acquitté
238. Pénalité pour tabac égaré
239. Autres réaffectations
240. Contravention — par. 50(5)
241. Contravention — art. 71
242. Contravention — art. 72
243. Contravention — art. 73, 76 et 89 à 91
244. Spiritueux utilisés à titre d'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé
245. Contravention — art. 78, 83 et 94
246. Contravention — art. 81, 86, 92 et 93
247. Possession non autorisée, etc., d'alcool spécialement dénaturé

248. Unauthorized removal of marked special container
249. Contravention of section 154
250. Failure to comply
251. Failure to file return
252. Failure to provide information
253. False statements or omissions

Penalty Imposition

254. Notice of imposed penalty
255. When penalty becomes payable
256. Interest on penalty during review period
257. Review of imposed penalty

Search Warrants

258. Information for search warrant
259. Warrant not necessary in exigent circumstances

Inspections

260. By whom
261. Custody of seized things
262. Copies of records
263. Officer must give notification of seizure

Return or Disposal of Things Seized

264. Certain things not to be returned
265. Return if security provided
266. Dealing with things seized

Forfeitures

267. Forfeiture from time of contravention
268. Thing no longer forfeit
269. Review of forfeiture

Review of Imposed Penalty or Seizure

270. Penalty imposed or seizure made in error
271. Request for Minister's decision
272. Extension of time by Minister
273. Decision of the Minister
274. If no contravention occurred
275. If contravention occurred — penalty
276. Federal Court
277. Restoration of things seized pending appeal

Third Party Claims

278. Third party may claim interest in seized or forfeited thing
279. Extension of time by Minister
280. Application to court

248. Sortie non autorisée d'un contenant spécial marqué
249. Contravention — art. 154
250. Inobservation
251. Défaut de donner suite à une mise en demeure
252. Défaut de présenter des renseignements
253. Faux énoncés ou omissions

Imposition des pénalités

254. Avis de pénalités
255. Paiement de la pénalité
256. Intérêts sur les pénalités pendant la période d'examen
257. Révision de la pénalité imposée

Mandats de perquisition

258. Mandat de perquisition
259. Perquisition sans mandat

Inspection

260. Inspection
261. Garde des choses saisies
262. Reproduction de registres
263. Avis de saisie

Sort des choses saisies

264. Pas de restitution
265. Mainlevée
266. Disposition de choses saisies

Confiscation

267. Confiscation d'office à compter de l'infraction
268. Fin de la confiscation
269. Conditions de révision

Révision de la pénalité imposée ou de la saisie

270. Pénalité imposée par erreur ou saisie opérée par erreur
271. Demande de révision
272. Prorogation de délai
273. Décision du ministre
274. Cas de non-contravention
275. Cas de contravention — pénalité
276. Cour fédérale
277. Restitution en attendant l'arrêt d'appel

Revendication des tiers

278. Revendication de droits sur une chose saisie ou confisquée
279. Prorogation de délai
280. Requête

281. Order
282. Appeal
283. Delivery to applicant

Collection

284. Debts to Her Majesty
285. Security
286. Collection restrictions
287. Authorization to proceed without delay
288. Certificates
289. Garnishment
290. Recovery by deduction or set-off
291. Acquisition of debtor's property
292. Money seized from debtor
293. Seizure — failure to pay duty, etc.
294. Person leaving Canada or defaulting
295. Liability of directors
296. Compliance by unincorporated bodies
297. Liability re transfers not at arm's length

Evidence and Procedure

298. Venue
299. Service
300. Sending by mail
301. Proof of service by mail
302. Certificate of analysis
303. Certificate or report of analyst as proof

PART 7

REGULATIONS

304. Regulations — Governor in Council

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS AND CONSEQUENTIAL, RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS

Transitional Provisions

305. Meaning of "implementation date"
306. Transitional treatment of duties on packaged spirits
307. Transitional treatment of duties on bulk spirits
308. Transitional treatment of excise taxes on wine
309. Transitional treatment of packaged wine in inventory of small manufacturers

281. Ordonnance
282. Appel
283. Restitution de la chose saisie

Recouvrement

284. Créances de Sa Majesté
285. Garantie
286. Restrictions au recouvrement
287. Recouvrement compromis
288. Certificat
289. Saisie-arrêt
290. Recouvrement par voie de déduction ou de compensation
291. Acquisition de biens du débiteur
292. Sommes saisies d'un débiteur
293. Saisie — non-paiement de droits
294. Personnes quittant le Canada ou en défaut
295. Responsabilité des administrateurs
296. Observation par les entités non constituées en personne morale
297. Transfert entre personnes ayant un lien de dépendance

Procédure et preuve

298. Ressort
299. Signification
300. Date d'envoi et de réception
301. Preuve de signification par la poste
302. Certificat d'analyse
303. Certificat ou rapport de l'analyste

PARTIE 7

RÈGLEMENTS

304. Règlements — gouverneur en conseil

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES ET DISPOSITIONS DE COORDINATION

Dispositions transitoires

305. Sens de « date de mise en oeuvre »
306. Traitement transitoire des droits sur les spiritueux emballés
307. Traitement transitoire des droits sur les spiritueux en vrac
308. Traitement transitoire des taxes d'accise sur le vin
309. Traitement transitoire de vin emballé — stocks des petits fabricants

310. Application of Act to tax-paid packaged wine
311. Application of Act to tax-paid bulk wine
312. Definitions
313. Application of Act to spirits to be used for scientific purposes
314. Application of Act to alcohol in bottle-your-own premises
315. Removal of alcohol from customs bonded warehouse
316. Transitional treatment of Canadian manufactured tobacco products
317. Transitional treatment of imported tobacco products
318. Transitional treatment of imported raw leaf tobacco
319. Removal of cigars from customs bonded warehouse
320. Removal of tobacco products from bonding warehouse of manufacturer

Consequential and Related Amendments

321. *Budget Implementation Act, 2000*
322-323. *Canada Customs and Revenue Agency Act*
324-327. *Criminal Code*
328-344. *Customs Act*
345. *Customs and Excise Offshore Application Act*
346-362. *Customs Tariff*
363-365. *Excise Act*
366-392. *Excise Tax Act*
393. *Export Act*
394-395. *Importation of Intoxicating Liquors Act*
396. *Special Economic Measures Act*
397-407. *Tax Court of Canada Act*

Coordinating Amendments

408. 2001, c. 25
409. Bill C-24
410. Bill C-30
411. Bill C-32

PART 9

AMENDMENTS RELATED TO EXCISE TAX ON TOBACCO PRODUCTS

412. *Customs Tariff*
413-419. *Excise Tax Act*
420. Interest
421. Coming into force

310. Application de la Loi — vin emballé acquitté
311. Application de la Loi — vin en vrac acquitté
312. Définitions
313. Application de la Loi — spiritueux utilisés à des fins scientifiques
314. Application de la Loi — alcool dans un centre de remplissage libre-service
315. Sortie d'alcool d'un entrepôt de stockage
316. Traitement transitoire des produits du tabac fabriqués au Canada
317. Traitement transitoire des produits du tabac importés
318. Traitement transitoire de tabac en feuilles importé
319. Sortie de cigares d'un entrepôt de stockage
320. Sortie de produits du tabac de l'entrepôt d'un fabricant

Modifications corrélatives et connexes

321. *Loi d'exécution du budget de 2000*
322-323. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*
324-327. *Code criminel*
328-344. *Loi sur les douanes*
345. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
346-362. *Tarif des douanes*
363-365. *Loi sur l'accise*
366-392. *Loi sur la taxe d'accise*
393. *Loi sur les exportations*
394-395. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
396. *Loi sur les mesures économiques spéciales*
397-407. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

Dispositions de coordination

408. 2001, ch. 25
409. Projet de loi C-24
410. Projet de loi C-30
411. Projet de loi C-32

PARTIE 9

MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE D'ACCISE SUR LES PRODUITS DU TABAC

412. *Tarif des douanes*
413-419. *Loi sur la taxe d'accise*
420. Intérêts
421. Entrée en vigueur

PART 10

AMENDMENTS RELATED TO SHIPS' STORES

422. *Customs Act*
423. *Customs Tariff*
424. *Customs Tariff*
425. *Excise Act*
426. *Excise Tax Act*
427-429. *Excise Tax Act*
430-431. *Ships' Stores Regulations*
432. *Ships Suppliers Drawback Regulations*

PART 11

COMING INTO FORCE

433. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 7

PARTIE 10

MODIFICATIONS CONCERNANT LES PROVISIONS DE BORD

422. *Loi sur les douanes*
423. *Tarif des douanes*
424. *Tarif des douanes*
425. *Loi sur l'accise*
426. *Loi sur la taxe d'accise*
427-429. *Loi sur la taxe d'accise*
430-431. *Règlement sur les provisions de bord*
432. *Règlement sur les drawbacks accordés aux approvisionneurs de navire*

PARTIE 11

ENTRÉE EN VIGUEUR

433. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 7

CHAPTER 22

An Act respecting the taxation of spirits, wine and tobacco and the treatment of ships' stores

[*Assented to 13th June, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Excise Act, 2001*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"absolute ethyl alcohol" « *alcool éthylique absolu* »

"absolute ethyl alcohol" means the substance with the chemical composition C_2H_5OH.

"accredited representative" « *représentant accrédité* »

"accredited representative" means a person who is entitled under the *Foreign Missions and International Organizations Act* to the tax exemptions specified in Article 34 of the Convention set out in Schedule I to that Act or in Article 49 of the Convention set out in Schedule II to that Act.

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency established under subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

"alcohol" « *alcool* »

"alcohol" means spirits or wine.

"alcohol licensee" « *titulaire de licence d'alcool* »

"alcohol licensee" means a person who is a spirits licensee or a wine licensee.

"alcohol registrant" « *détenteur autorisé d'alcool* »

"alcohol registrant" means a person who holds an alcohol registration issued under section 17.

CHAPITRE 22

Loi visant la taxation des spiritueux, du vin et du tabac et le traitement des provisions de bord

[*Sanctionnée le 13 juin 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2001 sur l'accise.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administration des alcools » "*liquor authority*"

« administration des alcools » Régie, commission ou organisme public autorisé par les lois d'une province à vendre des boissons enivrantes.

« Agence » "*Agency*"

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada, créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« agent de la paix » "*peace officer*"

« agent de la paix » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« alcool » "*alcohol*"

« alcool » Les vins ou les spiritueux.

« alcool dénaturé » "*denatured alcohol*"

« alcool dénaturé » Alcool dénaturé de qualité réglementaire fabriqué à partir de spiritueux selon la spécification prévue par règlement pour cette qualité.

« alcool éthylique absolu » "*absolute ethyl alcohol*"

« alcool éthylique absolu » La substance dont la composition chimique est C_2H_5OH.

« alcool spécialement dénaturé » "*specially denatured alcohol*"

« alcool spécialement dénaturé » Alcool spécialement dénaturé de qualité réglementaire fabriqué à partir de spiritueux selon la spécification prévue par règlement pour cette qualité.

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person who is designated as an analyst under section 11.

« analyste » Personne désignée à titre d'analyste en vertu de l'article 11. « analyste » "*analyst*"

"approved formulation" « *préparation approuvée* »

"approved formulation" means

(*a*) any product made with alcohol by a licensed user in accordance with a formula for which the user has approval from the Minister; and

(*b*) any imported product that, in the opinion of the Minister, would be a product under paragraph (*a*) if it were made in Canada by a licensed user.

« bâtonnet de tabac » Rouleau de tabac ou article de tabac de forme tubulaire destiné à être fumé — à l'exclusion des cigares — et nécessitant une certaine préparation avant d'être consommé. Chaque tranche de 60 mm ou de 650 mg d'un bâtonnet de tabac dépassant respectivement 90 mm de longueur ou 800 mg, ainsi que la fraction restante, le cas échéant, compte pour un bâtonnet de tabac. « bâtonnet de tabac » "*tobacco stick*"

"assessment" « *cotisation* »

"assessment" means an assessment under this Act and includes a reassessment.

"beer" « *bière* »

"beer" means beer or malt liquor as defined in section 4 of the *Excise Act*.

« bière » Bière ou liqueur de malt, au sens de l'article 4 de la *Loi sur l'accise*. « bière » "*beer*"

« boisson enivrante » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*. « boisson enivrante » "*intoxicating liquor*"

"black stock" « *non ciblé* »

"black stock", in respect of manufactured tobacco, means that the tobacco is stamped but not marked in accordance with any statute of a province to indicate that it is intended for retail sale in a particular province or in particular provinces.

« boutique hors taxes » Établissement agréé à ce titre sous le régime de la *Loi sur les douanes*. « boutique hors taxes » "*duty free shop*"

« boutique hors taxes à l'étranger » Magasin de vente au détail situé dans un pays étranger qui est autorisé par les lois du pays à vendre des marchandises en franchise de certains droits et taxes aux particuliers sur le point de quitter le pays. « boutique hors taxes à l'étranger » "*foreign duty free shop*"

"bottle-your-own premises" « *centre de remplissage libre-service* »

"bottle-your-own premises" means premises in which, in accordance with the laws of the province in which they are located, alcohol is supplied from a marked special container of alcohol for the purpose of being packaged by a purchaser.

« centre de remplissage libre-service » Local où, conformément aux lois de la province où il est situé, de l'alcool est fourni à partir d'un contenant spécial marqué, en vue d'être emballé par l'acheteur. « centre de remplissage libre-service » "*bottle-your-own premises*"

"bulk" « *en vrac* »

"bulk", in respect of alcohol, means alcohol that is not packaged.

"cigar" « *cigare* »

"cigar" includes

(*a*) a cigarillo or cheroot; and

(*b*) any roll or tubular construction intended for smoking that consists of a filler composed of pieces of natural or reconstituted leaf tobacco, a binder of natural or reconstituted leaf tobacco in which the filler is wrapped and a wrapper of natural or reconstituted leaf tobacco.

« cigare » Comprend :

a) les cigarillos et manilles;

b) tout rouleau ou article de forme tubulaire destiné à être fumé qui est formé d'une tripe, composée de morceaux de tabac en feuilles naturel ou reconstitué, d'une sous-cape ou première enveloppe faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué enveloppant la tripe et d'une cape ou robe faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué. « cigare » "*cigar*"

"cigarette" « *cigarette* »

"cigarette" includes any roll or tubular construction intended for smoking, other than a cigar or a tobacco stick. If a cigarette exceeds 102 mm in length, each portion of 76 mm or less is considered to be a separate cigarette.

« cigarette » Comprend tout rouleau ou article de forme tubulaire destiné à être fumé qui n'est pas un cigare ou un bâtonnet de tabac. Chaque tranche de 76 mm d'une cigarette dépassant 102 mm de longueur, ainsi que la « cigarette » "*cigarette*"

"Commissioner" « *commissaire* »
"Commissioner" means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

"container" « *contenant* »
"container", in respect of a tobacco product, means a wrapper, package, carton, box, crate or other container that contains the tobacco product.

"customs bonded carrier" « *transporteur cautionné* »
"customs bonded carrier" means a person who transports or causes to be transported goods in accordance with section 20 of the *Customs Act*.

"customs bonded warehouse" « *entrepôt de stockage* »
"customs bonded warehouse" means a place that is licensed as a bonded warehouse under the *Customs Tariff*.

"customs bonded warehouse licensee" « *exploitant agréé d'entrepôt de stockage* »
"customs bonded warehouse licensee" means a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse.

"data" « *données* »
"data" means representations, in any form, of information or concepts.

"denature" « *dénaturation* »
"denature" means to denature spirits into denatured alcohol or specially denatured alcohol using prescribed denaturants in the prescribed manner.

"denatured alcohol" « *alcool dénaturé* »
"denatured alcohol" means any prescribed grade of denatured alcohol made from spirits in accordance with the prescribed specification for that grade.

"duty" « *droit* »
"duty" means, unless a contrary intention appears, the duty imposed under this Act and the duty levied under section 21.1 or 21.2 of the *Customs Tariff* and, except in Parts 3 and 4, includes special duty.

"duty free shop" « *boutique hors taxes* »
"duty free shop" means a place that is licensed as a duty free shop under the *Customs Act*.

"duty free shop licensee" « *exploitant agréé de boutique hors taxes* »
"duty free shop licensee" means a person licensed under the *Customs Act* to operate a duty free shop.

fraction restante, le cas échéant, compte pour une cigarette.

« commerçant de tabac » « *tobacco dealer* »
« commerçant de tabac » À l'exclusion du titulaire de licence de tabac, personne qui, sans en prendre matériellement possession, achète pour revente, vend ou offre en vente du tabac en feuilles sur lequel aucun droit n'est imposé en vertu de la présente loi.

« commerçant de tabac agréé » « *licensed tobacco dealer* »
« commerçant de tabac agréé » Titulaire de l'agrément de commerçant de tabac délivré en vertu de l'article 14.

« commissaire » « *Commissioner* »
« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu, nommé au titre de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« contenant » « *container* »
« contenant » En ce qui concerne les produits du tabac, enveloppe, paquet, cartouche, boîte, caisse ou autre contenant les renfermant. La présente définition ne s'applique pas aux articles 258 et 260.

« contenant spécial » « *special container* »
« contenant spécial »
a) En ce qui concerne les spiritueux, contenant d'une capacité de plus de 100 L et d'au plus 1 500 L;
b) en ce qui concerne le vin, contenant d'une capacité de plus de 100 L.

« cotisation » « *assessment* »
« cotisation » Cotisation ou nouvelle cotisation établie en vertu de la présente loi.

« Cour de l'impôt » « *Tax Court* »
« Cour de l'impôt » La Cour canadienne de l'impôt.

« dénaturation » « *denature* »
« dénaturation » Le fait de transformer des spiritueux, selon les modalités réglementaires, en alcool dénaturé ou en alcool spécialement dénaturé à l'aide de dénaturants visés par règlement.

« détenteur autorisé d'alcool » « *alcohol registrant* »
« détenteur autorisé d'alcool » Titulaire de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 17.

« détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé » « *SDA registrant* »
« détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé » Titulaire de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 18.

"duty-paid market" « *marché des marchandises acquittées* »

"duty-paid market" means the market for goods in respect of which duty, other than special duty, is payable.

"duty-paid value" « *valeur à l'acquitté* »

"duty-paid value" means

(*a*) in respect of imported cigars, the value of the cigars as it would be determined for the purpose of calculating an *ad valorem* duty on the cigars in accordance with the *Customs Act*, whether or not the cigars are subject to *ad valorem* duty, plus the amount of any duty imposed on the cigars under section 42 of this Act and section 20 of the *Customs Tariff*; and

(*b*) in respect of imported cigars that, when imported, are contained in containers or otherwise prepared for sale, the total of the value of the cigars as determined in accordance with paragraph (*a*) and the value similarly determined of the container in which they are contained.

"excise warehouse" « *entrepôt d'accise* »

"excise warehouse" means the premises of an excise warehouse licensee that are specified by the Minister as the excise warehouse of the licensee.

"excise warehouse licensee" « *exploitant agréé d'entrepôt d'accise* »

"excise warehouse licensee" means a person who holds an excise warehouse licence issued under section 19.

"export" « *exportation* »

"export" means to export from Canada.

"ferment-on-premises facility" « *vinerie libre-service* »

"ferment-on-premises facility" means the premises of a ferment-on-premises registrant that are specified by the Minister as the registrant's ferment-on-premises facility.

"ferment-on-premises registrant" « *exploitant autorisé de vinerie libre-service* »

"ferment-on-premises registrant" means a person who holds a ferment-on-premises registration issued under section 15.

"fiscal month" « *mois d'exercice* »

"fiscal month" means a fiscal month as determined under section 159.

« données » "*data*"

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

« droit » "*duty*"

« droit » Sauf indication contraire, le droit imposé en vertu de la présente loi et le droit perçu en vertu des articles 21.1 ou 21.2 du *Tarif des douanes*, y compris, sauf aux parties 3 et 4, le droit spécial.

« droit spécial » "*special duty*"

« droit spécial »

a) En ce qui concerne les produits du tabac, le droit spécial imposé en vertu des paragraphes 53(1), 54(2) ou 56(1);

b) en ce qui concerne les spiritueux importés, le droit spécial imposé en vertu du paragraphe 133(1).

« emballé » "*packaged*"

« emballé »

a) Se dit du tabac en feuilles ou des produits du tabac qui sont présentés dans un emballage réglementaire;

b) se dit de l'alcool qui est présenté :

(i) soit dans un contenant d'une capacité maximale de 100 L qui est habituellement vendu aux consommateurs sans que l'alcool n'ait à être emballé de nouveau,

(ii) soit dans un contenant spécial marqué.

« entrepôt d'accise » "*excise warehouse*"

« entrepôt d'accise » Les locaux d'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise que le ministre a désignés à titre d'entrepôt d'accise de l'exploitant.

« entrepôt d'accise spécial » "*special excise warehouse*"

« entrepôt d'accise spécial » Les locaux d'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial que le ministre a désignés à titre d'entrepôt d'accise spécial de l'exploitant.

« entrepôt d'attente » "*sufferance warehouse*"

« entrepôt d'attente » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« entrepôt de stockage » "*customs bonded warehouse*"

« entrepôt de stockage » Établissement agréé à ce titre sous le régime du *Tarif des douanes*.

« en vrac » "*bulk*"

« en vrac » Se dit de l'alcool qui n'est pas emballé.

"foreign duty free shop" « *boutique hors taxes à l'étranger* »

"foreign duty free shop" means a retail store that is located in a country other than Canada and that is authorized under the laws of that country to sell goods free of certain duties and taxes to individuals who are about to leave that country.

"foreign ships' stores" « *provisions de bord à l'étranger* »

"foreign ships' stores" means tobacco products taken on board a vessel or aircraft while the vessel or aircraft is outside Canada and that are intended for consumption by or sale to the passengers or crew while the passengers and crew are on board the vessel or aircraft.

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"import" « *importation* »

"import" means to import into Canada.

"intoxicating liquor" « *boisson enivrante* »

"intoxicating liquor" has the same meaning as in section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*.

"judge" « *juge* »

"judge", in respect of any matter, means a judge of a superior court having jurisdiction in the province in which the matter arises or a judge of the Federal Court.

"licensed tobacco dealer" « *commerçant de tabac agréé* »

"licensed tobacco dealer" means a person who holds a tobacco dealer's licence issued under section 14.

"licensed user" « *utilisateur agréé* »

"licensed user" means a person who holds a user's licence issued under section 14.

"liquor authority" « *administration des alcools* »

"liquor authority" means a government board, commission or agency that is authorized by the laws of a province to sell intoxicating liquor.

"manufacture" « *fabrication* »

"manufacture", in respect of a tobacco product, includes any step in the preparation or working up of raw leaf tobacco into the tobacco product. It includes packing, stemming, reconstituting, converting or packaging the raw leaf tobacco or tobacco product.

"manufactured tobacco" « *tabac fabriqué* »

"manufactured tobacco" means every article, other than a cigar or packaged raw leaf tobacco, that is manufactured in whole or in part from raw leaf tobacco by any process.

"mark" « *marquer* »

"mark" means, in respect of

« estampillé » "*stamped*"

« estampillé » Se dit d'un produit du tabac, ou de son contenant, sur lequel les mentions prévues par règlement et de présentation réglementaire sont apposées, empreintes, imprimées, marquées ou poinçonnées selon les modalités réglementaires pour indiquer que les droits afférents autres que le droit spécial ont été acquittés.

« exploitant agréé de boutique hors taxes » "*duty free shop licensee*"

« exploitant agréé de boutique hors taxes » Titulaire de l'agrément d'exploitation de boutique hors taxes délivré en vertu de la *Loi sur les douanes*.

« exploitant agréé d'entrepôt d'accise » "*excise warehouse licensee*"

« exploitant agréé d'entrepôt d'accise » Titulaire de l'agrément d'exploitant d'entrepôt d'accise délivré en vertu de l'article 19.

« exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial » "*special excise warehouse licensee*"

« exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial » Titulaire de l'agrément d'exploitant d'entrepôt d'accise spécial délivré en vertu de l'article 20.

« exploitant agréé d'entrepôt d'attente » "*sufferance warehouse licensee*"

« exploitant agréé d'entrepôt d'attente » Titulaire de l'agrément d'exploitation d'un entrepôt d'attente délivré en vertu de la *Loi sur les douanes*.

« exploitant agréé d'entrepôt de stockage » "*customs bonded warehouse licensee*"

« exploitant agréé d'entrepôt de stockage » Titulaire de l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage délivré en vertu du *Tarif des douanes*.

« exploitant autorisé de vinerie libre-service » "*ferment-on-premises registrant*"

« exploitant autorisé de vinerie libre-service » Titulaire de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 15.

« exportation » "*export*"

« exportation » Le fait d'exporter du Canada.

« fabrication » "*manufacture*"

« fabrication » Comprend toute étape de la préparation ou de la façon du tabac en feuilles pour en faire un produit du tabac, notamment l'empaquetage, l'écôtage, la reconstitution, la transformation et l'emballage du tabac en feuilles ou du produit du tabac.

(*a*) a special container of spirits, to mark in the prescribed form and manner to indicate that the container is intended for

(i) delivery to and use by a registered user, or

(ii) delivery to and use at a bottle-your-own premises; and

(*b*) a special container of wine, to mark in the prescribed form and manner to indicate that the container is intended for delivery to and use at a bottle-your-own premises.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Revenue.

"month" « *mois* »

"month" means a period beginning on a particular day in a calendar month and ending on

(*a*) the day immediately before the day in the next calendar month that has the same calendar number as the particular day; or

(*b*) if the next calendar month does not have a day that has the same calendar number as the particular day, the last day of that next calendar month.

"non-duty-paid" « *non acquitté* »

"non-duty-paid", in respect of packaged alcohol, means that duty, other than special duty, has not been paid on the alcohol.

"officer" « *préposé* »

"officer", except in sections 167, 226 and 296, means a person who is appointed or employed in the administration or enforcement of this Act, a member of the Royal Canadian Mounted Police or a member of a police force designated under subsection 10(1).

"packaged" « *emballé* »

"packaged" means

(*a*) in respect of raw leaf tobacco or a tobacco product, packaged in a prescribed package; or

(*b*) in respect of alcohol, packaged

(i) in a container of a capacity of not more than 100 L that is ordinarily sold to consumers without the alcohol being repackaged, or

(ii) in a marked special container.

« importation » Le fait d'importer au Canada. « importation » "*import*"

« juge » Juge d'une cour supérieure de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale. « juge » "*judge*"

« local déterminé » Local d'un utilisateur agréé qui est précisé par le ministre en vertu du paragraphe 23(3). « local déterminé » "*specified premises*"

« marché des marchandises acquittées » Le marché des marchandises relativement auxquelles un droit, sauf le droit spécial, est exigible. « marché des marchandises acquittées » "*duty-paid market*"

« marquer » Apposer, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, une mention portant : « marquer » "*mark*"

a) dans le cas d'un contenant spécial de spiritueux, qu'il est destiné :

(i) soit à être livré à un utilisateur autorisé et à être utilisé par lui,

(ii) soit à être livré à un centre de remplissage libre-service et à y être utilisé;

b) dans le cas d'un contenant spécial de vin, qu'il est destiné à être livré à un centre de remplissage libre-service et à y être utilisé.

« mention obligatoire » Mention réglementaire que doit porter, en application de la présente loi, un contenant de produits du tabac qui n'ont pas à être estampillés en vertu de la présente loi. « mention obligatoire » "*tobacco marking*"

« ministre » Le ministre du Revenu national. « ministre » "*Minister*"

« mois » Période qui commence à un quantième donné et prend fin : « mois » "*month*"

a) la veille du même quantième du mois suivant;

b) si le mois suivant n'a pas de quantième correspondant au quantième donné, le dernier jour de ce mois.

« mois d'exercice » Mois d'exercice déterminé en application de l'article 159. « mois d'exercice » "*fiscal month*"

« non acquitté » Se dit de l'alcool emballé sur lequel un droit, sauf le droit spécial, n'a pas été acquitté. « non acquitté » "*non-duty-paid*"

"partially manufactured tobacco" « *tabac partiellement fabriqué* »

"partially manufactured tobacco" means manufactured tobacco that is cut filler or cut rag or that is manufactured less fully than cut filler or cut rag.

"peace officer" « *agent de la paix* »

"peace officer" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*.

"person" « *personne* »

"person" means an individual, a partnership, a corporation, a trust, the estate of a deceased individual, a government or a body that is a society, a union, a club, an association, a commission or another organization of any kind.

"personal use" « *usage personnel* »

"personal use", in relation to the use of a good by an individual, means the use of the good by the individual or by others at the individual's expense. It does not include the sale or other commercial use of the good.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means

(*a*) in the case of a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister;

(*b*) in the case of the information to be given on or with a form, specified by the Minister; and

(*c*) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation.

"produce" « *production* »

"produce" means

(*a*) in respect of spirits, to bring into existence by distillation or other process or to recover; or

(*b*) in respect of wine, to bring into existence by fermentation.

"raw leaf tobacco" « *tabac en feuilles* »

"raw leaf tobacco" means unmanufactured tobacco or the leaves and stems of the tobacco plant.

"record" « *registre* »

"record" means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.

"registered user" « *utilisateur autorisé* »

"registered user" means a person who holds a user's registration issued under section 16.

« non ciblé » *"black stock"*

« non ciblé » Se dit du tabac fabriqué qui est estampillé, mais qui n'est pas marqué en conformité avec une loi provinciale de façon à indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans une ou des provinces en particulier.

« personne » *"person"*

« personne » Particulier, société de personnes, personne morale, fiducie, gouvernement ou succession, ainsi que l'organisme qui est un syndicat, un club, une association, une commission ou autre organisation.

« préparation approuvée » *"approved formulation"*

« préparation approuvée »

a) Produit à base d'alcool fabriqué par un utilisateur agréé conformément à une formule qu'il a fait approuver par le ministre;

b) produit importé qui, de l'avis du ministre, serait un produit visé à l'alinéa *a*) s'il était fabriqué au Canada par un utilisateur agréé.

« préposé » *"officer"*

« préposé » Personne nommée ou employée relativement à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, membre de la Gendarmerie royale du Canada ou membre d'un corps de police désigné en vertu du paragraphe 10(1).

« prix de vente » *"sale price"*

« prix de vente » En ce qui concerne les cigares, le total des éléments suivants :

a) la somme demandée au titre du prix des cigares, avant l'adjonction d'une somme exigible au titre d'une taxe prévue par la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) la somme demandée au titre du prix du contenant renfermant les cigares;

c) toute somme, s'ajoutant à la somme demandée au titre du prix, que l'acheteur est tenu de payer au vendeur en raison ou à l'égard de la vente des cigares — qu'elle soit exigible au même moment que le prix ou à un autre moment — et notamment toute somme prélevée pour la publicité, le financement, le paiement de commissions ou à quelque autre titre, ou destinée à y pourvoir;

"responsible" « *responsable* »

"responsible", in relation to a person, means that the person is responsible for bulk alcohol in accordance with sections 104 to 121.

"sale price" « *prix de vente* »

"sale price", in respect of cigars, means the total of

(*a*) the amount charged as the price for the cigars before an amount payable in respect of a tax under Part IX of the *Excise Tax Act* is added,

(*b*) the amount charged as the price for or in respect of the container in which the cigars are contained,

(*c*) any amount that the purchaser is liable to pay to the vendor by reason of or in respect of the sale of the cigars in addition to the amount charged as the price, whether payable at the same or any other time, including, but not limited to, any amount charged for or to make provision for advertising, financing, commissions or any other matter, and

(*d*) the amount of duty imposed on the cigars under section 42.

"SDA registrant" « *détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé* »

"SDA registrant" means a person who holds a specially denatured alcohol registration issued under section 18.

"special container" « *contenant spécial* »

"special container" means

(*a*) in respect of spirits, a container of a capacity of more than 100 L but not more than 1,500 L; and

(*b*) in respect of wine, a container of a capacity of more than 100 L.

"special duty" « *droit spécial* »

"special duty" means

(*a*) in respect of a tobacco product, a special duty imposed under subsection 53(1), 54(2) or 56(1); and

(*b*) in respect of imported spirits, the special duty imposed under subsection 133(1).

(*d*) le droit imposé sur les cigares en vertu de l'article 42.

« production » « production » "*produce*"

(*a*) En ce qui concerne les spiritueux, le fait de les obtenir par la distillation ou un autre procédé ou de les récupérer;

(*b*) en ce qui concerne le vin, le fait de l'obtenir par la fermentation.

« produit du tabac » Le tabac fabriqué, le tabac en feuilles emballé et les cigares. « produit du tabac » "*tobacco product*"

« provisions de bord à l'étranger » Produits du tabac pris à bord d'un navire ou d'un aéronef, pendant qu'il se trouve à l'étranger, qui sont destinés à être consommés par les passagers ou les membres d'équipage, ou à leur être vendus, pendant qu'ils sont à bord du navire ou de l'aéronef. « provisions de bord à l'étranger » "*foreign ships' stores*"

« registre » Tout support sur lequel des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif. « registre » "*record*"

« règlement » Y sont assimilées les règles prévues par règlement. « règlement » *French version only*

« représentant accrédité » Personne qui a droit, en vertu de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*, aux exemptions d'impôts et de taxes précisées à l'article 34 de la convention figurant à l'annexe I de cette loi ou à l'article 49 de la convention figurant à l'annexe II de cette loi. « représentant accrédité » "*accredited representative*"

« responsable » Se dit d'une personne qui, conformément aux articles 104 à 121, est responsable d'alcool en vrac. « responsable » "*responsible*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada. « Sa Majesté » "*Her Majesty*"

« spiritueux » Toute matière ou substance contenant plus de 0,5 % d'alcool éthylique absolu par volume, à l'exclusion de ce qui suit : « spiritueux » "*spirits*"

(*a*) le vin;

(*b*) la bière;

"special excise warehouse" « *entrepôt d'accise spécial* »

"special excise warehouse" means the premises of a special excise warehouse licensee that are specified by the Minister as the special excise warehouse of the licensee.

"special excise warehouse licensee" « *exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial* »

"special excise warehouse licensee" means a person who holds a special excise warehouse licence issued under section 20.

"specially denatured alcohol" « *alcool spécialement dénaturé* »

"specially denatured alcohol" means any prescribed grade of specially denatured alcohol made from spirits in accordance with the prescribed specification for that grade.

"specified premises" « *local déterminé* »

"specified premises", in respect of a licensed user, means the premises of the licensed user that are specified by the Minister under subsection 23(3).

"spirits" « *spiritueux* »

"spirits" means any material or substance containing more than 0.5% absolute ethyl alcohol by volume other than

(*a*) wine;

(*b*) beer;

(*c*) vinegar;

(*d*) denatured alcohol;

(*e*) specially denatured alcohol;

(*f*) an approved formulation; or

(*g*) any product containing or manufactured from a material or substance referred to in paragraphs (*b*) to (*f*) that is not consumable as a beverage.

"spirits licensee" « *titulaire de licence de spiritueux* »

"spirits licensee" means a person who holds a spirits licence issued under section 14.

"stamped" « *estampillé* »

"stamped", in respect of a tobacco product, means that all prescribed information in a prescribed format is, in the prescribed manner, stamped, impressed, printed or marked on, indented into or affixed to the product or its container to indicate that duty, other than special duty, has been paid on the product.

"sufferance warehouse" « *entrepôt d'attente* »

"sufferance warehouse" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

c) le vinaigre;

d) l'alcool dénaturé;

e) l'alcool spécialement dénaturé;

f) une préparation approuvée;

g) un produit fabriqué à partir d'une matière ou d'une substance visée aux alinéas *b*) à *f*), ou contenant une telle matière ou substance, qui ne peut être consommé comme boisson.

« tabac en feuilles » "*raw leaf tobacco*"

« tabac en feuilles » Tabac non fabriqué, ou les feuilles et tiges de la plante.

« tabac fabriqué » "*manufactured tobacco*"

« tabac fabriqué » Produit réalisé en tout ou en partie avec du tabac en feuilles par quelque procédé que ce soit, à l'exclusion des cigares et du tabac en feuilles emballé.

« tabac partiellement fabriqué » "*partially manufactured tobacco*"

« tabac partiellement fabriqué » Tabac fabriqué qui est du tabac haché ou du tabac ayant subi moins de transformations que le tabac haché.

« titulaire de licence d'alcool » "*alcohol licensee*"

« titulaire de licence d'alcool » Personne qui est titulaire de licence de spiritueux ou titulaire de licence de vin.

« titulaire de licence de spiritueux » "*spirits licensee*"

« titulaire de licence de spiritueux » Titulaire de la licence de spiritueux délivrée en vertu de l'article 14.

« titulaire de licence de tabac » "*tobacco licensee*"

« titulaire de licence de tabac » Titulaire de la licence de tabac délivrée en vertu de l'article 14.

« titulaire de licence de vin » "*wine licensee*"

« titulaire de licence de vin » Titulaire de la licence de vin délivrée en vertu de l'article 14.

« transporteur cautionné » "*customs bonded carrier*"

« transporteur cautionné » Personne qui transporte ou fait transporter des marchandises en conformité avec l'article 20 de la *Loi sur les douanes*.

« usage personnel » "*personal use*"

« usage personnel » L'usage, à l'exception de la vente ou autre usage commercial, que fait d'un bien un particulier ou d'autres personnes à ses frais.

"sufferance warehouse licensee" « *exploitant agréé d'entrepôt d'attente* »

"sufferance warehouse licensee" means a person licensed under the *Customs Act* to operate a sufferance warehouse.

"take for use" « *utilisation pour soi* »

"take for use", in respect of alcohol, means to consume, analyze or destroy alcohol or to use alcohol for any purpose that results in a product other than alcohol.

"Tax Court" « *Cour de l'impôt* »

"Tax Court" means the Tax Court of Canada.

"tobacco dealer" « *commerçant de tabac* »

"tobacco dealer" means a person, other than a tobacco licensee, who

(*a*) purchases for resale, sells or offers to sell raw leaf tobacco on which duty is not imposed under this Act; and

(*b*) does not take physical possession of the tobacco.

"tobacco licensee" « *titulaire de licence de tabac* »

"tobacco licensee" means a person who holds a tobacco licence issued under section 14.

"tobacco marking" « *mention obligatoire* »

"tobacco marking" means prescribed information that is required under this Act to be printed on or affixed to a container of tobacco products that are not required under this Act to be stamped.

"tobacco product" « *produit du tabac* »

"tobacco product" means manufactured tobacco, packaged raw leaf tobacco or cigars.

"tobacco stick" « *bâtonnet de tabac* »

"tobacco stick" means any roll or tubular construction of tobacco intended for smoking, other than a cigar, that requires further preparation to be consumed. If a tobacco stick exceeds 90 mm in length or 800 mg, each portion of 60 mm or less or each portion of 650 mg or less, respectively, is considered to be a separate stick.

"wine" « *vin* »

"wine" means

(*a*) a beverage, containing more than 0.5% absolute ethyl alcohol by volume, that is produced without distillation, other than distillation to reduce the absolute ethyl alcohol content, by the alcoholic fermentation of

« utilisateur agréé » "*licensed user*"

« utilisateur agréé » Titulaire de l'agrément d'utilisateur délivré en vertu de l'article 14.

« utilisateur autorisé » "*registered user*"

« utilisateur autorisé » Titulaire de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 16.

« utilisation pour soi » "*take for use*"

« utilisation pour soi » En ce qui concerne l'alcool, le fait d'en consommer, de l'analyser ou de le détruire, ou de l'utiliser de façon à obtenir un produit autre que de l'alcool.

« valeur à l'acquitté » "*duty-paid value*"

« valeur à l'acquitté »

a) En ce qui concerne les cigares importés, leur valeur telle qu'elle serait déterminée pour le calcul d'un droit *ad valorem* sur les cigares conformément à la *Loi sur les douanes*, qu'ils soient ou non sujets à un tel droit, plus les droits afférents imposés en vertu de l'article 42 de la présente loi et de l'article 20 du *Tarif des douanes*;

b) en ce qui concerne les cigares importés qui, au moment de leur importation, se trouvent dans des contenants ou sont autrement préparés pour la vente, la somme de leur valeur, déterminée selon l'alinéa *a*), et de la valeur, déterminée de façon analogue, du contenant les renfermant.

« vin » "*wine*"

« vin »

a) Boisson contenant plus de 0,5 % d'alcool éthylique absolu par volume qui est produite sans procédé de distillation, exception faite de celui ayant pour but de réduire le contenu d'alcool éthylique absolu, par la fermentation alcoolique d'un des produits suivants :

(i) un produit agricole, à l'exclusion du grain,

(ii) une plante ou un produit provenant d'une plante, à l'exclusion du grain, qui n'est pas un produit agricole,

(iii) un produit provenant en totalité ou en partie d'un produit agricole, d'une plante ou d'un produit provenant d'une plante, à l'exclusion du grain;

(i) an agricultural product other than grain,

(ii) a plant or plant product, other than grain, that is not an agricultural product, or

(iii) a product wholly or partially derived from an agricultural product or plant or plant product other than grain;

(*b*) sake; and

(*c*) a beverage described by paragraph (*a*) or (*b*) that is fortified not in excess of 22.9% absolute ethyl alcohol by volume.

"wine licensee" « *titulaire de licence de vin* »

"wine licensee" means a person who holds a wine licence issued under section 14.

b) le saké;

c) boisson visée aux alinéas *a*) ou *b*) qui est fortifiée jusqu'à concurrence de 22,9 % d'alcool éthylique absolu par volume.

« vinerie libre-service » *"ferment-on-premises facility"*

« vinerie libre-service » Local d'un exploitant autorisé de vinerie libre-service que le ministre a désigné à titre de vinerie libre-service de l'exploitant.

References to other enactments

3. A reference in this Act to a repealed enactment, or a portion of it, of the legislature of a province or territory shall, with respect to a subsequent transaction, matter or thing, be read as a reference to the provisions of any enactment replacing the repealed enactment or portion that relate to the same subject-matter as the repealed enactment or portion. If there is no replacement enactment or portion, or if there are no provisions in the replacement enactment that relate to the same subject-matter, the repealed enactment or portion shall be read as unrepealed in so far as is necessary to maintain or give effect to the reference.

Renvois à d'autres textes

3. Le renvoi, dans la présente loi, à un texte abrogé d'une province ou d'un territoire, ou à une partie abrogée d'un tel texte, à propos de faits ultérieurs à l'abrogation, équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du texte ou de la partie de remplacement. À défaut de telles dispositions ou d'un texte ou d'une partie de remplacement, le texte ou la partie abrogé est considéré comme étant encore en vigueur dans la mesure nécessaire pour donner effet au renvoi.

Meaning of "administration or enforcement of this Act"

4. For greater certainty, a reference in this Act to "administration or enforcement of this Act" includes the collection of any amount payable under this Act.

Sens de « exécution ou contrôle d'application »

4. Il est entendu que la mention « exécution ou contrôle d'application de la présente loi » dans la présente loi comprend le recouvrement d'une somme exigible en vertu de la présente loi.

Constructive possession

5. (1) For the purposes of subsections 30(1) and 32(1), section 61, subsections 70(1) and 88(1) and sections 230 and 231, if one of two or more persons, with the knowledge and consent of the rest of them, has anything in the person's possession, it is deemed to be in the custody and possession of each and all of them.

Possession réputée

5. (1) Pour l'application des paragraphes 30(1) et 32(1), de l'article 61, des paragraphes 70(1) et 88(1) et des articles 230 et 231, la chose qu'une personne a en sa possession au su et avec le consentement d'autres personnes est réputée être sous la garde et en la possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles.

Meaning of "possession"

(2) In this section and in subsections 30(1) and 32(1), section 61 and subsections 70(1) and 88(1), "possession" means not only having in one's own personal possession but also knowingly

Sens de « possession »

(2) Au présent article, aux paragraphes 30(1) et 32(1), à l'article 61 et aux paragraphes 70(1) et 88(1), « possession » s'entend du fait pour une personne d'avoir une chose en sa

(*a*) having in the actual possession or custody of another person; or

(*b*) having in any place, whether belonging to or occupied by one's self or not, for one's own use or benefit or that of another person.

possession personnelle ainsi que du fait, pour elle :

a) de savoir qu'une autre personne l'a en sa possession effective ou sous sa garde effective pour son compte;

b) de savoir qu'elle l'a dans un endroit quelconque, à son usage ou avantage, ou à celui d'une autre personne.

Arm's length

6. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) related persons are deemed not to deal with each other at arm's length; and

(*b*) it is a question of fact whether persons not related to each other were, at any particular time, dealing with each other at arm's length.

Lien de dépendance

6. (1) Pour l'application de la présente loi :

a) des personnes liées sont réputées avoir entre elles un lien de dépendance;

b) la question de savoir si des personnes non liées n'ont pas de lien de dépendance à un moment donné est une question de fait.

Related persons

(2) For the purposes of this Act, persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that

(*a*) a reference in those subsections to "corporation" shall be read as a reference to "corporation or partnership"; and

(*b*) a reference in those subsections to "shares" or "shareholders" shall, in respect of a partnership, be read as a reference to "rights" or "partners", respectively.

Personnes liées

(2) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont liées si elles sont des personnes liées au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Cependant, la mention à ces paragraphes de « société » vaut mention de « personne morale ou société de personnes » et les mentions d'« actions » et d'« actionnaires » valent mention respectivement, en ce qui concerne les sociétés de personnes, de « droits » et d'« associés ».

PART 1

APPLICATION AND ADMINISTRATIVE MATTERS

Application to Her Majesty

Act binding on Her Majesty

7. This Act is binding on Her Majesty and Her Majesty in right of a province.

PARTIE 1

APPLICATION ET ADMINISTRATION

Sa Majesté

Sa Majesté

7. La présente loi lie Sa Majesté et Sa Majesté du chef d'une province.

Administration and Officers

Minister's duty

8. The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

Personnel assurant l'exécution

Fonctions du ministre

8. Le ministre assure l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, et le commissaire peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions dévolus au ministre en vertu de la présente loi.

Officers and employees

9. (1) The officers, employees and agents that are necessary to administer and enforce this Act shall be appointed, employed or engaged in the manner authorized by law.

Personnel

9. (1) Sont nommés, employés ou engagés de la manière autorisée par la loi le personnel et les mandataires nécessaires à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi.

Delegation of powers

(2) The Minister may authorize a designated officer or agent or a class of officers or agents to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial power or duty of the Minister, under this Act.

Préposé désigné

(2) Le ministre peut autoriser des préposés ou des mandataires, à titre individuel ou collectif, à exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, notamment en matière judiciaire ou quasi judiciaire.

Designation of police forces

10. (1) The Minister and the Solicitor General of Canada may designate any police force in Canada for the purposes of the enforcement of any of the provisions of this Act that are specified in the designation, subject to any terms and conditions specified in the designation, for any period specified in the designation.

Désignation d'un corps de police

10. (1) Le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent désigner tout corps de police canadien pour l'application des dispositions de la présente loi qui sont précisées dans le document constatant la désignation, pour la période qui y est prévue et sous réserve des modalités qui y sont précisées.

Persons to have powers and duties of officers

(2) All members of a police force designated under subsection (1) have the powers and duties of an officer for the purposes of the enforcement of the provisions of this Act specified in the designation.

Pouvoirs et fonctions

(2) Les membres d'un corps de police désigné ont les pouvoirs et fonctions d'un préposé pour l'application des dispositions de la présente loi qui sont précisées dans le document constatant la désignation.

Designation to be published

(3) A designation under subsection (1) or any variation or cancellation of that designation must be published in the *Canada Gazette* and is not effective before it is so published.

Publication d'un avis de la désignation

(3) Un avis de la désignation, et de sa modification ou de son annulation, est publié dans la *Gazette du Canada*. La désignation, la modification ou l'annulation n'ont d'effet qu'à compter de la publication.

Designation of analysts

11. The Minister may designate any person or class of persons as an analyst for the purposes of this Act.

Désignation des analystes

11. Le ministre peut désigner des personnes, à titre individuel ou collectif, à titre d'analystes pour l'application de la présente loi.

Administration of oaths

12. Any officer, if designated by the Minister for the purpose, may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act, and every officer so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Déclaration sous serment

12. Tout préposé peut, si le ministre l'a désigné à cette fin, faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, ou qui y sont accessoires. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Inquiries

Enquêtes

Authorization of inquiry

13. (1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, authorize any person, whether or not the person is an officer, to make any inquiry that the Minister considers necessary with reference to anything relating to the administration or enforcement of this Act.

Enquête

13. (1) Le ministre peut, pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, autoriser une personne, qu'il s'agisse ou non d'un préposé, à faire toute enquête qu'il estime nécessaire sur toute question se rapportant à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi.

Appointment of hearing officer

(2) If the Minister authorizes a person to make an inquiry, the Minister shall without delay apply to the Tax Court for an order appointing a hearing officer before whom the inquiry will be held.

Nomination d'un président d'enquête

(2) Le ministre qui autorise une personne à faire enquête doit immédiatement demander à la Cour de l'impôt une ordonnance nommant le président d'enquête.

Powers of hearing officer

(3) For the purposes of an inquiry, a hearing officer has all of the powers conferred on a commissioner under sections 4 and 5 of the *Inquiries Act* and that may be conferred on a commissioner under section 11 of that Act.

Pouvoirs du président d'enquête

(3) Pour les besoins de l'enquête, le président d'enquête a les pouvoirs conférés à un commissaire en vertu des articles 4 et 5 de la *Loi sur les enquêtes* de même que ceux qui sont susceptibles de l'être en vertu de l'article 11 de cette loi.

When powers to be exercised

(4) A hearing officer shall exercise the powers conferred on a commissioner under section 4 of the *Inquiries Act* in relation to any person that the person authorized to make the inquiry considers appropriate for the conduct of the inquiry, but the hearing officer shall not exercise the power to punish any person unless, on application by the hearing officer, a judge certifies that the power may be exercised in the matter disclosed in the application and the applicant has given to the person in respect of whom the power is proposed to be exercised 24 hours notice of the hearing of the application, or any shorter notice that the judge considers reasonable.

Exercice des pouvoirs du président d'enquête

(4) Le président d'enquête exerce les pouvoirs conférés à un commissaire en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les enquêtes* à l'égard des personnes que la personne autorisée à faire enquête considère comme appropriées pour la conduite de celle-ci. Toutefois, le président d'enquête ne peut exercer le pouvoir de punir une personne que si, à sa requête, un juge atteste que ce pouvoir peut être exercé dans l'affaire exposée dans la requête et que si le requérant donne à la personne à l'égard de laquelle il est proposé d'exercer ce pouvoir avis de l'audition de la requête vingt-quatre heures avant sa tenue ou dans le délai plus court que le juge estime raisonnable.

Rights of witnesses

(5) Any person who gives evidence in an inquiry is entitled to be represented by counsel and, on request made by the person to the Minister, to receive a transcript of that evidence.

Droits des témoins

(5) Le témoin à l'enquête a le droit d'être représenté par avocat et, sur demande faite au ministre, de recevoir transcription de sa déposition.

Rights of person investigated

(6) Any person whose affairs are investigated in the course of an inquiry is entitled to be present and to be represented by counsel throughout the inquiry unless the hearing officer, on application by the Minister or a person giving evidence, orders otherwise in relation to the whole or any part of the inquiry, on the ground that the presence of the person and their counsel, or either of them, would be prejudicial to the effective conduct of the inquiry.

Droits des personnes visées par une enquête

(6) Toute personne dont les affaires sont examinées dans le cadre d'une enquête a le droit d'être présente et d'être représentée par avocat tout au long de l'enquête. Sur demande du ministre ou d'un témoin, le président d'enquête peut en décider autrement pour tout ou partie de l'enquête, pour le motif que la présence de cette personne ou de son avocat nuirait à la bonne conduite de l'enquête.

PART 2

LICENCES AND REGISTRATIONS

Licences

Issuance

14. (1) Subject to the regulations, on application, the Minister may issue to a person

(*a*) a spirits licence, authorizing the person to produce or package spirits;

(*b*) a wine licence, authorizing the person to produce or package wine;

(*c*) a user's licence, authorizing the person to use bulk alcohol or non-duty-paid packaged alcohol;

(*d*) a tobacco licence, authorizing the person to manufacture tobacco products; or

(*e*) a tobacco dealer's licence, authorizing the person to carry on the activity of a tobacco dealer.

Deemed packaging excluded

(2) A person is not entitled to a licence under paragraph (1)(*a*) or (*b*) by reason only of having been deemed to have packaged alcohol under section 77 or 82.

Deemed production excluded

(3) A person is not entitled to a licence under paragraph (1)(*a*) by reason only of having been deemed to have produced spirits under subsection 131(2).

Registrations

Ferment-on-premises registration

15. Subject to the regulations, on application, the Minister may issue a ferment-on-premises registration to a person authorizing the person to possess at their ferment-on-premises facility bulk wine produced at the premises by an individual and owned by the individual.

User's registration

16. Subject to the regulations, on application, the Minister may issue a user's registration authorizing the use of non-duty-paid packaged spirits by

(*a*) a scientific and research laboratory in receipt annually of aid from the Government of Canada or a province, for scientific purposes;

PARTIE 2

LICENCES, AGRÉMENTS ET AUTORISATIONS

Licences et agréments

Délivrance

14. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut délivrer, sur demande :

a) une licence de spiritueux, autorisant son titulaire à produire ou à emballer des spiritueux;

b) une licence de vin, autorisant son titulaire à produire ou à emballer du vin;

c) un agrément d'utilisateur, autorisant son titulaire à utiliser de l'alcool en vrac ou de l'alcool emballé non acquitté;

d) une licence de tabac, autorisant son titulaire à fabriquer des produits du tabac;

e) un agrément de commerçant de tabac, autorisant son titulaire à exercer les activités d'un commerçant de tabac.

Activités exclues

(2) La personne qui est réputée avoir emballé de l'alcool par l'effet des articles 77 ou 82 ne peut, de ce seul fait, obtenir la licence mentionnée aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Activité exclue

(3) La personne qui est réputée avoir produit des spiritueux par l'effet du paragraphe 131(2) ne peut, de ce seul fait, obtenir la licence mentionnée à l'alinéa (1)*a*).

Autorisations

Autorisation — vinerie libre-service

15. Sous réserve des règlements, le ministre peut délivrer à la personne qui en fait la demande l'autorisation de posséder dans sa vinerie libre-service du vin en vrac qu'un particulier y a produit et dont il est propriétaire.

Autorisation — utilisateur de spiritueux

16. Sous réserve des règlements, le ministre peut délivrer à ceux des établissements ci-après qui en font la demande l'autorisation d'utiliser des spiritueux emballés non acquittés, aux fins précisées :

a) les laboratoires scientifiques et de recherches qui reçoivent annuellement de l'aide du gouvernement du Canada ou d'une province, à des fins scientifiques;

(*b*) a university or other post-secondary educational institution recognized by a province, for scientific purposes;

(*c*) a health care facility, for medicinal and scientific purposes; or

(*d*) a health institution in receipt annually of aid from the Government of Canada or a province, for medicinal and scientific purposes.

b) les universités et autres établissements d'enseignement postsecondaire reconnus par une province, à des fins scientifiques;

c) les établissements de soins, à des fins médicinales et scientifiques;

d) les institutions de santé qui reçoivent annuellement de l'aide du gouvernement du Canada ou d'une province, à des fins médicinales et scientifiques.

Alcohol registration

17. Subject to the regulations, on application, the Minister may issue an alcohol registration to a person authorizing the person to store or transport bulk alcohol or specially denatured alcohol.

Autorisation — alcool

17. Sous réserve des règlements, le ministre peut délivrer à la personne qui en fait la demande l'autorisation d'entreposer ou de transporter de l'alcool en vrac ou de l'alcool spécialement dénaturé.

SDA registration

18. (1) Subject to the regulations, on application, the Minister may issue a specially denatured alcohol registration to a person authorizing the person to possess and use specially denatured alcohol.

Autorisation — alcool spécialement dénaturé

18. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut délivrer à la personne qui en fait la demande l'autorisation de posséder et d'utiliser de l'alcool spécialement dénaturé.

Restrictions on grades of SDA

(2) The Minister may impose restrictions on the use of particular grades of specially denatured alcohol.

Restrictions — certaines qualités d'alcool spécialement dénaturé

(2) Le ministre peut imposer des restrictions quant à l'utilisation de certaines qualités d'alcool spécialement dénaturé.

Excise Warehouses

Entrepôts d'accise

Issuance of licence

19. (1) Subject to the regulations, on application, the Minister may issue an excise warehouse licence to a person who is not a retailer of alcohol authorizing the person to possess in their excise warehouse non-duty-paid packaged alcohol or a tobacco product that is not stamped.

Agrément

19. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut délivrer, sur demande, l'agrément d'exploitant d'entrepôt d'accise à la personne qui n'est pas un vendeur au détail d'alcool l'autorisant à posséder dans son entrepôt d'accise de l'alcool emballé non acquitté ou des produits du tabac non estampillés.

Eligible retailers of alcohol

(2) Even if they are retailers of alcohol, the following persons may be issued an excise warehouse licence under subsection (1):

(*a*) an alcohol licensee;

(*b*) a liquor authority; and

(*c*) any person who supplies goods in accordance with the *Ships' Stores Regulations*.

Vendeurs au détail d'alcool admissibles

(2) L'agrément d'exploitant d'entrepôt d'accise visé au paragraphe (1) peut être délivré aux personnes ci-après, indépendamment du fait qu'elles soient des vendeurs au détail d'alcool :

a) les titulaires de licence d'alcool;

b) les administrations des alcools;

c) les personnes qui fournissent des marchandises conformément au *Règlement sur les provisions de bord*.

Special Excise Warehouses

Issuance of licence

20. (1) Subject to the regulations, on application, the Minister may issue a special excise warehouse licence to a person who is authorized by a tobacco licensee to be the only person, other than the licensee, who is entitled to distribute to an accredited representative a tobacco product manufactured by the licensee.

Single licence

(2) The Minister shall not issue to the same person more than one special excise warehouse licence.

Licence limited to one premises

(3) The Minister shall not specify more than one premises of a special excise warehouse licensee as a special excise warehouse.

Return of tobacco products

21. (1) If a person ceases to be authorized by a tobacco licensee to distribute to an accredited representative a tobacco product manufactured by the tobacco licensee,

(*a*) the person shall immediately return the tobacco product of that licensee that is stored in the person's special excise warehouse to the excise warehouse of the tobacco licensee; and

(*b*) the tobacco licensee shall immediately notify the Minister in writing that the person has ceased to be so authorized.

Cancellation

(2) The Minister shall cancel the special excise warehouse licence of the person if the person is no longer authorized by any tobacco licensee to distribute to an accredited representative a tobacco product.

Duty Free Shops

Issuance of licence

22. Subject to the regulations, the Minister may, on application, issue to a person who is licensed under the *Customs Act* to operate a duty free shop a licence authorizing the person to possess and sell imported manufactured tobacco that is subject to a special duty under section 53.

Entrepôts d'accise spéciaux

Agrément

20. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut délivrer, sur demande, l'agrément d'exploitant d'entrepôt d'accise spécial à la personne qui est autorisée par un titulaire de licence de tabac à être la seule personne, mis à part le titulaire de licence, à pouvoir distribuer à des représentants accrédités des produits du tabac fabriqués par le titulaire de licence.

Un agrément par personne

(2) Le ministre ne peut délivrer à une même personne plus d'un agrément d'exploitant d'entrepôt d'accise spécial.

Un local par agrément

(3) Le ministre ne peut désigner plus d'un local d'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial à titre d'entrepôt d'accise spécial.

Retour de produits du tabac

21. (1) Lorsqu'une personne cesse d'être autorisée par un titulaire de licence de tabac à distribuer à des représentants accrédités des produits du tabac fabriqués par le titulaire de licence, les règles suivantes s'appliquent :

a) la personne doit aussitôt retourner les produits du tabac entreposés dans son entrepôt d'accise spécial à l'entrepôt d'accise du titulaire de licence;

b) le titulaire de licence doit aussitôt aviser le ministre par écrit que la personne a cessé d'être ainsi autorisée.

Révocation

(2) Le ministre révoque l'agrément d'exploitant d'entrepôt d'accise spécial de la personne si elle n'est plus autorisée par quelque titulaire de licence de tabac que ce soit à distribuer des produits du tabac à des représentants accrédités.

Boutiques hors taxes

Agrément

22. Sous réserve des règlements, le ministre peut délivrer, sur demande, à la personne qui est titulaire d'un agrément d'exploitation de boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* un agrément l'autorisant à posséder et à vendre du tabac fabriqué importé qui est assujetti au droit spécial prévu à l'article 53.

General

Refusal to issue licence or registration

23. (1) The Minister may, for any reason the Minister considers sufficient in the public interest, refuse to issue a licence or registration.

Amendment or renewal

(2) Subject to the regulations, the Minister may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence or registration.

Conditions imposed by Minister

(3) On issuing a licence or registration, or at any later time, the Minister

(*a*) may, subject to the regulations, specify the activities that may be carried on under the licence or registration and the premises where those activities may be carried on;

(*b*) shall, in the case of a spirits licence or a tobacco licence, require security in a form satisfactory to the Minister and in an amount determined in accordance with the regulations; and

(*c*) may impose any other conditions that the Minister considers appropriate with respect to the carrying on of activities under the licence or registration.

Compliance with Act

24. A licensee or registrant shall not carry on any activity under their licence or registration otherwise than in accordance with this Act.

PART 3

TOBACCO

Regulation of Tobacco

Manufacturing tobacco product without a licence prohibited

25. (1) No person shall, other than in accordance with a tobacco licence issued to the person, manufacture a tobacco product.

Deemed manufacturer

(2) A person who, whether for consideration or otherwise, provides or offers to provide in their place of business equipment for use in that place by another person in the manufacture of a tobacco product is deemed to be manufacturing the tobacco product and the other person is deemed not to be manufacturing the tobacco product.

Dispositions générales

Refus de délivrer une licence, un agrément ou une autorisation

23. (1) Pour une raison qu'il juge suffisante dans l'intérêt public, le ministre peut refuser de délivrer une licence, un agrément ou une autorisation.

Modification ou renouvellement

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut modifier, suspendre, renouveler, révoquer ou rétablir une licence, un agrément ou une autorisation.

Conditions

(3) Lors de la délivrance d'une licence, d'un agrément ou d'une autorisation ou postérieurement, le ministre :

a) peut, sous réserve des règlements, préciser les activités dont la licence, l'agrément ou l'autorisation permet l'exercice ainsi que le local où elles peuvent être exercées;

b) exige, dans le cas d'une licence de spiritueux ou d'une licence de tabac, que soit fournie sous une forme qu'il juge acceptable une caution d'une somme déterminée conformément aux règlements;

c) peut imposer d'autres conditions qu'il estime indiquées relativement à l'exercice des activités visées par la licence, l'agrément ou l'autorisation.

Observation de la loi

24. Le titulaire de licence, d'agrément ou d'autorisation exerce les activités visées par sa licence, son agrément ou son autorisation conformément à la présente loi.

PARTIE 3

TABAC

Réglementation du tabac

Interdiction — fabrication de produits du tabac

25. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec une licence de tabac, de fabriquer des produits du tabac.

Présomption — fabricant

(2) La personne qui, en échange d'une contrepartie ou autrement, fournit ou offre de fournir à son lieu d'affaires du matériel qu'une autre personne peut utiliser dans ce lieu pour fabriquer un produit du tabac est réputée fabriquer le produit du tabac, et l'autre personne est réputée ne pas le fabriquer.

Exception — manufacturing for personal use

(3) An individual who is not a tobacco licensee may manufacture a tobacco product

(*a*) from packaged raw leaf tobacco or manufactured tobacco on which the duty has been paid, if the product is for their personal use; or

(*b*) from raw leaf tobacco grown on land on which the individual resides, if

(i) the product is for their personal use or that of the members of their family who reside with the individual and who are 18 years of age or older, and

(ii) the quantity of product manufactured in any year does not exceed 15 kg for the individual and each member of the individual's family who resides with the individual and who is 18 years of age or older.

Exceptions — fabrication à des fins personnelles

(3) Il est permis au particulier non titulaire de licence de tabac de fabriquer des produits du tabac :

a) à partir de tabac en feuilles emballé ou de tabac fabriqué emballé sur lequel le droit afférent a été acquitté, si les produits sont destinés à son usage personnel;

b) à partir de tabac en feuilles cultivé sur le bien-fonds où il réside, si :

(i) d'une part, les produits sont destinés à son usage personnel ou celui des membres de sa famille âgés de dix-huit ans ou plus qui résident avec lui,

(ii) d'autre part, la quantité fabriquée au cours d'une année ne dépasse pas 15 kg pour chaque personne visée au sous-alinéa (i).

Tobacco dealer

26. No person shall carry on the activity of a tobacco dealer except in accordance with a tobacco dealer's licence issued to the person.

Commerçant de tabac

26. Il est interdit d'exercer l'activité de commerçant de tabac, sauf en conformité avec un agrément de commerçant de tabac.

Unlawful packaging or stamping

27. No person shall package or stamp any raw leaf tobacco or tobacco product unless the person

(*a*) is a tobacco licensee; or

(*b*) is the importer or owner of the tobacco or product and it has been placed in a sufferance warehouse for the purpose of being stamped.

Emballage ou estampillage illégal

27. Il est interdit d'emballer ou d'estampiller du tabac en feuilles ou un produit du tabac sans être :

a) titulaire de licence de tabac;

b) importateur ou propriétaire du tabac ou du produit, dans le cas où ceux-ci ont été déposés dans un entrepôt d'attente en vue d'être estampillés.

Unlawful removal

28. (1) Except as permitted under section 40, no person shall remove raw leaf tobacco or a tobacco product from the premises of a tobacco licensee unless the tobacco or product is packaged and

(*a*) if the product is intended for the duty-paid market, it is stamped; or

(*b*) if the product is not intended for the duty-paid market, all tobacco markings that are required under this Act to be printed on or affixed to its container are so printed or affixed.

Sortie illégale

28. (1) Sauf exception prévue à l'article 40, il est interdit de sortir des locaux d'un titulaire de licence de tabac du tabac en feuilles ou un produit du tabac qui n'est pas emballé et qui :

a) étant destiné au marché des marchandises acquittées, n'est pas estampillé;

b) n'étant pas destiné à ce marché, ne porte pas les mentions obligatoires qui doivent être imprimées ou apposées sur son contenant conformément à la présente loi.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a tobacco licensee who removes from their premises

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au titulaire de licence de tabac qui sort de ses locaux :

(*a*) raw leaf tobacco for return to a tobacco grower, for delivery to another tobacco licensee or for export; or

(*b*) partially manufactured tobacco for delivery to another tobacco licensee or for export.

a) du tabac en feuilles pour le retourner au tabaculteur, le livrer à un autre titulaire de licence de tabac ou l'exporter;

b) du tabac partiellement fabriqué pour le livrer à un autre titulaire de licence de tabac ou l'exporter.

Prohibition — certain tobacco products for sale, etc.

29. No person shall purchase or receive for sale a tobacco product

(*a*) from a manufacturer who the person knows, or ought to know, is not a tobacco licensee;

(*b*) that is required under this Act to be packaged and stamped unless it is so packaged and stamped; or

(*c*) that the person knows, or ought to know, is fraudulently stamped.

Interdiction — certains produits du tabac pour vente

29. Il est interdit à une personne d'acheter ou de recevoir, pour les vendre :

a) des produits du tabac d'un fabricant dont elle sait ou devrait savoir qu'il n'est pas titulaire de licence de tabac;

b) des produits du tabac qui, en contravention de la présente loi, ne sont ni emballés ni estampillés;

c) des produits du tabac dont elle sait ou devrait savoir qu'ils sont estampillés frauduleusement.

Selling, etc., unstamped raw leaf tobacco

30. (1) No person shall dispose of, sell, offer for sale, purchase or have in their possession raw leaf tobacco unless the tobacco is packaged and stamped.

Interdiction — tabac en feuilles non estampillé

30. (1) Il est interdit de vendre, d'offrir en vente, d'acheter ou d'avoir en sa possession du tabac en feuilles qui n'est ni emballé ni estampillé, ou d'en disposer.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a person who is a tobacco licensee;

(*b*) the possession of raw leaf tobacco

(i) in a customs bonded warehouse or a sufferance warehouse by the licensee of that warehouse, or

(ii) by a body established under provincial law for the marketing of raw leaf tobacco grown in the province; or

(*c*) the sale, offer for sale or purchase of raw leaf tobacco by a licensed tobacco dealer.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au titulaire de licence de tabac;

b) à la possession de tabac en feuilles :

(i) dans un entrepôt de stockage ou un entrepôt d'attente par l'exploitant agréé,

(ii) par un organisme établi par une loi provinciale de commercialisation du tabac en feuilles cultivé dans la province;

c) à la vente, l'offre de vente ou l'achat de tabac en feuilles par un commerçant de tabac agréé.

Exceptions to sections 26 and 30

31. A tobacco grower does not contravene section 26 or 30 by reason only that the grower deals in or has in their possession raw leaf tobacco

(*a*) grown by the grower on their property for sale to a tobacco licensee or a licensed tobacco dealer or for other disposition to a tobacco licensee, if the tobacco is either on the grower's property or is being transported by the grower

(i) in connection with the curing of the tobacco,

Autres exceptions — art. 26 et 30

31. Le tabaculteur ne contrevient pas aux articles 26 ou 30 du seul fait qu'il fait le commerce ou a en sa possession :

a) du tabac en feuilles qu'il cultive sur sa propriété pour le vendre à un titulaire de licence de tabac ou à un commerçant de tabac agréé, ou en disposer autrement au profit d'un titulaire de licence de tabac, si le tabac est soit sur sa propriété, soit en cours de transport par ses soins :

(i) relativement à son séchage,

(ii) for delivery to or return from a tobacco licensee, or

(iii) for delivery to or return from a body established under provincial law for the marketing of raw leaf tobacco grown in the province;

(*b*) grown by any other person, if the grower operates a tobacco drying kiln on the grower's property and the grower's possession is solely for the purpose of curing the tobacco and returning it to the other person immediately after completion of the curing process or exporting it in accordance with paragraph (*c*); or

(*c*) that is to be exported, if the grower has the written approval of the Minister and complies with any conditions that the Minister considers appropriate.

(ii) pour être livré à un titulaire de licence de tabac, ou retourné par lui,

(iii) pour être livré à un organisme établi par une loi provinciale de commercialisation du tabac en feuilles cultivé dans la province, ou retourné par lui;

b) du tabac en feuilles cultivé par une autre personne, si le tabaculteur exploite sur sa propriété un séchoir à tabac et que le tabac ne soit en sa possession qu'en vue d'être séché et aussitôt retourné à l'autre personne ou exporté en conformité avec l'alinéa *c*);

c) du tabac en feuilles destiné à l'exportation, si le tabaculteur a l'autorisation écrite du ministre et remplit les conditions que celui-ci estime indiquées.

Unlawful possession or sale of tobacco products

32. (1) No person shall sell, offer for sale or have in their possession a tobacco product unless it is stamped.

32. (1) Il est interdit de vendre, d'offrir en vente ou d'avoir en sa possession des produits du tabac qui ne sont pas estampillés.

Possession ou vente illégale de produits du tabac

Exceptions — possession

(2) Subsection (1) does not apply to the possession of a tobacco product by

(*a*) a tobacco licensee at the place of manufacture of the product or at the excise warehouse of the licensee;

(*b*) in the case of cigars or imported manufactured tobacco, an excise warehouse licensee at the excise warehouse of the licensee;

(*c*) a special excise warehouse licensee at the special excise warehouse of the licensee, if the tobacco product is one that the licensee is permitted under this Act to distribute;

(*d*) a prescribed person who is transporting the product under prescribed circumstances and conditions;

(*e*) in the case of an imported tobacco product, a customs bonded warehouse licensee or a sufferance warehouse licensee in their warehouse;

(*f*) in the case of cigars, a duty free shop licensee in their duty free shop;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la possession de produits du tabac dans les cas suivants :

a) ils sont en la possession d'un titulaire de licence de tabac et se trouvent au lieu de leur fabrication ou dans l'entrepôt d'accise du titulaire;

b) s'agissant de cigares ou de tabac fabriqué importé, ils sont en la possession d'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise et se trouvent dans son entrepôt;

c) ils sont en la possession d'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial, se trouvent dans son entrepôt et font partie des produits du tabac qu'il est autorisé, en vertu de la présente loi, à distribuer;

d) ils sont en la possession d'une personne visée par règlement, qui les transportent dans les circonstances et selon les modalités prévues par règlement;

e) s'agissant de produits du tabac importés, ils sont en la possession d'un exploitant agréé d'entrepôt de stockage ou d'un exploitant agréé d'entrepôt d'attente et se trouvent dans leur entrepôt;

Exceptions — possession

(*g*) in the case of imported manufactured tobacco, a duty free shop licensee in their duty free shop if the licensee holds a licence issued under section 22;

(*h*) an accredited representative for their personal or official use;

(*i*) in the case of cigars or imported manufactured tobacco, a person as ships' stores if the acquisition and possession of the product by that person are in accordance with the *Ships' Stores Regulations*;

(*j*) an individual who has imported the product for their personal use in quantities not in excess of prescribed limits; or

(*k*) an individual who has manufactured the product in accordance with subsection 25(3).

f) s'agissant de cigares, ils sont en la possession d'un exploitant agréé de boutique hors taxes et se trouvent dans sa boutique;

g) s'agissant de tabac fabriqué importé, il est en la possession d'un exploitant agréé de boutique hors taxes qui est titulaire de l'agrément délivré en vertu de l'article 22 et se trouve dans sa boutique;

h) ils sont en la possession d'un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel;

i) s'agissant de cigares ou de tabac fabriqué importé, ils sont en la possession d'une personne à titre de provisions de bord et leurs acquisition et possession par cette personne sont conformes au *Règlement sur les provisions de bord*;

j) ils sont en la possession d'un particulier qui les a importés pour son usage personnel, en quantités ne dépassant pas les limites fixées par règlement;

k) ils sont en la possession d'un particulier qui les a fabriqués conformément au paragraphe 25(3).

Exceptions — sale or offer for sale

(3) Subsection (1) does not apply where

(*a*) a tobacco licensee sells or offers to sell a tobacco product that is exported by the licensee in accordance with this Act;

(*b*) a tobacco licensee sells or offers to sell

(i) a tobacco product to a special excise warehouse licensee, if the product is one that the special excise warehouse licensee is permitted under this Act to distribute,

(ii) a tobacco product to an accredited representative for their personal or official use,

(iii) cigars to an excise warehouse licensee for delivery as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*,

(iv) cigars to a duty free shop for sale or offer for sale in accordance with the *Customs Act*, or

Exceptions — vente ou offre de vente

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :

a) un titulaire de licence de tabac vend ou offre en vente un produit du tabac qu'il exporte conformément à la présente loi;

b) un titulaire de licence de tabac vend ou offre en vente :

(i) un produit du tabac à un exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial, si le produit fait partie des produits du tabac que celui-ci est autorisé, en vertu de la présente loi, à distribuer,

(ii) un produit du tabac à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel,

(iii) des cigares à un exploitant agréé d'entrepôt d'accise, pour qu'ils soient livrés à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*,

(v) cigars as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*;

(*c*) a special excise warehouse licensee sells or offers to sell a tobacco product to an accredited representative for their personal or official use, if the product is one that the licensee is permitted under this Act to distribute;

(*d*) an excise warehouse licensee sells or offers to sell

(i) an imported tobacco product that is exported by the licensee in accordance with this Act,

(ii) an imported tobacco product to an accredited representative for their personal or official use or to a duty free shop, or

(iii) cigars or imported manufactured tobacco as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*;

(*e*) a duty free shop licensee sells or offers to sell cigars in accordance with the *Customs Act*;

(*f*) a duty free shop licensee who holds a licence issued under section 22 sells or offers to sell imported manufactured tobacco in accordance with the *Customs Act*;

(*g*) a customs bonded warehouse licensee sells or offers to sell an imported tobacco product that is exported by the licensee in accordance with this Act;

(*h*) a customs bonded warehouse licensee sells or offers to sell an imported tobacco product

(i) to an accredited representative for their personal or official use,

(ii) to a duty free shop for sale or offer for sale in accordance with the *Customs Act*, or

(iii) as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*; and

(*i*) a person sells or offers for sale cigars or imported manufactured tobacco as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*.

(iv) des cigares à une boutique hors taxes, pour qu'ils soient vendus ou offerts en vente conformément à la *Loi sur les douanes*,

(v) des cigares à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*;

c) un exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial vend ou offre en vente un produit du tabac à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel, si le produit fait partie des produits du tabac que l'exploitant est autorisé, en vertu de la présente loi, à distribuer;

d) un exploitant agréé d'entrepôt d'accise vend ou offre en vente, selon le cas :

(i) un produit du tabac importé qu'il exporte conformément à la présente loi,

(ii) un produit du tabac importé à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel, ou à une boutique hors taxes,

(iii) des cigares ou du tabac fabriqué importé, à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*;

e) un exploitant agréé de boutique hors taxes vend ou offre en vente des cigares conformément à la *Loi sur les douanes*;

f) un exploitant agréé de boutique hors taxes qui est titulaire de l'agrément délivré en vertu de l'article 22 vend ou offre en vente du tabac fabriqué importé conformément à la *Loi sur les douanes*;

g) un exploitant agréé d'entrepôt de stockage vend ou offre en vente un produit du tabac importé qu'il exporte conformément à la présente loi;

h) un exploitant agréé d'entrepôt de stockage vend ou offre en vente un produit du tabac importé :

(i) soit à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel,

(ii) soit à une boutique hors taxes, pour qu'il soit vendu ou offert en vente conformément à la *Loi sur les douanes*,

(iii) soit à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*;

i) une personne vend ou offre en vente des cigares ou du tabac fabriqué importé à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord.*

No sale or distribution except in original package

33. No person shall

(*a*) sell or offer for sale cigars otherwise than in or from the original package;

(*b*) sell or offer for sale manufactured tobacco otherwise than in the original package; or

(*c*) distribute free of charge for advertising purposes any tobacco product otherwise than in or from the original package.

Interdiction de vendre ou de distribuer sauf dans l'emballage d'origine

33. Il est interdit :

a) de vendre ou d'offrir en vente des cigares autrement que dans l'emballage d'origine ou qu'à partir de cet emballage;

b) de vendre ou d'offrir en vente du tabac fabriqué autrement que dans l'emballage d'origine;

c) de distribuer gratuitement, à des fins publicitaires, des produits du tabac autrement que dans l'emballage d'origine ou qu'à partir de cet emballage.

Packaging and stamping of tobacco

34. A tobacco licensee who manufactures a tobacco product shall not enter the tobacco product into the duty-paid market unless

(*a*) the product has been packaged by the licensee;

(*b*) the package has printed on it prescribed information; and

(*c*) the product is stamped at the time of packaging.

Emballage et estampillage de produits du tabac

34. Le titulaire de licence de tabac qui fabrique des produits du tabac ne peut les mettre sur le marché des marchandises acquittées que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il a emballé les produits;

b) les mentions prévues par règlement ont été imprimées sur l'emballage;

c) les produits sont estampillés au moment de l'emballage.

Packaging and stamping of imported tobacco

35. (1) If a tobacco product or raw leaf tobacco is imported, it must, before it is released under the *Customs Act* for entry into the duty-paid market,

(*a*) be packaged in a package that has printed on it prescribed information; and

(*b*) be stamped.

Emballage et estampillage de produits du tabac importés

35. (1) Les produits du tabac ou le tabac en feuilles qui sont importés doivent, préalablement à leur dédouanement effectué en vertu de la *Loi sur les douanes* en vue de leur entrée dans le marché des marchandises acquittées :

a) être présentés dans un emballage portant les mentions prévues par règlement;

b) être estampillés.

Exception for certain importations

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) partially manufactured tobacco that is imported by a tobacco licensee for further manufacturing by the licensee;

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :

a) le tabac partiellement fabriqué qui est importé par un titulaire de licence de tabac pour une étape ultérieure de fabrication par lui;

(*b*) a tobacco product that a tobacco licensee is authorized to import under subsection 41(2);

(*c*) a tobacco product that is imported by an individual for their personal use in quantities not in excess of prescribed limits; or

(*d*) raw leaf tobacco that is imported by a tobacco licensee.

b) les produits du tabac qu'un titulaire de licence de tabac est autorisé à importer en vertu du paragraphe 41(2);

c) les produits du tabac qui sont importés par un particulier pour son usage personnel, en quantités ne dépassant pas les limites fixées par règlement;

d) le tabac en feuilles qui est importé par un titulaire de licence de tabac.

Absence of stamping — notice

36. The absence of stamping on a tobacco product is notice to all persons that duty has not been paid on the product.

36. L'absence d'estampille sur un produit du tabac constitue un avis que les droits afférents n'ont pas été acquittés.

Absence d'estampille — avis

Unstamped products to be warehoused

37. If a tobacco product manufactured in Canada is not stamped by a tobacco licensee, the tobacco licensee shall immediately enter the product into the licensee's excise warehouse.

37. Le titulaire de licence de tabac qui n'estampille pas un produit du tabac fabriqué au Canada doit aussitôt le déposer dans son entrepôt d'accise.

Entreposage de produits du tabac non estampillés

No warehousing of tobacco without markings

38. (1) No person shall enter into an excise warehouse a container of tobacco products unless the container has printed on it or affixed to it tobacco markings and other prescribed information.

38. (1) Les contenants de produits du tabac ne peuvent être déposés dans un entrepôt d'accise que si les mentions obligatoires et autres mentions prévues par règlement y ont été imprimées ou apposées.

Mentions obligatoires — produits entreposés

No delivery of imported tobacco without markings

(2) No person shall deliver a container of imported tobacco products that does not have printed on it or affixed to it tobacco markings and other prescribed information to

(*a*) a duty free shop for sale or offer for sale in accordance with the *Customs Act*;

(*b*) an accredited representative; or

(*c*) a customs bonded warehouse.

(2) Il est interdit de livrer des contenants de produits du tabac importés qui ne portent pas les mentions obligatoires et autres mentions prévues par règlement :

a) à une boutique hors taxes pour les vendre ou les offrir en vente conformément à la *Loi sur les douanes*;

b) à un représentant accrédité;

c) à un entrepôt de stockage.

Mentions obligatoires — produits importés

Exception for prescribed tobacco product

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a tobacco product of a brand if the brand is not commonly sold in Canada and is prescribed.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux produits du tabac d'une appellation commerciale qui n'est pas habituellement vendue au Canada et qui est visée par le règlement.

Exception — produits du tabac visés par règlement

Exception for prescribed cigarettes

(4) Subsection (1) does not apply to cigarettes of a particular type or formulation, manufactured in Canada and exported under a brand that is also applied to cigarettes of a different type or formulation that are manufactured and sold in Canada, if

(*a*) cigarettes of the particular type or formulation exported under that brand are prescribed cigarettes; and

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux cigarettes d'un type donné ou d'une composition donnée qui sont fabriquées au Canada puis exportées sous une appellation commerciale qui est également celle de cigarettes d'un type différent ou d'une composition différente, fabriquées et vendues au Canada, si les cigarettes du type donné ou de la composition donnée, à la fois :

Exception — cigarettes visées par règlement

(*b*) cigarettes of the particular type or formulation have never been sold in Canada under that brand or any other brand.

a) sont visées par règlement lorsqu'elles sont exportées sous l'appellation en question;

b) n'ont jamais été vendues au Canada sous cette appellation ou sous une autre.

Distinguishing different cigarettes

(5) For the purpose of subsection (4), a cigarette of a particular type or formulation sold under a brand may be considered to be different from another cigarette sold under that brand if it is reasonable to consider them to be different having regard to their physical characteristics before and during consumption.

Distinction entre les cigarettes

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la cigarette d'un type donné ou d'une composition donnée vendue sous une appellation commerciale donnée peut être considérée comme différente d'une autre cigarette vendue sous la même appellation s'il est raisonnable de la considérer ainsi compte tenu des propriétés physiques de l'une et l'autre avant et pendant la consommation.

Non-compliant imports

39. If an imported tobacco product or imported raw leaf tobacco intended for the duty-paid market is not stamped when it is reported under the *Customs Act*, it shall be placed in a sufferance warehouse for the purpose of being stamped.

Absence d'estampille ou de mention

39. Les produits du tabac importés ou le tabac en feuilles importé destinés au marché des marchandises acquittées qui ne sont pas estampillés au moment où ils sont déclarés conformément à la *Loi sur les douanes* sont entreposés dans un entrepôt d'attente en vue d'être estampillés.

Removal of raw leaf tobacco or waste tobacco

40. (1) No person other than a tobacco licensee shall remove raw leaf tobacco or tobacco that is waste from the premises of the licensee.

Sortie de tabac en feuilles ou de déchets de tabac

40. (1) Seul le titulaire de licence de tabac est autorisé à sortir du tabac en feuilles ou des déchets de tabac de ses locaux.

Removal requirements

(2) If raw leaf tobacco or tobacco that is waste is removed from the premises of a tobacco licensee, the licensee shall deal with the tobacco in the manner authorized by the Minister.

Modalités de sortie

(2) Lorsque du tabac en feuilles ou des déchets de tabac sont sortis des locaux d'un titulaire de licence de tabac, celui-ci s'en occupe de la manière autorisée par le ministre.

Re-working or destruction of tobacco

41. (1) A tobacco licensee may re-work or destroy a tobacco product in the manner authorized by the Minister.

Tabac façonné de nouveau ou détruit

41. (1) Le titulaire de licence de tabac peut façonner de nouveau ou détruire, de la manière autorisée par le ministre, tout produit du tabac.

Importation for re-working or destruction

(2) The Minister may authorize a tobacco licensee to import any tobacco product manufactured in Canada by the licensee for re-working or destruction by the licensee in accordance with subsection (1).

Importation de tabac pour nouvelle façon ou destruction

(2) Le ministre peut autoriser le titulaire de licence de tabac à importer, pour nouvelle façon ou destruction par ce dernier conformément au paragraphe (1), des produits du tabac qu'il a fabriqués au Canada.

Duty on Tobacco

Imposition

42. (1) Duty is imposed on tobacco products manufactured in Canada or imported and on imported raw leaf tobacco at the rates set out in Schedule 1 and is payable

(*a*) in the case of tobacco products manufactured in Canada, by the tobacco licensee who manufactured the tobacco products, at the time they are packaged; and

(*b*) in the case of imported tobacco products or raw leaf tobacco, by the importer, owner or other person who is liable under the *Customs Act* to pay duty levied under section 20 of the *Customs Tariff* or who would be liable to pay that duty on the tobacco or products if they were subject to that duty.

Imported partially manufactured tobacco

(2) The following rules apply to partially manufactured tobacco that is imported by a tobacco licensee for further manufacture:

(*a*) for the purposes of this Act, the tobacco is deemed to be manufactured in Canada by the licensee; and

(*b*) paragraph (1)(*a*) applies to the tobacco and paragraph (1)(*b*) and section 44 do not apply.

Additional duty on cigars

43. In addition to the duty imposed under section 42, duty is imposed on cigars at the rates set out in Schedule 2 and is payable

(*a*) in the case of cigars manufactured and sold in Canada, by the tobacco licensee who manufactured the cigars, at the time of their delivery to a purchaser; and

(*b*) in the case of imported cigars, by the importer, owner or other person who is liable under the *Customs Act* to pay duty levied under section 20 of the *Customs Tariff* or who would be liable to pay that duty on the cigars if they were subject to that duty.

Droit sur le tabac

Imposition

42. (1) Un droit sur les produits du tabac fabriqués au Canada ou importés et sur le tabac en feuilles importé est imposé aux taux figurant à l'annexe 1 et est exigible :

a) dans le cas de produits du tabac fabriqués au Canada, du titulaire de licence de tabac qui les a fabriqués, au moment de leur emballage;

b) dans le cas de produits du tabac ou de tabac en feuilles importés, de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne qui est tenue, aux termes de la *Loi sur les douanes*, de payer les droits perçus en vertu de l'article 20 du *Tarif des douanes* ou qui serait tenue de payer ces droits sur les produits ou le tabac s'ils y étaient assujettis.

Tabac partiellement fabriqué importé

(2) Les règles suivantes s'appliquent au tabac partiellement fabriqué qu'un titulaire de licence de tabac importe pour une étape ultérieure de fabrication :

a) pour l'application de la présente loi, le tabac est réputé être fabriqué au Canada par le titulaire de licence;

b) l'alinéa (1)*a*) s'applique au tabac, mais l'alinéa (1)*b*) et l'article 44 ne s'y appliquent pas.

Droit additionnel sur les cigares

43. Est imposé aux taux figurant à l'annexe 2, en plus du droit imposé en vertu de l'article 42, un droit sur les cigares qui sont fabriqués et vendus au Canada ou importés. Ce droit est exigible :

a) dans le cas de cigares fabriqués et vendus au Canada, du titulaire de licence de tabac qui les a fabriqués, au moment de leur livraison à l'acheteur;

b) dans le cas de cigares importés, de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne qui est tenue, aux termes de la *Loi sur les douanes*, de payer les droits perçus en vertu de l'article 20 du *Tarif des douanes* ou qui serait tenue de payer ces droits sur les cigares s'ils y étaient assujettis.

Application of *Customs Act*

44. The duties imposed under sections 42 and 43 on imported raw leaf tobacco and tobacco products shall be paid and collected under the *Customs Act,* and interest and penalties shall be imposed, calculated, paid and collected under that Act, as if the duties were a duty levied under section 20 of the *Customs Tariff,* and, for those purposes, the *Customs Act* applies with any modifications that the circumstances require.

Application de la *Loi sur les douanes*

44. Les droits imposés en vertu des articles 42 et 43 sur les produits du tabac et le tabac en feuilles importés sont payés et perçus aux termes de la *Loi sur les douanes*. Des intérêts et pénalités sont imposés, calculés, payés et perçus aux termes de cette loi comme si les droits étaient des droits perçus en vertu de l'article 20 du *Tarif des douanes*. À ces fins, la *Loi sur les douanes* s'applique, avec les adaptations nécessaires.

Duty relieved

45. (1) The duties imposed under sections 42 and 43 are relieved on a tobacco product that is not stamped.

Exonération — produits du tabac

45. (1) Sont exonérés des droits imposés en vertu des articles 42 et 43 les produits du tabac qui ne sont pas estampillés.

Tobacco imported by an individual for personal use

(2) Subsection (1) does not apply to the importation of tobacco products by an individual for their personal use to the extent that the quantity of the products imported exceeds the quantity permitted under Chapter 98 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* to be imported without the payment of duties (as defined in Note 4 to that Chapter).

Tabac importé pour usage personnel

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac qu'un particulier importe pour son usage personnel dans la mesure où la quantité de produits importés dépasse celle qu'il lui est permis d'importer en franchise de droits aux termes du chapitre 98 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*. Au présent paragraphe, « droits » s'entend au sens de la note 4 de ce chapitre.

Duty relieved — raw leaf tobacco

46. The duty imposed under section 42 is relieved on raw leaf tobacco that is imported by a tobacco licensee for manufacture by the licensee.

Exonération — tabac en feuilles

46. Le tabac en feuilles qui est importé par un titulaire de licence de tabac pour fabrication par lui est exonéré du droit imposé en vertu de l'article 42.

Duty relieved — stamped tobacco imported by individual

47. The duty imposed under section 42 is relieved on manufactured tobacco imported by an individual for their personal use if it was manufactured in Canada and is stamped.

Exonération — tabac estampillé importé par un particulier

47. Le tabac fabriqué importé par un particulier pour son usage personnel est exonéré du droit imposé en vertu de l'article 42 s'il a été fabriqué au Canada et est estampillé.

Duty relieved — importation for destruction

48. The duty imposed under paragraph 42(1)(*b*) is relieved on stamped manufactured tobacco that was manufactured in Canada by a tobacco licensee and that is imported by the licensee for re-working or destruction in accordance with section 41.

Exonération — importation pour destruction

48. Le tabac fabriqué estampillé qui a été fabriqué au Canada par un titulaire de licence de tabac et importé par celui-ci pour nouvelle façon ou destruction conformément à l'article 41 est exonéré du droit imposé en vertu de l'alinéa 42(1)*b*).

Excise Warehouses

Entrepôts d'accise

Restriction — entering tobacco

49. No person shall enter into an excise warehouse

(*a*) a tobacco product that is stamped; or

(*b*) any other tobacco product except in accordance with this Act.

Restriction — dépôt dans un entrepôt

49. Il est interdit de déposer dans un entrepôt d'accise :

a) un produit du tabac qui est estampillé;

b) tout autre produit du tabac, sauf en conformité avec la présente loi.

Definitions

50. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

50. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"Canadian manufactured tobacco" « *tabac fabriqué canadien* »

"Canadian manufactured tobacco" means manufactured tobacco that is manufactured

« tabac de marque étrangère » Tabac fabriqué qui, par l'effet de l'article 58, est exonéré du

« tabac de marque étrangère » "*foreign brand tobacco*"

in Canada but does not include partially manufactured tobacco or foreign brand tobacco.

"foreign brand tobacco" « *tabac de marque étrangère* »

"foreign brand tobacco" means manufactured tobacco in respect of which the special duty imposed under section 56 is relieved because of section 58.

Categories of Canadian manufactured tobacco

(2) For the purposes of subsection (5), each of the following constitutes a category of Canadian manufactured tobacco:

(*a*) cigarettes;

(*b*) tobacco sticks; and

(*c*) manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

Prohibition on removal

(3) No person shall remove from an excise warehouse or a special excise warehouse a tobacco product manufactured in Canada.

Exception for Canadian manufactured tobacco

(4) Subject to the regulations, Canadian manufactured tobacco may be removed from the excise warehouse of the tobacco licensee who manufactured it only if it is

(*a*) for export by the licensee in accordance with subsection (5) and not for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores;

(*b*) for delivery to the special excise warehouse of a special excise warehouse licensee, if the special excise warehouse licensee is permitted under this Act to distribute the Canadian manufactured tobacco; or

(*c*) for delivery to an accredited representative for their personal or official use.

Maximum quantity permitted to be exported from excise warehouse

(5) A tobacco licensee shall not, at a particular time in a calendar year, remove a particular quantity of a category of Canadian manufactured tobacco from the licensee's excise warehouse for export if the total quantity of that category removed in the year up to that time by the licensee from the warehouse for export, plus the particular quantity, exceeds 1.5% of the total quantity of that category manufactured by the licensee in the preceding calendar year.

droit spécial imposé en vertu de l'article 56.

« tabac fabriqué canadien » *"Canadian manufactured tobacco"*

« tabac fabriqué canadien » Tabac fabriqué qui est fabriqué au Canada, à l'exclusion du tabac partiellement fabriqué et du tabac de marque étrangère.

Catégories de tabac fabriqué canadien

(2) Pour l'application du paragraphe (5), chacun des éléments ci-après constitue une catégorie de tabac fabriqué canadien :

a) les cigarettes;

b) les bâtonnets de tabac;

c) le tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

Sortie interdite

(3) Il est interdit de sortir d'un entrepôt d'accise ou d'un entrepôt d'accise spécial des produits du tabac fabriqués au Canada.

Exceptions — tabac fabriqué canadien

(4) Sous réserve des règlements, le tabac fabriqué canadien ne peut être sorti de l'entrepôt d'accise du titulaire de licence de tabac qui l'a fabriqué que s'il est destiné, selon le cas :

a) à être exporté par le titulaire de licence conformément au paragraphe (5), mais non à être livré à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger;

b) à être livré à l'entrepôt d'accise spécial d'un exploitant agréé, à condition que celui-ci soit autorisé, en vertu de la présente loi, à le distribuer;

c) à être livré à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel.

Restriction quant à la quantité exportée de l'entrepôt d'accise

(5) Un titulaire de licence de tabac ne peut, à un moment d'une année civile, sortir une quantité donnée de tabac fabriqué canadien d'une catégorie donnée de son entrepôt d'accise en vue de l'exporter si la quantité totale de tabac fabriqué canadien de cette catégorie qu'il a sortie de l'entrepôt au cours de l'année jusqu'à ce moment en vue de l'exporter, majorée de la quantité donnée, dépasse 1,5 % de la quantité totale de tabac fabriqué canadien de cette catégorie qu'il a fabriquée au cours de l'année civile précédente.

Quantities to be excluded for the purposes of subsection (5)

(6) In subsection (5), the total quantity of a category of Canadian manufactured tobacco manufactured by a licensee in the preceding calendar year does not include any quantity of that category that was exported by the licensee for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores.

Quantités à exclure pour l'application du par. (5)

(6) Au paragraphe (5), la quantité totale de tabac fabriqué canadien d'une catégorie donnée qu'un titulaire de licence a fabriquée au cours de l'année civile précédente ne comprend pas la quantité de tabac de cette catégorie qu'il a exportée pour livraison à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger.

Exception for cigars

(7) Subject to the regulations, cigars manufactured in Canada may be removed from the excise warehouse of the tobacco licensee who manufactured them only if they are

(*a*) for export by the licensee in accordance with this Act;

(*b*) for delivery to the special excise warehouse of a special excise warehouse licensee, if the special excise warehouse licensee is permitted under this Act to distribute the cigars;

(*c*) for delivery to an accredited representative for their personal or official use;

(*d*) for delivery as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*;

(*e*) for delivery to another excise warehouse, if the excise warehouse licensee of the other excise warehouse certifies in the prescribed form to the tobacco licensee that the cigars are for delivery as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*; or

(*f*) for delivery to a duty free shop for sale or offer for sale in accordance with the *Customs Act*.

Exceptions — cigares

(7) Sous réserve des règlements, les cigares fabriqués au Canada ne peuvent être sortis de l'entrepôt d'accise du titulaire de licence de tabac qui les a fabriqués que s'ils sont destinés, selon le cas :

a) à être exportés par le titulaire de licence conformément à la présente loi;

b) à être livrés à l'entrepôt d'accise spécial d'un exploitant agréé, à condition que celui-ci soit autorisé, en vertu de la présente loi, à les distribuer;

c) à être livrés à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel;

d) à être livrés à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*;

e) à être livrés à un autre entrepôt d'accise, à condition que l'exploitant agréé de l'autre entrepôt déclare au titulaire de licence de tabac, en la forme autorisée par le ministre, que les cigares sont destinés à être livrés à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*;

f) à être livrés à une boutique hors taxes pour vente ou offre de vente, conformément à la *Loi sur les douanes*.

Exception for partially manufactured tobacco or foreign brand tobacco

(8) Subject to the regulations, partially manufactured tobacco or foreign brand tobacco may be removed from the excise warehouse of the tobacco licensee who manufactured it only if it is exported by the licensee and not for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores.

Exception — tabac partiellement fabriqué ou tabac de marque étrangère

(8) Sous réserve des règlements, le tabac partiellement fabriqué ou le tabac de marque étrangère ne peut être sorti de l'entrepôt d'accise du titulaire de licence de tabac qui l'a fabriqué que s'il est exporté par celui-ci et n'est pas destiné à être livré à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger.

Removal from warehouse — ships' stores

(9) Subject to the regulations, cigars manufactured in Canada may be removed from an excise warehouse referred to in paragraph (7)(*e*) for delivery as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*.

Sortie de provisions de bord

(9) Sous réserve des règlements, les cigares fabriqués au Canada peuvent être sortis de l'entrepôt d'accise mentionné à l'alinéa (7)*e*) en vue d'être livrés à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*.

Removal from warehouse for reworking or destruction

(10) Subject to the regulations, tobacco products manufactured in Canada may be removed from the excise warehouse of the tobacco licensee who manufactured them if they are removed for reworking or destruction by the licensee in accordance with section 41.

(10) Sous réserve des règlements, les produits du tabac fabriqués au Canada peuvent être sortis de l'entrepôt d'accise du titulaire de licence de tabac qui les a fabriqués en vue d'être façonnés de nouveau ou détruits par lui conformément à l'article 41.

Sortie d'entrepôt pour nouvelle façon ou destruction

Removal from special excise warehouse — accredited representatives

(11) Subject to the regulations, Canadian manufactured tobacco and cigars may be removed from a special excise warehouse for delivery to an accredited representative for their personal or official use if the special excise warehouse licensee is permitted under this Act to distribute the tobacco or cigars.

(11) Sous réserve des règlements, le tabac fabriqué canadien et les cigares peuvent être sortis d'un entrepôt d'accise spécial en vue d'être livrés à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel, si l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial est autorisé, en vertu de la présente loi, à les distribuer.

Sortie d'un entrepôt d'accise spécial — représentants accrédités

Removal of imported tobacco product

51. (1) No person shall remove an imported tobacco product from an excise warehouse.

51. (1) Il est interdit de sortir d'un entrepôt d'accise des produits du tabac importés.

Sortie de produits du tabac importés

Exception

(2) Subject to the regulations, an imported tobacco product may be removed from an excise warehouse

(*a*) for delivery to another excise warehouse;

(*b*) for delivery to an accredited representative for their personal or official use;

(*c*) for delivery as ships' stores, in accordance with the *Ships' Stores Regulations*;

(*d*) for delivery to a duty free shop for sale or offer for sale in accordance with the *Customs Act*; or

(*e*) for export in accordance with this Act by the excise warehouse licensee.

(2) Sous réserve des règlements, les produits du tabac importés peuvent être sortis d'un entrepôt d'accise aux fins suivantes :

a) leur livraison à un autre entrepôt d'accise;

b) leur livraison à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel;

c) leur livraison à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*;

d) leur livraison à une boutique hors taxes pour vente ou offre de vente conformément à la *Loi sur les douanes*;

e) leur exportation par l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise conformément à la présente loi.

Exceptions

Restriction — special excise warehouse

52. No special excise warehouse licensee shall store a tobacco product that is manufactured in Canada in their special excise warehouse for any purpose other than its sale and distribution to an accredited representative for the personal or official use of the representative.

52. Il est interdit à l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial d'entreposer dans son entrepôt, autrement que pour les vendre et les distribuer à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel, des produits du tabac fabriqués au Canada.

Restriction — entrepôt d'accise spécial

Special Duties on Tobacco Products

Droits spéciaux sur les produits du tabac

Special duty on imported manufactured tobacco delivered to duty free shop

53. (1) A special duty is imposed on imported manufactured tobacco that is delivered to a duty free shop at the rates set out in section 1 of Schedule 3.

53. (1) Un droit spécial est imposé, aux taux figurant à l'article 1 de l'annexe 3, sur le tabac fabriqué importé qui est livré à une boutique hors taxes.

Droit spécial sur le tabac fabriqué importé livré à une boutique hors taxes

When and by whom duty is payable

(2) The special duty is payable at the time of delivery and is payable by the duty free shop licensee.

Paiement du droit

(2) Le droit spécial est exigible de l'exploitant agréé de boutique hors taxes au moment de la livraison.

Meaning of "traveller's tobacco"

54. (1) In this section, "traveller's tobacco" means manufactured tobacco that is imported by a person at any time and

(*a*) is classified under tariff item No. 9804.10.00, 9804.20.00, 9805.00.00 or 9807.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*; or

(*b*) would be classified under tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00 in that List but for the fact that the total value for duty as determined under section 46 of the *Customs Act* of all goods imported by the person at that time exceeds the maximum value specified in that tariff item.

Sens de « tabac du voyageur »

54. (1) Au présent article, « tabac du voyageur » s'entend du tabac fabriqué qu'une personne importe à un moment donné et qui, selon le cas :

a) est classé dans les n^os^ tarifaires 9804.10.00, 9804.20.00, 9805.00.00 ou 9807.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*;

b) serait classé dans les n^os^ tarifaires 9804.10.00 ou 9804.20.00 de cette liste si ce n'était le fait que la valeur en douane totale, déterminée selon l'article 46 de la *Loi sur les douanes*, des marchandises importées par la personne à ce moment dépasse la valeur maximale spécifiée dans ce numéro tarifaire.

Special duty on traveller's tobacco

(2) A special duty is imposed on traveller's tobacco at the time it is imported at the rates set out in section 2 of Schedule 3.

Droit spécial sur le tabac du voyageur

(2) Un droit spécial est imposé, aux taux figurant à l'article 2 de l'annexe 3, sur le tabac du voyageur au moment de son importation.

When and how duty is payable

(3) The special duty shall be paid and collected under the *Customs Act*, and interest and penalties shall be imposed, calculated, paid and collected under that Act, as if the special duty were a duty levied under section 20 of the *Customs Tariff*, and for those purposes, the *Customs Act* applies with any modifications that the circumstances require.

Paiement du droit

(3) Le droit spécial est payé et perçu en vertu de la *Loi sur les douanes*. Des intérêts et pénalités sont imposés, calculés, payés et perçus aux termes de cette loi comme si le droit spécial était un droit perçu en vertu de l'article 20 du *Tarif des douanes*. À ces fins, la *Loi sur les douanes* s'applique, avec les adaptations nécessaires.

Exception

(4) The special duty is not imposed on traveller's tobacco imported by an individual for their personal use if it was manufactured in Canada and is stamped.

Exception

(4) Le tabac du voyageur qui est importé par un particulier pour son usage personnel n'est pas frappé du droit spécial s'il a été fabriqué au Canada et est estampillé.

Definition of "tobacco product"

55. In sections 56 to 58, "tobacco product" means manufactured tobacco other than partially manufactured tobacco.

Définition de « produit du tabac »

55. Aux articles 56 à 58, « produit du tabac » s'entend du tabac fabriqué, à l'exclusion du tabac partiellement fabriqué.

Imposition

56. (1) A special duty is imposed on a tobacco product that is manufactured in Canada and exported

(*a*) if the export is in accordance with paragraph 50(4)(*a*) by the tobacco licensee who manufactured it, at the rates set out in section 3 of Schedule 3; or

(*b*) in any other case, at the rates set out in section 4 of Schedule 3.

Imposition

56. (1) Un droit spécial est imposé, aux taux ci-après, sur les produits du tabac qui sont fabriqués au Canada puis exportés :

a) si l'exportation est effectuée conformément à l'alinéa 50(4)*a*) par le titulaire de licence de tabac qui a fabriqué les produits, les taux figurant à l'article 3 de l'annexe 3;

b) sinon, les taux figurant à l'article 4 de l'annexe 3.

When and by whom duty is payable

(2) Subject to sections 57 and 58, the special duty is payable, at the time the tobacco product is exported, by

(*a*) if paragraph (1)(*a*) applies, the tobacco licensee who manufactured it; or

(*b*) if paragraph (1)(*b*) applies, the person who exported it.

Paiement du droit

(2) Sous réserve des articles 57 et 58, le droit spécial est exigible au moment de l'exportation des produits du tabac :

a) dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), du titulaire de licence de tabac qui a fabriqué les produits;

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), de l'exportateur des produits.

Duty relieved — deliveries to a foreign duty free shop and as foreign ships' stores

57. The special duty imposed under section 56 is relieved on a tobacco product that is exported by the tobacco licensee who manufactured it for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores.

Exonération — certains produits du tabac exportés

57. Les produits du tabac qui sont exportés par le titulaire de licence de tabac qui les a fabriqués en vue d'être livrés à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger sont exonérés du droit spécial imposé en vertu de l'article 56.

Duty relieved — prescribed tobacco product

58. (1) The special duty imposed under section 56 is relieved on a tobacco product of a particular brand if

(*a*) the tobacco product of that brand is prescribed;

(*b*) during the three-year period before the year in which the tobacco product of that brand is exported, the tobacco product of that brand was not sold in Canada, other than in a duty free shop, except in quantities not significantly greater than the minimum quantities sufficient for the purposes of registering the trade mark for that brand; and

(*c*) during any year before the three-year period referred to in paragraph (*b*), sales in Canada of the product of that brand never exceeded

(i) 0.5% of total sales in Canada of similar products, or

(ii) if another percentage that is less than 0.5% is prescribed for the purposes of this subsection, that percentage of total sales in Canada of similar products.

Exonération — produits du tabac visés par règlement

58. (1) Le produit du tabac d'une appellation commerciale donnée est exonéré du droit spécial imposé en vertu de l'article 56 si les conditions suivantes sont réunies :

a) le produit est visé par règlement;

b) au cours de la période de trois ans précédant l'année de son exportation, le produit n'a pas été vendu au Canada autrement que dans une boutique hors taxes, sauf en quantités à peu près équivalentes à la quantité minimale suffisante pour permettre l'enregistrement de la marque de commerce afférente;

c) au cours d'une année antérieure à la période visée à l'alinéa *b*), les ventes au Canada du produit n'ont jamais dépassé le pourcentage applicable suivant :

(i) 0,5 % du total des ventes au Canada de produits semblables,

(ii) si un pourcentage inférieur de ce total est fixé par règlement pour l'application du présent paragraphe, ce pourcentage.

Duty relieved — prescribed cigarettes

(2) The special duty imposed under section 56 is relieved on cigarettes of a particular type or formulation manufactured in Canada and exported under a brand that is also applied to cigarettes of a different type or formulation that are manufactured and sold in Canada if

(*a*) cigarettes of the particular type or formulation exported under that brand are prescribed; and

Exonération — cigarettes visées par règlement

(2) Les cigarettes d'un type donné ou d'une composition donnée qui sont fabriquées au Canada puis exportées sous une appellation commerciale qui est également celle de cigarettes d'un type différent ou d'une composition différente, qui sont fabriquées et vendues au Canada, sont exonérées du droit spécial imposé en vertu de l'article 56 si, à la fois :

(*b*) cigarettes of the particular type or formulation have never been sold in Canada under that brand or any other brand.

Distinguishing different cigarettes

(3) For the purpose of subsection (2), a cigarette of a particular type or formulation sold under a brand may be considered to be different from another cigarette sold under that brand if it is reasonable to consider them to be different having regard to their physical characteristics before and during consumption.

a) elles sont visées par règlement lorsqu'elles sont exportées sous l'appellation en question;

b) elles n'ont jamais été vendues au Canada sous l'appellation en question ou sous une autre.

Distinction entre les cigarettes

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une cigarette d'un type donné ou d'une composition donnée vendue sous une appellation commerciale peut être considérée comme différente d'une autre cigarette vendue sous la même appellation s'il est raisonnable de la considérer ainsi compte tenu des propriétés physiques de l'une et l'autre avant et pendant la consommation.

PART 4

ALCOHOL

General

Application — *Importation of Intoxicating Liquors Act*

59. For greater certainty, the *Importation of Intoxicating Liquors Act* continues to apply to the importation, sending, taking and transportation of intoxicating liquor into a province.

Prohibition — production and packaging of spirits

60. (1) No person shall, except in accordance with a spirits licence issued to the person, produce or package spirits.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the packaging of spirits from a marked special container by a purchaser at a bottle-your-own premises.

Prohibition — possession of still

61. No person shall possess a still or other equipment suitable for the production of spirits with the intent of producing spirits unless the person

(*a*) is a spirits licensee; or

(*b*) has a pending application for a spirits licence.

Prohibition — production and packaging of wine

62. (1) No person shall, except in accordance with a wine licence issued to the person, produce or package wine.

PARTIE 4

ALCOOL

Dispositions générales

Application de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

59. Il est entendu que la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* continue de s'appliquer à l'importation, à l'envoi, à l'apport et au transport de boissons enivrantes dans une province.

Interdiction — production et emballage de spiritueux

60. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec une licence de spiritueux, de produire ou d'emballer des spiritueux.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'emballage de spiritueux effectué par un acheteur, à partir d'un contenant spécial marqué, dans un centre de remplissage libre-service.

Interdiction — possession d'alambic

61. Il est interdit de posséder un alambic ou autre matériel pouvant servir à la production de spiritueux dans l'intention de produire des spiritueux, à moins :

a) d'être titulaire d'une licence de spiritueux;

b) d'avoir présenté une demande de licence de spiritueux, qui est pendante.

Interdiction — production et emballage du vin

62. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec une licence de vin, de produire ou d'emballer du vin.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) the production of wine by an individual for their personal use;

(*b*) the packaging of wine referred to in paragraph (*a*) by an individual for their personal use; or

(*c*) the packaging of wine from a marked special container by a purchaser at a bottle-your-own premises.

Prohibition — sale of wine produced for personal use

63. No person shall sell or put to a commercial use wine that was produced, or produced and packaged, by an individual for their personal use.

Wine produced by individual

64. For the purposes of this Act, wine is not produced or packaged by an individual if it has been produced or packaged by a person acting on their behalf.

Prohibition — ferment-on-premises facility

65. No person shall carry on at a ferment-on-premises facility any activity specified in a licence or registration issued under this Act other than an activity specified in a ferment-on-premises registration.

Application — in-transit and transhipped alcohol

66. Sections 67 to 72, 74, 76, 80, 85, 88, 97 to 100 and 102 do not apply to imported alcohol or specially denatured alcohol that is, in accordance with the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the regulations made under those Acts,

(*a*) transported by a customs bonded carrier from a place outside Canada to another place outside Canada;

(*b*) stored in a customs bonded warehouse or sufferance warehouse for subsequent delivery to a place outside Canada; or

(*c*) transported by a customs bonded carrier

(i) from a place outside Canada to a customs bonded warehouse or a sufferance warehouse for subsequent delivery to a place outside Canada, or

(ii) from a customs bonded warehouse or a sufferance warehouse to a place outside Canada.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à la production de vin par un particulier, pour son usage personnel;

b) à l'emballage du vin visé à l'alinéa *a*) par un particulier, pour son usage personnel;

c) à l'emballage de vin effectué par un acheteur, à partir d'un contenant spécial marqué, dans un centre de remplissage libre-service.

Interdiction — vente de vin produit pour usage personnel

63. Il est interdit de vendre ou d'utiliser à une fin commerciale du vin qu'un particulier a produit, ou produit et emballé, pour son usage personnel.

Production de vin par un particulier

64. Pour l'application de la présente loi, le vin produit ou emballé par une personne agissant pour le compte d'un particulier n'est pas considéré comme ayant été produit ou emballé par ce dernier.

Interdiction — vinerie libre-service

65. Il est interdit d'exercer dans une vinerie libre-service une activité précisée dans une licence, un agrément ou une autorisation délivré en vertu de la présente loi qui n'est pas une activité précisée dans l'autorisation d'exploitation de la vinerie.

Application — alcool en transit et transbordé

66. Les articles 67 à 72, 74, 76, 80, 85, 88, 97 à 100 et 102 ne s'appliquent ni à l'alcool importé ni à l'alcool spécialement dénaturé importé qui font l'objet de l'une des opérations suivantes conformément à la *Loi sur les douanes*, au *Tarif des douanes* et à leurs règlements :

a) ils sont transportés entre deux endroits à l'étranger par un transporteur cautionné;

b) ils sont entreposés dans un entrepôt de stockage, ou dans un entrepôt d'attente, en vue d'être livrés à un endroit à l'étranger;

c) ils sont transportés par un transporteur cautionné :

(i) soit d'un endroit à l'étranger à un entrepôt de stockage, ou à un entrepôt d'attente, en vue d'être livrés à un endroit à l'étranger,

(ii) soit d'un entrepôt de stockage ou d'un entrepôt d'attente à un endroit à l'étranger.

Prohibition — sale of alcohol

67. No person shall sell

(*a*) bulk alcohol unless it was produced or imported in accordance with this Act;

(*b*) packaged alcohol unless it was, in accordance with this Act,

(i) produced and packaged in Canada,

(ii) imported and packaged in Canada, or

(iii) imported; or

(*c*) a marked special container of alcohol unless it was marked in accordance with this Act.

Interdiction — vente d'alcool

67. Il est interdit de vendre :

a) de l'alcool en vrac, sauf s'il a été produit ou importé conformément à la présente loi;

b) de l'alcool emballé, sauf s'il a été, conformément à la présente loi :

(i) produit et emballé au Canada,

(ii) importé et emballé au Canada,

(iii) importé;

c) un contenant spécial d'alcool marqué, sauf s'il a été marqué conformément à la présente loi.

Availability and sampling of imported DA and SDA

68. (1) Any person who imports a product that is reported under the *Customs Act* as being denatured alcohol or specially denatured alcohol shall make the product available for sampling and the product is required to be sampled by the Minister before it is released under that Act.

Échantillonnage d'alcool dénaturé et d'alcool spécialement dénaturé importés

68. (1) Quiconque importe un produit déclaré à titre d'alcool dénaturé ou d'alcool spécialement dénaturé en vertu de la *Loi sur les douanes* doit en permettre l'échantillonnage. Un échantillon du produit doit être prélevé par le ministre préalablement au dédouanement du produit.

Testing

(2) The samples must be tested to verify that the product is denatured alcohol or specially denatured alcohol.

Analyse

(2) L'échantillon est analysé afin d'établir qu'il s'agit d'alcool dénaturé ou d'alcool spécialement dénaturé.

Minister may waive

(3) The Minister may at any time waive the requirement to sample an imported product under subsection (1).

Renonciation

(3) Le ministre peut, à tout moment, renoncer à l'exigence de prélever un échantillon d'un produit importé.

Fees

(4) The Minister may fix fees to be paid by the importer of the product but those fees must not exceed an amount determined by the Minister to be the costs to Her Majesty in respect of the sampling and testing.

Facturation

(4) Le ministre peut fixer le prix à payer par l'importateur du produit pour le prélèvement de l'échantillon et l'analyse, lequel prix ne peut excéder la somme, déterminée par le ministre, qui représente le coût pour Sa Majesté de ces prélèvement et analyse.

Bulk Alcohol

Alcool en vrac

Prohibition — ownership of bulk alcohol

69. No person shall own bulk alcohol unless it was produced or imported in accordance with this Act.

Interdiction — propriété d'alcool en vrac

69. Il est interdit d'être propriétaire d'alcool en vrac, sauf s'il a été produit ou importé conformément à la présente loi.

Prohibition — possession

70. (1) No person shall possess bulk alcohol.

Interdiction — possession

Exception

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) to a spirits licensee or a licensed user who possesses bulk spirits that were produced or imported by a spirits licensee;

(*b*) to a wine licensee or a licensed user who possesses bulk wine that was produced or imported by a wine licensee;

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le titulaire de licence de spiritueux ou l'utilisateur agréé qui possède des spiritueux en vrac qui ont été produits ou importés par un titulaire de licence de spiritueux;

(*c*) to a licensed user who possesses bulk alcohol that was imported by the licensed user;

(*d*) to an alcohol registrant who possesses, for the purposes of storage or transportation, bulk alcohol that was produced by an alcohol licensee or imported by an alcohol licensee or licensed user;

(*e*) to a sufferance warehouse licensee who possesses in their sufferance warehouse bulk alcohol that was imported by a person permitted to do so under this Act;

(*f*) to a ferment-on-premises registrant who possesses bulk wine that was produced at the registrant's ferment-on-premises facility by an individual for the individual's personal use; or

(*g*) to an individual who possesses less than 500 L of bulk wine that was lawfully produced at a residence or a ferment-on-premises facility for an individual's personal use.

b) le titulaire de licence de vin ou l'utilisateur agréé qui possède du vin en vrac qui a été produit ou importé par un titulaire de licence de vin;

c) l'utilisateur agréé qui possède de l'alcool en vrac qu'il a importé;

d) le détenteur autorisé d'alcool qui possède, en vue de son entreposage ou transport, de l'alcool en vrac qui a été produit ou importé par un titulaire de licence d'alcool ou importé par un utilisateur agréé;

e) l'exploitant agréé d'entrepôt d'attente qui possède dans son entrepôt de l'alcool en vrac qui a été importé par une personne autorisée en vertu de la présente loi;

f) l'exploitant autorisé de vinerie libre-service qui possède du vin en vrac qu'un particulier a produit, pour son usage personnel, dans la vinerie de l'exploitant;

g) le particulier qui possède moins de 500 L de vin en vrac qui a été légalement produit dans une résidence ou une vinerie libre-service pour l'usage personnel d'un particulier.

Prohibition — supply of spirits

71. No person shall give possession of bulk spirits to a person other than a spirits licensee, a licensed user or an alcohol registrant.

Interdiction — fourniture de spiritueux

71. Il est interdit de mettre en possession de spiritueux en vrac quiconque n'est pas titulaire de licence de spiritueux, utilisateur agréé ou détenteur autorisé d'alcool.

Prohibition — supply of wine

72. (1) No person shall give possession of bulk wine to a person other than a wine licensee, a licensed user or an alcohol registrant.

Interdiction — fourniture de vin

72. (1) Il est interdit de mettre en possession de vin en vrac quiconque n'est pas titulaire de licence de vin, utilisateur agréé ou détenteur autorisé d'alcool.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an individual who, in connection with their personal use of it, gives possession of bulk wine lawfully produced by an individual for their personal use.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au particulier qui, dans le cadre de l'usage personnel qu'il en fait, met en la possession de quiconque du vin en vrac qu'un particulier a légalement produit pour son usage personnel.

Restriction — licensed user

73. A licensed user shall not use or dispose of bulk alcohol other than to

(*a*) use it in an approved formulation;

(*b*) use it in a process in which the absolute ethyl alcohol is destroyed to the extent approved by the Minister;

(*c*) use it to produce vinegar;

(*d*) use it in accordance with section 130 or 131;

Restriction — utilisateur agréé

73. L'utilisateur agréé ne peut utiliser de l'alcool en vrac, ou en disposer, qu'aux fins suivantes :

a) son utilisation dans une préparation approuvée;

b) son utilisation dans un procédé au moyen duquel l'alcool éthylique absolu est détruit dans la mesure approuvée par le ministre;

(*e*) return it to

(i) in the case of alcohol returned in circumstances to which paragraph 105(1)(*a*) or 114(1)(*a*) applies, a licensee referred to in that paragraph, or

(ii) in any other case, the alcohol licensee who supplied it;

(*f*) subject to section 76, export it;

(*g*) use it for analysis in a manner approved by the Minister; or

(*h*) destroy it in a manner approved by the Minister.

c) son utilisation dans la production de vinaigre;

d) son utilisation en conformité avec les articles 130 ou 131;

e) son retour :

(i) s'il s'agit d'alcool retourné dans les circonstances visées aux alinéas 105(1)*a*) ou 114(1)*a*), au titulaire de licence mentionné à ces alinéas,

(ii) sinon, au titulaire de licence d'alcool qui l'a fourni;

f) sous réserve de l'article 76, son exportation;

g) son utilisation à des fins d'analyse de la manière approuvée par le ministre;

h) sa destruction de la manière approuvée par le ministre.

Importation — bulk spirits

74. (1) No person shall import bulk spirits other than a spirits licensee, a licensed user or, if the spirits are in a special container, an excise warehouse licensee in accordance with section 80.

74. (1) Il est interdit d'importer des spiritueux en vrac sans être titulaire de licence de spiritueux, utilisateur agréé ou, si les spiritueux sont dans un contenant spécial, exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui agit conformément à l'article 80.

Importation — spiritueux en vrac

Importation — bulk wine

(2) No person shall import bulk wine other than a wine licensee, a licensed user or, if the wine is in a special container, an excise warehouse licensee in accordance with section 85.

(2) Il est interdit d'importer du vin en vrac sans être titulaire de licence de vin, utilisateur agréé ou, si le vin est dans un contenant spécial, exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui agit conformément à l'article 85.

Importation — vin en vrac

Importations involving a provincial authority

75. If bulk alcohol is imported under circumstances in which subsection 3(1) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* applies, the alcohol is deemed, for the purposes of this Act, to have been imported by the person who would have been the importer in the absence of that subsection and not by Her Majesty in right of a province or a liquor authority.

75. L'alcool en vrac qui est importé dans les circonstances visées au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est réputé, pour l'application de la présente loi, avoir été importé par la personne qui en aurait été l'importateur en l'absence de ce paragraphe et non par Sa Majesté du chef d'une province ou une administration des alcools.

Importations — administration provinciale

Unauthorized export

76. No person shall export bulk alcohol other than

(*a*) the alcohol licensee who is responsible for the alcohol;

(*b*) the licensed user who imported the alcohol; or

(*c*) a person required to do so under section 101.

76. Seules les personnes suivantes sont autorisées à exporter de l'alcool en vrac :

a) le titulaire de licence d'alcool qui est responsable de l'alcool;

b) l'utilisateur agréé qui a importé l'alcool;

c) la personne tenue d'exporter l'alcool en vertu de l'article 101.

Exportation — alcool en vrac

Special Containers of Spirits

Marked container deemed packaged

77. If a special container of spirits is marked, the spirits are deemed to be packaged at the time the container is marked.

Marking

78. (1) No person shall mark a special container of spirits unless

(*a*) the person is a spirits licensee; or

(*b*) the container is one that has been placed in a sufferance warehouse in accordance with section 80 and the person marks the container in the circumstances described in that section.

Container to be warehoused

(2) If a spirits licensee marks a special container of spirits, the licensee shall immediately enter it into an excise warehouse.

Importation

79. No person, other than an excise warehouse licensee, shall import a marked special container of spirits.

Marking of imported container

80. If a special container of spirits that is imported by an excise warehouse licensee is not marked when it is reported under the *Customs Act*, it shall be placed in a sufferance warehouse for the purpose of being marked.

Imported container to be warehoused

81. If a marked special container of spirits is released under the *Customs Act*, the excise warehouse licensee who imported it shall immediately enter it into their excise warehouse.

Special Containers of Wine

Marked container deemed packaged

82. If a special container of wine is marked, the wine is deemed to be packaged at the time the container is marked.

Marking

83. (1) No person shall mark a special container of wine unless

(*a*) the person is a wine licensee; or

(*b*) the container is one that has been placed in a sufferance warehouse in accordance with section 85 and the person marks the container in the circumstances described in that section.

Contenants spéciaux de spiritueux

Contenant marqué réputé emballé

77. Les spiritueux contenus dans un contenant spécial marqué sont réputés avoir été emballés au moment où le contenant a été marqué.

Marquage

78. (1) Il est interdit de marquer un contenant spécial de spiritueux, sauf dans les cas suivants :

a) le marquage est effectué par un titulaire de licence de spiritueux;

b) si le contenant est déposé dans un entrepôt d'attente dans les circonstances visées à l'article 80, le marquage est effectué dans l'entrepôt.

Entreposage du contenant

(2) Le titulaire de licence de spiritueux qui marque un contenant spécial de spiritueux doit aussitôt le déposer dans un entrepôt d'accise.

Importation

79. Seul l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise est autorisé à importer un contenant spécial de spiritueux marqué.

Marquage d'un contenant importé

80. Le contenant spécial de spiritueux qui est importé par un exploitant agréé d'entrepôt d'accise et qui n'est pas marqué au moment où il est déclaré conformément à la *Loi sur les douanes* est déposé dans un entrepôt d'attente en vue d'être marqué.

Entreposage d'un contenant importé

81. Dès qu'un contenant spécial de spiritueux marqué est dédouané en conformité avec la *Loi sur les douanes*, l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui l'a importé doit le déposer dans son entrepôt.

Contenants spéciaux de vin

Contenant marqué réputé emballé

82. Le vin contenu dans un contenant spécial marqué est réputé avoir été emballé au moment où le contenant a été marqué.

Marquage

83. (1) Il est interdit de marquer un contenant spécial de vin, sauf dans les cas suivants :

a) le marquage est effectué par un titulaire de licence de vin;

b) si le contenant est déposé dans un entrepôt d'attente dans les circonstances visées à l'article 85, le marquage est effectué dans l'entrepôt.

Container to be warehoused

(2) If a wine licensee marks a special container of wine, the licensee shall immediately enter it into an excise warehouse.

(2) Le titulaire de licence de vin qui marque un contenant spécial de vin doit aussitôt le déposer dans un entrepôt d'accise.

Entreposage du contenant

Importation

84. No person, other than an excise warehouse licensee, shall import a marked special container of wine.

84. Seul l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise est autorisé à importer un contenant spécial de vin marqué.

Importation

Marking of imported container

85. If a special container of wine that is imported by an excise warehouse licensee is not marked when it is reported under the *Customs Act*, it shall be placed in a sufferance warehouse for the purpose of being marked.

85. Le contenant spécial de vin qui est importé par un exploitant agréé d'entrepôt d'accise et qui n'est pas marqué au moment où il est déclaré conformément à la *Loi sur les douanes* est déposé dans un entrepôt d'attente en vue d'être marqué.

Marquage d'un contenant importé

Imported container to be warehoused

86. If a marked special container of wine is released under the *Customs Act*, the excise warehouse licensee who imported it shall immediately enter it into their excise warehouse.

86. Dès qu'un contenant spécial de vin marqué est dédouané en conformité avec la *Loi sur les douanes*, l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui l'a importé doit aussitôt le déposer dans son entrepôt.

Entreposage d'un contenant importé

Packaged Alcohol

Alcool emballé

Information on container

87. Every alcohol licensee who packages alcohol shall cause all prescribed information to be displayed on the container containing the alcohol and on any packaging encasing the container

(*a*) in the case of wine that is entered into an excise warehouse immediately after it is packaged, before the wine is removed from the warehouse; and

(*b*) in any other case, immediately after the alcohol is packaged.

87. Le titulaire de licence d'alcool qui emballe de l'alcool s'assure que les mentions prévues par règlement figurent sur le contenant renfermant l'alcool ainsi que sur tout emballage recouvrant ce contenant :

a) dans le cas du vin qui, aussitôt emballé, est déposé dans un entrepôt d'accise, préalablement à sa sortie de l'entrepôt;

b) dans les autres cas, aussitôt l'alcool emballé.

Mentions sur les contenants

Prohibition — possession

88. (1) No person shall possess non-duty-paid packaged alcohol.

88. (1) Il est interdit de posséder de l'alcool emballé non acquitté.

Interdiction — possession

Exception

(2) Non-duty-paid packaged alcohol, other than alcohol in a marked special container,

(*a*) that is packaged by an alcohol licensee or imported by an excise warehouse licensee may be possessed by

(i) an excise warehouse licensee in their excise warehouse,

(ii) a licensed user in their specified premises,

(iii) a registered user for use in accordance with their registration,

(iv) a prescribed person who is transporting the alcohol under prescribed circumstances and conditions,

(2) Les personnes ci-après sont autorisées à posséder de l'alcool emballé non acquitté, sauf s'il s'agit d'alcool se trouvant dans un contenant spécial marqué :

a) si l'alcool est emballé par un titulaire de licence d'alcool ou importé par un exploitant agréé d'entrepôt d'accise :

(i) un exploitant agréé d'entrepôt d'accise, dans son entrepôt,

(ii) un utilisateur agréé, dans son local déterminé,

(iii) un utilisateur autorisé, pour utilisation conformément à son autorisation,

Exceptions

(v) a duty free shop licensee, in their duty free shop,

(vi) an accredited representative, for their personal or official use, or

(vii) a person as ships' stores, if the acquisition and possession of the alcohol by that person are in accordance with the *Ships' Stores Regulations*;

(*b*) that is imported may be possessed by a sufferance warehouse licensee, in their sufferance warehouse;

(*c*) that is imported by a licensed user may be possessed by

(i) the licensed user in their specified premises, or

(ii) a prescribed person who is transporting the alcohol under prescribed circumstances and conditions;

(*d*) that is imported by an accredited representative may be possessed by

(i) the accredited representative, for their personal or official use, or

(ii) a prescribed person who is transporting the alcohol under prescribed circumstances and conditions;

(*e*) that is imported for sale in a duty free shop, for sale to an accredited representative or for use as ships' stores, may be possessed by

(i) a customs bonded warehouse licensee, in their customs bonded warehouse,

(ii) a duty free shop licensee, in their duty free shop,

(iii) an accredited representative, for their personal or official use,

(iv) a customs bonded carrier in accordance with the *Customs Act*, or

(v) a person as ships' stores, if the acquisition and possession of the alcohol by that person are in accordance with the *Ships' Stores Regulations*;

(*f*) that is imported for supply to an air carrier that is licensed under section 69 or 73 of the *Canada Transportation Act* to operate an international air service may be

(iv) la personne visée par règlement qui transporte l'alcool dans les circonstances et selon les modalités prévues par règlement,

(v) un exploitant agréé de boutique hors taxes, dans sa boutique,

(vi) un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel,

(vii) toute personne, à titre de provisions de bord, à condition que l'acquisition et la possession de l'alcool par la personne soient conformes au *Règlement sur les provisions de bord*;

b) si l'alcool est importé, un exploitant agréé d'entrepôt d'attente, dans son entrepôt;

c) si l'alcool est importé par un utilisateur agréé :

(i) l'utilisateur agréé, dans son local déterminé,

(ii) la personne visée par règlement qui transporte l'alcool dans les circonstances et selon les modalités prévues par règlement;

d) si l'alcool est importé par un représentant accrédité :

(i) le représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel,

(ii) la personne visée par règlement qui transporte l'alcool dans les circonstances et selon les modalités prévues par règlement;

e) si l'alcool est importé pour vente dans une boutique hors taxes ou à des représentants accrédités ou pour utilisation comme provisions de bord :

(i) un exploitant agréé d'entrepôt de stockage, dans son entrepôt,

(ii) un exploitant agréé de boutique hors taxes, dans sa boutique,

(iii) un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel,

(iv) un transporteur cautionné, conformément à la *Loi sur les douanes*,

possessed by a customs bonded warehouse licensee, in their customs bonded warehouse;

(*g*) that is imported by an individual in accordance with the *Customs Act* and the *Customs Tariff* for their personal use may be possessed by an individual; and

(*h*) that is wine that is produced and packaged by an individual for their personal use may be possessed by an individual.

(v) toute personne, à titre de provisions de bord, à condition que l'acquisition et la possession de l'alcool par la personne soient conformes au *Règlement sur les provisions de bord*;

f) si l'alcool est importé en vue d'être fourni à un transporteur aérien à qui une licence pour l'exploitation d'un service aérien international a été délivrée conformément aux articles 69 ou 73 de la *Loi sur les transports au Canada*, un exploitant agréé d'entrepôt de stockage, dans son entrepôt;

g) si l'alcool est importé par un particulier conformément à la *Loi sur les douanes* et au *Tarif des douanes* pour son usage personnel, un particulier;

h) si l'alcool consiste en vin qui est produit et emballé par un particulier pour son usage personnel, un particulier.

Exception — special containers

(3) A non-duty-paid marked special container of alcohol may be possessed by

(*a*) an excise warehouse licensee in their excise warehouse;

(*b*) a prescribed person who is transporting the alcohol under prescribed circumstances and conditions;

(*c*) in the case of an imported special container of alcohol, a sufferance warehouse licensee in their sufferance warehouse; or

(*d*) in the case of a special container of spirits that is marked for delivery to and use by a registered user, a registered user for use in accordance with their registration.

Exceptions — contenants spéciaux

(3) Les personnes ci-après sont autorisées à posséder un contenant spécial d'alcool marqué non acquitté :

a) un exploitant agréé d'entrepôt d'accise, dans son entrepôt;

b) la personne visée par règlement qui transporte l'alcool dans les circonstances et selon les modalités prévues par règlement;

c) si le contenant est importé, un exploitant agréé d'entrepôt d'attente, dans son entrepôt;

d) s'il s'agit d'un contenant spécial de spiritueux qui est marqué de façon à indiquer qu'il est destiné à être livré à un utilisateur autorisé et à être utilisé par lui, un utilisateur autorisé, pour utilisation conformément à son autorisation.

Storage

89. A ferment-on-premises registrant shall not store packaged wine at their ferment-on-premises facility.

Entreposage

89. Il est interdit à l'exploitant autorisé de vinerie libre-service d'entreposer dans sa vinerie du vin emballé.

Restriction — licensed user

90. A licensed user shall not use or dispose of non-duty-paid packaged alcohol other than to

(*a*) use it in an approved formulation;

(*b*) use it in a process in which the absolute ethyl alcohol is destroyed to the extent approved by the Minister;

Restriction — utilisateur agréé

90. Il est interdit à l'utilisateur agréé d'utiliser de l'alcool emballé non acquitté, ou d'en disposer, sauf aux fins suivantes :

a) son utilisation dans une préparation approuvée;

b) son utilisation dans un procédé au moyen duquel l'alcool éthylique absolu est détruit dans la mesure approuvée par le ministre;

(*c*) use it to produce vinegar;

(*d*) return it under prescribed conditions to the excise warehouse licensee who supplied it;

(*e*) export it, if the alcohol was imported by the licensed user;

(*f*) use it for analysis in a manner approved by the Minister; or

(*g*) destroy it in a manner approved by the Minister.

c) son utilisation dans la production de vinaigre;

d) son retour, dans les conditions prévues par règlement, à l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui l'a fourni;

e) son exportation, s'il a été importé par l'utilisateur agréé;

f) son utilisation à des fins d'analyse de la manière approuvée par le ministre;

g) sa destruction de la manière approuvée par le ministre.

Restriction — registered user

91. A registered user shall not use or dispose of non-duty-paid packaged spirits other than to

(*a*) use them in accordance with their registration;

(*b*) use them for analysis in a manner approved by the Minister;

(*c*) return them under prescribed conditions to the excise warehouse licensee who supplied them; or

(*d*) destroy them in a manner approved by the Minister.

Restriction — utilisateur autorisé

91. Il est interdit à l'utilisateur autorisé d'utiliser des spiritueux emballés non acquittés, ou d'en disposer, sauf aux fins suivantes :

a) leur utilisation conformément à son autorisation;

b) leur utilisation à des fins d'analyse de la manière approuvée par le ministre;

c) leur retour, conformément aux règlements, à l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui les a fournis;

d) leur destruction de la manière approuvée par le ministre.

Unauthorized removal — spirits

92. (1) No person shall remove spirits from a marked special container of spirits other than

(*a*) a registered user, in the case of a container that is marked for delivery to and use by a registered user; and

(*b*) a purchaser of the spirits at a bottle-your-own premises, in the case of a container that is marked for delivery to and use at a bottle-your-own premises.

Retrait de spiritueux

92. (1) Seules les personnes suivantes sont autorisées à retirer des spiritueux d'un contenant spécial de spiritueux marqué :

a) un utilisateur autorisé, s'il s'agit d'un contenant qui est marqué de façon à indiquer qu'il est destiné à être livré à un tel utilisateur et à être utilisé par lui;

b) un acheteur de spiritueux dans un centre de remplissage libre-service, s'il s'agit d'un contenant qui est marqué de façon à indiquer qu'il est destiné à être livré à un tel centre et à y être utilisé.

Removal of spirits from returned container

(2) If the operator of a bottle-your-own premises returns a marked special container of spirits to the excise warehouse licensee who supplied the container to the operator, the licensee may remove the spirits from the container for the purpose of destroying the spirits in a manner approved by the Minister.

Retrait de spiritueux d'un contenant retourné

(2) Si l'exploitant d'un centre de remplissage libre-service retourne un contenant spécial de spiritueux marqué à l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui le lui a fourni, ce dernier peut retirer les spiritueux du contenant en vue de les détruire de la manière approuvée par le ministre.

Unauthorized removal — wine

93. (1) No person shall remove wine from a marked special container of wine other than a purchaser of the wine at a bottle-your-own premises.

Retrait de vin

93. (1) Seul l'acheteur de vin dans un centre de remplissage libre-service est autorisé à retirer le vin d'un contenant spécial de vin marqué.

Removal of wine from returned container

(2) If the operator of a bottle-your-own premises returns a marked special container of wine to the excise warehouse licensee who supplied the container to the operator, the licensee may remove the wine from the container for the purpose of destroying the wine in a manner approved by the Minister.

Retrait de vin d'un contenant retourné

(2) Si l'exploitant d'un centre de remplissage libre-service retourne un contenant spécial de vin marqué à l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui le lui a fourni, ce dernier peut retirer le vin du contenant en vue de le détruire de la manière approuvée par le ministre.

Denatured Alcohol and Specially Denatured Alcohol

Alcool dénaturé et alcool spécialement dénaturé

Prohibition — denaturing of spirits

94. No person, other than a spirits licensee, shall denature spirits.

94. Seul le titulaire de licence de spiritueux est autorisé à dénaturer des spiritueux.

Interdiction — dénaturation de spiritueux

Prohibition — sale as beverage

95. (1) No person shall sell or provide denatured alcohol or specially denatured alcohol for use in or as a beverage.

95. (1) Il est interdit de vendre ou de fournir de l'alcool dénaturé ou de l'alcool spécialement dénaturé à titre de boisson ou d'ingrédient entrant dans la préparation d'une boisson.

Interdiction — vente à titre de boisson

Prohibition — use as beverage

(2) No person shall use denatured alcohol or specially denatured alcohol in or as a beverage.

(2) Il est interdit d'utiliser de l'alcool dénaturé ou de l'alcool spécialement dénaturé à titre de boisson ou d'ingrédient entrant dans la préparation d'une boisson.

Interdiction — utilisation à titre de boisson

Prohibition — use of SDA

96. No person shall, except in accordance with a specially denatured alcohol registration issued to the person, use specially denatured alcohol.

96. Il est interdit, sauf en conformité avec une autorisation d'alcool spécialement dénaturé, d'utiliser de l'alcool spécialement dénaturé.

Interdiction — utilisation d'alcool spécialement dénaturé

Prohibition — possession of SDA

97. (1) No person shall possess specially denatured alcohol.

97. (1) Il est interdit de posséder de l'alcool spécialement dénaturé.

Interdiction — possession d'alcool spécialement dénaturé

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a spirits licensee or an SDA registrant who possesses specially denatured alcohol produced by a spirits licensee;

(*b*) a spirits licensee, an SDA registrant or a sufferance warehouse licensee who possesses specially denatured alcohol imported by a spirits licensee;

(*c*) an SDA registrant who possesses specially denatured alcohol that they imported;

(*d*) a sufferance warehouse licensee who possesses specially denatured alcohol imported by an SDA registrant; or

(*e*) an alcohol registrant who possesses specially denatured alcohol only for the purposes of its storage and transportation, if

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le titulaire de licence de spiritueux ou le détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé qui possède de l'alcool spécialement dénaturé produit par un titulaire de licence de spiritueux;

b) le titulaire de licence de spiritueux, le détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé ou l'exploitant agréé d'entrepôt d'attente qui possède de l'alcool spécialement dénaturé importé par un titulaire de licence de spiritueux;

c) le détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé qui possède de l'alcool spécialement dénaturé qu'il a importé;

the alcohol was produced by a spirits licensee or imported by a spirits licensee or an SDA registrant.

d) l'exploitant agréé d'entrepôt d'attente qui possède de l'alcool spécialement dénaturé importé par un détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé;

e) le détenteur autorisé d'alcool qui possède de l'alcool spécialement dénaturé dans le seul but de l'entreposer et de le transporter, si l'alcool a été produit ou importé par un titulaire de licence de spiritueux ou importé par un détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé.

Prohibition — supply of SDA

98. No person shall give possession of specially denatured alcohol to a person who is not a spirits licensee, an SDA registrant or an alcohol registrant.

Interdiction — fourniture d'alcool spécialement dénaturé

98. Il est interdit de mettre en possession d'alcool spécialement dénaturé quiconque n'est pas titulaire de licence de spiritueux, détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé ou détenteur autorisé d'alcool.

Prohibition — sale of SDA

99. (1) No person shall sell specially denatured alcohol.

Interdiction — vente d'alcool spécialement dénaturé

99. (1) Il est interdit à quiconque de vendre de l'alcool spécialement dénaturé.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply where

(*a*) a spirits licensee sells specially denatured alcohol to another spirits licensee or to an SDA registrant; or

(*b*) an SDA registrant returns specially denatured alcohol in accordance with paragraph 103(*a*) or exports it in accordance with paragraph 103(*b*).

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) un titulaire de licence de spiritueux vend de l'alcool spécialement dénaturé à un autre titulaire de licence de spiritueux ou à un détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé;

b) un détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé retourne de l'alcool spécialement dénaturé conformément à l'alinéa 103*a*) ou l'exporte conformément à l'alinéa 103*b*).

Prohibition — importing of SDA

100. No person shall import specially denatured alcohol other than a spirits licensee or an SDA registrant.

Interdiction — importation d'alcool spécialement dénaturé

100. Il est interdit à quiconque n'est pas titulaire de licence de spiritueux ou détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé d'importer de l'alcool spécialement dénaturé.

Spirits mistakenly imported as DA or SDA

101. (1) If a person, other than a spirits licensee or licensed user, who has imported a product that was reported under the *Customs Act* as being denatured alcohol or specially denatured alcohol learns that the product is spirits and not denatured alcohol or specially denatured alcohol, the person shall without delay

(*a*) export it for return to the person from whom it was acquired; or

Spiritueux importés par erreur

101. (1) La personne — sauf le titulaire de licence de spiritueux et l'utilisateur agréé — qui a importé un produit déclaré à titre d'alcool dénaturé ou d'alcool spécialement dénaturé en vertu de la *Loi sur les douanes* et qui apprend qu'il s'agit de spiritueux et non d'alcool dénaturé ou d'alcool spécialement dénaturé doit, sans délai :

a) soit l'exporter afin de le retourner à la personne de qui il a été acquis;

(*b*) dispose of or destroy it in the manner specified by the Minister.

b) soit en disposer ou le détruire de la manière précisée par le ministre.

Spirits mistakenly possessed as DA or SDA

(2) If a person, other than a spirits licensee, licensed user or alcohol registrant, who possesses a product that the person believed was denatured alcohol or specially denatured alcohol learns that the product is spirits and not denatured alcohol or specially denatured alcohol, the person shall without delay

(*a*) return it to the spirits licensee who produced or supplied the product; or

(*b*) dispose of or destroy it in the manner specified by the Minister.

Produit possédé par erreur

(2) La personne — sauf le titulaire de licence de spiritueux, l'utilisateur agréé et le détenteur autorisé d'alcool — qui possède un produit qu'elle croit être de l'alcool dénaturé ou de l'alcool spécialement dénaturé et qui apprend qu'il s'agit de spiritueux et non d'alcool dénaturé ou d'alcool spécialement dénaturé doit, sans délai :

a) soit le retourner au titulaire de licence de spiritueux qui l'a produit ou fourni;

b) soit en disposer ou le détruire de la manière précisée par le ministre.

If product used

(3) If the person is unable to comply with subsection (1) or (2) in respect of an amount of the product because they had already used it in the production of another product before they learned that the product was not denatured alcohol or specially denatured alcohol, the person shall

(*a*) dispose of or destroy the other product in the manner specified by the Minister; and

(*b*) pay any penalty imposed under section 254 for which they are liable under section 244 in respect of the amount.

Produit utilisé par erreur

(3) La personne qui ne peut se conformer aux paragraphes (1) ou (2) pour ce qui est d'une quantité d'un produit du fait qu'elle l'a utilisée dans la production d'un autre produit avant d'apprendre que le produit n'est pas de l'alcool dénaturé ou de l'alcool spécialement dénaturé doit :

a) d'une part, disposer de l'autre produit, ou le détruire, de la manière précisée par le ministre;

b) d'autre part, payer toute pénalité imposée en vertu de l'article 254 dont elle est redevable aux termes de l'article 244 relativement à la quantité en question.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if

(*a*) the other product is not, in the opinion of the Minister, spirits;

(*b*) the Minister deems the other product to have been produced using denatured alcohol or specially denatured alcohol, as the case may be; and

(*c*) the person complies with any conditions imposed by the Minister.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, à la fois :

a) l'autre produit ne constitue pas des spiritueux de l'avis du ministre;

b) le ministre considère que l'autre produit a été produit à partir d'alcool dénaturé ou d'alcool spécialement dénaturé, selon le cas;

c) la personne se conforme aux conditions que le ministre impose.

Prohibition — exporting of SDA

102. No person shall export specially denatured alcohol other than the SDA registrant who imported it or a spirits licensee.

Interdiction — exportation d'alcool spécialement dénaturé

102. Il est interdit à quiconque d'exporter de l'alcool spécialement dénaturé s'il n'est pas le détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé qui l'a importé ou un titulaire de licence de spiritueux.

Restriction on disposal

103. An SDA registrant shall not dispose of specially denatured alcohol other than to

(*a*) return it to the spirits licensee who supplied it;

Restriction — détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé

103. Il est interdit au détenteur autorisé d'alcool spécialement dénaturé de disposer d'alcool spécialement dénaturé, sauf aux fins suivantes :

(*b*) export it, if it was imported by the SDA registrant; or

(*c*) destroy it in a manner approved by the Minister.

Responsibility for Bulk Spirits

Responsibility

104. Subject to sections 105 to 107, 111 and 112, the person who is responsible for bulk spirits at any time is

(*a*) the spirits licensee or licensed user who owns the spirits at that time;

(*b*) if the spirits are not owned at that time by a spirits licensee or licensed user, the spirits licensee or licensed user who last owned them; or

(*c*) if the spirits were never owned by a spirits licensee or licensed user, the spirits licensee who imported or produced them or the licensed user who imported them.

Return of spirits purchased from unlicensed person

105. (1) This section applies if a spirits licensee or licensed user (in this section referred to as the "purchaser") purchases bulk spirits from a person who is not a spirits licensee or licensed user (in this section referred to as the "unlicensed person"), and, within 30 days after the purchaser receives the spirits,

(*a*) the purchaser returns the spirits to the spirits licensee who was responsible for them immediately before they were purchased by the purchaser (in this section referred to as the "previously responsible licensee") or to the spirits licensee who supplied them (in this section referred to as the "supplier"); and

(*b*) the ownership of the spirits reverts to the unlicensed person.

Determination of person responsible for returned spirits

(2) At the later of the time at which the previously responsible licensee or supplier receives the spirits and the time at which the ownership of the spirits reverts to the unlicensed person,

a) son retour au titulaire de licence de spiritueux qui l'a fourni;

b) son exportation, s'il l'a importé;

c) sa destruction de la manière approuvée par le ministre.

Responsabilité en matière de spiritueux en vrac

Responsabilité

104. Sous réserve des articles 105 à 107, 111 et 112, est responsable de spiritueux en vrac à un moment donné :

a) le titulaire de licence de spiritueux ou l'utilisateur agréé qui est propriétaire des spiritueux à ce moment;

b) si les spiritueux n'appartiennent pas à un titulaire de licence de spiritueux ou à un utilisateur agréé à ce moment, le titulaire de licence de spiritueux ou l'utilisateur agréé qui en a été le dernier propriétaire;

c) si les spiritueux n'ont jamais appartenu à un titulaire de licence de spiritueux ou à un utilisateur agréé, le titulaire de licence de spiritueux qui les a produits ou importés ou l'utilisateur agréé qui les a importés.

Retour de spiritueux

105. (1) Le présent article s'applique si un titulaire de licence de spiritueux ou un utilisateur agréé (appelés « acheteur » au présent article) achète des spiritueux en vrac à une personne qui n'est ni titulaire de licence de spiritueux ni utilisateur agréé (appelée « personne non agréée » au présent article) et si, dans les trente jours suivant la réception des spiritueux par l'acheteur, les conditions suivantes sont réunies :

a) l'acheteur retourne les spiritueux au titulaire de licence de spiritueux qui en était responsable immédiatement avant leur achat par l'acheteur (appelé « responsable antérieur » au présent article) ou au titulaire de licence de spiritueux qui les a fournis (appelé « fournisseur » au présent article);

b) la personne non agréée redevient propriétaire des spiritueux.

Personne responsable des spiritueux retournés

(2) Au moment où le responsable antérieur ou le fournisseur reçoit les spiritueux ou, s'il est postérieur, au moment où la personne non agréée redevient propriétaire des spiritueux :

(*a*) the previously responsible licensee becomes again responsible for the spirits; and

(*b*) the purchaser of the spirits ceases to be responsible for them.

a) d'une part, le responsable antérieur redevient responsable des spiritueux;

b) d'autre part, l'acheteur des spiritueux cesse d'en être responsable.

Exception — provincial ownership

106. If, at any time, the government of a province or a liquor authority that is a spirits licensee or a licensed user owns bulk spirits for a purpose not related to its licence, section 104 applies as though that ownership by the government or the liquor authority did not exist at that time.

Exception — propriété d'une province

106. Si, à un moment donné, le gouvernement d'une province ou une administration des alcools qui est titulaire de licence de spiritueux ou utilisateur agréé est propriétaire de spiritueux en vrac à une fin sans lien avec sa licence ou son agrément, l'article 104 s'applique comme si les spiritueux ne lui appartenaient pas à ce moment.

Spirits imported by licensed user

107. A licensed user who imports bulk spirits is responsible for them.

Spiritueux importés par l'utilisateur agréé

107. L'utilisateur agréé qui importe des spiritueux en vrac en est responsable.

Blended spirits — joint and several or solidary responsibility

108. (1) If bulk spirits are blended with other bulk spirits, or if bulk spirits are blended with bulk wine and the resulting product is spirits, every person who is a person responsible for any of the spirits or who is a licensed user responsible for any of the bulk wine is jointly and severally or solidarily responsible for the resulting blended spirits.

Mélange de spiritueux — responsabilité solidaire

108. (1) Dans le cas où des spiritueux sont obtenus du mélange de spiritueux en vrac avec d'autres spiritueux en vrac ou du mélange de spiritueux en vrac avec du vin en vrac, toute personne qui est responsable des spiritueux ou qui est un utilisateur agréé responsable du vin en vrac est solidairement responsable des spiritueux ainsi obtenus.

Responsibility for wine ceases

(2) The wine licensee or licensed user who was responsible for the bulk wine before it was blended with bulk spirits as described in subsection (1) ceases to be responsible for the wine as of the time of blending.

Fin de la responsabilité

(2) Le titulaire de licence de vin ou l'utilisateur agréé qui était responsable du vin en vrac avant le mélange visé au paragraphe (1) cesse d'en être responsable au moment du mélange.

Person not responsible

109. A person who is responsible for bulk spirits ceases to be responsible for them if they are

(*a*) taken for use and the duty on them is paid;

(*b*) taken for use in an approved formulation;

(*c*) taken for use for a purpose described in section 145 or subsection 146(1);

(*d*) denatured into denatured alcohol or specially denatured alcohol;

(*e*) exported in accordance with this Act; or

(*f*) lost in prescribed circumstances, if the person fulfills any prescribed conditions.

Fin de la responsabilité

109. La personne qui est responsable de spiritueux en vrac cesse d'en être responsable dans les cas suivants :

a) les spiritueux sont utilisés pour soi et le droit afférent est acquitté;

b) ils sont utilisés pour soi dans une préparation approuvée;

c) ils sont utilisés pour soi à une fin visée à l'article 145 ou au paragraphe 146(1);

d) ils sont transformés en alcool dénaturé ou en alcool spécialement dénaturé;

e) ils sont exportés conformément à la présente loi;

f) ils sont perdus dans les circonstances prévues par règlement, si la personne remplit toute condition prévue par règlement.

Notification of change of ownership

110. If a spirits licensee or licensed user (in this section referred to as the "purchaser") purchases bulk spirits from a person who is not a spirits licensee or licensed user, the purchaser shall, except in respect of bulk spirits that are to be imported,

(*a*) at the time of the purchase, obtain from the vendor the name and address of the spirits licensee who is responsible for the spirits immediately before they are sold to the purchaser; and

(*b*) without delay, notify in writing that licensee of the purchase.

Avis de changement de propriétaire

110. Le titulaire de licence de spiritueux ou l'utilisateur agréé (appelés « acheteur » au présent article) qui achète des spiritueux en vrac à une personne qui n'est pas titulaire de licence de spiritueux ni utilisateur agréé est tenu, sauf si les spiritueux sont destinés à être importés :

a) d'obtenir de la personne, au moment de l'achat, les nom et adresse du titulaire de licence de spiritueux qui était responsable des spiritueux immédiatement avant leur vente à l'acheteur;

b) d'aviser aussitôt ce titulaire de l'achat, par écrit.

Removal of special container

111. If an unmarked special container of spirits is removed by a spirits licensee from their excise warehouse in accordance with section 156, the licensee is responsible for the spirits unless they are owned by another spirits licensee or a licensed user, in which case the other spirits licensee or the licensed user is responsible for them.

Sortie d'un contenant spécial d'alcool

111. Le titulaire de licence de spiritueux qui sort un contenant spécial de spiritueux non marqué de son entrepôt d'accise conformément à l'article 156 est responsable des spiritueux, sauf si un autre titulaire de licence de spiritueux ou un utilisateur agréé en est propriétaire. Dans ce cas, l'autre titulaire ou l'utilisateur en est responsable.

Removal of spirits

112. If spirits are removed by a spirits licensee from their excise warehouse in accordance with section 158, the licensee is responsible for the spirits unless they are owned by another spirits licensee or a licensed user, in which case the other spirits licensee or the licensed user is responsible for them.

Sortie de spiritueux

112. Le titulaire de licence de spiritueux qui sort des spiritueux de son entrepôt d'accise conformément à l'article 158 est responsable des spiritueux, sauf si un autre titulaire de licence de spiritueux ou un utilisateur agréé en est propriétaire. Dans ce cas, l'autre titulaire ou l'utilisateur en est responsable.

Responsibility for Bulk Wine

Responsabilité en matière de vin en vrac

Responsibility

113. Subject to sections 114 to 116, 120 and 121, the person who is responsible for bulk wine at any time is

(*a*) the wine licensee or licensed user who owns the wine at that time;

(*b*) if the wine is not owned at that time by a wine licensee or licensed user, the wine licensee or licensed user who last owned it; or

(*c*) if the wine was never owned by a wine licensee or licensed user, the wine licensee who imported or produced it or the licensed user who imported it.

Responsabilité

113. Sous réserve des articles 114 à 116, 120 et 121, est responsable de vin en vrac à un moment donné :

a) le titulaire de licence de vin ou l'utilisateur agréé qui est propriétaire du vin à ce moment;

b) si le vin n'appartient pas à un titulaire de licence de vin ou à un utilisateur agréé à ce moment, le titulaire de licence de vin ou l'utilisateur agréé qui en a été le dernier propriétaire;

c) si le vin n'a jamais appartenu à un titulaire de licence de vin ou à un utilisateur agréé, le titulaire de licence de vin qui l'a produit ou importé ou l'utilisateur agréé qui l'a importé.

Return of wine purchased from unlicensed person

114. (1) This section applies if a wine licensee or licensed user (in this section referred to as the "purchaser") purchases bulk wine from a person who is not a wine licensee or licensed user (in this section referred to as the "unlicensed person"), and, within 30 days after the purchaser receives the wine,

(*a*) the purchaser returns the wine to the wine licensee who was responsible for it immediately before it was purchased by the purchaser (in this section referred to as the "previously responsible licensee") or to the wine licensee who supplied it (in this section referred to as the "supplier"); and

(*b*) the ownership of the wine reverts to the unlicensed person.

Retour de vin

114. (1) Le présent article s'applique si un titulaire de licence de vin ou un utilisateur agréé (appelés « acheteur » au présent article) achète du vin en vrac à une personne qui n'est pas titulaire de licence de vin ni utilisateur agréé (appelée « personne non agréée » au présent article) et si, dans les trente jours suivant la réception du vin par l'acheteur, les conditions suivantes sont réunies :

a) l'acheteur retourne le vin au titulaire de licence de vin qui en était responsable immédiatement avant son achat par l'acheteur (appelé « responsable antérieur » au présent article) ou au titulaire de licence de vin qui l'a fourni (appelé « fournisseur » au présent article);

b) la personne non agréée redevient propriétaire du vin.

Determination of person responsible for returned wine

(2) At the later of the time at which the previously responsible licensee or supplier receives the wine and the time at which the ownership of the wine reverts to the unlicensed person,

(*a*) the previously responsible licensee becomes again responsible for the wine; and

(*b*) the purchaser of the wine ceases to be responsible for it.

Personne responsable du vin retourné

(2) Au moment où le responsable antérieur ou le fournisseur reçoit le vin ou, s'il est postérieur, au moment où la personne non agréée redevient propriétaire du vin :

a) d'une part, le responsable antérieur redevient responsable du vin;

b) d'autre part, l'acheteur du vin cesse d'en être responsable.

Exception — provincial ownership

115. If, at any time, the government of a province or a liquor authority that is a wine licensee or a licensed user owns bulk wine for a purpose not related to its licence, section 113 applies as though that ownership by the government or the liquor authority did not exist at that time.

Exception — propriété d'une province

115. Si, à un moment donné, le gouvernement d'une province ou une administration des alcools qui est titulaire de licence de vin ou utilisateur agréé est propriétaire de vin en vrac à une fin sans lien avec sa licence ou son agrément, l'article 113 s'applique comme si le vin ne lui appartenait pas à ce moment.

Wine imported by licensed user

116. A licensed user who imports bulk wine is responsible for it.

Vin importé par l'utilisateur agréé

116. L'utilisateur agréé qui importe du vin en vrac en est responsable.

Blended wine — joint and several or solidary responsibility

117. (1) If bulk wine is blended with other bulk wine, or if bulk wine is blended with bulk spirits and the resulting product is wine, every person who is a person responsible for any of the wine or who is a licensed user responsible for any of the bulk spirits is jointly and severally or solidarily responsible for the resulting blended wine.

Mélange de vin — responsabilité solidaire

117. (1) Dans le cas où du vin est obtenu du mélange de vin en vrac avec d'autre vin en vrac ou du mélange de vin en vrac avec des spiritueux en vrac, toute personne qui est responsable du vin ou qui est un utilisateur agréé responsable des spiritueux en vrac est solidairement responsable du vin ainsi obtenu.

Responsibility for spirits ceases

(2) The spirits licensee or licensed user who was responsible for the bulk spirits before they were blended with bulk wine as described in subsection (1) ceases to be responsible for the spirits as of the time of blending.

Fin de la responsabilité

(2) Le titulaire de licence de spiritueux ou l'utilisateur agréé qui était responsable des spiritueux en vrac avant le mélange visé au paragraphe (1) cesse d'en être responsable au moment du mélange.

Person not responsible

118. A person who is responsible for bulk wine ceases to be responsible for it if it is

(*a*) taken for use and the duty on it is paid;

(*b*) taken for use in an approved formulation;

(*c*) taken for use for a purpose described in section 145 or subsection 146(1);

(*d*) exported in accordance with this Act; or

(*e*) lost, if the loss is recorded in a manner authorized by the Minister.

Fin de la responsabilité

118. La personne qui est responsable de vin en vrac cesse d'en être responsable dans les cas suivants :

a) le vin est utilisé pour soi et le droit afférent est acquitté;

b) il est utilisé pour soi dans une préparation approuvée;

c) il est utilisé pour soi à une fin visée à l'article 145 ou au paragraphe 146(1);

d) il est exporté conformément à la présente loi;

e) il est perdu, et la perte est consignée de la manière autorisée par le ministre.

Notification of change of ownership

119. If a wine licensee or licensed user (in this section referred to as the "purchaser") purchases bulk wine from a person who is not a wine licensee or licensed user, the purchaser shall, except in respect of bulk wine that is to be imported,

(*a*) at the time of the purchase, obtain from the vendor the name and address of the wine licensee who is responsible for the wine immediately before it is sold to the purchaser; and

(*b*) without delay, notify in writing that licensee of the purchase.

Avis de changement de propriétaire

119. Le titulaire de licence de vin ou l'utilisateur agréé (appelés « acheteur » au présent article) qui achète du vin en vrac à une personne qui n'est ni titulaire de licence de vin ni utilisateur agréé est tenu, sauf si le vin est destiné à être importé :

a) d'obtenir de la personne, au moment de l'achat, les nom et adresse du titulaire de licence de vin qui était responsable du vin immédiatement avant sa vente à l'acheteur;

b) d'aviser aussitôt ce titulaire de l'achat, par écrit.

Removal of special container

120. If an unmarked special container of wine is removed by a wine licensee from their excise warehouse in accordance with section 156, the licensee is responsible for the wine unless the wine is owned by another wine licensee or a licensed user, in which case the other wine licensee or the licensed user is responsible for it.

Sortie d'un contenant spécial d'alcool

120. Le titulaire de licence de vin qui sort un contenant spécial de vin non marqué de son entrepôt d'accise conformément à l'article 156 est responsable du vin, sauf si un autre titulaire de licence de vin ou un utilisateur agréé en est propriétaire. Dans ce cas, l'autre titulaire ou l'utilisateur en est responsable.

Removal of wine

121. If wine is removed by a wine licensee from their excise warehouse in accordance with section 157, the licensee is responsible for the wine unless it is owned by another wine licensee or a licensed user, in which case the other wine licensee or the licensed user is responsible for it.

Sortie de vin

121. Le titulaire de licence de vin qui sort du vin de son entrepôt d'accise conformément à l'article 157 est responsable du vin, sauf si un autre titulaire de licence de vin ou un utilisateur agréé en est propriétaire. Dans ce cas, l'autre titulaire ou l'utilisateur en est responsable.

Imposition and Payment of Duty on Alcohol

Imposition — domestic spirits

122. (1) Duty is imposed on spirits produced in Canada at the rate set out in section 1 of Schedule 4.

Time of imposition

(2) The duty is imposed at the time the spirits are produced.

Imposition — low alcoholic strength spirits

123. If spirits do not contain more than 7% of absolute ethyl alcohol by volume at the time that they are packaged,

(*a*) the duty imposed on the spirits under section 122 or levied under section 21.1 of the *Customs Tariff* is relieved; and

(*b*) duty is imposed on the spirits at the rate set out in section 2 of Schedule 4.

Duty payable when packaged

124. (1) Subject to sections 126 and 127, the duty imposed on spirits is payable at the time the spirits are packaged unless, immediately after packaging, they are entered into an excise warehouse.

Payable by responsible person

(2) Duty is payable by the person who is responsible for the spirits immediately before they are packaged.

Spirits licensee ceases to be liable for duty

(3) If an excise warehouse licensee becomes liable under section 140 for duty on the spirits, the person required under subsection (2) to pay the duty ceases to be liable to pay it.

Duty payable when removed from warehouse

125. If packaged spirits are removed from an excise warehouse for entry into the duty-paid market, duty is payable on the spirits at the time of their removal and is payable by the excise warehouse licensee of the warehouse.

Duty payable on bulk spirits taken for use

126. Subject to sections 144 to 146, if bulk spirits are taken for use, duty is payable at the time the spirits are taken for use by the person who is responsible for the spirits at that time.

Duty payable on unaccounted bulk spirits

127. (1) Duty is payable by the person who is responsible for bulk spirits on any portion of the spirits that cannot be accounted for by the person as being in the possession of a spirits licensee, a licensed user or an alcohol registrant.

Imposition et paiement du droit sur l'alcool

Droit — spiritueux produits au Canada

122. (1) Est imposé sur les spiritueux produits au Canada un droit calculé au taux figurant à l'article 1 de l'annexe 4.

Imposition

(2) Le droit est imposé au moment de la production des spiritueux.

Imposition — spiritueux à faible teneur en alcool

123. Dans le cas où des spiritueux ne contiennent pas plus de 7 % d'alcool éthylique absolu par volume au moment de leur emballage, les règles suivantes s'appliquent :

a) les spiritueux sont exonérés du droit imposé en vertu de l'article 122 ou perçu en vertu de l'article 21.1 du *Tarif des douanes*;

b) un droit calculé au taux figurant à l'article 2 de l'annexe 4 est imposé sur les spiritueux.

Droit exigible à l'emballage

124. (1) Sous réserve des articles 126 et 127, le droit imposé sur les spiritueux est exigible au moment de leur emballage, sauf s'ils sont déposés dans un entrepôt d'accise aussitôt emballés.

Droit exigible de la personne responsable

(2) Le droit est exigible de la personne qui est responsable des spiritueux immédiatement avant leur emballage.

Droit exigible de l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise

(3) Dans le cas où un exploitant agréé d'entrepôt d'accise devient redevable, en vertu de l'article 140, du droit sur les spiritueux, la personne tenue de payer ce droit en vertu du paragraphe (2) cesse d'en être redevable.

Droit exigible à la sortie

125. Le droit sur les spiritueux emballés qui sont sortis d'un entrepôt d'accise en vue de leur entrée dans le marché des marchandises acquittées est exigible, au moment de la sortie, de l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise.

Droit exigible sur les spiritueux en vrac utilisés pour soi

126. Sous réserve des articles 144 à 146, en cas d'utilisation pour soi de spiritueux en vrac, le droit est exigible, au moment de l'utilisation, de la personne qui est responsable des spiritueux à ce moment.

Droit exigible — spiritueux en vrac égarés

127. (1) Un droit est exigible de la personne responsable de spiritueux en vrac sur toute partie des spiritueux dont elle ne peut rendre compte comme étant en la possession d'un titulaire de licence de spiritueux, d'un utilisateur agréé ou d'un détenteur autorisé d'alcool.

When duty payable

(2) The duty is payable at the time the spirits cannot be accounted for.

Paiement du droit

(2) Le droit est exigible au moment où il ne peut être rendu compte des spiritueux.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in circumstances where the person is convicted of an offence under section 218 or is liable to pay a penalty under section 241.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances où la personne est déclarée coupable de l'infraction visée à l'article 218 ou est passible d'une pénalité en vertu de l'article 241.

Duty payable on packaged spirits taken for use

128. Subject to sections 144 to 146, if non-duty-paid packaged spirits that are in the possession of an excise warehouse licensee or a licensed user are taken for use, duty is payable at the time the spirits are taken for use and is payable by the licensee or user.

Droit exigible — utilisation pour soi de spiritueux emballés

128. Sous réserve des articles 144 à 146, en cas d'utilisation pour soi de spiritueux emballés non acquittés qui sont en la possession d'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise ou d'un utilisateur agréé, le droit est exigible, au moment de l'utilisation, de l'exploitant ou de l'utilisateur.

Duty payable on unaccounted packaged spirits

129. (1) Duty is payable on non-duty-paid packaged spirits that have been received by an excise warehouse licensee or a licensed user but cannot be accounted for by the licensee or user

(*a*) as being in the excise warehouse of the licensee or the specified premises of the user;

(*b*) as having been removed, used or destroyed in accordance with this Act; or

(*c*) as having been lost in prescribed circumstances, if the licensee or user fulfills any prescribed conditions.

Droit exigible — spiritueux emballés égarés

129. (1) Un droit est exigible sur les spiritueux emballés non acquittés qu'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise ou un utilisateur agréé a reçus, mais dont il ne peut rendre compte :

a) comme se trouvant, selon le cas, dans son entrepôt ou son local déterminé;

b) comme ayant été sortis, utilisés ou détruits conformément à la présente loi;

c) comme ayant été perdus dans les circonstances prévues par règlement, si l'exploitant ou l'utilisateur remplit toute condition prévue par règlement.

When duty payable

(2) Duty is payable by the licensee or user at the time the spirits cannot be accounted for.

Paiement du droit

(2) Le droit est exigible de l'exploitant ou de l'utilisateur au moment où il ne peut être rendu compte des spiritueux.

Fortifying wine

130. (1) A licensed user who is also a wine licensee may use bulk spirits to fortify wine to an alcoholic strength not in excess of 22.9% absolute ethyl alcohol by volume.

Fortification

130. (1) L'utilisateur agréé qui est également titulaire de licence de vin peut utiliser des spiritueux en vrac pour fortifier le vin jusqu'à un titre alcoométrique n'excédant pas 22,9 % d'alcool éthylique absolu par volume.

Duty relieved on spirits

(2) The duty imposed under section 122 or levied under section 21.1 of the *Customs Tariff* on the spirits that were used to fortify the wine is relieved.

Exonération

(2) Les spiritueux ayant servi à fortifier le vin sont exonérés du droit imposé en vertu de l'article 122 ou perçu en vertu de l'article 21.1 du *Tarif des douanes*.

Blending wine with spirits

131. (1) A licensed user who is also a spirits licensee may blend bulk wine with spirits if the resulting product is spirits.

Mélange de vin et de spiritueux

131. (1) L'utilisateur agréé qui est également titulaire de licence de spiritueux peut mélanger du vin en vrac avec des spiritueux pour obtenir des spiritueux.

Blending deemed to be production of spirits

(2) The resulting spirits are deemed to be produced at the time of the blending and the duty imposed under section 122 or levied under section 21.1 of the *Customs Tariff* on the

Mélange assimilé à la production de spiritueux

(2) Les spiritueux obtenus sont réputés être produits au moment du mélange, et les spiritueux ayant été mélangés avec le vin sont exonérés du droit imposé en vertu de l'article

spirits that were blended with the wine is relieved.

Duty relieved — DA and SDA

132. If a spirits licensee denatures bulk spirits into denatured alcohol or specially denatured alcohol, the duty imposed on the spirits under section 122 or levied under section 21.1 of the *Customs Tariff* is relieved.

Imposition of special duty

133. (1) In addition to the duty levied under section 21.1 or 21.2 of the *Customs Tariff*, a special duty is imposed on imported spirits delivered to or imported by a licensed user at the rate set out in Schedule 5.

Bulk spirits

(2) If a spirits licensee imports bulk spirits that are delivered to a licensed user, the special duty is payable at the time the spirits are delivered to the licensed user and is payable

(*a*) by the spirits licensee who is responsible for the spirits at that time;

(*b*) if the licensed user is responsible for the spirits at that time and there was a spirits licensee who was responsible immediately before that time, by that spirits licensee; or

(*c*) if the licensed user is responsible for the spirits at that time and there was not a spirits licensee who was responsible immediately before that time, by the spirits licensee who delivered the spirits.

Packaged spirits

(3) If imported packaged spirits or imported spirits that have been packaged in Canada are removed from an excise warehouse for delivery to a licensed user, the special duty is payable by the excise warehouse licensee at the time the spirits are removed from the excise warehouse.

Spirits imported by licensed user

(4) If bulk or packaged spirits are imported by a licensed user, the special duty

(*a*) is payable by the licensed user at the time the spirits are imported; and

(*b*) shall be paid and collected under the *Customs Act*, and interest and penalties shall be imposed, calculated, paid and collected under that Act, as if the duty were

122 ou perçu en vertu de l'article 21.1 du *Tarif des douanes*.

Exonération — alcool dénaturé et spécialement dénaturé

132. Les spiritueux en vrac qu'un titulaire de licence de spiritueux transforme en alcool dénaturé ou en alcool spécialement dénaturé sont exonérés du droit imposé en vertu de l'article 122 ou perçu en vertu de l'article 21.1 du *Tarif des douanes*.

Imposition du droit spécial

133. (1) Est imposé, en plus du droit perçu en vertu des articles 21.1 ou 21.2 du *Tarif des douanes*, un droit spécial sur les spiritueux importés livrés à un utilisateur agréé, ou importés par lui. Le taux de ce droit figure à l'annexe 5.

Spiritueux en vrac

(2) En cas de livraison à un utilisateur agréé de spiritueux en vrac importés par un titulaire de licence de spiritueux, le droit spécial est exigible, au moment de la livraison, de la personne suivante :

a) le titulaire de licence de spiritueux qui est responsable des spiritueux à ce moment;

b) si l'utilisateur agréé est responsable des spiritueux à ce moment et qu'un titulaire de licence de spiritueux en était responsable immédiatement avant ce moment, ce dernier;

c) si l'utilisateur agréé est responsable des spiritueux à ce moment et qu'aucun titulaire de licence de spiritueux n'en était responsable immédiatement avant ce moment, le titulaire de licence de spiritueux qui a livré les spiritueux.

Spiritueux emballés

(3) Dans le cas où des spiritueux emballés importés ou des spiritueux importés emballés au Canada sont sortis d'un entrepôt d'accise en vue de leur livraison à un utilisateur agréé, le droit spécial est exigible de l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise au moment de la sortie.

Spiritueux importés par l'utilisateur agréé

(4) En cas d'importation par un utilisateur agréé de spiritueux en vrac ou emballés, le droit spécial, à la fois :

a) est exigible de l'utilisateur au moment de l'importation;

b) est payé et perçu en vertu de la *Loi sur les douanes*, et des intérêts et pénalités sont imposés, calculés, payés et perçus aux

a duty levied on the spirits under section 20 of the *Customs Tariff*, and, for those purposes, the *Customs Act* applies with any modifications that the circumstances require.

termes de cette loi comme si le droit était un droit perçu sur les spiritueux en vertu de l'article 20 du *Tarif des douanes*; à ces fins, la *Loi sur les douanes* s'applique, avec les adaptations nécessaires.

Imposition — bulk wine taken for use

134. (1) Duty is imposed on bulk wine that is taken for use at the rates set out in Schedule 6.

134. (1) Un droit est imposé sur le vin en vrac utilisé pour soi, aux taux figurant à l'annexe 6.

Imposition — utilisation pour soi de vin en vrac

Payable by responsible person

(2) Subject to sections 144 to 146, the duty is payable at the time the wine is taken for use and is payable by the person who is responsible for the wine at that time.

(2) Sous réserve des articles 144 à 146, le droit est exigible, au moment où le vin est utilisé pour soi, de la personne qui est responsable du vin à ce moment.

Paiement du droit

Wine produced for personal use

(3) Subsection (1) does not apply to wine produced by an individual for their personal use and that is consumed in the course of that use.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au vin qu'un particulier produit pour son usage personnel et qui est consommé à cette fin.

Vin produit pour usage personnel

Imposition — wine packaged in Canada

135. (1) Duty is imposed on wine that is packaged in Canada at the rates set out in Schedule 6.

135. (1) Un droit est imposé sur le vin emballé au Canada, aux taux figurant à l'annexe 6.

Imposition — vin emballé au Canada

Wine produced for personal use and by small producers

(2) Subsection (1) does not apply to wine that is

(*a*) produced and packaged by an individual for their personal use; or

(*b*) produced by a wine licensee and packaged by the licensee during a fiscal month of the licensee if the sales by the licensee of products subject to duty under subsection (1), or that would have been so subject to duty in the absence of this subsection, in the 12 fiscal months preceding that fiscal month did not exceed $50,000.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au vin produit et emballé par un particulier pour son usage personnel;

b) au vin produit par un titulaire de licence de vin et emballé par lui au cours d'un de ses mois d'exercice, si ses ventes de produits qui sont assujettis au droit prévu au paragraphe (1), ou qui l'auraient été en l'absence du présent paragraphe, au cours des douze mois précédant ce mois n'ont pas dépassé 50 000 $.

Vin produit pour usage personnel ou par de petits producteurs

Time of imposition

(3) The duty is imposed at the time the wine is packaged. It is also payable at that time unless the wine is entered into an excise warehouse immediately after packaging.

(3) Le droit est imposé au moment où le vin est emballé. Il est également exigible à ce moment, sauf si le vin est déposé dans un entrepôt d'accise aussitôt emballé.

Moment de l'imposition

Payable by responsible person

(4) The duty is payable by the person who is responsible for the wine immediately before it is packaged.

(4) Le droit est exigible de la personne qui est responsable du vin immédiatement avant son emballage.

Droit exigible de la personne responsable

Wine licensee ceases to be liable for duty

(5) If an excise warehouse licensee becomes liable under section 140 for duty on the wine, the person required under subsection (4) to pay the duty ceases to be liable to pay it.

(5) Dans le cas où un exploitant agréé d'entrepôt d'accise devient redevable, en vertu de l'article 140, du droit sur le vin, la personne tenue de payer ce droit en vertu du paragraphe (4) cesse d'en être redevable.

Droit exigible de l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise

Duty payable on removal from warehouse

136. If packaged wine is removed from an excise warehouse for entry into the duty-paid market, duty is payable on the wine at the time of its removal and is payable by the excise warehouse licensee.

Droit exigible à la sortie de l'entrepôt

136. Le droit sur le vin emballé qui est sorti d'un entrepôt d'accise en vue de son entrée dans le marché des marchandises acquittées est exigible, au moment de la sortie, de l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise.

Duty payable on packaged wine taken for use

137. Subject to sections 144 to 146, if non-duty-paid packaged wine that is in the possession of an excise warehouse licensee or a licensed user is taken for use, duty is payable on the wine at the time it is taken for use and is payable by the licensee or user.

Droit exigible — utilisation pour soi de vin emballé

137. Sous réserve des articles 144 à 146, en cas d'utilisation pour soi de vin emballé non acquitté qui est en la possession d'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise ou d'un utilisateur agréé, le droit afférent est exigible, au moment de l'utilisation, de l'exploitant ou de l'utilisateur.

Duty payable on unaccounted packaged wine

138. (1) Duty is payable on non-duty-paid packaged wine that has been received by an excise warehouse licensee or a licensed user but that cannot be accounted for by the licensee or user

(*a*) as being in the excise warehouse of the licensee or the specified premises of the user;

(*b*) as having been removed, used or destroyed in accordance with this Act; or

(*c*) as having been lost in prescribed circumstances, if the licensee or user fulfills any prescribed conditions.

Droit exigible sur le vin emballé égaré

138. (1) Un droit est exigible sur le vin emballé non acquitté qu'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise ou un utilisateur agréé a reçu, mais dont il ne peut rendre compte :

a) comme se trouvant, selon le cas, dans son entrepôt ou son local déterminé;

b) comme ayant été sorti, utilisé ou détruit conformément à la présente loi;

c) comme ayant été perdu dans les circonstances prévues par règlement, si l'exploitant ou l'utilisateur remplit toute condition prévue par règlement.

When duty payable

(2) Duty is payable by the licensee or user at the time the wine cannot be accounted for.

Moment du paiement

(2) Le droit est exigible de l'exploitant ou de l'utilisateur au moment où il ne peut être rendu compte du vin.

Duty on wine in marked special container relieved

139. (1) Duty imposed under subsection 135(1) is relieved on wine that is contained in a marked special container of wine from which the marking has been removed in accordance with section 156.

Exonération — contenant spécial marqué

139. (1) Est exonéré du droit imposé en vertu du paragraphe 135(1) le vin contenu dans un contenant spécial marqué dont la marque a été enlevée conformément à l'article 156.

Duty on returned wine relieved

(2) Duty imposed under subsection 135(1) or levied under subsection 21.2(2) of the *Customs Tariff* is relieved on wine that is returned to the bulk wine inventory of a wine licensee in accordance with section 157.

Exonération — vin retourné

(2) Est exonéré du droit imposé en vertu du paragraphe 135(1) ou perçu en vertu du paragraphe 21.2(2) du *Tarif des douanes* le vin qui est réintégré aux stocks de vin en vrac d'un titulaire de licence de vin conformément à l'article 157.

Liability of Excise Warehouse Licensees and Licensed Users

Non-duty-paid packaged alcohol

140. If non-duty-paid packaged alcohol is entered into an excise warehouse immediately after being packaged, the excise warehouse licensee is liable for the duty on the alcohol at the time it is entered into the warehouse.

Imported packaged alcohol

141. If, in accordance with subsection 21.2(3) of the *Customs Tariff*, imported packaged alcohol is, without the payment of duty, released under the *Customs Act* to the excise warehouse licensee or licensed user who imported it, the excise warehouse licensee or licensed user is liable for the duty on the alcohol.

Transfer between warehouse licensees

142. (1) If non-duty-paid packaged alcohol is removed from the excise warehouse of an excise warehouse licensee (in this subsection referred to as the "transferor") to the excise warehouse of another excise warehouse licensee, at the time the alcohol is entered into the warehouse of the other licensee,

(*a*) the other licensee becomes liable for the duty on the alcohol; and

(*b*) the transferor ceases to be liable for the duty.

Transfer to licensed user

(2) If non-duty-paid packaged alcohol is removed from an excise warehouse to the specified premises of a licensed user, at the time the alcohol is entered into those premises,

(*a*) the licensed user becomes liable for the duty on the alcohol; and

(*b*) the excise warehouse licensee ceases to be liable for the duty.

Transfer from licensed user

(3) If non-duty-paid packaged alcohol is removed from the specified premises of a licensed user to an excise warehouse, at the time the alcohol is entered into the warehouse,

(*a*) the excise warehouse licensee becomes liable for the duty on the alcohol; and

(*b*) the licensed user ceases to be liable for the duty.

Assujettissement des exploitants agréés d'entrepôt d'accise et des utilisateurs agréés

Alcool emballé non acquitté

140. Dans le cas où de l'alcool emballé non acquitté est déposé dans un entrepôt d'accise aussitôt emballé, l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise est redevable du droit afférent au moment du dépôt.

Alcool emballé importé

141. Si, conformément au paragraphe 21.2(3) du *Tarif des douanes*, de l'alcool emballé importé est dédouané en franchise de droits, en vertu de la *Loi sur les douanes*, en faveur de l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise, ou de l'utilisateur agréé, qui l'a importé, l'exploitant ou l'utilisateur est redevable du droit afférent.

Transfert entre entrepôts d'accise

142. (1) En cas de transfert d'alcool emballé non acquitté de l'entrepôt d'accise d'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise (appelé « expéditeur » au présent paragraphe) à celui d'un autre exploitant agréé d'entrepôt d'accise, au moment du dépôt de l'alcool dans l'entrepôt de ce dernier :

a) l'autre exploitant devient redevable du droit sur l'alcool;

b) l'expéditeur cesse d'être redevable de ce droit.

Transfert à l'utilisateur agréé

(2) En cas de transfert d'alcool emballé non acquitté d'un entrepôt d'accise au local déterminé d'un utilisateur agréé, au moment du dépôt de l'alcool dans ce local :

a) l'utilisateur agréé devient redevable du droit sur l'alcool;

b) l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise cesse d'être redevable de ce droit.

Transfert du local de l'utilisateur agréé

(3) En cas de transfert d'alcool emballé non acquitté du local déterminé d'un utilisateur agréé à un entrepôt d'accise, au moment du dépôt de l'alcool dans l'entrepôt :

a) l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise devient redevable du droit sur l'alcool;

b) l'utilisateur agréé cesse d'être redevable de ce droit.

Non-dutiable Uses and Removals of Alcohol

Utilisations et sorties d'alcool non assujetties au droit

Approved formulations

143. The Minister may impose any conditions or restrictions that the Minister considers necessary in respect of the making, importation, packaging, use or sale of, or other dealing with, an approved formulation.

Préparations approuvées

143. Le ministre peut imposer toute condition ou restriction qu'il estime nécessaire relativement à la réalisation, à l'importation, à l'emballage, à l'utilisation ou à la vente d'une préparation approuvée ou à toute autre opération la touchant.

Non-dutiable uses — approved formulations

144. Duty is relieved on bulk alcohol and non-duty-paid packaged alcohol used by a licensed user in an approved formulation.

Utilisations non assujetties au droit — préparations approuvées

144. Sont exonérés du droit l'alcool en vrac et l'alcool emballé non acquitté qu'un utilisateur agréé fait entrer dans une préparation approuvée.

Duty not payable — bulk alcohol

145. (1) Duty is not payable on bulk alcohol

(*a*) taken for analysis by an alcohol licensee or a licensed user in a manner approved by the Minister;

(*b*) destroyed by an alcohol licensee or a licensed user in a manner approved by the Minister; or

(*c*) used by a licensed user in a process in which the absolute ethyl alcohol is destroyed to the extent approved by the Minister.

Droit non exigible — alcool en vrac

145. (1) Le droit n'est pas exigible sur l'alcool en vrac qui est, selon le cas :

a) utilisé à des fins d'analyse par un titulaire de licence d'alcool ou un utilisateur agréé, de la manière approuvée par le ministre;

b) détruit par un titulaire de licence d'alcool ou un utilisateur agréé, de la manière approuvée par le ministre;

c) utilisé par un utilisateur agréé dans un procédé au moyen duquel l'alcool éthylique absolu est détruit dans la mesure approuvée par le ministre.

Duty not payable — packaged alcohol

(2) Duty is not payable on non-duty-paid packaged alcohol

(*a*) taken for analysis by an excise warehouse licensee or a licensed user in a manner approved by the Minister;

(*b*) destroyed by an excise warehouse licensee or a licensed user in a manner approved by the Minister; or

(*c*) used by a licensed user in a process in which the absolute ethyl alcohol is destroyed to the extent approved by the Minister.

Droit non exigible — alcool emballé

(2) Le droit n'est pas exigible sur l'alcool emballé non acquitté qui est, selon le cas :

a) utilisé à des fins d'analyse par un exploitant agréé d'entrepôt d'accise ou un utilisateur agréé, de la manière approuvée par le ministre;

b) détruit par un exploitant agréé d'entrepôt d'accise ou un utilisateur agréé, de la manière approuvée par le ministre;

c) utilisé par un utilisateur agréé dans un procédé au moyen duquel l'alcool éthylique absolu est détruit dans la mesure approuvée par le ministre.

No duty payable — alcohol taken for analysis or destroyed

(3) Duty is not payable on bulk alcohol or non-duty-paid packaged alcohol that is taken for analysis or destroyed by the Minister.

Droit non exigible — analyse ou destruction

(3) Le droit n'est pas exigible sur l'alcool en vrac ou sur l'alcool emballé non acquitté qui est utilisé à des fins d'analyse ou détruit par le ministre.

Duty not payable — vinegar

146. (1) Duty is not payable on alcohol that is used by a licensed user to produce vinegar if not less than 0.5 kg of acetic acid is produced from every litre of absolute ethyl alcohol used.

Deemed taken for use if deficiency

(2) If a licensed user uses alcohol to produce vinegar and less than 0.5 kg of acetic acid is produced from every litre of absolute ethyl alcohol used, the licensed user is deemed to have taken for use, at the time the vinegar is produced, the number of litres of that alcohol that is equivalent to the number determined by the formula

$$A - (2 \times B)$$

where

A is the number of litres of absolute ethyl alcohol used, and

B is the number of kilograms of acetic acid produced.

Duty not payable — packaged alcohol

147. (1) Duty is not payable on non-duty-paid packaged alcohol, other than alcohol contained in a marked special container, that is removed from an excise warehouse

(*a*) for delivery

(i) to an accredited representative for their personal or official use,

(ii) to a duty free shop for sale in accordance with the *Customs Act*,

(iii) to a registered user for use in accordance with their registration, or

(iv) as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*; or

(*b*) for export by the excise warehouse licensee in accordance with this Act.

Duty not payable — special container of spirits

(2) Duty is not payable on spirits contained in a marked special container that is removed from an excise warehouse

(*a*) for delivery to a registered user for use in accordance with their registration, if the container is marked for delivery to and use by a registered user; or

Droit non exigible — vinaigre

146. (1) Le droit n'est pas exigible sur l'alcool qu'un utilisateur agréé utilise pour produire du vinaigre si au moins 0,5 kg d'acide acétique est obtenu de chaque litre d'alcool éthylique absolu utilisé.

Présomption d'utilisation pour soi en cas d'insuffisance

(2) L'utilisateur agréé qui utilise de l'alcool pour produire du vinaigre et qui obtient moins de 0,5 kg d'acide acétique de chaque litre d'alcool éthylique absolu utilisé est réputé avoir utilisé pour soi, au moment de la production du vinaigre, le nombre de litres d'alcool éthylique absolu qui équivaut au nombre obtenu par la formule suivante :

$$A - (2 \times B)$$

où :

A représente le nombre de litres d'alcool éthylique absolu utilisés;

B le nombre de kilogrammes d'acide acétique obtenus.

Droit non exigible — alcool emballé

147. (1) Le droit n'est pas exigible sur l'alcool emballé non acquitté, sauf s'il s'agit d'alcool se trouvant dans un contenant spécial marqué, qui est sorti d'un entrepôt d'accise aux fins suivantes :

a) sa livraison, selon le cas :

(i) à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel,

(ii) à une boutique hors taxes, pour vente conformément à la *Loi sur les douanes*,

(iii) à un utilisateur autorisé, pour utilisation conformément aux modalités de son autorisation,

(iv) à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*;

b) son exportation par l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise conformément à la présente loi.

Droit non exigible — contenant spécial de spiritueux

(2) Le droit n'est pas exigible sur les spiritueux contenus dans un contenant spécial marqué qui est sorti d'un entrepôt d'accise en vue :

a) d'être livré à un utilisateur autorisé pour utilisation conformément aux modalités de son autorisation, si le contenant est marqué de façon à indiquer qu'il est destiné à être

(*b*) for export by the excise warehouse licensee in accordance with this Act, if the container was imported.

Duty not payable — special container of wine

(3) Duty is not payable on wine imported in a marked special container that is removed from an excise warehouse for export by the excise warehouse licensee in accordance with this Act.

Determining Volume of Alcohol

Volume of alcohol

148. (1) The volume and absolute ethyl alcohol content of alcohol shall be determined in a manner specified by the Minister using approved instruments.

Approval of instrument

(2) The Minister may examine and approve an instrument or a class, type or design of instruments for the measurement of the volume and absolute ethyl alcohol content of alcohol.

Re-examination

(3) The Minister may direct in writing that any instrument previously examined and approved, or of a class, type or design previously examined and approved, by the Minister be submitted to the Minister for re-examination and, if the Minister so directs, the person who has the custody and control of the instrument shall immediately submit it to the Minister for re-examination.

Revocation of approval

(4) After re-examining an instrument, the Minister may, in writing, revoke the Minister's approval of that instrument or instruments of the same class, type or design as that instrument.

Indicating instrument is approved

(5) Every approved instrument the approval of which has not been revoked shall indicate the approval in a manner acceptable to the Minister.

Excise Warehouses

Restriction — entering into warehouse

149. No person shall enter non-duty-paid packaged alcohol into an excise warehouse except in accordance with this Act.

livré à un utilisateur autorisé et à être utilisé par lui;

b) d'être exporté par l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise conformément à la présente loi, si le contenant a été importé.

Droit non exigible — contenant spécial de vin

(3) Le droit n'est pas exigible sur le vin importé dans un contenant spécial marqué qui est sorti d'un entrepôt d'accise en vue d'être exporté par l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise conformément à la présente loi.

Détermination du volume d'alcool

Volume d'alcool

148. (1) Le volume d'alcool et la quantité d'alcool éthylique absolu qu'il contient sont déterminés de la manière précisée par le ministre au moyen d'instruments approuvés.

Approbation de l'instrument

(2) Le ministre peut examiner et approuver un instrument ou une catégorie, un type ou un modèle d'instruments servant à mesurer le volume d'alcool et la quantité d'alcool éthylique absolu qu'il contient.

Nouvel examen

(3) Le ministre peut ordonner par écrit que tout instrument qu'il a déjà examiné et approuvé ou qui appartient à une catégorie, un type ou un modèle qu'il a déjà examiné et approuvé lui soit présenté pour un nouvel examen. Dans ce cas, la personne qui a la garde et le contrôle de l'instrument doit s'exécuter immédiatement.

Retrait d'approbation

(4) Après avoir procédé au nouvel examen de l'instrument, le ministre peut retirer par écrit l'approbation qu'il a accordée à l'égard de l'instrument ou d'instruments de la même catégorie, du même type ou du même modèle.

Indication d'approbation

(5) Tout instrument approuvé dont l'approbation n'a pas été retirée doit porter, de la manière jugée acceptable par le ministre, une mention indiquant qu'il a été approuvé.

Entrepôts d'accise

Restriction — dépôt dans un entrepôt

149. Il est interdit de déposer dans un entrepôt d'accise de l'alcool emballé non acquitté, sauf en conformité avec la présente loi.

Import by warehouse licensee

150. (1) If imported packaged alcohol is, without the payment of duty, released under the *Customs Act* to the excise warehouse licensee who imported it, the licensee shall immediately enter it into the excise warehouse of the licensee.

Import by licensed user

(2) If imported packaged alcohol is, without the payment of duty, released under the *Customs Act* to the licensed user who imported it, the licensed user shall immediately enter it into the specified premises of the licensed user.

Restriction on removal

151. (1) No person shall remove non-duty-paid packaged alcohol from an excise warehouse.

Exception

(2) Subject to the regulations, a person may remove from an excise warehouse

(*a*) non-duty-paid packaged alcohol, other than alcohol in a marked special container, for

(i) entry into the duty-paid market,

(ii) delivery to another excise warehouse,

(iii) delivery to an accredited representative for their personal or official use,

(iv) delivery as ships' stores, in accordance with the *Ships' Stores Regulations*,

(v) delivery to a duty free shop for sale in accordance with the *Customs Act* to persons who are about to leave Canada,

(vi) delivery to a licensed user,

(vii) delivery to a registered user for use in accordance with their registration, or

(viii) export;

(*b*) a non-duty-paid marked special container of wine for

(i) delivery to another excise warehouse, or

(ii) entry into the duty-paid market for delivery to a bottle-your-own premises;

(*c*) a non-duty-paid marked special container of spirits for

(i) delivery to another excise warehouse,

(ii) if the container is marked for delivery to and use by a registered user, delivery to a registered user for use in accordance with their registration, or

Importation par l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise

150. (1) Si de l'alcool emballé importé est dédouané en franchise de droits, en vertu de la *Loi sur les douanes*, en faveur de l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui l'a importé, celui-ci doit aussitôt le déposer dans son entrepôt.

Importation par l'utilisateur agréé

(2) Si de l'alcool emballé importé est dédouané en franchise de droits, en vertu de la *Loi sur les douanes*, en faveur de l'utilisateur agréé qui l'a importé, celui-ci doit aussitôt le déposer dans son local déterminé.

Restriction — sortie d'un entrepôt

151. (1) Il est interdit de sortir de l'alcool emballé non acquitté d'un entrepôt d'accise.

Exceptions

(2) Sous réserve des règlements, il est permis de sortir d'un entrepôt d'accise :

a) de l'alcool emballé non acquitté, sauf s'il s'agit d'alcool se trouvant dans un contenant spécial marqué, aux fins suivantes :

(i) son entrée dans le marché des marchandises acquittées,

(ii) sa livraison à un autre entrepôt d'accise,

(iii) sa livraison à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel,

(iv) sa livraison à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*,

(v) sa livraison à une boutique hors taxes, pour vente, conformément à la *Loi sur les douanes*, à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

(vi) sa livraison à un utilisateur agréé,

(vii) sa livraison à un utilisateur autorisé, pour utilisation conformément aux modalités de son autorisation,

(viii) son exportation;

b) un contenant spécial de vin marqué non acquitté, aux fins suivantes :

(i) sa livraison à un autre entrepôt d'accise,

(ii) son entrée dans le marché des marchandises acquittées, pour livraison à un centre de remplissage libre-service;

(iii) if the container is marked for delivery to and use at a bottle-your-own premises, entry into the duty-paid market for delivery to a bottle-your-own premises; or

(*d*) an imported non-duty-paid marked special container of alcohol, for export.

c) un contenant spécial de spiritueux marqué non acquitté, aux fins suivantes :

(i) sa livraison à un autre entrepôt d'accise,

(ii) s'il est marqué de façon à indiquer qu'il est destiné à être livré à un utilisateur autorisé et à être utilisé par lui, sa livraison à un tel utilisateur pour utilisation conformément aux modalités de son autorisation,

(iii) s'il est marqué de façon à indiquer qu'il est destiné à être livré à un centre de remplissage libre-service et à y être utilisé, son entrée dans le marché des marchandises acquittées pour livraison à un tel centre;

d) un contenant spécial d'alcool marqué non acquitté importé, pour exportation.

Return of duty-paid alcohol

152. If packaged alcohol that has been removed from an excise warehouse for entry into the duty-paid market is returned to that warehouse under prescribed conditions, the alcohol may be entered into the warehouse as non-duty-paid packaged alcohol.

Retour d'alcool acquitté

152. L'alcool emballé qui a été sorti d'un entrepôt d'accise en vue de son entrée dans le marché des marchandises acquittées et qui est retourné à l'entrepôt dans les conditions prévues par règlement peut être déposé dans l'entrepôt à titre d'alcool emballé non acquitté.

Return of non-duty-paid alcohol

153. If non-duty-paid packaged alcohol that has been removed from an excise warehouse in accordance with section 147 is returned to an excise warehouse under prescribed conditions, the alcohol may be entered into the warehouse as non-duty-paid packaged alcohol.

Retour d'alcool non acquitté

153. L'alcool emballé non acquitté qui a été sorti d'un entrepôt d'accise conformément à l'article 147 et qui est retourné à un tel entrepôt dans les conditions prévues par règlement peut être déposé dans l'entrepôt à titre d'alcool emballé non acquitté.

Supplying packaged alcohol to retail store

154. (1) Subject to subsections (2) and 155(1), an excise warehouse licensee shall not, during a calendar year, supply from a particular premises specified in the excise warehouse licence of the licensee to a retail store more than 30% of the total volume of packaged alcohol supplied from those premises to all retail stores during the year.

Approvisionnement des magasins de vente au détail

154. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 155(1), un exploitant agréé d'entrepôt d'accise ne peut fournir au cours d'une année civile, à partir d'un local précisé dans son agrément, à un magasin de vente au détail plus de 30 % du volume total d'alcool emballé fourni au cours de l'année, à partir de ce local, à l'ensemble des magasins de vente au détail.

Exception for certain retail stores

(2) An excise warehouse licensee who is an alcohol licensee may supply from the particular premises to a retail store of the licensee more than 30% of that total volume if

(*a*) the store is located at a place at which the licensee produces or packages alcohol; and

Exception

(2) L'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui est titulaire de licence d'alcool peut fournir à son magasin de vente au détail, à partir d'un local précisé dans son agrément, plus de 30 % du volume total mentionné au paragraphe (1), si les conditions suivantes sont réunies :

(*b*) not less than 90% of the volume of packaged alcohol supplied to the store from the particular premises in the year consists of alcohol that was packaged by, or, if the licensee was responsible for the alcohol immediately before it was packaged, on behalf of, the licensee.

a) le magasin est situé dans un endroit où l'exploitant produit ou emballe de l'alcool;

b) au moins 90 % du volume d'alcool emballé fourni au magasin au cours de l'année, à partir du local, est constitué d'alcool que l'exploitant a emballé ou, s'il était responsable de l'alcool immédiatement avant son emballage, qui a été emballé pour son compte.

Exception for remote stores

155. (1) On application in the prescribed form and manner by an excise warehouse licensee who is a liquor authority or a non-retailer of alcohol, the Minister may authorize the licensee to supply during a calendar year from a particular premises specified in their excise warehouse licence to a retail store more than 30% of the total volume of packaged alcohol to be supplied from the premises to all retail stores during the year if the Minister is satisfied that the delivery of packaged alcohol by railway, truck or water vessel to the store is not possible for five consecutive months in every year.

Exception — magasins éloignés

155. (1) Sur demande présentée en la forme et selon les modalités qu'il autorise, le ministre peut autoriser l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise, qui est une administration des alcools ou une personne autre qu'un vendeur au détail d'alcool, à fournir au cours d'une année civile, à partir d'un local précisé dans son agrément, à un magasin de vente au détail plus de 30 % du volume total d'alcool emballé à être fourni au cours de l'année, à partir de ce local, à l'ensemble des magasins de vente au détail, s'il est convaincu que la livraison d'alcool emballé, par train, camion ou bateau, au magasin n'est pas possible pendant cinq mois consécutifs de chaque année.

Revocation

(2) The Minister may revoke an authorization under subsection (1) if

(*a*) the licensee makes a written request to the Minister to revoke the authorization;

(*b*) the licensee fails to comply with any condition imposed in respect of the authorization or any provision of this Act;

(*c*) the Minister is no longer satisfied that the requirements of subsection (1) are met; or

(*d*) the Minister considers that the authorization is no longer required.

Retrait de l'autorisation

(2) Le ministre peut retirer l'autorisation prévue au paragraphe (1) si, selon le cas :

a) l'exploitant lui en fait la demande par écrit;

b) l'exploitant ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente loi;

c) le ministre n'est plus convaincu que les exigences énoncées au paragraphe (1) sont remplies;

d) le ministre estime que l'autorisation n'est plus nécessaire.

Notice of revocation

(3) If the Minister revokes an authorization of a licensee, the Minister shall notify the licensee in writing of the revocation and its effective date.

Avis de retrait

(3) Le ministre informe l'exploitant du retrait de l'autorisation dans un avis écrit précisant la date d'entrée en vigueur du retrait.

Removal of special container

156. An alcohol licensee who has marked a special container of alcohol may remove the container from their excise warehouse to return it to the bulk alcohol inventory of the licensee if the marking on the container is removed by the licensee in the manner approved by the Minister.

Sortie d'un contenant spécial d'alcool

156. Le titulaire de licence d'alcool qui a marqué un contenant spécial d'alcool peut le sortir de son entrepôt d'accise en vue de le réintégrer à ses stocks d'alcool en vrac s'il en enlève la marque de la manière approuvée par le ministre.

Removal of packaged wine from excise warehouse

157. A wine licensee may remove non-duty-paid packaged wine from their excise warehouse to return it to the bulk wine inventory of the licensee.

Sortie de vin emballé d'un entrepôt d'accise

157. Le titulaire de licence de vin peut sortir du vin emballé non acquitté de son entrepôt d'accise en vue de le réintégrer à ses stocks de vin en vrac.

Removal of packaged spirits from excise warehouse

158. A spirits licensee may remove non-duty-paid packaged spirits from their excise warehouse to return them to the bulk spirits inventory of the licensee.

Sortie de spiritueux emballés d'un entrepôt d'accise

158. Le titulaire de licence d'alcool peut sortir des spiritueux emballés non acquittés de son entrepôt d'accise en vue de les réintégrer à ses stocks de spiritueux en vrac.

PART 5

GENERAL PROVISIONS CONCERNING DUTY AND OTHER AMOUNTS PAYABLE

Fiscal Month

Determination of fiscal months

159. (1) The fiscal months of a person shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) if fiscal months of the person have been determined under subsection 243(2) or (4) of the *Excise Tax Act* for the purposes of Part IX of that Act, each of those fiscal months is a fiscal month of the person for the purposes of this Act;

(*b*) if fiscal months of the person have not been determined under subsection 243(2) or (4) of the *Excise Tax Act* for the purposes of Part IX of that Act, the person may select for the purposes of this Act fiscal months that meet the requirements set out in that subsection 243(2); and

(*c*) if neither paragraph (*a*) nor paragraph (*b*) applies, each calendar month is a fiscal month of the person for the purposes of this Act.

Notification of Minister

(2) Every person who is required to file a return shall notify the Minister of their fiscal months in the prescribed form and manner.

Returns and Payment of Duty and Other Amounts

Filing by licensee

160. (1) Every person who is licensed under this Act shall, not later than the last day of the first month after each fiscal month of the person,

(*a*) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner, for that fiscal month;

PARTIE 5

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES DROITS ET AUTRES SOMMES EXIGIBLES

Mois d'exercice

Mois d'exercice

159. (1) Les mois d'exercice d'une personne sont déterminés selon les règles suivantes :

a) si les mois d'exercice ont été déterminés selon les paragraphes 243(2) ou (4) de la *Loi sur la taxe d'accise* pour l'application de la partie IX de cette loi, chacun de ces mois est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi;

b) sinon, la personne peut choisir, pour l'application de la présente loi, des mois d'exercice qui remplissent les exigences énoncées au paragraphe 243(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

c) en cas d'inapplication des alinéas *a*) et *b*), tout mois civil est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi.

Avis au ministre

(2) Quiconque est tenu de produire une déclaration doit aviser le ministre de ses mois d'exercice en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci.

Déclarations et paiement des droits et autres sommes

Déclaration

160. (1) Tout titulaire de licence ou d'agrément aux termes de la présente loi doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacun de ses mois d'exercice :

a) présenter au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, une déclaration pour ce mois d'exercice;

(*b*) calculate, in the return, the total amount of the duty payable, if any, by the person for that fiscal month; and

(*c*) pay that amount to the Receiver General.

b) calculer, dans la déclaration, le total des droits qu'il doit payer pour ce mois d'exercice;

c) verser ce total au receveur général.

Exception — licensed tobacco dealers

(2) Subsection (1) does not apply to licensed tobacco dealers.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux commerçants de tabac agréés.

Exception

Filing by other persons

161. Every person who is not licensed under this Act and who is required to pay duty under this Act shall, not later than the last day of the first month after the fiscal month of the person in which the duty became payable,

(*a*) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner, for that fiscal month;

(*b*) calculate, in the return, the total amount of the duty payable by the person for that fiscal month; and

(*c*) pay that amount to the Receiver General.

161. Quiconque n'est pas titulaire de licence ou d'agrément aux termes de la présente loi et est tenu de payer un droit aux termes de cette loi doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant son mois d'exercice au cours duquel le droit est devenu exigible :

a) présenter au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, une déclaration pour ce mois d'exercice;

b) calculer, dans la déclaration, le total des droits qu'il doit payer pour le mois d'exercice en question;

c) verser ce total au receveur général.

Déclaration

Set-off of refunds

162. If, at any time, a person files a return in which the person reports an amount that is required to be paid under this Act by them and the person claims a refund payable to them at that time, in the return or in another return, or in a separate application filed under this Act with the return, the person is deemed to have paid at that time, and the Minister is deemed to have refunded at that time, an amount equal to the lesser of the amount required to be paid and the amount of the refund.

162. La personne qui, à un moment donné, produit une déclaration dans laquelle elle indique une somme qu'elle est tenue de verser en application de la présente loi et qui demande dans cette déclaration, ou dans une autre déclaration ou une demande distincte produite conformément à la présente loi avec cette déclaration, un remboursement qui lui est payable à ce moment est réputée avoir payé, et le ministre avoir remboursé, à ce moment la somme en question ou, s'il est inférieur, le montant du remboursement.

Compensation de remboursement

Large payments

163. Every person who is required under this Act to pay any duty, interest or other amount to the Receiver General shall, if the amount is $50,000 or more, make the payment to the account of the Receiver General at

(*a*) a bank;

(*b*) an authorized foreign bank, as defined in section 2 of the *Bank Act*, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act;

(*c*) a credit union;

(*d*) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public; or

163. Quiconque est tenu en vertu de la présente loi de payer au receveur général des droits, des intérêts ou d'autres sommes s'élevant à 50 000 $ ou plus les verse au compte du receveur général à l'une des institutions suivantes :

a) une banque;

b) une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi;

c) une caisse de crédit;

Paiements importants

(*e*) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and that carries on the business of lending money on the security of real property or immovables or investing in mortgages on real property or hypothecs on immovables.

d) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

e) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des immeubles ou biens réels, soit de placements par hypothèques sur des immeubles ou biens réels.

Authority for separate returns

164. (1) A licensee who engages in one or more activities in separate branches or divisions may file an application, in the prescribed form and manner, with the Minister for authority to file separate returns and applications for refunds under this Act in respect of a branch or division specified in the application.

Déclarations distinctes

164. (1) Le titulaire de licence ou d'agrément qui exerce une activité dans des succursales ou divisions distinctes peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, l'autorisation de produire des déclarations et demandes de remboursement distinctes aux termes de la présente loi pour chaque succursale ou division précisée dans la demande.

Authorization by Minister

(2) On receipt of the application, the Minister may, in writing, authorize the licensee to file separate returns and applications for refunds in relation to the specified branch or division, subject to any conditions that the Minister may at any time impose, if the Minister is satisfied that

Autorisation

(2) Sur réception de la demande, le ministre peut, par écrit, autoriser le titulaire de licence ou d'agrément à produire des déclarations et demandes de remboursement distinctes pour chaque succursale ou division précisée, sous réserve de conditions qu'il peut imposer en tout temps, s'il est convaincu de ce qui suit :

(*a*) the branch or division can be separately identified by reference to the location of the branch or division or the nature of the activities engaged in by it; and

a) la succursale ou la division peut être reconnue distinctement par son emplacement ou la nature des activités qui y sont exercées;

(*b*) separate records, books of account and accounting systems are maintained in respect of the branch or division.

b) des registres, livres de compte et systèmes comptables sont tenus séparément pour la succursale ou la division.

Revocation of authorization

(3) The Minister may revoke an authorization if

Retrait d'autorisation

(3) Le ministre peut retirer l'autorisation si, selon le cas :

(*a*) the licensee, in writing, requests the Minister to revoke the authorization;

a) le titulaire de licence ou d'agrément lui en fait la demande par écrit;

(*b*) the licensee fails to comply with any condition imposed in respect of the authorization or any provision of this Act;

b) le titulaire de licence ou d'agrément ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente loi;

(*c*) the Minister is no longer satisfied that the requirements of subsection (2) in respect of the licensee are met; or

c) le ministre n'est plus convaincu que les exigences du paragraphe (2) relativement au titulaire de licence ou d'agrément sont remplies;

(*d*) the Minister considers that the authorization is no longer required.

d) le ministre est d'avis que l'autorisation n'est plus nécessaire.

Notice of revocation

(4) If the Minister revokes an authorization, the Minister shall send a notice in writing of the revocation to the licensee and shall specify in the notice the effective date of the revocation.

Avis de retrait

(4) Le ministre informe le titulaire de licence ou d'agrément du retrait de l'autorisation dans un avis écrit précisant la date d'entrée en vigueur du retrait.

Small amounts owing

165. (1) If, at any time, the total of all unpaid amounts owing by a person to the Receiver General under this Act does not exceed a prescribed amount, the amount owing by the person is deemed to be nil.

Sommes minimes

165. (1) La somme dont une personne est redevable au receveur général en vertu de la présente loi est réputée nulle si le total des sommes dont elle est ainsi redevable est égal ou inférieur à la somme déterminée par règlement.

Small amounts payable

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed a prescribed amount, the Minister is not required to pay any of the amounts payable. The Minister may apply those amounts against a liability of the person.

Sommes minimes

(2) Dans le cas où le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à la somme déterminée par règlement, le ministre n'est pas tenu de les verser. Il peut toutefois les déduire d'une somme dont la personne est redevable.

Meaning of "electronic filing"

166. (1) For the purposes of this section, "electronic filing" means using electronic media in a manner specified in writing by the Minister.

Transmission électronique

166. (1) Pour l'application du présent article, la transmission de documents par voie électronique se fait selon les modalités que le ministre établit par écrit.

Filing of return by electronic filing

(2) A person who is required to file with the Minister a return under this Act, and who meets the criteria specified in writing by the Minister for the purposes of this section, may file the return by way of electronic filing.

Production par voie électronique

(2) La personne tenue de présenter une déclaration au ministre aux termes de la présente loi et qui répond aux critères que le ministre établit par écrit pour l'application du présent article peut produire la déclaration par voie électronique.

Deemed filing

(3) For the purposes of this Act, if a person files a return by way of electronic filing, it is deemed to be a return in the prescribed form filed with the Minister on the day the Minister acknowledges acceptance of it.

Présomption

(3) Pour l'application de la présente loi, la déclaration qu'une personne produit par voie électronique est réputée présentée au ministre, en la forme qu'il autorise, le jour où il en accuse réception.

Execution of returns, etc.

167. A return, other than a return filed by way of electronic filing under section 166, a certificate or other document made by a person, other than an individual, under this Act shall be signed on behalf of the person by an individual duly authorized to do so by the person or the governing body of the person. If the person is a corporation or an association or organization that has duly elected or appointed officers, the president, vice-president, secretary and treasurer, or other equivalent officers, of the corporation, association or organization, are deemed to be so duly authorized.

Validation des documents

167. La déclaration, sauf celle produite par voie électronique en application de l'article 166, le certificat ou tout autre document fait en application de la présente loi par une personne autre qu'un particulier doit être signé en son nom par un particulier qui y est régulièrement autorisé par la personne ou son organe directeur. Le président, le vice-président, le secrétaire et le trésorier, ou l'équivalent, d'une personne morale, ou d'une association ou d'un organisme dont les cadres sont régulièrement élus ou nommés, sont réputés être ainsi autorisés.

Extension of time

168. (1) At any time, the Minister may, in writing, extend the time limited under this Act for a person to file a return or provide information.

Effect of extension

(2) If the Minister extends the time under subsection (1),

(*a*) the return shall be filed, or the information shall be provided, within the time so extended;

(*b*) any duty payable that the person is required to report in the return shall be paid within the time so extended; and

(*c*) interest is payable under section 170 as if the time had not been extended.

Demand for return

169. The Minister may, on demand served personally or by registered or certified mail, require any person to file, within any reasonable time that may be stipulated in the demand, a return under this Act for any period that may be designated in the demand.

Interest

Compound interest on amounts not paid when required

170. (1) If a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount. The interest shall be compounded daily at the prescribed rate and computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount was required to be paid and ending on the day the amount is paid.

Payment of interest that is compounded

(2) For the purposes of subsection (1), interest that is compounded on a particular day on an unpaid amount of a person is deemed to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day, and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the day after the particular day, the interest shall be added to the unpaid amount at the end of the particular day.

Minister may issue notice

(3) The Minister may serve or send to a person who is required under this Act to pay an amount that may consist of principal and interest a notice specifying the amount owed by the person and a date by which the payment must be made.

Prorogation

168. (1) Le ministre peut, en tout temps, par écrit, proroger le délai imparti en vertu de la présente loi pour produire une déclaration ou communiquer des renseignements.

Effet

(2) Les règles suivantes s'appliquent si le ministre proroge le délai :

a) la déclaration doit être produite, ou les renseignements communiqués, dans le délai prorogé;

b) les droits exigibles que la personne est tenue d'indiquer dans la déclaration doivent être acquittés dans le délai prorogé;

c) les intérêts sont exigibles aux termes de l'article 170 comme si le délai n'avait pas été prorogé.

Mise en demeure de produire une déclaration

169. Toute personne doit, sur mise en demeure du ministre signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration aux termes de la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure.

Intérêts

Intérêts

170. (1) La personne qui ne verse pas une somme au receveur général selon les modalités de temps ou autres prévues par la présente loi est tenue de payer des intérêts, au taux réglementaire, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement.

Paiement des intérêts composés

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intérêts qui sont composés un jour donné sur la somme impayée d'une personne sont réputés être à payer par elle au receveur général à la fin du jour donné. Si la personne ne paie pas ces intérêts au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés à la somme impayée à la fin du jour donné.

Avis du ministre

(3) Le ministre peut signifier ou envoyer à la personne tenue, en vertu de la présente loi, de payer une somme constituée éventuellement de principal et d'intérêts un avis faisant état de la somme due et du délai de versement.

Effect of notice

(4) If the person to whom a notice referred to in subsection (3) is served or sent pays in full the specified amount within the specified time, interest is not payable, despite subsection (1), on the amount for the period beginning on the date of the notice and ending on the day on which the amount is paid.

Effet

(4) Si le destinataire de l'avis verse la totalité de la somme dans le délai accordé, des intérêts ne sont pas à payer sur la somme, malgré le paragraphe (1), pour la période commençant à la date de l'avis et se terminant à la date du versement.

Minimal interest amounts

(5) If at any time a person has paid all amounts, other than interest, owed to Her Majesty under this Act and, immediately before that time, the total amount of interest owed by the person under this Act is less than the prescribed amount, the Minister may write off and cancel the interest owed.

Intérêts minimes

(5) Lorsque, à un moment donné, une personne s'acquitte des sommes, sauf les intérêts, dont elle est débitrice envers Sa Majesté en vertu de la présente loi et que, immédiatement avant ce moment, les intérêts dont elle est redevable en vertu de la présente loi sont inférieurs à la somme déterminée par règlement, le ministre peut radier et annuler ces intérêts.

Compound interest on amounts owed by Her Majesty

171. Interest shall be compounded daily at the prescribed rate on amounts owed by Her Majesty to a person and computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid by Her Majesty and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty.

Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté

171. Des intérêts, au taux réglementaire, sont calculés et composés quotidiennement sur les sommes dont Sa Majesté est débitrice envers une personne, pour la période commençant le lendemain du jour où elles devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites d'une somme dont la personne est redevable à Sa Majesté.

Application of interest provisions if Act amended

172. For greater certainty, if a provision of an Act amends this Act and provides that the amendment comes into force on, or applies as of, a particular day that is before the day on which the provision is assented to, the provisions of this Act that relate to the calculation and payment of interest apply in respect of the amendment as though the provision had been assented to on the particular day.

Modification de la Loi

172. Il est entendu que, si la présente loi fait l'objet d'une modification qui entre en vigueur un jour antérieur à la date de sanction du texte modificatif, ou s'applique à compter de ce jour, les dispositions de la présente loi qui portent sur le calcul et le paiement d'intérêts s'appliquent à la modification comme si elle avait été sanctionnée ce jour-là.

Waiving or reducing interest

173. The Minister may at any time waive or reduce any interest payable by a person under this Act.

Renonciation ou réduction — intérêts

173. Le ministre peut, en tout temps, réduire les intérêts à payer par une personne en application de la présente loi, ou y renoncer.

Refunds

Remboursements

Statutory recovery rights

174. Except as specifically provided under this Act, the *Customs Act*, the *Customs Tariff* or the *Financial Administration Act*, no person has a right to recover any money paid to Her Majesty as or on account of, or that has been taken into account by Her Majesty as, duty, interest or other amount payable under this Act.

Droits de recouvrement créés par une loi

174. Nul n'a le droit de recouvrer de l'argent qui a été versé à Sa Majesté au titre de droits, d'intérêts ou d'autres sommes exigibles en vertu de la présente loi ou qu'elle a pris en compte à ce titre, à moins qu'il ne soit expressément permis de le faire en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de la *Loi sur les douanes* ou du *Tarif des douanes*.

Applications for refunds

175. (1) An application for a refund under this Act shall be filed with the Minister in the prescribed form and manner.

Demande de remboursement

175. (1) Toute demande visant un remboursement prévu par la présente loi doit être présentée au ministre en la forme et selon les modalités qu'il autorise.

Single application

(2) Only one application may be made under this Act for a refund with respect to any matter.

Demande unique

(2) L'objet d'un remboursement ne peut être visé par plus d'une demande présentée en vertu de la présente loi.

Payment if error

176. (1) If a person has paid an amount as or on account of, or that was taken into account as, duty, interest or other amount payable under this Act in circumstances in which the amount was not payable by the person, whether the amount was paid by mistake or otherwise, the Minister shall pay a refund of that amount to the person.

Remboursement d'une somme payée par erreur

176. (1) Si une personne paie une somme au titre des droits, des intérêts ou d'autres sommes exigibles en vertu de la présente loi alors qu'elle n'avait pas à la payer, ou paie une somme qui est prise en compte à ce titre, le ministre lui rembourse la somme, indépendamment du fait qu'elle ait été payée par erreur ou autrement.

Restriction

(2) A refund in respect of an amount shall not be paid to a person to the extent that

(*a*) the amount was taken into account as duty for a fiscal month of the person and the Minister has assessed the person for the month under section 188; or

(*b*) the amount paid was duty, interest or other amount assessed under that section.

Restriction

(2) La somme n'est pas remboursée dans la mesure où :

a) elle a été prise en compte au titre des droits pour un mois d'exercice d'une personne et le ministre a établi une cotisation à l'égard de la personne pour ce mois selon l'article 188;

b) elle représentait des droits, des intérêts ou une autre somme visés par une cotisation établie selon cet article.

Application for refund

(3) A refund of an amount shall not be paid to a person unless the person files an application for the refund within two years after the person paid the amount.

Demande de remboursement

(3) La somme n'est remboursée que si la personne en fait la demande dans les deux ans suivant son paiement.

Restriction on refunds, etc.

177. A refund or a payment of an amount under this Act shall not be paid to a person to the extent that it can reasonably be regarded that

(*a*) the amount has previously been refunded, remitted, applied or paid to that person under this or any other Act of Parliament; or

(*b*) the person has applied for a refund, payment or remission of the amount under any other Act of Parliament.

Restriction

177. Une somme n'est pas remboursée ou payée à une personne en vertu de la présente loi dans la mesure où il est raisonnable de considérer, selon le cas :

a) qu'elle a déjà été remboursée, versée ou payée à la personne, ou déduite d'une somme dont elle est redevable, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

b) que la personne a demandé le remboursement, le paiement ou la remise de la somme en question en vertu d'une autre loi fédérale.

Restriction re trustees

178. If a trustee is appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to act in the administration of the estate of a bankrupt, a refund or any other payment under this Act that the bankrupt was entitled to claim before the appointment shall not be paid after the

Restriction — failli

178. En cas de nomination, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, d'un syndic pour voir à l'administration de l'actif d'un failli, un remboursement ou un autre paiement prévu par la présente loi auquel le failli avait droit avant la nomination n'est

appointment unless all returns required under this Act to be filed for fiscal months of the bankrupt ending before the appointment have been filed and all amounts required under this Act to be paid by the bankrupt in respect of those fiscal months have been paid.

effectué après la nomination que si toutes les déclarations à produire en application de la présente loi pour les mois d'exercice du failli qui ont pris fin avant la nomination ont été produites et que si les sommes à verser par le failli en application de la présente loi relativement à ces mois ont été versées.

Overpayment of refunds, etc.

179. (1) If an amount is paid to, or applied to a liability of, a person as a refund or other payment under this Act and the person is not entitled to the amount or the amount paid or applied exceeds the refund or other payment to which the person is entitled, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the refund, payment or excess on the day the amount is paid to, or applied to a liability of, the person.

Somme remboursée en trop

179. (1) Lorsqu'est payée à une personne, ou déduite d'une somme dont elle est redevable, une somme au titre d'un remboursement ou autre paiement prévu par la présente loi auquel la personne n'a pas droit ou qui excède la somme à laquelle elle a droit, la personne est tenue de verser au receveur général, le jour de ce paiement ou de cette déduction, un montant égal à la somme remboursée ou payée ou à l'excédent.

Effect of reduction of refund, etc.

(2) For the purposes of subsection (1), if a refund or other payment has been paid to a person in excess of the amount to which the person was entitled and the amount of the excess has, by reason of section 177, reduced the amount of any other refund or other payment to which the person would, but for the payment of the excess, be entitled, the person is deemed to have paid the amount of the reduction to the Receiver General.

Conséquence de la réduction du remboursement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si une personne a reçu un remboursement ou autre paiement supérieur à celui auquel elle avait droit et si l'excédent a réduit, par l'effet de l'article 177, tout autre remboursement ou paiement auquel elle aurait droit si ce n'était l'excédent, la personne est réputée avoir versé le montant de la réduction au receveur général.

No refund on exported tobacco products or alcohol

180. Subject to this Act, the duty paid on any tobacco product or alcohol entered into the duty-paid market shall not be refunded on the exportation of the tobacco product or alcohol.

Exportation — droit non remboursé

180. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits payés sur les produits du tabac ou l'alcool entrés dans le marché des marchandises acquittées ne sont pas remboursés à l'exportation des produits ou de l'alcool.

Re-worked or destroyed tobacco products

181. The Minister may refund to a tobacco licensee the duty paid on a tobacco product that is re-worked or destroyed by the tobacco licensee in accordance with section 41 if the licensee applies for the refund within two years after the tobacco product is re-worked or destroyed.

Produits du tabac façonnés de nouveau ou détruits

181. Le ministre peut rembourser à un titulaire de licence de tabac le droit payé sur un produit du tabac qui est façonné de nouveau ou détruit par le titulaire de licence conformément à l'article 41 si celui-ci en fait la demande dans les deux ans suivant la nouvelle façon ou la destruction du produit.

Refund of tax to importer if foreign taxes paid

182. (1) The Minister may refund, to a person who has imported into a foreign country a tobacco product (as defined in section 55) that was manufactured in Canada and exported by the tobacco licensee who manufactured it to the foreign country in accordance with paragraph 50(4)(*a*), an amount determined in accordance with subsection (2) in respect of the product if

Remboursement de taxe à l'importateur

182. (1) Le ministre peut rembourser, à la personne qui a importé dans un pays étranger un produit du tabac — au sens de l'article 55 — qui a été fabriqué au Canada et que le titulaire de licence de tabac qui l'a fabriqué a exporté dans le pays étranger conformément à l'alinéa 50(4)*a*), la somme déterminée selon le paragraphe (2) relativement au produit si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the person provides evidence satisfactory to the Minister that

(i) all taxes and duties imposed on the product under the laws of the foreign country having national application have been paid, and

(ii) the container containing the product has printed on it or affixed to it tobacco markings; and

(*b*) the person applies to the Minister for the refund within two years after the product was exported to the foreign country.

a) la personne fournit au ministre une preuve, agréée par celui-ci, des faits suivants :

(i) tous les droits et taxes imposés sur le produit en vertu des lois d'application nationale du pays étranger ont été acquittés,

(ii) le contenant renfermant le produit porte les mentions obligatoires;

b) la personne demande le remboursement au ministre dans les deux ans suivant l'exportation du produit dans le pays étranger.

Determination of refund

(2) The amount of the refund under subsection (1) is equal to the lesser of

(*a*) the total of the taxes and duties referred to in subparagraph (1)(*a*)(i) that are paid in respect of the tobacco product, and

(*b*) the amount of the special duty imposed under paragraph 56(1)(*a*) in respect of the product that is paid by the tobacco licensee who manufactured it.

Montant du remboursement

(2) Le montant du remboursement est égal au moins élevé des montants suivants :

a) la somme des droits et taxes mentionnés au sous-alinéa (1)*a*)(i) qui sont payés sur le produit du tabac;

b) le montant du droit spécial imposé sur le produit en vertu de l'alinéa 56(1)*a*), qui est payé par le titulaire de licence de tabac qui l'a fabriqué.

Overpayment of refund or interest

(3) If an amount has been paid to a person as a refund in respect of a tobacco product exported by the tobacco licensee who manufactured it or as interest in respect of such a refund and a special duty under paragraph 56(1)(*b*) was imposed in respect of the product, the amount is deemed to be duty payable under this Act by the licensee that became payable during the fiscal month of the licensee in which the amount was paid to the person.

Somme remboursée en trop ou intérêts payés en trop

(3) Lorsqu'une somme est versée à une personne au titre du remboursement relatif à un produit du tabac exporté par le titulaire de licence qui l'a fabriqué ou au titre des intérêts sur le montant de ce remboursement et que le droit spécial prévu à l'alinéa 56(1)*b*) a été imposé sur le produit, la somme est réputée être un droit à payer par le titulaire de licence en vertu de la présente loi qui est devenu exigible pendant le mois d'exercice au cours duquel la somme a été versée à la personne.

Refund of special duty to tobacco licensee if foreign taxes paid

(4) If a refund under subsection (1) has been paid in respect of an exported tobacco product, the Minister may refund to the tobacco licensee who manufactured the product the amount, if any, by which the special duty imposed under paragraph 56(1)(*a*) in respect of the product and paid by the licensee exceeds the amount of the refund under subsection (1) if the licensee applies to the Minister for the refund under this subsection within two years after the product was exported.

Remboursement du droit spécial au titulaire de licence de tabac

(4) Dans le cas où le remboursement prévu au paragraphe (1) a été payé relativement à un produit du tabac exporté, le ministre peut rembourser au titulaire de licence de tabac qui a fabriqué le produit l'excédent éventuel du droit spécial imposé sur le produit en vertu de l'alinéa 56(1)*a*), qui est payé par le titulaire de licence, sur le montant du remboursement. Pour recevoir le remboursement, le titulaire de licence doit en faire la demande au ministre dans les deux ans suivant l'exportation du produit.

Refund of special duty to duty free shop licensee

183. (1) If a duty free shop licensee who holds a licence issued under section 22 sells, in accordance with the *Customs Act*, imported manufactured tobacco to an individual who is not a resident of Canada and who is about to depart Canada, the Minister may refund to the licensee the special duty paid under section 53 in respect of that portion of the total quantity of the tobacco exported by the individual on their departure that does not exceed

(*a*) in the case of cigarettes, 200 cigarettes;

(*b*) in the case of tobacco sticks, 200 sticks; and

(*c*) in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks, 200 g.

Application

(2) No refund shall be paid to a duty free shop licensee in respect of a sale of imported manufactured tobacco unless the licensee applies to the Minister for the refund within two years after the sale.

Payment if bad debt

184. (1) If an *ad valorem* duty under section 43 has been paid by a tobacco licensee in respect of an arm's length sale of cigars and the licensee has established that any debt owing to the licensee in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off all or part of the debt as a bad debt in the licensee's books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that duty that the amount of the debt written off is of the price for which the cigars were sold may, subject to this Act, be paid to that licensee if the licensee applies for a refund of the amount within two years after the end of the licensee's fiscal month during which the debt was so written off.

Recovery of payment

(2) If a tobacco licensee recovers all or any part of a debt in respect of which an amount is paid to the licensee under subsection (1) (in this subsection referred to as the "refunded amount"), that licensee shall immediately pay to the Receiver General an amount equal to the proportion of the refunded amount that the amount of the debt so recovered is of the amount of the debt written off in respect of which the refunded amount was paid.

Remboursement du droit spécial à l'exploitant agréé de boutique hors taxes

183. (1) Dans le cas où l'exploitant agréé de boutique hors taxes titulaire de l'agrément délivré en vertu de l'article 22 vend, en conformité avec la *Loi sur les douanes*, du tabac fabriqué importé à un particulier ne résidant pas au Canada qui est sur le point de quitter le Canada, le ministre peut rembourser à l'exploitant le droit spécial payé en vertu de l'article 53 relativement à la partie de la quantité totale de tabac exportée par le particulier à son départ qui ne dépasse pas, selon le cas :

a) 200 cigarettes;

b) 200 bâtonnets de tabac;

c) 200 g de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

Demande

(2) Le montant du remboursement n'est versé à l'exploitant agréé d'une boutique hors taxes relativement à une vente de tabac fabriqué importé que s'il en fait la demande au ministre dans les deux ans suivant la vente.

Paiement en cas de créance irrécouvrable

184. (1) Dans le cas où un titulaire de licence de tabac a payé un droit *ad valorem* en vertu de l'article 43 à l'égard d'une vente sans lien de dépendance de cigares et a démontré qu'une créance lui étant due relativement à la vente est devenue irrécouvrable en totalité ou en partie et a en conséquence été radiée de ses comptes en tout ou en partie, une somme égale au produit de la multiplication du montant de ce droit par le rapport entre le montant radié de la créance et le prix auquel les cigares ont été vendus peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, lui être payée, s'il en demande le remboursement dans les deux ans suivant la fin du mois d'exercice au cours duquel la créance a été ainsi radiée.

Recouvrement de paiement

(2) Le titulaire de licence de tabac qui recouvre la totalité ou une partie de la créance à l'égard de laquelle il lui a été payée une somme en application du paragraphe (1) (appelée « somme remboursée » au présent paragraphe) doit verser sans délai au receveur général une somme égale au produit de la multiplication de la somme remboursée par le rapport entre le montant de la créance ainsi recouvré et le montant radié de la créance ayant donné lieu au remboursement.

Definition of "arm's length sale"

(3) In this section, "arm's length sale" in respect of cigars means a sale of cigars by a tobacco licensee to a person with whom the licensee is dealing at arm's length at the time of the sale.

(3) Au présent article, « vente sans lien de dépendance » s'entend d'une vente de cigares par un titulaire de licence de tabac à une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance au moment de la vente.

Définition de « vente sans lien de dépendance »

Refund — imported bulk spirits

185. (1) If imported bulk spirits on which special duty has been paid are returned by a licensed user to the spirits licensee who supplied them to the licensed user, the Minister may refund the duty to the spirits licensee who paid the duty if the licensee applies for the refund within two years after the spirits are returned.

185. (1) Dans le cas où des spiritueux en vrac importés sur lesquels le droit spécial a été acquitté sont retournés par un utilisateur agréé au titulaire de licence de spiritueux qui les lui a fournis, le ministre peut rembourser le droit au titulaire de licence de spiritueux qui l'a payé sur demande présentée par lui dans les deux ans suivant le retour.

Remboursement — spiritueux en vrac importés

Refund — packaged imported spirits

(2) If imported spirits that are packaged and on which special duty has been paid are returned under prescribed conditions by a licensed user to the excise warehouse of the excise warehouse licensee who supplied them to the licensed user, the Minister may refund the duty to the excise warehouse licensee who paid the duty if the excise warehouse licensee applies for the refund within two years after the spirits are returned.

(2) Dans le cas où des spiritueux importés emballés sur lesquels le droit spécial a été acquitté sont retournés dans les conditions prévues par règlement par un utilisateur agréé à l'entrepôt de l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui les lui a fournis, le ministre peut rembourser le droit à ce dernier sur demande présentée par lui dans les deux ans suivant le retour.

Remboursement — spiritueux importés emballés

Refund — alcohol returned to warehouse

186. If packaged alcohol that has been removed from the excise warehouse of an excise warehouse licensee for entry into the duty-paid market is returned in accordance with section 152 to the warehouse, the Minister may refund to the licensee the duty paid on the alcohol if the licensee applies for the refund within two years after the alcohol is returned.

186. Dans le cas où de l'alcool emballé, sorti de l'entrepôt d'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise en vue de son entrée dans le marché des marchandises acquittées, est retourné à l'entrepôt conformément à l'article 152, le ministre peut rembourser le droit payé sur l'alcool à l'exploitant, sur demande présentée par lui dans les deux ans suivant le retour.

Remboursement — alcool retourné à l'entrepôt

Refund — alcohol in special container

187. If a marked special container of alcohol is returned to the excise warehouse licensee who paid duty on the alcohol, the Minister may refund to the licensee the duty on the alcohol remaining in the container when it is returned if the licensee

(*a*) destroys the alcohol in the manner approved by the Minister; and

(*b*) applies for the refund within two years after the container is returned.

187. Dans le cas où un contenant spécial marqué d'alcool est retourné à l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui a payé le droit sur l'alcool, le ministre peut lui rembourser le droit sur l'alcool qui reste dans le contenant au moment de son retour, si l'exploitant, à la fois :

a) détruit l'alcool de la manière approuvée par le ministre;

b) demande le remboursement dans les deux ans suivant le retour.

Remboursement — contenant spécial d'alcool

Assessments

Assessments

188. (1) The Minister may assess

(*a*) the duty payable by a person for a fiscal month of the person; and

(*b*) subject to section 190, interest and any other amount payable by a person under this Act.

Reassessment

(2) The Minister may reassess or make an additional assessment of any duty, interest or other amount that may be assessed under subsection (1).

Allowance of unclaimed amounts

(3) If, in assessing the duty, interest or other amount payable by a person for a fiscal month of the person or other amount payable by a person under this Act, the Minister determines that

(*a*) a refund would have been payable to the person if it had been claimed in an application under this Act filed on the particular day that is

(i) if the assessment is in respect of duty payable for the fiscal month, the day on which the return for the month was required to be filed, or

(ii) if the assessment is in respect of interest or other amount, the day on which the interest or other amount became payable by the person,

(*b*) the refund was not claimed by the person in an application filed before the day on which notice of the assessment is sent to the person, and

(*c*) the refund would be payable to the person if it were claimed in an application under this Act filed on the day on which notice of the assessment is sent to the person or would be disallowed if it were claimed in that application only because the period for claiming the refund expired before that day,

the Minister shall, unless otherwise requested by the person, apply all or part of the refund against that duty, interest or other amount that is payable as if the person had, on the particular day, paid the amount so applied on account of that duty, interest or other amount.

Cotisations

Cotisation

188. (1) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer :

a) les droits exigibles d'une personne pour un mois d'exercice;

b) sous réserve de l'article 190, les intérêts et autres sommes exigibles d'une personne en application de la présente loi.

Nouvelle cotisation

(2) Le ministre peut établir une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire à l'égard des droits, intérêts ou autres sommes visés au paragraphe (1).

Application de sommes non demandées

(3) Le ministre, s'il constate les faits ci-après relativement à un remboursement lors de l'établissement d'une cotisation concernant les droits, intérêts ou autres sommes exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci ou concernant une autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi, applique, sauf demande contraire de la personne, tout ou partie du montant de remboursement en réduction des droits, intérêts ou autres sommes exigibles comme si la personne avait versé, à la date visée aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii), le montant ainsi appliqué au titre de ces droits, intérêts ou autres sommes :

a) le montant de remboursement aurait été à payer à la personne s'il avait fait l'objet d'une demande produite aux termes de la présente loi à la date suivante :

(i) si la cotisation concerne les droits exigibles pour le mois d'exercice, la date où la déclaration pour le mois devait être produite,

(ii) si la cotisation concerne des intérêts ou une autre somme, la date à laquelle ils sont devenus exigibles de la personne;

b) le remboursement n'a pas fait l'objet d'une demande produite par la personne avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé;

c) le montant de remboursement serait à payer à la personne s'il faisait l'objet d'une demande produite aux termes de la présente loi le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, ou serait refusé s'il faisait l'objet

Application of overpayment

(4) If, in assessing the duty payable by a person for a fiscal month of the person, the Minister determines that there is an overpayment of duty payable for the month, unless the assessment is made in the circumstances described in paragraph 191(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment under paragraph 191(1)(*a*), the Minister shall, unless otherwise requested by the person,

(*a*) apply

(i) all or part of the overpayment

against

(ii) any amount (in this paragraph referred to as the "outstanding amount") that, on the particular day on which the person was required to file a return for the month, the person defaulted in paying under this Act and that remains unpaid on the day on which notice of the assessment is sent to the person,

as if the person had, on the particular day, paid the amount so applied on account of the outstanding amount;

(*b*) apply

(i) all or part of the overpayment that was not applied under paragraph (*a*) together with interest on the overpayment at the prescribed rate, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the latest of

(A) the particular day,

(B) the day on which the return for the fiscal month was filed, and

(C) in the case of an overpayment that is attributable to a payment made on a day subsequent to the days referred to in clauses (A) and (B), that subsequent day,

and ending on the day on which the person defaulted in paying the outstanding amount referred to in subparagraph (ii)

against

d'une telle demande du seul fait que le délai dans lequel il peut être demandé a expiré avant ce jour.

Application d'un crédit

(4) S'il constate, lors de l'établissement d'une cotisation concernant les droits exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci, que des droits ont été payés en trop pour le mois, le ministre, sauf demande contraire de la personne et sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 191(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 191(1)*a*) :

a) applique tout ou partie du paiement en trop en réduction d'une somme (appelée « somme impayée » au présent alinéa) que la personne a omis de verser en application de la présente loi, le jour donné où elle était tenue de produire une déclaration pour le mois, et qui demeure non versée le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, comme si elle avait versé, le jour donné, le montant ainsi appliqué au titre de la somme impayée;

b) applique la somme visée au sous-alinéa (i) en réduction de la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) tout ou partie du paiement en trop qui n'a pas été appliqué conformément à l'alinéa *a*), ainsi que les intérêts y afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où la personne a omis de verser la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(A) le jour donné,

(B) le jour où la déclaration pour le mois a été produite,

(C) dans le cas d'un paiement en trop qui est imputable à un versement effectué un jour postérieur aux jours visés aux divisions (A) et (B), ce jour postérieur,

(ii) une somme (appelée « somme impayée » au présent alinéa) que la personne a omis de verser en application de la présente loi un jour postérieur au jour donné et qui demeure non versée le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé,

(ii) any amount (in this paragraph referred to as the "outstanding amount") that, on a day (in this paragraph referred to as the "later day") after the particular day, the person defaulted in paying under this Act and that remains unpaid on the day on which notice of the assessment is sent to the person,

as if the person had, on the later day, paid the amount and interest so applied on account of the outstanding amount; and

(*c*) refund to the person the part of the overpayment that was not applied under paragraphs (*a*) and (*b*) together with interest on the refund at the prescribed rate, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the latest of

(i) the particular day,

(ii) the day on which the return for the fiscal month was filed, and

(iii) in the case of an overpayment that is attributable to a payment made on a day subsequent to the days referred to in subparagraphs (i) and (ii), that subsequent day,

and ending on the day on which the refund is paid to the person.

comme si la personne avait payé, le jour postérieur visé au sous-alinéa (ii), le montant et les intérêts ainsi appliqués au titre de la somme impayée;

c) rembourse à la personne la partie du paiement en trop qui n'a pas été appliquée conformément aux alinéas *a*) et *b*), ainsi que les intérêts y afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où le remboursement est effectué :

(i) le jour donné,

(ii) le jour où la déclaration pour le mois a été produite,

(iii) dans le cas d'un paiement en trop qui est imputable à un versement effectué un jour postérieur aux jours visés aux sous-alinéas (i) et (ii), ce jour postérieur.

Application of payment

(5) If, in assessing the duty payable by a person for a fiscal month of the person or an amount (in this subsection referred to as the "overdue amount") payable by a person under this Act, all or part of a refund is not applied under subsection (3) against that duty payable or overdue amount, except if the assessment is made in the circumstances described in paragraph 191(4)(*a*) or (*b*) after the time otherwise limited for the assessment under paragraph 191(1)(*a*), the Minister shall, unless otherwise requested by the person,

(*a*) apply

(i) all or part of the refund that was not applied under subsection (3)

against

(ii) any other amount (in this paragraph referred to as the "outstanding amount") that, on the particular day that is

Application d'un paiement

(5) Dans le cas où, lors de l'établissement d'une cotisation concernant les droits exigibles d'une personne pour un mois d'exercice de celle-ci ou concernant une somme (appelée « arriéré » au présent paragraphe) exigible d'une personne en vertu de la présente loi, tout ou partie d'un montant de remboursement n'est pas appliqué conformément au paragraphe (3) en réduction de ces droits ou de l'arriéré, le ministre, sauf demande contraire de la personne et sauf si la cotisation est établie dans les circonstances visées aux alinéas 191(4)*a*) ou *b*) après l'expiration du délai imparti à l'alinéa 191(1)*a*) :

a) applique la somme visée au sous-alinéa (i) en réduction de la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) tout ou partie du montant de remboursement qui n'a pas été appliqué conformément au paragraphe (3),

(A) if the assessment is in respect of duty payable for the fiscal month, the day on which the return for the month was required to be filed, or

(B) if the assessment is in respect of an overdue amount, the day on which the overdue amount became payable by the person,

the person defaulted in paying under this Act and that remains unpaid on the day on which notice of the assessment is sent to the person,

as if the person had, on the particular day, paid the refund so applied on account of the outstanding amount;

(*b*) apply

(i) all or part of the refund that was not applied under subsection (3) or paragraph (*a*) together with interest on the refund at the prescribed rate, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the later of

(A) the particular day, and

(B) if the assessment is in respect of duty payable for the fiscal month, the day on which the return for the month was filed,

and ending on the day on which the person defaulted in paying the outstanding amount referred to in subparagraph (ii)

against

(ii) any amount (in this paragraph referred to as the "outstanding amount") that, on a day (in this paragraph referred to as the "later day") after the particular day, the person defaulted in paying under this Act and that remains unpaid on the day on which notice of the assessment is sent to the person,

as if the person had, on the later day, paid the refund and interest so applied on account of the outstanding amount; and

(*c*) refund to the person the part of the refund that was not applied under any of subsection (3) and paragraphs (*a*) and (*b*)

(ii) une autre somme (appelée « somme impayée » au présent alinéa) que la personne a omis de verser en application de la présente loi, à la date ci-après (appelée « date donnée » au présent paragraphe), et qui demeure non versée le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé :

(A) si la cotisation concerne les droits exigibles pour le mois, la date où la déclaration pour le mois devait être produite,

(B) si la cotisation concerne un arriéré, la date où il est devenu exigible de la personne,

comme si la personne avait versé, à la date donnée, le montant ainsi appliqué au titre de la somme impayée;

b) applique la somme visée au sous-alinéa (i) en réduction de la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) tout ou partie du montant de remboursement qui n'a pas été appliqué conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa *a*), ainsi que les intérêts y afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où la personne a omis de verser la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(A) la date donnée,

(B) si la cotisation concerne les droits exigibles pour le mois, le jour où la déclaration pour le mois a été produite,

(ii) une somme (appelée « somme impayée » au présent alinéa) que la personne a omis de verser en application de la présente loi un jour postérieur au jour donné et qui demeure non versée le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé,

comme si la personne avait versé, le jour postérieur visé au sous-alinéa (ii), le montant et les intérêts ainsi appliqués au titre de la somme impayée;

c) rembourse à la personne la partie du montant de remboursement qui n'a pas été

together with interest on the refund at the prescribed rate, computed for the period beginning on the day that is 30 days after the later of

(i) the particular day, and

(ii) if the assessment is in respect of duty payable for the fiscal month, the day on which the return for the month was filed,

and ending on the day on which the refund is paid to the person.

appliquée conformément au paragraphe (3) ou aux alinéas *a*) ou *b*), ainsi que les intérêts y afférents calculés au taux réglementaire pour la période commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après et se terminant le jour où le remboursement est effectué :

(i) la date donnée,

(ii) si la cotisation concerne les droits exigibles pour le mois, le jour où la déclaration pour le mois a été produite.

Limitation on refunding overpayments

(6) An overpayment of duty payable for a fiscal month of a person and interest on the overpayment shall not be applied under paragraph (4)(*b*) or refunded under paragraph (4)(*c*) unless the person has, before the day on which notice of the assessment is sent to the person, filed all returns or other records that the person was required to file with the Minister under this Act, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

Restriction — paiements en trop

(6) Un paiement en trop de droits exigibles pour le mois d'exercice d'une personne et les intérêts y afférents ne sont appliqués conformément à l'alinéa (4)*b*) ou remboursés conformément à l'alinéa (4)*c*) que si la personne a produit, avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, l'ensemble des déclarations et autres registres qu'elle était tenue de présenter au ministre en vertu de la présente loi, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Limitation

(7) A refund or a part of the refund that was not applied under subsection (3) and interest on the refund under paragraphs (5)(*b*) and (*c*)

(*a*) shall not be applied under paragraph (5)(*b*) against an amount (in this paragraph referred to as the "outstanding amount") that is payable by a person unless the refund would have been payable to the person as a refund if the person had claimed it in an application under this Act filed on the day on which the person defaulted in paying the outstanding amount and, in the case of a payment under section 176, if that section allowed the person to claim the payment within four years after the person paid the amount in respect of which the payment would be so payable; and

(*b*) shall not be refunded under paragraph (5)(*c*) unless

(i) the refund would have been payable to the person as a refund if the person had claimed it in an application under this Act filed on the day on which notice of the assessment is sent to the person, and

Restriction

(7) Le montant de remboursement, ou toute partie de celui-ci, qui n'a pas été appliqué conformément au paragraphe (3) et les intérêts y afférents prévus aux alinéas (5)*b*) et *c*) :

a) d'une part, ne sont appliqués conformément à l'alinéa (5)*b*) en réduction d'une somme (appelée « somme impayée » au présent alinéa) qui est exigible d'une personne que dans le cas où le montant de remboursement aurait été payable à la personne à titre de remboursement si celle-ci en avait fait la demande aux termes de la présente loi le jour où elle a omis de verser la somme impayée et, dans le cas d'un paiement prévu à l'article 176, si cet article lui avait permis de demander le paiement dans les quatre ans suivant le jour où elle a versé la somme relativement à laquelle le paiement serait ainsi exigible;

b) d'autre part, ne sont remboursés en application de l'alinéa (5)*c*) que dans le cas où, à la fois :

(i) le montant de remboursement aurait été payable à la personne à titre de

(ii) the person has filed all returns or other records that the person was required to file with the Minister under this Act, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* before the day on which notice of the assessment is sent to the person.

Deemed claim or application

(8) If, in assessing any duty, interest or other amount payable by a person under this Act, the Minister applies or refunds an amount under subsection (3), (4) or (5),

(*a*) the person is deemed to have claimed the amount in a return or application filed under this Act; and

(*b*) to the extent that an amount is applied against any duty, interest or other amount payable by the person, the Minister is deemed to have refunded or paid the amount to the person and the person is deemed to have paid the duty, interest or other amount payable against which it was applied.

Refund on reassessment

(9) If a person has paid an amount on account of any duty, interest or other amount assessed under this section in respect of a fiscal month and the amount paid exceeds the amount determined on reassessment to have been payable by the person, the Minister may refund to the person the amount of the excess, together with interest on the excess amount at the prescribed rate for the period that

(*a*) begins on the day that is 30 days after the latest of

(i) the day on which the person was required to file a return for the month,

(ii) the day on which the person filed a return for the month, and

(iii) the day on which the amount was paid by the person; and

remboursement si celle-ci en avait fait la demande aux termes de la présente loi le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé,

(ii) la personne a produit l'ensemble des déclarations et autres registres qu'elle était tenue de présenter au ministre en vertu de la présente loi, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé.

Présomption de déduction ou d'application

(8) Si le ministre, lors de l'établissement d'une cotisation concernant des droits, intérêts ou autres sommes exigibles d'une personne en vertu de la présente loi, applique ou rembourse une somme conformément aux paragraphes (3), (4) ou (5), les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la personne est réputée avoir demandé la somme dans une déclaration ou une demande produite aux termes de la présente loi;

b) dans la mesure où une somme est appliquée en réduction de droits, d'intérêts ou d'autres sommes exigibles de la personne, le ministre est réputé avoir remboursé ou payé la somme à la personne et celle-ci, avoir payé les droits, intérêts ou autres sommes exigibles en réduction desquelles elle a été appliquée.

Remboursement sur nouvelle cotisation

(9) Si une personne a payé une somme au titre de droits, d'intérêts ou d'autres sommes déterminés selon le présent article pour un mois d'exercice, laquelle somme excède celle qu'elle a à payer par suite de l'établissement d'une nouvelle cotisation, le ministre peut lui rembourser l'excédent ainsi que les intérêts y afférents calculés au taux réglementaire pour la période :

a) commençant le trentième jour suivant le dernier en date des jours suivants :

(i) le jour où elle était tenue de produire une déclaration pour le mois,

(ii) le jour où elle a produit une déclaration pour le mois,

(iii) le jour où elle a payé la somme;

(*b*) ends on the day on which the refund is paid.

Meaning of "overpayment of duty payable"

(10) In this section, "overpayment of duty payable" of a person for a fiscal month of the person means the amount, if any, by which the total of all amounts paid by the person on account of duty payable for the month exceeds the total of

(*a*) the duty payable for the month, and

(*b*) all amounts paid to the person under this Act as a refund for the month.

Assessment of refund

189. (1) On receipt of an application made by a person for a refund under this Act, the Minister shall, without delay, consider the application and assess the amount of the refund, if any, payable to the person.

Reassessment

(2) The Minister may reassess or make an additional assessment of the amount of a refund despite any previous assessment of the amount of the refund.

Payment

(3) If on assessment under this section the Minister determines that a refund is payable to a person, the Minister shall pay the refund to the person.

Restriction

(4) A refund shall not be paid until the person has filed with the Minister all returns or other records that are required to be filed under this Act, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

Interest

(5) If a refund is paid to a person, the Minister shall pay interest at the prescribed rate to the person on the refund for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the application for the refund is filed with the Minister and ending on the day on which the refund is paid.

No assessment for penalty

190. No assessment shall be made for any penalty imposed under section 254.

Limitation period for assessments

191. (1) Subject to subsections (3) to (7), no assessment shall be made for any duty, interest or other amount payable under this Act

(*a*) in the case of an assessment of the duty payable for a fiscal month, more than four

b) se terminant le jour où le remboursement est versé.

Paiement en trop de droits exigibles

(10) Au présent article, le paiement en trop de droits exigibles d'une personne pour un mois d'exercice correspond à l'excédent éventuel du total des sommes payées par la personne au titre des droits exigibles pour le mois sur la somme des montants suivants :

a) les droits exigibles pour le mois;

b) les sommes remboursées à la personne pour le mois en vertu de la présente loi.

Détermination du remboursement

189. (1) Sur réception de la demande d'une personne visant un remboursement prévu par la présente loi, le ministre doit, sans délai, l'examiner et établir une cotisation visant le montant du remboursement.

Nouvelle cotisation

(2) Le ministre peut établir une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire au titre d'un remboursement même si une cotisation a déjà été établie à ce titre.

Paiement

(3) Le ministre verse le montant d'un remboursement à une personne s'il détermine, lors de l'établissement d'une cotisation en application du présent article, que le montant est à payer à cette personne.

Restriction

(4) Un montant de remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres à produire en vertu de la présente loi, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Intérêts

(5) Le ministre paie à la personne à qui une somme est remboursée des intérêts au taux réglementaire calculés sur la somme pour la période commençant le trentième jour suivant la production de la demande de remboursement et se terminant le jour où le remboursement est effectué.

Pénalités ne faisant pas l'objet de cotisation

190. Aucune cotisation ne peut être établie au titre d'une pénalité imposée en application de l'article 254.

Période de cotisation

191. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (7), une cotisation ne peut être établie concernant des droits, des intérêts ou d'autres sommes exigibles en vertu de la présente loi après l'expiration des délais suivants :

years after the later of the day on which the return for the month was required to be filed and the day on which the return was filed;

(*b*) in the case of an assessment for any other amount payable under this Act, more than four years after the amount became payable; or

(*c*) in the case of an assessment for an amount for which a trustee in bankruptcy became liable under section 212, after the earlier of

(i) the day that is 90 days after the return on which the assessment is based is filed with, or other evidence of the facts on which the assessment is based comes to the attention of, the Minister, and

(ii) the expiry of the period referred to in paragraph (*a*) or (*b*), whichever applies in the circumstances.

a) dans le cas d'une cotisation visant les droits exigibles pour un mois d'exercice, quatre ans après le jour où la déclaration pour le mois devait être produite ou, s'il est postérieur, le jour où elle a été produite;

b) dans le cas d'une cotisation visant une autre somme exigible en vertu de la présente loi, quatre ans après le jour où la somme est devenue exigible;

c) dans le cas d'une cotisation visant une somme dont un syndic de faillite devient redevable en vertu de l'article 212, le premier en date des jours suivants :

(i) le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où est présentée au ministre la déclaration sur laquelle la cotisation est fondée ou est porté à son attention un autre document ayant servi à établir la cotisation,

(ii) le dernier jour de la période visée aux alinéas *a*) ou *b*), selon le cas.

Limitation re refund assessment

(2) Subject to subsections (3) to (7), an assessment of the amount of a refund or any other payment that may be obtained under this Act may be made at any time but a reassessment or additional assessment of an amount paid or applied as a refund under this Act or of an amount paid as interest in respect of an amount paid or applied as a refund under this Act shall not be made more than four years after the application for the amount was filed in accordance with this Act.

Restriction

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (7), une cotisation concernant le montant d'un remboursement ou d'un autre paiement pouvant être obtenu en application de la présente loi peut être établie à tout moment; cependant, la nouvelle cotisation ou la cotisation supplémentaire concernant une somme versée ou appliquée à titre de remboursement aux termes de la présente loi ou une somme payée au titre des intérêts applicables à une telle somme ne peut être établie après l'expiration d'un délai de quatre ans suivant la production de la demande visant la somme conformément à la présente loi.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a reassessment of a person made

(*a*) to give effect to a decision on an objection or appeal; or

(*b*) with the consent in writing of the person to dispose of an appeal.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la nouvelle cotisation établie à l'égard d'une personne :

a) soit en vue d'exécuter la décision rendue par suite d'une opposition ou d'un appel;

b) soit avec le consentement écrit de la personne visant le règlement d'un appel.

No limitation on assessment if fraud, etc.

(4) An assessment in respect of any matter may be made at any time if the person to be assessed has, in respect of that matter,

(*a*) made a misrepresentation that is attributable to their neglect, carelessness or wilful default;

Exception en cas de négligence, fraude ou renonciation

(4) Une cotisation peut être établie à tout moment si la personne visée :

(*b*) committed fraud

(i) in making or filing a return under this Act,

(ii) in making or filing an application for a refund under this Act, or

(iii) in supplying or failing to supply any information under this Act; or

(*c*) filed a waiver under subsection (8) that is in effect at that time.

a) a fait une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire;

b) a commis quelque fraude en faisant ou en produisant une déclaration selon la présente loi ou une demande de remboursement selon la présente loi ou en donnant, ou en ne donnant pas, quelque renseignement selon la présente loi;

c) a produit une renonciation en application du paragraphe (8) qui est en vigueur au moment de l'établissement de la cotisation.

No limitation if payment for another fiscal month

(5) If, in making an assessment, the Minister determines that a person has paid in respect of any matter an amount as or on account of duty payable for a fiscal month of the person that was payable for another fiscal month of the person, the Minister may at any time make an assessment for that other month in respect of that matter.

Exception en cas d'erreur sur le mois d'exercice

(5) Si le ministre constate, lors de l'établissement d'une cotisation, qu'une personne a payé, au titre des droits exigibles pour un mois d'exercice de celle-ci, une somme qui était exigible pour un autre mois d'exercice, il peut, en tout temps, établir une cotisation pour l'autre mois.

Reduction of duty — fiscal month

(6) If the result of a reassessment on an objection to, or a decision on an appeal from, an assessment is to reduce the amount of duty payable by a person and, by reason of the reduction, any refund or other payment claimed by the person for a fiscal month, or in an application for a refund or other payment, should be decreased, the Minister may at any time assess or reassess that fiscal month or that application only for the purpose of taking the reduction of duty into account in respect of the refund or other payment.

Réduction des droits pour un mois d'exercice

(6) Dans le cas où une nouvelle cotisation établie par suite d'une opposition à une cotisation ou d'une décision d'appel concernant une cotisation réduit les droits exigibles d'une personne et, de façon incidente, réduit le remboursement ou autre paiement demandé par la personne pour un mois d'exercice ou dans une demande de remboursement ou d'autre paiement, le ministre peut, en tout temps, établir une cotisation ou une nouvelle cotisation pour ce mois ou cette demande, mais seulement pour tenir compte de l'incidence de la réduction des droits.

Alternative argument in support of assessment

(7) The Minister may advance an alternative argument in support of an assessment of a person at any time after the period otherwise limited by subsection (1) or (2) for making the assessment unless on an appeal under this Act

(*a*) there is relevant evidence that the person is no longer able to adduce without the leave of the court; and

(*b*) it is not appropriate in the circumstances for the court to order that the evidence be adduced.

Nouvel argument à l'appui d'une cotisation

(7) Le ministre peut avancer un nouvel argument à l'appui d'une cotisation en tout temps après l'expiration du délai prévu par ailleurs aux paragraphes (1) ou (2) pour l'établissement de la cotisation, sauf si, sur appel interjeté en vertu de la présente loi :

a) d'une part, il existe des éléments de preuve que la personne n'est plus en mesure de produire sans l'autorisation du tribunal;

b) d'autre part, il ne convient pas que le tribunal ordonne la production des éléments de preuve dans les circonstances.

Waiver

(8) Any person may, within the time otherwise limited by subsection (1) or (2) for an assessment, waive the application of subsection (1) or (2) by filing with the Minister a waiver in the prescribed form and manner specifying the matter in respect of which the person waives the application of that subsection.

Renonciation

(8) Toute personne peut, dans le délai prévu par ailleurs aux paragraphes (1) ou (2) pour l'établissement d'une cotisation, renoncer à l'application de ces paragraphes en présentant au ministre une renonciation en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci qui précise l'objet de la renonciation.

Revoking waiver

(9) Any person who files a waiver under subsection (8) may revoke it on six months notice to the Minister by filing with the Minister a notice of revocation of the waiver in the prescribed form and manner.

Révocation de la renonciation

(9) La renonciation est révocable à six mois d'avis au ministre en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci.

Minister not bound

192. (1) The Minister is not bound by any return, application or information provided by or on behalf of a person and may make an assessment despite any return, application or information provided or not provided.

Ministre non lié

192. (1) Le ministre n'est pas lié par quelque déclaration, demande ou renseignement livré par une personne ou en son nom; il peut établir une cotisation indépendamment du fait que quelque déclaration, demande ou renseignement ait été livré.

Liability not affected

(2) Liability to pay any duty, interest or other amount is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

Obligation inchangée

(2) L'inexactitude, l'insuffisance ou l'absence d'une cotisation ne change rien aux droits, intérêts ou autres sommes dont une personne est redevable.

Binding effect — unincorporated body

(3) If a person (referred to in this subsection as the "body") that is not an individual or a corporation is assessed in respect of any matter,

(*a*) the assessment is not invalid only because one or more other persons (each of which is referred to in this subsection as a "representative") who are liable for obligations of the body did not receive a notice of the assessment;

(*b*) the assessment is binding on each representative of the body, subject to a reassessment of the body and the rights of the body to object to or appeal from the assessment under this Act; and

(*c*) an assessment of a representative in respect of the same matter is binding on the representative, subject only to a reassessment of the representative and the rights of the representative to object to or appeal from the assessment of the representative under this Act on the grounds that the representative is not a person who is liable to pay an amount to which the assessment of the body relates, the body has been

Cotisation exécutoire visant une entité

(3) Si une cotisation est établie à l'égard d'une personne (appelée « entité » au présent paragraphe) qui n'est ni un particulier ni une personne morale, les règles suivantes s'appliquent :

a) la cotisation n'est pas invalide du seul fait qu'une ou plusieurs autres personnes (chacune étant appelée « représentant » au présent paragraphe) qui sont responsables des obligations de l'entité n'ont pas reçu d'avis de cotisation;

b) la cotisation lie chaque représentant de l'entité, sous réserve d'une nouvelle cotisation établie à l'égard de celle-ci et de son droit de faire opposition à la cotisation, ou d'interjeter appel, en vertu de la présente loi;

c) une cotisation établie à l'égard d'un représentant et portant sur la même question que la cotisation établie à l'égard de l'entité lie le représentant, sous réserve seulement d'une nouvelle cotisation établie à son égard et de son droit de faire opposition à la cotisation, ou d'interjeter appel, en vertu de la présente loi, pour le

reassessed in respect of that matter or the assessment of the body in respect of that matter has been vacated.

motif qu'il n'est pas une personne tenue de payer une somme visée par la cotisation établie à l'égard de l'entité, qu'une nouvelle cotisation portant sur cette question a été établie à l'égard de l'entité ou que la cotisation initiale établie à l'égard de l'entité a été annulée.

Assessment deemed valid

(4) Subject to being reassessed or vacated as a result of an objection or appeal under this Act, an assessment is deemed to be valid and binding despite any error, defect or omission in the assessment or in any proceeding under this Act relating to it.

Présomption de validité

(4) Sous réserve d'une nouvelle cotisation ou d'une annulation prononcée lors d'une opposition ou d'un appel fait selon la présente loi, une cotisation est réputée valide et exécutoire malgré les erreurs, vices de forme ou omissions dans la cotisation ou dans une procédure y afférente mise en oeuvre en vertu de la présente loi.

Irregularities

(5) An appeal from an assessment shall not be allowed by reason only of an irregularity, informality, omission or error on the part of any person in the observation of a directory provision of this Act.

Irrégularités

(5) L'appel d'une cotisation ne peut être accueilli pour cause seulement d'irrégularité, de vice de forme, d'omission ou d'erreur de la part d'une personne dans le respect d'une disposition directrice de la présente loi.

Notice of assessment

193. (1) After making an assessment, the Minister shall send to the person assessed a notice of the assessment.

Avis de cotisation

193. (1) Une fois une cotisation établie à l'égard d'une personne, le ministre lui envoie un avis de cotisation.

Scope of notice

(2) A notice of assessment may include assessments in respect of any number or combination of fiscal months, refunds or amounts payable under this Act.

Application de l'avis

(2) L'avis de cotisation peut comprendre des cotisations portant sur plusieurs mois d'exercice, remboursements ou sommes exigibles en vertu de la présente loi.

Assessment payable

194. Any amount assessed by the Minister is payable by the person assessed as of the date of the assessment.

Montant d'une cotisation

194. Le montant d'une cotisation établie par le ministre est exigible de la personne concernée dès son établissement.

Objections to Assessment

Opposition aux cotisations

Objection to assessment

195. (1) Any person who has been assessed and who objects to the assessment may, within 90 days after the date of the notice of the assessment, file with the Minister a notice of objection in the prescribed form and manner setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

Opposition à la cotisation

195. (1) La personne qui fait opposition à la cotisation établie à son égard peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis de cotisation, présenter au ministre un avis d'opposition, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, exposant les motifs de son opposition et tous les faits pertinents.

Issue to be decided

(2) A notice of objection shall

(*a*) reasonably describe each issue to be decided;

(*b*) specify in respect of each issue the relief sought, expressed as the change in any amount that is relevant for the purposes of the assessment; and

Question à trancher

(2) L'avis d'opposition que produit une personne doit contenir les éléments suivants pour chaque question à trancher :

a) une description suffisante;

b) le redressement demandé, sous la forme de la somme qui représente le changement apporté à une somme à prendre en compte aux fins de cotisation;

(*c*) provide the facts and reasons relied on by the person in respect of each issue.

c) les motifs et les faits sur lesquels se fonde la personne.

Late compliance

(3) Despite subsection (2), if a notice of objection does not include the information required under paragraph (2)(*b*) or (*c*) in respect of an issue to be decided that is described in the notice, the Minister may, in writing, request the person to provide the information, and that paragraph is deemed to be complied with in respect of the issue if, within 60 days after the request is made, the person submits the information in writing to the Minister.

Observation tardive

(3) Malgré le paragraphe (2), dans le cas où un avis d'opposition produit par une personne ne contient pas les renseignements requis selon les alinéas (2)*b*) ou *c*) relativement à une question à trancher qui est décrite dans l'avis, le ministre peut demander par écrit à la personne de fournir ces renseignements. La personne est réputée s'être conformée à l'alinéa applicable relativement à la question à trancher si, dans les soixante jours suivant la date de la demande par le ministre, elle communique par écrit les renseignements requis au ministre.

Limitation on objections

(4) Despite subsection (1), if a person has filed a notice of objection to an assessment (in this subsection referred to as the "earlier assessment") and the Minister makes a particular assessment under subsection (8) as a result of the notice of objection, unless the earlier assessment was made in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring an assessment or referring an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment, the person may object to the particular assessment in respect of an issue

(*a*) only if the person complied with subsection (2) in the notice with respect to that issue; and

(*b*) only with respect to the relief sought in respect of that issue as specified by the person in the notice.

Restrictions touchant les oppositions

(4) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne a produit un avis d'opposition à une cotisation (appelée « cotisation antérieure » au présent paragraphe) et que le ministre établit, en application du paragraphe (8), une cotisation donnée par suite de l'avis, sauf si la cotisation antérieure a été établie en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit une cotisation ou renvoie une cotisation au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation, la personne peut faire opposition à la cotisation donnée relativement à une question à trancher :

a) seulement si, relativement à cette question, elle s'est conformée au paragraphe (2) dans l'avis;

b) seulement à l'égard du redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relativement à cette question.

Application of subsection (4)

(5) If a person has filed a notice of objection to an assessment (in this subsection referred to as the "earlier assessment") and the Minister makes a particular assessment under subsection (8) as a result of the notice of objection, subsection (4) does not limit the right of the person to object to the particular assessment in respect of an issue that was part of the particular assessment and not part of the earlier assessment.

Application du par. (4)

(5) Lorsqu'une personne a produit un avis d'opposition à une cotisation (appelée « cotisation antérieure » au présent paragraphe) et que le ministre établit, en application du paragraphe (8), une cotisation donnée par suite de l'avis, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de limiter le droit de la personne de s'opposer à la cotisation donnée relativement à une question sur laquelle porte cette cotisation mais non la cotisation antérieure.

Limitation on objections

(6) Despite subsection (1), no objection may be made by a person in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the person.

Restriction

(6) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite par une personne relativement à une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition.

Acceptance of objection

(7) The Minister may accept a notice of objection even though it was not filed in the prescribed form and manner.

(7) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition qui n'a pas été produit en la forme et selon les modalités qu'il autorise.

Acceptation de l'opposition

Consideration of objection

(8) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, without delay, reconsider the assessment and vacate or confirm it or make a reassessment.

(8) Sur réception d'un avis d'opposition, le ministre doit, sans délai, examiner la cotisation de nouveau et l'annuler ou la confirmer ou établir une nouvelle cotisation.

Examen de l'opposition

Waiving reconsideration

(9) If, in a notice of objection, a person who wishes to appeal directly to the Tax Court requests the Minister not to reconsider the assessment objected to, the Minister may confirm the assessment without reconsideration.

(9) Le ministre peut confirmer une cotisation sans l'examiner de nouveau sur demande de la personne qui lui fait part, dans son avis d'opposition, de son intention d'en appeler directement à la Cour de l'impôt.

Renonciation au nouvel examen

Notice of decision

(10) After reconsidering an assessment under subsection (8) or confirming an assessment under subsection (9), the Minister shall send notice of the Minister's decision by registered or certified mail to the person objecting.

(10) Le ministre fait part à la personne qui a fait opposition à la cotisation de la décision prise en application des paragraphes (8) ou (9) en lui envoyant un avis par courrier recommandé ou certifié.

Avis de décision

Extension of time by Minister

196. (1) If no objection to an assessment is filed under section 195 within the time limited under this Act, a person may make an application to the Minister to extend the time for filing a notice of objection and the Minister may grant the application.

196. (1) Le ministre peut proroger le délai pour produire un avis d'opposition dans le cas où la personne qui n'a pas fait opposition à une cotisation en application de l'article 195 dans le délai imparti en vertu de la présente loi lui présente une demande à cet effet.

Prorogation du délai par le ministre

Contents of application

(2) An application must set out the reasons why the notice of objection was not filed within the time limited under this Act for doing so.

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'avis d'opposition n'a pas été produit dans le délai imparti.

Contenu de la demande

How application made

(3) An application must be made by delivering or mailing to the Chief of Appeals in a Tax Services Office or Taxation Centre of the Agency the application accompanied by a copy of the notice of objection.

(3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition, est livrée ou envoyée au chef des Appels d'un bureau des services fiscaux ou d'un centre fiscal de l'Agence.

Modalités

Defect in application

(4) The Minister may accept an application even though it was not made in accordance with subsection (3).

(4) Le ministre peut faire droit à la demande qui n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (3).

Acceptation

Duties of Minister

(5) On receipt of an application, the Minister shall, without delay, consider the application and grant or refuse it, and shall notify the person of the decision by registered or certified mail.

(5) Sur réception de la demande, le ministre doit, sans délai, l'examiner et y faire droit ou la rejeter. Dès lors, il avise la personne de sa décision par courrier recommandé ou certifié.

Obligations du ministre

Date of objection if application granted

(6) If an application is granted, the notice of objection is deemed to have been filed on the day of the decision of the Minister.

(6) S'il est fait droit à la demande, l'avis d'opposition est réputé produit à la date de la décision du ministre.

Date de production de l'avis d'opposition

Conditions — grant of application

(7) No application shall be granted under this section unless

(*a*) the application is made within one year after the expiry of the time limited under this Act for objecting; and

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time limited under this Act for objecting, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, and

(B) had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made.

Conditions d'acceptation de la demande

(7) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti pour faire opposition;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'opposition imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, et avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.

Appeal

Appel

Extension of time by Tax Court

197. (1) A person who has made an application under section 196 may apply to the Tax Court to have the application granted after either

(*a*) the Minister has refused the application; or

(*b*) 90 days have elapsed after the application was made and the Minister has not notified the person of the Minister's decision.

Prorogation du délai par la Cour de l'impôt

197. (1) La personne qui a présenté une demande en application de l'article 196 peut demander à la Cour de l'impôt d'y faire droit après :

a) le rejet de la demande par le ministre;

b) l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de la demande, si le ministre n'a pas avisé la personne de sa décision dans ce délai.

When application may not be made

(2) No application may be made after the expiry of 30 days after the decision referred to in subsection 196(5) was mailed to the person.

Irrecevabilité

(2) La demande est toutefois irrecevable une fois expiré un délai de trente jours suivant l'envoi à la personne de la décision mentionnée au paragraphe 196(5).

How application made

(3) An application must be made by filing in the Registry of the Tax Court, in accordance with the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the documents delivered or mailed under subsection 196(3).

Modalités

(3) La demande se fait par dépôt auprès du greffe de la Cour de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de trois exemplaires des documents livrés ou envoyés aux termes du paragraphe 196(3).

Copy to the Commissioner

(4) The Tax Court must send a copy of the application to the Commissioner.

Copie au commissaire

(4) La Cour de l'impôt envoie copie de la demande au commissaire.

Powers of Court

(5) The Tax Court may dispose of an application by dismissing or granting it and, in granting it, the Court may impose any terms that it considers just or order that the notice of objection be deemed to be a valid objection as of the date of the order.

Pouvoirs de la Cour

(5) La Cour de l'impôt peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, elle peut imposer les conditions qu'elle estime justes ou ordonner que l'avis d'opposition soit réputé valide à compter de la date de l'ordonnance.

When application to be granted

(6) No application shall be granted under this section unless

(*a*) the application under subsection 196(1) was made within one year after the expiry of the time limited under this Act for objecting; and

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time limited under this Act for objecting, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, and

(B) had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(ii) given the reasons set out in the application under this section and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application under subsection 196(1) was made as soon as circumstances permitted it to be made.

Acceptation de la demande

(6) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande prévue au paragraphe 196(1) a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti pour faire opposition;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'opposition imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, et avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande prévue au présent article et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande prévue au paragraphe 196(1) a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.

Appeal to Tax Court

198. (1) Subject to subsection (2), a person who has filed a notice of objection to an assessment may appeal to the Tax Court to have the assessment vacated or a reassessment made after

(*a*) the Minister has confirmed the assessment or has reassessed; or

(*b*) 180 days have elapsed after the filing of the notice of objection and the Minister has not notified the person that the Minister has vacated or confirmed the assessment or has reassessed.

Appel

198. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui a produit un avis d'opposition à une cotisation peut interjeter appel à la Cour de l'impôt pour faire annuler la cotisation ou en faire établir une nouvelle lorsque, selon le cas :

a) la cotisation est confirmée par le ministre ou une nouvelle cotisation est établie;

b) un délai de cent quatre-vingts jours suivant la production de l'avis a expiré sans que le ministre ait notifié la personne du fait qu'il a annulé ou confirmé la cotisation ou procédé à une nouvelle cotisation.

No appeal

(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiry of 90 days after notice that the Minister has reassessed or confirmed the assessment is sent to the person under subsection 195(10).

Aucun appel

(2) Nul appel ne peut être interjeté après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi à la personne, aux termes du paragraphe 195(10), d'un avis portant que le ministre a confirmé la cotisation ou procédé à une nouvelle cotisation.

Amendment of appeal

(3) The Tax Court may, on any terms that it sees fit, authorize a person who has instituted an appeal in respect of a matter to amend the appeal to include any further assessment in respect of the matter that the person is entitled under this section to appeal.

Modification de l'appel

(3) La Cour de l'impôt peut, de la manière qu'elle estime indiquée, autoriser une personne ayant interjeté appel sur une question à modifier l'appel de façon à ce qu'il porte sur toute cotisation ultérieure concernant la question qui peut faire l'objet d'un appel en vertu du présent article.

Extension of time to appeal

199. (1) If no appeal to the Tax Court under section 198 has been instituted within the time limited by that section for doing so, a person may make an application to the Tax Court for an order extending the time within which an appeal may be instituted, and the Court may make an order extending the time for appealing and may impose any terms that it considers just.

Prorogation du délai d'appel

199. (1) La personne qui n'a pas interjeté appel en application de l'article 198 dans le délai imparti peut présenter à la Cour de l'impôt une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. La Cour peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'elle estime justes.

Contents of application

(2) An application must set out the reasons why the appeal was not instituted within the time limited under section 198 for doing so.

Contenu de la demande

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'appel n'a pas été interjeté dans le délai imparti.

How application made

(3) An application must be made by filing in the Registry of the Tax Court, in accordance with the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the application together with three copies of the notice of appeal.

Modalités

(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, doit être déposée en trois exemplaires auprès du greffe de la Cour de l'impôt conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Copy to Deputy Attorney General of Canada

(4) The Tax Court must send a copy of the application to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

Copie au sous-procureur général du Canada

(4) La Cour de l'impôt envoie copie de la demande au bureau du sous-procureur général du Canada.

When order to be made

(5) No order shall be made under this section unless

(*a*) the application is made within one year after the expiry of the time limited under section 198 for appealing; and

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time limited under section 198 for appealing, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, and

(B) had a *bona fide* intention to appeal,

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made, and

(iv) there are reasonable grounds for appealing from the assessment.

Acception de la demande

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel imparti;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'appel imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, et avait véritablement l'intention d'interjeter appel,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis,

(iv) l'appel est raisonnablement fondé.

Limitation on appeals to the Tax Court

200. (1) Despite section 198, if a person has filed a notice of objection to an assessment, the person may appeal to the Tax Court to have the assessment vacated, or a reassessment made, only with respect to

Restriction touchant les appels à la Cour de l'impôt

200. (1) Malgré l'article 198, la personne qui produit un avis d'opposition à une cotisation ne peut interjeter appel devant la Cour de l'impôt pour faire annuler la cotisation, ou en faire établir une nouvelle, qu'à l'égard des questions suivantes :

(*a*) an issue in respect of which the person has complied with subsection 195(2) in the notice and only with respect to the relief sought in respect of the issue as specified by the person in the notice; or

(*b*) an issue described in subsection 195(5) if the person was not required to file a notice of objection to the assessment that gave rise to the issue.

a) une question relativement à laquelle elle s'est conformée au paragraphe 195(2) dans l'avis, mais seulement à l'égard du redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relativement à cette question;

b) une question visée au paragraphe 195(5), si elle n'était pas tenue de produire un avis d'opposition à la cotisation qui a donné lieu à la question.

No appeal if waiver

(2) Despite section 198, a person may not appeal to the Tax Court to have an assessment vacated or varied in respect of an issue for which the right of objection or appeal has been waived in writing by the person.

Restriction

(2) Malgré l'article 198, aucun appel ne peut être interjeté par une personne devant la Cour de l'impôt pour faire annuler ou modifier une cotisation visant une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition ou d'appel.

Institution of appeals

201. An appeal to the Tax Court under this Act shall be instituted in accordance with the *Tax Court of Canada Act*.

Modalités de l'appel

201. Un appel à la Cour de l'impôt est interjeté conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Notice to the Commissioner

202. If an appeal is made to the Tax Court under section 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act*, the Court shall immediately send a copy of the notice of appeal to the office of the Commissioner.

Avis au commissaire

202. Dans le cas où un appel est interjeté devant la Cour de l'impôt aux termes de l'article 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, la Cour adresse immédiatement copie de l'avis d'appel au bureau du commissaire.

Disposition of appeal

203. The Tax Court may dispose of an appeal from an assessment by

(*a*) dismissing it; or

(*b*) allowing it and

(i) vacating the assessment, or

(ii) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

Règlement d'appel

203. La Cour de l'impôt peut statuer sur un appel concernant une cotisation en le rejetant ou en l'accueillant. Dans ce dernier cas, elle peut annuler la cotisation ou la renvoyer au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

References to Tax Court

204. (1) If the Minister and another person agree in writing that a question arising under this Act, in respect of any assessment or proposed assessment, should be determined by the Tax Court, that question shall be determined by that Court.

Renvoi à la Cour de l'impôt

204. (1) La Cour de l'impôt doit statuer sur toute question portant sur une cotisation, réelle ou projetée, découlant de l'application de la présente loi, que le ministre et une autre personne conviennent, par écrit, de lui soumettre.

Time during consideration not to count

(2) For the purpose of making an assessment of a person who agreed in writing to the determination of a question, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the time between the day on which proceedings are instituted in the Tax Court to have a question determined

Suspension du délai d'examen

(2) La période comprise entre la date à laquelle une question est soumise à la Cour de l'impôt et la date à laquelle il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul des délais ci-après en vue, selon le cas, d'établir une cotisation à l'égard de la personne qui a accepté de soumettre la question, de

and the day on which the question is finally determined shall not be counted in the computation of

(*a*) the four-year periods referred to in section 191;

(*b*) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under section 195; or

(*c*) the period within which an appeal may be instituted under section 198.

produire un avis d'opposition à cette cotisation ou d'en appeler de celle-ci :

a) tout délai de quatre ans visé à l'article 191;

b) le délai de production d'un avis d'opposition à une cotisation selon l'article 195;

c) le délai d'appel selon l'article 198.

Reference of common questions to Tax Court

205. (1) If the Minister is of the opinion that a question arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more persons, the Minister may apply to the Tax Court for a determination of the question.

205. (1) Si le ministre est d'avis qu'une même opération, un même événement ou une même série d'opérations ou d'événements soulève une question qui se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs personnes, il peut demander à la Cour de l'impôt de statuer sur la question.

Renvoi à la Cour de l'impôt de questions communes

Contents of application

(2) An application shall set out

(*a*) the question in respect of which the Minister requests a determination;

(*b*) the names of the persons that the Minister seeks to have bound by the determination of the question; and

(*c*) the facts and reasons on which the Minister relies and on which the Minister based or intends to base assessments of each person named in the application.

(2) La demande doit comporter les renseignements suivants :

a) la question sur laquelle le ministre demande une décision;

b) le nom des personnes qu'il souhaite voir liées par la décision;

c) les faits et motifs sur lesquels il s'appuie et sur lesquels il fonde ou a l'intention de fonder la cotisation de chaque personne nommée dans la demande.

Contenu de la demande

Service

(3) A copy of the application shall be served by the Minister on each of the persons named in it and on any other person who, in the opinion of the Tax Court, is likely to be affected by the determination of the question.

(3) Le ministre signifie un exemplaire de la demande à chacune des personnes qui y sont nommées et à toute autre personne qui, de l'avis de la Cour de l'impôt, est susceptible d'être touchée par la décision.

Signification

Determination by Tax Court of question

(4) If the Tax Court is satisfied that a determination of a question set out in an application will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more persons who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court under this subsection, it may

(*a*) if none of the persons so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in any manner that it considers appropriate; or

(*b*) if one or more of the persons so named has or have appealed, make any order

(4) Dans le cas où la Cour de l'impôt est convaincue que la décision rendue sur la question exposée dans une demande a un effet sur les cotisations, réelles ou projetées, concernant plusieurs personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommées dans une ordonnance de la Cour rendue en application du présent paragraphe, elle peut :

a) si aucune des personnes ainsi nommées n'en a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question selon les modalités qu'elle juge indiquées;

Décision de la Cour de l'impôt

joining a party or parties to that or those appeals that it considers appropriate and proceed to determine the question.

b) si une ou plusieurs des personnes ainsi nommées ont interjeté appel, rendre une ordonnance groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes comme elle le juge à-propos et entreprendre de statuer sur la question.

Determination final and conclusive

(5) Subject to subsection (6), if a question set out in an application is determined by the Tax Court, the determination is final and conclusive for the purposes of any assessments of persons named by the Court under subsection (4).

Décision définitive

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la décision rendue par la Cour de l'impôt sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie est définitive et sans appel aux fins d'établissement de toute cotisation à l'égard des personnes qui y sont nommées.

Appeal

(6) If a question set out in an application is determined by the Tax Court, the Minister or any of the persons who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Court under subsection (4) may, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act* or the *Federal Court Act*, as they relate to appeals from or applications for judicial review of decisions of the Tax Court, appeal from the determination.

Appel

(6) Dans le cas où la Cour de l'impôt statue sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie, le ministre ou l'une des personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommée dans une ordonnance de la Cour peut interjeter appel de la décision conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* ou de la *Loi sur la Cour fédérale* concernant les appels de décisions de la Cour de l'impôt et les demandes de contrôle judiciaire de ces décisions.

Parties to appeal

(7) The parties who are bound by a determination are parties to any appeal from the determination.

Parties à un appel

(7) Les parties liées par une décision sont parties à un appel de cette décision.

Time during consideration not counted

(8) For the purpose of making an assessment of the person, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the periods described in subsection (9) shall not be counted in the computation of

(*a*) the four-year periods referred to in section 191;

(*b*) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under section 195; or

(*c*) the period within which an appeal may be instituted under section 198.

Exclusion du délai d'examen

(8) La période visée au paragraphe (9) est exclue du calcul des délais ci-après lorsqu'ils ont trait à l'établissement d'une cotisation à l'égard de la personne, à la production d'un avis d'opposition à cette cotisation ou à l'interjection d'un appel de celle-ci :

a) tout délai de quatre ans visé à l'article 191;

b) le délai de production d'un avis d'opposition à une cotisation selon l'article 195;

c) le délai d'appel selon l'article 198.

Excluded periods

(9) The period that is not to be counted in the computation of the periods described in paragraphs (8)(*a*) to (*c*) is the time between the day on which an application that is made under this section is served on a person under subsection (3) and

(*a*) in the case of a person named in an order of the Tax Court under subsection (4), the

Période exclue

(9) Est exclue du calcul des délais visés aux alinéas (8)*a*) à *c*) la période comprise entre la date à laquelle une demande présentée aux termes du présent article est signifiée à une personne en application du paragraphe (3) et la date applicable suivante :

a) dans le cas d'une personne nommée dans une ordonnance rendue par la Cour de

day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal; or

(*b*) in the case of any other person, the day on which the person is served with notice that the person has not been named in an order of the Tax Court under subsection (4).

l'impôt en application du paragraphe (4), la date où la décision devient définitive et sans appel;

b) dans le cas d'une autre personne, la date où il lui est signifié un avis portant qu'elle n'a pas été nommée dans une telle ordonnance.

Records and Information

Registres et renseignements

Keeping records — general

206. (1) The following persons shall keep all records that are necessary to determine whether they have complied with this Act:

(*a*) every licensee or registrant;

(*b*) every person who is required under this Act to file a return;

(*c*) every person who makes an application for a refund that may be obtained under this Act; and

(*d*) every person who transports non-duty-paid packaged alcohol or a tobacco product that is not stamped.

Obligation de tenir des registres — règle générale

206. (1) Les personnes ci-après doivent tenir tous les registres nécessaires pour déterminer si elles se sont conformées à la présente loi :

a) les titulaires de licence, d'agrément ou d'autorisation;

b) les personnes tenues de produire une déclaration en vertu de la présente loi;

c) les personnes qui présentent une demande en vue d'obtenir un remboursement en vertu de la présente loi;

d) les personnes qui transportent de l'alcool emballé non acquitté ou des produits du tabac non estampillés.

Keeping records — tobacco growers and provincial tobacco marketing boards

(2) Every tobacco grower and every body established under provincial law for the marketing of raw leaf tobacco grown in the province shall keep records that will enable the determination of the amount of raw leaf tobacco grown, received or disposed of by them.

Obligation de tenir des registres — tabaculteurs et offices provinciaux de commercialisation du tabac

(2) Tout tabaculteur et tout organisme établi en vertu d'une loi provinciale sur la commercialisation du tabac en feuilles cultivé dans la province doit tenir des registres permettant d'établir la quantité de tabac en feuilles qu'il cultive ou reçoit, ou dont il dispose.

Minister may specify information

(3) The Minister may specify in writing the form a record is to take and any information that the record must contain.

Forme et contenu

(3) Le ministre peut préciser par écrit la forme d'un registre ainsi que les renseignements qu'il doit contenir.

Language and location of record

(4) Unless otherwise authorized by the Minister, a record shall be kept in Canada in English or French.

Langue et lieu de conservation

(4) Sauf autorisation contraire du ministre, les registres sont tenus au Canada, en français ou en anglais.

Electronic records

(5) Every person required under this Act to keep a record who does so electronically shall ensure that all equipment and software necessary to make the record intelligible are available during the retention period required for the record.

Registres électroniques

(5) Quiconque tient des registres, comme l'y oblige la présente loi, par voie électronique doit s'assurer que le matériel et les logiciels nécessaires à leur intelligibilité soient accessibles pendant la durée de conservation.

Inadequate records

(6) If a person fails to keep adequate records for the purposes of this Act, the Minister may, in writing, require the person to keep any records that the Minister may specify and the

Registres insuffisants

(6) Le ministre peut exiger par écrit que la personne qui ne tient pas les registres nécessaires à l'application de la présente loi tiennent ceux qu'il précise. Dès lors, la personne est tenue d'obtempérer.

person shall keep the records specified by the Minister.

Period for retention

(7) Every person who is required to keep records shall retain them until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed.

Durée de conservation

(7) La personne obligée de tenir des registres doit les conserver pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.

Objection or appeal

207. (1) If a person who is required under this Act to keep records serves a notice of objection or is a party to an appeal or reference under this Act, the person shall retain every record that pertains to the subject-matter of the objection, appeal or reference until the objection, appeal or reference is finally disposed of.

Opposition ou appel

207. (1) La personne obligée de tenir des registres qui signifie un avis d'opposition ou est partie à un appel ou à un renvoi aux termes de la présente loi doit conserver les registres concernant l'objet de ceux-ci jusqu'à ce qu'il en soit décidé de façon définitive.

Demand by Minister

(2) If the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration or enforcement of this Act, the Minister may, by a demand served personally or by registered or certified mail, require any person required under this Act to keep records to retain those records for any period that is specified in the demand and the person shall comply with the demand.

Demande du ministre

(2) Le ministre peut exiger, par demande signifiée à la personne obligée de tenir des registres ou par lettre envoyée par courrier recommandé ou certifié, la conservation des registres pour la période précisée dans la demande ou la lettre, lorsqu'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi. Dès lors, la personne est tenue d'obtempérer.

Permission for earlier disposal

(3) A person who is required under this Act to keep records may dispose of them before the expiry of the period in respect of which they are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister.

Autorisation de se départir des registres

(3) Le ministre peut autoriser par écrit une personne à se départir des registres qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée pour leur conservation.

Requirement to provide records or information

208. (1) Despite any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (2), for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to provide the Minister, within any reasonable time that is stipulated in the notice, with

(*a*) any information or additional information, including a return under this Act; or

(*b*) any record.

Présentation de registres ou de renseignements

208. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (2) et pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne qu'elle lui livre, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

a) tout renseignement ou tout renseignement supplémentaire, y compris une déclaration selon la présente loi;

b) des registres.

Unnamed persons

(2) The Minister shall not impose on any person (in this section referred to as a "third party") a requirement to provide information or any record relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (3).

Personnes non désignées nommément

(2) Le ministre ne peut exiger de quiconque (appelé « tiers » au présent article) la livraison de renseignements ou de registres concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (3).

Judicial authorization

(3) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to any conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement relating to an unnamed person or more than one unnamed person (in this section referred to as the "group") if the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) the person or group is ascertainable; and

(*b*) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Act.

Autorisation judiciaire

(3) Sur requête *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la livraison de renseignements ou de registres concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément (appelée « groupe » au présent article) s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la livraison est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente loi.

Service of authorization

(4) If an authorization is granted, it shall be served together with the notice referred to in subsection (1).

Signification ou envoi de l'autorisation

(4) L'autorisation accordée en application du paragraphe (3) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (1).

Review of authorization

(5) If an authorization is granted, a third party on whom a notice is served may, within 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, if that judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.

Révision de l'autorisation

(5) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation, ou, en cas d'incapacité de ce juge, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Powers on review

(6) On hearing an application under subsection (5), a judge may

(*a*) cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (3)(*a*) and (*b*) have been met; or

(*b*) confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.

Pouvoir de révision

(6) À l'audition de la requête, le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions prévues aux alinéas (3)*a*) et *b*). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Compliance order

209. (1) On summary application by the Minister, a judge may, despite section 224, order a person to provide any access, assistance, information or record sought by the Minister under section 208 or 260 if the judge is satisfied that

(*a*) the person was required under section 208 or 260 to provide the access, assistance, information or record and did not do so; and

(*b*) in the case of information or a record, the information or record is not protected from disclosure by solicitor-client privilege.

Ordonnance

209. (1) Sur demande sommaire du ministre, un juge peut, malgré l'article 224, ordonner à une personne de fournir l'accès, l'aide, les renseignements ou les registres que le ministre cherche à obtenir en vertu des articles 208 ou 260 s'il est convaincu de ce qui suit :

a) la personne n'a pas fourni l'accès, l'aide, les renseignements ou les registres bien qu'elle y soit tenue par les articles 208 ou 260;

b) dans le cas de renseignements ou de registres, le privilège des communications entre client et avocat ne peut être invoqué à leur égard.

Notice required

(2) An application must not be heard before the end of five clear days from the time the notice of application is served on the person against whom the order is sought.

Avis

(2) La demande n'est entendue qu'une fois écoulés cinq jours francs après signification d'un avis de la demande à la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée.

Judge may impose conditions

(3) The judge making an order may impose any conditions in respect of the order that the judge considers appropriate.

Conditions

(3) Le juge peut imposer, à l'égard de l'ordonnance, les conditions qu'il estime indiquées.

Contempt of court

(4) If a person fails or refuses to comply with an order, a judge may find the person in contempt of court and the person is subject to the processes and the punishments of the court to which the judge is appointed.

Outrage

(4) Quiconque refuse ou fait défaut de se conformer à l'ordonnance peut être reconnu coupable d'outrage au tribunal; il est alors sujet aux procédures et sanctions du tribunal l'ayant ainsi reconnu coupable.

Appeal

(5) An order by a judge may be appealed to a court having appellate jurisdiction over decisions of the court to which the judge is appointed. An appeal does not suspend the execution of the order unless it is so ordered by a judge of the court to which the appeal is made.

Appel

(5) L'ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant le tribunal ayant compétence pour entendre les appels des décisions du tribunal ayant rendu l'ordonnance. Toutefois, l'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance, sauf ordonnance contraire d'un juge du tribunal saisi de l'appel.

Scope of solicitor-client privilege

(6) For the purposes of paragraph (1)(*b*), an accounting record of a legal counsel and any invoice, voucher or cheque that relates to the record is deemed not to be protected from disclosure by solicitor-client privilege.

Secret professionnel — non application

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le relevé comptable d'un avocat, ainsi que toute facture ou pièce justificative ou tout chèque s'y rapportant, n'est pas considéré comme une communication à l'égard de laquelle le privilège des communications entre client et avocat peut être invoqué.

Meaning of "foreign-based information or record"

210. (1) In this section, "foreign-based information or record" means any information or record that is available or located outside Canada and that may be relevant to the administration or enforcement of this Act.

Renseignement ou registre étranger

210. (1) Pour l'application du présent article, un renseignement ou registre étranger s'entend d'un renseignement ou d'un registre qui est accessible ou situé en dehors du Canada et qui peut être pris en compte pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

Requirement to provide foreign-based information

(2) Despite any other provision of this Act, the Minister may, by notice served personally or by registered or certified mail, require a person resident in Canada or a non-resident person who carries on business in Canada to provide any foreign-based information or record.

Obligation de présenter des renseignements et registres étrangers

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, mettre en demeure une personne résidant au Canada ou une personne n'y résidant pas mais y exploitant une entreprise de livrer des renseignements ou registres étrangers.

Notice

(3) The notice shall set out

(*a*) a reasonable period of not less than 90 days for the provision of the information or record;

Contenu de l'avis

(3) L'avis doit :

a) indiquer le délai raisonnable, d'au moins quatre-vingt-dix jours, dans lequel les renseignements ou registres étrangers doivent être livrés;

(*b*) a description of the information or record being sought; and

(*c*) the consequences under subsection (8) to the person of the failure to provide the information or record being sought within the period set out in the notice.

b) décrire les renseignements ou registres étrangers recherchés;

c) préciser les conséquences, prévues au paragraphe (8), du non-respect de la mise en demeure.

Review of foreign information requirement

(4) The person on whom a notice of a requirement is served may, within 90 days after the service of the notice, apply to a judge for a review of the requirement.

(4) La personne à qui l'avis est signifié ou envoyé peut contester, par requête à un juge, la mise en demeure dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de signification ou d'envoi.

Révision par un juge

Powers on review

(5) On hearing an application in respect of a requirement, a judge may

(*a*) confirm the requirement;

(*b*) vary the requirement if satisfied that it is appropriate in the circumstances; or

(*c*) set aside the requirement if satisfied that it is unreasonable.

(5) À l'audition de la requête, le juge peut confirmer la mise en demeure, la modifier de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances ou la déclarer sans effet s'il est convaincu qu'elle est déraisonnable.

Pouvoir de révision

Requirement not unreasonable

(6) For the purposes of subsection (5), a requirement to provide information or a record shall not be considered to be unreasonable because the information or record is under the control of or available to a non-resident person that is not controlled by the person served with the notice of the requirement if that person is related to the non-resident person.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la mise en demeure de livrer des renseignements ou registres étrangers qui sont accessibles ou situés chez une personne non-résidente qui n'est pas contrôlée par la personne à qui l'avis est signifié ou envoyé, ou qui sont sous la garde de la personne non-résidente, n'est pas de ce seul fait déraisonnable si les deux personnes sont liées.

Précision

Time during consideration not to count

(7) The period between the day on which an application for the review of a requirement is made and the day on which the review is decided shall not be counted in the computation of

(*a*) the period set out in the notice of the requirement; and

(*b*) the period within which an assessment may be made under section 188 or 189.

(7) Le délai qui court entre le jour où une requête est présentée et le jour où il est décidé de la requête ne compte pas dans le calcul des délais suivants :

a) le délai indiqué dans la mise en demeure qui a donné lieu à la requête;

b) le délai dans lequel une cotisation peut être établie en application des articles 188 ou 189.

Suspension du délai

Consequence of failure

(8) If a person fails to comply substantially with a notice served under subsection (2) and the notice is not set aside under subsection (5), any court having jurisdiction in a civil proceeding relating to the administration or enforcement of this Act shall, on the motion of the Minister, prohibit the introduction by that person of any foreign-based information or record described in that notice.

(8) Tout tribunal saisi d'une affaire civile portant sur l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi doit, sur requête du ministre, refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou registre étranger visé par une mise en demeure qui n'est pas déclarée sans effet dans le cas où la personne ne s'est pas conformée, en substance, à la mise en demeure.

Conséquence du défaut

Definitions applicable to confidentiality provisions

211. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"authorized person" « *personne autorisée* »

"authorized person" means a person who is engaged or employed, or who was formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty to assist in carrying out the provisions of this Act.

"business number" « *numéro d'entreprise* »

"business number" means the number (other than a Social Insurance Number) used by the Minister to identify

(*a*) a licensee or a registrant for the purposes of this Act; or

(*b*) an applicant for a refund under this Act.

"confidential information" « *renseignement confidentiel* »

"confidential information" means information of any kind and in any form that relates to one or more persons and that is

(*a*) obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or

(*b*) prepared from information referred to in paragraph (*a*).

It excludes information that does not directly or indirectly reveal the identity of the person to whom it relates.

"court of appeal" « *cour d'appel* »

"court of appeal" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*.

"official" « *fonctionnaire* »

"official" means a person who is employed in the service of, who occupies a position of responsibility in the service of, or who is engaged by or on behalf of, Her Majesty or Her Majesty in right of a province, or a person who was formerly so employed, who formerly occupied such a position or who formerly was so engaged.

Provision of information

(2) Except as authorized under this section, no official shall knowingly

(*a*) provide, or allow to be provided, to any person any confidential information;

(*b*) allow any person to have access to any confidential information; or

Définitions applicables aux dispositions sur le caractère confidentiel des renseignements

211. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« cour d'appel » "*court of appeal*"

« cour d'appel » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« fonctionnaire » "*official*"

« fonctionnaire » Personne qui est ou a été employée par Sa Majesté ou Sa Majesté du chef d'une province, qui occupe ou a occupé une fonction de responsabilité à son service ou qui est ou a été engagée par elle ou en son nom.

« numéro d'entreprise » "*business number*"

« numéro d'entreprise » Le numéro, sauf le numéro d'assurance sociale, utilisé par le ministre pour identifier :

a) un titulaire de licence, d'agrément ou d'autorisation pour l'application de la présente loi;

b) une personne qui demande un remboursement en vertu de la présente loi.

« personne autorisée » "*authorized person*"

« personne autorisée » Personne engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par Sa Majesté ou en son nom pour aider à l'application des dispositions de la présente loi.

« renseignement confidentiel » "*confidential information*"

« renseignement confidentiel » Renseignement de toute nature et sous toute forme concernant une ou plusieurs personnes et qui, selon le cas :

a) est obtenu par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi;

b) est tiré d'un renseignement visé à l'alinéa *a*).

N'est pas un renseignement confidentiel le renseignement qui ne révèle pas, même indirectement, l'identité de la personne en cause.

Communication de renseignements

(2) Sauf autorisation prévue au présent article, il est interdit à un fonctionnaire :

a) de fournir sciemment à quiconque un renseignement confidentiel ou d'en permettre sciemment la fourniture;

(*c*) use any confidential information other than in the course of the administration or enforcement of this Act.

b) de permettre sciemment à quiconque d'avoir accès à un renseignement confidentiel;

c) d'utiliser sciemment un renseignement confidentiel en dehors du cadre de l'exécution ou du contrôle d'application de la présente loi.

Confidential information evidence not compellable

(3) Despite any other Act of Parliament or other law, no official shall be required, in connection with any legal proceedings, to give or produce evidence relating to any confidential information.

(3) Malgré toute autre loi fédérale et toute règle de droit, nul fonctionnaire ne peut être requis, dans le cadre d'une procédure judiciaire, de témoigner, ou de produire quoi que ce soit, relativement à un renseignement confidentiel.

Communication de renseignements dans le cadre d'une procédure judiciaire

Communications if proceedings have been commenced

(4) Subsections (2) and (3) do not apply to

(*a*) criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment, under an Act of Parliament; or

(*b*) any legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act*, the *Unemployment Insurance Act* or any other Act of Parliament or law of a province that provides for the imposition or collection of a tax or duty.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent :

a) ni aux poursuites criminelles, sur acte d'accusation ou sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, engagées par le dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, en vertu d'une loi fédérale;

b) ni aux procédures judiciaires ayant trait à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, de la *Loi sur l'assurance-chômage*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou de toute loi fédérale ou provinciale qui prévoit l'imposition ou la perception d'un impôt, d'une taxe ou d'un droit.

Communication de renseignements en cours de procédures

Authorized provision of information

(5) The Minister may provide appropriate persons with any confidential information that may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the life, health or safety of an individual or to the environment in Canada or any other country.

(5) Le ministre peut fournir aux personnes compétentes tout renseignement confidentiel qui peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à une fin reliée à la vie, à la santé ou à la sécurité d'une personne physique ou à l'environnement au Canada ou dans tout autre pays.

Fourniture autorisée d'un renseignement confidentiel

Disclosure of personal information

(6) An official may

(*a*) provide any confidential information to any person that may reasonably be regarded as necessary for the purpose of the administration or enforcement of this Act, solely for that purpose;

(*b*) provide a person with confidential information that can reasonably be re-

(6) Un fonctionnaire peut :

a) fournir à une personne un renseignement confidentiel qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, mais uniquement à cette fin;

Divulgation d'un renseignement confidentiel

garded as necessary for the purposes of determining any liability or obligation of the person or any refund or other payment to which the person is or may become entitled under this Act;

(*c*) provide, allow to be provided, or allow inspection of or access to any confidential information to or by any person, or any person within a class of persons, that the Minister may authorize, subject to any conditions that the Minister may specify;

(*d*) provide any person who is legally entitled under an Act of Parliament to confidential information with, or access to, that information, solely for the purposes for which the person is entitled to the information;

(*e*) provide confidential information

(i) to an official of the Department of Finance solely for the purpose of the formulation or evaluation of fiscal policy,

(ii) to an official solely for the purpose of the initial implementation of a fiscal policy or for the purposes of the administration or enforcement of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act*, the *Unemployment Insurance Act* or an Act of Parliament that provides for the imposition or collection of a tax or duty,

(iii) to an official solely for the purposes of the administration or enforcement of a law of a province that provides for the imposition or collection of a tax or duty,

(iv) to an official of the government of a province solely for the purpose of the formulation or evaluation of fiscal policy,

(v) to an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province as to the name, address, occupation, size or type of business of a person, solely for the purpose of enabling the department or agency to obtain statistical data for research and analysis,

b) fournir à une personne un renseignement confidentiel qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire à la détermination de toute somme dont la personne est redevable ou de tout remboursement ou autre paiement auquel elle a droit, ou pourrait avoir droit, en vertu de la présente loi;

c) fournir, ou permettre que soit fourni, un renseignement confidentiel à toute personne autorisée par le ministre ou faisant partie d'une catégorie de personnes ainsi autorisée, sous réserve de conditions précisées par le ministre, ou lui en permettre l'examen ou l'accès;

d) fournir un renseignement confidentiel à toute personne qui y a légalement droit par l'effet d'une loi fédérale, ou lui en permettre l'examen ou l'accès, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit;

e) fournir un renseignement confidentiel :

(i) à un fonctionnaire du ministère des Finances, mais uniquement en vue de la formulation ou de l'évaluation de la politique fiscale,

(ii) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de la mise à exécution de la politique fiscale ou en vue de l'exécution ou du contrôle d'application de la *Loi sur l'assurance-chômage*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou d'une loi fédérale qui prévoit l'imposition ou la perception d'un impôt, d'une taxe ou d'un droit,

(iii) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'exécution ou du contrôle d'application d'une loi provinciale qui prévoit l'imposition ou la perception d'un impôt, d'une taxe ou d'un droit,

(iv) à un fonctionnaire provincial, mais uniquement en vue de la formulation ou de l'évaluation de la politique fiscale,

(v) à un fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral ou provincial, quant aux nom, adresse et profession d'une personne et à la taille et au genre de son entreprise, mais uniquement en vue de

(vi) to an official solely for the purpose of setting off, against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty, a debt due to

(A) Her Majesty, or

(B) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to the province, if an agreement exists between Canada and the province under which Canada is authorized to collect taxes on behalf of the province, or

(vii) to an official solely for the purposes of section 7.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

(*f*) provide confidential information solely for the purposes of sections 23 to 25 of the *Financial Administration Act*;

(*g*) use confidential information to compile information in a form that does not directly or indirectly reveal the identity of the person to whom the information relates;

(*h*) use, or provide any person with, confidential information solely for a purpose relating to the supervision, evaluation or discipline of an authorized person by Her Majesty in respect of a period during which the authorized person was employed by or engaged by or on behalf of Her Majesty to assist in the administration or enforcement of this Act, to the extent that the information is relevant for that purpose;

(*i*) use confidential information relating to a person to provide that person with information;

(*j*) provide the business number, name, address, telephone number and facsimile number of a holder of a business number to an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province solely for the purposes of the administration or enforcement of an Act of Parliament or a law of a province, if the holder of the business number is required under that Act or that law to provide the information (other than the business number) to the department or agency; or

permettre à ce ministère ou à cet organisme de recueillir des données statistiques pour la recherche et l'analyse,

(vi) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de procéder, par voie de compensation, à la retenue, sur toute somme due par Sa Majesté, de tout montant égal à une créance :

(A) soit de Sa Majesté,

(B) soit de Sa Majesté du chef d'une province s'il s'agit de taxes ou d'impôts provinciaux visés par une entente entre le Canada et la province aux termes de laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts ou taxes à payer à la province,

(vii) à un fonctionnaire, mais uniquement pour l'application de l'article 7.1 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

f) fournir un renseignement confidentiel, mais uniquement pour l'application des articles 23 à 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

g) utiliser un renseignement confidentiel en vue de compiler des renseignements sous une forme qui ne révèle pas, même indirectement, l'identité de la personne en cause;

h) utiliser ou fournir un renseignement confidentiel, mais uniquement à une fin liée à la surveillance ou à l'évaluation d'une personne autorisée, ou à des mesures disciplinaires prises à son endroit, par Sa Majesté relativement à une période au cours de laquelle la personne autorisée était soit employée par Sa Majesté, soit engagée par elle ou en son nom, pour aider à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, dans la mesure où le renseignement a rapport à cette fin;

i) utiliser un renseignement confidentiel concernant une personne en vue de lui fournir un renseignement;

j) fournir, à un fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral ou provincial, le numéro d'entreprise, le nom, l'adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur

(*k*) provide confidential information to a police officer (within the meaning assigned by subsection 462.48(17) of the *Criminal Code*) solely for the purpose of investigating whether an offence has been committed under the *Criminal Code*, or the laying of an information or the preferring of an indictment, if

(i) the information can reasonably be regarded as being relevant for the purpose of ascertaining the circumstances in which an offence under the *Criminal Code* may have been committed, or the identity of the person or persons who may have committed an offence, with respect to an official, or with respect to any person related to that official,

(ii) the official was or is engaged in the administration or enforcement of this Act, and

(iii) the offence can reasonably be considered to be related to that administration or enforcement.

d'un détenteur d'un numéro d'entreprise, mais uniquement en vue de l'exécution ou du contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale, à condition que le détenteur du numéro d'entreprise soit tenu en vertu de cette loi de fournir l'information, sauf le numéro d'entreprise, au ministère ou à l'organisme;

k) fournir un renseignement confidentiel à un policier, au sens du paragraphe 462.48(17) du *Code criminel*, mais uniquement en vue de déterminer si une infraction visée à cette loi a été commise ou en vue du dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, si, à la fois :

(i) il est raisonnable de considérer que le renseignement est nécessaire pour confirmer les circonstances dans lesquelles une infraction au *Code criminel* peut avoir été commise, ou l'identité d'une personne pouvant avoir commis une infraction, à l'égard d'un fonctionnaire ou de toute personne qui lui est liée,

(ii) le fonctionnaire est ou était chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi,

(iii) il est raisonnable de considérer que l'infraction est liée à l'application ou à l'exécution de la présente loi.

Measures to prevent unauthorized use or disclosure

(7) The person presiding at a legal proceeding relating to the supervision, evaluation or discipline of an authorized person may order any measures that are necessary to ensure that confidential information is not used or provided to any person for any purpose not relating to that proceeding, including

(*a*) holding a hearing *in camera*;

(*b*) banning the publication of the information;

(*c*) concealing the identity of the person to whom the information relates; and

(*d*) sealing the records of the proceeding.

Mesures visant à prévenir l'utilisation ou la divulgation non autorisées d'un renseignement

(7) La personne qui préside une procédure judiciaire concernant la surveillance ou l'évaluation d'une personne autorisée ou des mesures disciplinaires prises à son endroit peut ordonner la mise en oeuvre des mesures nécessaires pour éviter qu'un renseignement confidentiel soit utilisé ou fourni à une fin étrangère à la procédure, y compris :

a) la tenue d'une audience à huis clos;

b) la non-publication du renseignement;

c) la non-divulgation de l'identité de la personne sur laquelle porte le renseignement;

d) la mise sous scellés du procès-verbal des délibérations.

Disclosure to person or on consent

(8) An official may provide confidential information relating to a person

(*a*) to that person; and

(*b*) with the consent of that person, to any other person.

(8) Un fonctionnaire peut fournir un renseignement confidentiel :

a) à la personne en cause;

b) à toute autre personne, avec le consentement de la personne en cause.

Divulgation d'un renseignement confidentiel

Appeal from order or direction

(9) An order or direction that is made in the course of or in connection with any legal proceedings and that requires an official to give or produce evidence relating to any confidential information may, by notice served on all interested parties, be appealed immediately by the Minister or by the person against whom it is made to

(*a*) the court of appeal of the province in which it is made, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of the province, whether that court or tribunal is exercising a jurisdiction conferred by the laws of Canada; or

(*b*) the Federal Court of Appeal, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of Canada.

(9) Le ministre ou la personne contre laquelle une ordonnance est rendue, ou à l'égard de laquelle une directive est donnée, dans le cadre ou à l'occasion d'une procédure judiciaire enjoignant à un fonctionnaire de témoigner, ou de produire quoi que ce soit, relativement à un renseignement confidentiel peut sans délai, par avis signifié aux parties intéressées, interjeter appel de l'ordonnance ou de la directive devant :

a) la cour d'appel de la province dans laquelle l'ordonnance est rendue ou la directive donnée, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'une cour ou d'un autre tribunal établi en application des lois de la province, que ce tribunal exerce ou non une compétence conférée par les lois fédérales;

b) la Cour d'appel fédérale, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'une cour ou d'un autre tribunal établi en application des lois fédérales.

Appel d'une ordonnance ou d'une directive

Disposition of appeal

(10) The court to which an appeal is taken may allow the appeal and quash the order or direction appealed from or may dismiss the appeal, and the rules of practice and procedure from time to time governing appeals to the courts shall apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the appeal.

(10) La cour saisie d'un appel peut accueillir l'appel et annuler l'ordonnance ou la directive en cause ou rejeter l'appel. Les règles de pratique et de procédure régissant les appels à la cour s'appliquent à l'appel, avec les adaptations nécessaires.

Décision d'appel

Stay

(11) An appeal shall stay the operation of the order or direction appealed from until judgment is pronounced.

(11) L'application de l'ordonnance ou de la directive objet d'un appel est différée jusqu'au prononcé du jugement.

Sursis

Bankruptcies and Corporate Reorganizations

Faillites et réorganisations

Definitions

212. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

212. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"bankrupt" «*failli*»

"bankrupt" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

« actif pertinent »

« actif pertinent » "*relevant assets*"

"business" «*entreprise*»

"business" includes a part of a business.

"receiver" « *séquestre* »

"receiver" means a person who

(*a*) under the authority of a debenture, bond or other debt security, of a court order or of an Act of Parliament or of the legislature of a province, is empowered to operate or manage a business or a property of another person;

(*b*) is appointed by a trustee under a trust deed in respect of a debt security to exercise the authority of the trustee to manage or operate a business or a property of the debtor under the debt security;

(*c*) is appointed by a bank or an authorized foreign bank, within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, to act as an agent of the bank in the exercise of the authority of the bank under subsection 426(3) of that Act in respect of property of another person;

(*d*) is appointed as a liquidator to liquidate the assets of a corporation or to wind up the affairs of a corporation; or

(*e*) is appointed as a committee, guardian or curator with the authority to manage and care for the affairs and assets of an individual who is incapable of managing those affairs and assets.

It includes a person who is appointed to exercise the authority of a creditor under a debenture, bond or other debt security to operate or manage a business or a property of another person, but, if a person is appointed to exercise the authority of a creditor under a debenture, bond or other debt security to operate or manage a business or a property of another person, it does not include that creditor.

"relevant assets" « *actif pertinent* »

"relevant assets" of a receiver means

(*a*) if the receiver's authority relates to all the properties, businesses, affairs and assets of a person, all those properties, businesses, affairs and assets; and

(*b*) if the receiver's authority relates to only part of the properties, businesses,

a) Si le pouvoir d'un séquestre porte sur l'ensemble des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d'actif d'une personne, cet ensemble;

b) si ce pouvoir ne porte que sur une partie des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d'actif d'une personne, cette partie.

« entreprise » "*business*"

« entreprise » Est assimilée à une entreprise une partie de l'entreprise.

« failli » "*bankrupt*"

« failli » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

« représentant » "*representative*"

« représentant » Personne, autre qu'un syndic de faillite ou un séquestre, qui gère, liquide ou contrôle des biens, affaires ou successions, ou s'en occupe de toute autre façon.

« séquestre » "*receiver*"

« séquestre » Personne qui, selon le cas :

a) par application d'une obligation ou autre titre de créance, de l'ordonnance d'un tribunal ou d'une loi fédérale ou provinciale, a le pouvoir de gérer ou d'exploiter les entreprises ou les biens d'une autre personne;

b) est nommée par un fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie relativement à un titre de créance, pour exercer le pouvoir du fiduciaire de gérer ou d'exploiter les entreprises ou les biens du débiteur du titre;

c) est nommée par une banque ou par une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, à titre de mandataire de la banque lors de l'exercice du pouvoir de celle-ci visé au paragraphe 426(3) de cette loi relativement aux biens d'une autre personne;

d) est nommée à titre de liquidateur pour liquider les biens ou les affaires d'une personne morale;

e) est nommée à titre de curateur ou de tuteur ayant le pouvoir de gérer les affaires et les biens d'une personne qui est dans l'impossibilité de les gérer.

Est assimilée au séquestre la personne nommée pour exercer le pouvoir d'un créancier, aux termes d'une obligation ou

affairs or assets of a person, that part of the properties, businesses, affairs or assets.

"representative" « *représentant* »

"representative" means a person, other than a trustee in bankruptcy or a receiver, who is administering, winding up, controlling or otherwise dealing with any property, business or estate.

Trustee's obligations

(2) For the purposes of this Act, if on a particular day a person becomes a bankrupt,

(*a*) the trustee in bankruptcy, and not the person, is liable for the payment of any duty, interest or other amount (other than an amount that relates solely to activities in which the person begins to engage on or after the particular day and to which the bankruptcy does not relate) that becomes payable by the person under this Act during the period beginning on the day immediately after the day on which the trustee became the trustee in bankruptcy of the person and ending on the day on which the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, except that

(i) the trustee is liable for the payment of any duty, interest or other amount that became payable by the person after the particular day in respect of fiscal months that ended on or before the particular day, or of any duty, interest or other amount that became payable by the person after the particular day, only to the extent of the property of the person in possession of the trustee available to satisfy the liability,

(ii) the trustee is not liable for the payment of any duty, interest or other amount for which a receiver is liable under subsection (3), and

(iii) the payment by the person of an amount in respect of the liability shall discharge the liability of the trustee to the extent of that amount;

(*b*) if, on the particular day the person is licensed or registered under this Act, the licence or registration continues in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates as though the trustee in bankruptcy were the licensee or registrant

autre titre de créance, de gérer ou d'exploiter les entreprises ou les biens d'une autre personne, à l'exclusion du créancier.

Obligations du syndic

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi en cas de faillite d'une personne :

a) le syndic de faillite, et non le failli, est tenu au paiement des droits, intérêts ou autres sommes, sauf ceux qui se rapportent uniquement à des activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer le jour de celle-ci ou postérieurement, devenus exigibles du failli en vertu de la présente loi pendant la période commençant le lendemain du jour où le syndic est devenu le syndic du failli et se terminant le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*; toutefois :

(i) la responsabilité du syndic à l'égard du paiement des droits, intérêts ou autres sommes devenus exigibles du failli après le jour de la faillite pour des mois d'exercice ayant pris fin ce jour-là ou antérieurement, ou des droits, intérêts ou autres sommes devenus exigibles du failli après ce jour, se limite aux biens du failli en la possession du syndic et disponibles pour éteindre l'obligation,

(ii) le syndic n'est pas responsable du paiement des droits, intérêts et autres sommes pour lesquels un séquestre est responsable en vertu du paragraphe (3),

(iii) le paiement d'une somme par le failli au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation du syndic;

b) si le failli est titulaire d'une licence, d'un agrément ou d'une autorisation délivré en vertu de la présente loi, la licence, l'agrément ou l'autorisation continue d'être valable pour ses activités visées par la faillite comme si le syndic était le titulaire relativement à ces activités, mais cesse de l'être pour ce qui est des activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer le jour de celle-ci ou postérieurement;

in respect of those activities and ceases to apply to the activities of the person in which the person begins to engage on or after the particular day and to which the bankruptcy does not relate;

(*c*) the fiscal month of the person begins and ends on the day on which it would have begun and ended if the bankruptcy had not occurred, except that

(i) the fiscal month of the person during which the person becomes a bankrupt shall end on the particular day and a new fiscal month of the person in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates shall begin on the day immediately after the particular day, and

(ii) the fiscal month of the person, in relation to the activities of the person to which the bankruptcy relates, during which the trustee in bankruptcy is discharged under the *Bankruptcy and Insolvency Act* shall end on the day on which the discharge is granted;

(*d*) subject to paragraph (*f*), the trustee in bankruptcy shall file with the Minister in the prescribed form and manner all returns in respect of the activities of the person to which the bankruptcy relates for the fiscal months of the person ending in the period beginning on the day immediately after the particular day and ending on the day on which the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and that are required under this Act to be filed by the person, as if those activities were the only activities of the person;

(*e*) subject to paragraph (*f*), if the person has not on or before the particular day filed a return required under this Act to be filed by the person for a fiscal month of the person ending on or before the particular day, the trustee in bankruptcy shall, unless the Minister waives in writing the requirement for the trustee to file the return, file with the Minister in the prescribed form and manner a return for that fiscal month of the person; and

c) la faillite n'a aucune incidence sur le début et la fin des mois d'exercice du failli; toutefois :

(i) le mois d'exercice qui comprend le jour de la faillite prend fin ce jour-là, et un nouveau mois d'exercice concernant les activités visées par la faillite commence le lendemain,

(ii) le mois d'exercice, concernant les activités visées par la faillite, qui comprend le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* prend fin ce jour-là;

d) sous réserve de l'alinéa *f*), le syndic est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, les déclarations — que le failli est tenu de produire aux termes de la présente loi — concernant les activités du failli visées par la faillite, exercées au cours des mois d'exercice du failli qui ont pris fin pendant la période commençant le lendemain de la faillite et se terminant le jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, comme si ces activités étaient les seules que le failli exerçait;

e) sous réserve de l'alinéa *f*), si le failli ne produit pas, au plus tard le jour de la faillite, la déclaration qu'il est tenu de produire en vertu de la présente loi pour un mois d'exercice se terminant ce jour-là ou antérieurement, le syndic est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, une déclaration pour ce mois, sauf si le ministre renonce par écrit à exiger cette déclaration du syndic;

f) lorsqu'un séquestre est investi de pouvoirs relativement à une entreprise, à un bien, aux affaires ou à des éléments d'actif du failli, le syndic n'est pas tenu d'inclure dans une déclaration les renseignements que le séquestre est tenu d'y inclure en vertu du paragraphe (3).

(*f*) if there is a receiver with authority in respect of any business, property, affairs or assets of the person, the trustee in bankruptcy is not required to include in any return any information that the receiver is required under subsection (3) to include in a return.

Receiver's obligations

(3) For the purposes of this Act, if on a particular day a receiver is vested with authority to manage, operate, liquidate or wind up any business or property, or to manage and care for the affairs and assets, of a person,

(*a*) if the relevant assets of the receiver are a part and not all of the person's businesses, properties, affairs or assets, the relevant assets of the receiver shall be deemed to be, throughout the period during which the receiver is acting as receiver of the person, separate from the remainder of the businesses, properties, affairs or assets of the person as though the relevant assets were businesses, properties, affairs or assets, as the case may be, of a separate person;

(*b*) the person and the receiver are jointly and severally or solidarily liable for the payment of any duty, interest or other amount that becomes payable by the person under this Act before or during the period during which the receiver is acting as receiver of the person to the extent that the duty, interest or other amount can reasonably be considered to relate to the relevant assets of the receiver or to the businesses, properties, affairs or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person at the time the duty, interest or other amount became payable except that

(i) the receiver is liable for the payment of any duty, interest or other amount that became payable before that period only to the extent of the property of the person in possession or under the control and management of the receiver after

(A) satisfying the claims of creditors whose claims ranked, on the particular day, in priority to the claim of the Crown in respect of the duty, interest or other amount, and

Obligations du séquestre

(3) Dans le cas où un séquestre est investi, à une date donnée, du pouvoir de gérer, d'exploiter ou de liquider l'entreprise ou les biens d'une personne, ou de gérer ses affaires et ses éléments d'actif, les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi :

a) s'il ne représente qu'une partie des entreprises, des biens, des affaires ou des éléments d'actif de la personne, l'actif pertinent est réputé être distinct du reste des entreprises, des biens, des affaires ou des éléments d'actif de la personne, durant la période où le séquestre agit à ce titre pour la personne, comme si l'actif pertinent représentait les entreprises, les biens, les affaires et les éléments d'actif d'une autre personne;

b) la personne et le séquestre sont solidairement tenus au paiement des droits, intérêts ou autres sommes devenus exigibles de la personne en vertu de la présente loi avant ou pendant la période où le séquestre agit à ce titre pour la personne, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les droits, intérêts ou autres sommes se rapportent à l'actif pertinent ou aux entreprises, aux biens, aux affaires ou aux éléments d'actif de la personne qui auraient constitué l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre pour la personne au moment où les droits, intérêts ou autres sommes sont devenus exigibles; toutefois :

(i) le séquestre n'est tenu de payer les droits, intérêts ou autres sommes devenus exigibles avant cette période que jusqu'à concurrence des biens de la personne qui sont en sa possession ou qu'il contrôle et gère après avoir, à la fois :

(A) réglé les réclamations de créanciers qui, à la date donnée, peuvent être réglées par priorité sur les réclamations de Sa Majesté relativement aux droits, intérêts ou autres sommes,

(B) paying any amounts that the receiver is required to pay to a trustee in bankruptcy of the person,

(ii) the person is not liable for the payment of any duty, interest or other amount payable by the receiver, and

(iii) the payment by the person or the receiver of an amount in respect of the duty, interest or other amount shall discharge the joint and several or solidary liability to the extent of that amount;

(*c*) the fiscal month of the person begins and ends on the day on which it would have begun and ended if the vesting had not occurred, except that

(i) the fiscal month of the person, in relation to the relevant assets of the receiver, during which the receiver begins to act as receiver of the person, shall end on the particular day and a new fiscal month of the person in relation to the relevant assets shall begin on the day immediately after the particular day, and

(ii) the fiscal month of the person, in relation to the relevant assets, during which the receiver ceases to act as receiver of the person, shall end on the day on which the receiver ceases to act as receiver of the person;

(*d*) the receiver shall file with the Minister in the prescribed form and manner all returns in respect of the relevant assets of the receiver for fiscal months ending in the period during which the receiver is acting as receiver and that are required under this Act to be made by the person, as if the relevant assets were the only businesses, properties, affairs and assets of the person; and

(*e*) if the person has not on or before the particular day filed a return required under this Act to be filed by the person for a fiscal month of the person ending on or before the particular day, the receiver shall, unless the Minister waives in writing the requirement for the receiver to file the return, file with the Minister in the prescribed form and manner a return for that fiscal month that relates to the businesses, properties, affairs

(B) versé les sommes qu'il est tenu de payer au syndic de faillite de la personne,

(ii) la personne n'est pas tenue de verser les droits, intérêts ou autres sommes exigibles du séquestre,

(iii) le paiement d'une somme par le séquestre ou la personne au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation;

c) le fait que le séquestre soit investi du pouvoir relativement à la personne n'a aucune incidence sur le début ou la fin du mois d'exercice de la personne; toutefois :

(i) le mois d'exercice de la personne, en ce qui concerne l'actif pertinent, au cours duquel le séquestre commence à agir à ce titre pour la personne prend fin à la date donnée, et un nouveau mois d'exercice, en ce qui concerne l'actif pertinent, commence le lendemain,

(ii) le mois d'exercice de la personne, en ce qui concerne l'actif pertinent, au cours duquel le séquestre cesse d'agir à ce titre pour la personne prend fin le jour où le séquestre cesse d'agir ainsi;

d) le séquestre est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, les déclarations — que la personne est tenue de produire aux termes de la présente loi — concernant l'actif pertinent pour les mois d'exercice de la personne se terminant au cours de la période où le séquestre agit à ce titre, comme si l'actif pertinent représentait les seuls biens, entreprises, affaires ou éléments d'actif de la personne;

e) si la personne ne produit pas, au plus tard à la date donnée, toute déclaration qu'elle est tenue de produire en vertu de la présente loi pour un mois d'exercice se terminant à cette date ou antérieurement, le séquestre est tenu de présenter au ministre, en la forme et selon les modalités autorisées par celui-ci, une déclaration pour ce mois concernant les entreprises, les biens, les affaires ou les éléments d'actif de la personne qui auraient constitué l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre au

or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person during that fiscal month.

Certificates for receivers and representatives

(4) Every receiver and representative who controls property of another person who is required to pay any duty, interest or other amount under this Act shall, before distributing the property to any person, obtain a certificate from the Minister certifying that the following amounts have been paid or that security for the payment of them has, in accordance with this Act, been accepted by the Minister:

(*a*) all duty, interest and other amounts that are payable by the other person under this Act in respect of the fiscal month during which the distribution is made, or any previous fiscal month; and

(*b*) all duty, interest and other amounts that are, or can reasonably be expected to become, payable under this Act by the representative or receiver in that capacity in respect of the fiscal month during which the distribution is made, or any previous fiscal month.

Liability for failure to obtain certificate

(5) Any receiver or representative who distributes property without obtaining a certificate in respect of the duty, interest or other amounts referred to in subsection (4) is personally liable for the payment of those amounts to the extent of the value of the property so distributed.

Amalgamations

213. If two or more corporations (each of which is referred to in this section as a "predecessor") are merged or amalgamated to form one corporation (in this section referred to as the "new corporation"), the new corporation is deemed to be a separate person from each of the predecessors for the purposes of this Act except that, for prescribed purposes, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor.

cours de ce mois, sauf si le ministre renonce par écrit à exiger cette déclaration du séquestre.

Obligation d'obtenir un certificat

(4) Le séquestre ou le représentant qui contrôle les biens d'une personne tenue de payer des droits, intérêts ou autres sommes en vertu de la présente loi est tenu d'obtenir du ministre, avant de distribuer les biens à quiconque, un certificat confirmant que les droits, intérêts ou autres sommes ci-après ont été payés ou qu'une garantie pour leur paiement a été acceptée par le ministre conformément à la présente loi :

a) les droits, intérêts et autres sommes qui sont exigibles de la personne aux termes de la présente loi pour le mois d'exercice qui comprend le moment de la distribution ou pour un mois d'exercice antérieur;

b) les droits, intérêts et autres sommes qui sont exigibles du séquestre ou du représentant à ce titre aux termes de la présente loi, ou dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils le deviennent, pour le mois d'exercice qui comprend le moment de la distribution ou pour un mois d'exercice antérieur.

Responsabilité

(5) Le séquestre ou le représentant qui distribue des biens sans obtenir le certificat requis est personnellement tenu au paiement des droits, intérêts ou autres sommes en cause, jusqu'à concurrence de la valeur des biens ainsi distribués.

Fusions

213. La personne morale issue de la fusion de plusieurs personnes morales est réputée être une personne distincte de ces dernières pour l'application de la présente loi. Toutefois, pour les fins précisées par règlement, elle est réputée être la même personne morale que chaque personne morale fusionnante et en être la continuation.

PART 6

ENFORCEMENT

Offences and Punishment

Unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol

214. Every person who contravenes section 25, 27, 29, 60 or 62 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not less than $50,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not less than $10,000 and not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Punishment — section 30

215. (1) Every person who contravenes section 30 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not less than the amount determined under subsection (2) and not more than the amount determined under subsection (3) or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not less than the amount determined under subsection (2) and not more than the lesser of $100,000 and the amount determined under subsection (3) or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Minimum amount

(2) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) is the greater of

(*a*) $3.144 multiplied by the number of kilograms of raw leaf tobacco to which the offence relates, and

(*b*) $1,000 in the case of an indictable offence and $500 in the case of an offence punishable on summary conviction.

PARTIE 6

CONTRÔLE D'APPLICATION

Infractions et peines

Production, vente, etc., illégales de tabac ou d'alcool

214. Quiconque contrevient aux articles 25, 27, 29, 60 ou 62 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende d'au moins 50 000 $, sans dépasser 1 000 000 $, et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 10 000 $, sans dépasser 500 000 $, et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — art. 30

215. (1) Quiconque contrevient à l'article 30 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende au moins égale à la somme déterminée selon le paragraphe (2), sans dépasser la somme déterminée selon le paragraphe (3), et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende au moins égale à la somme déterminée selon le paragraphe (2), sans dépasser 100 000 $ ou, si elle est moins élevée, la somme déterminée selon le paragraphe (3), et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Amende minimale

(2) La somme déterminée selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) correspond au plus élevé des montants suivants :

a) le produit de 3,144 $ par le nombre de kilogrammes de tabac en feuilles auxquels l'infraction se rapporte;

b) 1 000 $, s'il s'agit d'un acte criminel, et 500 $, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Maximum amount

(3) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) is the greater of

(*a*) $4.716 multiplied by the number of kilograms of raw leaf tobacco to which the offence relates, and

(*b*) $2,000 in the case of an indictable offence and $1,000 in the case of an offence punishable on summary conviction.

Amende maximale

(3) La somme déterminée selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) correspond au plus élevé des montants suivants :

a) le produit de 4,716 $ par le nombre de kilogrammes de tabac en feuilles auxquels l'infraction se rapporte;

b) 2 000 $, s'il s'agit d'un acte criminel, et 1 000 $, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Punishment — section 32

216. (1) Every person who contravenes section 32 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not less than the amount determined under subsection (2) and not more than the amount determined under subsection (3) or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not less than the amount determined under subsection (2) and not more than the lesser of $500,000 and the amount determined under subsection (3) or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peine — art. 32

216. (1) Quiconque contrevient à l'article 32 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende au moins égale à la somme déterminée selon le paragraphe (2), sans dépasser la somme déterminée selon le paragraphe (3), et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende au moins égale à la somme déterminée selon le paragraphe (2), sans dépasser 500 000 $ ou, si elle est moins élevée, la somme déterminée selon le paragraphe (3), et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Minimum amount

(2) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) is the greater of

(*a*) the total of

(i) $0.16 multiplied by the number of cigarettes to which the offence relates,

(ii) $0.11 multiplied by the number of tobacco sticks to which the offence relates,

(iii) $0.11 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

(iv) $0.21 multiplied by the number of cigars to which the offence relates, and

(*b*) $1,000 in the case of an indictable offence and $500 in the case of an offence punishable on summary conviction.

Amende minimale

(2) La somme déterminée selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) correspond au plus élevé des montants suivants :

a) la somme des produits suivants :

(i) le produit de 0,16 $ par le nombre de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,11 $ par le nombre de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 0,11 $ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

(iv) le produit de 0,21 $ par le nombre de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

b) 1 000 $, s'il s'agit d'un acte criminel, et 500 $, s'il s'agit d'une infraction punissa-

Maximum amount

(3) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) is the greater of

(*a*) the total of

(i) $0.24 multiplied by the number of cigarettes to which the offence relates,

(ii) $0.16 multiplied by the number of tobacco sticks to which the offence relates,

(iii) $0.16 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks to which the offence relates, and

(iv) $0.65 multiplied by the number of cigars to which the offence relates, and

(*b*) $2,000 in the case of an indictable offence and $1,000 in the case of an offence punishable on summary conviction.

Punishment for certain alcohol offences

217. (1) Every person who contravenes section 63 or 73, subsection 78(1) or 83(1) or section 90 or 96 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not less than the amount determined under subsection (2) and not more than the amount determined under subsection (3) or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not less than the amount determined under subsection (2) and not more than the lesser of $100,000 and the amount determined under subsection (3) or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Minimum amount

(2) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) is the greater of

(*a*) the total of

ble sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Amende maximale

(3) La somme déterminée selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) correspond au plus élevé des montants suivants :

a) la somme des produits suivants :

(i) le produit de 0,24 $ par le nombre de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,16 $ par le nombre de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 0,16 $ par le nombre de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,

(iv) le produit de 0,65 $ par le nombre de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

b) 2 000 $, s'il s'agit d'un acte criminel, et 1 000 $, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peine — alcool

217. (1) Quiconque contrevient aux articles 63 ou 73, aux paragraphes 78(1) ou 83(1) ou aux articles 90 ou 96 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende au moins égale à la somme déterminée selon le paragraphe (2), sans dépasser la somme déterminée selon le paragraphe (3), et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende au moins égale à la somme déterminée selon le paragraphe (2), sans dépasser 100 000 $ ou, si elle est moins élevée, la somme déterminée selon le paragraphe (3), et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Amende minimale

(2) La somme déterminée selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) correspond au plus élevé des montants suivants :

a) la somme des produits suivants :

(i) $11.066 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates,

(ii) $0.5122 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

(iii) $10 multiplied by the number of litres of denatured alcohol or specially denatured alcohol to which the offence relates, and

(*b*) $1,000 in the case of an indictable offence and $500 in the case of an offence punishable on summary conviction.

(i) le produit de 11,066 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,5122 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 10 $ par le nombre de litres d'alcool dénaturé ou d'alcool spécialement dénaturé auxquels l'infraction se rapporte;

b) 1 000 $, s'il s'agit d'un acte criminel, et 500 $, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Maximum amount

(3) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) is the greater of

(*a*) the total of

(i) $22.132 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates,

(ii) $1.0244 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

(iii) $20 multiplied by the number of litres of denatured alcohol or specially denatured alcohol to which the offence relates, and

(*b*) $2,000 in the case of an indictable offence and $1,000 in the case of an offence punishable on summary conviction.

Amende maximale

(3) La somme déterminée selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) correspond au plus élevé des montants suivants :

a) la somme des produits suivants :

(i) le produit de 22,132 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,0244 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte,

(iii) le produit de 20 $ par le nombre de litres d'alcool dénaturé ou d'alcool spécialement dénaturé auxquels l'infraction se rapporte;

b) 2 000 $, s'il s'agit d'un acte criminel, et 1 000 $, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Punishment for more serious alcohol offences

218. (1) Every person who contravenes any of sections 67, 69 to 72, 74, or 88 or subsection 101(1) or (2) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not less than the amount determined under subsection (2) and not more than the amount determined under subsection (3) or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

Peine pour infraction plus grave relative à l'alcool

218. (1) Quiconque contrevient à l'un des articles 67, 69 à 72, 74 et 88 ou des paragraphes 101(1) et (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende au moins égale à la somme déterminée selon le paragraphe (2), sans dépasser la somme déterminée selon le paragraphe (3), et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(*b*) on summary conviction, to a fine of not less than the amount determined under subsection (2) and not more than the lesser of $500,000 and the amount determined under subsection (3) or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Minimum amount

(2) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) is the greater of

(*a*) the total of

(i) $22.132 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates, and

(ii) $1.0244 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

(*b*) $1,000 in the case of an indictable offence and $500 in the case of an offence punishable on summary conviction.

Maximum amount

(3) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) is the greater of

(*a*) the total of

(i) $33.198 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates, and

(ii) $1.5366 multiplied by the number of litres of wine to which the offence relates, and

(*b*) $2,000 in the case of an indictable offence and $1,000 in the case of an offence punishable on summary conviction.

Falsifying or destroying records

219. (1) Every person commits an offence who

(*a*) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a false or deceptive statement in a return, application, certificate, record or answer filed or made as required under this Act;

b) par procédure sommaire, d'une amende au moins égale à la somme déterminée selon le paragraphe (2), sans dépasser 500 000 $ ou, si elle est moins élevée, la somme déterminée selon le paragraphe (3), et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Amende minimale

(2) La somme déterminée selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) correspond au plus élevé des montants suivants :

a) la somme des produits suivants :

(i) le produit de 22,132 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,0244 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte;

b) 1 000 $, s'il s'agit d'un acte criminel, et 500 $, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Amende maximale

(3) La somme déterminée selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) correspond au plus élevé des montants suivants :

a) la somme des produits suivants :

(i) le produit de 33,198 $ par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte,

(ii) le produit de 1,5366 $ par le nombre de litres de vin auxquels l'infraction se rapporte;

b) 2 000 $, s'il s'agit d'un acte criminel, et 1 000 $, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Falsification ou destruction de registres

219. (1) Commet une infraction quiconque :

a) fait des déclarations fausses ou trompeuses, ou participe, consent ou acquiesce à leur énonciation dans une déclaration, une demande, un certificat, un registre ou une

(*b*) for the purpose of evading payment of any duty or obtaining a refund to which the person is not entitled under this Act

(i) destroys, alters, mutilates, conceals or otherwise disposes of any records of a person, or

(ii) makes, or assents to or acquiesces in the making of, a false or deceptive entry, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in the records of a person;

(*c*) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of duty, interest or other amount imposed under this Act;

(*d*) wilfully, in any manner, obtains or attempts to obtain a refund to which the person is not entitled under this Act; or

(*e*) conspires with any person to commit an offence described in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

réponse produits ou faits en vertu de la présente loi;

b) pour éluder le paiement d'un droit ou pour obtenir un remboursement sans y avoir droit aux termes de la présente loi :

(i) détruit, modifie, mutile ou cache les registres d'une personne, ou en dispose autrement,

(ii) fait des inscriptions fausses ou trompeuses, ou consent ou acquiesce à leur accomplissement, ou omet d'inscrire un détail important dans les registres d'une personne, ou consent ou acquiesce à cette omission;

c) volontairement, de quelque manière que ce soit, élude ou tente d'éluder l'observation de la présente loi ou le paiement d'un droit, des intérêts ou d'une autre somme qu'elle impose;

d) volontairement, de quelque manière que ce soit, obtient ou tente d'obtenir un remboursement sans y avoir droit aux termes de la présente loi;

e) conspire avec une personne pour commettre une infraction visée aux alinéas *a*) à *d*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to

(i) a fine of not less than $1,000 plus 200%, and not more than $10,000 plus 300%, of the total amount of duty, interest or other amount that was sought to be evaded, or of the refund sought, or, if that total amount cannot be ascertained, a fine of not less than $10,000 and not more than $100,000,

(ii) imprisonment for a term of not more than five years, or

(iii) both a fine referred to in subparagraph (i) and imprisonment referred to in subparagraph (ii); or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to

(i) a fine of not less than $100 plus 200%, and not more than $1,000 plus 300%, of

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est, selon le cas :

a) coupable d'un acte criminel et passible :

(i) soit d'une amende au moins égale à la somme de 1 000 $ et du montant représentant 200 % du total des droits, intérêts et autres sommes qu'il a tenté d'éluder, ou du remboursement qu'il a cherché à obtenir, sans dépasser la somme de 10 000 $ et du montant représentant 300 % de ce total ou de ce remboursement, ou, si ce total n'est pas vérifiable, d'une amende d'au moins 10 000 $, sans dépasser 100 000 $,

(ii) soit d'un emprisonnement maximal de cinq ans,

(iii) soit de l'amende mentionnée au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement mentionné au sous-alinéa (ii);

the total amount of duty, interest or other amount that was sought to be evaded, or of the refund sought, or, if that total amount cannot be ascertained, a fine of not less than $1,000 and not more than $25,000,

(ii) imprisonment for a term of not more than 18 months, or

(iii) both a fine referred to in subparagraph (i) and imprisonment referred to in subparagraph (ii).

b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) soit d'une amende au moins égale à la somme de 100 $ et du montant représentant 200 % du total des droits, intérêts et autres sommes qu'il a tenté d'éluder, ou du remboursement qu'il a cherché à obtenir, sans dépasser la somme de 1 000 $ et du montant représentant 300 % de ce total ou de ce remboursement, ou, si ce total n'est pas vérifiable, d'une amende d'au moins 1 000 $, sans dépasser 25 000 $,

(ii) soit d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois,

(iii) soit de l'amende mentionnée au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement mentionné au sous-alinéa (ii).

Stay of appeal

(3) If, in any appeal under Part 5, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court and, on doing so, the proceedings before the Tax Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution.

Suspension d'appel

(3) Le ministre peut demander la suspension d'un appel interjeté en vertu de la partie 5 devant la Cour de l'impôt lorsque les faits qui y sont débattus sont pour la plupart les mêmes que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article. Dès lors, l'appel est suspendu en attendant le résultat des poursuites.

Obstruction of officer

220. (1) No person shall, physically or otherwise, do or attempt to do any of the following:

(*a*) interfere with, hinder or molest any officer doing anything the officer is authorized to do under this Act; or

(*b*) prevent any officer from doing anything the officer is authorized to do under this Act.

Entrave

220. (1) Nul ne peut, physiquement ou autrement, faire ou tenter de faire ce qui suit :

a) entraver, rudoyer ou contrecarrer un préposé qui fait une chose qu'il est autorisé à faire en vertu de la présente loi;

b) empêcher un préposé de faire une telle chose.

Failure to comply

(2) Every person shall do everything the person is required to do under any of sections 208 to 210 or 260.

Observation

(2) Quiconque est tenu par l'un des articles 208 à 210 et 260 de faire quelque chose doit le faire.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not less than $1,000 and not more than $25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Peine

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible d'une amende d'au moins 1 000 $, sans dépasser 25 000 $, et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Offence — confidential information

221. (1) Every person who

(*a*) contravenes subsection 211(2), or

(*b*) knowingly contravenes an order made under subsection 211(7)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Communication non autorisée de renseignements

221. (1) Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) contrevient au paragraphe 211(2);

b) contrevient sciemment à une ordonnance rendue en application du paragraphe 211(7).

Offence — confidential information

(2) Every person

(*a*) to whom confidential information has been provided for a purpose pursuant to paragraph 211(6)(*b*), (*d*) or (*h*), or

(*b*) who is an official to whom confidential information has been provided for a purpose pursuant to paragraph 211(6)(*a*), (*e*) or (*f*),

and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Communication non autorisée de renseignements

(2) Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 211(6)*b*), *d*) ou *h*) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la fourniture ou l'accès à une autre fin;

b) tout fonctionnaire à qui un renseignement confidentiel a été fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 211(6)*a*), *e*) ou *f*) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la fourniture ou l'accès à une autre fin.

Definitions

(3) In this section, "confidential information" and "official" have the same meaning as in subsection 211(1).

Définitions

(3) Au présent article, « fonctionnaire » et « renseignement confidentiel » s'entendent au sens du paragraphe 211(1).

Other contraventions

222. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no other offence is specified in this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Autres contraventions

222. Quiconque contrevient à l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements dont la contravention n'est pas expressément sanctionnée par la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Defence of due diligence

223. No person shall be convicted of an offence under this Act if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation

223. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Compliance orders

224. If a person has been convicted by a court of an offence for a failure to comply with a provision of this Act, the court may make any order that it considers proper in order to enforce compliance with the provision.

Ordonnance d'exécution

224. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'infraction peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée pour qu'il soit remédié au défaut visé par l'infraction.

No penalty unless imposed before laying of information

225. A person who is convicted of failing to comply with a provision of this Act is not liable to pay a penalty under any of sections 233 to 253 for the same failure unless the penalty was imposed under section 254 before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Réserve

225. La personne déclarée coupable d'une infraction n'est passible d'une pénalité en vertu des articles 233 à 253 relativement à l'infraction que si la pénalité a été imposée en application de l'article 254 avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

Officers of corporations, etc.

226. If a person other than an individual commits an offence under this Act, every officer, director or agent of the person who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.

Cadres de personnes morales

226. Lorsqu'une personne, autre qu'un particulier, commet une infraction prévue à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé l'infraction, ou y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees or agents

227. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

227. Dans une poursuite pour une infraction à la présente loi, il suffit pour prouver l'infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Power to decrease punishment

228. Despite the *Criminal Code* or any other law, the court has, in any prosecution or proceeding under this Act, neither the power to impose less than the minimum fine fixed under this Act nor the power to suspend sentence.

Pouvoir de diminuer les peines

228. Malgré le *Code criminel* ou toute autre règle de droit, le tribunal ne peut, dans une poursuite ou une procédure en vertu de la présente loi, ni imposer moins que l'amende minimale que fixe la présente loi ni suspendre une sentence.

Information or complaint

229. (1) An information or complaint under this Act may be laid or made by any officer. If an information or complaint is purported to have been laid or made under this Act, it is deemed to have been laid or made by an officer and shall not be called into question for lack of authority of the officer except by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Dénonciation ou plainte

229. (1) Une dénonciation ou plainte en vertu de la présente loi peut être déposée ou faite par tout préposé, et seul le ministre ou une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté peut la mettre en doute pour défaut de compétence du préposé.

Two or more offences

(2) An information or complaint in respect of an offence under this Act may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Act is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Deux infractions ou plus

(2) La dénonciation ou plainte à l'égard d'une infraction à la présente loi peut viser une ou plusieurs infractions. Aucune dénonciation, aucune plainte, aucun mandat, aucune déclaration de culpabilité ou autre procédure dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi n'est susceptible d'opposition ou n'est insuffisante du fait que deux infractions ou plus sont visées.

Limitation of prosecutions

(3) Despite subsection 786(2) of the *Criminal Code*, an information or complaint in respect of an offence under this Act that is to be prosecuted by way of summary conviction proceedings may be laid or made within two years after the day on which the matter of the information or complaint arose.

Prescription des poursuites

(3) Malgré le paragraphe 786(2) du *Code criminel*, la dénonciation ou plainte à l'égard d'une infraction à la présente loi qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire peut être déposée ou faite dans les deux ans suivant le jour où l'objet de la dénonciation ou de la plainte a pris naissance.

Proceeds of Crime

Produits de la criminalité

Property obtained from offences

230. (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of it was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) the commission of an offence under section 214 or subsection 216(1), 218(1) or 231(1); or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*).

Possession de biens d'origine criminelle

230. (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, sachant qu'il provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 214 ou aux paragraphes 216(1), 218(1) ou 231(1);

b) soit du complot en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*), de la tentative de la commettre, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property men-

Exception

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix — ou la personne qui agit sous sa direction — qui a en sa possession le bien, ou son produit, dans le cadre d'une enquête ou

tioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Laundering proceeds of certain offences

231. (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds, knowing that all or part of that property or those proceeds were obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) the commission of an offence under section 214 or subsection 216(1) or 218(1); or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*).

Recyclage des produits de la criminalité

231. (1) Il est interdit à quiconque — de quelque façon que ce soit — d'utiliser, d'envoyer ou de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de transmettre ou de modifier un bien ou son produit — ou d'en disposer ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toute autre opération à son égard, dans l'intention de le cacher ou de le convertir, sachant qu'il provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 214 ou aux paragraphes 216(1) ou 218(1);

b) soit du complot en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*), de la tentative de la commettre, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person does any of the things mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

Exception

(3) N'est pas coupable d'une infraction prévue au présent article l'agent de la paix — ou la personne qui agit sous sa direction — qui fait l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Part XII.2 of *Criminal Code* applicable

232. (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings for an offence under section 214, subsection 216(1) or 218(1) or section 230 or 231.

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

232. (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues à l'article 214, aux paragraphes 216(1) et 218(1) et aux articles 230 et 231.

Reference to enterprise crime offence

(2) For the purpose of subsection (1), the references in sections 462.37 and 462.38 and subsection 462.41(2) of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence are deemed to include references to the offences referred to in subsection (1).

Mention d'une infraction de criminalité organisée

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, aux articles 462.37 et 462.38 et au paragraphe 462.41(2) du *Code criminel*, d'une infraction de criminalité organisée vaut également mention d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Penalties

Pénalités

Contravention of section 34 or 37

233. Every tobacco licensee who contravenes section 34 or 37 is liable to a penalty equal to 200% of the duty that was imposed on the tobacco product to which the contravention relates.

Contravention — art. 34 et 37

233. Le titulaire de licence de tabac qui contrevient aux articles 34 ou 37 est passible d'une pénalité égale au montant représentant 200 % des droits imposés sur le produit du tabac auquel l'infraction se rapporte.

Contravention of section 38, 40, 41, 49, 61, 99, 149 or 151

234. Every person who contravenes section 38, 40, 41, 49, 61, 99, 149 or 151 is liable to a penalty of not more than $25,000.

Contravention — art. 38, 40, 41, 49, 61, 99, 149 et 151

234. Quiconque contrevient aux articles 38, 40, 41, 49, 61, 99, 149 ou 151 est passible d'une pénalité maximale de 25 000 $.

Penalty for unauthorized export of raw leaf tobacco

235. Every tobacco grower who exports raw leaf tobacco without the written approval of the Minister or who fails to comply with a condition imposed by the Minister in respect of the export is liable to a penalty of not more than $25,000.

Pénalité — exportation non autorisée de tabac en feuilles

235. Le tabaculteur qui exporte du tabac en feuilles sans l'approbation écrite du ministre ou qui ne se conforme pas à une condition imposée par le ministre relativement à l'exportation est passible d'une pénalité maximale de 25 000 $.

Diversion of black stock tobacco

236. (1) Every tobacco licensee is liable to a penalty if manufactured tobacco on which duty was imposed under section 42 at a rate set out in paragraph 1(*a*), 2(*a*) or 3(*a*) of Schedule 1 is

(*a*) delivered by the licensee other than to a duty free shop or customs bonded warehouse or to a person for use as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*; or

(*b*) exported by the licensee other than for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores.

Réaffectation de tabac non ciblé

236. (1) Est passible d'une pénalité le titulaire de licence de tabac qui, en ce qui concerne le tabac fabriqué sur lequel le droit prévu à l'article 42 a été imposé au taux figurant aux alinéas 1*a*), 2*a*) ou 3*a*) de l'annexe 1 :

a) soit livre le tabac ailleurs qu'à une boutique hors taxes ou un entrepôt de stockage ou autrement que pour utilisation à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*;

b) soit exporte le tabac autrement que pour livraison à une boutique hors taxes à l'étranger ou autrement qu'à titre de provisions de bord à l'étranger.

Amount of penalty

(2) The amount of the penalty is equal to 200% of the total of

(*a*) the amount by which

(i) the duty that would have been imposed under section 42 on the tobacco if the applicable rate of duty had been the rate set out in paragraph 1(*b*), 2(*b*) or 3(*b*) of Schedule 1

exceeds

Pénalité

(2) La pénalité est égale au montant représentant 200 % de la somme des montants suivants :

a) l'excédent du droit visé au sous-alinéa (i) sur le droit visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le droit qui aurait été imposé en vertu de l'article 42 sur le tabac si le taux applicable de droit avait été celui qui figure aux alinéas 1*b*), 2*b*) ou 3*b*) de l'annexe 1,

(ii) the duty that was imposed under section 42 on the tobacco, and

(*b*) the amount, if any, of special duty that was payable under paragraph 56(1)(*b*) in respect of the tobacco.

(ii) le droit qui a été imposé en vertu de l'article 42 sur le tabac;

b) le droit spécial qui était exigible en vertu de l'alinéa 56(1)*b*) sur le tabac.

Diversion of non-duty-paid alcohol

237. (1) Every excise warehouse licensee is liable to a penalty equal to 200% of the duty imposed on packaged alcohol that was removed from the warehouse of the licensee for a purpose described in section 147 if the alcohol is not delivered or exported, as the case may be, for that purpose.

Réaffectation d'alcool non acquitté

237. (1) L'exploitant agréé d'entrepôt d'accise est passible d'une pénalité égale au montant représentant 200 % des droits imposés sur l'alcool emballé qui a été sorti de son entrepôt à une fin visée à l'article 147, mais qui n'a pas été livré ou exporté, selon le cas, à cette fin.

Diversion of duty-free tobacco

(2) Every tobacco licensee is liable to a penalty equal to 200% of the duty that was imposed on a tobacco product manufactured in Canada that was removed from the excise warehouse of the licensee for a purpose described in subsection 50(4), (7) or (8) if the product is not delivered or exported, as the case may be, for that purpose.

Réaffectation de tabac exempt de droits

(2) Le titulaire de licence de tabac est passible d'une pénalité égale au montant représentant 200 % des droits qui ont été imposés sur le produit du tabac fabriqué au Canada qui a été sorti de son entrepôt d'accise à une fin visée aux paragraphes 50(4), (7) ou (8), mais qui n'a été pas été livré ou exporté, selon le cas, à cette fin.

Diversion of duty-free cigars

(3) Every excise warehouse licensee is liable to a penalty equal to 200% of the duty that was imposed on cigars manufactured in Canada that were removed from the excise warehouse of the licensee for a purpose described in subsection 50(9) if the cigars are not delivered for that purpose.

Réaffectation de cigares exempts de droits

(3) L'exploitant agréé d'entrepôt d'accise est passible d'une pénalité égale au montant représentant 200 % des droits qui ont été imposés sur les cigares fabriqués au Canada qui ont été sortis de son entrepôt d'accise à une fin visée au paragraphe 50(9), mais qui n'ont pas été livrés à cette fin.

Diversion of duty-free tobacco in special excise warehouse

(4) Every special excise warehouse licensee is liable to a penalty equal to 200% of the duty that was imposed on a tobacco product manufactured in Canada that was removed from the special excise warehouse of the licensee for a purpose described in subsection 50(11) if the product is not delivered for that purpose.

Réaffectation de tabac exempt de droits

(4) L'exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial est passible d'une pénalité égale au montant représentant 200 % des droits qui ont été imposés sur le produit du tabac fabriqué au Canada qui a été sorti de son entrepôt d'accise spécial à une fin visée au paragraphe 50(11), mais qui n'a pas été livré à cette fin.

Diversion of imported tobacco

(5) Every excise warehouse licensee is liable to a penalty equal to 200% of the duty that was imposed on an imported tobacco product that was removed from the excise warehouse of the licensee for a purpose described in subsection 51(2) if the product is not delivered or exported, as the case may be, for that purpose.

Réaffectation de tabac importé

(5) L'exploitant agréé d'entrepôt d'accise est passible d'une pénalité égale au montant représentant 200 % des droits qui ont été imposés sur le produit du tabac importé qui a été sorti de son entrepôt d'accise à une fin visée au paragraphe 51(2), mais qui n'a pas été livré ou exporté, selon le cas, à cette fin.

Exception

(6) A licensee who would otherwise be liable to a penalty under this section is not liable if the licensee proves to the satisfaction of the Minister that the alcohol or tobacco

Exception

(6) Le titulaire de licence ou d'agrément qui serait par ailleurs passible d'une pénalité prévue au présent article ne l'est pas s'il établit à la satisfaction du ministre que, après avoir

product that was removed from their excise warehouse or special excise warehouse was returned to that warehouse.

Penalty in respect of unaccounted tobacco

238. Every excise warehouse licensee and every special excise warehouse licensee is liable to a penalty equal to 200% of the duty that was imposed on a tobacco product entered into their excise warehouse or special excise warehouse, as the case may be, if the licensee cannot account for the product

(*a*) as being in the warehouse;

(*b*) as having been removed from the warehouse in accordance with this Act; or

(*c*) as having been destroyed by fire while kept in the warehouse.

Other diversions

239. Unless section 237 applies, every person is liable to a penalty equal to 200% of the duty that was imposed on packaged alcohol or a tobacco product if

(*a*) it was acquired by the person and duty was not payable because of the purpose for which the person acquired it or because of its destination; and

(*b*) it is sold or used for a purpose or sent to a destination in circumstances in which duty would have been payable if it had originally been acquired for that purpose or sent to that destination.

Contravention of subsection 50(5)

240. Every tobacco licensee who contravenes subsection 50(5) is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) $0.25995 per cigarette that was removed in contravention of that subsection,

(*b*) $0.159966 per tobacco stick that was removed in contravention of that subsection, and

(*c*) $149.966 per kilogram of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, that was removed in contravention of that subsection.

été sorti de son entrepôt d'accise ou de son entrepôt d'accise spécial, l'alcool ou le produit du tabac y a été retourné.

Pénalité pour tabac égaré

238. L'exploitant agréé d'entrepôt d'accise ou l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial est passible d'une pénalité égale au montant représentant 200 % du droit qui a été imposé sur un produit du tabac déposé dans son entrepôt s'il ne peut rendre compte du produit :

a) comme se trouvant dans l'entrepôt;

b) comme ayant été sorti de l'entrepôt conformément à la présente loi;

c) comme ayant été détruit par le feu pendant qu'il se trouvait dans l'entrepôt.

Autres réaffectations

239. Sauf en cas d'application de l'article 237, une personne est passible d'une pénalité égale au montant représentant 200 % des droits imposés sur de l'alcool emballé ou un produit du tabac si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle a acquis l'alcool emballé ou le produit du tabac et les droits n'étaient pas exigibles en raison du but dans lequel elle les a acquis ou de leur destination;

b) l'alcool ou le produit est vendu ou utilisé dans un but quelconque, ou est envoyé à une destination, dans des circonstances telles que les droits auraient été exigibles si, à l'origine, il avait été acquis dans ce but ou envoyé à cette destination.

Contravention — par. 50(5)

240. Le titulaire de licence de tabac qui contrevient au paragraphe 50(5) est passible d'une pénalité égale à la somme des montants suivants :

a) 0,259 95 $ par cigarette retirée en contravention avec ce paragraphe;

b) 0,159 966 $ par bâtonnet de tabac retiré en contravention avec ce paragraphe;

c) 149,966 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, retiré en contravention avec ce paragraphe.

Contravention of section 71

241. Every person who contravenes section 71 is liable to a penalty equal to 200% of the duty that was imposed on the bulk spirits to which the contravention relates.

Contravention — art. 71

241. Quiconque contrevient à l'article 71 est passible d'une pénalité égale au montant représentant 200 % des droits imposés sur les spiritueux en vrac auxquels la contravention se rapporte.

Contravention of section 72

242. Every person who contravenes section 72 is liable to a penalty equal to $1.0244 per litre of wine to which the contravention relates.

Contravention — art. 72

242. Quiconque contrevient à l'article 72 est passible d'une pénalité de 1,0244 $ le litre sur le vin auquel la contravention se rapporte.

Contravention of section 73, etc.

243. Every person who contravenes any of sections 73, 76 or 89 to 91 is liable to a penalty equal to

(*a*) if the contravention relates to spirits, the duty that was imposed on the spirits; or

(*b*) if the contravention relates to wine, $0.5122 per litre of that wine.

Contravention — art. 73, 76 et 89 à 91

243. Quiconque contrevient à l'un des articles 73, 76 et 89 à 91 est passible de la pénalité suivante :

a) si la contravention se rapporte à des spiritueux, les droits imposés sur les spiritueux;

b) si la contravention se rapporte à du vin, 0,5122 $ le litre de vin.

Spirits improperly used as DA or SDA

244. Every person who is required to export, return, dispose of or destroy an amount of spirits under paragraph 101(1)(*a*) or (*b*) or (2)(*a*) or (*b*) but is unable to do so because the amount has been used in the production of another product is liable to a penalty equal to the duty imposed under section 122 or levied under section 21.1 or subsection 21.2(1) of the *Customs Tariff* on the amount.

Spiritueux utilisés à titre d'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé

244. La personne qui est tenue d'exporter, de retourner ou de détruire une quantité de spiritueux, ou d'en disposer, en vertu des alinéas 101(1)*a*) ou *b*) ou (2)*a*) ou *b*), mais qui n'est pas en mesure de le faire du fait que la quantité a servi à produire un autre produit est passible d'une pénalité égale au droit imposé sur la quantité en vertu de l'article 122 ou perçu sur la quantité en vertu de l'article 21.1 ou du paragraphe 21.2(1) du *Tarif des douanes*.

Contravention of section 78, 83 or 94

245. Every person who contravenes section 78, 83 or 94 is liable to a penalty equal to 100% of the duty that was imposed on the alcohol to which the contravention relates.

Contravention — art. 78, 83 et 94

245. Quiconque contrevient aux articles 78, 83 ou 94 est passible d'une pénalité égale au montant représentant 100 % des droits imposés sur l'alcool auquel l'infraction se rapporte.

Contravention of section 81, 86, 92 or 93

246. Every person who contravenes section 81, 86, 92 or 93 is liable to a penalty equal to 50% of the duty that was imposed on the alcohol to which the contravention relates.

Contravention — art. 81, 86, 92 et 93

246. Quiconque contrevient aux articles 81, 86, 92 ou 93 est passible d'une pénalité égale au montant représentant 50 % des droits imposés sur l'alcool auquel la contravention se rapporte.

Unauthorized possession, etc., of SDA

247. Every person who contravenes any of sections 96 to 98, 100, 102 or 103 is liable to a penalty of $10 per litre of specially denatured alcohol to which the contravention relates.

Possession non autorisée, etc., d'alcool spécialement dénaturé

247. Quiconque contrevient à l'un des articles 96 à 98, 100, 102 et 103 est passible d'une pénalité de 10 $ le litre sur l'alcool spécialement dénaturé auquel la contravention se rapporte.

Unauthorized removal of marked special container

248. Every excise warehouse licensee who removes a marked special container of alcohol from their excise warehouse for entry into the duty-paid market is liable to a penalty equal to 50% of the duty that was imposed on the

Sortie non autorisée d'un contenant spécial marqué

248. L'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui sort un contenant spécial marqué d'alcool de son entrepôt en vue de le mettre sur le marché des marchandises acquittées est passible d'une pénalité égale au montant représen-

alcohol in the container unless the container is marked for delivery to and use at a bottle-your-own premises and it is delivered to a bottle-your-own premises.

tant 50 % des droits qui ont été imposés sur l'alcool dans le contenant, sauf si le contenant est marqué de façon à indiquer qu'il est destiné à être livré à un centre de remplissage libre-service et à y être utilisé et est livré à un tel centre.

Contravention of section 154

249. Every excise warehouse licensee who contravenes section 154 is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) $1,000, and

(*b*) 50% of the duty that was imposed on the alcohol supplied in contravention of that section.

Contravention — art. 154

249. L'exploitant agréé d'entrepôt d'accise qui contrevient à l'article 154 est passible d'une pénalité égale à la somme des montants suivants :

a) 1 000 $;

b) le montant représentant 50 % des droits imposés sur l'alcool fourni en contravention de cet article.

Failure to comply

250. Every person is liable to a penalty of not more than $25,000 if the person fails to comply with

(*a*) section 206 or 207;

(*b*) a requirement in a notice referred to in section 208 or 210;

(*c*) a condition or requirement of a licence or registration issued to the person under this Act;

(*d*) a condition or restriction imposed under section 143; or

(*e*) the regulations.

Inobservation

250. Est passible d'une pénalité maximale de 25 000 $ quiconque ne se conforme pas :

a) aux articles 206 ou 207;

b) à une exigence de l'avis mentionné aux articles 208 ou 210;

c) à une condition ou une exigence de la licence, de l'agrément ou de l'autorisation qui lui a été délivré en vertu de la présente loi;

d) à une condition ou une restriction imposée en vertu de l'article 143;

e) aux règlements.

Failure to file return

251. Every person who does not file a return as and when required under a demand issued under section 169 is liable to a penalty equal to the greater of

(*a*) $250, and

(*b*) 5% of the amount of duty payable by the person for the period designated in the demand that was unpaid on the day that the return was due.

Défaut de donner suite à une mise en demeure

251. Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application de l'article 169 est passible d'une pénalité égale au plus élevé des montants suivants :

a) 250 $;

b) le montant représentant 5 % des droits exigibles pour la période indiquée dans la mise en demeure qui étaient impayés à la date d'échéance de production de la déclaration.

Failure to provide information

252. Every person who fails to provide any information or record as and when required under this Act is liable to a penalty of $100 for every failure unless, in the case of information required in respect of another person, a reasonable effort was made by the person to obtain the information.

Défaut de présenter des renseignements

252. Quiconque ne fournit pas des renseignements ou des registres selon les modalités de temps ou autres prévues par la présente loi est passible d'une pénalité de 100 $ pour chaque défaut à moins que, s'il s'agit de renseignements concernant une autre personne, il ne se soit raisonnablement appliqué à les obtenir.

False statements or omissions

253. Every person who knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence, makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a false statement or omission in a return, application, form, certificate, statement, invoice or answer (each of which is in this section referred to as a "return") made in respect of a fiscal month or activity is liable to a penalty equal to the greater of $250 and 25% of the total of

(*a*) if the false statement or omission is relevant to the determination of an amount of duty payable by the person, the amount, if any, by which

(i) that duty payable

exceeds

(ii) the amount that would be the duty payable by the person if the duty were determined on the basis of the information provided in the return; and

(*b*) if the false statement or omission is relevant to the determination of a refund or any other payment that may be obtained under this Act, the amount, if any, by which

(i) the amount that would be the refund or other payment payable to the person if the refund or other payment were determined on the basis of the information provided in the return

exceeds

(ii) the amount of the refund or other payment payable to the person.

Faux énoncés ou omissions

253. Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, fait un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, une demande, un formulaire, un certificat, un état, une facture ou une réponse (appelés « déclaration » au présent article) concernant un mois d'exercice ou une activité, ou y participe ou y consent, est passible d'une pénalité égale à 250 $ ou, s'il est plus élevé, au montant représentant 25 % de l'excédent suivant :

a) si le faux énoncé ou l'omission a trait au calcul de droits exigibles de la personne, l'excédent éventuel de ces droits sur la somme qui correspondrait à ces droits s'ils étaient déterminés d'après les renseignements indiqués dans la déclaration;

b) si le faux énoncé ou l'omission a trait au calcul d'un montant de remboursement ou d'un autre paiement pouvant être obtenu en vertu de la présente loi, l'excédent éventuel du montant de remboursement ou autre paiement qui serait payable à la personne, s'il était déterminé d'après les renseignements indiqués dans la déclaration, sur le montant de remboursement ou autre paiement payable à la personne.

Penalty Imposition

Imposition des pénalités

Notice of imposed penalty

254. (1) A penalty that a person is liable to pay under any of sections 233 to 253 may be imposed by the Minister by serving on the person a written notice of the imposed penalty or by sending the notice by registered or certified mail to the person's last known address.

Avis de pénalités

254. (1) Les pénalités prévues aux articles 233 à 253 sont imposées par le ministre par avis écrit signifié au contrevenant ou posté par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse connue.

Penalty is in addition to other sanction

(2) A penalty may be imposed in addition to a seizure or forfeiture of a thing or the suspension or cancellation of a licence or registration under this Act that arises from the same event as the contravention in respect of which the penalty is imposed.

Pénalité supplémentaire

(2) Une pénalité peut être imposée en sus de la saisie ou de la confiscation d'une chose ou de la suspension ou de la révocation d'une licence ou d'un agrément ou de la suspension ou du retrait d'une autorisation, effectué en vertu de la présente loi, qui découle du même

fait que la contravention relativement à laquelle la pénalité est imposée.

When penalty becomes payable

255. The amount of a penalty imposed on a person under section 254 is payable by the person to the Receiver General at the time it is imposed.

Paiement de la pénalité

255. La pénalité imposée à une personne en application de l'article 254 doit être payée au receveur général au moment de son imposition.

Interest on penalty during review period

256. Despite subsection 170(1), if a request is made under subsection 271(1) for a decision of the Minister in respect of a penalty imposed under section 254, no interest is payable in respect of the penalty for the period beginning on the day on which the request is made and ending on the day on which the Minister gives notice of the decision under subsection 273(2) or, if the decision is appealed to the Federal Court under section 276, the day on which the appeal is resolved.

Intérêts sur les pénalités pendant la période d'examen

256. Malgré le paragraphe 170(1), si une demande de décision est présentée au ministre en vertu du paragraphe 271(1) relativement à une pénalité imposée en application de l'article 254, aucun intérêt n'est exigible relativement à la pénalité pour la période commençant le jour de la demande et se terminant soit le jour où le ministre donne avis de la décision en vertu du paragraphe 273(2), soit, si la décision fait l'objet d'un appel devant la Cour fédérale en vertu de l'article 276, le jour du règlement de l'appel.

Review of imposed penalty

257. The debt due to Her Majesty as a result of a penalty imposed under section 254 is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided under this Act.

Révision de la pénalité imposée

257. La créance de Sa Majesté résultant d'une pénalité imposée en application de l'article 254 est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues par la présente loi.

Search Warrants

Mandats de perquisition

Information for search warrant

258. (1) A judge may at any time issue a warrant signed by the judge authorizing an officer to search a building, receptacle or place for a thing and to seize it if the judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there will be found in the building, receptacle or place anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention under this Act.

Mandat de perquisition

258. (1) Le juge saisi peut, à tout moment, signer un mandat autorisant le préposé à perquisitionner et à saisir une chose, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un bâtiment, un contenant ou un lieu, de toutes choses dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles peuvent servir à prouver une infraction à la présente loi.

Form of search warrant

(2) A warrant must refer to the contravention for which it is issued, identify the building, receptacle or place to be searched and be reasonably specific as to the thing to be searched for and seized.

Forme du mandat

(2) Le mandat doit indiquer la contravention pour laquelle il est décerné et dans quel bâtiment, contenant ou lieu perquisitionner et donner suffisamment de précisions sur les choses à chercher et à saisir.

Endorsement of search warrant

(3) If the building, receptacle or place is in a territorial division other than that in which the judge has jurisdiction, the judge may issue the warrant and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed by a judge having jurisdiction in that territorial division.

Visa

(3) Si le bâtiment, le contenant ou le lieu est situé dans une autre circonscription territoriale, le juge peut décerner le mandat, et celui-ci peut être exécuté dans l'autre circonscription territoriale après avoir été visé par un juge ayant juridiction dans cette circonscription.

Effect of endorsement

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (3) is sufficient authority to the officers to whom it was originally directed, and to all officers within the jurisdiction of the judge by whom it is endorsed, to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with section 489.1 of the *Criminal Code* or as otherwise provided by law.

Effet du visa

(4) Un visa apposé à un mandat conformément au paragraphe (3) constitue une autorisation suffisante pour les préposés à qui il a été d'abord adressé et à tous les préposés qui ressortissent au juge qui l'a visé d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec l'article 489.1 du *Code criminel* ou d'une autre façon prévue par la loi.

Seizure of things not specified

(5) An officer who executes a warrant may seize, in addition to the things mentioned in the warrant,

(*a*) anything by means of or in relation to which the officer believes on reasonable grounds that a provision of this Act has been contravened; or

(*b*) anything that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention under this Act.

Extension du pouvoir de saisie

(5) Le préposé qui exécute le mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

a) toutes choses dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) toutes choses dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elles peuvent servir à prouver une infraction à la présente loi.

Execution of search warrant

(6) A warrant shall be executed during the period between 6:00 a.m. and 9:00 p.m. unless

(*a*) the judge is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed outside of that period;

(*b*) the reasonable grounds are included in the information; and

(*c*) the warrant authorizes that it be executed outside of that period.

Exécution d'un mandat de perquisition

(6) Le mandat est exécuté entre six heures et vingt et une heures, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) le juge est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de l'exécuter en dehors de cette période;

b) la dénonciation énonce ces motifs raisonnables;

c) le libellé du mandat en autorise l'exécution en dehors de cette période.

Operation of computer system and copying equipment

(7) An officer authorized under this section to search a computer system for data may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the building or place to search any data contained in or available to the computer system;

(*b*) use or cause to be used any equipment at the building or place to make a copy of the data and to render it in any form; and

(*c*) seize a copy or rendering made under paragraph (*b*) that may afford evidence in respect of a contravention under this Act.

Usage d'un système informatique

(7) Le préposé autorisé à perquisitionner des données contenues dans un ordinateur peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le bâtiment ou le lieu pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant dans le bâtiment ou le lieu pour reproduire des données;

c) saisir toute reproduction effectuée en vertu de l'alinéa *b*) qui peut servir à prouver une contravention à la présente loi.

Duty of person in possession or control

(8) Every person who is in possession or control of any building or place in respect of which a search described by subsection (7) is carried out shall, on presentation of the warrant, provide to the officer carrying out the search all assistance that is necessary to carry out the search.

Obligation du responsable du lieu

(8) Sur présentation du mandat, le responsable du bâtiment ou du lieu qui fait l'objet de la perquisition doit fournir au préposé qui procède à celle-ci toute l'assistance nécessaire à son déroulement.

Application of section 490 of *Criminal Code*

(9) Section 490 of the *Criminal Code* applies in respect of anything seized under this section.

Application de l'article 490 du *Code criminel*

(9) L'article 490 du *Code criminel* s'applique aux choses saisies en vertu du présent article.

Extended meaning of "judge"

(10) In this section and paragraph 262(2)(*b*), "judge" also means a justice who is authorized under the *Criminal Code* to issue a search warrant.

Extension du sens de « juge »

(10) Au présent article et à l'alinéa 262(2)*b*), « juge » s'entend également du juge qui est autorisé par le *Code criminel* à décerner un mandat de perquisition.

Warrant not necessary in exigent circumstances

259. An officer may exercise any of the powers referred to in subsection 258(1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain one.

Perquisition sans mandat

259. Le préposé peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 258(1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Inspections

Inspection

By whom

260. (1) An officer may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine the records, processes, property or premises of a person in order to determine whether that or any other person is in compliance with this Act.

Inspection

260. (1) Le préposé peut, à toute heure convenable, pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner les registres, les procédés, les biens ou les locaux d'une personne afin de déterminer si celle-ci ou toute autre personne agit en conformité avec la présente loi.

Powers of officer

(2) For the purposes of an inspection, audit or examination, the officer may

(*a*) subject to subsection (3), enter any place in which the officer reasonably believes the person keeps records or carries on any activity to which this Act applies;

(*b*) stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection or examination may be performed;

(*c*) require any individual to be present during the inspection, audit or examination and require that individual to answer all proper questions and to give to the officer all reasonable assistance;

(*d*) open or cause to be opened any receptacle that the officer reasonably believes contains anything to which this Act applies;

Pouvoirs du préposé

(2) Afin d'effectuer une inspection, une vérification ou un examen, le préposé peut :

a) sous réserve du paragraphe (3), pénétrer dans tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, que la personne tient des registres ou exerce une activité auxquels s'applique la présente loi;

b) procéder à l'immobilisation d'un moyen de transport ou le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer l'inspection ou l'examen;

c) exiger de toute personne de l'accompagner pendant l'inspection, la vérification ou l'examen, de répondre à toutes les questions pertinentes et de lui prêter toute l'assistance raisonnable;

d) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où il croit, pour des motifs raisonnables, que se

(*e*) take samples of anything free of charge; and

(*f*) seize anything by means of or in relation to which the officer reasonably believes this Act has been contravened.

Prior authorization

(3) If any place referred to in paragraph (2)(*a*) is a dwelling-house, the officer may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Warrant to enter dwelling-house

(4) A judge may issue a warrant authorizing an officer to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in paragraph (2)(*a*);

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and

(*c*) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.

Orders if entry not authorized

(5) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, the judge may, to the extent that access was or may be expected to be refused and that a record or property is or may be expected to be kept in the dwelling-house,

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide an officer with reasonable access to any record or property that is or should be kept in the dwelling-house; and

(*b*) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

trouvent des choses auxquelles s'applique la présente loi;

e) prélever, sans compensation, des échantillons;

f) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi.

Autorisation préalable

(3) Si le lieu mentionné à l'alinéa (2)*a*) est une maison d'habitation, le préposé ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisé par un mandat décerné en application du paragraphe (4).

Mandat d'entrée

(4) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise le préposé à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunies :

a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé à l'alinéa (2)*a*);

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il est raisonnable de croire qu'un tel refus sera opposé.

Ordonnance en cas de refus

(5) Dans la mesure où un refus de pénétrer dans une maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des registres ou biens sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi peut, à la fois :

a) ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre au préposé d'avoir raisonnablement accès à tous registres ou biens qui y sont gardés ou devraient l'être;

b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

Definition of "dwelling-house"

(6) In this section, "dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes

(*a*) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(*b*) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

Définition de « maison d'habitation »

(6) Au présent article, « maison d'habitation » s'entend de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

Custody of seized things

261. (1) An officer who seizes a thing under section 260 may retain custody of the thing or transfer custody of it to any person that the officer may designate.

Garde des choses saisies

261. (1) Le préposé qui saisit une chose en vertu de l'article 260 peut en assurer la garde ou la confier à la personne qu'il désigne.

Retention of seized things

(2) An officer may order that a thing seized under section 260 be retained or stored at the place from where it was seized and no person shall use, remove or dispose of the thing without the consent of the officer or other authorized person.

Rétention des choses saisies

(2) Le préposé peut ordonner qu'une chose saisie en vertu de l'article 260 soit retenue ou entreposée au lieu de la saisie, et nul ne peut utiliser ou enlever la chose, ou en disposer, sans le consentement du préposé ou d'une autre personne autorisée.

Copies of records

262. (1) A person who seizes, inspects, audits, examines or is provided a record under section 260 may make, or cause to be made, one or more copies of the record.

Reproduction de registres

262. (1) La personne qui saisit, inspecte, examine, vérifie ou se voit remettre un registre en vertu de l'article 260 peut en faire, ou en faire faire, des copies.

Retention of records seized

(2) No records that have been seized as evidence under section 260 shall be retained for a period of more than three months after the time of seizure unless, before the expiry of that period,

(*a*) the person from whom they were seized agrees to their further retention for a specified period;

(*b*) a judge is satisfied on application that, having regard to the circumstances, their further retention for a specified period is warranted and so orders; or

(*c*) judicial proceedings are instituted in which they may be required.

Rétention des registres saisis

(2) Les registres saisis en vertu de l'article 260 comme éléments de preuve ne peuvent être retenus pendant plus de trois mois suivant la saisie que si, avant l'expiration de ce délai :

a) soit le saisi consent à une prolongation d'une durée déterminée;

b) soit le juge, estimant justifiée dans les circonstances une demande présentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;

c) soit sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les registres saisis peuvent avoir à servir.

Officer must give notification of seizure

263. An officer who seizes a thing under section 260 shall, without delay,

(*a*) report the circumstances of the seizure to the Commissioner; and

Avis de saisie

263. Le préposé qui effectue une saisie en vertu de l'article 260 doit, sans délai :

a) d'une part, faire rapport au commissaire des circonstances de l'affaire;

b) d'autre part, s'il a une preuve qu'une personne peut avoir le droit de faire la

(*b*) if the officer has evidence that a person may be entitled to make an application under section 278 in respect of the thing, take all reasonable measures to ensure that notification of the seizure is sent to that person at their last known address.

demande prévue à l'article 278 relativement à la chose saisie, prendre les mesures convenables pour qu'un avis de la saisie soit envoyé à la personne à sa dernière adresse connue.

Return or Disposal of Things Seized

Sort des choses saisies

Certain things not to be returned

264. Despite this Act, any alcohol, specially denatured alcohol, raw leaf tobacco or tobacco product that is seized under section 260 must not be returned to the person from whom it was seized or any other person unless it was seized in error.

Pas de restitution

264. Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'alcool, l'alcool spécialement dénaturé, le tabac en feuilles et les produits du tabac qui sont saisis en vertu de l'article 260 ne sont restitués au saisi ou à une autre personne que s'ils ont été saisis par erreur.

Return if security provided

265. The Minister may, subject to this or any other Act of Parliament, return anything that has been seized under section 260 to the person from whom it was seized, or to any person authorized by that person, on receipt of security with a value equal to

(*a*) the value of the thing at the time of its seizure as determined by the Minister; or

(*b*) a lesser amount satisfactory to the Minister.

Mainlevée

265. Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer une chose saisie en vertu de l'article 260 au saisi ou à son fondé de pouvoir sur réception d'une garantie d'une valeur égale :

a) soit à la valeur de la chose au moment de sa saisie, déterminée par le ministre;

b) soit à une somme inférieure que le ministre estime acceptable.

Dealing with things seized

266. (1) The Minister may sell, destroy or otherwise deal with anything seized under section 260.

Disposition de choses saisies

266. (1) Le ministre peut vendre ou détruire la chose saisie en vertu de l'article 260 ou en disposer autrement.

Restriction

(2) Subject to the regulations, the Minister may sell

(*a*) seized spirits or specially denatured alcohol only to a spirits licensee;

(*b*) seized wine only to a wine licensee; and

(*c*) seized raw leaf tobacco or a seized tobacco product only to a tobacco licensee.

Restriction

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut vendre les produits suivants :

a) les spiritueux ou l'alcool spécialement dénaturé saisis, mais seulement à un titulaire de licence de spiritueux;

b) le vin saisi, mais seulement à un titulaire de licence de vin;

c) le tabac en feuilles ou les produits du tabac saisis, mais seulement à un titulaire de licence de tabac.

Payment of compensation

(3) If a person would be entitled to the return of a thing if it were available to be returned, but it is not possible to return it, the person shall be paid

(*a*) if the thing was sold, the proceeds from the sale; and

(*b*) in any other case, the value of the thing at the time of its seizure as determined by the Minister.

Versement d'une compensation

(3) S'il est impossible de restituer une chose à une personne qui y aurait droit par ailleurs, il lui est versé :

a) en cas de vente de la chose, le produit de la vente;

b) dans les autres cas, une somme égale à la valeur de la chose au moment de la saisie, déterminée par le ministre.

Forfeitures

Forfeiture from time of contravention

267. Subject to the reviews and appeals provided for under this Act, anything by means of or in relation to which a contravention under this Act was committed is forfeit to Her Majesty from the time of the contravention.

Thing no longer forfeit

268. A thing in respect of which security is received under section 265 ceases to be forfeit from the time the security is received and the security shall be held as forfeit instead of the thing.

Review of forfeiture

269. The forfeiture of a thing under section 267 or any security held as forfeit instead of the thing is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided under this Act.

Review of Imposed Penalty or Seizure

Penalty imposed or seizure made in error

270. (1) If the Minister determines that a penalty was imposed in error under section 254 or a thing was seized in error under section 260, the Minister may

(*a*) cancel the penalty and authorize the return of any amount of money paid with respect to the penalty; and

(*b*) authorize the release of the thing or the return of any security received in respect of the seizure.

Non-application if request made

(2) Subsection (1) does not apply if a request under section 271 has been made in respect of the imposition of the penalty or the seizure.

Request for Minister's decision

271. (1) Any person on whom a penalty is imposed under section 254 or from whom a thing is seized under section 260 may request that the Minister review the imposition of the penalty or the seizure and make a decision under section 273.

Time limit for making request

(2) A request must be made within 90 days after

(*a*) the date of the service or sending of the notice of the imposed penalty; or

Confiscation

Confiscation d'office à compter de l'infraction

267. Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, toute chose ayant servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi est confisquée au profit de Sa Majesté à compter de la contravention.

Fin de la confiscation

268. La confiscation d'une chose cesse à compter de la réception de la garantie visée à l'article 265, la garantie tenant lieu de confiscation.

Conditions de révision

269. La confiscation d'une chose en vertu de l'article 267, ou celle des garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues par la présente loi.

Révision de la pénalité imposée ou de la saisie

Pénalité imposée par erreur ou saisie opérée par erreur

270. (1) Si le ministre juge qu'une pénalité a été imposée par erreur en vertu de l'article 254 ou qu'une chose a été saisie par erreur en vertu de l'article 260, il peut :

a) d'une part, annuler la pénalité et autoriser la restitution de la somme d'argent versée au titre de la pénalité;

b) d'autre part, ordonner mainlevée de la saisie ou la restitution de toute garantie reçue relativement à la saisie.

Inapplication du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la demande visée à l'article 271 a été faite relativement à l'imposition de la pénalité ou à la saisie.

Demande de révision

271. (1) La personne à qui une pénalité a été imposée en vertu de l'article 254 ou à qui une chose a été saisie en vertu de l'article 260 peut demander que le ministre examine l'imposition de la pénalité ou la saisie et prenne la décision prévue à l'article 273.

Délai

(2) La demande doit être présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant, selon le cas :

a) la date de signification ou d'envoi de l'avis de pénalité;

(*b*) in the case of a thing, the date on which the seizure of the thing was brought to the notice of the person from whom the thing was seized.

b) dans le cas d'une chose, la date à laquelle sa saisie a été portée à la connaissance du saisi.

How request made

(3) A request must be made in writing

(*a*) if the request is in respect of a penalty imposed, to the office of the Agency from which the notice of the imposed penalty is issued; or

(*b*) if the request is in respect of a seizure of a thing, to the officer who seized the thing.

Modalités

(3) La demande doit être présentée par écrit :

a) si elle a trait à une pénalité imposée, au bureau de l'Agence ayant délivré l'avis de pénalité;

b) si elle a trait à une saisie, au préposé ayant effectué la saisie.

Burden of proof

(4) The burden of proving that a request was made lies on the person claiming that it was made.

Charge de la preuve

(4) Il incombe à la personne qui prétend que la demande a été présentée de le prouver.

Commissioner to provide reasons

(5) On receipt of a request, the Commissioner shall without delay provide to the person making the request written reasons for the seizure or the imposition of the penalty.

Motifs

(5) Sur réception de la demande, le commissaire fournit sans délai par écrit à la personne ayant présenté la demande les motifs de l'imposition de la pénalité ou de la saisie.

Evidence

(6) The person making a request may submit any evidence that the person wishes the Minister to consider for the purposes of making the decision within 30 days after the date on which the written reasons were sent.

Preuve

(6) La personne ayant présenté la demande dispose de trente jours à compter de l'envoi des motifs pour produire tous éléments de preuve dont elle souhaite que le ministre tienne compte dans sa décision.

Form of evidence

(7) Evidence may be given by affidavit sworn before a commissioner for taking oaths or any other person authorized to take affidavits.

Forme de la preuve

(7) Les éléments de preuve peuvent être produits par déclaration sous serment devant un commissaire aux serments ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments.

Extension of time by Minister

272. (1) If no request for a decision under section 271 is made within the time limited by that section, a person may make a written application to the Minister to extend the time for making a request.

Prorogation de délai

272. (1) Si aucune demande de décision visée à l'article 271 n'est faite dans le délai imparti à cet article, une personne peut demander au ministre, par écrit, de proroger ce délai.

Conditions — grant of application

(2) The Minister may extend the time for making a request under section 271 if an application under subsection (1) is made within one year after the time limit for a request and the Minister is satisfied that

(*a*) the applicant had a *bona fide* intention to make the request before the expiration of the time limit but was unable to do so and was unable to instruct another person to do so on the applicant's behalf;

(*b*) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made; and

(*c*) having regard to any reasons provided by the applicant and to the circumstances of

Conditions

(2) Le ministre peut proroger le délai pour présenter une demande en vertu de l'article 271 si une demande en ce sens lui est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai et s'il est convaincu de ce qui suit :

a) le demandeur avait véritablement l'intention de présenter la demande avant l'expiration du délai imparti, mais n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom;

b) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis;

c) compte tenu des raisons fournies par le demandeur et des circonstances en l'espè-

the case, it would be just and equitable to extend the time.

ce, il est juste et équitable de proroger le délai.

Notification of decision

(3) The Minister shall notify the applicant of the Minister's decision regarding the application by registered or certified mail.

(3) Le ministre informe le demandeur de sa décision par courrier recommandé ou certifié.

Avis de décision

If application granted

(4) If the Minister decides to extend the time, the request under section 271 is deemed to have been made on the day of the decision of the Minister regarding the application.

(4) Si le ministre décide de proroger le délai, la demande prévue à l'article 271 est réputée avoir été présentée le jour où le ministre prend une décision concernant la prorogation de délai.

Acceptation

Decision final

(5) A decision of the Minister under this section is final and binding and, despite any other Act of Parliament, no appeal lies from it.

(5) Malgré toute disposition à l'effet contraire dans une autre loi fédérale, la décision du ministre est définitive et sans appel.

Caractère définitif

Decision of the Minister

273. (1) As soon after the receipt of a request under section 271 as is reasonably possible, the Minister shall review the circumstances giving rise to the imposition of the penalty or the seizure and decide whether the contravention on which the penalty or the seizure is based occurred and what action is to be taken under section 274 or 275.

273. (1) Dans les meilleurs délais possibles après la réception de la demande visée à l'article 271, le ministre examine les circonstances ayant donné lieu à l'imposition de la pénalité ou à la saisie, décide si la contravention qui fonde l'imposition de la pénalité ou la saisie a eu lieu et décide des mesures à prendre en vertu des articles 274 ou 275.

Décision du ministre

Notification of decision

(2) The Minister shall notify the person who requested the decision of the decision by registered or certified mail.

(2) Le ministre informe le demandeur de sa décision par courrier recommandé ou certifié.

Avis de la décision

Judicial review

(3) The Minister's decision is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided under subsection 276(1).

(3) La décision du ministre n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 276(1).

Contrôle judiciaire

If no contravention occurred

274. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, if the Minister decides under subsection 273(1) that the contravention on which a penalty or seizure is based did not occur, the Minister shall without delay

(*a*) in the case of a penalty, cancel the penalty and authorize the return of any money paid on account of it and any interest that was paid in respect of it; or

(*b*) in the case of a seizure, authorize the release of the seized thing or the return of any security taken in respect of it.

274. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, s'il décide, en vertu du paragraphe 273(1), que la contravention qui fonde une pénalité ou une saisie n'a pas eu lieu :

a) dans le cas d'une pénalité, annule la pénalité sans délai et autorise sans délai la restitution des sommes versées au titre de la pénalité et des intérêts afférents;

b) dans le cas d'une saisie, autorise sans délai la levée de garde des choses saisies ou la restitution des garanties qui en tenaient lieu.

Cas de non-contravention

Interest on money returned

(2) If any money is authorized to be returned to a person, there shall be paid to the person, in addition to the money returned, interest at the prescribed rate computed for the

(2) Il est versé aux bénéficiaires de sommes dont la restitution est autorisée, en plus des sommes restituées, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces sommes pour la

Intérêts sur sommes restituées

period beginning on the day after the money was paid and ending on the day on which the money is returned.

If contravention occurred — penalty

275. (1) If the Minister decides under subsection 273(1) that the contravention on which a penalty is based did occur, the Minister may

(*a*) confirm the penalty;

(*b*) if the Minister believes that the penalty imposed is insufficient under the circumstances relating to the contravention, demand from the person any additional amount of money that the Minister considers sufficient to increase the penalty to an amount of not more than the maximum amount for which the person is liable for the contravention, and the additional amount is payable immediately; or

(*c*) if the Minister believes that the penalty imposed should be reduced or waived under the circumstances relating to the contravention, reduce or waive the penalty.

If contravention occurred — seizure

(2) If the Minister decides under subsection 273(1) that the contravention on which a seizure is based did occur, the Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister may determine,

(*a*) confirm the seizure;

(*b*) return the seized thing on receipt by the Minister of an amount of money equal

(i) to the value of the thing at the time of the seizure, as determined by the Minister, or

(ii) to a lesser amount satisfactory to the Minister;

(*c*) return any portion of any security taken in respect of the thing; or

(*d*) if the Minister considers that insufficient security was taken or if no security was received, demand any amount of money that the Minister considers sufficient in the circumstances, and the amount is payable immediately.

période commençant le lendemain du versement des sommes et se terminant le jour de leur restitution.

Cas de contravention — pénalité

275. (1) Le ministre, s'il décide, en vertu du paragraphe 273(1), que la contravention qui fonde une pénalité a eu lieu, peut :

a) soit confirmer la pénalité;

b) soit, s'il croit que la pénalité imposée est insuffisante dans les circonstances, réclamer toute somme supplémentaire qu'il estime suffisante pour porter la pénalité à une somme ne dépassant pas le montant maximal dont la personne est passible pour cette infraction, laquelle somme supplémentaire est aussitôt exigible;

c) soit, s'il croit qu'il y a lieu de réduire la pénalité imposée, ou d'y renoncer, compte tenu des circonstances de la contravention, la réduire ou y renoncer.

Cas de contravention — saisie

(2) Le ministre, s'il décide, en vertu du paragraphe 273(1), que la contravention qui fonde une saisie a eu lieu, peut, aux conditions qu'il fixe :

a) soit confirmer la saisie;

b) soit restituer la chose saisie sur réception d'une somme d'argent égale :

(i) à la valeur de la chose au moment de sa saisie, déterminée par lui,

(ii) à une somme inférieure qu'il estime acceptable;

c) soit restituer toute partie des garanties reçues;

d) soit, si nulle garantie n'a été donnée ou s'il estime cette garantie insuffisante, réclamer la somme d'argent qu'il juge suffisante dans les circonstances, laquelle somme est aussitôt exigible.

Amounts demanded by the Minister

(3) Any amount of money demanded under paragraph (1)(*b*) or (2)(*d*), from and after the date of the notice provided under subsection 273(2), constitutes a debt due to Her Majesty from the person who requested the decision and that person is in default unless, within 90 days after that date, the person

(*a*) pays the amount so demanded; or

(*b*) if the person appeals the decision of the Minister under section 276, gives security satisfactory to the Minister.

Sommes réclamées par le ministre

(3) Les sommes d'argent réclamées en vertu des alinéas (1)*b*) ou (2)*d*) constituent, dès l'envoi de l'avis prévu au paragraphe 273(2), des créances de Sa Majesté auxquelles est tenu le demandeur de la décision, lequel est en défaut si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi, il n'a :

a) ni versé les sommes;

b) ni, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 276, donné la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

Interest on penalty during appeal period

(4) Despite subsection 170(1), if the decision of the Minister is appealed to the Federal Court under section 276, no interest is payable in respect of an amount demanded under paragraph (1)(*b*) or (2)(*d*) for any period before the day on which the appeal is resolved.

Intérêts sur pénalité pendant la période d'appel

(4) Malgré le paragraphe 170(1), si le décision du ministre fait l'objet d'un appel devant la Cour fédérale en vertu de l'article 276, aucun intérêt n'est exigible relativement à la somme réclamée en vertu des alinéas (1)*b*) ou (2)*d*) pour toute période antérieure au règlement de l'appel.

Forfeiture ceases

(5) If the Minister returns a seized thing or security taken in respect of a seized thing under subsection (2), the thing or the security ceases to be forfeit.

Fin de la confiscation

(5) La confiscation cesse lorsque le ministre restitue la chose saisie ou toute partie des garanties reçues en vertu du paragraphe (2).

Federal Court

276. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 271 may, within 90 days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Cour fédérale

276. (1) Toute personne qui a demandé que soit prise une décision prévue à l'article 271 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the rules made under it that are applicable to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of those actions.

Action ordinaire

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les règles prises en vertu de celle-ci qui sont applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Restoration of things seized pending appeal

277. If an appeal is taken by the Crown from a judgment that orders the Crown to give or return to a person anything that has been seized under section 260, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the thing is ordered given or returned gives any security to the Crown that the court that rendered the judgment considers sufficient to ensure delivery of the thing or the full value of the thing to the Crown if the judgment so appealed is reversed.

Restitution en attendant l'arrêt d'appel

277. Lorsque la Couronne fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou de restituer à quiconque des choses saisies en vertu de l'article 260, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui les choses doivent être remises ou restituées donne à la Couronne la garantie que le tribunal qui a rendu le jugement estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur à la Couronne en cas de rejet du jugement en appel.

Third Party Claims

Third party may claim interest in seized or forfeited thing

278. (1) On application by a person, other than a person who is entitled to make a request under section 271, who is an owner of, or who holds a security or property interest in, a thing seized under section 260 or forfeited under section 267, the Minister may declare

(*a*) that the applicant's interest in the thing is not affected by the seizure or forfeiture of the thing; and

(*b*) the nature and extent of that interest at the time of the contravention on which the seizure or forfeiture is based.

Conditions for declaration

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall not be made unless

(*a*) a request under section 271 has not been made in respect of the seizure of the thing or, if a request was made, the seizure has been confirmed by the Minister under paragraph 275(2)(*a*); and

(*b*) the Minister is satisfied that the applicant

(i) acquired in good faith the interest in the seized thing before the contravention occurred,

(ii) is innocent of any complicity and of any collusion in respect of the contravention, and

(iii) exercised all reasonable care to satisfy themselves that any person likely to have possession of the thing was not likely to use it in connection with a contravention of this Act.

Manner and time limit for making application

(3) An application must be submitted in writing,

(*a*) in the case of a seizure, within 90 days after the date of the seizure of the thing, to the officer who made the seizure; or

(*b*) in any other case, within 90 days after the date on which the person became aware of the contravention on which the forfeiture is based, to the Minister.

Revendication des tiers

Revendication de droits sur une chose saisie ou confisquée

278. (1) Sur demande d'une personne — sauf celle qui peut présenter une demande en vertu de l'article 271 — qui est propriétaire d'une chose saisie en vertu de l'article 260 ou confisquée en vertu de l'article 267, ou qui détient une sûreté sur une telle chose ou un droit dans une telle chose, le ministre peut faire une déclaration, à la fois :

a) disposant que la saisie ou la confiscation ne porte pas atteinte au droit du demandeur dans la chose;

b) précisant la nature et l'étendue de ce droit au moment de la contravention ayant donné lieu à la saisie ou à la confiscation.

Conditions de la déclaration

(2) Le ministre ne fait la déclaration mentionnée au paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande visée à l'article 271 n'a pas été faite relativement à la saisie ou, dans le cas contraire, la saisie a été confirmée par le ministre en vertu de l'alinéa 275(2)*a*);

b) le ministre est convaincu que le demandeur, à la fois :

(i) a acquis de bonne foi le droit dans la chose saisie, avant la contravention,

(ii) est innocent de toute complicité ou collusion dans la contravention,

(iii) s'est assuré de façon raisonnable que toute personne pouvant vraisemblablement avoir la chose en sa possession ne s'en servira vraisemblablement pas dans la perpétration d'une contravention à la présente loi.

Modalités et délai

(3) La demande doit être présentée par écrit :

a) dans le cas d'une saisie, au préposé qui a effectué la saisie, dans les quatre-vingt-dix jours suivant celle-ci;

b) dans les autres cas, au ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le moment où le demandeur prend connaissance de la contravention ayant donné lieu à la confiscation de la chose en vertu de l'article 267.

Burden of proof

(4) The burden of proving that an application was submitted lies on the person claiming that it was submitted.

(4) Il incombe à la personne qui prétend que la demande a été présentée de le prouver.

Charge de la preuve

Evidence

(5) An applicant may submit any evidence that they wish the Minister to consider for the purposes of the application within 30 days after the date of the request.

(5) Le demandeur dispose de trente jours à compter de la date de la demande pour produire tous éléments de preuve dont il souhaite que le ministre tienne compte.

Preuve

Form of evidence

(6) Evidence may be given by affidavit sworn before a commissioner for taking oaths or any other person authorized to take affidavits.

(6) Les éléments de preuve peuvent être produits par déclaration sous serment devant un commissaire aux serments ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments.

Forme de la preuve

Notification of decision

(7) The Minister shall notify the applicant of the Minister's decision regarding the application under subsection (1) by registered or certified mail.

(7) Le ministre avise le demandeur de sa décision concernant la demande visée au paragraphe (1) par courrier recommandé ou certifié.

Avis de décision

Extension of time by Minister

279. (1) If no application for a declaration under section 278 is made within the time limited by that section, a person may apply in writing to the Minister to extend the time for making an application under that section.

279. (1) Si aucune demande de déclaration visée à l'article 278 n'est faite dans le délai imparti à cet article, une personne peut demander au ministre, par écrit, de proroger ce délai.

Prorogation de délai

Conditions — grant of application

(2) The Minister may extend the time for making an application under section 278 if an application under subsection (1) is made within one year after the time limit for the application under section 278 and the Minister is satisfied that

(*a*) the applicant had a *bona fide* intention to apply under section 278 before the expiration of the time limit but was unable to do so and was unable to instruct another person to do so on the applicant's behalf;

(*b*) the application under subsection (1) was made as soon as circumstances permitted it to be made; and

(*c*) having regard to any reasons provided by the applicant and to the circumstances of the case, it would be just and equitable to extend the time.

(2) Le ministre peut proroger le délai pour présenter une demande en vertu de l'article 278 si une demande en ce sens lui est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai et s'il est convaincu de ce qui suit :

a) le demandeur avait véritablement l'intention de présenter la demande avant l'expiration du délai imparti, mais n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom;

b) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis;

c) compte tenu des raisons fournies par le demandeur et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de proroger le délai.

Conditions

Notification of decision

(3) The Minister shall notify the applicant of the Minister's decision regarding the application under subsection (1) by registered or certified mail.

(3) Le ministre avise le demandeur de sa décision par courrier recommandé ou certifié.

Avis de décision

If application granted

(4) If the Minister decides to extend the time, the application under section 278 is deemed to have been made on the day of the decision of the Minister regarding the application under subsection (1).

(4) Si le ministre décide de proroger le délai, la demande prévue à l'article 278 est réputée avoir été présentée le jour où le ministre prend la décision.

Acceptation

Decision final

(5) A decision of the Minister under this section is final and binding and, despite any other Act of Parliament, no appeal lies from it.

Caractère définitif

(5) Malgré toute disposition à l'effet contraire dans une autre loi fédérale, la décision du ministre est définitive et sans appel.

Application to court

280. (1) If the Minister decides not to make a declaration under subsection 278(1) or the applicant is not satisfied with the declaration made, the applicant may, within 90 days after the date of the decision or declaration, apply by notice in writing to a superior court of competent jurisdiction for an order under section 281.

Requête

280. (1) Si le ministre décide de ne pas faire la déclaration prévue au paragraphe 278(1) ou si le demandeur n'est pas satisfait de la déclaration, le demandeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour de la décision ou de la déclaration, requérir par avis écrit un tribunal supérieur compétent de rendre l'ordonnance visée à l'article 281.

Date of hearing

(2) The court to which an application is made under this section shall fix a day for the hearing of the application that is not less than 30 days after the date of the filing of the application.

Date de l'audition

(2) Le juge du tribunal saisi conformément au présent article fixe l'audition de la requête à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de son dépôt.

Notice to Commissioner

(3) An applicant shall serve notice of the application and of the hearing on the Commissioner, or an officer designated by the Commissioner for the purposes of this section, not later than 15 days after the day on which the date for the hearing of the application is fixed.

Signification au commissaire

(3) Dans les quinze jours suivant le jour où est fixée la date de l'audition, le requérant signifie au commissaire, ou au préposé que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête ainsi que de l'audition.

Service of notice

(4) The service of a notice is sufficient if it is sent by registered or certified mail addressed to the Commissioner.

Signification de l'avis

(4) Il suffit, pour que l'avis soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé par courrier recommandé ou certifié au commissaire.

Order

281. An applicant under section 280 is entitled to an order declaring that their interest in a seized or forfeited thing is not affected by the seizure or forfeiture and declaring the nature and extent of that interest at the time of the contravention on which the seizure or forfeiture is based if, on the hearing of an application made under section 280, the court is satisfied that the applicant

(*a*) acquired in good faith the interest in the thing before the contravention occurred;

(*b*) is innocent of any complicity and of any collusion in respect of the contravention; and

(*c*) exercised all reasonable care to satisfy themselves that any person likely to have possession of the thing was not likely to use it in connection with a contravention of this Act.

Ordonnance

281. Lors de l'audition de la requête visée à l'article 280, le requérant est fondé à obtenir une ordonnance disposant que la saisie ou la confiscation ne porte pas atteinte à son droit dans la chose saisie ou confisquée et précisant la nature et l'étendue de ce droit au moment de la contravention ayant donné lieu à la saisie ou à la confiscation, si le tribunal est convaincu des faits suivants :

a) le requérant a acquis son droit de bonne foi avant la contravention;

b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans la contravention;

c) il s'est assuré de façon raisonnable que toute personne pouvant vraisemblablement avoir la chose en sa possession ne s'en servirait vraisemblablement pas dans la perpétration d'une contravention à la présente loi.

Appeal

282. An applicant or the Crown may appeal an order made under section 281 to a court having appellate jurisdiction in other cases decided by the court that made the order and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the appellate court.

Appel

282. L'ordonnance visée à l'article 281 est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de la Couronne, devant un tribunal compétent pour juger des appels des autres décisions du tribunal ayant rendu l'ordonnance. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant le tribunal d'appel.

Delivery to applicant

283. (1) If an applicant's interest in a seized thing is established under section 278, 281 or 282, the Minister shall, on the request of the applicant, direct that

(*a*) the thing be given to the applicant; or

(*b*) an amount calculated on the basis of the interest of the applicant in the thing as established be paid to the applicant.

Restitution de la chose saisie

283. (1) Si le droit d'un demandeur dans une chose saisie est établi en vertu des articles 278, 281 ou 282, le ministre ordonne, à la demande du demandeur :

a) soit que la chose soit remise au demandeur;

b) soit qu'une somme calculée en fonction du droit du demandeur ainsi établi soit versée à celui-ci.

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(*b*) in respect of a thing shall, if it was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the thing and, if there are no proceeds of a disposition of a thing under this Act, no payment shall be made under that paragraph in respect of the thing.

Limitation du montant du versement

(2) En cas de vente ou d'aliénation sous une autre forme, effectuée en vertu de la présente loi, d'une chose au sujet de laquelle une somme est versée en vertu de l'alinéa (1)*b*), cette somme ne peut être supérieure à l'excédent du produit éventuel de la vente ou de l'aliénation sur les frais afférents à la chose supportés par Sa Majesté. Dans le cas où aucun produit ne résulte de la vente ou de l'aliénation, malgré cet alinéa, aucune somme n'est versée à la personne.

Collection

Recouvrement

Debts to Her Majesty

284. (1) Any duty, interest or other amount payable under this Act is a debt due to Her Majesty and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.

Créances de Sa Majesté

284. (1) Les droits, intérêts et autres sommes exigibles en vertu de la présente loi sont des créances de Sa Majesté et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Limitation

(2) No proceedings for the recovery of an amount of duty, interest or other amount payable by a person under this Act shall be commenced in a court

(*a*) in the case of an amount that may be assessed under this Act, unless at the time the action is commenced the person has been or may be assessed for that amount; and

(*b*) in any other case, more than four years after the person became liable to pay the amount.

Restriction

(2) Une action en recouvrement de droits, d'intérêts ou d'autres sommes exigibles d'une personne en vertu de la présente loi ne peut être intentée :

a) dans le cas de sommes pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi, que si, au moment où l'action est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour ces sommes ou peut en faire l'objet;

b) dans les autres cas, plus de quatre ans après que la personne est devenue redevable des sommes.

Interest on judgments

(3) If a judgment is obtained for any duty, interest or other amount payable under this Act, including a certificate registered under section 288, the provisions of this Act by which interest is payable for failure to pay an amount apply, with any modifications that the circumstances require, to the failure to pay the judgment debt, and the interest is recoverable in like manner as the judgment debt.

Intérêts à la suite de jugements

(3) Dans le cas où un jugement est obtenu pour des droits, intérêts ou autres sommes exigibles en vertu de la présente loi, y compris un certificat enregistré aux termes de l'article 288, les dispositions de la présente loi en application desquelles des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement d'une somme s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au défaut de paiement de la créance constatée par le jugement, et les intérêts sont recouvrables de la même manière que cette créance.

Litigation costs

(4) If an amount is payable by a person to Her Majesty because of an order, judgment or award of a court in respect of the costs of litigation relating to a matter to which this Act applies, sections 285 and 288 to 294 apply to the amount as if the amount were owing by the person on account of duty payable by the person under this Act.

Frais de justice

(4) Dans le cas où une somme est payable par une personne à Sa Majesté en exécution d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision d'un tribunal concernant l'attribution des frais de justice relatifs à une question régie par la présente loi, les articles 285 et 288 à 294 s'appliquent à la somme comme s'il s'agissait d'une dette de la personne envers Sa Majesté au titre des droits exigibles en vertu de la présente loi.

Security

285. (1) The Minister may, if the Minister considers it advisable, accept security in an amount and a form satisfactory to the Minister for payment of any amount that is or may become payable under this Act.

Garantie

285. (1) Le ministre peut, s'il l'estime souhaitable dans un cas particulier, accepter une garantie, d'un montant et sous une forme acceptables pour lui, du paiement d'une somme qui est exigible, ou peut le devenir, en application de la présente loi.

Surrender of excess security

(2) If a person who has furnished security, or on whose behalf security has been furnished, under this section requests in writing that the Minister surrender the security or any part of it, the Minister must surrender the security to the extent that its value exceeds the amount, at the time the request is received by the Minister, of any duty, interest or other amount for the payment of which it was furnished.

Remise de la garantie

(2) Sur demande écrite de la personne qui a donné une garantie ou pour laquelle une garantie a été donnée, le ministre doit remettre tout ou partie de la garantie dans la mesure où la valeur de celle-ci dépasse, au moment où il reçoit la demande, les droits, intérêts ou autres sommes pour le paiement objet de la garantie.

Collection restrictions

286. (1) If a person is liable for the payment of an amount under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount, take any of the following actions until the end of 90 days after the date of a notice of assessment under this Act or a notice of penalty under section 254 is issued in respect of the amount:

(*a*) commence legal proceedings in a court;

(*b*) certify the amount under section 288;

Restrictions au recouvrement

286. (1) Lorsqu'une personne est redevable d'une somme en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer la somme, ne peut, avant le lendemain du quatre-vingt-dixième jour suivant la date d'un avis de cotisation en vertu de la présente loi, ou d'un avis de pénalité en vertu de l'article 254, délivré relativement à la somme :

a) entamer une poursuite devant un tribunal;

b) attester la somme dans un certificat, conformément à l'article 288;

(*c*) require a person to make a payment under subsection 289(1);

(*d*) require an institution or a person to make a payment under subsection 289(2);

(*e*) require the retention of the amount by way of deduction or set-off under section 290;

(*f*) require a person to turn over moneys under subsection 292(1); or

(*g*) give a notice, issue a certificate or make a direction under subsection 293(1).

c) obliger une personne à faire un paiement, conformément au paragraphe 289(1);

d) obliger une institution ou une personne à faire un paiement, conformément au paragraphe 289(2);

e) exiger la retenue de la somme par déduction ou compensation, conformément à l'article 290;

f) obliger une personne à verser des sommes, conformément au paragraphe 292(1);

g) donner un avis, délivrer un certificat ou donner un ordre, conformément au paragraphe 293(1).

No action after service of notice of objection

(2) If a person has served a notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in subsection (1) until the end of 90 days after the date of the notice to the person that the Minister has confirmed or varied the assessment.

Mesures postérieures à la signification d'un avis d'opposition

(2) Lorsqu'une personne signifie en vertu de la présente loi un avis d'opposition à une cotisation pour une somme exigible en vertu de cette loi, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées au paragraphe (1) avant le lendemain du quatre-vingt-dixième jour suivant la date de l'avis à la personne portant qu'il confirme ou modifie la cotisation.

No action after request for decision

(3) If a person has requested a decision of the Minister under section 271 in respect of a penalty imposed under section 254, the Minister shall not, for the purpose of collecting the penalty, take any of the actions described in subsection (1) until the end of 90 days after the date of the decision.

Mesures postérieures à une demande de décision

(3) Lorsqu'une personne a présenté une demande en vue d'obtenir une décision du ministre en vertu de l'article 271 relativement à une pénalité imposée en vertu de l'article 254, le ministre, pour recouvrer la pénalité, ne peut prendre aucune des mesures visées au paragraphe (1) avant le lendemain du quatre-vingt-dixième jour suivant la date de la décision.

No action after making appeal to Tax Court

(4) If a person has appealed to the Tax Court from an assessment of an amount payable under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in subsection (1) before the day on which a copy of the decision of the Court is mailed to the person or the day on which the person discontinues the appeal, whichever is the earlier.

Mesures postérieures à un appel devant la Cour de l'impôt

(4) Lorsqu'une personne interjette appel auprès de la Cour de l'impôt d'une cotisation pour une somme exigible en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées au paragraphe (1) avant la date d'envoi à la personne d'une copie de la décision de la cour ou, si elle est antérieure, la date où la personne se désiste de l'appel.

No action after making appeal to Federal Court

(5) If a person has appealed to the Federal Court from a decision of the Minister under section 273 in respect of a penalty imposed under section 254, the Minister shall not, for the purpose of collecting the penalty, take any of the actions described in subsection (1) before the day on which a copy of the decision

Mesures postérieures à un appel auprès de la Cour fédérale

(5) Lorsqu'une personne interjette appel auprès de la Cour fédérale d'une décision du ministre prise en application de l'article 273 relativement à une pénalité imposée en vertu de l'article 254, le ministre, pour recouvrer la pénalité, ne peut prendre aucune des mesures visées au paragraphe (1) avant la date d'envoi

of the Court is mailed to the person or the day on which the person discontinues the appeal, whichever is the earlier.

à la personne d'une copie de la décision de la cour ou, si elle est antérieure, la date où la personne se désiste de l'appel.

No action pending determination by court

(6) If a person has agreed under subsection 204(1) that a question should be determined by the Tax Court, or if a person is served with a copy of an application made under subsection 205(1) to that Court for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.

(6) Lorsqu'une personne convient de faire statuer conformément au paragraphe 204(1) la Cour de l'impôt sur une question ou qu'il est signifié à une personne copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 205(1) devant cette cour pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation dont la personne pourrait être redevable selon ce que la cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées au paragraphe (1) avant que la cour ne statue sur la question.

Aucune mesure en attendant la décision de la Cour de l'impôt

Action after judgment

(7) Despite any other provision in this section, if a person has served a notice of objection under this Act to an assessment or has appealed to the Tax Court from an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Tax Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of the person, the Minister may take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting the amount assessed, or a part of it, determined in a manner consistent with the judgment of the Court in the other action at any time after the Minister notifies the person in writing that the judgment has been given by the Court in the other action.

(7) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'une personne signifie, conformément à la présente loi, un avis d'opposition à une cotisation ou interjette appel d'une cotisation auprès de la Cour de l'impôt et qu'elle convient par écrit avec le ministre de retarder la procédure d'opposition ou la procédure d'appel jusqu'à ce que la Cour de l'impôt, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève la même question, ou essentiellement la même, que celle soulevée dans l'opposition ou l'appel par la personne, le ministre peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour recouvrer tout ou partie du montant de la cotisation établi de la façon envisagée par le jugement rendu dans cette autre action, à tout moment après que le ministre a avisé la personne par écrit que le tribunal a rendu jugement dans l'autre action.

Mesures postérieures à un jugement

No restriction on collection of large amounts

(8) Despite subsections (1) to (7), if, at any time, the total of all amounts that a person has been assessed under this Act and that remain unpaid exceeds $1,000,000, the Minister may collect up to 50% of the total.

(8) Malgré les paragraphes (1) à (7), le ministre peut recouvrer jusqu'à 50 % du total des cotisations établies à l'égard d'une personne en vertu de la présente loi si la partie impayée de ces cotisations dépasse 1 000 000 $.

Recouvrement de sommes importantes

Authorization to proceed without delay

287. (1) Despite section 286, if, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the collection of all or any part of an amount assessed in respect of a person would be jeopardized by a delay in the collection of the amount, the judge shall, on such terms as the judge considers reasonable in the circum-

287. (1) Malgré l'article 286, sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi autorise le ministre à prendre immédiatement des mesures visées au paragraphe 286(1) à l'égard du montant d'une cotisation établie relativement à une personne, aux conditions qu'il estime raisonnables dans les circonstances, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables

Recouvrement compromis

stances, authorize the Minister to take without delay any of the actions described in subsection 286(1) with respect to the amount.

de croire que l'octroi à cette personne d'un délai pour payer le montant compromettrait le recouvrement de tout ou partie de ce montant.

Notice of assessment not sent

(2) An authorization under subsection (1) in respect of an amount assessed may be granted by a judge even though a notice of assessment in respect of that amount has not been sent to the person at or before the time the application is made if the judge is satisfied that the receipt of the notice of assessment by the person would likely further jeopardize the collection of the amount, and for the purposes of sections 284, 288 to 290, 292 and 293, the amount in respect of which an authorization is so granted is deemed to be an amount payable under this Act.

(2) Le juge saisi peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (1), même si un avis de cotisation pour le montant de la cotisation établie à l'égard de la personne n'a pas été envoyé à cette dernière au plus tard à la date de la présentation de la requête, s'il est convaincu que la réception de cet avis par cette dernière compromettrait davantage, selon toute vraisemblance, le recouvrement du montant. Pour l'application des articles 284, 288 à 290, 292 et 293, le montant visé par l'autorisation est réputé être une somme exigible en vertu de la présente loi.

Recouvrement compromis par la réception d'un avis de cotisation

Affidavits

(3) Statements contained in an affidavit of a person filed in the context of an application under this section may be based on the belief of the person.

(3) Les déclarations contenues dans un affidavit produit dans le cadre de la requête visée au présent article peuvent être fondées sur une opinion.

Affidavits

Service of authorization and of notice of assessment

(4) An authorization granted under this section in respect of a person shall be served by the Minister on the person within 72 hours after it is granted unless the judge orders the authorization to be served at some other time specified in the authorization. If a notice of assessment has not been sent to the person at or before the time of the application, the notice of assessment shall be served together with the authorization.

(4) Le ministre signifie à la personne intéressée l'autorisation visée au présent article dans les soixante-douze heures suivant le moment où elle est accordée, sauf si le juge ordonne qu'elle soit signifiée dans un autre délai qui y est précisé. L'avis de cotisation est signifié en même temps que l'autorisation s'il n'a pas été envoyé à la personne au plus tard au moment de la présentation de la requête.

Signification de l'autorisation et de l'avis de cotisation

How service effected

(5) For the purposes of subsection (4), service on a person shall be effected by

(*a*) personal service on the person; or

(*b*) service in accordance with the directions, if any, of a judge.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), l'autorisation est signifiée à la personne soit par voie de signification à personne, soit par tout autre mode ordonné par le juge.

Mode de signification

Application to judge for direction

(6) If service on a person cannot reasonably be effected as and when required under this section, the Minister may, as soon as practicable, apply to a judge for further direction.

(6) Lorsque la signification à la personne ne peut par ailleurs être raisonnablement effectuée conformément au présent article, le ministre peut, dès que matériellement possible, demander d'autres instructions au juge.

Demande d'instructions au juge

Review of authorization

(7) If a judge of a court has granted an authorization under this section in respect of a person, the person may, on six clear days notice to the Deputy Attorney General of Canada, apply to a judge of the court to review the authorization.

(7) Si le juge saisi accorde l'autorisation visée au présent article à l'égard d'une personne, celle-ci peut, après avis de six jours francs au sous-procureur général du Canada, demander à un juge de la même cour de réviser l'autorisation.

Révision de l'autorisation

Limitation period for review application

(8) An application under subsection (7) shall be made

(*a*) within 30 days after the authorization was served on the person in accordance with this section; or

(*b*) within such further time as a judge may allow, on being satisfied that the application was made as soon as practicable.

Délai de présentation de la requête

(8) La requête visée au paragraphe (7) doit être présentée :

a) dans les trente jours suivant la date où l'autorisation a été signifiée à la personne en application du présent article;

b) dans le délai supplémentaire que le juge peut accorder s'il est convaincu que la personne a présenté la requête dès que matériellement possible.

Hearing in camera

(9) An application under subsection (7) may, on the application of the person, be heard *in camera*, if the person establishes to the satisfaction of the judge that the circumstances of the case justify *in camera* proceedings.

Huis clos

(9) Une requête visée au paragraphe (7) peut, à la demande de la personne, être entendue à huis clos si la personne démontre, à la satisfaction du juge, que les circonstances le justifient.

Disposition of application

(10) On an application under subsection (7), the judge shall determine the question summarily and may confirm, set aside or vary the authorization and make any other order the judge considers appropriate.

Ordonnance

(10) Dans le cas d'une requête visée au paragraphe (7), le juge statue sur la question de façon sommaire et peut confirmer, annuler ou modifier l'autorisation et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Directions

(11) If any question arises as to the course to be followed in connection with anything done or being done under this section and there is no direction in this section with respect to it, a judge may give any direction the judge considers appropriate.

Mesures non prévues

(11) Si aucune mesure n'est prévue au présent article sur une question à résoudre en rapport avec une chose accomplie ou en voie d'accomplissement en application du présent article, un juge peut décider des mesures qu'il estime indiquées.

No appeal from review order

(12) No appeal lies from an order of a judge made under subsection (10).

Ordonnance sans appel

(12) L'ordonnance rendue par un juge en application du paragraphe (10) est sans appel.

Certificates

288. (1) Any duty, interest or other amount payable by a person (in this section referred to as the "debtor") under this Act, or any part of the duty, interest or amount, that has not been paid as and when required under this Act may be certified by the Minister as an amount payable by the debtor.

Certificat

288. (1) Tout ou partie des droits, intérêts ou autres sommes exigibles d'une personne (appelée « débiteur » au présent article) aux termes de la présente loi qui n'ont pas été payés selon les modalités de temps ou autres prévues par la présente loi peuvent, par certificat du ministre, être déclarés exigibles du débiteur.

Registration in court

(2) On production to the Federal Court, a certificate in respect of a debtor shall be registered in the Court and when so registered has the same effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in the Court against the debtor for a debt in the amount certified plus interest on the amount as provided under this Act to the day of payment and, for the purposes of those proceedings, the certificate

Enregistrement à la Cour fédérale

(2) Sur production à la Cour fédérale, le certificat fait à l'égard d'un débiteur y est enregistré. Il a alors le même effet que s'il s'agissait d'un jugement rendu par cette cour contre le débiteur pour une dette de la somme attestée dans le certificat, augmentée des intérêts courus comme le prévoit la présente loi jusqu'au jour du paiement, et toutes les procédures peuvent être engagées à la faveur du certificat comme s'il s'agissait d'un tel

is deemed to be a judgment of the Court against the debtor for a debt due to Her Majesty and enforceable as such.

Costs

(3) All reasonable costs and charges incurred or paid for the registration in the Court of a certificate or in respect of any proceedings taken to collect the amount certified are recoverable in like manner as if they had been included in the amount certified in the certificate when it was registered.

Charge on property

(4) A document issued by the Federal Court evidencing a registered certificate in respect of a debtor, a writ of that Court issued pursuant to the certificate or any notification of the document or writ (such document, writ or notification in this section referred to as a "memorial") may be filed, registered or otherwise recorded for the purpose of creating a charge, lien or priority on, or a binding interest in, property in a province, or any interest in such property, held by the debtor, in the same manner as a document evidencing

(*a*) a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person, or

(*b*) an amount payable or required to be remitted by a person in the province in respect of a debt owing to Her Majesty in right of the province

may be filed, registered or otherwise recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien or priority on, or a binding interest in, the property or interest.

Creation of charge

(5) If a memorial has been filed, registered or otherwise recorded under subsection (4),

(*a*) a charge, lien or priority is created on, or a binding interest is created in, property in the province, or any interest in such property, held by the debtor, or

(*b*) such property or interest in the property is otherwise bound,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an amount referred to in paragraph (4)(*b*), and

jugement. Pour ce qui est de ces procédures, le certificat est réputé être un jugement exécutoire de la cour contre le débiteur pour une créance de Sa Majesté.

Frais et dépens

(3) Les frais et dépens raisonnables engagés ou payés pour l'enregistrement à la Cour fédérale d'un certificat ou pour l'exécution des procédures de recouvrement de la somme qui y est attestée sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été inclus dans cette somme au moment de l'enregistrement du certificat.

Charge sur un bien

(4) Un document délivré par la Cour fédérale et faisant preuve du contenu d'un certificat enregistré à l'égard d'un débiteur, un bref de cette cour délivré au titre du certificat ou toute notification du document ou du bref (ce document, ce bref ou cette notification étant appelé « extrait » au présent article) peut être produit, enregistré ou autrement inscrit en vue de grever d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge un bien du débiteur situé dans une province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, un document faisant preuve :

a) soit du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci;

b) soit d'une somme à payer ou à remettre par une personne dans la province au titre d'une créance de Sa Majesté du chef de la province.

Charge sur un bien

(5) Une fois l'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit en application du paragraphe (4), une sûreté, une priorité ou une autre charge grève un bien du débiteur situé dans la province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait était un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)*b*). Cette sûreté, priorité ou charge prend rang après toute autre sûreté, priorité ou charge à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont été prises

the charge, lien, priority or binding interest created shall be subordinate to any charge, lien, priority or binding interest in respect of which all steps necessary to make it effective against other creditors were taken before the time the memorial was filed, registered or otherwise recorded.

Proceedings in respect of memorial

(6) If a memorial is filed, registered or otherwise recorded in a province under subsection (4), proceedings may be taken in the province in respect of the memorial, including proceedings

(*a*) to enforce payment of the amount evidenced by the memorial, interest on the amount and all costs and charges paid or incurred in respect of

(i) the filing, registration or other recording of the memorial, and

(ii) proceedings taken to collect the amount,

(*b*) to renew or otherwise prolong the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial,

(*c*) to cancel or withdraw the memorial wholly or in respect of any of the property or interests affected by the memorial, or

(*d*) to postpone the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial in favour of any right, charge, lien or priority that has been or is intended to be filed, registered or otherwise recorded in respect of any property or interest affected by the memorial,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an amount referred to in paragraph (4)(*b*), except that, if in any such proceeding or as a condition precedent to any such proceeding, any order, consent or ruling is required under the law of the province to be made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court, a like order, consent or ruling may be made or given by the Federal Court or by a judge or official of the Federal Court and, when so made or given, has the same effect for the purposes of the proceeding as if it were made or given by the superior

avant la production, l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait.

Procédures engagées à la faveur d'un extrait

(6) L'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit dans une province en application du paragraphe (4) peut, de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)*b*), faire l'objet dans la province de procédures visant notamment :

a) à exiger le paiement de la somme attestée par l'extrait, des intérêts y afférents et des frais et dépens payés ou engagés en vue de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait ou en vue de l'exécution des procédures de recouvrement de la somme;

b) à renouveler ou autrement prolonger l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait;

c) à annuler ou à retirer l'extrait dans son ensemble ou uniquement en ce qui concerne un ou plusieurs biens ou droits sur lesquels il a une incidence;

d) à différer l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait en faveur d'un droit, d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge qui a été ou qui sera produit, enregistré ou autrement inscrit à l'égard d'un bien ou d'un droit sur lequel l'extrait a une incidence.

Toutefois, dans le cas où la loi provinciale exige — soit dans le cadre de ces procédures, soit préalablement à leur exécution — l'obtention d'une ordonnance, d'une décision ou d'un consentement de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou d'un fonctionnaire de celle-ci, la Cour fédérale ou un juge ou un fonctionnaire de celle-ci peut rendre une telle ordonnance ou décision ou donner un tel consentement. Cette ordonnance, cette décision ou ce consentement a alors le même effet

court of the province or by a judge or official of the court.

Presentation of documents

(7) If

(*a*) a memorial is presented for filing, registration or other recording under subsection (4), or a document relating to the memorial is presented for filing, registration or other recording for the purpose of any proceeding described in subsection (6), to any official of a property registry system of a province, or

(*b*) access is sought to any person, place or thing in a province to make the filing, registration or other recording,

the memorial or document shall be accepted for filing, registration or other recording or the access shall be granted, as the case may be, in the same manner and to the same extent as if the memorial or document relating to the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(*a*) or an amount referred to in paragraph (4)(*b*) for the purpose of a like proceeding, except that, if the memorial or document is issued by the Federal Court or signed or certified by a judge or official of the Court, any affidavit, declaration or other evidence required under the law of the province to be provided with or to accompany the memorial or document in the proceedings is deemed to have been provided with or to have accompanied the memorial or document as so required.

Sale, etc.

(8) Despite any law of Canada or of a province, a sheriff or other person shall not, without the written consent of the Minister, sell or otherwise dispose of any property or publish any notice or otherwise advertise in respect of any sale or other disposition of any property pursuant to any process issued or charge, lien, priority or binding interest created in any proceeding to collect an amount certified in a certificate made under subsection (1), interest on the amount or costs, but if that consent is subsequently given, any prop-

dans le cadre des procédures que s'il était rendu ou donné par la cour supérieure de la province ou par un juge ou un fonctionnaire de celle-ci.

Présentation des documents

(7) L'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription en application du paragraphe (4), ou un document concernant l'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription dans le cadre des procédures visées au paragraphe (6), à un agent d'un régime d'enregistrement des droits sur des biens d'une province, est accepté pour production, enregistrement ou autre inscription de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)*a*) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)*b*) dans le cadre de procédures semblables. Pour ce qui est de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de cet extrait ou ce document, l'accès à une personne, à un endroit ou à une chose situé dans une province est donné de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait ou le document était un document semblable ainsi délivré ou établi. Lorsque l'extrait ou le document est délivré par la Cour fédérale ou porte la signature ou fait l'objet d'un certificat d'un juge ou d'un fonctionnaire de cette cour, tout affidavit, toute déclaration ou tout autre élément de preuve qui doit, selon la loi provinciale, être fourni avec l'extrait ou le document ou l'accompagner dans le cadre des procédures est réputé être ainsi fourni ou accompagner ainsi l'extrait ou le document.

Interdiction de vendre

(8) Malgré les lois fédérales et provinciales, ni le shérif ni une autre personne ne peut, sans le consentement écrit du ministre, vendre un bien ou autrement en disposer ou publier un avis concernant la vente ou la disposition d'un bien ou autrement l'annoncer, par suite de l'émission d'un bref ou de la création d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge dans le cadre de procédures de recouvrement d'une somme attestée dans un certificat fait en application du paragraphe (1), des intérêts y afférents et des frais et dépens. Toutefois, si ce

erty that would have been affected by such a process, charge, lien, priority or binding interest if the Minister's consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be, shall be bound, seized, attached, charged or otherwise affected as it would be if that consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be.

consentement est obtenu ultérieurement, tout bien sur lequel un tel bref ou une telle sûreté, priorité ou charge aurait une incidence si ce consentement avait été obtenu au moment de l'émission du bref ou de la création de la sûreté, priorité ou charge, selon le cas, est saisi ou autrement grevé comme si le consentement avait été obtenu à ce moment.

Completion of notices, etc.

(9) If information required to be set out by any sheriff or other person in a minute, notice or document required to be completed for any purpose cannot, because of subsection (8), be so set out without the written consent of the Minister, the sheriff or other person shall complete the minute, notice or document to the extent possible without that information and, when that consent of the Minister is given, a further minute, notice or document setting out all the information shall be completed for the same purpose, and the sheriff or other person, having complied with this subsection, is deemed to have complied with the Act, regulation or rule requiring the information to be set out in the minute, notice or document.

Établissement des avis

(9) Dans le cas où des renseignements qu'un shérif ou une autre personne doit indiquer dans un procès-verbal, un avis ou un document à établir à une fin quelconque ne peuvent, en raison du paragraphe (8), être ainsi indiqués, le shérif ou l'autre personne doit établir le procès-verbal, l'avis ou le document en omettant les renseignements en question. Une fois le consentement du ministre obtenu, un autre procès-verbal, avis ou document indiquant tous les renseignements doit être établi à la même fin. S'il se conforme au présent paragraphe, le shérif ou l'autre personne est réputé se conformer à la loi, à la disposition réglementaire ou à la règle qui exige que les renseignements soient indiqués dans le procès-verbal, l'avis ou le document.

Application for an order

(10) A sheriff or other person who is unable, because of subsection (8) or (9), to comply with any law or rule of court is bound by any order made by a judge of the Federal Court, on an *ex parte* application by the Minister, for the purpose of giving effect to the proceeding, charge, lien, priority or binding interest.

Demande d'ordonnance

(10) S'il ne peut se conformer à une loi ou à une règle de pratique en raison des paragraphes (8) ou (9), le shérif ou l'autre personne est lié par toute ordonnance rendue, sur requête *ex parte* du ministre, par un juge de la Cour fédérale visant à donner effet à des procédures ou à une sûreté, une priorité ou une autre charge.

Deemed security

(11) If a charge, lien, priority or binding interest created under subsection (5) by filing, registering or otherwise recording a memorial under subsection (4) is registered in accordance with subsection 87(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, it is deemed

(*a*) to be a claim that is secured by a security and that, subject to subsection 87(2) of that Act, ranks as a secured claim under that Act; and

(*b*) to also be a claim referred to in paragraph 86(2)(*a*) of that Act.

Présomption de garantie

(11) La sûreté, la priorité ou l'autre charge créée selon le paragraphe (5) par la production, l'enregistrement ou autre inscription d'un extrait en application du paragraphe (4) qui est enregistrée en conformité avec le paragraphe 87(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est réputée, à la fois :

a) être une réclamation garantie et, sous réserve du paragraphe 87(2) de cette loi, prendre rang comme réclamation garantie aux termes de cette loi;

b) être une réclamation visée à l'alinéa 86(2)*a*) de cette loi.

Details in certificates and memorials

(12) Despite any law of Canada or of the legislature of a province, in any certificate in respect of a debtor, any memorial evidencing a certificate or any writ or document issued for the purpose of collecting an amount certified, it is sufficient for all purposes

(*a*) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total; and

(*b*) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the prescribed rate under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period.

Contenu des certificats et extraits

(12) Malgré les lois fédérales et provinciales, dans le certificat fait à l'égard d'un débiteur, dans l'extrait faisant preuve du contenu d'un tel certificat ou encore dans le bref ou document délivré en vue du recouvrement d'une somme attestée dans un tel certificat, il suffit, à toutes fins utiles :

a) d'une part, d'indiquer, comme somme exigible du débiteur, le total des sommes exigibles de celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

b) d'autre part, d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt réglementaire en application de la présente loi sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme exigible, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée.

Garnishment

289. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is, or will be within one year, liable to make a payment to another person who is liable to pay an amount under this Act (in this section referred to as a "debtor"), the Minister may, by notice in writing, require the person to pay without delay, if the money is immediately payable, and in any other case, as and when the money becomes payable, the money otherwise payable to the debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

Saisie-arrêt

289. (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne est, ou sera dans un délai d'un an, tenue de faire un paiement à une autre personne (appelée « débiteur » au présent article) qui elle-même est redevable d'une somme en vertu de la présente loi, le ministre peut exiger de cette personne, par avis écrit, que tout ou partie des sommes par ailleurs à payer au débiteur soient versées, sans délai si les sommes sont alors à payer, sinon, dès qu'elles le deviennent, au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable selon la présente loi.

Garnishment of loans or advances

(2) Without limiting the generality of subsection (1), if the Minister has knowledge or suspects that within 90 days

(*a*) a bank, credit union, trust company or other similar person (in this section referred to as the "institution") will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by, a debtor who is indebted to the institution and who has granted security in respect of the indebtedness, or

Saisie-arrêt de prêts ou d'avances

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), si le ministre sait ou soupçonne que, dans un délai de quatre-vingt-dix jours, selon le cas :

a) une banque, une caisse de crédit, une compagnie de fiducie ou une personne semblable (appelée « institution » au présent article) soit prêtera ou avancera une somme à un débiteur qui a une dette envers l'institution et a donné à celle-ci une garantie pour cette dette, soit effectuera un paiement au nom d'un tel débiteur ou au titre d'un effet de commerce émis par un tel débiteur,

(*b*) a person, other than an institution, will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, a debtor who the Minister knows or suspects

(i) is employed by, or is engaged in providing services or property to, that person or was or will be, within 90 days, so employed or engaged, or

(ii) if that person is a corporation, is not dealing at arm's length with that person,

the Minister may, by notice in writing, require the institution or person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act the money that would otherwise be so loaned, advanced or paid.

b) une personne autre qu'une institution prêtera ou avancera une somme à un débiteur, ou effectuera un paiement au nom d'un débiteur, que le ministre sait ou soupçonne :

(i) être le salarié de cette personne, ou prestataire de biens ou de services à cette personne, ou qu'elle l'a été ou le sera dans un délai de quatre-vingt-dix jours,

(ii) lorsque cette personne est une personne morale, avoir un lien de dépendance avec cette personne,

il peut, par avis écrit, obliger cette institution ou cette personne à verser au receveur général au titre de l'obligation du débiteur en vertu de la présente loi tout ou partie de la somme qui serait autrement ainsi prêtée, avancée ou payée.

Effect of receipt

(3) A receipt issued by the Minister for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Récépissé du ministre

(3) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées, comme l'exige le présent article, constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation initiale jusqu'à concurrence du paiement.

Effect of requirement

(4) If the Minister has, under this section, required a person to pay to the Receiver General on account of the liability under this Act of a debtor money otherwise payable by the person to the debtor as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity or other periodic payment, the requirement applies to all such payments to be made by the person to the debtor until the liability under this Act is satisfied, and operates to require payments to the Receiver General out of each such payment of any amount that is stipulated by the Minister in a notice in writing.

Étendue de l'obligation

(4) L'obligation, imposée par le ministre aux termes du présent article, d'une personne de verser au receveur général, au titre d'une somme dont un débiteur est redevable selon la présente loi, des sommes à payer par ailleurs par cette personne au débiteur à titre d'intérêts, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou autre paiement périodique s'étend à tous les paiements analogues à être effectués par la personne au débiteur tant que la somme dont celui-ci est redevable n'est pas acquittée. De plus, l'obligation exige que des paiements soient faits au receveur général sur chacun de ces versements, selon la somme que le ministre fixe dans un avis écrit.

Failure to comply

(5) Every person who fails to comply with a requirement under subsection (1) or (4) is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the amount that the person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

Défaut de se conformer

(5) Toute personne qui ne se conforme pas à une exigence des paragraphes (1) ou (4) est redevable à Sa Majesté d'une somme égale à celle qu'elle était tenue de verser au receveur général en application d'un de ces paragraphes.

Other failures to comply

(6) Every institution or person that fails to comply with a requirement under subsection (2) with respect to money to be loaned, advanced or paid is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the lesser of

Défaut de se conformer

(6) Toute institution ou personne qui ne se conforme pas à une exigence du paragraphe (2) est redevable à Sa Majesté, à l'égard des sommes à prêter, à avancer ou à payer, d'une

(*a*) the total of money so loaned, advanced or paid, and

(*b*) the amount that the institution or person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

somme égale au moins élevé des montants suivants :

a) le total des sommes ainsi prêtées, avancées ou payées;

b) la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général en application de ce paragraphe.

Assessment

(7) The Minister may assess any person for any amount payable under this section by the person to the Receiver General and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 188 to 205 apply with any modifications that the circumstances require.

Cotisation

(7) Le ministre peut établir une cotisation pour une somme qu'une personne doit payer au receveur général en vertu du présent article. Dès l'envoi de l'avis de cotisation, les articles 188 à 205 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Time limit

(8) An assessment of an amount payable under this section by a person to the Receiver General shall not be made more than four years after the notice from the Minister requiring the payment was received by the person.

Délai

(8) La cotisation ne peut être établie plus de quatre ans suivant le jour de la réception par la personne de l'avis du ministre exigeant le paiement de la somme.

Effect of payment as required

(9) If an amount that would otherwise have been advanced, loaned or paid to or on behalf of the debtor is paid by a person to the Receiver General in accordance with a notice from the Minister issued under this section or with an assessment under subsection (7), the person is deemed for all purposes to have advanced, loaned or paid the amount to or on behalf of the debtor.

Effet du paiement

(9) La personne qui, conformément à l'avis du ministre envoyé aux termes du présent article ou à une cotisation établie en application du paragraphe (7), paie au receveur général une somme qui aurait par ailleurs été avancée, prêtée ou payée au débiteur, ou pour son compte, est réputée, à toutes fins utiles, avoir avancé, prêté ou payé la somme au débiteur ou pour son compte.

Recovery by deduction or set-off

290. If a person is indebted to Her Majesty under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of any amount that the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty.

Recouvrement par voie de déduction ou de compensation

290. Le ministre peut exiger la retenue par voie de déduction ou de compensation du montant qu'il précise sur toute somme qui est à payer par Sa Majesté, ou qui peut le devenir, à la personne contre qui elle détient une créance en vertu de la présente loi.

Acquisition of debtor's property

291. For the purpose of collecting debts owed by a person to Her Majesty under this Act, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the person's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption, and may dispose of any interest so acquired in any manner that the Minister considers reasonable.

Acquisition de biens du débiteur

291. Pour recouvrer des créances de Sa Majesté contre une personne en vertu de la présente loi, le ministre peut acheter ou autrement acquérir les droits sur les biens de la personne auxquels il a droit par suite de procédures judiciaires ou conformément à l'ordonnance d'un tribunal, ou qui sont offerts en vente ou peuvent être rachetés, et peut disposer de ces droits de la manière qu'il estime raisonnable.

Money seized from debtor

292. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from another person who is liable to pay any duty, interest or other amount under this Act (in this section referred to as the "debtor") and that is restorable to the debtor, the Minister may in writing require the person to turn over the money otherwise restorable to the debtor, in whole or in part, to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

Sommes saisies d'un débiteur

292. (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne détient des sommes qui ont été saisies par un officier de police, pour l'application du droit criminel canadien, d'une autre personne (appelée « débiteur » au présent article) redevable de droits, d'intérêts ou d'autres sommes en vertu de la présente loi et qui doivent être restituées au débiteur, le ministre peut par écrit obliger la personne à verser tout ou partie des sommes autrement restituables au débiteur au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable en vertu de la présente loi.

Receipt of Minister

(2) A receipt issued by the Minister for money turned over is a good and sufficient discharge of the requirement to restore the money to the debtor to the extent of the amount so turned over.

Récépissé du ministre

(2) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de restituer les sommes jusqu'à concurrence du versement.

Seizure — failure to pay duty, etc.

293. (1) If a person fails to pay duty, interest or other amount as required under this Act, the Minister may in writing give 30 days notice to the person, addressed to their last known address, of the Minister's intention to direct that the person's things be seized and disposed of. If the person fails to make the payment before the expiry of the 30 days, the Minister may issue a certificate of the failure and direct that the person's things be seized.

Saisie — non-paiement de droits

293. (1) Le ministre peut donner à la personne qui n'a pas payé les droits, intérêts ou autres sommes exigibles en vertu de la présente loi un préavis écrit de trente jours, envoyé à la dernière adresse connue de la personne, de son intention d'ordonner la saisie et l'aliénation de choses lui appartenant. Le ministre peut délivrer un certificat de défaut et ordonner la saisie des choses de la personne si, au terme des trente jours, celle-ci est encore en défaut de paiement.

Disposition

(2) Things that have been seized under subsection (1) shall be kept for 10 days at the expense and risk of the owner. If the owner does not pay the amount due together with all expenses within the 10 days, the Minister may dispose of the things in a manner the Minister considers appropriate in the circumstances.

Disposition des choses saisies

(2) Les choses saisies sont gardées pendant dix jours aux frais et risques du propriétaire. Si le propriétaire ne paie pas la somme due ainsi que les dépenses dans les dix jours, le ministre peut aliéner les choses de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Proceeds of disposition

(3) Any surplus resulting from a disposition, after deduction of the amount owing and all expenses, shall be paid or returned to the owner of the things seized.

Produit de l'aliénation

(3) Le surplus de l'aliénation, déduction faite de la somme due et des dépenses, est payé ou rendu au propriétaire des choses saisies.

Exemptions from seizure

(4) Anything of any person in default that would be exempt from seizure under a writ of execution issued by a superior court of the province in which the seizure is made is exempt from seizure under this section.

Restriction

(4) Le présent article ne s'applique pas aux choses appartenant à une personne en défaut qui seraient insaisissables malgré la délivrance d'un bref d'exécution par une cour supérieure de la province dans laquelle la saisie est opérée.

Person leaving Canada or defaulting

294. (1) If the Minister suspects that a person has left or is about to leave Canada, the Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice to the person served personally or sent by registered or certified mail addressed to their last known address, demand payment of any amount for which the person is liable under this Act or would be so liable if the time for payment had arrived, and the amount shall be paid without delay despite any other provision of this Act.

Personnes quittant le Canada ou en défaut

294. (1) S'il soupçonne qu'une personne a quitté ou s'apprête à quitter le Canada, le ministre peut, avant le jour par ailleurs fixé pour le paiement, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne, exiger le paiement de toute somme dont celle-ci est redevable en vertu de la présente loi ou serait ainsi redevable si le paiement était échu. Cette somme doit être payée sans délai malgré les autres dispositions de la présente loi.

Seizure

(2) If a person fails to pay an amount required under subsection (1), the Minister may direct that things of the person be seized, and subsections 293(2) to (4) apply, with any modifications that the circumstances require.

Saisie

(2) Le ministre peut ordonner la saisie de choses appartenant à la personne qui n'a pas payé une somme exigée aux termes du paragraphe (1); dès lors, les paragraphes 293(2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Liability of directors

295. (1) If a corporation fails to pay any duty or interest as and when required under this Act, the directors of the corporation at the time it was required to pay the duty or interest are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay the duty or interest and any interest that is payable on the duty or interest under this Act.

Responsabilité des administrateurs

295. (1) Les administrateurs de la personne morale au moment où elle était tenue de verser des droits ou intérêts comme l'exige la présente loi sont, en cas de défaut par la personne morale, solidairement tenus, avec cette dernière, de payer ces droits et intérêts ainsi que les intérêts y afférents.

Limitations

(2) A director of a corporation is not liable unless

(*a*) a certificate for the amount of the corporation's liability has been registered in the Federal Court under section 288 and execution for that amount has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the corporation has commenced liquidation or dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Restrictions

(2) L'administrateur n'encourt de responsabilité que si :

a) un certificat précisant la somme pour laquelle la personne morale est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 288, et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;

b) la personne morale a entrepris des procédures de liquidation ou de dissolution, ou elle a fait l'objet d'une dissolution, et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant le début des procédures ou, si elle est antérieure, la date de la dissolution;

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

Diligence

(3) A director of a corporation is not liable for a failure under subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances.

Diligence

(3) L'administrateur n'encourt pas de responsabilité s'il a agi avec autant de soin, de diligence et de compétence pour prévenir le manquement que ne l'aurait fait une personne raisonnablement prudente dans les mêmes circonstances.

Assessment

(4) The Minister may assess any person for any amount of duty or interest payable by the person under this section and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 188 to 205 apply with any modifications that the circumstances require.

Cotisation

(4) Le ministre peut établir une cotisation pour un montant de droits ou d'intérêts exigible d'une personne aux termes du présent article. Les articles 188 à 205 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dès l'envoi par le ministre d'un avis de cotisation.

Time limit

(5) An assessment of any amount payable by a person who is a director of a corporation shall not be made more than two years after the person ceased to be a director of the corporation.

Prescription

(5) L'établissement d'une telle cotisation pour une somme exigible d'un administrateur se prescrit par deux ans après qu'il a cessé d'être administrateur.

Amount recoverable

(6) If execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Somme recouvrable

(6) Dans le cas du défaut d'exécution visé à l'alinéa (2)*a*), la somme à recouvrer d'un administrateur est celle qui demeure impayée après le défaut.

Preference

(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of the corporation's liability that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference to which Her Majesty would have been entitled had the amount not been so paid, and if a certificate that relates to the amount has been registered, the director is entitled to an assignment of the certificate to the extent of the director's payment, which assignment the Minister is empowered to make.

Privilège

(7) L'administrateur qui verse une somme, au titre de la responsabilité d'une personne morale, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite a droit au privilège auquel Sa Majesté aurait eu droit si cette somme n'avait pas été versée. En cas d'enregistrement d'un certificat relatif à cette somme, l'administrateur a droit à ce que le certificat lui soit cédé par le ministre jusqu'à concurrence de son versement.

Contribution

(8) A director who satisfies a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

Répétition

(8) L'administrateur qui a satisfait à la réclamation peut répéter les parts des administrateurs tenus responsables de la réclamation.

Compliance by unincorporated bodies

296. (1) If any duty, interest or other amount is required to be paid or any other thing is required to be done under this Act by a person (in this section referred to as the "body") that is not an individual, a corporation or a partnership, it shall be the joint and several or solidary liability and responsibility of

(*a*) every member of the body holding office as president, chairperson, treasurer, secretary or similar officer of the body,

Observation par les entités non constituées en personne morale

296. (1) L'entité — ni particulier, ni personne morale, ni société de personnes — qui est tenue de payer des droits, intérêts ou autres sommes, ou de remplir une autre exigence, en vertu de la présente loi est solidairement tenue, avec les personnes ci-après, au paiement des sommes ou à l'exécution de l'exigence et le fait pour l'une d'elles de payer les sommes ou de remplir l'exigence vaut observation :

a) chaque membre de l'entité qui en est le président, le trésorier, le secrétaire ou un cadre analogue;

(*b*) if there are no such officers of the body, every member of any committee having management of the affairs of the body, and

(*c*) if there are no such officers of the body and no such committee, every member of the body,

to pay that amount of duty, interest or other amount or to comply with the requirement, and if the amount is paid or the requirement is fulfilled by an officer of the body, a member of such a committee or a member of the body, it shall be considered as compliance with the requirement.

b) si l'entité ne comporte pas de tels cadres, chaque membre d'un comité chargé d'administrer ses affaires;

c) si l'entité ne comporte pas de tels cadres ni un tel comité, chaque membre de l'entité.

Assessment

(2) The Minister may assess any person for any amount for which the person is liable under this section and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 188 to 205 apply with any modifications that the circumstances require.

Cotisation

(2) Le ministre peut établir une cotisation pour toute somme dont une personne est redevable en vertu du présent article. Les articles 188 à 205 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dès l'envoi par le ministre d'un avis de cotisation.

Limitation

(3) An assessment of a person shall not

(*a*) include any amount that the body was liable to pay before the person became jointly and severally or solidarily liable;

(*b*) include any amount that the body became liable to pay after the person ceased to be jointly and severally or solidarily liable; or

(*c*) be made more than two years after the person ceased to be jointly and severally or solidarily liable unless the person was grossly negligent in the carrying out of any duty or obligation imposed on the body by or under this Act or made, or participated in, assented to or acquiesced in the making of, a false statement or omission in a return, application, form, certificate, statement, invoice or answer made by the body.

Restriction

(3) La cotisation établie à l'égard d'une personne ne peut :

a) inclure de somme dont l'entité est devenue redevable avant que la personne ne contracte l'obligation solidaire;

b) inclure de somme dont l'entité devient redevable après que la personne n'a plus d'obligation solidaire;

c) être établie plus de deux ans après que la personne n'a plus d'obligation solidaire, sauf si cette personne a commis une faute lourde dans l'exercice d'une obligation imposée à l'entité en vertu de la présente loi ou a fait un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, une demande, un formulaire, un certificat, un état, une facture ou une réponse de l'entité, ou y a participé, consenti ou acquiescé.

Liability re transfers not at arm's length

297. (1) If at any time a person transfers property, either directly or indirectly, by a trust or any other means, to

(*a*) their spouse or common-law partner or an individual who has since become their spouse or common-law partner,

(*b*) an individual who was under 18 years of age, or

Transfert entre personnes ayant un lien de dépendance

297. (1) La personne qui transfère un bien, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à son époux ou conjoint de fait, ou à un particulier qui l'est devenu depuis, à un particulier de moins de dix-huit ans ou à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, est solidairement tenue, avec le cessionnaire, de payer le moins élevé des montants suivants :

(*c*) another person with whom the transferor was not dealing at arm's length,

the transferee and transferor are jointly and severally or solidarily liable to pay an amount equal to the lesser of

(*d*) the amount determined by the formula

A - B

where

A is the amount, if any, by which the fair market value of the property at that time exceeds the fair market value at that time of the consideration given by the transferee for the transfer of the property, and

B is the amount, if any, by which the total of all amounts, if any, the transferee was assessed under subsection 160(2) of the *Income Tax Act* or subsection 325(2) of the *Excise Tax Act* in respect of the property exceeds the amount paid by the transferor in respect of the amounts so assessed, and

(*e*) the total of all amounts each of which is

(i) an amount that the transferor is liable to pay under this Act in respect of the fiscal month in which the property was transferred or any preceding fiscal month, or

(ii) interest for which the transferor is liable as of that time.

However, nothing in this subsection limits the liability of the transferor under any other provision of this Act.

a) le montant obtenu par la formule suivante :

A - B

où :

A représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment du transfert sur la juste valeur marchande, à ce moment, de la contrepartie payée par le cessionnaire pour le transfert du bien,

B l'excédent éventuel du total des cotisations établies à l'égard du cessionnaire en application du paragraphe 160(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou du paragraphe 325(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement au bien sur la somme payée par le cédant relativement à ces cotisations;

b) le total des sommes représentant chacune :

(i) la somme dont le cédant est redevable en vertu de la présente loi pour le mois d'exercice au cours duquel le bien a été transféré ou pour les mois d'exercice antérieurs,

(ii) les intérêts dont le cédant est redevable à ce moment.

Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité du cédant découlant d'une autre disposition de la présente loi.

Fair market value of undivided interest

(2) For the purposes of this section, the fair market value at any time of an undivided interest in a property, expressed as a proportionate interest in the property, is, subject to subsection (5), deemed to be equal to the same proportion of the fair market value of the property at that time.

Juste valeur marchande d'un droit indivis

(2) Pour l'application du présent article, la juste valeur marchande, à un moment donné, d'un droit indivis sur un bien, exprimé sous forme d'un droit proportionnel sur ce bien, est réputée être égale, sous réserve du paragraphe (5), à la proportion correspondante de la juste valeur marchande du bien à ce moment.

Assessment

(3) The Minister may at any time assess a transferee in respect of any amount payable by reason of this section, and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 188 to 205 apply with any modifications that the circumstances require.

Cotisation

(3) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'un cessionnaire pour une somme exigible en application du présent article. S'il envoie un avis de cotisation, les articles 188 à 205 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Rules applicable

(4) If a transferor and transferee have, by reason of subsection (1), become jointly and severally or solidarily liable in respect of all or part of the liability of the transferor under this Act, the following rules apply:

(*a*) a payment by the transferee on account of the transferee's liability shall, to the extent of the payment, discharge the joint liability; and

(*b*) a payment by the transferor on account of the transferor's liability only discharges the transferee's liability to the extent that the payment operates to reduce the transferor's liability to an amount less than the amount in respect of which the transferee was, under subsection (1), made jointly and severally or solidarily liable.

Special transfers to spouse or common-law partner

(5) Despite subsection (1), if at any time an individual transfers property to their spouse or common-law partner under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written separation agreement and, at that time, the individual and their spouse or common-law partner were separated and living apart as a result of a breakdown of their marriage or common-law partnership, for the purposes of paragraph (1)(*d*), the fair market value at that time of the property so transferred is deemed to be nil. However, nothing in this subsection limits the liability of the individual under any other provision of this Act.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other.

Règles applicables

(4) Dans le cas où le cédant et le cessionnaire sont solidairement responsables de tout ou partie d'une obligation du cédant en vertu de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) un paiement fait par le cessionnaire au titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;

b) un paiement fait par le cédant au titre de son obligation n'éteint l'obligation du cessionnaire que dans la mesure où il sert à ramener l'obligation du cédant à un montant inférieur à celui dont le paragraphe (1) a rendu le cessionnaire solidairement responsable.

Transfert à l'époux ou au conjoint de fait

(5) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où un particulier transfère un bien à son époux ou conjoint de fait — dont il vit séparé au moment du transfert pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait — en vertu d'un décret, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, la juste valeur marchande du bien au moment du transfert est réputée nulle pour l'application de l'alinéa (1)*a*). Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien l'obligation du cédant découlant d'une autre disposition de la présente loi.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« conjoint de fait » "common-law partner"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« union de fait » "common-law partnership"

« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.

Evidence and Procedure

Venue

298. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose, where the accused was apprehended or where the accused happens to be, or is carrying on business.

Service

299. (1) If the Minister is authorized or required to serve, issue or send a notice or other document on or to a person that

(*a*) is a partnership, the notice or document may be addressed to the name of the partnership;

(*b*) is a society, club, association, organization or other body, the notice or document may be addressed to the name of the body; and

(*c*) carries on business under a name or style other than the name of the person, the notice or document may be addressed to the name or style under which the person carries on business.

Personal service

(2) If the Minister is authorized or required to serve, issue or send a notice or other document on or to a person that carries on a business, the notice or document is deemed to have been validly served, issued or sent if it is

(*a*) in the case of a person that is a partnership, served personally on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership; or

(*b*) in any other case, left with an adult person employed at the place of business of the person.

Sending by mail

300. (1) For the purposes of this Act and subject to subsection (2), anything sent by registered, certified or first class mail is deemed to have been received by the person to whom it was sent on the day it was mailed.

Paying by mail

(2) A person who is required under this Act to pay an amount is deemed not to have paid it until it is received by the Receiver General.

Procédure et preuve

Ressort

298. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue et jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Signification

299. (1) L'avis ou autre document que le ministre a l'autorisation ou l'obligation de signifier, de délivrer ou d'envoyer :

a) à une société de personnes peut être adressé à la dénomination de la société;

b) à une société, un club, une association ou un autre organisme peut être adressé à la dénomination de l'organisme;

c) à une personne qui exploite une entreprise sous une dénomination ou raison autre que son nom peut être adressé à cette dénomination ou raison.

Signification à personne

(2) L'avis ou autre document que le ministre a l'autorisation ou l'obligation de signifier, de délivrer ou d'envoyer à une personne qui exploite une entreprise est réputé valablement signifié, délivré ou envoyé :

a) dans le cas où la personne est une société de personnes, s'il est signifié à l'un des associés ou laissé à une personne adulte employée à l'établissement de la société;

b) dans les autres cas, s'il est laissé à une personne adulte employée à l'établissement de la personne.

Date d'envoi et de réception

300. (1) Pour l'application de la présente loi, tout envoi en première classe ou par courrier recommandé ou certifié est réputé reçu par le destinataire à la date de sa mise à la poste.

Paiement sur réception

(2) Le paiement qu'une personne est tenue de faire en application de la présente loi n'est réputé effectué que le jour de sa réception par le receveur général.

Proof of service by mail

301. (1) If, under this Act, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the sending and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that

(*a*) the officer has knowledge of the facts in the particular case;

(*b*) such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a specified day to a specified person and address; and

(*c*) the officer identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion of the certificate and a true copy of the request, notice or demand.

Preuve de signification par la poste

301. (1) Lorsque la présente loi prévoit l'envoi par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une mise en demeure, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, constitue la preuve de l'envoi ainsi que de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure, s'il indique, à la fois :

a) que le préposé est au courant des faits en l'espèce;

b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été envoyé par courrier recommandé ou certifié à une date indiquée à une personne dont le nom et l'adresse sont précisés;

c) que le préposé identifie, comme pièces jointes à l'affidavit, le certificat de recommandation remis par le bureau de poste ou une copie conforme de la partie pertinente du certificat et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure.

Proof of personal service

(2) If, under this Act, provision is made for personal service of a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that

(*a*) the officer has knowledge of the facts in the particular case;

(*b*) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed; and

(*c*) the officer identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand.

Preuve de la signification à personne

(2) Lorsque la présente loi prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une mise en demeure, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, constitue la preuve de la signification à personne, ainsi que de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure, s'il indique, à la fois :

a) que le préposé est au courant des faits en l'espèce;

b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été signifié à l'intéressé à une date indiquée;

c) que le préposé identifie, comme pièce jointe à l'affidavit, une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure.

Proof of failure to comply

(3) If, under this Act, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take

Preuve de non-observation

(3) Lorsque la présente loi oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre

affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records the officer has been unable to find in a given case that the return, application, statement, answer or certificate has been made by that person, is evidence that in that case the person did not make the return, application, statement, answer or certificate.

personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci, il lui a été impossible de constater, dans un cas particulier, que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait par la personne, constitue la preuve que la personne n'a pas fait de déclaration, de demande, d'état, de réponse ou de certificat.

Proof of time of compliance

(4) If, under this Act, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that after careful examination of the records the officer has found that the return, application, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day.

Preuve du moment de l'observation

(4) Lorsque la présente loi oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci, il a constaté que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait un jour particulier, constitue la preuve que ces documents ont été faits ce jour-là.

Proof of documents

(5) An affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that a document attached to the affidavit is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Minister or a person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of a person, is evidence of the nature and contents of the document.

Preuve de documents

(5) L'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui est annexé à l'affidavit est un document ou la copie conforme d'un document fait par le ministre ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci ou pour leur compte, ou par une personne ou pour son compte, constitue la preuve de la nature et du contenu du document.

Proof of no appeal

(6) An affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of the records shows that a notice of assessment was mailed or otherwise sent to a person on a particular day under this Act and that, after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment was received within the time allowed for an objection or appeal to be filed under this Act, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Preuve de l'absence d'appel

(6) Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un préposé de l'Agence — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il connaît la pratique de l'Agence et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour particulier, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Presumption

(7) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Agency, it is not necessary to prove the signature of the person or that the person is such an officer, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Présomption

(7) Lorsqu'une preuve est donnée en vertu du présent article par un affidavit d'où il ressort que la personne le souscrivant est un préposé de l'Agence, il n'est pas nécessaire d'attester sa signature ou de prouver qu'il est un tel préposé, ni d'attester la signature ou la qualité de la personne en présence de laquelle l'affidavit a été souscrit.

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act over the name in writing of the Minister, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Commissioner or the officer, unless it has been called into question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Preuve de documents

(8) Tout document présenté comme ayant été signé en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son exécution ou contrôle d'application, au nom ou sous l'autorité du ministre, du commissaire ou d'un préposé autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le commissaire ou le préposé, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Mailing date

(9) If a notice or demand that the Minister is required or authorized under this Act to send or mail to a person is mailed to the person, the day of mailing is deemed to be the date of the notice or demand.

Date de mise à la poste

(9) La date de mise à la poste d'un avis ou d'une mise en demeure que le ministre a l'obligation ou l'autorisation d'envoyer ou de poster à une personne est réputée être la date qui apparaît sur l'avis ou la mise en demeure.

Date when assessment made

(10) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required under this Act, the assessment is deemed to have been made on the day of mailing of the notice of assessment.

Date d'établissement de la cotisation

(10) Lorsqu'un avis de cotisation a été envoyé par le ministre de la manière prévue à la présente loi, la cotisation est réputée établie à la date de mise à la poste de l'avis.

Proof of return

(11) In a prosecution for an offence under this Act, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Act, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by or on behalf of that person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by or on behalf of that person.

Preuve de déclaration

(11) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat, prévu par la présente loi, donné comme ayant été fait par l'accusé ou pour son compte constitue la preuve que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait par l'accusé ou pour son compte.

Proof of return — printouts

(12) For the purposes of this Act, a document presented by the Minister purporting to be a printout of the information in respect of a person received under section 166 by the Minister shall be received as evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the return filed by the person under that section.

Preuve de production — imprimés

(12) Pour l'application de la présente loi, un document présenté par le ministre comme étant un imprimé des renseignements concernant une personne qu'il a reçu en application de l'article 166 est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, de la déclaration produite par la personne en vertu de cet article.

Proof of return — production of returns, etc.

(13) In a proceeding under this Act, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Act, purporting to have been filed, delivered, made or signed by or on behalf of a person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed, delivered, made or signed by or on behalf of that person.

Preuve de production — déclarations

(13) Dans toute procédure mise en oeuvre en vertu de la présente loi, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat prévu par la présente loi, donné comme ayant été produit, livré, fait ou signé par une personne ou pour son compte constitue la preuve que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été produit, livré, fait ou signé par la personne ou pour son compte.

Evidence

(14) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be paid to the Receiver General on account of duty, interest or other amount has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Preuve

(14) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un examen des registres révèle que le receveur général n'a pas reçu la somme au titre des droits, intérêts ou autres sommes dont la présente loi exige le versement constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées.

Probative force of copy

(15) Any copy of an original record made under section 262 that is purported to be certified by the Minister or an officer to be a copy of the original record is evidence of the nature and content of the original record and has the same probative force as the original record would have if it were proven in the ordinary way.

Force probante des copies

(15) Toute copie faite en vertu de l'article 262 qui est présentée comme registre que le ministre ou un préposé atteste être une copie du registre original fait foi de la nature et du contenu du registre original et a la même force probante qu'aurait celui-ci si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Certificate of analysis

302. An analyst who has analysed or examined a thing or a sample of it under this Act may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

Certificat d'analyse

302. L'analyste peut, après analyse ou examen d'une chose visée par la présente loi, ou d'un échantillon d'une telle chose, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificate or report of analyst as proof

303. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate or report purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed or examined anything to which this Act applies and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence in a prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report.

Certificat ou rapport de l'analyste

303. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné une chose visée par la présente loi et où sont donnés les résultats de l'analyse ou de l'examen, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Notice

(2) The certificate or report may not be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate or report.

Attendance of analyst

(3) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Préavis

(2) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire contre une autre partie donne à celle-ci un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

Présence de l'analyste

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

PART 7

REGULATIONS

Regulations — Governor in Council

304. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting any requirements and conditions that must be met by a person to be issued or to hold a licence or a registration;

(*b*) respecting the activities that a licensee or registrant may carry on and the premises where those activities may be carried on;

(*c*) respecting the types of security that are acceptable for the purposes of paragraph 23(3)(*b*) and the manner by which the amount of the security is to be determined but that amount must not be less than $5,000;

(*d*) respecting the duration, amendment, suspension, renewal, cancellation or reinstatement of licences and registrations;

(*e*) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided by a licensee or registrant at the premises specified by the Minister under subsection 23(3);

(*f*) respecting the information to be provided on tobacco products and packaged alcohol and containers of tobacco products and packaged alcohol;

(*g*) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a prescribed class, including a class based on

(i) the physical attributes, functions or legal descriptions of conveyances,

(ii) areas within which conveyances voyage,

PARTIE 7

RÈGLEMENTS

Règlements — gouverneur en conseil

304. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les exigences et conditions à remplir pour obtenir ou détenir une licence, un agrément ou une autorisation;

b) préciser les activités que les titulaires de licence, d'agrément ou d'autorisation sont autorisés à exercer ainsi que les locaux où ces activités peuvent être exercées;

c) prévoir les types de cautions qui sont acceptables pour l'application de l'alinéa 23(3)*b*) ainsi que le mode de calcul des cautions, dont le montant doit être d'au moins 5 000 $;

d) prévoir la durée, la modification, la suspension, le renouvellement, la révocation, le retrait et le rétablissement des licences, agréments et autorisations;

e) prévoir les installations, le matériel et le personnel dont un titulaire de licence, d'agrément ou d'autorisation doit doter le local précisé par le ministre en vertu du paragraphe 23(3);

f) préciser les renseignements à indiquer sur les produits du tabac et l'alcool emballé et sur leurs contenants;

g) désigner certaines catégories de marchandises comme provisions de bord pour usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire, y compris une catégorie fondée sur les critères suivants appliqués aux moyens de transport :

(iii) requirements, or limitations, related to voyages of conveyances, or

(iv) any combination of the bases mentioned in subparagraphs (i) to (iii);

(*h*) limiting the quantity of goods referred to in paragraph (*g*) that may be used as described in that paragraph during any prescribed period or periods;

(*i*) respecting the entry and removal of tobacco products or alcohol from an excise warehouse or a special excise warehouse;

(*j*) prescribing the fees to be paid for the examination or re-examination of instruments under section 148 and for any other service or anything provided by the Minister in relation to that section;

(*k*) prescribing the fees or the manner of determining any fees to be paid for a licence or registration;

(*l*) requiring any class of persons to make returns respecting any class of information required in connection with the administration or enforcement of this Act;

(*m*) requiring any person to provide the Minister with the person's Social Insurance Number;

(*n*) respecting the sale under section 266 of alcohol, tobacco products, raw leaf tobacco or specially denatured alcohol seized under section 260;

(*o*) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(*p*) generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

(i) leurs attributs physiques, leur fonction ou leur description officielle,

(ii) les zones à l'intérieur desquelles ils voyagent,

(iii) les exigences ou restrictions liées à leurs voyages,

(iv) toute combinaison des critères mentionnés aux sous-alinéas (i) à (iii);

h) limiter la quantité des marchandises mentionnées à l'alinéa *g*) qui peut être utilisée comme le prévoit cet alinéa au cours d'une ou de plusieurs périodes réglementaires;

i) prévoir le dépôt de produits du tabac et d'alcool dans un entrepôt d'accise ou un entrepôt d'accise spécial et leur sortie d'un tel entrepôt;

j) prévoir les frais exigibles pour l'examen initial ou répété des instruments effectué conformément à l'article 148, ainsi que pour tout autre service ou chose que le ministre fournit relativement à cet article;

k) prévoir les frais à payer pour obtenir une licence, un agrément ou une autorisation ou la manière de les déterminer;

l) obliger toute catégorie de personnes à produire des déclarations concernant toute catégorie de renseignements nécessaires à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi;

m) obliger toute personne à aviser le ministre de son numéro d'assurance sociale;

n) prévoir la vente, en vertu de l'article 266, d'alcool, de produits du tabac, de tabac en feuilles ou d'alcool spécialement dénaturé saisis en vertu de l'article 260;

o) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

p) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Effect

(2) A regulation made under this Act has effect from the day it is published in the *Canada Gazette* or at any later time that may be specified in the regulation, unless it provides otherwise and

Prise d'effet

(2) Les règlements pris en vertu de la présente loi ont effet à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*, ou après, s'ils le prévoient. Un règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il compor-

(*a*) has a relieving effect only;

(*b*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not in accordance with the objects of this Act;

(*c*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day on which the regulation is published in the *Canada Gazette*; or

(*d*) gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation shall not, unless paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) applies, have effect before the day on which the announcement was made.

te une disposition en ce sens, dans les cas suivants :

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi;

c) il procède d'une modification de la présente loi applicable avant qu'il ne soit publié dans la *Gazette du Canada*;

d) il met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, auquel cas, si les alinéas *a*), *b*) et *c*) ne s'appliquent pas par ailleurs, il ne peut avoir d'effet avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS AND CONSEQUENTIAL, RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES ET DISPOSITIONS DE COORDINATION

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Meaning of "implementation date"

305. In sections 306 to 320, "implementation date" means the day on which Parts 3 and 4 come into force.

Sens de « date de mise en oeuvre »

305. Aux articles 306 à 320, « date de mise en oeuvre » s'entend de la date d'entrée en vigueur des parties 3 et 4.

Transitional treatment of duties on packaged spirits

306. The following rules apply to packaged spirits on which a duty, at a rate determined by the application of section 1 of Part I of the schedule to the *Excise Act*, was imposed under that Act or levied under the *Customs Tariff* but that had not become payable before the implementation date:

(*a*) as of that day, the duty is relieved;

(*b*) as of that day, the *Excise Act* ceases to apply in respect of the spirits;

(*c*) in the case of imported packaged spirits that have not been released under the *Customs Act*, this Act, the *Customs Act* and the *Customs Tariff* apply in respect of them as though they were imported on that day; and

(*d*) in the case of any other packaged spirits, this Act applies in respect of them as though

Traitement transitoire des droits sur les spiritueux emballés

306. Les règles ci-après s'appliquent aux spiritueux emballés sur lesquels un droit, calculé à un taux déterminé en application de l'article 1 de la partie I de l'annexe de la *Loi sur l'accise*, a été imposé en vertu de cette loi ou perçu en vertu du *Tarif des douanes*, mais n'est pas devenu exigible avant la date de mise en oeuvre :

***a*) les spiritueux sont exonérés du droit à compter de cette date;**

***b*) la *Loi sur l'accise* cesse de s'appliquer aux spiritueux à cette date;**

***c*) s'il s'agit de spiritueux emballés importés qui n'ont pas été dédouanés conformément à la *Loi sur les douanes*, la présente loi, la *Loi sur les douanes* et le *Tarif des douanes* s'appliquent à eux comme s'ils avaient été importés à cette date;**

(i) they were produced and packaged in Canada on that day by the person having possession of them immediately before that day and the person were permitted under this Act to produce and package them, and

(ii) if the spirits are in the possession of a duty free shop or an accredited representative or delivered as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*, they had been entered into an excise warehouse and then removed from the warehouse in accordance with paragraph 147(1)(*a*) on that day.

d) s'il s'agit d'autres spiritueux emballés, la présente loi s'applique à eux comme si, à la fois :

(i) ils avaient été produits et emballés au Canada à cette date par la personne qui les avait en sa possession immédiatement avant cette date et la personne avait été autorisée en vertu de la présente loi à les produire et à les emballer,

(ii) dans le cas où les spiritueux sont en la possession d'une boutique hors taxes ou d'un représentant accrédité ou sont livrés à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*, ils avaient été déposés dans un entrepôt d'accise puis sortis de l'entrepôt à cette date conformément à l'alinéa 147(1)*a*).

Transitional treatment of duties on bulk spirits

307. (1) The following rules apply to bulk spirits on which a duty, at a rate determined by the application of section 1 of Part I of the schedule to the *Excise Act*, was imposed under that Act or levied under the *Customs Tariff* but that had not become payable before the implementation date:

(*a*) as of that day, the duty is relieved;

(*b*) as of that day, the *Excise Act* ceases to apply in respect of the spirits;

(*c*) in the case of imported bulk spirits that have not been released under the *Customs Act*, this Act, the *Customs Act* and the *Customs Tariff* apply in respect of them as though they were imported on that day; and

(*d*) in the case of any other bulk spirits, this Act applies in respect of them as though they were produced in Canada on that day by the person having possession of them immediately before that day.

Traitement transitoire des droits sur les spiritueux en vrac

307. (1) Les règles ci-après s'appliquent aux spiritueux en vrac sur lesquels un droit, calculé à un taux déterminé en application de l'article 1 de la partie I de l'annexe de la *Loi sur l'accise*, a été imposé en vertu de cette loi ou perçu en vertu du *Tarif des douanes*, mais n'est pas devenu exigible avant la date de mise en oeuvre :

a) les spiritueux sont exonérés du droit à compter de cette date;

b) la *Loi sur l'accise* cesse de s'appliquer aux spiritueux à cette date;

c) s'il s'agit de spiritueux en vrac importés qui n'ont pas été dédouanés conformément à la *Loi sur les douanes*, la présente loi, la *Loi sur les douanes* et le *Tarif des douanes* s'appliquent à eux comme s'ils avaient été importés à cette date;

d) s'il s'agit d'autres spiritueux en vrac, la présente loi s'applique à eux comme s'ils avaient été produits au Canada à cette date par la personne qui les avait en sa possession immédiatement avant cette date.

Transitional treatment of bulk spirits imported for bottling or blending

(2) The following rules apply to bulk spirits on which a duty, at a rate determined by the application of section 1 of Part I of the schedule to the *Excise Act*, was levied under the *Customs Tariff* and remitted under the *Distilled Spirits for Bottling in Bond Remission Order* or the *Imported Spirits for Blending Remission Order* before the implementation date:

(*a*) as of that day, the duty imposed on the spirits under subsection 135(1) of the *Excise Act* when they were entered into a distillery is relieved;

(*b*) as of that day, the *Excise Act* ceases to apply in respect of the spirits; and

(*c*) this Act applies in respect of them as though they were produced in Canada on that day by the person having possession of them immediately before that day.

Traitement transitoire des spiritueux en vrac importés pour embouteillage ou mélange

(2) Les règles ci-après s'appliquent aux spiritueux en vrac sur lesquels un droit, calculé à un taux déterminé en application de l'article 1 de la partie I de l'annexe de la *Loi sur l'accise*, a été perçu en vertu du *Tarif des douanes* et remis en vertu du *Décret de remise sur l'eau-de-vie distillée pour embouteillage en entrepôt* ou du *Décret de remise sur l'eau-de-vie importée pour fins de mélange* avant la date de mise en oeuvre :

a) à compter de cette date, les spiritueux sont exonérés du droit imposé en vertu du paragraphe 135(1) de la *Loi sur l'accise* au moment de leur dépôt dans une distillerie;

b) la *Loi sur l'accise* cesse de s'appliquer aux spiritueux à cette date;

c) la présente loi s'applique aux spiritueux comme s'ils avaient été produits au Canada à cette date par la personne qui les avait en sa possession immédiatement avant cette date.

Transitional treatment of excise taxes on wine

308. The following rules apply to wine on which tax was imposed under section 27 of the *Excise Tax Act* but had not become payable before the implementation date:

(*a*) as of that day, the tax is relieved;

(*b*) as of that day, Parts III, VI and VII of the *Excise Tax Act* cease to apply in respect of the wine;

(*c*) in the case of imported wine that has not been released under the *Customs Act*, this Act, the *Customs Act* and the *Customs Tariff* apply in respect of the wine as though it were imported on that day;

(*d*) in the case of bulk wine to which paragraph (*c*) does not apply, this Act applies in respect of it as though it were produced in Canada on that day

(i) if the wine is located in a ferment-on-premises facility or at the residence of an individual, by the individual who owned the wine immediately before that day, or

(ii) in any other case, by the person having possession of it immediately before that day; and

Traitement transitoire des taxes d'accise sur le vin

308. Les règles ci-après s'appliquent au vin sur lequel une taxe a été imposée en vertu de l'article 27 de la *Loi sur la taxe d'accise*, mais n'est pas devenue exigible avant la date de mise en oeuvre :

a) le vin est exonéré de la taxe à compter de cette date;

b) les parties III, VI et VII de la *Loi sur la taxe d'accise* cessent de s'appliquer au vin à cette date;

c) s'il s'agit de vin importé qui n'a pas été dédouané conformément à la *Loi sur les douanes*, la présente loi, la *Loi sur les douanes* et le *Tarif des douanes* s'appliquent au vin comme s'il avait été importé à cette date;

d) s'il s'agit de vin en vrac auquel l'alinéa *c*) ne s'applique pas, la présente loi s'applique au vin comme s'il avait été produit au Canada à cette date :

(i) par le particulier qui en était propriétaire immédiatement avant cette date, si le vin se trouve dans une vinerie libre-service ou à la résidence d'un particulier,

(*e*) in the case of wine to which neither paragraph (*c*) nor (*d*) apply, this Act applies in respect of it as though

(i) it were produced and packaged in Canada on that day by the person having possession of it immediately before that day and the person were permitted under this Act to produce and package it, and

(ii) in the case of wine in the possession of a duty free shop or an accredited representative or delivered as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*, it had been entered into an excise warehouse and then removed from the warehouse in accordance with paragraph 147(1)(*a*) on that day.

e) s'il s'agit de vin auquel les alinéas *c*) et *d*) ne s'appliquent pas, la présente loi s'applique au vin comme si, à la fois :

(i) il avait été produit et emballé au Canada à cette date par la personne qui l'avait en sa possession immédiatement avant cette date, et la personne avait été autorisée en vertu de la présente loi à le produire et à l'emballer,

(ii) dans le cas où le vin est en la possession d'une boutique hors taxes ou d'un représentant accrédité ou est livré à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*, il avait été déposé dans un entrepôt d'accise puis sorti de l'entrepôt à cette date conformément à l'alinéa 147(1)*a*).

Transitional treatment of packaged wine in inventory of small manufacturers

309. (1) If tax under Part IV of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of packaged wine because it was produced by a person who is exempt from payment of excise tax under the *Small Manufacturers or Producers Exemption Regulations*, subsection 135(1) does not apply to the wine if it was packaged before the implementation date.

Traitement transitoire de vin emballé — stocks des petits fabricants

309. (1) Le paragraphe 135(1) ne s'applique pas au vin emballé sur lequel la taxe prévue à la partie IV de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas exigible du fait qu'il a été produit par une personne exemptée du paiement de la taxe d'accise en vertu du *Règlement exemptant certains petits fabricants ou producteurs de la taxe de consommation ou de vente*, s'il a été emballé avant la date de mise en oeuvre.

Determination of sales for transitional purposes

(2) For the period beginning on the implementation date and ending on the day that is one year after that day, the words "products subject to duty under subsection (1), or would have been so subject to duty in the absence of this subsection," in paragraph 135(2)(*b*) shall be read as "goods referred to in paragraph 2(1)(*a*) of the *Small Manufacturers or Producers Exemption Regulations*".

Détermination des ventes pour l'application des dispositions transitoires

(2) Pour ce qui est de la période commençant à la date de mise en oeuvre et se terminant le jour qui suit d'un an cette date, le passage « produits qui sont assujettis au droit prévu au paragraphe (1), ou qui l'auraient été en l'absence du présent paragraphe » à l'alinéa 135(2)*b*) est remplacé par « marchandises visées à l'alinéa 2(1)*a*) du *Règlement exemptant certains petits fabricants ou producteurs de la taxe de consommation ou de vente* ».

Application of Act to tax-paid packaged wine

310. (1) If packaged wine on which tax imposed under section 27 of the *Excise Tax Act* became payable before the implementation date is entered into the excise warehouse of an excise warehouse licensee on or

Application de la Loi — vin emballé acquitté

310. (1) La présente loi s'applique au vin emballé sur lequel la taxe imposée en vertu de l'article 27 de la *Loi sur la taxe d'accise* est devenue exigible avant la date de mise en oeuvre et qui est déposé dans l'entrepôt

before the end of six months after that day, this Act applies in respect of the wine as though it were produced and packaged in Canada by the licensee and the licensee were permitted under this Act to produce and package it on the day it is entered into the warehouse.

d'accise d'un exploitant agréé d'entrepôt d'accise à cette date ou postérieurement, mais au plus tard six mois après cette date, comme si l'exploitant l'avait produit et emballé au Canada et avait été autorisé par la présente loi à le produire et à l'emballer à la date de son dépôt dans l'entrepôt.

Refund of excise tax paid on packaged wine

(2) If the tax imposed under section 27 of the *Excise Tax Act* in respect of the wine entered into the warehouse has been paid, the licensee may apply to the Minister for a refund of the tax.

(2) Si la taxe visée au paragraphe (1) a été payée, l'exploitant agréé peut en demander le remboursement au ministre.

Remboursement

Limitation

(3) No refund shall be paid under this section unless the application for the refund is filed with the Minister in the prescribed form and manner within one year after the implementation date.

(3) Le remboursement n'est accordé que si la demande est présentée au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il autorise, dans l'année suivant la date de mise en oeuvre.

Modalités

Application of Act to tax-paid bulk wine

311. (1) If bulk wine on which tax imposed under section 27 of the *Excise Tax Act* became payable before the implementation date is entered into the specified premises of a licensed user on that day, this Act applies in respect of the wine as though it were produced in Canada on that day by the user and the user were permitted to produce the wine.

311. (1) La présente loi s'applique au vin en vrac sur lequel la taxe imposée en vertu de l'article 27 de la *Loi sur la taxe d'accise* est devenue exigible avant la date de mise en oeuvre et qui est déposé dans le local déterminé d'un utilisateur agréé à cette date, comme si l'utilisateur l'avait produit au Canada à cette date et avait été autorisé à le produire.

Application de la Loi — vin en vrac acquitté

Refund of excise tax paid on bulk wine

(2) If the tax imposed under section 27 of the *Excise Tax Act* in respect of the wine entered into the specified premises of a licensed user has been paid, the user may apply to the Minister for a refund of the tax.

(2) Si la taxe visée au paragraphe (1) a été payée, l'utilisateur peut en demander le remboursement au ministre.

Remboursement

Limitation

(3) No refund shall be paid under this section unless the application for the refund is filed with the Minister in the prescribed form and manner within one year after the implementation date.

(3) Le remboursement n'est accordé que si la demande est présentée au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il autorise, dans l'année suivant la date de mise en oeuvre.

Modalités

Definitions

312. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

312. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"bonded manufacturer" « *fabricant entrepositaire* »

"bonded manufacturer" means a person who holds, before the implementation date, a licence under subsection 182(1) of the *Excise Act*.

« fabricant entrepositaire » Personne qui, avant la date de mise en oeuvre, est titulaire d'une licence délivrée en vertu du paragraphe 182(1) de la *Loi sur l'accise*.

« fabricant entrepositaire » "*bonded manufacturer*"

"licensed pharmacist" « *pharmacien titulaire de licence* »

"licensed pharmacist" means a person who holds, before the implementation date, a licence under subsection 136(2) of the *Excise Act*.

« pharmacien titulaire de licence » Personne qui, avant la date de mise en oeuvre, est titulaire d'une licence délivrée en vertu du paragraphe 136(2) de la *Loi sur l'accise*.

« pharmacien titulaire de licence » "*licensed pharmacist*"

Application of Act to spirits in possession of bonded manufacturer or licensed pharmacist

(2) If, on the implementation date, a bonded manufacturer or a licensed pharmacist possesses, in accordance with their licence, spirits that were produced before that day, the following rules apply:

(*a*) as of that day, the *Excise Act* ceases to apply in respect of the spirits; and

(*b*) this Act applies in respect of them as though

(i) in the case of bulk spirits, the spirits were produced in Canada on that day by the manufacturer or the pharmacist and, if they are a licensed user, they were permitted to produce the spirits, or

(ii) in the case of packaged spirits, the spirits were produced and packaged in Canada on that day by the manufacturer or the pharmacist and they were permitted to produce and package the spirits.

Application de la Loi — spiritueux en la possession d'un fabricant entrepositaire ou d'un pharmacien titulaire de licence

(2) Les règles ci-après s'appliquent si, à la date de mise en oeuvre, un fabricant entrepositaire ou un pharmacien titulaire de licence possède, en conformité avec leur licence, des spiritueux produits avant cette date :

***a*) la *Loi sur l'accise* cesse de s'appliquer aux spiritueux à cette date;**

***b*) la présente loi s'applique aux spiritueux comme si :**

(i) s'agissant de spiritueux en vrac, ils avaient été produits au Canada à cette date par le fabricant ou le pharmacien et ceux-ci, s'ils sont des utilisateurs agréés, avaient été autorisés à les produire,

(ii) s'agissant de spiritueux emballés, ils avaient été produits et emballés au Canada à cette date par le fabricant ou le pharmacien et ceux-ci avaient été autorisés à les produire et à les emballer.

Refund of duty paid by bonded manufacturer or licensed pharmacist

(3) If, on the implementation date, a bonded manufacturer or licensed pharmacist possesses spirits on which duty at a rate determined by the application of subsection 1(2) or (3) of Part I of the schedule to the *Excise Act* was paid, the manufacturer or pharmacist may apply to the Minister for a refund of the duty.

Remboursement des droits payés par le fabricant entrepositaire ou le pharmacien titulaire de licence

(3) Le fabricant entrepositaire ou le pharmacien titulaire de licence qui, à la date de mise en oeuvre, possède des spiritueux sur lesquels le droit, calculé à un taux déterminé en application des paragraphes 1(2) ou (3) de la partie I de l'annexe de la *Loi sur l'accise*, a été payé, peut demander au ministre le remboursement du droit.

Limitation

(4) No refund shall be paid under this section unless the application for the refund is filed with the Minister in the prescribed form and manner within one year after the implementation date.

Modalités

(4) Le remboursement n'est accordé que si la demande est présentée au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il autorise, dans l'année suivant la date de mise en oeuvre.

Application of Act to spirits to be used for scientific purposes

313. If a person described by any of paragraphs 135(2)(*a*) to (*d*) of the *Excise Act* possesses, on the implementation date, spirits in respect of which a drawback under subsection 135(2) of that Act is granted at any time, the following rules apply:

(*a*) as of that day, the *Excise Act* ceases to apply in respect of the spirits;

(*b*) this Act applies in respect of them as though

Application de la Loi — spiritueux utilisés à des fins scientifiques

313. Les règles ci-après s'appliquent si une personne visée à l'un des alinéas 135(2)*a*) à *d*) de la *Loi sur l'accise* possède, à la date de mise en oeuvre, des spiritueux sur lesquels un drawback est accordé en vertu du paragraphe 135(2) de cette loi :

***a*) la *Loi sur l'accise* cesse de s'appliquer aux spiritueux à cette date;**

***b*) la présente loi s'applique aux spiritueux comme si :**

(i) in the case of bulk spirits, the spirits were produced in Canada on that day by the person and, if the person is a registered user, the person were permitted to produce the spirits, or

(ii) in the case of packaged spirits,

(A) the spirits were produced and packaged in Canada on that day by the person,

(B) the person were permitted to produce and package the spirits, and

(C) if the person is a registered user, the spirits were, on that day, entered into an excise warehouse and then removed from the warehouse in accordance with subparagraph 147(1)(*a*)(iii); and

(*c*) if the spirits are contained in a special container and the person is a registered user

(i) the person shall, despite subsection 78(1), mark the container on that day, and

(ii) the container is deemed to have been entered into an excise warehouse and then removed from the warehouse in accordance with paragraph 147(2)(*a*) on that day.

(i) s'agissant de spiritueux en vrac, ils avaient été produits au Canada à cette date par la personne et celle-ci, étant un utilisateur autorisé, avait été autorisée à les produire,

(ii) s'agissant de spiritueux emballés :

(A) ils avaient été produits et emballés au Canada à cette date par la personne,

(B) la personne avait été autorisée à les produire et à les emballer,

(C) la personne étant un utilisateur autorisé, les spiritueux, à cette date, avaient été déposés dans un entrepôt d'accise puis sortis de l'entrepôt conformément au sous-alinéa 147(1)*a*)(iii);

c) si les spiritueux se trouvent dans un contenant spécial et si la personne est un utilisateur autorisé :

(i) la personne doit, malgré le paragraphe 78(1), marquer le contenant à cette date,

(ii) le contenant est réputé avoir été déposé dans un entrepôt d'accise puis en avoir été sorti conformément à l'alinéa 147(2)*a*) à cette date.

Application of Act to alcohol in bottle-your-own premises

314. The following rules apply to alcohol contained in a special container located on a person's bottle-your-own premises on the implementation date:

(*a*) the person shall, despite subsections 78(1) and 83(1), mark the container on that day;

(*b*) in the case of spirits, this Act applies in respect of them as though the duty, at a rate determined by the application of section 1 of Part I of the schedule to the *Excise Act*, that had become payable before that day in respect of them were imposed and, if the duty is paid, paid under this Act; and

(*c*) in the case of wine,

(i) for the purposes of subsection 135(1), section 82 does not apply to the marking of the container under paragraph (*a*), and

Application de la Loi — alcool dans un centre de remplissage libre-service

314. Les règles ci-après s'appliquent à l'alcool contenu dans un contenant spécial se trouvant dans le centre de remplissage libre-service d'une personne à la date de mise en oeuvre :

a) la personne doit, malgré les paragraphes 78(1) et 83(1), marquer le contenant à cette date;

b) dans le cas de spiritueux, la présente loi s'applique aux spiritueux comme si le droit, calculé au taux déterminé par application de l'article 1 de la partie I de l'annexe de la *Loi sur l'accise*, qui était devenu exigible avant cette date relativement aux spiritueux était imposé et, si le droit est payé, payé en vertu de la présente loi;

c) dans le cas de vin :

(ii) this Act applies in respect of the wine as though the tax under section 27 of the *Excise Tax Act* that had become payable before that day in respect of it were a duty that was imposed and, if the tax is paid, paid under this Act.

(i) pour l'application du paragraphe 135(1), l'article 82 ne s'applique pas au marquage du contenant en vertu de l'alinéa *a*),

(ii) la présente loi s'applique au vin comme si la taxe, prévue à l'article 27 de la *Loi sur la taxe d'accise*, qui était devenue exigible avant cette date relativement au vin était un droit qui a été imposé et, si la taxe est payée, payé en vertu de la présente loi.

Removal of alcohol from customs bonded warehouse

315. (1) If packaged alcohol is located in a customs bonded warehouse on the implementation date,

(*a*) the alcohol shall be removed from the warehouse; and

(*b*) any duty on the alcohol that is imposed under this Act or levied under section 21.2 of the *Customs Tariff* as a result of the operation of section 306 or 308 is payable on that day unless the alcohol is without delay entered into an excise warehouse.

Sortie d'alcool d'un entrepôt de stockage

315. (1) Les règles ci-après s'appliquent à l'égard de l'alcool emballé qui se trouve dans un entrepôt de stockage à la date de mise en oeuvre :

a) l'alcool doit être sorti de l'entrepôt;

b) les droits sur l'alcool qui sont imposés en vertu de la présente loi ou perçus en vertu de l'article 21.2 du *Tarif des douanes* par l'application des articles 306 ou 308 sont exigibles à cette date, sauf si l'alcool est immédiatement déposé dans un entrepôt d'accise.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the alcohol in the customs bonded warehouse is to be

(*a*) exported in accordance with this Act; or

(*b*) delivered

(i) to an accredited representative for their personal or official use,

(ii) to a duty free shop for sale in accordance with the *Customs Act*,

(iii) as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*, or

(iv) to an air carrier that is licensed under section 69 or 73 of the *Canada Transportation Act* to operate an international air service.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'alcool qui se trouve dans l'entrepôt de stockage est destiné :

a) soit à être exporté conformément à la présente loi;

b) soit à être livré, selon le cas :

(i) à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel,

(ii) à une boutique hors taxes en vue d'être vendu conformément à la *Loi sur les douanes*,

(iii) à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*,

(iv) à un transporteur aérien titulaire d'une licence, délivrée en vertu des articles 69 ou 73 de la *Loi sur les transports au Canada*, pour l'exploitation d'un service aérien international.

Transitional treatment of Canadian manufactured tobacco products

316. (1) The following rules apply to a tobacco product manufactured in Canada before the implementation date:

(*a*) if tax on the product imposed under section 23 of the *Excise Tax Act* had not become payable before that day,

(i) the tax is relieved,

(ii) if duty on the product imposed under the *Excise Act* had not become payable before that day, the duty is relieved, and

(iii) this Act applies in respect of the product as though it were manufactured in Canada on that day by the manufacturer to the same extent that the product was manufactured immediately before that day;

(*b*) if the product was stamped or marked under the *Excise Act*, the product is deemed to be stamped or marked, as the case may be, under this Act; and

(*c*) the *Excise Act* and Parts III, VI and VII of the *Excise Tax Act* cease to apply in respect of the product.

Traitement transitoire des produits du tabac fabriqués au Canada

316. (1) Les règles ci-après s'appliquent au produit du tabac fabriqué au Canada avant la date de mise en oeuvre :

***a*) si la taxe imposée sur le produit en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas devenue exigible avant cette date :**

(i) le produit est exonéré de cette taxe,

(ii) si le droit imposé sur le produit en vertu de la *Loi sur l'accise* n'est pas devenu exigible avant cette date, le produit est exonéré de ce droit,

(iii) la présente loi s'applique au produit comme s'il avait été fabriqué au Canada à cette date, dans la même mesure que s'il avait été fabriqué immédiatement avant cette date;

***b*) si le produit a été estampillé ou marqué conformément à la *Loi sur l'accise*, il est réputé avoir été estampillé ou marqué, selon le cas, conformément à la présente loi;**

***c*) la *Loi sur l'accise* et les parties III, VI et VII de la *Loi sur la taxe d'accise* cessent de s'appliquer au produit.**

Refund of duty paid

(2) If duty imposed under the *Excise Act* on a tobacco product manufactured in Canada before the implementation date had become payable before that day but tax under section 23 of the *Excise Tax Act* had not become payable before that day, the manufacturer of the product may apply to the Minister for a refund of the duty.

Remboursement du droit payé

(2) Si le droit imposé en vertu de la *Loi sur l'accise* sur un produit du tabac fabriqué au Canada avant la date de mise en oeuvre est devenu exigible avant cette date, contrairement à la taxe prévue à l'article 23 de la *Loi sur la taxe d'accise*, le fabricant du produit peut demander au ministre le remboursement de ce droit.

Limitation

(3) No refund shall be paid under this section unless the application for the refund is filed with the Minister in the prescribed form and manner within one year after the implementation date.

Modalités

(3) Le remboursement n'est accordé que si la demande est présentée au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il autorise, dans l'année suivant la date de mise en oeuvre.

Transitional treatment of imported tobacco products

317. The following rules apply to an imported tobacco product:

(*a*) if duty levied under section 21 of the *Customs Tariff* and tax imposed under section 23 of the *Excise Tax Act* on the product had not become payable before the implementation date,

Traitement transitoire des produits du tabac importés

317. Les règles ci-après s'appliquent au produit du tabac importé :

***a*) si le droit perçu en vertu de l'article 21 du *Tarif des douanes* et la taxe imposée en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la taxe d'accise* sur le produit ne sont pas deve-**

(i) the duty and tax are relieved, and

(ii) this Act and the *Customs Act* apply in respect of the product as though it were imported into Canada on that day by the importer;

(*b*) if the product was stamped or marked under the *Excise Act*, the product is deemed to be stamped or marked, as the case may be, under this Act; and

(*c*) the *Excise Act* and Parts III, VI and VII of the *Excise Tax Act* cease to apply in respect of the product.

nus exigibles avant la date de mise en oeuvre :

(i) le produit est exonéré de ces droit et taxe,

(ii) la présente loi et la *Loi sur les douanes* s'appliquent au produit comme s'il avait été importé au Canada à cette date;

b) si le produit a été estampillé ou marqué conformément à la *Loi sur l'accise*, il est réputé avoir été estampillé ou marqué, selon le cas, conformément à la présente loi;

c) la *Loi sur l'accise* et les parties III, VI et VII de la *Loi sur la taxe d'accise* cessent de s'appliquer au produit.

Transitional treatment of imported raw leaf tobacco

318. If, on the implementation date, a person possesses raw leaf tobacco that was imported before that day, this Act applies as though the person imported the tobacco on that day.

Traitement transitoire de tabac en feuilles importé

318. La présente loi s'applique au tabac en feuilles qui est importé avant la date de mise en oeuvre et qu'une personne possède à cette date comme si la personne avait importé le tabac à cette date.

Removal of cigars from customs bonded warehouse

319. If cigars manufactured in Canada are located in a customs bonded warehouse on the implementation date, they shall be removed from the warehouse and entered into an excise warehouse on that day.

Sortie de cigares d'un entrepôt de stockage

319. Les cigares fabriqués au Canada qui se trouvent dans un entrepôt de stockage à la date de mise en oeuvre doivent être sortis de l'entrepôt et déposés dans un entrepôt d'accise à cette date.

Removal of tobacco products from bonding warehouse of manufacturer

320. (1) If a tobacco product manufactured in Canada is, on the implementation date, located in a bonding warehouse of a person who is licensed under subsection 196(1) of the *Excise Act*, the product shall be removed from the warehouse and entered into an excise warehouse on that day.

Sortie de produits du tabac de l'entrepôt d'un fabricant

320. (1) Le produit du tabac fabriqué au Canada qui, à la date de mise en oeuvre, se trouve dans l'entrepôt du titulaire de licence visé au paragraphe 196(1) de la *Loi sur l'accise* doit être sorti de l'entrepôt et déposé dans un entrepôt d'accise à cette date.

Removal of tobacco products from bonding warehouse of authorized distributor

(2) If a tobacco product manufactured in Canada is, on the implementation date, located in a bonding warehouse of a person who is licensed under paragraph 50(1)(*c*) of the *Excise Act*, the product shall, on that day, be removed from the warehouse and

(*a*) entered into the person's special excise warehouse, if the person is a special excise warehouse licensee and the product is one that the person is permitted under this Act to distribute; or

(*b*) returned to the excise warehouse of the tobacco licensee who manufactured the product.

Sortie de produits du tabac de l'entrepôt d'un distributeur autorisé

(2) Le produit du tabac fabriqué au Canada qui, à la date de mise en oeuvre, se trouve dans l'entrepôt du titulaire de licence visé à l'alinéa 50(1)*c*) de la *Loi sur l'accise* doit, à cette date, être sorti de l'entrepôt et être :

a) soit déposé dans l'entrepôt d'accise spécial du titulaire, si celui-ci est un exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial et si le produit fait partie des produits qu'il est autorisé à distribuer en vertu de la présente loi;

b) soit retourné dans l'entrepôt d'accise du titulaire de licence de tabac qui a fabriqué le produit.

Consequential and Related Amendments *Modifications corrélatives et connexes*

2000, c. 14

Budget Implementation Act, 2000

Loi d'exécution du budget de 2000

2000, ch. 14

321. (1) The definition "tobacco product" in subsection 23(1) of the *Budget Implementation Act, 2000* is replaced by the following:

321. (1) La définition de « produit du tabac », au paragraphe 23(1) de la *Loi d'exécution du budget de 2000*, est remplacée par ce qui suit :

"tobacco product" « *produit du tabac* »

"tobacco product" has the meaning assigned by section 2 of the *Excise Act, 2001*.

« produit du tabac » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« produit du tabac » "*tobacco product*"

(2) Paragraph (*c*) of the definition "alcoholic beverage" in subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « boisson alcoolisée », au paragraphe 23(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*c*) wine, within the meaning assigned by section 2 of the *Excise Act, 2001*;

c) le vin, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*;

1999, c. 17

Canada Customs and Revenue Agency Act

Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada

1999, ch. 17

322. Paragraph (*a*) of the definition "program legislation" in section 2 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

322. L'alinéa *a*) de la définition de « législation fiscale et douanière », à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Customs Act*, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act* and the *Special Import Measures Act*; or

a) dont le ministre, l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l'application, notamment la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*;

323. Section 7 of the Act is replaced by the following:

323. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of officers

7. The Minister may designate any person, or person within a class of persons, as an officer as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act*, section 2 of the *Excise Act* or section 2 of the *Excise Act, 2001* to exercise any powers or perform any duties and functions of an officer under those Acts that the Minister may specify.

7. Le ministre peut désigner toute personne, nommément ou par catégorie, comme agent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* ou comme préposé au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accise* ou de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise* en vue de l'exercice des attributions de ces postes que peut préciser le ministre.

Désignation par le ministre

R.S., c. C-46

Criminal Code

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(2) (Sch. II, s. 3(1))(F), s. 213(4) (Sch. IV, s. 1)(E)

324. Paragraph (*d*) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*d*) an officer or a person having the powers of a customs or excise officer when performing any duty in the administration of the *Customs Act*, the *Excise Act* or the *Excise Act, 2001*,

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, s. 1)

325. Subsection 78(2) of the Act is replaced by the following:

Definition of "civil aircraft"

(2) For the purposes of this section, "civil aircraft" means all aircraft other than aircraft operated by the Canadian Forces, a police force in Canada or persons engaged in the administration or enforcement of the *Customs Act*, the *Excise Act* or the *Excise Act, 2001*.

1993, c. 25, par. 94(*b*)

326. The reference to "section 126.1 (possession of property obtained by excise offences), 126.2 (laundering proceeds of excise offences), 158 (unlawful distillation of spirits) or 163 (unlawful selling of spirits) or subsection 233(1) (unlawful packaging or stamping) or 240(1) (unlawful possession or sale of manufactured tobacco or cigars) of the *Excise Act*" in the definition "offence" in section 183 of the Act is replaced by a reference to "section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol), 216 (unlawful possession of tobacco product), 218 (unlawful possession, sale, etc., of alcohol), 219 (falsifying or destroying records), 230 (possession of property obtained by excise offences) or 231 (laundering proceeds of excise offences) of the *Excise Act, 2001*".

1999, c. 5, s. 52

327. Paragraph (*b*.1) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

(*b*.1) an offence against section 214, 216, 218, 230 or 231 of the *Excise Act, 2001*,

Code criminel

L.R., ch. C-46

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(2), ann. II, par. 3(1)(F), (4), ann. IV, art. 1(A)

324. L'alinéa *d*) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

d) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce une fonction en application de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi de 2001 sur l'accise*;

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 1

325. Le paragraphe 78(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « aéronef civil »

(2) Pour l'application du présent article, « aéronef civil » désigne tout aéronef autre qu'un aéronef à l'usage des Forces canadiennes, d'une force de police au Canada ou de personnes préposées à l'application de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

1993, ch. 25, al. 94*b*)

326. Le passage « les articles 126.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction à l'accise), 126.2 (recyclage des produits de la criminalité), 158 (distillation illégale de l'eau-de-vie) ou 163 (vente illégale de l'eau-de-vie) ou les paragraphes 233(1) (empaquetage ou estampillage illégal) ou 240(1) (possession ou vente illégale de tabac fabriqué ou de cigares) de la *Loi sur l'accise* » de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est remplacé par « les articles 214 (production, vente, etc., illégales de tabac ou d'alcool), 216 (possession illégale de produits du tabac), 218 (possession, vente, etc., illégales d'alcool), 219 (falsification ou destruction de registres), 230 (possession de biens d'origine criminelle) ou 231 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi de 2001 sur l'accise* ».

1999, ch. 5, art. 52

327. L'alinéa *b*.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act* or subsection 52.1(9) of the *Competition Act*, or

b.1) une infraction visée aux articles 214, 216, 218, 230 ou 231 de la *Loi de 2001* sur l'accise, aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes* ou au paragraphe 52.1(9) de la *Loi sur la concurrence*;

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1993, c. 25, s. 68

328. (1) The definitions "cigar" and "manufactured tobacco" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.

328. (1) Les définitions de « cigare » et « tabac fabriqué », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.

1993, ch. 25, art. 68

1993, c. 25, s. 68; 1997, c. 36, s. 147(1)

(2) The definitions "duties" and "tobacco product" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « droits » et « produit du tabac », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 68; 1997, ch. 36, par. 147(1)

"duties" « *droits* »

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other Act of Parliament, but, for the purposes of subsection 3(1), paragraphs 59(3)(*b*) and 65(1)(*b*), sections 69 and 73 and subsections 74(1), 75(2) and 76(1), does not include taxes imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*;

« droits » Les droits ou taxes imposés, en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, du *Tarif des douanes* ou de toute autre loi fédérale, sur les marchandises importées. En sont exclues, pour l'application du paragraphe 3(1), des alinéas 59(3)*b*) et 65(1)*b*), des articles 69 et 73 et des paragraphes 74(1), 75(2) et 76(1), les taxes imposées en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« droits » "*duties*"

"tobacco product" « *produit du tabac* »

"tobacco product" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« produit du tabac » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« produit du tabac » "*tobacco product*"

1995, c. 41, s. 1(2)

(3) Paragraph (*a*) of the definition "designated goods" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « marchandises désignées », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.

1995, ch. 41, par. 1(2)

(4) The definition "designated goods" in subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) spirits,

(4) La définition de « marchandises désignées », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) les spiritueux;

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"raw leaf tobacco" « *tabac en feuilles* »

"raw leaf tobacco" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« alcool spécialement dénaturé » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« alcool spécialement dénaturé » "*specially denatured alcohol*"

"specially denatured alcohol" « *alcool spécialement dénaturé* »

"specially denatured alcohol" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« spiritueux » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« spiritueux » "*spirits*"

"spirits" « *spiritueux* »

"spirits" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« tabac en feuilles » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« tabac en feuilles » "*raw leaf tobacco*"

"spirits licensee" « *titulaire de licence de spiritueux* »

"spirits licensee" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« titulaire de licence de spiritueux » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« titulaire de licence de spiritueux » "*spirits licensee*"

"tobacco licensee" « *titulaire de licence de tabac* »

"tobacco licensee" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« titulaire de licence de tabac » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« titulaire de licence de tabac » "*tobacco licensee*"

"wine" « *vin* »

"wine" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« titulaire de licence de vin » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« titulaire de licence de vin » "*wine licensee*"

"wine licensee" « *titulaire de licence de vin* »

"wine licensee" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*.

« vin » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« vin » "*wine*"

1995, c. 41, s. 1(3)

(6) The definitions "alcohol", "ethyl alcohol" and "spirits" and "wine" in subsection 2(1.1) of the Act are repealed.

(6) La définition de « alcool », « alcool éthylique » ou « eau-de-vie » et la définition de « vin », au paragraphe 2(1.1) de la même loi, sont abrogées.

1995, ch. 41, par. 1(3)

329. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

329. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties binding on Her Majesty

3. (1) All duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs are binding on Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any goods imported by or on behalf of Her Majesty.

3. (1) Les droits ou taxes imposés en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, du *Tarif des douanes* ou de tout autre texte de législation douanière lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province relativement aux marchandises importées par elle ou en son nom.

Application des droits à Sa Majesté

2001, c. 16, s. 2(1)

330. Paragraph 24(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) as a duty free shop for the sale of goods free of certain duties or taxes levied on goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, to persons who are about to leave Canada

330. L'alinéa 24(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soit comme boutique hors taxes en vue de la vente de marchandises, en franchise de certains droits ou taxes imposés par la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le *Tarif des douanes* ou tout autre texte de législation douanière, à des personnes sur le point de quitter le Canada.

2001, ch. 16, par. 2(1)

1993, c. 25, s. 71

331. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

331. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 71

Definition

(2) In subsection (1), "duties" means duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs.

Définition de « droits »

(2) Au paragraphe (1), « droits » s'entend des droits ou taxes imposés par la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le *Tarif des douanes* ou tout autre texte de législation douanière.

1995, c. 39, s. 168

332. (1) The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1995, ch. 39, art. 168

332. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Liability of operator

28. (1) The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs on goods that have been received in the warehouse or duty free shop unless the operator proves that the goods

Responsabilité de l'exploitant

28. (1) L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable des droits et taxes imposés, en vertu de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, du *Tarif des douanes* ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit que les marchandises, selon le cas :

1993, c. 25, s. 72(1)

(2) Subsections 28(1.1) and (1.2) of the Act are repealed.

1993, ch. 25, par. 72(1)

(2) Les paragraphes 28(1.1) et (1.2) de la même loi sont abrogés.

(3) The portion of subsection 28(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 28(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Rates

(2) The rates of duties or taxes payable on goods under subsection (1) shall

Taux

(2) Le taux des droits ou taxes payables sur les marchandises conformément au paragraphe (1) est celui qui leur est applicable :

1993, c. 25, s. 72(2)

(4) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 25, par. 72(2)

(4) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "duties" not to apply

(3) The definition "duties" in subsection 2(1) does not apply for the purposes of subsections (1) and (2).

Inapplication de la définition de « droits »

(3) La définition de « droits » au paragraphe 2(1) ne s'applique pas aux paragraphes (1) et (2).

1997, c. 36, s. 152

333. Subsection 32.2(8) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 36, art. 152

333. Le paragraphe 32.2(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties

(8) If a declaration of tariff classification is rendered incorrect by a failure referred to in subsection (6), for the purposes of paragraph (2)(*b*), duties do not include duties or taxes levied under the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act*.

Droits

(8) Lorsque la déclaration d'un classement tarifaire devient défectueuse par suite d'un manquement visé au paragraphe (6), les droits ne comprennent pas, pour l'application de l'alinéa (2)*b*), les droits et taxes perçus au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

1992, c. 28, s. 6(1)

334. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Release prior to payment of duties

33. (1) In prescribed circumstances, goods may be released prior to the payment of duties levied on them.

Payment of duties

(2) If goods are released under this section, the person who accounted for the goods under subsection 32(2) or (3) shall pay the duties levied on them within the prescribed time.

Meaning of duties

(3) In subsection (2), "duties" does not include the duties levied under

(*a*) subsection 21.1(1) of the *Customs Tariff*, if they are paid and collected in accordance with subsection 21.1(2) of that Act; or

(*b*) subsections 21.2(1) and (2) of the *Customs Tariff*, if they are paid and collected in accordance with subsection 21.2(3) of that Act.

335. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Ad valorem rates of duty

44. If duties, other than duties or taxes levied under the *Excise Act, 2001* or the *Excise Tax Act*, are imposed on goods at a percentage rate, such duties shall be calculated by applying the rate to a value determined in accordance with sections 45 to 55.

336. Clause 48(5)(*b*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) any duties and taxes paid or payable by reason of the importation of the goods or sale of the goods in Canada, including, without limiting the generality of the foregoing, any duties or taxes levied on the goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs; and

1997, c. 36, s. 175(3)

337. Subsection 74(1.2) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 28, par. 6(1)

334. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dédouanement avant le paiement des droits

33. (1) Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement de marchandises peut s'effectuer avant le paiement des droits afférents.

Paiement des droits

(2) La personne qui a effectué, en vertu des paragraphes 32(2) ou (3), la déclaration en détail ou provisoire des marchandises dédouanées en vertu du présent article est tenue de payer les droits afférents dans le délai réglementaire.

Précision

(3) Les droits visés au paragraphe (2) ne comprennent pas les droits perçus en vertu :

a) du paragraphe 21.1(1) du *Tarif des douanes*, s'ils sont payés et perçus conformément au paragraphe 21.1(2) de cette loi;

b) des paragraphes 21.2(1) et (2) du *Tarif des douanes*, s'ils sont payés et perçus conformément au paragraphe 21.2(3) de cette loi.

335. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taux des droits *ad valorem*

44. Les droits, sauf les droits et taxes prévus par la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de 2001 sur l'accise*, qui sont imposés sur des marchandises selon un certain pourcentage se calculent par l'application du taux à une valeur déterminée conformément aux articles 45 à 55.

336. La division 48(5)*b*)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) les droits et taxes payés ou à payer en raison de l'importation ou de la vente des marchandises au Canada et, notamment, les droits ou taxes imposés sur ces marchandises en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, du *Tarif des douanes* ou de tout autre texte de législation douanière;

1997, ch. 36, par. 175(3)

337. Le paragraphe 74(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties

(1.2) The duties that may be refunded under paragraph (1)(*f*) do not include duties or taxes levied under the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act*.

338. Section 117 of the Act is renumbered as subsection 117(1) and is amended by adding the following:

No return of certain goods

(2) Despite subsection (1), if spirits, wine, specially denatured alcohol, raw leaf tobacco or tobacco products are seized under this Act, they shall not be returned to the person from whom they were seized or any other person unless they were seized in error.

339. Section 119.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Restriction

(1.1) Subject to the regulations, the sale under subsection (1) of

(*a*) spirits or specially denatured alcohol may only be to a spirits licensee;

(*b*) wine may only be to a wine licensee; and

(*c*) raw leaf tobacco or a tobacco product may only be to a tobacco licensee.

340. The portion of subsection 142(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disposal of things abandoned or forfeit

142. (1) Unless the thing is spirits, specially denatured alcohol, wine, raw leaf tobacco or a tobacco product, anything that has been abandoned to Her Majesty in right of Canada under this Act and anything the forfeiture of which is final under this Act shall

341. The Act is amended by adding the following after section 142:

Dealing with abandoned or forfeited alcohol, etc.

142.1 (1) If spirits, specially denatured alcohol, wine, raw leaf tobacco or a tobacco product is abandoned or finally forfeited under this Act, the Minister may sell, destroy or otherwise deal with it.

Droits

(1.2) Les droits qui peuvent être remboursés au titre de l'alinéa (1)*f*) n'incluent pas les droits et taxes prévus par la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

338. L'article 117 de la même loi devient le paragraphe 117(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Pas de restitution

(2) Malgré le paragraphe (1), les spiritueux, le vin, l'alcool spécialement dénaturé, le tabac en feuilles et les produits du tabac qui sont saisis en vertu de la présente loi ne sont restitués au saisi ou à une autre personne que s'ils ont été saisis par erreur.

339. L'article 119.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction

(1.1) Sous réserve des règlements, les marchandises ci-après ne peuvent être vendues qu'aux personnes indiquées :

a) spiritueux et alcool spécialement dénaturé : titulaires de licence de spiritueux;

b) vin : titulaires de licence de vin;

c) tabac en feuilles et produits du tabac : titulaires de licence de tabac.

340. Le passage du paragraphe 142(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Destination des objets abandonnés ou confisqués

142. (1) Sauf s'il s'agit de spiritueux, d'alcool spécialement dénaturé, de vin, de tabac en feuilles ou de produits du tabac, il est disposé des objets qui, en vertu de la présente loi, sont abandonnés au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou confisqués à titre définitif :

341. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142, de ce qui suit :

Alcool abandonné ou confisqué

142.1 (1) Le ministre peut vendre ou détruire les spiritueux, l'alcool spécialement dénaturé, le vin, le tabac en feuilles ou les produits du tabac qui, en vertu de la présente loi, ont été abandonnés ou confisqués à titre définitif, ou autrement en disposer.

Restriction

(2) Subject to the regulations, the sale under subsection (1) of

(*a*) spirits or specially denatured alcohol may only be to a spirits licensee;

(*b*) wine may only be to a wine licensee; and

(*c*) raw leaf tobacco or a tobacco product may only be to a tobacco licensee.

1993, c. 25, s. 89

342. Paragraph 163.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the commission of an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits, wine or tobacco products, or under section 163.2; or

1993, c. 25, s. 89

343. Paragraph 163.2(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the commission of an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits, wine or tobacco products; or

1993, c. 25, s. 89

344. Subsection 163.3(1) of the Act is replaced by the following:

Part XII.2 of *Criminal Code* applicable

163.3 (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings for an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits, wine or tobacco products, or under section 163.1 or 163.2.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, s. 2)

345. The portion of the definition "federal customs laws" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* after paragraph (*c*) is replaced by the following:

that relate to customs or excise, whether those Acts, regulations or rules come into force before or after June 30, 1983 and, for greater certainty but without restricting the generality of the foregoing, includes the following Acts, namely, the *Customs Act*, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Export and Import Permits Act*, the *Importation of Intoxicating Liquors Act* and the *Special Import Measures Act*;

(2) Sous réserve des règlements, les marchandises ci-après ne peuvent être vendues qu'aux personnes indiquées :

a) spiritueux et alcool spécialement dénaturé : titulaires de licence de spiritueux;

b) vin : titulaires de licence de vin;

c) tabac en feuilles et produits du tabac : titulaires de licence de tabac.

Restriction

1993, ch. 25, art. 89

342. L'alinéa 163.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 153 ou 159, relativement à des spiritueux, du vin ou des produits du tabac, ou à l'article 163.2;

1993, ch. 25, art. 89

343. L'alinéa 163.2(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 153 ou 159, relativement à des spiritueux, du vin ou des produits du tabac;

1993, ch. 25, art. 89

344. Le paragraphe 163.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

163.3 (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues aux articles 153 ou 159, relativement à des spiritueux, du vin ou des produits du tabac, ou aux articles 163.1 ou 163.2.

L.R., ch. C-53

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 2

345. La définition de « législation douanière fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, est remplacée par ce qui suit :

« législation douanière fédérale » *"federal customs laws"*

« législation douanière fédérale » Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après le 30 juin 1983, notamment la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les licen-*

ces d'exportation et d'importation, la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

1997, c. 36 — Customs Tariff — Tarif des douanes — 1997, ch. 36

2001, c. 16, s. 3(1) — **346. Section 21 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:** — **346. L'article 21 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :** — 2001, ch. 16, par. 3(1)

Definitions — **21.** The definitions in this section apply in sections 21.1 to 21.3. — **21.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 21.1 à 21.3. — Définitions

"beer" or "malt liquor" « *bière* » *ou* « *liqueur de malt* » — "beer" or "malt liquor" means beer or malt liquor, within the meaning of section 4 of the *Excise Act*, of tariff item No. 2202.90.10, heading No. 22.03 or tariff item No. 2206.00.80 or 2206.00.91, that is classified under that heading or tariff item or with the container in which it is imported. — « bière » ou « liqueur de malt » Bière ou liqueur de malt, au sens de l'article 4 de la *Loi sur l'accise*, du n° tarifaire 2202.90.10, de la position n° 22.03 ou des n^os^ tarifaires 2206.00.80 ou 2206.00.91, classée dans ces numéros tarifaires ou cette position ou avec le contenant dans lequel elle est importée. — « bière » ou « liqueur de malt » *"beer" or "malt liquor"*

"bulk" « *en vrac* » — "bulk" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*. — « emballé » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*. — « emballé » *"packaged"*

"excise warehouse" « *entrepôt d'accise* » — "excise warehouse" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*. — « entrepôt d'accise » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*. — « entrepôt d'accise » *"excise warehouse"*

"excise warehouse licensee" « *exploitant agréé d'entrepôt d'accise* » — "excise warehouse licensee" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*. — « en vrac » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*. — « en vrac » *"bulk"*

« exploitant agréé d'entrepôt d'accise » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*. — « exploitant agréé d'entrepôt d'accise » *"excise warehouse licensee"*

"licensed user" « *utilisateur agréé* » — "licensed user" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*.

"packaged" « *emballé* » — "packaged" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*.

"specified premises" « *local déterminé* » — "specified premises" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*. — « local déterminé » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*. — « local déterminé » *"specified premises"*

"spirits" « *spiritueux* » — "spirits" means spirits, as defined in section 2 of the *Excise Act, 2001*, — « spiritueux » Spiritueux, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise* : — « spiritueux » *"spirits"*

(*a*) of an alcoholic strength by volume exceeding 22.9%, of tariff item No. 2204.10.90, 2204.21.32, 2204.21.49, 2204.29.32, 2204.29.49, 2204.30.90, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.19, 2206.00.22, 2206.00.39, 2206.00.49, 2206.00.72 or 2206.00.93, that are classified under that tariff item or with the container in which they are imported; or — *a*) d'un titre alcoométrique volumique excédant 22,9 %, des n^os^ tarifaires 2204.10.90, 2204.21.32, 2204.21.49, 2204.29.32, 2204.29.49, 2204.30.90, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.19, 2206.00.22, 2206.00.39, 2206.00.49, 2206.00.72 ou 2206.00.93, classés dans ces numéros tarifaires ou avec le contenant dans lequel ils sont importés;

b) des positions n^os^ 22.07 ou 22.08, à l'exception des n^os^ tarifaires 2207.20.11, 2207.20.12, 2207.20.90 et 2208.90.30,

(*b*) of heading No. 22.07 or 22.08, other than of tariff item No. 2207.20.11, 2207.20.12, 2207.20.90 or 2208.90.30, that are classified under that heading or with the container in which they are imported.

"wine" *« vin »*

"wine" means wine, as defined in section 2 of the *Excise Act, 2001*, of heading No. 22.04, 22.05 or 22.06, other than of tariff item No. 2204.10.90, 2204.21.32, 2204.21.49, 2204.29.32, 2204.29.49, 2204.30.90, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.19, 2206.00.22, 2206.00.39, 2206.00.49, 2206.00.72, 2206.00.80, 2206.00.91 or 2206.00.93, that is classified under that heading or with the container in which it is imported.

classés dans ces positions ou avec le contenant dans lequel ils sont importés.

« vin » *"wine"*

« vin » Vin, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des positions nos 22.04, 22.05 ou 22.06, à l'exception des nos tarifaires 2204.10.90, 2204.21.32, 2204.21.49, 2204.29.32, 2204.29.49, 2204.30.90, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.19, 2206.00.22, 2206.00.39, 2206.00.49, 2206.00.72, 2206.00.80, 2206.00.91 et 2206.00.93, classé dans ces positions ou avec le contenant dans lequel il est importé.

Additional duty on bulk spirits

21.1 (1) In addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there is levied on bulk spirits, at the time they are imported, an additional duty equal to the duty that would be imposed on the spirits under section 122 of the *Excise Act, 2001* if the spirits had been produced in Canada.

Droit additionnel sur les spiritueux en vrac

21.1 (1) Est imposé sur les spiritueux en vrac, au moment de leur importation, un droit égal à celui qui serait imposé sur les spiritueux en vertu de l'article 122 de la *Loi de 2001 sur l'accise* s'ils avaient été produits au Canada. Ce droit s'ajoute aux autres droits imposés en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale en matière douanière.

Duty payable under *Excise Act, 2001*

(2) The duty levied on bulk spirits shall be paid and collected under the *Excise Act, 2001*, and interest and penalties shall be imposed, calculated, paid and collected under that Act, as if the duty were duty imposed on the spirits under that Act, and, for those purposes, that Act applies with any modifications that the circumstances require.

Droit exigible aux termes de la *Loi de 2001 sur l'accise*

(2) Le droit imposé en vertu du paragraphe (1) est payé et perçu en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, et les intérêts et pénalités sont imposés, calculés, payés et perçus en vertu de cette loi, comme si le droit était un droit imposé sur les spiritueux en vertu de cette loi. À ces fins, cette loi s'applique avec les adaptations nécessaires.

Limitation

(3) Despite subsection (2) and the *Excise Act, 2001*, the person who is liable for duty imposed under subsection (1) in respect of bulk spirits that have not been released under the *Customs Act* is the person who is liable to pay duties under the *Customs Act*.

Restriction

(3) Malgré le paragraphe (2) et la *Loi de 2001 sur l'accise*, la personne qui est redevable du droit imposé en vertu du paragraphe (1) sur les spiritueux en vrac qui n'ont pas été dédouanés conformément à la *Loi sur les douanes* est redevable des droits imposés en vertu de cette dernière loi.

Additional duty on packaged spirits

21.2 (1) In addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there is levied on packaged spirits, at the time they are imported, and paid in accordance with the *Customs Act*, an additional duty equal to the

Droit additionnel sur les spiritueux emballés

21.2 (1) Est imposé sur les spiritueux emballés, au moment de leur importation, et est payé conformément à la *Loi sur les douanes* un droit égal à celui qui serait imposé sur les spiritueux en vertu des articles 122 ou 123 de la *Loi de 2001 sur l'accise* s'ils avaient

duty that would be imposed on them under section 122 or 123 of the *Excise Act, 2001* if they had been produced and packaged in Canada.

Additional duty on packaged wine

(2) In addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there is levied on packaged wine, at the time it is imported, and paid in accordance with the *Customs Act*, an additional duty equal to the duty that would be imposed on it under section 135 of the *Excise Act, 2001* if it had been packaged in Canada.

Goods entered into warehouse or premises

(3) If, immediately after being released under the *Customs Act*, packaged spirits or wine is entered into the excise warehouse of the excise warehouse licensee or the specified premises of the licensed user who imported the spirits or wine, the duty levied on the spirits or wine under subsection (1) or (2) shall be paid and collected under the *Excise Act, 2001*. Interest and penalties shall be imposed, calculated, paid and collected under the *Excise Act, 2001* as if the duty were imposed under that Act, and, for those purposes, that Act applies with any modifications that the circumstances require.

Additional duty on beer

21.3 In addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there is levied on beer or malt liquor, at the time it is imported, and paid in accordance with the *Customs Act*, an additional duty equal to the duty that would be levied on it under section 170 of the *Excise Act* if it had been manufactured or produced in Canada.

347. The definition "duties" in section 80 of the Act is replaced by the following:

"duties" *« droits »*

"duties", other than for the purposes of section 106, means duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part 2, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other Act of Parliament relating to customs, but for the purposes of sections 89 and 113 does not include the goods and services tax.

été produits et emballés au Canada. Ce droit s'ajoute aux autres droits imposés en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale en matière douanière.

Droit additionnel sur le vin emballé

(2) Est imposé sur le vin emballé, au moment de son importation, et est payé conformément à la *Loi sur les douanes* un droit égal à celui qui serait imposé sur le vin en vertu de l'article 135 de la *Loi de 2001 sur l'accise* s'il avait été emballé au Canada. Ce droit s'ajoute aux autres droits imposés en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale en matière douanière.

Dépôt de marchandises dans un entrepôt ou un local

(3) Si, aussitôt après leur dédouanement effectué en vertu de la *Loi sur les douanes*, des spiritueux ou du vin emballés sont déposés dans l'entrepôt d'accise de l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise importateur ou dans le local déterminé de l'utilisateur agréé importateur, le droit imposé en vertu des paragraphes (1) ou (2) est payé et perçu en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, et les intérêts et pénalités sont imposés, calculés, payés et perçus en vertu de cette loi, comme si le droit était imposé en vertu de cette loi. À ces fins, cette loi s'applique avec les adaptations nécessaires.

Droit additionnel sur la bière

21.3 Est imposé sur la bière et la liqueur de malt, au moment de leur importation, et est payé conformément à la *Loi sur les douanes* un droit égal à celui qui serait imposé sur la bière ou la liqueur de malt en vertu de l'article 170 de la *Loi sur l'accise* si elle avait été fabriquée ou produite au Canada. Ce droit s'ajoute aux autres droits imposés en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale en matière douanière.

347. La définition de « droits », à l'article 80 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« droits » *"duties"*

« droits » Sauf pour l'application de l'article 106, les droits ou taxes perçus ou imposés sur les marchandises importées en application de la partie 2, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi fédérale en matière doua-

nière. En est exclue, pour l'application des articles 89 et 113, la taxe sur les produits et services.

2001, c. 16, s. 4(1)

348. Paragraph 83(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the case of goods that would have been classified under tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, the value for duty of the goods shall be reduced by an amount equal to that maximum specified value and, in the case of alcoholic beverages and tobacco, the quantity of those goods shall, for the purposes of assessing duties other than a duty under section 54 of the *Excise Act, 2001*, be reduced by the quantity of alcoholic beverages and tobacco up to the maximum quantities specified in tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, as the case may be;

348. L'alinéa 83*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de marchandises qui auraient été classées dans les n^os^ tarifaires 9804.10.00 ou 9804.20.00, leur valeur en douane est réduite du montant de cette valeur maximale spécifiée et, dans le cas de boissons alcooliques et de tabac, la quantité de ces marchandises est, pour l'application des droits, sauf ceux prévus à l'article 54 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, réduite de la quantité de boissons alcooliques et de tabac jusqu'à la quantité maximale spécifiée dans l'un ou l'autre de ces numéros tarifaires, selon le cas;

2001, ch. 16, par. 4(1)

349. Subsection 89(2) of the Act is replaced by the following:

349. Le paragraphe 89(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for tobacco products or designated goods

(2) Relief of the duties or taxes levied or imposed under sections 21.1 to 21.3, the *Excise Act, 2001* or the *Excise Tax Act* may not be granted under subsection (1) on tobacco products or designated goods.

(2) L'exonération ne s'applique pas dans le cas de droits ou taxes perçus ou imposés, en application des articles 21.1 à 21.3, de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*, sur les produits du tabac et les marchandises désignées.

Produits du tabac ou marchandises désignées

2001, c. 16, s. 5(1)

350. Subsection 92(3) of the Act is replaced by the following:

350. Le paragraphe 92(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 16, par. 5(1)

Non-application to Canadian manufactured tobacco

(3) This section does not apply to any duty imposed under the *Excise Act, 2001* in respect of manufactured tobacco that is manufactured in Canada.

(3) Le présent article ne s'applique pas à un droit imposé en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise* relativement au tabac fabriqué qui est fabriqué au Canada.

Inapplication au tabac fabriqué canadien

351. Section 94 of the Act is replaced by the following:

351. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than

(*a*) additional customs duties levied under sections 21.1 to 21.3;

(*b*) surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78; or

(*c*) temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion :

a) des droits de douane additionnels perçus au titre des articles 21.1 à 21.3;

b) des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78;

c) des droits temporaires imposés au titre de l'un des articles 69 à 76.

Définition de « droits de douane »

For greater certainty

(2) For greater certainty, in sections 95 and 96, "customs duties" does not include any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act*.

352. Subparagraph 99(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act, 2001* may not be granted,

353. Subsection 106(1) of the Act is replaced by the following:

Temporary relief of certain duties and taxes

106. (1) If an application for relief is made in the prescribed circumstances by a person of a prescribed class and in the prescribed form and manner, accompanied by prescribed documents and by security of a prescribed nature in an amount fixed by the Minister of National Revenue, relief shall be granted from the payment of the whole or the prescribed portion, as the case may be, of any duty imposed under sections 21.1 to 21.3 or the *Excise Act, 2001* or of any excise taxes that, but for this section, would be payable in respect of prescribed goods that are imported and subsequently exported after being used in Canada only for a prescribed purpose.

354. (1) Subsection 113(2) of the Act is replaced by the following:

No refund or drawback in respect of tobacco products

(2) No refund or drawback of the duties imposed on tobacco products under the *Excise Act, 2001* shall be granted under subsection (1), except if a refund of the whole or the portion of the duties is required to be granted under Division 3.

Précision

(2) Il est entendu que, dans les articles 95 et 96, les droits de douane ne comprennent pas les droits ou taxes perçus ou imposés sur les marchandises importées en application de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

352. Le sous-alinéa 99(*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité,

353. Le paragraphe 106(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exonération temporaire de droits et taxes

106. (1) Sur demande d'une personne d'une catégorie réglementaire, présentée dans les cas réglementaires, en la forme et selon les modalités réglementaires, et accompagnée des documents réglementaires et des garanties de nature réglementaire d'un montant que le ministre du Revenu national juge indiqué, est accordée l'exonération de la totalité ou de la fraction réglementaire des droits imposés au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou des taxes d'accise qui, sans le présent article, seraient exigibles relativement aux marchandises réglementaires qui sont importées et réexportées après avoir été utilisées au Canada à des fins réglementaires.

354. (1) Le paragraphe 113(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Produits du tabac

(2) Il n'est accordé aucun remboursement ou drawback des droits imposés sur les produits du tabac en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, sauf si le remboursement d'une fraction ou de la totalité des droits est prévu par la section 3.

(2) Paragraph 113(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act, 2001* may not be granted under subsection (1);

(3) Subsection 113(5) of the Act is replaced by the following:

Designated goods

(5) Despite the exception in subsection 89(2), a refund or drawback of duties or taxes levied or imposed under sections 21.1 to 21.3, the *Excise Act, 2001* or the *Excise Tax Act* shall be granted under paragraph (1)(*a*) on designated goods.

355. Tariff item Nos. 2204.10.00, 2204.21.40, 2204.29.40, 2204.30.00, 2206.00.30, 2206.00.40, 2206.00.91, 2206.00.92 and 2208.90.91 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act are repealed.

356. The Description of Goods of tariff item No. 2206.00.11 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "Sparkling" with a reference to "Sparkling, of an alcoholic strength by volume not exceeding 22.9% vol".

357. The Description of Goods of tariff item No. 2207.20.11 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is replaced by the following:

----Specially denatured alcohol, within the meaning of the *Excise Act, 2001*

358. The Description of Goods of tariff item No. 2208.90.98 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 113(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

(3) Le paragraphe 113(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marchandises désignées

(5) Malgré l'exception prévue au paragraphe 89(2), le remboursement ou le drawback de droits ou de taxes imposés ou perçus au titre des articles 21.1 à 21.3, de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou de la *Loi sur la taxe d'accise* est accordé en application de l'alinéa (1)*a*) sur les marchandises désignées.

355. Les n^os^ tarifaires 2204.10.00, 2204.21.40, 2204.29.40, 2204.30.00, 2206.00.30, 2206.00.40, 2206.00.91, 2206.00.92 et 2208.90.91 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi sont abrogés.

356. Dans la dénomination des marchandises du n^o^ tarifaire 2206.00.11 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi, « Mousseux » est remplacé par « Mousseux, d'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 22,9 % vol ».

357. La dénomination des marchandises du n^o^ tarifaire 2207.20.11 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

----Alcool spécialement dénaturé, au sens de la *Loi de 2001 sur l'accise*

358. La dénomination des marchandises du n^o^ tarifaire 2208.90.98 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

----Other, packaged, of an alcoholic strength by volume not exceeding 7%

359. The Description of Goods of tariff item No. 2208.90.99 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is replaced by the following:

----Other

360. Note 4 to Chapter 98 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is replaced by the following:

4. For the purpose of this Chapter, "duties" means duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part 2 of this Act, the *Excise Act, 2001* (other than section 54), the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other Act of Parliament relating to customs.

361. The Description of Goods of heading No. 98.26 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "sections 21 and 22 of this Act" with a reference to "sections 21.1 to 22 of this Act".

362. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff provisions set out in Schedule 7 to this Act.

R.S., c. E-14

Excise Act

363. The *Excise Act* is amended by adding the following after section 1:

APPLICATION

Non-application of Act

1.1 (1) Despite anything in this Act, on the coming into force of Parts 3 and 4 of the *Excise Act, 2001*, this Act ceases to apply in respect of

(*a*) the manufacture of any goods or substance other than beer, malt liquor and any product manufactured in accordance with subsection 169(2); and

(*b*) the handling of, or the dealing with, anything that is or relates to any goods or substance other than beer, malt liquor and any product manufactured in accordance

----Autres, emballés, d'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 7 % vol

359. La dénomination des marchandises du nº tarifaire 2208.90.99 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

----Autres

360. La note 4 du chapitre 98 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

4. Dans le présent Chapitre, « droits » s'entend des droits ou taxes perçus ou imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie 2 de la présente loi ou en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise* (à l'exclusion de l'article *54*), de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi fédérale en matière douanière.

361. Dans la dénomination des marchandises de la position nº 98.26 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi, « des articles 21 et 22 de la présente loi » est remplacé par « des articles 21.1 à 22 de la présente loi ».

362. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des dispositions tarifaires figurant à l'annexe 7 de la présente loi.

Loi sur l'accise L.R., ch. E-14

363. La *Loi sur l'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

APPLICATION

Non-application de la Loi

1.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, à l'entrée en vigueur des parties 3 et 4 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, la présente loi cesse de s'appliquer aux activités suivantes :

a) la fabrication de marchandises et de substances, sauf la bière, la liqueur de malt et les produits fabriqués conformément au paragraphe 169(2);

b) la manutention et le traitement de marchandises et de substances, sauf la bière, la liqueur de malt et les produits

with subsection 169(2), to the extent that the *Excise Act, 2001* applies to that handling or dealing.

fabriqués conformément au paragraphe 169(2), et de toutes choses liées à ces marchandises et substances, dans la mesure où la *Loi de 2001 sur l'accise* s'applique à cette manutention ou à ce traitement.

Meaning of "beer" and "malt liquor"

(2) In subsection (1), "beer" and "malt liquor" have the meaning assigned by section 4.

(2) Au paragraphe (1), « bière » et « liqueur de malt » s'entendent au sens de l'article 4.

Sens de « bière » et « liqueur de malt »

364. The definition "beer" or "malt liquor" in section 4 of the Act is replaced by the following:

364. La définition de « bière » ou « liqueur de malt », à l'article 4 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"beer" or "malt liquor" *« bière » ou « liqueur de malt »*

"beer" or "malt liquor" means all fermented liquor brewed in whole or in part from malt, grain or any saccharine matter without any process of distillation, but does not include wine as defined in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« bière » ou « liqueur de malt » Toute liqueur faite, en totalité ou en partie, par la fermentation ou le brassage de malt, de grains ou d'une autre substance saccharine sans aucun procédé de distillation, à l'exclusion du vin au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« bière » ou « liqueur de malt » *"beer" or "malt liquor"*

365. Section 176 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

365. L'article 176 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a person who is licensed as a spirits licensee under section 14 of the *Excise Act, 2001* and who produces beer solely for the purpose of distilling the beer.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au titulaire d'une licence de spiritueux délivrée en vertu de l'article 14 de la *Loi de 2001 sur l'accise* qui produit de la bière dans le seul but d'en faire la distillation.

Exception

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

1993, c. 25, s. 54; 1994, c. 29, s. 1(1)

366. The definitions "accredited representative", "cigar", "cigarette", "manufactured tobacco" and "tobacco stick" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* are repealed.

366. Les définitions de « bâtonnet de tabac », « cigare », « cigarette », « représentant accrédité » et « tabac fabriqué », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, sont abrogées.

1993, ch. 25, art. 54; 1994, ch. 29, par. 1(1)

2001, c. 16, s. 17(1)

367. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

367. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 16, par. 17(1)

Tax on various articles at schedule rates

23. (1) Subject to subsections (6) to (8), whenever goods mentioned in Schedule I are imported or are manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser of those goods, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other law, an excise tax in respect of the goods at the applicable rate set out in the applicable section of that Schedule, computed, if that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

23. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), lorsque les marchandises énumérées à l'annexe I sont importées au Canada, ou y sont fabriquées ou produites, puis livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, calculée selon le taux applicable figurant à l'article concerné de cette annexe. Lorsqu'il est précisé que ce taux est un pourcentage, il est appliqué à la

Taxe sur diverses marchandises selon le taux de l'annexe I

valeur à l'acquitté ou au prix de vente, selon le cas.

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 12(1)

(2) Subsection 23(3.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 23(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 15 (1er suppl.), par. 12(1)

Deemed sale

(3.1) For the purposes of this Part, a person who, under a contract for labour, manufactures or produces goods mentioned in Schedule I from any article or material supplied by another person, other than a manufacturer licensed for the purposes of this Part, for delivery to that other person is deemed to have sold the goods, at a sale price equal to the charge made under the contract in respect of the goods, at the time they are delivered to that other person.

Présomption de vente

(3.1) Pour l'application de la présente partie, quiconque fabrique ou produit, dans le cadre d'un contrat visant la main-d'oeuvre, des marchandises visées à l'annexe I à partir d'un article ou d'une matière fournis par une personne autre qu'un fabricant titulaire de licence pour l'application de la présente partie, pour livraison à cette autre personne, est réputé avoir vendu les marchandises à la date à laquelle elles sont livrées, à un prix de vente égal au montant exigé dans le cadre du contrat pour les marchandises.

2001, c. 16, s. 17(2)

(3) Subsection 23(5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 23(5) de la même loi est abrogé.

2001, ch. 16, par. 17(2)

2001, c. 15, s. 2(1)

(4) Subsection 23(7) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 23(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 15, par. 2(1)

When tax not payable

(7) The tax imposed under subsection (1) is not payable in the case of

(*a*) goods that are purchased or imported by a manufacturer licensed for the purposes of this Part and that are to be incorporated into and form a constituent or component part of an article or product that is subject to excise tax under this Act, if the tax on the article or product has not yet been levied under this section; or

(*b*) the sale of a new motor vehicle designed for highway use, or a chassis for such a vehicle, to a person described in paragraph (*h*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part.

Exceptions

(7) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1) n'est pas exigible :

a) dans le cas de marchandises qui sont achetées ou importées par un fabricant titulaire de licence sous le régime de la présente partie, et qui doivent être incorporées à un article ou produit assujetti à un droit d'accise prévu par la présente loi, et en former un élément ou un composant, pourvu que la taxe sur l'article ou le produit n'ait pas été perçue en vertu du présent article;

b) dans le cas de la vente de véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou de leur châssis, à une personne visée à l'alinéa *h*) de la définition de « fabricant ou producteur » au paragraphe 2(1) et qui est un fabricant titulaire de licence pour l'application de la présente partie.

1990, c. 45, s. 5(1)

(5) The portion of subsection 23(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 23(8) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 5(1)

Tax not payable

(8) The tax imposed under subsection (1) is not payable in the case of

Exception

(8) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1) n'est pas exigible :

1993, c. 25, s. 55(3); 1995, c. 41, s. 113; 2001, c. 16, s. 17(4)

(6) Subsections 23(8.1) to (8.3) of the Act are repealed.

(6) Les paragraphes 23(8.1) à (8.3) de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 25, par. 55(3); 1995, ch. 41, art. 113; 2001, ch. 16, par. 17(4)

1993, c. 25, s. 55(4)

(7) Subsections 23(9.2) and (9.3) of the Act are repealed.

(7) Les paragraphes 23(9.2) et (9.3) de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 25, par. 55(4)

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 12(3)

(8) The portion of subsection 23(10) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(8) Le passage du paragraphe 23(10) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 12(3)

Appropriation by manufacturer or producer

(10) If goods of any class mentioned in Schedule I that were manufactured or produced in Canada are appropriated by the manufacturer or producer for their own use, for the purposes of this Part,

(10) Pour l'application de la présente partie, si un fabricant ou producteur affecte à son propre usage les marchandises fabriquées ou produites au Canada et mentionnées à l'annexe I :

Affectation par le fabricant ou producteur

1993, c. 25, s. 56; 1994, c. 29, s. 5(1); 1997, c. 26, s. 59(1); 2001, c. 16, ss. 18(1), 21(1)

368. Sections 23.1 to 23.3 of the Act are repealed.

368. Les articles 23.1 à 23.3 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 25, art. 56; 1994, ch. 29, par. 5(1); 1997, ch. 26, par. 59(1); 2001, ch. 16, par. 18(1), 21(1)

369. Section 24 of the Act is replaced by the following:

369. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Security that true returns rendered

24. For the purposes of this Part, the Minister may require every manufacturer or producer to give security that they will render true returns of their sales as required by section 78 or by any regulations made under it and pay any tax imposed by this Act on the sales. The security shall be in an amount of not more than two hundred and fifty thousand dollars and not less than one thousand dollars and shall be by bond of a guarantee company authorized to do business in Canada, acceptable to the Government of Canada, or by deposit of Government of Canada bonds.

24. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut obliger tout fabricant ou producteur à fournir une garantie qu'il produira les relevés fidèles de ses ventes requis par l'article 78 ou par des règlements pris sous son régime et payera toute taxe imposée sur ces ventes par la présente loi. La garantie est de 1 000 $ à 250 000 $, et est donnée par cautionnement d'une compagnie de garantie autorisée à faire des opérations au Canada et acceptable par le gouvernement du Canada, ou au moyen d'un dépôt d'obligations du gouvernement du Canada.

Garantie quant à la production de relevés fidèles

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 189, c. 7 (2nd Supp.), s. 11(1); 1990, c. 45, s. 7(1); 1991, c. 42, s. 1; 1993, c. 25, s. 57; 2000, c. 30, s. 9(F)

370. Parts IV and V of the Act are repealed.

370. Les parties IV et V de la même loi sont abrogées.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), art. 189, ch. 7 (2e suppl.), par. 11(1); 1990, ch. 45, par. 7(1); 1991, ch. 42, art. 1; 1993, ch. 25, art. 57; 2000, ch. 30, art. 9(F)

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 14(1)

371. Subparagraph 48(4)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) for the purposes of Part III, goods described in paragraph 23(7)(*a*); and

371. Le sous-alinéa 48(4)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des marchandises mentionnées à l'alinéa 23(7)*a*), pour l'application de la partie III;

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 14(1)

372. Subsection 50(9) of the Act is repealed.

372. Le paragraphe 50(9) de la même loi est abrogé.

1990, c. 45, s. 8(1)

373. Subsection 56(3) of the Act is replaced by the following:

Tax on cancellation

(3) On the cancellation under subsection (1) of the licence granted to any licensed wholesaler, or if the licence is cancelled at the request of the licensee, or if any such licence expires and is not renewed by the licensee, all taxes imposed by this Act are forthwith payable on all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence, which taxes shall be paid at the rate in force when the licence is cancelled or expires and is not renewed and shall be computed in accordance with paragraph 50(1)(*c*) and Part III.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 22(1)

374. Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:

Application for licence

64. (1) Every person who is required under Part III to pay taxes shall, from time to time as required under the regulations, apply for a licence in respect of that Part.

1993, c. 25, s. 59; 2000, c. 30, s. 11(1)

375. Sections 66 and 66.1 of the Act are replaced by the following:

Exemption on exported goods

66. The tax imposed under this Act is not payable if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish

(*a*) that the goods in respect of which it is imposed have been exported from Canada by the manufacturer, producer or licensed wholesaler by whom the tax would otherwise be payable in accordance with any regulations made under this Act that are applicable to the goods; or

(*b*) that the goods in respect of which it is imposed have been sold by the operator of a duty free shop and have been exported from Canada by the purchaser of the goods, in accordance with the regulations made under the *Customs Act*.

376. The portion of section 67 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Taxes on goods imported by Crown

67. The tax imposed under Part III is applicable

1990, ch. 45, par. 8(1)

373. Le paragraphe 56(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taxe exigible sur annulation

(3) Dès l'annulation visée par le paragraphe (1) de la licence accordée à un marchand en gros titulaire de licence, ou si cette licence est annulée à la demande du titulaire, ou si elle expire et n'est pas renouvelée par le titulaire, toutes les taxes imposées par la présente loi sont immédiatement exigibles sur toutes les marchandises alors en la possession du titulaire, lesquelles ont été achetées franches de taxe en vertu de la licence; les taxes sont payées au taux en vigueur lorsque la licence est annulée ou prend fin et n'est pas renouvelée, et elles sont calculées conformément à l'alinéa 50(1)*c*) et à la partie III.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 22(1)

374. Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de licence

64. (1) Quiconque est tenu, aux termes de la partie III, de payer des taxes doit, conformément aux règlements, demander une licence à l'égard de cette partie.

1993, ch. 25, art. 59; 2000, ch. 30, par. 11(1)

375. Les articles 66 et 66.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption pour marchandises exportées

66. La taxe imposée en vertu de la présente loi n'est pas exigible s'il est établi, sur preuve agréée par le ministre, que les marchandises :

a) soit ont été exportées du Canada par le fabricant, le producteur ou le marchand en gros titulaire de licence de qui la taxe serait autrement exigible, en conformité avec les règlements applicables pris en vertu de la présente loi;

b) soit ont été vendues par l'exploitant d'une boutique hors taxes puis exportées du Canada par leur acheteur en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*.

376. Le passage de l'article 67 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Taxes sur les marchandises importées

67. La taxe imposée en vertu de la partie III s'applique :

2000, c. 30, s. 12(1)

377. Subsection 68.1(1) of the Act is renumbered as section 68.1 and subsection 68.1(2) of the Act is repealed.

377. Le paragraphe 68.1(1) de la même loi devient l'article 68.1 et le paragraphe 68.1(2) est abrogé.

2000, ch. 30, par. 12(1)

1993, c. 25, s. 61; 2001, c. 16, s. 28(1)

378. Sections 68.17 to 68.172 of the Act are replaced by the following:

378. Les articles 68.17 à 68.172 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 61; 2001, ch. 16, par. 28(1)

Payment where use as ships' stores

68.17 If tax under Part III has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer has sold the goods for use as ships' stores, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if that dealer applies for it within two years after that sale of the goods.

Paiement en cas d'utilisation comme provisions de bord

68.17 Si la taxe prévue à la partie III a été payée sur des marchandises qu'un fabricant, un producteur, un marchand en gros, un intermédiaire ou un autre commerçant a vendues comme provisions de bord, un montant égal à cette taxe est, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, payé au commerçant qui en fait la demande dans les deux ans suivant la vente des marchandises.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1); 2001, c. 16, s. 29(1)

379. Subsections 68.18(1) to (3.1) of the Act are replaced by the following:

379. Les paragraphes 68.18(1) à (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1); 2001, ch. 16, par. 29(1)

Payment where goods in inventory

68.18 (1) If tax under Part III has been paid in respect of any goods and a person holds the goods in an unused condition in inventory on the day a licence is granted to that person under section 54 or 64 and could thereafter have obtained the goods exempt from tax under subsection 23(7), an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that person if that person applies for it within two years after the licence was granted.

Paiement dans les cas de marchandises en stock

68.18 (1) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie III à l'égard de marchandises qu'une personne détient en stock dans un état inutilisé à la date où une licence lui est délivrée conformément aux articles 54 ou 64 et que cette personne aurait pu par la suite obtenir ces marchandises exemptes de taxe en vertu du paragraphe 23(7), une somme égale à la taxe doit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, être versée à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans qui suivent la délivrance de la licence.

Payment where goods in inventory

(2) If tax under Part III has been paid in respect of any goods and a person holds the goods in an unused condition in inventory on the day a licence is granted to that person under section 55 and could thereafter have obtained the goods exempt from tax under subsection 23(6), (7) or (8), an amount equal to the lesser of the amount of that tax and the amount of tax under Part III that would be payable if the goods were acquired in a taxable transaction by that person on that day shall, subject to this Part, be paid to that person if that person applies for it within two years after the licence was granted.

Paiement dans le cas de marchandises en stock

(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie III à l'égard de marchandises qu'une personne détient en stock dans un état inutilisé à la date où une licence lui est délivrée conformément à l'article 55 et que cette personne aurait pu par la suite obtenir ces marchandises exemptes de taxe en vertu des paragraphes 23(6), (7) ou (8), une somme égale à cette taxe ou, si elle est moins élevée, à la taxe prévue à la partie III qui serait payable si les marchandises étaient acquises par cette personne lors d'une opération taxable à cette même date doit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, être versée à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la délivrance de la licence.

Exception

(3) No amount equal to the amount of tax under Part III shall be paid under subsection (2) to a person in respect of any goods that are not subject to tax under that Part on the day a licence is granted to that person under section 55.

(3) Aucune somme égale à la taxe prévue à la partie III ne peut être versée à une personne conformément au paragraphe (2) à l'égard de marchandises qui ne sont pas assujetties à la taxe en vertu de cette partie à la date de la délivrance d'une licence à cette personne en application de l'article 55.

Exception

1991, c. 42, s. 3

380. The portion of subsection 68.19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

380. Le passage du paragraphe 68.19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 42, art. 3

Payment where use by province

68.19 (1) If tax under Part III has been paid in respect of any goods and Her Majesty in right of a province has purchased or imported the goods for any purpose other than

68.19 (1) Si la taxe a été payée en vertu de la partie III à l'égard de marchandises et si Sa Majesté du chef d'une province a acheté ou importé les marchandises à une fin autre que :

Utilisation par une province

1993, c. 25, s. 62(1)

381. (1) The portion of subsection 70(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

381. (1) Le passage du paragraphe 70(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, par. 62(1)

Drawback on certain goods

70. (1) On application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the tax imposed under Part III and paid on or in respect of

70. (1) Le ministre peut, sur demande, en application de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback sur la taxe imposée en vertu de la partie III et payée à l'égard des marchandises :

Drawback concernant certaines marchandises

1995, c. 41, s. 114

(2) Subsection 70(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 70(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 114

Drawback on imported goods

(2.1) On application, the Minister may, under section 100 of the *Customs Tariff*, grant a drawback of the tax imposed under Part III and paid on or in respect of goods imported into Canada.

(2.1) Le ministre peut, sur demande, en vertu de l'article 100 du *Tarif des douanes*, accorder un drawback sur la taxe imposée en vertu de la partie III et payée sur des marchandises importées au Canada ou à l'égard de telles marchandises.

Drawback sur les marchandises importées

1993, c. 25, s. 62(2)

(3) Subsection 70(5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 70(5) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 25, par. 62(2)

2001, c. 16, s. 32(1)

382. (1) Subsections 78(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

382. (1) Les paragraphes 78(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 16, par. 32(1)

Monthly returns

78. (1) Every person who is required to pay tax under Part III shall make each month a return in the prescribed form containing prescribed information of all amounts that became payable by the person on account of that tax in the preceding month.

78. (1) Toute personne tenue de payer la taxe prévue à la partie III doit produire chaque mois une déclaration, en la forme prescrite, contenant les renseignements prescrits, de toutes les sommes devenues exigibles d'elle au titre de cette taxe pour le mois précédent.

Déclarations mensuelles

Nil returns

(2) Every person who holds a licence granted under or in respect of Part III and whose tax payable under that Part in the preceding month is nil shall make a return as required under subsection (1) reporting that fact.

(2) Toute personne titulaire d'une licence délivrée en vertu de la partie III qui n'a aucune somme à payer au titre de la taxe prévue à cette partie pour le mois précédent doit produire la déclaration prévue au paragraphe (1) et y mentionner ce fait.

Déclaration — aucune taxe à payer

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 31(1); 2001, c. 16, s. 32(2)

(2) Paragraphs 78(3)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) authorize any person to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the tax payable by that person under Part III for the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

(*c*) authorize any person whose activities that give rise to tax payable by the person under Part III are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the tax payable by that person under that Part for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 31(1); 2001, ch. 16, par. 32(2)

(2) Les alinéas 78(3)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) autoriser toute personne, si la taxe exigible en vertu de la partie III n'a pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser toute personne, dont les activités donnant lieu à une taxe à payer par elle en vertu de la partie III se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si la taxe exigible en vertu de cette partie pour la période correspondante de l'année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois au cours de toute la période correspondante.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 32(1)

383. Subsection 79(1.1) of the Act is replaced by the following:

Minimum penalty and interest

(1.1) No penalty or interest is payable under subsection (1) if the person liable to pay the tax pays all amounts of tax payable by them under Part III and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of those amounts of tax is less than ten dollars.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 32(1)

383. Le paragraphe 79(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pénalité et intérêts minimaux

(1.1) Aucune pénalité ou aucun intérêt n'est exigible en application du paragraphe (1) si la personne responsable du paiement de la taxe paie le total de la taxe exigible en vertu de la partie III et si, au moment du versement, la somme des pénalités ou intérêts exigibles à l'égard de ce total est inférieure à dix dollars.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1)

384. (1) Clause 79.1(1)(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the tax payable under Part III, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that month, and

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1)

384. (1) La division 79.1(1)*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la taxe exigible de la personne en vertu de la partie III au cours de ce mois, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1)

(2) Clause 79.1(1)(*a*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the tax payable under Part III, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that accounting period, and

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1)

(2) La division 79.1(1)*a*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la taxe exigible de la personne en vertu de la partie III au cours de cette période comptable, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1)

(3) Clause 79.1(1)(*a*)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the tax payable under Part III, other than tax payable in accordance

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1)

(3) La division 79.1(1)*a*)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la taxe exigible de la personne en vertu de la partie III au cours de cette

with the *Customs Act*, by that person in that period, and

période, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1); 1999, c. 31, par. 247(*b*)(F)

(4) Subparagraphs 79.1(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(4) Les sous-alinéas 79.1(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1); 1999, ch. 31, al. 247*b*)(F)

(i) the aggregate amount of tax payable under Part III, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days if that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or

(i) si le total de la taxe exigible de cette personne en vertu de la partie III, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*, au cours de l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,

(ii) the person

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days if that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of tax payable under Part III, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 78(3)(*b*) or (*c*).

(ii) si elle était, au cours de l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de sociétés associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) dont le total de la taxe exigible en vertu de la partie III, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*, au cours de cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisée à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 78(3)*b*) ou *c*).

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1)

(5) Subsection 79.1(6) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 79.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1)

Minimum penalty and interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other person liable to pay the instalment pays all amounts of tax payable by the taxpayer or other person under Part III and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of those amounts of tax is less than ten dollars.

Pénalité et intérêts minimaux

(6) Aucune pénalité ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le contribuable important ou toute autre personne responsable du paiement de l'acompte provisionnel paie le total de la taxe exigible en vertu de la partie III et si, au moment du versement, la somme des pénalités et intérêts exigibles est, à l'égard de l'acompte provisionnel, inférieure à cinq dollars et, à l'égard de ce total, inférieure à dix dollars.

1990, c. 45, s. 11(1)

385. Subsection 80(1) of the Act is replaced by the following:

385. Le paragraphe 80(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 11(1)

Report by licence holders

80. (1) Every person holding a licence in respect of Part III shall submit to the Minister each year, within six months after the end of that person's fiscal year, a report in the prescribed form containing details of that person's sales, taxes paid under this Act and deductions under subsection 69(2) in the fiscal year and any other prescribed information.

Rapport des titulaires de licence

80. (1) Chaque titulaire de licence accordée dans le cadre de la partie III soumet annuellement au ministre, dans les six mois suivant la fin de son exercice, un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant les renseignements sur ses ventes, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 69(2) au cours de l'exercice et les autres renseignements prescrits.

2001, c. 16, s. 39(1)

386. Subsection 100(5) of the Act is repealed.

2001, ch. 16, par. 39(1)

386. Le paragraphe 100(5) de la même loi est abrogé.

1990, c. 45, s. 12(1)

387. The definition "excisable goods" in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

387. La définition de « produit soumis à l'accise », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"excisable goods" « *produit soumis à l'accise* »

"excisable goods" means beer or malt liquor (within the meaning assigned by section 4 of the *Excise Act*) and spirits, wine and tobacco products (within the meaning assigned by section 2 of the *Excise Act, 2001*);

« produit soumis à l'accise » "*excisable goods*"

« produit soumis à l'accise » La bière et la liqueur de malt, au sens de l'article 4 de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les spiritueux, le vin et les produits du tabac, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

1996, c. 23, s. 170

388. Subparagraph 238.1(2)(*c*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) all amounts required under this Act (other than this Part), the *Customs Act*, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Income Tax Act*, sections 21 and 33 of the *Canada Pension Plan* and section 82 and Part VII of the *Employment Insurance Act* to be remitted or paid before that time by the registrant have been remitted or paid, and

1996, ch. 23, art. 170

388. Le sous-alinéa 238.1(2)*c*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) les montants à verser ou à payer par l'inscrit avant ce moment en conformité avec la présente loi, sauf la présente partie, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, l'article 82 et la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les articles 21 et 33 du *Régime de pensions du Canada* et le *Tarif des douanes* ont été versés ou payés,

1993, c. 27, s. 107(1); 1997, c. 10, s. 58(1)

389. Paragraph 252(1)(*b*) of the Act is repealed.

1993, ch. 27, par. 107(1); 1997, ch. 10, par. 58(1)

389. L'alinéa 252(1)*b*) de la même loi est abrogé.

1994, c. 29, s. 14(1); 1997, c. 26, s. 74(1); 2001, c. 16, ss. 40(1), (2), 41(1)

390. Schedule II to the Act is repealed.

1994, ch. 29, par. 14(1); 1997, ch. 26, par. 74(1); 2001, ch. 16, par. 40(1), (2), 41(1)

390. L'annexe II de la même loi est abrogée.

1990, c. 45, s. 18

391. Section 3 of Part V of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, art. 18

391. L'article 3 de la partie V de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. A supply of an excisable good if the recipient exports the good without the payment of duty in accordance with the *Excise Act* or the *Excise Act, 2001*.

3. La fourniture d'un produit soumis à l'accise, si l'acquéreur l'exporte sans payer les droits prévus par la *Loi sur l'accise* ou la *Loi de 2001 sur l'accise*.

2001, c. 16, s. 42(1)

392. Section 1.1 of Schedule VII to the Act is replaced by the following:

392. L'article 1.1 de l'annexe VII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 16, par. 42(1)

1.1 For the purposes of section 1, "duty" does not include a special duty imposed under section 54 of the *Excise Act, 2001*.

1.1 Pour l'application de l'article 1, « droits » ne vise pas le droit spécial imposé en vertu de l'article 54 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

R.S., c. E-18

Export Act

Loi sur les exportations

L.R., ch. E-18

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, s. 5)

393. Paragraph 6(1)(*a*) of the *Export Act* is replaced by the following:

393. L'alinéa 6(1)*a*) de la *Loi sur les exportations* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 5

(*a*) no intoxicating liquor held in accordance with the *Customs Act*, the *Excise Act* or the *Excise Act, 2001* shall be released or removed from any warehouse or other building or place in which the liquor is stored in any case in which the liquor proposed to be removed is destined for delivery in any country into which the importation of the liquor is prohibited by law;

a) nulle boisson enivrante gardée conformément à la *Loi sur l'accise*, à la *Loi de* 2001 sur l'accise ou à la *Loi sur les douanes* ne peut être sortie ou enlevée d'un entrepôt ou autre immeuble ou lieu dans lequel elle est entreposée, si la boisson qui doit être enlevée est destinée à être livrée dans un pays où son importation est interdite par la loi;

R.S., c. I-3

Importation of Intoxicating Liquors Act

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

L.R., ch. I-3

394. Section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

394. L'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"beer" « *bière* »

"beer" has the same meaning as in section 4 of the *Excise Act*;

« bière » S'entend au sens de l'article 4 de la *Loi sur l'accise*.

« bière » "*beer*"

"bulk" « *en vrac* »

"bulk" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« dénaturation » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« dénaturation » "*denature*"

"denature" « *dénaturation* »

"denature" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« distillateur agréé » Titulaire de la licence de spiritueux délivrée en vertu de l'article 14 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« distillateur agréé » "*licensed distiller*"

"excise warehouse" « *entrepôt d'accise* »

"excise warehouse" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« emballé » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« emballé » "*packaged*"

"licensed distiller" « *distillateur agréé* »

"licensed distiller" means a person who holds a spirits licence under section 14 of the *Excise Act, 2001*;

« entrepôt d'accise » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« entrepôt d'accise » "*excise warehouse*"

"packaged" « *emballé* »

"packaged" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« en vrac » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« en vrac » "*bulk*"

"spirits" « *spiritueux* »

"spirits" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*;

« spiritueux » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« spiritueux » "*spirits*"

"wine" "wine" has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001*.

« vin » « vin » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

« vin » "wine"

1993, c. 44, s. 160(1)

395. (1) Subsection 3(1.1) of the Act is replaced by the following:

395. (1) Le paragraphe 3(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 160(1)

Suspension of paragraph (2)(*e*)

(1.1) The operation of paragraph (2)(*e*) is suspended during the period in which paragraph (2)(*c*) is in force.

(1.1) L'alinéa (2)*e*) est inopérant tant que l'alinéa (2)*c*) est en vigueur.

Suspension

1997, c. 36, s. 211; 1999, c. 17, s. 163

(2) Paragraphs 3(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 3(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 211; 1999, ch. 17, art. 163

(*a*) the carriage or transportation of intoxicating liquor into and through a province by the producer of the liquor or by a common carrier, if, during the time that the intoxicating liquor is being so carried or transported, its container is not opened or broken or any of the liquor drunk or used;

a) au voiturage ou transport de boisson enivrante dans et à travers une province uniquement par le producteur de la boisson ou un voiturier public, si, pendant que la boisson est ainsi apportée ou transportée, son contenant n'est ni ouvert ni brisé ou la boisson n'est ni bue ni consommée;

(*b*) the importation of intoxicating liquor into a province by any person who is a licensed distiller or who is duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a brewer if the liquor

b) à l'importation de boisson enivrante dans une province par une personne — distillateur agréé ou personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de brasseur — lorsque la boisson, à la fois :

(i) is imported solely for the purpose of being used for blending with or flavouring the products of the business or trade of a distiller or brewer carried on by the person in the province, and

(i) est importée dans le seul but d'être mélangée aux produits de l'industrie ou du commerce de distillateur ou de brasseur exercé par la personne dans la province,

(ii) is kept while in the province

(ii) est gardée dans la province :

(A) in the case of spirits or wine, in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province, and

(A) conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province, s'il s'agit de spiritueux ou de vin,

(B) in the case of beer, by the person in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing those places or warehouses;

(B) par la personne dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts, s'il s'agit de bière;

(*c*) the importation of bulk spirits into a province from a NAFTA country by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits

c) à l'importation de spiritueux en vrac d'un pays ALÉNA dans une province par un distillateur agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois :

(i) are entitled to the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico- -United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(i) bénéficient du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*,

(ii) are kept while in the province in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province;

(*d*) the importation of bulk spirits into a province from Chile by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits

(i) are entitled to the benefit of the Chile Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) are kept while in the province in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province;

(*e*) the importation of bulk spirits into a province from the United States by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits

(i) are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) are kept while in the province in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province; or

(*f*) the transfer by a licensed distiller of any spirits produced or packaged in accordance with the *Excise Act, 2001* that is permitted by any Act or regulation or by special permit of the Canada Customs and Revenue Agency, if the spirits

(i) in the case of packaged spirits, are kept in an excise warehouse of a licensed distiller and in accordance with the laws of the province in which they are kept, and

(ii) in the case of bulk spirits, are kept in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province in which they are kept.

1997, c. 14, s. 81(2)

(3) Subsection 3(3) of the Act is repealed.

(ii) sont gardés dans la province conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province;

d) à l'importation de spiritueux en vrac du Chili dans une province par un distillateur agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois :

(i) bénéficient du tarif du Chili de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*,

(ii) sont gardés dans la province conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province;

e) à l'importation de spiritueux en vrac des États-Unis dans une province par un distillateur agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois :

(i) bénéficient du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*,

(ii) sont gardés dans la province conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province;

f) au transfert, par un distillateur agréé, de spiritueux produits ou emballés conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* qui est permis par une loi ou un règlement ou par une autorisation spéciale de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, si les spiritueux :

(i) sont gardés dans l'entrepôt d'accise d'un distillateur agréé conformément aux lois de la province où ils sont gardés, s'il s'agit de spiritueux emballés,

(ii) sont gardés conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province où ils sont gardés, s'il s'agit de spiritueux en vrac.

1997, ch. 14, par. 81(2)

(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est abrogé.

1992, c. 17

Special Economic Measures Act

396. Subsection 9(1) of the *Special Economic Measures Act* is replaced by the following:

Loi sur les mesures économiques spéciales

1992, ch. 17

396. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur les mesures économiques spéciales* est remplacé par ce qui suit :

Peace officers for the purposes of this Act

9. (1) A person having the powers of an officer under the *Customs Act*, the *Excise Act* or the *Excise Act, 2001* is deemed to be a peace officer for the purposes of this Act and sections 487 to 490, 491.1 and 491.2 of the *Criminal Code*.

Saisie et détention

9. (1) La personne qui possède les pouvoirs que la *Loi sur les douanes*, la *Loi sur l'accise* ou la *Loi de 2001 sur l'accise* confèrent aux agents des douanes et aux préposés de l'accise est assimilée à un agent de la paix pour l'application de la présente loi et des articles 487 à 490, 491.1 et 491.2 du *Code criminel*.

R.S., c. T-2

Tax Court of Canada Act

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

L.R., ch. T-2

1990, c. 45, s. 55

397. Subsection 2.2(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

397. Le paragraphe 2.2(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, art. 55

Definition of "amount in dispute"

(2) For the purposes of this Act, the "amount in dispute" in an appeal means

(*a*) in the case of an appeal under the *Excise Act, 2001*,

(i) the amount of duty, refund or relief that is in issue in the appeal,

(ii) any interest under that Act that is in issue in the appeal, and

(iii) any amount of duty, refund or relief under that Act that is likely to be affected by the appeal in any other appeal, assessment or proposed assessment of the person who has brought the appeal; and

(*b*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*,

(i) the amount of tax, net tax and rebate, within the meaning of that Part, that is in issue in the appeal,

(ii) any interest or penalty under that Part that is in issue in the appeal, and

(iii) any amount of tax, net tax or rebate, within the meaning of that Part, that is likely to be affected by the appeal in any other appeal, assessment or proposed assessment of the person who has brought the appeal.

Définition de « montant en litige »

(2) Pour l'application de la présente loi, « montant en litige » dans un appel s'entend des montants suivants :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise* :

(i) les droits, le remboursement ou l'exonération qui font l'objet de l'appel,

(ii) les intérêts prévus par cette loi qui font l'objet de l'appel,

(iii) les droits, le remboursement ou l'exonération prévus par cette loi sur lesquels l'appel aura vraisemblablement un effet lors d'un autre appel ou de la détermination d'une autre cotisation ou d'une cotisation projetée de la personne qui a interjeté appel;

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* :

(i) la taxe, la taxe nette et le remboursement, au sens de cette partie, qui font l'objet de l'appel,

(ii) les intérêts ou pénalités visés par cette partie qui font l'objet de l'appel,

(iii) la taxe, la taxe nette ou le remboursement, au sens de cette partie, sur lesquels l'appel aura vraisemblablement un effet lors d'un autre appel ou de la détermination d'une autre cotisation ou d'une cotisation projetée de la personne qui a interjeté appel.

1996, c. 23, s. 188

398. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

398. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 23, art. 188

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act, 2001*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Compétence

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi de 2001 sur l'accise*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

1990, c. 45, s. 57(2); 1998, c. 19, s. 290

(2) Subsections 12(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 57(2); 1998, ch. 19, art. 290

(2) Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions referred to it under section 173 or 174 of the *Income Tax Act*, section 204 or 205 of the *Excise Act, 2001* or section 310 or 311 of the *Excise Tax Act*.

Autre compétence

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions qui sont portées devant elle en vertu des articles 173 ou 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 204 ou 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou des articles 310 ou 311 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

Prorogation des délais

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

1990, c. 45, s. 58

399. Subsection 18.18(2) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, art. 58

399. Le paragraphe 18.18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calculation of time limits

(2) For the purpose of calculating a time limit for the purposes of section 18.3003 or 18.3005, the following periods shall be excluded:

(*a*) the period beginning on December 21 in any year and ending on January 7 of the next year; and

(*b*) the period during which proceedings are stayed in accordance with subsection 219(3) of the *Excise Act, 2001* or subsection 327(4) of the *Excise Tax Act*.

Calcul des délais

(2) Dans le calcul du délai visé aux articles 18.3003 ou 18.3005, les périodes suivantes sont exclues :

a) la période du 21 décembre au 7 janvier;

b) la période durant laquelle l'appel est suspendu en vertu du paragraphe 219(3) de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou du paragraphe 327(4) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

2000, c. 30, s. 178

400. Subsection 18.29(3) of the Act is replaced by the following:

Extensions of time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

1998, c. 19, s. 296

401. Section 18.3001 of the Act is replaced by the following:

Application — *Excise Act, 2001* and *Excise Tax Act*

18.3001 Subject to section 18.3002, this section and sections 18.3003 to 18.301 apply, with any modifications that the circumstances require, to an appeal under

(*a*) the *Excise Act, 2001* if

(i) a person has so elected in the notice of appeal for an appeal under that Act or at any later time that may be provided in the rules of Court, and

(ii) the amount in dispute does not exceed $25,000; and

(*b*) Part IX of the *Excise Tax Act* if a person has so elected in the notice of appeal for an appeal under that Act or at any later time that may be provided in the rules of Court.

1990, c. 45, s. 61

402. Subsection 18.3002(3) of the Act is replaced by the following:

Costs

(3) The Court shall, on making an order under subsection (1), order that all reasonable and proper costs of the person who has brought the appeal be borne by Her Majesty in right of Canada where

(*a*) in the case of an appeal under the *Excise Act, 2001*, the total of sales by the person for the prior calendar year did not exceed $1,000,000; and

(*b*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute does not exceed $7,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of the person did not exceed $1,000,000.

2000, ch. 30, art. 178

400. Le paragraphe 18.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 166.2 et 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 197 et 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 et 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada* et de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

1998, ch. 19, art. 296

401. L'article 18.3001 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application — *Loi de 2001 sur l'accise* et *Loi sur la taxe d'accise*

18.3001 Sous réserve de l'article 18.3002, le présent article et les articles 18.3003 à 18.301 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu :

a) de la *Loi de 2001 sur l'accise* si, à la fois :

(i) une personne en fait la demande dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour,

(ii) le montant en litige n'excède pas 25 000 $;

b) de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, si une personne en fait la demande dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour.

1990, ch. 45, art. 61

402. Le paragraphe 18.3002(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais

(3) Dans le cas d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), la Cour doit ordonner que les frais entraînés pour la personne qui a interjeté appel soient payés par Sa Majesté du chef du Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, le total des ventes de la personne pour l'année civile précédente n'excède pas 1 000 000 $;

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 7 000 $ et le total des fournitures pour l'exercice

précédent de la personne n'excède pas 1 000 000 $.

1990, c. 45, s. 61

403. Subsection 18.3007(1) of the Act is replaced by the following:

Costs

18.3007 (1) The Court may, if the circumstances so warrant, make no order as to costs or order that the person who brought the appeal be awarded costs, notwithstanding that under the rules of Court costs would be adjudged to Her Majesty in right of Canada, or make an order that person be awarded costs, notwithstanding that under the rules of Court no order as to costs would be made, if

(*a*) an order has been made under subsection 18.3002(1) in respect of the appeal;

(*b*) the appeal is not an appeal referred to in subsection 18.3002(3); and

(*c*) in the case of an appeal

(i) under the *Excise Act, 2001*, the amount in dispute in the appeal does not exceed $50,000 and the aggregate of sales by the person for the prior calendar year did not exceed $6,000,000, or

(ii) under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute in the appeal does not exceed $50,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of the person did not exceed $6,000,000.

1990, ch. 45, art. 61

403. Le paragraphe 18.3007(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais et dépens

18.3007 (1) La Cour peut, si les circonstances le justifient, ne rendre aucune ordonnance concernant les frais et dépens ou allouer ceux-ci à la personne qui a interjeté appel même si, d'après ses règles, ils doivent être payés à Sa Majesté du chef du Canada ou aucune ordonnance les concernant ne peut être rendue si les conditions suivantes sont réunies :

a) une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe 18.3002(1) relativement à l'appel;

b) l'appel n'est pas visé au paragraphe 18.3002(3);

c) dans le cas d'un appel interjeté :

(i) en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, le montant en litige n'excède pas 50 000 $ et le total des ventes de la personne pour l'année civile précédente n'excède pas 6 000 000 $,

(ii) en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 50 000 $ et le total des fournitures pour l'exercice précédent de la personne n'excède pas 6 000 000 $.

1990, c. 45, s. 61

404. Paragraphs 18.3008(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of an appeal under the *Excise Act, 2001*, the amount in dispute does not exceed $25,000 and the aggregate of sales by the person for the prior calendar year did not exceed $1,000,000; and

(*b*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute does not exceed $7,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of the person did not exceed $1,000,000.

1990, ch. 45, art. 61

404. Les alinéas 18.3008*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, le montant en litige n'excède pas 25 000 $ et le total des ventes de la personne pour l'année civile précédente n'excède pas 1 000 000 $;

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 7 000 $ et le total des fournitures pour l'exercice précédent de la personne n'excède pas 1 000 000 $.

1998, c. 19, s. 298

405. Subsection 18.3009(1) of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 19, art. 298

405. Le paragraphe 18.3009(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Costs — appeal under *Excise Act, 2001* or *Excise Tax Act*

18.3009 (1) If an appeal referred to in section 18.3001 is allowed, the Court shall reimburse to the person who brought the appeal the filing fee paid by that person under paragraph 18.15(3)(*b*). The Court may, in accordance with the rules of Court, award costs to that person if the judgement reduces the amount in dispute by more than one half and

(*a*) in the case of an appeal under the *Excise Act, 2001*

(i) the amount in dispute does not exceed $25,000, and

(ii) the total of sales by the person for the prior calendar year did not exceed $1,000,000; and

(*b*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*,

(i) the amount in dispute does not exceed $7,000, and

(ii) the aggregate of supplies for the prior fiscal year of the person did not exceed $1,000,000.

Droit de dépôt et frais et dépens

18.3009 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18.3001, la Cour rembourse à la personne qui a interjeté appel le droit de dépôt qu'elle a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)*b*), et la Cour peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à cette personne, si le montant en litige est réduit de plus de moitié et si :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise* :

(i) le montant en litige n'excède pas 25 000 $,

(ii) le total des ventes de la personne pour l'année civile précédente n'excède pas 1 000 000 $;

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* :

(i) le montant en litige n'excède pas 7 000 $,

(ii) le total des fournitures pour l'exercice précédent de la personne n'excède pas 1 000 000 $.

1990, c. 45, s. 62

406. Subsection 18.31(2) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, art. 62

406. Le paragraphe 18.31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Determination of a question

(2) If it is agreed under section 204 of the *Excise Act, 2001* or section 310 of the *Excise Tax Act* that a question should be determined by the Court, sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the determination of the question.

Procédure générale

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions sur les questions soumises à la Cour en vertu de l'article 204 de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou de l'article 310 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

1990, c. 45, s. 63

407. Subsection 18.32(2) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, art. 63

407. Le paragraphe 18.32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provisions applicable to determination of a question

(2) If an application has been made under section 205 of the *Excise Act, 2001* or section 311 of the *Excise Tax Act* for the determination of a question, the application or determination of the question shall, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8, with any modifications that the circumstances require.

Dispositions applicables à la détermination d'une question

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et avec les adaptations nécessaires, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou de l'article 311 de la *Loi sur la taxe d'accise* et à la détermination de la question en cause.

Coordinating Amendments

An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts

2001, c. 25

408. (1) In this section, "other Act" means the Act entitled *An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts*, being chapter 25 of the Statutes of Canada, 2001.

Amendment to *Customs Act*

(2) On the later of the coming into force of subsection 19(1) of the other Act and subsection 332(1) of this Act, the portion of subsection 28(1) of the *Customs Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Liability of operator

28. (1) The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs on goods that have been received in the warehouse or duty free shop unless the operator proves that the goods

Amendment to other Act

(3) If subsection 332(2) of this Act comes into force before subsection 19(2) of the other Act, then that subsection 19(2) is repealed on the day on which that subsection 332(2) comes into force.

Amendment to other Act

(4) If subsection 332(2) of this Act and subsection 19(2) of the other Act come into force on the same day, then that subsection 332(2) is deemed to have come into force before that subsection 19(2) and subsection (3) applies.

Amendment to *Customs Act*

(5) On the later of the coming into force of section 58 of the other Act and section 297 of this Act, the description of B in paragraph 97.29(1)(*a*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

B is the amount, if any, by which the amount assessed the transferee under subsection 297(3) of the *Excise Act, 2001*, subsection 325(2) of the *Excise Tax Act* and subsection 160(2) of the *Income Tax Act* in respect of the property exceeds the amount paid by the transferor in respect of the amount so assessed, and

Dispositions de coordination

Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence

2001, ch. 25

408. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence*, chapitre 25 des Lois du Canada (2001).

Modification de la *Loi sur les douanes*

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 19(1) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 332(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 28(1) de la *Loi sur les douanes* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité de l'exploitant

28. (1) L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable des droits et taxes imposés, en vertu de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, du *Tarif des douanes* ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit que les marchandises, selon le cas :

Modification de l'autre loi

(3) Si le paragraphe 332(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 19(2) de l'autre loi, celui-ci est abrogé à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 332(2) de la présente loi.

Modification de l'autre loi

(4) Si le paragraphe 332(2) de la présente loi entre en vigueur en même temps que le paragraphe 19(2) de l'autre loi, le paragraphe 332(2) de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant le paragraphe 19(2) de l'autre loi et le paragraphe (3) s'applique.

Modification de la *Loi sur les douanes*

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 58 de l'autre loi ou à celle de l'article 297 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'élément B de la formule figurant à l'alinéa 97.29(1)*a*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

B l'excédent éventuel du montant de la cotisation établie à l'égard du cessionnaire en vertu du paragraphe 297(3) de la *Loi de 2001 sur l'accise*, du paragraphe 325(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* et du paragraphe 160(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement au bien sur la

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(6) On the later of the coming into force of section 100 of the other Act and section 397 of this Act, subsection 2.2(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Definition of "amount in dispute"

(2) For the purposes of this Act, the "amount in dispute" in an appeal means

(*a*) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the total of all amounts assessed by the Minister of National Revenue under section 97.44 of that Act;

(*b*) in the case of an appeal under the *Excise Act, 2001*,

(i) the amount of duty, refund or relief that is in issue in the appeal,

(ii) any interest under that Act that is in issue in the appeal, and

(iii) any amount of duty, refund or relief under that Act, that is likely to be affected by the appeal in any other appeal, assessment or proposed assessment of the person who has brought the appeal; and

(*c*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*,

(i) the amount of tax, net tax and rebate, within the meaning of that Part, that is in issue in the appeal,

(ii) any interest or penalty under that Part that is in issue in the appeal, and

(iii) any amount of tax, net tax or rebate, within the meaning of that Part, that is likely to be affected by the appeal in any other appeal, assessment or proposed assessment of the person who has brought the appeal.

somme payée par le cédant relativement à cette cotisation;

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 100 de l'autre loi ou à celle de l'article 397 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 2.2(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « montant en litige »

(2) Pour l'application de la présente loi, « montant en litige » dans un appel s'entend des montants suivants :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le total de tous les montants à l'égard desquels le ministre du Revenu national a établi une cotisation en vertu de l'article 97.44 de cette loi;

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise* :

(i) les droits, le remboursement ou l'exonération qui font l'objet de l'appel,

(ii) les intérêts prévus par cette loi qui font l'objet de l'appel,

(iii) les droits, le remboursement ou l'exonération prévus par cette loi sur lesquels l'appel aura vraisemblablement un effet lors d'un autre appel ou de la détermination d'une autre cotisation ou d'une cotisation projetée de la personne qui a interjeté appel;

c) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* :

(i) la taxe, la taxe nette et le remboursement, au sens de cette partie, qui font l'objet de l'appel,

(ii) les intérêts ou pénalités visés par cette partie qui font l'objet de l'appel,

(iii) la taxe, la taxe nette ou le remboursement, au sens de cette partie, sur lesquels l'appel aura vraisemblablement un effet lors d'un autre appel ou de la détermination d'une autre cotisation ou d'une cotisation projetée de la personne qui a interjeté appel.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(7) On the later of the coming into force of subsection 101(1) of the other Act and subsection 398(1) of this Act, subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

(7) À l'entrée en vigueur du paragraphe 101(1) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 398(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part V.1 of the *Customs Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act, 2001*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Compétence

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi de 2001 sur l'accise*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(8) On the later of the coming into force of subsection 101(2) of the other Act and subsection 398(2) of this Act, subsections 12(3) and (4) of the *Tax Court of Canada Act* are replaced by the following:

(8) À l'entrée en vigueur du paragraphe 101(2) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 398(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 12(3) et (4) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* sont remplacés par ce qui suit :

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions referred to it under section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 or 205 of the *Excise Act, 2001*, section 310 or 311 of the *Excise Tax Act* or section 173 or 174 of the *Income Tax Act*.

Autre compétence

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions qui sont portées devant elle en vertu des articles 173 ou 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 204 ou 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes* ou des articles 310 ou 311 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act* or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

Prorogation des délais

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(9) On the later of the coming into force of section 102 of the other Act and section 399 of this Act, subsection 18.18(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

(9) À l'entrée en vigueur de l'article 102 de l'autre loi ou à celle de l'article 399 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 18.18(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

Calculation of time limits

(2) For the purpose of calculating a time limit for the purposes of section 18.3003 or 18.3005, the following periods shall be excluded:

(*a*) the period beginning on December 21 in any year and ending on January 7 of the next year; and

(*b*) the period during which proceedings are stayed in accordance with subsection 106(3) of the *Customs Act*, subsection 219(3) of the *Excise Act, 2001* or subsection 327(4) of the *Excise Tax Act*.

Calcul des délais

(2) Dans le calcul du délai visé aux articles 18.3003 ou 18.3005, les périodes suivantes sont exclues :

a) la période du 21 décembre au 7 janvier;

b) la période durant laquelle l'appel est suspendu en vertu du paragraphe 219(3) de la *Loi de 2001 sur l'accise*, du paragraphe 106(3) de la *Loi sur les douanes* ou du paragraphe 327(4) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(10) On the later of the coming into force of section 103 of the other Act and section 400 of this Act, subsection 18.29(3) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(10) À l'entrée en vigueur de l'article 103 de l'autre loi ou à celle de l'article 400 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 18.29(3) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Extensions of time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act* or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

Prorogation

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 97.51 ou 97.52 de la *Loi sur les douanes*, des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des biens culturels*.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(11) On the later of the coming into force of section 104 of the other Act and section 401 of this Act, section 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(11) À l'entrée en vigueur de l'article 104 de l'autre loi ou à celle de l'article 401 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Application — *Customs Act, Excise Act, 2001* and *Excise Tax Act*

18.3001 Subject to section 18.3002, this section and sections 18.3003 to 18.301 apply, with any modifications that the circumstances require, to an appeal under

(*a*) the *Excise Act, 2001* if

(i) a person has so elected in the notice of appeal for an appeal under that Act or at such later time as may be provided in the rules of Court, and

Application — *Loi sur les douanes*, *Loi de 2001 sur l'accise* et *Loi sur la taxe d'accise*

18.3001 Sous réserve de l'article 18.3002, le présent article et les articles 18.3003 à 18.301 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu :

a) de la *Loi de 2001 sur l'accise* si, à la fois :

(i) une personne en fait la demande dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour,

(ii) the amount in dispute does not exceed $25,000; and

(*b*) Part V.1 of the *Customs Act* or Part IX of the *Excise Tax Act* if a person has so elected in the notice of appeal for an appeal under that Act or at such later time as may be provided in the rules of Court.

(ii) le montant en litige n'excède pas 25 000 $;

b) de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes* ou de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, si une personne en fait la demande dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(12) On the later of the coming into force of section 105 of the other Act and section 402 of this Act, subsection 18.3002(3) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(12) À l'entrée en vigueur de l'article 105 de l'autre loi ou à celle de l'article 402 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 18.3002(3) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Costs

(3) The Court shall, on making an order under subsection (1), order that all reasonable and proper costs of the person who has brought the appeal be borne by Her Majesty in right of Canada where

(*a*) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute does not exceed $10,000;

(*b*) in the case of an appeal under the *Excise Act, 2001*, the total of sales by the person for the prior calendar year did not exceed $1,000,000; and

(*c*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute does not exceed $7,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of the person did not exceed $1,000,000.

Frais

(3) Dans le cas d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), la Cour doit ordonner que les frais entraînés pour la personne qui a interjeté appel soient payés par Sa Majesté du chef du Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 10 000 $;

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, le total des ventes de la personne pour l'année civile précédente n'excède pas 1 000 000 $;

c) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 7 000 $ et le total des fournitures pour l'exercice précédent de la personne n'excède pas 1 000 000 $.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(13) On the later of the coming into force of section 107 of the other Act and section 403 of this Act, subparagraphs 18.3007(1)(*c*)(i) and (ii) of the *Tax Court of Canada Act* are replaced by the following:

(i) under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute does not exceed $50,000,

(ii) under the *Excise Act, 2001*, the amount in dispute in the appeal does not exceed $50,000 and the aggregate of sales by the person for the prior calendar year did not exceed $6,000,000, or

(iii) under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute in the appeal does

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(13) À l'entrée en vigueur de l'article 107 de l'autre loi ou à celle de l'article 403 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les sous-alinéas 18.3007(1)*c*)(i) et (ii) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* sont remplacés par ce qui suit :

(i) en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 50 000 $,

(ii) en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, le montant en litige n'excède pas 50 000 $ et le total des ventes de la personne pour l'année civile précédente n'excède pas 6 000 000 $,

not exceed $50,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of the person did not exceed $6,000,000.

(iii) en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 50 000 $ et le total des fournitures pour l'exercice précédent de la personne n'excède pas 6 000 000 $.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(14) On the later of the coming into force of section 108 of the other Act and section 404 of this Act, paragraphs 18.3008(*a*) and (*b*) of the *Tax Court of Canada Act* are replaced by the following:

(*a*) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute does not exceed $10,000;

(*b*) in the case of an appeal under the *Excise Act, 2001*, the amount in dispute does not exceed $25,000 and the aggregate of sales by the person for the prior calendar year did not exceed $1,000,000; and

(*c*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute does not exceed $7,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of the person did not exceed $1,000,000.

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(14) À l'entrée en vigueur de l'article 108 de l'autre loi ou à celle de l'article 404 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 18.3008*a*) et *b*) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 10 000 $;

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, le montant en litige n'excède pas 25 000 $ et le total des ventes de la personne pour l'année civile précédente n'excède pas 1 000 000 $;

c) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 7 000 $ et le total des fournitures pour l'exercice précédent de la personne n'excède pas 1 000 000 $.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(15) On the later of the coming into force of section 109 of the other Act and section 405 of this Act, subsection 18.3009(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(15) À l'entrée en vigueur de l'article 109 de l'autre loi ou à celle de l'article 405 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 18.3009(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Costs — appeal under *Customs Act*, *Excise Act, 2001* or *Excise Tax Act*

18.3009 (1) If an appeal referred to in section 18.3001 is allowed, the Court shall reimburse to the person who brought the appeal the filing fee paid by that person under paragraph 18.15(3)(*b*). The Court may, in accordance with the rules of Court, award costs to that person if the judgement reduces the amount in dispute by more than one half and

(*a*) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute does not exceed $10,000;

(*b*) in the case of an appeal under the *Excise Act, 2001*

(i) the amount in dispute does not exceed $25,000, and

Droit de dépôt et frais et dépens

18.3009 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18.3001, la Cour rembourse à la personne qui a interjeté appel le droit de dépôt qu'elle a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)*b*), et la Cour peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à cette personne, si le montant en litige est réduit de plus de moitié et si :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 10 000 $;

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise* :

(i) le montant en litige n'excède pas 25 000 $,

(ii) the total of sales by the person for the prior calendar year did not exceed $1,000,000; or

(*c*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*,

(i) the amount in dispute does not exceed $7,000, and

(ii) the aggregate of supplies for the prior fiscal year of the person did not exceed $1,000,000.

(ii) le total des ventes de la personne pour l'année civile précédente n'excède pas 1 000 000 $;

c) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* :

(i) le montant en litige n'excède pas 7 000 $,

(ii) le total des fournitures pour l'exercice précédent de la personne n'excède pas 1 000 000 $.

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(16) On the later of the coming into force of section 110 of the other Act and section 406 of this Act, subsection 18.31(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

(16) À l'entrée en vigueur de l'article 110 de l'autre loi ou à celle de l'article 406 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 18.31(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Determination of a question

(2) If it is agreed under section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 of the *Excise Act, 2001* or section 310 of the *Excise Tax Act* that a question should be determined by the Court, sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the determination of the question.

Procédure générale

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions sur les questions soumises à la Cour en vertu de l'article 204 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes* ou de l'article 310 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Bill C-24

Projet de loi C-24

Condition — Bill C-24

409. (1) Subsections (2) to (9) apply if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

Condition — projet de loi C-24

409. (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

Amendment to *Criminal Code*

(2) If section 4 of the other Act comes into force before section 326 of this Act, then, on the later of the day on which that section 4 comes into force and the day on which this Act is assented to,

(*a*) that section 326 is repealed; and

(*b*) paragraph (*g*) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by that section 4, is replaced by the following:

(*g*) any of the following provisions of the *Excise Act, 2001*, namely,

Modification du *Code criminel*

(2) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 326 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi :

***a*) l'article 326 de la présente loi est abrogé;**

***b*) l'alinéa *g*) de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 4 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

g) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de 2001 sur l'accise* :

(i) section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol),

(ii) section 216 (unlawful possession of tobacco product),

(iii) section 218 (unlawful possession, sale, etc., of alcohol),

(iv) section 219 (falsifying or destroying records),

(v) section 230 (possession of property obtained by excise offences), or

(vi) section 231 (laundering proceeds of excise offences),

(i) l'article 214 (production, vente, etc., illégales de tabac ou d'alcool),

(ii) l'article 216 (possession illégale de produits du tabac),

(iii) l'article 218 (possession, vente, etc., illégales d'alcool),

(iv) l'article 219 (falsification ou destruction de registres),

(v) l'article 230 (possession de biens d'origine criminelle),

(vi) l'article 231 (recyclage des produits de la criminalité);

Amendment to *Criminal Code*

(3) If section 4 of the other Act and section 326 of this Act come into force on the same day, then that section 4 is deemed to have come into force before that section 326 and subsection (2) applies.

Modification du *Code criminel*

(3) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 326 de la présente loi, l'article 4 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 326 de la présente loi et le paragraphe (2) s'applique.

Amendment to *Criminal Code*

(4) If section 4 of the other Act comes into force after section 326 of this Act, then, on the coming into force of that section 4, paragraph (*g*) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by that section 4, is replaced by the following:

(*g*) any of the following provisions of the *Excise Act, 2001*, namely,

(i) section 214 (unlawful production, sale, etc., of tobacco or alcohol),

(ii) section 216 (unlawful possession of tobacco product),

(iii) section 218 (unlawful possession, sale, etc., of alcohol),

(iv) section 219 (falsifying or destroying records),

(v) section 230 (possession of property obtained by excise offences), or

(vi) section 231 (laundering proceeds of excise offences),

Modification du *Code criminel*

(4) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 326 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi, l'alinéa *g*) de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 4 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

g) l'une des dispositions suivantes de la *Loi de 2001 sur l'accise* :

(i) l'article 214 (production, vente, etc., illégales de tabac ou d'alcool),

(ii) l'article 216 (possession illégale de produits du tabac),

(iii) l'article 218 (possession, vente, etc., illégales d'alcool),

(iv) l'article 219 (falsification ou destruction de registres),

(v) l'article 230 (possession de biens d'origine criminelle),

(vi) l'article 231 (recyclage des produits de la criminalité);

Amendment to *Criminal Code*

(5) If section 327 of this Act comes into force before subsection 12(2) of the other Act and Bill C-36, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Anti-terrorism Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of

Modification du *Code criminel*

(5) Si l'article 327 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 12(2) de l'autre loi et en cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi antiterroriste*, à l'entrée en vigueur de l'article 33 de la

section 33 of the *Anti-terrorism Act* and that section 327, paragraph (*b*.1) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*b*.1) an offence against section 214, 216, 218, 230 or 231 of the *Excise Act, 2001*, section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act*, subsection 52.1(9) of the *Competition Act* or subsection 4(1), (2), (3) or (4), or section 6, or subsection 13(1), 14(1), 16(1) or (2), 17(1), 18(1), 19(1), 20(1), 21(1) or 22(1) or section 23 of the *Security of Information Act*, or

Repeal of amendment in this Act to *Criminal Code*

(6) If section 327 of this Act comes into force after subsection 12(2) of the other Act, then, on the later of the day on which that subsection 12(2) comes into force and the day on which this Act is assented to, that section 327 is repealed.

Repeal of amendment in this Act to *Criminal Code*

(7) If section 327 of this Act and subsection 12(2) of the other Act come into force on the same day, then that section 327 is deemed to have come into force after that subsection 12(2) and subsection (6) applies.

Repeal of amendments in this Act to *Customs Act*

(8) If section 62 of the other Act comes into force before sections 342 to 344 of this Act, then, on the later of the day on which that section 62 comes into force and the day on which this Act is assented to, those sections 342 to 344 are repealed.

Repeal of amendments in this Act to *Customs Act*

(9) If section 62 of the other Act and sections 342 to 344 of this Act come into force on the same day, then that section 62 of the other Act is deemed to have come into force before those sections 342 to 344 and subsection (8) applies.

***Loi antiterroriste* ou à celle de l'article 327 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa *b*.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

b.1) une infraction visée aux articles 214, 216, 218, 230 ou 231 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes*, au paragraphe 52.1(9) de la *Loi sur la concurrence* ou aux paragraphes 4(1), (2), (3) ou (4), à l'article 6, aux paragraphes 13(1), 14(1), 16(1) ou (2), 17(1), 18(1), 19(1), 20(1), 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de la *Loi sur la protection de l'information*;

Abrogation d'une modification du *Code criminel* dans la présente loi

(6) Si l'article 327 de la présente loi entre en vigueur après le paragraphe 12(2) de l'autre loi, l'article 327 de la présente loi est abrogé à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.

Abrogation d'une modification du *Code criminel* dans la présente loi

(7) Si l'article 327 de la présente loi entre en vigueur en même temps que le paragraphe 12(2) de l'autre loi, l'article 327 de la présente loi est réputé être entré en vigueur après le paragraphe 12(2) de l'autre loi et le paragraphe (6) s'applique.

Abrogation de modifications de la *Loi sur les douanes* dans la présente loi

(8) Si l'article 62 de l'autre loi entre en vigueur avant les articles 342 à 344 de la présente loi, ceux-ci sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de l'article 62 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.

Abrogation de modifications de la *Loi sur les douanes* dans la présente loi

(9) Si l'article 62 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que les articles 342 à 344 de la présente loi, l'article 62 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant les articles 342 à 344 de la présente loi et le paragraphe (8) s'applique.

Bill C-30

Amendment to this Act

410. If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 14 of the other Act and subsection 205(6) of this Act, subsection 205(6) of this Act is replaced by the following:

Appeal

(6) If a question set out in an application is determined by the Tax Court, the Minister or any of the persons who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Court under subsection (4) may, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act* or the *Federal Courts Act*, as they relate to appeals from or applications for judicial review of decisions of the Tax Court, appeal from the determination.

(*b*) on the later of the coming into force of section 14 of the other Act and subsection 276(2) of this Act, subsection 276(2) of this Act is replaced by the following:

Ordinary action

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under it that are applicable to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of those actions.

Bill C-32

Condition — Bill C-32

411. (1) Subsections (2) to (8) apply if Bill C-32, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

Amendment to *Customs Tariff*

(2) On the later of the coming into force of section 42 of the other Act and section 351 of this Act, subsection 94(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Projet de loi C-30

Modification de la présente loi

410. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article) :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 205(6) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :**

Appel

(6) Dans le cas où la Cour de l'impôt statue sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie, le ministre ou l'une des personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommée dans une ordonnance de la Cour peut interjeter appel de la décision conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* ou de la *Loi sur les Cours fédérales* concernant les appels de décisions de la Cour de l'impôt et les demandes de contrôle judiciaire de ces décisions.

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 276(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :**

Action ordinaire

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises en vertu de celle-ci qui sont applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Projet de loi C-32

Condition — projet de loi C-32

411. (1) Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* (appelé « autre loi » au présent article).

Modification du *Tarif des douanes*

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 42 de l'autre loi ou à celle de l'article 351 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 94(1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than

(*a*) additional customs duties levied under sections 21.1 to 21.3;

(*b*) surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78; or

(*c*) temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion :

a) des droits de douane additionnels perçus au titre des articles 21.1 à 21.3;

b) des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78;

c) des droits temporaires imposés au titre de l'un des articles 69 à 76.1.

Amendment to *Customs Tariff*

(3) On the later of the coming into force of section 43 of the other Act and section 352 of this Act, subparagraph 99(*a*)(iii) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act, 2001* may not be granted,

Modification du *Tarif des douanes*

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 43 de l'autre loi ou à celle de l'article 352 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 99*a*)(iii) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité,

Amendment to *Customs Tariff*

(4) On the later of the coming into force of section 44 of the other Act and subsection 354(2) of this Act, paragraph 113(4)(*a*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under sections 21.1 to 21.3 or the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act, 2001* may not be granted under subsection (1);

Modification du *Tarif des douanes*

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 44 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 354(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 113(4)*a*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre des articles 21.1 à 21.3 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi de 2001 sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

Amendments to *Customs Tariff*

(5) On the later of the coming into force of section 46 of the other Act and section 362 of this Act, each of the tariff provisions that were, under that section 362, added to the List of Tariff Provisions set out in the

Modification du *Tarif des douanes*

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 46 de l'autre loi ou à celle de l'article 362 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, chacune des dispositions tarifaires qui ont été ajoutées, par l'effet de l'article

schedule to the *Customs Tariff* are amended by

(*a*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", below the reference to "CIAT", a reference to "CRT: Free"; and

(*b*) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", below the reference to "CIAT", a reference to "CRT: Free (A)".

362 de la présente loi, à la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée :

***a*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessous de la mention « TACI », de la mention « TCR: En fr. »;**

***b*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessous de la mention « TACI », de la mention « TCR: En fr. (A) ».**

Amendments in respect of *Importation of Intoxicating Liquors Act*

(6) If section 395 of this Act comes into force before section 53 of the other Act, then

(*a*) on the later of the day on which that section 395 comes into force and the day on which the other Act is assented to, that section 53 is repealed; and

(*b*) on the coming into force of section 37 of the other Act,

(i) subsection 3(1.1) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is replaced by the following:

Modification de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

(6) Si l'article 395 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 53 de l'autre loi :

***a*) à la date d'entrée en vigueur de l'article 395 de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de l'autre loi, l'article 53 de l'autre loi est abrogé;**

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 37 de l'autre loi :**

(i) le paragraphe 3(1.1) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est remplacé par ce qui suit :

Suspension of paragraph (2)(*f*)

(1.1) The operation of paragraph (2)(*f*) is suspended during the period in which paragraph (2)(*c*) is in force.

Suspension

(1.1) L'alinéa (2)*f*) est inopérant tant que l'alinéa (2)*c*) est en vigueur.

(ii) paragraphs 3(2)(*e*) and (*f*) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* are replaced by the following:

(ii) les alinéas 3(2)*e*) et *f*) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* sont remplacés par ce qui suit :

(*e*) the importation of bulk spirits into a province from Costa Rica by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits

(i) are entitled to the benefit of the Costa Rica Tariff referred to in section 49.1 of the *Customs Tariff*, and

(ii) are kept while in the province in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province;

e) à l'importation de spiritueux en vrac du Costa Rica dans une province par un distillateur agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois :

(i) bénéficient du tarif du Costa Rica visé à l'article 49.1 du *Tarif des douanes*,

(ii) sont gardés dans la province conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province;

(*f*) the importation of bulk spirits into a province from the United States by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits

f) à l'importation de spiritueux en vrac des États-Unis dans une province par un distillateur agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois :

(i) bénéficient du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*,

(i) are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) are kept while in the province in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province; and

(*g*) the transfer by a licensed distiller of any spirits produced or packaged in accordance with the *Excise Act, 2001* that is permitted by any Act or regulation or by special permit of the Canada Customs and Revenue Agency, if the spirits

(i) in the case of packaged spirits, are kept in an excise warehouse of a licensed distiller and in accordance with the laws of the province in which they are kept, and

(ii) in the case of bulk spirits, are kept in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province in which they are kept.

(ii) sont gardés dans la province conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province;

g) au transfert, par un distillateur agréé, de spiritueux produits ou emballés conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* qui est permis par une loi ou un règlement ou par une autorisation spéciale de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, si les spiritueux :

(i) sont gardés dans l'entrepôt d'accise d'un distillateur agréé conformément aux lois de la province où ils sont gardés, s'il s'agit de spiritueux emballés,

(ii) sont gardés conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province où ils sont gardés, s'il s'agit de spiritueux en vrac.

Amendments to *Importation of Intoxicating Liquors Act*

(7) If section 395 of this Act comes into force after section 53 of the other Act, then, on the coming into force of section 395 of this Act,

(*a*) subsection 3(1.1) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is replaced by the following:

Modification de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

(7) Si l'article 395 de la présente loi entre en vigueur après l'article 53 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'article 395 de la présente loi :

***a*) le paragraphe 3(1.1) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est remplacé par ce qui suit :**

Suspension of paragraph (2)(*f*)

(1.1) The operation of paragraph (2)(*f*) is suspended during the period in which paragraph (2)(*c*) is in force.

Suspension

(1.1) L'alinéa (2)*f*) est inopérant tant que l'alinéa (2)*c*) est en vigueur.

(*b*) the portion of subsection 3(2) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* after paragraph (*b*) is replaced by the following:

***b*) le passage du paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) the importation of bulk spirits into a province from a NAFTA country by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits

(i) are entitled to the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) are kept while in the province in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province;

c) à l'importation de spiritueux en vrac d'un pays ALÉNA dans une province par un distillateur agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois :

(i) bénéficient du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique–États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*,

(ii) sont gardés dans la province conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province;

(*d*) the importation of bulk spirits into a province from Chile by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits

(i) are entitled to the benefit of the Chile Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) are kept while in the province in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province;

(*e*) the importation of bulk spirits into a province from Costa Rica by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits

(i) are entitled to the benefit of the Costa Rica Tariff referred to in section 49.1 of the *Customs Tariff*, and

(ii) are kept while in the province in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province;

(*f*) the importation of bulk spirits into a province from the United States by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits

(i) are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) are kept while in the province in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province; and

(*g*) the transfer by a licensed distiller of any spirits produced or packaged in accordance with the *Excise Act, 2001* that is permitted by any Act or regulation or by special permit of the Canada Customs and Revenue Agency, if the spirits

(i) in the case of packaged spirits, are kept in an excise warehouse of a licensed distiller and in accordance with the laws of the province in which they are kept, and

(ii) in the case of bulk spirits, are kept in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province in which they are kept.

d) à l'importation de spiritueux en vrac du Chili dans une province par un distillateur agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois :

(i) bénéficient du tarif du Chili de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*,

(ii) sont gardés dans la province conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province;

e) à l'importation de spiritueux en vrac du Costa Rica dans une province par un distillateur agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois :

(i) bénéficient du tarif du Costa Rica visé à l'article 49.1 du *Tarif des douanes*,

(ii) sont gardés dans la province conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province;

f) à l'importation de spiritueux en vrac des États-Unis dans une province par un distillateur agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois :

(i) bénéficient du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*,

(ii) sont gardés dans la province conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province;

g) au transfert, par un distillateur agréé, de spiritueux produits ou emballés conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* qui est permis par une loi ou un règlement ou par une autorisation spéciale de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, si les spiritueux :

(i) sont gardés dans l'entrepôt d'accise d'un distillateur agréé conformément aux lois de la province où ils sont gardés, s'il s'agit de spiritueux emballés,

(ii) sont gardés conformément à la *Loi de 2001 sur l'accise* et aux lois de la province où ils sont gardés, s'il s'agit de spiritueux en vrac.

***c*) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est abrogé.**

(*c*) subsection 3(3) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is repealed.

Amendments to *Importation of Intoxicating Liquors Act*

(8) If section 395 of this Act and section 53 of the other Act come into force on the same day, then that section 395 is deemed to have come into force after that section 53 and subsection (7) applies.

(8) Si l'article 395 de la présente loi entre en vigueur en même temps que l'article 53 de l'autre loi, l'article 395 de la présente loi est réputé être entré en vigueur après l'article 53 de l'autre loi et le paragraphe (7) s'applique.

Modification de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

PART 9

AMENDMENTS RELATED TO EXCISE TAX ON TOBACCO PRODUCTS

PARTIE 9

MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE D'ACCISE SUR LES PRODUITS DU TABAC

1997, c. 36

Customs Tariff

Tarif des douanes

1997, ch. 36

2001, c. 16, s. 3(1)

412. Paragraphs 21(2)(*a*) to (*c*) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:

412. Les alinéas 21(2)*a*) à *c*) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 16, par. 3(1)

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.0375 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

a) 0,0575 $ par cigarette;

b) 0,0425 $ par bâtonnet de tabac;

c) 0,0375 $ par gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

1994, c. 29, s. 1(1); 1999, c. 17, s. 145(2)(E)

413. The definitions "black stock", "black stock cigarettes" and "Indian" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* are repealed.

413. Les définitions de « cigarettes non ciblées », « Indien » et « produit non ciblé », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, sont abrogées.

1994, ch. 29, par. 1(1); 1999, ch. 17, par. 145(2)(A)

2001, c. 16, s. 18(1)

414. Paragraphs 23.11(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

414. Les alinéas 23.11(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 16, par. 18(1)

(*a*) $0.03 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.02415 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $19.15 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

a) 0,03 $ par cigarette;

b) 0,024 15 $ par bâtonnet de tabac;

c) 19,15 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2001, c. 16, s. 18(1)

415. Paragraphs 23.12(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

415. Les alinéas 23.12(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 16, par. 18(1)

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

a) 0,0575 $ par cigarette;

b) 0,0425 $ par bâtonnet de tabac;

c) 0,0375 $ par gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

(*c*) $0.0375 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

2001, c. 16, s. 18(1)

416. (1) Paragraphs 23.13(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $37.50 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

416. (1) Les alinéas 23.13(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,0575 $ par cigarette;

b) 0,0425 $ par bâtonnet de tabac;

c) 37,50 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2001, ch. 16, par. 18(1)

2001, c. 16, s. 18(1)

(2) Paragraph 23.13(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) $0.1025 per cigarette, in the case of cigarettes;

(2) L'alinéa 23.13(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 0,1025 $ par cigarette;

2001, ch. 16, par. 18(1)

2001, c. 16, s. 18(1)

(3) Paragraph 23.13(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) $56.65 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

(3) L'alinéa 23.13(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) 56,65 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2001, ch. 16, par. 18(1)

1994, c. 29, s. 6(1); 2000, c. 30, ss. 5(3), (4); 2001, c. 16, ss. 22(1), 23(1), 25(1), (2)

417. Sections 23.31 to 23.35 of the Act are repealed.

417. Les articles 23.31 à 23.35 de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 29, par. 6(1); 2000, ch. 30, par. 5(3), (4); 2001, ch. 16, par. 22(1), 23(1), 25(1), (2)

2000, c. 30, s. 16(1); 2001, c. 16, ss. 34(1), 35(1), 37(1)

418. Sections 97.1 to 97.4 of the Act are repealed.

418. Les articles 97.1 à 97.4 de la même loi sont abrogés.

2000, ch. 30, par. 16(1); 2001, ch. 16, par. 34(1), 35(1), 37(1)

1994, c. 29, s. 14(1); 1997, c. 26, s. 74(1); 2001, c. 16, ss. 40(1), (2), 41(1)

419. Sections 1 to 3 of Schedule II to the Act are replaced by the following:

1. Cigarettes: $0.17138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.

2. Tobacco sticks: $0.02715 per stick.

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks: $23.148 per kilogram.

419. Les articles 1 à 3 de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1. Cigarettes, 0,171 38 $ par quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet.

2. Bâtonnets de tabac, 0,027 15 $ le bâtonnet.

3. Tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 23,148 $ le kilogramme.

1994, ch. 29, par. 14(1); 1997, ch. 26, par. 74(1); 2001, ch. 16, par. 40(1), (2), 41(1)

Interest

420. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as though this Part had been assented to on November 2, 2001.

Coming into force

421. Sections 412 to 420 are deemed to have come into force on November 2, 2001.

Intérêts

420. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise* concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, relativement à un montant donné, ce montant est déterminé et les intérêts y afférents sont calculés comme si la présente partie avait été sanctionnée le 2 novembre 2001.

Entrée en vigueur

421. Les articles 412 à 420 sont réputés être entrés en vigueur le 2 novembre 2001.

PART 10

AMENDMENTS RELATED TO SHIPS' STORES

1986, c. 1

Customs Act

422. (1) Paragraph 164(1)(*c*) of the *Customs Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986, is replaced by the following:

(*c*) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a prescribed class, including a class based on

(i) the physical attributes, functions or legal descriptions of conveyances,

(ii) areas within which conveyances voyage,

(iii) requirements, or limitations, related to voyages of conveyances, or

(iv) any combination of the bases mentioned in subparagraphs (i) to (iii);

(*c*.1) limiting the quantity of goods referred to in paragraph (*c*) that may be used as described in that paragraph during any prescribed period or periods;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 10, 1986.

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

1995, c. 41, s. 55(1)

Customs Tariff

423. (1) Paragraph 95(1)(*g*) of the *Customs Tariff*, as enacted by subsection 55(1) of chapter 41 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

PARTIE 10

MODIFICATIONS CONCERNANT LES PROVISIONS DE BORD

1986, ch. 1

Loi sur les douanes

422. (1) L'alinéa 164(1)*c*) de la *Loi sur les douanes*, chapitre 1 des Lois du Canada (1986), est remplacé par ce qui suit :

c) désigner certaines catégories de marchandises comme provisions de bord pour usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire, y compris une catégorie fondée sur les critères suivants appliqués aux moyens de transport :

(i) leurs attributs physiques, leur fonction ou leur description officielle,

(ii) les zones à l'intérieur desquelles ils voyagent,

(iii) les exigences ou restrictions liées à leurs voyages,

(iv) toute combinaison des critères mentionnés aux sous-alinéas (i) à (iii);

c.1) limiter la quantité de marchandises mentionnées à l'alinéa *c*) qui peut être utilisée comme le prévoit cet alinéa au cours d'une ou de plusieurs périodes réglementaires;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 10 novembre 1986.

L.R., ch. 41 (3e suppl.)

1995, ch. 41, par. 55(1)

Tarif des douanes

423. (1) L'alinéa 95(1)*g*) du *Tarif des douanes*, édicté par le paragraphe 55(1) du chapitre 41 des Lois du Canada (1995), est remplacé par ce qui suit :

(*g*) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a prescribed class, including a class based on

(i) the physical attributes, functions or legal descriptions of conveyances,

(ii) areas within which conveyances voyage,

(iii) requirements, or limitations, related to voyages of conveyances, or

(iv) any combination of the bases mentioned in subparagraphs (i) to (iii);

(*g*.1) limiting the quantity of goods referred to in paragraph (*g*) that may be used as described in that paragraph during any prescribed period or periods;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1996.

Customs Tariff

1997, c. 36

424. (1) Paragraph 99(*g*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*g*) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a prescribed class, including a class based on

(i) the physical attributes, functions or legal descriptions of conveyances,

(ii) areas within which conveyances voyage,

(iii) requirements, or limitations, related to voyages of conveyances, or

(iv) any combination of the bases mentioned in subparagraphs (i) to (iii);

(*g*.1) limiting the quantity of goods referred to in paragraph (*g*) that may be used as described in that paragraph during any prescribed period or periods;

g) désigner certaines catégories de marchandises comme provisions de bord pour usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire, y compris une catégorie fondée sur les critères suivants appliqués aux moyens de transport :

(i) leurs attributs physiques, leur fonction ou leur description officielle,

(ii) les zones à l'intérieur desquelles ils voyagent,

(iii) les exigences ou restrictions liées à leurs voyages,

(iv) toute combinaison des critères mentionnés aux sous-alinéas (i) à (iii);

g.1) limiter la quantité de marchandises mentionnées à l'alinéa *g*) qui peut être utilisée comme le prévoit cet alinéa au cours d'une ou de plusieurs périodes réglementaires;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1996.

Tarif des douanes

1997, ch. 36

424. (1) L'alinéa 99*g*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

g) désigner certaines catégories de marchandises comme provisions de bord pour usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire, y compris une catégorie fondée sur les critères suivants appliqués aux moyens de transport :

(i) leurs attributs physiques, leur fonction ou leur description officielle,

(ii) les zones à l'intérieur desquelles ils voyagent,

(iii) les exigences ou restrictions liées à leurs voyages,

(iv) toute combinaison des critères mentionnés aux sous-alinéas (i) à (iii);

g.1) limiter la quantité de marchandises mentionnées à l'alinéa *g*) qui peut être utilisée comme le prévoit cet alinéa au cours d'une ou de plusieurs périodes réglementaires;

(2) A regulation, or any provision of a regulation, made before January 1, 2004 under paragraph 99(*g*) or (*g*.1) of the *Customs Tariff*, as enacted by subsection (1), may, if it so provides, be retroactive and have effect for any period before it is made that begins on or after June 1, 2002.

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1998.

(2) Un règlement ou une disposition réglementaire pris avant le 1er janvier 2004 en application des alinéas 99*g*) ou *g*.1) du *Tarif des douanes*, édictés par le paragraphe (1), peut, s'il le prévoit, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à toute période, antérieure à sa prise, qui commence le 1er juin 2002 ou après cette date.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1998.

R.S., c. E-14

Excise Act

Loi sur l'accise

L.R., ch. E-14

Replacement of "approvisionnements de navire" with "provisions de bord"

425. The French version of the *Excise Act* is amended by replacing the words "approvisionnements de navire" with the words "provisions de bord" in the following provisions, with any grammatical modifications that the circumstances require:

(*a*) paragraph 52.1(*e*);

(*b*) subparagraph 58(2)(*a*)(i);

(*c*) clauses 58.1(6)(*a*)(i)(C) and (E);

(*d*) paragraph 173(3)(*a*);

(*e*) subparagraph 202(3)(*c*)(iii);

(*f*) section 216;

(*g*) clauses 239.1(2)(*a*)(i.1)(B) and (iii)(A) and (B) and subparagraph 239.1(2)(*b*)(vi); and

(*h*) paragraph 240(2)(*f*) and subparagraphs 240(3)(*a*.1)(ii) and (*c*)(i) and (ii).

Remplacement de « approvisionnements de navire » par « provisions de bord »

425. Dans les passages ci-après de la version française de la *Loi sur l'accise*, « approvisionnements de navire » est remplacé par « provisions de bord », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) l'alinéa 52.1*e*);**

***b*) le sous-alinéa 58(2)*a*)(i);**

***c*) les divisions 58.1(6)*a*)(i)(C) et (E);**

***d*) l'alinéa 173(3)*a*);**

***e*) le sous-alinéa 202(3)*c*)(iii);**

***f*) l'article 216;**

***g*) les divisions 239.1(2)*a*)(i.1)(B) et (iii)(A) et (B) et le sous-alinéa 239.1(2)*b*)(vi);**

***h*) l'alinéa 240(2)*f*) et les sous-alinéas 240(3)*a*.1)(ii) et *c*)(i) et (ii).**

R.S.C. 1970, c. E-13

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

S.R.C. 1970, ch. E-13

1986, c. 9, s. 21(3)

426. (1) Subsection 35(2.3) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 21(3) of chapter 9 of the Statutes of Canada, 1986, is replaced by the following:

1986, ch. 9, par. 21(3)

426. (1) Le paragraphe 35(2.3) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 21(3) du chapitre 9 des Lois du Canada (1986), est remplacé par ce qui suit :

Regulations

(2.3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a prescribed class, including a class based on

(i) the physical attributes, functions or legal descriptions of conveyances,

(ii) areas within which conveyances voyage,

Règlements

(2.3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner certaines catégories de marchandises comme provisions de bord pour usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie prescrite, y compris une catégorie fondée sur les critères suivants appliqués aux moyens de transport :

(i) leurs attributs physiques, leur fonction ou leur description officielle,

(iii) requirements, or limitations, related to voyages of conveyances, or

(iv) any combination of the bases mentioned in subparagraphs (i) to (iii); and

(*b*) limiting the quantity of goods referred to in paragraph (*a*) that may be used as described in that paragraph during any prescribed period or periods.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on November 10, 1986.

(ii) les zones à l'intérieur desquelles ils voyagent,

(iii) les exigences ou restrictions liées à leurs voyages,

(iv) toute combinaison des critères mentionnés aux sous-alinéas (i) à (iii);

b) limiter la quantité de marchandises mentionnées à l'alinéa *a*) qui peut être utilisée comme le prévoit cet alinéa au cours d'une ou de plusieurs périodes prescrites.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 10 novembre 1986.

R.S., c. E-15 — *Excise Tax Act* — *Loi sur la taxe d'accise* — L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 21(3); 1993, c. 25, s. 58

427. (1) Subsection 59(3.2) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 21(3); 1993, ch. 25, art. 58

427. (1) Le paragraphe 59(3.2) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

Regulations

(3.2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a prescribed class, including a class based on

(i) the physical attributes, functions or legal descriptions of conveyances,

(ii) areas within which conveyances voyage,

(iii) requirements, or limitations, related to voyages of conveyances, or

(iv) any combination of the bases mentioned in subparagraphs (i) to (iii); and

(*b*) limiting the quantity of goods referred to in paragraph (*a*) that may be used as described in that paragraph during any prescribed period or periods.

Règlements

(3.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner certaines catégories de marchandises comme provisions de bord pour usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie prescrite, y compris une catégorie fondée sur les critères suivants appliqués aux moyens de transport :

(i) leurs attributs physiques, leur fonction ou leur description officielle,

(ii) les zones à l'intérieur desquelles ils voyagent,

(iii) les exigences ou restrictions liées à leurs voyages,

(iv) toute combinaison des critères mentionnés aux sous-alinéas (i) à (iii);

b) limiter la quantité de marchandises mentionnées à l'alinéa *a*) qui peut être utilisée comme le prévoit cet alinéa au cours d'une ou de plusieurs périodes prescrites.

(2) A regulation, or any provision of a regulation, made before January 1, 2004 under paragraph 59(3.2)(*a*) or (*b*) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection (1), may, if it so provides, be retroactive and have effect for any period before it is made that begins on or after June 1, 2002.

(2) Un règlement ou une disposition réglementaire pris avant le 1er janvier 2004 en application des alinéas 59(3.2)*a*) ou *b*) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par le paragraphe (1), peut, s'il le prévoit, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à toute

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 12, 1988.

428. The Act is amended by adding the following after section 68.4:

Definitions

68.5 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"eligible ship" « *navire admissible* »

"eligible ship" means a ship that is a tug, ferry or passenger ship engaged in trade on an inland voyage and that

(*a*) is not proceeding outside Canada other than to

(i) a part that lies within the United States of any lake or river a part of which is included in the inland waters of Canada, or

(ii) Lake Michigan; and

(*b*) is not engaged in international trade.

"inland voyage" « *voyage en eaux internes* »

"inland voyage" means a voyage (other than a minor waters voyage)

(*a*) on the inland waters of Canada, together with those parts that lie within the United States of any lake or river included in the inland waters of Canada; or

(*b*) on Lake Michigan.

"inland waters of Canada" « *eaux internes du Canada* »

"inland waters of Canada" means all the rivers, lakes and other navigable fresh waters within Canada, and includes the St. Lawrence River as far seaward as a straight line drawn

(*a*) from Cap des Rosiers to West Point Anticosti Island; and

(*b*) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west.

"minor waters of Canada" « *eaux secondaires du Canada* »

"minor waters of Canada" means all inland waters of Canada (other than Lake Ontario, Lake Erie, Lake Huron including Georgian Bay, Lake Superior and the St. Lawrence River east of a line drawn from Father Point

période, antérieure à sa prise, qui commence le 1er juin 2002 ou après cette date.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 12 décembre 1988.

428. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68.4, de ce qui suit :

Définitions

68.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« eaux internes du Canada » "*inland waters of Canada*"

« eaux internes du Canada » La totalité des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces navigables, à l'intérieur du Canada, y compris le fleuve Saint-Laurent aussi loin vers la mer qu'une ligne droite tirée :

a) de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l'île d'Anticosti;

b) de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du méridien de longitude soixante-trois degrés ouest.

« eaux secondaires du Canada » "*minor waters of Canada*"

« eaux secondaires du Canada » Toutes les eaux internes du Canada, autres que celles des lacs Ontario, Érié, Huron — y compris la baie Georgienne — et Supérieur, et celles du fleuve Saint-Laurent à l'est d'une ligne tirée de Pointe-au-Père à Pointe-Orient. Sont inclus dans la présente définition toutes les baies et anses et tous les havres de ces lacs ou de la baie Georgienne.

« navire admissible » "*eligible ship*"

« navire admissible » Remorqueur, traversier ou navire de passagers qui fait le commerce pendant un voyage en eaux internes et qui, à la fois :

a) ne se rend pas à l'extérieur du Canada, sauf pour se rendre :

(i) à la partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière, compris en partie dans les eaux internes du Canada, qui est située dans les États-Unis,

(ii) au lac Michigan;

b) n'est pas affecté au commerce international.

« période de remise » "*rebate period*"

« période de remise » Période qui, selon le cas :

a) commence le 1er juin 2002 et se termine le 31 décembre 2002;

to Point Orient) and includes all bays, inlets and harbours of or on those lakes or Georgian Bay.

"minor waters voyage" « *voyage en eaux secondaires* »

"minor waters voyage" means a voyage within the minor waters of Canada together with those parts that lie within the United States of any lake or river included in the minor waters of Canada.

"rebate period" « *période de remise* »

"rebate period" means the period

(*a*) that begins on June 1, 2002 and that ends on December 31, 2002;

(*b*) that begins on January 1, 2003 and that ends on December 31, 2003; or

(*c*) that begins on January 1, 2004 and that ends on December 31, 2004.

Rebate in respect of fuel for eligible ship

(2) If a person purchases or intends to purchase fuel that is, or is to be, used by the person to operate or maintain an eligible ship during a rebate period, subject to this Part, the Minister shall, on application by the person, pay to the person a rebate for the period determined in accordance with subsection (3).

Determination of rebate

(3) The amount of the rebate payable to a person under subsection (2) for a rebate period is equal to

(*a*) if the amount applied for is based on an estimate, acceptable to the Minister and made within any period specified by the Minister, of the quantity of fuel that is, or is to be, purchased after May 2002 by the person and is, or is to be, used by the person to operate or maintain an eligible ship during the rebate period, the total amount of tax under Part III that would be imposed on that fuel; or

(*b*) in any other case, the total amount of tax under Part III imposed on fuel that is purchased by the person after May 2002 and is used by the person to operate or maintain an eligible ship during the rebate period.

b) commence le 1er janvier 2003 et se termine le 31 décembre 2003;

c) commence le 1er janvier 2004 et se termine le 31 décembre 2004.

« voyage en eaux internes » *"inland voyage"*

« voyage en eaux internes » À l'exclusion d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué :

a) dans les eaux internes du Canada et dans toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière, compris dans les eaux internes du Canada, qui est située dans les États-Unis;

b) sur le lac Michigan.

« voyage en eaux secondaires » *"minor waters voyage"*

« voyage en eaux secondaires » Voyage effectué dans les eaux secondaires du Canada et dans toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière, compris dans les eaux secondaires du Canada, qui est située dans les États-Unis.

Remise pour combustible à l'usage d'un navire admissible

(2) Sous réserve de la présente partie, le ministre verse, sur demande, une remise calculée conformément au paragraphe (3) pour une période de remise à la personne qui achète ou a l'intention d'acheter du combustible qu'elle utilise ou doit utiliser pour exploiter ou entretenir un navire admissible au cours de la période.

Calcul de la remise

(3) La remise à verser à une personne pour une période de remise correspond au montant suivant :

a) si la somme demandée est fondée sur une estimation, jugée acceptable par le ministre et effectuée au cours d'une période qu'il précise, de la quantité de combustible que la personne achète ou doit acheter après mai 2002 et qu'elle utilise ou doit utiliser pour exploiter ou entretenir un navire admissible au cours de la période de remise, le montant total de taxe qui serait imposée en vertu de la partie III sur ce combustible;

b) dans les autres cas, le montant total de taxe imposée en vertu de la partie III sur le combustible que la personne achète après mai 2002 et qu'elle utilise pour exploiter ou

entretenir un navire admissible au cours de la période de remise.

One application per period

(4) A person shall not file more than one application (other than an application referred to in paragraph (8)(*b*)) under this section for any rebate period.

(4) Une personne ne peut présenter plus d'une demande en vertu du présent article pour une période de remise. Le présent paragraphe ne s'applique pas à la demande mentionnée à l'alinéa (8)*b*).

Une demande par période

Reconciliation report

(5) If a person is paid a rebate for a rebate period based on an estimate referred to in paragraph (3)(*a*), the person shall, not later than 60 days after the end of the period, file with the Minister in prescribed manner a reconciliation report in prescribed form that indicates

(*a*) the amount of the rebate paid to the person; and

(*b*) the amount of tax under Part III imposed on the fuel purchased by the person after May 2002 and used by the person to operate or maintain an eligible ship during the rebate period.

(5) La personne à qui est versée, pour une période de remise, une remise fondée sur l'estimation mentionnée à l'alinéa (3)*a*) doit présenter au ministre, au plus tard soixante jours suivant la fin de la période, en la forme et selon les modalités prescrites, un état de rapprochement indiquant :

a) le montant de la remise qui lui a été versée;

b) le montant de taxe imposée en vertu de la partie III sur le combustible que la personne a acheté après mai 2002 et qu'elle a utilisé pour exploiter ou entretenir un navire admissible au cours de la période de remise.

État de rapprochement

Extension for filing

(6) The Minister may at any time, in writing, extend the time required by subsection (5) for filing a reconciliation report.

(6) Le ministre peut, à tout moment, proroger, par écrit, le délai fixé au paragraphe (5) pour la présentation d'un état de rapprochement.

Prorogation de délai

Effect of extension for filing

(7) If the Minister has, under subsection (6), extended the time required by subsection (5) for filing a reconciliation report

(*a*) the report shall be filed within the time so extended;

(*b*) any amount of excess rebate that is required to be paid within the time otherwise required by subsection (9) shall be paid within the time so extended; and

(*c*) any interest or penalty payable under this section shall be calculated on the basis that the person has until the expiry of the period so extended to file the reconciliation report.

(7) En cas de prorogation du délai, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'état de rapprochement doit être présenté dans le délai ainsi prorogé;

b) tout excédent de remise à payer dans le délai fixé par ailleurs au paragraphe (9) doit l'être dans le délai ainsi prorogé;

c) les intérêts ou la pénalité exigibles en vertu du présent article sont calculés compte tenu du fait que la personne a jusqu'à l'expiration du délai ainsi prorogé pour présenter l'état de rapprochement.

Effet de la prorogation

Additional amount payable to rebate recipient

(8) If a person files a reconciliation report for a rebate period and the amount referred to in paragraph (5)(*b*) exceeds the amount referred to in paragraph (5)(*a*) in respect of the period,

(8) Si une personne présente un état de rapprochement pour une période de remise et que le montant visé à l'alinéa (5)*b*) excède celui visé à l'alinéa (5)*a*) pour la période, les règles suivantes s'appliquent :

Montant additionnel au bénéficiaire de la remise

(*a*) the Minister shall pay to the person an amount equal to that excess amount; and

(*b*) the filing of the reconciliation report is deemed to be an application to the Minister for payment of that excess amount.

a) le ministre verse à la personne un montant égal à cet excédent;

b) la présentation de l'état de rapprochement est réputée être une demande de paiement de cet excédent, présentée au ministre.

Liability for excess rebate and interest up to due date of reconciliation

(9) If the rebate paid to a person for a rebate period is determined on the basis of an estimate referred to in paragraph (3)(*a*) and the amount paid exceeds the amount referred to in paragraph (5)(*b*) in respect of the period, the person shall pay to the Receiver General

(*a*) on or before the day on or before which the reconciliation report for the rebate period is required to be filed, an amount (in this section referred to as the "excess rebate") equal to that excess amount; and

(*b*) interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month in the period that begins on the first day following the day on which the rebate is paid to the person and that ends on the earlier of the day the total of the excess rebate and all interest under this paragraph is paid and the day on or before which the reconciliation report is required to be filed, calculated on the total of the amount of the excess rebate that has not been paid to the Receiver General, and of the amount of interest that is outstanding, in the month or fraction of a month.

Paiement de l'excédent de remise et des intérêts

(9) Si la remise versée à une personne pour une période de remise est fondée sur l'estimation mentionnée à l'alinéa (3)*a*) et que la somme versée excède le montant visé à l'alinéa (5)*b*) pour la période, la personne doit payer les montants suivants au receveur général :

a) au plus tard à la date fixée pour la présentation de l'état de rapprochement pour la période de remise, un montant (appelé « excédent de remise » au présent article) égal à l'excédent;

b) des intérêts calculés au taux prescrit, pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant le lendemain du versement de la remise à la personne et se terminant à la date où le total de l'excédent de remise et des intérêts exigibles en vertu du présent alinéa est payé ou, si elle est antérieure, à la date fixée pour la présentation de l'état de rapprochement, sur le total de l'excédent de remise qui n'a pas été payé au receveur général, et des arriérés d'intérêts, au cours du mois ou de la partie de mois.

Deemed tax liability

(10) The portion of the total of the excess rebate payable by a person in respect of a rebate period, and of the interest payable by the person under paragraph (9)(*b*), that is outstanding at the end of the day on or before which the reconciliation report for the period is required to be filed is deemed to be an amount of tax payable under this Act that is required to be, and that has not been, paid by the person on or before that day.

Présomption — taxe exigible

(10) La partie du total de l'excédent de remise exigible d'une personne relativement à une période de remise, et des intérêts exigibles de la personne en vertu de l'alinéa (9)*b*), qui est impayée à la fin du jour qui correspond à la date fixée pour la présentation de l'état de rapprochement pour la période est réputée être une taxe exigible en vertu de la présente loi qui doit être payée par la personne, mais ne l'a pas été, au plus tard à cette date.

Interest and penalty on deemed tax

(11) A person who is in default in paying an amount of tax referred to in subsection (10) shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate, and penalty of one-half of one percent, in respect of each month or fraction of a month in the period that begins on

Intérêts et pénalité

(11) La personne qui n'a pas payé la taxe mentionnée au paragraphe (10) doit payer au receveur général des intérêts au taux prescrit, et une pénalité d'un demi pour cent, pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant le lendemain de la date fixée

the first day following the day on or before which the reconciliation report is required to be filed and that ends on the day the total of that tax is paid, calculated on the total of the tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month.

pour la présentation de l'état de rapprochement et se terminant le jour où cette taxe est payée, calculés sur les arriérés de taxe, de pénalité et d'intérêts au cours de ce mois ou de cette partie de mois.

Time for paying interest and penalty

(12) Any interest under paragraph (9)(*b*) or subsection (11) and any penalty under that subsection shall be paid not later than the last day of the month in respect of which the interest or penalty was calculated.

Délai de paiement

(12) Les intérêts prévus à l'alinéa (9)*b*) ou au paragraphe (11) et la pénalité prévue à ce paragraphe doivent être payés au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.

Interest and penalty under ten dollars

(13) No interest under paragraph (9)(*b*) or subsection (11) and no penalty under that subsection is required to be paid if the person who would otherwise be liable to pay the interest or the penalty pays all taxes under this section payable by the person and, on the payment, the total interest and penalty otherwise payable by the person under those provisions is less than ten dollars.

Minimum

(13) Les intérêts prévus à l'alinéa (9)*b*) ou au paragraphe (11) et la pénalité prévue à ce paragraphe ne sont pas exigibles si la personne qui en serait redevable par ailleurs paie la totalité des taxes dont elle est redevable en vertu du présent article et si, au moment du paiement, le total des intérêts et pénalité exigibles par ailleurs de la personne en vertu de ces dispositions est inférieur à dix dollars.

Restriction

(14) The Minister shall not, at a particular time, pay an amount to a person under this section unless the person has

(*a*) filed with the Minister all reconciliation reports for rebate periods ending before that time for which a rebate was paid to the person that was based on an estimate referred to in paragraph (3)(*a*); and

(*b*) paid all excess rebates in respect of rebate periods ending before that time and all interest and penalty under this section that have accrued to that time.

Restriction

(14) Le ministre ne verse une somme à une personne en vertu du présent article à un moment donné que si celle-ci :

a) d'une part, a présenté au ministre tous les états de rapprochement pour les périodes de remise se terminant avant ce moment pour lesquelles une remise, fondée sur l'estimation mentionnée à l'alinéa (3)*a*), lui a été versée;

b) d'autre part, a payé tous les excédents de remise relatifs aux périodes de remise se terminant avant ce moment, ainsi que les intérêts et pénalité prévus par le présent article et courus à ce moment.

Limitation period

(15) An application may not be made under subsection (2) after December 31, 2006.

Délai

(15) La demande visée au paragraphe (2) doit être faite au plus tard le 31 décembre 2006.

Replacement of "approvisionnements de navire" with "provisions de bord"

429. The French version of the Act is amended by replacing the words "approvisionnements de navire" with the words "provisions de bord", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) paragraph 23.11(1)(*c*);

(*b*) subsection 68.17(1); and

(*c*) paragraph 70(1)(*b*).

Remplacement de « approvisionnements de navire » par « provisions de bord »

429. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « approvisionnements de navire » est remplacé par « provisions de bord », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) l'alinéa 23.11(1)*c*);**

***b*) le paragraphe 68.17(1);**

***c*) l'alinéa 70(1)*b*).**

SOR/86-878

Ships' Stores Regulations

Valid and effective from November 10, 1986

430. The *Ships' Stores Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-1856 of August 13, 1986 and registered as SOR/86-878, as amended, are deemed to have been validly made and everything done under, and all consequences flowing from, those Regulations since November 10, 1986 are deemed effective as if those Regulations were so made.

SOR/96-40

Ships' Stores Regulations

Valid and effective from January 1, 1996

431. The *Ships' Stores Regulations*, made by Order in Council P.C. 1995-2248 of December 28, 1995 and registered as SOR/96-40, are deemed to have been validly made and everything done under, and all consequences flowing from, those Regulations since January 1, 1996 are deemed effective as if those Regulations were so made.

SOR/78-376

Ships Suppliers Drawback Regulations

432. The *Ships Suppliers Drawback Regulations* are repealed.

PART 11

COMING INTO FORCE

Coming into force

433. The provisions of this Act, other than sections 1 and 408 to 432, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DORS/86-878

Règlement sur les provisions de bord

Validité — depuis le 10 novembre 1986

430. Le *Règlement sur les provisions de bord*, décret C.P. 1986-1856 du 13 août 1986 portant le numéro d'enregistrement DORS/86-878, — et ses modifications successives — est réputé avoir été valablement pris, et les actes accomplis sous son régime depuis le 10 novembre 1986, ainsi que les conséquences découlant de ce règlement depuis cette date, sont réputés s'appliquer comme s'il avait été ainsi pris.

DORS/96-40

Règlement sur les provisions de bord

Validité — depuis le 1er janvier 1996

431. Le *Règlement sur les provisions de bord*, décret C.P. 1995-2248 du 28 décembre 1995 portant le numéro d'enregistrement DORS/96-40, est réputé avoir été valablement pris, et les actes accomplis sous son régime depuis le 1er janvier 1996, ainsi que les conséquences découlant de ce règlement depuis cette date, sont réputés s'appliquer comme s'il avait été ainsi pris.

DORS/78-376

Règlement sur les drawbacks accordés aux approvisionneurs de navire

432. Le *Règlement sur les drawbacks accordés aux approvisionneurs de navire* est abrogé.

PARTIE 11

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

433. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 1 et des articles 408 à 432, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1
(*Section 42*)

RATES OF DUTY ON TOBACCO PRODUCTS

1. Cigarettes:

(*a*) $0.287375 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, if the cigarettes are black stock

(i) for delivery by the tobacco licensee who manufactured them to a duty free shop or customs bonded warehouse,

(ii) for delivery by the tobacco licensee who manufactured them to a person for use as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*, or

(iii) for export by the tobacco licensee who manufactured them for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores; and

(*b*) $0.308755 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, in any other case.

2. Tobacco sticks:

(*a*) $0.042483 per stick, if the tobacco sticks are black stock

(i) for delivery by the tobacco licensee who manufactured them to a duty free shop or customs bonded warehouse,

(ii) for delivery by the tobacco licensee who manufactured them to a person for use as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*, or

(iii) for export by the tobacco licensee who manufactured them for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores; and

(*b*) $0.045483 per stick, in any other case.

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks:

(*a*) $37.483 per kilogram, if the manufactured tobacco is black stock

(i) for delivery by the tobacco licensee who manufactured it to a duty free shop or customs bonded warehouse,

(ii) for delivery by the tobacco licensee who manufactured it to a person for use as ships' stores in accordance with the *Ships' Stores Regulations*, or

(iii) for export by the tobacco licensee who manufactured it for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores; and

(*b*) $41.481 per kilogram, in any other case.

4. Cigars: $14.786 per 1,000 cigars.

5. Raw leaf tobacco: $1.572 per kilogram.

ANNEXE 1
(*article 42*)

TAUX DU DROIT SUR LES PRODUITS DU TABAC

1. Cigarettes :

a) 0,287 375 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes constituent des produits non ciblés destinés, selon le cas :

(i) à être livrés par le titulaire de licence de tabac qui les a fabriqués à une boutique hors taxes ou à un entrepôt de stockage,

(ii) à être livrés par le titulaire de licence de tabac qui les a fabriqués à une personne pour utilisation à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*,

(iii) à être exportés par le titulaire de licence de tabac qui les a fabriqués pour livraison à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger;

b) 0,308 755 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, dans les autres cas.

2. Bâtonnets de tabac :

a) 0,042 483 $ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac constituent des produits non ciblés destinés, selon le cas :

(i) à être livrés par le titulaire de licence de tabac qui les a fabriqués à une boutique hors taxes ou à un entrepôt de stockage,

(ii) à être livrés par le titulaire de licence de tabac qui les a fabriqués à une personne pour utilisation à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*,

(iii) à être exportés par le titulaire de licence de tabac qui les a fabriqués pour livraison à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger;

b) 0,045 483 $ le bâtonnet, dans les autres cas.

3. Tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac :

a) 37,483 $ le kilogramme, si le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé destiné, selon le cas :

(i) à être livré par le titulaire de licence de tabac qui l'a fabriqué à une boutique hors taxes ou à un entrepôt de stockage,

(ii) à être livré par le titulaire de licence de tabac qui l'a fabriqué à une personne pour utilisation à titre de provisions de bord conformément au *Règlement sur les provisions de bord*,

(iii) à être exporté par le titulaire de licence de tabac qui l'a fabriqué pour livraison à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger;

b) 41,481 $ le kilogramme, dans les autres cas.

4. Cigares, 14,786 $ le lot de 1 000 cigares.

5. Tabac en feuilles, 1,572 $ le kilogramme.

SCHEDULE 2
(*Section 43*)

ADDITIONAL DUTY ON CIGARS

Cigars:

The greater of

(*a*) $0.03947 per cigar, and

(*b*) 50%, computed on

(i) the sale price, in the case of cigars manufactured in Canada, or

(ii) the duty-paid value, in the case of imported cigars.

ANNEXE 2
(*article 43*)

DROIT ADDITIONNEL SUR LES CIGARES

Cigares — la plus élevée des sommes suivantes :

a) 0,039 47 $ le cigare;

b) 50 % de la somme applicable suivante :

(i) le prix de vente, dans le cas de cigares fabriqués au Canada,

(ii) la valeur à l'acquitté, dans le cas de cigares importés.

SCHEDULE 3
(*Sections 53, 54 and 56*)

RATES OF SPECIAL DUTIES ON CERTAIN MANUFACTURED TOBACCO

1. Special duty on imported manufactured tobacco:

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.0375 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

2. Special duty on traveller's tobacco:

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.0375 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

3. Special duty on unstamped tobacco products:

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $37.50 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

4. Special duty on stamped tobacco products:

(*a*) $0.068224 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0345 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $33.502 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

ANNEXE 3
(*articles 53, 54 et 56*)

TAUX DES DROITS SPÉCIAUX SUR CERTAINS PRODUITS DE TABAC FABRIQUÉ

1. Droit spécial sur le tabac fabriqué importé :

a) 0,0575 $ la cigarette;

b) 0,0425 $ le bâtonnet de tabac;

c) 0,0375 $ le gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2. Droit spécial sur le tabac du voyageur :

a) 0,0575 $ la cigarette;

b) 0,0425 $ le bâtonnet de tabac;

c) 0,0375 $ le gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

3. Droit spécial sur les produits du tabac non estampillés :

a) 0,0575 $ la cigarette;

b) 0,0425 $ le bâtonnet de tabac;

c) 37,50 $ le kilogramme de produits du tabac, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

4. Droit spécial sur les produits du tabac estampillés :

a) 0,068 224 $ la cigarette;

b) 0,0345 $ le bâtonnet de tabac;

c) 33,502 $ le kilogramme de produits du tabac, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

SCHEDULE 4
(*Sections 122 and 123*)

RATES OF DUTY ON SPIRITS

1. Spirits: $11.066 per litre of absolute ethyl alcohol contained in the spirits.

2. Spirits containing not more than 7% absolute ethyl alcohol by volume: $0.2459 per litre of spirits.

ANNEXE 4
(*articles 122 et 123*)

TAUX DU DROIT SUR LES SPIRITUEUX

1. Spiritueux : 11,066 $ le litre d'alcool éthylique absolu contenu dans les spiritueux.

2. Spiritueux contenant au plus 7 % d'alcool éthylique absolu par volume : 0,2459 $ le litre de spiritueux.

SCHEDULE 5
(*Section 133*)

RATE OF SPECIAL DUTY ON SPIRITS

Special duty on spirits:

$0.12 per litre of absolute ethyl alcohol contained in the spirits.

ANNEXE 5
(*article 133*)

TAUX DU DROIT SPÉCIAL SUR LES SPIRITUEUX

Droit spécial sur les spiritueux : 0,12 $ le litre d'alcool éthylique absolu contenu dans les spiritueux.

SCHEDULE 6
(*Sections 134 and 135*)

RATES OF DUTY ON WINE

Wine:

(*a*) in the case of wine that contains not more than 1.2% of absolute ethyl alcohol by volume, $0.0205 per litre;

(*b*) in the case of wine that contains more than 1.2% of absolute ethyl alcohol by volume but not more than 7% of absolute ethyl alcohol by volume, $0.2459 per litre; and

(*c*) in the case of wine that contains more than 7% of absolute ethyl alcohol by volume, $0.5122 per litre.

ANNEXE 6
(*articles 134 et 135*)

TAUX DU DROIT SUR LE VIN

Vin :

a) vin contenant au plus 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, 0,0205 $ le litre;

b) vin contenant plus de 1,2 % d'alcool éthylique absolu par volume, mais au plus 7 % d'alcool éthylique absolu par volume, 0,2459 $ le litre;

c) vin contenant plus de 7 % d'alcool éthylique absolu par volume, 0,5122 $ le litre.

SCHEDULE 7
(Section 362 and subsection 411(5))

ADDITIONS TO THE LIST OF TARIFF PROVISIONS

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
2204.10	- Sparkling wine				
2204.10.10	- - - Of an alcoholic strength by volume not exceeding 22.9% vol	37.4¢/litre	37.4¢/litre (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: 37.4¢/litre CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	USFree (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (L) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2204.10.90	- - - Other	37.4¢/litre	37.4¢/litre (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: 37.4¢/litre CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (L) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
	- - - Grape must with fermentation prevented or arrested by the addition of alcohol:				
2204.21.41	- - - - Of alcoholic strength by volume not exceeding 22.9% vol	$1.10/litre plus 15%	$1.10/litre plus 15% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2204.21.49	- - - - Other	$1.10/litre plus 15%	$1.10/litre plus 15% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 7
(*article 362 et paragraphe 411(5)*)

AJOUTS À LA LISTE DES DISPOSITIONS TARIFAIRES

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
2204.10	- Vins mousseux				
2204.10.10	- - - D'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 22,9 % vol	37,4 ¢/litre	37,4 ¢/litre (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: 37,4¢/litre TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (L) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2204.10.90	- - - Autres	37,4 ¢/litre	37,4 ¢/litre (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: 37,4¢/litre TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (L) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
	- - - Moûts de raisin dont la fermentation a été empêchée ou arrêtée par addition d'alcool :				
2204.21.41	- - - - D'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 22,9 % vol	1,10 $/litre plus 15 %	1,10 $/litre plus 15 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2204.21.49	- - - - Autres	1,10 $/litre plus 15 %	1,10 $/litre plus 15 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
	- - - Grape must with fermentation prevented or arrested by the addition of alcohol:				
2204.29.41	- - - - Of an alcoholic strength by volume not exceeding 22.9% vol	$1.41/litre plus 19%	$1.41/litre plus 19% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2204.29.49	- - - - Other	$1.41/litre plus 19%	$1.41/litre plus 19% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2204.30	- Other grape must				
2204.30.10	- - - Of an alcoholic strength by volume not exceeding 22.9% vol	$1.41/litre plus 19%	$1.41/litre plus 19% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2204.30.90	- - - Other	$1.41/litre plus 19%	$1.41/litre plus 19% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2206.00.12	- - - - Other sparkling	28.16¢/litre	28.16¢/litre (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
	--- Moûts de raisin dont la fermentation a été empêchée ou arrêtée par addition d'alcool :				
2204.29.41	---- D'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 22,9 % vol	1,41 $/litre plus 19 %	1,41 $/litre plus 19 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2204.29.49	---- Autres	1,41 $/litre plus 19 %	1,41 $/litre plus 19 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2204.30	- Autres moûts de raisin				
2204.30.10	--- D'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 22,9 % vol	1,41 $/litre plus 19 %	1,41 $/litre plus 19 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2204.30.90	--- Autres	1,41 $/litre plus 19 %	1,41 $/litre plus 19 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2206.00.12	---- Autres mousseux	28,16 ¢/litre	28,16 ¢/litre (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
2206.00.18	- - - - Other cider, of an alcoholic strength by volume not not exceeding 22.9% vol	3%	3% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
	- - - Perry, sparkling:				
2206.00.31	- - - - Of an alcoholic strength by volume not exceeding 22.9% vol	21.12¢/litre	21.12¢/ litre (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2206.00.39	- - - - Other	21.12¢/litre	21.12¢/ litre (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
	- - - Other wine, sparkling:				
2206.00.41	- - - - Of an alcoholic strength by volume not exceeding 22.9% vol	28.16¢/litre	28.16¢/ litre (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
2206.00.18	- - - - Autres cidres, d'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 22,9 % vol	3 %	3 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
	- - - Poiré, mousseux :				
2206.00.31	- - - - D'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 22,9 % vol	21,12 ¢/litre	21,12 ¢/litre (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2206.00.39	- - - - Autres	21,12 ¢/litre	21,12 ¢/litre (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
	- - - Autres vins, mousseux :				
2206.00.41	- - - - D'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 22,9 % vol	28,16 ¢/litre	28,16 ¢/litre (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
2206.00.49	- - - - Other	28.16¢/litre	28.16¢/ litre (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
	- - - Other:				
2206.00.91	- - - - Mead	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2206.00.92	- - - - Other, of an alcoholic strength by volume not exceeding 22.9% vol	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2206.00.93	- - - - Other, of an alcoholic strength by volume exceeding 22.9% vol	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2207.20.12	- - - - Denatured alcohol, within the meaning of the *Excise Act, 2001*	4.92¢/litre of absolute ethyl alcohol	4.92¢/litre of absolute ethyl alcohol (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
2206.00.49	- - - - Autres	28,16 ¢/litre	28,16 ¢/litre (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
	- - - Autres :				
2206.00.91	- - - - Hydromel	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2206.00.92	- - - - Autres, d'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 22,9 % vol	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2206.00.93	- - - - Autres, d'un titre alcoométrique volumique excédant 22,9 % vol	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2207.20.12	- - - - Alcool dénaturé, au sens de la *Loi de 2001 sur l'accise*	4,92 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	4,92 ¢/litre d'alcool éthylique absolu (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TPG: S/O. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TPG: S/O TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
	- - - Spirituous fruit juices of an alcoholic strength by volume not exceeding 14.3% vol:				
2208.90.41	- - - - Packaged, of an alcoholic strength by volume not exceeding 7% vol	35.2¢/litre	35.2¢/litre (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2208.90.49	- - - - Other	35.2¢/litre	35.2¢/litre (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
	- - - Sucs de fruits spiritueux d'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 14,3 % vol :				
2208.90.41	- - - - Emballés, d'un titre alcoométrique volumique n'excédant pas 7 % vol	35,2 ¢/litre	35,2 ¢/litre (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2208.90.49	- - - - Autres	35,2 ¢/litre	35,2 ¢/litre (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002

CHAPTER 23

NUCLEAR FUEL WASTE ACT

SUMMARY

This enactment implements a key component of the Government of Canada's 1996 *Policy Framework for Radioactive Waste* — that the federal government, through effective oversight, would ensure that the long-term management of radioactive waste is carried out in a comprehensive, integrated and economically sound manner. The key elements of the enactment include

(*a*) requiring the major owners of nuclear fuel waste to establish a waste management organization (referred to in this Summary as the "WMO") to carry out the managerial, financial and operational activities to implement the long-term management of nuclear fuel waste;

(*b*) requiring the major owners of nuclear fuel waste to establish trust funds and to make annual payments into those trust funds to finance the long-term management of nuclear fuel waste; and

(*c*) authorizing the Governor in Council to make a decision on the choice of approach for long-term management of nuclear fuel waste for Canada to be implemented by the WMO.

The enactment also requires that the WMO carry out public consultations, that the WMO's study and reports (which are submitted to the Minister) be made public, that the WMO establish an Advisory Council, whose comments on the WMO's study and reports are made public, and that the Minister make public statements on all of the WMO's reports.

CHAPITRE 23

LOI SUR LES DÉCHETS DE COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre un élément-clé de la *Politique-cadre en matière de déchets radioactifs* approuvée par le gouvernement du Canada en 1996. Il permet au gouvernement fédéral de voir, par une surveillance efficace, à ce que la gestion à long terme des déchets nucléaires soit globale, intégrée et efficiente. Les points saillants du texte sont les suivants :

a) obligation pour les principaux propriétaires de déchets de combustible nucléaire de créer une société de gestion pour effectuer les activités nécessaires, notamment de financement et d'exploitation, afin de mettre en oeuvre la proposition de gestion retenue par le Canada;

b) obligation pour ces mêmes propriétaires d'instituer des fonds en fiducie et d'y verser l'argent nécessaire au financement de la gestion des déchets;

c) décision du gouverneur en conseil sur la stratégie de gestion à long terme des déchets de combustible nucléaire qu'il incombe à la société de gestion de proposer puis de mettre en oeuvre.

Le texte prévoit en outre l'obligation pour la société de gestion de consulter le grand public, de rendre publics l'exposé des propositions de gestion et les rapports annuels — y compris les observations recueillies lors des consultations — présentés au ministre, de s'adjoindre un comité consultatif et de rendre publiques ses observations. Le ministre a quant à lui l'obligation de faire une déclaration publique sur chacun des rapports qui lui sont remis.

TABLE OF PROVISIONS

NUCLEAR FUEL WASTE ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Comprehensive, integrated and economically sound approach

APPLICATION OF ACT

4. Binding on Her Majesty
5. Application to nuclear energy corporations and AECL

WASTE MANAGEMENT ORGANIZATION

6. Incorporation and purpose
7. Duty toward other owners of nuclear fuel waste
8. Advisory Council

FINANCING

9. Trust funds
10. Initial deposit to trust funds
11. Withdrawals from trust funds

STUDY BY WASTE MANAGEMENT ORGANIZATION

12. Study within three years
13. Financial aspects
14. Minister may consult public
15. Decision of Governor in Council

REPORTS BY WASTE MANAGEMENT ORGANIZATION

16. Obligation to submit annual reports
17. Obligation to deposit
18. Triennial report
19. Minister's statement
19.1 Tabling of reports in Parliament

CHANGE IN APPROACH

20. New approach — technical difficulty

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES DÉCHETS DE COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Gestion globale, intégrée et efficiente

CHAMP D'APPLICATION

4. Obligation de Sa Majesté
5. Condition d'application

SOCIÉTÉ DE GESTION DES DÉCHETS NUCLÉAIRES

6. Constitution et mandat
7. Obligation envers autres propriétaires de déchets
8. Comité consultatif

FINANCEMENT

9. Fonds en fiducie
10. Quote-part initiale
11. Pouvoir exclusif de la société

EXPOSÉ DES PROPOSITIONS DE LA SOCIÉTÉ DE GESTION

12. Trois ans pour faire des propositions
13. Financement des propositions
14. Option de consulter pour le ministre
15. Décision du gouverneur en conseil

RAPPORTS DE LA SOCIÉTÉ DE GESTION

16. Obligation de faire rapport au ministre
17. Délai pour verser la quote-part
18. Renseignements supplémentaires exigés tous les trois ans
19. Déclaration publique du ministre
19.1 Dépôt des rapports au Parlement

PROPOSITIONS DE SUBSTITUTION

20. Proposition de substitution en cas d'impossibilité technique

WITHDRAWAL BY BENEFICIARY

21. Withdrawals from trust funds

RECORDS, BOOKS AND FINANCIAL STATEMENTS

22. Records and books to be kept

23. WMO financial statements

DOCUMENTS TO BE MADE PUBLIC

24. Documents to be made public

INSPECTION OF RECORDS AND BOOKS

25. Auditors

26. Duty to assist auditor

OFFENCES AND PUNISHMENT

27. Failure to deposit amounts

28. Failure to submit study

29. Offence by employee or agent

30. Due diligence

31. Time limit for prosecution

COMING INTO FORCE

32. Coming into force

REMISE DE FONDS AUX BÉNÉFICIAIRES

21. Autorisation du gouverneur en conseil

TENUE DE LIVRES

22. Tenue de livres obligatoire

23. États financiers vérifiés

PUBLICITÉ

24. Rapports publics

VÉRIFICATION ET INTERDICTIONS

25. Désignation des vérificateurs

26. Devoir d'assistance

INFRACTIONS ET PEINES

27. Infraction : par. 10(5) et art. 17

28. Infraction : par. 12(1)

29. Employés et mandataires

30. Disculpation

31. Prescription

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. Entrée en vigueur

CHAPTER 23

An Act respecting the long-term management of nuclear fuel waste

[*Assented to 13th June, 2002*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Fuel Waste Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"economic region" « *région économique* »

"economic region" means an economic region described by Statistics Canada in its *Guide to the Labour Force Survey*, published on January 31, 2000.

"management" « *gestion* »

"management", in relation to nuclear fuel waste, means long-term management by means of storage or disposal, including handling, treatment, conditioning or transport for the purpose of storage or disposal.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Natural Resources or such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate as the Minister for the purposes of this Act.

"nuclear energy corporation" « *sociétés d'énergie nucléaire* »

"nuclear energy corporation" means

(*a*) Ontario Power Generation Inc., Hydro-Québec, New Brunswick Power Corporation, and any other body that owns nuclear fuel waste resulting from the production of electricity by means of a commercial nuclear reactor;

CHAPITRE 23

Loi concernant la gestion à long terme des déchets de combustible nucléaire

[*Sanctionnée le 13 juin 2002*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les déchets de combustible nucléaire*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« déchets nucléaires » "*nuclear fuel waste*"

« déchets nucléaires » Les grappes de combustible irradié retirées des réacteurs à fission nucléaire, à vocation commerciale ou de recherche.

« gestion » "*management*"

« gestion » S'agissant des déchets nucléaires, la gestion à long terme de ceux-ci par entreposage ou évacuation, y compris leur manutention, transport, traitement et conditionnement à ces fins.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« région économique » "*economic region*"

« région économique » Région définie par Statistique Canada dans son *Guide de l'Enquête sur la population active* paru le 31 janvier 2000.

« société de gestion » "*waste management organization*"

« société de gestion » La société responsable de la gestion des déchets nucléaires constituée en application de l'article 6.

« sociétés d'énergie nucléaire » "*nuclear energy corporation*"

« sociétés d'énergie nucléaire »

(*b*) any successor or assignee of a corporation mentioned in paragraph (*a*); and

(*c*) any assignee of Atomic Energy of Canada Limited, being the company incorporated or acquired pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act*, chapter A-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

"nuclear fuel waste" « *déchets nucléaires* »

"nuclear fuel waste" means irradiated fuel bundles removed from a commercial or research nuclear fission reactor.

"prime rate" « *taux de base* »

"prime rate" means, for any day, the rate of interest charged by banks to their most credit-worthy borrowers for short-term business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which the day falls.

"waste management organization" « *société de gestion* »

"waste management organization" means the corporation established under section 6, regardless of the actual name of that corporation.

PURPOSE OF ACT

Comprehensive, integrated and economically sound approach

3. The purpose of this Act is to provide a framework to enable the Governor in Council to make, from the proposals of the waste management organization, a decision on the management of nuclear fuel waste that is based on a comprehensive, integrated and economically sound approach for Canada.

APPLICATION OF ACT

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application to nuclear energy corporations and AECL

5. This Act applies to a nuclear energy corporation and to Atomic Energy of Canada Limited only if it is the owner of nuclear fuel waste.

WASTE MANAGEMENT ORGANIZATION

Incorporation and purpose

6. (1) The nuclear energy corporations shall establish a corporation, in this Act referred to as the waste management organization, whose purpose under this Act is to do the following on a non-profit basis:

(*a*) propose to the Government of Canada approaches for the management of nuclear fuel waste; and

a) Ontario Power Generation Inc., Hydro-Québec, la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick ainsi que toute autre entité propriétaire de déchets nucléaires provenant de la production d'électricité au moyen d'un réacteur nucléaire commercial;

b) le successeur ou cessionnaire éventuel des sociétés visées à l'alinéa *a*);

c) le cessionnaire éventuel d'Énergie atomique du Canada limitée (ci-après appelée Énergie atomique du Canada), personne morale constituée ou acquise aux termes du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, chapitre A-19 des Statuts revisés du Canada de 1970.

« taux de base » "*prime rate*"

« taux de base » Taux d'intérêt auquel les banques accordent des prêts commerciaux à court terme à leurs clients de premier ordre et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois.

OBJET

Gestion globale, intégrée et efficiente

3. La présente loi vise à encadrer la prise de décision, par le gouverneur en conseil, sur proposition de la société de gestion, concernant la gestion des déchets nucléaires, dans une perspective globale, intégrée et efficiente de la question au Canada.

CHAMP D'APPLICATION

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Condition d'application

5. La présente loi ne s'applique aux sociétés d'énergie nucléaire et à Énergie atomique du Canada que si elles sont propriétaires de déchets nucléaires.

SOCIÉTÉ DE GESTION DES DÉCHETS NUCLÉAIRES

Constitution et mandat

6. (1) Il incombe aux sociétés d'énergie nucléaire de constituer une société de gestion — sans but lucratif pour l'application de la présente loi — ayant pour mission de formuler des propositions de gestion des déchets nucléaires à l'intention du gouvernement du Canada et de mettre en oeuvre celle éventuellement retenue sous le régime de la présente loi.

(*b*) implement the approach that is selected under section 15 or is approved under subsection 20(5).

Participation in waste management organization

(2) Once the waste management organization has been established, every nuclear energy corporation shall become and remain a member or shareholder of it.

(2) Toute société d'énergie nucléaire est tenue de faire partie de la société de gestion.

Adhésion obligatoire

Not an agent of Her Majesty

(3) For all purposes the waste management organization is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

(3) La société de gestion n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Pas mandataire de Sa Majesté

Duty toward other owners of nuclear fuel waste

7. The waste management organization shall offer, without discrimination and at a fee that is reasonable in relation to its costs of managing the nuclear fuel waste of its members or shareholders, to

(*a*) Atomic Energy of Canada Limited, and

(*b*) all owners of nuclear fuel waste produced in Canada that are neither members nor shareholders of the waste management organization

its nuclear fuel waste management services that are set out in the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5).

7. La société de gestion est tenue d'offrir à Énergie atomique du Canada et à tout propriétaire de déchets nucléaires produits au Canada qui ne fait pas partie de la société — sans discrimination et à prix raisonnable compte tenu de ce qu'il lui en coûte pour gérer les déchets nucléaires des propriétaires qui en font partie — les services de gestion de déchets nucléaires prévus dans la proposition retenue par le gouverneur en conseil.

Obligation envers autres propriétaires de déchets

Advisory Council

8. (1) The waste management organization shall create an Advisory Council, which shall

(*a*) examine the study referred to in subsection 12(1) and the triennial reports referred to in section 18 that are to be submitted to the Minister; and

(*b*) give written comments on that study and those reports to the waste management organization.

8. (1) La société de gestion s'adjoint un comité consultatif qui a pour fonction d'étudier l'exposé des propositions de gestion et les rapports visés à l'article 18, et de lui faire part de ses observations écrites à ce sujet.

Comité consultatif

Representation on Advisory Council

(2) The members of the Advisory Council shall be appointed by the governing body of the waste management organization. The governing body shall make all reasonable efforts to ensure that the Advisory Council's membership

(*a*) reflects a broad range of scientific and technical disciplines related to the management of nuclear fuel waste;

(*b*) reflects expertise, in matters of nuclear energy,

(i) in public affairs, and

(ii) as needed, in other social sciences;

(2) Les membres du comité sont nommés par l'organe dirigeant de la société de gestion de façon à assurer la représentation, dans la mesure du possible :

a) d'un large éventail de disciplines scientifiques et techniques se rapportant à la gestion de déchets nucléaires;

b) d'une expertise en affaires publiques appliquées au domaine de l'énergie nucléaire et, au besoin, d'autres sciences sociales connexes;

b.1) d'une expertise en connaissances traditionnelles autochtones;

Compétence et représentation

(*b*.1) reflects expertise in traditional aboriginal knowledge; and

(*c*) includes representatives nominated by local and regional governments and aboriginal organizations that are affected because their economic region is specified for the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5).

c) de l'administration publique ou de l'organisation autochtone dont la région économique est visée par la proposition retenue par le gouverneur en conseil.

FINANCING

FINANCEMENT

Trust funds

9. (1) Each nuclear energy corporation and Atomic Energy of Canada Limited shall maintain in Canada, either individually or jointly with one or more of the other nuclear energy corporations or Atomic Energy of Canada Limited, one trust fund with a financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, except, in the case of a nuclear energy corporation, a financial institution in relation to which the nuclear energy corporation beneficially owns, directly or indirectly, more than ten per cent of the outstanding shares of any given class of shares.

Fonds en fiducie

9. (1) Les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada instituent au Canada, individuellement ou conjointement, un fonds en fiducie auprès d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, et à l'égard de laquelle elles ne détiennent pas, directement ou indirectement, la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation d'une même catégorie.

Documents relating to trust funds

(2) The financial institution that holds a trust fund referred to in this section shall maintain in Canada all documents relating to that trust fund.

(2) L'institution financière intéressée tient les documents afférents au fonds au Canada.

Documents afférents au fonds

Initial deposit to trust funds

10. (1) Each body mentioned in this subsection shall, either directly or through a third party, no later than 10 days after the day on which this Act comes into force, deposit to its trust fund maintained under subsection 9(1) the following respective amounts:

(*a*) Ontario Power Generation Inc., $500,000,000;

(*b*) Hydro-Québec, $20,000,000;

(*c*) New Brunswick Power Corporation, $20,000,000; and

(*d*) Atomic Energy of Canada Limited, $10,000,000.

Quote-part initiale

10. (1) Les entités ci-après versent, directement ou par intermédiaire, dans leur fonds en fiducie, au plus tard dix jours après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les sommes suivantes :

a) Ontario Power Generation Inc., 500 000 000 $;

b) Hydro-Québec, 20 000 000 $;

c) la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick, 20 000 000 $;

d) Énergie atomique du Canada, 10 000 000 $.

Subsequent deposits to trust funds

(2) Each body mentioned in this subsection shall in each year, either directly or through a third party, no later than the anniversary of the day on which this Act comes into force, deposit to its trust fund maintained under subsection 9(1) the following respective amounts:

(*a*) Ontario Power Generation Inc., $100,000,000;

(*b*) Hydro-Québec, $4,000,000;

(*c*) New Brunswick Power Corporation, $4,000,000; and

(*d*) Atomic Energy of Canada Limited, $2,000,000.

Quotes-parts annuelles

(2) Elles sont tenues à la même obligation pour les années suivantes — la date d'exigibilité étant la date anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi — à raison des sommes suivantes :

a) Ontario Power Generation Inc., 100 000 000 $;

b) Hydro-Québec, 4 000 000 $;

c) la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick, 4 000 000 $;

d) Énergie atomique du Canada, 2 000 000 $.

When obligation ceases to apply

(3) Subsection (2) ceases to apply on the day on which the Minister approves the amount of the deposit under paragraph 16(3)(*a*).

Péremption

(3) Le paragraphe (2) cesse de s'appliquer dès que le ministre agrée, conformément au paragraphe 16(3), les quotes-parts proposées par la société de gestion.

Calculation of interest

(4) Interest accumulates on any portion of a deposit not paid by the day referred to in subsection (1) or (2), at the prime rate plus two per cent, calculated daily from the day referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, to the day before the day of the deposit.

Intérêts

(4) Des intérêts calculés quotidiennement au taux de base majoré de deux pour cent courent sur tout versement en souffrance.

Latest date for deposit

(5) Each body mentioned in subsection (1) or (2) shall, either directly or through a third party, deposit to its trust fund maintained under subsection 9(1), no later than 30 days after the date of the decision of the Governor in Council under section 15, the applicable amount referred to in subsection (1) or (2) plus an amount, if any, equal to the interest.

Date limite pour verser les fonds

(5) La quote-part et tous les intérêts courus doivent être déposés au plus tard trente jours après la date de la décision du gouverneur en conseil concernant la gestion des déchets nucléaires.

Withdrawals from trust funds

11. (1) Only the waste management organization may withdraw moneys from a trust fund maintained under subsection 9(1).

Pouvoir exclusif de la société

11. (1) Seule la société de gestion peut retirer de l'argent d'un fonds en fiducie.

Condition for withdrawals

(2) The waste management organization may make withdrawals only for the purpose of implementing the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5), including avoiding or minimizing significant socio-economic effects on a community's way of life or on its social, cultural or economic aspirations.

Affectation unique

(2) Les fonds détenus en fiducie ne peuvent servir qu'au financement de la mise en oeuvre de la proposition retenue par le gouverneur en conseil, notamment pour prévenir ou atténuer, le cas échéant, ses répercussions socioéconomiques notables sur le mode de vie d'une collectivité, ou sur ses aspirations sociales, culturelles ou économiques.

First withdrawal

(3) The waste management organization may make the first withdrawal only for an activity in respect of which a construction or operating licence has, after the date of the decision of the Governor in Council under section 15, been issued under section 24 of the *Nuclear Safety and Control Act.*

Premier retrait

(3) Le premier retrait de fonds ne peut servir qu'au financement d'une activité de construction ou d'entreposage autorisée, après la décision du gouverneur en conseil, au titre de l'article 24 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.*

Ministerial approval

(4) If the Minister is of the view that the waste management organization has withdrawn moneys from a trust fund contrary to subsection (2) or (3), the Minister may require the Minister's prior approval in respect of any future withdrawal from a trust fund by the waste management organization.

Agrément préalable du ministre

(4) S'il constate une dérogation aux paragraphes (2) ou (3), le ministre peut subordonner tout retrait éventuel à son agrément préalable.

STUDY BY WASTE MANAGEMENT ORGANIZATION

EXPOSÉ DES PROPOSITIONS DE LA SOCIÉTÉ DE GESTION

Study within three years

12. (1) Within three years after the coming into force of this Act, the waste management organization shall submit to the Minister a study setting out

(*a*) its proposed approaches for the management of nuclear fuel waste, along with the comments of the Advisory Council on those approaches; and

(*b*) its recommendation as to which of its proposed approaches should be adopted.

Trois ans pour faire des propositions

12. (1) Au plus tard trois ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la société de gestion remet au ministre un exposé de ses propositions de gestion des déchets nucléaires accompagné des observations de son comité consultatif. Elle indique dans l'exposé la proposition qui a sa préférence.

Methods to manage nuclear fuel waste

(2) Each of the following methods must be the sole basis of at least one approach:

(*a*) deep geological disposal in the Canadian Shield, based on the concept described by Atomic Energy of Canada Limited in the *Environmental Impact Statement on the Concept for Disposal of Canada's Nuclear Fuel Waste* and taking into account the views of the environmental assessment panel set out in the *Report of the Nuclear Fuel Waste Management and Disposal Concept Environmental Assessment Panel* dated February 1998;

(*b*) storage at nuclear reactor sites; and

(*c*) centralized storage, either above or below ground.

Méthodes de gestion obligatoires

(2) Chacune des méthodes ci-après doit faire l'objet d'au moins une proposition :

a) l'évacuation en couches géologiques profondes dans le Bouclier canadien décrite par Énergie atomique du Canada dans son *Étude d'impact sur l'environnement concernant le concept du stockage permanent des déchets de combustible nucléaire du Canada*, compte tenu des observations dont cette étude a fait l'objet dans le *Rapport de la Commission d'évaluation environnementale du concept de gestion et de stockage des déchets de combustible nucléaire* publié en février 1998;

b) l'entreposage à l'emplacement des réacteurs nucléaires;

c) l'entreposage centralisé en surface ou souterrain.

Technical description, region

(3) The study must include a detailed technical description of each proposed approach and must specify an economic region for its implementation.

Description technique et région retenue

(3) Chaque proposition comporte les précisions techniques voulues et indique la région économique retenue pour sa mise en oeuvre.

Comparison of risks, etc.

(4) Each proposed approach must include a comparison of the benefits, risks and costs of that approach with those of the other approaches, taking into account the economic region in which that approach would be implemented, as well as ethical, social and economic considerations associated with that approach.

Présentation comparative

(4) Chaque proposition fait état des avantages, risques et coûts comparatifs compte tenu de la région économique retenue et des considérations morales, sociales et économiques sous-jacentes.

Services to certain owners of waste

(5) Each proposed approach must include a description of the nuclear fuel waste management services to be offered by the waste management organization under section 7.

Liste de services

(5) Chaque proposition énumère les services de gestion des déchets nucléaires qu'il incombe à la société de gestion d'offrir aux termes de l'article 7.

Implementation plan

(6) Each proposed approach must include an implementation plan setting out, as a minimum,

(*a*) a description of activities;

(*b*) a timetable for carrying out the approach;

(*c*) the means that the waste management organization plans to use to avoid or minimize significant socio-economic effects on a community's way of life or on its social, cultural or economic aspirations; and

(*d*) a program for public consultation.

Mise en oeuvre

(6) Chaque proposition comporte un plan de mise en oeuvre prévoyant notamment les activités nécessaires à cette fin, un échéancier, un programme de consultations publiques et les moyens qu'entend prendre la société de gestion pour prévenir ou atténuer, le cas échéant, ses répercussions socioéconomiques notables sur le mode de vie d'une collectivité, ou sur ses aspirations sociales, culturelles ou économiques.

Consultation

(7) The waste management organization shall consult the general public, and in particular aboriginal peoples, on each of the proposed approaches. The study must include a summary of the comments received by the waste management organization as a result of those consultations.

Consultation

(7) Chaque proposition fait l'objet de consultations auprès du grand public — notamment les peuples autochtones — et la société de gestion joint à l'exposé un résumé des observations ainsi recueillies.

Financial aspects

13. (1) The study must set out, with respect to each proposed approach, a formula to calculate the annual amount required to finance the management of nuclear fuel waste. The report must explain the assumptions behind each term of the formula. The formula must include the following terms:

(*a*) the estimated total cost of management of nuclear fuel waste, which must take into

Financement des propositions

13. (1) Chacune des propositions de l'exposé comporte, hypothèses et motifs à l'appui, une formule de calcul du financement annuel de sa mise en oeuvre établie à partir des renseignements suivants :

a) le coût total estimatif de la gestion des déchets nucléaires compte tenu d'événements — naturels ou autres — qui ont une probabilité de survenance raisonnable;

account natural or other events that have a reasonable probability of occurring;

(*b*) the estimated rate of return on the trust funds maintained under subsection 9(1);

(*c*) the life expectancy of the nuclear reactors of each nuclear energy corporation and of Atomic Energy of Canada Limited; and

(*d*) the estimated amounts to be received from owners of nuclear fuel waste, other than nuclear energy corporations and Atomic Energy of Canada Limited, in return for services of management of nuclear fuel waste.

b) le taux de rendement estimatif des fonds en fiducie;

c) la durée de vie utile des réacteurs de chaque société d'énergie nucléaire et d'Énergie atomique du Canada;

d) les recettes estimatives provenant de la prestation de services de gestion auprès des propriétaires de déchets nucléaires autres que les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada.

Respective percentages

(2) The study must set out, with respect to each proposed approach, the respective percentage of the estimated total cost of management of nuclear fuel waste that is to be paid by each nuclear energy corporation and Atomic Energy of Canada Limited, and an explanation of how those respective percentages were determined.

Projection de la répartition des coûts

(2) L'exposé prévoit pour chaque proposition la répartition motivée du coût total estimatif de la gestion des déchets nucléaires entre les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada.

Financial guarantees

(3) The study must set out the form and amount of any financial guarantees for the management of nuclear fuel waste that have been provided by the nuclear energy corporations and Atomic Energy of Canada Limited under the *Nuclear Safety and Control Act*.

Garanties financières

(3) L'exposé indique la forme et le montant des garanties financières fournies par les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada aux termes de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et se rapportant à la gestion de déchets nucléaires.

Minister may consult public

14. (1) The Minister may engage in such consultations with the general public on the approaches set out in the study as the Minister considers necessary.

Option de consulter pour le ministre

14. (1) Le ministre peut procéder aux consultations qu'il juge nécessaires auprès du grand public sur les propositions figurant dans l'exposé.

Revision of study

(2) If the Minister is of the opinion that the study fails in a significant way to meet the requirements of sections 12 and 13, the Minister shall direct the waste management organization to revise the relevant portions of it and submit the revised study to the Minister within the period that the Minister specifies.

Renvoi à la société

(2) S'il juge les renseignements fournis dans l'exposé non conformes sur un point important aux exigences prévues aux articles 12 et 13, le ministre ordonne à la société de gestion de revoir les passages en cause dans le délai qu'il fixe.

Decision of Governor in Council

15. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall select one of the approaches for the management of nuclear fuel waste from among those set out in the study, and the decision of the Governor in Council shall be published in the *Canada Gazette*.

Décision du gouverneur en conseil

15. Le gouverneur en conseil choisit, sur recommandation du ministre, une des propositions de gestion des déchets nucléaires présentées dans l'exposé et fait publier sa décision dans la *Gazette du Canada*.

REPORTS BY WASTE MANAGEMENT ORGANIZATION

RAPPORTS DE LA SOCIÉTÉ DE GESTION

Obligation to submit annual reports

16. (1) The waste management organization shall, within three months after the end of each fiscal year of the organization, submit to the Minister a report of its activities for that fiscal year.

16. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la société de gestion dépose auprès du ministre le rapport de ses activités au cours de l'exercice.

Obligation de faire rapport au ministre

Contents of annual report after section 15 decision

(2) Each annual report after the date of the decision of the Governor in Council under section 15 must include

(*a*) the form and amount of any financial guarantees that have been provided during that fiscal year by the nuclear energy corporations and Atomic Energy of Canada Limited under the *Nuclear Safety and Control Act* and relate to implementing the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5);

(*b*) the updated estimated total cost of the management of nuclear fuel waste;

(*c*) the budget forecast for the next fiscal year;

(*d*) the proposed formula for the next fiscal year to calculate the amount required to finance the management of nuclear fuel waste and an explanation of the assumptions behind each term of the formula; and

(*e*) the amount of the deposit required to be paid during the next fiscal year by each of the nuclear energy corporations and Atomic Energy of Canada Limited, and the rationale by which those respective amounts were arrived at.

(2) Les rapports annuels postérieurs à la décision du gouverneur en conseil sur la proposition de gestion à retenir doivent notamment indiquer :

a) la forme et le montant des garanties financières fournies, durant l'exercice, par les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada aux termes de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et se rapportant à la mise en oeuvre de cette décision;

b) le coût total estimatif révisé de la gestion des déchets nucléaires;

c) les prévisions budgétaires pour l'exercice suivant;

d) la formule de calcul du financement que propose la société de gestion pour l'exercice suivant, hypothèses et motifs à l'appui;

e) la quote-part à verser par chacune des sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada que propose la société de gestion pour l'exercice suivant, avec motifs à l'appui.

Contenu des rapports postérieurs à la décision du gouverneur en conseil

Minister's approval of formula and deposits

(3) The formula referred to in paragraph (2)(*d*) and the amount of each deposit referred to in paragraph (2)(*e*) are subject to the approval of the Minister when proposed in

(*a*) the first annual report after the date of a decision of the Governor in Council under section 15 or subsection 20(5); and

(*b*) the first annual report after the issuance, under section 24 of the *Nuclear Safety and Control Act*, of a construction or operating

(3) La formule de calcul du financement et les quotes-parts proposées par la société de gestion sont subordonnées à l'agrément du ministre si elles figurent dans le premier rapport annuel qui suit soit le choix d'une proposition de gestion par le gouverneur en conseil, soit l'autorisation d'une activité de construction ou d'entreposage aux termes de l'article 24 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* faisant suite à cette proposition.

Agrément du ministre

licence for an activity to implement the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5).

Grounds for refusing to approve

(4) If the Minister

(*a*) is not satisfied that the formula referred to in paragraph (2)(*d*) will provide sufficient funds to implement the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5), or

(*b*) is not satisfied that the amount of each deposit referred to in paragraph (2)(*e*) is consistent with the formula referred to in paragraph (2)(*d*),

the Minister shall refuse to give the approval referred to in subsection (3) and shall direct the waste management organization to revise the relevant portions of the annual report and submit the revised annual report to the Minister within 30 days.

Motifs pour refuser l'agrément

(4) S'il est d'avis que la formule proposée, si elle était mise en application, ne suffirait pas à assurer le financement de la gestion ou que les quotes-parts proposées sont incompatibles avec cette formule, le ministre rejette les propositions de la société de gestion et lui ordonne de revoir les passages en cause dans les trente jours.

Obligation to deposit

17. (1) Each nuclear energy corporation and Atomic Energy of Canada Limited shall, either directly or through a third party, deposit to its trust fund maintained under subsection 9(1) its respective deposit specified in the annual report

(*a*) if the Minister's approval under subsection 16(3) is not required, within 30 days after the annual report is submitted to the Minister under subsection 16(1); or

(*b*) if the Minister's approval under subsection 16(3) is required, within 30 days after the date of that approval.

Délai pour verser la quote-part

17. (1) Les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada sont tenues de verser, directement ou par intermédiaire, la quote-part qui leur est imputée dans le rapport annuel dans les trente jours suivant le dépôt de celui-ci ou, le cas échéant, l'agrément du ministre.

Extension of time

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, on request by a nuclear energy corporation made before the expiration of the 30 day period referred to in that subsection, authorize the nuclear energy corporation to defer by one year all or part of its deposit required by that subsection, if the Governor in Council is of the opinion that the public interest requires that that money be used instead to repair the damage caused by an event that is not attributable to the corporation

Décret autorisant le report du versement

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, à la demande d'une société d'énergie nucléaire faite avant la date d'échéance, autoriser celle-ci à reporter d'une année le versement de tout ou partie de la quote-part qui lui est imputée dans le rapport annuel s'il est d'avis que l'intérêt public exige l'affectation de ces fonds en priorité aux mesures de réparation à prendre par suite d'un sinistre constituant un cas de force majeure.

and is extraordinary, unforeseen and irresistible.

Triennial report

18. The annual report of the waste management organization for its third fiscal year after the fiscal year in which a decision is made by the Governor in Council under section 15, and for every third fiscal year after that, in this Act called the "triennial report", must include

(*a*) a summary of its activities respecting the management of nuclear fuel waste during the last three fiscal years, including an analysis of any significant socio-economic effects of those activities on a community's way of life or on its social, cultural or economic aspirations;

(*b*) its strategic plan for the next five fiscal years to implement the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5);

(*c*) its budget forecast for the next five fiscal years to implement the strategic plan;

(*d*) the results of its public consultations held during the last three fiscal years with respect to the matters set out in paragraphs (*a*) and (*b*); and

(*e*) the comments of the Advisory Council on the matters referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

Renseignements supplémentaires exigés tous les trois ans

18. Tous les trois ans après l'exercice durant lequel est tombée la décision du gouverneur en conseil sur la gestion des déchets nucléaires, le rapport annuel de la société de gestion doit comporter, en outre :

a) le sommaire des activités de gestion des déchets nucléaires des trois derniers exercices, y compris l'évaluation de leurs répercussions socioéconomiques notables sur le mode de vie d'une collectivité, ou sur ses aspirations sociales, culturelles ou économiques;

b) un plan d'orientations stratégiques pour les cinq exercices suivants pour la mise en oeuvre de la proposition de gestion retenue par le gouverneur en conseil;

c) des prévisions budgétaires pour la mise en oeuvre du plan d'orientations stratégiques;

d) les résultats des consultations publiques tenues par elle sur les sujets visés aux alinéas *a*) et *b*) et menées par elle au cours des trois derniers exercices;

e) les observations du comité consultatif sur les sujets visés aux alinéas *a*) à *d*).

Minister's statement

19. The Minister shall, within 90 days after receiving a report, issue a public statement regarding the report.

Déclaration publique du ministre

19. Tous les rapports déposés auprès du ministre font l'objet d'une déclaration publique de sa part dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur réception.

Tabling of reports in Parliament

19.1 The Minister shall cause a copy of each report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after the Minister has received the report.

Dépôt des rapports au Parlement

19.1 Le ministre fait déposer un exemplaire de chaque rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

CHANGE IN APPROACH

PROPOSITIONS DE SUBSTITUTION

New approach — technical difficulty

20. (1) If the waste management organization is unable, for technical reasons beyond its control, to implement the approach that was selected by the Governor in Council under section 15, the waste management organization shall so report in its triennial report and shall, in that report, propose a new approach.

Proposition de substitution en cas d'impossibilité technique

20. (1) Si elle est incapable, pour des raisons techniques indépendantes de sa volonté, de mettre en oeuvre la proposition retenue par le gouverneur en conseil, la société de gestion en fait part au ministre dans le rapport visé à l'article 18 et lui présente du même coup une nouvelle proposition de gestion.

New approach — technical innovation

(2) If a new technological method is developed that has been the subject of a scientific and technical review by experts from international governmental organizations that deal with nuclear matters and has received their support, the waste management organization may propose, in its triennial report, a new approach for the management of nuclear fuel waste that is based on that new method.

Proposition de substitution fondée sur une innovation technique

(2) De même, elle peut, par suite d'une innovation technique, proposer, dans le même type de rapport, une nouvelle méthode de gestion ayant fait l'objet d'un examen scientifique et technique par les experts d'organisations internationales gouvernementales spécialisées dans le domaine nucléaire, et jouissant de leur appui.

Application of other provisions

(3) Subsections 12(3) to (7) and sections 13 and 14 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an approach proposed under subsection (1) or (2). The approach must be accompanied by the comments of the Advisory Council on that approach.

Modalités applicables à la nouvelle proposition

(3) Les paragraphes 12(3) à (7) et les articles 13 et 14 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la nouvelle proposition, laquelle est accompagnée des observations du comité consultatif.

Submission to Governor in Council

(4) If the Minister is satisfied that the new approach referred to in subsection (1) or (2) is technically and economically feasible in Canada, the Minister shall submit the new approach to the Governor in Council.

Recommandation au gouverneur en conseil

(4) Une fois convaincu de la faisabilité technique et financière de la proposition au Canada, le ministre la recommande au gouverneur en conseil.

Decision of Governor in Council

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve an approach proposed under subsection (1) or (2), in which case the decision of the Governor in Council shall be published in the *Canada Gazette*.

Décision du gouverneur en conseil

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer la nouvelle proposition; le cas échéant, il fait publier sa décision dans la *Gazette du Canada*.

WITHDRAWAL BY BENEFICIARY

REMISE DE FONDS AUX BÉNÉFICIAIRES

Withdrawals from trust funds

21. Notwithstanding subsection 11(1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, authorize a beneficiary of a trust fund to withdraw all or part of the balance in the trust fund if

(*a*) the Governor in Council has approved an approach under subsection 20(5) and the total balance in the trust funds exceeds the estimated total cost of implementing that approach; or

(*b*) the waste management organization has completed the implementation of an approach that the Governor in Council selected under section 15 or approved under subsection 20(5).

Autorisation du gouverneur en conseil

21. Par dérogation au paragraphe 11(1), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, autoriser, dans les cas ci-après, le bénéficiaire d'un fonds en fiducie à retirer tout ou partie des sommes qui y sont détenues :

a) le solde des fonds en fiducie excède le coût total estimatif de la mise en oeuvre de la proposition de substitution agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 20(5);

b) la proposition retenue par lui en vertu de l'article 15 ou du paragraphe 20(5) est complètement mise en oeuvre.

RECORDS, BOOKS AND FINANCIAL STATEMENTS

Records and books to be kept

22. (1) The waste management organization, every nuclear energy corporation and Atomic Energy of Canada Limited, as well as every financial institution that holds a trust fund, shall keep, at its place of business in Canada, records, books of account and other documents for at least six years after the end of the fiscal year to which they relate, in such form and containing such information as will enable the verification of the accuracy and completeness of the information that is required to be submitted or provided to the Minister under this Act.

False entries, omissions

(2) No person shall make a false entry, or fail to make an entry, in a record, book of account or other document required to be kept under subsection (1).

WMO financial statements

23. (1) The waste management organization shall provide the Minister, within three months after the end of each fiscal year of the organization, with financial statements audited at its own expense by an independent auditor.

Trust fund financial statements

(2) Every financial institution that holds a trust fund shall provide the Minister and the waste management organization, within three months after the end of each fiscal year of the trust fund, with financial statements relating to that trust fund, audited at its own expense by an independent auditor.

DOCUMENTS TO BE MADE PUBLIC

Documents to be made public

24. The waste management organization shall make available to the public

(*a*) the study, reports and financial statements that it is required to submit to the Minister under this Act, simultaneously with submitting them to the Minister; and

(*b*) financial statements provided to the waste management organization under subsection 23(2), as soon as practicable.

TENUE DE LIVRES

Tenue de livres obligatoire

22. (1) La société de gestion, les sociétés d'énergie nucléaire, Énergie atomique du Canada de même que toute institution financière responsable de l'administration d'un fonds en fiducie tiennent, pour au moins six ans après l'exercice en cause, à leur établissement au Canada, des documents dont la forme et le contenu permettent de vérifier l'exactitude et l'intégrité des renseignements à fournir au ministre sous le régime de la présente loi.

Interdiction

(2) Il est interdit de faire de fausses inscriptions ou d'omettre de faire une inscription dans un document visé au paragraphe (1).

États financiers vérifiés

23. (1) La société de gestion doit, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, fournir au ministre des états financiers vérifiés à ses frais par une personne ou un organisme indépendant.

États financiers relatifs au fonds

(2) L'institution financière responsable de l'administration d'un fonds en fiducie est tenue à la même obligation envers le ministre et la société de gestion à l'égard de ce fonds.

PUBLICITÉ

Rapports publics

24. La société de gestion rend publics les documents suivants :

a) ceux qu'elle a l'obligation de présenter au ministre aux termes de la présente loi, dès leur dépôt auprès de ce dernier;

b) les états financiers vérifiés du fonds en fiducie que lui fait parvenir l'institution financière responsable, dès que possible.

INSPECTION OF RECORDS AND BOOKS

Auditors

25. (1) The Minister may designate as an auditor for the purposes of this Act any person that the Minister considers to be qualified.

Powers of auditors

(2) For the purpose of ensuring compliance with this Act, an auditor may, during normal business hours,

(*a*) enter any premises of a body referred to in subsection 22(1), after having given reasonable advance notice to the person in charge of the premises; and

(*b*) inspect, make copies of, and take extracts from, any records, books of account and other documents that the auditor believes on reasonable grounds are required by subsection 22(1) to be kept.

Designation to be produced

(3) An auditor shall, if so requested either before or after entering any premises under this section, produce to the person in charge of the premises evidence of the auditor's designation by the Minister.

Duty to assist auditor

26. (1) Every person shall give all reasonable assistance to an auditor.

Prohibitions

(2) No person shall obstruct or hinder an auditor, or make a false or misleading statement, either orally or in writing, or provide false or misleading information, to an auditor.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Failure to deposit amounts

27. (1) If a nuclear energy corporation or Atomic Energy of Canada Limited fails to comply with subsection 10(5) or section 17, it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $300,000 for each day on which the offence is committed or is continued.

Court order

(2) If a body is convicted under subsection (1), the court may, in addition to any punishment imposed under that subsection, order the body to deposit to its trust fund, on or before the date fixed by the court, the amount that it failed to deposit as required, plus interest on that amount at the prime rate plus two per cent calculated from the day on which the amount was required to have been deposited.

VÉRIFICATION ET INTERDICTIONS

Désignation des vérificateurs

25. (1) Le ministre peut désigner toute personne qu'il estime qualifiée à titre de vérificateur pour l'application de la présente loi.

Pouvoirs des vérificateurs

(2) Le vérificateur peut procéder, durant les heures normales d'affaires, à la visite de tout lieu relevant d'une entité visée au paragraphe 22(1) moyennant un préavis raisonnable à la personne responsable des lieux. Il peut, au cours de sa visite, exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document dont la tenue est, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, exigée par ce paragraphe.

Autorisation du ministre

(3) Le vérificateur doit, s'il en est requis au cours de ses visites, prouver sa qualité à la personne responsable des lieux.

Devoir d'assistance

26. (1) Chacun est tenu de prêter assistance au vérificateur.

Interdictions

(2) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse à un vérificateur, de lui fournir un renseignement faux ou trompeur ou d'entraver son action.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction : par. 10(5) et art. 17

27. (1) Si elle contrevient au paragraphe 10(5) ou à l'article 17, la société d'énergie nucléaire ou Énergie atomique du Canada commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.

Majoration de la quote-part

(2) Le tribunal saisi de l'affaire peut en outre ordonner à la personne déclarée coupable au titre du paragraphe (1) de verser, dans le délai qu'il fixe, dans le fonds en fiducie qu'elle a institué, la somme en souffrance avec intérêts au taux de base majoré de deux pour cent.

Failure to comply with court order

(3) If a body fails to comply with an order made under subsection (2), it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine equal to twenty per cent of the aggregate amount set out in that order.

Infraction commise par la personne visée par l'ordonnance

(3) Si elle ne s'y conforme pas, la personne visée par l'ordonnance du tribunal commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'un montant représentant vingt pour cent de la somme totale en souffrance.

Failure to submit study

28. (1) If the waste management organization fails to submit the study of its proposed approaches within the period set out in subsection 12(1), it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $300,000 for each day on which the offence is committed or is continued.

Infraction : par. 12(1)

28. (1) En cas de non-respect du délai prévu au paragraphe 12(1), la société de gestion commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.

Failure to submit revised study, annual report

(2) If the waste management organization fails to comply with a direction of the Minister made under subsection 14(2), or fails to submit the report of its activities within the period set out in subsection 16(1), it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 for each day on which the offence is committed or is continued.

Infraction : par. 14(2) et 16(1)

(2) Si elle ne se conforme pas à l'ordre du ministre donné au titre du paragraphe 14(2) ou si elle ne respecte pas le délai prévu au paragraphe 16(1), la société de gestion commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.

Failure to submit revised annual report

(3) If the waste management organization fails to comply with a direction of the Minister made under subsection 16(4), it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000 for each day on which the offence is committed or is continued.

Infraction : par. 16(4)

(3) Si elle ne se conforme pas à l'ordre du ministre donné au titre du paragraphe 16(4), la société de gestion commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.

Withdrawals, making documents public

(4) If the waste management organization withdraws moneys from a trust fund without the Minister's approval where that approval is required under subsection 11(4), or fails to comply with section 24, it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000.

Infraction : par. 11(4) et art. 24

(4) Si elle passe outre à l'agrément du ministre requis aux termes du paragraphe 11(4) ou si elle contrevient à l'article 24, la société de gestion commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

Auditors

(5) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000.

Infraction : art. 26

(5) Quiconque contrevient à l'article 26 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

Other offences

(6) Every person who contravenes any other provision of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000.

Autres infractions

(6) Quiconque contrevient à une autre disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $.

Offence by employee or agent

29. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.

Employés et mandataires

29. Dans toute poursuite visant une infraction à la présente loi, il suffit, pour la prouver, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Due diligence

30. No person shall be found guilty of an offence under this Act if it is established that the person exercised all due diligence to comply with this Act or to prevent the commission of the offence.

Disculpation

30. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Time limit for prosecution

31. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than two years after the time when the subject matter of the proceedings arose or the Minister became aware of the subject matter of the proceedings.

Prescription

31. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction ou de la date à laquelle le ministre en a été informé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

32. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

32. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2002